

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英明新教育之父
（以爲）

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱大朝服，
力其於湖左，心無
入，乃增密，是及縣
滿其國，錦其衣，

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 21 个章节

1. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000001

2. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000002

3. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000003

4. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000004

5. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000005

6. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000006

7. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000007

8. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000008

9. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000009

10. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000010

11. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000011

12. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000012

13. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000013

14. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000014

15. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000015

16. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000016

17. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000017

18. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000018

19. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000019

20. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000020

21. 福歇特小姐：一部法国生活小说(mlle. Fouchette A Novel Of French Life) 000021

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第1/21页

[ɪ] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɪŋkən'sɪstənt] [haɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˈdɑ:kjumənt][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Inconsistent hyphenation in the original document has been preserved .
不一致 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过 保存完好 .

原文中不一致的连字符使用方式被保留了下来。

[ˈɑ:bviəs] [taɪpə'græfɪk(ə)l] [ˈerərɜz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] , [pli:z] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑ:kjumənt] .
For a complete list, please see the end of this document .
为了 一个 完全的 列表 , 请 看 这 结尾 的 这 文档 .

完整列表请参见本文档末尾。

[ə; eɪ] [lɪŋkt] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:dɜ:z] [kən'vi:niəns] .
A linked Table of Contents has been added for the reader's convenience .
一个 链接 桌子 的 内容 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 .

为了方便读者，我们添加了链接目录。

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈvɜ:rʒ(ə)n] .
Click on the images to see a larger version .
点击 在 这 图片 到 看 一个 更大的 版本 .

点击图片查看大图。

[ˈmɪs] .
MLLE .
mlle .

MLLE。

-
FOUCHETTE
-

福谢特

[θɜ:rd] [ɪˈdɪʃn]
THIRD EDITION
第三 版

第三版

-
Fouchette
-

福谢特

[tuʊlɪst]
ToList
待列出

待列出

[ˈmɪs] .
MLLE .
mlle .

MLLE。

-
FOUCHETTE
-

福谢特

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ˈθiədɔː]
CHARLES **THEODORE**
查尔斯 西奥多

查尔斯·西奥多

[ˈmɜːrri]
MURRAY
默里

默里

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈrɪtʃərdəsən]
ILLUSTRATED **BY** **W** . **H** . **RICHARDSON**
插图 经过 W . H . 理查森

由W·H·理查森绘制插图

[iː] . [ˈbensn] [ˈkenədi] & [ˈfrænsɪs] [deɪ]
E . **BENSON** **KENNEDY** & **FRANCIS** **DAY**
E . 本森 肯尼迪 & 弗朗西斯 天

E·本森·肯尼迪和弗朗西斯·戴

[ˈfɪləˈdelfɪr] & [ˈlʌndən]
PHILADELPHIA & **LONDON**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . [ˈlɪpɪnkət] [ˈkʌmpəni]
J . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
J . B . 利平科特 公司

JB 利平科特公司

-
MCMII
-

MCMII

[ˈkɑːpraɪt] , -
Copyright , **1902**
版权 , -

版权所有，1902年

[baɪ]
by
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ˈθiədɔː] [ˈmɜːrri]
Charles **Theodore** **Murray**
查尔斯 西奥多 默里

查尔斯·西奥多·默里

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈpʌblɪʃt] [mɑ:rtʃ] , -
Published March , 1902
已发布 行进 , -

出版于1902年3月

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
Printed by
打印 经过

打印者

[dʒeɪ] . [bi:] [ˈlɪpɪŋkət] [ˈkʌmpəni] , [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
J . B Lippincott Company , Philadelphia , U . S . A .
J . B 利平科特 公司 , 费城 , U . S . 一个 .
J. B Lippincott 公司, 美国费城

[tu:; tə]
TO
到

到

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ɑ:r] . [ef] . (" [ˈtoʊdi] ") [ˈhæmɪltən]
R . F . (" TODY ") HAMILTON
拉 . F . (" 托迪 ") 汉密尔顿

RF (“TODY”) 汉密尔顿

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
A CHARMING GENTLEMAN , DELIGHTFUL
一个 迷人 绅士 , 愉快

一位风度翩翩、令人愉悦的绅士

[ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] , [ˈpræktɪk(ə)l]
TRAVELLING COMPANION , PRACTICAL
旅行 伴侣 , 实际的

旅行伴侣，实用

[fəˈlɑ:səfər] , [ænd; ənd]
PHILOSOPHER , AND
哲学家 , 和

哲学家，以及

[rɪˈlaɪəb(ə)l] [frend]
RELIABLE FRIEND
可靠的 朋友

可靠的朋友

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[,aɪˈaɪ]

III

三、

第三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[,aɪˈviː]

IV

第四

第四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈviː]

V

V

第五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈvaɪ,ˈviː]

VI

六年级

第六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː,ɑɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː,ɑɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[,aɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛks]

X

X

第十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪ,zɑɪ,ksɑɪ,gzɑɪ]

XI

十一

第十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

第十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˌɪləˈstreɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

- [ˈfrʌntɪspiːs]
Fouchette Frontispiece
- 卷首插图

福谢特扉页

[hɪz; ɪz] [stɪl] [ˌʌnˈkɑːnfəs] [ˈbɜːrd(ə)n][peɪdʒ] -
His still unconscious burden Page 136
他的 仍然 无意识 负担 页 -

他仍然昏迷不醒，肩负着重任（第136页）

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [dʒiːn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][peɪdʒ] -
She seized Jean by the arm Page 182
她 查获 让 经过 这 手臂 页 -

她抓住珍的胳膊（第182页）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt][peɪdʒ] - [ˈsevən]
It was a critical moment Page 383 [7]
它 曾是 一个 批判的 片刻 页 - [7]

这是一个关键时刻 第 383 页[7]

[ˈmɪs] .
MLLE .
mlle .

MLLE。

FOUCHETTE

福谢特

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

" [get] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [biːst] !
" Get along , you little beast !
" 得到 沿着 , 你 小的 兽 !

“你这小畜生，给我老实点！ ”

" [ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ][ˌædməˈnɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [bloʊ] [frʌm; frəm]
" Madame Podvin accompanied her admonition with a vigorous blow from
" 夫人 波德文 伴随 她 警告 和 一个 蓬勃 吹 从
[hɜːr; həɹ] [ˈhevi] [hænd] .
her heavy hand .
她 重的 手 .

“波德文夫人一边训斥，一边用她那只粗壮的手狠狠地打了一巴掌。”

" [aʊt] , [aɪ] [seɪ] !
" Out , I say !
" 出去 , 我 说 !

“出去！ ”

" [θʌmp] .
" Thump .
" 扑通 .

“扑通。

" [juː; jʊ][ˈleɪzi] - !
" You lazy caniche !
" 你 懒惰的 - !

你这个懒鬼！

" [θʌmp] .
" Thump .
" 扑通 .

“扑通。

" [juː; jʊ][get][noʊ] [ˈbrekfəst] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
" You get no breakfast here this morning !
" 你 得到 不 早餐 这里 这 早晨 !

“今天早上这里不提供早餐！ ”

" [θʌmp] .
" Thump .
" 扑通 .

“扑通。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Out with you !
" 出去 和 你 !

滚出去！

" [θʌmp] .
" **Thump** .
" 扑通 .

“扑通。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [ˌəbdʒə:'geɪʃən] [ænd; ənd] [bloʊz] [hæd; həd]
In the mean time the unhappy object of these objurgations and blows had
在 这 意思是 时间 这 不开心 目的 的 这些 谴责 和 打击 有
[bɪn] ['ræpɪdli] [prə'peld] [tə:rdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
been rapidly propelled towards the open door ,
到过 快速 推进 向 这 打开 门 ,

与此同时，那个不幸成为这些辱骂和殴打对象的人已被迅速推向敞开的大门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [θʌmp] [nɑ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and was with a final thump knocked into the street .
和 曾是 和 一个 最终的 扑通 敲门 进入 这 街道 .

最后重重一击，他被击倒在街上。

[ə; eɪ] [streɪ] [dɔ:g] ?
A stray dog ?
一个 流浪 狗 ?

一只流浪狗？

[oʊ] , [noʊ] ; [ə; eɪ][dɔ:g][ɪz] ['nevər] [ə'bju:zd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪn]['pæris] .
Oh , no ; a dog is never abused in this way in Paris .
哦 , 不 ; 一个 狗 是 绝不 受虐 在 这 方式 在 巴黎 .

哦，不；在巴黎，绝不会有人这样虐待狗。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [kɔ:z] [ə; eɪ]['raɪət] .
It would probably cause a riot .
它 会 大概 原因 一个 暴动 .

这很可能会引发骚乱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , — ['dɜ:rti] , [kloʊðd] [ɪn][rægz] ,
It was only a wee bit of a child , — dirty , clothed in rags ,
它 曾是 仅有的 一个 哇 少量 的 一个 孩子 , — 肮脏的 , 穿着衣服 在 破布 ,

那只是个很小的孩子，——浑身脏兮兮的，穿着破烂的衣服。

[wɪð; wɪθ]['tæŋɡ(ə)ld] [blɑ:nd] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] , [ə'pærəntli] , [si:n] [ə; eɪ] [koʊm] ,
with tangled blonde hair that had never , apparently , seen a comb ,
和 纠缠不清 金发 头发 那 有 绝不 , 显然 , 已见 一个 梳子 ,

她一头蓬乱的金发，显然从未梳过。

[ænd; ənd] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [ber] [fi:t] [ænd; ənd] [θɪn] ['æŋklz] [wɜ:r; wər] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draɪd] [fɪlθ]
and whose little bare feet and thin ankles were incrustated with the dried filth
和 谁 小的 裸 脚 和 薄的 脚踝 是 结壳的 和 这 干燥 污秽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtərs] .
of the gutters .
的 这 排水沟 .

他们的小赤脚和纤细的脚踝上沾满了干涸的沟渠污垢。

['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Being only a child ,
存在 仅有的 一个 孩子 ,

他还是个孩子，

[ðə; ði] [fju:] ['nebəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] ['mɪrli] [grɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
the few neighbors who were abroad at that early hour merely grinned at her
这 很少 邻居 WHO 是 国外 在 那 早期的 小时 仅仅 咧嘴一笑 在 她
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [[eɪt]]
as she [8]
作为 她 [8]

那天清晨，少数几个在外的邻居只是对着她咧嘴一笑[8]

[pɪkt] [hɜ:rsɛlf] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪmpt] [ə'veɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
picked herself up and limped away without a cry or a word .

挑选 她自己 向上 和 跛行 离开 没有 一个 哭 或者 一个 单词 .

她爬起来，一瘸一拐地走开了，没有哭也没有说话。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
" She's a tough one , " muttered a witness .

" 她是 一个 艰难的 一 , " 低声说道 一个 证人 .

“她可真难对付，”一位目击者低声说道。

" [ʃi:z] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɑ:ti] [tʌf] [tu:; tə] [stænd] [ðə; ði] ['pɒd,vɪn] , " [rɪ'spɒndɪd] [ə'nʌðər] .
" She's got to be mighty tough to stand the Podvin , " responded another .

" 她是 得到 到 是 强大的 艰难的 到 站立 这 波德文 , " 回应 其他 .

“她一定非常坚强才能忍受波德文人，”另一个人回应道。

[ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [si:md] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ði:z] [rɪ'mɑ:ks] ;
In the rapidly increasing distance the child seemed to justify these remarks ;

在 这 快速 增加 距离 这 孩子 似乎 到 证明合法 这些 评论 ;

随着距离的迅速拉大，孩子似乎印证了这些话；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [step] [aʊt] ['nɪmbli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ʃə'rɑ:ntən] [wɪ'dəʊt] ['weɪstɪŋ]
for she began to step out nimbly towards the town of Charenton without wasting

为了 她 开始 到 步 出去 敏捷地 向 这 镇 的 查伦顿 没有 浪费

[taɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .

time over her grievances .

时间 超过 她 不满 .

她轻快地迈着步伐向沙朗通镇走去，不再为自己的不满而浪费时间。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['hʌŋɡri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" All the same , I'm hungry , " she said to herself ,

" 全部 这 相同的 , 我是 饥饿的 , " 她 说 到 她自己 ,

“尽管如此，我还是饿了，”她自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ʃə'rɑ:ntən] [wɪl] [bi:; bi] ['mɑ:ti] [pɔr] ['pɪkɪŋ] [hæf] [æən; ən] ['aʊər] [hens]
" and the streets of Charenton will be mighty poor picking half an hour hence

" 和 这 街道 的 查伦顿 将要 是 强大的 贫穷的 挑选 一半 一个 小时 因此

.

:

.

“半小时后，沙朗顿的街道将会变得非常萧条。”

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['gɑ:rbɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .
" She paused presently to examine a pile of garbage in front of a house .

" 她 暂停 目前 到 检查 一个 桩 的 垃圾 在 正面 的 一个 房子 .

她停下来查看房子前面的一堆垃圾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:gz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
But the dogs had been there before her , — there was nothing to eat

但 这 狗 有 到过 那里 前 她 , — 那里 曾是 没有什么 到 吃

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

但那些狗在她之前就到过那里——那里什么吃的都没有。

[ði:z] [paɪlz] [ʌv; əv] ['gɑ:rbɪdʒ] [ə'veɪtɪd] [ðə; ði] [tɔr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rts] ;
These piles of garbage awaited the tour of the carts ;

这些 堆 的 垃圾 等待中 这 旅游 的 这 购物车 ;

这些成堆的垃圾等待着手推车的到来；

[ðeɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [æən; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
they began to appear at an early hour in the morning ,

他们 开始 到 出现 在 一个 早期的 小时 在 这 早晨 ,

他们开始在清晨时分出现，

[ænd; ənd] [wɪ'dɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] ['ʊʊvər][baɪ][ræg] - ['pɪkərs] , [dɔ:gz] ;
and within an hour had been picked over by rag - pickers , dogs ,
和 之内 一个 小时 有 到过 挑选 超过 经过 抹布 - 采摘者 , 狗 ,
不到一个小时, 就被拾荒者、狗翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ˈveɪgrənts] [ʌn'tɪl] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][baɪ] ['eni] [pɑ:sə'bɪləti]
and vagrants until absolutely nothing was left that could be by any possibility
和 流浪汉 直到 绝对地 没有什么 曾是 左边 那 可以 是 经过 任何 可能性
[ˈju:təlaɪzɪd][baɪ] [ði:z] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .
utilized by these early investigators .
利用 经过 这些 早期的 调查人员 .
直到所有可供这些早期调查人员利用的东西都消失殆尽, 流浪汉们也无计可施。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɔ:gz] [kən'testɪd] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [paɪl] ,
Here and there two or three dogs contested the spoils of a promising pile ,
这里 和 那里 二 或者 三 狗 有争议的 这 战利品 的 一个 有前途 桩 ,
两三只狗在各处争抢着一块看起来很诱人的狗粮。

[tu:; tə] ['seprət] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:tʃfl] ['æməti][tu:; tə] [nɔ:] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [boʊnz] .
to separate with watchful amity to gnaw individual bones .
到 分离 和 警惕 和睦 到 啃 个人 骨头 .
小心翼翼地分开, 啃食每一根骨头。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rt] [di:] [[ə'ra:ntən] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]
As it was a principal highway from the Porte de Charenton to the town
作为 它 曾是 一个 主要的 公路 从 这 波特 德 查伦顿 到 这 镇
,
.
,
由于它是从沙朗通门到镇上的主要公路,

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] ['θɜ:rəli] [əʊvə'hɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd]
the piles of refuse had been pretty thoroughly overhauled by the dogs and
这 堆 的 拒绝 有 到过 漂亮的 彻底 大修 经过 这 狗 和
[ˈhju:mən] [skʌm] [ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] ['bæriər] .
human scum that infested the barrier .
人类 浮渣 那 受感染的 这 障碍 .
那些堆积如山的垃圾已经被盘踞在路障上的狗和人渣彻底翻了个底朝天。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后,

[ðə; ði][gɜ:rl] [stɑ:pt] [æz; əz][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [grɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]
the girl stopped as a stout woman appeared at a grille with a paper of
这 女孩 停止 作为 一个 肥硕 女士 出现 在 一个 格栅 和 一个 纸 的
['kɪtʃɪn] [rɪ'fju:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
kitchen refuse which she was about to throw into the street .
厨房 拒绝 哪个 她 曾是 关于 到 扔 进入 这 街道 .
女孩停了下来, 只见一个身材魁梧的女人出现在一个栅栏旁, 手里拿着一张厨房垃圾纸, 正要扔到街上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ['stedəli] , — [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] , ['hʌŋɡrɪ] [aɪz] ; [ðə; ði]
They looked at each other steadily , — the child with eager , hungry eyes ; the
他们 看起来 在 每个 其他 稳步 , — 这 孩子 和 渴望的 , 饥饿的 眼睛 ; 这
[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] . [[naɪn]]
woman with resentment . [9]
女士 和 怨恨 . [9]
他们彼此凝视着, 孩子眼神充满渴望和饥渴; 女人眼神充满怨恨。[9]

" [ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɑːspt] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
" There is nothing here for you , " rasped the latter ,
" 那里 是 没有什么 这里 为了 你 , " 粗糙的 这 后者 ,
" 这里没有什么是属于你的 , " 后者嘶哑地说。

[rɪˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hʊʊld][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfoʊldɪd][ˈpɑːrs(ə)][æz; əz][ɪː; ɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd]
retaining her hold upon the folded parcel as she advanced to the curb and
保留 她 抓住 之上 这 折叠 包裹 作为 她 先进的 到 这 抑制 和
[glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
glanced up and down the street .
瞥了一眼 向上 和 向下 这 街道 .

她手里仍然拿着折叠好的包裹，走到路边，一边走一边上下打量着街道。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ræg] - [ˈpɪkərz] [hʊk] , [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]
The child , who had unconsciously carried her rag - picker's hook , stood waiting in
这 孩子 , WHO 有 不知不觉 携带 她 抹布 - 采摘者的 钩 , 站立 等待 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
the middle of the road .
这 中间 的 这 路 .

孩子无意识地拿着她的拾荒钩，站在路中央等着。

" [daʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈθreɪnɪŋli] .
" Don't you hear me ? " repeated the woman , threateningly .
" 不 你 听到 我 ? " 重复 这 女士 , 威胁地 .
" 你没听见我说话吗 ? " 女人威胁地重复道。

" [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " " Be off with you ! " " 是 离开 和 你 ! "

滚开！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [roʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] .
" It is a public road , " said the little one .
" 它 是 一个 民众 路 , " 说 这 小的 一 .
" 这是一条公共道路 , " 小男孩说。

" [juː; jʊ] [ˈbegər] — — " " You beggar — — " " 你 乞丐 — — "

你这个乞丐——

" [aɪ] [ˈhævnt] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmædəm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]
" I haven't asked you for anything , madame , " interrupted the child , with
" 我 还没有 问 你 为了 任何事物 , 夫人 , " 中断 这 孩子 , 和
[ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
quivering voice ,
颤抖 嗓音 ,
" 夫人，我什么都没求您，" 孩子颤抖着声音打断道。

— " [aɪˈd][daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
— " I'd die before asking you for
— " ID 死 前 问 你 为了
" 我宁愿死也不会向你求什么。"

[ˈeniθɪŋ] , — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌt] [rɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][æz; əz][juː; jʊ] .
anything , — but I have as much right to the road as you .
任何事物 , — 但 我 有 作为 很多 正确的 到 这 路 作为 你 .
任何事，——但我跟你一样拥有道路使用权。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bluː] [aɪz] [naʊ] .
" There was a flash of defiance in the small blue eyes now .
" 那里 曾是 一个 闪光 的 蔑视 在 这 小的 蓝色的 眼睛 现在 .
" 那双蓝色的小眼睛里闪过一丝不屈的神色。"

[tu:] [stri:t] [dɔ:gz] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] .

Two street dogs came up on a run .
二 街道 狗 来了 向上 在 一个 跑步 .

两只流浪狗跑了过来。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [θru:] [daʊn] [hɜ:r; həɹ̩][ˈpɑ:rs(ə)] [tu;; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [rɪˈtri:tɪŋ] , [slæmd] [ðə; ði]

The woman threw down her parcel to them and , retreating , slammed the
这 女士 扔 向下 她 包裹 到 他们 和 , 撤退 , 猛烈抨击 这

[ˈaɪərn] [geɪt] [ˈæftəɹ̩][hɜ:r; həɹ̩] .

iron gate after her .
铁 门 后 她 .

女人把包裹扔给他们，然后转身离开，身后砰地一声关上了铁门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ̩] [hʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [droʊv] [ðə; ði][dɔ:gz] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

With a wicked swing of her hook the child drove the dogs away and
和 一个 邪恶 摇摆 的 她 钩 这 孩子 驾驶 这 狗 离开 和

[ˈheɪstɪli] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rbɪdʒ] .

hastily inspected the garbage .
草草 检查 这 垃圾 .

孩子挥动钩子，把狗赶走，然后匆匆查看垃圾。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [steɪl] [krʌst] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - [dɪˈkeɪd] [fru:t] [rɪˈwɔ:did] [hɜ:r; həɹ̩] .

A piece of stale crust and some half - decayed fruit rewarded her .
一个 片 的 陈旧 地壳 和 一些 一半 - 腐烂的 水果 奖励 她 .

她得到的奖励是一块干硬的面包皮和一些半腐烂的水果。

[ə; eɪ] - [end][ʌv; əv] [bi:f] [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:gz] ,

A gristled end of beef she threw to the dogs ,
一个 - 结尾 的 牛肉 她 扔 到 这 狗 ,

她把一块筋筋拉拉的牛肉边角料扔给了狗。

[ðæt] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ̩] [ˈwɪstfəli] [ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [əˈweɪ] .

that watched her wistfully a few yards away .
那 观看 她 怅然地 一个 很少 码 离开 .

他站在几码开外，满怀惆怅地望着她。

" [(v)wɑˈlɑ] !

" Voilà !

" 瞧! !

“瞧! ”

[aɪ][dɪˈvaɪd] [fer] , [ˈmesəɹz] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,

I divide fair , messieurs , " said she ,
我 划分 公平的 , 先生们 , " 说 她 ,

“我分配得很公平，先生们，”她说。

[ˈskɪlfəli] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [spɑ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɑ:n][ðə; ði]

skilfully munching the sound spots out of the fruit and casting the rest on the
巧妙地 咀嚼 这 声音 地点 出去 的 这 水果 和 铸件 这 休息 在 这

[graʊnd] .

ground .
地面 .

熟练地将果实中发声的部分嚼碎，然后把剩下的扔到地上。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˈmædəm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [spred] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] , " [ʃi:; ʃɪ]

" One would have thought madame was about to spread a banquet , " she
" 一 会 有 想法 夫人 曾是 关于 到 传播 一个 宴会 , " 她

[ˈmʌtəd] .

muttered .
低声说道 .

“人们还以为夫人要准备一场盛宴呢，”她喃喃自语道。

[ʃiː ʃi] [ˈsɔːntəd] [əˈweɪ] , [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [krʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [luːs] [ˈpeɪvɪŋ] ,
She sauntered away , stopping to break the crust with a piece of loose paving ,
她 漫步 离开 , 停止 到 休息 这 地壳 和 一个 片 的 松动的 铺路 ,
她悠闲地走开, 停下来用一块松动的石板砸碎了地壳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪndfɔːlz] . [-]
with a sharp eye out for other windfalls . [10]
和 一个 锋利的 眼睛 出去 为了 其他 意外之财 . [-]
同时密切关注其他意外收获。 [10]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ,
A young girl saw her from a garden ,
一个 年轻的 女孩 锯 她 从 一个 花园 ,
一个年轻女孩从花园里看到了她,

[ænd; ənd] [ˈfaɪli] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [fens] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsævɪdʒ] .
and shyly peeped through the high wrought - iron fence at the little savage .
和 害羞地 偷窥 通过 这 高的 锻 - 铁 栅栏 在 这 小的 野蛮的 .
她害羞地透过高高的锻铁栅栏偷看那个小野人。

[ðoo] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnevər] [stɔːpt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprəːses] [ʌv; əv] [ˌmæstrɪˈkeɪʃn] ,
Though the latter never stopped a second in her process of mastication ,
尽管 这 后者 绝不 停止 一个 第二 在 她 过程 的 咀嚼 ,
尽管后者在咀嚼过程中一刻也没有停顿,

[ʃiː ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kwaɪt][æz; əz] [ˈkjʊriəsli] ,
she eyed the other quite as curiously ,
她 眼睛 这 其他 相当 作为 奇怪的是 ,
她同样好奇地打量着另一个人。

— [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][ʃiː ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈænɪm(ə)]
— something as she might have regarded a strange but beautiful animal
— 某物 作为 她 可能 有 认为 一个 奇怪的 但 美丽的 动物
[θruː] [ðə; ði][baɪz][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ] .
through the bars of its cage .
通过 这 酒吧 的 它是 笼 .
——就像她透过笼子的铁栏杆, 看着一只奇特而美丽的动物一样。

[ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
In experience and practical knowledge of life the respective ages of these two
在 经验 和 实际的 知识 的 生活 这 各自 年龄 的 这些 二
[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈvɜːrst] ;
might have been reversed ;
可能 有 到过 反转 ;
根据经验和生活实践知识, 这两个人的年龄可能正好相反;

[ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [biːn] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [twelv] .
the child of the street been sixteen instead of twelve .
这 孩子 的 这 街道 到过 十六 反而 的 十二 .
街头的孩子本该是十二岁, 却已经十六岁了。

[ʌndərˈsaɪzd] , [θɪn] , [ˈsæloʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːrnd] , — [berˈhedɪd] , [ˈberˈfʊtɪd] , [ˈdɜːrti] , [ænd; ənd]
Undersized , thin , sallow , and sunburned , — bareheaded , barefooted , dirty , and
矮小 , 薄的 , 黄褐色 , 和 晒伤 , — 免冠 , 赤足 , 肮脏的 , 和
[ˈræɡɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,
身材矮小, 瘦弱, 面色蜡黄, 皮肤晒得通红; 光着头, 赤着脚, 肮脏不堪, 衣衫褴褛。

— [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] , [plʌmp] , [fʊl] - [lɪpt] ,
— **she formed a striking contrast to the rosy - cheeked , plump , full - lipped ,**
— 她 形成 一个 引人注目 对比 到 这 红润 - 脸颊 , 丰满 , 满的 - 嘴唇 ,
[ænd; ənd] [wel] - [drest] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪðɪn] .
and well - dressed young woman within .
和 出色地 - 穿着 年轻的 女士 之内 .

——她与里面那位面色红润、身材丰满、嘴唇饱满、衣着考究的年轻女子形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [saʊnd] [ʌv; əv] [krʌntʃɪŋ] ['veri] ['næt(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv]
The extraordinary sound of crunching very naturally attracted the first attention of
这 非凡的 声音 的 嘎吱作响 非常 自然 吸引 这 第一的 注意力 的
[ðə; ði][ˈeldə] .
the elder .
这 长老 .

那奇特的嘎吱声自然而然地首先吸引了老人的注意。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] , [tʃaɪld] ?
" **What in the world is that which you are eating , child ?**
" 什么 在 这 世界 是 那 哪个 你 是 吃 , 孩子 ?
“孩子，你吃的到底是什么东西？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [bred] , - . "
" **Bread , ma'm'selle .** " "
" 面包 , - . "

“面包，夫人。”

" [bred] !
" **Bread !**
" 面包 !

“面包！”

[waɪ] , [ɪts] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ! "
Why , it's covered with dirt ! "
为什么 , 它是 涵盖 和 污垢 ! "

“哎呀，它上面全是泥土！ ”

" [jes] , - .
" **Yes , ma'm'selle .**
" 是的 , - .

“是的，女士。”

" [riː'dʌbəld] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [jʌŋ] [tiːθ] .
" **Redoubled exertion of the sound young teeth .**
" 加倍 用力 的 这 声音 年轻的 牙齿 .
“加倍努力锻炼健康的幼牙。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [iːt] [ðæt] ? "
" **Why do you eat that ?** "
" 为什么 做 你 吃 那 ? "

你为什么吃那个？

" ['hʌŋgri] , - . "
" **Hungry , ma'm'selle .** " "
" 饥饿的 , - . "

“我饿了，女士。”

" ['hevəns] ！
" **Heavens** ！
" 天 ！

“天！

" [kən'tɪnjuəs] [krʌntʃɪŋ] ，
" **Continuous crunching** ，
" 连续的 嘎吱作响 ，

“持续的咀嚼，

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [nɒks] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [krʌst] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][get][ðə; ði][sænd] [aʊt]
while the child knocks the remaining crust against the wall to get the sand out
尽管 这 孩子 敲门声 这 其余的 地壳 反对 这 墙 到 得到 这 沙 出去
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ，
of it ，
的 它 ，

孩子一边用手将剩下的面包皮敲打在墙上，一边把里面的沙子敲出来。

[ðə; ði][dɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn] 。
the dirt of the paving - stone 。
这 污垢 的 这 铺路 - 石头 。

铺路石上的泥土。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ？ "
" **What's your name ？** "
" 是什么 你的 姓名 ？ "

“你叫什么名字？ ”

" - 。 "
" **Fouchette** 。 "
" - 。

“小喷泉。”

" - ？
" **Fouchette ？**
" - ？

“福谢特？ ”

- [wʌt] ？ " [-]
Fouchette what ？ " [11]
- 什么 ？ " [-]

Fouchette 什么？ [11]

" ['nʌθɪŋ] ， - ， — [dʒʌst] - 。 "
" **Nothing** ， **ma'm'selle** ， — **just Fouchette** 。 "
" 没有什么 ， - ， — 只是 - 。

“没什么，小姐，——只是福歇特。”

" [wer] [du:] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] ， - ？
" **Where do you live** ， **Fouchette ？**
" 在哪里 做 你 居住 ， - ？

“福歇特，你住在哪里？ ”

[du:] [θrəʊ] [ðæʔ] ['dɜ:rtɪ] [bred] [ə'wei] ， [tʃaɪld] ！ "
Do throw that dirty bread away ， **child ！** "
做 扔 那 肮脏的 面包 离开 ， 孩子 ！ "

孩子，把那脏面包扔掉！

" [seɪ] ， [naʊ] ， - ， [du:] [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ɡri:n] [ɪn] [maɪ] [aɪ] ？
" **Say** ， **now** ， **ma'm'selle** ， **do you see anything green in my eye ？**
" 说 ， 现在 ， - ， 做 你 看 任何事物 绿色的 在 我的 眼睛 ？

“小姐，您看，我的眼睛里有绿色吗？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɪriəsli] [in'spekts] [ðə; ði] [bluː] [aɪ] [ðæt] [ɪz] [roʊld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
" **The young woman seriously inspects the blue eye that is rolled up at her and**
" 这 年轻的 女士 严重地 检查 这 蓝色的 眼睛 那 是 滚动 向上 在 她 和
[ˈfeɪks] [hɜːr; həɹ] [hed] .
shakes her head .
奶昔 她 头 .

“年轻女子认真地打量着那只朝她翻白的蓝眼睛，然后摇了摇头。

" [en] - [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] . "
" **N - no ; I don't see anything** . "
" N - 不 ; 我 不 看 任何事物 . "

“不，我什么也没看见。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] - , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['sləʊli] [di'zɒlvɪŋ] [krʌst] .
" **Very well , " said Fouchette , continuing her attack on the slowly dissolving crust** .
" 非常 出色地 , " 说 - , 继续 她 攻击 在 这 缓慢地 溶解 地壳 .

“很好，”福谢特说着，继续攻击那慢慢溶解的硬壳。

" [θroʊ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! — [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] , — [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" **Throw it away , I tell you ! — I'll run and get you some , — that's a good**
" 扔 它 离开 , 我 告诉 你 ! — 患病的 跑步 和 得到 你 一些 , — 那就是 一个 好的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

“扔掉它，我告诉你！——我去给你买一些，——真是个好孩子！ ”

" - [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [rɪ'muʊb(ə)l] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˌɪntər'lɑːkjətər]
" **Fouchette stopped suddenly and remained immobile , regarding her interlocutor**
" - 停止 突然 和 剩余 不动 , 关于 她 对话者
[ˈʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“福谢特突然停了下来，一动不动地盯着她的谈话者。

" [ˈtruːli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Truly ? " she asked** .
" 真的 ? " 她 问 .

“真的吗？”她问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌst] , [ˈhezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , [saɪd] , [ðen]
" **The child looked at what remained of the crust , hesitated , sighed , then**
" 这 孩子 看起来 在 什么 剩余 的 这 地壳 , 犹豫了一下 , 叹了口气 , 然后
[draːpt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
dropped it on the ground .
掉落 它 在 这 地面 .

孩子看了看剩下的面包皮，犹豫了一下，叹了口气，然后把它扔在了地上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['heɪstɪli] [ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˈriːə'piəd] [wɪð; wɪθ]
The young woman hastily re - entered the house and presently reappeared with
这 年轻的 女士 草草 关于 - 进入 这 房子 和 目前 再次出现 和
[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [skeɪl] .
a huge sandwich with meat on a liberal scale .
一个 巨大的 三明治 和 肉 在 一个 自由主义 规模 .

年轻女子匆匆回到屋内，不一会儿又拿着一个肉量十足的大三明治出现了。

" [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - ! " [kraɪd] - .
" **Oh , how good you are , ma'm'selle !** " **cried Fouchette** .
" 哦 , 如何 好的 你 是 , - ! " 哭 - .

“哦，小姐，您真是太棒了！”福歇特喊道。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['plezər] ,
Her blue eyes sparkled with pleasure ,
她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 ,

她湛蓝的眼睛闪烁着喜悦的光芒，

— [hɜːr; hər] [jʌŋ] [maʊθ] ['wɔːtərd] [æz; əz][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
— **her young mouth watered as the sandwich was passed between the railing** .
— 她 年轻的 嘴 浇水 作为 这 三明治 曾是 通过了 之间 这 栏杆 .

当三明治从栏杆间递过来时，她年轻的嘴巴都流口水了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , — [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ɑːn][jər; jər] [nek] , - !
" **What is that , — why , there is blood on your neck , Fouchette !**
" 什么 是 那 , — 为什么 , 那里 是 血 在 你的 脖子 , - !

“那是什么？——哎呀，福歇特，你脖子上有血！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ɛnd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [ə'veɪ] .
" **The child felt her neck with her hand and brought it away** .
" 这 孩子 毛毡 她 脖子 和 她 手 和 带来 它 离开 .

“孩子用手摸了摸自己的脖子，然后把手拿开了。”

" [soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] . [-]
" **So it is , " said she , sinking her teeth into the sandwich . [12]**
" 所以 它 是 , " 说 她 , 下沉 她 牙齿 进入 这 三明治 . [-]

“就是这样，”她说着，咬了一口三明治。[12]

" [hɪr] , — [kʌm] ['kloʊzər] , — [tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] .
" **Here , — come closer , — turn this way** .
" 这里 , — 来 更近 , — 转动 这 方式 .

“过来，靠近点，往这边转。”

[ɪts] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [naʊ] .
It's running down now .
它是 跑步 向下 现在 .

现在电量正在下降。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] ? "
How did you hurt yourself ? "
如何 做过 你 伤害 你自己 ? "

你是怎么受伤的？

" [deɪm] !
" **Dame !**
" 贵妇人 !

“贵妇人！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - . "
It is nothing , ma'm'selle . "
它 是 没有什么 , - . "

“没什么，小姐。”

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [blæk] [ænd; ɛnd] [bluː] ! "
You are just black and blue ! "
你 是 只是 黑色的 和 蓝色的 ! "

你浑身青紫！

" ['moʊstli] [blæk] , " [sed] - .
" **Mostly black** , " **said Fouchette** .
" 大多 黑色的 , " 说 - .

“大部分是黑色的,”福歇特说。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [lʊkt] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] .
" **The world looked ever so much brighter** .
" 这 世界 看起来 曾经 所以 很多 更亮 .

世界看起来明亮了许多。

" [ju:v] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['tentətɪvli] .
" **You've been fighting** , " **suggested the young woman** , **tentatively** .
" 你已经 到过 斗争 , " 建议 这 年轻的 女士 , 姑且 .

“你们一直在打架,”年轻女子试探性地说道。

" [noʊ] , - . " " **No** , **ma'm'selle** . " " 不 , - . " "

“不, 女士。”

" [ðen] ['sʌmbə:di] [strʌk] [ju:; jʊ] . " " **Then somebody struck you** . " " 然后 某人 击 你 . " "

“然后有人打了你。”

" [kwɑɪt] [raɪt] , - . " " **Quite right** , **ma'm'selle** . " " 相当 正确的 , - . " "

“完全正确, 女士。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'livəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑ:nʃəl'ɑ:ns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] " **This was delivered with such an air of nonchalance that the young lady**
" 这 曾是 发表 和 这样的 一个 空气 的 漫不经心 那 这 年轻的 女士
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

“他语气漫不经心地说出这句话, 让那位年轻女士笑了。”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **You speak as if it were a common occurrence** , " **she observed** .
" 你 说话 作为 如果 它 是 一个 常见的 发生 , " 她 观察到 .

“你说的好像这是件很平常的事一样,”她评论道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['despərət] ['swɑ:ləʊ] , — " ['pɒdˌvɪn] . " " **It is** , " **said Fouchette** , **with a desperate swallow** , — " **Podvin** . " " 它 是 , " 说 - , 和 一个 绝望的 吞 , — " 波德文 . " "

“是,”福歇特绝望地咽了口唾沫说道, “波德文。”

" [pi: 'oʊ] - ['pɒdˌvɪn] ? " " **Po** - **Podvin** ? " " 波 - 波德文 ? " "

“波波德文? ”

" [jes] , - . " " **Yes** , **ma'm'selle** . " " 是的 , - . " "

“是的, 女士。”

" ['pɜ:rs(ə)n] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ? " " **Person you live with** ? " " 人 你 居住 和 ? " "

你和谁住在一起?

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , — [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [fʊl] .

" **Fouchette** **nodded** , — **she** **had** **her** **mouth** **full** .

" - 点头 , — 她 有 她 嘴 满的 .

“福谢特点了点头，——她嘴里塞满了东西。”

" [ðeɪ] [bi:t] [juː, jʊ] ? "

" **They** **beat** **you** ? "

" 他们 打 你 ? "

“他们打你了？ ”

" [moʊst] ['evri] [deɪ] . "

" **Most** **every** **day** . "

" 最多 每一个 天 . "

“几乎每天都如此。”

" [waɪ] ? "

" **Why** ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ɜ:r; ər] — ['eksəsaɪz] , ['moʊstli] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **Er** — **exercise** , **mostly** , **I** **think** .

" 呃 — 锻炼 , 大多 , 我 思考 .

“呃——主要是锻炼，我想。”

" [ðə; ðɪ][hæf] - [slaɪ] ,

" **The** **half** - **sly** ,

" 这 一半 - 狡猾 ,

“半狡猾的，

[hæf] - ['hju:mərəs] [skwɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [left] [blu:] [aɪ] [set][ðə; ðɪ] [sɪmpə'tetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] ['læfɪŋ]

half - **humorous** **squint** **of** **the** **left** **blue** **eye** **set** **the** **sympathetic** **young** **woman** **laughing**

一半 - 幽默 眯 的 这 左边 蓝色的 眼睛 放 这 交感神经 年轻的 女士 笑

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

in **spite** **of** **herself** .

在 尽管如此 的 她自己 .

他左眼微微眯起，带着几分戏谑，这让那位富有同情心的年轻女子不由自主地笑了起来。

[ðə; ðɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [prɪ'ka:səti] [ʌv; əv] [ði:z] [pɛ'ti:ts] [mi:zə'ra:b(l)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slʌmz] [wʌz; wəz] [nu:] [tuː; tə]

The **remarkable** **precocity** **of** **these** **petites** **misérables** **of** **the** **slums** **was** **new** **to**

这 卓越 早熟 的 这些 小号 悲惨世界 的 这 贫民窟 曾是 新的 到

[hɜ:r; həɹ] .

her .

她 .

这些来自贫民窟的小可怜儿们惊人的早熟能力对她来说是全新的体验。

" [bʌt; bət][juː, jʊ][hæd; həd] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] — — "

" **But** **you** **had** **father** **and** **mother** — — "

" 但 你 有 父亲 和 母亲 — — "

“但是你还有父亲和母亲——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , — , — [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] ['nevər] [ʃʊd] [ʌp] . " [-]

" **I** **don't** **know** , **ma'm'selle** , — **at** **least** **they** **never** **showed** **up** . " [**13**]

" 我 不 知道 , — , — 在 至少 他们 绝不 显示 向上 . " [-]

“我不知道，小姐，——至少他们从来没有出现过。”[13]

" [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː, jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] — — "

" **But** , **my** **child** , **you** **must** **have** **started** — — "

" 但 , 我的 孩子 , 你 必须 有 开始 — — "

“但是，孩子，你肯定已经开始了——”

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ræg] - [hi:p] ,
" **I started in a rag - heap , ma'm'selle** .
" 我 开始 在 一个 抹布 - 堆 ,

“我白手起家，女士。”

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ðɪ]['pɒdˌvɪn] [faʊnd] [em 'i:] . "
There's where the Podvin found me . "
" 有 在哪里 这 波德文 成立 我 . "

波德文人就是在那里找到我的。

" [ɪn][ə; eɪ][ræg] - [hi:p] ! "
" **In a rag - heap !** "
" 在 一个 抹布 - 堆 ! "

“简直就是一堆破布！”

" [jes] , - , — [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] . "
" **Yes , ma'm'selle , — so they say** . "
" 是的 , - , — 所以 他们 说 . "

“是的，女士——他们是这么说的。”

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ? "
" **But don't you remember anything at all before that ?** "
" 但 不 你 记住 任何事物 在 全部 前 那 ? "

“但是你完全不记得之前的事情了吗？”

" [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] .
" **Precious little** .
" 宝贵的 小的 .

“少得可怜。”

[ˈoʊnli] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪz] [ɔ:f] , ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ænd]['raɪdɪŋ] [ɪn] ['mɑ:rkɪt] [kɑ:rts] ,
Only this : that I came a long ways off , walking , and riding in market carts ,
仅有的 这 : 那 我 来了 一个 长的 方式 离开 , 步行 , 和 骑术 在 市场 购物车 ,

只有一点：我走了很远的路，步行，或者乘坐市场货车。

[ænd; ænd] ['wɔ:kɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] , — [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ðɪ]['pɒdˌvɪn] [faʊnd] [em 'i:] , — [nɪr] [hɪr] , —
and walking some more , — and then the Podvin found me , — near here , —
和 步行 一些 更多的 , — 和 然后 这 波德文 成立 我 , — 靠近 这里 , —

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
and here I am .
和 这里 我 是 .

我又走了一段路，——然后波德文人找到了我，——就在这附近，——然后我就到了这里。

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [wʌt] [dʌz] ['pɒdˌvɪn][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
" **What does Podvin do for a living ?** "
" 什么 做 波德文 做 为了 一个 活的 ? "

“波德文是做什么工作的？”

" [drɪŋks] . "
" **Drinks** . "
" 饮料 . "

“饮料。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[ænd; ənd] ['mædəm] ? "
 And madame ? "
 和 夫人 ? "

夫人？

" ['hæmərz] [em 'i:] . "
 Hammers me . "
 锤子 我 . "

“狠狠地打了我。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "
 And you ? "
 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [rægz] . "
 Rags . "
 破布 . "

“破布。”

" [naʊ] , - , [wɪtʃ] [ɪz] - [ðə; ði] - ['pɒdˌvɪn] ? "
 Now , Fouchette , which is ' the ' Podvin ? "
 现在 , - , 哪个 是 - 这 - 波德文 ? "

“那么，福谢特，哪个才是‘那个’波德文？ ”

" ['mædəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "
 Madame , of course ! "
 夫人 , 的 课程 ! "

“当然可以，夫人！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] - [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] , [loʊ] ,
 The young woman laughed merrily , and Fouchette gave forth a singular , low ,
 这 年轻的 女士 笑了 兴高采烈地 , 和 - 给予 前进 一个 单数 , 低的 ,
 [ʌn'mju:zɪkl] ['tɪŋk(ə)] .
 unmusical tinkle .
 不音乐的 小便 . "

“年轻女子欢快地笑了，而福歇特则发出了一声奇特的、低沉的、不悦耳的叮当声。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
 She was astonished that the young lady should put such a question ,
 她 曾是 惊讶 那 这 年轻的 女士 应该 放 这样的 一个 问题 ,
 她很惊讶这位年轻女士会提出这样的问题。

[ðen] [ə'mju:zd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['pɒdˌvɪn] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] [tu:; tə] ['enɪbə:di] .
 then amused as she thought of Mother Podvin playing second to anybody .
 然后 觉得好笑 作为 她 想法 的 母亲 波德文 玩耍 第二 到 任何人 .
 然后她想到波德文母亲甘愿屈居人下，不禁觉得好笑。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , - ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənər] , ['plezntli] .
 What a lively little girl you are , Fouchette ! " **said her questioner , pleasantly .**
 什么 一个 热闹 小的 女孩 你 是 , - ! " 说 她 提问者 , 愉快 .
 “福歇特，你真是个活泼的小女孩啊！”提问者愉快地说。

" [ɪts] [ðə; ði] [fli:z] , - . "
 It's the fleas , ma'm'selle . "
 它是 这 跳蚤 , - . "

“是跳蚤，小姐。”

" ['dʌblju:] - [ˌdʌbə'l'ju:'eɪtʃ] - [wʌt] ? "
 W - wh - what ? "
 W - 什么 - 什么 ? "

“什.....什么？ ”

" [aɪ] [sli:p] [wið; wiθ][ˈtɑ:rtər] . "

" **I sleep with Tartar** . "

" 我 睡觉 和 鞑靼 . "

“我和塔塔尔一起睡觉。”

" [hu:z] [ˈtɑ:rtər] , [ænd; ənd] [wʌt] — — "

" **Who's Tartar , and what** — — "

" 谁是 鞑靼 , 和 什么 — — "

“谁是鞑靼人，还有什么——”

" [ˈhi:z] [ðə; ði][dɔ:ɡ] , — — . "

" **He's the dog , ma'm'selle** . "

" 他是 这 狗 , — — . "

“他是那条狗，女士。”

" [ˈhevəns] ! " [—]

" **Heavens ! " [14]**

" 天 ! " [—]

“天哪！[14]

" [oʊ] , [ˈhi:z] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , — — , [ˈveri] [ʃɒr] ! " [prəuˈtestɪd] — — ,

" **Oh , he's the best of the family , ma'm'selle , very sure ! " protested Fouchette ,**

" 哦 , 他是 这 最好的 的 这 家庭 , — — , 非常 当然 ! " 抗议 — — ,

[nɑ:ˈi:vli] .

naïvely .

天真地 .

“哦，他是我们家最优秀的人，夫人，我非常肯定！”福歇特天真地抗议道。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [pɔr] [tʃaɪld] ! "

" **No doubt of it , poor child ! "**

" 不 怀疑 的 它 , 贫穷的 孩子 ! "

“毫无疑问，可怜的孩子！”

" [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [aɪˈd] [fri:z] [ɪn] [ˈwɪntər] ;

" **Only for him I'd freeze in winter ;**

" 仅有的 为了 他 ID 冻结 在 冬天 ;

“只要是为了他，我愿意在寒冬中瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [diˈvaɪdz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wið; wiθ] [em ˈi:] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fli:z] —

and sometimes he divides his dinner with me — as well as his fleas —

和 有时 他 分割 他的 晚餐 和 我 — 作为 出色地 作为 他的 跳蚤 —

[wen] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [ˈhʌŋɡri] ,

when he is not too hungry ,

什么时候 他 是 不是 也 饥饿的 ,

有时，当他不太饿的时候，他会把他的晚餐——以及他的跳蚤——分给我吃。

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you know .

你 知道 .

你知道。

[ðɪs] [əˈmju:z] [ðə; ði] [ˈpɒdˌvɪn] [soʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] ,

This amuses the Podvin so that sometimes , when we have company ,

这 娱乐 这 波德文 所以 那 有时 , 什么时候 我们 有 公司 ,

这让波德文人觉得很有趣，所以有时，当我们有客人来访时，

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈeni] [ˈdɪnər] , [soʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [beg] [ʌv; əv] [ˈtɑ:rtər] .

she will not give me any dinner , so I'll have to beg of Tartar .

她 将要 不是 给 我 任何 晚餐 , 所以 患病的 有 到 求 的 鞑靼 .

她不肯给我做晚饭，所以我只能去求塔尔塔了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][lɔːts][ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [dæns] — — "
And we have lots of fun , and I dance — — "
和 我们 有 很多 的 乐趣 , 和 我 舞蹈 — — "
我们玩得很开心, 我还跳舞了——"

" [juː; jʊ] [dæns] ['æftər] [ðæt] ?
" You dance after that ?
" 你 舞蹈 后 那 ?
你之后还跳舞吗?

[waɪ] — — "
Why — — "
为什么 — — "
为什么 - "

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [dæns] , - .
" Oh , I love to dance , ma'm'selle .
" 哦 , 我 爱 到 舞蹈 , - .
“哦, 我非常喜欢跳舞, 小姐。”

[aɪ][kæn; kən] — —
I can — —
我 能 — —
我可以 -

" - ['elɪvətɪd] [hɜːr; hər][dɜːrtɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [baɪ]
" Fouchette elevated her dirty little bare foot against the railing above her head by
" - 升高 她 肮脏的 小的 裸 脚 反对 这 栏杆 多于 她 头 经过
[wei] [ʌv; əv] [ɪlə'streɪ](ə)n] ;
way of illustration ;
方式 的 插图 ;
“福谢特抬起她脏兮兮的小赤脚, 抵在头顶的栏杆上, 以此来说明情况;

[waɪl] , [hæf] [ʃɑːkt] , [hæf] ['læfɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] , —
while , half shocked , half laughing , the other hastily exclaimed , —
尽管 , 一半 震惊 , 一半 笑 , 这 其他 草草 惊呼 , —
而另一个人, 半是震惊半是好笑, 急忙喊道:

" - , - , - !
" Là , là , là !
" - , - , - !
“啦啦啦! ”

[pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] , - !
Put it down , Fouchette !
放 它 向下 , - !
放下它, 福谢特!

[pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] !
Put it down !
放 它 向下 !
放下!

" [ə; eɪ] ['restləs] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ruːd][ænd; ənd] [bæk] [təːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd]
" A restless glance up and down the road and back towards the house seemed
" 一个 不安 瞥一眼 向上 和 向下 这 路 和 后退 向 这 房子 似乎
[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [mə'tɪriəli] ;
to relieve the young woman materially ;
到 缓解 这 年轻的 女士 重大 ;
“年轻女子不安地上下打量着道路, 又回头望向房子, 似乎这让她感到安心了一些;

[ʃiː; ji] [læft] [naʊ] [wið; wiθ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ə'bəndən] .
she laughed now with delightful abandon .
她 笑了 现在 和 愉快 放弃 .

她现在开怀大笑，笑声爽朗而无拘无束。

" [soʊ] [ˈtɑːrtər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈfrendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
" So Tartar and you are good friends in spite of the — the — — "
" 所以 鞑靼 和 你 是 好的 朋友们 在 尽管如此 的 这 — 这 — — "
“所以，尽管——”

" [ðə; ði] [fliːz] , — [jes] , - .
" The fleas , — yes , ma'm'selle .
" 这 跳蚤 , — 是的 , - .

“跳蚤，——是的，小姐。”

[hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] [ænd; ənd] [em 'iː] [ə'loʊn] .
He loves me and me alone .
他 爱 我 和 我 独自的 .

他爱我，只爱我一个人。

[ˈnoʊbəːdi] [dɛəz] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [sliːp] — [ɔːr] [iːt] , — [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]
Nobody dares come near him when we sleep — or eat , — and I love him
无人 敢于 来 靠近 他 什么时候 我们 睡觉 — 或者 吃 , — 和 我 爱 他
[ˈdɪrli] .
dearly .
亲爱的 .

睡觉或吃饭时，没有人敢靠近他，我非常爱他。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [lʌv] [ˈenɪbəːdi] , - ?
Did you ever love anybody , ma'm'selle ?
做过 你 曾经 爱 任何人 , - ?

小姐，您曾经爱过谁吗？

" [ðɪs] [ˈɑːrtləs] [ˈkwestʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [baɪ] [səɪˈpraɪz] ;
" This artless question appeared to take the young woman by surprise ;
" 这 不矫揉造作 问题 出现 到 拿 这 年轻的 女士 经过 惊喜 ;

“这个不经意的问题似乎让这位年轻女子感到意外；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [gruː] [kən'fjuːzɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [red] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [təʊld] [ˈlɪt(ə)l] - [tuː; tə] "
for she grew confused and quite red , and finally told little Fouchette to "
为了 她 生长 使困惑 和 相当 红色的 , 和 最后 讲述 小的 - 到 "
[rʌn] [ə'bɔːŋ] ,
run along ,
跑步 沿着 ,

因为她变得困惑，脸也涨得通红，最后告诉小福歇特“快跑吧”，

[naʊ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] . "
now , and don't be silly . "
现在 , 和 不 是 愚蠢的 . "

现在就走，别犯傻了。

" [nɑːt] [wið; wiθ] [fliːz] , — [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] !
" Not with fleas , — oh , no ; I didn't mean that !
" 不是 和 跳蚤 , — 哦 , 不 ; 我 没有 意思是 那 !

“不是跳蚤，——哦，不；我不是那个意思！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] [ˈpɑː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [klɪr] . [-]
" cried the child , conscious of having made a faux pas , but not clear . [15]
" 哭 这 孩子 , 有意识的 的 拥有 制成 一个 假的 帕斯 , 但 不是 清除 . [-]

“孩子哭了起来，意识到自己犯了错，但又说不清楚。[15]

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['flaɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ,
But the young woman was already flying through the flower - garden ,
但 这 年轻的 女士 曾是 已经 飞行 通过 这 花 - 花园 ,
但那位年轻女子已经飞越了花园。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['disə'pɪrd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk]
and quickly disappeared around the corner of the house without once looking back
和 迅速地 消失 大约 这 角落 的 这 房子 没有 一次 寻找 后退
.
:
.

然后迅速消失在房子拐角处，头也不回。
- [ðen] [let][gʊv][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [æz; əz][fi:; ji] [tɜ:rnd]
Fouchette then let go of her breath and heaved a deep sigh as she turned
- 然后 让 去 的 她 气息 和 喘息 一个 深的 叹 作为 她 转向
[ə'wei] .
away .
离开 .

福谢特松了口气，长长地叹了口气，转身离开了。
[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [rekə'lekʃ(ə)n] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
It was the only occasion within her childish recollection when one of her
它 曾是 这 仅有的 场合 之内 她 幼稚 回忆 什么时候 一 的 她
[oʊn] [seks][hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['kaɪndnəs] .
own sex had spoken to her in kindness .
自己的 性别 有 说 到 她 在 仁慈 .

在她幼小的记忆中，这是唯一一次有同性对她友善地说话。
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
Now and then she had dreamed of such a thing as having occurred in the
现在 和 然后 她 有 梦见 的 这样的 一个 事物 作为 拥有 发生 在 这
[lɔ:ŋ] [ə'gʊv] ,
long ago ,
长的 前 ,

她偶尔会梦到很久以前发生过这样的事情。
— [ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [wɜ:rld] , [pər'hæps] , — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əl] , ['tændʒəb(ə)l] , [pər'septəb(ə)l][tu:; tə]
— in some other world , perhaps , — this was real , tangible , perceptible to
— 在 一些 其他 世界 , 也许 , — 这 曾是 真实的 , 有形 , 可感知的 到
[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .
the eye and ear .
这 眼睛 和 耳朵 .
——或许在另一个世界里，——这是真实的、有形的、可以用眼睛和耳朵感知到的。

" [swi:t] [wɜ:rdz]
" **Sweet words**
" 甜的 字
“花言巧语

[ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bɜ:rdz] ,
Are like the voices of returning birds ,
是 喜欢 这 声音 的 返回 鸟类 ,
就像归巢鸟的鸣叫声,
['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð; wɪθ] ['sʌməɹ] .
Filling the soul with summer .
填充 这 灵魂 和 夏天 .
让灵魂充满夏日气息。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [stɑːrvd] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmə] "
For the moment the starved soul of the child was filled with summer
为了 这 片刻 这 饥饿 灵魂 的 这 孩子 曾是 已填 和 夏天
[ˈsoːftnəs] ,
softness ,
柔软 ,

“那一刻，孩子饥渴的灵魂被夏日的温柔填满。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [rɪˈtʃːrnd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] ,
as she slowly returned along the route she had recently come ,
作为 她 缓慢地 返回 沿着 这 路线 她 有 最近 来 ,
她沿着来时的路缓缓返回。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz]
thinking of the beautiful young lady and the sensuous odor of the flowers
思维 的 这 美丽的 年轻的 女士 和 这 感性的 气味 的 这 花朵
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] .
which had penetrated to the innermost recesses of her being .
哪个 有 渗透 到 这 最内层 凹陷处 的 她 存在 .

想着那位美丽的年轻女子，以及花香沁入她灵魂深处的芬芳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈbæriəz] , [haʊˈevər] ,
As she neared the barriers , however ,
作为 她 接近 这 障碍 , 然而 ,
然而，当她靠近障碍物时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
and was gradually recalled to the harsh realities of her daily environment ,
和 曾是 逐步地 召回 到 这 残酷的 现实 的 她 日常的 环境 ,
她逐渐被拉回了日常生活中残酷的现实环境中。

[ðɪːz] [ˈfliːtɪŋ] [driːmz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ,
these fleeting dreams had disappeared with the rest , leaving the old ,
这些 转瞬即逝 梦境 有 消失 和 这 休息 , 离开 这 老的 ,
这些转瞬即逝的梦想和其他一切一样消失了，只剩下旧的.....

[fɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [kəmˈbæɪvnis] .
fixed feelings of hopelessness and sullen combativeness .
固定的 情怀 的 绝望 和 忧郁 好斗性 .
根深蒂固的绝望感和阴郁的攻击性。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈvaɪv(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] [ˈriːs(ə)nt] [bləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
With this revival came the pain from the still recent blows of the morning ,
和 这 复兴 来了 这 疼痛 从 这 仍然 最近的 打击 的 这 早晨 ,
[tempəˈrerəli] [fərˈɡɑːtn] .
temporarily forgotten .
暂时地 被遗忘的 .

伴随这种复苏而来的，是清晨遭受打击后留下的痛苦，只是暂时被遗忘了。

[ðə; ði] [ˈbæriəz] [æt; ət][ˈpærɪs][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði][ˈpɑːpjələ] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈpɑːvɜːti] [ænd; ənd]
The barriers at Paris have long been the popular haunts of poverty and
这 障碍 在 巴黎 有 长的 到过 这 受欢迎的 闹鬼的地方 的 贫困 和
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

巴黎的这些路障长期以来一直是贫困和犯罪的聚集地。

— [ðoʊ] [ðer; ðər][ˈmɔːrəl] [kənˈdɪ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
— **though their moral conditions have been greatly modified by the multitude of**
— 尽管 他们的 道德 状况 有 到过 非常 修改的 经过 这 民众 的
[ˈtræmweɪ] [ðæt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [pɔr] [ʌv; əv][ˈpæris] [mɔːr] [-]
tramways that afford the poor of Paris more [16]
有轨电车 那 买得起 这 贫穷的 的 巴黎 更多的 [-]

—尽管巴黎众多的有轨电车极大地改变了他们的道德状况，使巴黎的穷人有了更多[16]

[ɪkˈstendɪd] [ˈaʊtɪŋ] .
extended outings .
扩展 郊游 .

长时间外出。

[ðə; ði] [ˈbæriərz] [rʌŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [,fɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] " [ˈɑːktroɪ] ,
The barriers run along the line of fortifications and form the " octroi ,
这 障碍 跑步 沿着 这 线 的 防御工事 和 形式 这 " 通行税 ,
这些障碍物沿着防御工事线延伸，构成了“通行税”。

" [ɔːr][tæks][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
" or tax limit of the city .
" 或者 税 限制 的 这 城市 .

或该市的税收限额。

[ðɪːz] [bɪɡ][ˈaɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriərz] [ˌɪntərˈsept] [ˈevri] [roʊd] [ˈentərɪŋ] [ˈpæris][ænd; ənd][ɑːr; ər]
These big iron gates of the barriers intercept every road entering Paris and are
这些 大的 铁 大门 的 这 障碍 截距 每一个 路 进入 巴黎 和 是
[mænd] [baɪ] [ˈkʌstəmz] [əˈfɪ(ə)lɪz] ,
manned by customs officials ,
有人值守 经过 海关 官员 ,

这些巨大的铁门拦截了所有进入巴黎的道路，并由海关官员把守。

[huː] [ɪnˈspekt] [ɔːl] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈviːək(ə)lɪz] [ænd; ənd][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][fɔːr; fər] [ˈdʒʊtiəbl] [ɡʊdz] .
who inspect all incoming vehicles and packages for dutiable goods .
WHO 检查 全部 即将到来 车辆 和 包裹 为了 应税 商品 .
负责检查所有入境车辆和包裹，确保其中不含应税货物。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbæriərz] [ɪz][ˈpæris] , — [bɪˈjɑːnd] [ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Within the barriers is Paris , — beyond is the rest of the world .
之内 这 障碍 是 巴黎 , — 超过 是 这 休息 的 这 世界 .

屏障之内是巴黎，屏障之外是世界其他地方。

[ˌɪnˈsaɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] , — [aʊtˈsaɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʒɑːndɑːmz] .
Inside are the police agents , — outside are the gendarmes .
里面 是 这 警察 代理人 , — 外部 是 这 宪兵 .

里面是警察，外面是宪兵。

[tʃiːp] [ʃoʊz] , [ˈdʒɪpsi] [kæmps] , [ˈmeri] - [ɡoʊ] - [raʊndz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ɡeɪmz] [ˈhʌvər]
Cheap shows , gypsy camps , merry - go - rounds , and all sorts of games hover
便宜的 演出 , 吉普赛人 营地 , 欢乐 - 去 - 回合 , 和 全部 排序 的 游戏 徘徊
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbæriərz] ,
about the barriers ,
关于 这 障碍 ,

围栏附近有廉价的表演、吉普赛营地、旋转木马和各种各样的游戏。

[wer] [noʊ] [ˈspeɪ(ə)] [tæks][ɪz][ɪɡˈzæktɪd][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
where no special tax is exacted and where the regulations with reference to
在哪里 不 特别的 税 是 索取 和 在哪里 这 法规 和 参考 到
[ˈpʌblɪk] [ɔːrdər][ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [læks] .
public order are somewhat lax .
民众 命令 是 有些 松散 .

在没有征收特别税的地方，以及公共秩序方面的法规较为宽松的地方。

[ðeɪ] [əˈtrækt] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ʌnˈruːli] [kraʊdz] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deɪz][ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪz] .
They attract noisy and unruly crowds on Sundays and holidays .
他们 吸引 嘈杂 和 不羁 人群 在 星期日 和 假期 .
每逢周日和节假日，这里都会聚集大量喧闹不守规矩的人群。

[ə; eɪ][wʌns][ˈpɑːpjələɹ] [sɔːŋ] [ræn] :
A once popular song ran :
一个 一次 受欢迎的 歌曲 跑 :
一首曾经流行的歌曲唱道：

" [pɔːr] [rɪgəlɜː] ,
" Pour rigoler montons ,
" 倒 利戈勒 蒙顿斯 ,
- [lɑː] [bæˈriɛr] .
Montons à la barrière .
蒙顿斯 - 拉 屏障 .

Montons à la barrière.
" [wɪtʃ] [miːnz] , [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [let] [juː ˈes][gʊʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bæriəɹ] .
" Which means , that to have a good time let us go up to the barrier .
" 哪个 方法 , 那 到 有 一个 好的 时间 让 我们 去 向上 到 这 障碍 .
“这意味着，为了玩得开心，让我们走到障碍物前吧。”

[ðiːz] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][ɑːr; ər] [ɪnˈfestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈvɜːrmɪn] [ðæt] [preɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərənt]
These resorts are infested by the human vermin that prey on the ignorant
这些 度假村 是 受感染的 经过 这 人类 害虫 那 猎物 在 这 无知
, — [θiːvz] , ['pɪk,pɒkɪts] ,
, — thieves , pickpockets ,
, — 窃贼 , 扒手 ,
这些度假胜地充斥着以无知者为目标的卑鄙之徒——小偷、扒手，

[ˈrɒbəz] , [ænd; ənd] ['kʌt,θroʊt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˈskrɪpʃn] .
robbers , and cutthroats of every description .
强盗 , 和 杀人狂 的 每一个 描述 .
强盗，以及形形色色的恶棍。

[ðɪs] ['veri] [wʊd] [ʌv; əv] [vɪnˈsenəs] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [naʊ] [ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv] ['pɪknɪkəɹ] ,
This very wood of Vincennes near at hand , now the glory of picnickers ,
这 非常 木头 的 文森斯 靠近 在 手 , 现在 这 荣耀 的 野餐者 ,
就在附近的文森斯树林里，现在成了野餐者的天堂。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sentʃəɹɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəɹ] [ænd; ənd]
was for centuries the home and stronghold of the robber and
曾是 为了 几个世纪 这 家 和 据点 的 这 强盗 和
[prəˈfeʃən(ə)l] [əˈsæsn] .
professional assassin .
专业的 刺客 .
几个世纪以来，这里一直是强盗和职业杀手的家园和据点。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ræʃ] [mæn][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [huː] [wʊd] [vɑːlənˈterəli] [rɪsk][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd]
And it is a rash man at this day who would voluntarily risk his purse and
和 它 是 一个 皮疹 男人 在 这 天 WHO 会 自愿 风险 他的 钱包 和
[laɪf][baɪ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['æftəɹ] ['naɪtfoːl] .
life by being found alone in the neighborhood after nightfall .
生活 经过 存在 成立 独自的 在 这 邻里 后 黄昏 .
在如今这个时代，一个鲁莽的人会在夜幕降临后独自一人在街区里徘徊，冒着丢掉钱包和生命的风险。

- [ˈterətɔːri] [leɪ] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ʃəˈrɑːntən] .
Fouchette's territory lay chiefly in the streets and suburbs of Charenton .
- 领土 躺 主要 在 这 街道 和 郊区 的 查伦顿 .
福谢特的势力范围主要在沙朗通的街道和郊区。

[tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][get] [aʊt] [brɪˈɔːr] [ˈdeɪlɑːt] .
To cover it she was compelled to get out before daylight .
到 覆盖 它 她 曾是 被迫 到 得到 出去 前 日光 .

为了掩盖真相，她不得不赶在天亮前离开。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l][ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][æn; ən][ˈekstrə] [-]
If she had good luck and brought in anything valuable she got an extra [17]
如果 她 有 好的 运气 和 带来 在 任何事物 有价值的 她 得到 一个 额外的 [-]
如果她运气好，带回了任何值钱的东西，她就能得到额外的[17]

[əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [suːp] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [miːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈveriəbli] [dɪˈvaɪdɪd]
allowance of soup , sometimes with a scrap of meat , to be invariably divided
津贴 的 汤 , 有时 和 一个 废料 的 肉 , 到 是 总是 分割
[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈtɑːrtər] ,
between her and Tartar ,
之间 她 和 鞑靼 ,
她分得一碗汤，有时会加一点肉，这碗汤总是由她和塔尔塔尔平分。

[ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv] [red] [waɪn] ; [ɪf] [hɜːr; hər][faɪnd][wʌz; wəz] [pʊr] [hɜːr; hər] [fer] [wʌz; wəz]
or a small glass of red wine ; if her find was poor her fare was
或者 一个 小的 玻璃 的 红色的 葡萄酒 ; 如果 她 寻找 曾是 贫穷的 她 票价 曾是
[rɪˈdjʊst] ,
reduced ,
减少 ,
或者一小杯红酒；如果她找到的东西不多，她的餐费就会减少。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈsiːvd] [bloʊz] .
and instead of food she often received blows .
和 反而 的 食物 她 经常 已收到 打击 .
她得到的不是食物，而是拳打脚踢。

[ðɪːz] [bloʊz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ədˈmɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] , [ˈtɑːrtər] ,
These blows , however , were never administered in the sight of the dog , Tartar ,
这些 打击 , 然而 , 是 绝不 管理 在 这 视线 的 这 狗 , 鞑靼 ,
— [ˈoʊnli] [wʌns] ,
— **only once ,**
— 仅有的 一次 ,
然而，这些殴打从未当着狗塔塔尔的面进行——只有一次。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈænɪm(ə)l] [rɪˈzentɪd] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪd] [ˈpɑːrtənər][baɪ] [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz]
when the savage animal resented this treatment of his side partner by burying his
什么时候 这 野蛮的 动物 怨恨 这 治疗 的 他的 边 伙伴 经过 埋葬 他的
[tiːθ] [ɪn] [ˈmʌðər] - [ɑːrm] .
teeth in Mother Podvin's arm .
牙齿 在 母亲 - 手臂 .
当这头凶猛的动物不满它的同伴受到这样的对待时，它咬住了波德文母亲的手臂。

[ˈlɪt(ə)l] - [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈfrendli] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhoʊm] [ˈeni] [tʃɔɪs] [ˈbɪts]
Little Fouchette remembered this friendly intervention by bringing home any choice bits
小的 - 记得 这 友好的 干涉 经过 带来 家 任何 选择 比特
[ʌv; əv] [miːt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈɡɑːrbɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [tʊr] .
of meat found in the house garbage during her morning tour .
的 肉 成立 在 这 房子 垃圾 期间 她 早晨 旅游 .
小福谢特记住了这位好心人的帮助，在早上参观房子时，她会把在垃圾桶里找到的任何好吃的肉块都带回家。

[ˈmʌðər] [ˈpɒdˌvɪn] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˌðerˈæftər] [ˈθʌmpɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]
Mother Podvin remembered it by thereafter thumping Fouchette out of sight of
母亲 波德文 记得 它 经过 此后 怦 - 出去 的 视线 的
[hɜːr; hər][ˈkeɪnəɪn] [frend] [ænd; ənd] [prəˈtektər] .
her canine friend and protector .
她 犬类 朋友 和 保护者 .
波德文母亲记住了这件事，之后便把福谢特打得远远的，没让它的狗朋友和保护者看到。

[ðə; ði][ɪnf'jʊəriətɪd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['slɔ:təd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['spænjəl][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
The infuriated woman would have slaughtered the offending spaniel on the spot ,
这 愤怒的 女士 会 有 屠杀 这 犯罪 西班牙猎犬 在 这 点 ,
这位愤怒的女子本想当场宰了那只惹事的西班牙猎犬。

[ˈoʊnli][ˈtɑ:rtər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪnfɪnət] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
only Tartar was of infinite service to her husband in his business .
仅有的 鞑靼 曾是 的 无限 服务 到 她 丈夫 在 他的 商业 .
只有塔尔塔尔在丈夫的生意上给予了他无限的帮助。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [əʊt] [ɑ:n] - .
She dared not , so she took it out on Fouchette .
她 敢于 不是 , 所以 她 采取 它 出去 在 - .
她不敢, 所以就把气撒在了福谢特身上。

[mə'sjɜ:r] - ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'faɪnd] ['hoʊlli] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] ,
Monsieur Podvin's business was not confined wholly to drinking ,
先生 - 商业 曾是 不是 受限 完全 到 喝 ,
波德文先生的生意并不完全局限于饮酒,

[ðoo] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] - [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:tft] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n]
though it was perhaps natural that Fouchette should have reached that conclusion
尽管 它 曾是 也许 自然的 那 - 应该 有 达到 那 结论
,
.
,
虽然福歇特得出这样的结论或许是顺理成章的,

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] .
since she had seen him in no other occupation .
自从 她 有 已见 他 在 不 其他 职业 .
因为她从未见过他从事其他职业。

[mə'sjɜ:r] ['pɒd,vɪn] , [laɪk] ['meni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriərz] ,
Monsieur Podvin , like many others of the mysterious inhabitants of the barriers ,
先生 波德文 , 喜欢 许多 其他的 的 这 神秘 居民 的 这 障碍 ,
[wɜ:rkt] [naɪts] .
worked nights .
工作 夜晚 .
波德文先生和许多其他居住在屏障中的神秘居民一样, 都是夜班工作者。

[nɑ:t] ['regjələrlɪ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ə'keɪʒn] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɔ:r] [nə'sesəti] [droʊv] [hɪm; ɪm] .
Not regularly , but as occasion invited him or necessity drove him .
不是 经常 , 但 作为 场合 受邀 他 或者 必要性 驾驶 他 .
并非经常如此, 而是视情况需要或需要而定。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ˈtɑ:rtər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ,
On such occasions Tartar was brought forth from the cellar ,
在 这样的 场合 鞑靼 曾是 带来 前进 从 这 地窖 ,
每当这时, 塔尔塔尔就会被从地窖里带出来。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'pəʊzd] ['pi:sfəli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['prɔʊtəʒeɪ] , [ænd; ənd]
where he reposed peacefully by the side of his little protégée , and
在哪里 他 安息 和平地 经过 这 边 的 他的 小的 受庇护者 , 和
[ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
accompanied his master .
伴随 他的 掌握 .
他安详地躺在他的小门徒身边, 陪伴着他的主人。

[æz; əz][ˈtɑ:rtər][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [strikt] [kən'faɪnmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
As Tartar was held in strict confinement during the day ,
作为 鞑靼 曾是 握住 在 严格的 监禁 期间 这 天 ,
由于塔尔塔尔白天被严格限制活动范围,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['aʊtɪŋ] .
he was invariably delighted when the call of duty gave him this outing .
他 曾是 总是 高兴极了 什么时候 这 称呼 的 责任 给予 他 这 外出 .
每当接到任务需要外出时，他总是欣喜若狂。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
And as he returned at all sorts of hours in the early morning ,
和 作为 他 返回 在 全部 排序 的 小时 在 这 早期的 早晨 ,
而且他经常在清晨的各种时间返回，

[hɪz; ɪz] [freɪl] ['pɑ:rtənər][ænd; ənd] ['bedfeləʊ] ['nevər] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][sɪt] [ʌp]
his frail partner and bedfellow never felt that it was necessary to sit up
他的 脆弱 伙伴 和 同床共枕 绝不 毛毡 那 它 曾是 必要的 到 坐 向上
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . [-]
for him . [18]
为了 他 . [-]
他体弱多病的伴侣和床伴从来没觉得有必要为他坐起来。[18]

[nevərðə'les] , - [wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sli:pləs] , [daʊn] [ðer; ðər]
Nevertheless , Fouchette was quite nervous , and sometimes sleepless , down there
尽管如此 , - 曾是 相当 紧张的 , 和 有时 失眠 , 向下 那里
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪn] - ['bɒtlz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
among the wine - bottles in the dark ,
之中 这 葡萄酒 - 瓶子 在 这 黑暗的 ,
然而，福歇特在黑暗中埋头于酒瓶堆中时，却十分紧张，有时甚至失眠。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pælət] [ʌv; əv] [strɔ:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['heri] [prə'tektər] ['mɪsɪŋ] ;
on her pallet of straw , when she awoke to find her hairy protector missing ;
在 她 托盘 的 稻草 , 什么时候 她 醒来 到 寻找 她 毛茸茸 保护者 丢失的 ;
[ðoo] ,
though ,
尽管 ,
她躺在稻草铺成的垫子上，醒来后发现毛茸茸的保护者不见了；然而，

[ʃu:zuəli; 'ju:zəli] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][hɜz; ɪz] ['æbsəns] ['ooŋli][baɪ][hɜz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,
usually , she knew of his absence only by his return ,
通常 , 她 知道 的 他的 缺席 仅有的 经过 他的 返回 ,
通常情况下，只有当他回来时，她才知道他不在。

[wen] [hi:; hi] [likt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'fekʃənətli] [brɪfɔ:r] ['kɜ:rlɪŋ] [daʊn] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][baɪ]
when he licked her face affectionately before curling down closely as possible by
什么时候 他 舔过 她 脸 亲切地 前 冰壶 向下 密切 作为 可能的 经过
[hɜ:r; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 .
他深情地舔了舔她的脸，然后蜷缩在她身边，紧紧依偎着她。

[naʊ] , [mə'sjɜ:r] - ['bɪznəs] , [ɑ:'stensəbli] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [kæbə'reɪ]
Now , Monsieur Podvin's business , ostensibly , was that of keeping a low cabaret
现在 , 先生 - 商业 , 表面上 , 曾是 那 的 保持 一个 低的 歌舞表演
['leɪblɪd] " [rɑ:n'deɪ] - ['vu:] [pɔ:r] [kɑ:ʃɜ-z] .
labelled " Rendez - Vous pour Cochers .
标签 " 伦德兹 - 您 倒 车夫 .
波德文先生的生意表面上是经营一家名为“Rendez-Vous pour Cochers”的低级歌舞厅。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'prɒʊpriətli] [kɔ:ld] [ə; eɪ][rɑ:ndɛɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [fɔ:r; fər] [θi:vz] ,
" It might have been more appropriately called a rendezvous for thieves ,
" 它 可能 有 到过 更多的 适当 称为 一个 会合 为了 窃贼 ,
“或许更恰当的说法是，这里是盗贼的秘密据点。”

[ðoʊ] [ðɪs] [si:mz] [ˈræðər] [ˌhaɪpərˈkrɪtɪkəl] [wen] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [ˈkæbɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriərz] .
though this seems rather hypercritical when one knows the cabbies of the barriers .
尽管 这 似乎 相当 挑眼 什么时候 一 知道 这 出租车司机 的 这 障碍 .

不过，如果你认识那些负责拦路 ...

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkæbəˈreɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [rʌn] [baɪ] [ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] , [wɪtʃ] [rɑ:bz] [məˈsjɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the cabaret was really run by Madame Podvin , which robs monsieur of the
但 这 歌舞表演 曾是 真的 跑步 经过 夫人 波德文 , 哪个 抢劫 先生 的 这
[ˈmɔ:rəl] [riˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] .
moral responsibilities .
道德 职责 .

但这家歌舞厅实际上是由波德文夫人经营的，这使得先生免除了道德责任。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [məˈsjɜ:r] [ˈpɒdˌvɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhʌntər] , [laɪk] [ˈnɪmˌrɑ:d]
As a matter of fact , Monsieur Podvin was a mighty hunter , like Nimrod
作为一个 事情 的 事实 , 先生 波德文 曾是 一个 强大的 猎人 , 喜欢 尼姆罗德
[ænd; ənd] [fɪˈli:peɪ] [ɔ:ˈɡʌstəs] ,
and Philippe Augustus ,
和 菲利普 奥古斯都 ,

事实上，波德文先生是一位伟大的猎人，就像尼姆罗德和菲利普·奥古斯都一样。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpri:dɪsəsɜz] .
and other distinguished predecessors .
和 其他 杰出的 前任 .

以及其他杰出的前辈。

[hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv] [ɑ:pɜˈeɪənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ˌvɪnˈsenəs] ,
His field of operations was the wood of Vincennes ,
他的 场地 的 运营 曾是 这 木头 的 文森斯 ,

他的活动区域是文森斯森林，

[wer] [fɪˈli:peɪ] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
where Philippe was wont to follow the chase some hundreds of years ago ,
在哪里 菲利普 曾是 惯于 到 跟随 这 追赶 一些 数百 的 年 前 ,
几百年前，菲利普就经常追逐猎物。

[ænd; ənd] [werˈɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˌʃæˈsɜ:r] [hæv; həv] [ˌsʌbsɪkwəntli] [əˈmju:zd] [ðəmˈselvz]
and wherein a long line of royal chasseurs have subsequently amused themselves
和 其中 一个 长的 线 的 皇家 猎兵 有 随后 觉得好笑 他们自己
.
:
.

此后，历代皇家猎兵都曾在此消遣娱乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] , [frʌm; frəm]
With the simple statement that they were all hunters and robbers , from
和 这 简单的 陈述 那 他们 是 全部 猎人 和 强盗 , 从
[ɔ:ˈɡʌstəs] [tu:; tə][ˈpɒdˌvɪn] ,
Augustus to Podvin ,
奥古斯都 到 波德文 ,

只需简单地说，从奥古斯都到波德文，他们都是猎人和强盗。

[ɪnˈklu:sɪv] , [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ˈɛndz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɔ:ləʊəz] [ˈfɑ:ləʊd]
inclusive , the resemblance ends ; for the nobles and their followers followed
包容性 , 这 相似 结束 ; 为了 这 贵族 和 他们的 追随者 随后
[ðə; ði][stæɡ][ænd; ənd][waɪld] [bɔ:r] ,
the stag and wild boar ,
这 麋 和 荒野 公猪 ,

综上所述，相似之处仅止于此；因为贵族及其追随者追随的是雄鹿和野猪。

[ˌwer̩æz] [məˈsjɜːr] [ˈpɒdˌvɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌntər] [ʌv; əv] [men] .
whereas Monsieur Podvin was a hunter of men .
然而 先生 波德文 曾是 一个 猎人 的 男人 。

而波德文先生则是一名猎杀人类的猎人。

[æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪər] [geɪm] [ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔːr]
At first blush the latter would appear to be higher game and a more
在 第一的 脸红 这 后者 会 出现 到 是 更高 游戏 和 一个 更多的
[deɪndʒərəs] [əˈmjuːzmənt] .
dangerous amusement .
危险的 娱乐 。

乍一看，后者似乎是一种更高级的娱乐方式，也更危险。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 。

一点也不。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ðʌs] [rʌŋ] [daʊn] [baɪ] [məˈsjɜːr] [ˈpɒdˌvɪn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔːg] , [ˈtɑːrtər] ,
For the men thus run down by Monsieur Podvin and his faithful dog , Tartar ,
为了 这 男人 因此 跑步 向下 经过 先生 波德文 和 他的 忠实 狗 , 鞑靼 ,
就这样，波德文先生和他的忠犬塔尔塔尔追捕到了这些人。

[wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [biːsts] [frʌm; frəm][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ænd; ænd][wɜːr; wər]
were little above the beasts from self - indulgence at any time , and were
是 小的 多于 这 野兽 从 自己 - 放纵 在 任何 时间 , 和 是
[ˈhoʊlɪ] [-]
wholly [19]
完全 [-]

在任何时候，他们与野兽相比，在放纵方面也相差无几，而且完全[19]

[drɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈænɪm(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [wen] [ˈkæptʃəd] .
devoid of even the lowest animal instincts when captured .
缺乏 的 甚至 这 最低 动物 本能 什么时候 捕获 。

被捕获后，它们甚至丧失了最基本的动物本能。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˌbestʃɪˈæləti] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv]
They were the victims of their own bestiality before they became the victims of
他们 是 这 受害者 的 他们的 自己的 兽交 前 他们 成为 这 受害者 的
[ˈpɒdˌvɪn] .
Podvin .
波德文 。

在成为波德文的受害者之前，他们就已经是自己兽性行为的受害者了。

[ˈevri] [ˈgeɪlə; ˈgælə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːpjələ] [wʊd] [ʌv; əv] [ˌvɪnˈsenəs] [left] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
Every gala - day in the popular wood of Vincennes left a certain amount of
每一个 节日 - 天 在 这 受欢迎的 木头 的 文森斯 左边 一个 肯定 数量 的
[ˈhjuːmən][ˈflɑːtsəm][ænd; ænd][ˈdʒetsəm] [ˈlaɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
human flotsam and jetsam lying around under the trees and in the dark
人类 废料 和 残骸 说谎 大约 在下面 这 树木 和 在 这 黑暗的
[ˈjæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

在文森斯这片广受欢迎的森林里，每逢盛大庆典，都会在树下和阴暗处留下一些人类的残骸和垃圾。

[ˈhelpləs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʊd] [ˈælkəhɔːl][ænd; ænd][ˈwɔːtər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌləɪŋ]
helpless from a combination of wood alcohol and water treated with coloring
无助 从 一个 组合 的 木头 酒精 和 水 治疗 和 染色
[ˈmætər] [ænd; ænd] [kɔːld] " [waɪn] .
matter and called " wine .
事情 和 称为 " 葡萄酒 。

木质醇和水与着色剂混合而成的酒，令人难以忍受。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] - ['biznəs] [tu:; tə] [hʌnt] [ðɪ:z] [ʌn'fɔ:rtənət] [ʌp] [ænd; ənd] [tu:; tə]
" **It was Monsieur Podvin's business to hunt these unfortunates up and to**
" 它 曾是 先生 - 商业 到 打猎 这些 不幸的 向上 和 到
[rɪ'li:v] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['eni] ['væljuəblz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pə'zest] ,
relieve them of any valuables of which they might be possessed ,
缓解 他们 的 任何 贵重物品 的 哪个 他们 可能 是 拥有 ,
“波德文先生的职责就是追捕这些不幸的人，并没收他们身上可能拥有的任何贵重物品。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
and which they had no use for for the time being .
和 哪个 他们 有 不 使用 为了 为了 这 时间 存在 .
他们暂时用不上这些东西。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [ɪn'spɪrɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəʊblɪŋ] [æz; əz] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bætlfɪ:ld]
It was quite as inspiring and ennobling as going over a battlefield
它 曾是 相当 作为 鼓舞人心 和 升华 作为 去 超过 一个 战场
[ænd; ənd] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,
and robbing the dead ,
和 抢劫 这 死的 ,
这 和 去 战场上 劫掠 死者 一样 令人 振奋 和 高尚 。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:pəreɪtərz] .
and about as safe for the operators .
和 关于 作为 安全的 为了 这 运营商 .
对操作人员来说也同样安全。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['tɑ:rtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] ['ɪndəstri] [lent] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [zest]
The intelligence of Tartar and his indefatigable industry lent an additional zest
这 智力 的 鞑靼 和 他的 不懈 行业 借出的 一个 额外的 热情
[tu:; tə] [ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ['i:zi] [ænd; ənd] [rɪ'mju:nərətɪv] .
to the hunt and made it at once easy and remunerative .
到 这 打猎 和 制成 它 在 一次 简单的 和 有报酬的 .
塔尔塔尔的智慧和 他 不知疲倦的 勤奋，为 狩猎 增添了 额外的 乐趣，使 狩猎 变得 既 轻松 又 有利 可图 。

['tɑ:rtər] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] [preɪ] ;
Tartar pointed and flushed the prey ;
鞑靼 尖 和 配 这 猎物 ;
塔尔塔尔用爪子指向并驱赶猎物；

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪktəms] ,
all his master had to do was to go through the victims ,
全部 他的 掌握 有 到 做 曾是 到 去 通过 这 受害者 ,
他的主人只需要把受害者们都过一遍就行了。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [tu:] ['helpləs] [tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] .
who were usually too helpless to object .
WHO 是 通常 也 无助 到 目的 .
他们通常无力反抗。

[ɪf] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] , [wʌn] [soʊ] [fɑ:r] [fər'ɡɑ:t] [hɪm'self] [æz; əz] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
If , as was sometimes the case , one so far forgot himself as to do so ,
如果 , 作为 曾是 有时 这 案件 , 一 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 做 所以 ,
如果，就像有时发生的那样，一个人完全忘记了自己，以至于这样做，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [naɪf] - [bleɪd] ['dʒen(ə)rəli] ['rekənsaɪld] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
the sight of a gleaming knife - blade generally reconciled the victim to the
这 视线 的 一个 闪闪发光 刀 - 刀刃 一般来说 和解 这 受害者 到 这
['pi:sf(ə)l] [sə'rendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pra:pərti] .
peaceful surrender of his property .
和平 投降 的 他的 财产 .
看到 闪亮 的 刀刃，受害者通常会同意和平交出 自己的 财产 。

[ɑ:n][ˈspeɪ(ə)l] [əˈkeɪʒənz] [məˈsjɜ:r] [ˈpɒd,vɪn][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɑ:nˈdeɪ] -
On special occasions Monsieur Podvin was assisted by a patron of the Rendez -
在 特别的 场合 先生 波德文 曾是 协助 经过 一个 赞助人 的 这 伦德兹 -
[ˈvu:] [pɔ:r] [kɑ:ʃɜ-z] ;
Vous pour Cochers ;
您 倒 车夫 ;

在特殊场合，波德文先生会得到 Rendez-Vous pour Cochers 赞助人的协助。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [wɜ:rkt] [əˈloʊn] , [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌvətəs] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ]
but he usually worked alone , being of a covetous nature and unwilling
但 他 通常 工作 独自的 , 存在 的 一个 贪婪的 自然 和 不情愿
[tu:; tə] [ʃer] [ˈprɔ:fɪts] .
to share profits .
到 分享 利润 .

但他通常独自工作，因为他生性贪婪，不愿与人分享利润。

[wen] [əˈkʌmpənɪd] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈbu:ti] [wʌz; wəz][tu:; tə]
When accompanied , it was with the understanding that the booty was to
什么时候 伴随 , 它 曾是 和 这 理解 那 这 赃物 曾是 到
[bi:; bi][drˈvaɪdɪd][ˈɪntu:][ˈi:kwəl] [ʃerz] ,
be divided into equal shares ,
是 分割 进入 平等的 分享 ,

如果有人陪同，则意味着战利品要均分。

[ˈtɑ:rtər] [kɑʊntɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndrˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ˈi:kwəl] [tɜ:rmz] ,
Tartar counting as an individual and coming in on equal terms ,
鞑靼 计数 作为 一个 个人 和 未来 在 在 平等的 条款 ,
塔塔尔被视为一个独立个体，并享有同等待遇。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃer] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - , — [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r]
and one share on account of Fouchette , — all of which went to Monsieur
和 一 分享 在 帐户 的 - , — 全部 的 哪个 去 到 先生
[ˈpɒd,vɪn] .
Podvin .
波德文 .

还有一股是福谢特的股份，——所有这些都归波德文先生所有。

[fɔ:r; fər] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [rɪˈwɔ:rd] , - [-]
For , without any knowledge or reward , Fouchette [20]
为了 , 没有 任何 知识 或者 报酬 , - [-]
因为，在没有任何知识或回报的情况下，Fouchette[20]

[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][du:;][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ,
was made to do the most dangerous part of the business ,
曾是 制成 到 做 这 最多 危险的 部分 的 这 商业 ,
被安排去做生意中最危险的部分，
— [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][drɪˈspəʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprəʊsi:dz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] .
— which lay in the disposal of the proceeds of the chase .
— 哪个 躺 在 这 处理 的 这 收益 的 这 追赶 .

——关键在于如何处置追捕所得的赃物。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɪnəsntli] [ˈkæɪrɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ræg] - [ˈbæskɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈsi:vər] [ɪnˈsaɪd]
It was innocently carried by her in her rag - basket to the receiver inside
它 曾是 天真地 携带 经过 她 在 她 抹布 - 篮子 到 这 接收者 里面
[ðə; ðɪ] [ˈbæɪərɜz] .
the barriers .
这 障碍 .

她天真地把它放在破布篮里，带到了围栏内的接收者那里。

[wer] [ə'dʌlts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['pra:bəbli] [sə:tʃt] ,
Where adults would have been suspected and probably searched ,
在哪里 成年人 会 有 到过 怀疑 和 大概 搜索 ,
如果是成年人，他们就会受到怀疑并可能被搜查。

[fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , - [went] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
first by the customs officers and then by the police , Fouchette went unchallenged .
第一的 经过 这 海关 警官 和 然后 经过 这 警察 , - 去 未受挑战 .
福谢特先是被海关官员盘问，然后又被警察盘问，但他都没有受到任何质疑。

[hɜ:r; hær] ['taʊərɪŋ] ['bæskɪt] , [ʌndər] [wɪt] [bent][ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)] [hæf] - [stɑ:rvd] ['fɪgjər] ,
Her towering basket , under which bent the frail little half - starved figure ,
她 参天 篮子 , 在下面 哪个 弯曲 这 脆弱 小的 一半 - 饥饿 数字 ,
她那高高的篮子下，蜷缩着一个瘦弱、半饥饿的小身影。

[mɑ:rkɪ] [hɜ:r; hær] ['skersli] [mɔ:r] [kən'spɪkjʊəsli] [ðæn; ðən][hɜ:r; hær] ['redi] [wɪt][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)]
marked her scarcely more conspicuously than her ready wit and cheerful
标记 她 几乎 更多的 显眼地 比 她 准备好 有 和 快乐
[ðʊʊ] [kɔ:rs] [rɪ'tɔ:ts] [tu:; tə] [wʊd] - [bi:; bi] ['sɪmpəθaɪzəz] .
though coarse retorts to would - be sympathizers .
尽管 粗 反驳 到 会 - 是 同情者 .
她最引人注目的，莫过于她敏捷的才思和对那些想博取同情的人的爽朗而粗俗的反驳。

[hɜ:r; hær][lʊʊd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑ:ntents] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [saɪt]
Her load was delivered to those who examined its contents out of her sight
她 加载 曾是 发表 到 那些 WHO 检查 它是 内容 出去 的 她 视线
.
.
.
她的货物被送到了那些在她视线之外检查货物的人手中。

[ðə; ði][praɪs] [went] [bæk] [baɪ] [ə'ʌlðər] ['kæriər] , — [ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][ra:n'deɪ] - ['vu:] [pɔ:r]
The price went back by another carrier , — a patron of the Rendez - Vous pour
这 价格 去 后退 经过 其他 载体 , — 一个 赞助人 的 这 伦德兹 - 您 倒
[kɑ:ʃəz] .
Cochers :
车夫 :
价格由另一位承运商——Rendez-Vous pour Cochers 的赞助人——退回。

" [lɑ:] [pə'ti:t] - " [wʌz; wəz] ['waɪdli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] [di:]
" **La petite chiffonnière** " **was widely known in the small world of the Porte de**
" 拉 娇小 - " 曾是 广泛 已知 在 这 小的 世界的 这 波特 德
[ʃə'ra:ntən] .
Charenton .
查伦顿 .
“La petite chiffonnière”在沙朗通门附近的小圈子里广为人知。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , — [wel] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] , [ɪn][hɜ:r; hær][lə'kɑ:nɪk] [wei] ,
As for Fouchette , — well , she has already , in her laconic way ,
作为 为了 - , — 出色地 , 她 有 已经 , 在 她 简洁 方式 ,
至于福谢特——嗯，她已经以她一贯简洁的方式做到了。

[ˈɡɪv(ə)n] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['ɜ:rlɪər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
given about all that she knew of her earlier history .
给定 关于 全部 那 她 知道 的 她 早些时候 历史 .
鉴于她对早年经历的了解。

[pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ræŋ] - [hi:p] [baɪ][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] ,
Picked up in a rag - heap by a chiffonnière of the barrier ,
挑选 向上 在 一个 抹布 - 堆 经过 一个 - 的 这 障碍 ,
被一名负责清理障碍物的杂工从破布堆里捡了起来，

[ʃiː ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][laɪf] [ðæt] [hæd; həd][ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [rɪ'dʒʊst]
she had succeeded to a brutal life that had in five years reduced
她有成功了到一个野蛮生活那有在五年减少
[hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspænɪəl] ,
her to the physical level of the spaniel ,
她到这身体的等级的这西班牙猎犬,
她过着一种残酷的生活,五年内,她的身体状况被摧残得和西班牙猎犬一样。

[ˈtɑːrtər] .
Tartar :
鞑靼 :
鞑靼。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hær] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn'fɪriər] ,
In fact , her position was really inferior ,
在事实 , 她位置曾是真的下 ,
事实上,她的地位非常低下。

[sɪns] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈbiːtn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] .
since the dog was never beaten and had always plenty to eat .
自从这狗曾是绝不被打败和有总是很多到吃 :
因为这条狗从来没有被打过,而且总是吃得饱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hær] ,
Instead of killing her ,
反而的杀她 ,
没有杀她,

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]
as would have been the fate of one of the lower animals subjected to the
作为会有到过这命运的的一的这降低动物受到这
[seɪm] [ˈtriːtmənt] ,
same treatment ,
相同的 治疗 ,
如果换成其他低等动物遭受同样的待遇,它们也会落得同样的下场。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtʌfn] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
all this had seemed to toughen the child ,
全部这有似乎到增强这孩子 ,
这一切似乎都让孩子变得更加坚强了。

— [tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hær] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəli] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .
— **to render her physically and morally as hard as nails .**
— 到使成为她身体和道德上作为难的作为指甲 :
——使她在身体和道德上都变得像钉子一样坚硬。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [tuː; tə]
It would be too much or too little — according to the point of view — to
它会 是 也 很多 或者 也 小的 — 根据 到 这 观点 的 看法 — 到
[əˈsuːm] [ðæt] - [wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt][ˈʌndər] [hɜːr; hær] [joʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [went] [əˈbaʊt]
assume that Fouchette was patient under her yoke and that she went about
认为 那 - 曾是 病人 在下面 她 轭 和 那 她 去 关于
[hɜːr; hær][ˈtæskz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːˈsɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ˈænɪm(ə)l] .
her tasks with the docility of a well - trained animal .
她 任务 和 这 码头 的 一个 出色地 - 受过训练 动物 :

如果认为福谢特在她的枷锁下很有耐心,并且像训练有素的动物一样温顺地完成她的工作,那就太过分了,或者说太少了——这取决于个人的观点。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [-]
On the contrary , [21]
在 这 相反 , [-]
相反, [21]

[ʃiː, ʃi][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [rɪˈbeld] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [bət; bət][ʃiː, ʃi][ˈɔːf(ə)n][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
she not only rebelled in spirit , but she often resisted with all her
 她 不是 仅有的 叛乱 在 精神 , 但 她 经常 抵抗 和 全部 她
 [ˈfiːb(ə)l] [streŋθ] ,
feeble strength ,
 微弱 力量 ,
 她不仅在精神上反抗, 而且常常用她微弱的力量进行抵抗。

[ˈfaɪtɪŋ] , [ˈfi:t] , [hændz] , [ænd; ɐnd] [ti:θ] , [wið; wɪθ] [ˈfi:lain] [fəˈrɑ:səti] .
fighting , **feet** , **hands** , **and** **teeth** , **with** **feline** **ferocity** .
 斗争 , 脚 , 双手 , 和 牙齿 , 和 猫科动物 恶 .
 搏斗中, 用爪子、手和牙齿, 展现出猫科动物般的凶猛。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [lʌ; əv] [bru:ts] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ] [bru:t] [ɪn]
Having been brought to the level of brutes , she had become a brute in
 拥有 到过 带来 到 这 等级 的 野蛮人 , 她 有 变得 一个 蛮力 在
 [ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
 本能 ,

她被贬低到与野兽同等的水平，本能上也变得像野兽一样。

[ɪn][hɜːr; hær][sensəˈbɪləti][tuː; tə][ˈkaɪndnəs] , [hɜːr; hær][pɪɡ] - [ˈhɛdɪdnɪs] , [rɪˈzɛntmənt] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] ,
in her sensibility to kindness , her pig - headedness , resentment of injury ,
 在 她 感性 到 仁慈 , 她 猪 - 头脑 , 怨恨 的 受伤 ,
 [ænd; ənd] [ˈdɔːɡɪd] [rɪˈzɪstəns] .
and dogged resistance .
 和 顽强 反抗 .

她对善良的感受很敏感，她的固执己见，对伤害的怨恨，以及顽强的抵抗。

[ɑːn][hɜːr; hər][naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɒz; wəz] [ˌɒn'hoʊn] — [mə'sjɜːr] ['pɒdˌvɪn] , ['oʊvər]
On her ninth birthday — which , however , was unknown — Monsieur Podvin , over
 在 她 第九 生日 — 哪个 , 然而 , 曾是 未知 — 先生 波德文 , 超过
 [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['bɔːt(ə)] ,
his fourth bottle ,
 他的 第四 瓶子 ,
 在她九岁生日那天——然而具体日期无人知晓——波德文先生喝到第四瓶酒时,

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnvaɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
offered to put her up against the dog of his convive of the moment ,
 提供 到 放 她 向上 反对 这 狗 的 他的 促成 的 这 片刻 ,
 提议让她和自己当时最喜欢的狗较量一番。

[sʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [im'prest] [wið; wiθ] - ['fɑɪtɪŋ] ['tælənt] .
so much was he impressed with Fouchette's fighting talent .
 所以 很多 曾是 他 印象深刻 和 - 斗争 天赋 .
 他对福谢特的格斗天赋印象深刻。

- , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'maɪndfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plaɪd]
Fouchette , **who** **was** **serving** **the** **wine** , **was** **not** **unmindful** **of** **the** **implied**
- , WHO 曾是 服务 这 葡萄酒 , 曾是 不是 漫不经心 的 这 暗示
['kɑ:mplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

负责斟酒的福谢特并没有忽略这句隐含的赞美之词。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈænim(ə)] [ænd; ɪnd] [ðen] [æt; ət][ɪts] [ˈoʊnər] [wið; wiθ][ə; ei] [ˈbɪtər] [smaɪl] [ðæt] [ɪn]
She glanced at the animal and then at its owner with a bitter smile that in
她瞥了一眼在这动物和然后它在所有者和一个苦的微笑那在
 [hɜːr; hər][kætˌlaɪk][dʒɔːz] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; ei][snaːrl] , —
her catlike jaws seemed almost a snarl , —
她猫科动物下颚似乎几乎一个咆哮 , —

她瞥了那只动物一眼，又看了看它的主人，脸上带着一丝苦涩的笑容，那笑容在她猫一般的下颚中几乎像是在咆哮——

" [aɪd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [faɪt] [lə] [koʊˈʃɑːn] , " [sed] [fiːʃi] .
" I'd much rather fight le Cochon , " said she .
" ID 很多 相当 斗争 勒 猪 , " 说 她 .

“我宁愿去跟那只猪打架，”她说。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈrʌfiən] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd]
" Ho ! ho ! ho ! " roared the man , who was a dirty ruffian of two hundred
" 何 ! 何 ! 何 ! " 咆哮 这 男人 , WHO 曾是 一个 肮脏的 痞子 的 二 百
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“嚯！嚯！嚯！”那个体重两百磅的肮脏恶棍咆哮道。

[ˈmoʊstli][ˈælkəhɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈfiɪŋ] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [lə] [koʊˈʃɑːn] ,
mostly alcohol , and who enjoyed the fitting sobriquet of " le Cochon ,
大多 酒精 , 和 WHO 享受 这 配件 绰号 的 " 勒 猪 ,
主要是酒精，并且很享受“猪”这个恰如其分的绰号。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [grʌnt] .
" from his appearance and characteristic grunt .
" 从 他的 外貌 和 特征 咕哝 .

从他的外貌和标志性的咕哝声来看。

" [(v)wɑˈlɑ] ! " [kraɪd] [məˈsjɜːr] [ˈpɒdˌvɪn] ; " [ðæts] - ! "
" Voilà ! " cried Monsieur Podvin ; " that's Fouchette ! "
" 瞧！ ! " 哭 先生 波德文 ; " 那就是 - ! "

“瞧！”波德温先生喊道。“那是富歇特！”

" [ˌpɑːrdˈjuː] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !

帕迪厄！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɔːrtʃər] !
but what a little scorcher !
但 什么 一个 小的 酷热 !

但真是个小热天啊！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] , [ˈræðər] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" exclaimed the ruffian , rather admiringly .
" 惊呼 这 痞子 , 相当 钦佩地 .

“那恶棍颇为钦佩地惊叹道。”

" [ðə; ði][dɔːg][ɪz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" The dog is honest and decent , " said the child ,
" 这 狗 是 诚实的 和 体面的 , " 说 这 孩子 ,

“这条狗诚实又善良，”孩子说。

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ˈstiːli] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
turning her steely blue eyes on the man .
转弯 她 钢铁般的 蓝色的 眼睛 在 这 男人 .

她用那双湛蓝的眼睛盯着那个男人。

" - !
" Fouchette !
" - !

“Fouchette！

" [ðə; ði] [pəˈremptəri] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] " [ˈpɒdˌvɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][zɪŋk] .
" The peremptory voice was that of " the " Podvin behind the zinc .
" 这 蛮横 嗓音 曾是 那 的 " 这 " 波德文 在后面 这 锌 .

“那不容置疑的声音来自锌板后面的波德文。”

[sʌtʃ] [pleɪn] [tɔ:k] — ['eni] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] " ['ɑ:nəsti] " [ænd; ənd] " ['di:s(ə)nsi] " — [æt; ət][ðə; ði]
Such plain talk — any talk at all about " honesty " and " decency " — at the
这样的 清楚的 讲话 — 任何 讲话 在 全部 关于 " 诚实 " 和 " 体面 " — 在 这
[rɑ:n'dei] - ['vu:] [pɔ:r] [kɑ:ʃɜ:z] [wʌz; wəz] [ɪntə'dɪktɪd] .
Rendez - Vous pour Cochers was interdicted .
伦德兹 - 您 倒 车夫 曾是 被禁止 .

在 Rendez-Vous pour Cochers 上，这种直言不讳的谈话——任何关于“诚实”和“体面”的谈话——都是被禁止的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['fa:lʊəd] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjə] [ʃi:; ʃi]
And had the girl noted the look which followed her retreating figure she
和 有 这 女孩 著名的 这 看 哪个 随后 她 撤退 数字 她
[maɪt] [-]
might [22]
可能 [-]

如果女孩注意到了她离去身影后那道目光，她或许会[22]

[hæv; həv] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] ['kɑ:nfɪdəns] .
have gone abroad the next morning with less confidence .
有 已消失 国外 这 下一个 早晨 和 较少的 信心 .

第二天早上出国时，他们的信心有所下降。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ɑ:n] [ði:z] [tu:] , ['rʌfiən] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
From that time on these two , ruffian and child ,
从 那 时间 在 这些 二 , 痞子 和 孩子 ,
从那时起，这两个人，恶棍和孩子，

[snæpt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt] , — [wɪtʃ] ,
snapped at each other whenever they came in contact , — which ,
啪啪 在 每个 其他 每当 他们 来了 在 接触 , — 哪个 ,
他们一见面就互相吼叫，——这

[æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən][hə'brɪʃjʊ,eɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
as the man was an habitué of the place ,
作为 这 男人 曾是 一个 常客 的 这 地方 ,
由于该男子是这个地方的常客，

[ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)l] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['pɒd,vɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði]
and occasional assistant of Monsieur Podvin in his business of scouring the
和 偶然 助手 的 先生 波德文 在 他的 商业 的 洗涤 这
[wʊd] [ʌv; əv] [vɪn'senəs] [fɔ:r; fər] ['bu:ti] ,
wood of Vincennes for booty ,
木头 的 文森斯 为了 赃物 ,
偶尔也帮波德文先生在文森的树林里搜寻战利品。

[wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .
was pretty nearly every day .
曾是 漂亮的 几乎 每一个 天 .

几乎每天都是如此。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪbəz] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] - ['pɪkər] - [wʌz; wəz] [kəm'peld]
For in addition to her labors as a rag - picker Fouchette was compelled
为了 在 添加 到 她 劳动 作为 一个 抹布 - 拣货员 - 曾是 被迫
[tu:; tə][weɪt] [ə'pɑ:n] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [rʌŋ] ['erəndz] [ænd; ənd][pər'fɔ:rm] ['prɪti]
to wait upon customers in the wine - shop and run errands and perform pretty
到 等待 之上 顾客 在 这 葡萄酒 - 店铺 和 跑步 跑腿 和 履行 漂亮的
[mʌtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
much all the work of housekeeping for the Podvins .
很多 全部 这 工作 的 家政 为了 这 - .

除了做拾荒者之外，福谢特还被迫在酒铺里招待顾客，跑腿办事，并承担波德文一家几乎所有的家务活。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] [ɛksprɪˈdɪʒnz] [ˈmɪrli] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈkʌstəmərz] [wɜːr; wər][nɑːt]
Her foraging expeditions merely filled in the time when customers were not
她 觅食 探险 仅仅 已填 在 这 时间 什么时候 顾客 是 不是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

她的觅食之旅只是为了打发没有顾客的空闲时间。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] ,
Strange as it may appear ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

虽然这看起来很奇怪，

- [laɪkt] [ðɪs] [ˈɛkstrə] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] [əˈbrɔːd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Fouchette liked this extra hour or so abroad better than any other duty of the day
- 喜欢 这 额外的 小时 或者 所以 国外 更好的 比 任何 其他 责任 的 这 天
,
.
.

福歇特更喜欢这多出来的一个小时左右的海外行程，胜过一天中的任何其他任务。

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .
— it was freedom and independence .
— 它 曾是 自由 和 独立 .

——那是自由和独立。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] [ˈpæniər] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈslendər] [bæk] [ænd; ənd][aɪərən] [hʊk] [ɪn][hænd]
With her high pannier strapped to her slender back and iron hook in hand
和 她 高的 车包 绑带 到 她 苗条 后退 和 铁 钩 在 手
[ʃiː; ji] [rəʊmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ʃəˈrɑːntən] ,
she roamed about the streets of Charenton ,
她 漫游 关于 这 街道 的 查伦顿 ,

她背着高高的鞍袋，手里拿着铁钩，在沙朗顿的街头游荡。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈoʊvər] [θruː] [ˈeɪnfənt] [ˈkɑːnˌflɑːnz][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [baɪ][ðə; ði] [mɑːn]
sometimes crossing over through ancient Conflans and coming home by the Marne
有时 过境 超过 通过 古老的 conflans 和 未来 家 经过 这 马恩河
[ænd; ənd] [seɪn] .
and Seine .
和 罾 .

有时会穿过古老的孔夫朗，然后沿着马恩河和塞纳河回家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈfɒtpædz] , [loʊ] - [bˈraʊd] [ˈræskəlz] , [θiːvz] , [ænd; ənd] [bɪˈleɪtɪd] [ˈrɒbəz]
There were only footpads , low - browed rascals , thieves , and belated robbers
那里 是 仅有的 脚垫 , 低的 - 眉毛 无赖 , 窃贼 , 和 迟到的 强盗
[əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
about at this hour ,
关于 在 这 小时 ,

这个时间街上只有些蹑手蹑脚的流氓、低级恶棍、小偷和姗姗来迟的强盗。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][træmz] [bɪˈgæən][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][trɪps] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈpæris] ,
before the trams began to make their trips to and from Paris ,
前 这 电车 开始 到 制作 他们的 旅行 到 和 从 巴黎 ,

在有轨电车开始往返巴黎之前，

[bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [pəˈtiːt] - ,
but these people never disturbed the petite chiffonnière ,
但 这些 人们 绝不 不安 这 娇小 - ,

但这些人从未打扰过小雪纺盒。

[seɪv] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [faʊl] ['wɪtɪsɪzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ,
save to sometimes exchange the foul witticisms of the slums ,
节省 到 有时 交换 这 犯规 妙语 的 这 贫民窟 ,
除了偶尔交换一下贫民窟里那些粗俗的俏皮话之外,

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːntests; kən'tests][ðə; ði] ['redi] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv]
in which contests the ready tongue and extensive vocabulary of
在 哪个 比赛 这 准备好 舌头 和 广泛的 词汇 的
[lɪt(ə)l] - [ɪn'veəriəbli] [left] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [ɡʊd] - ['hju:mər] .
little Fouchette invariably left a track of good - humor .
小的 - 总是 左边 一个 追踪 的 好的 - 幽默 .
在比赛中, 小福谢特伶牙俐齿、词汇量丰富, 总是能给人带来好心情。

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][ə; eɪ] [suː] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .
They knew she hadn't a sou , and , besides , was one of their class .
他们 知道 她 之前没有 一个 苏 , 和 , 除了 , 曾是 一 的 他们的 班级 .
他们知道她没有钱, 而且, 她还是他们的同学。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn'vaɪrənmənt] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] ['eni]
Fouchette was a shining example of what environment can make of any
- 曾是 一个 灼灼 例子 的 什么 环境 能 制作 的 任何
['hju:mən] ['biːɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,
福谢特是环境如何影响一个人的绝佳例证。

['teɪkən] [sə'fɪʃntli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][ver'keɪ(ə)n] . [-]
taken sufficiently young and having no vacation . [23]
已采取 足够 年轻的 和 拥有 不 假期 . [-]
年纪尚小, 且没有休假。[23]

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrniŋ] - [hæd; həd] [æk'septɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf]
Up to this particular morning Fouchette had accepted her position in life
向上 到 这 特别的 早晨 - 有 公认 她 位置 在 生活
[fɪlə'sɑːfɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪ(ə)n] ,
philosophically as a necessary condition ,
从哲学角度来看 作为 一个 必要的 状况 ,
直到那天早上, 福谢特都从哲学角度接受了自己的人生处境, 认为这是必要条件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]
and with no more consideration of the high and mighty of this world
和 和 不 更多的 考虑 的 这 高的 和 强大的 的 这 世界
[ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
than the high and mighty had for her .
比 这 高的 和 强大的 有 为了 她 .
她丝毫不顾及世间权贵对她的尊重, 正如权贵对她一样。

['sləʊli] [ænd; ənd][baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'ɡriːz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]
Slowly and by insensible degrees , since she was too young to mark the
缓慢地 和 经过 麻木不仁 学位 , 自从 她 曾是 也 年轻的 到 标记 这
[fə'ndɑːmɪnə] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
phenomena in any case ,
现象 在 任何 案件 ,
由于她年纪太小, 根本无法察觉这些现象, 所以这种变化是缓慢而不易察觉的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] ['hæmərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][mɔːrəl] [ə'blɪkwəti] ,
she had been forged and hammered into a living piece of moral obliquity ,
她 有 到过 锻造 和 锤击 进入 一个 活的 片 的 道德 倾斜 ,
她被锻造成一个活生生的道德悖谬的化身。

— [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ˈkɑːntækt][wið; wiθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd][ænd; ənd][ˈkaɪndli]
— and yet the very first contact with an innocent mind and kindly
— 和 然而 这 非常 第一的 接触 和 一个 清白的 头脑 和 亲切地
[ˈsɪmpəθi] [əˈwoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [breɪst] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
sympathy awoke in her childish breast a subtle consciousness that something was
同情 醒来 在 她 幼稚 胸部 一个 微妙的 意识 那 某物 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

——然而，与纯真心灵和善良同情心的第一次接触，在她稚嫩的心灵中唤醒了一种微妙的意识，那就是有些事情不对劲。

[fɪː; fɪ] [fel] [əˈsliːp] [ˈleɪtər] , [wɔːrn] [aʊt] [wið; wiθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm] [ˈbruːzɪz] ,
She fell asleep later , worn out with toil and sore from bruises ,
她 跌倒 睡着了 之后 , 磨损 出去 和 辛劳 和 疮 从 瘀伤 ,
她后来睡着了，因为劳作过度疲惫，身上也伤痕累累。

[hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrm] [flʌŋ] [əˈkrɔːs] - [nek] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] [feɪs] ,
her thin arm flung across Tartar's neck , to dream of a plump young face ,
她 薄的 手臂 扔 穿过 - 脖子 , 到 梦 的 一个 丰满 年轻的 脸 ,
她纤细的手臂搭在塔尔塔尔的脖子上，梦见一张丰满的年轻脸庞。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] , [dɑːrk] , [ˈsoʊlf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [səːtft] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
a pair of big , dark , soulful eyes that searched and found her heart .
一个 一对 的 大的 , 黑暗的 , 深情的 眼睛 那 搜索 和 成立 她 心 .
一双又大又黑又深邃的眼睛，探寻着她的内心。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevəlɪŋ] [ˈrɒbəz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][wʌŋ] [swiːt] , [diːp] ,
The noise of the revelling robbers above her faded into one sweet , deep ,
这 噪音 的 这 狂欢 强盗 多于 她 褪色 进入 一 甜的 , 深的 ,
头顶上劫匪们狂欢作乐的喧闹声渐渐消散，变成一阵甜美、深沉的.....

[ˈmeləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
mellow voice that was music to her ears .
醇厚 嗓音 那 曾是 音乐 到 她 耳朵 .
她那柔和的声音简直是天籁之音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈəʊdəz] [ðæt] [ɪmˈpreg,net] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd]
And the powerful odors that impregnated the atmosphere of the cellar and
和 这 强大的 气味 那 受精 这 气氛 的 这 地窖 和
[ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [faʊl] [tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] — [ˈdæmpnəs] [ænd; ənd][dɔːg][ænd; ənd] [dregz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
rendered it foul to suffocation — dampness and dog and dregs of wine ,
渲染 它 犯规 到 窒息 — 潮湿 和 狗 和 渣 的 葡萄酒 ,
酒窖里弥漫着令人作呕的恶臭——潮湿、狗腥味和残酒味。

[ænd; ənd][ˈgɑːrlɪk][ænd; ənd] [dɪˈkeɪnɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] — [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈlæŋgərəs] [breθ] [ʌv; əv][dʒuːn]
and garlic and decaying vegetables — became the languorous breath of June
和 蒜 和 腐烂的 蔬菜 — 成为 这 慵懒的 气息 的 六月
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .
还有大蒜和腐烂的蔬菜——变成了六月花朵慵懒的气息。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !
the beautiful young lady !
这 美丽的 年轻的 女士 !
这位美丽的年轻女士！

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['flaʊərz] ！
The beautiful flowers ！
这 美丽的 花朵 ！

美丽的花朵！

[ðer; ðər] [pər'fju:m] [si:md] [tu;; tə] [tʃʊk] [hɜ:r; hər] , [laɪk] [ðə; ði] ['dedli] ['tu:b,roʊz; 'tju:b,roʊz] [paɪld] [ə'pɑ:n]
Their perfume seemed to choke her , like the deadly tuberose s piled upon
他们的 香水 似乎 到 呛 她 , 喜欢 这 致命 晚香玉 堆积 之上
[ə; eɪ] ['kɔ:fin] .
a coffin .
一个 棺材 .

他们的香水味让她窒息，就像棺材上堆满了致命的晚香玉一样。

[ʃi;; ji] [traɪd] [tu;; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
She tried to cry out , but her mouth was crowded full of something ,
她 尝试 到 哭 出去 , 但 她 嘴 曾是 挤 满 的 某物 ,
她想喊叫，但嘴里塞满了东西。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [ə'woʊk] [tu;; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði]['bru:t(ə)] [hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ɪn][ðə; ði]
and she awoke to find herself in the brutal hands of some one in the
和 她 醒来 到 寻找 她自己 在 这 野蛮 双手 的 一些 一 在 这
['dɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

她醒来后发现自己落入了黑暗中某个人的残暴手中。

[ʃi;; ji] [kɪkt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [ɪn][veɪn] , [tu;; tə][bi;; bi] ['kwɪkli] ['væŋkwɪft] [baɪ]
She kicked and scratched and struggled in vain , to be quickly vanquished by
她 踢 和 刮痕 和 挣扎 在 徒劳 , 到 是 迅速地 战败者 经过
[ə; eɪ] ['bru:tɪʃ] [blɒʊ] .
a brutish blow .
一个 野蛮的 吹 .

她踢打、抓挠、挣扎，但都徒劳无功，很快就被一记残暴的重击击败。

['tɑ:rtər] ！
Tartar ！
鞑靼 ！
鞑靼！

['tɑ:rtər] ！ [-]
Tartar ！ [24]
鞑靼 ！ [-]

鞑靼！ [24]

[oʊ] , [ɪf] ['tɑ:rtər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðer; ðər] ！
Oh , if Tartar were only there ！
哦 , 如果 鞑靼 是 仅有的 那里 ！

哦，要是塔尔塔尔也在就好了！

[wen] [ʃi;; ji] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r'self] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bæskɪt]
When she came to herself she was conscious of being carried in her own basket
什么时候 她 来了 到 她自己 她 曾是 有意识的 的 存在 携带 在 她 自己的 篮子
[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [stept] ['heɪvɪli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd]
on the back of one who stepped heavily and somewhat uncertainly along the road
在 这 后退 的 一 WHO 步 重度 和 有些 不确定性 沿着 这 路
.
:
.

当她回过神来时，她意识到自己被放在一个篮子里，篮子放在一个人的背上，那人迈着沉重而有些不稳的步伐沿着道路走着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʌblɪd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [ʃʌt] [dʒæk] - [naɪf] , [hɜːr; həʳ] [fi:t] [ænd; ənd] [hed]
She was doubled up like a half - shut jack - knife , her feet and head
她 曾是 双倍 向上 喜欢 一个 一半 - 关闭 杰克 - 刀 , 她 脚 和 头
[ˈʌpəmoʊst] ,
uppermost ,
最上层 ,

她蜷缩成一团，像一把半合上的折叠刀，头和脚都朝上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbriːðɪŋ] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həʳ] [kræmpt] [pəˈzɪ(ə)n]
and had great difficulty in breathing by reason of her cramped position
和 有 伟大的 困难 在 呼吸 经过 原因 的 她 狭窄 位置
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [smelɪŋ] [rægz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] .
and the ill - smelling rags with which she was covered .
和 这 患病的 - 闻起来 破布 和 哪个 她 曾是 涵盖 .

由于姿势狭窄，加上身上盖着散发恶臭的破布，她呼吸非常困难。

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][felt] [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkruːəl] [bloʊ] [ɪn][hɜːr; həʳ] [ˈstʌmək] .
Besides which , she felt sick from the cruel blow in her stomach .
除了 哪个 , 她 毛毡 生病的 从 这 残忍的 吹 在 她 胃 .

除此之外，她还因为腹部受到重击而感到恶心。

[jet] [hɜːr; həʳ] [ˈsensɪz] [wɜːr; wəʳ] [ˈkiːnli] [əˈlɜːrt] .
Yet her senses were keenly alert .
然而 她 感官 是 敏锐地 警报 .

然而，她的感官却异常敏锐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [huː] [hæd; həd][hɜːr; həʳ] ;
She was well aware who had her ;
她 曾是 出色地 意识到的 WHO 有 她 ;

她很清楚是谁抓住了她；

[fɔːr; fəʳ][ðə; ði][mæn] [geɪv] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɡrʌnt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌmɪsˈstep] ,
for the man gave out his characteristic grunt with every misstep ,
为了 这 男人 给予 出去 他的 特征 咕哝 和 每一个 失误 ,
因为这人每走错一步都会发出他标志性的哼声。

[ænd; ənd][ðer; ðəʳ][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː][hɜːr; həʳ] [ˈsɪriəs] [ˈfɪzɪk(ə)l]
and there was no one else in the world likely to do her serious physical
和 那里 曾是 不 一 别的 在 这 世界 可能 到 做 她 严肃的 身体的
[ˈɪndʒəri] .
injury :
受伤 .

世界上没有其他人会像他那样对她造成严重的身体伤害。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] ,
She knew that it was still dark ,
她 知道 那 它 曾是 仍然 黑暗的 ,

她知道天还没亮。

[bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
both from the way the man walked and from the cool dampness of the
两个都 从 这 方式 这 男人 步行 和 从 这 凉爽的 潮湿 的 这
[ˈætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .
atmosphere with which she was familiar .
气氛 和 哪个 她 曾是 熟悉的 .

既是从男人走路的姿态，也是从她熟悉的凉爽潮湿的空气中。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lə] [koʊʃɑːn] .
Yes , it was le Cochon .
是的 , 它 曾是 勒 猪 .

是的，就是 le Cochon。

[ʃiː ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
She knew him for an escaped convict , for a murderer as well as a
她 知道 他 为了 一个 逃脱 定罪 , 为了 一个 凶手 作为 出色地 作为 一个
[ˈrɑːbər] ,
robber ,
强盗 ,

她认识他，知道他是个逃犯，是个杀人犯，也是个抢劫犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [slɪt][ə; eɪ] [θroʊt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['suː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fer] ['prɑːmɪs]
and that he would slit a throat for twenty sous if there were fair promise
和 那 他 会 缝隙 一个 喉 为了 二十 深 如果 那里 是 公平的 承诺
[ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] .
of immunity .
的 免疫 .

他还说，如果能得到公平的豁免权承诺，他愿意为了二十苏割断别人的喉咙。

[ʃiː ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
She felt instinctively that she was lost .
她 毛毡 本能地 那 她 曾是 丢失的 .

她本能地感到自己迷路了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [went] [ɑːn] , [pɔːzd] [ə'gen] .
All at once the man stopped , went on , paused again .
全部 在 一次 这 男人 停止 , 去 在 , 暂停 再次 .

那人突然停了下来，继续说下去，又停了下来。

[ðen] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ˈðər] [ˈfʊtsteps] .
Then she heard other footsteps .
然后 她 听到 其他 脚步声 .

然后她听到了其他脚步声。

[ðeɪ] [gruː] [ˈləʊdər] .
They grew louder .
他们 生长 更大声 .

他们的声音越来越大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
They were evidently approaching .
他们 是 显然 接近 .

他们显然正在靠近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hevi] , [hɑːb] - [neɪld] [ʃuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪbərər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wɜːrk]
They were the heavy , hob - nailed shoes of some laborer on his way to work
他们 是 这 重的 , 炉灶 - 钉子 鞋 的 一些 劳动者 在 他的 方式 到 工作
.
.
.

那是某个工人上班路上穿的沉重的钉鞋。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts][æz; əz][ʃiː ʃi] ['lɪsnd] , [ðen] [biːt] ['waɪldli]
Her heart stood still for a few moments as she listened , then beat wildly
她 心 站立 仍然 为了 一个 很少 时刻 作为 她 听着 , 然后 打 疯狂地
[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp] . [-]
with renewed hope . [25]
和 更新 希望 . [-]

她听着，心跳停顿了一会儿，然后又因重新燃起的希望而剧烈跳动。[25]

[ɪf] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ] [aʊt] ;
If she could only cry out ;
如果 她 可以 仅有的 哭 出去 ;

如果她能发出呼喊声就好了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ræg] [ðæt] [fild] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [meɪd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'la:rm][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
but the rag that filled her mouth made giving the alarm impossible .
但 这 抹布 那 已填 她 嘴 制成 给予 这 警报 不可能的 .

但她嘴里塞着的破布让她无法发出警报。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [æb'dʌktər] [mu:vɪd] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
Finally , after some hesitation , her abductor moved on as if to meet the
最后 , 后 一些 犹豫 , 她 绑架者 已搬 在 作为 如果 到 见面 这
['kʌmɪŋ] ['fʊtsteps] ,
coming footsteps ,
未来 脚步声 ,

最后, 在犹豫片刻后, 绑架者仿佛要迎上即将到来的脚步声, 继续向前走去。

[ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [fɑ:r][ˈoʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
slowly , and leaning far over now and then ,
缓慢地 , 和 倾斜 远的 超过 现在 和 然后 ,

缓慢地, 时不时地大幅度地向前倾身,

[ɪn] [ə'pærənt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈkaʊntərfit] [ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ræg] - [ˈpɪkər] .
in apparent attempt to counterfeit the occupation of a rag - picker .
在 明显 试图 到 伪造 这 职业 的 一个 抹布 - 拣货员 .

显然是试图冒充拾荒者。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌt] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
And at such moments the child felt that she was standing on the back of
和 在 这样的 时刻 这 孩子 毛毡 那 她 曾是 常设 在 这 后退 的

[hɜ:r; hər] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

每当这时, 孩子就感觉自己像是站在自己的后颈上一样。

[ðə; ði] [ˈhevi] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [gru:] [ˈnɪrər] — [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
The heavy tramp of the stranger grew nearer — was upon them .
这 重的 流浪汉 的 这 陌生人 生长 更近 — 曾是 之上 他们 .

陌生人沉重的脚步声越来越近——已经到了他们跟前。

" [bɒnzʰʊr] ! " [kɔ:ld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈmænlɪ] [vɔɪs] .
" Bonjour ! " called out a cheerful , manly voice :
" 您好 ! " 称为 出去 一个 快乐 , 男子气概 嗓音 .

“Bonjour! ”一个欢快、浑厚的男声喊道。

" [bɒnzʰʊr] , [mə'sjɜ:r] ! " [rɪ'plaɪd] [lə] [koʊ'ʃɑ:n] , [ˈhʌmbli] .
" Bonjour , monsieur ! " replied le Cochon , humbly :
" 您好 , 先生 ! " 回复 勒 猪 , 谦卑地 .

“您好, 先生!”勒科雄谦虚地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'brɔ:d] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" You are abroad early this morning . "
" 你 是 国外 早期的 这 早晨 . "

“你今天一大早就出国了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnesəserɪ] , [ɪf] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ɪ'fɒnɪər] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ði:z] [taɪmz] . "
" It is necessary , if an honest chiffonnier would live these times . "
" 它 是 必要的 , 如果 一个 诚实的 雪纺 会 居住 这些 时代 . "

“如果一个诚实的服装设计师想要在这个时代生存下去, 这是必要的。”

" [ˈpɑ:səb(ə)] .
" Possible .
" 可能的 .

“可能的。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Good luck to you . "

好的 运气 到 你 . "

祝你好运。

" [θæŋks] , [mə'sjɜːr] .

" Thanks , monsieur .

" 谢谢 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] ['nevər] [pɔːzd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]

" The steps had never paused and were quickly growing fainter down the road

" 这 步骤 有 绝不 暂停 和 是 迅速地 生长 较暗 向下 这 路

，

，

，

“脚步声从未停歇，而且很快就沿着道路渐渐消失。”

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

while the young heart within the basket grew fainter and fainter with the fading

尽管 这 年轻的 心 之内 这 篮子 生长 较暗 和 较暗 和 这 褪色

[saʊndz] .

sounds .

声音 .

随着声音渐渐消失，篮子里那颗年轻的心脏也越来越微弱。

[ðɪs] ['tempəreri] [hoʊp] [ðʌs] [krʌʃt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [dɪ'spər] .

This temporary hope thus crushed was more cruel than her former despair .

这 暂时的 希望 因此 碎 曾是 更多的 残忍的 比 她 以前的 绝望 .

这种暂时的希望破灭比她之前的绝望更加残酷。

[hɜːr; hər] ['berər] [ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ['vɔːli] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [ɪmprɪ'keɪʃənz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Her bearer uttered a low volley of horrible imprecations directed towards the

她 持有人 说出 一个 低的 截击 的 可怕 诅咒 指导 向 这

[ʌn'noʊn] .

unknown .

未知 .

她的侍从低声咒骂着未知的事物。

[hiː; hi] [stɔːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ʌnst'ræpɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [pleɪst]

He stopped suddenly , and , unstrapping the basket from his shoulders , placed

他 停止 突然 , 和 , 解开束缚带 这 篮子 从 他的 肩膀 , 放置

[aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

it on the ground .

它 在 这 地面 .

他突然停了下来，解下肩上的篮子，把它放在地上。

- [smeld] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ; [dɪ'səːnd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['gɜːrgl]

Fouchette smelled the morning vapors of the river ; discerned now the distinct gurgle

- 闻起来 这 早晨 蒸汽 的 这 河 ; 辨别 现在 这 清楚的 咕噜声

[ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .

of the flood .

的 这 洪水 .

福歌特闻到了清晨河水的气息；现在他能分辨出洪水潺潺的流水声。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbər] [tʊk] [ðə; ði][rægz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [fɔːrθ]

As the robber took the rags from the basket and pulled her roughly forth

作为 这 强盗 采取 这 破布 从 这 篮子 和 拉 她 大致 前进

，

，

，

强盗从篮子里拿出破布，粗暴地把她拉了出来。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['perələs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [rʌft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
the full significance of her perilous situation rushed upon her .
这 满的 意义 的 她 危险的 情况 匆忙 之上 她 :

她这才完全意识到自己身处险境。

[ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] [soʊ] [-]
She trembled so [26]
她 颤抖 所以 [-]

她颤抖得[26]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] ,
that she could scarcely stand ,
那 她 可以 几乎 站立 ,

她几乎站都站不稳了。

— [wʊd] [hæv; həv] ['tɒplɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm]
— would have toppled over the edge of the quai but for the strong arm
— 会 有 倾覆 超过 这 边缘 的 这 码头 但 为了 这 强的 手臂
[ʌv; əv][lə] [koʊ'ʃɑ:n] ,
of le Cochon ,
的 勒 猪 ,

——要不是勒科雄用他强壮的手臂扶住，他早就从码头边掉下去了。

[hu:] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
who restrained her .
WHO 克制 她 :

谁制止了她。

" [nɑ:t] [jet] , [pə'ti:t] , " [sed] [hi:; hi] .
" Not yet , petite , " said he .
" 不是 然而 , 娇小 , " 说 他 :

“还没呢，小家伙，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第2/21页

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə][stræp][ðə; ði][ˈbæskɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈʃəuldəz] .
And he began to strap the basket upon her young shoulders .
和 他 开始 到 带子 这 篮子 之上 她 年轻的 肩膀 .
于是他开始把篮子背到她年轻的肩膀上。

" [pɑːrd'juː] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !
帕迪厄!

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd] [kən'venfə'næltiːz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdevəlɪʃ] [mə'ɪgnəti] .
we must regard conventionalities , " he added , with devilish malignity .
我们 必须 看待 惯例 , " 他 额外 , 和 恶魔般的 恶毒 .
“我们必须以魔鬼般的恶意看待传统习俗,”他补充道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz] [ʌv; əv]
It was early gray of morning , and a mist hung over the dark waters of
它 曾是 早期的 灰色的 的 早晨 , 和 一个 薄雾 悬挂 超过 这 黑暗的 水 的
[ðə; ði] [seɪn] .
the Seine .
这 罨 .
清晨的天空灰蒙蒙的, 塞纳河的河面上笼罩着一层薄雾。

[noʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] , [lɔːŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə]
No attempt had been made to obstruct her vision , which , long habituated to
不 试图 有 到过 制成 到 阻碍 她 想象 , 哪个 , 长的 习惯性的 到
[ðə; ði] [ˈaʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,
没有人试图阻挡她的视线, 她的眼睛早已习惯了这样的时间。

[tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊd] , [ðə; ði][ˈstoʊn] [keɪ] , [ðə; ði][ˈboʊts] [ˈmuəd] [naːt][ˈfaːr] [ə'weɪ] ,
took in the road , the stone quai , the boats moored not far away ,
采取 在 这 路 , 这 石头 码头 , 这 船 系泊 不是 远的 离开 ,
环顾四周, 可以看到道路、石砌码头和不远处停泊的船只。

[ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈmaːnstər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ɔːl][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈswiːpɪŋ] [ɡlæns] .
the human monster at her side , all at a single sweeping glance .
这 人类 怪物 在 她 边 , 全部 在 一个 单身的 扫荡 瞥一眼 .
她身边的这个人形怪物, 只用一眼就尽收眼底。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [baʊnd] , [ðə; ði] [gæg] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , —
Her feet and arms were bound , the gag was still in her mouth , —
她 脚 和 武器 是 边界 , 这 插科打诨 曾是 仍然 在 她 嘴 , —
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ,
there was no escape ,
那里 曾是 不 逃脱 ,
她的手脚都被绑住了, 嘴里还塞着布条——她根本无法逃脱。

[noʊ] [ˈsʌkər] .
no succor .
不 救助 .
没有援助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪvər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][lə] [koʊ'fɑ:n] .

There was the river ; there was le Cochon .

那里 曾是 这 河 ; 那里 曾是 勒 猪 .

那里有条河; 那里有只猪。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .

Nothing more .

没有什么 更多的 .

而已。

[wʌt] [mɔ:ɹ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

What more , indeed , was necessary to complete the picture ?

什么 更多的 , 的确 , 曾是 必要的 到 完全的 这 图片 ?

那么, 究竟还需要什么才能完整地描绘出这幅图景呢?

[deθ] .

Death .

死亡 .

死亡。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪziə] .

Nothing was easier .

没有什么 曾是 更轻松 .

再简单不过了。

[noʊ][kən'klu:ʒ(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˌmæθə'mætɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] .

No conclusion more mathematically certain .

不 结论 更多的 数学上 肯定 .

没有比这更有数学确定性的结论了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ðə; ði] [ə'sæsn] ['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][stræps] ['ʌndər]

With his knife between his teeth the assassin hastily adjusted the straps under

和 他的 刀 之间 他的 牙齿 这 刺客 草草 调整 这 肩带 在下面

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

her arms .

她 武器 .

刺客嘴里叼着刀, 慌忙地调整了她腋下的束带。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]

It was but the work of half a minute from the time he had

它 曾是 但 这 工作 的 一半 一个 分钟 从 这 时间 他 有

[stɔ:pt] ,

stopped ,

停止 ,

从他停下来到完成这项工作, 仅仅用了半分钟时间。

[ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['terər] - ['stri:kən] [tʃaɪld][aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['tɔ:rment] .

though to the terror - stricken child it seemed an age of torment .

尽管 到 这 恐怖 - 受打击的 孩子 它 似乎 一个 年龄 的 折磨 .

但对于惊恐万分的孩子来说, 那似乎是一个充满折磨的时代。

[ðə; ði][rægz][wɜ:r; wər] [pækt] ['taɪtli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

The rags were packed tightly down in the bottom of the basket .

这 破布 是 包装 紧紧 向下 在 这 底部 的 这 篮子 .

破布紧紧地堆放在篮子底部。

" ['ɪt] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪŋkər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" It'll do for a sinker , " said the man .

" 它将 做 为了 一个 沉子 , " 说 这 男人 .

“当个沉子用也行,”那人说。

[ðen] [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [θɔ:ŋz] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , ['sevəd] [-]
Then he cut the thongs that held her arms , severed [27]
然后 他 切 这 丁字裤 那 握住 她 武器 , 切断 [-]
然后他割断了束缚她双臂的皮绳，切断了[27]

[ðə; ði] ['ligəmənt] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [wið; wiθ] [wʌn] [hænd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [klɔ:θ]
the ligament that bound her feet , and with one hand removed the cloth
这 韧带 那 边界 她 脚 , 和 和 一 手 已移除 这 布
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
from her mouth ,
从 她 嘴 ,
她解开了束缚她双脚的韧带，然后用一只手取下了捂住她嘴的布。

[waɪl] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ʌðər] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn]
while with the other he suddenly pushed his victim over the edge of the stone
尽管 和 这 其他 他 突然 推动 他的 受害者 超过 这 边缘 的 这 石头
[keɪ] .
quai .
码头 .
与此同时，他突然用另一名男子将受害者推下了石码头的边缘。

" [(v)wɑˈlɑ] !
" **Voilà !**
" 瞧！ !
“瞧！ ”

" [ɔ:rt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] , - [geɪv] [wʌn] [ˈterəfaɪd] [ˈfri:k] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went]
" **Short as was the opportunity , Fouchette gave one terrified shriek as she went**
" 短的 作为 曾是 这 机会 , - 给予 一 恐惧 尖叫 作为 她 去
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk] ,
over the brink ,
超过 这 边缘 ,
“机会稍纵即逝，福歇特在坠落悬崖时发出了一声惊恐的尖叫。”

— [ə; eɪ] [ˈfri:k] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [mɪsts] [ænd; ənd] [rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz]
— **a shriek that pierced the river mists and reverberated from the stone walls**
— 一个 尖叫 那 穿孔 这 河 薄雾 和 回响 从 这 石头 墙壁
[ænd; ənd] [ˈpærəpɪts] [ænd; ənd] [went] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswɪftli]
and parapets and went ringing up and down the surface of the swiftly
和 城垛 和 去 铃声 向上 和 向下 这 表面 的 这 迅速地
[swə:liŋ] [stri:m] .
swirling stream .
旋转 溪流 .
一声尖叫划破了河中的薄雾，在石墙和栏杆间回荡，在湍急的溪流水面上上下下回响。

[əˈgen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:əˈpiəd] , [ˈbætlɪŋ] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rkɪ] [ˈwɔ:tərz] [wið; wiθ] [ˈdespərət] [stroʊk]
Again , as she reappeared , battling with the murky waters with desperate stroke
再次 , 作为 她 再次出现 , 战斗 和 这 浑浊的 水 和 绝望的 中风
[ænd; ənd] [splæʃ] ,
and splash ,
和 溅 ,
她再次出现时，拼命地划水，溅起水花，与浑浊的水搏斗。

[hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [roʊz] , —
her childish voice rose , —
她 幼稚 嗓音 玫瑰 , —
她稚嫩的声音响了起来，——

" [ˈta:rtər] ! [ˈta:rtər] !
" **Tartar ! Tartar !**
" 鞑靼 ！ 鞑靼 ！
“鞑靼人！鞑靼人！ ”

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] , —
" And yet again , choking with the flood , —
" 和 然而 再次 , 窒息 和 这 洪水 , —
“然而，洪水再次将我淹没——”

" [tɑ:r] — [tɑ:r] — [tɑ:r] !
" Tar — Tar — tar !
" 焦油 — 焦油 — 焦油 !
“焦油——焦油——焦油！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɔ:t] , — [ðə; ði] [læst] [ə'pi:l] ,
" It was the last thought , — the last appeal ,
" 它 曾是 这 最后的 想法 , — 这 最后的 上诉 ,
这是最后的念头，——最后的呼吁，
— [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌn] [ɑ:n] [z:rθ] [fi:; fɪ] [lʌvd] ,
— this despairing cry for the only one on earth she loved ,
— 这 绝望 哭 为了 这 仅有的 一 在 地球 她 喜爱 ,
——这是她向世上唯一挚爱之人发出的绝望呼喊，

— [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] . [-]
— the only being on earth who loved her . [28]
— 这 仅有的 存在 在 地球 WHO 喜爱 她 . [-]
——地球上唯一爱她的人。[28]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ti:oʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] - [si:md] [jet] [tu:; tə][ˈlɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] ,
The piercing cry of Fouchette seemed yet to linger in the misty morning air ,
这 冲孔 哭 的 - 似乎 然而 到 萦绕 在 这 蒙蒙 早晨 空气 ,
福歇特的尖锐哭喊声似乎还在清晨的薄雾中回荡。

[ˈθrɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ɪr] , [ˈvaɪbrət] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈstrʌŋ] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊt,kæsts] [bɪˈni:θ]
thrilling the distant ear , vibrating upon the unstrung nerves of the outcasts beneath
惊险 这 遥远 耳朵 , 振动 之上 这 未上弦 神经 的 这 被排斥者 下面
[ðə; ði][fa:r] - [ə'wei] [ˈbrɪdʒɪz] ,
the far - away bridges ,
这 远的 - 离开 桥梁 ,
远处传来令人心潮澎湃的声音，震动着远方桥下被遗弃者们躁动不安的神经。

[bɔ:rn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ,
borne upon the surface of the waters ,
出生 之上 这 表面 的 这 水 ,
漂浮在水面上，

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ʃrɪl] [noʊt] [ʌv; əv]
when it was answered out of the darkness by a sharp , shrill note of
什么时候 它 曾是 回答 出去 的 这 黑暗 经过 一个 锋利的 , 尖锐 笔记 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
这时，黑暗中传来一声尖锐刺耳的同情声。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld][haɪˈnə][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtv] ['fæstnəs] [rɪ'spɑ:ndɪŋ; rɪˈspɑ:ndɪŋ]
Those who have heard the wild hyena in his native fastnesses responding
那些 WHO 有 听到 这 荒野 鬣狗 在 他的 本国的 坚固性 回应
[tu:; tə][ðə; ði] [əˈpi:l] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmpeˈrəld] [jʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ðɪs] [hæf] - ['hju:mən] ,
to the appeal of its imperilled young might have understood this half - human ,
到 这 上诉 的 它是 危及 年轻的 可能 有 理解 这 一半 - 人类 ,
那些曾在野鬣狗的栖息地听到过野鬣狗对受威胁幼崽的呼救声的人，或许能够理解这种半人半兽的叫声。

[hæf] - ['sævɪdʒ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊzd] ['ænɪm(ə)] .
half - savage cry of the roused animal .
一半 - 野蛮的 哭 的 这 唤醒 动物 .

受惊动物发出的半野蛮的叫声。

[ænd; ænd][ˈɔ:lmʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [keɪm] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [klɔ:] [ðə; ði]
And almost simultaneously came the swift rush of feet that seemed to claw the
和 几乎 同时地 来了 这 迅速 匆忙 的 脚 那 似乎 到 爪 这
[ˈgrænɪt] ['ɪntu:] ['flaɪɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [spɑ:rks] .
granite into flying electric sparks .
花岗岩 进入 飞行 电的 火花 .

几乎与此同时，一阵迅疾的脚步声传来，仿佛要将花岗岩撕成碎片，迸发出飞溅的电火花。

[ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] ['mɜ:rdərər] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
The repulsive face of the convict murderer turned pale at the sound ,
这 丑恶 脸 的 这 定罪 凶手 转向 苍白 在 这 声音 ,
听到这声音，那个凶杀犯丑陋的脸瞬间变得惨白。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [aɪ] - [bɔ:lz] [hɪz; ɪz] [ʌgli] [ti:θ] ['klætərd] [əˈɡenst]
and at the sight of the glowing eye - balls his ugly teeth clattered against
和 在 这 视线 的 这 发光 眼睛 - 球 他的 丑陋的 牙齿 咣嗒咣嗒地 反对
[i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

看到那闪闪发光的眼球，他丑陋的牙齿互相碰撞，发出咣哒咣哒的响声。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kraʊtʃ] [loʊ] , ['dedli] [naɪf]
Nevertheless , the instinct of self - preservation made him crouch low , deadly knife
尽管如此 , 这 本能 的 自己 - 保存 制成 他 蹲伏 低的 , 致命 刀
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

然而，出于自保的本能，他还是蹲了下来，手里握着致命的匕首。

[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ətæk] .
to receive the expected attack .
到 收到 这 预期的 攻击 .

遭受预期的攻击。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][lə] [koʊˈɑ:n] [ðə; ði][dɔ:ɡ][rɪˈmɪtəd, rɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ræθ] .
At the sight of le Cochon the dog emitted a howl of wrath .
在 这 视线 的 勒 猪 这 狗 发射 一个 嚎 的 愤怒 .

看到勒科雄，那条狗发出了一声愤怒的嚎叫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['dʒʌdʒmənt] , [həʊˈevər] ,
With the marvellous judgment , however ,
和 这 奇妙 判断 , 然而 ,

然而，凭借着卓越的判断力，

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [ˈænim(ə)l] [ðæt] [wi] [nɑ:t][bi:; bi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [baɪ]
of the trained animal that will not be turned from the trail of a deer by
的 这 受过训练 动物 那 将要 不是 是 转向 从 这 踪迹 的 一个 鹿 经过
[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [skʌŋk] ,
the scent of skunk ,
这 香味 的 臭鼬 ,
训练有素的动物, 即使闻到臭鼬的气味也不会放弃追踪鹿的踪迹。

[ðɪs] [saɪt] [ˈskersli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] .
this sight scarcely checked his plunge .
这 视线 几乎 已检查 他的 暴跌 .
眼前的景象几乎没有阻止他纵身跃下。
- [dɪvɪˈneɪʃn] [wʌz; wəz] [ʌnˈɜ:rɪŋ] .
Tartar's divination was unerring .
- 占卜 曾是 毫无错误 .
塔尔塔尔的占卜从未出错。

[hi:; hi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [ˈefərt] [ɪn] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ɔ:r] [ˈpædlɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] ,
He wasted no effort in battling with the current or paddling around in a circle ,
他 浪费 不 努力 在 战斗 和 这 当前的 或者 划桨 大约 在 一个 圆圈 ,
他毫不费力地与水流搏斗, 也没有原地打转。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][swæm] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] .
but turned at once and swam rapidly with the stream .
但 转向 在 一次 和 游泳 快速 和 这 溪流 .
但他立刻转身, 顺着水流快速游去。

[hi:; hi] [spent] [noʊ] [breθ] [ɪn] [ˈju:sləs] [voʊsɪfəˈreɪʃn] .
He spent no breath in useless vociferation .
他 花费 不 气息 在 无用 发声 .
他没有浪费口舌进行无用的叫喊。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈkeɪnəɪn] [streŋθ] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɔ:rθ] [tu:; tə][æn; ən][end] .
All his canine strength was put forth to an end .
全部 他的 犬类 力量 曾是 放 前进 到 一个 结尾 .
他所有的犬类力量都耗尽了。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜ:r; wər] [ˈkwɪkli] [rɪˈwɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [-]
And these instincts were quickly rewarded by the sight [29]
和 这些 本能 是 迅速地 奖励 经过 这 视线 [-]
这些本能很快就得到了回报[29]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɑ:bdʒekt] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] ,
of a strange object floating ahead of him , — something a little higher ,
的 一个 奇怪的 目的 漂浮的 前方 的 他 , — 某物 一个 小的 更高 ,
[ðæŋ; ðən][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
than the water .
比 这 水 .
在他前方漂浮着一个奇怪的物体, ——比水面略高一些。

[ðə; ði] [fi:nd] [hu:] [hæd; həd] [pækt] [ðə; ði][oʊld][rægz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæniər] [wɪð; wɪθ]
The fiend who had packed the old rags into the bottom of the pannier with
这 恶魔 WHO 有 包装 这 老的 破布 进入 这 底部 的 这 车包 和
[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [æŋ; ən][ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈʌndər]
the double motive of indicating an accident and of carrying the child under
这 双倍的 动机 的 表明 一个 事故 和 的 携带 这 孩子 在下面
[bɪˈni:θ] [ɪts] [weɪt] [hæd; həd] [oʊvərˈdʌn] [ðə; ði] [trɪk] .
beneath its weight had overdone the trick .
下面 它是 重量 有 做得太过火了 这 诡计 .
那个恶人把破布塞进车厢底部, 既想制造事故假象, 又想用破布的重量把孩子压下去, 结果弄巧成拙了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rægz] , [wʌns] [soʊkt] ,
For the rags , once soaked ,
为了 这 破布 , 一次 浸泡过 ,

至于那些浸湿后的破布，

[pruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['heɪvɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði][freɪl] ['bɑːdi] [ðæt] [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] [θruː]
proved so much heavier than the frail body that it turned turtle and threw
已证实 所以 很多 较重 比 这 脆弱 身体 那 它 转向 龟 和 扔
[ðə; ði][tʃaɪld] [feɪs] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
the child face upward and partially above the surface .
这 孩子 脸 向上 和 部分 多于 这 表面 .

事实证明，它比这具瘦弱的身体重得多，以至于翻了个底朝天，把孩子面朝上抛了出去，孩子的一部分身体悬在水面上。

[ðə; ði][loʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['buːɪd; bɔɪd][hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [stræpt] [sɪ'kjərli] [tuː; tə]
The load instead of sinking buoyed her up , and , being strapped securely to
这 加载 反而 的 下沉 振奋 她 向上 , 和 , 存在 绑带 安全地 到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

重物非但没有下沉，反而托起了她，而且她被牢牢地绑在上面。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl] [ɔːf] .
she could not fall off .
她 可以 不是 落下 离开 .

她不可能掉下去。

[ˌwer'æz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'dəʊt] [ðɪːz] [pri'kɔːʃənz] ,
Whereas if she had simply been thrown into the river without these precautions ,
然而 如果 她 有 简单地 到过 抛掷 进入 这 河 没有 这些 防范措施 ,
而如果没有采取这些预防措施就被直接扔进河里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
she would have gone to the bottom .
她 会 有 已消失 到 这 底部 .

她本会跌到谷底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] [hwaɪnz] [naʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən][ˈsɒbz] ,
With a succession of low whines now that were almost human sobs ,
和 一个 演替 的 低的 抱怨 现在 那 是 几乎 人类 啜泣 ,
伴随着一连串低沉的呜咽声，那几乎就是人类的啜泣声，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['spænjəl] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [stroʊk] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
the excited spaniel quickened his stroke , if , indeed , such a thing were possible ,
这 兴奋的 西班牙猎犬 加速 他的 中风 , 如果 , 的确 , 这样的 一个 事物 是 可能的 ,
[ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] .
and redoubled his energies .
和 加倍 他的 能量 .

兴奋的西班牙猎犬加快了爪击的速度（如果这可能的话），并且加倍努力。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [meɪt] .
He saw that it was the body of his beloved mate .
他 锯 那 它 曾是 这 身体 的 他的 心爱 伴侣 .

他发现那是他挚爱伴侣的遗体。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [siːzd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [aɪ 'tiː]
But when he reached the floating object and seized it with his teeth it
但 什么时候 他 达到 这 漂浮的 目的 和 查获 它 和 他的 牙齿 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][dræg][aɪ 'tiː] [ə'ɔːr] .
was to find that he was powerless to drag it ashore .
曾是 到 寻找 那 他 曾是 无力 到 拖 它 岸上 .

但当他到达漂浮物并用牙齿咬住它时，却发现自己无力将其拖到岸上。

[ðə; ði] ['hoʊmləs] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] [ðæt] [swɔ:rm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The homeless of both sexes that swarm the shelter of the bridges of the
这 无家可归者 的 两个都 性别 那 蜂群 这 庇护所 的 这 桥梁 的 这
[seɪn] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
Seine were just awakening to life and a renewed sense of misery .
塞 是 只是 唤醒 到 生活 和 一个 更新 感觉 的 苦难 .

聚集在塞纳河桥梁庇护所的男女无家可归者刚刚从睡梦中醒来，又重新感受到了生活的艰辛。

[ðə; ði] [θɪn] [fɑ:g] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][lɪft] .
The thin fog had begun to lift .
这 薄的 多雾路段 有 开始 到 举起 .

薄雾开始消散了。

[ðə; ði] ['ʌ:rpər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
The sharper eyes of the dog discovered the proximity of human beings before the
这 更锐利 眼睛 的 这 狗 发现 这 邻近 的 人类 生物 前 这
[lætər] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
latter could see him ,
后者 可以 看 他 ,

狗的眼睛比人敏锐，在人类发现它之前就发现了附近的人类。

[ænd; ənd][hi:; hi][let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['floʊtər] [bɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:rp] [jelps] [ʌv; əv]
and he let go of his floater long enough to utter a few sharp yelps of
和 他 让 去 的 他的 浮球 长的 足够的 到 说出 一个 很少 锋利的 耶普斯 的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

他松开了手中的浮标，发出了几声凄厉的哀嚎。

[ə; eɪ][træmp] , ['waɪdər] [ə'weɪk] [ɔ:r] [les] [brɪ'nʌmd] [baɪ] ['lɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['felouz] ,
A tramp , wider awake or less benumbed by liquor than his fellows ,
一个 流浪汉 , 更广泛 醒 或者较少的 麻木 经过 酒 比 他的 伙伴们 ,
[ə; eɪ] [træmp] , ['waɪdər] [ə'weɪk] [ɔ:r] [les] [brɪ'nʌmd] [baɪ] ['lɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['felouz] ,
一个流浪汉，比他的同伴们更清醒，或者说受酒精麻痹的程度更轻。

[hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .
heard the sounds from the river and called the attention of companions .
听到 这 声音 从 这 河 和 称为 这 注意力 的 同伴 .
[hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .
听到河里传来声音，便叫来了同伴。

[ə; eɪ][dɔ:g][ɪn] [dɪ'stres] , — [aɪ 'ti:][wɜz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] [blʌd] [ʌv; əv] ['eni]
A dog in distress , — it was enough to rouse the sympathetic blood of any
一个 狗 在 痛苦 , — 它 曾是 足够的 到 唤醒 这 交感神经 血 的 任何
[tru:] [pə'rɪzjən] .
true Parisian .
真的 巴黎人 .

一只受苦的狗——这足以唤起任何一个真正的巴黎人的同情心。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['æktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ræn] [voʊ'sɪfərəsli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][bəŋk] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɔtʃmən]
The more active of the men ran vociferously along the bank , raising the watchmen
这 更多的 积极的 的 这 男人 跑 大声地 沿着 这 银行 , 提高 这 守望者
[ʌv; əv] ['i:ðər] [ʃɔ:r] .
of either shore .
的 任何一个 支撑 .

那些比较活跃的人沿着河岸大声奔跑，惊动了两岸的守卫。

['nu:mərəs] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd] [tʌgz] [leɪ] [muəd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [keɪ] [di:][lɑ:] [ger] .
Numerous barges and tugs lay moored along the Quai de la Gare .
很多的 驳船 和 拖船 躺 系泊 沿着 这 码头 德 拉 加尔 .
[nu:mərəs] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd] [tʌgz] [leɪ] [muəd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [keɪ] [di:][lɑ:] [ger] .
许多驳船和拖船停泊在火车站码头。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [laɪts] [brɪɡæn][tu:;; tə] [ʃoʊ] .
From these lights began to show .
从 这些 灯 开始 到 展示 :

从这些地方开始，灯光开始显现。

[men] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] .
Men sprang up as if by magic .
男人 弹簧 向上 作为 如果 经过 魔法 :

男人们仿佛被施了魔法一般，一下子冒了出来。

[ðoʊz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][tu:;; tə][faɪnd] [aʊt]
Those on one side of the river shouted to those on the other side to find out
那些 在 一 边 的 这 河 喊叫 到 那些 在 这 其他 边 到 寻找 出去
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ,
what was the matter ,
什么 曾是 这 事情 ,

河两岸的人们大声向对岸的人们询问发生了什么事。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt]
and the other side shouted back that they didn't
和 这 其他 边 喊叫 后退 那 他们 没有

对方则大声回应说他们没有。

[noʊ] , — [bʌt; bət]
know , — **but**
知道 , — 但

我知道，——但是

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmbə:di] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
it was somebody or something in the river .
它 曾是 某人 或者 某物 在 这 河 :

那是河里的人或东西。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] " [ˈsʌmbə:di] " [ɪn][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ,
As there is always " somebody " in the river ,
作为 那里 是 总是 " 某人 " 在 这 河 ,

因为河里总会有“某人”，

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][dɪd][nɑ:t] [əˈtrækt] [soʊ] [mʌt] [əˈten](ə)n [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] " "
the idea did not attract so much attention as the possibility that it was "
这 主意 做过 不是 吸引 所以 很多 注意力 作为 这 可能性 那 它 曾是 " "
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 :

这个想法本身并没有引起太多关注，反而是它有可能成为“某种东西”。

" [wen] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] — [wɪt] [ˈfa:ləʊd] [əˈpɑ:n]
" When it was ascertained that it was a dog — which followed upon
" 什么时候 它 曾是 已确定 那 它 曾是 一个 狗 — 哪个 随后 之上
[əˈdɪʃən(ə)] [pəˈθetɪk] [əˈpi:lz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ]
additional pathetic appeals from the water — there was wild excitement all along
额外的 可怜的 上诉 从 这 水 — 那里 曾是 荒野 激动 全部 沿着
[ðə; ðɪ][laɪn] .
the line .
这 线 :

“当确认那是一条狗时——此前水里还传来更多可怜的呼喊声——沿途都沸腾了。

[men] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['bærəlz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd][ræn] [plʌmp] [ʌp] [ə'genst] [wɔ:lz] , [ænd; ənd]
Men tumbled over barrels and boxes , and ran plump up against walls , and
男人 翻滚 超过 桶 和 盒子 , 和 跑 丰满 向上 反对 墙壁 , 和
[fel] ['ɪntu:][pɪts] ,
fell into pits ,
跌倒 进入 坑 ,

男人们翻过木桶和箱子，撞到墙上，跌进坑里。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] ,
and even into the river itself ,
和 甚至 进入 这 河 本身 ,
甚至流入了河里，

[ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fa:g] . [-]
in their anxiety to keep pace with the sounds from the fog . [31]
在 他们的 焦虑 到 保持 步伐 和 这 声音 从 这 多雾路段 . [-]
他们急于跟上雾中传来的声音。[31]

[ʌðər] [br'gæn] ['heɪstɪli] [tu:; tə][get] [aʊt] ['boʊts] ,
Others began hastily to get out boats ,
其他的 开始 草草 到 得到 出去 船 ,
其他人也开始匆忙地登上船只。

[ænd; ənd][ræn] [ə'boʊt] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [ænd; ənd][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [roʊp] [ænd; ənd] [ʌðər]
and ran about with lanterns and oars and ends of rope and other
和 跑 关于 和 灯笼 和 桨 和 结束 的 绳索 和 其他
[laɪf] - ['seɪvɪŋ] [pə'refər'neɪliə] .
life - saving paraphernalia .
生活 - 保存 用具 .

他们提着灯笼、拿着船桨、拿着绳子和其他救生用具四处奔跑。

[ði:z] ['boʊts] [pʊt] [ɔ:f] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] ,
These boats put off simultaneously from either side , and contained police agents ,
这些 船 放 离开 同时地 从 任何一个 边 , 和 包含 警察 代理人 ,
[bɑ:rdʒmən] , [raʊstə'boʊts] , ['wɒtʃmən] ,
bargemen , roustabouts , watchmen ,
驳船 , 杂工 , 守望者 ,

这些船只同时从两岸出发，船上载有警察、驳船工人、杂工和守卫。

[wɔ:tərmən] , [ænd; ənd] [bʌmz] .
watermen , and bums .
水手 , 和 流浪汉 .
水手和流浪汉。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [ʃɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [weɪl] !
As the inhabitants of the Long Island shore at the cry of " A whale !
作为 这 居民 的 这 长的 岛 支撑 在 这 哭 的 " 一个 鲸 !
长岛海岸的居民听到“鲸鱼！”的叫喊声。

" [mæn][ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] [reɪs] [tu:; tə][get] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [hɑ:r'pu:n] ,
" man the boats and race to get in the first harpoon ,
" 男人 这 船 和 种族 到 得到 在 这 第一的 鱼叉 ,
“登上小船，比赛看谁能最先射中目标。”

[soʊ] [ði:z] ['rɪvər,mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [naʊ] [pʊld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [dɔ:g] .
so these rivermen of the Seine now pulled for a drowning dog .
所以 这些 河上人 的 这 罾 现在 拉 为了 一个 溺水 狗 .
于是，塞纳河上的这些水手们开始营救一只溺水的狗。

[ðə; ði] [kən'fliktɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈboʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
The conflicting sounds of human voices , the grating of boats against the stones ,
这 冲突 声音 的 人类 声音 , 这 格栅 的 船 反对 这 石头 ,
[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,
the rattle of chains ,
这 嘎嘎作响 的 链条 ,
人声嘈杂交错, 船只撞击石头发出刺耳的摩擦声, 铁链叮当作响,

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] ,
the splash of oars ,
这 溅 的 桨 ,
桨声溅起的水花,

[wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [hɜ:rd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpleɪnli] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ˈænɪm(ə)] [naʊ]
were plainly heard and as plainly understood by the intelligent animal now
是 显然 听到 和 作为 显然 理解 经过 这 聪明的 动物 现在
[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
struggling with death .
挣扎 和 死亡 :
那些话, 对于正在与死神搏斗的聪明动物来说, 听得清清楚楚, 也听得清清楚楚。

[θru:] [hɪz; ɪz][set][dʒɔ:z] , [wɪt] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈkloʊðɪŋ] , [ɔ:r] , [ˈræðər] , [θru:]
Through his set jaws , which still clung to the child's clothing , or , rather , through
通过 他的 放 下颚 , 哪个 仍然 紧紧抓住 到 这 孩子的 衣服 , 或者 , 相当 , 通过
[hɪz; ɪz][noʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,
他紧咬着孩子衣服的下巴, 或者更确切地说, 是通过他的鼻子,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'keɪzən(ə)] [hwaɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
there came occasional whines of distress that were almost heart - rending in their
那里 来了 偶然 抱怨 的 痛苦 那 是 几乎 心 - 渲染 在 他们的
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 :

偶尔会传来痛苦的呜咽声, 其强度几乎令人心碎。
[ði:z] [ləst] [feɪnt] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər][help] [də'rektɪd] [ðə; ði][ˈres,kju:əz] .
These last faint appeals for help directed the rescuers .
这些 最后的 头晕的 上诉 为了 帮助 指导 这 救援人员 :
这些最后微弱的求救声指引了救援人员的方向。

" [mʌn] [dju:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [ˈwɔ:tərmən] , [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd] [ˈroʊɪŋ] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] .
" **Mon Dieu ! " exclaimed a waterman , nearing the spot and rowing alongside .**
" 星期一 上帝 ! " 惊呼 一个 水手 , 临近 这 点 和 划船 旁边 :
“我的天哪!”一名划船靠近事发地点并划到旁边的船夫惊呼道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! " [skri:md] [ə'hʌðər] .
" **It's a child ! " screamed another .**
" 它是 一个 孩子 ! " 尖叫 其他 :
“是个孩子!”另一个人尖叫道。

" [noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][dɔ:g] , " [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
" **No , it's a dog , " said a third .**
" 不 , 它是 一个 狗 , " 说 一个 第三 :
“不, 那是一条狗,”第三个人说。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd][ˈɑ:bdʒekts] [kən'fju:zɪŋ] .
The light was still uncertain and objects confusing .
这 光 曾是 仍然 不确定 和 对象 令人困惑 :
光线依然昏暗, 物体也令人困惑。

" [ɪts] [dɔːg][ænd; ənd] [tʃaɪld] — — "
" **It's dog and child** — — "
" 它是 狗 和 孩子 — — "

“是狗和小孩——”

" [ɪts] [ded] ！ "
" **It's dead ！** "
" 它是 死的 ！ "

它死了！

" [nɑːt] [jet] , [mə'sjɜːr] . "
" **Not yet , monsieur .** "
" 不是 然而 , 先生 . "

“还没呢，先生。”

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "
" **I mean the child .** "
" 我 意思是 这 孩子 . "

我是指孩子。

" [ded] ？ "
" **Dead ？** "
" 死的 ？ "

“死的？ ”

" [noʊ] ; [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz] [held] [ɪts] [feɪs] [ə'boʊv] ['wɔːtər] . "
" **No ; the dog has held its face above water .** "
" 不 ; 这 狗 有 握住 它是 脸 多于 水 . "

“不，那只狗的脸一直露出水面。”

" [ðə; ði][dɔːg] , — [kwɪk] ！ "
" **The dog , — quick ！** "
" 这 狗 , — 快的 ！ "

“那条狗，——快！ ”

[ˈhiːz] [ˈsɪŋkɪŋ] ！ "
he's sinking ！ "
他是 下沉 ！ "

他要下沉了！

" [hɪr] ！ " [-] "
" **Here ！** " [**32**] "
" 这里 ！ " [-] "

“这里！ ”[32]

" [ə; eɪ] [roʊp] ！ "
" **A rope ！** "
" 一个 绳索 ！ "

“一根绳子！ ”

" [ðer; ðər] ！ "
" **There ！** "
" 那里 ！ "

“那里！ ”

" [noʊ] , [noʊ] ！ [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ！ "
" **No , no ！ Catch him by the neck ！** "
" 不 , 不 ！ 抓住 他 经过 这 脖子 ！ "

“不，不！ 抓住他的脖子！ ”

" [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɜːrst] ！ "
" **Save the child first ！** "
" 节省 这 孩子 第一的 ！ "

“先救孩子！ ”

" [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] ! "
" **I've got him !** "
" 我已经 得到 他 ！ "

“我抓到他了！ ”

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][hɜ:r; hɜr] ! "
" **And I've got her !** "
" 和 我已经 得到 她 ！ "

“我抓到她了！ ”

" [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] !
" **Hang on to the dog !**
" 悬挂 在 到 这 狗 ！ "

“抓紧狗狗！ ”

[pʊl] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊt] , [ˈstʊ:pɪd] ! "
Pull him into the boat , stupid ! "
拉 他 进入 这 船 ， 愚蠢的 ！ "

笨蛋，把他拉进船里！

" [waɪ] , [ʃi:z] [stræpt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ! "
" **Why , she's strapped down to something !** "
" 为什么 ， 她是 绑带 向下 到 某物 ！ "

“哎呀，她被绑在什么东西上了！ ”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ˈenihaʊ] ? "
" **What is this , anyhow ?** "
" 什么 是 这 ， 无论如何 ？ "

“这到底是什么？ ”

" [pʊl] [ðə; ði][dɔ:g] [lu:s] , [mæn] ! — [ˈhi:l] [draʊn] [hɜ:r; hɜr] [jet] ! "
" **Pull the dog loose , man ! — he'll drown her yet !** "
" 拉 这 狗 松动的 ， 男人 ！ — 地狱 溺水 她 然而 ！ "

“快把狗放开，伙计！ ——它还会淹死她的！ ”

" [ðer; ðər] ! "
" **There !** "
" 那里 ！ "

“那里！ ”

" [jɜr; jər] [naɪf] , [pi(:)'εə] ! "
" **Your knife , Pierre !** "
" 你的 刀 ， 皮埃尔 ！ "

“皮埃尔，你的刀！ ”

" [hoʊld] !
" **Hold !**
" 抓住 ！ "

“抓住！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [pəˈli:smən] ,
" **This was from the river policeman ,**
" 这 曾是 从 这 河 警察 ，

这是河警说的，

[hu:] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ˈlæntərn][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [θru:] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [glər] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt]
who held up his bull's - eye lantern so that it threw a yellow glare on the white
WHO 握住 向上 他的 公牛的 - 眼睛 灯笼 所以 那 它 扔 一个 黄色的 强光 在 这 白色的
[ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] .
upturned face .
翻转 脸 .

他举起手中的牛眼灯，让黄色的光芒照射在白皙的仰脸上。

" [ʃi:z] [ded] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
" **She's dead , poor little thing !** "
" 她是 死的 , 贫穷的 小的 事物 ! "

“她死了，可怜的小家伙！ ”

" [wi:; wi][æɫ; ʒəl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] .
" **We shall bring in the body just as it is , " said the official .**
" 我们 将 带来 在 这 身体 只是 作为 它 是 , " 说 这 官方的 .

“我们将原样运回尸体，”这位官员说。

" [bʌt; bət] — — "
" **But — —** "
" 但 — — "

“但 - ”

" [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] ! "
" **That's the law !** "
" 那就是 这 法律 ! "

“这就是法律！ ”

" [tɑ:'nɛr] !
" **Tonnerre !**
" 雷 !

“雷！ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][let][ə; eɪ][tʃaɪld] [draʊn] [ɪn] [wʌnz] [saɪt] ? "
Is it the law to let a child drown in one's sight ? "
是 它 这 法律 到 让 一个 孩子 溺水 在 一个人的 视线 ? "

眼睁睁看着孩子溺水身亡，这合法吗？

" [oʊ] , [ʃi:z] [ded] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" **Oh , she's dead enough , I'm afraid .** "
" 哦 , 她是 死的 足够的 , 我是 害怕的 . "

“哦，恐怕她已经死了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" **I don't know about that .** "
" 我 不 知道 关于 那 . "

“我对此并不了解。”

" [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ,
" **Bring it in just as it is , " repeated the official ,**
" 带来 它 在 只是 作为 它 是 , " 重复 这 官方的 ,

“原样带进来，”官员重复道。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɑ:di] .
adjusting a rope to the mysterious thing beneath the body .
调整 一个 绳索 到 这 神秘 事物 下面 这 身体 .

将绳子系在尸体下方的神秘物体上。

" - ['blɜ:] !
" **Sacré bleu !**
" - 蓝色 !

“Sacré bleu！ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:z] [ə'laɪv] ? "
And if she's alive ? "
和 如果 她是 活 ? "

如果她还活着呢？

" [pʊr] ['dɒgi] !
" **Poor doggie !**
" 贫穷的 狗 !

可怜的狗狗！

[ˈhiːz] [əˈbaʊt] [dʌn] [fɔːr; fər] [tuː] .
He's about done for too .
他是 关于 完毕 为了 也 .

他也差不多完蛋了。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] , [fɔːr; fər][ˈtɑːrtər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [stiːl]
" And so it really seemed , for Tartar lay in the bottom of the boat , still
" 和 所以 它 真的 似乎 , 为了 鞑靼 躺 在 这 底部 的 这 船 , 仍然
[ˈbriːðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,

“事实似乎的确如此，因为塔尔塔尔躺在船底，仍然呼吸着。”

[bʌt; bət][ɪn] [kənˈvʌlsɪv] [gɑːsps] . [-]
but in convulsive gasps . [33]
但 在 痉挛 喘息 . [-]

但却是抽搐着喘息。[33]

[ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈkloʊðɪŋ] , [tɔːrn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In his teeth remained a portion of the child's clothing , torn away with him .
在 他的 牙齿 剩余 一个 部分 的 这 孩子的 衣服 , 撕裂 离开 和 他 .
他牙齿里还残留着孩子的一部分衣服，和他一起被撕碎了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləst] .
He had hung to his charge to the last .
他 有 悬挂 到 他的 收费 到 这 最后的 .

他至死都坚守岗位。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈlækst] .
His jaws had never relaxed .
他的 下颚 有 绝不 轻松 .

他的下巴从未放松过。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [spɔɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈstedəli] [daʊn]
In the mean time the whole fleet with its spoils had been floating steadily down
在 这 意思是 时间 这 所有的 舰队 和 它是 战利品 有 到过 漂浮的 稳步 向下
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈkɜːrənt] .
with the powerful current .
和 这 强大的 当前的 .

与此同时，整支舰队连同战利品，正随着强大的洋流缓缓向下漂去。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈræŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈæŋɡrɪ] [ˌɔːltərˈkeɪj(ə)n] ,
Amidst the wrangle of contending voices , and with some angry altercation ,
在.....之中 这 争吵 的 争吵 声音 , 和 和 一些 生气的 争吵 ,
在各种争论的声音交织在一起，伴随着一些愤怒的争吵，

[ðə; ði] [pəˈliːs] [boʊt][ænd; ənd][ɪts] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈkɒŋsɔːts] [wɜːr; wər] [ˈtoʊɪŋ] [ðə; ði] [jet] [ʌnˈnoʊn]
the police boat and its accompanying consorts were towing the yet unknown
这 警察 船 和 它是 随同 配偶 是 拖带 这 然而 未知
[ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd][ɪts][ˈsaɪlənt][ˈbɜːrd(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
object and its silent burden towards the shore .
目的 和 它是 沉默的 负担 向 这 支撑 .

警用船只及其随行船只正拖着这个尚不为人知的物体及其无声的重量向岸边驶去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [dʒɑːb] , [sɪns] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈhæroʊ] [æz; əz][aɪˈtiː]
This was not an easy job , since the river becomes more narrow as it
这 曾是 不是 一个 简单的工作 , 自从 这 河 变成 更多的 狭窄的 作为 它
[θredz] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
threads the city ,
线程 这 城市 ,

这不是一件容易的事，因为河流穿过城市时会变得越来越窄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [prə'pɔ:rʃənətli] [strɔ:ŋgər] ,
and the current proportionately stronger ,
和 这 当前的 按比例 更强 ,
而当前比例更强，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərtuʊ] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [loo] - ['hæŋɪŋ] [mæs] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
and the undertow caught at the low - hanging mass as if determined to
和 这 暗流 捕捉 在 这 低的 - 绞刑 大量的 作为 如果 决定 到
[ber] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:rg] [dʒʌst] [bɪ'loo] .
bear it down to the morgue just below .
熊 它 向下 到 这 停尸房 只是 以下 .
一股暗流裹挟着低垂的物体， 仿佛决心要把它拖到下面的停尸房。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑ:nt][di:]['beə'si:][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
They had been carried under the Pont de Bercy and were drawing near the
他们 有 到过 携带 在下面 这 庞特 德 贝尔西 和 是 绘画 靠近 这
[keɪ] - .
Quai d'Austerlitz .
码头 - .
它们被运送到贝尔西桥下， 正接近奥斯特里茨码头。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] - .
Finally they got ashore at the Gare d'Orléans .
最后 他们 得到 岸上 在 这 加尔 - .
最后，他们在奥尔良火车站上岸了。

" [pɑ:'blə:] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !
“Parbleu!
[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - ! "
it's a little chiffonnière ! "
它是 一个 小的 - ! "
这是一个小小的雪纺花瓶！

" ['tru:li] ! "
" Truly ! "
" 真的 ! "
“真的！ ”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['eɪdɪdəntli] ['fɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] .
" She has evidently fallen into the river with her basket on her back .
" 她 有 显然 倒下 进入 这 河 和 她 篮子 在 她 后退 .
“她显然是背着篮子掉进河里了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
" They had now , in the rapidly growing daylight ,
" 他们 有 现在 , 在 这 快速 生长 日光 ,
“此时，在迅速增强的日光下，他们已经.....”

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] .
discovered the character of the object that held her in its embrace .
发现 这 特点 的 这 目的 那 握住 她 在 它是 拥抱 .
她发现了拥抱她的物体的本质。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[wen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [staʊt] ['feləʊz] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
when half a dozen stout fellows had attempted to lift the whole thing out of
什么时候 一半 一个 打 肥硕 伙伴们 有 尝试过 到 举起 这 所有的 事物 出去 的
[ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði][rægz][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌn'siːn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɔːrɪn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
the water the rags had dropped out unseen and were borne away by the
这 水 这 破布 有 掉落 出去 看不见 和 是 出生 离开 经过 这
['kɜːrənt] ,
current ,
当前的 ,

当六个壮汉试图将整个东西从水中抬出来时，破布不知不觉地脱落，被水流冲走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['empti] ['pæniər] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][ðər; ðər][hændz] .
leaving the light empty pannier and the body of the child in their hands .
离开 这 光 空的 车包 和 这 身体 的 这 孩子 在 他们的 双手 .
他们手中只留下了空荡荡的轻便行李箱和孩子的遗体。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .
And the men marvelled at the resistance they had encountered .
和 这 男人 惊叹不已 在 这 反抗 他们 有 遭遇 .
这些人对他们遇到的抵抗感到惊讶。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] .
A messenger had been at once despatched for medical assistance .
一个 信使 有 到过 在 一次 已派送 为了 医疗的 协助 .
已立即派人寻求医疗援助。

[ðə; ði] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [sæl'pɛtriːər] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] . [-]
The great hospital of Salpêtrière was near at hand . [34]
这 伟大的 医院 的 萨尔佩特里尔 曾是 靠近 在 手 . [-]
萨尔佩特里尔大医院就在附近。[34]

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] , " ['mʌtəd] [wʌn] .
" **May as well take her to the morgue** , " **muttered one** .
" 可能 作为 出色地 拿 她 到 这 停尸房 , " 低声说道 一 .
“还不如把她送到太平间去，”一人低声说道。

" [suːn] [ɪ'nʌf] , — [suːn] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [pə'liːsmən] .
" **Soon enough** , — **soon enough** , " **replied the river policeman** .
" 很快 足够的 , — 很快 足够的 , " 回复 这 河 警察 .
“很快了，很快了，”河警回答道。

" ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] .
" **Follow the custom** .
" 跟随 这 风俗 .
“遵循习俗。”

" [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
" **Notwithstanding the general opinion that it was too late** ,
" 虽然 这 一般的 观点 那 它 曾是 也 晚的 ,
尽管人们普遍认为为时已晚，

[ə; eɪ] [rʌf] ['boʊtmən] [hæd; həd][tɔːrɪn] [ɔːf][ə; eɪ]['sek](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
a rough boatman had torn off a section of his flannel shirt and was
一个 粗糙的 船工 有 撕裂 离开 一个 部分 的 他的 绒布 衬衫 和 曾是
[tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['lɪt(ə)l][hændz] ,
chafing the cold little hands ,
摩擦 这 寒冷的 小的 双手 ,
一个粗犷的船夫撕掉了法兰绒衬衫的一块，冻得他那双冰冷的小手生疼。

[waɪl] [ə'nʌðər] [rʌbd] [ðə; ði][legz][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [respə'reɪ](ə)n] .
while another rubbed the legs and a third tried to restore respiration .
尽管 其他 摩擦 这 腿 和 一个 第三 尝试 到 恢复 呼吸 .
一人揉搓腿部，另一人试图恢复呼吸。

[ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] ,
These people were familiar with cases of drowning ,
这些 人们 是 熟悉的 和 案例 的 溺水 ,
这些人对溺水事件并不陌生。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪst] [ɪˈmiːdiət] [fɜːrst][eɪd][baɪ] [hɑːrt] .
and knew the best and simplest immediate first aid by heart .
和 知道 这 最好的 和 最简单的 即时 第一的 援助 经过 心 .
并且熟知最简单有效的急救措施。

[tuː; tə][ðər; ðər] [ˈveri] [greɪt] [sərˈpraɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
To their very great surprise a few minutes sufficed to show that the child was
到 他们的 非常 伟大的 惊喜 一个 很少 分钟 足够了 到 展示 那 这 孩子 曾是
[stɪl] [əˈlaɪv] .
still alive .
仍然 活 .

令他们大为惊讶的是，仅仅几分钟后就显示孩子还活着。
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] [ʃiː; ji] [geɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .
By the time the doctor arrived she gave decided signs of returning animation .
经过 这 时间 这 医生 到达的 她 给予 决定 标志 的 返回 动画片 .
医生赶到时，她已明显出现恢复生命的迹象。

[ʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈstɔːrətɪvz] [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Under the influence of his restoratives she opened her eyes .
在下面 这 影响 的 他的 修复剂 她 打开 她 眼睛 .
在他的治疗药物的作用下，她睁开了眼睛。

" [ˈtɑːrtər] !
" **Tartar** !
" 鞣鞣 !
“鞣鞣！

" [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [wɒts] [ðæt] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
" **What's that , little one ?** " **inquired the doctor , bending low over her** .
" 是什么 那 , 小的 一 ? " 询问 这 医生 , 弯曲 低的 超过 她 .
“那是什么，小家伙？”医生一边问，一边弯下腰靠近她。

[ʃiː; ji] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [keɪ] , [ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [koʊt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [ˈfɪgjər] .
She still lay on the stone quai , a laborer's coat beneath her extended figure .
她 仍然 躺 在 这 石头 码头 , 一个 劳动者的 外套 下面 她 扩展 数字 .
她仍然躺在石砌码头上，一件工人的外套压在她伸展的身体下。

" [tɑːr] — [ˈtɑːrtər] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈgen] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Tar — Tartar , she repeated , again closing her eyes** .
" 焦油 — 鞣鞣 , " 她 重复 , 再次 结束 她 眼睛 .
“塔尔——塔尔塔尔,”她重复道，再次闭上了眼睛。

" [oʊ] , [mɒn] [djuː] !
" **Oh , mon Dieu** !
" 哦 , 星期一 上帝 !
“哦，我的天哪！

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .
我想起来了。

[ðæt] [retʃ] ！ — [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ！ "

That wretch ！ — it could not have been ！ "

那 可怜虫 ！ — 它 可以 不是 有 到过 ！ "

那个恶棍！ ——不可能！

" ['meɪbi] [ɪts] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:g] , " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [mæn] .

" Maybe it's her dog , " suggested a man .

" 或许 它是 她 狗 , " 建议 一个 男人 .

“也许是她的狗,”一个男人建议道。

" [jes] , — ['tɑ:rtər] — — "

" Yes , — Tartar — — "

" 是的 , — 鞑靼 — — "

“是的， ——鞑靼人——”

" [ðer; ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] , — [dəunt] ！

" There , my child , — don't ！

" 那里 , 我的 孩子 , — 不 ！

“孩子，别这样！ ”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [dɔ:g] ? "

Is it the dog ? "

是 它 这 狗 ? "

是那条狗吗？

" [jes] , — [tel] [em 'i:] — — "

" Yes , — tell me — — "

" 是的 , — 告诉 我 — — "

“是的， ——告诉我——”

" [oʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] . — [seɪ] ！

" Oh , he's all right . — Say ！

" 哦 , 他是 全部 正确的 . — 说 ！

“哦，他没事。 ——说！ ”

" [hi:; hi] [heɪld] [ðə; ði] [gru:p] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðər] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

" He hailed the group gathered about the other victim of the river .

" 他 赞誉 这 团体 聚集 关于 这 其他 受害者 的 这 河 .

“他向聚集在河中另一位遇难者周围的人们致意。

" ['haʊz] [ðə; ði] [dɔ:g] ? "

" How's the dog ? "

" 怎么样 这 狗 ? "

“狗狗怎么样了？ ”

" [ɔ:l] [raɪt] , [mə'sjɜ:r] [lə] [dɒk'tɜ:r] ！ " [-]

" All right , Monsieur le Docteur ！ " [35]

" 全部 正确的 , 先生 勒 医生 ！ " [-]

“好吧，博士先生！ ”[35]

- [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['braɪnd] [pər'septəbli] .

Fouchette heard and brightened perceptibly .

- 听到 和 明亮 明显地 .

福歇特听到这话，眼睛明显亮了起来。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:g] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔ:l]

The doctor increased the effect by observing that the dog was coming around all

这 医生 增加 这 影响 经过 观察 那 这 狗 曾是 未来 大约 全部

[raɪt] .

right .

正确的 .

医生观察到狗狗正在逐渐恢复意识，这增强了治疗效果。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [kɔ:l] . "

" But he's had a pretty close call . "

" 但 他是 有 一个 漂亮的 关闭 称呼 . "

“但他差点就没命了。”

" [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tɑ:rtər] , ['æftər][ɔ:l] , " ['wɪspəd] .

" So it was Tartar , after all , " whispered Fouchette .

" 所以 它 曾是 鞑靼 , 后 全部 , " 低声说道 .

“原来真是鞑靼人啊,”福歇特低声说道。

" [dɪr] ['tɑ:rtər] ! "

" Dear Tartar ! "

" 亲爱的 鞑靼 ! "

“亲爱的鞑靼人！ ”

" [ə; eɪ] [breɪv] [dɔ:g] , ['tɑ:rtər] , — [stʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ləst] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [pə'li:smən] .

" A brave dog , Tartar , — stuck to you to the last , " put in the policeman .

" 一个 勇敢的 狗 , 鞑靼 , — 卡住 到 你 到 这 最后的 , " 放 在 这 警察 .

“塔塔尔，一只勇敢的狗，一直忠心耿耿地陪伴你到最后一刻,”警察说道。

" ['tru:li] !

" Truly !

" 真的 !

“真的！ ”

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] , " ['vi:v] ['tɑ:rtər] !

" Half a dozen men cried at once , " Vive Tartar !

" 一半 一个 打 男人 哭 在 一次 , " 活力 鞑靼 !

六个人同时喊道：“鞑靼万岁！ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [tru:] ['frentʃmən] .

" with the enthusiasm of true Frenchmen .

" 和 这 热情 的 真的 法国人 .

“带着真正的法国人的热情。”

[ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ][dɔ:g] ['evər] [dɪd] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][en'kəʊmi:əmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['fauə] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

And if a dog ever did deserve the encomiums that were showered upon him

和 如果 一个 狗 曾经 做过 应得 这 赞誉 那 是 淋浴 之上 他

['tɑ:rtər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɔ:g] .

Tartar certainly was that dog .

鞑靼 当然 曾是 那 狗 .

如果说有哪只狗配得上人们给予它的赞誉，那么塔尔塔尔无疑就是那只狗。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] , [ə; eɪ] ['stɔ:lwɜrt]

As soon as Fouchette began to revive , a stalwart bargewoman ,

作为 很快 作为 - 开始 到 复活 , 一个 坚定的 驳船女工 ,

福歇特刚开始恢复过来，一位坚强的女船夫就.....

[ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:r; həɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbi] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

awakened in her little cubby by the cries of the men in the vicinity ,

觉醒 在 她 小的 小隔间 经过 这 哭泣 的 这 男人 在 这 附近 ,

她被附近男人的叫喊声从小屋里惊醒。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

and who had hastily turned out to see for herself ,

和 WHO 有 草草 转向 出去 到 看 为了 她自己 ,

而她则匆匆赶来亲眼看看，

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜ:r; həɪ] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] ,

had disappeared for a moment in her floating home ,

有 消失 为了 一个 片刻 在 她 漂浮的 家 ,

她曾在她的水上住所中短暂消失过。

[ænd; ɐnd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səb'stæn(ə)l] ['kloʊðɪŋ] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]
and **shortly afterwards** **returned** **with** **some** **substantial** **clothing** **borrowed** **from**
和 不久 然后 返回 和 一些 重大的 衣服 借来的 从
[hɜ:r; hər]['fæməli] ['wɔ:rdroʊb] .
her **family wardrobe** .
她 家庭 衣柜 .
不久之后，她带着从家里借来的一些厚实衣物回来了。

" [haʊ] [θɪn] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] !
" How thin the child is !
" 如何 薄的 这 孩子 是 !
“这孩子好瘦啊！ ”

" [ʃi:; ji] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][ʃi:; ji] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ðə; ði][draɪ] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
" she remarked , as she substituted the dry clothing on the spot .
" 她 评论 , 作为 她 替代 这 干燥 衣服 在 这 点 .
“她一边说着，一边当场换上了干衣服。”

" [θɪn] ! " [graʊld] [ə; eɪ]['baɪstændər] ;
" Thin ! " growled a bystander ;
" 薄的 ! " 咆哮 一个 旁观者 ;
“太瘦了！ ”一个旁观者低声说道；

" [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['maɪti] [θɪn] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['bæskɪt] !
" she had to be mighty thin to come down the river on an empty basket !
" 她 有 到 是 强大的 薄的 到 来 向下 这 河 在 一个 空的 篮子 !
"
"
"
“她得非常瘦才能坐着空篮子顺流而下！ ”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] — — "
" You see , she must have fallen in with the basket on her back — — "
" 你 看 , 她 必须 有 倒下 在 和 这 篮子 在 她 后退 — — "
“你看，她一定是背着篮子掉下去的——”

" [aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɪn] , " [kə'rektɪd] - .
" I was pushed in , " corrected Fouchette .
" 我 曾是 推动 在 , " 已更正 - .
“我是被推进去的，”福谢特纠正道。

" [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ? "
" Pushed into the river ? "
" 推动 进入 这 河 ? "
“被推入河里？ ”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "
“那是什么？ ”

" [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ? " [-]
" Who did it , child ? " [36]
" WHO 做过 它 , 孩子 ? " [-]
“孩子，是谁干的？ ”[36]

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "
“不可能的！ ”

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['devəlɪ] [kraɪm] [hɪr] . "

" **There is some devilish crime here** . "

" 那里 是 一些 恶魔般的 犯罪 这里 . "

“这里发生了极其邪恶的罪行。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] .

" **It's a case for the police** .

" 它是 一个 案件 为了 这 警察 .

“这是警方的案子。”

" [ðɪs] [ləest][ɑːbzər'veɪ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [noʊt] -

" **This last observation came from the policeman as he brought out his note** -

" 这 最后的 观察 来了 从 这 警察 作为 他 带来 出去 他的 笔记 -

[bʊk] ,

book ,

书 ,

“这最后一句是那位警察拿出笔记本时说的，

[waɪl] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

while a buzz of indignation ran through the crowd .

尽管 一个 嗡嗡声 的 愤慨 跑 通过 这 人群 .

人群中弥漫着愤慨的低语。

- [hɜːrd] [ðiːz] ['mʌtə-ɪŋz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl]['pens(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] [ɪn]

Fouchette heard these mutterings and saw the inquisitorial pencil of the official in

- 听到 这些 低语 和 锯 这 审讯式 铅笔 的 这 官方的 在

[ˈjuːnɪfɔːrm] .

uniform .

制服 .

福歇特听到了这些窃窃私语，看到了身穿制服的官员手中审问的铅笔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

He had shut off his light with a snap .

他 有 关闭 离开 他的 光 和 一个 折断 .

他啪的一声关掉了灯。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˈtɑːrtər] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] ['strʌɡld]

At this moment Tartar , having heard the voice of his mistress , had struggled

在 这 片刻 鞑靼 , 拥有 听到 这 嗓音 的 他的 情妇 , 有 挣扎

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to his feet ,

到 他的 脚 ,

这时，塔尔塔尔听到女主人的声音，挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dræɡd] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] .

and now dragged himself over to where she lay .

和 现在 拖拽 他自己 超过 到 在哪里 她 躺 .

然后他拖着疲惫的身体走到她躺着的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The crowd separated for him .

这 人群 分开 为了 他 .

人群为他让开。

" [ɑː] ! [ˈtɑːrtər] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [ə'fekʃənətli] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

" **Ah ! Tartar !** " **exclaimed Fouchette , affectionately , raising her hand to his head** .

" 啊 ! 鞑靼 ! " 惊呼 - , 亲切地 , 提高 她 手 到 他的 头 .

“啊！塔塔尔！”福歇特亲切地叫道，同时抬起手摸了摸他的头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈænɪm(ə)] [lɪkt] [hɜːr; həɹ][hænd] , [hɜːr; həɹ] [feɪs]
With a whimper of joy the noble animal licked her hand , her face
和 一个 呜咽 的 喜悦 这 高贵 动物 舔过 她 手 , 她 脸
[ænd; ənd] [nek] ,
and neck ,
和 脖子 ,

这只高贵的动物发出喜悦的呜咽声，舔了舔她的手、脸和脖子。

[ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈdræɡ(ə)ld] [teɪl][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
wagging his bedraggled tail with intense satisfaction ,
摇尾巴 他的 邋遢的 尾巴 和 激烈的 满意 ,
[ˈsɪsɪfɪkətɪvli] [æz; əz] [hɪː; hi]
它满意地摇着蓬乱的尾巴，

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd][æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hiː; hi]
winding up this demonstration by lying down by her side as closely as he
绕线 向上 这 示范 经过 说谎 向下 经过 她 边 作为 密切 作为 他
[kʊd; kəd][get] ,
could get ,
可以 得到 ,

最后，他尽可能靠近她，躺在她身边，结束了这场演示。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [saɪ] .
and giving a long breath , which in a human being would be called a sigh .
和 给予 一个 长的 气息 , 哪个 在 一个 人类 存在 会 是 称为 一个 叹 .
[ˈlɒŋɡə] [ˈsɪŋ]
然后长长地吸一口气，这在人类中被称为叹息。

[ðə; ði][ækt] [muːvd] [ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [terz] , [waɪl] [ðə; ði][men] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə]
The act moved the coarse bargewoman to tears , while the men turned away to
这 行为 已搬 这 粗 驳船女工 到 眼泪 , 尽管 这 男人 转向 离开 到
[haɪd][ðer; ðər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
hide their emotion .
隐藏 他们的 情感 .

这一幕感动得粗鲁的女船夫热泪盈眶，而男人们则转过身去掩饰自己的情绪。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] , — [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [mɪr]
The silence was profound , — the testimony of a sentiment too deep for mere
这 沉默 曾是 深刻的 , — 这 见证 的 一个 情绪 也 深的 为了 仅仅
[wɜːrdz] .
words .
字 .

沉默深沉，仿佛在诉说着一种言语无法表达的深切情感。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
The police agent was the first to come to the practical point in the situation
这 警察 代理人 曾是 这 第一的 到 来 到 这 实际的 观点 在 这 情况
.
:
.

警方人员是第一个意识到问题实际意义的人。

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɑːnsɪˈkwɛnʃ(ə)] .
The violence phase of the case made him consequential .
这 暴力 阶段 的 这 案件 制成 他 后果 .
[ˈsɪŋɡl̩] [ˈkeɪs]
案件中的暴力阶段使他成为举足轻重的人物。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .
It would invite the attention of his superiors .
它 会 邀请 这 注意力 的 他的 上级 .
[ˈsɪŋɡl̩]
这样做会引起上级的注意。

[,aɪˈti:] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈdʒɜːnəlz] .

It would get his name in the daily journals .
它 会 得到 他的 姓名 在 这 日常的 期刊 .

这将使他的名字登上日报。

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [neɪm] , [tʃaɪld] ? " [-]

" What is your name , child ? " [37]

" 什么 是 你的 姓名 , 孩子 ? " [-]

“孩子，你叫什么名字？”[37]

[ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [ˌɪntəˈrɑːgətri] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .

The intended victim of police interrogatory closed her eyes without answering .
这 故意的 受害者 的 警察 质询 关闭 她 眼睛 没有 回答 .

警方审讯的目标人物闭上眼睛，没有回答。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

" You were thrown into the river .

" 你 是 抛掷 进入 这 河 .

你被扔进了河里。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs]

It is necessary for us to know the name of the person who committed this

它 是 必要的 为了 我们 到 知道 这 姓名 的 这 人 WHO 坚定的 这

[aʊtreɪdʒ] .
outrage .

暴行 .

我们必须知道犯下这起暴行的人的姓名。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

If you do not know , it is our business to find out .

如果 你 做 不是 知道 , 它 是 我们的 商业 到 寻找 出去 .

如果你不知道，那我们有责任去查明。

[ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] .

The miscreant must be arrested and punished .

这 恶棍 必须 是 被捕 和 受到惩罚 .

必须逮捕并惩罚这名作恶者。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

Where do you live ?

在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

" [noʊ] [ˈænsər] .

" No answer .

" 不 回答 .

没有回应。

" [spi:k] , [maɪ][tʃaɪld] !

" Speak , my child !

" 说话 , 我的 孩子 !

“说吧，我的孩子！ ”

[spi:k] [ʌp] !

Speak up !

说话 向上 !

大声说出来！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'əʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , ['stoʊnɪli] ,
" She had reopened her eyes and now looked at him steadily , stonily ,
" 她 有 重新开放 她 眼睛 和 现在 看起来 在 他 稳步 , 冷漠地 ,
[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but without a word .
但 没有 一个 单词 .

她重新睁开眼睛，目光坚定而冷漠地看着他，一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːn'plʌst] .
He was nonplussed .
他 曾是 不知所措 .

他一脸茫然。

[æz; əz] - [brɪ'gæən] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][ɔːlsʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər][self]
As Fouchette began rapidly to recover her strength she also recovered her self
作为 - 开始 快速 到 恢复 她 力量 她 还 恢复 她 自己
- [pə'zeɪn] ,
- possession ,
- 拥有 ,

随着福谢特体力的迅速恢复，她也恢复了镇定自若。

[ɔːlsʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] .
also the results of her training .
还 这 结果 的 她 训练 .

还有她的训练成果。

['fɔːrmʊst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
Foremost among these were her suspitions of the police ,
首先 之中 这些 是 她 怀疑 的 这 警察 ,

其中最重要的是她对警察的怀疑。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [wɜːr; wər] [ɔːrgənaɪzd] [baɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ænd; ənd]
whom she had come to believe were organized by society to restrain and
谁 她 有 来 到 相信 是 组织 经过 社会 到 抑制 和
[hə'ræs] [ðə; ði] [pʊr] ;
harass the poor ;
骚扰 这 贫穷的 ;

她逐渐相信这些人是社会组织起来限制和骚扰穷人的；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ləʊɪst] [greɪd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
that the informer was the lowest grade of humanity .
那 这 告密者 曾是 这 最低 年级 的 人类 .

告密者是人性中最卑劣的人。

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['priːsepts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriərz] , - [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
In addition to these precepts of the barriers , Fouchette was afraid .
在 添加 到 这些 戒律 的 这 障碍 , - 曾是 害怕的 .

除了这些障碍之外，福谢特还感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd] .
She knew the character of those whom she had left behind .
她 知道 这 特点 的 那些 谁 她 有 左边 在后面 .

她了解那些被她留下的人的品格。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪ'treɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [aʊt]
She felt certain that if she betrayed them to the police she would be put out
她 毛毡 肯定 那 如果 她 背叛 他们 到 这 警察 她 会 是 放 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .

她确信，如果她向警察告发他们，她就会被除掉。

[hɔːrɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪr] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
Nor was this fear at all unreasonable .
也不 曾是 这 害怕 在 全部 不合理 .

这种担忧并非毫无道理。

[wɪ'daʊt] [hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt][ˈterəb(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
Without her recent terrible experience she would have been fully aware of the
没有 她 最近的 糟糕的 经验 她 会 有 到过 完全 意识到的 的 这
[ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [tuː] [lə'kweɪʃəs] [tʌŋ] .
danger that attended a too loquacious tongue .
危险 那 参加 一个 也 贫嘴 舌头 .

如果没有最近那次可怕的经历，她就会充分意识到多嘴的危险。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ɔːr] [ðæt] [wʌn] " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] " [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]
The question of putting this one or that one " out of the way " had frequently
这 问题 的 推杆 这 一 或者 那 一 " 出去 的 这 方式 " 有 频繁地
[bɪn] [dɪ'skʌst] [ˈoʊpənli][ænd; ænd] [ˈsɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːn'deɪ] - [ˈvuː] [pɔːr] [kɑːʃɜːz] .
been discussed openly and seriously at the Rendez - Vous pour Cochers .
到过 讨论 公然 和 严重地 在这 伦德兹 - 您 倒 车夫 .

在 Rendez-Vous pour Cochers 会议上，人们经常公开、严肃地讨论是否要“排除”这个或那个人。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [wʊd] [send][ðə; ði] [pə'liːs] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'zɔːrt] .
A word from her now would send the police down on that resort .
一个 单词 从 她 现在 会 发送 这 警察 向下 在 那 采取 .

她现在只要说一句话，警察就会去那个度假村搜查。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [-]
Just a little while ago she was nervous [38]
只是 一个 小的 尽管 前 她 曾是 紧张的 [-]

就在不久前她还很紧张[38]

[ænd; ænd] [ʌn'strʌŋ] , [bʌt; bət] , [waɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and unstrung , but , while she had at first formed the intention of
和 未上弦 , 但 , 尽管 她 有 在 第一的 形成 这 意图 的
[ˈbrɪŋɪŋ] [lə] [koʊ'ɑːn] [tuː; tə] [bʊk] ,
bringing le Cochon to book ,
带来 勒 猪 到 书 ,

而且情绪失控，尽管她最初确实打算将勒科雄绳之以法，

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈkwestʃən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
the very first question brought her face to face with the consequences .
这 非常 第一的 问题 带来 她 脸 到 脸 和 这 结果 .

第一个问题就让她直面了后果。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwɪrɪ] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər] [ˈɑːbstɪnəsi] .
The second query increased her obstinacy .
这 第二 询问 增加 她 固执 .

第二个问题更加激起了她的固执。

[ðə; ði] [pə'remptəri] [kə'mænd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [left] [hɜːr; hər] [mjuːt] .
The peremptory command to speak out left her mute .
这 蛮横 命令 到 说话 出去 左边 她 沉默的 .

那声命令让她哑口无言。

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈnoʊbəːdi] .
By saying nothing she could compromise nobody .
经过 说 没有什么 她 可以 妥协 无人 .

她什么也不说，就不会牵连任何人。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [striːt] [weɪf] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˈdaːktər] , — " [ˈpraːbəbli] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] .
" Only a street waif , " suggested the doctor , — " probably has no home .
" 仅有的 一个 街道 孤儿 , " 建议 这 医生 , — " 大概 有 不 家 .

“他只是个街头流浪儿，”医生说，“可能无家可归。”

" - , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][vɪ'veɪʃəsli,və'veɪʃəsli]

" **Fouchette** , **who** **had** **now** **risen** **to** **a** **sitting posture** , **nodded** **vivaciously** .

" - , WHO 有 现在 升起 到 一个 坐着 姿势 , 点头 活泼地 .

·

·

·

“福特此时已经坐了起来，他精神抖擞地点了点头。”

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [graʊld] [ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənt] .

" **Then why didn't you say so ?** " **growled the police agent** .

" 然后 为什么 没有 你 说 所以 ? " 咆哮 这 警察 代理人 .

“那你为什么不早说？”警员咆哮道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['perənts] ? " " **Have you any parents ?** " " 有 你 任何 父母 ? " " 你有父母吗？

" [noʊ] . " " **No** . " " 不 . " " “不。”

" [hu:m] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wer] ? " " **Whom were you living with , and where ?** " " 谁 是 你 活的 和 , 和 在哪里 ? " " 你当时和谁住在一起？住在哪里？

" ['noʊwər] . " " **Nowhere** . " " 无处 . " " “无处。”

" [naʊ] , [ə'gen] , — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " **Now , again , — what is your name ?** " " 现在 , 再次 , — 什么 是 你的 姓名 ? " " “那么，再问一遍——你叫什么名字？”

" ['saɪləns] . " " **Silence** . " " 沉默 . " " “沉默。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ænsər] ? " " **Why don't you answer ?** " " 为什么 不 你 回答 ? " " 你为什么不回答？

" [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [snæpt] - . " **Because it's none of your business** , " **snapped Fouchette** . " 因为 它是 没有任何 的 你的 商业 , " 啪啪 - . " “因为这不关你的事，”福特厉声说道。

" [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:mɪsər] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] . " **We'll see about that before the Commissaire** , " **retorted the agent** . " 出色地 看 关于 那 前 这 专员 , " 反驳 这 代理人 . " “我们会在向专员汇报之前就考虑这件事，”特工反驳道。

" ['hi:l] [teɪk] [ðə; ði] [sʌlk] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . " " **He'll take the sulk out of you** . " " 地狱 拿 这 闷闷不乐 出去 的 你 . " " “他会让你不再闷闷不乐。”

" [hʊʊld][ɑ:n] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ; " [dəunt][bi;; bi] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [mə'sjɜ:r] .
" **Hold on** , " **put in the bargewoman** ; " **don't be harsh with her** , **monsieur** .
" 抓住 在 , " 放 在 这 驳船女工 ; " 不 是 残酷的 和 她 , 先生 .
“等等,”船夫说道,“先生,别对她太苛刻。”

[ʃi;; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'bjʊ:zd] ['dredfəli] .
She has been abused dreadfully .
她 有 到过 受虐 极其糟糕 .
她遭受了极其可怕的虐待。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['bru:zɪz] . "
Her body is covered with bruises . "
她 身体 是 涵盖 和 瘀伤 . "
她身上到处都是瘀伤。

" [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [wi;; wi] [ʃəd; ʃəd] [faɪnd] [əʊt] [hu:] [dɪd][,aɪ'ti:] ,
" **So much more reason we should find out who did it** ,
" 所以 很多 更多的 原因 我们 应该 寻找 出去 WHO 做过 它 ,
“所以我们更有理由找出凶手了。”

— [hu:] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tu;; tə] ['mɜ:rdər][ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] . "
— **who has attempted to murder the child into the bargain** . "
— WHO 有 尝试过 到 谋杀 这 孩子 进入 这 便宜货 . "
——他还试图谋杀这个孩子。

" [ʃi;; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kru:əli] ['bi:tn] .
" **She has been cruelly beaten** .
" 她 有 到过 残酷地 被打败 .
她遭到了残酷的殴打。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Fouchette nodded** :
" - 点头 .
福谢特点了点头。

" [aɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði] [kɑ:mr'serɪət] , [maɪ] [tʃaɪld] . " [-]
" **I'll have to take you to the Commissariat , my child** . " [39]
" 患病的 有 到 拿 你 到 这 粮食 , 我的 孩子 . " [-]
“孩子,我得带你去军需处。”[39]

" [aɪ][dəunt] [kər] [wər] [ju;; jʊ] [teɪk] [,em'ɪ:] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['tɑ:rtər] [goʊz] [ə'bo:ŋ] .
" **I don't care where you take me , — that is , if Tartar goes along** .
" 我 不 关心 在哪里 你 拿 我 , — 那 是 , 如果 鞑靼 去 沿着 .
“我不在乎你带我去哪里, ——只要塔尔塔尔也一起去就行。”

" [ðə; ði][dɔ:g] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
" **The dog regarded her inquiringly** .
" 这 狗 认为 她 询问地 .
狗好奇地看着她。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , — " ['tɑ:rtər][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
" **Certainly , " responded the agent , — " Tartar is a part of the case** .
" 当然 , " 回应 这 代理人 , — " 鞑靼 是 一个 部分 的 这 案件 .
“当然,”特工回答说,“塔尔塔尔是这起案件的一部分。”

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !
出发!

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɑ:rmz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈbeld]
" **He would have picked her up in his powerful arms , but she rebelled**
" 他 会 有 挑 选 她 向 上 在 他 的 强 大 的 武 器 , 但 她 叛 乱
[ˈvɪɡərəsli] ,
vigorously ,
大 力 ,

他本想用他强壮的双臂将她抱起来，但她强烈反抗了。

[prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] .
protesting that she could walk .
抗 议 那 她 可 以 走 .

她抗议说自己可以走路。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非 常 出 色 地 .

很好。

[gʊd] !
Good !
好 的 !

好的！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [wʌn] .
You're a plucky one .
你 是 一 个 勇 敢 的 一 .

你真是个勇敢的人。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .
You're the right stuff .
你 是 这 正 确 的 东 西 .

你就是我们要找的人。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpɑ:rtɪ] — [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , - , [ˈtɑ:rtər] , [ə; eɪ] [ˈwɔ:tərmən] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði]
" **The little official party — the agent , Fouchette , Tartar , a waterman carrying the**
" 这 小 的 官 方 的 派 对 — 这 代 理 人 , - , 鞑 鞑 , 一 个 水 手 携 带 这
[ˈbæskɪt] ,
basket ,
篮 子 ,

“这个小小的官方队伍——代理人、富歇特、塔尔塔尔、一个提着篮子的手手，

[ðə; ði] [staʊt] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [wet] [ˈkloʊðɪŋ] — [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
the stout bargewoman bearing the child's wet clothing — took up the march ,
这 肥 硕 驳 船 女 工 轴 承 这 孩 子 的 湿 的 衣 服 — 采 取 向 上 这 行 进 ,

那位身材魁梧的船妇提着孩子湿漉漉的衣服，继续前进。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈaɪdləz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][senˈseɪʃ(ə)n] .
followed by several idlers in search of sensation .
随 后 经 过 一 些 惰 轮 在 搜 索 的 感 觉 .

随后是一些寻求刺激的闲散人员。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:mɪˈserɪət] ,
Having arrived at the Commissariat ,
拥 有 到 达 的 在 这 粮 食 ,

到达军需处后，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [məˈsjɜ:r] [lə] [ˈkɑ:mɪˌser]
it was necessary to await the hour when it pleased Monsieur le Commissaire
它 曾 是 必 要 的 到 等 待 这 小 时 什 么 时 候 它 高 兴 先 生 勒 专 员

[tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [æp; ən] [əˈpɪrəns] .
to put in an appearance .
到 放 在 一 个 外 貌 .

必须等待警长先生愿意露面的那一刻。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] - [wʌz; wəz] [di'spəʊzd] [ʌv; əv][ɑ:n][ə; eɪ] [bentɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪld] [speɪs] ,
In the mean time Fouchette was disposed of on a bench within a railed space ,
在这意思是时间 - 曾是 处置 的 在 一个 长椅 之内 一个 有轨电车 空间 ,
与此同时, 福谢特的尸体被丢弃在有栏杆的停车位内的长凳上。

[hɜ:ɹ; hɜr] [ber] [fi:t] ['dæŋɡlɪŋ] , [ˌmoʊməntərəli] ['groʊɪŋ] ['fɪzɪkli] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['mentəli]
her bare feet dangling , momentarily growing physically better and more mentally
她 裸 脚 悬挂 , 片刻 生长 身体 更好的 和 更多的 精神上
[pər'plekst] .
perplexed .
困惑 .
她赤着的双脚悬空着, 身体状况暂时好转, 但精神上却更加困惑。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hɜr] ?
What would they do with her ?
什么 会 他们 做 和 她 ?
他们会怎么处置她?

[ʃi:; ji] [dɜrd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] - .
She dared not return to the Podvins .
她 敢于 不是 返回 到 这 - .
她不敢再回到波德文家。

[ʃi:; ji] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] [pleɪs] [tu:; tə][ɡoʊ] .
She knew of no other place to go .
她 知道 的 不 其他 地方 到 去 .
她不知道还能去哪里。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['despərətli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
She was desperately alone in the world .
她 曾是 绝望地 独自的 在 这 世界 .
她感到无比孤独。

['oʊnli]['tɑ:rtər] , [hu:] [wʌns] [mɔ:ɹ] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:ɹ; hɜr] [fi:t] ,
Only Tartar , who once more stretched himself at her feet ,
仅有的 鞑靼 , WHO 一次 更多的 拉伸 他自己 在 她 脚 ,
只有鞑靼人, 再次匍匐在她脚下,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
with his head in a position where he could keep a half - open eye on his
和 他的 头 在 一个 位置 在哪里 他 可以 保持 一个 一半 - 打开 眼睛 在 他的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .
他把头放在一个可以半睁着眼睛观察情妇的位置。

[ˈtɑ:rtər] ['ni:ɪdɪd] [rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aɪ'ti:] .
Tartar needed rest , and was getting it .
鞑靼 需要 休息 , 和 曾是 获得 它 .
塔塔尔需要休息, 他也得到了休息。

[ðə; ði] [pə'li:s] !
The police !
这 警察 !
警察!

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:ɹdəɹər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæɪərɪər] [ʃi:; ji] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [pə'li:s] .
Next to the murderer of the barrier she hated and feared the police .
下一个 到 这 凶手 的 这 障碍 她 憎恨 和 害怕 这 警察 .
除了杀害她所破坏屏障的凶手之外, 她还憎恨和害怕警察。

[wʊd] [ðeɪ] [send][hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['prɪzn] ?
Would they send her to prison ?
会 他们 发送 她 到 监狱 ？

他们会把她送进监狱吗？

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [-]
After all , she thought , one might as well have been [40]
后 全部 , 她 想法 , 一 可能 作为 出色地 有 到过 [-]

毕竟，她想，一个人或许也应该[40]

[draʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
drowned to a finish .
溺水 到 一个 结束 。

溺亡而亡。

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd][ˈægəni] [ʌv; əv]
It would have been an easy escape from this uncertainty and agony of
它 会 有 到过 一个 简单的 逃脱 从 这 不确定 和 痛苦 的

[maɪnd] .
mind .
头脑 。

这原本是摆脱这种不确定性和精神折磨的捷径。

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋɡri] .
She began to feel hungry .
她 开始 到 感觉 饥饿的 。

她开始感到饥饿。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
Gradually the thoughts of what she should do for something to eat ,
逐步地 这 想法 的 什么 她 应该 做 为了 某物 到 吃 ,

她渐渐开始思考该如何才能弄点吃的。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈtɑːrtər] , [draʊv] [aʊt] [ɔːl] [ˈʌðər]
and where she would be able to get something for Tartar , drove out all other
和 在哪里 她 会 是 有能力的 到 得到 某物 为了 鞑靼 , 驾驶 出去 全部 其他

[θɔːts] .
thoughts .
想法 。

她一心想着能不能给塔尔塔弄点东西，其他的一切都抛到了脑后。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɡet] [ə'weɪ] [naʊ] , — [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
If they could only get away now , — at this hour something might be found in the
如果 他们 可以 仅有的 得到 离开 现在 , — 在 这 小时 某物 可能 是 成立 在 这

[striːts] .
streets .
街道 。

如果他们现在就能逃走就好了——在这个时间，街上或许能找到些什么。

[ʃiː; ʃɪ][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
She calculated the chances of escape by a sudden dash for the door .
她 计算 这 机会 的 逃脱 经过 一个 突然 短跑 为了 这 门 。

她盘算了一下，如果突然冲向门口，逃脱的几率会有多大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [pə'liːs] [ˈeɪdʒənts] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm] ,
But there were several police agents lounging in the anteroom ,
但 那里 是 一些 警察 代理人 休闲 在 这 接待室 ,

但有好几名警察在休息室里闲坐。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kən'dʌktər] [sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] .
and her conductor sat at the little gate of the enclosure .
和 她 导体 卫星 在 这 小的 门 的 这 外壳 。

她的指挥家坐在围栏的小门边。

[soʊ][ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [dɪs'mɪst] .
So the scheme was reluctantly dismissed .
所以 这 方案 曾是 勉强 解雇 .

因此，该方案最终无奈地被否决了。

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wəd] [let] [ˈtɑːrtər] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] .
Anyhow, if they would let Tartar remain with her she didn't care much .
无论如何 , 如果 他们 会 让 鞑靼 保持 和 她 她 没有 关心 很多 .

总之，只要他们允许塔尔塔尔留在她身边，她并不太在意。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˈsevrəl] [sək'sesɪv] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ˈeɪdʒənts][tuː; tə][get]
During this time several successive attempts were made by the police agents to get
期间 这 时间 一些 连续 尝试 是 制成 经过 这 警察 代理人 到 得到
[hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tɔːk] .
her to talk .
她 到 讲话 .

在此期间，警方人员多次尝试让她开口说话。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] " [ɔːr][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkwestʃənz] [nɑːt]
She responded by " Yes " or " No " or a motion of the head to all questions not
她 回应 经过 " 是的 " 或者 " 不 " 或者 一个 运动 的 这 头 到 全部 问题 不是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [keɪs] .
connected with her case .
连接 和 她 案件 .

对于所有与她的案件无关的问题，她都以“是”、“否”或点头来回答。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pər'sɪstəntli] [ˈsaɪlənt] .
On this subject she was persistently silent .
在 这 主题 她 曾是 持续地 沉默的 .

在这个问题上，她始终保持沉默。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
An hour later the bargewoman, who had been in secret consultation with the
一个 小时 之后 这 驳船女工 , WHO 有 到过 在 秘密 咨询 和 这
[pə'liːs] [ˈeɪdʒənts] ,
police agents ,
警察 代理人 ,

一小时后，那位曾与警方特工秘密商议的女船夫

[went] [aʊt][ænd; ənd][gɑːt] - [ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃiːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [ˈiːgərli] .
went out and got Fouchette a roll and some cheese, which she ate eagerly .
去 出去 和 得到 - 一个 卷 和 一些 奶酪 , 哪个 她 吃 急切地 .

他出去给福谢特买了一个面包卷和一些奶酪，福谢特津津有味地吃了起来。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] , [ˈmæskjəlɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][hændz][æz; əz][hɑːrd]
This woman was a coarse, masculine - looking creature with hands as hard
这 女士 曾是 一个 粗 , 男性 - 寻找 生物 和 双手 作为 难的
[ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊlz] [fʊt] ,
and rough as a fowl's foot ,
和 粗糙的 作为 一个 家禽的 脚 ,

这个女人外表粗犷，像个男人，双手粗糙得像鸡爪子一样。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] [ˈkrɒpɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn]
a distinct moustache and tufts of hair cropping out here and there on
一个 清楚的 胡子 和 簇绒 的 头发 裁剪 出去 这里 和 那里 在
[hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
her neck and chin ,
她 脖子 和 下巴 ,

她留着明显的胡须，脖子和下巴上也零星长着几撮毛发。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [toʊn] .

but her voice assumed a kindly tone .
但 她 嗓音 假定 一个 亲切地 语气 .

但她的语气变得和蔼起来。

[ʃiː; ʃi] [led] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She led Fouchette to the farther corner of the room .
她 引领 - 到 这 更远 角落 的 这 房间 .

她领着福谢特走到房间的角落里。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [boʊt] [naʊ] , [ˈeɹiː] .

" I must go back to my boat now , chérie .
" 我 必须 去 后退 到 我的 船 现在 , 亲爱的 .

“亲爱的，我现在必须回我的船上去了。”

[tʃɪr] [ʌp] !

Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点！

[ænd; ænd] [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , — [dəʊnt][traɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [əˈɡen] .

And promise me one thing , — don't try the river again .
和 承诺 我 — 事物 , — 不 尝试 这 河 再次 .

答应我一件事，——别再去河里试探了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] , [ˈenihaʊ] .

You were not born to be drowned , anyhow .
你 是 不是 出生 到 是 溺水 , 无论如何 .

你生来就不是为了被淹死的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "

If you really want to die you'll have to try something else . "
如果 你 真的 想 到 死 你会 有 到 尝试 某物 别的 . "

如果你真的想死，就得试试别的方法了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , " [prəʊˈtestɪd] - . [-]

" But I don't want to die , " protested Fouchette . [41]
" 但 我 不 想 到 死 , " 抗议 - . [-]

“但我不想死，”福谢特抗议道。[41]

" [ænd; ænd] [ðeɪ] [send] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [huː] [əˈtempt] [ˈsuːɪsaɪd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

" And they send people to prison who attempt suicide , " continued the woman .
" 和 他们 发送 人们 到 监狱 who 试图 自杀 , " 持续 这 女士 .

“他们还会把企图自杀的人送进监狱，”这位女士继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] , [ˈmædəm] . "

" But I didn't , madame . "
" 但 我 没有 , 夫人 . "

“但我没有，夫人。”

" [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

" The bodies spoil the water .
" 这 身体 剧透 这 水 .

尸体污染了水源。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfloʊtɪŋ] [baɪ] .

There are so many of them floating by .
那里 是 所以 许多 的 他们 漂浮的 经过 .

有好多好多东西漂浮在水面上。

[aɪv] [siːn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [taɪm] . "

I've seen hundreds of ' em in my time . "
我已经 已见 数百 的 - 呢 在 我的 时间 . "

我这辈子见过成百上千个了。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] . "
" **No , indeed ; I would rather live** . "
" 不 , 的确 ; 我 会 相当 居住 . "
" 不, 的确如此; 我宁愿活下去。”

" [ðæts] [raɪt] , — [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] !
" **That's right , — that's a dear !**
" 那就是 正确的 , — 那就是 一个 亲爱的 !
“没错, ——那是一只亲爱的! ”

[maɪ][bɑ:rdʒ][ɪz] - [lɑ:] [θə'reɪz] , - — [neɪmd] ['æftər][em 'i:] .
My barge is ' La Thérèse , ' — named after me .
我的 驳船 是 - 拉 特蕾莎 , - — 命名 后 我 .
我的驳船名为“拉特蕾丝号”, 以我的名字命名。

[wi; wi][ɑ:r; əɹ][ɪn][ðə; ði][koʊl] [treɪd] .
We are in the coal trade .
我们 是 在 这 煤炭 贸易 .
我们从事煤炭贸易。

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] , [pə'ti:t] .
I want you to come and see me , petite .
我 想 你 到 来 和 看 我 , 娇小 .
小可爱, 我想让你来见我。

[ju:; jʊ][ʌl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [tu:; tə] ['ru:ən] .
You shall take a trip to Rouen .
你 将 拿 一个 旅行 到 鲁昂 .
你应该去鲁昂旅行。

[jes] , — [wʊd]
Yes , — would
是的 , — 会
是的, ——会

[ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] — — "
you like to — — "
你 喜欢 到 — — "
你喜欢——”

" [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , ['mædəm] !
" **Oh , very much , madame !**
" 哦 , 非常 很多 , 夫人 !
“哦, 非常感谢, 夫人! ”

" [ɪntə'rʌptɪd] - , ['dʒɔɪfəli] .
" **interrupted Fouchette , joyfully** .
" 中断 - , 欣喜地 .
“福谢特高兴地打断了他。”

" [ju:; jʊ][ʌl; ʃəl] . "
" **You shall** . "
" 你 将 . "
“你必须这样做。”

" [ænd; ənd][ˈtɑ:rtər] ? "
" **And Tartar ?** "
" 和 鞑靼 ? "
“那鞑靼人呢? ”

" [ʌl; ʃəl][goʊ] [tu:] .
" **Shall go too** .
" 将 去 也 .
“我也要去。”

[wi:l] [hæv; həv] [faɪn] [taɪmz] , [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] .

We'll have fine times , I promise you .
出色地 有 美好的 时代 , 我 承诺 你 .

我保证, 我们会过得很愉快。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ju: 'es][æɪ; ət][ðə; ði] [keɪ] - [wen] [ɪn][ˈpærɪs] . "

You will find us at the Quai d'Austerlitz when in Paris . "
你 将要 寻找 我们 在 这 码头 - 什么时候 在 巴黎 . "

如果您在巴黎, 可以在奥斯特里茨码头找到我们。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , — [soʊ] [mʌtʃ] !

" Thank you , — so much !
" 感谢 你 , — 所以 很多 !

“太感谢了!

[aɪv] [si:n] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈboʊts] [ɡoʊ][baɪ][lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɪft] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn] — [wʌn]

I've seen the big boats go by lots of times and wished I was on one — one
我已经 已见 这 大的 船 去 经过 很多 的 时代 和 希望 我 曾是 在 — — —

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:ɡ] — [ˈtɑ:rtər] .

with flowers and vines and a dog — Tartar .
和 花朵 和 藤蔓 和 一个 狗 — 鞑靼 .

我曾多次看到那些大船驶过, 多么希望自己也能在其中一艘船上——一艘装饰着鲜花、藤蔓, 还有一条名叫塔尔塔尔的狗的船上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [si:n] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [sli:p] — [jes] .

And sometimes I've seen ' em in my sleep — yes .
和 有时 我已经 已见 - 呃 在 我的 睡觉 — 是的 .

有时我在梦里也见过它们——是的。

" - [æɪ; ət][wʌns] [lɔ:st] [hɜ:r'self][ɪn] [ðɪs] [ˈpra:spekt] .

" Fouchette at once lost herself in this prospect .
" - 在 一次 丢失的 她自己 在 这 前景 .

“福谢特立刻沉浸在这种前景中。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] .

It would be the most delightful thing in her life .
它 会 是 这 最多 愉快 事物 在 她 生活 .

这将是她生命中最令人愉快的事情。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [naɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] .

" Yes , it is very nice , " continued the bargewoman .
" 是的 , 它 是 非常 好的 , " 持续 这 驳船女工 .

“是的, 这里非常漂亮,”船夫继续说道。

" [rɪ'membər] , [ʃɛ'ri:] , — - [lɑ:] [θə'rez] . -

" Remember , chérie , — ' La Thérèse . '
" 记住 , 亲爱的 , — - 拉 特蕾莎 . -

“记住, 切丽, ——‘La Thérèse’。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

You can bring the clothes with you .
你 能 带来 这 衣服 和 你 .

你可以把衣服带过来。

[æsk][fɔ:r; fər][em 'i:], — - [θə'rez] . -

Ask for me , — ' Thérèse . '
问 为了 我 , — - 特蕾莎 . -

请帮我问一下, ——“特蕾莎”。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [neɪmd] [ðə; ði][bɑ:rdʒ][ˈæftər][em 'i:] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] . "

My husband named the barge after me long ago . "
我的 丈夫 命名 这 驳船 后 我 长的 前 . "

很久以前, 我丈夫就用我的名字给那艘驳船命名了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **It's a pretty name** , " **said the child** .
" 它是 一个 漂亮的 姓名 , " 说 这 孩子 .

“真是个好听的名字,”孩子说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **You think so** ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪz] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈri:əl] [neɪm] , [pəˈti:t] ? " [-]
A name is — what is your real name , petite ? " [42]
一个 姓名 是 — 什么 是 你的 真实的 姓名 , 娇小 ? " [-]

名字是——你的真名是什么，小娇小？ [42]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈprɑ:mptli] [ænd; ənd] [ˈtru:θfəli] .
" **I don't know , madame , " replied Fouchette , promptly and truthfully** .
" 我 不 知道 , 夫人 , " 回复 - , 及时 和 说实话 .

“我不知道，夫人，”福歇特迅速而诚实地回答道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ?
Don't know your own name ?
不 知道 你的 自己的 姓名 ?

不知道自己的名字？

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɜ:r; hər] [vekˈseɪŋ] .
" **The woman was vexed , and made no effort to conceal her vexation** .
" 这 女士 曾是 烦恼 , 和 制成 不 努力 到 隐藏 她 烦恼 .

“这名女子很生气，而且丝毫没有掩饰自己的生气。

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊtˈwɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] .
To be outwitted by a mere child was too much to bear with equanimity .
到 是 被智胜 经过 一个 仅仅 孩子 曾是 也 很多 到 熊 和 平静 .

被一个孩子耍得团团转，实在难以平静地接受。

[æz; əz][ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
As kindly disposed as she was by nature ,
作为 亲切地 处置 作为 她 曾是 经过 自然 ,

她生性善良，

[ʃi:; ʃi] [b:st] [hɜ:r; hər] [ˈtempər] [æt; ət][wʌns][æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈfɔ:lshʊd] .
she lost her temper at once at what she considered a stupid falsehood .
她 丢失的 她 脾气 在 一次 在 什么 她 经过考虑的 一个 愚蠢的 谬误 .

她立刻对这个在她看来愚蠢的谎言大发雷霆。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈlɪt(ə)l] [bru:t] !
" **You're an obstinate little brute !**
" 你是 一个 顽固 小的 蛮力 !

你真是个顽固的小蛮子！

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
" **she exclaimed , in a passion** ,
" 她 惊呼 , 在 一个 热情 ,

她激动地喊道：

— [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
— a state of mind aggravated by the laughter of the police agents in the room
— 一个 状态 的 头脑 加重 经过 这 笑声 的 这 警察 代理人 在 这 房间
.
:
.

——房间里警察的笑声加剧了他的精神状态。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['laɪər] , " [ʃi; ʃɪ] ['ædɪd] .
" Yes , and a little liar , she added .
" 是的 , 和 一个 小的 说谎者 , " 她 额外 .
" 是的, 我还有点爱撒谎,"她补充道。

" [em] — [mæd] — ['mædəm] ! " ['stæməd] [ðə; ði] ['treɪblɪŋ] [tʃaɪld] , [hu:z] [braɪt] ['vɪʒənz] ['væniʃt]
" M — mad — madame ! " stammered the trembling child , whose bright visions vanished
" M — 疯狂的 — 夫人 ! " 结结巴巴 这 发抖 孩子 , 谁 明亮的 愿景 消失了
[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
in a twinkling .
在 一个 闪烁 .
“妈——夫人！”颤抖的孩子结结巴巴地说，他美好的幻想瞬间消失了。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ðeɪ] [θru:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , — [na:t][ə; eɪ][bɪt] !
" I don't wonder they threw you in the river , — not a bit !
" 我 不 想知道 他们 扔 你 在 这 河 , — 不是 一个 少量 !
“我一点也不奇怪他们把你扔进河里！”

" - [lɪps][wɜ:r; wər] [naʊ] [set][ɪn] [mju:t] [reɪdʒ] .
" Fouchette's lips were now set in mute rage .
" - 嘴唇 是 现在 放 在 沉默的 愤怒 .
“福谢特的嘴唇紧抿，怒火中烧，却无声无息。”

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌp][ɪn][ɑ:rmz][æt; ət][wʌns] .
She was up in arms at once .
她 曾是 向上 在 武器 在 一次 .
她立刻勃然大怒。

[hɜ:r; hər] ['sti:lɪ] [aɪz] [ʃɑ:t] ['faɪər] .
Her steely eyes shot fire .
她 钢铁般的 眼睛 射击 火 .
她那双钢铁般的眼睛里仿佛燃烧着火焰。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [wʌn] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .
The honest bargewoman had almost won her childish confidence .
这 诚实的 驳船女工 有 几乎 韩元 她 幼稚 信心 .
诚实的船妇几乎赢得了她孩童般的信任。

[ə'nʌðər] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən] ['i:zi] ['vɪktəri] .
Another word or two of kindness and she would have gained an easy victory .
其他 单词 或者 二 的 仁慈 和 她 会 有 获得 一个 简单的 胜利 .
她要是再多说一两句好话，就能轻松获胜了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp'set][ænd; ənd][ðə; ði][fæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
Now , however , everything was upset and the fat was in the fire .
现在 , 然而 , 一切 曾是 沮丧的 和 这 胖的 曾是 在 这 火 .
然而，现在一切都乱了套，火上浇油了。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] - [brɪ'gæn][tu:; tə] ['hɜ:rɪdli] [dɑ:vest][hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʃi; ʃɪ]
Without a word Fouchette began to hurriedly divest herself of the clothing she
没有 一个 单词 - 开始 到 匆匆 剥离 她自己 的 这 衣服 她
[wɔ:r] [ænd; ənd][tu:; tə] [θrou] [ðə; ði]['gɑ:rmənts] ,
wore and to throw the garments ,
穿着 和 到 扔 这 服装 ,
福谢特一言不发，开始匆忙脱掉身上的衣服，并将衣物丢弃。

[pi:s] [baɪ] [pi:s] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
piece by piece , on the floor .
片 经过 片 , 在 这 地面 :

一块一块地，散落在地板上。

[soʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] [ə'sta:nɪʃt] ['wʊmən] [nɔ:r][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld]
So quickly was this accomplished that neither the astonished woman nor the puzzled
所以 迅速地 曾是 这 完成 那 两者都不 这 惊讶 女士 也不 这 困惑
[pə'li:s] ['eɪdʒənts][kʊd; kəd] [ɪntər'fɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ðer; ðər] [pɜ:r'fɪktli] [nu:d] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
police agents could interfere before the child stood there perfectly nude in the midst
警察 代理人 可以 干扰 前 这 孩子 站立 那里 完美 裸体 在 这 中间
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 :

事情进展得如此迅速，以至于惊愕的女子和困惑的警察都来不及干预，孩子就赤身裸体地站在他们中间。

[hɜ:r; hər] [freɪm] , [wɪθ] [wʌz; wəz][lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ma:rks]
Her frame , which was little more than a living skeleton covered with marks
她 框架 , 哪个 曾是 小的 更多的 比 一个 活的 骨骼 涵盖 和 标记
[ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
of violence ,
的 暴力 ,

她的身体瘦骨嶙峋，几乎只剩下一副骨架，身上布满了暴力的痕迹。

['ferli] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
fairly quivered with anger .
相当 颤抖 和 愤怒 :

气得浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [tʃəʊkt] [soʊ] [-]
She choked so [43]
她 窒息 所以 [-]

她被噎住了[43]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] .
that she could not speak .
那 她 可以 不是 说话 :

她无法说话。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][wet] [rægz] .
In another minute she had resumed her wet rags .
在 其他 分钟 她 有 恢复 她 湿的 破布 :

又过了一会儿，她又开始擦拭她的湿抹布。

" [(v)wɑ'la] !
" **Voilà !**
" 瞧! !

“瞧！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['ga:rmənts] .
" **she finally cried , pointing to the discarded garments .**
" 她 最后 哭 , 指向 到 这 丢弃 服装 :

她终于哭了起来，指着被丢弃的衣物。

" [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɔ:r] ['dɪdnt] [rɪ'tɜ:rn] [ðəm; ðəm] !
" **At least you can never say that I asked for them or didn't return them !**
" 在 至少 你 能 绝不 说 那 我 问 为了 他们 或者 没有 返回 他们 !
"
"
"

“至少你永远不能说是我要求的，或者我没有归还！ ”

" [mɒn] [dju:] ！
" **Mon Dieu ！**
" 星期一 上帝 ！

“我的天哪！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] ， — ['breθləs] ．
" **The woman was overwhelmed ， — breathless ．**
" 这 女士 曾是 不堪重负 ， — 喘不过气 ．

“那名女子情绪激动，喘不过气来。”

[tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] ['bɪtə-əst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ．
To be misunderstood is often the bitterest thing to bear in this life ．
到 是 被误解 是 经常 这 最苦涩的 事物 到 熊 在 这 生活 ．

被人误解往往是人生中最痛苦的事。

['mædəm] [θə'reɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] - [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['iːv(ə)l]
Madame Thérèse and little Fouchette were suffering simultaneously from this evil
夫人 特蕾莎 和 小的 - 是 痛苦 同时地 从 这 邪恶的
．
：
．

特蕾莎夫人和小福歇特同时遭受着这种邪恶的折磨。

" [teɪk] - [ɪm] [ə'veɪ] ！ "
" **Take ' em away ！** "
" 拿 - 呃 离开 ！ "

“把他们带走！ ”

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] ， [tʃaɪld] ！
" **But listen ， child ！**
" 但 听 ， 孩子 ！

“但是听着，孩子！ ”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [teɪk] - [ɪm] [ə'veɪ] ！
" **Take ' em away ！**
" 拿 - 呃 离开 ！

“把他们带走！ ”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ．
" **she screamed ．**
" 她 尖叫 ．

她尖叫起来。

[ˈtɑːrtər] [rouz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [graʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]
Tartar rose with an ominous growl and looked from his mistress to the
鞑靼 玫瑰 和 一个 不祥的 咆哮 和 看起来 从 他的 情妇 到 这
['wʊmən] ．
woman ．
女士 ．

塔尔塔尔发出不祥的咆哮，站起身来，目光在女主人和那个女人之间来回游移。

" [wiː; wi][dəʊnt] [niːd] - [ɪm] ， [duː][wiː; wi] ， [ˈtɑːrtər] ？
" **We don't need ' em ， do we ， Tartar ？**
" 我们 不 需要 - 呃 ， 做 我们 ， 鞑靼 ？

“我们不需要他们，对吧，鞑靼人？ ”

[nɒʊ] !
No !
不 !

不！

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər][ɡɔːl] [ænd; ənd] ['hʌni] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
Let them take their gall and honey with ' em .
让 他们 拿 他们的 痾 和 蜂蜜 和 - 呃 .

让他们带着他们的胆汁和蜂蜜一起走吧。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðeɪ] [meɪk] [juː 'es][ˈtaɪəd] .
They make us tired .
他们 制作 我们 疲劳的 .

它们让我们感到疲惫。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɑːbzə'veɪʃənz] — ['sʌmwʌt] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bæriər] ['bɪlɪŋsgɪt]
" **To all of these observations — somewhat heavily weighted with barrier billingsgate**
" 到 全部 的 这些 观察 — 有些 重度 加权 和 障碍 比林斯盖特
— [ˈtɑːrtər] [[ʊʊd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][baɪ] ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ]
— **Tartar showed his approval by wagging his tail knowingly and by covering the**
— 鞑靼 显示 他的 赞同 经过 摇尾巴 他的 尾巴 明知 和 经过 覆盖 这
[smɔːl] [feɪs] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkeɪnəɪn] ['kɪsɪz] .
small face bent down to him with canine kisses .
小的 脸 弯曲 向下 到 他 和 犬类 吻 .

对于所有这些观察——其中有些带有明显的障碍比林斯门——塔尔塔尔表示赞同，他心照不宣地摇着尾巴，并用犬吻覆
盖了俯身亲吻他的小脸。

" ['betər] [kʌm] [ə'weɪ] , ['mædəm] , " [sed] [æn; ən][ˈeɪdʒənt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **Better come away , madame , " said an agent , in a low voice ,**
" 更好的 来 离开 , 夫人 , " 说 一个 代理人 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“夫人，您最好离开，”一名经纪人低声说道。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['stjuːpɪfaɪd] ['wʊmən] [ðʌs] [ə'seɪld] .
to the stupefied woman thus assailed .
到 这 目瞪口呆 女士 因此 遭受攻击 .

对这位惊愕不已的女子来说。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
He laughed at her discomfiture .
他 笑了 在 她 沮丧 .

他嘲笑她窘迫的样子。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [weɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [weɪst] [taɪm] .
" **It is waste kindness and waste time .**
" 它 是 浪费 仁慈 和 浪费 时间 .

这是浪费善意和时间。

[juː; jʊ] [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪf,ræf] .
You can't do anything with that sort of riffraff .
你 不能 做 任何事物 和 那 种类 的 痞子 .

你对付不了那种乌合之众。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] [fed] [tuː; tə] [skrætʃ] [juː; jə] .

It's only a stray cat fed to scratch you .
它是 仅有的 一个 流浪 猫 美联储 到 划痕 你 .

它只是一只被喂养来抓你的流浪猫。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] .

They're a bad lot .
它们是 一个 坏的 很多 .

他们是一群坏人。

" [ðə; ði] " [bæd][lɑ:t] " [hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd] [ðɪs] [pə'li:s] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [kən'fɜ:rmɪd] [hɜ:r; hər]
" **The " bad lot " had overheard this police philosophy , and it confirmed her**
" 这 " 坏的 很多 " 有 无意中听到 这 警察 哲学 , 和 它 确认的 她

[prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

pre - existing opinion of the police .
预 - 现存的 观点 的 这 警察 .

“那群坏人”无意中听到了这种警察理念，这更加坚定了她对警察的原有看法。

[mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:mɪ,sɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['bɜ:rlɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
Monsieur le Commissaire was a grave and burly gentleman of middle life ,
先生 勒 专员 曾是 一个 严重 和 魁梧的 绅士 的 中间 生活 ,

[wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] - [greɪ] [hɛr] [ænd; ənd] [-]

with iron - gray hair and [44]
和 铁 - 灰色的 头发 和 [-]

勒科米赛尔先生是一位严肃魁梧的中年绅士，有着铁灰色的头发[44]

[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tuː; tə] [ri:d] [ðer; ðər][ˈɑ:bdʒekt] [θru:] [ænd; ənd]
moustache , and eyes that seemed to read their object through and
胡子 , 和 眼睛 那 似乎 到 读 他们的 目的 通过 和

[θru:] .

through .
通过 .

他留着胡子，眼神仿佛能看穿对方的一切。

[hiː; hi] [pʊld] [ðɪs] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ['θɔ:tfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He pulled this moustache thoughtfully as he listened to the report of the
他 拉 这 胡子 深思熟虑 作为 他 听着 到 这 报告 的 这

[ˈrɪvər] [pə'li:s] [ˈeɪdʒənt] ,

river police agent ,
河 警察 代理人 ,

他一边若有所思地捋着胡子，一边听着河警的汇报。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [bʌt; bət][dɪ'faɪənt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
all the time keeping the eyes upon the diminutive but defiant child before him .
全部 这 时间 保持 这 眼睛 之上 这 小字 但 桀骜不驯 孩子 前 他 .

他始终不忘注视着眼前这个身材矮小却桀骜不驯的孩子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['evrɪθɪŋ] , — [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , — [hiː; hi]
When he had learned everything , — including the scene in the station , — he
什么时候 他 有 学习 一切 , — 包括 这 场景 在 这 车站 , — 他

[sed] , [ə'brʌptli] , —

said , abruptly , —
说 , 突然 , —

当他了解了所有情况——包括车站里发生的一切——之后，他突然说道：

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] .

" **Come in here , my child .**
" 来 在 这里 , 我的 孩子 .

“进来吧，孩子。”

[dəʊnt][biː bi] [ə'freɪd] , — ['nʊʊ,bɑː,diːz, 'nʊʊbədiːz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

Don't be afraid , — nobody's going to hurt you .

不 是 害怕的 , — 没有人 去 到 伤害 你 .

别害怕，没有人会伤害你。

[jes] , [brɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] .

Yes , bring the dog .

是的 , 带来 这 狗 .

是的，带上狗。

[breɪv] [dɔːg] !

Brave dog !

勇敢的 狗 !

勇敢的狗狗！

[ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] !

Splendid fellow !

灿烂 同伴 !

真是了个了不起的小伙子！

[kʌm] !

Come !

来 !

来！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [dɔːg] , [naʊ] , — [aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] !

I'd like to own that dog , now , — I would , indeed !

ID 喜欢 到 自己的 那 狗 , 现在 , — 我 会 , 的确 !

我现在真想拥有那只狗——真的，我非常想！

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ;

" he observed , as he closed the door of his private office ;

" 他 观察到 , 作为 他 关闭 这 门 的 他的 私人的 办公室 ;

“他一边关上私人办公室的门，一边说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

" but I suppose you wouldn't part with him for the world now , would you ?

" 但 我 认为 你 不会 部分 和 他 为了 这 世界 现在 , 会 你 ?

"

"

"

“但我想你无论如何也不会和他分开，对吧？ ”

" [en] - [nʊʊ] .

" N - no .

" N - 不 .

“N-no.

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] [maɪn] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'ɡretfəli] .

But he isn't mine , monsieur , " she replied , regretfully .

但 他 不是 矿 , 先生 , " 她 回复 , 遗憾的是 .

“但他不是我的，先生，”她遗憾地回答道。

" [nʊʊ] ?

" No ?

" 不 ?

“不？

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What a pity !

什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[ðen] [pərhæps][aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "
Then perhaps I could buy him , eh ? "
然后 也许 我 可以 买 他 , 嗯 ? "

那或许我可以把他买下来，是吗？

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I — I don't know .
" 我 — 我 不 知道 .

我.....我不知道。

[mə'sjɜ:r] [pɒd,vɪn] — —
Monsieur Podvin — —
先生 波德文 — —

波德文先生——

" [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" She stopped suddenly .
" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
But the magistrate was looking abstractedly over her head and did not
但 这 地方法官 曾是 寻找 抽象地 超过 她 头 和 做过 不是
[ə'pɪr] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər][slɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] .
appear to notice her slip of the tongue .
出现 到 注意 她 滑 的 这 舌头 .

但法官的目光却游离在她头顶上方，似乎没有注意到她的口误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 .

他在思考。

[aɪ 'tiː] [geɪv] ['lɪt(ə)] - [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
It gave little Fouchette time to recover .
它 给予 小的 - 时间 到 恢复 .

这给了小福谢特时间恢复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [fɪ'zɪ(ə)n] [huː] [siːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]['oʊnli] " [ə; eɪ]
He was something like the enthusiastic physician who sees in his patient only " a
他 曾是 某物 喜欢 这 热情的 医生 WHO 看到 在 他的 病人 仅有的 " 一个
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

他就像一位热情过头的医生，只把病人看作“一个病例”。

" — ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][pɜːrsə'næləti] .
" — something devoid of personality .
" — 某物 缺乏 的 性格 .

——缺乏个性的东西。

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [waɪf][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] .
He recognized in this waif a condition of society to be treated .
他 认可 在这 孤儿 一个 状况 的 社会 到 是 治疗 .

他从这个孤儿身上看到了社会上需要帮助的群体。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪrɪ'spɔːnsəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
In his mind she was a wholly irresponsible creature .
在 他的 头脑 她 曾是 一个 完全 不负责任 生物 .

在他看来，她完全是个不负责任的人。

[nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪn] ['kwɛstʃən] , — [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Not the whole case in question , — oh , no ; but a part of the case .
不是 这 所有的 案件 在 问题 , — 哦 , 不 ; 但 一个 部分 的 这 案件 :
不是整个案件, 哦, 不; 而是案件的一部分。

[wʌt] [ʃi; ji][hæd; həd] [bi:n] , [wʌz; wəz] [naʊ] ,
What she had been , was now ,
什么 她 有 到过 , 曾是 现在 ,
她曾经是什么样的人, 现在变成了什么样的人。

[ɔ:r] [wʊd] [bi; bi][wɜ:r; wər] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
or would be were questions that did not enter into the consideration .
或者 会 是 是 问题 那 做过 不是 进入 进入 这 考虑 :
或者说, 这些问题根本没有被纳入考虑范围。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] . [-]
Nothing but the case . [45]
没有什么 但 这 案件 : [-]
除了案件本身, 别无其他。[45]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] ,
Instead of putting the child through a course of questions ,
反而 的 推杆 这 孩子 通过 一个 课程 的 问题 ,
而不是让孩子经历一系列提问,

— [wʌt] [ʃi; ji] [æn'tɪsɪpɛtɪd] [ænd; ɛnd][hæd; həd] ['sti:ld] [hɜ:r'self] [ə'genst] ,
— **what she anticipated and had steeled herself against ,**
— 什么 她 预期 和 有 钢铁般的意志 她自己 反对 ,
——她预料到并一直努力克制自己的那种感觉,

— [hi; hi] ['mɪrli] [tɔ:kt] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi]['tɑ:pɪks] ['fɔ:rən] [tu; tə][ðə; ði]
— **he merely talked to her on what appeared to be topics foreign to the**
— 他 仅仅 谈话 到 她 在 什么 出现 到 是 主题 外国的 到 这
[sʌbdʒekt] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][hænd] .
subject immediately in hand .
主题 立即地 在 手 :
——他只是和她谈论了一些与当前主题毫不相干的话题。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][bi; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][sʌm; səm] [wei] , " [hi; hi] [dɪ'kledr] .
" **You must be taken care of in some way , " he declared .**
" 你 必须 是 已采取 关心 的 在 一些 方式 , " 他 声明 :
“你总得有人照顾吧,”他说道。

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,
“是的,

— [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs][tu; tə][beg][ɔ:r] [stɑ:rv] ,
— **a child like you should not be left in the streets of Paris to beg or starve ,**
— 一个 孩子 喜欢 你 应该 不是 是 左边 在 这 街道 的 巴黎 到 求 或者 饿死 ,
像你这样的孩子不应该被遗弃在巴黎街头乞讨或挨饿。

— [ænd; ɛnd] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [b:ɪ] [tu; tə][beg] — — "
— **and it's against the law to beg — — "**
— 和 它是 反对 这 法律 到 求 — — "
——而且乞讨是违法的——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['bɛgd] , [mə'sjɜ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , — " ['nevər] ! "
" **But I never begged , monsieur , " interrupted the child , — " never ! "**
" 但 我 绝不 乞求 , 先生 , " 中断 这 孩子 , — " 绝不 ! "
“可是我从来没有求过您, 先生,”孩子打断道, “从来没有! ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

" Of course not , — of course not !

" 的 课程 不是 , — 的 课程 不是 !

“当然不是，——当然不是！”

[noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][beg] .

No ; you are too proud to beg .

不 ; 你 是 也 自豪的 到 求 .

不，你自尊心太强，不会乞求。

[ðæts] [raɪt] .

That's right .

那就是 正确的 .

这是正确的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪkɪŋ] [rægz] ,

But you couldn't make a living picking rags ,

但 你 不能 制作 一个 活的 挑选 破布 ,

但靠捡破布是养不活自己的。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [lɔ:] ['dʌznt] [pə'rmit] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [pɪk] [rægz][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][pærɪs] . "

and the law doesn't permit a child to pick rags in the streets of Paris . "

和 这 法律 不 允许 一个 孩子 到 挑选 破布 在 这 街道 的 巴黎 . "

法律不允许儿童在巴黎街头捡破布。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] , [mə'sjɜ:r] , ['nevər] ! "

" I never did , monsieur , never ! "

" 我 绝不 做过 , 先生 , 绝不 ! "

“我从来没有，先生，绝对没有！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , — [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'restɪd] .

" Of course not , — you would be arrested .

" 的 课程 不是 , — 你 会 是 被捕 .

“当然不会，你会被逮捕的。”

[bʌt; bət] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriərz] [ðə; ði][wɜ:rk] [ɪz][nɑ:t] ['lu:kɹətɪv] .

But outside the barriers the work is not lucrative .

但 外部 这 障碍 这 工作 是 不是 利润丰厚 .

但在围栏之外，这项工作并不赚钱。

[ʃə'rɑ:ntən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [prə'lifɪk] [ʌv; əv][rægz][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ræskəlz] .

Charenton , for instance , is not as prolific of rags as it is of rascals .

查伦顿 , 为了 实例 , 是 不是 作为 多产的 的 破布 作为 它 是 的 无赖 .

例如，沙朗顿虽然盛产恶棍，但却不盛产破布。

" [æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv] [ʃə'rɑ:ntən] - ['stɑ:rtɪd] ['vɪzəbli] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪntər'lɑ:kjətər]

" At the mention of Charenton Fouchette started visibly ; but her interlocutor

" 在 这 提到 的 查伦顿 - 开始 明显地 ; 但 她 对话者

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] .

did not seem to notice it .

做过 不是 似乎 到 注意 它 .

“一提到夏朗顿，富歇特就明显地惊醒了一下；但她的谈话对象似乎并没有注意到。

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɡɪv] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ,

" No ; it does not even give as brave a child as you enough to eat ,

" 不 ; 它 做 不是 甚至 给 作为 勇敢的 一个 孩子 作为 你 足够的 到 吃 ,

“不，它甚至无法让像你这样勇敢的孩子吃饱饭。”

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第3/21页

— [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jə] [wə:rk] ['evər] [soʊ] [hɑ:rd] , — [let] [ə'loʊn] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['kʌmfətəbli, kʌmfərtəbli] [fɔ:r; fər] [tɑ:r]
— **not if you work ever so hard , — let alone to provide comfortably for Tar**
— 不是 如果 你 工作 曾经 所以 难的 , — 让 独自的 到 提供 舒适地 为了 焦油
— [fɔ:r; fər] ['tɑ:rtər] .
— **for Tartar .**
— 为了 鞑靼 .
——即使你非常努力工作， ——更别说为 Tartar 提供舒适的生活了。

[eɪ] , [maɪ] [breɪv] ['spænjəl] ?
Eh , my brave spaniel ?
嗯 , 我的 勇敢的 西班牙猎犬 ?
呃，我勇敢的西班牙猎犬？

[wi:; wi] [mʌst; məst] [get] ['tɑ:rtər] [sʌm; səm] ['brekfəst] .
We must get Tartar some breakfast .
我们 必须 得到 鞑靼 一些 早餐 .
我们得给塔塔弄点早餐。

[hæz; həz] ['tɑ:rtər] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] ? "
Has Tartar had any breakfast ? "
有 鞑靼 有 任何 早餐 ? "
塔尔塔吃过早饭了吗？

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , — [oʊ] , [noʊ] !
" **No , monsieur , — oh , no !**
" 不 , 先生 , — 哦 , 不 !
“不，先生，——哦，不！”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] ['hʌŋɡri] !
And he is so hungry !
和 他 是 所以 饥饿的 !
他好饿啊！

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l]
" **She was all eagerness and softness when it came to her faithful**
" 她 曾是 全部 渴望 和 柔软 什么时候 它 来了 到 她 忠实
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
“对于她忠实的伴侣，她总是充满热情和温柔。”

['tɑ:rtər] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:]
Tartar began to take a lively interest in the conversation of which he knew
鞑靼 开始 到 拿 一个 热闹 兴趣 在 这 对话 的 哪个 他 知道
[hɪm'self] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . [-]
himself the subject . [46]
他自己 这 主题 . [-]
塔尔塔尔开始对谈话内容产生了浓厚的兴趣，因为他自己也知道谈话的内容。 [46]

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:mɪsɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['getɪŋ] [ʌp] .
" **Exactly , " said the Commissaire , suddenly getting up .**
" 确切地 , " 说 这 专员 , 突然 获得 向上 .
“正是如此，”专员说着，突然站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] .
He had reached his conclusion .
 他 有 达到 他的 结论 .

他得出了自己的结论。

" [naʊ] , [ri'mein] [hɪr] [ə; ei][fju:] ['mɪnɪts] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [waɪl] [aɪ] [si:] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
Now , remain here a few minutes , little one , while I see about it .
 " 现在 , 保持 这里 一个 很少 分钟 , 小的 一 , 尽管 我 看 关于 它 .

“小家伙，你在这里待一会儿，我去看看。”

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ri'meɪnd] ['klɔ:zɪtɪd] [ɪn][ə; ei] [smɔ:l] ['kæbɪnət]
He disappeared into the outer office and remained closeted in a small cabinet
 " 他 消失 进入 这 外 办公室 和 剩余 隐秘的 在 一个 小的 内阁
 [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['telɪfoʊn] .
with a telephone .
 和 一个 电话 .

他消失在外面的办公室里，躲在一个小柜子里，柜子里有一部电话。

[ðen] , [ˈkɔ:lɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ɪn][pleɪn] [kloʊðz] [ə'saɪd] ,
Then , calling one of his men in plain clothes aside ,
 然后 , 呼叫 一 的 他的 男人 在 清楚的 衣服 旁边 ,
 然后，他把一个便衣手下叫到一边，

[hi:; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɪn][ə; ei][ˈræpɪd] ['mænər] .
he gave some instructions in a rapid manner .
 他 给予 一些 指示 在 一个 迅速的 方式 .

他迅速地下达了一些指示。

[wen] [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi] [nu:] [ðæt][ə; ei] ['ræskl] [neɪmd] ['pɒdˌvɪn] [kept]
When he re - entered the private office he knew that a rascal named Podvin kept
 什么时候 他 关于 - 进入 这 私人的 办公室 他 知道 那 一个 恶棍 命名 波德文 保留
 [ə; ei] [dɪs'repjətəbl] [ˌkæbə'reɪ] [nɪr] [ðə; ði] [pɔ:rt] [di:] [jə'ra:ntən] ,
a disreputable cabaret near the Porte de Charenton ,
 一个 声名狼藉的 歌舞表演 靠近 这 波特 德 查伦顿 ,

当他重新回到私人办公室时，他知道一个名叫波德文的恶棍在沙朗通门附近经营着一家声名狼藉的歌舞厅。

[ænd; ənd] [ðæt][ə; ei] [smɔ:l] , [θɪn] [tʃaɪld] [kɔ:ld] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [hu:] [ˈɔ:lsou]
and that a small , thin child called Fouchette lived with the Podvins , who also
 和 那 一个 小的 , 薄的 孩子 称为 - 居住地 和 这 - , WHO 还
 [kept][ə; ei][dɔ:g] ,
kept a dog ,
 保留 一个 狗 ,

还有一个名叫福谢特的瘦小孩子和波德文一家住在一起，他们家还养了一条狗。

[ˈlɪvər] - ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - [braʊn] [splɒtʃɪz] , [neɪmd] ['tɑ:rtər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
liver - colored , with dark - brown splotches , named Tartar , but that the child
 肝 - 有色 , 和 黑暗的 - 棕色的 斑点 , 命名 鞑靼 , 但 那 这 孩子
 [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [mɪst] ,
was not yet missed ,
 曾是 不是 然而 错过 ,

孩子呈肝色，带有深褐色斑点，名叫塔尔塔尔，但当时还没有人发现孩子的失踪。

[ˈprɑ:bəbli] ['ʊʊŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌstəmerɪ] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts]
probably owing to the fact that it was her customary hour in the streets
 大概 欠款 到 这 事实 那 它 曾是 她 习惯 小时 在 这 街道
 [ʌv; əv] [jə'ra:ntən] .
of Charenton .
 的 查伦顿 .

可能是因为当时正值她在沙朗通街头的惯常时间。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd][ˈnəʊtɪfaɪd][ðə; ði] [pʁɛ.fɛk.tyʁ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'tempt]
In the same time he had notified the Préfecture that a murderous attempt
在这相同的时间他有已通知这州那一个杀人犯试图
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
had been made on a child ,
有到过制成在一个孩子 ,

与此同时，他还向省政府报告说，有人企图谋杀一名儿童。

[ˈprɑːbəbli] [baɪ][sʌm; səm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði][rɑːn'deɪ] - ['vuː] [pɔːr] [kɑːʒ-z] ,
probably by some one of the gang that infested the Rendez - Vous pour Cochers ,
大概经过一些一 的 这帮派那受感染的这伦德兹 - 您倒车夫 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə][siː 'oʊ] - ['ɑːpərəɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [skɪld] ['sentrəl] [men][ɪn]
and had been directed to co - operate with two skilled Central men in
和有到过指导到合作 - 操作和二熟练中央男人在
[æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] .
an investigation .
一个调查 .

并被指示与两名经验丰富的中央人员合作进行调查。

" [ɔːl] [raɪt] , [pə'tiːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪʃɛr] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **All right , petite ,** " **said the Commissaire , rubbing his hands and assuming his**
" 全部正确的 , 娇小 , " 说这专员 , 擦他的双手和假设他的
[moʊst] ['ɔɪli] [toʊn] .
most oily tone .
最多油腻的语气 .

“好吧，小家伙，”专员一边搓着手，一边用最油滑的语气说道。

" [fɜːrst][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃuːz] [ænd; ənd]
" **First we are going to have some dry clothes and some shoes and**
" 第一的我们 是 去 到 有 一些 干燥 衣服 和 一些 鞋 和
[ˈstaːkɪŋz] [ænd; ənd] — — "
stockings and — — "
长筒袜 和 — — "

“首先我们要准备一些干衣服、鞋子、袜子，还有——”

" [aɪ][ˈoʊnli] — [aɪ] [ˈnevər] [wɔːr] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstaːkɪŋz] , " [ɪntə'rʌptɪd] - , ['sʌmwʌt]
" **I only — I never wore shoes and stockings ,** " **interrupted Fouchette , somewhat**
" 我 仅有的 — 我 绝不 穿着 鞋 和 长筒袜 , " 中断 - , 有些
[ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv][ˈfaɪnəri] .
embarrassed by this flood of finery .
尴尬的 经过 这 洪水 的 服饰 .

“我只是——我从来不穿鞋袜，”福谢特打断道，面对这铺天盖地的华丽服饰，他感到有些尴尬。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] - [ɪm] , [mə'sjɜːr] .
" **I don't need ' em , monsieur .**
" 我 不 需要 - 呃 , 先生 .

“我不需要它们，先生。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] - — — "
It is only Tartar's — — "
它 是 仅有的 - — — "

这只是鞑靼人的——”

" [oʊ] , [wiːl] [ə'tend] [tuː; tə][ˈtɑːrtər][ˈɔːlsoʊ] , — [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] . "
" **Oh , we'll attend to Tartar also , — don't be afraid . "**
" 哦 , 出色地 出席 到 鞑靼 还 , — 不 是 害怕的 . "

“哦，我们也会照顾塔尔塔尔的，——别害怕。”

" [mə'sjɜ:r] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] . "

" **Monsieur is very kind** . "

" 先生 是 非常 种类 . "

“先生非常和蔼。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

" **It is nothing** .

" 它 是 没有什么 .

“没什么。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [naʊ] .

Come along , now .

来 沿着 , 现在 .

跟我来。

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['kæɪɪdʒ] , [tu:] , — [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kraʊd] [maɪt] [-]

You're going to ride in a nice carriage , too , — for the crowd might [47]

你是 去 到 骑 在 一个 好的 运输 , 也 , — 为了 这 人群 可能 [-]

你也将乘坐一辆漂亮的马车，——因为人群可能会[47]

[fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

follow you in the street , you know ,

跟随 你 在 这 街道 , 你 知道 ,

你知道，他会在街上跟着你。

— [ænd; ənd] [aɪl] [send][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

— **and I'll send a man with you to take good care of you** . "

— 和 患病的 发送 一个 男人 和 你 到 拿 好的 关心 的 你 . "

——我会派个人陪你一起去，好好照顾你。

" [bʌt; bət]['tɑ:rtər] — — "

" **But Tartar — —** "

" 但 鞑靼 — — "

“但是鞑靼人——”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , — [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz]

" **You can take him in the carriage with you if you wish , — yes , it is**

" 你 能 拿 他 在 这 运输 和 你 如果 你 希望 , — 是的 , 它 是

['betər] , [pər'hæps] .

better , perhaps .

更好的 , 也许 .

“如果你愿意，你可以带他一起坐马车——是的，也许这样更好。”

[hi:; hi] [maɪt] [get] [rʌŋ][ʻʊʊvər][ɔ:r][lɔ:st] . "

He might get run over or lost . "

他 可能 得到 跑步 超过 或者丢失的 . "

他可能会被车撞到或者迷路。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] - [roud][ɪn] [steɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [wet] [rægz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

" **And thus Fouchette rode in state , and in wet rags at the same time** ,

" 和 因此 - 骑 在 状态 , 和 在 湿的 破布 在 这 相同的 时间 ,

“就这样，福歇特盛装出行，却又衣衫褴褛。”

[daʊn] [pæst][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʒɑ:rdɪn]['di'i'es] [plāt] , [ðə; ðɪ]['hɑ:lə] ['oʊ] [vɪnz] ,

down past the great Jardin des Plantes , the Halle aux Vins ,

向下 过去的 这 伟大的 花园 德斯 植物 , 这 哈莉 辅助 文斯 ,

穿过伟大的植物园、哈雷酒馆，

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['bɒləvɑ:rd] [es 'ti:] . [dʒə'meɪn] [tu:; tə] [ru:] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks] ,
and along the Boulevard St . Germain to Rue St . Jacques ,
和 沿着 这 大道 英石 : 杰曼 到 后悔 英石 : 雅克 ,
沿着圣日耳曼大道到圣雅克街,
[wer] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['peti] [pɑ:nt][ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv]
where they turned down across the Petit Pont and stopped in the court - yard of
在哪里 他们 转向 向下 穿过 这 小 庞特 和 停止 在 这 法庭 - 院子 的
[æɪn; ən] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][plɑ:zə][frʌm; frəm][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ:] [deɪm] .
an immense building across the plaza from Notre Dame .
一个 巨大 建筑 穿过 这 广场 从 圣母 贵妇人 :
他们拐过小桥, 停在了巴黎圣母院广场对面一座巨大建筑的庭院里。
[ˈtɑ:rtər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌn'i:zi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstrəs] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)ltɪ]
Tartar was somewhat uneasy , as well as his little mistress , at this novelty
鞑靼 曾是 有些 不安 , 作为 出色地 作为 他的 小的 情妇 , 在 这 新奇
[ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,
of locomotion ,
的 运动 ,
塔尔塔尔和他的小女主人对这种新奇的移动方式都有些不安。
[bʌt; bət][æz; əz] [ɒ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
but as long as they were together it seemed to be all right .
但 作为 长的 作为 他们 是 一起 它 似乎 到 是 全部 正确的 :
但只要他们在一起, 一切似乎就都好了。
[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər][æz; əz]
So they looked out of the carriage windows at the sights that were as
所以 他们 看起来 出去 的 这 运输 视窗 在 这 景点 那 是 作为
[streɪndʒ] [tu:; tə][ðər; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈpæris] .
strange to their eyes as if they had never before been in the city of Paris .
奇怪的 到 他们的 眼睛 作为 如果 他们 有 绝不 前 到过 在 这 城市 的 巴黎 :
于是, 他们透过马车窗向外望去, 眼前的景象对他们来说无比陌生, 仿佛他们从未到过巴黎这座城市一样。
[ˈmi:nwaɪl] , [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Meanwhile , to divert the child ,
同时 , 到 转移 这 孩子 ,
与此同时, 为了转移孩子的注意力,
[ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][hæd; həd] ['geɪli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
the man at her side had gayly pointed out the objects of interest .
这 男人 在 她 边 有 同性恋地 尖 出去 这 对象 的 兴趣 :
她身边的男人兴高采烈地指出了那些有趣的东西。
" [ɑ:] ! [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][grænd][oʊld][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ:] [deɪm] , " [sed] [hi:; hi] .
" Ah ! and there is grand old Notre Dame , " said he .
" 啊 ! 和 那里 是 盛大 老的 圣母 贵妇人 , " 说 他 :
“啊! 还有雄伟的巴黎圣母院呢!”他说道。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? " "
" 是什么 那 ? "
“那是什么? ”
" [ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ:] [deɪm] . "
" Notre Dame . " "
" 圣母 贵妇人 : "
“巴黎圣母院。”
" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] . "
" It's a big house . " "
" 它是 一个 大的 房子 : "
“这是一栋大房子。”

" [jes] ；[bʌt; bət] [ju:v] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **Yes** ； **but** **you've seen it** , **of course** . "

" 是的 ； 但 你已经 已见 它 , 的 课程 . "

“是的，但你当然已经看到了。”

" ['nevər] . "

" **Never** . "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [wʌt] ！

" **What** ！

" 什么 ！

“什么！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ； " [ju:; jʊ] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [pə,ri:zi:'en] , [ænd; ənd]['nevər] [sɔ:]

" **he exclaimed** , **in astonishment** ； " **you** , **a little Parisienne** , **and never saw**

" 他 惊呼 , 在 惊讶 ； " 你 , 一个 小的 巴黎人 , 和 绝不 锯

['nɔʊtrə, 'nɔʊtɜ:] [deɪm] ？ " **Notre Dame** ？ "

圣母 贵妇人 ？ "

他惊讶地喊道：“你，一个巴黎小姑娘，竟然没见过巴黎圣母院？”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðen] [si:n] ['evriθɪŋ] [ɪn]['pæris] ？

" **You — you** , **monsieur** , **you have then seen everything in Paris** ？

" 你 — 你 , 先生 , 你 有 然后 已见 一切 在 巴黎 ？

“先生，您——您，难道已经把巴黎的一切都看遍了吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][kəʊld]['aɪrəni] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] . [-]

" **There was a vein of cold irony in the small voice** . [48]

" 那里 曾是 一个 静脉 的 寒冷的 讽刺 在 这 小的 嗓音 . [-]

“声音细小，带着一丝冷嘲热讽。[48]

" [ɜ:r; ər] — ['dʌblju:] - [wel] , [nɔ:t] [kwɔ:t] .

" **Er — w - well** , **not quite** .

" 呃 — 西 - 出色地 , 不是 相当 .

“呃——嗯，不完全是。”

[nɔ:t] [kwɔ:t] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] ['smɑɪlɪŋli] ['ænsər] .

Not quite , **perhaps** , " **he smilingly answered** .

不是 相当 , 也许 , " 他 微笑着 回答 .

“或许不完全是这样，”他笑着回答。

" [nɒʊ] , [nɔ:r][aɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **No** , **nor I** , " **she said** .

" 不 , 也不 我 , " 她 说 .

“不，我也不是，”她说。

" [bʌt; bət]['nɔʊtrə, 'nɔʊtɜ:] [deɪm] — — "

" **But Notre Dame** — — "

" 但 圣母 贵妇人 — — "

但是巴黎圣母院——

" [wɒts] ['nɔʊtrə, 'nɔʊtɜ:] [deɪm] [tu:; tə][em 'i:] ？

" **What's Notre Dame to me** ？

" 是什么 圣母 贵妇人 到 我 ？

“巴黎圣母院对我来说意味着什么？”

['nʌθɪŋ] ！

Nothing ！

没有什么 ！

没有什么！

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] .
" A slight gesture of impatience .
" 一个 轻微 手势 的 不耐烦 .

“略带不耐烦的姿态。”

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [wɒts] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? "
" What's it for ? "
" 是什么 它 为了 ? "

这是做什么用的？

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [pəˈtiːt] . "
" Why , it's a church , petite . "
" 为什么 , 它是 一个 教会 , 娇小 . "

“哦，那是一座小教堂。”

" [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !
" A church !
" 一个 教会 !

“一座教堂！ ”

[ænd; ʌnd] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
" And what's that to me ? "
" 和 是什么 那 到 我 ? "

那跟我有什么关系？

" [wel] , [ˈtruːli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [tʃaɪld] . "
" Well , truly , I don't know , child . "
" 出色地 , 真的 , 我 不 知道 , 孩子 .

“嗯，说实话，我不知道，孩子。”

[ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
" Nothing , I suppose . "
" 没有什么 , 我 认为 . "

我想，应该没什么吧。

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [kənˈtemptʃuəsli] . "
" She snapped her fingers contemptuously . "
" 她 啪啪 她 手指 轻蔑地 .

她轻蔑地打了个响指。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] . "
" Here is the Préfecture . "
" 这里 是 这 州 .

“这里是省政府所在地。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [diː] [pəˈliːs] [ænd; ʌnd][nɑːt][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]
" It was the Préfecture de Police and not Notre Dame that had to
" 它 曾是 这 州 德 警察 和 不是 圣母 贵妇人 那 有 到
[duː][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] - [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][kaɪnd] .
do with little Fouchette and her kind .
做 和 小的 - 和 她 种类 .

“与小福谢特和她那类人有关的，是警察局，而不是巴黎圣母院。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [wʌz; wəz] , [ðʊv] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ˈaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
She knew what the Préfecture was , though she now saw it for the first time .
她 知道 什么 这 州 曾是 , 尽管 她 现在 锯 它 为了 这 第一的 时间 .
她知道省政府是什么, 尽管这是她第一次亲眼见到它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] [ɪn][hɜːr; hər] [wet][rægz][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tɜːrnd] [ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] -
And she shivered in her wet rags as the carriage turned into the great court -
和 她 瑟瑟发抖 在 她 湿的 破布 作为 这 运输 转向 进入 这 伟大的 法庭 -
[jɑːrd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmens] [stoʊn] [ˈkwɑːdræŋɡl] [ðæt] [frʌnts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪ] .
yard surrounded by the immense stone quadrangle that fronts upon the quai .
院子 包围 经过 这 巨大 石头 四边形 那 前线 之上 这 码头 .
当马车驶入被巨大的石砌四合院环绕的大庭院时, 她穿着湿透的破布瑟瑟发抖, 四合院正对着码头。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrd] [diː][ˈpærɪs][wʌz; wəz] [ˈdrɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
A troop of the Garde de Paris was drilling at the upper end of the court .
一个 部队 的 这 护卫 德 巴黎 曾是 钻孔 在 这 上 结尾 的 这 法庭 .
巴黎卫队的一队士兵正在球场上端进行操练。

[ˈsentənəlz] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [fɪkst] [ˈberənɪts] [ˈsɑːləmli] [pəˈreɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]
Sentinels with gay uniforms and fixed bayonets solemnly paraded at the three
哨兵 和 同性恋 制服 和 固定的 刺刀 庄严地 游行 在 这 三
[ɡert] - [weɪz] .
gate - ways .
门 - 方式 .
身着花哨制服、手持刺刀的哨兵在三个城门庄严地列队行进。

" [kʌm] , [pəˈtiːt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Come , petite , " said the man ,**
" 来 , 娇小 , " 说 这 男人 ,
“过来, 小家伙,”那人说道。

[flɪŋɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd]
flinging open the carriage doors and lifting the child in his arms to the ground
投掷 打开 这 运输 门 和 举重 这 孩子 在 他的 武器 到 这 地面
.
:
.

他猛地打开马车门, 将怀里的孩子抱到地上。
[ðə; ði][dɔːɡ] [liːpt] [aʊt][ˈæftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The dog leaped out after her and looked uneasily up and down .
这 狗 跳跃 出去 后 她 和 看起来 不安地 向上 和 向下 .
狗跟着她跳了出来, 不安地上下张望。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [wen] - [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kənˈdʌktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Half an hour later when Fouchette emerged with her conductor she had
一半 一个 小时 之后 什么时候 - 出现 和 她 导体 她 有
[ʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [-]
undergone a transformation [49]
经历 一个 转型 [-]
半小时后, 当福谢特和她的指挥一起出现时, 她已经发生了变化[49]

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl] [ɪn] [ʃəˈrɑːntən] .
that would have rendered her unrecognizable in Charenton .
那 会 有 渲染 她 无法辨认 在 查伦顿 .
那样的话, 她在沙朗顿的面貌将完全让人认不出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːtː][ˈoʊnli] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] ,
She had not only been washed and combed and rubbed down ,
她 有 不是 仅有的 到过 洗过 和 梳理过的 和 摩擦 向下 ,
她不仅被洗漱梳理过, 还被仔细地擦拭过,

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [frɑ:k] [ʌv; əv] ['greɪ] [mə'tɪriəl] , [ə; eɪ] [tʃɪp] [hæt][wɪð; wɪθ]
but had been arrayed in a frock of grayish material , a chip hat with
但 有 到过 排列 在 一个 连衣裙 的 灰蒙蒙的 材料 , 一个 芯片 帽子 和
[ˈflaʊərz] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
flowers in it ,
花朵 在 它 ,

但她身穿灰色布料的连衣裙，头戴一顶缀有鲜花的木帽。

[ænd; ənd] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] .
and shoes and stockings .
和 鞋 和 长筒袜 .
还有鞋子和袜子。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
She was so excited over the grandeur of her personal appearance that she
她 曾是 所以 兴奋的 超过 这 宏伟 的 她 个人的 外貌 那 她
[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [lɔ:st][hɜ:r; hər] ['beərɪŋz] .
had completely lost her bearings .
有 完全地 丢失的 她 轴承 .

她对自己华丽的装扮感到无比兴奋，以至于完全失去了方向感。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,
It is true the hat was too old for a child of her years ,
它 是 真的 这 帽子 曾是 也 老的 为了 一个 孩子 的 她 年 ,
没错，这顶帽子对她这个年纪的孩子来说确实太旧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [nu:] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈboʊni] ['lɪt(ə)l]
and the coarse new costume was several sizes too large for her bony little
和 这 粗 新的 戏服 曾是 一些 尺寸 也 大的 为了 她 骨质 小的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

那件粗糙的新衣服对她瘦小的身躯来说大了好几个尺码。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [ðeɪ] [si:md] [ðə; ði]
and the shoes were very embarrassing , but to Fouchette they seemed the
和 这 鞋 是 非常 尴尬的 , 但 到 - 他们 似乎 这
[aʊtfit] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['ri:əl] ['leɪdi] .
outfit of a " real lady .
全套服装 的 一个 " 真实的 女士 :

鞋子很尴尬，但福谢特却觉得那是“真正的淑女”的装束。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] ['sʌlənlɪ] , ['despərətli] ,
" She had entered the Préfecture sullenly , desperately ,
" 她 有 进入 这 州 闷闷不乐地 , 绝望地 ,
她闷闷不乐、绝望地走进了省政府大楼。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [sel] [ænd; ənd][pər'hæps] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] ,
half expecting to be sent to a lonely cell and perhaps loaded with chains ,
一半 期待 到 是 发送 到 一个 孤独 细胞 和 也许 已加载 和 链条 ,
我当时心里想着自己可能会被关进一个孤零零的牢房，或许还会被戴上镣铐。

— [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] , — [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,
— she had heard tell of such things , — and , instead ,
— 她 有 听到 告诉 的 这样的 事物 , — 和 , 反而 ,
她曾听说过这类事情，但结果却并非如此。

[hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['meɪtrən] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [wɑ:ʃt]
had been treated with kindness by a gentle matron , her body washed
有 到过 治疗 和 仁慈 经过 一个 温和的 护士长 , 她 身体 洗过
[ænd; ənd] [kloʊðd] ,
and clothed ,
和 穿着衣服 ,

她受到了温柔贤淑的妇人的善待，身体被清洗干净并穿上了衣服。

[hɜ:r; hər] ['stʌmək] [meɪd] [glæd][wɪð; wɪθ] [rɪt] [su:p] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
her stomach made glad with rich soup and bread and milk ,
她 胃 制成 高兴的 和 富有的 汤 和 面包 和 牛奶 ,
浓汤、面包和牛奶让她胃口大开。

[waɪl] ['tɑ:rtər][wʌz; wəz] ['æmplɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .
while Tartar was amply provided for before her own eyes .
尽管 鞑靼 曾是 充足的 假如 为了 前 她 自己的 眼睛 .
而塔尔塔尔却在她眼前得到了充分的供养。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊzd] ['kæɪɪdʒ] ,
Fouchette was still in a daze when she found herself again in the closed carriage ,
- 曾是 仍然 在 一个 发呆 什么时候 她 成立 她自己 再次 在 这 关闭 运输 ,
福歇特仍然处于恍惚状态，突然发现自己又回到了封闭的车厢里。

[wɪð; wɪθ]['tɑ:rtər][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
with Tartar at her feet ,
和 鞑靼 在 她 脚 ,
她脚下踩着鞑靼人，

['bi:ɪŋ] [wɜ:rl] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
being whirled away at a pace that seemed to threaten the lives of
存在 旋转 离开 在 一个 步伐 那 似乎 到 威胁 这 生活 的
['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] .
everybody in the streets .
大家 在 这 街道 .
被卷入一场风暴，速度之快似乎威胁到街上每个人的生命。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə][mæn][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]
The same man sat beside her , and an extra man had , at the last
这 相同的 男人 卫星 旁 她 , 和 一个 额外的 男人 有 , 在 这 最后的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
还是同一个男人坐在她旁边，而就在最后一刻，又来了一个人。

['klæmbəd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['draɪvər] .
clambered up by the side of the driver .
攀爬 向上 经过 这 边 的 这 司机 .
爬到司机旁边。

[ðɪs] ['fjʊəriəs] [spi:d] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
This furious speed was continued for a long time ,
这 狂怒 速度 曾是 持续 为了 一个 长的 时间 ,
这种惊人的速度持续了很长时间。

[ʌn'tɪl] - [bɪ'gæən][tu:; tə] ['wʌndər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .
until Fouchette began to wonder more and more where they were going .
直到 - 开始 到 想知道 更多的 和 更多的 在哪里 他们 是 去 .
直到福谢特越来越想知道他们要去哪里。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ruːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪriəs]
She could not recognize anything en route , and the man was now serious
她 可以 不是 认出 任何事物 英文 路线 , 和 这 男人 曾是 现在 严肃的
[ænd; ənd][ˈtæsɪtʃ.rn] .
and taciturn .
和 沉默寡言 .

她沿途什么也认不出来，而那人现在神情严肃，沉默寡言。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [-]
All at once she saw that they were approaching the [50]
全部 在 一次 她 锯 那 他们 是 接近 这 [-]

她突然看到他们正在接近[50]

['bæriər] .
barrier .
障碍 .

障碍。

[θɪŋz] [lʊkt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Things looked differently from a carriage window , and yet there was a
事物 看起来 不同 从 一个 运输 窗户 , 和 然而 那里 曾是 一个
[fə'mɪliər] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
familiar air about the surroundings .
熟悉的 空气 关于 这 周围环境 .

从马车车窗望出去，景色有所不同，但周围的环境却又给人一种熟悉的感觉。

[ðə; ði][mæn] ['nəʊtɪst] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪnɪs] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .
The man noticed her uneasiness and pulled down the blinds .
这 男人 注意到 她 不安 和 拉 向下 这 百叶窗 .

男人察觉到她的不安，便拉下了百叶窗。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [fɪr] [naʊ] [siːzd] [hɜːr; hər] .
A terrible fear now seized her .
一个 糟糕的 害怕 现在 查获 她 .

一股可怕的恐惧攫住了她。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ?
Were they going to take her back to the Podvins ?
是 他们 去 到 拿 她 后退 到 这 - ?

他们要把她送回波德文家吗？

[ðɪs] [fɪr] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ['lesnd] [ænd; ənd][æz; əz][ˈtɑːrtər]
This fear increased as the speed of the vehicle lessened and as Tartar
这 害怕 增加 作为 这 速度 的 这 车辆 减少 和 作为 鞑靼
[brɪ'ɡæən][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ɪm'peɪjntli] .
began to move about impatiently .
开始 到 移动 关于 不耐烦地 .

随着车辆速度减慢，塔塔尔开始焦躁地四处走动，这种恐惧感也随之加剧。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][nəʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
He was trying to get his nose under the curtain .
他 曾是 尝试 到 得到 他的 鼻子 在下面 这 窗帘 .

他试图把鼻子伸到窗帘下面。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] !
" Hold him down !
" 抓住 他 向下 !

按住他！

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" said the man in a low voice .
" 说 这 男人 在 一个 低的 嗓音 .

“那人低声说道。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði][dɒ:g] [hɪm'self] .
He was afraid to touch the dog himself .
他 曾是 害怕的 到 触碰 这 狗 他自己 .
他自己都不敢碰那条狗。

" [oʊ] , [mə'sjɜ:r] !
Oh , monsieur !
" 哦 , 先生 !
“哦，先生！

" [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] , " [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] — [tu:; tə] — — "
she finally exclaimed , " we are not going to — to — — "
" 她 最后 惊呼 , " 我们 是 不是 去 到 — 到 — — "
她最后喊道：“我们不会——不会——”

[ðə; ði][rɑ:n'dei] - ['vu:] [pɔ:r] [kɑ:ʒ-z] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] - , " [hi:; hi][pʊt][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
The Rendez - Vous pour Cochers , my little Fouchette , " he put in , with a smile .
" 这 伦德兹 - 您 倒 车夫 , 我的 小的 - , " 他 放 在 , 和 一个 微笑 .
“科赫斯的约会，我的小富歇特，”他微笑着插话道。

" [oʊ] , [mɒn] [dju:] !
Oh , mon Dieu !
" 哦 , 星期一 上帝 !
“哦，我的天哪！

[pli:z] , [mə'sjɜ:r] !
Please , monsieur !
请 , 先生 !
先生，请您开门！

[teɪk] [em 'i:] ['eniwɜ] [els] , — [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] — [tu:; tə] ['prɪzn] — ['eniwɜ] [bʌt; bət]
Take me anywhere else , — back to the Préfecture — to prison — anywhere but
拿 我 任何地方 别的 , — 后退 到 这 州 — 到 监狱 — 任何地方 但
[tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] !
to this place !
到 这 地方 !
带我去任何其他地方吧——回省政府——去监狱——哪里都行，就是别来这里！

[ðeɪl] [kɪl] [em 'i:] !
They'll kill me !
他们会 杀 我 !
他们会杀了我的！

[oʊ] , [ðeɪl] [kɪl] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] ! "
Oh , they'll kill me , monsieur ! "
" 哦 , 他们会 杀 我 , 先生 ! "
“哦，他们会杀了我的，先生！ ”

" [bɑ:] !
Bah !
" 呸 !
“呸！

[noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] .
No , they won't , little one .
不 , 他们 惯于 , 小的 — .
不，他们不会的，小家伙。

[wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . "
We'll take care of that . "
出色地 拿 关心 的 那 . "
我们会处理这件事的。

" [bʌt; bət] — — "
" **But** — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [br'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [riːə'ʃʊrɪŋli] , " [wɪə(r)] [na:t] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [soʊ]
" **Besides** , " **he continued** , **reassuringly** , " **we're not going to leave you there** , **so**
" 除了 , " 他 持续 , 令人安心 , " 是 不是 去 到 离开 你 那里 , 所以
[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
don't be afraid .
不 是 害怕的 .

“此外,”他继续安慰道,“我们不会把你留在那里,所以不要害怕。”

['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] , [ɔːr][biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n] ,
Maybe you won't have to get out , or be seen even ,
或许 你 惯于 有 到 得到 出去 , 或者 是 已见 甚至 ,
或许你根本不用出门,甚至不用被人看到。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
if you do as I tell you .
如果 你 做 作为 我 告诉 你 .

如果你照我说的做。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] . "
Have no fear . "
有 不 害怕 . "

不要害怕。

" [mɒn] [djuː] !
" **Mon Dieu** !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[mə'sjɜːr] [dʌz] [na:t] [noʊ] .
monsieur does not know .
先生 做 不是 知道 .

先生不知道。

[ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [tuː] ! "
They'll kill you , too ! "
他们会 杀 你 , 也 ! "

他们也会杀了你!

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] .
" **No , they won't** .
" 不 , 他们 惯于 .

不, 他们不会。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [maɪ] [tʃaɪld] .
And I know all about them , my child .
和 我 知道 全部 关于 他们 , 我的 孩子 .

孩子, 我对他们了如指掌。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ænd] — — [kiːp] [ðə; ði][dɔːg] [daʊn] [tɪl] [aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . "
There are four of us , and — — Keep the dog down till I open the door . "
[-]
[**51**]
[-]

我们一共四个人, ——在我开门之前, 让狗趴下。[51]

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
The carriage had stopped .
这 运输 有 停止 .

马车停了下来。

" [steɪ] [raɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Stay right where you are , " he whispered .
" 停留 正确的 在哪里 你 是 , " 他 低声说道 .

“就待在原地别动，”他低声说道。

" [let] [ðə; ði][dɔ:ɡ] [aʊt] .
" Let the dog out .
" 让 这 狗 出去 .

把狗放出去。

" [ˈtɑ:rtər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [held] [ɪn][baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Tartar could not have been held in by both of them .
" 鞑靼 可以 不是 有 到过 握住 在 经过 两个都 的 他们 .

“他们两个不可能同时困住鞑靼人。”

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
He jumped to the ground with joyous barks of recognition .
他 跳了起来 到 这 地面 和 欢乐 树皮 的 认出 .

他兴奋地跳到地上，发出欢快的吠叫声，表示认出了对方。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ten] [əˈklɒk, əu-] ,
It was now ten o'clock ,
它 曾是 现在 十 点钟 ,

现在是十点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈəʊdəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈrɪzjən] [ˈsekənd] [ˈbrekfəst] [ˈpɜ:mɪətɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
and the usual odors of a Parisian second breakfast permeated the atmosphere
和 这 通常 气味 的 一个 巴黎人 第二 早餐 渗透 这 气氛
[ʌv; əv][ðə; ði][kæbəˈreɪ] .
of the cabaret .
的 这 歌舞表演 .

巴黎人享用第二顿早餐时特有的气味弥漫在歌舞厅的空气中。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [men] [wɜ:r; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈæbsɪnθ]
Four or five rough - looking men were lounging about , gossiping over their absinthe
四 或者 五 粗糙的 - 寻找 男人 是 休闲 关于 , 八卦 超过 他们的 苦艾酒
[ɔ:r] - .
or apératif .
或者 - .

四五个面相粗犷的男人懒洋洋地躺着，一边喝着苦艾酒或开胃酒，一边闲聊。

[məˈsjɜ:r] [ˈpɒdˌvɪn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈbɑ:t(ə)l]
Monsieur Podvin was already , at this early hour in the day , on his second bottle
先生 波德文 曾是 已经 , 在 这 早期的 小时 在 这 天 , 在 他的 第二 瓶子
[ʌv; əv] [ˌɔrdiˈner] .
of ordinaire .
的 普通 .

波德文先生在清晨时分，已经喝完了第二瓶普通葡萄酒。

[ˈɑ:pəzɪt] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [sæt][lə] [koʊˈʃɑ:n] .
Opposite , as usual , sat le Cochon .
对面的 , 作为 通常 , 卫星 勒 猪 .

和往常一样，科尚坐在对面。

[ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈbə:nɪfɪŋ] [ʌp][ðə; ði][zɪŋk][bɑ:r] ,
Madame Podvin was busily burnishing up the zinc bar ,
夫人 波德文 曾是 忙碌地 抛光 向上 这 锌 酒吧 ,

波德文夫人正忙着擦亮锌条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪɡərəs] [ænd; ənd]['spɑɪtʃ(ə)] [wei] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
and the vigorous and spiteful way in which she did this betrayed the fact that
和 这 蓬勃 和 恶毒的 方式 在 哪个 她 做过 这 背叛 这 事实 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bæd] ['tempər] .
she was in bad temper .
她 曾是 在 坏的 脾气 .
她以如此激烈和恶毒的方式做这件事，暴露了她当时心情很差。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪzɜːrv] [æn; ən]['ekstrə] [fɔːrs] [ʌv; əv][pent] - [ʌp] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen]
She was reserving an extra force of pent - up wrath against the moment when
她 曾是 预订 一个 额外的 力量 的 五角星 - 向上 愤怒 反对 这 片刻 什么时候
[ðæt] " ['leɪzɪ] ['lɪt(ə)] [biːst] - " [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] .
that " lazy little beast Fouchette " should put in an appearance .
那 " 懒惰的 小的 兽 - " 应该 放 在 一个 外貌 .
她积蓄着额外的怒火，准备在那个“懒惰的小畜生福谢特”出现的时候爆发。

[mə'sjɜːr] ['pɒdˌvɪn][wʌz; wəz]['ɔːlsʊʊ] ['ɪrɪteɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] - [prə'lɔːŋd]
Monsieur Podvin was also irritated , but not because of Fouchette's prolonged
先生 波德文 曾是 还 受刺激 , 但 不是 因为 的 - 延长
[æbsəns] .
absence .
缺席 .
波德文先生也很恼火，但不是因为富歇特长期缺席。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [ə'baʊt] ['tɑːrtər] .
He was concerned about Tartar .
他 曾是 担心的 关于 鞑靼 .
他很关心鞑靼人。

[lə] [koʊ'ɑːn] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Le Cochon sympathized with both of them .
乐 猪 同情 和 两个都 的 他们 .
勒科雄对他们两人都表示同情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['θiəriːz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪsə'piərənsɪz] ['mædəm] [θɔːt] [ðæt]
Among the various theories offered for these disappearances madame thought that
之中 这 各种各样的 理论 提供 为了 这些 失踪 夫人 想法 那
- [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .
Fouchette was simply playing truant .
- 曾是 简单地 玩耍 逃学 .
对于这些失踪事件，人们提出了各种各样的理论，其中一位夫人认为福谢特只是逃学了。

[ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][kælkju'leɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]
The dog did not bother her calculation , as he would not share the punishment
这 狗 做过 不是 打扰 她 计算 , 作为 他 会 不是 分享 这 惩罚
.
:
.
狗并没有影响她的计算，因为它不会和她一起受罚。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [en'taɪst] [ðə; ði][dɔːg] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
Monsieur was certain that the girl had enticed the dog away from home ;
先生 曾是 肯定 那 这 女孩 有 诱人的 这 狗 离开 从 家 ;
先生确信是那个女孩把狗从家里引诱走了；
[ðʊʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [hʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ]
though why she had taken her basket and hook if she were not coming
尽管 为什么 她 有 已采取 她 篮子 和 钩 如果 她 是 不是 未来
[bæk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] . [-]
back he could not say . [52]
后退 他 可以 不是 说 . [-]
虽然他无法解释她既然不回来了，为什么还要带上篮子和钩子。[52]

[lə] [koʊˈɑːn] [tɒk] [ə; eɪ] [ɡluːmi] [vjuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

Le Cochon took a gloomy view of it .
乐 猪 采取 一个 阴沉 看法 的 它 ；

勒科雄对此持悲观态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər] , — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ɡɔːt] [rʌn]
He was afraid some accident had befallen her , — **she might have got run**
他 曾是 害怕的 一些 事故 有 发生 她 , — 她 可能 有 得到 跑步

[ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ][fiˈɑːkrə] ,
over by a fiacre ,
超过 经过 一个 菲亚克 ；

他担心她出了什么意外——比如被车撞了。

[ɔːr][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
or have fallen into the river .
或者 有 倒下 进入 这 河 ；

或者掉进了河里。

" [ˈnɑːnsens] ! " [prəuˈtestɪd][em] . [ˈpɒdˌvɪn] .
" Nonsense ! " protested M . Podvin .
" 废话 ！ " 抗议 M ； 波德文 ；

“胡说八道！”波德文先生抗议道。

" [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] .
" The dog would come home .
" 这 狗 会 来 家 ；

狗狗会回家。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [get] [rʌn][ˈoʊvər] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [draʊn] [ə; eɪ] [ˈspænjəl] .
He wouldn't get run over too , and you couldn't drown a spaniel .
他 不会 得到 跑步 超过 也 , 和 你 不能 溺水 一个 西班牙猎犬 ；

它不会被车撞到，而且你也不可能淹死一只西班牙猎犬。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [laʊd] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtɑːrtər] [brʊk] [əˈpɑːn]
" It was precisely at this moment that the loud barking of Tartar broke upon
" 它 曾是 恰恰 在 这 片刻 那 这 大声 叫声 的 鞑靼 打破 之上

[ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ；

就在这时，塔尔塔尔犬响亮的吠叫声传入他们的耳中。

[kənˈfəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn]
confirming his master's judgment and sending a thrill through everybody in
确认 他的 硕士学位 判断 和 发送 一个 刺激 通过 大家 在

[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 ；

这印证了他主人的判断，也让房间里的每个人都感到兴奋不已。

[ðɪs] [senˈseɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] .
This sensation , however , was by no means the same .
这 感觉 , 然而 , 曾是 经过 不 方法 这 相同的 ；

然而，这种感觉却截然不同。

[ðə; ði] [bruːt] [ˈmæstər] [əˈloʊn] [rɪˈdʒɔɪst] [fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɒgz]
The brute master alone rejoiced for pure love of the dog and for the dog's
这 蛮力 掌握 独自的 欣喜若狂 为了 纯的 爱 的 这 狗 和 为了 这 狗的

[seɪk] .
sake .
清酒 ；

只有那位残暴的主人，出于对狗的纯粹的爱，为了狗的缘故，感到无比欣慰。

[ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] [went] [ɪn] [ˈsɜːrtʃ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [staʊt] [stræp] [juːst] [əˈpɑːn] - [ɑːn]
Madame Podvin went in search of a certain stout strap used upon Fouchette on
夫人 波德文 去 在 搜索 的 一个 肯定 肥硕 带子 用过的 之上 - 在
[ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪzənz] [ˈʌv; əv] [serɪˈmoʊniəl] [ˌpiːnəˈlɑːdʒɪkəl] [prəˈsiːdʒər] .
special occasions of ceremonial penological procedure .
特别的 场合 的 仪式 刑罚学 程序 .

波德文夫人去寻找一种粗壮的皮带，据说在特殊的刑罚仪式中，富歇特会被用这种皮带惩罚。

[tuː] [streɪndʒ] [men] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Two strange men seated at some distance from each other ,
二 奇怪的 男人 坐着 在 一些 距离 从 每个 其他 ,

两个陌生男子相距一段距离坐着，

[ænd; ʌnd] [huː] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɪgˈzɪstəns] ,
and who up to that moment had ignored each other's existence ,
和 WHO 向上 到 那 片刻 有 忽略 每个 其他的 存在 ,

而在此之前，他们彼此都忽略了对方的存在。

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] [ˈʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ʌnd][roʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .
exchanged looks of intelligence and rose as if to leave the place .
交换 看起来 的 智力 和 玫瑰 作为 如果 到 离开 这 地方 .

他们交换了一个心照不宣的眼神，然后起身，似乎要离开。

[lə] [koʊˈʃɑːn] [əˈloʊn] [siːmd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
Le Cochon alone seemed disconcerted .
乐 猪 独自的 似乎 不安 .

只有勒科雄显得有些不安。

[hɪz; ɪz] [ˈbiːtl] [braʊz] [ˈklaʊdɪd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [sɔːt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ˈʌv; əv]
His beetle brows clouded , and his right hand involuntarily sought the handle of
他的 甲虫 眉毛 阴天 , 和 他的 正确的 手 不由自主 寻求 这 处理 的

[hɪz; ɪz] [naɪf] .

his knife .
他的 刀 .

他眉头紧锁，右手不由自主地摸向刀柄。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [wɜːr; wər] [ðɪs] [taɪm] [ʌnˈɜːrɪŋ] .
The instincts of the robber were this time unerring .
这 本能 的 这 强盗 是 这 时间 毫无错误 .

这一次，劫匪的直觉完全正确。

[fɔːr; fər][ˈtɑːrtər][hæd; həd] [ˈskersli] [lɪkt] [ðə; ði][ˈdɜːrtɪ][hænd][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
For Tartar had scarcely licked the dirty hand of his master ,
为了 鞑靼 有 几乎 舔过 这 肮脏的 手 的 他的 掌握 ,

塔尔塔尔几乎还没来得及舔舔他主人的脏手，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈmɜːrdərər] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɪstrəs] .
when his eyes fell upon the would - be murderer of his beloved mistress .
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 这 会 - 是 凶手 的 他的 心爱 情妇 .

当他看到那个企图杀害他心爱情妇的凶手时。

[ðə; ði] [saɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][æt; ət][fɜːrst] .
The sight appeared to startle the animal at first .
这 视线 出现 到 惊吓 这 动物 在 第一的 .

这景象似乎起初吓了这只动物一跳。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
But only for a second .
但 仅有的 为了 一个 第二 .

但只有一秒钟。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [brɪ'gæn] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəsli] ,
Then , with a growl of rage that began low and ominously ,
然后 , 和 一个 咆哮 的 愤怒 那 开始 低的 和 不祥地 ,
然后, 伴随着一声低沉而阴森的愤怒咆哮,

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] , [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊl] ,
like the first notes of a thunder - storm , and swelled into a howl ,
喜欢 这 第一的 笔记 的 一个 雷 - 风暴 , 和 肿胀 进入 一个 嚎 ,
如同雷雨来临前的最初几声雷鸣, 逐渐汇聚成一声嚎叫。

[ðə; ði] ['spænjəl] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fleʃɪ] [θroʊt] . [-]
the spaniel sprang upon the villain and fastened his fangs in his fleshy throat . [
这 西班牙猎犬 弹簧 之上 这 恶棍 和 系紧 他的 獠牙 在 他的 肉质的 喉 . [-]
53]
-]

猎犬扑向恶棍, 咬住了他肉乎乎的喉咙。 [53]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːr'aɪ] **CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ˌtiːoʊ'siː] **ToC**
目录

目录

[ðə; ði][ˈɑːnset][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] ,
The onset was so sudden and swift ,
这 发病 曾是 所以 突然 和 迅速 ,
发病如此突然迅速,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pəʊərf(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,
and the animal had received such a powerful impetus from his spring ,
和 这 动物 有 已收到 这样的 一个 强大的 动力 从 他的 春天 ,
这只动物从春天获得了如此强大的动力,

[ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['rɑːbər] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .
that the burly robber went down with a tremendous crash .
那 这 魁梧的 强盗 去 向下 和 一个 巨大的 碰撞 .
那个身材魁梧的劫匪重重地摔倒在地。

[mæn][ænd; ənd][dɔːg] [roʊld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [ʌp'setɪŋ] [teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd]
Man and dog rolled together in the dirt , upsetting tables and chairs and
男人 和 狗 滚动 一起 在 这 污垢 , 缴 表格 和 椅子 和
[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʌprɔːr] .
raising a terrible uproar .
提高 一个 糟糕的 骚动 .

人和狗在泥地里打滚, 掀翻了桌椅, 引起了一阵骚动。

[ðə; ði] ['despərət] [retʃ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
The desperate wretch plunged his knife again and again into the body of the
这 绝望的 可怜虫 暴跌 他的 刀 再次 和 再次 进入 这 身体 的 这
[ɪn'reɪdʒd] ['spænjəl] ;
enraged spaniel ;
愤怒 西班牙猎犬 ;
这个绝望的恶棍一次又一次地将刀刺入愤怒的猎犬的身体;

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊnli] [kɪntɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtaɪtər] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [ˈenəmi]
the latter only clinched his teeth tighter and endeavored to tear his enemy
这 后者 仅有的 锁定 他的 牙齿 更紧 和 努力 到 撕 他的 敌人
[baɪ][meɪn] [bruːt] [streŋθ] .
by main brute strength .
经过 主要的 蛮力 力量 .

后者只是咬紧牙关，试图用蛮力撕碎敌人。

[ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [baɪ] [ðɪs]
Madame Podvin , having been diverted from her original purpose by this
夫人 波德文 , 拥有 到过 改道 从 她 原来的 目的 经过 这
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmeɪleɪ] ,
unexpected mêlée ,
意外 混战 ,

波德文夫人因这场意想不到的混战而偏离了她原本的计划，

[set] [ʌp][ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [æn; ən] [ˈæktɪv] [kəˈlaɪəpi] .
set up a scream that would have drowned an active calliope .
放 向上 一个 尖叫 那 会 有 溺水 一个 积极的 卡利俄珀 .

发出足以淹没正在演奏的汽笛风琴的尖叫声。

" [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][bɜːrd] ! " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz] -
" That's our bird ! " shouted the man who had been serving as Fouchette's
" 那就是 我们的 鸟 ! " 喊叫 这 男人 WHO 有 到过 服务 作为 -
[ˈfʊtmən] .
footman .
男仆 .

“那是我们的鸟！”一直担任福谢特男仆的男子喊道。

[ˌwerəˈpɑːn] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈeɪdʒənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [huː] [hæd; həd]
Whereupon his partner and the two agents from the Préfecture who had
于是 他的 伙伴 和 这 二 代理人 从 这 州 WHO 有
[bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [per] .
been waiting within fell upon the struggling pair .
到过 等待 之内 跌倒 之上 这 挣扎 一对 .

于是，他的同伙和等候在里面的两名省政府特工扑向了正在扭打的两人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
It was all over in a few seconds .
它 曾是 全部 超过 在 一个 很少 秒 .

一切都在几秒钟内结束了。

[jet] [wɪˈðɪn] [ðæt] [briːf] [ˈpɪriəd] [ˈtɑːrtər] [leɪ] [ded] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] - [θɹʌst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Yet within that brief period Tartar lay dead from a knife - thrust in the heart ,
然而 之内 那 简短的 时期 鞑靼 躺 死的 从 一个 刀 - 推力 在 这 心 ,
然而，就在这短短的时间里，塔尔塔尔因心脏被刺而亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [sɪˈkjʊrli]
and the robber was extended alongside of his victim , his hands securely
和 这 强盗 曾是 扩展 旁边 的 他的 受害者 , 他的 双手 安全地
[ˈmænək(ə)l] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
manacled upon his back .
戴着镣铐 之上 他的 后退 .

劫匪被绑在受害者旁边，双手被牢牢地铐在背后。

" [hoʊld][ɑːn] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [broʊk] [ɪn][em] . [ˈpɒdˌvɪn][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
" Hold on , gentlemen ! " broke in M . Podvin at this juncture ,
" 抓住 在 , 先生们 ! " 打破 在 M . 波德文 在 这 契机 ,
“等等，先生们！”这时，波德文先生插话道。

[ˈhævɪŋ] [ˈfaʊnd] [ˈhɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " **having found his voice for the first time , " what does this mean ? "**
拥有 成立 他的 嗓音 为了 这 第一的 时间 , " 什么 做 这 意思是 ? "

他第一次开口说话了, 问道: “这是什么意思? ”

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] , [maɪ] [daɪr] [ˈpɒd.vɪn] , [ðæt] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , **" It means , my dear Podvin , that this amiable gentleman ,**
" 它 方法 , 我的 亲爱的 波德文 , 那 这 可亲 绅士 ,

“这意味着, 我亲爱的波德文, 这位和蔼可亲的先生,

[huː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈhændi] [wɪð; wɪθ][ˈhɪz; ɪz] [naɪf] , [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] — **who has always been so handy with his knife , is wanted at the Préfecture** —
WHO 有 总是 到过 所以 便利 和 他的 刀 , 是 通缉 在 这 州 —
— " **"**
— " **"**
— " **"**

那个刀法一直很娴熟的人, 被省政府通缉——

" [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pəˈlaɪtli] [riˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [-] **" And that you are politely requested to accompany [54]**
" 和 那 你 是 礼貌地 请求 到 陪伴 [-]

“并且, 我们礼貌地请您陪同[54]

[hɪm; ɪm] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsentrəl] [mæn] , [ˈtæpɪŋ] [em] . [ˈpɒd.vɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] . **him , " added the other Central man , tapping M . Podvin on the shoulder .**
他 , " 额外 这 其他 中央 男人 , 窃听 M . 波德文 在 这 肩膀 .

“他,”另一名中央军官补充道, 同时拍了拍 M. Podvin 的肩膀。

" [bʌt; bət] , [kju ju ˈi] [ˈdiːəbl] ! " **" But , que diable ! "**
" 但 , que 迪亚布尔 ! " **"**

“但是, 真是太可怕了! ”

" [kʌm] ! **" Come !**
" 来 ! **"**

“来!

[ˈmædəm] [wɪl] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɔːl] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] , [waɪl] [hɜːr; hər][ˈpeɪtriət] [ˈhʌzbənd] **Madame will conduct the business all right , no doubt , while her patriot husband**
夫人 将要 执行 这 商业 全部 正确的 , 不 怀疑 , 尽管 她 爱国者 丈夫
[səːvz] [ðə; ði] [steɪt] . " **serves the State . "**
服务 这 状态 . " **"**

毫无疑问, 夫人会把生意经营得很好, 而她的爱国丈夫则会为国家效力。

" [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][dɔːg][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ˌem ˈiː] , " [graʊld] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈrɑːbər] . **" That cursed dog has finished me , " growled the prostrate robber .**
" 那 被诅咒的 狗 有 完成的 我 , " 咆哮 这 前列腺 强盗 .

“那条该死的狗害死了我,”倒在地上的强盗咆哮道。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] - ! **" C'est égal !**
" 是 - ! **"**

"C'est égal!

[aɪv] [dʌŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ef] — — [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [kɜːrs] **I've done for him and F — — If it had only been one of you , curse**
我已经 完毕 为了 他 和 F — — 如果 它 有 仅有的 到过 — 的 你 , 诅咒
[juː; jʊ] ! **you !**
你 ! **"**

我已经为他和F做了—— 如果只有你们其中一个, 诅咒你们!

" [ðɪs] [bə'nevələnt] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənt] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
" **This benevolent wish was addressed to the police agent who was at that**
" 这 仁慈 希望 曾是 已解决 到 这 警察 代理人 WHO 曾是 在 那
[ˈmoʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [θroʊt] .
moment engaged in binding up the horrible wound in the man's throat .
片刻 已订婚的 在 结合 向上 这 可怕 伤口 在 这 男人的 喉 ；

“这句美好的祝愿是送给当时正在包扎男子喉咙上可怕伤口的警员的。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['pɑːrtli][frʌm; frəm]
Both were drenched with blood , partly from the dog and partly from
两个都 是 湿透了 和 血 , 部分 从 这 狗 和 部分 从
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 ；

两人身上都沾满了血，一部分是狗的血，一部分是人的血。

[lə] [koʊˈɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['sʌlən] , [rɪ'vendʒfəl] , [wɪð; wɪθ]
Le Cochon had been assisted to a sitting posture , sullen , revengeful , with
乐 猪 有 到过 协助 到 一个 坐着 姿势 , 忧郁 , 复仇的 , 和
[ˈmɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [hɑːrt] .
murder in his black heart .
谋杀 在 他的 黑色的 心 ；

勒科雄被人扶着坐了起来，他阴沉着脸，满腹怨恨，心中充满了杀意。

[ɔːl][æt; ət][wʌnz][hɪz; ɪz] [ɪnˈfleɪmd] [aɪz] ['restɪd] [əˈpɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
All at once his inflamed eyes rested upon something in the doorway .
全部 在 一次 他的 发炎的 眼睛 休息 之上 某物 在 这 门口 ；

他怒火中烧的双眼突然落在了门口的某个东西上。

[æt; ət][fɜːrst][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['kæʒuəli] , [ðen] ['fɪksɪdli] , [waɪl] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] [feɪs] [tɜːrnd] ['æʃ(ə)n]
At first it was but casually , then fixedly , while the bloated face turned ashen
在 第一的 它 曾是 但 随意地 , 然后 固定地 , 尽管 这 腹胀 脸 转向 铁青
.
:
.

起初只是随意地，后来变得坚定起来，而那张浮肿的脸变得灰白。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɔːdɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]
He started to rise to his feet , and would have warded off the apparition
他 开始 到 上升 到 他的 脚 , 和 会 有 监护 离开 这 幻影
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
with his hands ,
和 他的 双手 ,

他开始起身，本想用双手驱赶那幽灵。

[ˈoʊnli] [ðei] [wɜːr; wər] [leɪst] [ɪn] [stiːl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [ʌv; əv] ['terər] ,
only they were laced in steel behind him , then , with a deep groan of terror ,
仅有的 他们 是 系带 在 钢 在后面 他 , 然后 , 和 一个 深的 呻吟 的 恐怖 ,
只是他身后的钢索都被束缚住了，然后，伴随着一声深沉的恐惧呻吟，

[pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sensləs] .
pitched forward upon his face , senseless .
投球 向前 之上 他的 脸 , 无意义的 ；

他脸朝下向前倒下，失去了知觉。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .
It was Fouchette .
它 曾是 - ；

是福谢特。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə] [siː] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
The others turned towards the doorway to see , — there was nothing there .
这 其他的 转向 向 这 门口 到 看 , — 那里 曾是 没有什么 那里 .
其他人转向门口查看, ——那里什么也没有。

[ˈkaʊərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; ei] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] ,
Cowering for a few moments in the darkest corner of the carriage ,
畏缩 为了 一个 很少 时刻 在 这 最黑暗的 角落 的 这 运输 ,
在车厢最黑暗的角落里蜷缩了一会儿,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈtɑːrtər] [reɪzd] [ɪn][ˈæŋɡər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈtuːmʌlt] .
she had heard the voice of Tartar raised in anger , followed by the tumult .
她 有 听到 这 嗓音 的 鞑靼 提高 在 愤怒 , 随后 经过 这 骚乱 .
她听到塔尔塔尔愤怒地提高嗓门, 随后是一阵骚动。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpertɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
The latter she had anticipated with fear and trembling .
这 后者 她 有 预期 和 害怕 和 发抖 .
后者是她恐惧战栗的预兆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
She had divined at the last moment that these were agents of the police ,
她 有 神谕 在 这 最后的 片刻 那 这些 是 代理人 的 这 警察 ,
她最后一刻才意识到这些人是警察特工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [əˈrests] .
and that the object was arrests .
和 那 这 目的 曾是 逮捕 .
而该目的是为了逮捕。

[ðə; ði] [ˈnɔɪz] [-]
The noise [55]
这 噪音 [-]
噪音[55]

[ʌv; əv][ˈkɑːmbæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈblʌd] ,
of combat roused her fighting blood ,
的 战斗 唤醒 她 斗争 血 ,
战斗激发了她体内的战斗血液,

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [soʊ] [suːn] [ˈfɑːloʊd] [ˈhiːtɪd] [hɜːr; hər][ˈkjəriˈɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .
the silence that so soon followed heated her curiosity to the boiling - point .
这 沉默 那 所以 很快 随后 加热 她 好奇心 到 这 沸腾 - 观点 .
随之而来的沉默让她的好奇心达到了沸点。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
It was intolerable .
它 曾是 无法容忍 .
简直无法容忍。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɪld] .
Perhaps the agents were being killed .
也许 这 代理人 是 存在 被杀 .
或许这些特工正在被杀害。

[ðə; ði] [səˈspens] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] .
The suspense was dreadful .
这 悬念 曾是 可怕 .
悬念真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnɑːt] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪˈtiː] [əˈhʌðər] [ˈsekənd] .
She felt that she could not endure it another second .
她 毛毡 那 她 可以 不是 忍受 它 其他 第二 .
她觉得她再也无法忍受了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .

The man had ordered her to remain in the carriage .
这 男人 有 订购 她 到 保持 在 这 运输 .

那人命令她待在马车里。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [daʊn] ; [ðə; ði] ['kooʃmən] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][nekst][tu;; tə][ðə; ði][kæbə'reɪ] .

The blinds were down ; the coachman stood on the side next to the cabaret .
这 百叶窗 是 向下 ; 这 马车夫 站立 在 这 边 下一个 到 这 歌舞表演 .

百叶窗拉了下来；马车夫站在歌舞厅旁边。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .

Come what might , she must know .
来 什么 可能 , 她 必须 知道 .

无论如何，她都必须知道。

[soʊ] - [slɪpt] ['sɔ:ftli] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] [sni:kt] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

So Fouchette slipped softly out on the opposite side and sneaked swiftly around the
所以 - 滑倒了 轻轻 出去 在 这 对面的 边 和 偷偷摸摸 迅速地 大约 这

[ˈhɔ:rsɪz] - ['hedz] .

horses ' heads .
马匹 - 头部 .

于是，福谢特悄悄地从另一边溜了出去，迅速地绕过了马头。

[ðə; ði] ['kooʃmən] [ɑ:n] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [kəm'pli:tli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

The coachman on guard was for the same moment completely wrapped up in the
这 马车夫 在 警卫 曾是 为了 这 相同的 片刻 完全地 包装 向上 在 这

['raɪət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn'saɪd][ðə; ði] [rɑ:n'deɪ] - ['vu:] [pɔ:r] [kɑ:ʃɜ-z] ;

riot that had been going on inside the Rendez - Vous pour Cochers ;
暴动 那 有 到过 去 在 里面 这 伦德兹 - 您 倒 车夫 ;

守卫的马车夫也完全被卷入了 Rendez-Vous pour Cochers 酒吧里发生的骚乱中；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

he saw the child just as she reached the doorway ,
他 锯 这 孩子 只是 作为 她 达到 这 门口 ,

他看到孩子时，她正走到门口。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [græbd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər]

and then he made a dash for her , grabbed her , and put her
和 然后 他 制成 一个 短跑 为了 她 , 抓住 她 , 和 放 她

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .

back in the carriage .
后退 在 这 运输 .

然后他猛地冲向她，抓住她，把她放回马车里。

[ðʌs] , [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [si:n]

Thus , it so happened that but a single pair of eyes within had seen
因此 , 它 所以 发生 那 但 一个 单身的 一对 的 眼睛 之内 有 已见

- ,

Fouchette ,
- ,

因此，碰巧只有一双眼睛看到了福谢特。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [aɪz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][bi:; bi] [ded] .

and these eyes belonged to the man who believed her to be dead .
和 这些 眼睛 属于 到 这 男人 WHO 相信 她 到 是 死的 .

而这双眼睛，属于那个以为她已经死去的人。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪ](ə)n[ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈseɪlənt] [ðæt]
It was for the purpose of the identification of her assailant that
它 曾是 为了 这 目的 的 这 鉴别 的 她 袭击者 那
- [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːnˈdeɪ] - [ˈvuː] [pɔːr] [kɑːʒɜːz] .
Fouchette had been brought to the Rendez - Vous pour Cochers .
- 有 到过 带来 到 这 伦德兹 - 您 倒 车夫 .
福谢特被带到“猎犬聚会”是为了辨认袭击者。

[ˈtɑːrtər][hæd; həd] [spɜːd] [hɜːr; hər][ðæt] [ˈtrʌb(ə)] ,
Tartar had spared her that trouble ,
鞑靼 有 幸存 她 那 麻烦 ,
塔尔塔尔让她免去了那份麻烦。

[ðooʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][kwɪt] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [lə] [koʊˈɑːn] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv]
though it was for quite another reason that le Cochon fell into the grip of
尽管 它 曾是 为了 相当 其他 原因 那 勒 猪 跌倒 进入 这 紧握 的
[ðə; ði] [pəˈliːs] .
the police .
这 警察 .
不过，勒科雄落入警方之手的原因却完全是另一回事。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The latter had experienced no difficulty in identifying Fouchette in spite of her
这 后者 有 经验丰富的 不 困难 在 识别 - 在 尽管如此 的 她
[ˈɑːbstɪnət] [ˈsaɪləns] .
obstinate silence .
顽固 沉默 .
尽管福歇特始终保持沉默，但后者毫不费力地就认出了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæriər] ,
As she had come down the river from outside the barrier ,
作为 她 有 来 向下 这 河 从 外部 这 障碍 ,
她是从屏障外沿河而下时，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈrɪvər] [ˈsʌbɜːrb] .
it was clear that she made her living in some river suburb .
它 曾是 清除 那 她 制成 她 活的 在 一些 河 市郊 .
很明显，她是在某个河边郊区谋生的。

[ə; eɪ] [teləˈfɑːnɪk] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] [brɔːt] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪˈmiːdiət] [kɑːnfərˈmeɪ](ə)n[frʌm; frəm][ðə; ði]
A telephonic inquiry brought not only immediate confirmation from the
一个 电话 询问 带来 不是 仅有的 即时 确认 从 这
[əˈθɔːrətɪz] [æt; ət] [ʃəˈrɑːntən] ,
authorities at Charenton ,
当局 在 查伦顿 ,
电话询问不仅立即得到了沙朗顿当局的确认，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [-]
but had elicited the important details that brought the [56]
但 有 引发的 这 重要的 细节 那 带来 这 [-]
但已经引出了带来[56]的重要细节

[ˈspeʃlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [səˈspektɪd] [kæbəˈreɪ] .
specials from the Préfecture down upon the suspected cabaret .
特价 从 这 州 向下 之上 这 怀疑 歌舞表演 .
省政府对疑似歌舞表演场所进行了特别调查。

[ɪn][ðə; ði][mæn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [lə] [koʊ'ɑ:n] " [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ]
In the man described as " le Cochon " the officials at once recognized a
在这 男人 描述 作为 " 勒 猪 " 这 官员 在 一次 认可 一个
[noʊ'tɔ:riəs] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .
notorious escaped convict .
臭名昭著 逃脱 定罪 .
官员们一眼就认出，被称作“猪头”的这个人，正是臭名昭著的逃犯。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] - [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [ðæt]
It was not until Fouchette was on her way back to the Préfecture that
它 曾是 不是 直到 - 曾是 在 她 方式 后退 到 这 州 那
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] ,
it was learned that in their prisoner ,
它 曾是 学习 那 在 他们的 囚犯 ,
直到福谢特返回省政府的途中，人们才得知他们的囚犯身上.....

[lə] [koʊ'ɑ:n] , [ðeɪ] [ˈb:lsʊʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'sæsn] [hu:] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd] [ɪ'lu:did]
le Cochon , they also had an assassin who up to this moment had eluded
勒 猪 , 他们 还 有 一个 刺客 WHO 向上 到 这 片刻 有 躲避
[ə'rest] .
arrest .
逮捕 .
除了勒科雄之外，他们还有一名刺客，直到此刻才被逮捕。

[wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['tɑ:rtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɜ:rst]
When the agent had informed her of the death of Tartar she was first
什么时候 这 代理人 有 知情的 她 的 这 死亡 的 鞑靼 她 曾是 第一的
[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] .
overcome with grief .
克服 和 悲伤 .
当特工告诉她塔尔塔尔的死讯时，她先是悲痛欲绝。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌtər] [ˈloʊnlinəs] [rʌft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
The sense of her utter loneliness rushed upon her .
这 感觉 的 她 说出 孤独 匆忙 之上 她 .
她感到无比孤独。

[ʃi:; ʃi] [wept] [kən'vʌlsɪvli] .
She wept convulsively .
她 哭泣 痉挛地 .
她泣不成声。

[hɜ:r; hər] ['sa:roʊ] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
Her sorrow was bitter and profound .
她 悲哀 曾是 苦的 和 深刻的 .
她的悲伤是苦涩而深沉的。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ][tʃaɪld] ; [dəʊnt] [ɡɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] .
" Cheer up , my child ; don't give way like that .
" 欢呼 向上 , 我的 孩子 ; 不 给 方式 喜欢 那 .
“孩子，振作起来，别就这么放弃了。”

" [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [traɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] .
" Her companion tried now and then to comfort her in his rough way .
" 她 伴侣 尝试 现在 和 然后 到 舒适 她 在 他的 粗糙的 方式 .
“她的同伴时不时地用他粗鲁的方式安慰她。

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] !
" Ah , monsieur !
" 啊 , 先生 !
“啊，先生！ ”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ！
" **but he was the only friend I had in the world !** "
" 但 他 曾是 这 仅有的 朋友 我 有 在 这 世界 ！ "
但他是我在这个世界上唯一的朋友！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ！
" **There , there !** "
" 那里 , 那里 ！ "
“好了好了！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['suːðŋli] ; " [juːl] [hæv; həv] [mɔːr] [frendz] .
" **he said , soothingly ; " you'll have more friends** .
" 他 说 , 舒缓地 ; " 你会 有 更多的 朋友们 .
他轻声安慰道：“你会交到更多朋友的。”

[juːl] [biː; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] . " **You'll be taken care of all right** . "
你会 是 已采取 关心 的 全部 正确的 . "
你会得到妥善照顾的。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][em 'iː] , [naʊ] [pʊr] - [gɔːn] ！
" **I don't care what becomes of me , now poor Tartar's gone !** "
" 我 不 关心 什么 变成 的 我 , 现在 贫穷的 - 已消失 ！ "
“我不在乎我的下场如何，可怜的塔尔塔尔已经走了！ ”

[hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] ！
" **He loved me !** "
他 喜爱 我 ！ "
他爱我！

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] ['evər] [ʌv] [em 'iː] [laɪk] [hiː; hi][dɪd] , — ['nevər] ！
" **Nobody will ever love me like he did , — never !** "
无人 将要 曾经 爱 我 喜欢 他 做过 , — 绝不 ！ "
再也不会有人像他那样爱我了——永远不会！

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ræθ] .
" **But when she had recovered from this tempest of tears it was to succumb to a tempest of wrath** .
" 但 什么时候 她 有 恢复 从 这 暴风雨 的 眼泪 它 曾是 到 屈服 到 一个 暴风雨 的 愤怒 .
“但当她从这场泪水风暴中恢复过来后，却又陷入了愤怒的风暴之中。”

" [ðæt] [retʃ] ！
" **That wretch !** "
" 那 可怜虫 ！ "
“那个恶棍！ ”

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈreɪzər] ！
" **I'll see him under the razor !** "
患病的 看 他 在下面 这 剃刀 ！ "
我等着瞧他剃须的样子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] .
" **she exclaimed , meaning the guillotine** .
" 她 惊呼 , 意义 这 断头台 .
“她惊喊道，指的是断头台。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] [em 'i:] , [ðə; ði] [ə'sæsn] ！
" He tried to drown me , the assassin !
" 他 尝试 到 溺水 我 , 这 刺客 ！
" "他想淹死我，那个刺客！ "

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'sæsn] , — [ə; eɪ] ['mɜ:rɪdərər] ！
Yes , I know him for an assassin , — a murderer !
是的 , 我 知道 他 为了 一个 刺客 , — 一个 凶手 ！
是的，我知道他是个刺客，——一个杀人犯！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [pʊt] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] ！ "
It was he who pushed me into the river ! "
它 曾是 他 WHO 推动 我 进入 这 河 ！ "
是他把我推进河里的！

" [oʊ'hoʊ] ！ "
" Oho ! "
" 哦 ！ "
" "哦吼！ "

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ！
" It is true !
" 它 是 真的 ！
" "是真的！

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [fi:nd] , — [æn; ən] [ə'sæsn] ！
That man is a fiend , — an assassin !
那 男人 是 一个 恶魔 , — 一个 刺客 ！
那个人是个恶魔，——是个刺客！

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [tel] ['evriθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ！
I am ready to tell everything , monsieur !
我 是 准备好 到 告诉 一切 , 先生 ！
先生，我愿意把一切都说出来！

['evriθɪŋ] ！ " [-]
Everything ! " [57]
一切 ！ " [-]
一切！ [57]

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] , — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [lɔ:] , — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
Not for love of truth , — not for fear of law , — but for the love of
不是 为了 爱 的 真相 , — 不是 为了 害怕 的 法律 , — 但 为了 这 爱 的
[ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
a dog .
一个 狗 。

不是出于对真理的热爱，也不是出于对法律的畏惧，而是出于对一条狗的爱。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuertɪŋ] [weɪz] [noʊn]
In this mood she was encouraged by all the wiles and insinuating ways known
在 这 情绪 她 曾是 鼓励 经过全部 这 诡计 和 暗示 方式 已知
[tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
to the professional student of human nature .
到 这 专业的 学生 的 人类 自然 。

在这种情绪下，她受到专业研究人性的人所熟知的各种诡计和暗示手段的鼓舞。

[soʊ] [ðæt] , [wen] - [ri:tʃt] [ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [ɪm'pa:tɪd]
So that , when Fouchette reached the Préfecture , she had not only imparted
所以 那 , 什么时候 - 达到 这 州 , 她 有 不是 仅有的 传授
[ˈvæljuəb(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
valuable information ,
有价值的 信息 ,

因此，当福谢特到达省政府时，她不仅传递了宝贵的信息，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [əˈstaʊndɪd] [hɜːr; hər] [əˈfɪ(ə)l] [ˈɔːdɪtər] .
she had astounded her official auditor .
她 有 震惊 她 官方的 审计员 .

她让她的官方审计员大吃一惊。

[nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [baɪ] [wɒt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈviːld] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr; hər]
Not altogether by what she had revealed , but quite as much by her
不是 共 经过 什么 她 有 揭晓 , 但 相当 作为 很多 经过 她
[prɪˈkʊʃəs] [ˈkleɪvənəs] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .
precocious cleverness and judgment .
早熟 聪明才智 和 判断 .

并非完全是因为她所透露的信息，而是因为她早熟的聪明才智和判断力。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][æt; ət][wʌns] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈspektər] [laʊp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] .
She was taken at once before Inspector Loup , of the Secret Service .
她 曾是 已采取 在 一次 前 检查员 狼 , 的 这 秘密 服务 .

她立即被带到秘密情报局的卢普督察面前。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [wen] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈklɒzɪtɪd] [əˈloʊn]
Fouchette was not in the least intimidated when she found herself closeted alone
- 曾是 不是 在 这 至少 受到恐吓 什么时候 她 成立 她自己 隐秘的 独自的
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɑːti] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
with this mighty personage .
和 这 强大的 人士 .

当福谢特发现自己独自一人和这位威风凛凛的人物待在密室里时，她丝毫没有感到害怕。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpaʊər] [wiːldɪd] [baɪ] [ɪnˈspektər] [laʊp] ,
For she did not know the extraordinary power wielded by Inspector Loup ,
为了 她 做过 不是 知道 这 非凡的 力量 挥舞 经过 检查员 狼 ,

因为她并不知道卢普探长拥有非凡的权力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ˈiːkwəl] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] .
and was in equal ignorance of the stenographer behind the screen .
和 曾是 在 平等的 无知 的 这 速记员 在后面 这 屏幕 .

他对屏幕后面的速记员同样一无所知。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] .
She was thinking only of her revenge .
她 曾是 思维 仅有的 的 她 复仇 .

她满脑子想的都是复仇。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [swɔːrɪn] , [ˈmentəli] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][lə] [kʊʃˈɑːn] .
She had sworn , mentally , to have the head of le Cochon .
她 有 宣誓 , 精神上 , 到 有 这 头 的 勒 猪 .

她暗自发誓，一定要取下勒科雄的头颅。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈraɪðɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] .
She would see him writhing under the guillotine .
她 会 看 他 扭动 在下面 这 断头台 .

她会亲眼看到他在断头台下痛苦挣扎。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː, hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] , — [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv]
Not because he had tried to drown her , — she would never have
不是 因为 他 有 尝试 到 溺水 她 , — 她 会 绝不 有
[brɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ,
betrayed him for that ,
背叛 他 为了 那 ,

并非因为他曾试图淹死她——她绝不会因为这种事背叛他。

— [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː, hi][hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər][dɔːg] .
— but because he had murdered her dog .
— 但 因为 他 有 被谋杀 她 狗 .

——但因为他杀死了她的狗。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvendʒəns] .
She would have vengeance .
她 会 有 复仇 .

她会复仇。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊədli] [ˈbʊtʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]
She would have overlooked his cowardly butchery of a stranger in the wood of
她 会 有 被忽视的 他的 胆小 屠宰 的 一个 陌生人 在 这 木头 的
[ˌvɪnˈsenəs] ;
Vincennes ;
文森斯 ;

她本可以忽略他在文森斯森林里懦弱地屠杀陌生人的罪行；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈtɑːrtər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hed]
but for the killing of Tartar she was ready and eager to see the head
但 为了 这 杀 的 鞑靼 她 曾是 准备好 和 渴望的 到 看 这 头
[ʌv; əv][lə] [koʊˈʃɑːn] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [roʊˈket] .
of le Cochon fall in the Place de la Roquette .
的 勒 猪 落下 在 这 地方 德 拉 洛克特 .

但对于杀死鞑靼人，她已经做好了准备，并且渴望看到猪头在罗克特广场落地。

[ˈðerfɔːr] - [kənˈfrɑntɪd] [ɪnˈspektər] [lɑʊp] [ɪnˈtent][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɒŋz] ,
Therefore Fouchette confronted Inspector Loup intent upon her own wrongs ,
所以 - 面对 检查员 狼 意图 之上 她 自己的 错误 ,
因此，福歇特当面质问卢普警探，一心想要纠正自己的错误。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ˈɪmpjədənt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts]
and with a face which might have been deemed impudent but for its
和 和 一个 脸 哪个 可能 有 到过 被认为 厚颜无耻 但 为了 它是
[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtɔr] [ˈhɑːrdnəs] .
premature hardness .
过早 硬度 .

他的脸如果不是因为过早的冷漠，或许会被认为是无礼的。

[ɪnˈspektər] [lɑʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [-]
Inspector Loup was a tall , thin man , with small , [58]
检查员 狼 曾是 一个 高的 , 薄的 男人 , 和 小的 , [-]
卢普探长是个又高又瘦的男人，[58]

[kiːn] , [ˈfɪʃi] [aɪz] , — [soʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [biːdz] , [ɔːl][ˈpjuːp(ə)l] , [soʊ] [kiːn] [ðeɪ]
keen , fishy eyes , — so small they seemed like beads , all pupil , so keen they
敏锐的 , 腥 眼睛 , — 所以 小的 他们 似乎 喜欢 珠子 , 全部 瞳孔 , 所以 敏锐的 他们
[ˈɡlɪsənd] [laɪk][ˈdaɪəmənds] ,
glistened like diamonds ,
闪闪发光 喜欢 钻石 ,

锐利的、鱼眼般的眼睛——小得像珠子一样，全是瞳孔，锐利得像钻石一样闪闪发光。

[soʊ] [ˈfɪʃi] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [swɪm] [raʊnd] [ɪn] [tuː] [ˈhevɪli] [frɪndʒd] [pɑːndz] .
so fishy they appeared to swim round in two heavily fringed ponds .
所以 腥 他们 出现 到 游泳 圆形的 在 二 重度 流苏 池塘 .
它们看起来就像是在两个被鱼钩缠住的池塘里游来游去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈswɪmɪŋ] , — [ˈɪndələntli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriːəli]
And they were always swimming , — indolently , as if it were not really
和 他们 是 总是 游泳 , — 懒散地 , 作为 如果 它 是 不是 真的
[wɜːrθ] [waɪl] ,
worth while ,
值得 尽管 ,
他们总是游来游去，——懒洋洋的，仿佛这样做毫无意义似的。

[bʌt; bət] [stɪl] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [veɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
but still leaving the vague and sometimes uncomfortable impression that they
但 仍然 离开 这 模糊的 和 有时 不舒服 印象 那 他们
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ju:; jʊ] , ['ʌndər] [ju:; jʊ] ,
were on you , under you ,
是 在 你 , 在下面 你 ,
但仍然会给人留下一种模糊的、有时甚至是令人不舒服的印象，那就是他们就在你身上，在你身下。

[ə'raʊnd] [ju:; jʊ] , [θru:ɪ] [ju:; jʊ] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪɪŋ] [ju:; jʊ] , ['ænəlaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] ,
around you , through you ; that they were weighing you , analyzing you ,
大约 你 , 通过 你 ; 那 他们 是 称重 你 , 分析 你 ,
在你周围，透过你；他们在衡量你，分析你，

[ænd; ənd] [nu:ɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] ['stʌmək] ,
and knew what was in your mind and stomach ,
和 知道 什么 曾是 在 你的 头脑 和 胃 ,
并且知道你心里在想什么，肚子里在想什么，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'saɪd] ['pɑ:kəts] .
as well as the contents of your inside pockets .
作为 出色地 作为 这 内容 的 你的 里面 口袋 .
以及你内袋里的物品。

[aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'spektər] [lʌʊp] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪ:z] [prɪ'kju:lɪər] [ɔ:bz] [ə'pɑ:n] [hu:'evər]
It was the habit of Inspector Loup to turn these peculiar orbs upon whoever
它 曾是 这 习惯 的 检查员 狼 到 转动 这些 奇特 球体 之上 谁
[keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][dʒʊrɪs'dɪk](ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:ɪ] [wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd]
came under his personal jurisdiction for a minute or two without uttering a word
来了 在下面 他的 个人的 管辖权 为了 一个 分钟 或者 二 没有 发出声音 一个 单词
,
,
,

卢普探长有个习惯，就是会一言不发地用这些奇特的眼珠盯着任何进入他管辖范围的人看上一两分钟。

[ðoʊ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [sə'kʌmd]
though usually before that time had expired the individual had succumbed
尽管 通常 前 那 时间 有 已到期 这 个人 有 屈服了
[tu:; tə][ðer; ðər] [mɪ'stirɪəs] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brɛst] [ʌv; əv]
to their mysterious influence and was ready to make a clean breast of
到 他们的 神秘 影响 和 曾是 准备好 到 制作 一个 干净的 胸部 的
[aɪ 'ti:ɪ] .
it :
它 :

不过通常在此时间结束之前，这个人就已经屈服于他们的神秘影响，并准备坦白承认这一点。

[ðer; ðər][ɔ:f(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔ:ŋdu:ər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfard] [baɪ][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Their awful influence upon the wrongdoer was intensified by the softness of his
他们的 可怕 影响 之上 这 作恶者 曾是 加强 经过 这 柔软 的 他的
[ɪn'sɪnjuertɪŋ] [vɔɪs] ,
insinuating voice ,
暗示 嗓音 ,

他那充满诱惑的温柔嗓音，加剧了他们对作恶者的可怕影响。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][praɪ] [daʊn] ['ɪntu:ɪ]['hju:mən] ['si:kɪts] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['dʒɪmɪ] ,
that seemed to pry down into human secrets as a sort of intellectual jimmy ,
那 似乎 到 撬 向下 进入 人类 秘密 作为 一个 种类 的 知识分子 吉米 ,
[ˈdelɪkət] [bʌt; bət]['paʊər(ə)l] ,
delicate but powerful ,
精美的 但 强大的 ,

它似乎像一种智力上的诡计，能够窥探人类的秘密，既微妙又强大。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzɪsnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] ,
and by the noiselessness of his tread ,
和 经过 这 无噪音 的 他的 踏 ,
他脚步无声,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
which had the effect of creeping upon his victim preparatory to the final
哪个 有 这 影响 的 爬行 之上 他的 受害者 预备 到 这 最终的
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

其效果是悄悄地侵蚀受害者，为最后的爆发做好准备。
[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ɪn'spektər] [laʊp] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ˈmɔ:rəl] [fɔ:rs] [wʌt] [ˈʌðər] [bɪ'li:vɪd] [ˈpɑ:səb(ə)l]
In other words , Inspector Loup accomplished by moral force what others believed possible
在 其他 字 , 检查员 狼 完成 经过 道德 力量 什么 其他的 相信 可能的
[ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .
only to physical intimidation .
仅有的 到 身体的 恐吓 .

换句话说，卢普探长凭借道德力量做到了其他人认为只有通过武力恐吓才能做到的事情。
[jet] [ðoʊz] [lɔ:] - ['breɪkəz] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zjʊmd] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs][hæd; həd]
Yet those law - breakers who had presumed too much upon his gentleness had
然而 那些 法律 - 断路器 WHO 有 假定 也 很多 之上 他的 温柔 有
[ɪn'verɪəbli] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ,
invariably come to grief ,
总是 来 到 悲伤 ,
然而，那些过分轻视他仁慈的违法者，无一例外都遭到了报应。

[ænd; ænd] [ɪn'spektər] [laʊp] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][kɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [θru:] ['θrɪlɪŋ]
and Inspector Loup had reached his present confidential position through thrilling
和 检查员 狼 有 达到 他的 展示 机密的 位置 通过 惊险
[ɪks'piəriənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][læŋk][ˈbɑ:di] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈska:rz] .
experiences that had left his lank body covered with honorable scars .
经历 那 有 左边 他的 空白 身体 涵盖 和 光荣的 疤痕 .

卢普督察之所以能担任现在这个要职，是因为他经历过许多惊险刺激的事情，这些事情在他瘦削的身体上留下了许多光荣的伤疤。

[ɪn'spektər] [laʊp] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krət] [-]
Inspector Loup was practically chief of the Secret [59]
检查员 狼 曾是 几乎 首席 的 这 秘密 [-]
卢普督察实际上是秘密部门的负责人[59]

[ˈsɪstəm] , — [ɔ:r] , [ˈræðər] , [wʌz; wəz][də'rektər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪstəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
System , — or , rather , was director of that system under the eye of the
系统 , — 或者 , 相当 , 曾是 导演 的 那 系统 在下面 这 眼睛 的 这
[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
Minister of the Interior .
部长 的 这 内部的 .

系统——或者更确切地说，是内政部长监督下的该系统的负责人。
[hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmɪnɪstrɪz] .
He had served a dozen ministries .
他 有 服务 一个 打 部委 .

他曾担任过十几个部门的职务。
[hi:; hi][hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] - [æz; əz][ə; eɪ][ˈstændərd] ,
He had adopted the great Fouché as a standard ,
他 有 已采用 这 伟大的 - 作为 一个 标准 ,
他以伟大的富歇为榜样，

[ænd; ənd][noʊ] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ɪn'spektər] [ləʊp] [kʊd; kəd] .
and no government could change quicker than Inspector Loup could .
和 不 政府 可以 改变 更快 比 检查员 狼 可以 .
没有哪个政府的更迭速度能比得上卢普探长。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌ; əv][ðə; ði][nəˌpɒʊliːˈɑːnɪk] [ˈpɪriəd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈraɪvəld] [hɪz; ɪz]
If he had been of the Napoleonic period he might have rivalled his
如果 他 有 到过 的 这 拿破仑时代 时期 他 可能 有 竞争对手 他的
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['mɑːd(ə)] .
distinguished model .
杰出的 模型 .
如果他生活在拿破仑时代，他或许能与他这位杰出的榜样相媲美。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，

[hiː; hi][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] ['gʌvərnɪŋ] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ]
he did as well as was possible with the weak governing material with
他 做过 作为 出色地 作为 曾是 可能的 和 这 虚弱的 治理 材料 和
[wɪθ] [fræns] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] .
which France was afflicted .
哪个 法国 曾是 受苦的 .
在法国薄弱的统治体制下，他已经尽力做到最好了。

[ðə; ði][wɜːrd] " [spaɪ] " ['biːɪŋ] [əb'noʊkəs] [ɪn][ɔːl]'læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]
The word " spy " being obnoxious in all languages and at all times
这 单词 " 间谍 " 存在 令人讨厌的 在 全部 语言 和 在 全部 时代
[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,
and in all places ,
和 在 全部 地方 ,
“间谍”一词在任何语言、任何时代、任何地点都令人厌恶。

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['smɔːləɹ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌ; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɪstəm] [wɜːr; wər] [kɔːld] " ['eɪdʒənts] .
the myriad smaller particles of the Secret System were called " Agents .
这 无数 较小的 颗粒 的 这 秘密 系统 是 称为 " 代理人 .
秘密系统中无数更小的粒子被称为“特工”。

" [ðə; ði]['pærɪs] " ['eɪdʒənt] " [ʌ; əv] [ðɪs] [klæs] [hæz; həz] , ['hæpɪli] , [noʊ] ['kaʊntərpaːrt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən]
" The Paris " agent " of this class has , happily , no counterpart in the American
" 这 巴黎 " 代理人 " 的 这 班级 有 , 快乐地 , 不 对应物 在 这 美国人
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .
令人欣慰的是，这一阶层的巴黎“代理人”在美国政府中没有对应人物。

[ˈaʊər; ɑːr] " [dɪ'tektɪv] , " [ɔːr] " [pleɪn] [kloʊðz] [men] ,
Our " detectives , " or " plain clothes men ,
我们的 " 侦探 , " 或者 " 清楚的 衣服 男人 ;
我们的“侦探”或“便衣警察”，

" [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pə'liːs] ['duːtɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌ; əv] [kraɪm] [ænd; ənd]
" are limited to legitimate police duties in the discovery of crime and
" 是 有限的 到 合法的 警察 职责 在 这 发现 的 犯罪 和
[ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌ; əv] ['krɪmənəlz] .
prosecution of criminals .
起诉 的 罪犯 .
“仅限于在发现犯罪和起诉罪犯方面履行合法的警察职责。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [noʊn] , [ɑːr; əɹ] [bɔːrn] [ɑːn] [peɪ] - [roʊlz] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæv; həv] [gʊd] [ˈkærəktər] [ænd; ənd]
They are known , are borne on pay - rolls , usually have good character and
他们是 是 已知 , 是 出生 在 支付 - 卷 , 通常 有 好的 特点和 和
[sʌm; səm] [əˈfi(ə)l] [ˈstændɪŋ] .
some official standing .
一些 官方的 常设 .

他们是知名人士，在职人员，通常品行良好，并具有一定的官方地位。

[ðə; ði][ˈpæris] " [ˈeɪdʒənt] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
The Paris " agent " is a widely different individual ,
这 巴黎 " 代理人 " 是 一个 广泛 不同的 个人 ,
[ˈpæris] [ˈeɪdʒənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈdɪfrənt] [ˈpæris] [ˈeɪdʒənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
巴黎的“代理人”则是一个截然不同的人。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [nɑːt][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][nɑːt] [ˈregjələri] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [ruːˈtiːn] [wɜːrk]
speaking of that branch not in uniform and not regularly employed on routine work
请讲 的 那 分支 不是 在 制服 和 不是 经常 受雇 在 常规 工作
.
.
.

指的是那些不穿制服、不定期从事日常工作的部门人员。

[ðɪs] [klæs] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] , [ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈlaɪsənsɪz]
This class is formed of government employés , all persons holding government licenses
这 班级 是 形成 的 政府 员工 , 全部 人 保持 政府 许可证
[ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
of any kind ,
的 任何 种类 ,

本类别包括政府雇员、所有持有任何类型政府颁发许可证的人员，

[ɔːl] [ˈkiːpəz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [rɪˈzɔːrt] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈɡʌvənmənt]
all keepers of public - houses and places of public resort subject to government
全部 守门员 的 民众 - 房屋 和 地方 的 民众 采取 主题 到 政府
[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,

所有酒馆和公共场所的经营者均须接受政府检查。

[rɪˈtɜːrnd] [kənˈvɪkts] [ˈʌndər] [pəˈliːs] [sɜːrˈveɪləns] , [ˈkrɪmənəlz] [ˈʌndər] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsentəns] ,
returned convicts under police surveillance , criminals under suspension of sentence ,
返回 罪犯 在下面 警察 监视 , 罪犯 在下面 暂停 的 句子 ,
[ˈʌndər] [pəˈliːs] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [əˈrest] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr]
被警方监视的刑满释放人员、缓刑犯

[ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [əˈrest] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr]
all persons under the eye of the police subject to arrest for one thing or
全部 人 在下面 这 眼睛 的 这 警察 主题 到 逮捕 为了 一 事物 或者
[əˈhʌðər] ,
another ,
其他 ,

所有处于警方监视之下、可能因这样那样的事情而被逮捕的人，

[ɔːr] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] .
or who may be intimidated .
或者 WHO 可能 是 受到恐吓 .
[ɔːr] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd]
或者可能受到恐吓。

[ˌeɪ dɪː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪːz] [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈsɜːrvɪs] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
Add to these the regular service men and women ,
添加 到 这些 这 常规的 服务 男人 和 女性 ,
[ˌeɪ dɪː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪːz] [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈsɜːrvɪs] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
再加上正规军人，

[ðen] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l] " [ˈeɪdʒənts] " [ɑ:r; əɾ] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm][ˈpʌblɪk]
then bear in mind that the names of all " agents " are secure from public
然后 熊 在 头脑 那 这 姓名 的 全部 " 代理人 " 是 安全的 从 民众
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

请记住，所有“代理人”的姓名都不会被公开。

[ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [-]
even of a military [60]
甚至 的 一个 军队 [-]

甚至包括军队[60]

[kɔ:rt] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][stæb][ɪn][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] [ˈnevər] [bi:; bi] [held] [əˈkaʊntəbl̩] [baɪ][ðer; ðər]
court , that they can stab in the dark and never be held accountable by their
法庭 , 那 他们 能 刺 在 这 黑暗的 和 绝不 是 握住 问责制 经过 他们的
[ˈvɪktəms] ,
victims ,
受害者 ,

法庭允许他们在黑暗中行凶，而受害者永远不会追究他们的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [əprəʊprɪˈeɪʃnz] [ɑ:r; əɾ] [meɪd] [ɪn] [bʌlk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsɜ:rvis] [wɪˈðəʊt] [æ; ən] [əˈkaʊntɪŋ]
and that appropriations are made in bulk for this service without an accounting
和 那 拨款 是 制成 在 大部分 为了 这 服务 没有 一个 会计
,
.
,

而且这项服务的拨款是批量拨付的，没有进行任何核算。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði] [juˈni:k] [ˈɪnfəmi]
and you will then understand the full strength and appreciate the unique infamy
和 你 将要 然后 理解 这 满的 力量 和 欣赏 这 独特的 骂名
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsi:kɾət] [ˈsɪstəm] .
of the French Secret System .
的 这 法语 秘密 系统 .

到那时，你就会明白法国秘密系统的全部威力，并体会到它独特的恶名。

" [eɪ] , [ˈbi:n] ?
" Eh , bien ?
" 嗯 , 好 ?

“嗯，好吗？ ”

" [ɪnˈspektər] [laʊp] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɪɡjər] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
" Inspector Loup had finished his inspection of the childish figure before him
" 检查员 狼 有 完成的 他的 检查 的 这 幼稚 数字 前 他
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .
and was compelled to break the ice .
和 曾是 被迫 到 休息 这 冰 .

“卢普探长仔细观察了眼前这个稚气未脱的身影后，不得不打破僵局。

" [eɪ] , [ˈbi:n] , [məˈsjɜ:r] ; [aɪ ˈti:][ɪz][em ˈi:] .
" Eh , bien , monsieur ; it is me .
" 嗯 , 好 , 先生 ; 它 是 我 .

“呃，好的，先生；是我。

" [æ; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsju:d] .
" An obstinate silence ensued .
" 一个 顽固 沉默 随后 .

一阵令人窒息的沉默之后，一切归于沉寂。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " ['faɪnəli] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['klɪrli]
" **Well , what do you want ?** " **finally inquired the inspector , in a tone that clearly**
" 出色地 , 什么 做 你 想 ? " 最后 询问 这 检查员 , 在 一个 语气 那 清楚地
[ɪm'plaɪd] [ðæt] ,
implied that ,
暗示 那 ,

“那么，你到底想要什么？” 督察终于问道，语气中明显带有这样的意味：

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [nɑ:t] [get] [aɪ 'ti:] .
whatever it was , she would not get it .
任何 它 曾是 , 她 会 不是 得到 它 .

不管是什么，她都不明白。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Nothing** , " **she replied** .
" 没有什么 , " 她 回复 .

“没什么，”她回答道。

" [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? "
" **Then what are you here for ?** "
" 然后 什么 是 你 这里 为了 ? "

“那你来这里做什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] . "
" **Because I was brought** . "
" 因为 我 曾是 带来 . "

“因为我是被带过来的。”

" [oʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Yes , monsieur** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] — — "
" **Well , now you are here** — — "
" 出色地 , 现在 你 是 这里 — — "

“好了，既然你来了——”

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ? "
" **What have you got to say ?** "
" 什么 有 你 得到 到 说 ? "

你有什么要说的？

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [kju ju 'i] ['di:əbl] ! [tʃaɪld] , [noʊ] ['fensɪŋ] !
" **Que diable ! child , no fencing** !
" 奎 迪亚布尔 ! 孩子 , 不 击剑 !

“太可恶了！ 孩子， 没有击剑！

" [ə'ʌðər] [ˈɔ:kwəd] ['saɪləns] , ['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [i:tʃ] ['ku:lɪ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Another awkward silence , during which each coolly surveyed the other .**
" 其他 尴尬的 沉默 , 期间 哪个 每个 冷静地 调查 这 其他 :
又是一阵尴尬的沉默，两人冷冷地打量着对方。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ? "
" **Why don't you speak ?** "
" 为什么 不 你 说话 ? "
你为什么不说话？

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **About what ?** "
" 关于 什么 ? "
“关于什么？ ”

" [jɔ:r'self] . "
" **Yourself .** "
" 你自己 : "
“你自己。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [gʊd] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [spi:k] ? " [ʃi:; ji] [æskt] , ['sɪmpli] , — " [mə'sjɜ:r] [noʊz] . " [-]
" **Of what good is it to speak ?** " **she asked , simply , — " monsieur knows . " [61]**
" 的 什么 好的 是 它 到 说话 ? " 她 问 , 简单地 , — " 先生 知道 : " [-]
“说话有什么用呢？”她简单地问，“先生知道。”[61]

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确！”

" [ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" **This child was breaking the record .**
" 这 孩子 曾是 打破 这 记录 :
“这个孩子打破了纪录。”

[ɪn'spektər] [laʊp] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [pə'ti:t] [pɜ:rsə'hæləti] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
Inspector Loup contemplated her petite personality once more .
检查员 狼 思考 她 娇小 性格 一次 更多的 :
卢普警探再次思索起她娇小的性格。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɜr] ['dɪplə,meɪt] .
Here was a rare diplomat .
这里 曾是 一个 稀有的 外交官 :
这是一位难得的外交官。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - ? " [hi:; hi] [sed] .
" **You are called Fouchette ?** " **he said .**
" 你 是 称为 - ? " 他 说 :
“你叫福谢特吗？”他问道。

" [jes] , [mɒn] — — "
" **Yes , mon — —** "
" 是的 , 星期一 — — "
“是的，伙计——”

" [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nænts] .
" **You come from Nantes .**
" 你 来 从 南特 :
你来自南特。

[noʊ] ; [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] .
No ; you don't remember .
不 ; 你 不 记住 :
不，你不记得了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
You were picked up in the streets by the Podvins and have been living with
你 是 挑选 向上 在 这 街道 经过 这 - 和 有 到过 活的 和
[ðəm; ðəm][ˈevər] [sɪns] .
them ever since .
他们 曾经 自从 .

你被波德文一家从街上捡到，之后就一直和他们生活在一起。

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
Fouchette is the name they gave you .
- 是 这 姓名 他们 给予 你 .

他们给你取的名字是福谢特。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jɔːr; jər][ˈriːəl] [neɪm] .
It is not your real name .
它 是 不是 你的 真实的 姓名 .

这不是你的真名。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːˈstensəbli] [ə; eɪ] [ˈræg,pɪkər] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈkɑːnsɔːrt][ænd; ənd][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert]
You are ostensibly a ragpicker , but are the consort and associate
你 是 表面上 一个 拾荒者 , 但 是 这 配偶 和 联系
[ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd] [əˈsæsɪnz] ,
of thieves and robbers and assassins ,
的 窃贼 和 强盗 和 刺客 ,

你表面上是个拾荒者，但实际上是盗贼、强盗和刺客的同伙和伙伴。

[huː] [hæv; həv] [juːst] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈbjuːzd] [juː; jʊ] .
who have used you as well as abused you .
WHO 有 用过的 你 作为 出色地 作为 受虐 你 .

他们既利用了你，也虐待了你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələ] [gʊv] - [bɪˈtwiːn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
You are suspected to be a regular go - between for these and the
你 是 怀疑 到 是 一个 常规的 去 - 之间 为了 这些 和 这
[rɪˈsiːvəz] [ʌv; əv][ˈstoʊlən] [gʊdz] . "
receivers of stolen goods . "
接收器 的 被盗 商品 . "

你被怀疑是这些罪犯和赃物接收者之间的固定中间人。

" [em] - [məˈsjɜːr] !
" **M - monsieur !**
" M - 先生 !

“先生！

" [ˈtruːli] , [məˈsjɜːr] - [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **Truly , Monsieur l'Inspecteur knew more of her than she did .**
" 真的 , 先生 - 知道 更多的 的 她 比 她 做过 .

“的确，督察先生比她自己更了解她。”

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" **And I know that it is true .**
" 和 我 知道 那 它 是 真的 .

我知道这是真的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ðə; ði][nekst][ˈtrɪp] .
You would have been arrested in the act the next trip .
你 会 有 到过 被捕 在 这 行为 这 下一个 旅行 .

下次旅行时你就会当场被逮捕。

[ðɪs] [ˈrʌfiən] , [soʊ] - [kɔːld] [lə] [koʊˈɑːn] , [θruː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
This ruffian , so - called le Cochon , threw you in the river with the intention of
这 痞子 , 所以 - 称为 勒 猪 , 扔 你 在 这 河 和 这 意图 的
[ˈdraʊnɪŋ] [juː; jʊ] .
drowning you .
溺水 你 .

这个恶棍，人称“猪头”，把你扔进河里，意图淹死你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈreskjʊːd] [θruː] [ðə; ði] [səˈgæsəti] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] .
You were rescued through the sagacity and devotion of a dog .
你 是 获救 通过 这 睿智 和 虔诚 的 一个 狗 .

你因一只狗的机智和忠诚而获救。

[bəʊθ] [ðɪs] [mæn] [lə] [koʊˈɑːn] [ænd; ənd] [ˈpɒdˌvɪn] [hæv; həv] [bɪn] [əˈrestɪd] .
Both this man le Cochon and Podvin have been arrested .
两个都 这 男人 勒 猪 和 波德文 有 到过 被捕 .

这名男子 le Cochon 和 Podvin 都已被逮捕。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈðər] — — "
There are others — — "
那里 是 其他的 — — "
"

还有其他的——”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈðər] , " [rɪˈpiːtɪd] - .
" **There are others** , " **repeated Fouchette** .
" 那里 是 其他的 , " 重复 - .

“还有其他人，”福歇特重复道。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] — — "
" **Which you** — — "
" 哪个 你 — — "
"

“你——”

" [aɪ] [noʊ] . "
" **I know** . "
" 我 知道 . "
"

“我知道。”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
"

“出色地？ ”

" [ðə; ði] [ded] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [vɪnˈsenəs] — [læst] [jɪr] .
" **The dead man of the wood of Vincennes** — **last year** .
" 这 死的 男人 的 这 木头 的 文森斯 — 最后的 年 .

“去年文森森林里的死者。”

[dɪd] [ðeɪ] [ˈevər] [faɪnd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [dɪd] [ðæt] ? "
Did they ever find the one who did that ? "
做过 他们 曾经 寻找 这 一 WHO 做过 那 ? "
"

他们找到凶手了吗？

" [noʊ] . " [-]
" **No** . " **[62]**
" 不 . " [-]
"

“编号”[62]

" [lə] [koʊˈɑːn] ! "
" **Le Cochon !** "
" 乐 猪 ! "
"

“猪！ ”

" [ɑ:] ! "

" **Ah !** "

" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ˈveri] [ʃʊr] . "

" **Very sure** . "

" 非常 当然 . "

“非常确定。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ? "

" **You saw it ?** "

" 你 锯 它 ？ "

你看到了吗？

" [oʊ] , [noʊ] .

" **Oh , no** .

" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈtɔ:kiŋ] . "

I heard them talking . "

我 听到 他们 说 . "

我听到他们在说话。

" [hu:] ? "

" **Who ?** "

" WHO ？ "

“WHO？ ”

" [məˈsjɜ:r] [ˈpɒdˌvɪn][ænd; ənd][lə] [koʊˈɑ:n] . "

" **Monsieur Podvin and le Cochon** . "

" 先生 波德文 和 勒 猪 . "

“波德温先生和勒科雄。”

" [goʊ][ɑ:n] , [mɒn][ˈenˌfa:nt; ɑ:ŋˈfa:ŋ] ; [ju:; jʊ] [groʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ləst] . "

" **Go on , mon enfant ; you grow interesting at last** . "

" 去 在 , 星期一 孩子 ; 你 生长 有趣的 在 最后的 . "

“继续吧，我的孩子；你终于变得有趣了。”

" [məˈsjɜ:r] [ˈpɒdˌvɪn][wɹz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

" **Monsieur Podvin was very angry because of it** .

" 先生 波德文 曾是 非常 生气的 因为 的 它 .

“波德文先生对此非常生气。”

[ðeɪ] [ˈkwɑ:rəld] .

They quarrelled .

他们 争吵 .

他们吵架了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈselər] .

I heard them from my bed in the cellar .

我 听到 他们 从 我的 床 在 这 地窖 .

我在地下室的床上听到了他们的声音。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] , — [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsu:] , [θɪŋk] !

The man had resisted , — over a few sous , think !

这 男人 有 抵抗 , — 超过 一个 很少 深 , 思考 !

那人竟然还反抗——就为了区区几个苏，想想吧！

[ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [ˈpɒdˌvɪn] [sed] [aɪ ˈti:][wɹz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] , [fɔ:r; fər][soʊ][ˈlɪt(ə)] ,

And Monsieur Podvin said it was not worth while , for so little ,

和 先生 波德文 说 它 曾是 不是 值得 尽管 , 为了 所以 小的 ,

波德文先生说，这点钱花得不值。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
to bring the police down on the neighborhood .
到 带来 这 警察 向下 在 这 邻里 .
“让警察镇压这个街区。”

[aɪ 'ti:] [spɔɪld] ['bɪznəs] .
It spoiled business .
它 被宠坏了 商业 .
“它破坏了生意。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [twelv] ['su:] [mə'sjɜ:r] ['pɒd,vɪn] [sed] ['hi:d] [lu:z] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . "
For the twelve sous Monsieur Podvin said he'd lose a thousand francs . "
为了 这 十二 深 先生 波德文 说 他会 失去 一个 千 法郎 . "
“波德文先生说，就为了这十二苏，他就要损失一千法郎。”

" [em] . ['pɒd,vɪn][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [raɪt] . "
" M . Podvin was undoubtedly right . "
" M . 波德文 曾是 无疑 正确的 . "
“波德文先生的说法无疑是正确的。”

" [jes] ; [bʌt; bət][lə] [kʊʃ'ɑ:n] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][mæn]
" Yes ; but le Cochon said it was worth a thousand francs to hear the man
" 是的 ; 但 勒 猪 说 它 曾是 值得 一个 千 法郎 到 听到 这 男人
[skwi:l] . "
squeal . "
尖叫 . "
“是的；但是勒科雄说，听那人尖叫一千法郎就值了。”

" [soʊ] ! "
" So ! "
" 所以 ! "
“所以！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。”
[ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜ:r] ['pɒd,vɪn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] . "
And then Monsieur Podvin wanted to take it out of his share . "
和 然后 先生 波德文 通缉 到 拿 它 出去 的 他的 分享 . "
“然后波德文先生想从他那份里取出来。”

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "
“所以？ ”

" [jes] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['kwɑ:rəld] ['dredfəli] . "
" Yes ; and so they quarrelled dreadfully . "
" 是的 ; 和 所以 他们 争吵 极其糟糕 . "
“是的，他们因此发生了激烈的争吵。”

" [ænd; ənd] ['mædəm] ['pɒd,vɪn] , — [ʃi: ʃɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ? "
" And Madame Podvin , — she heard this ? "
" 和 夫人 波德文 , — 她 听到 这 ? "
“波德文夫人——她听到了吗？ ”

" ['mædəm] [ɪz][nɑ:t] [def] , [mə'sjɜ:r] . "
" Madame is not deaf , monsieur . "
" 夫人 是 不是 聋 , 先生 . "
“夫人并没有耳聋，先生。”

" [ɑ:] ! "
" **Ah !** "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ziŋk] . "
" **She was at the zinc** . "
" 她 曾是 在 这 锌 . "

“她当时在锌矿。”

" [ˈtruːli] , [ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈvæljuː] , " [ˈmʌtəd] [ɪnˈspektər] [ləʊp] .
" **Truly , Madame Podvin may become of value , " muttered Inspector Loup** .
" 真的 , 夫人 波德文 可能 变得 的 价值 , " 低声说道 检查员 狼 . "

“波德文夫人或许真的会派上用场,”卢普探长喃喃自语道。

" [məˈsjɜːr] ? " [-]
" **Monsieur ? " [63]**
" 先生 ? " [-]

“先生？ ”[63]

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[ænd; ænd][soʊ] [juːv] [kept] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈlɪt(ə)l] [self] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
And so you've kept this to your little self all this time .
和 所以 你已经 保留 这 到 你的 小的 自己 全部 这 时间 .

所以你一定要把这件事藏在心里。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ; [ðen] — — "
" **I was afraid ; then — —** "
" 我 曾是 害怕的 ; 然后 — — "

“我当时很害怕；然后——”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gəːt] [ˈbreɪvli] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈmɪskriənt] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə][pʊt]
But you got bravely over all this as soon as this miscreant undertook to put
但 你 得到 勇敢地 超过 全部 这 作为 很快 作为 这 恶棍 承担 到 放
[juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
you out of the way ,
你 出去 的 这 方式 ,

但是，当这个恶棍试图除掉你的时候，你立刻勇敢地克服了这一切。

[ei] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [əɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [məˈsjɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈvendʒd] . "
" **It was not that , monsieur , for what I would be avenged** . "
" 它 曾是 不是 那 , 先生 , 为了 什么 我 会 是 复仇 . "

“先生，我并非因为那件事而要复仇。”

" [soʊ][juː; jʊ] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] ? "

" **So you confess to the motive ?** "

" 所以 你 承认 到 这 动机 ？ "

“所以你承认了作案动机？ ”

" [aɪ] [wʊd] [ˈʃɒrli] [biː; bi] [ri'vendʒd] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ji] [ə'vaʊd] , ['fræŋkli] .

" **I would surely be revenged , monsieur , " she avowed , frankly .**

" 我 会 一定 是 复仇 , 先生 , " 她 公开承认 , 坦率地说 .

“先生，我一定会报复的。”她坦率地说道。

" [ə; eɪ] ['maɪti] [smɔːl] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃɒr] [frɑːŋ'seɪz] , " [əb'zɜːrvd]

" **A mighty small woman , but still a woman , and sure Française , " observed**

" 一个 强大的 小的 女士 , 但 仍然 一个 女士 , 和 当然 法语 , " 观察到

[ðə; ði] [ɪn'spektər] .

the inspector .

这 检查员 .

“她个子很小，但仍然是个女人，而且肯定是个法国女人，”督察评论道。

" [hiː; hi] [kɪld] [maɪ]['oʊnli] [frend] , [mə'sjɜːr] . "

" **He killed my only friend , monsieur .** "

" 他 被杀 我的 仅有的 朋友 , 先生 . "

“他杀了我唯一的朋友，先生。”

" [wʌt] !

" **What !**

" 什么 !

“什么！”

[ə'hʌðər] ['mɜːrdər] ?

Another murder ?

其他 谋杀 ？

又一起谋杀案？

[lə] [koʊ'ʃɑːn] ? "

Le Cochon ? "

乐 猪 ？ "

猪？

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [treɪ] ['biːn] !

" **Très bien !**

" 非常 好 !

"Très bien!

[goʊ][ɑːn] , [mɒn] ['en,fɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ; [juː; jʊ] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ! "

Go on , mon enfant ; you grow more and more interesting ! "

去 在 , 星期一 孩子 ; 你 生长 更多的 和 更多的 有趣的 ! "

继续吧，我的孩子；你越来越有趣了！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'gen] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv]

" **It was only this morning , monsieur , " said the child , again reminded of**

" 它 曾是 仅有的 这 早晨 , 先生 , " 说 这 孩子 , 再次 提醒 的

[hɜːr; hər] [ɪ'repərəb(ə)] [lɔːs] .

her irreparable loss .

她 无法弥补的 损失 .

“先生，事情就发生在今天早上，”孩子说道，再次想起自己无法弥补的损失。

" [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [eɪ] ?
" **This morning , eh ?**
" 这 早晨 , 嗯 ?

“今天早上，是吗？”

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn] . — [ðer; ðər] , [nəʊ] , [dəʊnt] [ˈblʌbər] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] . — [əˈnʌðər] [ˈmɜːrdər]
The report is not yet in . — There , now , don't blubber , little one . — Another murder
这 报告 是 不是 然而 在 . — 那里 , 现在 , 不 大声哭 , 小的 — . — 其他 谋杀
[fɔːr; fər][lə] [koʊʃɑːn] !
for le Cochon !
为了 勒 猪 !

报告还没出来呢。——好了，小家伙，别哭了。——猪头又杀了一人！

[ˌpɑːrdiˈjuː] !
Pardieu !
帕迪厄 !

帕迪厄！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] ! "
we shall have his head ! "
我们 将 有 他的 头 ! "

我们一定要砍下他的脑袋！

" [ˈtruːli] ?
" **Truly ?**
" 真的 ?

真的吗？

" - [ˈbraɪtnd] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprɑːspekt] .
" **Fouchette brightened up immediately at this prospect .**
" - 明亮 向上 立即地 在 这 前景 .

听到这个消息，福谢特立刻来了精神。

" [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [retʃ] ! "
" **The infamous wretch ! "**
" 这 臭名昭著的 可怜虫 ! "

“那个臭名昭著的恶棍！”

" [jes] ; [goʊ][ɑːn] , [məˈsjɜːr] .
" **Yes ; go on , monsieur .**
" 是的 ; 去 在 , 先生 .

“是的，请继续，先生。”

[juː; jʊ] [groʊ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] ! "
You grow more interesting ! "
你 生长 更多的 有趣的 ! "

你越来越有趣了！

" [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈfɜːrnəli] [ˈɪmpjədənt] [tʃaɪld] ! " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [jet] [əˈlaʊd]
" **What an infernally impudent child ! "** **observed the inspector to himself , yet aloud**
" 什么 一个 地狱般地 厚颜无耻 孩子 ! " 观察到 这 检查员 到 他自己 , 然而 大声
.
:
.

“这孩子真是厚颜无耻！”督察自言自语道，但还是大声说道。

" [məˈsjɜːr] ? "
" **Monsieur ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [wʌt] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋz] ['mɜːrdə] ? " [-]
" **What — how about this morning's murder ? "[64]**
" 什么 — 如何 关于 这 早晨 谋杀 ？ " [-]

“什么——今天早上的谋杀案呢？”[64]

" [lə] - ['dredf(ə)l] [naɪf] ！
" **Le Cochon's dreadful knife ！**
" 乐 - 可怕 刀 ！

“猪头的可怕刀！ ”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt]
I would love to see him strapped to the plank and his head in the basket
我 会 爱 到 看 他 绑带 到 这 板 和 他的 头 在 这 篮子
！
！
！

我真想看到他被绑在木板上，脑袋伸进篮子里！

[jes] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] [ɑːn] — — "
Yes , ten thousand curses on — — "
是的 , 十 千 诅咒 在 — — "

是的，诅咒万千遍——”

" - ！ - ！ - ！
" **Là ! là ! là ！**
" - ！ - ！ - ！

“啦！ 啦！ 啦！

[mɒn] [djuː] ！
Mon Dieu ！
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevə] [get] [ɑːn] ?
will you never get on ?
将要 你 绝不 得到 在 ？

你们永远都上不去吗？

[huː] [wʌz; wəz][lə] - ['vɪktɪm] [ðɪs] [taɪm] ? "
Who was le Cochon's victim this time ? "
WHO 曾是 勒 - 受害者 这 时间 ？ "

这次“猪猡”的受害者是谁？

" ['tɑːrtər] , [mə'sjɜːr] , — [jes] ！
" **Tartar , monsieur , — yes ！**
" 鞑靼 , 先生 , — 是的 ！

“鞑靼人，先生，——是的！ ”

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[oʊ] ！ "
Oh ！ "
哦 ！ "

哦！ ”

" ['tɑ:rtər] ? ['tɑ:rtər] ?
" **Tartar ? Tartar ?**
" 鞑靼 ？ 鞑靼 ？

“鞑靼？鞑靼？”

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — — "
Why , that's the name of — — "
为什么 , 那就是 这 姓名 的 — — "

哦，那是——的名字

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , [ðə; ði][dɔ:g] !
" **Yes , monsieur , the dog !**
" 是的 , 先生 , 这 狗 ！

“是的，先生，是那条狗！”

[pɔr] ['tɑ:rtər] ! "
Poor Tartar ! "
贫穷的 鞑靼 ！ "

可怜的塔尔塔尔！

" [soʊ][lə] [koo'fɑ:n] [kɪld] [jɔr; jər][dɔ:g] , [eɪ] ? "
" **So le Cochon killed your dog , eh ? "**
" 所以 勒 猪 被杀 你的 狗 , 嗯 ? "

“所以，是那只猪把你的狗杀了，是吗？”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , " ['sɒbd] - .
" **Yes , monsieur , " sobbed Fouchette .**
" 是的 , 先生 , " 啜泣 - .

“是的，先生，”富歇抽泣着说。

[mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['θɔ:tfəli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['gri:vɪŋ]
Monsieur l'Inspecteur was silent for a while , thoughtfully regarding the grieving
先生 - 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 , 深思熟虑 关于 这 悲伤
[tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [aɪz] .
child with his fishy eyes .
孩子 和 他的 腥 眼睛 .

督察先生沉默了一会儿，用他那双鱼眼若有所思地看着悲伤的孩子。

" ['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɜ:rdər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **After all , it was murder , " he said .**
" 后 全部 , 它 曾是 谋杀 , " 他 说 .

“毕竟，这是谋杀，”他说。

" [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [ʌðər] [kraɪm] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [deθ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kɪld]
" **Had this man committed no other crime , he deserves death for having killed**
" 有 这 男人 坚定的 不 其他 犯罪 , 他 值得 死亡 为了 拥有 被杀
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [bi:st] . "
such a noble beast . "
这样的 一个 高贵 兽 . "

“即便此人没有犯下其他罪行，他也应该因杀害如此高贵的动物而被判处死刑。”

" [ɑ:] ! [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] !
" **Ah ! thank you , monsieur !**
" 啊 ！ 感谢 你 , 先生 ！

“啊！谢谢您，先生！”

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
Thank you very much !
感谢 你 非常 很多 ！

非常感谢！

" [ˈhævɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [ðɪs] [ˈhæpi] [ɑːnˈtɑːnt] , [ɪnˈspektər] [laʊp] [ænd; ənd] - [ˈentəd] [ˈɪntuː]
" Having established this happy entente , Inspector Loup and Fouchette entered into
拥有 已确立的 这 快乐的 协约 , 检查员 狼 和 - 进入 进入
[ə; eɪ] [ɒːŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
a long and interesting conversation ,
一个 长的 和 有趣的 对话 ,
“在建立了这种愉快的默契之后，卢普探长和福歇特展开了一场漫长而有趣的谈话。”

— [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɪstəm] .
— interesting especially to the chief of the Secret System .
— 有趣的 尤其 到 这 首席 的 这 秘密 系统 .

——尤其令秘密系统负责人感兴趣。

[wen] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [wʌz; wəz][led] [əˈweɪ] [ˈɔːlmoʊst] [kwɔɪt] [ˈhæpi] .
When the interview was over Fouchette was led away almost quite happy .
什么时候 这 面试 曾是 超过 - 曾是 引领 离开 几乎 相当 快乐的 .

采访结束后，福谢特几乎是兴高采烈地离开了。

[ˈhæpiːɜː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] , — [fɑːr] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Happier , at least , than she had ever been , — far happier than she had
更快乐 , 在 至少 , 比 她 有 曾经 到过 , — 远的 更快乐 比 她 有
[ˈevər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .
ever hoped to be .
曾经 希望 到 是 .

至少比她以往任何时候都快乐，——比她曾经希望的要快乐得多。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːmɪst] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] ; [ˈsekənd] ,
First , she had been promised her revenge ; second ,
第一的 , 她 有 到过 承诺 她 复仇 ; 第二 ,

首先，她曾被许诺能够复仇；其次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːnˈdeɪ] - [ˈvuː] [pɔːr] [kɑːʒ-z] [nɔːr][tuː; tə][biː; bi]
she was neither to go back to the Rendez - Vous pour Cochers nor to be
她 曾是 两者都不 到 去 后退 到 这 伦德兹 - 您 倒 车夫 也不 到 是
[tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;
turned into the street ;
转向 进入 这 街道 ;

她既不能回到“猎犬聚会”地点，也不能被赶到街上；

[θɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [rɪˈtriːt] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈpæɪs] ,
third , she was to be sent to a beautiful retreat outside of Paris ,
第三 , 她 曾是 到 是 发送 到 一个 美丽的 撤退 外部 的 巴黎 ,

第三，她将被送往巴黎郊外一处风景优美的静修处。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]
where she would be taught to read and write and be brought up as a
在哪里 她 会 是 教授 到 读 和 写 和 是 带来 向上 作为 一个
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

她将在那里学习读写，并被培养成一位淑女。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [-]
It seemed to the child that this was too good to be [65]
它 似乎 到 这 孩子 那 这 曾是 也 好的 到 是 [-]

孩子觉得这太好了，简直难以置信[65]

[truː] .
true .
真的 .

真的。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][hɜːr; hær][ɪˌmædʒɪˈheɪ](ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
The country , in her imagination , was the source and foundation of all
这 国家 , 在 她 想像力 , 曾是 这 来源 和 基础 的 全部
[ˈriːəl] ['hæpɪnəs] .
real happiness .
真实的 幸福 .

在她看来，国家是所有真正幸福的源泉和基础。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['sɪtɪz] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] [kraʊdz] ,
There was nothing in cities , — nothing but dust and crowds ,
那里 曾是 没有什么 在 城市 , — 没有什么 但 灰尘 和 人群 ,
城市里什么也没有，只有尘土和人群。

[ænd; ənd][ˈhjuːmən] ['selfɪnəs] [ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd]
and human selfishness and universal hardness of heart , and toil and
和 人类 自私 和 普遍的 硬度 的 心 , 和 辛劳 和
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

还有人类的自私和普遍的铁石心肠，以及辛劳和苦难。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendəns] .
In the country was freedom and independence .
在 这 国家 曾是 自由 和 独立 .
这个国家拥有自由和独立。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hær] ['fɜːrtɪv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪksˈkɜːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ˌvɪnˈsenəs]
She had tasted it in her furtive morning excursions in the wood of Vincennes
她 有 尝过 它 在 她 鬼鬼祟祟 早晨 短途旅行 在 这 木头 的 文森斯
.
.
.

她在清晨偷偷溜进文森斯森林时尝到了它的味道。

[ˈtɑːrtər][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Tartar had loved the country .
鞑靼 有 喜爱 这 国家 .
塔尔塔尔热爱这个国家。

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , — [tuː; tə][reɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['deɪli] ,
The woods , the fields , and the flowers , — to range among them daily ,
这 树林 , 这 字段 , 和 这 花朵 , — 到 范围 之中 他们 日常的 ,
[ˈoʊpənli][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fɪr] ,
openly and without fear ,
公然 和 没有 害怕 ,
树林、田野和鲜花——每天可以自由自在、无所畏惧地穿梭其中，

[wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] !
would be heaven !
会 是 天堂 !
那简直就是天堂！

[tuː; tə][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ɔːl] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈpæris][ɪz] ['kʌntri] .
To the Parisian all outside of Paris is country .
到 这 巴黎人 全部 外部 的 巴黎 是 国家 .
对巴黎人来说，巴黎以外的一切都是乡村。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]

And to learn to read and to write and understand the newspapers
和 到 学习 到 读 和 到 写 和 理解 这 报纸

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [bʊks] ！

and what was in books ！
和 什么 曾是 在 图书 ！

还要学习阅读、写作，理解报纸和书籍的内容！

[jes] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈriːəli] [tuː] [mʌt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Yes , it seemed really too much , all at once .
是的 , 它 似乎 真的 也 很多 , 全部 在 一次 .

是的，感觉一下子太多了。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈkʌvətɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , - [diːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ]

For of all other things coveted in this world , Fouchette deemed such a knowledge
为了 的 全部 其他 事物 令人垂涎的 在 这 世界 , - 被认为 这样的 一个 知识

[moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)] .

most desirable .
最多 理想 .

在世间所有令人向往的事物中，福歇特认为这种知识最为可贵。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl]

Up to this moment it had been beyond the ordinary flight of her youthful
向上 到 这 片刻 它 有 到过 超过 这 普通的 航班 的 她 青春

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination .
想像力 .

直到此刻，这都远远超出了她年轻时天马行空的想象力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , — [laɪk] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv]

It was one of the impossibilities , — like flying and finding a million of
它 曾是 一 的 这 不可能的事 , — 喜欢 飞行 和 寻找 一个 百万 的

[ˈmʌni] .

money .
钱 .

这是不可能完成的任务之一，就像飞过去却意外获得一百万美元一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But now it had come to her .
但 现在 它 有 来 到 她 .

但现在她明白了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] , [ɔːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər]

She might know something she had never seen , or of which she had never
她 可能 知道 某物 她 有 绝不 已见 , 或者 的 哪个 她 有 绝不

[hɜːrd] .

heard .
听到 .

她可能知道一些她从未见过或从未听说过的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第4/21页

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
To accomplish all of this and to be in the country at the same time ,
到 完成 全部 的 这 和 到 是 在 这 国家 在 这 相同的 时间 ,
为了完成所有这些事情，并且同时身处该国，

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['enɪbɔːdi] [wɪʃ] ?
what more could anybody wish ?
什么 更多的 可以 任何人 希望 ?
还有什么比这更令人向往的呢？

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] .
Yet she was to have more .
然而 她 曾是 到 有 更多的 .
但她本应拥有更多。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] , — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)] [mæn] , ['enihaʊ] , [huː] [nuː] ['evriθɪŋ]
The inspector , — what was this wonderful man , anyhow , who knew everything
这 检查员 , — 什么 曾是 这 精彩的 男人 , 无论如何 , WHO 知道 一切
[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] ?
and could do anything ?
和 可以 做 任何事物 ?
那位督察——这位神奇的人究竟是怎样一个人？他无所不知，无所不能？

— [hiː; hi] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [hæd; həd] ['prɔːmɪst] [aɪ 'tiː] .
— he , the inspector , had promised it .
— 他 , 这 检查员 , 有 承诺 它 .
——是那位督察承诺过的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʌv] !
She was to have human kindness and love !
她 曾是 到 有 人类 仁慈 和 爱 !
她本应拥有人类的善良和爱！

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
The inspector was a nice gentleman .
这 检查员 曾是 一个 好的 绅士 .
这位检查员是一位和蔼的绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts] , — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪdʒənts][diː] [pə'liːs] .
And the agents , — it was all a lie about the agents de police .
和 这 代理人 , — 它 曾是 全部 一个 说谎 关于 这 代理人 德 警察 .
至于那些特工——关于警察特工的一切都是谎言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [naɪs] [men] .
They were all nice men .
他们 是 全部 好的 男人 .
他们都是很好的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪtɪd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [-]
She had hated and dreaded [66]
她 有 憎恨 和 令人恐惧的 [-]
她憎恨并恐惧[66]

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们;

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
and had they not been good to her ?
和 有 他们 不是 到过 好的 到 她 ?

难道他们对她不好吗？

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][frɑm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [fed] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kloʊðd]
Had they not taken her from the river and fed her and clothed
有 他们 不是 已采取 她 从 这 河 和 美联储 她 和 穿着衣服
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈkru:əli] [əˈbju:zd] [hɜ:r; hər] ?
her and visited with swift punishment those who had cruelly abused her ?
她 和 到访 和 迅速 惩罚 那些 WHO 有 残酷地 受虐 她 ?

他们不是把她从河里救出来，给她食物、衣服，并迅速惩罚了那些残忍虐待她的人吗？

- [wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈræpɪdli] .
Fouchette was learning rapidly .
- 曾是 学习 快速 .

福谢特学得很快。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [kənˈfju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪˈvents] [hæd; həd] [tʃeɪst] [wʌn] [əˈhʌðər] [soʊ]
The change was so confusing , and events had chased one another so
这 改变 曾是 所以 令人困惑 , 和 活动 有 追逐 一 其他 所以
[ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] ,
unceremoniously ,
不体面地 ,

这种变化太令人困惑了，而且事情发生得如此仓促。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [grɑ:spt] [nu:] [aɪˈdi:əz][wɪð; wɪθ] [mɔ:ˈr] [təˈnæsəti][ðæn; ðən]
that she must be pardoned if she grasped new ideas with more tenacity than
那 她 必须 是 赦免 如果 她 抓住 新的 想法 和 更多的 韧性 比
[ˈækjərəsi] .
accuracy .
准确性 .

如果她对新思想的理解力强于准确性，那么她应该被原谅。

[aɪ ˈti:][ɪz] [wʌt] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
It is what all of us are doing day by day .
它 是 什么 全部 的 我们 是 正在做 天 经过 天 .

这就是我们所有人日复一日都在做的事情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdɪstəns] [baɪ][reɪl] .
It was a long distance by rail .
它 曾是 一个 长的 距离 经过 轨 .

乘火车路程很长。

- [hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
Fouchette had never dreamed that a railroad could be so long and that the
- 有 绝不 梦见 那 一个 铁路 可以 是 所以 长的 和 那 这
[wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [fɪld] [kʊd; kəd]
woods and fields with which her mind had been recently filled could
树林 和 字段 和 哪个 她 头脑 有 到过 最近 已填 可以
[brˈkʌm] [soʊ] [məˈnɑ:tənəs] [ænd; ənd] [ˈti:diəs] .
become so monotonous and tedious .
变得 所以 单调 和 乏味 .

福歇特从未想过铁路会如此漫长，也从未想过她最近一直沉浸在森林和田野中的景象会变得如此单调乏味。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] , — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] , — [ðæt] [wɜːr; wər]
Even the towns and villages , — of which she had never heard , — that were
甚至 这 城镇 和 村庄 , — 的 哪个 她 有 绝不 听到 , — 那 是
[ˈɪntrəstɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,
interesting at first ,
有趣的 在 第一的 ,

即使是那些她从未听说过的城镇和乡村, 起初也让她觉得很有趣。

[suːn] [brˈkeɪm] [ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] .
soon became stupid and tiresome .
很快 成为 愚蠢的 和 令人厌烦 .

很快就变得愚蠢又令人厌烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðəm; ðəm] [pərˈtɪkjələrli] ,
She had long ceased to notice them particularly ,
她 有 长的 停止 到 注意 他们 特别 ,

她早已不再特别留意他们了。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
her mind being naturally filled with thoughts of the place to which she was
她 头脑 存在 自然 已填 和 想法 的 这 地方 到 哪个 她 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

她的脑海中自然而然地充满了她即将前往的地方的种种念头。

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][leɪ] [jet] [ʌndɪˈveləpt] .
and where her whole future seemed to lay yet undeveloped .
和 在哪里 她 所有的 未来 似乎 到 躺 然而 未开发的 .

而她的整个未来似乎还未开发。

[ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .
She finally fell into a sound sleep .
她 最后 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 .

她终于沉沉睡去。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
The next thing she knew was that she was roughly shaken by the shoulder ,
这 下一个 事物 她 知道 曾是 那 她 曾是 大致 摇晃 经过 这 肩膀 ,

她接下来的记忆是肩膀被人用力摇晃了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] , —
and a voice cried , somewhat impatiently , —
和 一个 嗓音 哭 , 有些 不耐烦地 , —

一个声音有些不耐烦地喊道：

" [kʌm] , [kʌm] !
" **Come , come !**
" 来 , 来 !

来吧, 来吧!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpihed] !
What a little sleepyhead !
什么 一个 小的 瞌睡虫 !

真是个瞌睡虫!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [rəliːˈʒjʌːz] , " [ɔːr] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔːrdər] ,
" **It was that of a " religieuse , " or member of a religious order ,**
" 它 曾是 那 的 一个 " 修女 , " 或者 成员 的 一个 宗教 命令 ,

“那是修女的装束, 或者说是宗教团体成员的装束。”

[ænd; ənd][ɪts] [pəˈzesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈrʌdi] - [feɪst] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] , [gɑːrbd] [ɪn]
and its possessor was a stout , ruddy - faced woman of middle life , garbed in
和 它是 拥有者 曾是 一个 肥硕 , 红润 - 面对 女士 的 中间 生活 , 盛装 在
[ˈsɑːləm] [blæk] ,
solemn black ,
庄严 黑色的 ,

它的主人是一位身材敦实、面色红润的中年妇女，身着庄重的黑色长袍。

[əˈɡenst] [wɪt] [ˈsɑːmbər] [ˈbækgraʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhoʊmli] [ˈhed,pɪs] [ænd; ənd]
against which sombre background the white wings of her homely headpiece and
反对 哪个 阴沉 背景 这 白色的 翅膀 的 她 家常的 头巾 和
[ðə; ði] [waɪt] [ˈeɪprən] ,
the white apron ,
这 白色的 围裙 ,

在这样阴沉的背景下，她朴素的头饰上的白色翅膀和白色围裙显得格外醒目。

[ˈoʊvər] [wɪt] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [krɔːs] , [lʊkt] [stiːl] [mɔːr] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlerɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
over which dangled a cross , looked still more white and glaring than they
超过 哪个 悬挂着 一个 叉 , 看起来 仍然 更多的 白色的 和 刺眼 比 他们
[wɜːr; wəɹ] . [-]
were . [67]
是 . [-]

上面悬挂着一个十字架，看起来比它们本身还要白皙耀眼。[67]

[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡlerɪŋ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ðoʊ] [les] [roʊˈbʌst][ænd; ənd] [kwat] [ˈkʌlərləs]
Another woman in the same glaring uniform , though less robust and quite colorless
其他 女士 在 这 相同的 刺眼 制服 , 尽管 较少的 强壮的 和 相当 无色
[æz; əz][tuː; tə] [feɪs] ,
as to face ,
作为 到 脸 ,

另一名身穿同样醒目制服的女子，虽然体态不如前者丰腴，面色也相当苍白。

[stʊd] [nɪr] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætfɔːrm] .
stood near by on the station platform .
站立 靠近 经过 在 这 车站 平台 .

当时我就站在附近的站台上。

" [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] , [ˈsɪstər] , — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] .
" **Bring her things , sister , — if she has anything .**
" 带来 她 事物 , 姐姐 , — 如果 她 有 任何事物 .

“姐姐，把她的东西拿过来——如果她还有什么东西的话。”

" [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪːz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
" **Following these instructions ,**
" 下列的 这些 指示 ,

“按照这些指示，

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈwʊmən] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪt] [ʃiː; ʃɪ]
the red - faced woman rummaged in the netting overhead with one hand while she
这 红色的 - 面对 女士 翻找 在 这 网 开销 和 一 手 尽管 她
[pʊld] - [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
pulled Fouchette from her corner with the other .
拉 - 从 她 角落 和 这 其他 .

这位满脸通红的女人一手在头顶的网子里翻找，另一只手把福谢特从角落里拉了出来。

" [kʌm] , [pəˈtiːt] !
" **Come , petite !**
" 来 , 娇小 !

“来吧，小家伙！”

[ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t] , [tʃaɪld] ? "
Is this all you've got , child ? "
是 这 全部 你已经 得到 , 孩子 ? "

孩子, 你就这点本事吗?

" [jes] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [rɪˈspektfəli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .
" **Yes , madame ,** " **replied the child , respectfully , but with a sinking heart .** "
" 是的 , 夫人 , " 回复 这 孩子 , 尊敬 , 但 和 一个 下沉 心 .
"是的, 夫人,"孩子恭敬地回答, 但心里却十分难过。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] - , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ˈwʊmən] ,
" **So this is Fouchette , eh ?** " **said the white - faced woman ,** ,
" 所以 这 是 - , 嗯 ? " 说 这 白色的 - 面对 女士 ,
"原来这就是福谢特啊?"脸色苍白的女人说道。

[æz; əz] [hɜ:r; hær] [kəmˈpænjən] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hær] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [ˈlɪt(ə)] [ˈbʌnd(ə)] .
as her companion joined her with the child and her little bundle .
作为 她 伴侣 加入 她 和 这 孩子 和 她 小的 捆 .
她的同伴带着孩子和她的小包裹走了过来。

" [jes] , [ˈmædəm] , " [ˈfɔ:ltəd] - .
" **Yes , madame ,** " **faltered Fouchette .** "
" 是的 , 夫人 , " 犹豫不决 - .
"是的, 夫人,"福歇特结结巴巴地说。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈlu:mɪnəs] ,
But for the eyes , which were large and dark and luminous , ,
但 为了 这 眼睛 , 哪个 是 大的 和 黑暗的 和 发光的 ,
但唯独那双眼睛例外, 它们又大又黑, 闪闪发光。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hoʊld]
and which seemed to grasp the object upon which they rested and to hold
和 哪个 似乎 到 抓牢 这 目的 之上 哪个 他们 休息 和 到 抓住
[aɪˈti:] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪmˈbreɪs] ,
it in physical embrace , ,
它 在 身体的 拥抱 ,
它们似乎抓住了它们所倚靠的物体, 并将其紧紧地拥抱在一起。

[ðə; ði] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [soʊ] [ˈgæstli] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd]
the face might have been that of the dead , so ghastly and rigid and
这 脸 可能 有 到过 那 的 这 死的 , 所以 阴森 和 死板的 和
[ʌnˈnætʃrəl] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] .
unnatural it was . "
不自然 它 曾是 .
那张脸可能是死者的脸, 因为它如此可怕、僵硬、不自然。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [mʌtʃ] , [ˈveri] [ʃʊr] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] - [əˈraʊnd] [baɪ] [ðə; ði]
" **She's not much , very sure ,** " **observed the other , turning Fouchette around by the**
" 她是 不是 很多 , 非常 当然 , " 观察到 这 其他 , 转弯 - 大约 经过 这
[ˈslendər] [ˈʃoʊldər] .
slender shoulder .
苗条 肩膀 .
"她没什么了不起的, 我非常确定,"另一个人说道, 同时抓住福歇特纤细的肩膀, 将她转了过来。

" [ʃi:l] [ˈnevər] [ɜ:rn] [hɜ:r; hær] [sɔ:lt] , " [sed] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [ˈsɪstər] .
" **She'll never earn her salt ,** " **said the pale - faced sister .** "
" 壳 绝不 赚 她 盐 , " 说 这 苍白 - 面对 姐姐 .
"她永远也挣不到一分钱,"脸色苍白的姐姐说道。

- ['nɒtɪst] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [wɜːr; wəɹ] [ə'pærəntli] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['skɜːsli]
Fouchette noticed that her lips were apparently bloodless and that she scarcely
- 注意到 那 她 嘴唇 是 显然 无血 和 那 她 几乎
[muːvd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
moved them as she spoke .
已搬 他们 作为 她 辐 .

福谢特注意到她的嘴唇似乎没有血色，而且说话时几乎不动。

" [nɑːt] [fɔːr; fəɹ] [lɔːŋ] , ['enihaʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] - [dɪd]
" Not for long , anyhow , " responded the other , with a significance Fouchette did
" 不是 为了 长的 , 无论如何 , " 回应 这 其他 , 和 一个 意义 - 做过
[nɑːt] [ðen] [ʌndər'stænd] .
not then understand .
不是 然后 理解 .

“反正不会太久，”另一个人回答道，福歇特当时并没有理解其中的含义。

[wɪ'ðəʊt] [ʌðər] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ðeɪ] [led] - [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] . [-]
Without other preliminary they led Fouchette down the platform . [68]
没有 其他 初步的 他们 引领 - 向下 这 平台 . [-]

没有其他准备工作，他们就带着福谢特走下站台。[68]

" ['wɜːz, 'hwɜːz][jɔːr; jəɹ] ['tɪkɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] , ['kəʊldli] .
" Where's your ticket ? " asked the white - faced woman , coldly .
" 在哪里? 你的 票 ? " 问 这 白色的 - 面对 女士 , 冷冷地 .
"你的票呢?"脸色苍白的女人冷冷地问道。

- ['nɜːrvəsli] [səːtft] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [dres] .
Fouchette nervously searched the bosom of her dress .
- 紧张地 搜索 这 怀 的 她 裙子 .

福歇特紧张地摸索着裙子的胸前。

[ɪn] [fræns] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [ɪz] [sə'rendərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːsɪz] ,
In France the railway ticket is surrendered at the point where the journey ceases ,
在 法国 这 铁路 票 是 投降 在 这 观点 在哪里 这 旅行 停止 ,
在法国，火车票在旅程终点站交还。

[æz; əz] [ðə; ði] ['trævələɹ] [liːvz] [ðə; ði] ['steɪf(ə)n] ['plætfɔːrm] .
as the traveller leaves the station platform .
作为 这 游客 树叶 这 车站 平台 .

当旅客离开站台时。

" ['seɪntiː] [mə'riː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rʌdi] - [feɪst] ['sɪstər] , — " [lɔːst] [aɪ 'tiː] , [aɪl] ['weɪdʒər] ! "
" Sainte Marie ! " exclaimed the ruddy - faced sister , — " lost it , I'll wager ! "
" 圣特 玛丽 ! " 惊呼 这 红润 - 面对 姐姐 , — " 丢失的 它 , 患病的 赌注 ! "
“圣玛丽!”那位面色红润的修女惊呼道,“我敢打赌,她把它弄丢了!”

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ? "
" Where on earth did you put it , child ? "
" 在哪里 在 地球 做过 你 放 它 , 孩子 ? "
“孩子，你到底把它放在哪儿了?”

" [hɪr] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
" Here , madame , " said the latter ,
" 这里 , 夫人 , " 说 这 后者 ,
“夫人，给您，”后者说道。

[stɪl] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ]
still fumbling and not a little frightened at the possible consequences of losing
仍然 笨拙 和 不是 一个 小的 害怕 在 这 可能的 结果 的 输
[ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] .
the bit of cardboard .
这 少量 的 纸板 .

他仍然笨手笨脚，而且对丢失那块纸板可能带来的后果感到有些害怕。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[hɪr] — [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
here — no , it isn't .
这里 — 不 , 它 不是 .

这里——不，不是。

[mɒn] [dju:] ! "
Mon Dieu ! "
星期一 上帝 ! "

我的天哪！

" - !
" **Fouchette** !
" - !

“Fouchette！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [rəli:'ʒi\\:z] [wʌz; wəz][stɜ:rn] , [ðoʊ] [hɜ:ɹ; həɹ] [feɪs] ['restɪd] ['pɜ:rfɪktli]
" **The voice of the pale religieuse was stern , though her face rested perfectly**
" 这 嗓音 的 这 苍白 修女 曾是 船尾 , 尽管 她 脸 休息 完美
[ɪ'moʊb(ə)l] ,
immobile ,
不动 ,

“那位面色苍白的修女的声音很严厉，尽管她的面部表情纹丝不动。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] .
no matter what she said .
不 事情 什么 她 说 .

不管她说了什么。

" [let] [em 'i:] [si:] — — "
" **Let me see — —** "
" 让 我 看 — — "

让我看看——

" [sɜ:rtʃ] , ['sɪstər] ['ægnəs] .
" **Search , Sister Agnes** .
" 搜索 , 姐姐 艾格尼丝 .

“寻找，艾格尼丝修女。”

" [ðə; ði] ['rʌdi] - [feɪst] ['wʊmən] [əu'beɪd] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][fæt][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
" **The ruddy - faced woman obeyed by plunging her fat hand down the front of**
" 这 红润 - 面对 女士 服从 经过 骤降 她 胖的 手 向下 这 正面 的
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dres] ,
the child's dress ,
这 孩子的 裙子 ,

“那红脸女人听话地将肥胖的手伸进孩子的裙子里，

[wer] [ʃi:; ji] [fɪt] [ə'raʊnd] ['vɪgərəsli] [bʌt; bət] [ʌnsək'sesfəli] .
where she fished around vigorously but unsuccessfully .
在哪里 她 钓鱼 大约 大力 但 不成功 .

她在那里奋力垂钓，但一无所获。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [boʊnz] !
" **Nothing but bones** !
" 没有什么 但 骨头 !

“只剩下骨头了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .

她射精了。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgeɪtkiːpər]
Meanwhile , everybody else had left the platform , and the gatekeeper
同时 , 大家 别的 有 左边 这 平台 , 和 这 守门人
[wɒz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
was growing impatient .
曾是 生长 不耐烦 .

与此同时，其他人都离开了平台，守门人越来越不耐烦了。

[ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈwʊmən] .
Sister Agnes was a practical woman .
姐姐 艾格尼丝 曾是 一个 实际的 女士 .

艾格尼丝修女是个务实的女人。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] [baɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
She wound up her fruitless search by shaking the child ,
她 伤口 向上 她 徒劳无功 搜索 经过 摇晃 这 孩子 ,

她徒劳地寻找孩子，最后摇晃着孩子结束了寻找。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [ænd; ənd] [maɪt] [ʃiːld] [ˈoʊvər] - [raɪp] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɪkɪts]
as if the latter were a plum - tree and might yield over - ripe railway tickets
作为 如果 这 后者 是 一个 李子 - 树 和 可能 屈服 超过 - 成熟 铁路 门票
[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] .
from its branches .
从 它是 分支 .

就好像后者是一棵李子树，可能会从树枝上掉落过熟的火车票一样。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] .
It did .
它 做过 .

确实如此。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [draːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [luːs] - [ˈfɪtɪŋ] [dres] .
The ticket dropped to the platform from beneath the loose - fitting dress .
这 票 掉落 到 这 平台 从 下面 这 松动的 - 配件 裙子 .

票从宽松的连衣裙下面掉到了站台上。

" [ðər; ðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪtkiːpər] . [-]
" There it is ! " cried the gatekeeper . [69]
" 那里 它 是 ! " 哭 这 守门人 . [-]

“找到了！”守门人喊道。[69]

" [ˈstuːpɪd] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] !
" Stupid little beast !
" 愚蠢的 小的 兽 !

“愚蠢的小畜生！”

" [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [əˈɡen] , [ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr]
" And Sister Agnes shook her again , although , as there were no more
" 和 姐姐 艾格尼丝 摇晃 她 再次 , 虽然 , 作为 那里 是 不 更多的
[ˈtɪkɪts] ,
tickets ,
门票 ,

“尽管已经没有票了，艾格尼丝修女还是又摇晃了她一下。”

[ðə; ði] [ækt] [siːmd] [kwɔɪt] [suːˈpɜːrfluəs] .
the act seemed quite superfluous .
这 行为 似乎 相当 多余 .

这一举动似乎完全是多余的。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ˈlʌ; əv] [ˈkæərɪɔːl] , [ɔːr][væn] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [hɔːrs] ,
Outside the station waited a sort of carryall , or van , drawn by a single horse ,
外部 这 车站 等待 一个 种类 的 手提包 , 或者 货车 , 绘制 经过 一个 单身的 马 ,
车站外停着一辆由单匹马拉着的货车或厢式货车。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [hed] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [nuː] - [ˈklʌmə] , [æz; əz][dɪd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈdraɪvə] .
which turned his aged head to view the new - comer , as did also the driver .
哪个 转向 他的 老年人 头 到 看法 这 新的 - 角 , 作为 做过 还 这 司机 .
他转过头去看这位新来者, 司机也一样。

" [oʊ] ! [soʊ] [jʊə(r)] [ˈklʌmɪŋ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" Oh ! so you're coming , eh ? " said the latter .
" 哦 ! 所以 你是 未来 , 嗯 ? " 说 这 后者 .
“哦! 所以你要来啊? ”后者说道。

" [jes] , — [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] ! " [ˈɡrʌmbld] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] .
" Yes , — long enough ! " grumbled Sister Agnes .
" 是的 , — 长的 足够的 ! " 咕哝 姐姐 艾格尼丝 .
“是啊, 够久了! ”艾格尼丝修女抱怨道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ˈlʌ; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [taʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
They had driven some distance through the streets of a big town without a
他们 有 驱动 一些 距离 通过 这 街道 的 一个 大的 镇 没有 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,
他们一言不发地驾车穿过一座大城市的街道, 走了很远的路。

[wen] [ðə; ði][læst] [ˈspiːkər] [əˈdrest] [hɜːr; hə] [kəmˈpænjən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
when the last speaker addressed her companion in a low voice .
什么时候 这 最后的 扬声器 已解决 她 伴侣 在 一个 低的 嗓音 .
最后一位发言者低声对她的同伴说道。

" [juː; jʊ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] ? " " **You noted the ticket ?** " "
" 你 著名的 这 票 ? " "
你注意到那张罚单了吗?

" [jes] . " **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。

" [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] . " **Another silence .** "
" 其他 沉默 . "
又是一阵沉默。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hə] [tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] ? "
" I don't see what they sent her to us for , do you ? " "
" 我 不 看 什么 他们 发送 她 到 我们 为了 , 做 你 ? " "
“我不明白他们把她派来我们这里做什么, 你明白吗? ”

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] . " **That is for the Supérieure .** "
" 那 是 为了 这 上 . "
“那是上级的问题。”

" [ə; eɪ] [stɪl] [bɔːŋɡər] [ˈsaɪləns] . " **A still longer silence .** "
" 一个 仍然 更长 沉默 . "
一阵更久的沉默。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪstər] ['æɡnəs] .

" **It's a pity** , " **continued Sister Agnes** .
" 它是 一个 遗憾 , " **持续** 姐姐 艾格尼丝 .

“真是可惜,”艾格尼丝修女继续说道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡʊʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] . " **Yes , they ought to go to the House of Correction** . "
" 是的 , 他们 应该 到 去 到 这 房子 的 更正 . "

“是的，他们应该被送进教养院。”

" [ðiːz] [pə'rizjən] [pə'liːs] — — " **These Parisian police** — — "
" 这些 巴黎人 警察 — — "

“这些巴黎警察——”

" [tʃʌt] ! **Chut** !
" chut !

“呸！ ”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [brɪ'fɔːr] - . **But they need not have taken even this little precaution before Fouchette** .
" 但 他们 需要 不是 有 已采取 甚至 这 小的 预防 前 - .

“但在福谢特之前，他们甚至无需采取这种小小的预防措施。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [bɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡluːmi] [θɔːts] . **She had long been lost in the profound depths of her own gloomy thoughts** .
她 有 长的 到过 丢失的 在 这 深刻的 深度 的 她 自己的 阴沉 想法 .

她长久以来都沉浸在自己阴郁的思绪中。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪsə'leɪʃn] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] , [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈrendər] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] **In her isolation she required but a single , simple thing to render her happy**
在 她 隔离 她 必需的 但 一个 单身的 , 简单的 事物 到 使成为 她 快乐的
,
,
,

在与世隔绝的她，只需要一件简单的东西就能感到快乐。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːsts] [ˈnʌθɪŋ] , **a thing which costs nothing** ,
— 一个 事物 哪个 成本 没有什么 ,

——一件无需花费任何成本的东西，

— [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ænd; ænd][tuː; tə] [sper] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , **something of which there is an abundance and to spare in the world** ,
— 某物 的 哪个 那里 是 一个 丰富 和 到 空闲的 在 这 世界 ,

[θæŋk] [ɡɑːd] ! **thank God** !
感谢 上帝 !

——感谢上帝，世界上有很多这样的东西，而且绰绰有余！

— [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] . **and that was a little show of kindness** .
— 和 那 曾是 一个 小的 展示 的 仁慈 .

——这只是一点小小的善意之举。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][bæd] [ˈtriːtmənt] . **The child was not very sensitive to bad treatment** .
这 孩子 曾是 不是 非常 敏感的 到 坏的 治疗 .

这个孩子对不好的对待并不敏感。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'njɔrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swi:ts] [-]
To that she was injured ; but she had tasted the sweets [70]
到 那 她 曾是 受伤 ; 但 她 有 尝过 这 糖果 [-]
她对此已经习以为常；但她尝过甜头[70]

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
of kindness ,
的 仁慈 ,
善良，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [hoʊps] [ðæt] [ɔ:l'redi] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪðər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [dri:mz]
and it had inspired hopes that already began to wither , encouraged dreams
和 它 有 灵感 希望 那 已经 开始 到 枯萎 , 鼓励 梦境
[ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['vænɪʃt] .
that had already vanished .
那 有 已经 消失了 .
它曾燃起那些已经开始凋零的希望，鼓励那些已经消失的梦想。

- [wʌz; wəz][fæst] ['fɔːlɪŋ] [ɪntuː][hɜːr; hər] [hə'bitʃuəl] [stɜrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪnɪsɪzəm] .
Fouchette was fast falling into her habitual state of childish cynicism .
- 曾是 快速地 坠落 进入 她 习惯性的 状态 的 幼稚 玩世不恭 .
福谢特很快就陷入了她惯常的幼稚愤世嫉俗的状态。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [trɪkt] [hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] .
The police had tricked her , no doubt .
这 警察 有 被骗了 她 , 不 怀疑 .
毫无疑问，警察骗了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]
She was more than suspicious of this as she noted their approach towards a
她 曾是 更多的 比 可疑的 的 这 作为 她 著名的 他们的 方法 向 一个
[paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [sə'reʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,
pile of buildings surrounded by a high wall ,
桩 的 建筑物 包围 经过 一个 高的 墙 ,
她对此十分怀疑，因为她注意到他们正朝着一堆被高墙环绕的建筑走去。

[wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][lɑː] [roʊ'ket] .
which reminded her of La Roquette .
哪个 提醒 她 的 拉 洛克特 .
这让她想起了拉罗盖特。

[ðɪs] [wɔːl] [hæd; həd] [greɪt] ['aɪərn] [spaɪks] [ænd; ənd]['broʊkən] [glæs] ['bɒtlz] [set][ɪn] [sɪ'ment] [ɑːn][ta:p] ,
This wall had great iron spikes and broken glass bottles set in cement on top ,
这 墙 有 伟大的 铁 尖峰 和 破碎的 玻璃 瓶子 放 在 水泥 在 顶部 ,
这堵墙上布满了巨大的铁钉，顶部用水泥固定着碎玻璃瓶。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ə'wei] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ʃædʊz] [ʌv; əv] ['iːvniŋ] .
and seemed to stretch away out of sight in the growing shadows of evening .
和 似乎 到 拉紧 离开 出去 的 视线 在 这 生长 阴影 的 晚上 .
似乎一直延伸到天边，消失在夜幕降临的阴影中。

[wʌnz] [prə'siːdɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [brɪ'ɑːnd] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər]
Once proceeding parallel with the wall , the buildings beyond were no longer
一次 进行中 平行线 和 这 墙 , 这 建筑物 超过 是 不 更长
['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [aʊt'saɪd] .
visible to those outside .
可见的 到 那些 外部 .
沿着墙体平行前进后，外面的人就看不到墙外的建筑物了。

[ðeɪ] [sta:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'mens] [ɑ:rtʃt] ['geɪtweɪ] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:di'i:vəl]
They stopped in front of an immense arched gateway , apparently of the mediæval
他们 停止 在 正面 的 一个 巨大 拱形 网关 , 显然 的 这 中世纪
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

他们停在一座巨大的拱形门前，这座拱门显然是中世纪的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔ:tɜ:z] [lɑ:dʒ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ˈslaɪtli] [rɪ'sest] .
with a porter's lodge on one side , slightly recessed .
和 一个 搬运工 小屋 在 一 边 , 轻微地 凹陷 .
[ˈpɔ:tə] [lɒdʒ] [wɪθ] [sɑɪd] [slɑɪtli] [rɪˈsest] .
一侧设有门房，略微内凹。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wəɪ][ʌv; əv] [staʊt] [oʊk] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] - ['hedɪd] [neɪlz][ænd; ənd][boʊlts] .
The gates were of stout oak thickly studded with big - headed nails and bolts .
这 大门 是 的 肥硕 橡木 浓密 带钉的 和 大的 - 标题 指甲 和 螺栓 .
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
In the heavy oaken door of the lodge was set a brass " judas ,
在 这 重的 橡木 门 的 这 小屋 曾是 放 一个 黄铜 " 犹大 ,
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
小屋厚重的橡木门上镶嵌着一个黄铜“犹大牌”。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡrɪl] [kloʊzd] [baɪ][æən; ən] ['ɪnər] [slaɪd] ,
" a small grille closed by an inner slide ,
" 一个 小的 格栅 关闭 经过 一个 内 滑动 ,
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
" 一个由内部滑轨封闭的小格栅，
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
" 一个由内部滑轨封闭的小格栅，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ˈɑ:pɜ:ɪtəd][baɪ][æən; ən] [ʌn'si:n] [hænd] [wɪ'ðɪn] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪ'treɪ]
and which might be operated by an unseen hand within so as to betray
和 哪个 可能 是 经营的 经过 一个 看不见 手 之内 所以 作为 到 背叛
[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['eni] [pɜ:rs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðəʊt] [ʌn'ba:riŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
the identity of any person outside without unbarring the door ,
这 身份 的 任何 人 外部 没有 解除限制 这 门 ,
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
而且，它可能由内部一只看不见的手操控，以便在不打开门的情况下暴露外面任何人的身份。

— [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [frentʃ] [geɪts] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] [dɔ:z] .
— a not uncommon arrangement in French gates and outside doors .
— 一个 不是 罕见 安排 在 法语 大门 和 外部 门 .
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
—在法式大门和外门上，这是一种并不罕见的布置。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,
If Fouchette had not been restricted by the sides and top of the van ,
如果 - 有 不是 到过 受限制的 经过 这 侧面 和 顶部的 的 这 货车 ,
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
如果福谢特没有受到货车侧面和顶部的限制，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [lə] [bɔ:n] [pæs'tə:] " [kɑ:vɔd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] [stəʊn] [ə'bʌv]
she might have seen the words " Le Bon Pasteur " carved in the ancient stone above
她 可能 有 已见 这 字 " 乐 邦 巴斯德 " 雕刻 在 这 古老的 石头 多于
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['geɪtweɪ] .
the great gateway .
这 伟大的 网关 .
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
她或许曾在宏伟的大门上方古老的石头上看到过“好巴斯德”的字样。

[bʌt; bət] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] ,
But , inasmuch as she could not have read the inscription ,
但 , 因此 作为 她 可以 不是 有 读 这 题词 ,
[ˈdʒu:dəs] [ˈhævi] [ˈoʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [bræs] " [dʒu:dəs] ,
但是，由于她不可能读懂上面的铭文，

[ænd; ənd] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] **and would not have been able to understand it in any case , it was no**
和 会 不是 有 到过 有能力的 到 理解 它 在 任何 案件 , 它 曾是 不
[greɪt] ['mætər] . **great matter** .
伟大的 事情 :

就算能理解, 也没什么大不了的。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][væn][gɑ:t] [daʊn] [ænd; ənd][let] [fɔ:l][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] ['aɪərn] ['nɑ:kər] . **The driver of the van got down and let fall the old - fashioned iron knocker** .
这 司机 的 这 货车 得到 向下 和 让 落下 这 老的 - 造型 铁 敲击器 .
货车司机下了车, 扔下了那老式的铁门环。

[ðə; ði][ˈdʒu:dəs] [[oʊd] [ə; eɪ] [-] **The judas showed a [71]**
这 犹大 显示 一个 [-]
犹大表现出[71]

['glɪsnɪŋ] [aɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [kloʊzd] . **glistening eye for a second , then closed** .
闪闪发光 眼睛 为了 一个 第二 , 然后 关闭 .
眼睛闪了一下, 然后闭上了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪmi:diətli] ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] **This was immediately followed by a slipping of bolts and a clanging of**
这 曾是 立即地 随后 经过 一个 滑倒 的 螺栓 和 一个 叮当声 的
['aɪərn][ba:z] , **iron bars** ,
铁 酒吧 ,
紧接着传来螺栓滑落和铁条碰撞的声响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg] [geɪts] [swʌŋ] ['ɪnwərd] . **and then the big gates swung inward** .
和 然后 这 大的 大门 摇摆 向内 .
然后, 大门向内敞开。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] ['hju:mən][eɪd] , **They appeared to do this without human aid** ,
他们 出现 到 做 这 没有 人类 援助 ,
他们似乎在没有人帮助的情况下完成了这一切。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'ven] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [wen] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][hæd; həd] [pæst] . **and shut again in the same mysterious way when the vehicle had passed** .
和 关闭 再次 在 这 相同的 神秘 方式 什么时候 这 车辆 有 通过了 .
车辆驶过后, 大门又以同样神秘的方式关闭了。

" ['sʌpər] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " [sed] ['sɪstər] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . **" Supper , thank goodness ! " said Sister Agnes , with a sigh** .
" 晚餐 , 感谢 善良 ! " 说 姐姐 艾格尼丝 , 和 一个 叹 .
“谢天谢地, 终于有晚饭了!”艾格尼丝修女叹了口气说道。

" [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['hʌŋɡrɪ] — — " **" You're always hungry — — "**
" 你是 总是 饥饿的 — — "
你总是很饿——

" ['prɪti] ['nɪrli] . " **" Pretty nearly . "**
" 漂亮的 几乎 . "
“差不多了。”

" ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌʊər] .
" **Cannot be disturbed at this hour** .
" 不能 是 不安 在 这 小时 .

“此时不宜打扰。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .
In the morning is time enough for an unpleasant subject .
在 这 早晨 是 时间 足够的 为了 一个 令人不快的 主题 .

早上时间足够讨论令人不快的话题。

[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][noʊ] .
Take her to No .
拿 她 到 不 .

带她去1号。

- , — [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'perd] , — [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['loʊər] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] . "
17, — it is prepared, — in the right lower corridor . "
- , — 它 是 准备 , — 在 这 正确的 降低 走廊 . "

17, ——已准备好, ——在右侧下方的走廊里。”

" ['seɪnti:] [mə'ri:] ! " [kraɪd] ['sɪstər] ['ægnəs] , ['krɔ:sɪŋ] [hɜ:r'self] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !
" **Sainte Marie ! " cried Sister Agnes , crossing herself , " as if I didn't know !**
" 圣特 玛丽 ! " 哭 姐姐 艾格尼丝 , 过境 她自己 , " 作为 如果 我 没有 知道 !

“圣玛丽！”艾格尼丝修女喊道，一边划着十字，“好像我不知道似的！”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tu:; tə] [ðæt] [sel] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ! "
Why , I was taken to that cell myself when I came here forty years ago ! "
为什么 , 我 曾是 已采取 到 那 细胞 我 什么时候 我 来了 这里 四十 年 前 ! "

“哎呀，我四十年前刚来这里的时候，也被关进过那间牢房！”

" [pər'hæps] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] , [kwɑɪt] ['ʃʊrli] .
" **Perhaps , and have never had reason to regret it , quite surely** .
" 也许 , 和 有 绝不 有 原因 到 后悔 它 , 相当 一定 .

“或许如此，而且我从未后悔过，的确如此。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðer; ðər] .
But take this child there .
但 拿 这 孩子 那里 .

但要带这个孩子去那里。

[let] [hɜ:r; hər] [bɪ'ɡɪn] [hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [prer] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['daʊtləs] [-
Let her begin her new life with fasting and prayer , as you doubtless [72
让 她 开始 她 新的 生活 和 禁食 和 祷告 , 作为 你 毫无疑问 [-

]

]

]

让她以斋戒和祈祷开始新的生活，正如你无疑[72]

[dɪd] , ['sɪstər] .
did , sister .
做过 , 姐姐 .

姐姐，做到了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə][fɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [su:'pɪri:ɜ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It will serve to fit her to come before the Supérieure in the morning with
它 将要 服务 到 合身 她 到 来 前 这 上 在 这 早晨 和

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [hu:] ,
the humble spirit of one who is to receive so much and who ,
这 谦逊的 精神 的 一 WHO 是 到 收到 所以 很多 和 WHO ,

这将使她能够以谦卑的姿态，在清晨觐见院长，因为她将要接受如此多的恩惠。

[ˈeɪdɪəntli] , [kæn; kən] [gɪv] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
evidently , can give so little .
显然 , 能 给 所以 小的 .

显然，他能给予的太少了。

" - [wʌz; wəz][soʊ] [brɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l]
" Fouchette was so bewildered with her surroundings that she paid little
" - 曾是 所以 困惑 和 她 周围环境 那 她 有薪酬的 小的
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sed] .
attention to what was being said .
注意力 到 什么 曾是 存在 说 .

“福谢特对周围的环境感到非常困惑，以至于她几乎没有注意别人在说什么。”

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈregjələr] [paɪlz][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊstli]
The great irregular piles of buildings , the going and coming of the ghostly
这 伟大的 不规律的 堆 的 建筑物 , 这 去 和 未来 的 这 幽灵般的
[ˈfɪɡjərz] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
figures , the silence ,
数据 , 这 沉默 ,

巨大的、不规则的建筑物堆砌在一起，幽灵般的身影来来往往，一片寂静，

[ɪmˈprest] [hɜːr; hər] [ˈvɪvɪdli] .
impressed her vividly .
印象深刻 她 生动地 .

给她留下了深刻的印象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbɪldɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn]
Of the nearest building , she could see that the windows were grated with iron
的 这 最近的 建筑 , 她 可以 看 那 这 视窗 是 磨碎的 和 铁
[baːz] ;
bars ;
酒吧 ;

从最近的建筑物上，她可以看到窗户上装有铁栅栏；

[hɜːr; hər] [ɪrz] [ˈredʒɪstərd] [ðə; ði][wɜːrd] " [sel] .
her ears registered the word " cell .
她 耳朵 挂号的 这 单词 " 细胞 .

她听到了“细胞”这个词。

" - [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] " [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd]
" Fouchette did not understand what was meant by the expression " fasting and
" - 做过 不是 理解 什么 曾是 意思是 经过 这 表达 " 禁食 和
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

“福谢特不理解‘禁食和祈祷’这句话的意思，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] " [sel] " [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtɪd]
" but she had a definite idea of a " cell " in a house with grated
" 但 她 有 一个 定 主意 的 一个 " 细胞 " 在 一个 房子 和 磨碎的
[ˈwɪndəʊz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .
windows within a high wall .
视窗 之内 一个 高的 墙 .

但她对“牢房”的概念却非常明确：房子里有高墙，墙上装有铁栅栏窗。

" [kʌm] ! [ˈhɜːri] [ʌp] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][wɔːnt][maɪ] [ˈsʌpər] .
" Come ! hurry up , my child ; I want my supper .
" 来 ! 匆忙 向上 , 我的 孩子 ; 我 想 我的 晚餐 .

“快点！我的孩子，我想吃晚饭了。”

[jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [tri:t] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][,em 'i:] .
Yes , and I'll see that they treat you better than they did me .
是的 , 和 患病的 看 那 他们 对待 你 更好的 比 他们 做过 我 .
是的, 我会确保他们对你比对我好。

[kʌm] [ðɪs] [wei] !
Come this way !
来 这 方式 !

这边请!

[jes] , — [mɒn] [dju:] !
Yes , — mon Dieu !
是的 , — 星期一 上帝 !

是的, 我的天哪!

[ˈmɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði] [fle] !
Mortify the flesh !
羞辱 这 肉 !

克己苦行!

[ˈflætər] [ðə; ði][ˈkɑ:rn(ə)] [ˈæpɪtaɪt] !
Flatter the carnal appetite !
奉承 这 肉体 食欲 !

满足你的肉欲!

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [kən'tɪnjuəsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][led] - [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ][da:rk] ['kɔ:riðɔ:r] [wið; wiθ] [wɪt]
" **She muttered continuously , as she led Fouchette along a dark corridor with which**
" 她 低声说道 持续 , 作为 她 引领 - 沿着 一个 黑暗的 走廊 和 哪个
[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] .
her feet were familiar .
她 脚 是 熟悉的 .

她一边嘟囔着, 一边领着福谢特沿着一条她很熟悉的黑暗走廊走去。

" ['fɔ:rti] ['jɪrz] !
" **Forty years !**
" 四十 年 !

“四十年了! ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Mother of God !
母亲 的 上帝 !

圣母玛利亚!

[plʌk] [aɪ 'ti:] [aʊt] !
Pluck it out !
采摘 它 出去 !

把它拔出来!

[kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] !
Cut it off !
切 它 离开 !

剪掉它!

[ˈblesɪd; blest][ˈseɪnti:] [ˈægnəs] , [gɪv] [,em 'i:] [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
Blessed Sainte Agnes , give me patience !
蒙福 圣特 艾格尼丝 , 给 我 耐心 !

圣艾格尼丝, 请赐予我耐心!

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ！
Forty years !
四十 年 ！

四十年！

[ˈhəʊli] [ˈmʌðər] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] ！
Holy Mother , pardon me !
圣 母亲 , 赦免 我 ！

圣母玛利亚，请原谅我！

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ！
Forty years !
四十 年 ！

四十年！

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈɡret] ？
Reason to regret ?
原因 到 后悔 ？

有什么值得后悔的？

[meɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ！ — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ] [tʃaɪld] .
May the good God forgive me ! — Here we are , my child .
可能 这 好的 上帝 原谅 我 ！ — 这里 我们 是 , 我的 孩子 .

愿上帝宽恕我！——孩子，我们到了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] , [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [θrʌst] [ðə; ði][tʃaɪld] [wiˈðɪn]
" She suddenly stopped and turned a key , opened a door , thrust the child within
" 她 突然 停止 和 转向 一个 钥匙 , 打开 一个 门 , 推力 这 孩子 之内
,
.
,

她突然停下脚步，转动钥匙，打开一扇门，把孩子推进去。

[ænd; ænd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [pərˈsu] [hɜːr; hər] [remɪˈnɪsɪnsɪz] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv]
and paused to look around , as if pursuing her reminiscences , oblivious of
和 暂停 到 看 大约 , 作为 如果 追求 她 回忆录 , 浑然不觉 的
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

她停下来环顾四周，仿佛沉浸在回忆中，对周围的一切都浑然不觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [sel] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [-]
It was a plain cell , such as was used by the early [73]
它 曾是 一个 清楚的 细胞 , 这样的 作为 曾是 用过的 经过 这 早期的 [-]

这是一个普通的牢房，就像早期[73]使用的那种。

[mʌŋks] [wen] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] , [ˈpɑːsəbli] [naɪn][baɪ][sɪks] [fiːt] , [wið; wɪθ][ə; eɪ]
monks when this building was a monastery , possibly nine by six feet , with a
僧侣 什么时候 这 建筑 曾是 一个 修道院 , 可能 九 经过 六 脚 , 和 一个
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

当这座建筑还是一座修道院时，僧侣们居住于此，其尺寸可能为九英尺乘六英尺，高度为.....

[smɔːl] , [ˈɡreɪtɪd] [həʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ænd; ænd] [er] .
small , grated hole for the only light and air .
小的 , 磨碎的 洞 为了 这 仅有的 光 和 空气 .

一个狭小的格栅孔，仅供光线和空气进入。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['aɪərn] [kɑ:t] , [ə; eɪ][kɑ:mbr'neɪ(ə)n][stænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði][soʊl]
A narrow iron cot , a combination stand , and a low stool constituted the sole
一个 狭窄的 铁 婴儿床 , 一个 组合 站立 , 和 一个 低的 凳子 构成 这 唯一
[fɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

一张窄铁床、一个组合式书架和一个矮凳构成了仅有的家具。

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪərn]['kru:səfɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
A rusty iron crucifix in the middle of the wall opposite the bed was the only
一个 生锈的 铁 十字架 在 这 中间 的 这 墙 对面的 这 床 曾是 这 仅有的
[ˌdekə'reɪʃn] .
decoration .
装饰 .

床对面墙壁中央挂着一个生锈的铁十字架，这是房间里唯一的装饰品。

[ðə; ði][rest][wʌz; wəz][blæŋk] [stoʊn] , ['sterɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['krʌmblɪŋ] ['waɪtwɔ:ʃ] .
The rest was blank stone , staring white with crumbling whitewash .
这 休息 曾是 空白的 石头 , 凝视 白色的 和 摇摇欲坠 粉刷 .

其余部分都是光秃秃的石头，露出斑驳的白色粉刷层。

[stoʊn] [flɔ:r] , [stoʊn] [wɔ:lz] , [stoʊn] ['si:lɪŋ] , — [koʊld] , ['klæmi] , ['tʃɪrləs] .
Stone floor , stone walls , stone ceiling , — cold , clammy , cheerless .
石头 地面 , 石头 墙壁 , 石头 天花板 , — 寒冷的 , 湿冷的 , 冷冷清清 .

石质地板、石质墙壁、石质天花板——冰冷、潮湿、阴森。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][wɔ:rn][ɪntu:][ə; eɪ] [smu:ð] , ['ʃæloʊ] ['fɜ:roʊ] ['lenkθwaɪz; 'lenθwaɪz] ,
The floor was worn into a smooth , shallow furrow lengthwise ,
这 地面 曾是 磨损 进入 一个 光滑的 , 浅的 畦 纵向 ,

地面被磨成了一条光滑、浅浅的纵向沟壑。

['ʃoʊɪŋ] [wer] ['kaʊntləs] ['wɪri] ['ɪnmeɪts] [hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
showing where countless weary inmates had paced up and down , up and down
显示 在哪里 无数 厌倦 囚犯 有 踱步 向上 和 向下 , 向上 和 向下
, ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] .
, during the long hours .
, 期间 这 长的 小时 .

图中显示了无数疲惫的囚犯在漫长的几个小时里来回踱步的痕迹。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kru:səfɪks][wɜ:r; wər] [sku:pt] [aʊt] [tu:] [raʊnd] ['hɑ:ləʊz] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,
And beneath the crucifix were scooped out two round hollows in the solid rock ,
和 下面 这 十字架 是 抢先报道 出去 二 圆形的 空心 在 这 坚硬的 岩石 ,

在十字架下方，坚硬的岩石上挖出了两个圆形的凹坑。

[wer] ['kaʊntləs] [ni:z] [hæd; həd] [bent] [ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] .
where countless knees had bent in recognition of the Christ .
在哪里 无数 膝盖 有 弯曲 在 认出 的 这 基督 .

无数双膝盖曾跪拜基督。

[ðə; ði] [rəli:'ʒjʌ:lz] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - ,
The religieuse seemed to forget the presence of Fouchette ,
这 修女 似乎 到 忘记 这 在场的 的 - ,

那位修女似乎忘记了福歇特的存在。

[fɔ:r; fər][fɪ; ji] [dra:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑ:ləʊz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [stoʊn] [flɔ:r]
for she dropped upon her own knees in the little hollows in the cold stone floor
为了 她 掉落 之上 她 自己的 膝盖 在 这 小的 空心 在 这 寒冷的 石头 地面
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn]['kru:səfɪks][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
beneath the rusty iron crucifix on the wall .
下面 这 生锈的 铁 十字架 在 这 墙 .

因为她跪倒在冰冷石板地面上的小凹陷处，就在墙上生锈的铁十字架下面。

" [oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **Oh , pardon , my child !**
" 哦 , 赦免 , 我的 孩子 !

“哦，对不起，我的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈrouz] [frʌm; frəm] [prer] , " [aɪ]
" **she exclaimed , coming back to the present as she arose from prayer , " I**
" 她 惊呼 , 未来 后退 到 这 展示 作为 她 出现 从 祷告 , " 我
[fərˈɡɑːt] .
forgot .
忘了 .

“她从祈祷中回过神来，惊呼道：‘我忘了。’”

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , — [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [hɪr] .
Forty years ago , — it comes upon me here .
四十 年 前 , — 它 来 之上 我 这里 .

四十年前，——我突然想到了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tʃiːp] [ˈflaʊərz] ,
" **She gently removed the little hat with its cheap flowers ,**
" 她 轻轻地 已移除 这 小的 帽子 和 它是 便宜的 花朵 ,
她轻轻地摘下了那顶缀着廉价花朵的小帽子。

[ðen] [bent] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] , [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [suːn] [wɪð; wɪθ]
then bent over and kissed the thin cheeks , promising to return soon with
然后 弯曲 超过 和 亲吻 这 薄的 脸颊 , 有前途 到 返回 很快 和
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

然后弯下腰亲吻了那瘦削的脸颊，并承诺很快会带着吃的回来。

- [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] , [ðə; ði] [kiː] [ɡreɪt] [ˈhɑːrʃli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .
Fouchette heard the door close , the key grate harshly in the lock .
- 听到 这 门 关闭 , 这 钥匙 格特 严厉地 在 这 锁 .

福歇特听到门关上的声音，钥匙在锁孔里发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [ˈmoɪstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The moisture of the lips and eyes remained upon her cheeks .
这 水分 的 这 嘴唇 和 眼睛 剩余 之上 她 脸颊 .

她的双颊上还残留着唇部和眼部的湿润。

[ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [pʊt] [ʌp] [bəʊθ] [hændz] ,
She felt it still warm , and involuntarily put up both hands ,
她 毛毡 它 仍然 温暖的 , 和 不由自主 放 向上 两个都 双手 ,
她感觉手背还温热着，不由自主地举起了双手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [kənˈvɪns] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld]
as if to further convince herself that the kisses were real and to hold
作为 如果 到 更远 说服 她自己 那 这 吻 是 真实的 和 到 抓住
[ðem; ðəm] [ðer; ðər] . [-]
them there . [74]
他们 那里 . [-]

仿佛要进一步说服自己这些吻是真实的，并让它们停留在那里。[74]

[ðə; ði] [kraɪst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [mɪθ] , [ðə; ði] [ˈkruːsəfɪks] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [prer]
The Christ was to her a myth , the crucifix a vague superstition , prayer
这 基督 曾是 到 她 一个 神话 , 这 十字架 一个 模糊的 迷信 , 祷告
[ə; eɪ] [mɪr] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ˈmʌməri] .
a mere unmeaning mummery .
一个 仅仅 无意义的 哑剧 .

在她看来，基督是一个神话，十字架是一种模糊的迷信，祈祷只不过是一种毫无意义的装腔作势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər][ˈtændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] .
But the kisses were tangible and easily understood .

但 这 吻 是 有形 和 容易地 理解

但这些吻是真切的，也很容易理解。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !

但 哦 ！

但是哦！

[ðə; ði] ['kʌntri] ! — [ðə; ði] [wʊdʒ] !
the country ! — the woods !

这 国家 ！ — 这 树林 ！

乡村！——森林！

[ðə; ði] [fiːldz] !
the fields !

这 字段 ！

田野！

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] ! — [ˈfriːdəm] !
the flowers ! — freedom !

这 花朵 ！ — 自由 ！

花儿！——自由！

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] [kɑːt] [ænd; ənd] [wept] ['pæʃənətli] . [-]
She threw herself on the iron cot and wept passionately . [75]

她 扔 她自己 在 这 铁 婴儿床 和 哭泣 热情地 . [-]

她扑倒在铁床上，放声痛哭。[75]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV

章 第四

第四章

[tiːoʊˈsiː]
ToC

目录

目录

" - , - , - ! " [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪri] [bʌt; bət] [səbˈduːd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['æɡnəs] .
" Là , là , là ! " came the cheery but subdued voice of Sister Agnes .

" - , - , - ! " 来了 这 欢快的 但 低沉的 嗓音 的 姐姐 艾格尼丝 .

“啦啦啦！”艾格尼丝修女欢快但略带沙哑的声音传来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːrˈiː] - ['entərd] [ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɡriːf]
She had re - entered the cell to catch the last faint sounds of childish grief

她 有 关于 - 进入 这 细胞 到 抓住 这 最后的 头晕的 声音 的 幼稚 悲伤

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
coming out of the darkness .

未来 出去 的 这 黑暗 .

她重新回到牢房，想听听黑暗中传来的最后一丝孩童般的悲伤哭声。

" [ðer; ðər] !
" There !

" 那里 ！

“那里！

[ˈsɔːftli] [naʊ] , [pəˈtiːt] !
Softly now , petite !

轻轻 现在 , 娇小 ！

轻点，小家伙！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ？

你在哪里？

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [em 'i:] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] — [ʃ] ！
If they catch me here at this hour and bringing — sh ！
如果 他们 抓住 我 这里 在 这 小时 和 带来 — 什 ！

如果他们在这个时间抓到我，还带——嘘！

" [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:t] , [reɪzd] -
" The good - hearted woman had groped her way to the cot , raised Fouchette
" 这 好的 - 心地 女士 有 摸索 她 方式 到 这 婴儿床， 提高 -
[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,
to a sitting posture ,
到 一个 坐着 姿势 ，

“这位心地善良的妇人摸索着走到床边，把福谢特扶起来坐好，

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [pʊld] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
and , sitting down by her side , pulled the child over in her arms .
和 ， 坐着 向下 经过 她 边 ， 拉 这 孩子 超过 在 她 武器 。

然后，她坐在孩子身边，把孩子抱了过来。

- , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə] [wi:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Fouchette , who had almost ceased to weep by this time ,
- ， WHO 有 几乎 停止 到 哭泣 经过 这 时间 ，

此时，福谢特几乎已经停止了哭泣。

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [oʊvər'kʌm] [ə'hu:] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðərli] [kə'res] [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli]
was at once overcome anew by the motherly caress and broke down completely
曾是 在 一次 克服 重新 经过 这 母性 抚摸 和 打破 向下 完全地
.
:
.

她立刻再次被母亲的温柔抚摸所感动，彻底崩溃了。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['waɪldli] [ə'baʊt] ['sɪstər] ['æɡnɪsɪz] [nek] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
She flung her arms wildly about Sister Agnes's neck and buried her face in the
她 扔 她 武器 疯狂地 关于 姐姐 艾格尼丝的 脖子 和 埋葬 她 脸 在 这
[æmp(ə)] ['bʊzəm] .
ample bosom .
充足 怀 。

她猛地张开双臂搂住艾格尼丝修女的脖子，把脸埋在她丰满的胸脯里。

" - , - , - , - ！
" Là , là , là , là ！
" - , - , - , - ！

“啦，啦，啦，啦！

[maɪ]['lɪt(ə)] ['skelɪt(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪr] .
my little skeleton , there is nothing to be afraid of here .
我的 小的 骨骼 ， 那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 这里 。

我的小骷髅，这里没有什么可怕的。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ！
Nothing at all ！
没有什么 在 全部 ！

什么都没有！

[dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] .
Don't take on so .
不 拿 在 所以 .

不要承担这样的责任。

[gɑ:d][ɪz] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd] [teɪks] [kɛr] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] .
God is everywhere , and takes care of us in the night as well as by day .
上帝 是 到处 , 和 需要 关心 的 我们 在 这 夜晚 作为 出色地 作为 经过 天 .
上帝无处不在, 无论白天黑夜都眷顾着我们。

[fɪr] [nɑ:t] !
Fear not !
害怕 不是 !

别担心!

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , [si:] [wʌt] [aɪv] [brɔ:t] [ju:: jɔ] !
And here , my child , see what I've brought you !
和 这里 , 我的 孩子 , 看 什么 我已经 带来 你 !

孩子, 看看我给你带了什么!

[fi:l] , [ræðər] , — [teɪst] ; [ju:: jɔ][mʌst; məst][bi:: bi][hæf] [stɑ:rvd] .
Feel , rather , — taste ; you must be half starved .
感觉 , 相当 , — 品尝 ; 你 必须 是 一半 饥饿 .

更确切地说, 是用心去感受——品尝; 你一定饿了一半。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'hʌðər] .
Here is a big , fat sandwich , and here's another .
这里 是 一个 大的 , 胖的 三明治 , 和 这里是 其他 .

这是一个又大又厚的三明治, 这是另一个。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['flækən][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [waɪn] [ʌv; əv] [bur'gɔ:nj] .
And here's a small flacon of the red wine of Bourgogne .
和 这里是 一个 小的 酒瓶 的 这 红色的 葡萄酒 的 勃艮第 .

这是一小瓶勃艮第红葡萄酒。

[ju:: jɔ] [pɔr] [tʃaɪld] !
You poor child !
你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子!

[ju:: jɔ] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [blʌd] .
You need something for blood .
你 需要 某物 为了 血 .

你需要一些输血用品。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃi:z] , [tu:] , [ænd; ənd] , [lets] [si:] , — [baɪ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] ['seɪnti:] !
Here's a bit of cheese , too , and , let's see , — by the blessed Sainte !
这里是 一个 少量 的 奶酪 , 也 , 和 , 我们来吧 看 , — 经过 这 蒙福 圣特 !

这里还有一点奶酪, 而且, 让我看看——以圣人的名义!

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə] [let] [ju:: jɔ][hæv; həv] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [aɪv] ['æktʃuəli] [fər'gɑ:tn]
I was told to let you have bread and water and I've actually forgotten
我 曾是 讲述 到 让 你 有 面包 和 水 和 我已经 实际上 被遗忘的
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] !
the water !
这 水 !

有人让我给你准备面包和水, 但我竟然忘了给你水!

" [naʊ] [i:t] !
" **Now eat !**
" 现在 吃 !

“现在吃吧! ”

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl][laɪk][ju:; jʊ][ˈbi:ɪŋ][ə'freɪd][ɪn][ðə; ði][da:rk]! " [-]
The idea of a big girl like you being afraid in the dark ! " [76]
这 主意 的 一个 大的 女孩 喜欢 你 存在 害怕的 在 这 黑暗的! " [-]

像你这样的大女孩居然会害怕黑暗! [76]

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] , ['mædəm] .
" No , it was not that , madame .
" 不 , 它 曾是 不是 那 , 夫人 .

“不，不是那样的，夫人。”

[mɒn] [dju:] , [noʊ] !
Mon Dieu , no !
星期一 上帝 , 不 !

我的天哪，不！

[aɪm] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] .
I'm used to that .
我是 用过的 到 那 .

我已经习惯了。

[ɪn'di:d] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] .
Indeed , I'm not afraid .
的确 , 我是 不是 害怕的 .

的确，我并不害怕。

[aɪ 'ti:] — — "
It — — "
它 — — "

它 - "

" [ðen] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? "
" Then what on earth have you been crying about , child ? "
" 然后 什么 在 地球 有 你 到过 哭泣 关于 , 孩子 ? "

“那你到底在哭什么呢，孩子？”

" [oʊ] , ['mædəm] !
" Oh , madame !
" 哦 , 夫人 !

“哦，夫人！”

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
it is because — because you are so good to me .
它 是 因为 — 因为 你 是 所以 好的 到 我 .

这是因为——因为你对我太好了。

[jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
Yes , that is it .
是的 , 那 是 它 .

是的，就是这样。

[aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] , — [noʊ] !
I'm not used to that , — no !
我是 不是 用过的 到 那 , — 不 !

我不习惯那样，——不！

" ['sɪstər] ['ægnəs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [fræŋk][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd]
" Sister Agnes must have been quite agitated by this frank and unexpected
" 姐姐 艾格尼丝 必须 有 到过 相当 激动 经过 这 坦率 和 意外
[ə'vaʊəl] ,
avowal ,
承认 ,

“艾格尼丝修女一定对这番坦率而又出乎意料的告白感到非常不安。”

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sti] [ˈgreɪtər] [ˈfɜːrvər] ,
for she pressed the child to her with still greater fervor ,
为了她按下这孩子到她和她和仍然更大的热情 ,
因为她更加热情地把孩子紧紧抱在怀里。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [mɔːr] [əˈfekʃənətli] ,
kissing her time and again more affectionately ,
接吻她时间和和再次更多的亲切地 ,
他一次又一次地、更加深情地亲吻她，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [rʌt] [əˈgen] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] .
after which she immediately slipped into the religious rut again below the crucifix .
后哪个她立即地滑倒了进入这宗教发情再次以下这十字架 .
之后，她立刻又陷入了十字架下的宗教窠臼中。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈluːphoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [fel] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði]
A single ray of moonlight from the high loophole in the wall fell athwart the
一个单身的射线 的月光从这高的漏洞在这墙跌倒横穿这
[ˈsɑːmbər] [sel] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [kəˈresɪŋli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd]
sombre cell and rested caressingly upon her bowed head as she knelt and
阴沉细胞和休息温柔地抚摸之上她鞠躬头作为她跪下和
[siːmd] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] .
seemed to bless her .
似乎到保佑她 .

一束月光从墙上高处的窥视孔射入阴森的牢房，温柔地洒在跪着的她低垂的头上，仿佛在祝福她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
When she had recovered her self - possession she resumed her seat by the side
什么时候她有恢复她自己 - 拥有她恢复她座位经过这边
[ʌv; əv] - ,
of Fouchette ,
的 - ,

她恢复了镇定后，重新坐到福歇特身边。

[huː] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] .
who , meanwhile , had been making havoc with the provisions .
WHO , 同时 , 有到过制作混乱和这条款 .
与此同时，他们却一直在破坏物资供应。

" [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] — [ðæt] [naɪt] , [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" Oh ! I was afraid — dreadfully afraid — that night , forty years ago , " she
" 哦 ! 我曾是害怕的 — 极其糟糕害怕的 — 那夜晚 , 四十年 前 , " 她
[ˈwɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“哦！四十年前的那个夜晚，我害怕极了，”她低声说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] .
" It was in this same place .
" 它曾是 在这 相同的地方 .
就在这个地方。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [kraɪd] [maɪ] [aɪz] [aʊt] — [ænd; ənd] [skriːmd] , — [haʊ] [aɪ]
And when they left me I almost cried my eyes out — and screamed , — how I
和 什么时候 他们 左边 我 我 几乎 哭 我的 眼睛 出去 — 和 尖叫 , — 如何 我
[skriːmd] !
screamed !
尖叫 !
当他们离开我的时候，我几乎哭出了眼泪——而且尖叫起来——我尖叫得多么厉害啊！

[ˈjet] [ˈnoʊ] [ˈwʌn] [ˈkeɪm] .
Yet no one came .
然而 不 一 来了 .

然而，却没有人来。

[ðə; ðɪ] [ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [ˈhæd; həd] [ˈbred] [ˈænd; ənd] [ˈwɔːtər] .
The next morning I had bread and water .
这 下一个 早晨 我 有 面包 和 水 .

第二天早上我吃了面包，喝了水。

[ˈænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈnekst] [ˈnaɪt] [ˈænd; ənd] [ˈdeɪ] , [ˈtuː] .
And the next night and day , too .
和 这 下一个 夜晚 和 天 , 也 .

接下来的白天和晚上也是如此。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈseɪntiː] [ˈmɛːr] [ˈdiː] [ˈdjuː] !
Sainte Mère de Dieu !
圣特 母亲 德 上帝 !

圣母玛利亚!

[ˈhaʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] !
how I suffered !
如何 我 遭受 !

我当时有多痛苦啊!

" - [ˈʃʌdəd] .
" Fouchette shuddered .
" - 颤抖 .

福谢特打了个寒颤。

" [ˈænd; ənd] [aɪ] [ˈwʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋ] , [ˈhelθɪ] [ˈtʃaɪld] , [ˈbʌt; bət] [ˈwɪlf] ;
" And I was a strong , healthy child , but wilful ;
" 和 我 曾是 一个 强的 , 健康 孩子 , 但 故意 ;

“我小时候身体强壮健康，但性格任性；

[ˈjet] [ðə; ðɪ] [ˈdaːrk] [ˈsiːmd] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [ˈem ˈiː] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈwʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] .
yet the dark seemed terrible to me — because I was wicked .
然而 这 黑暗的 似乎 糟糕的 到 我 — 因为 我 曾是 邪恶 .

然而，黑暗在我看来却很可怕——因为我作恶多端。

" - [ˈwʌndərd] [ˈwʌt] [ˈdredf(ə)] [ˈkraɪm] [ðɪs] [ˈtʃaɪld] [-]
" Fouchette wondered what dreadful crime this child [77]
" - 想知道 什么 可怕 犯罪 这 孩子 [-]

“福歇特想知道这个孩子犯了什么可怕的罪行[77]

[ˈʌv; əv] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ˈhæd; həd] [ˈkəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈhæv; həv] [ˈbɪn] [ðʌs] [ˈtriːtɪd] .
of forty years ago had committed to have been thus treated .
的 四十 年 前 有 坚定的 到 有 到过 因此 治疗 .

四十年前就承诺过会受到这样的待遇。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌst; məst] [ˈhæv; həv] [ˈbɪn] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈwɪkɪd] .
She must have been very , very wicked .
她 必须 有 到过 非常 , 非常 邪恶 .

她一定非常非常邪恶。

" [ˈjes] , [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — — "
" Yes , forty years ago — — "
" 是的 , 四十 年 前 — — "

“是的，四十年前——”

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? "

" **How much did they give you , madame ?** "

" 如何 很多 做过 他们 给 你 , 夫人 ? "

“他们给了您多少钱，夫人？”

" [ɜːr; ər] — [wɒts] [ðæt] , [pəˈtiːt] ? "

" **Er — what's that , petite ?** "

" 呃 — 是什么 那 , 娇小 ? "

“呃——你说什么，小娇小？”

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [jet] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] ? "

" **Pardon , madame , but how much time yet do you have to serve ?** "

" 赦免 , 夫人 , 但 如何 很多 时间 然而 做 你 有 到 服务 ? "

“请问夫人，您还要服刑多久？”

" [aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈwʊmən] , [ʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜːrldli] [tɜːrmz] .

" **I don't understand , " replied the puzzled woman , unfamiliar with worldly terms .**

" 我 不 理解 , " 回复 这 困惑 女士 , 陌生 和 世俗 条款 .

“我不明白，”这位不熟悉世俗词汇的困惑女子回答道。

" [waɪ] , [aɪ] [miːn] , [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

" **Why , I mean , how long did they send you up for ?** " **asked the child .**

" 为什么 , 我 意思是 , 如何 长的 做过 他们 发送 你 向上 为了 ? " 问 这 孩子 .

“为什么，我是说，他们把你送上去关了多久？”孩子问道。

" [send] ? — [ðeɪ] ? — [huː] ? "

" **Send ? — they ? — who ?** "

" 发送 ? — 他们 ? — WHO ? "

“派？——他们？——谁？”

" [ðə; ði] [pəˈliːs] . "

" **The police .** "

" 这 警察 . "

“警察。”

" [pəˈliːs] ?

" **Police ?**

" 警察 ?

“警察？”

[mɒn] [djuː] !

Mon Dieu !

星期一 上帝 !

我的天哪！

[maɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "

my child , the police had nothing to do with me . "

我的 孩子 , 这 警察 有 没有什么 到 做 和 我 . "

我的孩子，警察跟我没有任何关系。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈʒɑːnda:mz] . "

" **Well , the gendarmes .** "

" 出色地 , 这 宪兵 . "

“嗯，就是宪兵。”

" [ðə; ði] [ˈʒɑːnda:mz] ? "

" **The gendarmes ?** "

" 这 宪兵 ? "

“宪兵？”

" [noʊ] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] , [ˈmædəm] !

" **No ; you could never have been guilty , madame !**

" 不 ; 你 可以 绝不 有 到过 有罪的 , 夫人 !

“不，夫人，您绝不可能有罪！”

[ˈnevər] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — — "
Whatever it was they charged you with — — "
任何 它 曾是 他们 带电 你 和 — — "

无论他们指控你什么罪名——

" [tʃɑːrdʒd] ？
" **Charged** ？
" 带电 ？

“带电？

[ˈseɪntiː] [məˈriː] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [kraɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Sainte Marie be praised , I never committed any crime in my life ,
圣特 玛丽 是 赞扬 , 我 绝不 坚定的 任何 犯罪 在 我的 生活 ,

感谢圣玛丽，我一生从未犯过任何罪行。

— [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɔːtləs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] . "
— **unless it was a crime to be thoughtless and happy** . "
— 除非 它 曾是 一个 犯罪 到 是 轻率 和 快乐的 . "

除非无忧无虑、快乐无忧也是一种罪过。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ！ " [kraɪd] - , [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [ˌnevərðəˈles] .
" **I was sure of that ! " cried Fouchette , much relieved nevertheless** .
" 我 曾是 当然 的 那 ！ " 哭 - , 很多 松了口气 尽管如此 .

“我就知道会这样！”福歇特喊道，不过他心里还是松了一口气。

" [waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] ！ " [prəuˈtestɪd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈsɪstər] [ˈægnəs] .
" **Why , I never was charged with any ! " protested the astonished Sister Agnes** .
" 为什么 , 我 绝不 曾是 带电 和 任何 ！ " 抗议 这 惊讶 姐姐 艾格尼丝 .

“我根本没有被指控过任何罪名！”惊愕的艾格尼丝修女抗议道。

" [ðen] [ðeɪ] [ɪmˈprɪznd] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][em ˈiː] .
" **Then they imprisoned you without trial , as they have me** .
" 然后 他们 被监禁 你 没有 审判 , 作为 他们 有 我 .

“然后他们未经审判就把你关进了监狱，就像他们关押我一样。”

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[mɒn]
mon
星期一

星期一

[djuː] ！ [ˈmædəm] , [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] ！
Dieu ! madame , I see it all now ！
上帝 ！ 夫人 , 我 看 它 全部 现在 ！

天哪！夫人，我现在全明白了！

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] ！
And forty years ！
和 四十 年 ！

四十年了！

[oʊ] ！ "
Oh ！ "
哦 ！ "

哦！ "

[ɪf] [ˈsɪstər] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːl] - [lə] [bɔːn] [ˈpæsˈtəː] - [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn]
if Sister Angélique had heard you call ' Le Bon Pasteur ' a house of correction
如果 姐姐 安吉莉克 有 听到 你 称呼 - 乐 邦 巴斯德 - 一个 房子 的 更正
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ! "
it would have been worth three days of bread and water ! "
它 会 有 到过 值得 三 天 的 面包 和 水 ! "

如果安吉莉克修女听到你把“良善巴斯德”称为教养院，那她就该吃三天面包和水了！

" - [lə] [bɔːn] [ˈpæsˈtəː] ? - " [rɪˈpiːtɪd] - .
" ' **Le Bon Pasteur ? ' "** **repeated Fouchette .**
" - 乐 邦 巴斯德 ? - " 重复 - .

“勒庞巴斯德？”富歇重复道。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Yes , my child .**
" 是的 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [noʊ] — — "
Didn't you really know — — "
没有 你 真的 知道 — — "

你真的不知道吗——”

" [noʊ] , [ˈmædəm] .
" **No , madame .**
" 不 , 夫人 .

“不，夫人。”

" [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] [ˈpɒndəd] .
" **Sister Agnes pondered .**
" 姐姐 艾格尼丝 沉思 .

艾格尼丝修女沉思道。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ? " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] .
" **Then why should you remain here ? " pursued the curious child .**
" 然后 为什么 应该 你 保持 这里 ? " 追击 这 好奇的 孩子 .

“那你为什么还要留在这里呢？”好奇的孩子追问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ? "
" **Can't you go away if you want to ? "**
" 不能 你 去 离开 如果 你 想 到 ? "

“你想走就走，难道不能走吗？ ”

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [naːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [naʊ] , — [naːt] [naʊ] . "
" **But I do not wish to go now , — not now . "**
" 但 我 做 不是 希望 到 去 现在 , — 不是 现在 . "

但我现在不想去，——现在不想去。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wɪʃt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
" **But if you had wished it at any time .**
" 但 如果 你 有 希望 它 在 任何 时间 .

“但如果你曾经希望如此的话。”

" [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" **Sister Agnes was silent .**
" 姐姐 艾格尼丝 曾是 沉默的 .

艾格尼丝修女沉默不语。

" [ðen] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈmædəm] ? "
" **Then what is this place , madame ? "**
" 然后 什么 是 这 地方 , 夫人 ? "

“那么，夫人，这里是什么地方？ ”

" [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] , — [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] , — [wer] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:ɪlz] [hu:] [hæv; həv]
" **A retreat for the poor , — an orphan asylum , — where little girls who have**
" 一个 撤退 为了 这 贫穷的 , — 一个 孤儿 庇护所 , — 在哪里 小的 女孩们 WHO 有
[ˈni:ðər] [ˈfɑ:ðər][nɔ:r] [ˈmʌðər] ,
neither father nor mother ,
两者都不 父亲 也不 母亲 ,
“一个穷人的避难所——一个孤儿院——那里收容着既没有父亲也没有母亲的小女孩,

[ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] , [ɑ:r; ər][sent] .
and no home , are sent .
和 不 家 , 是 发送 .

没有家, 就被送走了。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] . "
And where they are brought up to be good and industrious young women . "
和 在哪里 他们 是 带来 向上 到 是 好的 和 勤劳 年轻的 女性 . "

在那里, 她们被培养成优秀勤劳的年轻女性。

" [di:] - [dəunt] [ðeɪ] [ˈevər][get] [aʊt] [ə'gen] ? " [æskt] - , [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtfəli] .
" **D - don't they ever get out again ? " asked Fouchette , somewhat doubtfully .**
" D - 不 他们 曾经 得到 出去 再次 ? " 问 - , 有些 怀疑地 .

“他们难道再也出不来了吗？”福歇特有些怀疑地问道。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][set] [fri:] [æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] ,
They are set free at twenty - one years of age if they wish to go ,
他们 是 放 自由的 在 二十 - 一 年 的 年龄 如果 他们 希望 到 去 ,
如果他们愿意, 可以在21岁时获得自由。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈsu:nər] [ɪf] [ðer; ðər] [frendz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and even sooner if their friends come for them .
和 甚至 很快 如果 他们的 朋友们 来 为了 他们 .

如果他们的朋友来接他们, 那就更早了。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
If they don't wish to go , they can remain and become members of the
如果 他们 不 希望 到 去 , 他们 能 保持 和 变得 成员 的 这
[ˈɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

如果他们不想去, 他们可以留下并成为该组织的成员。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈsu:təb(ə)] .
if they are suitable .
如果 他们 是 合适的 .

如果它们合适的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] [æt; ət][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][baɪ] [-]
I was brought here at ten years of age by [79]
我 曾是 带来 这里 在 十 年 的 年龄 经过 [-]

我十岁时被带到这里[79]

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [left] [ˌtempəˈrerəli] , [bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][daɪd] [ænd; ənd][ɪ:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] ,
my aunt and left temporarily , but my uncle died and she was too poor ,
我的 阿姨 和 左边 暂时地 , 但 我的 叔叔 死亡 和 她 曾是 也 贫穷的 ,
我姑姑暂时离开了, 但我叔叔去世了, 她又太穷了。

[ɔːr] [els] [dɪd][nɑ:tɪ][wɑ:nt][em 'i:] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
or else did not want me , so I was compelled to remain .
或者 别的 做过 不是 想 我 , 所以 我 曾是 被迫 到 保持 :

否则他们就不想要我，所以我被迫留下来。

[wen] [aɪ] [brɪ'keɪm] ['twenti] - [wʌn][aɪ] [oʊd] [ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:(ə)n][soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm] ['feɪljər] [tu:; tə][du:]
When I became twenty - one I owed the institution so much from failure to do
什么时候 我 成为 二十 - 一 我 欠款 这 机构 所以 很多 从 失败 到 做
[maɪ]['tæskz][ænd; ənd] [faɪnz] ,
my tasks and fines ,
我的 任务 和 罚款 ,

我二十一岁时，因为没完成作业和缴纳罚款，欠了学校很多钱。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [peɪ] ,
and what my aunt had promised to pay and didn't pay ,
和 什么 我的 阿姨 有 承诺 到 支付 和 没有 支付 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [peɪ] ,
还有我姑姑答应支付却没支付的钱，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
that I had to stay a long time and work it out ,
那 我 有 到 停留 一个 长的 时间 和 工作 它 出去 ,
[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
我不得不留下来很长时间，把事情弄清楚。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and by that time I had become so accustomed to living here that I was
和 经过 那 时间 我 有 变得 所以 习惯 到 活的 这里 那 我 曾是
[ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:(ə)n][ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [let][em 'i:] [brɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv]
afraid to leave the institution and begged them to let me become one of
害怕的 到 离开 这 机构 和 乞求 他们 到 让 我 变得 一 的
[ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
the community .
这 社区 :

到那时，我已经习惯了在这里的生活，害怕离开这个机构，恳求他们让我成为社区的一员。

" ['sʌmtaɪmz] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][bæd][ænd; ənd][soʊ] ['leɪzi] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" **Sometimes girls are bad and so lazy they won't work , and then they are**
" 有时 女孩们 是 坏的 和 所以 懒惰的 他们 惯于 工作 , 和 然后 他们 是
['pʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 :

“有时候，有些女孩很坏，很懒惰，不肯工作，然后她们就会受到惩罚。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pru:v] [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] ,
And when they prove incorrigible they are put in the other building ,
和 什么时候 他们 证明 不可救药 他们 是 放 在 这 其他 建筑 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [peɪ] ,
如果他们屡教不改，就会被安置在另一栋楼里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .
which is a house of correction .
哪个 是 一个 房子 的 更正 :

这是一个教养院。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][gʊ:rəl] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
But if a girl is good and obedient and industrious she has no trouble ,
但 如果 一个 女孩 是 好的 和 听话 和 勤劳 她 有 不 麻烦 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][gʊ:rəl] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
但是，如果一个女孩善良、听话、勤奋，她就不会遇到麻烦。

[ænd; ənd] [meɪ] [seɪv] [ʌp] ['mʌni] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][set][æt; ət] ['lɪbərti] ,
and may save up money against the day when she is set at liberty ,
和 可能 节省 向上 钱 反对 这 天 什么时候 她 是 放 在 自由 ,
[ænd; ənd] [meɪ] [seɪv] [ʌp] ['mʌni] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][set][æt; ət] ['lɪbərti] ,
她或许会攒钱，以备获释之日使用。

[bɪ'saɪdʒ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [gʊd] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪri:ɜ:r] , [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ji] **besides receives the good recommendation of the Supérieure , on which she**
除了 接收 这 好的 推荐 的 这 上 , 在 哪个 她
[meɪ] [faɪnd] ['ɑ:nɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .
may find honest employment .
可能 寻找 诚实的 就业 .

此外，她还获得了上级的美好推荐，可以凭借此推荐找到一份体面的工作。

" [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər][ægnəs] [spu:k] ['tru:li] , [ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [tel] [ðɪs] [tʃaɪld][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
" **While the good Sister Agnes spoke truly , she dared not tell this child the whole truth .**
" 尽管 这 好的 姐姐 艾格尼丝 辐 真的 , 她 敢于 不是 告诉 这 孩子 这 所有的 真相 .
“虽然善良的艾格尼丝修女说的是实话，但她不敢告诉这个孩子全部的真相。”

[ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [lə] [bɔ:n][pæs'tə:] , — [ðə; ði]

She dared not say that Le Bon Pasteur , — The
她 敢于 不是 说 那 乐 邦 巴斯德 , — 这

她不敢说勒邦·巴斯德——

[gʊd] [ˈʃepərd] , — [ɔ:l'dʊʊ] [ɑ:'stensəbli] [ə; eɪ] [tʃærətəbl] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ˈʌndər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈɔ:spɪsɪz]
Good Shepherd , — although ostensibly a charitable institution , under religious auspices
好的 牧羊人 , — 虽然 表面上 一个 慈善 机构 , 在下面 宗教 庇护
[ænd; ənd] ['sʌbsɪdaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [stert] ,
and subsidized by the State ,
和 补贴 经过 这 状态 ,

好牧人堂——虽然表面上是一个慈善机构，但在宗教赞助和国家资助下——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɔ:rf(ə)n] [ˈgɜ:lz] ['dɔrɪŋ] [ðer; ðər][maɪ'nɔ:rəti] ,
for the protection and education of orphan girls during their minority ,
为了 这 保护 和 教育 的 孤儿 女孩们 期间 他们的 少数民族 ,
为了保护和教育未成年孤儿女孩，

[wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfækt(ə)ri] [wɪt] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]
was practically a great factory which did not come under the legal restrictions
曾是 几乎 一个 伟大的 工厂 哪个 做过 不是 来 在下面 这 合法的 限制
[ˈɡʌvərniŋ] [fri:] [ˈleɪbər][ɪn] [fræns] ,
governing free labor in France ,
治理 自由的 劳动 在 法国 ,
实际上，它是一家规模庞大的工厂，不受法国有关自由劳动的法律限制。

[ænd; ənd] [wer] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
and where several hundred girls and young women ,
和 在哪里 一些 百 女孩们 和 年轻的 女性 ,
那里有数百名女孩和年轻女性，

[hu:z] [ˈoʊnli] [ə'fens] [ə'genst] [sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] ,
whose only offence against society had been to lose their natural protectors ,
谁 仅有的 罪行 反对 社会 有 到过 到 失去 他们的 自然的 保护者 ,
它们对社会的唯一罪过就是失去了天然的保护者。

[wɜ:r; wər][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɪgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'nɑɪtɪd] [ˈpi:n(ə)l] [ɪnstrɪ'tuʃənz] . [-]
were subjected to all the rigors of the most benighted penal institutions . [80]
是 受 到 全部 这 严酷的 这 最多 夜幕降临 刑事 机构 . [-]
他们遭受了最愚昧的监狱机构的所有严酷待遇。[80]

[ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t][wɔ:rn] [ðɪs] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:vis] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kə'mɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd]
She dared not warn this poor little novice that her commitment to The Good
她 敢于 不是 警告 这 贫穷的 小的 新手 那 她 承诺 到 这 好的
[ˈʃepərd] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv][naɪn] [ˈjɪrz] [æt; ət][hɑ:rd][ˈleɪbər] ;
Shepherd was equivalent to a sentence of nine years at hard labor ;
牧羊人 曾是 相等的 到 一个 句子 的 九 年 在 难的 劳动 ;
她不敢警告这个可怜的小修女，她对“好牧人”的奉献相当于被判处九年苦役；

[ðæt] [gʊd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wʊd] [nɑ:t] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɜ:rm] , [bʌt; bət]
that good conduct and industry would not earn a day from that term , but
那 好的 执行 和 行业 会 不是 赚 一个 天 从 那 学期 , 但

[ðæt] [bæd] [kən'dʌkt] ,
that bad conduct ,
那 坏的 执行 ,

良好的行为和勤奋不会因为这个条件而获得一天的报酬，但不良的行为，

[nɪ'glekt] ,
neglect ,
忽视 ,

忽视，

[ɔ:r] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə'blɪdʒ] ['tæskz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənts] [bʌt; bət]
or inability to perform allotted tasks would result not only in severe punishments but
或者 无力 到 履行 分配 任务 会 结果 不是 仅有的 在 严重 惩罚 但

[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn'defɪnətli] ,
an extension of imprisonment indefinitely ,
一个 扩大 的 监禁 无限期 ,

或者，如果无法完成分配的任务，不仅会受到严厉的惩罚，还可能被无限期延长监禁。

[æt; ət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ri:pt] [ðə; ði][faɪ'næʃn(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt]
at the pleasure of those who reaped the financial reward from the product
在 这 乐趣 的 那些 WHO 收获 这 金融的 报酬 从 这 产品

[ʌv; əv][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] .
of the sweat of the orphans .
的 这 汗 的 这 孤儿 .

这一切都是为了取悦那些从孤儿的血汗中攫取经济利益的人。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] ['noʊtɪfaɪ] [ðɪs] [freɪl] [weɪf] [ðæt] [ði:z] ['tæskz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [wɜ:r; wər] ['meʒərd] [baɪ]
She dared not notify this frail waif that these tasks of the needle were measured by
她 敢于 不是 通知 这 脆弱 孤儿 那 这些 任务 的 这 针 是 测量 经过

[ðə; ði] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ekspɜ:rt] ,
the ability of the most expert ,
这 能力 的 这 最多 专家 ,

她不敢告诉这个虚弱的孤儿，针线活的技巧是由最熟练的人来衡量的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wɜ:rk] ['oʊvətaɪm] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
and that the majority of girls were obliged to work overtime in order to
和 那 这 多数 的 女孩们 是 有义务 到 工作 随着时间的推移 在 命令 到

[ə'ka:mplɪʃ] [ðem; ðəm] ;
accomplish them ;
完成 他们 ;

而且大多数女孩为了完成这些任务，不得不加班加点；

[ðæt] [tu:; tə] ['meni] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] , [ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] [deθ] .
that to many this was an impossibility , and to some death .
那 到 许多 这 曾是 一个 不可能 , 和 到 一些 死亡 .

对许多人来说，这是不可能的，对一些人来说，这甚至意味着死亡。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][,eɪ di: 'di:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɜ:rnd]
She dared not add to her recital of the money that might be earned
她 敢于 不是 添加 到 她 独奏会 的 这 钱 那 可能 是 获得

[ænd; ənd] [seɪvd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] [fju:] [wɜ:r; wər][f'erb(ə)l][tu:; tə]
and saved up against the day of liberty that comparatively few were able to
和 已保存 向上 反对 这 天 的 自由 那 比较 很少 是 有能力的 到

[pər'fɔ:rm] [ðə; ði]['ekstrə][wɜ:rk] ['hesəseri] ;
perform the extra work necessary ;
履行 这 额外的 工作 必要的 ;

她不敢在列举可以挣钱积攒到自由之日的金额时，再补充一句：能够完成必要额外工作的人相对较少；

[ðæt] [fainz] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [wɜ:r; wər] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [ri'du:s] [sʌt] **that fines and charges of all kinds were resorted to in order to reduce such**
那 罚款 和 收费 的 全部 种类 是 复原 到 在 命令 到 减少 这样的
[ˈɜ:rniŋz] [tu:; tə] [ˈmɪnɪmə] ;
earnings to minimum ;
收益 到 最低限度 ;

为了将此类收入降至最低，当局采取了各种罚款和收费措施；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [naɪn] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [ˈleɪbər] [fɔ:r; fər] [lə] [bɔ:n] [pæs'te:]
and that at the close of her nine years of hard labor for Le Bon Pasteur
和 那 在 这 关闭 的 她 九 年 的 难的 劳动 为了 乐 邦 巴斯德
[ðə; ði] [moʊst] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [θrʌst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃi:; ji]
the most she could expect was to be thrust into the street in the clothes she
这 最多 她 可以 预计 曾是 到 是 推力 进入 这 街道 在 这 衣服 她
[wɔ:r] ,
wore ,
穿着 ,

在为勒邦巴斯德辛勤工作九年后，她所能期望的最好结果就是穿着身上的衣服被赶到街上。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [sent] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈfeltər] .
without a cent , without a friend , without a shelter .
没有 一个 中心 , 没有 一个 朋友 , 没有 一个 庇护所 .

身无分文，孤身一人，无家可归。

[ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [ði:z] [jʌŋ]
She dared not more than hint at the terrible alternatives placed before these young
她 敢于 不是 更多的 比 暗示 在 这 糟糕的 替代方案 放置 前 这些 年轻的
[ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔ:n] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
women from their long isolation from the world ,
女性 从 他们的 长的 隔离 从 这 世界 ,

她不敢多说，这些与世隔绝的年轻女子面临着多么可怕的选择。

— [tu:; tə] [ri'mein] [hɪr] [ˈprɪzənəz] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [ɔ:r] [tu:; tə] [kæst] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [hel]
— to remain here prisoners for life , or to cast themselves into the seething hell
— 到 保持 这里 囚犯 为了 生活 , 或者 到 投掷 他们自己 进入 这 沸腾 地狱
[ʌv; əv] [ˈpærɪs] .
of Paris .
的 巴黎 .

——要么终身囚禁于此，要么投身于巴黎那沸腾的地狱之中。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] , [ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [soʊ] - [kɔ:ld]
More than all , she dared not add that all of this was done in a so - called
更多的 比 全部 , 她 敢于 不是 添加 那 全部 的 这 曾是 完毕 在 一个 所以 - 称为
[ri'pʌblɪk] ,
republic ,
共和国 ,

最重要的是，她不敢说这一切都是在一个所谓的共和国里发生的。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [-]
in the name of [81]
在 这 姓名 的 [-]

以[81]的名义

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dərn] [rɪ'ɪdʒən] , [ɪn] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'di:mər] .
Civilization , to the glory of modern Religion , in love of the Redeemer .
文明 , 到 这 荣耀 的 现代的 宗教 , 在 爱 的 这 救世主 .

文明，为了现代宗教的荣耀，为了救世主的爱。

- [wɒd] [lɜ:rn] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [kwaɪt] [su:n] [ɪ'hʌf] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]
Fouchette would learn all of this quite soon enough through her own observation
- 会 学习 全部 的 这 相当 很快 足够的 通过 她 自己的 观察
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]
and experience
和 经验

福歇特很快就会通过自己的观察和经验了解到这一切。

[waɪ] ['ni:dləsli] [ɪm'bɪtər] [hɜ:r; həɹ][prez(ə)nt] ?
Why needlessly embitter her present ?
为什么 不必要的 苦涩 她 展示 ?

何必无谓地让她痛苦呢？

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel]
And this was well
和 这 曾是 出色地

这很好。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] [rəli:'ʒj\\:z] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ði:z] [θɪŋz]
Besides , the religieuse was ashamed to admit these things ,
除了 , 这 修女 曾是 羞愧 到 承认 这些 事物 ,
此外, 修女也羞于承认这些事。

[æz; əz][fi:; ji] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm]
as she would have been afraid to deny them ,
作为 她 会 有 到过 害怕的 到 否定 他们 ,
因为她不敢否认他们。

[ˈbi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [vəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['praɪvət] ['kɑ:nʃəns]
being divided between the vows of her order and her own private conscience
存在 分割 之间 这 誓言 的 她 命令 和 她 自己的 私人的 良心
.
:
.

她一方面要恪守修会的誓言，一方面又要遵循自己的良心。

[ˈsɪstər] ['ægnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈɑ:nɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt]
Sister Agnes was a plain , honest woman of little sentiment ,
姐姐 艾格尼丝 曾是 一个 清楚的 , 诚实的 女士 的 小的 情绪 ,
艾格尼丝修女是一位朴实诚实、情感淡漠的女人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəsli] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [baɪ][ðə; ði] [kou'ɪnsɪdəns]
but this little had been curiously awakened in her breast by the coincidence
但 这 小的 有 到过 奇怪的是 觉醒 在 她 胸部 经过 这 巧合
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:ld] [maɪ'nu:tli] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
of the time and place which had recalled minutely the circumstances of
的 这 时间 和 地方 哪个 有 召回 精确到分钟 这 情况 的
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]
her own entrance to the institution .
她 自己的 入口 到 这 机构 .

但是，由于时间和地点的巧合，她心中的这种感觉被奇妙地唤醒了，因为这让她想起了自己进入这所机构时的情景。

[fi:; ji][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'dɑ:ptɪd] - [frʌm; frəm] [ðæt] ['muʊmənt]
She had unconsciously adopted Fouchette from that moment .
她 有 不知不觉 已采用 - 从 那 片刻 .

从那一刻起，她不知不觉地收养了福谢特。

[fi:; ji] ['mentəli] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [fi:; ji] [wɒd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [tʃaɪld]
She mentally resolved that she would keep an eye on this child .
她 精神上 已解决 那 她 会 保持 一个 眼睛 在 这 孩子 .

她暗下决心要密切关注这个孩子。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sʊv] ['mæniɪdʒd] , - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hə] ['sekʃ(ə)n] .
If it could be so managed , Fouchette should come into her section .
如果 它 可以 是 所以 管理 , - 应该 来 进入 她 部分 .

如果条件允许, 福谢特应该回到她的部门。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ,
And , since the child was ignorant and ambitious ,
和 , 自从 这 孩子 曾是 无知 和 雄心勃勃 ,
而且, 由于这个孩子既无知又野心勃勃,

[ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [wət'evər] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] .
she should receive whatever advantages of instruction were to be had .
她 应该 收到 任何 优势 的 操作说明 是 到 是 有 .
她应该获得一切可能的教育机会。

[kwɪk] [tu:; tə] [rɪ'spɔ:nd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , - , [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [pɑ:rt] , ['mentəli] [rɪ'zɔ:lvd]
Quick to respond to this sympathy , Fouchette , on her part , mentally resolved
快的 到 回应 到 这 同情 , - , 在 她 部分 , 精神上 已解决
[tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
to deserve it .
到 应得 它 .
福谢特很快回应了这份同情, 她暗下决心要配得上这份同情。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ,
She would be good and obedient ,
她 会 是 好的 和 听话 ,
她会乖巧听话,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] ['leɪdi] [wʊd] [lʌv] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hə] .
so that the sweet lady would love her and continue to kiss her .
所以 那 这 甜的 女士 会 爱 她 和 继续 到 吻 她 .
这样, 这位甜美的女士就会爱上她, 并继续亲吻她。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['gɜ:lz] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [lə] [bɔ:n]
How could girls be wicked if all the women of the community of Le Bon
如何 可以 女孩们 是 邪恶 如果全部 这 女性 的 这 社区 的 乐 邦
[pæs'tə:] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['sɪstər] ['ægnəs] ?
Pasteur were like Sister Agnes ?
巴斯德 是 喜欢 姐姐 艾格尼丝 ?
如果勒邦巴斯德社区的所有女性都像艾格尼丝修女一样, 女孩怎么可能是邪恶的呢?

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ʌn'tʃaɪld,laɪk] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
And it would have been quite unnatural and unchildlike , owing to the
和 它 会 有 到过 相当 不自然 和 不像孩子 , 欠款 到 这
[mɑ:rkt] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [hɜ:r; hə] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
marked improvement in her condition ,
标记 改进 在 她 状况 ,
而且, 由于她的病情明显好转, 这样做会显得非常不自然, 也不符合孩子的天性。

[ɪf] - [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hə] ['ɜ:rlɪər] [dɪsə'pɔɪntmənt] . [-]
if Fouchette had not gone to sleep forgetting her earlier disappointment . [82]
如果 - 有 不是 已消失 到 睡觉 遗忘 她 早些时候 失望 . [-]
如果福谢特没有忘记她早前的失望而入睡的话。[82]

[faɪv] ['jɪrɜ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [wʌn] [jɪr] ,
Five years in such a place are as one year ,
五 年 在 这样的 一个 地方 是 作为 一 年 ,
在这样的地方待五年, 就如同待一年。

— [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑ:tənəs] ['deɪli] [graɪnd] [ɪn] [ə'blɪvɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [aʊt'saɪd] ,
— **the same monotonous daily grind in oblivion of the great world outside ,**
— 这 相同的 单调 日常的 研磨 在 遗忘 的 这 伟大的 世界 外部 ,
——日复一日单调乏味的日常生活, 对外界的广阔世界浑然不觉。

— [ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t][bi: bi] [dwelt] [ə'pɑ:n] [hɪr] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [bri:f] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts]
— and need not be dwelt upon here beyond a brief reference to its results
— 和 需要 不是 是 居住 之上 这里 超过 一个 简短的 参考 到 它是 结果
[ə'pɑ:n] - ['kærəktər] ,
upon Fouchette's character ,
之上 - 特点 ,

——此处无需赘述，只需简要提及它对福谢特性格的影响即可。

[wen] [wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɑ:n][tu:; tə] [mɔ:r] [ɪ'ventf(ə)] [si:nz] .
when we must hurry the reader on to more eventful scenes .
什么时候 我们 必须 匆忙 这 读者 在 到 更多的 多事 场景 .

当我们必须催促读者进入更精彩的场景时。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['seɪvɪŋ] [fɪtʃər] [ɪn] - [keɪs] .
In this life of seclusion there were three saving features in Fouchette's case .
在 这 生活 的 隔离 那里 是 三 保存 特征 在 - 案件 .

在福谢特这种隐居的生活中，有三个有利因素。

[fɜ:rst] , [ɪts] [wɜ:rst] [kən'dɪ(ə)nz] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌndər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
First , its worst conditions were very much better than those under which she had
第一的 , 它是 最差 状况 是 非常 很多 更好的 比 那些 在下面 哪个 她 有
[fɔ:rmərli] [lɪvd] ; ['sekənd] ,
formerly lived ; second ,
以前 居住地 ; 第二 ,
首先，她所处环境最糟糕的情况也比她以前居住的环境好得多；其次，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][noʊ][ˈfæməli][ɔ:r] ['frendli] [taɪz] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [weɪd]
she had been torn from no family or friendly ties which might have weighed
她 有 到过 撕裂 从 不 家庭 或者 友好的 领带 哪个 可能 有 称重
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fænsɪ] ;
upon her fancy ;
之上 她 想要 ;

她没有与家人或朋友断绝任何关系，因此不会受到任何情感上的困扰；

[θɜ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnəs] .
third , but not least , there was the love of Sister Agnes .
第三 , 但 不是 至少 , 那里 曾是 这 爱 的 姐姐 艾格尼丝 .

第三，也是非常重要的一点，是艾格尼丝修女的爱。

[ðə; ði] [pə'ti:t] - [aɪ'di:əz][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] ['looʊli] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)]
The petite chiffonnière's ideas of life had been cast in a lowly and humble
这 娇小 - 想法 的 生活 有 到过 投掷 在 一个 卑微的 和 谦逊的
[moʊld] ,
mould ,
模具 ,

这位娇小的女裁缝对生活的看法，一直以来都局限于卑微和谦卑的框架之内。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðɪ:z] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [si:md] ['haɪli] [sætɪs'fæktəri] ,
so that from the beginning these new surroundings seemed highly satisfactory ,
所以 那 从 这 开始 这些 新的 周围环境 似乎 高度 令人满意的 ,

因此，从一开始，这些新环境就显得非常令人满意。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [æbsə'lu:tli] ['dʒɔɪəs] .
if not in many respects absolutely joyous .
如果 不是 在 许多 尊重 绝对地 欢乐 .

即使在许多方面并非绝对快乐。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] ['prɪzn] [bedz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
For instance , the beds were prison beds , but they were clean and the
为了 实例 , 这 床 是 监狱 床 , 但 他们 是 干净的 和 这
[ˈdɔːmitrɪz] ['ferli] [wel] ['ventɪleɪtɪd] ,
dormitories fairly well ventilated ,
宿舍 相当 出色地 通风 ,
例如, 床铺虽然是监狱用的床, 但是很干净, 宿舍通风也相当不错。

— [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔɪsəm] ['selər] [ɑːn] ['fɪlθi]
— luxury to one who was accustomed to sleep in a noisome cellar on filthy
— 奢华 到 — WHO 曾是 习惯 到 睡觉 在 一个 令人厌恶的 地窖 在 污秽
[ænd; ənd] - [strɔː] .
and envermined straw .
和 - 稻草 .
对于习惯睡在肮脏肮脏、爬满害虫的稻草上的、嘈杂污秽的地窖里的人来说, 这是一种奢侈。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈfruːg(ə)l] ,
The food was coarse and frugal ,
这 食物 曾是 粗 和 节俭 ,
食物粗糙简陋。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈregjələr][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈpraːdɪg(ə)l][tuː; tə][wʌn] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [dɪsˈpjuːtɪŋ]
but it was regular and almost prodigal to one habituated to disputing
但 它 曾是 常规的 和 几乎 浪子 到 一 习惯性的 到 争议
[hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˈveɪgrənt][dɔːgz] .
her breakfast with vagrant dogs .
她 早餐 和 流浪汉 狗 .
但对于一个习惯于和流浪狗争抢早餐的人来说, 这却是规律的, 而且几乎是挥霍无度的。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ['ʃæbi] ,
The clothes were coarse and cheap and often shabby ,
这 衣服 是 粗 和 便宜的 和 经常 破旧 ,
这些衣服粗糙、廉价, 而且常常破旧不堪。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][rægz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈrɔɪəl] [gaʊnz] .
but to the child of rags they were equivalent to royal gowns .
但 到 这 孩子 的 破布 他们 是 相等的 到 皇家 礼服 .
但对于出身贫寒的孩子来说, 这些衣服就相当于皇家礼服。

[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] ,
The discipline was severe ,
这 纪律 曾是 严重 ,
纪律非常严厉。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnəˈdʌltərəɪtɪd] [ˈkaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
but it was unadulterated kindness by the side of the brutality of the
但 它 曾是 纯正的 仁慈 经过 这 边 的 这 残酷 的 这
[ˈpɒdˌvɪn] .
Podvin .
波德文 .
但与波德文人的残暴相比, 这是纯粹的善良。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
The society of respectable young girls of her own age ,
这 社会 的 可敬 年轻的 女孩们 的 她 自己的 年龄 ,
她所处的社交圈, 是由一群与她年龄相仿、举止得体的年轻女孩组成的。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstənt][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈʊʊldər][ænd; ənd][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [bɜːrθ]
and constant contact with those who were older and of superior birth
和 持续的 接触 和 那些 WHO 是 老 和 的 优越的 出生
[ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] ,
and breeding ,
和 选育 ,

与那些年长且出身和教养优越的人保持密切联系，
[ˈʊʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə] -
opened up a new world to Fouchette .
打开 向上 一个 新的 世界 到 -
为福谢特打开了一个新世界。

[ðæt] [ðiːz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [-]
That these companions were [83]
那 这些 同伴 是 [-]
这些同伴是[83]

[mɔːr] [ɔːr] [les] [pɑːrˈteɪkərz][ʌv; əv][ˈsɪmələr] [misˈfɔːtʃənz] [enˈdʒendəd] [ˈredi] [ˈsɪmpəθiːz] ,
more or less partakers of similar misfortunes engendered ready sympathies ,
更多的 或者较少的 参与者 的 相似的 不幸 产生的 准备好 同情 ,
遭遇相似不幸的人更容易博得同情。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kæst] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈpaʊərf(ə)] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈɔːrfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stetɪ]
though the feeling of caste was as powerful among these orphans of the State
尽管 这 感觉 的 种姓 曾是 作为 强大的 之中 这些 孤儿 的 这 状态
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [es ˈtiː] . [dʒəˈmeɪn] .
as in the Boulevard St . Germain .
作为 在 这 大道 英石 . 杰曼 .
尽管这些国家孤儿的阶级观念与圣日耳曼大道上的孤儿一样根深蒂固。

[ˈtæsɪtli] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈlʊʊli] [ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ræg] - [hiːp] , - [wʌz; wəz]
Tacitly acknowledging the lowly origin of the rag - heap , Fouchette was
默许地 承认 这 卑微的 起源 的 这 抹布 - 堆 , - 曾是
[ˈkɑːntent][tuː; tə] [fæg] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,
content to fag , to go and come ,
内容 到 同性恋 , 到 去 和 来 ,
福歇特心照不宣地承认自己出身卑微，甘愿抽烟，来来往往。

[fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpeɪʃntli] [ɪnˈdɔːr] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [ˈtɪrəni] [pʊt]
fetch and carry , and to patiently endure the multitude of petty tyrannies put
拿来 和 携带 , 和 到 耐心 忍受 这 民众 的 小气 暴政 放
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .
她要跑腿、搬运东西，还要耐心忍受加诸于她身上的各种琐碎的暴政。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She accepted this position from the start as a matter of course .
她 公认 这 位置 从 这 开始 作为 一个 事情 的 课程 .
她从一开始就理所当然地接受了这个职位。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈrʌdi] - [feɪst] ,
But it was chiefly in the daily intercourse with the cheerful , ruddy - faced ,
但 它 曾是 主要 在 这 日常的 交往 和 这 快乐 , 红润 - 面对 ,
但主要是在与那些开朗、面色红润的人们的日常交往中，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['wɜ:rldli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wʊmənli] ['sɪstər] ['ægnəs] [ðæt] - [faʊnd] [laɪf]
and rather worldly as well as womanly Sister Agnes that Fouchette found life
和 相当 世俗 作为 出色地 作为 女性 姐姐 艾格尼丝 那 - 成立 生活
[wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .
worth living .
值得 活的 .

而颇具世故且富有女人味的艾格尼丝修女，让福歇特觉得生活值得过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪstər] ['ægnəs] [hu:] ['peɪɪntli] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ]
It was Sister Agnes who patiently instructed her in the mysteries of reading
它 曾是 姐姐 艾格尼丝 WHO 耐心 指示 她 在 这 谜团 的 阅读
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd]
and writing and spelling and the simple rudiments of language and
和 写作 和 拼写 和 这 简单的 基本原理 的 语言 和
['fɪɡjəz] .
figures .
数据 .

是艾格尼丝修女耐心地指导她学习阅读、写作、拼写以及语言和数字的简单基础知识。

['sɪstər] ['ægnəs] [smu:ðd] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] - ['pæθweɪ] [θru:] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [nu:]
Sister Agnes smoothed her young protégée's pathway through a sea of new
姐姐 艾格尼丝 平滑 她 年轻的 - 路径 通过 一个 海 的 新的
['dɪfəkeɪltɪz] .
difficulties .
困难 .

阿格尼斯修女为她年轻的门徒扫清了前进道路上的重重困难。

['sɪstər] ['ægnəs] [hæd; həd] ['si:krət] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
Sister Agnes had secret struggles of her own ,
姐姐 艾格尼丝 有 秘密 斗争 的 她 自己的 ,
艾格尼丝修女也有着自己不为人知的挣扎。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ə'weɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [stoʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði]
and had worn away considerable stone before the image of the Virgin in the
和 有 磨损 离开 大量 石头 前 这 图像 的 这 处女 在 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ;
course of her seclusion ;
课程 的 她 隔离 ;

在她隐居期间，她已经磨掉了圣母像前相当多的石头；

[ðoʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['praɪvət] ['trʌblz] [wʌz; wəz] [məst; məst] [hæv; həv]
though precisely what the nature of her private troubles was must have
尽管 恰恰 什么 这 自然 的 她 私人的 麻烦 曾是 必须 有
[bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['noʊbə:di] [els] .
been known to nobody else .
到过 已知 到 无人 别的 .

然而，她的私人烦恼究竟是什么，想必只有她自己知道。

['sɪstər] ['ægnəs] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [su:'pɪri:ʒ:r] , [ə'pærəntli] ,
Sister Agnes was not a favorite with the Supérieure , apparently ,
姐姐 艾格尼丝 曾是 不是 一个 最喜欢的 和 这 上 , 显然 ,
显然，阿格尼斯修女并不受院长喜爱。

[sɪns] ['evri] [taɪm] [fɪː, ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [brɪˈfɔːr] [ðæt] ['dredɪd] [ˈfiːmeɪl] [ˈfʌŋkʃənəri] [ʃiː, ʃi] [siːmd]
since every time she was called before that dreaded female functionary she seemed
自从 每一个 时间 她 曾是 称为 前 那 令人恐惧的 女性 官员 她 似乎
[mʌtʃ] ['ædʒɪtətɪd][ænd; ənd] [held] [bːŋgər] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ɪn]
much agitated and held longer conferences with the image of the Virgin in
很多 激动 和 握住 更长 会议 和 这 图像 的 这 处女 在
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ber] [ˈtʃæp(ə)l] .
the little bare chapel .
这 小的 裸 教堂 .

自从每次被叫到那个可怕的女官员面前，她就显得非常激动，并且会在简陋的小教堂里对着圣母像进行更长时间的“谈话”后，她就一直如此。

[wətˈevər] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [dɪˈstəːbənsɪz] , [həʊˈevər] , [ˈsɪstər][ˈægnəs][ˈnevər] [ˈfɔːltəd]
Whatever her mental and moral disturbances , however , Sister Agnes never faltered
任何 她 精神的 和 道德 干扰 , 然而 , 姐姐 艾格尼丝 绝不 犹豫不决
[ɪn][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] - .
in her attention to Fouchette .
在 她 注意力 到 - .

然而，无论艾格尼丝修女的精神和道德状况如何，她对福谢特的关心从未动摇。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [sɜːrəptɪʃəs] ,
For the most part these were surreptitious ,
为了 这 最多 部分 这些 是 偷偷摸摸的 ,
这些大多是偷偷摸摸进行的。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]
though to the recipient there did not appear to be any reason for this
尽管 到 这 接受者 那里 做过 不是 出现 到 是 任何 原因 为了 这
[kənˈsiːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .
但收件人似乎并没有任何理由隐瞒此事。

[æz; əz][wʌn] [jɪr] [ˈfɑːləʊd] [əˈnʌðər] - [sɔː] [mɔːr] [ˈklɪrli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
As one year followed another Fouchette saw more clearly , and it caused her
作为 一 年 随后 其他 - 锯 更多的 清楚地 , 和 它 导致 她
[tuː; tə] [-]
to [84]
到 [-]
一年又一年过去了，福歇特看得更清楚了，这让她[84]

[riːˈdʌbl] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɜːʃənz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [huː] [ˈrɪskt] [ðə; ði] [ɪl] [wɪl] [ʌv; əv]
redouble her exertions to please the good woman who risked the ill will of
加倍 她 努力 到 请 这 好的 女士 WHO 冒险 这 患病的 将要 的
[hɜːr; hər] [sjuˈpiəriəz] [tuː; tə] [ˈʃaʊər] [ˈkaɪndnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˈfrendləs] .
her superiors to shower kindnesses upon the otherwise friendless .
她 上级 到 淋浴 善意 之上 这 否则 没有朋友 .
她加倍努力去取悦那位善良的女士，这位女士冒着得罪上司的风险，向原本孤苦伶仃的人施以援手。

[faɪv] [ˈjɪrɜz] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [twelv] [brɪŋz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ˈfɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Five years to a girl of twelve brings considerable change physically as well as
五 年 到 一个 女孩 的 十二 带来 大量 改变 身体 作为 出色地 作为
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

对于一个十二岁的女孩来说，五年的时间会带来巨大的生理和其他方面的变化。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)l] .
The change in Fouchette was really wonderful .
这 改变 在 - 曾是 真的 精彩的 .
Fouchette 的变化真是太棒了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ˈræðə] [ˈstʌntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'saɪzd] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
She remained still rather stunted and undersized at seventeen ,
她 剩余 仍然 相当 发育不良 和 矮小 在 十七 ,
十七岁时, 她的身材依然矮小瘦弱。

[ðʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .
though face and figure had developed to her advantage .
尽管 脸 和 数字 有 发达 到 她 优势 .
虽然她的容貌和身材都很有优势。

[ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ˈdɪsə'pɪrɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
The hardness of the first had not wholly disappeared , but it was much
这 硬度 的 这 第一的 有 不是 完全 消失 , 但 它 曾是 很多
[ˈmɑːdɪfaɪd] ,
modified ,
修改的 ,
第一种硬度并没有完全消失, 但已经发生了很大的变化。

[waɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [noʊ][ˌɔːŋɡər] [ʃʊd] [θruː] [hɜːr; hər] [dres] .
while the bones no longer showed through her dress .
尽管 这 骨头 不 更长 显示 通过 她 裙子 .
她的裙子不再透出骨头了。

[hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][prɪ'kjuːliər] [ˈfaɪnnəs]
Her blonde hair had become abundant , and , being of peculiar fineness
她 金发 头发 有 变得 丰富 , 和 , 存在 的 奇特 精细度
[ænd; ənd] [ʃiːn] ,
and sheen ,
和 光泽 ,
她的金发变得浓密, 而且质地格外细腻闪亮。

[lent] [æn; ən] [ə'træktɪvnəs] [tuː; tə] [fɪtʃər] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [ˈtaɪɡəri] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [tʃiːks]
lent an attractiveness to features that only a slightly tigerish fulness of cheeks
借出的 一个 吸引力 到 特征 那 仅有的 一个 轻微地 虎一般 充满 的 脸颊
[prɪ'ventɪd] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˌɔːlmoʊst][ˈklæsɪk(ə)l] .
prevented from being almost classical .
阻止 从 存在 几乎 古典 .
赋予了五官一种吸引力, 只有略带虎眼般的丰满脸颊才使之几乎称得上古典美。

[ðɪs] [ˈfiːlaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
This feline expression of jaws became more marked when she smiled ,
这 猫科动物 表达 的 下颚 成为 更多的 标记 什么时候 她 微笑 ,
她微笑时, 这种猫科动物般的下颚表情就更加明显了。

[wen] [ə; eɪ] [ˈræðə] [laːrdʒ] [maʊθ] [dɪ'spleɪd] [tuː] [ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [tiːθ] .
when a rather large mouth displayed two rows of formidable teeth .
什么时候 一个 相当 大的 嘴 显示 二 行 的 强大 牙齿 .
一张相当大的嘴里露出了两排锋利的牙齿。

[ðə; ði] [ˈpʊsi] - [kæt][ænd; ənd] [ˈmʌŋki] - [ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [tuː] [ˈkɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə][biː; bi]
The pussy - cat and monkey - faces are too common among the French to be
这 猫 - 猫 和 猴 - 面孔 是 也 常见的 之中 这 法语 到 是
[kɔːld] [prɪ'kjuːliər] .
called peculiar .
称为 奇特 .
猫脸和猴脸在法国人中太常见了, 不能称之为奇特。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,
Her hands and feet were small ,
她 双手 和 脚 是 小的 ,
她的手脚很小。

[hɜːr; həɹ] [frei] ['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [streit] [ænd; ənd] ['slʌp(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dænsəɹ]
her frail body and limbs straight and supple as those of a young dancer
她 脆弱 身体 和 四肢 直的 和 柔软 作为 那些 的 一个 年轻的 舞蹈家
.
:
.

她身形纤弱，四肢笔直灵活，如同年轻舞者一般。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'seld] [æt; ət] ['laɪvli] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪgraʊnd] ['ʌndəɹ][ðə; ði] [triːz] ,
While she excelled at lively games in the great playground under the trees ,
尽管 她 表现出色 在 热闹 游戏 在 这 伟大的 操场 在下面 这 树木 ,
虽然她在树荫下的大操场上玩各种活泼的游戏表现出色，

[hɜːr; həɹ][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['peɪlnəs] .
her complexion was extremely delicate , even to paleness .
她 肤色 曾是 极其 精美的 , 甚至 到 苍白 .
她的肤色非常白皙，甚至有些苍白。

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['klevəɹ] ['ɪmɪteɪtəɹ][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
Being naturally a clever imitator and always desirous of the good opinion of
存在 自然 一个 聪明的 模仿者 和 总是 渴望 的 这 好的 观点 的
['sɪstəɹ]['ægnəs] ,
Sister Agnes ,
姐姐 艾格尼丝 ,

他天生善于模仿，而且总是渴望得到艾格尼丝修女的好感，

- [hæd; həd] [ə'kwɑɪɹd] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ['mænəɹz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Fouchette had acquired graceful and lady - like manners that would have been
- 有 获得 优美 和 女士 - 喜欢 礼仪 那 会 有 到过
['kreditəbl] [tuː; tə] ['eni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['penʃən] [ʌv; əv]['pæɪrɪs] .
creditable to any fashionable pension of Paris .
可信赖的 到 任何 时髦 养老金 的 巴黎 .

福歇特举止优雅，仪态万方，足以媲美巴黎任何一家时髦的旅馆。

[kən'tɪnjuəs] ['hæpinəs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʃæləʊnəs] .
Continuous happiness had left her light - hearted even to shallowness .
连续的 幸福 有 左边 她 光 - 心地 甚至 到 浅 .
持续的幸福让她变得轻浮甚至肤浅。

- ['lætəɹli] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːpjələr] .
Fouchette latterly was not popular .
- 后来 曾是 不是 受欢迎的 .
福谢特后期并不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][ə; eɪ] [fæg] [ænd; ənd] [drʌdʒ] ,
She had been first a fag and drudge ,
她 有 到过 第一的 一个 同性恋 和 苦力 ,
她最初是个女佣和苦力，

[ðen] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
then had been withdrawn from the work - room to serve in the kitchen ;
然后 有 到过 撤回 从 这 工作 - 房间 到 服务 在 这 厨房 ;
[frʌm; frəm] [-]
from [85]
从 [-]

然后被调离工作室到厨房服务；[85]

['skʌləɹi] - [meɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃembəɹ] [ʌv; əv] ['sɪstəɹ] [ɑːŋʒə'liːk] ,
scullery - maid she had been promoted to the chambers of Sister Angélique ,
洗碗间 - 女佣 她 有 到过 推广 到 这 房间 的 姐姐 安吉莉克 ,
她原本是厨房女佣，后来被提拔到安吉莉克修女的房间。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] [raɪt] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪri:ɜ:r] ; [ænd; ənd] , [ˈfɑ:nəli] ,
who was the stern right arm of the Supérieure ; and , finally ,
WHO 曾是这船尾正确的手臂的这上 ; 和 , 最后 ,
他是上级的得力助手 ; 最后 ,

[wʌz; wəz] [trəns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪri:ɜ:r] [hɜ:r'self] .
was transferred to the holy of holies of the Supérieure herself .
曾是转移 到 这 圣 的 圣徒 的 这 上 她自己 .
被转移到至圣所 , 也就是最高层。

[ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hær] [træktə'bɪləti] [ænd; ənd] [ə,dæptə'bɪləti] .
All through her tractability and adaptability .
全部 通过 她 可处理性 和 适应性 .
这一切都归功于她的顺从和适应能力。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [lent] [hɜ:r'self] [enər'dʒetɪkli] [tu:; tə]
She was quick to see what was wanted , and lent herself energetically to
她 曾是 快的 到 看 什么 曾是 通缉 , 和 借出的 她自己 精力充沛地 到
[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [pær'fɔ:rməns] .
the task of performance .
这 任务 的 表现 .
她很快就明白了别人想要什么 , 并全身心地投入到表演工作中。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈsɪstər] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [hɜ:r; hær] .
The good sisters encouraged her .
这 好的 姐妹 鼓励 她 .
善良的姐妹们鼓励了她。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈeni] [streɪ] [aɪ'di:əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hær]
Especially in bringing to them any stray ideas she had picked up among her
尤其 在 带来 到 他们 任何 流浪 想法 她 有 挑选 向上 之中 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
尤其是她还会把从同伴那里听来的一些零散想法带给他们。

[ˈsɪstər] [ɑ:ŋʒə'li:k] , [sɪ'vɪr] [tu:; tə][fə'nætɪsɪzəm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
Sister Angélique , severe to fanaticism in all the forms of religion ,
姐姐 安吉莉克 , 严重 到 狂热 在 全部 这 表格 的 宗教 ,
安吉莉克修女 , 对各种形式的宗教狂热都持严厉态度。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [ˈdu:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
early impressed upon the child the importance and imperative duty of the truth .
早期的 印象深刻 之上 这 孩子 这 重要性 和 至关重要的 责任 的 这 真相 .
从小就向孩子灌输真理的重要性和不可推卸的责任。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,
It was not only a service to the community ,
它 曾是 不是 仅有的 一个 服务 到 这 社区 ;
这不仅是对社区的一项服务 ,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hær]
but a service to the Church and to God for her to keep her
但 一个 服务 到 这 教会 和 到 上帝 为了 她 到 保持 她
[sju'piəriəz] [ˈpoʊstɪd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
superiors posted as to what was going on among the inmates of the
上级 发布 作为 到 什么 曾是 去 在 之中 这 囚犯 的 这
[ɪnsti'tu:ʃ(ə)n] .
institution .
机构 .
但对她而言 , 向她的上级汇报机构中囚犯的情况 , 是对教会和上帝的一种服务。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrɪviəl] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] , — [mɪr] [ˈgɔːsɪp]
It was a very trivial thing at first , then more trivial things , — mere gossip
它 曾是 一个 非常 琐碎的 事物 在 第一的 , 然后 更多的 琐碎的 事物 , — 仅仅 闲话
[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
of children .
的 孩子们 .

起初只是一件很小的事情, 后来就变成了更小的事情——只不过是小孩子的闲言碎语而已。

[ðen] [hɜːr; hær][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ˈpæd(ə)] [fɜːr; fær][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
Then her information resulted in the cell and paddle for the unfortunate
然后 她 信息 结果 在 这 细胞 和 桨 为了 这 不幸
[ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] .
and began to be talked about on the playground and in the work - room .
和 开始 到 是 谈话 关于 在 这 操场 和 在 这 工作 - 房间 .
然后, 她的信息导致了对不幸者的牢房和木板惩罚, 并开始在操场和工作间里被人们谈论。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , - [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] [ænd; ənd]
When she heard what had happened , Fouchette was conscience - stricken and
什么时候 她 听到 什么 有 发生 , - 曾是 良心 - 受打击的 和
[ræn][tuː; tə] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs][fɜːr; fær][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
ran to Sister Agnes for consolation .
跑 到 姐姐 艾格尼丝 为了 安慰 .
听到发生的事情后, 福谢特良心不安, 跑去找艾格尼丝修女寻求安慰。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][soʊ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ɪn][hɜːr; hær] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] [raɪt]
The latter was so confused and contradictory in her definition of right
这 后者 曾是 所以 使困惑 和 矛盾的 在 她 定义 的 正确的
[ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
and wrong ,
和 错误的 ,
后者对是非对错的定义如此混乱和矛盾,

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][wʌn] [maɪt] [ɡoʊ][fɜːr; fær] [ˈkraɪsts] [seɪk] , [ðæt] - [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [daʊt]
as to how far one might go for Christ's sake , that Fouchette was left in doubt
作为 到 如何 远的 一 可能 去 为了 基督的 清酒 , 那 - 曾是 左边 在 怀疑
.
:
.
至于一个人为了基督的缘故究竟能做到什么程度, 福歇特感到疑惑。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsɪstər] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [æskt] [hɜːr; hær][fɜːr; fær][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrli] [huː]
And when Sister Angélique asked her for the name of the girl who
和 什么时候 姐姐 安吉莉克 问 她 为了 这 姓名 的 这 女孩 who
[kəˈmɪtɪd] [æŋ; ən] [əˈfens] [ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] ,
committed an offence in the dormitory ,
坚定的 一个 罪行 在 这 宿舍 ,
当安吉莉克修女问她宿舍里犯错的女孩的名字时,

- [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] .
Fouchette hesitated and wanted to consult Sister Agnes .
- 犹豫了一下 和 通缉 到 咨询 姐姐 艾格尼丝 .

福谢特犹豫了一下, 想咨询一下艾格尼丝修女的意见。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs][wʌz; wəz] [kɔːld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] ,
The result was that Sister Agnes was called before the Supérieure ,
这 结果 曾是 那 姐姐 艾格尼丝 曾是 称为 前 这 上 ,
结果是, 艾格尼丝修女被召到上级面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] - [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaiərd][ʌv; əv]
and was compelled to instruct Fouchette that whatever was required of
和 曾是 被迫 到 指示 - 那 任何 曾是 必需的 的
[hɜːr; hər][baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [-]
her by those in [86]
她 经过 那些 在 [-]

并被迫指示福谢特，无论那些[86]要求她做什么

[ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
authority was right and should be done .
权威 曾是 正确的 和 应该 是 完毕 .

当局的做法是正确的，应该这样做。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːktrɪn] [æz; əz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
It is a doctrine as universal as the Christian religion .
它 是 一个 教义 作为 普遍的 作为 这 基督教 宗教 .

它是一种与基督教一样普世的教义。

[soʊ] - [toʊld] ,
So Fouchette told ,
所以 - 讲述 ,

福歇特说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendər] [faɪv] [deɪz] - ['daɪət][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn]
and the tale brought to the offender five days ' diet of bread and water in
和 这 故事 带来 到 这 罪犯 五 天 - 饮食 的 面包 和 水 在
[ə; eɪ] [sel] .
a cell .
一个 细胞 .

这个故事让罪犯在牢房里五天只能吃面包和水。

[æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] - [hæd; həd][ɪn]
As a tale - bearer who was not afraid to tell the truth Fouchette had in
作为 一个 故事 - 持有人 WHO 曾是 不是 害怕的 到 告诉 这 真相 - 有 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn'greɪfɪ;eɪtɪd] [hɜːr'self][ɪntuː][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['sɪstər] [ɑːŋʒə'liːk] ,
the course of time ingratiated herself into the favor of Sister Angélique ,
这 课程 的 时间 讨好 她自己 进入 这 偏爱 的 姐姐 安吉莉克 ,

由于福谢特是个爱说真话、敢于说真话的人，久而久之，她赢得了安吉莉克修女的喜爱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər][træns'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərniŋ] ['riːdʒənz]
and finally , as has been shown by her transfer to the governing regions
和 最后 , 作为 有 到过 所示 经过 她 转移 到 这 治理 地区
,
:
,

最后，正如她被调往执政地区所表明的那样，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][fæk'toʊtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] .
became the factotum of the Supérieure .
成为 这 杂务工 的 这 上 .

成为上级的得力助手。

[ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] ['kæɪrɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
These services carried privileges .
这些 服务 携带 特权 .

这些服务附带特权。

[ðeɪ] [ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ʌŋ.pɑːpju'lærəti] .
They also brought unpopularity .
他们 还 带来 不受欢迎 .

它们也带来了不受欢迎。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] - [br'gæən][tu;; tə][bi;; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
On the playground Fouchette began to be avoided .
在 这 操场 - 开始 到 是 避免 .
在操场上，福谢特开始被大家避而远之。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] - [ru:m] ['vɔɪsɪz] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [hʌft] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [pæst] .
In the work - room voices suddenly became hushed as she passed .
在 这 工作 - 房间 声音 突然 成为 静静地 作为 她 通过了 .
她经过时，工作室里的声音突然安静了下来。

[ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri][ʃi;; ʃi][br'gæən][tu;; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['kʊldnəs][ænd; ənd][hɑ:st(ə)l] [demən'streɪfənz] .
In the dormitory she began to experience coldness and hostile demonstrations .
在 这 宿舍 她 开始 到 经验 寒冷 和 敌对的 示威游行 .
在宿舍里，她开始感受到冷漠和敌对的气氛。

[jet] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd] ['oʊnli] .
Yet up to the present she had been suspected only .
然而 向上 到 这 展示 她 有 到过 怀疑 仅有的 .
然而，直到现在，她一直只是被怀疑而已。

[wen] [ðə; ði] ['grʊʊɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri]
When the growing suspicion became a certainty she was assaulted in the dormitory
什么时候 这 生长 怀疑 成为 一个 肯定 她 曾是 袭击 在 这 宿舍
[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪtrən] .
in the presence of a matron .
在 这 在场 的 一个 护士长 .
当怀疑变成确凿的事实后，她在宿舍里当着一名舍监的面遭到袭击。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['staʊtɪst] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]['sek(ə)n] [pʊld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ɪn]
The biggest and stoutest girl of the section pulled her from her bed in
这 最大 和 最粗壮的 女孩 的 这 部分 拉 她 从 她 床 在
[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][br'gæən][tu;; tə] [bi:t] [hɜ:r; hər] .
the dark and began to beat her .
这 黑暗的 和 开始 到 打 她 .
该组个子最高大、最壮的女孩在黑暗中把她从床上拽起来，开始殴打她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aʊtkraɪ][æt; ət][fɜ:rst] , — ['oʊnli][ə; eɪ]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [fɒ:r] .
There was no outcry at first , — only a silent struggle on the floor .
那里 曾是 不 强烈抗议 在 第一的 , — 仅有的 一个 沉默的 斗争 在 这 地面 .
起初并没有任何骚动，只有地上的无声挣扎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ]
But the stout young woman had counted too much on her physical strength
但 这 肥硕 年轻的 女士 有 计数 也 很多 在 她 身体的 力量
[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['wi:k nə s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [freɪl] [æn'tæɡənɪst] .
and upon the supposed weakness of her frail antagonist .
和 之上 这 据称 弱点 的 她 脆弱 反派 .
但这位身材魁梧的年轻女子过分倚仗了自己的体力，以及对手体弱多病的弱点。

[fɒ:r; fər] - [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] , — [ʃi;; ʃi] [fɒ:t] [best][ɑ:n][hɜ:r; hər]
For Fouchette was like a cat in another respect , — she fought best on her
为了 - 曾是 喜欢 一个 猫 在 其他 尊重 , — 她 战斗 最好的 在 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,
福谢特在另一方面就像一只猫——她最擅长在仰面战斗。

[wer] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ænd; ənd] [ti:θ] .
where she was all hands and feet and teeth .
在哪里 她 曾是 全部 双手 和 脚 和 牙齿 .
她浑身上下都是手、脚和牙齿。

[bɪfɔːr] [ðə; ði][fæt][ˈmeɪtrən][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] [bɪtwiːn] [ðə; ði][bedz][ðə; ði][bɪg][gɜːrɪ][wʌz; wəz]
Before the fat matron could find them between the beds the big girl was
前 这 胖的 护士长 可以 寻找 他们 之间 这 床 这 大的 女孩 曾是
[ˈjelɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsek(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]
yelling for mercy and the whole section of a hundred girls was in an
大喊 为了 怜悯 和 这 所有的 部分 的 一个 百 女孩们 曾是 在 一个
[ˈʌprɔːr] .
uproar .
骚动 .

胖院长还没来得及在床间找到她们，那个大女孩就大声求饶，一百多名女孩顿时群情激愤。

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 ！
“帮助！

[help] !
help !
帮助 ！
帮助！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第5/21页

" [skri:md] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **screamed the girl** .
" 尖叫 这 女孩 ！

“女孩尖叫道。”

" [ʃi:z] ['mæ:dəriŋ] [em 'i:] ! " [-]
" **She's murdering me !** " [**87**]
" 她是 谋杀 我 ！ " [-]

“她要杀了我！ ”[87]

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ？ "

在哪里？ ”

" ['saɪləns] ! "
" **Silence !** "
" 沉默 ！ "

“安静！ ”

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 ！

“快的！

[help] !
Help !
帮助 ！

帮助！

[ʃi:z] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] !
She's killing me !
她是 杀 我 ！

她快把我逼疯了！

- !
Fouchette !
- ！

福谢特！

[ɪts] [mædəm wə'zel] - !
It's Mademoiselle Fouchette !
它是 小姐 - ！

是福歇特小姐！

" [ðə; ði]['meɪtrən][wɒz; wəz] [ðʌs] ['gaɪdɪd] [tu:; tə] - [bed] ,
" **The matron was thus guided to Fouchette's bed** ,
" 这 护士长 曾是 因此 引导 到 - 床 ,

于是，护士长被引到福歇特的床边。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈgɜːlz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
where she found the latter tearing the big girl's ear with her teeth ,
在哪里 她 成立 这 后者 撕裂 这 大的 女孩们 耳朵 和 她 牙齿 ,
她发现后者正用牙齿撕咬那个大女孩的耳朵。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈklɒɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈgɜːlz] [feɪs] .
and with her hands clawing the big girl's face .
和 和 她 双手 爪子 这 大的 女孩们 脸 .
她用手抓挠着大女孩的脸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - [hæd; həd] [nɑːt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
To this moment Fouchette had not uttered a word .
到 这 片刻 - 有 不是 说出 一个 单词 .
直到此时，福谢特还没有说过一句话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [floʊ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪfɔːr] [bɪn] [hɜːrd]
Then she let flow a torrent of language such as had never before been heard
然后 她 让 流动 一个 激流 的 语言 这样的 作为 有 绝不 前 到过 听到
[wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] [ʌv; əv] [lə] [bɔːn] [pæsˈtəː] .
within the sacred precincts of Le Bon Pasteur .
之内 这 神圣 辖区 的 乐 邦 巴斯德 .
然后，她滔滔不绝地讲起了话，这种语言在勒邦巴斯德的神圣殿堂里是从未听过的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [stɔːpt] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈævələntʃ] .
She could no more be stopped than an avalanche .
她 可以 不 更多的 是 停止 比 一个 雪崩 .
她就像雪崩一样势不可挡。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːrmətɔːri] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [fraɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈflʌd] [ʌv; əv]
The girls of the dormitory closed their ears in their fright at this flood of
这 女孩们 的 这 宿舍 关闭 他们的 耳朵 在 他们的 惊吓 在 这 洪水 的
[prəˈfænəti,proʊˈfænəti] .
profanity :
亵渎 .
宿舍里的女生们被这阵阵污言秽语吓坏了，捂住了耳朵。

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止！

[stɑːp] !
stop !
停止 !
停止！

[stɑːp] !
stop !
停止 !
停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] , [naʊ] [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
" **cried the matron , now overcome with horror** .
" 哭 这 护士长 , 现在 克服 和 恐怖 .
“女舍监惊恐万分，尖叫道。”

" [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrmətɔːri] !
" **You belong in the Reformatory !**
" 你 属于 在 这 感化院 !
“你应该待在感化院！ ”

[juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmətɔːri] ！
You shall go to the Reformatory ！
你 将 去 到 这 感化院 ！
你将被送进感化院！

[juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæd(ə)] , [juː; jʊ] [vaɪl] [ˈvɪksn] ！
You shall have the bath and the paddle , you vile vixen ！
你 将 有 这 洗澡 和 这 桨 , 你 卑鄙的 泼妇 ！
你这卑鄙的母狐狸精，你该受罚洗澡和打屁股！

" [ænd; ənd] - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
" **And Fouchette's vocabulary having been exhausted for the time being ,**
" 和 - 词汇 拥有 到过 筋疲力尽的 为了 这 时间 存在 ,
[ʃiː; ʃi] ['siːst] .
she ceased .
她 停止 .
“福歇特的词汇暂时用完了，她便停了下来。”

[ˈmiːnwaɪl] , [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
Meanwhile , a light was brought , and attendants came running in from the
同时 , 一个 光 曾是 带来 , 和 服务员 来了 跑步 在 从 这
[ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
other parts of the building .
其他 部分 的 这 建筑 .
与此同时，有人送来了灯，工作人员从大楼的其他地方跑了进来。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] ,
Notwithstanding the confused explanation ,
虽然 这 使困惑 解释 ,
尽管解释含糊不清，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ɡresərz] [bed][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the fact that the aggressor's bed was at some distance from the
和 这 事实 那 这 侵略者的 床 曾是 在 一些 距离 从 这
[spɑːt] [wer] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvəd] ,
spot where the two were discovered ,
点 在哪里 这 二 是 发现 ,
而且，施暴者的床铺距离两人被发现的地点有一段距离。

[wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrɔːz] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ə'tækt] ,
which sustained the charge of Fouchette that the latter had been first attacked ,
哪个 持续 这 收费 的 - 那 这 后者 有 到过 第一的 遭到攻击 ,
这证实了福谢特的指控，即后者才是先遭到攻击的人。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]
the terrible condition of the big girl was such that Fouchette was sent to a
这 糟糕的 状况 的 这 大的 女孩 曾是 这样的 那 - 曾是 发送 到 一个
[sel] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['iːvɪnɪŋ] .
cell and held in close confinement till the next evening .
细胞 和 握住 在 关闭 监禁 直到 这 下一个 晚上 .
由于大女孩的状况非常糟糕，福谢特被送进牢房，并被严密监禁到第二天晚上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][tuː; tə] ['sɪstər] [ɑːŋʒə'liːk] , [wer] [ʃiː; ʃi] [-]
She was then taken to Sister Angélique , where she [88]
她 曾是 然后 已采取 到 姐姐 安吉莉克 , 在哪里 她 [-]
然后她被带到安吉莉克修女那里，在那里她[88]

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .
was examined as to her version of the occurrence .
曾是 检查 作为 到 她 版本 的 这 发生 .
警方对她描述的事件经过进行了询问。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [neɪlz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
The victim of her nails and teeth also had a hearing .
这 受害者 的 她 指甲 和 牙齿 还 有 一个 听力 .
被她指甲和牙齿伤害的受害者也接受了听证。

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈsɪstər] [ɑːŋʒəˈliːk] [keɪm] [tuː; tə]
Between the two , and considering all the circumstances , Sister Angélique came to
之间 这 二 , 和 考虑 全部 这 情况 , 姐姐 安吉莉克 来了 到
[ðə; ði][ˈprɑːpər][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
the proper conclusion ,
这 恰当的 结论 ,
综合考虑两者以及所有情况, 安吉莉克修女得出了恰当的结论。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] .
and so reported the case to the Supérieure .
和 所以 据报道 这 案件 到 这 上 .
于是, 他将此案报告给了上级法院。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] - [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] .
The latter had Fouchette brought before her .
这 后者 有 - 带来 前 她 .
后者将福谢特带到她面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflæbi] [ænd; ənd] [ˈmæskjəlɪn] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] [breɪnz] [ænd; ənd] [kiːn]
She was a very flabby and masculine woman , of great brains and keen
她 曾是 一个 非常 松弛 和 男性 女士 , 的 伟大的 大脑 和 敏锐的
[ˌpenəˈtreɪ](ə)n] ,
penetration ,
渗透 ,
她身材臃肿, 举止像个男人, 但头脑聪明, 洞察力敏锐。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [hæd; həd][æn; ən][ˌoʊliˈædʒɪnəs][ˈdʒeʒvɪt] [priːst] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈelboʊ] [ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
and invariably had an oleaginous Jesuit priest at her elbow on important
和 总是 有 一个 油性的 耶稣会 牧师 在 她 弯头 在 重要的
[əˈkeɪʒənz] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hær] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hær] [dɪˈsɪʒənz]
occasions to strengthen her religious standing and to give her decisions
场合 到 加强 她 宗教 常设 和 到 给 她 决策
[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [lɔː] .
the force and effect of ecclesiastical law .
这 力量 和 影响 的 教会的 法律 .
在重要场合, 她身边总有一位油滑的耶稣会神父, 以巩固她的宗教地位, 并使她的决定具有教会法的效力。

" [ˈfɑːðər] [serˈbæstɪən] , " [sed] [ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [keɪs] .
" **Father Sébastien , " said the Supérieure , " this is a grievous case** .
" 父亲 塞巴斯蒂安 , " 说 这 上 , " 这 是 一个 严重的 案件 .
“塞巴斯蒂安神父,”上级说, “这是一起严重的案件。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈɡɜːlz] [ðæt] [faɪt] [laɪk] [ˈtaɪɡɜːz] ,
What are we to do with these girls that fight like tigers ,
什么 是 我们 到 做 和 这些 女孩们 那 斗争 喜欢 老虎 ;
我们该拿这些像老虎一样好斗的女孩怎么办?

— [ðæt] [set][ðə; ði] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest][ɪnˈstrɪtʃuː](ə)n[ʌv; əv] [lə] [bɔːn] [ˈpæsˈtəː] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ?
— **that set the whole blessed institution of Le Bon Pasteur by the ears** ?
— 那 放 这 所有的 蒙福 机构 的 乐 邦 巴斯德 经过 这 耳朵 ?
——这岂不是把整个受人尊敬的勒邦·巴斯德机构都毁了?

" [ðə; ði][ˈdʒeʒvɪt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈkjʊriəsli] .
" **The Jesuit rubbed his hands , eying the slender figure before them curiously** .
" 这 耶稣会 摩擦 他的 双手 , 注视 这 苗条 数字 前 他们 奇怪的是 .
耶稣会士搓着手, 好奇地打量着眼前这个纤细的身影。

" [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , — [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [keɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ænd; ənd] [jet] — — "
" **A sad case** , — **a very sad case** , " **he muttered** ; " **and yet** — — "
" 一个 伤心 案件 , — 一个 非常 伤心 案件 , " 他 低声说道 ; " 和 然而 — — "
“真是个悲惨的案例，——一个非常悲惨的案例,”他喃喃自语; “然而——”

" [mædəmwə'zel] - [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] — — "
" **Mademoiselle Fouchette** **has been of good service to us** , **and** — — "
" 小姐 - 有 到过 的 好的 服务 到 我们 , 和 — — "
“福歇特小姐一直为我们服务周到，而且——”

" [ænd; ənd][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd] [ðɪs] [ə'tæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['frendlɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'stɪ'tuːʃ(ə)n] .
" **And has invited this attack by her friendliness for the institution** .
" 和 有 受邀 这 攻击 经过 她 友善 为了 这 机构 .
“她对该机构的友好态度招致了这次攻击。”

[noʊ] [daʊt] , — [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
No doubt , — **no doubt at all** , " **said the priest** .
不 怀疑 , — 不 怀疑 在 全部 , " 说 这 牧师 .
“毫无疑问，一点也不。”牧师说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['sʌmbəːdi] , " [pə'sistɪd] [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] ,
" **But it is necessary to punish somebody** , " **persisted the Supérieure** ,
" 但 它 是 必要的 到 惩治 某人 , " 持续 这 上 ,
“但是必须有人受到惩罚,”校长坚持说道。

" [els] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːt] - ['hedz] . "
" **else we shall lose control of these hot - heads** . "
" 别的 我们 将 失去 控制 的 这些 热的 - 头部 . "
否则我们将无法控制这些冲动之徒。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?
" **How about the other one ?**
" 如何 关于 这 其他 一 ?
另一个呢?

[mædəmwə'zel] — — "
Mademoiselle — — "
小姐 — — "
小姐——”

" [mædəmwə'zel] [æŋɡət] — — "
" **Mademoiselle Angot** — — "
" 小姐 安戈 — — "
“安戈小姐——”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ʃiːz] ['prɪti] [wel] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
" **She's pretty well punished as it is** .
" 她是 漂亮的 出色地 受到惩罚 作为 它 是 .
“她已经受到了相当严厉的惩罚。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æz; əz] [-]
She looks as [89]
她 看起来 作为 [-]
她看起来像[89]

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
if she had been through a threshing - machine .
如果 她 有 到过 通过 一个 脱粒 - 机器 .
如果她曾被脱粒机碾过。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪt] [kʊd; kəd] — —
How such a chit could — —
如何 这样的 一个 纸条 可以 — —

这样一张纸条怎么可能——

" [ˈfɑːðər] [seɪˈbæstjən] [læft] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loo] , [ˈgəːɡlɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]
" Father Sébastien laughed , in his low , gurgling way , and rubbed his hands
" 父亲 塞巴斯蒂安 笑了 , 在 他的 低的 , 淙淙 方式 , 和 摩擦 他的 双手
[sʌm; səm] [mɔːr] , [stɪl] [ˈaɪɪŋ] - .
some more , still eying Fouchette .
一些 更多的 , 仍然 注视 - .

“塞巴斯蒂安神父用他那低沉的、咕啞般的声音笑了笑，又搓了搓手，眼睛仍然盯着福歇特。

" [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [gɜːrɪ][fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" She's been a good girl for five years , you say ? "
" 她是 到过 一个 好的 女孩 为了 五 年 , 你 说 ? "

“你说她五年来一直是个乖女孩？ ”

" [jes] , [ˈfɑːðər] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəmˈpleɪn] . "
" Yes , Father ; we could not complain . "
" 是的 , 父亲 ; 我们 可以 不是 抱怨 . "

“是的，父亲；我们没什么可抱怨的。”

" [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
" Five years is a very long time to — to — for a girl like her to be
" 五 年 是 一个 非常 长的 时间 到 — 到 — 为了 一个 女孩 喜欢 她 到 是
[ɡʊd] .
good .
好的 .

“五年对于像她这样的女孩来说，是一段非常长的时间，要成为一个好女孩非常不容易。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [ˈtruːli] . "
" Truly . "
" 真的 . "

“确实如此。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɜːz; wəz] [ˈdredfəli] — [ɜːr; ər] — [ɑː] — [ɪmˈprɑːpər] . "
" And yet they say her language was dreadfully — er — ah — improper . "
" 和 然而 他们 说 她 语言 曾是 极其糟糕 — 呃 — 啊 — 不当 . "

“然而，他们却说她的言辞极其——呃——啊——不得体。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈbiːtŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [spəʊk]
" If you were pulled out of bed in the night and beaten because you spoke
" 如果 你 是 拉 出去 的 床 在 这 夜晚 和 被打败 因为 你 辐
[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] ,
the truth to the Supérieure ,
这 真相 到 这 上 ,

“如果你因为向上级说了真话而在夜里被从床上拽起来殴打，

" [broʊk] [ɪn] - [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [juːd] [ˈprɑːbəbli] [juːz][bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː] ! "
" broke in Fouchette at this point , " you'd probably use bad language too ! "
" 打破 在 - 在 这 观点 , " 你会 大概 使用 坏的 语言 也 ! "

福谢特这时插话道：“你大概也会说脏话吧！ ”

" [tʃʌt] ! [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
" Chut ! child , " said the Supérieure , smiling in spite of herself .
" chut ! 孩子 , " 说 这 上 , 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

“呸！孩子，”校长说着，不由自主地笑了。

" [oʊ] ! [em 'i:] ? "

" **Oh ! me ?** "

" 哦 ！ 我 ？ "

“哦！ 是我吗？”

" - , - ! [fɑ:ðər] .

" **Là , là ! Father** .

" - , - ! 父亲 .

“啦，啦！ 父亲。”

" [ðə; ði] [su:'pɪri:z:r] [naʊ] [læft] .

" **The Supérieure now laughed** .

" 这 上 现在 笑了 .

校长笑了。

" [kwart] ['pɑ:səbli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , — " [kwart] ['pɑ:səbli] .

" **Quite possibly , he added , — quite possibly** .

" 相当 可能 , " 他 额外 , — " 相当 可能 .

“很有可能，”他补充道，“很有可能。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [demwɑ:'zel] [laɪk] [ju:; jʊ] — — "

But in a demoiselle like you — — "

但 在 一个 少女 喜欢 你 — — "

但像你这样的少女——”

" [aɪm][ə'freɪd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] .

" **I'm afraid to send her back to the dormitory** .

" 我是 害怕的 到 发送 她 后退 到 这 宿舍 .

“我不敢把她送回宿舍。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] , - ? "

Are you afraid to go back there , Fouchette ? "

是 你 害怕的 到 去 后退 那里 , - ？ "

福谢特，你害怕回去吗？

" [noʊ] , [mædəm] , " [rɪ'plaɪd] - .

" **No , madame , replied Fouchette** .

" 不 , 夫人 , " 回复 - .

“不，夫人，”福歇特回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðerl] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] ['æftər] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] .

" **I think they'll leave her alone after this , said the priest** .

" 我 思考 他们会 离开 她 独自的 后 这 , " 说 这 牧师 .

“我想这件事之后他们应该不会再打扰她了，”牧师说。

" [ðeid] ['betər] , " [sed] - .

" **They'd better , said Fouchette** .

" 他们会 更好的 , " 说 - .

“他们最好如此，”福歇特说道。

" [oʊ'hoo] ! "

" **Oho !** "

" 哦 ！ "

“哦吼！ ”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] , [maɪ] [dɪr] , — [rɪ'membər] [ðæt] .

" **But you must not quarrel , my dear , — remember that** .

" 但 你 必须 不是 争吵 , 我的 亲爱的 , — 记住 那 .

“但是亲爱的，你们千万不能争吵——记住这一点。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer] — [wel] , [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:r][tu:; tə] ['sɪstər] — — "

And if they — well , you come to me or to Sister — — "

和 如果 他们 — 出色地 , 你 来 到 我 或者 到 姐姐 — — "

如果他们——好吧，你们可以来找我或者找修女——”

" ['sɪstər] ['ægnəs] , [jes] — — " [-]
" **Sister Agnes , yes** — — " [**90**]
" 姐姐 艾格尼丝 , 是的 — — " [-]

“艾格尼丝修女，是的——”90]

" [noʊ] , [noʊ] ; ['sɪstər] [ɑːŋzə'li:k] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [suː'pɪriːz:r] , ['tɑːrtli] .
" **No , no ; Sister Angélique , " interrupted the Supérieure , tartly** .
" 不 , 不 ; 姐姐 安吉莉克 , " 中断 这 上 , 酸涩的 .

“不，不，安吉丽克修女，”上级尖刻地打断道。

" ['sɪstər] ['ægnəs][hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr'æftər] . " **Sister Agnes has nothing to do with you hereafter** . "
" 姐姐 艾格尼丝 有 没有什么 到 做 和 你 此后 . "

“从今以后，艾格尼丝修女与你没有任何关系。”

" [dʌbəl'juː'eɪt] - [æt; ət] ?
" **Wh - at ?**
" 什么 - 在 ?

“什么？”

[bʌt; bət] ['sɪstər] ['ægnəs] — — " **But Sister Agnes** — — "
" 但 姐姐 艾格尼丝 — — "

但是艾格尼丝修女——”

" [naʊ] [dəunt][stænd][ðer; ðər][ænd; ænd]['ɑːrgjuː] .
" **Now don't stand there and argue** .
" 现在 不 站立 那里 和 争论 .

“现在别站在那里争论了。”

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['sɪstər] ['ægnəs][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr'æftər] . **I repeat that Sister Agnes is to have nothing to do with you hereafter** .
" 我 重复 那 姐姐 艾格尼丝 是 到 有 没有什么 到 做 和 你 此后 .

我再次重申，从今以后，艾格尼丝修女不得与你有任何瓜葛。

['sɪstər] ['ægnəs][hæz; hæz] [gɔːn] — — " **Sister Agnes has gone** — — "
" 姐姐 艾格尼丝 有 已消失 — — "

艾格尼丝修女走了——

" [gɔːn] !
" **Gone !**
" 已消失 !

“走了！ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [bloʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪːz] [faɪv] ['jɪrz] .
" **It was the worst blow — the only blow she had received in these five years** .
" 它 曾是 这 最差 吹 — 这 仅有的 吹 她 有 已收到 在 这些 五 年 .

这是她遭受的最沉重的打击——也是这五年来她所遭受的唯一打击。

[hɜːr; hər][ˈswʊlən] [lɪps] ['kwɪvəd] . **Her swollen lips quivered** .
" 她 肿 嘴唇 颤抖 .

她肿胀的嘴唇颤抖着。

" [aɪ] [seɪ] ['sɪstər] ['ægnəs][hæz; hæz] [gɔːn] . **I say Sister Agnes has gone** .
" 我 说 姐姐 艾格尼丝 有 已消失 .

“我说艾格尼丝修女已经走了。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . **You will never see her again** .
" 你 将要 绝不 看 她 再次 .

你将再也见不到她了。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] ！
And it's a good riddance ！
和 它是 一个 好的 摆脱 ！

真是摆脱了一个祸害！

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [ˈwʊmən] ！ "
I never could bear that woman ！ "
我 绝不 可以 熊 那 女士 ！ "

我永远都无法忍受那个女人！

" [oʊ] , [ˈmædəm] ！ [ˈmædəm] ！
" Oh , madame ！ madame ！
" 哦 ， 夫人 ！ 夫人 ！

“哦，夫人！夫人！”

" - [sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [əˈpiːlɪŋli] .
" Fouchette sank to her knees appealingly .
" - 沉没 到 她 膝盖 吸引人的 .

“福谢特恳切地跪倒在地。”

" [get] [ʌp] ！ "
" Get up ！ "
" 得到 向上 ！ "

“起床！”

" [oʊ] , [ˈmædəm] ！ "
" Oh , madame ！ "
" 哦 ， 夫人 ！ "

“哦，夫人！”

" [get] [ʌp] ！
" Get up ！
" 得到 向上 ！

“起床！”

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ！ "
Not another word ！ "
不是 其他 单词 ！ "

一个字都别说了！

" [bʌt; bət] , [ˈmædəm] ！ "
" But , madame ！ "
" 但 ， 夫人 ！ "

“可是，夫人！”

" [ðer; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːst] .
" There , my child , " put in the priest .
" 那里 ， 我的 孩子 ， " 放 在 这 牧师 .

“孩子，就这样吧，”牧师说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] ？ "
" You hear ？ "
" 你 听到 ？ "

你听到了吗？

" [bʌt; bət] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈfrend] [hɪr] .
" But Sister Agnes was my only friend here .
" 但 姐姐 艾格尼丝 曾是 我的 仅有的 朋友 这里 .

“但是艾格尼丝修女是我在这里唯一的朋友。”

[wer] [hæz; həz][fiː; fi] [ɡɔːn] ？
Where has she gone ？
在哪里 有 她 已消失 ？

她去了哪里？

[tɛl] [ɛm 'i:] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔ:n] .
Tell me why she has gone .
告诉 我 为什么 她 有 已消失 :

告诉我她为什么走了。

[oʊ] , [mɒn] [dju:] !
Oh , mon Dieu !
哦 , 星期一 上帝 !

我的天哪！

[ɡɔ:n] ! [ænd; ənd] [left] [ɛm 'i:] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] !
Gone ! and left me here without a word !
已消失 ! 和 左边 我 这里 没有 一个 单词 !

走了！一声不响地把我一个人留在这里！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] ! ['mædəm] ! "
oh ! madame ! "
哦 ! 夫人 ! "

哦！夫人！

" [ʃi:z] [ɡɔ:n] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] , — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ:r; hər] [swɔ:rn] ['du:ti] [tu:; tə] [ə'beɪ]
" **She's gone because I sent her , — because it is her sworn duty to obey**
" 她是 已消失 因为 我 发送 她 , — 因为 它 是 她 宣誓 责任 到 服从
,
!
,

“她走了是因为我派她去的，——因为服从是她发誓的职责。”

— [tu:; tə] [ɡoʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [sent] .
— **to go where she is sent .**
— 到 去 在哪里 她 是 发送 :

——前往她被派去的地方。

[wer] [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , [mʌtʃ] [les] [jɔ:rz] .
Where and why is none of her business , much less yours .
在哪里 和 为什么 是 没有任何 的 她 商业 , 很多 较少的 你的 :

地点和原因与她无关，更与你无关。

[naʊ] [let] [ju: 'es] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,
Now let us hear no more from you on that point ,
现在 让 我们 听到 不 更多的 从 你 在 那 观点 ,

现在请不要再就这一点发表意见了。

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɔ:rfeɪt] [ðə; ði] ['li:niənsɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'stend] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
or you will forfeit the leniency I was about to extend to you .
或者 你 将要 丧失 这 宽大 我 曾是 关于 到 延长 到 你 :

否则你将失去我原本打算给予你的宽容。

[ɡoʊ] ! "
Go ! "
去 ! "

去！ ”

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " ['sʌplɪkɛrtɪd] - , " [hɪr] [ɛm 'i:] !
" **But , madame , " supplicated Fouchette , " hear me !**
" 但 , 夫人 , " 恳求 - , " 听到 我 !

“但是，夫人，”福歇特恳求道，“请听我说！ ”

[ˈsɪstər][ˈægnəs] — — " [-]
Sister Agnes — — " [91]
姐姐 艾格尼丝 — — " [-]

艾格尼丝修女——[91]

[ðə; ði] [su:ˈpɪri:ɜ:r] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfjʊriəs] .
The Supérieure was now furious .
这 上 曾是 现在 狂怒 .

校长勃然大怒。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bel] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈfɑːðər] [seɪˈbæstiən][əˈsaɪd] .
She rang a little bell , waving Father Sébastien aside .
她 响铃 一个 小的 钟 , 挥手 父亲 塞巴斯蒂安 旁边 .

她摇响了一只小铃铛，挥手示意塞巴斯蒂安神父让开。

[tuː] [ˈsɪstər] [əˈpɪrd] , — [hɜ:r; həɾ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈtendənts] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðooz] [huː] [hæd; həd]
Two sisters appeared , — her personal attendants , well known to those who had
二 姐妹 出现 , — 她 个人的 服务员 , 出色地 已知 到 那些 WHO 有
[ˈsʌfərd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
suffered punishment .
遭受 惩罚 .

两姐妹出现了，她们是她的贴身侍女，受过惩罚的人都对她们很熟悉。

" [gɪv] [ðɪs] [gɜ:rl][ðə; ði] [duːʃ] ! "
" Give this girl the douche ! "
" 给 这 女孩 这 灌肠 ! "

“给这女孩来个灌肠器！”

" [ˈmædəm] ! " [skriːmd] - .
" Madame ! " screamed Fouchette .
" 夫人 ! " 尖叫 - .

“夫人！”福歇特尖叫道。

" [gɪv] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [duːʃ] — [fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] .
" Give her the douche — for fighting in the dormitory .
" 给 她 这 灌肠 — 为了 斗争 在 这 宿舍 .

“给她灌肠——因为她在宿舍里打架。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈfektəri] .
In the refectory .
在 这 食堂 .

在食堂。

[əˈsemb(ə)l] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] !
Assemble everybody !
集合 大家 !

大家集合！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɪsts] [let] [hɜ:r; həɾ][hæv; həv][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] .
And if she resists let her have the paddle .
和 如果 她 抵抗 让 她 有 这 桨 .

如果她反抗，就让她挨打。

[ɪf] [ðæt] [ˈdʌznt] [brɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈsensɪz] , [gɪv] [hɜ:r; həɾ] [faɪv] [deɪz] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]
If that doesn't bring her to her senses , give her five days on bread and
如果 那 不 带来 她 到 她 感官 , 给 她 五 天 在 面包 和
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

如果这样还不能让她清醒过来，就让她五天只吃面包和水。

[aɪl] [teɪk] [ðæt] [rɪˈbeljəs] [ˈspɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɔːr] — —
I'll take that rebellious spirit out of her or — —
患病的 拿 那 叛逆的 精神 出去 的 她 或者 — —

我会把她身上的叛逆精神消除掉，否则——

" [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈhʌsəld] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] .
" The two women hustled the trembling Fouchette away from the Presence .
" 这 二 女性 匆忙 这 发抖 - 离开 从 这 在场 .

“两名女子匆匆忙忙地把瑟瑟发抖的福谢特从神明身边拉开。

- [nuː] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːʃ] .
Fouchette knew the disgrace of the douche .
- 知道 这 耻辱 的 这 灌肠 .

福谢特深知冲洗器的可耻之处。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [groʊn] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [stript] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] [brɪfɔːr] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈgɜːlz]
She had seen grown young women stripped stark naked before five hundred girls
她 有 已见 生长 年轻的 女性 脱衣舞 斯塔克 裸 前 五 百 女孩们
[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld][ˈwɔːtər] [θroʊn] [ˈoʊnər][ðem; ðəm] .
and have a bucket of ice - cold water thrown over them .
和 有 一个 桶 的 冰 - 寒冷的 水 抛掷 超过 他们 .

她曾亲眼目睹年轻貌美的女子被剥光衣服，在五百名女孩面前被泼上一桶冰水。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duːʃ][hɜːr; həɹ][wɜːrk] .
One of them had been ill and was unable to do her work .
一 的 他们 有 到过 患病的 和 曾是 无法 到 做 她 工作 .

其中一人生病了，无法工作。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] .
She had died from the effects .
她 有 死亡 从 这 效果 .

她死于这些并发症。

- [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] .
Fouchette understood the terrible significance of the paddle .
- 理解 这 糟糕的 意义 的 这 桨 .

福谢特明白了桨的可怕含义。

[ə; eɪ][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [stript] [ænd; ənd] [strʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
A girl was stripped and strung up by the wrists to a door and was
一个 女孩 曾是 脱衣舞 和 串 向上 经过 这 手腕 到 一个 门 和 曾是
[ˈbiːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈleðər] [stræp] [soʊkt] [ɪn][braɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɜːr; həɹ]
beaten with a heavy leather strap soaked in brine until the blood ran down her
被打败 和 一个 重的 皮革 带子 浸泡过 在 盐水 直到 这 血 跑 向下 她
[θaɪz] .
thighs .
大腿 .

一个女孩被剥光衣服，双手被吊在门上，用浸透盐水的厚重皮带抽打，直到鲜血顺着她的大腿流下来。

- [kəmˈpriˈhendɪd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [deɪz] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
Fouchette comprehended the character of the five days on bread and water ,
- 理解 这 特点的 的 这 五 天 在 面包 和 水 ,

福歇特理解了五天只吃面包和水的生存方式。

[werɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; həɾ] [oʊn] [fɪlθ] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [wɪð; wɪθ]
wherein the victim was forced to remain in her own filth for five days with
其中 这 受害者 曾是 强制 到 保持 在 她 自己的 污秽 为了 五 天 和
[ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [loʊf] [ʌv; əv] [steɪl] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv]
nothing to eat but a half - loaf of stale bread and a small pitcher of
没有什么 到 吃 但 一个 一半 - 面包 的 陈旧 面包 和 一个 小的 投手 的
[ˈwɔːtər][pər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
water per twenty - four hours .
水 每 二十 - 四 小时 .

其中，受害者被迫在自己的污秽中待了五天，每天只能吃到半块陈面包和一小壶水。

[jet] , [ˈdredf(ə)] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [ˈpraːspekt] ,
Yet , dreadful as was this immediate prospect ,
然而 , 可怕 作为 曾是 这 即时 前景 ,
然而，尽管眼前的前景令人恐惧，
[ænd; ənd][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [miːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] , [-]
and as cruel as was the injustice meted out to her , [92]
和 作为 残忍的 作为 曾是 这 不公正 已记录 出去 到 她 , [-]
尽管她遭受的不公正待遇十分残酷， [92]

- [θɜːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnəs] .
Fouchette thought only of Sister Agnes .
- 想法 仅有的 的 姐姐 艾格尼丝 .
福歇特满脑子都是艾格尼丝修女。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈplʌnɪfmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stoʊɪk] [ʌv; əv][oʊld][kʊd; kəd] ['sʌmbəːdi]
She would have gone to punishment like a Stoic of old could somebody
她 会 有 已消失 到 惩罚 喜欢 一个 斯多葛派 的 老的 可以 某人
[hæv; həv] [ə'ʊrd] [hɜːr; həɾ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪstər]
have assured her that what she had just heard was false and that Sister
有 保证 她 那 什么 她 有 只是 听到 曾是 错误的 和 那 姐姐
['ægnəs][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] .
Agnes was yet in the institution .
艾格尼丝 曾是 然而 在 这 机构 .

如果有人向她保证她刚刚听到的事情是假的，并且艾格尼丝修女还在修道院里，她就会像古代的斯多葛派修女一样接受惩罚。

[ˈevriθɪŋ] [els] [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] [siːmd] [ˈdwɔːft] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [greɪt]
Everything else and all together seemed dwarfed by the side of this one great
一切 别的 和 全部 一起 似乎 矮小的 经过 这 边 的 这 一 伟大的
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [kə'læməti] .
overwhelming calamity .
压倒 灾害 .

其他一切事物加起来，在这场巨大的、压倒性的灾难面前，都显得微不足道了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['æŋɡərd] [ˈmædəm] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [kən'dʌktəz] ,
" **How could you have so angered Madame ? " said one of her conductors ,**
" 如何 可以 你 有 所以 愤怒 夫人 ? " 说 一 的 她 导体 ,
“你怎么能惹夫人这么生气呢？”她的一位指挥说道。
— [bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'dʒʌstli] [ˈplʌnɪft] .
— **both of whom were aware that she was to be unjustly punished .**
— 两个都 的 谁 是 意识到的 那 她 曾是 到 是 不公正的 受到惩罚 .
——他们两人都知道她将受到不公正的惩罚。

" [bi:; bi] [gʊd] , [naʊ] , - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ʌðər] ; " [br'sɑ:dʒ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , —
" **Be good , now , Fouchette , " whispered the other ; " besides , it is nothing , —**
" 是 好的 , 现在 , - , " 低声说道 这 其他 ; " 除了 , 它 是 没有什么 , —
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tər] , — [ba:] !
a little water , — bah !
一个 小的 水 , — 呸 !

“乖点，福歇特，”另一个人低声说；“再说，这没什么，——一点水，——呸！ ”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:diŋ; 'ledɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'bo:ŋ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['kɔ:riðɔ:r] ,
" **They were leading her along a dark corridor ,**
" 他们 是 领导 她 沿着 一个 黑暗的 走廊 ,
他们押着她沿着一条黑暗的走廊走去，

[ðə; ði] [seɪm] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [faɪv] ['jɪrz] [br'fɔ:r] .
the same through which she had been taken five years before .
这 相同的 通过 哪个 她 有 到过 已采取 五 年 前 .
和她五年前被带走的地方一样。

[aɪ 'ti:] [rʌʃt] ['ʊʊvər] [hɜ:r; hər] [naʊ] , — [dɪr] ['sɪstər] ['ægnəs] !
It rushed over her now , — dear Sister Agnes !
它 匆忙 超过 她 现在 , — 亲爱的 姐姐 艾格尼丝 !
它此刻涌上心头——亲爱的艾格尼丝修女！

" [aɪ] ['ʊʊnli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['sɪstər] ['ægnəs] , " [prəu'testɪd] - .
" **I only wanted to know about Sister Agnes , " protested Fouchette .**
" 我 仅有的 通缉 到 知道 关于 姐姐 艾格尼丝 , " 抗议 - .
“我只想知道艾格尼丝修女的情况，”福歇特抗议道。

[hɜ:r; hər] [kən'dʌktəz] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
Her conductors stopped short .
她 导体 停止 短的 .
她的指挥家们突然停了下来。

" [es] - [ʃ] !
" **S - sh !**
" S - 什 !
“嘘！

[mædəmwə'zel] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] — — "
Mademoiselle did not know that — — "
小姐 做过 不是 知道 那 — — "
小姐并不知道——”

" [ðæt] [wʌt] ? "
" **That what ? "**
" 那 什么 ? "
“那是什么？ ”

" ['betər] [tel] [hɜ:r; hər] , ['sɪstər] , " [ɪn'kɜ:riɔ:ʒd] [ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən] .
" **Better tell her , sister , " encouraged the other woman .**
" 更好的 告诉 她 , 姐姐 , " 鼓励 这 其他 女士 .
“最好告诉她，姐姐，”另一个女人鼓励道。

" [ðæt] ['sɪstər] ['ægnəs] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət]
" **That Sister Agnes was — was suspected of being a creature of the Secret**
" 那 姐姐 艾格尼丝 曾是 — 曾是 怀疑 的 存在 一个 生物 的 这 秘密
[pə'li:s] ? "
Police ? "
警察 ? "
“艾格尼丝修女被怀疑是秘密警察的爪牙吗？ ”

" [en] - [noʊ] , [ˈmædəm] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , — " [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
" N - no , madame , " faltered the girl , — " I don't understand .
" N - 不 , 夫人 , " 犹豫不决 这 女孩 , — " 我 不 理解 .

“不，夫人，”女孩结结巴巴地说，“我不明白。”

[ænd; ənd] [ɪf] — — "
And if — — "
和 如果 — — "

如果——”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] — — "
" And we are for the restoration — — "
" 和 我们 是 为了 这 恢复 — — "

我们支持复兴——”

" [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] — — "
" The restoration — — "
" 这 恢复 — — "

“修复——”

" [ˌʌ; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ˌʌ; əv] [fræns] . "
" Of the throne of France . "
" 的 这 王座 的 法国 . "

“来自法国王位。”

" [ɪz][aɪˈtiː] [ɪnˈspektər] [laʊp] ? " [æskt] - , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] . [-]
" Is it Inspector Loup ? " asked Fouchette , suddenly recalling that personage . [93]
" 是 它 检查员 狼 ? " 问 - , 突然 回忆 那 人士 . [-]

“是卢普探长吗？”福歇特突然想起这个人，问道。[93]

" [ɪnˈspektər] [laʊp] , — [aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ˌʌ; əv] [ˈsɪstər]
" Inspector Loup , — it is he who is responsible for the withdrawal of Sister
" 检查员 狼 , — 它 是 他 WHO 是 负责的 为了 这 退出 的 姐姐
[ˈægnəs] , [mædəmwəˈzel] . "
Agnes , mademoiselle . "
艾格尼丝 , 小姐 . "

“卢普探长——正是他导致了阿格尼斯修女的退学，小姐。”

" [ˈpæris] , — [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˈpæris] ! " [sed] - , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .
" Paris , — I will go to Paris ! " said Fouchette , brightening up all at once .
" 巴黎 , — 我 将要 去 到 巴黎 ! " 说 - , 提亮 向上全部 在 一次 .

“巴黎——我要去巴黎！”福歇特突然精神一振，说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [sed] ,
To the two who heard her it was as if Fouchette had said ,
到 这 二 WHO 听到 她 它 曾是 作为 如果 - 有 说 ,

在场的两人听来，仿佛福歇特在说：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
" I will go to the moon .
" 我 将要 去 到 这 月亮 .

“我要去月球。”

" [ʃiː; ji] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" She slipped from between them and darted down the corridor .
" 她 滑倒了 从 之间 他们 和 飞镖 向下 这 走廊 .

她从他们中间溜了出来，飞快地跑下走廊。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Before they had recovered from their astonishment she was out of the
前 他们 有 恢复 从 他们的 惊讶 她 曾是 出去 的 这
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
building and out of sight .
建筑 和 出去 的 视线 .
他们还没从震惊中回过神来，她就已经离开了大楼，消失在了视线之外。

[nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əb'sɜːrɪd] .
Nothing could have been more absurd .
没有什么 可以 有 到过 更多的 荒诞 .

再也没有比这更荒谬的事了。

[bʌt; bət][wʌn][gɜːrɪl][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [wɔːlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ]
But one girl had succeeded in scaling the high walls that surrounded the
但 一 女孩 有 成功了 在 缩放 这 高的 墙壁 那 包围 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [lə] [bɔːn] [pæs'teɪː] ,
establishment of Le Bon Pasteur ,
建立 的 乐 邦 巴斯德 ,
但有一位女孩成功翻越了勒邦巴斯德药房周围的高墙。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ] ['sævɪdʒ] [dɔːgz] [kept] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['eksədʒənsiːz][ænd; ənd]
and she had been pursued by savage dogs kept for such exigencies and
和 她 有 到过 追击 经过 野蛮的 狗 保留 为了 这样的 紧急情况 和
[brɔːt] [bæk] [ɪn] [mɪr] [ʃredz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
brought back in mere shreds of clothing ,
带来 后退 在 仅仅 碎屑 的 衣服 ,
她曾被专门为应对此类紧急情况而饲养的凶猛猎犬追赶，被带回来时只剩下破烂的衣服。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fleʃ] ['terəbli] ['læsərəɪtɪd] .
with her flesh terribly lacerated .
和 她 肉 可怕 撕裂 .

她的皮肤伤痕累累，惨不忍睹。

['iːv(ə)n][wʌns] [aʊt'saɪd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][pɑːsəb(ə)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːgz] [ə'vɔɪdɪd] ,
Even once outside , if the feat were possible and the dogs avoided ,
甚至 一次 外部 , 如果 这 特技 是 可能的 和 这 狗 避免 ,
即使到了室外，如果能做到这一点并且避开了狗，

[haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber'hedɪd] [gɜːrɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː] [tuː; tə][get] [tuː; tə][pæris] , [θriː] ['hʌndrəd]
how was a bareheaded girl without a sou to get to Paris , three hundred
如何 曾是 一个 免冠 女孩 没有 一个 苏 到 得到 到 巴黎 , 三 百
[kɪ'lɑːmɪtərz] ?
kilometres ?
公里 ?
一个身无分文、不戴头巾的女孩，如何才能到达三百公里外的巴黎？

[ænd; ənd] , [ðæt] [sə:'maʊnt] , [wʌt] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][pæris] ?
And , that surmounted , what would become of her in Paris ?
和 , 那 克服 , 什么 会 变得 的 她 在 巴黎 ?
那么，克服了这些困难之后，她在巴黎的未来会怎样呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrɪd] .
It was absurd .
它 曾是 荒诞 .

太荒谬了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .

这不可能。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时 ,

- [i'veɪdɪd] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ]
Fouchette evaded the now lighted buildings in the rear and was skirting the high
- 躲避 这 现在 照明 建筑物 在 这 后部 和 曾是 裙边 这 高的
[wɔːlz] [təːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [daɪr] .
walls towards the north with the fleetness of a young deer .
墙壁 向 这 北 和 这 速度 的 一个 年轻的 鹿 .

福谢特避开了后面那些已经亮起灯的建筑物，像小鹿一样敏捷地沿着高墙向北跑去。

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [lə] [bɔːn][pæs'təː] [ɪm'breɪst] [ə'baʊt] [ten]['eɪkəs] , [ə; eɪ] [wel] - ['wɒdɪd] ['sekʃ(ə)n]
The grounds of Le Bon Pasteur embraced about ten acres , a well - wooded section
这 理由 的 乐 邦 巴斯德 拥抱 关于 十 英亩 , 一个 出色地 - 树木繁茂的 部分
[ʌv; əv][æŋ; ən] ['eɪnʃənt] [pɑːrk] ,
of an ancient park ,
的 一个 古老的 公园 ,

勒邦巴斯德庄园占地约十英亩，是古老公园中树木繁茂的一部分。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [oʊld][ænd; ənd] [nuː] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
the buildings , old and new , being on the side next to the town .
这 建筑物 , 老的 和 新的 , 存在 在 这 边 下一个 到 这 镇 .

这些建筑，无论是旧的还是新的，都位于城镇旁边。

[baɪ] [deɪ] [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [siː] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
By day one might easily see from wall to wall ,
经过 天 一 可能 容易地 看 从 墙 到 墙 ,

白天，人们很容易就能看到从一面墙到另一面墙的景象。

[ðə; ði] ['ləʊɪst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['biːɪŋ] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ]
the lowest branches of the trees being well clear of the ground , the latter being
这 最低 分支 的 这 树木 存在 出色地 清除 的 这 地面 , 这 后者 存在
[ˈtræmpld] ['græsliːs] ,
trampled grassless ,
践踏 无草 ,

树的最低枝干离地很远，地面已被踩得寸草不生。

[hɑːrd] , [ænd; ənd] [smuːð] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['juːθfl] [fiːt] .
hard , and smooth by thousands of youthful feet .
难的 , 和 光滑的 经过 数千 的 青春 脚 .

坚硬，又被成千上万双年轻的脚踩过而变得光滑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [tuː] [daːrk][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [-]
It was now growing too dark to see more than a [94]
它 曾是 现在 生长 也 黑暗的 到 看 更多的 比 一个 [-]

天色越来越暗，什么也看不见了[94]

[fjuː] [jaːdz] .
few yards .
很少 码 .

几码远。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] - [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [spiːd] .
This did not prevent Fouchette from making good speed .
这 做过 不是 防止 - 从 制作 好的 速度 .

但这并没有阻止福谢特跑出好速度。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['evrɪ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
She knew every inch of the park .
她 知道 每一个 英寸 的 这 公园 .

她对公园的每一个角落都了如指掌。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræŋ][hɜːr; hər] [θɔːts] [kept][ɑːn] [wel] [ə'hed] .
And as she ran her thoughts kept on well ahead .
和 作为 她 跑 她 想法 保留 在 出色地 前方 ；

她一边跑一边想，思绪却早已飞驰而去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [plɛs] ,
She had started with the definite idea of leaving the place ,
她 有 开始 和 这 定 主意 的 离开 这 地方 ；
她一开始就下定决心要离开这个地方。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaitəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪft] .
but without the slightest idea of how that was to be accomplished .
但 没有 这 丝毫 主意 的 如何 那 曾是 到 是 完成 ；
但他却丝毫没有意识到该如何实现这一点。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] ['rʌnɪŋ] [æŋ; ən] [ɪn'kloʊzər] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Like a frightened rabbit running an enclosure , she sought in vain for some
喜欢 一个 害怕 兔子 跑步 一个 外壳 ； 她 寻求 在 徒劳 为了 一些
[ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ,
unheard - of opening ,
闻所未闻 - 的 开幕 ；
她就像一只受惊的兔子在围栏里乱窜，徒劳地寻找着某个闻所未闻的出口。

— [sʌm; səm] [brɪ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [sʌm; səm][prɔː'dʒekʃənz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skeɪl] [ðə; ði]
— **some breach in the wall , some projections by which she might scale the**
— 一些 违反 在 这 墙 ； 一些 预测 经过 哪个 她 可能 规模 这
['fraʊnɪŋ] ['bæriər] .
frowning barrier .
皱眉 障碍 ；
——墙上的某个缺口，一些凸起物，她可以借此攀越那道令人畏惧的屏障。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] .
Now and then she paused to listen intently .
现在 和 然后 她 暂停 到 听 专注地 ；
她时不时停下来，认真地倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pə'sjuːəz] , [ə'pærəntli] .
There were no pursuers , apparently .
那里 是 不 追击者 ； 显然 ；
显然没有追捕者。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] ['ræðər] [ðæn; ðən][rouz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ;
Her heart sank rather than rose at the thought ;
她 心 沉没 相当 比 玫瑰 在 这 想法 ；
想到这里，她的心不禁沉了下去，而不是振奋起来；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɪdərd] [wɜːrθ]
for it implied that the chances of her escape were not considered worth
为了 它 暗示 那 这 机会 的 她 逃脱 是 不是 经过考虑的 值得
[æŋ; ən][enər'dʒetɪk] ['efərt] ,
an energetic effort ,
一个 精力充沛 努力 ；
因为这意味着，人们认为她逃脱的几率不值得付出努力。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
— **that she must inevitably return of her own accord .**
— 那 她 必须 不可避免地 返回 的 她 自己的 符合 ；
——她必然会自愿返回。

- [wʌz; wəz] [mɪ'sterkən] .
Fouchette was mistaken .
- 曾是 错误 ；

福谢特弄错了。

- [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [əˈmju:zd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpleɪ,ments] [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tri:z] ,
Fouchette **had** **often** **amused** **her** **playmates** **by** **going up trees** ,
- 有 经常 觉得好笑 她 玩伴 经过 去 向上 树木 ,
福歇特经常爬树逗她的玩伴们开心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] [-]
and **was** **considered** **a** **valuable** **addition** **to** **any** **party** **of** **chestnut** **[95]**
和 曾是 经过考虑的 一个 有价值的 添加 到 任何 派对 的 板栗 [-]
被认为是任何栗木聚会的宝贵补充[95]

[ˈhʌntərz] .
hunters .
猎人 .
猎人。

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [met] .
So in this instance the woman and the occasion met .
所以 在 这 实例 这 女士 和 这 场合 遇见 .
所以，在这个例子中，女人和场合相遇了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [pɜ:rtɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [went] [baɪ] .
She was securely perched in the foliage when the scouting party went by .
她 曾是 安全地 栖息 在 这 叶子 什么时候 这 侦察 派对 去 经过 .
侦察队经过时，她正稳稳地栖息在树叶间。

[wʌn] [ˈsɪstər] [wɔ:kt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [brˈni:θ] [ðə; ði] [tri:] .
One sister walked directly beneath the tree .
— 姐姐 步行 直接地 下面 这 树 .
其中一位姐妹直接从树下走过。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði][dɔ:gz] , " [ʃi:; ji] [ˈmʌtəd] .
" **We ought to have brought the dogs** , " **she muttered** .
" 我们 应该 到 有 带来 这 狗 , " 她 低声说道 .
“我们应该带上狗的,”她嘟囔道。

- [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] .
Fouchette was breathless .
- 曾是 喘不过气 .
福歇特气喘吁吁。

[ɪˈmi:diət] [ˈdeɪndʒər][pæst] , [ʃi:; ji] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [du:][ˈnekst] .
Immediate danger past , she began to think of what she should do next .
即时 危险 过去的 , 她 开始 到 思考 的 什么 她 应该 做 下一个 .
危险过后，她开始思考下一步该做什么。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ʌp][ðər; ðər] [fəˈrevər] ;
She could not remain up there forever ;
她 可以 不是 保持 向上 那里 永远 ;
她不可能永远待在那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [keɪm] [daʊn] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [wer] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] ,
and if she came down she would be just where she was before ,
和 如果 她 来了 向下 她 会 是 只是 在哪里 她 曾是 前 ,
如果她下来，她就会回到以前的位置。

— [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dɔ:gz] .
— **would probably be run down by the dogs** .
— 会 大概 是 跑步 向下 经过 这 狗 .
— 很可能会被狗追赶。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈɡlɪməɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
Presently she saw a light glimmering through the trees .
目前 她 锯 一个 光 微光 通过 这 树木 .
这时，她看到树丛中闪烁着光芒。

[ˈkɔːʃəslɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
Cautiously pushing the leaves aside , she saw it more distinctly .
谨慎地 推动 这 树叶 旁边 , 她 锯 它 更多的 明显地 .

她小心翼翼地拨开树叶，看得更清楚了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
It was bobbing up and down .
它 曾是 上下摆动 向上 和 向下 .

它上下起伏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læntərn] .
It was a lantern .
它 曾是 一个 灯笼 .

那是一盏灯笼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
It was coming towards her .
它 曾是 未来 向 她 .

它正朝她袭来。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ,
Being a lantern , it must be carried by somebody ,
存在 一个 灯笼 , 它 必须 是 携带 经过 某人 ,

既然是灯笼，就必须有人提着它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
and that this somebody was in search of her she had no doubt .
和 那 这 某人 曾是 在 搜索 的 她 她 有 不 怀疑 .

她毫不怀疑这个人正在找她。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər][hɜːr; hər] .
All the world was out after her .
全部 这 世界 曾是 出去 后 她 .

全世界都在追捕她。

[ðə; ði]['læntərn] [keɪm] ['kloʊzər] .
The lantern came closer .
这 灯笼 来了 更近 .

灯笼越来越近了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['aɪərn] [wɔːl] [ɪ'mɪːdiətli] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
And then she saw the barbed iron wall immediately below her , between her
和 然后 她 锯 这 带倒刺的 铁 墙 立即地 以下 她 , 之间 她

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] .
and the lantern .
和 这 灯笼 .

然后她看到了正下方，在她和灯笼之间的带刺铁墙。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] , [ðen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [siːmd] [tuː; tə]
It was outside , then ; and the tree she was in seemed to
它 曾是 外部 , 然后 ; 和 这 树 她 曾是 在 似乎 到

[oʊvər'hæŋ; 'oʊvər'hæŋ][ðə; ði] [wɔːl] .
overhang the wall .
悬垂 这 墙 .

当时她是在室外；她所在的树似乎悬在了墙上。

[ə; eɪ] ['despəɪət] [hoʊp] [ə'rouz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , — ['skersli] [ə; eɪ][hoʊp] [jet] , — ['ræðər] [ə; eɪ] [veɪg]
A desperate hope arose within her , — scarcely a hope yet , — rather a vague
一个 绝望的 希望 出现 之内 她 , — 几乎 一个 希望 然而 , — 相当 一个 模糊的

[ˈfænsɪ] .

fancy .
想要 .

她心中升起一丝渺茫的希望——与其说是希望，不如说是一种模糊的幻想。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sprɛd] [ðə; ði][ə'la:rm][aʊt'saɪd][soʊ] ['kwɪkli] ,
They could not have spread the alarm outside so quickly ,
他们 可以 不是 有 传播 这 警报 外部 所以 迅速地 ,
他们不可能这么快就把警报传到外面去。

— [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd][ɪts] ['berər] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] .
— **the lantern and its bearer could have no reference to her escape** .
— 这 灯笼 和 它是 持有人 可以 有 不 参考 到 她 逃脱 .
——灯笼和提灯笼的人都与她的逃跑无关。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ,
It was now almost immediately beneath her ,
它 曾是 现在 几乎 立即地 下面 她 ,
现在它几乎就在她脚下，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:lwɜrt] [jʌŋ] [mæn] .
and she saw that it was borne by a stalwart young man .
和 她 锯 那 它 曾是 出生 经过 一个 坚定的 年轻的 男人 .
她看到扛着它的是一位身强力壮的年轻人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] , — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][rɪsk]
It was a chance, — a mere chance, — but she at once resolved to risk
它 曾是 一个 机会 , — 一个 仅仅 机会 , — 但 她 在 一次 已解决 到 风险
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

这是一个机会——仅仅是一个机会——但她立刻决定冒险一试。

" [es] - [ʃ] ！ " [-]
" **S - sh ！** " **[96]**
" S - 什 ！ " [-]
“嘘！”[96]

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [stɔ:pt] , [reɪzd] [aɪ 'ti:] [haɪ] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri]
The bearer of the lantern stopped, raised it high, and peered about in every
这 持有人 的 这 灯笼 停止 , 提高 它 高的 , 和 窥视 关于 在 每一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

提灯人停下脚步，高高举起灯笼，向四面八方张望。

" [es] - [ʃ] ！ " [rɪ'pi:tɪd] - .
" **S - sh ！** " **repeated Fouchette** .
" S - 什 ！ " 重复 - .
“嘘！”福歇特重复道。

" [es] - [ʃ] [jɔ:r'self] ！ " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] [trɪk] .
" **S - sh yourself ！** " **said the young man, evidently suspecting some trick** .
" S - 什 你自己 ！ " 说 这 年轻的 男人 , 显然 怀疑 一些 诡计 .
“闭嘴！”年轻人说道，显然怀疑其中有什么猫腻。

" [nɑ:t][soʊ] [laʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Not so loud if you please, monsieur** . "
" 不是 所以 大声 如果 你 请 , 先生 . "
“先生，请小声点。”

" [nɑ:t][soʊ] — [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] ?
" **Not so — but where the devil are you, anyhow?** ?
" 不是 所以 — 但 在哪里 这 魔鬼 是 你 , 无论如何 ?
“并非如此——不过，你到底在哪儿呢？”

" [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
" **He had looked in every direction except the right one .**
" 他 有 看起来 在 每一个 方向 除了 这 正确的 一 .

他朝所有方向看了看，唯独没有看向右边。

" [hɪr] , " ['wɪspəd] - .
" **Here , " whispered Fouchette .**
" 这里 , " 低声说道 - .

“给你，”福歇特低声说道。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tri:] . " **Up in the tree .** "
" 向上 在 这 树 . "

“在树上。”

" [tɑ:'nɛr] !
" **Tonnerre !**
" 雷 !

“雷！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tri:] , [mædəmwə'zel] ?
And what are you doing up there in the tree , mademoiselle ?
和 什么 是 你 正在做 向上 那里 在 这 树 , 小姐 ?

小姐，您在树上做什么呢？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪfmənt] ,
" **he inquired with astonishment ,**
" 他 询问 和 惊讶 ,

他惊讶地问道：

[ˈelɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
elevating his lantern so as to get a glimpse of the owner of the voice .
提升 他的 灯笼 所以 作为 到 得到 一个 一瞥 的 这 所有者 的 这 嗓音 .

他举起灯笼，想看看声音的主人是谁。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] - .
" **Nothing , " said Fouchette .**
" 没有什么 , " 说 - .

“没什么，”福歇特说。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] [dəʊnt] — [seɪ] , [mædəmwə'zel] . " **Well , if this don't — say , mademoiselle .** "
" 出色地 , 如果 这 不 — 说 , 小姐 . "

“好吧，如果这不行——比如说，小姐。”

" [pli:z] [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] , [mə'sjɜ:r] .
" **Please don't talk so loud , monsieur .**
" 请 不 讲话 所以 大声 , 先生 .

先生，请不要这么大声说话。

[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][lɔ:st] . " **They will hear you , and I will be lost .** "
他们 将要 听到 你 , 和 我 将要 是 丢失的 . "

他们会听到你的，而我将万劫不复。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[soʊ] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [eɪ] ? " **So you're running away , eh ?** "
所以 你是 跑步 离开 , 嗯 ? "

所以你要逃跑，是吗？

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "

" **Yes , monsieur** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

" **What for ?** "

" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðei] [ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] [du:] , [ðə; ði][ˈpæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈprɪzn] .

" **Because they are going to give me the douche , the paddle , and prison** .

" 因为 他们 是 去 到 给 我 这 灌肠 , 这 桨 , 和 监狱 .

"

"

"

“因为他们要给我灌肠器、木板和监狱。”

" [ðə; ði] [retʃɪz] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θru:] [hɪz; ɪz][hæf] - [set] [ti:θ] .

" **The wretches !** " **whispered the young man through his half - set teeth** .

" 这 可怜虫 ! " 低声说道 这 年轻的 男人 通过 他的 一半 - 放 牙齿 .

“这群混蛋！”年轻人透过缺牙低声说道。

" [ðen] [ju:l] [help][em 'i:] , [mə'sjɜ:r] ? " [æskt] - , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .

" **Then you'll help me , monsieur ?** " **asked Fouchette , in a tone of entreaty** .

" 然后 你会 帮助 我 , 先生 ? " 问 - , 在 一个 语气 的 恳求 .

“那么您会帮帮我吗，先生？”福歇特用恳求的语气问道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈprɑ:mptli] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

" **That I will ,** " **said he , promptly ,** " **if I can** .

" 那 我 将要 , " 说 他 , 及时 , " 如果 我 能 .

“我会的，”他立即说道，“如果可以的话。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [swɪŋ] [jɔ:r'self] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔ:l] , [naʊ] ; [bʌt; bət] , [derm] !

If you could swing yourself over the wall , now ; but , dame !

如果 你 可以 摇摆 你自己 超过 这 墙 , 现在 ; 但 , 贵妇人 !

如果你现在就能翻过墙就好了；但是，该死的！

[noʊ][gɜ:rl][kæn; kən][du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] .

no girl can do that , " **he added half to himself** .

不 女孩 能 做 那 , " 他 额外 一半 到 他自己 .

“没有哪个女孩能做到这一点，”他自言自语道。

" [aɪl] [traɪ][aɪ 'ti:] , " [sed] - .

" **I'll try it ,** " **said Fouchette** .

" 患病的 尝试 它 , " 说 - .

“我会试试的，”福谢特说。

" [dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , [mædəmwə'zel] ; [ju:l] [breɪk] [jʊɾ; jər] [nek] .

" **Don't do it , mademoiselle ; you'll break your neck** .

" 不 做 它 , 小姐 ; 你会 休息 你的 脖子 .

“小姐，别这么做，你会摔断脖子的。”

" [fɔ:r; fər] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] , - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [-]

" **For answer to this , Fouchette , who had been [97]**

" 为了 回答 到 这 , - , WHO 有 到过 [-]

“对此，福谢特曾是[97]

[ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈdeɪndʒərəs] [wei] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈbræntʃɪz] , [ˈhoʊldɪŋ] [təˈheɪʃəsli] [tuː; tə]
working her dangerous way out on the uncertain branches , holding tenaciously to
在职的 她 危险的 方式 出去 在 这 不确定 分支 , 保持 顽强地 到
[ðoʊz] [əˈbʌv] ,
those above ,
那些 多于 ,

她小心翼翼地沿着摇摇欲坠的树枝艰难地逃生，紧紧抓住上面的树枝。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈwaɪzli] [dɪˈstrɪbjʊːt] [hɜːr; hær] [weit] , [ˈoʊnli] [sed] , —
so as to wisely distribute her weight , only said , —
所以 作为 到 明智地 分发 她 重量 , 仅有的 说 , —
为了合理分配她的体重，她只说——

" [lʊk] [aʊt] , [naʊ] !
" **Look out , now !**
" 看 出去 , 现在 !

“小心！”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpɑːrli] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hær] [ˈoʊnli] [hoʊp] ,
" **There was no time to parley , — it was her only hope ,**
" 那里 曾是 不 时间 到 谈判 , — 它 曾是 她 仅有的 希望 ,
“没有时间谈判了——这是她唯一的希望。”

— [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [wɔːl] — —
— **and if she fell inside the wall — —**
— 和 如果 她 跌倒 里面 这 墙 — —

——如果她掉进墙里——

[ə; eɪ] [splæʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv]
A splash among the leaves and a violent reversal of branches relieved of
一个 溅 之中 这 树叶 和 一个 暴力 逆转 的 分支 松了口气 的
[hɜːr; hær] [weit] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [saʊnd] .
her weight and — and a ripping sound .
她 重量 和 — 和 一个 撕裂 声音 .

树叶间传来一阵水花，树枝猛地翻转，仿佛卸下了她的重量，同时发出撕裂的声响。

" [oʊ] , [mɒn] [djuː] !
" **Oh , mon Dieu !**
" 哦 , 星期一 上帝 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] [klɪr] ,
She had swung clear ,
她 有 摇摆 清除 ,

她挥杆很干净，

[bʌt; bət][hɜːr; hær][skəːts] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [spaɪks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [naʊ]
but her skirts had caught the iron spikes as she came down and now
但 她 裙子 有 捕捉 这 铁 尖峰 作为 她 来了 向下 和 现在
[held] [hɜːr; hær][ˈfɜːrmlɪ] ,
held her firmly ,
握住 她 牢牢 ,

但她下落时裙子被铁钉勾住，现在紧紧地勒住了她的身体。

[hed] [ˈdaʊnwərd] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈbærəsɪŋ] [prɪˈdɪkəmənt] .
head downward , — a very embarrassing predicament .
头 向下 , — 一个 非常 尴尬的 困境 .

头朝下——非常尴尬的处境。

" [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [mə'sjɜ:r] , [pli:z] !
" **Put out the light , monsieur , please !**
" 放 出去 这 光 , 先生 , 请 !

“先生，请把灯关掉！ ”

" [hi:; hi] ['gæləntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [slaɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] .
" **He gallantly closed the slide and sprang to her assistance .**
" 他 英勇地 关闭 这 滑动 和 弹簧 到 她 协助 .

他英勇地关上滑梯，跳起来帮助她。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [mædəmwə'zel] .
" **Don't be afraid , mademoiselle .**
" 不 是 害怕的 , 小姐 .

“别害怕，小姐。”

[let] [goʊ] , — [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
Let go , — I'll catch you .
让 去 , — 患病的 抓住 你 .

放手吧，我会接住你的。

[let] [goʊ] ! "
Let go ! "
让 去 ! "

松手！ ”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] — — "
" **Oh , but I — —** "
" 哦 , 但 我 — — "

“哦，但是我——”

" [let] [goʊ] ! "
" **Let go ! "**
" 让 去 ! "

“松手！ ”

" - [blɜ:] !
" **Sacré bleu !**
" - 蓝色 !

“Sacré bleu！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] , [mə'sjɜ:r] !
I can't , monsieur !
我 不能 , 先生 !

我不能，先生！

[aɪm] [stʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gæf] !
I'm stuck like a fish on a gaff !
我是 卡住 喜欢 一个 鱼 在 一个 失误 !

我就像鱼钩上的鱼一样动弹不得！

[maɪ] [skə:ts] — —
My skirts — —
我的 裙子 — —

我的裙子——

" [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði]
" **This startling intelligence , while it relieved his immediate anxiety , involved the**
" 这 令人震惊 智力 , 尽管 它 松了口气 他的 即时 焦虑 , 涉及 这
[jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['kwɑ:ndəri] .
young man in a painful quandary .
年轻的 男人 在 一个 痛苦 困惑 .

“这一惊人的消息虽然缓解了他眼前的焦虑，但也让这位年轻人陷入了痛苦的困境。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈrestɪd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ;
He dared not call for help ; he was likely to be arrested in any case ;
他 敢于 不是 称呼 为了 帮助 ; 他 曾是 可能 到 是 被捕 在 任何 案件 ;
他不敢呼救；无论如何，他都有可能被逮捕；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ðer; ðər] .
he could not go away and leave the girl dangling there .
他 可以 不是 去 离开 和 离开 这 女孩 悬挂 那里 .
他不能就这么离开，把女孩丢在那里悬着。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [θri:] [fi:t] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstri:m] [ri:tʃ] .
She was at least three feet beyond his extreme reach .
她 曾是 在 至少 三 脚 超过 他的 极端 抵达 .
她离他至少有三英尺远，超出了他的极限范围。

" [lets] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] [græbiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
" Let's see , " he said , hastily grabbing his lantern to make an examination .
" 我们来吧 看 , " 他 说 , 草草 抓取 他的 灯笼 到 制作 一个 考试 .
“让我看看,”他说着, 匆忙抓起灯笼进行检查。

" [oʊ] , [pʊt] [aʊt] [ðæt] [laɪt] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] .
" Oh , put out that light ! " exclaimed the girl .
" 哦 , 放 出去 那 光 ! " 惊呼 这 女孩 .
“哦, 快把灯关掉!”女孩喊道。

" [bʌt; bət] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] — — " [-]
" But , mademoiselle , I can't see — — " [98]
" 但 , 小姐 , 我 不能 看 — — " [-]
“但是, 小姐, 我看不见——”[98]

" [mɒn] [dju:] ! [məˈsjɜ:r] , [aɪ] [dəʊnt] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] !
" Mon Dieu ! monsieur , I don't wish you to see !
" 星期一 上帝 ! 先生 , 我 不 希望 你 到 看 !
“我的天哪! 先生, 我不想让你看到! ”

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlæntərn] !
I should — put down the lantern !
我 应该 — 放 向下 这 灯笼 !
我应该——放下灯笼!

" [ˈhævɪŋ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈkwest] , [hi:; hi] [stʊd] [ˈlʌndər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [dɪˈsper] .
" Having complied with this request , he stood under her in despair .
" 拥有 遵命 和 这 要求 , 他 站立 在下面 她 在 绝望 .
“他遵从了这个要求, 绝望地站在她身下。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wʌt] - [ju:; jʊ] - [meɪ] - [kɔ:l] - [aɪ ˈti:] [lu:s] ? "
" Can't you tear the — the — what - you - may - call - it loose ? "
" 不能 你 撕 这 — 这 — 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 松动的 ? "
“你难道不能把那——那——你姑且称之为它的东西撕下来吗? ”

" [noʊ] ; [ɪts] [maɪ] [skɜ:rt] , — [maɪ] [dres] , — [aɪm] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
" No ; it's my skirt , — my dress , — I'm slipping out of it .
" 不 ; 它是 我的 裙子 , — 我的 裙子 , — 我是 滑倒 出去 的 它 .
“不, 是我的裙子, ——我的连衣裙, ——我要把它脱下来。”

[lʊk] [aʊt] , [məˈsjɜ:r] , [fɔ:r; fər] — [aɪm] — [ˈkʌmɪŋ] — [oʊ] !
Look out , monsieur , for — I'm — coming — oh !
看 出去 , 先生 , 为了 — 我是 — 未来 — 哦 !
先生, 小心——我——来了——哦!

" [ænd; ənd] [kʌm] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [hed] [fɜːrst] , [ˈmaɪnəs][ðə; ði] [dres] [skɜːrt] , [plʌmp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɑːrtld]
" And come she did , head first , minus the dress skirt , plump into the startled
" 和 来 她 做过 , 头 第一的 , 减 这 裙子 裙子 , 丰满 进入 这 惊慌
[jʌŋ] [ˈmænz][ɑːrmz] . [-]
young man's arms . [99]
年轻的 男人的 武器 : [-]

“她就这样头朝下，没穿裙子，胖乎乎地扑进了受惊的年轻男子的怀里。[99]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

" [em ˈiː][(v)wəˈlɑ] ! " [sed] - , [ˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈrʌfld]
" Me voilà ! " said Fouchette , gaining her feet and lightly shaking her ruffled
" 我 瞧! ! " 说 - , 获得 她 脚 和 轻轻 摇晃 她 褶皱的
[rɪˈmeɪnz] [təˈgeðər] ,
remains together ,
遗迹 一起 ,

“瞧！”福谢特说着，站起身来，轻轻抖了抖身上凌乱的衣物。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkɑːmli] [ˈflʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as if she were a young pullet that had calmly fluttered down from the
作为 如果 她 是 一个 年轻的 小母鸡 那 有 平静地 飘动 向下 从 这
[ruːst] .
roost .
栖息地 :

她就像一只从栖木上平静地飞下来的小母鸡。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɜːrd] !
" Well , you're a bird !
" 出色地 , 你是 一个 鸟 !

“好吧，你是一只鸟！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈbærəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
" he ejaculated , the more embarrassed of the two .
" 他 射精 , 这 更多的 尴尬的 的 这 二 :

“他射精了，两人中更尴尬的那一个。”

" [mɒn] [djuː] ! [məˈsjɜːr] , [bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][aɪˈd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] !
" Mon Dieu ! monsieur , but for you I'd soon have been a dead bird !
" 星期一 上帝 ! 先生 , 但 为了 你 ID 很快 有 到过 一个 死的 鸟 !

我的天哪！先生，要不是有你，我早就变成一只死鸟了！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ˈevər][soʊ] [mʌt] .
I thank you ever so much .
我 感谢 你 曾经 所以 很多 :

非常感谢。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pekiŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" She reached up at him and succeeded in pecking a little kiss on his
" 她 达到 向上 在 他 和 成功了 在 啄食 一个 小的 吻 在 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 :

她踮起脚尖，成功地在他下巴上轻轻啄了一下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈtempt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [maʊθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli]
" **It was her first attempt at the masculine mouth and she could scarcely**
" 它 曾是 她 第一的 试图 在 这 男性 嘴 和 她 可以 几乎
[biː; bi] [ˈsenʃərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [aɪˈtiː] .
be censured if she missed it .
是 受谴责 如果 她 错过 它 .
这是她第一次尝试画男性的嘴型，即使画错了，也很难责怪她。

" [aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [wei] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi]
" **It certainly was a lucky chance that I came this way at the moment** , " **he**
" 它 当然 曾是 一个 幸运的 机会 那 我 来了 这 方式 在 这 片刻 , " 他
[sed] .
said .
说 .
“我恰好在这个时候来到这里，这的确是一个幸运的机会，”他说。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] .
" **It was , indeed , she assented** .
" 它 曾是 , 的确 , " 她 同意 .
“的确如此，”她同意道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] ;
He was surveying her now by the light of his lantern ;
他 曾是 测量 她 现在 经过 这 光 的 他的 灯笼 ;
他借着灯笼的光亮打量着她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈpetɪkoʊt] .
and he smiled at her slight figure in the short petticoat .
和 他 微笑 在 她 轻微 数字 在 这 短的 衬裙 .
他微笑着看着她穿着短衬裙的纤细身影。

[hɜːr; hər][blaɪnd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈʃʊrəns] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .
Her blind confidence in him and her general assurance amused him .
她 瞎的 信心 在 他 和 她 一般的 保证 觉得好笑 他 .
她对他的盲目信任和一贯的自信让他觉得好笑。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] , [mædəmweɪzəl] ? "
" **Where were you thinking of going , mademoiselle ?** "
" 在哪里 是 你 思维 的 去 , 小姐 ? "
“小姐，您打算去哪里？ ”

" [tuː; tə][ˈpæris] . "
" **To Paris** . "
" 到 巴黎 . "
“前往巴黎。”

" [ˈpæris] !
" **Paris !**
" 巴黎 !
“巴黎！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɔːlmoʊst] [draːpt] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] .
" **The young man almost dropped his lantern** .
" 这 年轻的 男人 几乎 掉落 他的 灯笼 .
“年轻人差点把灯笼掉地上了。”

[ˈpæris] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Paris seemed out of reach to him .
巴黎 似乎 出去 的 抵达 到 他 .
巴黎对他来说似乎遥不可及。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [mə'sjɜ:r] ? "
" And why not , monsieur ? "
" 和 为什么 不是 , 先生 ? "

“为什么不呢，先生？”

" [ɜ:r; ər] — [wel] , [mædəmwə'zel] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [wʌnz] [self] [hed] ['oʊvər]
" Er — well , mademoiselle , climbing a tree and throwing one's self head over
" 呃 — 出色地 , 小姐 , 攀登 一个 树 和 投掷 一个人的 自己 头 超过
[hi:lz] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɔ:l] — [ɜ:r; ər] — [ænd; ənd] — — " [-]
heels over a wall — er — and — — " [100]
高跟鞋 超过 一个 墙 — 呃 — 和 — — " [-]

“呃——嗯，小姐，爬上树，然后头朝下翻过墙——呃——然后——”[100]

" [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [wʌnz] [skɜ:rt] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sparks] — — "
" And leaving ones skirt hanging on the spikes — — "
" 和 离开 一个 裙子 绞刑 在 这 尖峰 — — "

“让裙子挂在尖刺上——”

" [jes] , — [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu;; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][pæris] .
" Yes , — is not the customary way for young ladies to start for Paris .
" 是的 , — 是 不是 这 习惯 方式 为了 年轻的 女士们 到 开始 为了 巴黎 .

“是的，——这并不是年轻女士前往巴黎的惯常方式。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] . "
But I suppose you know what you are about . "
但 我 认为 你 知道 什么 你 是 关于 . "

但我想你很清楚自己在做什么。

" [ɪf] [aɪ][oʊnli][hæd; həd][maɪ][skɜ:rt] .
" If I only had my skirt .
" 如果 我 仅有的 有 我的 裙子 .

“如果我能穿上我的裙子就好了。”

" - [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'taɪər] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd]
" Fouchette glanced up at the offending member of her attire which she had
" - 瞥了一眼 向上 在 这 犯罪 成员 的 她 服装 哪个 她 有

[kæst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
cast from her .
投掷 从 她 .

“福谢特抬头看了一眼她脱下的、碍眼的衣物。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , — [aɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] .
" Never mind that , — I'll return and get it .
" 绝不 头脑 那 , — 患病的 返回 和 得到 它 .

“没关系，——我会回去拿的。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [mædəmwə'zel] .
Come with me , mademoiselle .
来 和 我 , 小姐 .

小姐，跟我来。

[aɪ][lɪv; laɪv] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪl] [prə'tekt] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
I live near by , and my mother and sisters will protect you for the time
我 居住 靠近 经过 , 和 我的 母亲 和 姐妹 将要 保护 你 为了 这 时间
[bi:ɪŋ] .
being .
存在 .

我就住在附近，我的母亲和姐妹们会暂时保护你。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ˈjɔː; jəː][ˈhæt] ? "
 Where's your hat ? "
 在哪里？ 你的 帽子 ？ "

你的帽子呢？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] — — "
 I didn't have time — — "
 我 没有 有 时间 — — "

“我没时间——”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [stɔːp][tuː; tə] [pæk] [jɔː; jəː][ˈbʌnd(ə)l] , [eɪ] ? "
 You didn't stop to pack your bundle , eh ? "
 你 没有 停止 到 盒 你的 捆 ， 嗯 ？ "

“你没停下来收拾行李吗？ ”

" [nɔːt][ɪɡˈzæktli] , [məˈsjɜːr] .
 Not exactly , monsieur .
 不是 确切地 ， 先生 。

“不完全是，先生。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ˈsaɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
 They walked along silently for a few yards , following the wall .
 他们 步行 沿着 默默 为了 一个 很少 码 ， 下列的 这 墙 。

他们沿着墙默默地走了几码。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrelatɪvz] [ɪn][ˈpærɪs] , [mædəmwəˈzel] ?
 You have relatives in Paris , mademoiselle ?
 你 有 亲属 在 巴黎 ， 小姐 ？

“小姐，您在巴黎有亲戚吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [æskt] .
 he finally asked .
 他 最后 问 。

他终于问了。

" [noʊ] , [məˈsjɜːr] . "
 No , monsieur . "
 不 ， 先生 。

“不，先生。”

" [frendz] , [ðen] ? "
 Friends , then ? "
 朋友们 ， 然后 ？ "

“朋友吗？ ”

" [wel] , [jes] . "
 Well , yes . "
 出色地 ， 是的 。

“嗯，是的。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] .
 It is good .
 它 是 好的 。

“这很好。

[ˈpærɪs][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [əˈləʊn] .
 Paris is no place for a young girl alone .
 巴黎 是 不 地方 为了 一个 年轻的 女孩 独自的 。

巴黎不适合年轻女孩独自前往。

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈraɪət][ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] .
 Besides , it is just now a scene of riot and bloodshed .
 除了 ， 它 是 只是 现在 一个 场景 的 暴动 和 流血事件 。

此外，那里现在正是骚乱和流血的现场。

[ˈaɪˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [stɛrt] [ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
It is in a state bordering on revolution .
它是 在 一个 状态 毗邻 在 革命 .

它正处于一场近乎革命的状态。

[ɔːl] [fræns] [ɪz] [raʊzd] .
All France is roused .
全部 法国 是 唤醒 .

整个法国都沸腾了。

[ˈrɔɪəlɪsts] [ænd; ənd][bəˈnɑːpɑːrtɪsts][hæv; həv] [kəmˈbaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
Royalists and Bonapartists have combined against the life of the republic .
保皇党 和 波拿巴主义者 有 合并 反对 这 生活 的 这 共和国 .

保皇党和波拿巴党联合起来，反对共和国的生命。

[ˈpæɪs][ɪz] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truːps] .
Paris is swarming with troops .
巴黎 是 蜂拥而至 和 军队 .

巴黎到处都是军队。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌbæɪrɪˈkeɪdz] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [mædəmwəˈzel] .
There will be barricades and fighting in the streets , mademoiselle .
那里 将要 是 路障 和 斗争 在 这 街道 , 小姐 .

小姐，街上将会出现路障和战斗。

" - [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ˌɒʊvərˈhɜːrd] , — [ˌkɒnvəˈseɪʃənz]
" **Fouchette recalled the fragments of conversations overheard , — conversations**
" - 召回 这 片段 的 对话 无意中听到 , — 对话
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [seɪˈbæstiən][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvɪzɪtər] .
between the Supérieure and Father Sébastien and certain visitors .
之间 这 上 和 父亲 塞巴斯蒂安 和 肯定 访客 .

“福谢特回忆起偷听到的一些对话片段——校长和塞巴斯蒂安神父以及一些访客之间的对话。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ˈkæʒuəl][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][fɪː; ʃɪ] [nuː] [æbsəˈluːtli] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [-]
Beyond this casual information she knew absolutely nothing of [101]
超过 这 随意的 信息 她 知道 绝对地 没有什么 的 [-]

除了这些零星的信息之外，她对其他事情一无所知[101]

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] .
what was going on in the outer world .
什么 曾是 去 在 在 这 外 世界 .

外面的世界发生了什么？

[hiː; hi] [ˌmɪskənˈstruːd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .
He misconstrued her silence .
他 误解 她 沉默 .

他误解了她的沉默。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ˈpæɪs] , [mædəmwəˈzel] ? — [ˈsʌmbɑːdi] [ˈpʌʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" **Whom do you know in Paris , mademoiselle ? — somebody powerful enough to**
" 谁 做 你 知道 在 巴黎 , 小姐 ? — 某人 强大的 足够的 到
[prəˈtekt] [juː; jʊ] ? " **protect you ? "**
保护 你 ? "

“小姐，您在巴黎认识谁？——有足够权势保护您的人吗？”

" [oʊ] , [jes] , [məˈsjɜːr] , " [fɪː; ʃɪ] [ˈpraːmptli] [ˈænsər] .
" **Oh , yes , monsieur , " she promptly answered .**
" 哦 , 是的 , 先生 , " 她 及时 回答 .

“哦，是的，先生，”她立即回答道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn][mæn] , — [wʌn] [hu:] [sent][em 'i:] [hɪr] , — [hu:] [ɪz][ˈpaʊərf(ə)l] — — "

" **I know one man , — one who sent me here , — who is powerful — —** "

" 我 知道 — 男人 , — — WHO 发送 我 这里 , — WHO 是 强大的 — — "

“我认识一个人, ——就是派我来这里的人, ——他很有权势——”

" [meɪ] [aɪ][æsk] — — "

" **May I ask — —** "

" 可能 我 问 — — "

请问——

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [pə'li:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈtoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]

" **The Chief of the Secret Police , " she said , lowering her tone to a**

" 这 首席 的 这 秘密 警察 , " 她 说 , 降低 她 语气 到 一个

[kɑ:nfɪ'den](ə)l] [skeɪl] ,

confidential scale ,

机密的 规模 ,

“秘密警察头子,”她压低声音, 像是要说些什么似的说道。

— " [ɪn'spektər] [ləʊp] . "

— " Inspector Loup . "

— " 检查员 狼 . "

——“卢普探长。”

" [oʊ] , [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mædəmwə'zel] !

" **Oh , pardon , mademoiselle !**

" 哦 , 赦免 , 小姐 !

“哦, 对不起, 小姐! ”

" [ˈkwɪkli] [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" **quickly responded the young man .**

" 迅速地 回应 这 年轻的 男人 .

“年轻人迅速回答道。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] !

" **Pardon !**

" 赦免 !

“赦免!”

[aɪ] [ment] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈwelfer] , [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ˈɪntu:][jɔr; jər] [ˈbɪznəs] .

I meant it for your welfare , not to inquire into your business .

我 意思是 它 为了 你的 福利 , 不是 到 查询 进入 你的 商业 .

我这么做是为了你好, 并非想打探你的私事。

[oʊ] , [noʊ] ; [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] !

Oh , no ; do not think me capable of that !

哦 , 不 ; 做 不是 思考 我 有能力的 的 那 !

哦, 不; 千万别以为我会做出那种事!

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

" **He appeared to be somewhat frightened at what he had done ,**

" 他 出现 到 是 有些 害怕 在 什么 他 有 完毕 ,

“他似乎对自己所做的事情感到有些害怕。”

[bʌt; bət] [br'keɪm] [,ri:ə'ʃuəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈi:zi] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .

but became reassured when she passed it with easy good nature .

但 成为 放心 什么时候 她 通过了 它 和 简单的 好的 自然 .

但看到她轻松地愉快地通过了, 我便放心了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðen] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ˈpærɪs][æt; ət][wʌns] ? "

" **It is important , then , mademoiselle , that you reach Paris at once ? "**

" 它 是 重要的 , 然后 , 小姐 , 那 你 抵达 巴黎 在 一次 ? "

那么, 小姐, 您必须立刻赶到巴黎, 对吗?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [mə'sjɜ:r] . "
" **It is very important , monsieur** . "
" 它 是 非常 重要的 , 先生 . "
" 这非常重要，先生。 "

" [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['skaʊndrəlz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['æktiv] , " [hi; hi] [sed] .
" **The royalist scoundrels are very active , " he said** .
" 这 保皇党 无赖 是 非常 积极的 , " 他 说 .
他说：“保皇党恶棍非常活跃。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi; bi] ['hedɪd] [ɔ:f] — [ɪk'spəʊzd] !
" **They must be headed off — exposed !**
" 他们 必须 是 标题 离开 — 裸露 !
“必须阻止他们——揭露他们的真面目！”

" [hi; hi] [spʊʊk] [ɪn'θu:zɪ'æstɪkli] , ['si:zɪŋ] - [hænd] ['wɔ:rmli] .
" **He spoke enthusiastically , seizing Fouchette's hand warmly** .
" 他 辐 踊跃 , 抓住 - 手 热情地 .
他热情洋溢地说道，并亲切地握住了福谢特的手。

[ðæt] [demwɔ:'zel] , [hu:] [wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʃi; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
That demoiselle , who was floundering around in a position she did not understand ,
那 少女 , WHO 曾是 挣扎 大约 在 一个 位置 她 做过 不是 理解 ,
那位少女，身处一个她并不了解的境地，不知所措。

[wɔ:kt] [ə'ɒ:ŋ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [pi:s] .
walked along resolved to keep her peace .
步行 沿着 已解决 到 保持 她 和平 .
她一边走一边下定决心要保持平静。

[hi; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] ['fɒli] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ]
He assured her that she might fully rely upon him and his in this emergency
他 保证 她 那 她 可能 完全 依靠 之上 他 和 他的 在 这 紧急情况
.
:
.

他向她保证，在这种紧急情况下，她可以完全依靠他和他的家人。

[let] [hɜ:r; hər] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [test] .
Let her put him to the test .
让 她 放 他 到 这 测试 .
让她考验他。

[ðə; ði] [enɪɡ'mæɪtɪkəl] [sɪt'u'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'faʊndɪŋ] [tu; tə] - [wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz]
The enigmatical situation was more confounding to Fouchette when she was
这 神秘的 情况 曾是 更多的 混淆 到 - 什么时候 她 曾是
['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'sɜ:rvɪənt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][fæməli] ;
being overwhelmed with the subservient attentions of the young man's family ;
存在 不堪重负 和 这 顺从的 注意 的 这 年轻的 男人的 家庭 ;
当福谢特被这个年轻人的家人百依百顺的殷勤所淹没时，这种神秘的局面让她更加困惑不已；

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] [ʃi; ʃi] [kɒmpri'hendɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [-]
but the less she comprehended the more she held her [102]
但 这 较少的 她 理解 这 更多的 她 握住 她 [-]
但她越不理解，就越紧紧抓住她[102]

[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .
舌头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ['mɑːdərətli] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn][ˈpɑːlətɪks][ʌp]
They were of the class moderately well - to - do and steeped in politics up
他们是 是 的 这 班级 中等程度 出色地 - 到 - 做 和 浸泡 在 政治 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [nek] .
to the neck .
到 这 脖子 .

他们属于家境中等富裕的阶层，并且对政治非常了解。

- [nuː] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈpɑːlətɪks] .
Fouchette knew next to nothing about politics .
- 知道 下一个 到 没有什么 关于 政治 .

福歇特对政治几乎一无所知。

[ˈoʊnli] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
Only that France was a republic and that many were dissatisfied with
仅有的 那 法国 曾是 一个 共和国 和 那 许多 是 不满 和
[ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvənmənt] ;
that form of government ;
那 形式 的 政府 ;

只是法国是共和国，很多人对这种政体感到不满；

[ðæt] [sʌm; səm][ˈwaːntɪd] [ðə; ði][ˈempaɪər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ,
that some wanted the empire , and others the restoration of the kings ,
那 一些 通缉 这 帝国 , 和 其他的 这 恢复 的 这 国王 ,
有些人想要建立帝国，有些人则想要恢复君主制。

[ænd; ənd] [stiɪ] [ˈʌðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [θɪŋz] .
and still others anything but existing things .
和 仍然 其他的 任何事物 但 现存的 事物 .

还有一些人则创造了除存在事物之外的任何东西。

[ˈhævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][fɔːrm][æŋ; ən] [əˈpɪnjən] , - [hæd; həd][noʊ] [əˈpɪnjən]
Having never been called upon to form an opinion , Fouchette had no opinion
拥有 绝不 到过 称为 之上 到 形式 一个 观点 , - 有 不 观点
[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
on the subject .
在 这 主题 .

由于从未被要求发表意见，福歇特对此事没有意见。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][snæp] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ruːld] ,
She did not care a snap what kind of a government ruled ,
她 做过 不是 关心 一个 折断 什么 种类 的 一个 政府 裁决 ,
她根本不在乎是什么类型的政府统治，

— [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
— it could make no difference to her .
— 它 可以 制作 不 不同之处 到 她 .

——这对她来说可能没有任何影响。

['kʌmɪŋ] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
Coming in contact with all of this enthusiasm ,
未来 在 接触 和 全部 的 这 热情 ,
接触到这一切热情之后，

[fiː; ji] [naʊ] [nuː] [ðæt] [lə] [bɔːn] [pæsˈtəː] [wʌz; wəz] ['rɔɪəlɪst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][fiː; ji]
she now knew that Le Bon Pasteur was royalist for some reason ; and she
她 现在 知道 那 乐 邦 巴斯德 曾是 保皇党 为了 一些 原因 ; 和 她
[ˈfruːdli] [gest] ,
shrewdly guessed ,
精明地 猜对了 ,

她现在知道勒邦·巴斯德出于某种原因成了保皇党；她敏锐地猜测道：

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] [kənˈvɪkʃn] , [ðæt] [ɔ:l][ˈdʒɛʒu:ɪts] , [wətˈevər] [ðeɪ] [maɪt]
without the assistance of this family conviction , that all Jesuits , whatever they might
没有 这 协助 的 这 家庭 定罪 , 那 全部 耶稣会士 , 任何 他们 可能
[ˈʌðərwaɪz] [bi:; bi] ,
otherwise be ,
否则 是 ,

如果没有这种家族信念的帮助, 所有耶稣会士, 无论他们原本是什么样的人,

[wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [ˈrɔɪəlɪsts] .
were also royalists .
是 还 保皇党 .

他们也是保皇党人。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ɪnˈspektər] [laʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈɡʌvərnmənt] , [hi:; hi]
And , as Inspector Loup was a part of the existing government , he
和 , 作为 检查员 狼 曾是 一个 部分 的 这 现存的 政府 , 他
[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] ,
must be a republican ,
必须 是 一个 共和党人 ,

而且, 由于卢普探长是当时政府的一员, 他一定是共和主义者。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃru:d] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] ;
— **which was not so shrewd as it was logical ;**
— 哪个 曾是 不是 所以 精明 作为 它 曾是 逻辑 ;

——这与其说是精明, 不如说是合乎逻辑;

[ˈðerfɔ:r] [ðæt] [ɪf] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfrendli] [tu:; tə] [ɪnˈspektər] [laʊp] ,
therefore that if Sister Agnes was suspected of being friendly to Inspector Loup ,
所以 那 如果 姐姐 艾格尼丝 曾是 怀疑 的 存在 友好的 到 检查员 狼 ,

因此, 如果怀疑艾格尼丝修女与卢普探长关系密切,

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ænd; ʌnd][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]
the good sister was a republican and naturally the political enemy of the
这 好的 姐姐 曾是 一个 共和党人 和 自然 这 政治的 敌人 的 这
[ˈmænədʒɜ:z, ˈmænɪdʒɜ:z][ʌv; əv] [lə] [bɔ:n] [ˈpæstˈə:] .
managers of Le Bon Pasteur .
经理 的 乐 邦 巴斯德 .

这位善良的修女是共和党人, 自然是“好巴斯德”餐厅管理层的政治敌人。

[wətˈevər] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs][wʌz; wəz][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] .
Whatever Sister Agnes was it must be right .
任何 姐姐 艾格尼丝 曾是 它 必须 是 正确的 .

不管艾格尼丝修女是什么样的人, 那一定是对的。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] - [wʌz; wəz][moʊst] [ˈklevər] [ʌv; əv][ɔ:l] , — [werˈæz] ,
But in holding her tongue Fouchette was most clever of all , — whereas ,
但 在 保持 她 舌头 - 曾是 最多 聪明的 的 全部 , — 然而 ,
[ˈju:zuəli; ˈju:ʒəli] ,
usually ,
通常 ,

但福歇特最聪明的地方在于她保持沉默——而通常情况下,

[ðə; ði] [les] [ˈpi:p(ə)l] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈɡʌvərnmənt] [ðə; ði] [mɔ:r] [pəˈsɪstəntli] [ðeɪ] [tɔ:k] [ˈpɑ:lətɪks] .
the less people know about government the more persistently they talk politics .
这 较少的 人们 知道 关于 政府 这 更多的 持续地 他们 讲话 政治 .

人们对政府了解越少, 就越热衷于谈论政治。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wið; wiθ][ə; ei] [fi] - [pəʊl][ænd; ənd] [ˈreskju:d] [ðə; ði]
The young man went back to the wall with a fish - pole and rescued the
这 年轻的 男人 去 后退 到 这 墙 和 一个 鱼 - 极 和 获救 这
[rɪˈkælsɪtrənt] [skɜ:rt] ,
recalcitrant skirt ,
顽固的 裙子 ,

年轻人拿着鱼竿回到墙边，救起了那条不听话的裙子。

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪˈlaɪt] .
much to her delight .
很多 到 她 喜 .

她非常高兴。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈmended] [ðə; ði] [rents] [ɪn][aɪ ˈti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [wið; wiθ][ə; ei]
His mother mended the rents in it and his sisters fitted her out with a
他的 母亲 已修复 这 租金 在 它 和 他的 姐妹 适配 她 出去 和 一个
[smɑ:rt][hæt] .
smart hat .
聪明的 帽子 .

他的母亲帮他补好了屋里的破洞，他的姐妹们给她买了一顶漂亮的帽子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [dɪˈveləpt] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] .
It was soon developed that Fouchette had no money .
它 曾是 很快 发达 那 - 有 不 钱 .

很快人们就发现福谢特身无分文。

[ðɪs] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ə; ei][ˈfæməli][kɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n] . [-]
This brought about a family consultation . [**103**]
这 带来 关于 一个 家庭 咨询 . [-]

这引发了一次家庭咨询。[103]

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə]ˈpærɪs] , " [sed] - , [dɪˈtʃ:rmɪndli] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] !
" **I must go to Paris** , " **said Fouchette** , **determinedly** , " **if I have to walk** !
" 我 必须 去 到 巴黎 , " 说 - , 坚定地 , " 如果 我 有 到 走 !
"
"
"

“我一定要去巴黎，”福歇特坚定地说，“哪怕要走路也行！”

" [ˈnɑ:nsens] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Nonsense !** " **said the young man** .
" 废话 ! " 说 这 年轻的 男人 .

“胡说！”年轻人说道。

" [ˈnɑ:nsens] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
" **Nonsense !** " **chimed in mother and sisters** .
" 废话 ! " 齐声说道 在 母亲 和 姐妹 .

“胡说！”母亲和姐妹们齐声说道。

" [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈfaɪnəli] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɑ:n][ə; ei]ˈsɪŋg(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] ,
" **I'll fix you all right** , " **finally declared the young man** , " **on a single condition** ,
" 患病的使固定 你 全部 正确的 , " 最后 声明 这 年轻的 男人 , " 在 一个 单身的 状况 ,
"我会好好照顾你的，”年轻人最后说道，“但有一个条件。”

— [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkæri] [ə; ei] [ˈletər] [frʌm; frəm][em ˈi:][tu:; tə] [ɪnˈspektər] [laʊp] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:]
— **that you carry a letter from me to Inspector Loup and deliver it into**
— 那 你 携带 一个 信 从 我 到 检查员 狼 和 递送 它 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
his own hands ,
他的 自己的 双手 ,

——请你把我的信交给卢普警探，并亲自送到他手中。

[ˈmædəmwəˈzel] .
mademoiselle .
小姐 .

小姐。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ？ "
Is it a bargain ？ "
是 它 一个 便宜货 ？ "

这算便宜吗？

" [oʊ] , [jes] , [məˈsjɜːr] , — [ˈveri] [ʃʊr] !
" **Oh , yes , monsieur , — very sure !** !
" 哦 , 是的 , 先生 , — 非常 当然 !

“哦，是的，先生，——当然！”

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [læst] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
" **cried the girl , almost overcome by this last good fortune** .
" 哭 这 女孩 , 几乎 克服 经过 这 最后的 好的 财富 .

“女孩惊喊道，几乎被这最后的好运冲昏了头脑。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒər] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
" **You are very good , — it would be a pleasure , monsieur , I assure you .** "
" 你 是 非常 好的 , — 它 会 是 一个 乐趣 , 先生 , 我 保证 你 . "

“您非常好，——先生，我向您保证，这将是我的荣幸。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jɔːr; jər]
" **And if you were to tell him the part I have taken to - night in your**
" 和 如果 你 是 到 告诉 他 这 部分 我 有 已采取 到 - 夜晚 在 你的
[keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] ,
case it would be of great service ,
案件 它 会 是 的 伟大的 服务 ,

“如果你能告诉他我今晚在你这件事上所做的一切，那将对他大有帮助。”

— [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [ˈmædəmwəˈzel] .
— if you would be so good , mademoiselle .
— 如果 你 会 是 所以 好的 , 小姐 .

——如果您能这么好心的话，小姐。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] — — "
Not that it is anything , but — — "
不是 那 它 是 任何事物 , 但 — — "

倒也没什么大不了的，但是——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , " [sed] - , [huː] , [haʊˈevər] ,
" **You may be assured of that , too ,** " **said Fouchette , who , however ,**
" 你 可能 是 保证 的 那 , 也 , " 说 - , WHO , 然而 ,

“这一点你也可以放心，”福谢特说道，然而，

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈɪntrəst] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
did not understand what possible interest lay in this direction .
做过 不是 理解 什么 可能的 兴趣 躺 在 这 方向 .

当时并不理解这方面可能有什么好处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ɪˈfjuːsɪv] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv]
They were all so effusive and apparently grateful that she was made to believe
他们 是 全部 所以 热情洋溢 和 显然 感激的 那 她 曾是 制成 到 相信
[hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
herself a very important personage .
她自己 一个 非常 重要的 人士 .

他们都热情洋溢，显然很感激她让自己相信自己是一位非常重要的人物。

[æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [r'mi:diətli] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] **As the letter was brought out immediately , she saw that it was already**
作为 这 信 曾是 带来 出去 立即地 , 她 锯 那 它 曾是 已经
[prɪ'perd] , **prepared** ,
准备 ,

信件一拿出来，她就发现信件已经准备好了。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [sent] [baɪ][pəʊst] . **and wondered why it was not sent by post .**
和 想知道 为什么 它 曾是 不是 发送 经过 邮政 .

他纳闷为什么不通过邮寄方式寄送。

[ə'nʌðər] ['fæməli][kɔ:ns(ə)'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [maɪt] [lu:z] [ðə; ði] **Another family consultation , and it was decided that Fouchette might lose the**
其他 家庭 咨询 , 和 它 曾是 决定 那 - 可能 失去 这
['letər] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ; **letter by some accident ;**
信 经过 一些 事故 ;

又经过一次家庭商议，大家一致认为福谢特可能会因为某种意外而丢失这封信；

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , **so , on the suggestion of the mother ,**
所以 , 在 这 建议 的 这 母亲 ,

所以，在母亲的建议下，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kerfəli] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɛməsəri:z] [dres] . **it was carefully sewn in the bosom of their emissary's dress .**
它 曾是 小心 缝制的 在 这 怀 的 他们的 使者的 裙子 .

它被精心缝在了他们使者的裙子胸前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsou] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , **It was also suggested that ,**
它 曾是 还 建议 那 ,

还有人建议，

[sɪns] [æn; ən] ['efərt] [fɔ:r; fər] - [rɪ:'kæptʃər] [maɪt] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['kerf(ə)] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] **since an effort for Fouchette's recapture might include the careful scrutiny of the**
自从 一个 努力 为了 - 夺回 可能 包括 这 小心 审查 的 这
[treɪnz] [fɔ:r; fər]['pærɪs][ðə; ði][nekst] [deɪ] , **trains for Paris the next day ,**
火车 为了 巴黎 这 下一个 天 ,

因为抓捕富谢特的行动可能包括仔细检查第二天开往巴黎的火车，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [-] **she should be [104]**
她 应该 是 [-]

她应该是[104]

[ə'kʌmpənɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [taʊn] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnʌɪt] **accompanied at once to a suburban town where she could take the midnight**
伴随 在 一次 到 一个 郊区 镇 在哪里 她 可以 拿 这 午夜
[ɪks'pres] . **express .**
表达 .

立即陪同她前往郊区小镇，在那里她可以搭乘午夜特快列车。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər][nɔ:t] ['setld] [wɪ'dəʊt] [kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , **All of these details were not settled without considerable discussion ,**
全部 的 这些 细节 是 不是 定居 没有 大量 讨论 ,

所有这些细节都经过了反复讨论才最终确定。

[ɪn] [wɪtʃ] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs]
in which Fouchette came to the private conclusion that they were even more anxious
在 哪个 - 来了 到 这 私人的 结论 那 他们 是 甚至 更多的 焦虑的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get][tuː; tə][ˈpæɪs][ðæn; ðən][ˈiː; ji][wʌz; wəz][hɜːrˈself] ,
for her to get to Paris than she was herself ,
为了 她 到 得到 到 巴黎 比 她 曾是 她自己 ,
福歇特私下里得出结论：他们比她自己更渴望她能去巴黎。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] .
if such a thing were possible .
如果 这样的 一个 事物 是 可能的 .

如果这种事真的可能发生的话。

- [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpæɪs][ænd; ənd] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ger] [diː] [-] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli]
Fouchette arrived in Paris and alighted at the Gare de l'Est at a very early
- 到达的 在 巴黎 和 下车 在 这 加尔 德 免得 在 一个 非常 早期的
[ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
hour in the morning .
小时 在 这 早晨 .

福谢特清晨抵达巴黎，在巴黎站下车。

[hɜːr; hər][aɪˈdiːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][goʊ][dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðə; ði]
Her idea had been to go direct to the Préfecture and demand the
她 主意 有 到过 到 去 直接的 到 这 州 和 要求 这
[ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] .
whereabouts of Sister Agnes .
下落 的 姐姐 艾格尼丝 .

她原本打算直接去省政府，询问艾格尼丝修女的下落。

[ɪnˌsɪˈdent(ə)li] [ˈiː; ji] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈletər] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Incidentally she would deliver the mysterious letter intrusted to her .
顺便 她 会 递送 这 神秘 信 受托人 到 她 .

她顺便还会送达那封受托给她的神秘信件。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] - [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈæmp(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
But during her journey Fouchette had enjoyed ample time for reflection .
但 期间 她 旅行 - 有 享受 充足 时间 为了 反射 .

但在她的旅途中，福歇特有充足的时间进行反思。

[ˈiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ɪnˈspektər]
She was not absolutely certain of her reception at the hands of Inspector
她 曾是 不是 绝对地 肯定 的 她 接待 在 这 双手 的 检查员
[laʊp] ;
Loup ;
狼 ;

她并不完全确定卢普探长会如何对待她；

[kʊd; kəd][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
could not satisfy her own mind that he would receive her at all .
可以 不是 满足 她 自己的 头脑 那 他 会 收到 她 在 全部 .

她始终无法确信他会接她。

[bɪˈsaɪdz] , [wʊd] [hiː; hi] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] ?
Besides , would he really know anything about Sister Agnes ?
除了 , 会 他 真的 知道 任何事物 关于 姐姐 艾格尼丝 ?

此外，他真的了解艾格尼丝修女吗？

[self] - ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['u:zɪŋ] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪfioʊs][æz; əz][ʃi:; ʃi]
Fouchette's self - confidence had been oozing away in the same ratio as she
- 自己 - 信心 有 到过 渗出 离开 在 这 相同的 比率 作为 她
[wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['dʒɜ:rni:z] [end] .
was nearing her journey's end .
曾是 临近 她 旅程 结尾 .

随着旅程接近尾声，福谢特的自信心也以同样的速度逐渐消退。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoust] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
When she had finally arrived she was almost frightened at the notion of
什么时候 她 有 最后 到达的 她 曾是 几乎 害怕 在 这 概念 的
[mi:tɪŋ] [ɪn'spektəɹ] [laʊp] .
meeting Inspector Loup .
会议 检查员 狼 .

当她终于到达目的地时，一想到要见到卢普探长，她就感到有些害怕。

[hi:; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['prɪzn] .
He had threatened her with prison .
他 有 威胁 她 和 监狱 .

他曾威胁要把她送进监狱。

[hi:; hi] [maɪt] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; həɹ] [naʊ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .
He might regard her now as an escaped convict .
他 可能 看待 她 现在 作为 一个 逃脱 定罪 .

他现在或许会把她视为一名逃犯。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , - [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'veɪ] .
On the whole , Fouchette was really sorry she had run away .
在 这 所有的 , - 曾是 真的 对不起 她 有 跑步 离开 .

总的来说，福歇特非常后悔自己离家出走。

[bæk] [ə'gen] [ɪn]['pærɪs] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌt] ,
Back again in Paris , where she had suffered so much ,
后退 再次 在 巴黎 , 在哪里 她 有 遭受 所以 很多 ,

她又回到了巴黎，那个她曾饱受苦难的地方。

[ʃi:; ʃi] ['ri:ələɪzd] [ə'gen] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [wɜ:rs] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][gɜ:rl][ðæn; ðən] [lə] [bɔ:n] [pæs'tə:]
she realized again that there were worse places for a girl than Le Bon Pasteur
她 已实现 再次 那 那里 是 更糟 地方 为了 一个 女孩 比 乐 邦 巴斯德
.
:
.

她再次意识到，对于一个女孩来说，还有比勒邦巴斯德更糟糕的地方。

['enihaʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] , — [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] .
Anyhow , it was early , — there was plenty of time , — she would consider .
无论如何 , 它 曾是 早期的 , — 那里 曾是 很多 的 时间 , — 她 会 考虑 .

总之，时间还早，——还有很多时间，——她会考虑一下。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['træmweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [-]
She took the tramway of the Boulevards [105]
她 采取 这 有轨电车 的 这 林荫大道 [-]

她乘坐了林荫大道上的有轨电车[105]

[straʊsbɔrg] [ænd; ənd] - , ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] , [wer] [ə; eɪ] [si:t] [wʌz; wəz][tu:; tə]
Strausbourg and Sébastopol , climbing to the imperial , where a seat was to
斯特拉斯堡 和 - , 攀登 到 这 帝国 , 在哪里 一个 座位 曾是 到
[bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fəɹ] [θri:] ['su:] .
be had for three sous .
是 有 为了 三 深 .

从斯特拉斯堡和塞瓦斯托波尔一路攀登到帝国大厦，在那里花三苏就能买到一张座位。

[wʌt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] !
What crowds of people !
什么 人群 的 人们 !

好多人啊！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhju:mən] [flʌd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
She was surprised to see the great human flood pouring down the boulevards
她 曾是 惊讶 到 看 这 伟大的 人类 洪水 浇注 向下 这 林荫大道
[ænd; ənd][saɪd] [striːts] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
and side streets at such an early hour in the morning .
和 边 街道 在 这样的 一个 早期的 小时 在 这 早晨 .

她很惊讶地看到，一大早时分，大批人潮就涌上大街小巷。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈvɔːlət(ə)l] [ˈneɪtʃər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
But her volatile nature rose to the touch of excitement .
但 她 易挥发的 自然 玫瑰 到 这 触碰 的 激动 .
但她那易怒的性格在一时激动之下就爆发了。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] .
She at once forgot everything else but the street .
她 在 一次 忘了 一切 别的 但 这 街道 .
她顿时忘记了其他一切，只剩下这条街。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [pəˌriːziː'en] .
Fouchette was a true Parisienne .
- 曾是 一个 真的 巴黎人 .
富歇特是一位真正的巴黎人。

" ['pæris] !
" **Paris !**
" 巴黎 !

“巴黎！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ; " [dɪr] ['pæris] !
" **she murmured ; " dear Paris !**
" 她 低声说道 ; " 亲爱的 巴黎 !

她喃喃自语道：“亲爱的巴黎！ ”

" [æz; əz] [ɪf] ['pæris][hæd; həd][ˈblesɪd; blest][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] ,
" **As if Paris had blessed her childhood with pleasure ,**
" 作为 如果 巴黎 有 蒙福 她 童年 和 乐趣 ,
仿佛巴黎为她的童年带来了无尽的快乐，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['biːtn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
instead of having starved and beaten her and degraded her to the
反而 的 拥有 饥饿 和 被打败 她 和 退化的 她 到 这
[ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [biːsts] !
level of beasts !
等级 的 野兽 !

而不是让她挨饿受毒打，把她贬低到野兽的水平！

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] ['pi:p(ə)l] ['gʊɔɪŋ] ?
" **Where on earth are all of these people going ?**
" 在哪里 在 地球 是 全部 的 这些 人们 去 ?
这些人到底要去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .
" **she asked herself .**
" 她 问 她自己 .

她问自己。

ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kraɪz][ʌv; əv] " [ˈvi:v] - ! "
There were now and then cries of " Vive l'armée ! "
那里 是 现在 和 然后 哭泣 的 " 活力 - ！ "

不时传来“军队万岁！ ”的呼喊声。

" [ˈvi:v] [lɑ:] [rei.pyˈbli:k] ！ " [ænd; ənd] " [ˈvi:v] [lɑ:] [fræns] ！
" Vive la république ! " and " Vive la France ! "
" 活力 拉 共和国 ！ " 和 " 活力 拉 法国 ！ "
“共和国万岁！ ”和“法国万岁！ ”

" [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrt] [es ˈti:] . ['denis] .
" while the excitement seemed to grow as they reached the Porte St . Denis . "
" 尽管 这 激动 似乎 到 生长 作为 他们 达到 这 波特 英石 . 丹尼斯 . "
“当他们到达圣丹尼斯门时，兴奋之情似乎越来越浓烈。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [məˈsjɜ:r] ？
" What is it , monsieur ? "
" 什么 是 它 ， 先生 ？ "
“先生，什么事？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [æskt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" she finally asked the man at her side . "
" 她 最后 问 这 男人 在 她 边 . "
她终于问了身边的男人。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is the 25th of October , " said he . "
" 它 是 这 25th 的 十月 , " 说 他 . "
“今天是10月25日，”他说。

" [bʌt; bət] , [məˈsjɜ:r] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ？
" But , monsieur , what is the matter ? "
" 但 ， ， 先生 ， 什么 是 这 事情 ？ "
“但是，先生，到底出了什么事？ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [ˈræðər] [rɪˈzentfəli] ,
" He looked over his shoulder at the young girl rather resentfully , "
" 他 看起来 超过 他的 肩膀 在 这 年轻的 女孩 相当 怨恨地 , "
他带着几分怨恨回头看了一眼那个年轻女孩，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪnˈserəti] [ˈvæniʃt] [ɪn][ə; ei] [smaɪl] .
though his doubts as to her sincerity vanished in a smile .
尽管 他的 疑虑 作为 到 她 诚意 消失了 在 一个 微笑 .
虽然他对她真诚的疑虑在微笑中消失了。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [rɑːnˈtreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" It is the rentrée of the Chambers , " he answered . "
" 它 是 这 返校 的 这 钱伯斯 , " 他 回答 . "
“这是商会的开幕日，”他回答道。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ？
" Oh , " she said , " is that it ? "
" 哦 ， " 她 说 ， " 是 那 它 ？ "
“哦，”她说，“就这些吗？ ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [brɪˈfɔːr] .
" But she knew no more now than she had known before . "
" 但 她 知道 不 更多的 现在 比 她 有 已知 前 . "
但她现在所知道的并不比以前多。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈɡen] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪˈmɪdəti] .
Presently her curiosity again got the better of her timidity .
目前 她 好奇心 再次 得到 这 更好的 的 她 胆怯 .
这时，她的好奇心再次战胜了胆怯。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ɡoʊɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ? " [-]
" **Where are they going , monsieur ?** " [**106**]
" 在哪里 是 他们 去 , 先生 ? " [-]

“他们要去哪里, 先生?”[106]

" [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [mædəmwə'zel] .
" **They don't know , mademoiselle .**
" 他们 不 知道 , 小姐 .

“他们不知道, 小姐。”

[pæleɪ] ['bɜ:rbən] , [pleɪs] [di:][lə:] ['kɑ:nkɔ:rd] , — [eniwer]
Palais Bourbon , Place de la Concorde , — anywhere
宫殿 波旁威士忌 , 地方 德 拉 协和式飞机 , — 任何地方

波旁宫、协和广场——任何地方

[aɪ'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪvli] [i'hʌf] [tu:; tə][su:t] .
it happens to be lively enough to suit .
它 发生 到 是 热闹 足够的 到 套装 .

它恰好足够热闹, 很合适。

[bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [mædəmwə'zel] , [tu:; tə][nɑ:t] [noʊ] , — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
But where have you been , mademoiselle , to not know , — in the country ? "
但 在哪里 有 你 到过 , 小姐 , 到 不是 知道 , — 在 这 国家 ? "

小姐, 您究竟去了哪里, 才会对此一无所知? ——是在乡下吗?

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Yes , monsieur .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [ænd; ʌnd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] ? "
" **And where are you going ?** "
" 和 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [pleɪs] [di:][lə:] ['kɑ:nkɔ:rd] . "
" **Place de la Concorde .** "
" 地方 德 拉 协和式飞机 . "

“协和广场。”

" [dəʊnt][du:][aɪ'ti:] , ['lɪt(ə)] [wʌn] , — [dəʊnt][ju:; jʊ][du:][aɪ'ti:] !
" **Don't do it , little one , — don't you do it !**
" 不 做 它 , 小的 一 , — 不 你 做 它 !

“别这样做, 小家伙, ——你千万别这样做!”

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪt] [laɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] .
It is not a place for a mite like you on such a day .
它 是 不是 一个 地方 为了 一个 螨虫 喜欢 你 在 这样的 一个 天 .

在这样的日子里, 这里不是你这种渺小生物该来的地方。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , — [ɡoʊ] [eniwer] [els] . "
Take my advice , — go anywhere else . "
拿 我的 建议 , — 去 任何地方 别的 . "

听我的劝告, 去别的地方吧。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lə:] ['kɑ:nkɔ:rd] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] , [kwaɪt] ['stɪflɪ] .
" **I'm going to the Place de la Concorde , monsieur , " she responded , quite stiffly .**
" 我是 去 到 这 地方 德 拉 协和式飞机 , 先生 , " 她 回应 , 相当 僵硬地 .

“我要去协和广场, 先生,”她语气生硬地回答道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['plɑ:zə] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ'ti:] ['præktɪkli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
When she reached the great plaza , however , she found it practically deserted .
什么时候 她 达到 这 伟大的 广场 , 然而 , 她 成立 它 几乎 荒凉的 .

然而, 当她到达大广场时, 却发现那里几乎空无一人。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɒŋz] [ʌv; əv] [ˈkæridʒɪz] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ] .

The usual throngs of carriages were passing to and fro .
这 通常 人群 的 马车 是 通过 到 和 弗 .

往常一样，车水马龙，络绎不绝。

[ɪˈmens] [blæk] [kraʊdz] [blɑːkt] [ðə; ði] [ruː] [rɔiˈæl] [æt; ət][ðə; ði][ˈmædlɪnˈmædleɪn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Immense black crowds blocked the Rue Royale at the Madeleine and in the

巨大 黑色的 人群 已屏蔽 这 后悔 皇家 在 这 玛德琳 和 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæleɪ] [ˈbɜːrbən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
opposite direction in the vicinity of the Palais Bourbon across the river .
对面的 方向 在 这 附近 的 这 宫殿 波旁威士忌 穿过 这 河 .

大批黑人群众堵塞了玛德莱娜教堂附近的皇家街，以及河对岸波旁宫附近的相反方向。

[ðiːz] [kraʊdz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːdnz] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] ,
These crowds appeared to be held at bay by the cordons of police agents ,
这些 人群 出现 到 是 握住 在 湾 经过 这 警戒线 的 警察 代理人 ,

警方设置的警戒线似乎阻止了人群靠近。

[huː] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˈkɑːnkoːrd] [klɪr] [ænd; ənd] [pəˈdestriənz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈlaɪvli] [ɪn][ðə; ði]
who kept the Place de la Concorde clear and pedestrians moving lively in the
WHO 保留 这 地方 德 拉 协和式飞机 清除 和 行人 移动 热闹 在 这
[ɪntərˈsekt] [striːts] .
intersecting streets .
相交 街道 .

他们保持了协和广场的畅通，让行人在交叉的街道上自由穿梭。

- [hɑːpt] [ˈnɪmbli] [ɔːf][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][æt; ət][lə]
Fouchette hopped nimbly off the steps of the omnibus she had taken at le
- 跳跃 敏捷地 离开 这 步骤 的 这 综合 她 有 已采取 在 勒

[[ɑːˈtleɪ] ,
Châtelet ,
夏特莱 ,

福谢特轻快地从她在沙特莱乘坐的公共汽车的台阶上跳了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [hɪˈlerɪəs] [ˈstjuːdn̩ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈkwɔːrtər] ,
to the amusement of a gang of hilarious students from the Latin Quarter ,
到 这 娱乐 的 一个 帮派 的 太搞笑了 学生 从 这 拉丁 四分之一 ,

引得拉丁区一群滑稽的学生哈哈大笑。

[huː] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] " [ˈtendərfʊt] .
who recognized in her the " tenderfoot .
WHO 认可 在 她 这 " 嫩脚 .

谁在她身上看到了“新手”的影子。

" [ðə; ði] [pəˈriːziːˈen] [ˈɔːlweɪz] [liːvz] [ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
" The Parisienne always leaves the omnibus steps with her back to the horses .
" 这 巴黎人 总是 树叶 这 综合 步骤 和 她 后退 到 这 马匹 .

“巴黎女人下公交车台阶时总是背对着马匹。”

[ðɪs] [kiːps] [əˈmerɪkən] [ˈvɪzɪtər] [ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪʃəp] [wɪtʃ] [ˈnevər]
This keeps American visitors standing around looking for a mishap which never
这 保持 美国人 访客 常设 大约 寻找 为了 一个 意外 哪个 绝不
[ˈhæpənz] ;
happens ;
发生 ;

这导致美国游客四处闲逛，期待发生永远不会发生的意外；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə,ri:ziˈen] [ɪz][æn; ən][ˈekspɜːrt] [iːˈkwɪlɪbrɪst] [ænd; ənd][kæn; kən][pərˈfɔːrm] [ðɪs] [fiːt] [waɪl]
for the Parisienne is an expert equilibrist and can perform this feat while
为了 这 巴黎人 是 一个 专家 平衡者 和 能 履行 这 特技 尽管
[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪz][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
the vehicle is at full speed ,
这 车辆 是 在 满的 速度 ,
因为巴黎女郎是一位平衡高手，即使在车辆全速行驶的情况下也能完成这项壮举。

[nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeri] [greɪs] [ðæt] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈtʃɑːrmɪŋ] . [-]
not only with safety but with an airy grace that is often charming . [107]
不是 仅有的 和 安全 但 和 一个 轻盈的 优雅 那 是 经常 迷人 . [-]
不仅安全，而且轻盈优雅，常常令人着迷。 [107]

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈlæftər] ;
But Fouchette did not mind the laughter ;
但 - 做过 不是 头脑 这 笑声 ;
但福歇特并不在意这些笑声；

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第6/21页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː] [wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
she had found a good place from which to view whatever was to be
她 有 成立 一个 好的 地方 从 哪个 到 看法 任何 曾是 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

她找到了一个绝佳的观赏地点，可以从那里看到一切。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .
She did not have to wait long .
她 做过 不是 有 到 等待 长的 .

她没等多久。

" - [bʌs] [lə] ['seɪbər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mæn] .
" À bas le sabre ! " shouted a man .
" - 基础 勒 军刀 ! " 喊叫 一个 男人 .

“À bas le sabre! ”一个男人喊道。

" - [bʌs] [lez] - ! " [jeld] [ðə; ði] ['stjuːdnts] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
" À bas les traitres ! " yelled the students in unison .
" - 基础 莱斯 - ! " 大喊 这 学生 在 齐声 .

“À bas les Tratres! ”学生们异口同声地喊道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ænd] [feld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] .
One of the latter leaped at the man and felled him with a blow .
一 的 这 后者 跳跃 在 这 男人 和 倒下 他 和 一个 吹 .

其中一人扑向那人，一拳将他打倒在地。

[ðə; ði]['fræntɪk] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ə'pɑːn] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
The frantic crowd of young men attempted to jump upon this victim of public
这 疯狂的 人群 的 年轻的 男人 尝试过 到 跳 之上 这 受害者 的 民众
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

一群疯狂的年轻人试图扑向这个舆论的受害者。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈʌðər] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] , [ɔːl] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn]
but as others rushed at the same time to his rescue , all came together in
但 作为 其他的 匆忙 在 这 相同的 时间 到 他的 救援 , 全部 来了 一起 在
[ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ,
a tumultuous ,
一个 动荡的 ,

但与此同时，其他人也冲过来营救他，场面一片混乱。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [hiːp] .
struggling heap .
挣扎 堆 .

挣扎的堆。

[ðə; ði][ˈæŋɡri] [kəmˈbætnts] [ˈsɜːdʒd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , — [ðə; ði] [skɔːr] [suːn] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]
The angry combatants surged this way and that , — the score soon became an
这 生气的 战斗人员 激增 这 方式 和 那 , — 这 分数 很快 成为 一个
[ˈhʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

愤怒的交战双方来回冲撞，比分很快达到了一百。

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
the hundred became a thousand .
这 百 成为 一个 千 .

一百变成了一千。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wens] [ðiːz] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [spræŋ] , [soʊ] [ˈkwɪkli] [dɪd]
It was a mystery whence these turbulent elements sprang , so quickly did
它 曾是 一个 神秘 何处 这些 湍流 元素 弹簧 , 所以 迅速地 做过
[ðə; ði][mɑːb] [ˈɡæðər] [streŋθ] .
the mob gather strength .
这 暴民 收集 力量 .

这些动荡的因素究竟从何而来，至今仍是个谜，暴民的力量也因此迅速壮大。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈfendər] [ɡɑːt] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
The original offender got away in the confusion .
这 原来的 罪犯 得到 离开 在 这 困惑 .

混乱中，原罪犯逃脱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [went] [ɑːn] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈaʊts] , [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] .
But the struggle went on , accompanied by shouts , curses , and groans .
但 这 斗争 去 在 , 伴随 经过 喊叫 , 诅咒 , 和 呻吟 .

但战斗仍在继续，伴随着叫喊声、咒骂声和呻吟声。

[wʌn] [pləˈtuːn] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪtərz] , [ðen] [əˈnʌðər] [pləˈtuːn] .
One platoon of police agents charged down upon the fighters , then another platoon .
一 排 的 警察 代理人 带电 向下 之上 这 战士 , 然后 其他 排 .

一队警察向武装分子发起冲锋，随后另一队也加入了冲锋。

[frendz] [strʌk] [frendz] [ɪn] [ɪr] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈfjəri] .
Friends struck friends in sheer excess of fury .
朋友们 击 朋友们 在 透明 过量的 的 愤怒 .

朋友们在极度愤怒之下互相殴打。

[ðə; ði][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈswelɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [rɔɪˈæɪl] [ænd; ənd]
The momentarily swelling roar of the combat reverberated in the Rue Royale and
这 片刻 肿胀 吼 的 这 战斗 回响 在 这 后悔 皇家 和
[ˈekəʊd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwiːləˌrɪz; ˈtwiːləˌrɪː] .
echoed and re - echoed from the garden of the Tuileries .
回声 和 关于 - 回声 从 这 花园 的 这 杜乐丽 .

战斗中短暂而猛烈的轰鸣声在皇家大街上回荡，并在杜乐丽花园里反复回响。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] [ˈstrʌɡld] [ɪn] [veɪn] .
The police agents struggled in vain .
这 警察 代理人 挣扎 在 徒劳 .

警方人员徒劳地挣扎着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .
They were unable to penetrate beyond the outer rows of the mob .
他们 是 无法 到 穿透 超过 这 外 行 的 这 暴民 .

他们无法突破暴徒的最外层防线。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [əˈsɔːltɪd] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts] .
And these turned and savagely assaulted the agents .
和 这些 转向 和 野蛮地 袭击 这 代理人 .

于是这些人转身，对特工们进行了残酷的攻击。

[ðen] [ðə; ði] ['mæsɪv] [grɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] [swʌŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]
Then the massive grilles of the Tuileries swung upon their hinges and a
然后 这 大量的 烤架 的 这 杜乐丽 摇摆 之上 他们的 铰链 和 一个
['skwɑ:drən][ʌv; əv] [kwɪrə'sɪrɪz] ['sloʊli] [trɒtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [di:][la:] ['kɑ:nkɔ:rd] .
squadron of cuirassiers slowly trotted into the Place de la Concorde .
中队 的 胸甲骑兵 缓慢地 小跑 进入 这 地方 德 拉 协和式飞机 .
然后，杜伊勒里宫巨大的栅栏在铰链上旋转起来，一队胸甲骑兵缓缓地小跑着进入协和广场。

[ðeɪ] [swept] ['greɪsfəli] ['ɪntu:][laɪn] .
They swept gracefully into line .
他们 扫荡 优雅地 进入 线 .

他们优雅地列队入队。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ræspɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sti:l] , [ə; eɪ]['ræt(ə)] [ʌv; əv] ['breɪstpleɪt] [æz; əz][ðə; ði]['sɜ:bəɪz]
A harsh , rasping sound of steel , a rattle of breastplates as the sabres
一个 残酷的 , 粗糙 声音 的 钢 , 一个 嘎嘎作响 的 胸甲 作为 这 军刀
['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [-]
twinkled in the [108]
闪烁 在 这 [-]
刺耳的、沙哑的钢铁声，胸甲的碰撞声，以及军刀在[108]中闪烁的声音

['sʌŋʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [mu:vd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sna:lɪŋ] [hɔ:rd] [ʌv; əv]['hju:mən]['taɪgəz] .
sunshine , and the column moved down upon the snarling horde of human tigers .
阳光 , 和 这 柱子 已搬 向下 之上 这 咆哮 部落 的 人类 老虎 .
阳光普照，队伍向咆哮的人类老虎群袭来。

[breɪv] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [ʌn'a:rmd] [mæn] ,
Brave when it was a single unarmed man ,
勇敢的 什么时候 它 曾是 一个 单身的 徒手 男人 ,
孤身一人手无寸铁时，他很勇敢。

[ðə; ði][mɑ:b] [broʊk] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [ʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ]
the mob broke and ran like frightened sheep at the sight of the advancing
这 暴民 打破 和 跑 喜欢 害怕 羊 在 这 视线 的 这 前进
['kæv(ə)lɹɪ] .
cavalry .
骑兵 .
看到骑兵逼近，暴民们像受惊的绵羊一样四散奔逃。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['mɪrɪədɪz] [ʌv; əv] ['ɔmnɪ,bʌsɪz] , [vænz] , ['kæɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['vi:ək(ə)lɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]
In the mean time myriads of omnibuses , vans , carriages , and vehicles of all
在 这 意思是 时间 无数 的 公共汽车 , 货车 , 马车 , 和 车辆 的 全部
[dɪ'skrɪpʃənz] ,
descriptions ,
描述 ,
与此同时，无数的公共汽车、货车、马车和各种各样的车辆，

['hævɪŋ] [bɪn] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələɪr][mɑ:b][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ru:] [rɔɪ'æl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
having been blocked by a similar mob in the narrow Rue Royale and at the
拥有 到过 已屏蔽 经过 一个 相似的 暴民 在 这 狭窄的 后悔 皇家 和 在 这
[pɑ:nt][di:][la:] ['kɑ:nkɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Pont de la Concorde in the other direction ,
庞特 德 拉 协和式飞机 在 这 其他 方向 ,
在狭窄的皇家街和另一个方向的协和桥上，他们也曾被类似的暴徒阻拦。

[naʊ] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] [,ɪnɪk'strɪkəbl ,ɪn'ekstrɪkəbl] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [skwer] .
now became tangled in an apparently inextricable mass in the middle square .
现在 成为 纠缠不清 在 一个 显然 密不可分 大量的 在 这 中间 正方形 .
现在它们纠缠在一起，在中间的方格里形成了一团看似无法解开的粘稠物。

[ðə; ði][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [brʊʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈklʌvər] ,
The individual members of the crowd broke for this cover ,
这 个人 成员 的 这 人群 打破 为了 这 覆盖 ,
人群中有人为了掩护而散开。

[waɪl] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [dæft] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [əˈrests] .
while the agents dashed among them to make arrests .
尽管 这 代理人 虚线 之中 他们 到 制作 逮捕 .
特工们则冲进人群，实施逮捕。

[men] [ˈskræmbld] [ˈʌndər] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [ænd; ənd][ˈwæɡənz] , [liːpt] [θruː] [ˈkæərɪdʒɪz] , [dɑːdʒd]
Men scrambled under omnibuses and wagons , leaped through carriages , dodged
男人 打乱 在下面 公共汽车 和 马车 , 跳跃 通过 马车 , 躲避
[brɪˈtwiːn] [wiːlz] , [klaɪmd] [ˈoʊvər][ˈhɔːrsɪz] ,
between wheels , climbed over horses ,
之间 车轮 , 攀登 超过 马匹 ,
人们争先恐后地钻进公共汽车和货车底下，跳过车厢，躲避车轮，爬过马匹。

[krept] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [brɪˈniːθ] [vænz] .
crept on their hands and knees beneath vans .
悄悄地爬 在 他们的 双手 和 膝盖 下面 货车 .
他们手脚并用地爬到货车底下。

- [ræn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈræbɪt] ,
Fouchette ran like a rabbit ,
- 跑 喜欢 一个 兔子 ,
福歇特跑得像兔子一样快，

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli]
but between the rush of police and scattering of the mob she was sorely
但 之间 这 匆忙 的 警察 和 散射 的 这 暴民 她 曾是 非常
[ˈhʌsəld] .
hustled .
匆忙 .
但在警察的冲锋和暴民的四散奔逃之间，她被匆匆带走了。

[fɪː; fɪ] [ˈfaɪnəli] [spræŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈvɔɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][dʒæm] ,
She finally sprang into an open voiture in the jam ,
她 最后 弹簧 进入 一个 打开 汽车 在 这 果酱 ,
她最终在困境中跳进了一辆敞篷车里。

[ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ˈfjʊriəs] [dʒɛstɪkjʊˈleɪʃənz] .
and wisely remained there in spite of the driver's furious gesticulations .
和 明智地 剩余 那里 在 尽管如此 的 这 司机 狂怒 手势 .
尽管司机愤怒地挥舞着手臂，他还是明智地留在了那里。

" [ðɪs] [wei] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜrt] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfliːɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
" This way ! " cried a stalwart young student to his fleeing companions .
" 这 方式 ! " 哭 一个 坚定的 年轻的 学生 到 他的 逃离 同伴 .
“这边走！ ”一位意志坚定的年轻学生对着逃跑的同伴们喊道。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər][hɑːt][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
The agents were hot upon them .
这 代理人 是 热的 之上 他们 .
特工们紧追不舍。

- [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] , [ænd; ənd][wʌŋ][wʌz; wəz] [hætɪs] .
Fouchette saw that they were covered with dirt , and one was hatless .
- 锯 那 他们 是 涵盖 和 污垢 , 和 一 曾是 无帽 .
福歇特看到他们身上沾满了泥土，其中一个人还没戴帽子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi;; hi] [dɑ:dʒd] [br'hi:θ] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
And this one glared at her as he dodged beneath the horse .
和 这 一 怒目而视 在 她 作为 他 躲避 下面 这 马 .
他一边躲闪着马，一边怒视着她。

[ðə; ði][nekst][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wʌz; wəz] [pɒld] [ʌp] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][kloʊz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
The next vehicle was pulled up short , as if to close the narrow passage ,
这 下一个 车辆 曾是 拉 向上 短的 , 作为 如果 到 关闭 这 狭窄的 通道 ,
下一辆车突然停了下来，仿佛要堵住这条狭窄的通道。

[hwer'æt] [ðə; ði] [hætlɪs] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪm; ɪm] .
whereat the hatless man shook his fist at the driver and cursed him .
哪里 这 无帽 男人 摇晃 他的 拳头 在 这 司机 和 被诅咒的 他 .
于是，那个没戴帽子的男人朝司机挥舞拳头，破口大骂。

" [ˈvi:v] [lɑ:] - ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði][ˈdraɪvər] . [-]
" Vive la liberté ! " retorted the driver . [109]
" 活力 拉 - ! " 反驳 这 司机 : [-]
“自由万岁！”司机反驳道。 [109]

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !
“所以！

[wi:l] [gɪv] [ju;; jʊ] [ˈlɪbərti] , [ju;; jʊ][kɜ:r] !
We'll give you liberty , you cur !
出色地 给 你 自由 , 你 库尔 !
我们会给你自由，你这畜生！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hætlɪs] [mæn] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [kəm'pænjən] , " [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" and the hatless man called to his nearest companion , " Over with him !
和 这 无帽 男人 称为 到 他的 最近的 伴侣 , " 超过 和 他 !
“那个没戴帽子的男人对他的同伴喊道：‘把他赶走！’”

" [ðə; ði] [tu:] [si:zd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
" The two seized the light vehicle and overturned it as if it were
" 这 二 查获 这 光 车辆 和 翻覆 它 作为 如果 它 是
[æn; ən] [ˈempti] [ˈbæskɪt] .
an empty basket .
一个 空的 篮子 .
“两人抓住这辆轻型车辆，把它翻了个底朝天，就像翻一个空篮子一样。”

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [pɪtʃt] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈsprɔ:ɪŋ] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈæsfb:lt] .
The driver pitched forward , sprawling , to the asphalt .
这 司机 投球 向前 , 蔓延 , 到 这 沥青 .
司机向前扑倒，四肢摊开，摔在了沥青路面上。

[ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwerɪ] [ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [tɜ:rnd]
Seeing which the wary driver of the voiture in which Fouchette was seated turned
看到 哪个 这 警惕 司机 的 这 汽车 在 哪个 - 曾是 坐着 转向
[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɜ:r; hər][br'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , —
and called to her behind his hand , —
和 称为 到 她 在后面 他的 手 , —
见状，福歇特所乘小车的谨慎司机转过身，用手捂着嘴叫她——

" [ki:p] [jɔr; jər] [si:t] , [mædəmwə'zel] !
" Keep your seat , mademoiselle !
" 保持 你的 座位 , 小姐 !
“小姐，请坐！”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ！
It's all right ！
它是 全部 正确的 ！

没关系！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [lest][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [[ʊd; ʒəd] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] ．
" **He was terrified lest his carriage should follow the fate of his neighbor's** ．
" 他 曾是 恐惧 免得 他的 运输 应该 跟随 这 命运 的 他的 邻居 ．
他非常害怕自己的马车会像邻居的马车一样遭遇不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [[ʌŋ] [men] [ˈmɪrli] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪp] [ʌp][ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][laɪnz]
But the young men merely compelled him to whip up and keep the lines
但 这 年轻的 男人 仅仅 被迫 他 到 鞭 向上 和 保持 这 线条
[kloʊzd] ，
closed ，
关闭 ，

但这些年轻人只是迫使他振作起来，继续封锁防线。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmu:vɪŋ] [ˈbærɪkeɪd] [ðeɪ] [trɒtɪd] [əˈb:ŋ] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt] [əˈsɔ:lt] ．
and with this moving barricade they trotted along secure from present assault ．
和 和 这 移动 路障 他们 小跑 沿着 安全的 从 展示 突击 ．
有了这道移动路障，他们便能安全地向前小跑，免受当前的攻击。

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈstu:d(ə)nt] ．
Fouchette could have touched the nearest student ．
- 可以 有 感动 这 最近的 学生 ．

福谢特本可以碰到离他最近的学生。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmənz] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈnesəseri] ．
She was so frightened that the coachman's admonition was quite unnecessary ．
她 曾是 所以 害怕 那 这 马车夫的 警告 曾是 相当 不必要 ．
她吓坏了，马车夫的劝诫完全没有必要。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [stɜ:rd] ．
She could not have stirred ．
她 可以 不是 有 搅拌 ．

她不可能动弹。

" [dʒi:n] ！ " [sed] [ðə; ði] [hætɫɪs] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ， [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] ， " [ju:; jʊ] [sɔ:]
" **Jean ！ said the hatless man to the other , who was so close , " you saw**
" 让 ！ " 说 这 无帽 男人 到 这 其他 ， WHO 曾是 所以 关闭 ， " 你 锯
[lɜ:u:ʒ] [ðer; ðər] ？ "
Lerouge there ？ "
勒鲁日 那里 ？ "
“让！ ”那个没戴帽子的男人对离他很近的另一个人说，“你看到勒鲁日了吗？ ”

" [si:] [hɪm; ɪm] ！
" **See him ！**
" 看 他 ！

看看他！

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pʌntʃ] [hɪm; ɪm] ！ "
I was near enough to punch him ！ "
我 曾是 靠近 足够的 到 冲床 他 ！ "

我当时离他很近，差点就揍他了！

" [dɪd] [ju:; jʊ] — — "
" **Did you — — "**
" 做过 你 — — "

你——

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was a quaver in his voice .**
" 那里 曾是 一个 颤声 在 他的 嗓音 。

他的声音有些颤抖。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [maɪ] [frend] . "
" **I understand , my friend .** "
" 我 理解 , 我的 朋友 。

“我明白了，朋友。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [lɜ:ʒ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] [dʒi:n] .
" **But I can't understand Lerouge , " said the young man called Jean .**
" 但 我 不能 理解 勒鲁日 , " 说 这 年轻的 男人 称为 让 。

“但我听不懂勒鲁日的话，”名叫让的年轻人说道。

" [dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd] , [mædəmwəˈzel] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] - [ri:əˈfʊərɪŋli] .
" **Don't be afraid , mademoiselle , " he added , speaking to Fouchette reassuringly .**
" 不 是 害怕的 , 小姐 , " 他 额外 , 请讲 到 - 令人安心 。

“别害怕，小姐，”他安慰福歇特说道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts] — — "
" **Our friends the agents — —** "
" 我们的 朋友们 这 代理人 — — "

“我们的朋友，特工们——”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , [məˈsjɜ:r] !
" **Oh , there they come , monsieur !**
" 哦 , 那里 他们 来 , 先生 ！

“哦，他们来了，先生！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 。

她哭了。

" [pɑ:rdˈju:] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [hætɪs] .
" **Pardieu ! " exclaimed the hatless .**
" 帕迪厄 ！ " 惊呼 这 无帽 。

“帕迪厄！”那个没戴帽子的人喊道。

" [wɪə(r)] [kɔ:t] !
" **We're caught !**
" 是 捕捉 ！

我们被抓住了！

" [ə; eɪ][bɪɡ][væn] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [blɑ:kt] [ðə; ði] [wei] .
" **A big van loaded with straw blocked the way .**
" 一个 大的 货车 已加载 和 稻草 已屏蔽 这 方式 。

一辆装满稻草的大货车挡住了去路。

[brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] [skʌkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [pləˈtu:n] [ʌv; əv] [blu:] [ˈju:nɪfɔ:rmz] .
Behind it skulked a whole platoon of blue uniforms .
在后面 它 潜行 一个 所有的 排 的 蓝色的 制服 。

它身后藏着一整队身穿蓝色制服的士兵。

[ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] . [-]
The fugitives hesitated for a second or two . [110]
这 逃犯 犹豫了一下 为了 一个 第二 或者 二 。

逃犯们犹豫了一两秒钟。[110]

" ['oʊvər][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ! " ['[aʊtɪd] [ðə; ði] [hætɪs] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
" Over with it ! " shouted the hatless young man , at the same moment
" 超过 和 它 ! " 喊叫 这 无帽 年轻的 男人 , 在 这 相同的 片刻
[ə'prəʊpriət] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['hed,pɪs] .
appropriating a deserted headpiece .
挪用 一个 荒凉的 头巾 .

“结束吧！”那个没戴帽子的年轻人喊道，同时抓起一顶被人丢弃的帽子。
" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənts] !
" Down with the agents !
" 向下 和 这 代理人 !
打倒特工！

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] [men] [si:zd] [ðə; ði][bɪɡ] [wi:lz] .
" A dozen stalwart young men seized the big wheels .
" 一个 打 坚定的 年轻的 男人 查获 这 大的 车轮 .
十几个身强力壮的年轻人抓住了大轮子。

[ðə; ði][tɑ:p] - ['hevi] [loʊd] ['weɪvəd] [æŋ; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [,saɪm(ə)'teɪniəs]
The top - heavy load wavered an instant , then went over with a simultaneous
这 顶部 - 重的 加载 犹豫不决 一个 立即的 , 然后 去 超过 和 一个 同时
[swɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] .
swish and a yell .
嗖嗖 和 一个 叫喊 .
头重脚轻的重物晃动了一下，然后伴随着一声嗖嗖声和一声巨响翻了过去。

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] , [naʊ] [hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] .
The latter came from the police agents , now half buried in the straw .
这 后者 来了 从 这 警察 代理人 , 现在 一半 埋葬 在 这 稻草 .
后者来自警察特工，他们现在半埋在稻草里。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['skwa:drən][,ʌv; əv]['kæv(ə)lɹi] , [ˈɡɑ:rd] [di:]['pærɪs] , [drɔ:n] [ʌp] [nɪr] [baɪ] , ['wɪtnɪst] [ðɪs]
A second squadron of cavalry , Garde de Paris , drawn up near by , witnessed this
一个 第二 中队 的 骑兵 , 护卫 德 巴黎 , 绘制 向上 靠近 经过 , 目击者 这
['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [smaɪld] .
incident and smiled .
事件 和 微笑 .
驻扎在附近的第二支骑兵中队——巴黎近卫军——目睹了这一幕，并露出了笑容。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] ['plezəntri:z] [ə'mju:z] [ɔ:l] [ɡʊd] [pə'rɪzjənz] .
These little pleasantries amuse all good Parisians .
这些 小的 客套话 娱乐 全部 好的 巴黎人 .
这些小小的乐趣会让所有优秀的巴黎人感到愉悦。

['seɪftɪ] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [,sepə'reɪʃn] .
Safety now lay in separation .
安全 现在 躺 在 分离 .
如今，安全在于分离。

[dʒi:n] [kept] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ru:] [rɔɪ'æɪl] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [brʊk] [ɔ:f] , ['skætərɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Jean kept on towards the Rue Royale ; his friends broke off , scattering towards the
让 保留 在 向 这 后悔 皇家 ; 他的 朋友们 打破 离开 , 散射 向 这
[ru:] [di:] ['rɪvəli] .
Rue de Rivoli .
后悔 德 里沃利 .
让继续朝着皇家街走去；他的朋友们则分散开来，朝着里沃利街走去。

" [kju ju 'i] ['di:əbl] !
" Que diable !
" 奎 迪亚布尔 !
“Que diable! ”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He stopped and looked hastily about him .
他 停止 和 看起来 草草 关于 他 .

他停下脚步，匆匆环顾四周。

" [wel] , ['dev(ə)l] [teɪk] [hɜ:ɪ; həɪ] ['enihaʊ] , — [ʃi:z] [gɔ:n] .
" Well , devil take her anyhow , — she's gone .
" 出色地 , 魔鬼 拿 她 无论如何 , — 她是 已消失 .

“好吧，不管怎样，她被魔鬼带走了——她走了。”

[ænd; ənd][aɪm] [hɪr] .
And I'm here .
和 我是 这里 .

我在这里。

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [blɑ:kt] ['vi:ək(ə)lz] ,
" He saw himself , with many others out of the line of blocked vehicles ,
" 他 锯 他自己 , 和 许多 其他的 出去 的 这 线 的 已屏蔽 车辆 ,
[hemd] [ɪn][baɪ]['eɪdʒənts] ,
hemmed in by agents ,
包边 在 经过 代理人 ,

“他看到自己和许多其他被堵在车流之外的人一样，被特工包围了。”

[gɑ:rdz] [di:] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [kwɪrə'sɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Gardes de Paris , and cuirassiers to the right and left ,
护卫队 德 巴黎 , 和 胸甲骑兵 到 这 正确的 和 左边 ,
巴黎卫队，以及左右两侧的胸甲骑兵，

[naʊ] ['drɪvɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:] [rɔi'æl] [æz; əz] [streɪ] ['ænɪmlz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [paʊnd] .
now driven into the Rue Royale as stray animals into a pound .
现在 驱动 进入 这 后悔 皇家 作为 流浪 动物 进入 一个 磅 .

现在它们像流浪动物一样被赶到皇家街的收容所。

[ˈdʌb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [pə'li:s] ['eɪdʒənts][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ˈkæv(ə)lri] [held] [bəʊθ] ['ɛndz]
Double lines of police agents supported by infantry and cavalry held both ends
双倍的 线条 的 警察 代理人 有 经过 步兵 和 骑兵 握住 两个都 结束
[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [stri:t] ;
of this short street ;
的 这 短的 街道 ;

这条短街的两端分别由两道警察防线以及步兵和骑兵把守；

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这里，

[wer] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [di:][la:] ['kɑ:nkɔ:rd] [ænd; ənd][ðər; ðər] [wer] [aɪ 'ti:][led][æt; ət]
where it opened into the Place de la Concorde and there where it led at
在哪里 它 打开 进入 这 地方 德 拉 协和式飞机 和 那里 在哪里 它 引领 在
[ðə; ði]['mædliŋ,'mædleɪn]['ɪntu:][ðə; ði][grænd] ['bʊləvɑ:rd] .
the Madeleine into the grand boulevards .
这 玛德琳 进入 这 盛大 林荫大道 .

在那里，它通向协和广场，然后又通向玛德莱娜教堂，最终到达宽阔的林荫大道。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædliŋ,'mædleɪn] ,
The roar of the mob came down upon him from the Madeleine ,
这 吼 的 这 暴民 来了 向下 之上 他 从 这 玛德琳 ,

人群的咆哮声从玛德琳教堂那边传来，向他袭来。

[ˈwer] [ðə; ði] [ˈraɪətər] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [dɪfensɪv] [laɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈoʊnli] [tuː; tə]
where the rioters had forced the defensive line from time to time only to
在哪里 这 暴徒 有 强制 这 防守 线 从 时间 到 时间 仅有的 到
[biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [-]
be driven back by the [111]
是 驱动 后退 经过 这 [-]
暴徒们曾多次突破防线，但都被[111]击退。

[fɪsts] [ænd; ənd] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lɹi]
fists and feet of the police agents and with the flat of the cavalry
拳头 和 脚 的 这 警察 代理人 和 和 这 平坦的 的 这 骑兵
[ˈseɪbər] .
sabre .
军刀 .
警察的拳脚，以及骑兵军刀的刀背。

[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [nuː] [ðer; ðər] [graʊnd] .
The authorities knew their ground .
这 当局 知道 他们的 地面 .
当局很清楚自己的立场。

[ðə; ði] [ruː] [rɔɪˈæɫ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [pəˈzɪ(ə)n] .
The Rue Royale was the key to the military position .
这 后悔 皇家 曾是 这 钥匙 到 这 军队 位置 .
皇家街是军事要塞的关键所在。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] [ˈkɑːnkɔːrd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈfjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər]
But in the attempt to clear the Place de la Concorde the nearest fugitives were
但 在 这 试图 到 清除 这 地方 德 拉 协和式飞机 这 最近的 逃犯 是
[θrʌst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruː] [rɔɪˈæɫ] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
thrust into the Rue Royale and driven by horse and foot towards the
推力 进入 这 后悔 皇家 和 驱动 经过 马 和 脚 向 这
[ˈmædliːn, ˈmædleɪn] ,
Madeleine ,
玛德琳 ,

但在试图清理协和广场的过程中，最近的逃亡者被赶到皇家街，然后被骑马或步行驱赶到玛德莱娜教堂。
[ˈwer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrsɪləsli] [kɪkt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,
where they were mercilessly kicked outside the lines to shift for themselves ,
在哪里 他们 是 无情地 踢 外部 这 线条 到 转移 为了 他们自己 ,
他们被无情地踢出界外，被迫自行寻找出路。

[æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [mɑːb] .
an unwilling part of a frenzied mob .
一个 不情愿 部分 的 一个 丧心病狂 暴民 .
被迫成为狂热暴民中的一员。

" [aɪm] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [hɪr] , " [graʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" I'm a rat in a trap here , " growled the young man ,
" 我是 一个 鼠 在 一个 陷阱 这里 , " 咆哮 这 年轻的 男人 ,
“我就像一只困在陷阱里的老鼠,”年轻人低声咆哮道。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlɪtərəli] [θroʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkɔːrdn] [baɪ] [tuː] [ˈstɔːlwɜːrt] [ˈeɪdʒənts] .
having been literally thrown through the lower cordon by two stalwart agents .
拥有 到过 字面上地 抛掷 通过 这 降低 警戒线 经过 二 坚定的 代理人 .
被两名忠诚的特工直接扔出了下层警戒线。

[ðə; ði] [ˈʃɒpkiːpəz] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈʃʌtər] .
The shopkeepers had put up their heavy shutters .
这 店主 有 放 向上 他们的 重的 百叶窗 .
店主们都拉上了厚重的卷帘门。

[ðə; ði] [grɪlz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
The grilles were closed .
这 烤架 是 关闭 ：

烤架关上了。

[ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈbælkəni] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stri:t] [siːld] [æz; əz] [taɪt]
People looked down from window and balcony upon a street sealed as tight
人们 看起来 向下 从 窗户 和 阳台 之上 一个 街道 密封 作为 紧的
[æz; əz][wæks] .
as wax .
作为 蜡 ：

人们从窗户和阳台上向下望去，只见街道像蜡一样被严严实实地封住了。

[ˈhævɪŋ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [rɪˈzɜːrvz] [ˈæmbʊft] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌ; əv] [məˈriːn] [ˈfɪlɪŋ]
Having witnessed the infantry reserves ambushed behind the Ministry of Marine filling
拥有 目击者 这 步兵 储备 遭到伏击 在后面 这 部 的 海洋 填充
[ðer; ðər] [ˈmæɡəzɪnz] ,
their magazines ,
他们的 杂志 ；

亲眼目睹步兵预备队在海军部后方遭到伏击，当时他们正在补充弹药库，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fre] [əˈbʌv] ,
and being confronted by a fresh émeute above ,
和 存在 面对 经过 一个 新鲜的 émeute 多于 ；
面对着上方新鲜的émeute，

[dʒiːn][məˈroʊt][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [fiːl] [kwɪr] [fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌ; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌ; əv] [brɔːlz] .
Jean Marot began to feel queer for the first time of a day of brawls .
让 马罗特 开始 到 感觉 酷儿 为了 这 第一的 时间 的 一个 天 的 斗殴 ；
在经历了一整天的斗殴之后，让·马罗第一次感到自己有点怪异。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][fækt] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:p(ə)l]
He recalled the historical fact that here in this narrow street a thousand people
他 召回 这 历史 事实 那 这里 在 这 狭窄的 街道 一个 千 人们
[wɜːr; wər] [sleɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌ; əv]
were slain in a panic on the occasion of the celebration of the marriage of
是 被杀 在 一个 恐慌 在 这 场合 的 这 庆典 的 这 婚姻 的
[məˈriː] [ˌæntwaːˈnet] .
Marie Antoinette .
玛丽 安托瓦内特 ；

他回忆起历史上的一个事实：在这条狭窄的街道上，为了庆祝玛丽·安托瓦内特的婚礼，一千多人因恐慌而被杀害。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ˈseɪbər][roʊd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [ɑːn]
A horseman with drawn sabre rode at him and ordered him to move on
一个 骑手 和 绘制 军刀 骑 在 他 和 订购 他 到 移动 在
[mɔːr] [ˈkwɪkli] .
more quickly .
更多的 迅速地 ；

一名骑马的士兵拔出马刀，朝他走来，命令他加快速度。

" [bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] , [məˈsjɜːr] [lə] [kæpərəl] ? "
" But where to , Monsieur le Caporal ? "
" 但 在哪里 到 ； 先生 勒 卡波拉尔 ？ "
“但是去哪儿呢，酋长先生？ ”
" [ˈeniwer] , [mɒn][ˈenˌfaːnt; ɑːnˌfaːŋ] !
" Anywhere , mon enfant !
" 任何地方 ； 星期一 孩子 ！
“任何地方，我的孩子！ ”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [naʊ] ! ['sɜ:rkjələɪt] ! "
Out of this , now ! Circulate ! "
出去 的 这 , 现在 ! 流通 ! "

立刻离开这里！四处走走！

" [bʌt; bət] — — " [-]
But — — " [112]
" 但 — — " [-]

但是——[112]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [bʌt; bət] ! -
" There is no ' but ! ' "
" 那里 是 不 - 但 ! -

没有“但是！ ”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] ?
What business have you here ?
什么 商业 有 你 这里 ?

你来到这里有什么事？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['depjʊtɪ] !
You are not a Deputy !
你 是 不是 一个 副 !

你不是副手！

" [ðə; ðɪ][mæn] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər] .
" The man urged him with his sabre .
" 这 男人 敦促 他 和 他的 军刀 .

那人挥舞着军刀逼迫他。

" [hoʊld] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kæpərəl] !
" Hold , Monsieur le Caporal !
" 抓住 , 先生 勒 卡波拉尔 !

“等等，卡波拉尔先生！ ”

[hæz; həz] , [ðen] ,
Has , then ,
有 , 然后 ,

那么，

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ˈpærɪs][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
a citizen of Paris no longer any right to go home without insult from the
一个 公民 的 巴黎 不 更长 任何 正确的 到 去 家 没有 侮辱 从 这
[ˈju:nɪfɔ:rm] ? "
uniform ? "
制服 ? "

巴黎市民难道就没有权利不受制服人员的侮辱地回家了吗？

" [wer] [du:;][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [mə'sjɜ:r] ? "
" Where do you live , monsieur ? "
" 在哪里 做 你 居住 , 先生 ? "

先生，您住在哪里？

" [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfəʊbuəg] [es ˈti:] . - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" Just around the corner in the Faubourg St . Honoré , " replied the young man .
" 只是 大约 这 角落 在 这 郊区 英石 . - , " 回复 这 年轻的 男人 .

“就在圣奥诺雷郊区拐角处，”年轻人回答道。

" [ɑ:] ! " [graʊld] [ðə; ðɪ] ['kævlrɪmən] , ['daʊtfəli] , " [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [ru:t] .
" Ah ! " growled the cavalryman , doubtfully , " and there is another route .
" 啊 ! " 咆哮 这 骑兵 , 怀疑地 , " 和 那里 是 其他 路线 .

“啊！”骑兵疑惑地咕哝道，“还有另一条路呢。”

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['soʊldʒəz] [hɔ:rs] ,
" **All of this time the soldier's horse** ,
" 全部 的 这 时间 这 士兵的 马 ,
“这段时间里，士兵的马.....”

[treɪnd] [baɪ] [mʌtʃ] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪr] ,
trained by much service of this sort during the preceding year ,
受过训练 经过 很多 服务 的 这 种类 期间 这 前 年 ,
前一年曾多次从事此类服务，积累了丰富的经验。

[wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [dʒi:n] [ə'bi:ŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , — [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [naʊ]
was pushing Jean along of his own accord , — now with his breast , now
曾是 推动 让 沿着 的 他的 自己的 符合 , — 现在 和 他的 胸部 , 现在
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪj(ə)nt] [noʊz] ,
with his impatient nose ,
和 他的 不耐烦 鼻子 ,
他自作主张地推着让往前走——一会儿用胸膛，一会儿用不耐烦的鼻子。

— [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] ['dɪgnəti] .
— to the considerable sacrifice of that young man's dignity .
— 到 这 大量 牺牲 的 那 年轻的 男人的 尊严 .
——为此，这位年轻人牺牲了极大的尊严。

[ðə; ði] ['lætər] [edʒd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] ,
The latter edged up to the wall , but the horse followed him ,
这 后者 边缘 向上 到 这 墙 , 但 这 马 随后 他 ,
后者慢慢靠近墙壁，但马也跟着他走了过去。

[ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bi:ŋ] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmlɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lu:s] [reɪn] .
shoving him along gently but firmly under a loose rein .
推搡 他 沿着 轻轻地 但 牢牢 在下面 一个 松动的 缰绳 .
轻轻但坚定地用松弛的缰绳推着他前进。

[dʒi:n] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['preʃər] .
Jean flattened himself against a doorway to escape the pressure .
让 扁平的 他自己 反对 一个 门口 到 逃脱 这 压力 .
为了躲避压力，让·皮埃尔紧紧贴在门框上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔ:rs] [pɔ:zd] [ˈbi:soʊ][ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
But the horse paused also and leaned against him .
但 这 马 暂停 还 和 倾斜 反对 他 .
但那匹马也停了下来，靠在他身上。

" [oʊ] , [seɪ] , [ðen] ! "
" **Oh , say , then !** "
" 哦 , 说 , 然后 ! "
“哦，那好啊！ ”

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好！

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
Here they come again !
这里 他们 来 再次 !
他们又来了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" **exclaimed the corporal , reining in his horse , with his eyes bent towards the**
" 惊呼 这 下士 , 缰绳 在 他的 马 , 和 他的 眼睛 弯曲 向 这
[ˈmædlɪn,'mædleɪn] .
Madeleine .
玛德琳 .

“下士一边勒住马缰，一边惊呼道，目光转向了玛德琳。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][dʒi:n] ,
At this juncture the door was suddenly opened and Jean ,
在 这 契机 这 门 曾是 突然 打开 和 让 ,
就在这时，门突然开了，珍妮走了进来。

[hu:] [wʌz; wəz][fæst] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [skwi:zd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fel] [ɪn'saɪd] .
who was fast having the breath squeezed out of him , fell inside .
WHO 曾是 快速地 拥有 这 气息 挤压 出去 的 他 , 跌倒 里面 .
他呼吸困难，很快就倒在了里面。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɑ:rd] .
The door was as suddenly closed again and barred .
这 门 曾是 作为 突然 关闭 再次 和 禁止 .
门突然又关上了，而且还上了闩。

[ðə; ði] [ˈkævlrɪmən] , [hu:] [hæd; həd][na:t] [si:n] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] , [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
The cavalryman , who had not seen this movement , glanced around on either side ,
这 骑兵 , WHO 有 不是 已见 这 移动 , 瞥了一眼 大约 在 任何一个 边 ,
[bɪ'hɑɪnd] , [ðen] [bɪ'ni:θ] [-]
behind , then beneath [113]
在后面 , 然后 下面 [-]

骑兵没有看到这一动静，他环顾四周，向两侧、后方、下方望去[113]。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ˈfaɪnəli] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][roʊd][ɑ:n]
his horse , finally up in the sky , and shrugged his shoulders and rode on
他的 马 , 最后 向上 在 这 天空 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 和 骑 在
[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] .
along the walk .
沿着 这 走 .

他的马终于飞上了天空，他耸了耸肩，沿着小路继续前行。

" [oʊ'hoo] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ! " [rɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]
" **Oho , Monsieur Jean ! " roared a friendly voice as the young man caught his**
" 哦 , 先生 让 ! " 咆哮 一个 友好的 嗓音 作为 这 年轻的 男人 捕捉 他的
[breθ] ;
breath ;
气息 ;

“哦，让先生！”一个友好的声音大声说道，年轻人这才喘过气来；

" [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][maɪ] [haʊs] , [eɪ] ?
" **trying to break into my house , eh ?**
" 尝试 到 休息 进入 我的 房子 , 嗯 ?
“想闯入我家，是吗？”

[baɪ][maɪ][seɪnt] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [taɪt] [pleɪs] !
By my saint , young man , you were in a mighty tight place !
经过 我的 圣 , 年轻的 男人 , 你 是 在 一个 强大的 紧的 地方 !
我的天哪，年轻人，你当时处境非常危险！

[oo] , [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [deɪ] !
Oh , this dreadful day !
哦 , 这 可怕 天 !
唉，真是糟糕的一天！

[nɒʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ænd] — — "

No business at all , and — — "
不 商业 在 全部 , 和 — — "

完全没有生意, 而且——"

" ['bɪznəs] ! " [gɑ:spt] [dʒi:n] , — " ['bɪznəs] , [mæn] !
" **Business ! " gasped Jean , — " business , man !**
" 商业 ! " 倒吸一口气 让 , — " 商业 , 男人 !

"生意! "让喘着气说, "生意, 伙计! "

[ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " **Never had a more busy day in my life ! "**
绝不 有 一个 更多的 忙碌的 天 在 我的 生活 ! "

我这辈子都没这么忙过一天!

" [ju:; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?

"你?

[jes] ! **Yes !**
是的 !

是的!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [waɪld] [jʌŋ] [bleɪdz] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ænd] [ðæt] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [lɜ:ʊz] [hu:] [reɪz]
it is such wild young blades as you and that serious - looking Lerouge who raise
它 是 这样的 荒野 年轻的 刀片 作为 你 和 那 严肃的 - 寻找 勒鲁日 WHO 增加

[ɔ:l][ðə; ði] [roʊ] [ɪn][ˈpærɪs] . — [aɪ] [seɪ] ,
all the row in Paris . — I say ,
全部 这 排 在 巴黎 . — 我 说 ,

正是像你和那个看起来很严肃的勒鲁日这样桀骜不驯的年轻人, 在巴黎掀起了轩然大波。——我说。

[mə'sjɜ:r] , " [brʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['gærələs] [oʊld] [ˌrestərə'tɜ:r] , [ænd; ænd] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
monsieur , " broke off the garrulous old restaurateur , and , running to the
先生 , " 打破 离开 这 贫嘴 老的 餐馆老板 , 和 , 跑步 到 这

[ˈwɪndəʊ] [br'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] ,
window behind the bar ,
窗户 在后面 这 酒吧 ,

"先生,"喋喋不休的老餐馆老板打断了他的话, 然后跑到吧台后面的窗户边,

" [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][sænd] !
" **they're putting the sand !**
" 它们是 推杆 这 沙 !

他们正在铺沙子!

" [men] [wɪð; wɪθ][ˈbæroʊz; 'beroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [mə'ri:n] [wɜ:r; wər] ['heɪstɪli] ['stru:ɪŋ]
" **Men with barrows from the Ministry of Marine were hastily strewing**
" 男人 和 墓丘 从 这 部 的 海洋 是 草草 散落

[ðə; ði] [smu:ð] ['æsʃɔ:lt] [wɪð; wɪθ][sænd] .
the smooth asphalt with sand .
这 光滑的 沥青 和 沙 .

"来自海事部的男人们正用手推车匆匆忙忙地往光滑的沥青路面上撒沙子。

[aɪ 'ti:] [ment] ['kæv(ə)lɪ] [ɑ:pə'eɪfənz] .
It meant cavalry operations .
它 意思是 骑兵 运营 .

这意味着骑兵作战。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [ˈwɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ˈdʌb(ə)l] ?
" **But , Monsieur Jean , where's your double ?**
" 但 , 先生 让 , 在哪里? 你的 双倍的 ?

"但是, 让先生, 你的替身在哪里? "

[ˈwɜːrʒ, ˈhwɜːrʒ][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [məˈrɒʊt][tuː; tə] - [deɪ] ?
Where's the other Marot to - day ?
 在哪里? 这 其他 马罗特 到 - 天 ?

今天另一位马罗特在哪儿？

" [ˈdʒiːnz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .
Jean's face clouded .
 " 牛仔裤 脸 阴天 .

吉恩的脸色阴沉下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
He did not reply .
 他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

" [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [tuː] [men] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌrestərətʰɜːr] .
I never saw two men look so much alike , " continued the restaurateur .
 " 我 绝不 锯 二 男人 看 所以 很多 同样 , " 持续 这 餐馆老板 .

“我从没见过两个男人长得这么像，”餐馆老板继续说道。

" [soʊ][ðə; ði][ˈmɛdɪks] [ɔːl] [seɪ] ,
So the medics all say ,
 " 所以 这 医护人员 全部 说 ,

“医护人员都这么说，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][duː][ɔːl][ðə; ði][ˈdevəltri] [ænd; ʌnd][ˈhɛnri, ɹˈriː, ˌɑːnˈriː] [ɡets] [sent] [tuː; tə][ˈdɛpɒʊ][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
and that I do all the devilry and Henri gets sent to dépôt for it
 和 那 我 做 全部 这 魔鬼行径 和 亨利 获得 发送 到 仓库 为了 它
 .
 :
 .

我做了所有坏事，而亨利却因此被送去监狱。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
He had called for something to eat , and looked up from the distant
 " 他 有 称为 为了 某物 到 吃 , 和 看起来 向上 从 这 遥远
 [ˈteɪbl] [ɪn][kənˈtɪnjuːeɪ(ə)n] , —
table in continuation , —
 桌子 在 续篇 , —

他喊着要了些吃的，然后从远处的桌子旁抬起头来，继续说道：

" [lɜːuːʒ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈræbɪd] - .
Lerouge has turned out to be the most rabid Dreyfusarde .
 " 勒鲁日 有 转向 出去 到 是 这 最多 狂犬病 - .

“勒鲁日竟然成了最狂热的德雷福斯信徒。”

[wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [fʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — — "
We met in the fun to - day — — "
 我们 遇见 在 这 乐趣 到 - 天 — — "

我们今天在欢乐的时光里相遇了——”

" [fʌŋ] ! "
Fun ! "
 " 乐趣 ! "

“乐趣！ ”

" [ðɜːr; ðəɹ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [fʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
There certainly was fun for a while .
 " 那里 当然 曾是 乐趣 为了 一个 尽管 .

“那段时间确实挺开心的。”

[dʒɔːrdʒ] [ˈvɪləˌɹɔɪ] , [wen] [aɪ][ləst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [-]
George Villeroy , when I last saw him , was being chased to the [114]
乔治 维勒罗伊 , 什么时候 我 最后的 锯 他 , 曾是 存在 追逐 到 这 [-]
我最后一次见到乔治·维勒罗伊时, 他正被追赶到[114]

[ruː] [diː] [ˈrɪvəli] .
Rue de Rivoli .
后悔 德 里沃利 .

里沃利街。

[hoʊp] [hiː; hi] [gets] [bæk] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [lə] [ˈpeti] [ruːʒ] . "
Hope he gets back this evening at Le Petit Rouge . "
希望 他 获得 后退 这 晚上 在 乐 小 胭脂 . "

希望他今晚能回到小红餐厅。

" [lə] [ˈpeti] [ruːʒ] !
" Le Petit Rouge !
" 乐 小 胭脂 !

“小红！ ”

[fɔː] !
Faugh !
福格 ！

哈哈！

[nest] [ʌv; əv] [red] [riˈpʌblikənz] , [ˈrɔɪəlɪsts] — — "
Nest of red republicans , royalists — — "
巢 的 红色的 共和党人 , 保皇党 — — "

红色共和党人和保皇党人的巢穴——”

" [noʊ] [ˈrɔɪəlɪsts] — — "
" No royalists — — "
" 不 保皇党 — — "

“没有保皇党——”

" [ˈænəkɪsts] — — "
" Anarchists — — "
" 无政府主义者 — — "

无政府主义者——

" [jes] , [aɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] — — "
" Yes , I'll admit that — — "
" 是的 , 患病的 承认 那 — — "

“是的，我承认——”

" [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [boʊnz] — — "
" And bloody bones — — "
" 和 血腥 骨头 — — "

“还有血淋淋的骨头——”

" [ˈblʌdi] [ˈnoʊzɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [məˈsjɜːr] . "
" Bloody noses to - day , monsieur . "
" 血腥 鼻子 到 - 天 , 先生 . "

“今天有人流鼻血了，先生。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [lɜːuːʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And this Lerouge and you ? "
" 和 这 勒鲁日 和 你 ? "

“还有勒鲁日和你？ ”

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [naɪt] [tuː; tə] [kɑːrv] , " [sed] [dʒiːn] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bæk]
" **Yes , this is George's night to carve , " said Jean , changing the subject back**
" 是的 , 这 是 乔治的 夜晚 到 雕刻 , " 说 让 , 变化 这 主题 后退
[tuː; tə][ˈsɜːrdʒəri] .
to surgery .
到 外科手术 .

“是的，今晚轮到乔治大显身手了，”让说道，把话题又转回到了外科手术上。

" [kɑːrv] ? "
" **Carve ?** "
" 雕刻 ? "

“雕刻？”

" [jes] , — ['səːtɪz] !
" **Yes , — certes !**
" 是的 , — 的确 !

“是的，——certes!

[kʌt] [ˈɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][tɜːrnz] [ʌp] . "
Cut into something fresh , if it turns up . "
切 进入 某物 新鲜的 , 如果 它 转弯 向上 . "

如果有新鲜的食材，就切成片吧。

" [tɜːrnz] [ʌp] ? "
" **Turns up ?** "
" 转弯 向上 ? "

“出现了吗？”

" [waɪ] , [məˈsjɜːr] - , [jʊə(r)] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærət] !
" **Why , Monsieur Bibbôlet , you're as clever as a parrot !**
" 为什么 , 先生 - , 你是 作为 聪明的 作为 一个 鹦鹉 !

“哎呀，比布莱先生，你真是聪明得像只鹦鹉！”

[jes] , [tɜːrnz] [ʌp] .
Yes , turns up .
是的 , 转弯 向上 .

是的，出现了。

[ˈsʌbdʒekt] , [stɪf] , [kəˈdævər] , — [siː] ? — [lə] [kæˈfeɪ] , [gɑːrˈsɔːn] ! "
Subject , stiff , cadaver , — see ? — Le café , garçon ! "
主题 , 僵硬的 , 尸体 , — 看 ? — 乐 咖啡店 , 男孩 ! "

对象，僵硬的，尸体，——看到了吗？ ——咖啡厅，garçon! "

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ˈmedɪk(ə)l] — — "
" **Ah ! you medical — —** "
" 啊 ! 你 医疗的 — — "

“啊！你这医务人员——”

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [ɑːrˈtriəl] ['θiːəri] [tuː; tə] ['demənstreɪt] .
" **You see , George has a new arterial theory to demonstrate .**
" 你 看 , 乔治 有 一个 新的 动脉 理论 到 证明 .

“你看，乔治有一个新的动脉理论要来展示。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[hiː; hi][kæən; kən] [pɪk] [ʌp][æən; ən][ˈɑːrtəri] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][jʊr; jər] [kʊk] [kæən; kən] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] .
he can pick up an artery as easily as your cook can pick a chicken .
他 能 挑选 向上 一个 动脉 作为 容易地 作为 你的 厨师 能 挑选 一个 鸡 .

他能像你的厨师挑选一只鸡一样轻松地找到一条动脉。

[ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][traɪ] — — "
If you'd care to let him try — — "
如果 你会 关心 到 让 他 尝试 — — "

如果你愿意让他试试的话——”

" [haʊ] ! [pɪk] [ʌp][maɪ] [ˈɑːrtəɪz] ?
" **How ! Pick up my arteries ?** ?
" 如何 ! 挑选 向上 我的 动脉 ?

“怎么可能！把我的动脉都扎出来？”

[nɔːt] [ɪf] [aɪ] — — "
Not if I — — "
不是 如果 我 — — "

如果我——”

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?** ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ðeɪ] [ə'gen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **They again ran to the window .** .
" 他们 再次 跑 到 这 窗户 .

他们又跑到窗边。

" [ɪts] [ðə; ði] [kwɪrə'sɪrz] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] !
" **It's the cuirassiers , Monsieur Jean !** !
" 它是 这 胸甲骑兵 , 先生 让 !

“是胸甲骑兵，让先生！

[ɑː] !
Ah ! !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [ðeɪd] [pɑːt] - [ɪm] [laɪk] ['ræbəts] [hɪr] !
if it came to blows they'd pot ' em like rabbits here ! !
如果 它 来了 到 打击 他们会 锅 - 呃 喜欢 兔子 这里 !

如果真打起来，他们会像宰兔子一样把他们打死！

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
You're out of it just in time . .
你是 出去 的 它 只是 在 时间 .

你脱身得正是时候。

" [soʊ] ['kloʊsli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [kwɪrə'sɪrz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [dʒiːn][kʊd; kəd]
" **So closely was the squadron of cuirassiers wedged in the street that Jean could** .
" 所以 密切 曾是 这 中队 的 胸甲骑兵 楔形 在 这 街道 那 让 可以

[hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [-]
have put his hand upon [115] [-]
有 放 他的 手 之上 [-]

“胸甲骑兵中队挤在街上，距离如此之近，以至于让·巴蒂斯特的的手都能伸到街上了[115]”

[ðə; ði][dʒæk] - [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['soʊldʒər] .
the jack - boots of the nearest soldier . .
这 杰克 - 靴子 的 这 最近的 士兵 .

最近一个士兵的军靴。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [freɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈmædliŋˌmædleɪn] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]
There had been a fresh break in the Madeleine guard , and this was
那里 有 到过 一个 新鲜的 休息 在 这 玛德琳 警卫 , 和 这 曾是
[ðə; ði] [rɪˈzɜ:v]
the reserve .
这 预订 .

马德琳的守卫队伍出现了新的漏洞，这是预备队员。

[ðeɪ] [ˈsləʊli] [prɪkt] [ðer; ðər] [rɪˈzɪstlɪs] [wei] ,
They slowly pricked their resistless way ,
他们 缓慢地 刺痛 他们的 无力抵抗 方式 ,
[ænd; ənd] [wɒn] [baɪ] [wɒn] [ðə; ði] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ˈeɪdʒənts] [slɪpt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .
and one by one the exhausted agents slipped between them to the rear .
和 一 经过 一 这 筋疲力尽的 代理人 滑倒了 之间 他们 到 这 后部 .

它们缓缓地、无情地刺破了防线，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdrægd] [ˈprɪzənəz] , [sʌm; səm][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd] [bru:zd] [ænd; ənd]
Some of the latter dragged prisoners , some supported bruised and
一些 的 这 后者 拖拽 囚犯 , 一些 有 瘀伤 和
[ˈbli:dɪŋ] [ˈvɪktəms] .
bleeding victims .
出血 受害者 .

后者有的拖拽囚犯，有的扶起受伤流血的受害者。

[sʌm; səm] [ˈpɜ:sənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmpld] [ɔ:r] [ˈbi:tŋ] [ˈɪntu:] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ,
Some persons had been trampled or beaten into insensibility ,
一些 人 有 到过 践踏 或者 被打败 进入 麻木 ,
[ænd; ənd] [ðɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈbi:tŋ] [ˈkærid] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [ˈkɑ:nkɔ:rd] .
and these were being carried towards the Place de la Concorde .
和 这些 是 存在 携带 向 这 地方 德 拉 协和式飞机 .

这些人被踩踏或殴打至失去知觉，

[ænd; ənd] [ðɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈbi:tŋ] [ˈkærid] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [ˈkɑ:nkɔ:rd] .
and these were being carried towards the Place de la Concorde .
和 这些 是 存在 携带 向 这 地方 德 拉 协和式飞机 .

这些物品正被运往协和广场。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] .
Among them were women .
之中 他们 是 女性 .
[ænd; ənd] [ðɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈpæɪs][mə:b] .
There are always women in the Paris mob .
那里 是 总是 女性 在 这 巴黎 暴民 .

其中包括女性。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈpæɪs][mə:b] .
There are always women in the Paris mob .
那里 是 总是 女性 在 这 巴黎 暴民 .
[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɪ] [mə:b][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [pəˈlɪtɪk(ə)l] " [ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n] .
And this particular mob was a mere political " manifestation .
和 这 特别的 暴民 曾是 一个 仅仅 政治的 " 表现 .

巴黎黑帮中总有女性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɪ] [mə:b][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [pəˈlɪtɪk(ə)l] " [ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n] .
And this particular mob was a mere political " manifestation .
和 这 特别的 暴民 曾是 一个 仅仅 政治的 " 表现 .
[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɪ] [mə:b][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [pəˈlɪtɪk(ə)l] " [ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n] .
And this particular mob was a mere political " manifestation .
和 这 特别的 暴民 曾是 一个 仅仅 政治的 " 表现 .

而这群暴徒只不过是一场政治“示威”。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .
[ænd; ənd] [ðɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈpæɪs][mə:b] .
There are always women in the Paris mob .
那里 是 总是 女性 在 这 巴黎 暴民 .

仅此而已。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ɑ:kˈtəʊbər] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]
It was the 25th of October , 1898 , and the day on which the French
它 曾是 这 25th 的 十月 , - , 和 这 天 在 哪个 这 法语
[ˈpa:rləmənt] [met] .
Parliament met .
议会 遇见 .

那是1898年10月25日，法国议会召开的日子。

[soʊ][ðə; ði][pə'rizjən] ['peitriəts] [laɪnd][ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] ['bɜ:rbən] [ænd; ənd] " ['mænɪfestɪd] " **So the Parisian patriots lined the route to the Palais Bourbon and " manifested "** 所以 这 巴黎人 爱国者 衬里 这 路线 到 这 宫殿 波旁威士忌 和 " 表现出来 "

[ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['lɪbərti] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , **their devotion to liberty French fashion ,** 他们的 虔诚 到 自由 法语 时尚 ,

于是, 巴黎的爱国者们聚集在通往波旁宫的道路两旁, 以法国时尚的方式“展示”他们对自由的热爱。

[baɪ] ['klʌbɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [dɪsə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . **by clubbing everybody who disagreed with them .** 经过 夜店 大家 WHO 不同意 和 他们 .

将所有与他们意见相左的人都一概而论。

" [wel] ! " [sed] [dʒi:n] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [brɪ'ɑ:nd] [es 'ti:] . - . **" Well ! " said Jean , " they have pushed beyond St . Honoré .** " 出色地 ! " 说 让 , " 他们 有 推动 超过 英石 . - .

“好!”让说道,“他们已经超越了圣奥诺雷。”

[aɪ][kæn; kən][get] [hoʊm] [naʊ] . " **I can get home now . "** 我 能 得到 家 现在 . "

我现在可以回家了。

" [nɑ:t] [jet] , [mə'sjɜ:r] . **" Not yet , monsieur .** " 不是 然而 , 先生 .

“还没呢, 先生。”

[du:][nɑ:t][gʊv] [jet] . **Do not go yet .** 做 不是 去 然而 .

先别走。

[aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['deɪndʒərəs] . **It is still dangerous .** 它 是 仍然 危险的 .

仍然很危险。

[ə; eɪ][ˈba:t(ə)][ʌv; əv][oʊld][ˈbɑ:sæk][wɪð; wɪθ][em 'i:] . **A bottle of old Barsac with me .** 一个 瓶子 的 老的 巴萨克 和 我 .

我带着一瓶老巴萨克葡萄酒。

" [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] . **" Night had fallen .** " 夜晚 有 倒下 .

夜幕降临。

[dʒi:n][mə'rouʊt][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [let] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] . **Jean Marot was cautiously let out of a side door .** 让 马罗特 曾是 谨慎地 让 出去 的 一个 边 门 .

让·马罗被小心翼翼地从小门放了出去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] ['fɔ:lən] . **The Ministry had also fallen .** 这 部 有 还 倒下 .

该部也垮台了。

[hɔ:rs] - [lʌndʒd] ['vɛndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pepərz] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt][ɪn] [kən'tɪnjuəs] [kraɪz] . **Hoarse - lunged venders of the evening papers announced the fact in continuous cries .** 嘶哑 - 猛扑 供应商 的 这 晚上 文件 宣布 这 事实 在 连续的 哭泣 .

晚报摊贩用沙哑的嗓音不停地叫卖着报童, 宣布了这一事实。

[ˈtræv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzju:mɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˈrɔɪ.əl] .
Travel had been resumed in the Rue Royale .
旅行 有 到过 恢复 在 这 后悔 皇家 .

皇家街的交通已经恢复。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈɑ:ps] [bɪˈgæn][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [rɪˈzu:m] **Here and there the shops began to take in their shutters and resume business .**
这里 和 那里 这 商店 开始 到 拿 在 他们的 百叶窗 和 恢复 商业 .

各地店铺开始陆续收起卷帘门，恢复营业。

[ˈtɪmɪd] [ˈɒp,kɪ:pəz] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] **Timid shopkeepers came out on the walk and discussed the situation with each other .**
胆小 店主 来了 出去 在 这 走 和 讨论 这 情况 和 每个 其他 .

胆怯的店主们走上街头，互相讨论着眼前的状况。

[ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstriəl] [ˈdʒɜ:nəlz] [soʊld][baɪ] [ˈhoʊlseɪl] .
The ministerial journals sold by wholesale .
这 部长 期刊 卖 经过 批发的 .

部长级期刊以批发形式出售。

[ðə; ði] [-]
The [116]
这 [-]

[116]

[ˈæŋɡri] [mænəˈfestənts] [bə:nd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
angry manifestants burned them in the streets .
生气的 显灵体 烧伤 他们 在 这 街道 .

愤怒的示威者在街头焚烧了它们。

[wɪtʃ] [ˈrendəd] [ðə; ði][kæmələɔ:ts] [mɔ:ɹ] [ɪnˈsɪstənt] [ænd; ənd] [əbˈnɔ:kʃəs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈbʌndlz] [tu:; tə] **Which rendered the camelots more insistent and obnoxious with fresh bundles to be sold and destroyed in the same way .**
哪个 渲染 这 卡米洛特 更多的 坚持 和 令人讨厌的 和 新鲜的 捆绑 到 是 卖 和 损毁 在 这 相同的方式 .

这使得骆驼们更加执着和令人厌恶，他们不断地将新鲜的骆驼捆出售，然后以同样的方式销毁。

[dʒi:n][məˈrouʃt] , [rɪˈfreʃt] [baɪ] [rest] [ænd; ənd] [fu:d] , [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][æt; ət] [ru:] [es ˈti:] .
Jean Marot , refreshed by rest and food , lingered a moment at Rue St .
让 马罗特 , 焕然一新 经过 休息 和 食物 , 徘徊不去 一个 片刻 在 后悔 英石 .
Honoré ,
- ,

休息和进食后精神焕发的让·马罗在圣奥雷雷街稍作停留。

[ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɔ:r][dʒɔɪn][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] [ˈpeɪtriəts] **uncertain whether to return to his rooms or join a mob of patriots howling the Marseillaise in front of the Café de Londres .**
不确定 无论 到 返回 到 他的 房间 或者 加入 一个 暴民的 爱国者 嚎叫 这 《马赛曲》 在 正面的 这 咖啡店 德 伦敦 .

他犹豫着是该回到自己的房间，还是该加入一群在伦敦咖啡馆前高唱《马赛曲》的爱国者行列。

" [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruː] [bwaːsi] [dʌŋɡleɪ] .
" **Enough** , " **he finally concluded** , **and turned up towards the Rue Boissy d'Anglais** .
" 足够的 , " 他 最后 结束 , 和 转向 向上 向 这 后悔 布瓦西 d'anglais .
" 够了 , " 他最后说道 , 然后朝着布瓦西·当格莱大街走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [bʌt; bət] [əˌrɪstəˈkrætɪk]
There were evidences of a fierce struggle in the narrow but aristocratic
那里 是 证据 的 一个 凶猛的 斗争 在 这 狭窄的 但 贵族
[ˈfəʊbuəɡ] .
faubourg .
郊区 .

在狭窄但贵族气息浓厚的郊区 , 有迹象表明这里曾发生过激烈的斗争。
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
Usually a blaze of light at this hour ,
通常 一个 火焰 的 光 在 这 小时 ,
通常这个时候会有一道耀眼的光芒 ,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [frʌm; frəm] [stri:t] [tuː; tə] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [dɪˈzɜːrtɪd] .
it was closed from street to street and practically deserted .
它 曾是 关闭 从 街道 到 街道 和 几乎 荒凉的 .
整条街都封锁了 , 几乎空无一人。

[skɜːd] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd] [dres] - [ˈmeɪkɜːz] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈdʒuːələz] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm]
Scared milliners and dress - makers and fashionable jewellers peered out from
害怕的 女帽商 和 裙子 - 制造商 和 时髦 珠宝商 窥视 出去 从
[ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] , [stiːl] [əˈfreɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ʌp] .
upper windows , still afraid to open up .
上 视窗 , 仍然 害怕的 到 打开 向上 .
惊恐的女帽商、服装设计师和时尚珠宝商从楼上的窗户向外张望 , 仍然不敢开门营业。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [keɪnz] , [ˈbætəd] [hæts] , [ænd; ənd][tɔːrn] [ˈvestments] [təʊld][æ; ən] [ˈeləkwənt]
Fragments of broken canes , battered hats , and torn vestments told an eloquent
片段 的 破碎的 拐杖 , 伤痕累累 帽子 , 和 撕裂 圣职 讲述 一个 雄辩
[ˈstɔːri] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdɪfərənsɪz] .
story of political differences .
故事 的 政治的 差异 .

断裂的手杖碎片、破损的帽子和撕裂的法衣 , 生动地讲述了政治分歧的故事。
" [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɪst] [ðə; ði] [fʌn] [hɪr] , " [θɔːt] [dʒiːn] .
" **We certainly missed the fun here , " thought Jean** .
" 我们 当然 错过 这 乐趣 这里 , " 想法 让 .
" 我们肯定错过了这里的乐趣 , " 吉恩心想。

" [həˈloʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
" 你好 !

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?
这是什么 ?

" [hiː; hi][hæd; həd] [trɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [skɜːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
" **He had tripped on a woman's skirt in the shadow of the wall** .
" 他 有 绊倒了 在 一个 女性的 裙子 在 这 阴影 的 这 墙 .
" 他在墙的阴影里被一个女人的裙子绊倒了。"

" [pest] !
" **Peste !**
" 瘟疫 !
" 瘟疫 !

[waɪ] [kɑ:nt] ['aʊər; ɑ:r] [fer] [deɪmz] [ænd; ənd] [,demwɑ:'zel] [let] [ju: 'es] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ?
Why can't our fair dames and demoiselles let us fight it out ?
为什么 不能 我们的 公平的 女士们 和 少女们 让 我们 斗争 它 出去 ?
为什么我们的淑女们就不能让我们自己去打一架呢?

[ðer; ðər] ['ri:əli] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gʊʊ] [raʊnd] !
There really isn't enough to go round !
那里 真的 不是 足够的 到 去 圆形的 !
真的不够分!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][da:rk]['bʌnd(ə)] , — [stɜ:rd]
" **He paused , then returned impulsively and looked at the dark bundle , — stirred**
" 他 暂停 , 然后 返回 冲动地 和 看起来 在 这 黑暗的 捆 , — 搅拌
[aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
it with his foot .
它 和 他的 脚 .
他停顿了一下, 然后冲动地转过身, 看着那团黑乎乎的东西, 用脚搅动了一下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was certainly the figure of a woman .
它 曾是 当然 这 数字 的 一个 女士 .
那无疑是一个女人的身影。

" [ləst] [raʊnd] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [nekst] , [ðə; ði] [seɪn] !
" **Last round , " he muttered ; " next , the Seine !**
" 最后的 圆形的 , " 他 低声说道 ; " 下一个 , 这 罾 !
“最后一轮,”他嘟囔着; “下一轮, 塞纳河! ”

" [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [prə'feʃən(ə)] [ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [pra:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʌls]
" **His budding professional instincts prompted him to search for the pulse**
" 他的 萌芽 专业的 本能 提示 他 到 搜索 为了 这 脉冲
.
:
.
“他萌生的专业本能促使他去探寻脉搏。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] . [-]
It was still . [117]
它 曾是 仍然 . [-]
当时还是一片寂静。[117]

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
And when he took his hand away it was covered with blood .
和 什么时候 他 采取 他的 手 离开 它 曾是 涵盖 和 血 .
当他把手拿开时, 手上已经沾满了鲜血。

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !
“等待!

" [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ʊʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðen] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌt; bæt] [bru:zd]
" **He placed his hand over the heart , then uncovered a young but bruised**
" 他 放置 他的 手 超过 这 心 , 然后 裸露 一个 年轻的 但 瘀伤
[ænd; ənd]['swʊʊlən] [feɪs] .
and swollen face .
和 肿 脸 .
“他把手放在胸口, 然后揭开了一张年轻但伤痕累累、肿胀不堪的脸。

" [ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **The cavalry , " he murmured .**
" 这 骑兵 , " 他 低声说道 .
“骑兵,”他低声说道。

" [ʃi:z] [ded] ; [ʃi:; ʃi] — [wel] , [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] .
" **She's dead ; she — well , perhaps it was better .**
" 她是 死的 ； 她 — 出色地 , 也许 它 曾是 更好的 ；

“她死了；她——好吧，也许这样更好。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
" **He glanced up and down the street ,**
" 他 瞥了一眼 向上 和 向下 这 街道 ,

他上下打量着街道，

[æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdəɪŋ] ['weðər] [tu:; tə][gʊʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ɔ:r][tu:; tə][kɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] .
as if considering whether to go his way or to call the police .
作为 如果 考虑 无论 到 去 他的 方式 或者 到 称呼 这 警察 ；

仿佛在考虑是继续走他的路还是报警。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nʊʊbə:di][ɪn] [saɪt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] [baɪ] [kraɪz] .
There was nobody in sight near enough to attract by cries .
那里 曾是 无人 在 视线 靠近 足够的 到 吸引 经过 哭泣 ；

周围没有一个人，我的呼喊声无法引起他们的注意。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [els,wer] .
The police were busy elsewhere .
这 警察 是 忙碌的 别处 ；

警察当时正忙于其他事情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l][æɪ; əɪ][wʌns] ['laɪtɪd] [ʌp] .
Then his face all at once lighted up .
然后 他的 脸 全部 在 一次 照明 向上 ；

然后，他的脸突然亮了起来。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] !
" **A good idea !**
" 一个 好的 主意 ！

“好主意！ ”

" [hi:; hi] [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] , — " [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] !
" **he ejaculated , — " a very good idea !**
" 他 射精 , — " 一个 非常 好的 主意 ！

“他射精了，——”真是个好主意！

" [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [kæbz] [ə'prʊʊtɪŋ] .
" **He saw two cabs approaching .**
" 他 锯 二 出租车 接近 ；

他看到两辆出租车驶来。

[kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] , [hi:; hi][br'gæɪn][tu:; tə] ['kæɪɪ] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ'di:ə][ɪntu:] [ɪ'mi:diət] [eksɪ'kju:f(ə)n] .
Calling the first , he began to carry the good idea into immediate execution .
呼叫 这 第一的 , 他 开始 到 携带 这 好的 主意 进入 即时 执行 ；

他拨通了第一个电话，并立即开始将这个好主意付诸实践。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][kæbmən] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði][bɑ:di] .
" **What is it , monsieur ? " inquired the cabman , seeing the body .**
" 什么 是 它 , 先生 ? " 询问 这 出租车司机 , 看到 这 身体 ；

“先生，这是什么？”出租车司机看到尸体后问道。

" [æɪ; əɪ][æksɪdənt] .
" **An accident .**
" 一个 事故 ；

一场意外。

[kwɪk] , ['kʊʊtʃər] !
Quick , cocher !
快的 , 科切尔 ！

快，科切尔！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [dʒiːn] [θɹʌst] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ˌɑɪˈtiː] .
" With his usual decision Jean thrust the body into the cab and followed it .
" 和 他的 通常 决定 让 推力 这 身体 进入 这 出租车 和 随后 它 .
“让·皮埃尔像往常一样果断地把尸体塞进驾驶室，然后跟了上去。”

" [æˈleɪ] !
" Allez !
" 艾勒兹 !
“加油！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" he commanded .
" 他 命令 .
他命令道。

" [bʌt; bət] , [məˈsjɜːr] , — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wer] [tuː; tə] ? "
" But , monsieur , — the — the — where to ? "
" 但 , 先生 , — 这 — 这 — 在哪里 到 ? "
“但是，先生，——这——这——去哪儿呢？”

" [pɑːnt][diː][ˌsɒlfəˈriːnəʊ] , [tuː; tə] [ˈbʊləvɑːrd] [esˈtiː] . [dʒəˈmeɪn] .
" Pont de Solferino , to Boulevard St . Germain .
" 庞特 德 索尔费里诺 , 到 大道 英石 . 杰曼 .
“索尔费里诺桥 (Pont de Solferino)，前往圣日耳曼大道 (Boulevard St. Germain)。

[æn; ən][ˈekstrə][fræŋk] , [maɪ] [læd] !
An extra franc , my lad !
一个 额外的 法郎 , 我的 小伙子 !
再加一个法郎，小伙子！

" [ˈhævɪŋ] [ˈveɪgli] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈkæbi] , [dʒiːn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" Having vaguely started the cabby , Jean had time to think .
" 拥有 依稀 开始 这 出租车司机 , 让 有 时间 到 思考 .
“简大致开始了出租车司机的工作后，有时间思考。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz] [moʊst] [ˈpiːp(ə)] [entərˈteɪn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
He knew the prejudices most people entertain concerning the dead .
他 知道 这 偏见 最多 人们 招待 有关 这 死的 .
他了解大多数人对死者抱有的偏见。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpæɪrɪs] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts][ænd; ənd][ˈkæbmən] .
Especially the prejudices of Paris police agents and cabmen .
尤其 这 偏见 的 巴黎 警察 代理人 和 出租车司机 .
尤其是巴黎警察和出租车司机的偏见。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ruː] [diː] [mɛdˈsiːn] [wʊd] [set][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˈspekjuleɪtɪŋ] .
To give the Rue de Médecine would set the man to speculating .
到 给 这 后悔 德 医学 会 放 这 男人 到 推测 .
把Rue de Médecine（梅德辛街）送给这个人，会让他开始猜测。

[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [lə] [ˈpeti] [ruːʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][heɪl][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn]
To mention Le Petit Rouge would be to have him hail the first man in
到 提到 乐 小 胭脂 会 是 到 有 他 冰雹 这 第一的 男人 在
[ˈjuːnɪfɔːrm] . [-]
uniform . [118]
制服 . [-]

提到小红帽，就如同让他向第一个穿制服的人致敬。[118]
[æz; əz][tuː; tə][dʒiːn][məˈroʊt] , [ˈmedɪk(ə)] [ˈstuːd(ə)nt] , [diːˈjuː][kwɑːˈrʰiːeɪ] [ˈlætn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [jɪr] ,
As to Jean Marot , medical student , du Quartier Latin , in his fourth year ,
作为 到 让 马罗特 , 医疗的 学生 , 杜 区 拉丁 , 在 他的 第四 年 ,
至于让·马罗，他是拉丁区医学院四年级的学生。

[ə; eɪ] ['laɪfləs] ['bɑ:di][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bəɡ][ʌv; əv][sænd] .
a lifeless body was no more than a bag of sand .
一个 无生命 身体 曾是 不 更多的 比 一个 包 的 沙 :
一具没有生命的尸体，不过是一袋沙子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] " ['sʌbdʒekt] . "
It was merely a " subject . "
它 曾是 仅仅 一个 " 主题 : "
它仅仅是一个“主题”。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['benɪfɪt] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][sə'saɪəti][ænd; ənd][hju:'mænəti][baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv]
" The chief benefit conferred upon society and humanity by a large proportion of
" 这 首席 益处 授予 之上 社会 和 人类 经过 一个 大的 部分 的
[aʊər; ɑ:r][pɑ:pju'leɪ(ə)n] ,
our population ,
我们的 人口 ,
“我们人口中很大一部分人给社会和人类带来的主要益处，

" [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪnɪkli] [əb'zɜ:rvd] [tu;; tə] ['eni] [kæ'vɪlə] , " [ɪz][baɪ] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ]
" he would have cynically observed to any caviller , " is by dying and becoming
" 他 会 有 愤世嫉俗地 观察到 到 任何 卡维勒 , " 是 经过 垂死 和 成为
[ʃu:sf(ə)l] - ['sʌbdʒekts] . -
useful ' subjects . '
有用 - 主题 : -
“他会愤世嫉俗地对任何吹毛求疵的人说：‘死亡并成为有用的“臣民”才是解决之道。”

" [hi;; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['fɔ:rtʃənət] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] [kæb] ,
" He considered himself fortunate , however , in having a close cab ,
" 他 经过考虑的 他自己 幸运 , 然而 , 在 拥有 一个 关闭 出租车 ,
“不过，他觉得自己很幸运，因为他的出租车离得很近。”

[aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
out of deference to those who might differ with him .
出去 的 尊重 到 那些 WHO 可能 不同 和 他 :
出于对那些可能与他意见相左的人的尊重。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:nt][di:][,sɒlfə'ri:nəu] ,
They crossed the Pont de Solferino ,
他们 交叉 这 庞特 德 索尔费里诺 ,
他们穿过了索尔费里诺桥，

[wer] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [hɔ:lt] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ə'lɜ:rt]['eɪdʒənts][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə] ['skru:tənaɪz]
where a momentary halt gave a couple of alert agents a chance to scrutinize
在哪里 一个 瞬间 停止 给予 一个 夫妻 的 警报 代理人 一个 机会 到 仔细审查
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɑ:rpli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
him a little more sharply than was comfortable ,
他 一个 小的 更多的 尖锐地 比 曾是 舒服的 ,
短暂的停顿让几名警觉的特工有机会比以往更加仔细地审视他。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] ['bɒləvɑ:rd] [es 'ti:] . [dʒə'meɪn] .
and turned down Boulevard St . Germain .
和 转向 向下 大道 英石 : 杰曼 :
然后拐进了圣日耳曼大道。

[æ; ət][ðə; ði] - [di:] [mɛd'si:n] [dʒi:n] [stɑ:pt] [ðə; ði][kæb] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə]
At the École de Médecine Jean stopped the cab , as if struck with a new idea
在 这 - 德 医学 让 停止 这 出租车 , 作为 如果 击 和 一个 新的 主意
:
:
:
在医学院，让·马歇尔停下了出租车，仿佛突然想到了一个新主意。

" ['koʊtʃər] ！ "

" **Cocher** ！ "

" 科切尔 ！ "

“科彻！ ”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] ？ "

" **Yes , monsieur** ？ "

" 是的 , 先生 ？ "

“是的，先生？ ”

" [draɪv] [tu:; tə] - [ru:] [æn'twa:n][dʒu'bwa:] . "

" **Drive to 12 Rue Antoine Dubois** . "

" 驾驶 到 - 后悔 安托万 杜波依斯 . "

“开车前往安托万·杜布瓦街12号。”

" [haʊ] [ðen] ！ "

" **How then** ！ "

" 如何 然后 ！ "

“那又如何呢！ ”

" [aɪ] [sed] — [draɪv] — [tu:; tə] — [noʊ] . - — [ru:] [æn'twa:n][dʒu'bwa:] ！

" **I said — drive — to — No . 12 — Rue Antoine Dubois** ！

" 我 说 — 驾驶 — 到 — 不 . 12 — 后悔 安托万 杜波依斯 ！

“我说——开车——到——安托万·杜布瓦街12号！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] ？ "

You know where that is ？ "

你 知道 在哪里 那 是 ？ "

你知道那是在哪儿吗？

" [oʊ] , [jes] , [mə'sjɜ:r] , — ['oʊnli] — [ɜ:r; ər] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] — —

" **Oh , yes , monsieur , — only — er — it is right over there opposite the — —**

" 哦 , 是的 , 先生 , — 仅有的 — 呃 — 它 是 正确的 超过 那里 对面的 这 — —

“哦，是的，先生，——只是——呃——它就在那边，——对面。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hi:; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .

" **The man was so excited he found difficulty in expressing himself** .

" 这 男人 曾是 所以 兴奋的 他 成立 困难 在 表达 他自己 .

“那人太激动了，以至于难以表达自己的想法。”

" - [præ'tɪk] , — [ðæts] [raɪt] , " [sed] [dʒi:n] .

" **École Pratique , — that's right , " said Jean** .

" - 实践 , — 那就是 正确的 , " 说 让 .

“École Pratique，——没错，”让说。

[ˈhɑrdnd] ['sɪnər] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][oʊld][ˈpærɪs] ['koʊtʃmən] [krɔ:st] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,

Hardened sinner that he was , the old Paris coachman crossed himself and ,

硬化 罪人 那 他 曾是 , 这 老的 巴黎 马车夫 交叉 他自己 和 ,

尽管他是个罪孽深重的罪人，这位巴黎老马车夫还是划了个十字，然后.....

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['neɪbər'hʊd] ,

as he entered the uncanny neighborhood ,

作为 他 进入 这 不可思议 邻里 ,

当他进入这个诡异的街区时，

[felt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd]['æmjələt] [ðæt] ['evri] [ɡʊd] ['frentʃmən] [werz] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]

felt around for the sacred amulet that every good Frenchman wears next to the

毛毡 大约 为了 这 神圣 护身符 那 每一个 好的 法国人 穿着 下一个 到 这

[skɪn] . [-]

skin . [119]

皮肤 . [-]

摸索着寻找每个优秀的法国人都会贴身佩戴的神圣护身符。 [119]

" [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [ˈɪnstɹʊmənts] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi] [hoʊm] , " [dʒiːn] [ˈædɪd] .
" **I must get some instruments there before taking this lady home , " Jean added .**
" 我 必须 得到 一些 仪器 那里 前 采取 这 女士 家 , " 让 额外 .

“我得先去那里买些乐器，才能带这位女士回家，”吉恩补充道。

[ðə; ði] [ruː] [ænˈtwaːn][dʒuˈbwaː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [stri:t] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [et] [pleɪs] [diː] - [diː]
The Rue Antoine Dubois is a short street connecting the Rue et Place de l'École de
这 后悔 安托万 杜波依斯 是 一个 短的 街道 连接 这 后悔 等 地方 德 - 德
[medˈsiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː] [diː] [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] .
Médecine with the Rue de Monsieur le Prince .
医学 和 这 后悔 德 先生 勒 王子 .

安托万杜波依斯街 (Rue Antoine Dubois) 是一条连接医学学院街和普林斯先生街的短街。

[wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [præˈtɪk] ,
One side of it is formed by the gloomy wall of the École Pratique ,
一 边 的 它 是 形成 经过 这 阴沉 墙 的 这 - 实践 ,
它的一侧是由实践学校阴暗的墙壁构成的。

[wer] [mɔːr] " [ˈsʌbdʒekts] " [ɑːr; ər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [ˈænjuəli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdʌz(ə)n][ˈsɪmələər]
where more " subjects " are disposed of annually than in any other dozen similar
在哪里 更多的 " 主题 " 是 处置 的 每年 比 在 任何 其他 打 相似的
[ɪnstrɪˈtuʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
institutions in the world ;
机构 在 这 世界 ;

该机构每年处理的“学生”数量比世界上其他十几个类似机构加起来还要多；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈmedɪk(ə)] [[ɑːps] [ænd; ænd][ˈlaɪbrɛˌriːz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] " [kʌbz] , " **the other by various medical shops and libraries , over which are " clubs , "**
这 其他 经过 各种各样的 医疗的 商店 和 图书馆 , 超过 哪个 是 " 俱乐部 , "
另一边是各种药店和图书馆，上面还有“俱乐部”。

" [ləˈbɒrətərɪz] , " **" laboratories , "**
" 实验室 , "
“实验室，”

" [kləˈnɪk] , **" cliniques ,**
" 诊所 ,
“诊所，”

" [ænd; ænd][ˈstuːd(ə)nt] [ˈlɑːdʒɪŋz] . **" and student lodgings .**
" 和 学生 住宿 .
以及学生宿舍。

[æt; ət][ðə; ði] [ruː] [diː] [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] [ðə; ði] [stri:t] [ˈendz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
At the Rue de Monsieur le Prince the street ends in a great flight of steps .
在 这 后悔 德 先生 勒 王子 这 街道 结束 在 一个 伟大的 航班 的 步骤 .
王子先生街的尽头是一段很长的台阶。

[aɪ ˈtiː] [ˈðerfɔːr] [ˈfɔːrmz][æn; ən] [ˈɪmpæs] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ˈfɔːr; fər] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ænd; ænd][ɪz][ˈlɪt(ə)] [juːst]
It therefore forms an impasse , or a pocket for carriages , and is little used
它 所以 表格 一个 僵局 , 或者 一个 口袋 为了 马车 , 和 是 小的 用过的
.
:
.
因此，它形成了一个死胡同，或者说是一个马车通道，很少被使用。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] . **It was now deserted .**
它 曾是 现在 荒凉的 .
现在这里已经荒无人烟了。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk] [kɔ:rt] ['entrəns] ,
The coachman drew up before a dark court entrance ,
 这 马车夫 画 向上 前 一个 黑暗的 法庭 入口 ,
 马车夫将车停在昏暗的法院入口前。

[ə; eɪ] ['sɪkli] [laɪt] [ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][sɜ:rdʒɪkl] [ə'plaiənsɪz] , [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] ['skelɪtnz]
a sickly light shining upon him through the surgical appliances , articulated skeletons
 一个 病弱的 光 灼灼 之上 他 通过 这 外科 电器 , 铰接式 骷髅
 , [skʌlz] ,
skulls ,
 , 头骨 ,
 透过手术器械、骨骼模型和头骨，一束病态的光线照在他身上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'feʃən(ə)l] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndəʊ] .
and other professional exhibits of the nearest window .
 和 其他 专业的 展品 的 这 最近的 窗户 .
 以及附近窗口的其他专业展览。

" [let] [ju: 'es] [si:] ; [aɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Let us see ; I'll take her up - stairs and make a more careful examination .
 " 让 我们 看 ; 患病的 拿 她 向上 - 楼梯 和 制作 一个 更多的 小心 考试 .
 "
 "
 " "让我看看；我带她上楼去，仔细检查一下。"

" [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [mə'sjɜ:r] ? "
You — you're a doctor , monsieur ? "
 " 你 — 你是 一个 医生 , 先生 ? "
 "您——您是医生吗，先生？ "

" [jes] , — [ðer; ðər] !
Yes , — there !
 " 是的 , — 那里 !
 "是的，——就在那儿！ "

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [pi:s] .
He gave the man a five - franc piece .
 " 他 给予 这 男人 一个 五 - 法郎 片 .
 他给了那人一张五法郎的纸币。

" [noʊ] , — ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
No , — never mind the change . "
 " 不 , — 绝不 头脑 这 改变 . "
 "不，——别在意这个变化。"

" [mɜ:'si:] , [mə'sjɜ:r] ! "
Merci , monsieur ! "
 " 谢谢 , 先生 ! "
 "谢谢，先生！ "

" ['betər] [weɪt] — [tɪl] [aɪ] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Better wait — till I see how she is , you know .
 " 更好的 等待 — 直到 我 看 如何 她 是 , 你 知道 .
 "最好等等——等我看看她怎么样了，你知道的。"

" [dʒi:n] [bɔ:r] [hɪz; ɪz][bɜ:rd(ə)n] ['veri] ['kerfəli] [tɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
Jean bore his burden very carefully till out of sight ;
 " 让 钻孔 他的 负担 非常 小心 直到 出去 的 视线 ;
 "让小心翼翼地扛着他的担子，直到消失在人们的视线中；

[ðen] [θru:] [ai'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃouldər] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] [sterz] .
then threw it over his shoulder and felt his way up the half - lighted stairs .
然后 扔 它 超过 他的 肩膀 和 毛毡 他的 方式 向上 这 一半 - 照明 楼梯 .
然后他把东西扔到肩上，摸索着走上了光线昏暗的楼梯。

[hi:; hi] [nu:] [kwat] [wel] [ðæt][ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑ:t][weit] ;
He knew quite well that the man would not wait ;
他 知道 相当 出色地 那 这 男人 会 不是 等待 ;
他很清楚，那个人不会等他；

[bi'li:vɪd] [ðæt][ðə; ði] [oʊvər'peɪmənt] [wʊd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ə'wei] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
believed that the overpayment would induce him to get away as quickly and
相信 那 这 多付 会 诱导 他 到 得到 离开 作为 迅速地 和
[æz; əz][fa:r][æz; əz][pɑ:səb(ə)l] . [-]
as far as possible . [120]
作为 远的 作为 可能的 . [-]
他认为，多付的钱会让他尽快逃离，并且逃得越远越好。 [120]

" [ɪts] [ə; eɪ] [stɪf] , [ʃɒr] ! " [graʊld] [ðə; ði] [nɜ:rvəs] ['kæbmən] ,
" **It's a stiff , sure !** " **growled the nervous cabman ,**
" 它是 一个 僵硬的 , 当然 ! " 咆哮 这 紧张的 出租车司机 ,
"这车真硬！"紧张的出租车司机咕哝道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪt] .
and he drove out of the place at a furious rate .
和 他 驾驶 出去 的 这 地方 在 一个 狂怒 速度 .
然后他飞快地开车离开了那里。

[dʒi:n] [θru:] [hɪz; ɪz] " ['sʌbdʒekt] " [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .
Jean threw his " subject " on the floor and hunted around for a light .
让 扔 他的 " 主题 " 在 这 地面 和 猎杀 大约 为了 一个 光 .
让把“实验对象”扔到地上，然后四处寻找打火机。

" [lə] ['peti] [ru:ʒ] " — [ɪts] ['fri:kwəntərz] [wɜ:r; wər]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][pə'litɪk(ə)l] [ɪkst'ri:mɪsts]
" **Le Petit Rouge** " — **its frequenters were medical students and political extremists**
" 乐 小 胭脂 " — 它是 常客 是 医疗的 学生 和 政治的 极端分子
— [wʌz; wəz] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [boʊnz] , [ænd; ənd][ænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['drɔɪŋz] ,
— **was replete with books , bones , and anatomical drawings ,**
— 曾是 充足的 和 图书 , 骨头 , 和 解剖学 图画 ,
“小红咖啡馆”(Le Petit Rouge) ——常客是医学生和政治极端分子——里面摆满了书籍、骨骼和解剖图。

[blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌlɜ:z] .
black - and - white and in colors .
黑色的 - 和 - 白色的 和 在 颜色 .
黑白和彩色。

[tu:] [kəm'pli:t] ['skelɪtnz] ['maʊntɪd] [gɑ:rd] , — [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['kɔ:rnər] , [wʌn][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]
Two complete skeletons mounted guard , — one in the farther corner , one behind the
二 完全的 骷髅 安装 警卫 , — 一 在 这 更远 角落 , 一 在后面 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
两具完整的骷髅站岗，一具在远处的角落里，一具在门后。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][teɪblz] [ænd; ənd] ['ɪnstɹəmənt] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪkl] [sɔ:z] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]
There were tables and instrument - cases , and surgical saws and things in
那里 是 表格 和 乐器 - 案例 , 和 外科 锯子 和 事物 在
[ræks] .
racks .
货架 .
那里有桌子、器械箱、手术锯和其他一些放在架子上的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːzi] - [tʃerz] , [paɪps] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

There were easy - chairs , pipes , etc ;
那里 是 简单的 - 椅子 , 管道 , ETC .

里面有扶手椅、烟斗等等。

[ə; eɪ] [skʌl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp] ['niːtli] [sɔːd] [ɔːf][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['kʌvər] , [fɔːrmd] [ə; eɪ][tə'bækoo]

A skull , with the top neatly sawed off to serve as cover , formed a tobacco
一个 颅骨 , 和 这 顶部 整齐地 锯 离开 到 服务 作为 覆盖 , 形成 一个 烟草

[rɪ'septək(ə)l] .

receptacle .
容器 .

一个头骨，顶部被整齐地锯掉用作盖子，做成了一个烟草容器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃef] - - [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['dʒiːnz] [ɪn'dʒiːniəs] [hænd] .

But the chef - d'œuvre was from Jean's ingenious hand .
但 这 厨师 - - 曾是 从 牛仔褲 巧妙 手 .

但最杰出的作品出自让的巧手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bəʊ; boʊ] - [bækt] ['skelɪt(ə)n] [br'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

It was the bow - backed skeleton behind the door ,
它 曾是 这 弓 - 支持的 骨骼 在后面 这 门 ,

门后是一具弓背的骷髅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kleɪvərli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] " ['mædəm] [lɑː] [koon'sjɜːʒ] .

which had been cleverly arranged as and was called " Madame la Concierge .
哪个 有 到过 巧妙地 安排 作为 和 曾是 称为 " 夫人 拉 门房 .

它被巧妙地安排成名为“Madame la Concierge”的地方。

" [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kən'venʃən(ə)l] [bə'leɪ] [skɜːrt][ænd; ənd] ['skænti]

" The skeleton had been arrayed in a short conventional ballet skirt and scanty
" 这 骨骼 有 到过 排列 在 一个 短的 传统的 芭蕾舞 裙子 和 稀少

[leɪs] [kæp] ,

lace cap ,
蕾丝 帽 ,

“骷髅身着传统的短芭蕾舞裙和蕾丝短帽，

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] " ['æbsɪnθ] " [ɪn][ðə; ði]

and held a candle in one hand and a bottle marked " Absinthe " in the
和 握住 一个 蜡烛 在 一 手 和 一个 瓶子 标记 " 苦艾酒 " 在 这

['ʌðər] .

other .
其他 .

他一手拿着蜡烛，一手拿着标有“苦艾酒”字样的瓶子。

[ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; həɹ] ['ɜːrliər] [kə'rɪr] ,

The skirt was to indicate her earlier career ,
这 裙子 曾是 到 表明 她 早些时候 职业 ,

这条裙子是为了纪念她早期的职业生涯。

[ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['kænd(ə)l] [geɪv] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['leɪtər][laɪf] ,

the cap and candle gave an inkling of her later life ,
这 帽 和 蜡烛 给予 一个 暗示 的 她 之后 生活 ,

那顶帽子和蜡烛暗示了她后来的生活。

[waɪl] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][təʊld][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪ'siːs] .

while the bottle told the probable cause of her decease .
尽管 这 瓶子 讲述 这 可能 原因 的 她 死亡 .

而瓶子则揭示了她可能的死因。

[ðɪs] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'trəʊld] [baɪ]['waɪə-z, 'waɪəz][ænd; ənd][kɔ:rdz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi]
This skeleton was so controlled by wires and cords that it could be
这 骨骼 曾是 所以 受控 经过 电线 和 绳索 那 它 可以 是
[meɪd] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]
made to move out in front of the open door and raise the candle above the
制成 到 移动 出去 在 正面 的 这 打开 门 和 增加 这 蜡烛 多于 这
[hed] ,
head ,
头 ,

这个骷髅由电线和绳索控制，可以移动到敞开的门前，并将蜡烛举过头顶。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [hu:] [æskt] [fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] .
as if to see who asked for admission .
作为 如果 到 看 WHO 问 为了 入学 .

仿佛在查看是谁申请入学。

[wen] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] ['semi] - ['da:rknəs] ['mædəm] [lɑ:] [kəʊn'sjɜ:ʒ] [ʌv; əv] [lə] ['peti] [ru:ʒ]
When the room was in semi - darkness Madame la Concierge of Le Petit Rouge
什么时候 这 房间 曾是 在 半 - 黑暗 夫人 拉 门房 的 乐 小 胭脂
[wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
was charmingly effective ,
曾是 迷人地 有效的 ,

当房间光线昏暗时，Le Petit Rouge 的礼宾夫人魅力十足，表现出色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] ['spæzəmz] .
and had been known to throw some people into spasms .
和 有 到过 已知 到 扔 一些 人们 进入 痉挛 .

据说它还能使一些人出现痉挛。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pə'zi](ə)n] , [dʒi:n][mə'roʊt] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [rɪ'mu:vɪd]
Placing his lamp in a favorable position , Jean Marot pulled off his coat , removed
放置 他的 灯 在 一个 有利 位置 , 让 马罗特 拉 离开 他的 外套 , 已移除
[hɪz; ɪz] [kʌfs] ,
his cuffs ,
他的 袖口 ,

让·马罗把台灯摆放在合适的位置，然后脱下外套，解开袖口。

[roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wʌt] [-]
rolled up his sleeves , and proceeded to extend his subject upon what [121]
滚动 向上 他的 袖子 , 和 继续 到 延长 他的 主题 之上 什么 [-]

他卷起袖子，继续阐述他的主题[121]

[jʌŋ] ['ɑ:mənd] [mæsə-d] [fə'si:fəsli] [kɔ:lɪd] " [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] . "
young Armand Massard facetiously called " the dressing - table . "
年轻的 阿曼德 马萨德 戏谑地 称为 " 这 敷料 - 桌子 . "

年轻的阿曼德·马萨尔戏称它为“梳妆台”。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
" **he exclaimed , falling back a step** .
" 他 惊呼 , 坠落 后退 一个 步 .

他惊呼一声，后退了一步。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [demwɑ:'zel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] ['kɑ:nkɔ:rd] ! " [-]
" **Why , it's the demoiselle of the Place de la Concorde ! " [122]**
" 为什么 , 它是 这 少女 的 这 地方 德 拉 协和式飞机 ! " [-]

“哎呀，她可是协和广场的少女啊！”[122]

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

And so it was .
和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

- [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɔɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] ,
Fouchette had been thrown from the voiture in the conflict ,
- 有 到过 抛掷 从 这 汽车 在 这 冲突 ,
福歇特在冲突中被甩出了车外。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had been run over by the mob and trampled into the mud of the
和 有 到过 跑步 超过 经过 这 暴民 和 践踏 进入 这 泥 的 这
[ˈɡʌtər] .
gutter .
排水沟 .

他被暴徒碾压，踩进了泥泞的沟渠里。

[soʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] , [soʊ][tɔːrn][ænd; ənd] [bruːzd]
So covered with the filth of the street was she , so torn and bruised
所以 涵盖 和 这 污秽 的 这 街道 曾是 她 , 所以 撕裂 和 瘀伤

[ænd; ənd] [bɪˈdræg(ə)ld] ,
and bedraggled ,
和 邋遢的 ,

她浑身沾满了街头的污秽，衣衫褴褛，伤痕累累。

[ðæt][ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl̩] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [mɔːr]
that she would have been unrecognizable even to one who had seen her more
那 她 会 有 到过 无法辨认 甚至 到 一 WHO 有 已见 她 更多的
[ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ɪgˈzæmɪnər] .
often than had her present examiner .
经常 比 有 她 展示 考官 .

即使比现在的考官更经常见到她的人，也认不出她来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] , [haʊˈevər] ,
There was something in the girl's face , however ,
那里 曾是 某物 在 这 女孩们 脸 , 然而 ,

然而，女孩脸上却带着某种情绪。

[ðæt] [hæd; həd] [left] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dʒiːn][məˈroʊt][nɑːt] [ˈiːzəli] [ɪˈfeɪst] .
that had left an impression on the mind of Jean Marot not easily effaced .
那 有 左边 一个 印象 在 这 头脑 的 让 马罗特 不是 容易地 抹去 .

这件事给让·马罗留下了难以磨灭的印象。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌnɪˈmoʊʃənl̩] , [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][əˈnæləsɪs] ,
It was too indistinct and unemotional , this impression , to inspire analysis ,
它 曾是 也 模糊 和 不带感情的 , 这 印象 , 到 启发 分析 ,
[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
but it was there ,
但 它 曾是 那里 ,

这种印象过于模糊和缺乏情感，不足以引发分析，但它的确存在。

[soʊ] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] , [dʒi:n][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
so that , under the lamp , Jean had at once recognized the young woman of
所以 那 , 在下面 这 灯 , 让 有 在 一次 认可 这 年轻的 女士 的
[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

因此，在灯光下，让一眼就认出了马车里的年轻女子。

" [ɪts] ['mɜːrdər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [səˈlɪləkwɑɪzd] , — " ['vɪktɪm] [ʌv; əv] - ['viːv] - . -
" It's murder , that's what it is , " he soliloquized , — " victim of ' Vive l'armée . '
" 它是 谋杀 , 那就是 什么 它 是 , " 他 独白 , — " 受害者 的 - 活力 - . -
" 这就是谋杀，"他自言自语道，"“Vive l'armée’的受害者。”

" [ə; eɪ][moʊst] ['kerf(ə)] [ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n [ˌoʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] ,
" A most careful examination showed there were no bones broken ,
" 一个 最多 小心 考试 显示 那里 是 不 骨头 破碎的 ,
经过最仔细的检查，发现没有骨折。

[ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
though the young body was literally black and blue .
尽管 这 年轻的 身体 曾是 字面上地 黑色的 和 蓝色的 .
虽然这具年轻的身体已经青紫一片。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtɜːz] ['æftər][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['bæt(ə)] .
The face was that of a prize - fighter's after a stubborn battle .
这 脸 曾是 那 的 一个 奖 - 战斗机的 后 一个 固执的 战斗 .
他的脸就像一位刚刚经历了一场顽强战斗的拳击手。

[ɪnˈspek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [dɪˈveləpt] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ](ə)n .
Inspection of the clothing developed no marks of recognition .
检查 的 这 衣服 发达 不 标记 的 认出 .
检查衣物后未发现任何可识别的标记。

[hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] ['laɪnɪŋ] [ˌoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]
Her pocket lining showed that she had been robbed of anything she may have
她 口袋 衬垫 显示 那 她 有 到过 被抢劫 的 任何事物 她 可能 有
[pəˈzest] .
possessed .
拥有 .

她的口袋内衬显示，她身上所有的东西都被偷走了。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər]
The coarse character and general appearance of the clothing indicated her
这 粗 特点 和 一般的 外貌 的 这 衣服 表明的 她
['loʊli] [kənˈdɪʃ](ə)n [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['skɑːlər] .
lowly condition of charity scholar .
卑微的 状况 的 慈善机构 学者 .

她衣着的粗糙质感和整体外观表明她出身卑微，只是个慈善学者。

[ɔːlˈðoʊ] ['rɪɡər] ['mɔːrtɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [set][ɪn] , [ðə; ði]['medɪk(ə)]['stuːd(ə)nt] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Although rigor mortis had not yet set in , the medical student , armed with a
虽然 严格 死亡 有 不是 然而 放 在 , 这 医疗的 学生 , 武装 和 一个
['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [spʌndʒ] ,
basin and sponge ,
盆地 和 海绵 ,

尽管尸僵尚未出现，但这位医学生还是拿着盆和海绵，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði]['skælpəl] .
proceeded to prepare the body for the scalpel .
继续 到 准备 这 身体 为了 这 解剖刀 .
随后开始为手术做准备。

" [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][su:t] [dʒɔ:rdʒ] [ˈvɪlə,rɔɪ] , " [hi:; hi] [mju:zd] . [-]
" **This ought to suit George Villeroy** , " **he mused** . [**123**]
" 这 应该 到 套装 乔治 维勒罗伊 , " 他 沉思 . [-]

“这应该很适合乔治·维勒罗伊,”他沉思道。[123]

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪk'sept] [ɑ:n][ə; eɪ][la:rk] .
" **And George has always said I was no good except on a lark** .
" 和 乔治 有 总是 说 我 曾是 不 好的 除了 在 一个 云雀 .
“乔治一直说我除了玩乐之外一无是处。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpaɪnd][ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪ] [ˈsʌbdʒekt] — —
He has always pined for a fresh subject — —
他 有 总是 松开 为了 一个 新鲜的 主题 — —
他一直渴望尝试新的题材——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɑ:ləti][ænd; ənd][pɪˈkju:liər] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,
" **He was attracted by the quality and peculiar color of the hair** ,
" 他 曾是 吸引 经过 这 质量 和 奇特 颜色 的 这 头发 ,
“他被头发的质感和独特的颜色所吸引。”

[ænd; ənd] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] , [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈtentɪvli] .
and washing the stains from the head , examined the latter attentively .
和 洗涤 这 污渍 从 这 头 , 检查 这 后者 认真地 .
洗去头部的污渍后, 仔细检查了后者。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌn] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [ðæt] ,
" **I never saw but one woman with hair like that** ,
" 我 绝不 锯 但 一 女士 和 头发 喜欢 那 ,
我只见过一个女人有那样的头发,

[ænd; ənd][fɪ:; fi] — [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ɪn] [lɜ:u:ʒ] , [ˈenihaʊ] ! — [aɪ] [səˈpəʊz] — [hoʊld][ɑ:n]
and she — wonder what the devil is in Lerouge , anyhow ! — I suppose — hold on
和 她 — 想知道 什么 这 魔鬼 是 在 勒鲁日 , 无论如何 ! — 我 认为 — 抓住 在
[hɪr] !
here !
这里 !
她——真想知道勒鲁日到底有什么鬼东西! ——我想——等等!

[let] [ju: 'es] [si:] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

" [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][skælp] .
" **He had found a terrible gash in the scalp** .
" 他 有 成立 一个 糟糕的 伤口 在 这 头皮 .
“他发现头皮上有一道很深的伤口。”

[ˈheɪstɪli] [əbˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəmənts] , [hi:; hi] [ˈskɪlfəli] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [krʌʃt] [skʌl] .
Hastily obtaining his instruments , he skilfully lifted a bit of crushed skull .
草草 获得 他的 仪器 , 他 巧妙地 抬起 一个 少量 的 碎 颅骨 .
他匆忙取来工具, 熟练地撬起一块碎裂的头骨。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ɪn][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈbɑ:di] .
As he did so he fancied there was a slight tremor in the slender body .
作为 他 做过 所以 他 幻想 那里 曾是 一个 轻微 震颤 在 这 苗条 身体 .
他这样做的时候, 感觉那纤细的身体微微颤抖了一下。

[hi:; hi] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði][ˈnɒstrəlz] , [ðə; ði] [pʌls] , [ðen] [bri:ðd] [wʌns] [mɔ:r] .
He nervously tested the heart , the nostrils , the pulse , then breathed once more .
他 紧张地 测试 这 心 , 这 鼻孔 , 这 脉冲 , 然后 呼吸 一次 更多的 .
他紧张地检查了心脏、鼻孔和脉搏, 然后再次深呼吸。

" [deɪm] ！
" **Dame** ！
" 贵妇人 ！

“贵妇人！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It is imagination .
它 是 想像力 。

这是想象力。

[ðæt] [breɪk] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [æn; ən][ɑ:ks] ！
That break would have killed an ox ！
那 休息 会 有 被杀 一个 牛 ！

那一下摔倒足以要了牛的命！

" [jet] [hi:; hi] [tʊk] [ə'nlʌðər] ['kerf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wu:nd] ,
" **Yet he took another careful look at the wound** ,
" 然而 他 采取 其他 小心 看 在 这 伤口 ,

但他还是仔细地看了看伤口，

['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [her] [ɪn][ɪ'ɔ:rdər][tu:; tə][get] [æt; ət][ðə; ði] ['fræktʃər] .
cutting away some of the fair hair in order to get at the fracture .
切割 离开 一些 的 这 公平的 头发 在 命令 到 得到 在 这 断裂 。

剪掉一些浅色头发，以便找到骨折处。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə'nlʌðər] [ɪk'sperɪmənt] .
Then he made another experiment .
然后 他 制成 其他 实验 。

然后他又做了另一个实验。

" [pɑ:rd'ju:] ！
" **Pardieu** ！
" 帕迪厄 ！

帕迪厄！

[ʃi:z] [ə'laɪv] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [hɔ:rsli] .
she's alive , " he whispered , hoarsely .
她是 活 , " 他 低声说道 , 沙哑地 。

“她还活着，”他沙哑地低语道。

" [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ？
" **What's to be done** ？
" 是什么 到 是 完毕 ？

该怎么办？

[ðeə(r)] [raɪt] .
They're right .
它们是 正确的 。

他们说得对。

[dʒi:n] ！ [dʒi:n] ！
Jean ！ Jean ！
让 ！ 让 ！

让！让！

[ju:l] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ！
you'll never be a doctor ！
你会 绝不 是 一个 医生 ！

你永远也当不了医生！

['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][di:] — — [di:] [fu:l] ！
Never be anything but a d — — d fool ！
绝不 是 任何事物 但 一个 d — — d 傻子 ！

永远不要做个傻瓜！

" [bʌt; bət][dʒi:n][mə'roʊt] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]
" But Jean Marot , if not a doctor , was a young man of action and
" 但 让 马罗特 , 如果 不是 一个 医生 , 曾是 一个 年轻的 男人 的 行动 和
 ['ri:sɔ:rsɪz] .
resources .
 资源 .

“但让·马罗虽然不是医生，却是一位行动力强、足智多谋的年轻人。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn]
Even as he spoke he grabbed a sheet and a blanket from a cot in
 甚至 作为 他 辐 他 抓住 一个 床单 和 一个 毯子 从 一个 婴儿床 在
 [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
the corner ,
 这 角落 ,

他一边说话，一边从角落里的行军床上抓起一张床单和一条毯子。

[snætʃt] [ə; eɪ][hæt] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mæsədʒ] [grɪ'zet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
snatched a hat belonging to Massard's grisette from the wall ,
 抢夺 一个 帽子 属于 到 马萨德 格里塞特 从 这 墙 ,
 从墙上扯下一顶属于马萨尔家女佣的帽子,

[ˈbʌndəld] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [kloʊðz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ʌnd] [ræn] [tuː; tə]
bundled **the** **girl's** **clothes** **around** **the** **body** **the** **best** **he** **could** , **and** **ran** **to**
捆绑式 这 女孩们 衣服 大约 这 身体 这 最好的 他 可以 , 和 跑 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the **window** .
这 窗户 .

他尽力将女孩的衣服裹在尸体上，然后跑到窗边。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] .

As he had anticipated would be the case , the cabman had disappeared .

作为 他 有 预期 会 是 这 案件 , 这 出租车司机 有 消失 .

正如他预料的那样，出租车司机不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi] [naʊ] [ræn] ; [bʌt; bət] [-]
He was fully aware of the risk he now ran ; but [124]
 他 曾是 完全 意识到的 的 这 风险 他 现在 跑 ; 但 [-]
 他完全意识到自己现在面临的风险; 但是[124]

[ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈdeɪndʒər] [rouz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]

above his sense of personal danger rose his sympathy and anxiety for the

多于 他的 感觉 的 个人的 危险 玫瑰 他的 同情 和 焦虑 为了 这

[jʌŋ] [gɜ:rl] .

young girl .

年轻的 女孩 .

尽管自身面临危险，但他对这位年轻女孩的同情和担忧却超过了这种危险感。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [step] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;
He realized that his first step must be to get her out of this place ;
 他 已实现 那 他的 第一的 步 必须 是 到 得到 她 出去 的 这 地方 ;
 他意识到，他必须采取的第一步是把她带离这个地方；

[nekst][tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈregjələr] [prækˈtɪʃənər] .
next to get her under the care of a regular practitioner .
 下一个 到 得到 她 在下面 这 关心 的 一个 常规的 实践者 .
 接下来要让她接受正规医生的治疗。

[frɛntʃ] [lɔ:] [ɪz] [sɪ'vɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .
French law is severe in such a contingency .
 法语 法律 是 严重 在 这样的 一个 应急措施 .
 法国法律对此类突发事件的处理非常严厉。

[wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][hi:; hi] [əˈɡen] [ˈʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] , — [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət]
Without hesitation he again shouldered his burden , — this time with infinite
没有 犹豫 他 再次 肩部 他的 负担 , — 这 时间 和 无限
[ˈdʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 .

他毫不犹豫地再次肩负起重任，——这一次，他无比温柔。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪˈpɔzɪtɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [brɪˈloʊ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi]
At first he had thought of depositing it in the court below until he
在 第一的 他 有 想法 的 存款 它 在 这 法庭 以下 直到 他
[hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ][kæb][ɪn][ðə; ði] [ru:] [et] [pleɪs] [di:] - [di:] [mɛdˈsi:n] ;
had secured a cab in the Rue et Place de l'École de Médecine ;
有 安全 一个 出租车 在 这 后悔 等 地方 德 - 德 医学 ;

起初他打算把它存放在楼下的法院，直到他在医学院街和广场 (Rue et Place de l'École de Médecine) 找到一辆出租车为止；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈvɔɪtʃər] [ˈpæsɪŋ] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:]
but he saw an open voiture passing along the elevated horizon of the Rue de
但 他 锯 一个 打开 汽车 通过 沿着 这 升高 地平线 的 这 后悔 德
[məˈsjɜ:r] [lə] [prɪns] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)l] .
Monsieur le Prince and gave a shrill whistle .
先生 勒 王子 和 给予 一个 尖锐 哨 .

但他看到一辆敞篷车沿着王子街的高地地平线驶过，便吹了一声尖锐的口哨。

[ðə; ði][kæb] [stɔ:pt] .
The cab stopped .
这 出租车 停止 .

出租车停了下来。

[dʒi:n] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [æz; əz][wʌn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][su:pərˈhju:mən] [streŋθ] .
Jean bounded up the steps as one endowed with superhuman strength .
让 有界 向上 这 步骤 作为 一 捐赠 和 超人类 力量 .

珍妮像拥有超人力量的人一样，轻快地跑上台阶。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [wɪˈðɪn] , [hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [baɪ][hɜ:; hər][saɪd] .
Placing his charge within , he mounted by her side .
放置 他的 收费 之内 , 他 安装 经过 她 边 .

他将宠物放好后，便爬到她身边。

" [ˈfəʊbuəg] [esˈti:] . - !
" **Faubourg St . Honoré !**
" 郊区 英石 : - !

“圣奥诺雷郊区！ ”

" [hi:; hi] [kəˈma:ndɪd] .
" **he commanded** .
" 他 命令 .

他命令道。

" [ænd; ənd] [ɡʊd] [spi:d] [ænd; ənd] [seɪf] [əˈraɪv(ə)l][ɪz] [wɜ:rθ] [ten] [fræŋks][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] !
" **And good speed and safe arrival is worth ten francs to you , my man !**
" 和 好的 速度 和 安全的 到达 是 值得 十 法郎 到 你 , 我的 男人 !

“速度快、安全到达对你来说值十法郎，我的朋友！ ”

" [ɪf] [dʒiːn] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [aɪˈdiːə] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
" **If Jean had followed his first idea and turned to the left instead of**
" 如果 让 有 随后 他的 第一的 主意 和 转向 到 这 左边 反而 的
[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈkɒmreɪdʒ]
to the right he would have met some of his late revolutionary comrades
到 这 正确的 他 会 有 遇见 一些 的 他的 晚的 革命性的 同志们
[rɪˈtɜːrniŋ] ,
returning ,
返回 ,

“如果让·肯尼迪当初听从他最初的想法，转向左翼而不是右翼，他就会遇到一些已故的革命同志归来。”

[ɪn] [ˈbɔɪstərəs] [ˈspɪrɪts] , [tuː; tə] [lə] [ˈpeti] [ruːʒ] .
in boisterous spirits , to Le Petit Rouge .
在 喧闹的 烈酒 , 到 乐 小 胭脂 .

兴高采烈地前往小红灯。

" [pɑːˈbləː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvɪləˌʁɔɪ] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Parbleu !** " **exclaimed Villeroy , throwing himself into a chair ,**
" 帕布鲁 ! " 惊呼 维勒罗伊 , 投掷 他自己 进入 一个 椅子 ,
"帕布勒！"维勒鲁伊惊呼一声，一屁股坐在椅子上。

" [bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈevri] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənt] [ɪn] [ˈpærɪs] [hæz; həz] [ˈtrɑːdn̩] [ɑːn] [maɪ] [kɔːrnz] [ðɪs] [deɪ] ! "
" **but I believe every police agent in Paris has trodden on my corns this day !** "
" 但 我 相信 每一个 警察 代理人 在 巴黎 有 践踏 在 我的 玉米 这 天 ! "
"但我相信今天巴黎的每个警察都踩过我的鸡眼！"

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , " [sed] [jʌŋ] [mæsɜːd] , [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] , [ˈɪndələnt] [jʌŋ] [mæn] [ˈskɜːsli]
" **For my part ,** " **said young Massard , a thin , pale , indolent young man scarcely**
" 为了 我的 部分 , " 说 年轻的 马萨德 , 一个 薄的 , 苍白 , 懒惰的 年轻的 男人 几乎
[tɜːrnd] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
turned twenty - one ,
转向 二十 - 一 ,
“至于我,”年轻的马萨尔德说道，他身材瘦削，脸色苍白，懒散成性，刚满二十一岁。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌsəld] , [ʌvd] , [kɪkt] , [ˈpʌʊndɪd] — — " [-]
" **I don't see much fun in being hustled , shoved , kicked , pounded** — — " [**125**]
" 我 不 看 很多 乐趣 在 存在 匆忙 , 推搡 , 踢 , 猛击 — — " [-]
“我看不出被人推搡、踢打、殴打有什么乐趣——”[125]

" [bʌt; bət] , [ˈɑːmɒnd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] , " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" **But , Armand ,** " **interrupted the third man ,** " **think of the fun you have**
" 但 , 阿曼德 , " 中断 这 第三 男人 , " 思考 的 这 乐趣 你 有
[əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] !
afforded the other fellow !
提供 这 其他 同伴 !
“但是，阿曼德,”第三个人打断道，“想想你给另一个家伙带来了多少乐趣吧！”

" [ðɪs] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dʒiːn] [məˈroʊt] ,
" **This speaker was known as the double of Jean Marot ,**
" 这 扬声器 曾是 已知 作为 这 双倍的 的 让 马罗特 ,
这位演讲者被认为是让·马罗的替身，

[ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈzembləns] [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]
only some people could not see the slightest resemblance when the two were
仅有的 一些 人们 可以 不是 看 这 丝毫 相似 什么时候 这 二 是
[təˈgeðər] , — [lɜːuːʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɔːləɹ] ,
together , — Lerouge being taller ,
一起 , — 勒鲁日 存在 更高 ,
只有少数人看不出两人在一起时有任何相似之处——勒鲁日个子更高。

[ˈdɑːrkər] , [mɔːr] [æθˈletɪk] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
darker , more athletic in appearance , and more serious of temper .
较暗 , 更多的 运动 在 外貌 , 和 更多的 严肃的 的 脾气 .
肤色较深, 体格更健壮, 脾气更严肃。

" [aɪ] [seɪ] , [lɜːuːʒ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jɜː; jər] [kraʊd] [ʌv; əv] - [gɑːt] [mʌtʃ] [ˈplezər] [aʊt]
" I say , Lerouge , I don't think your crowd of Dreyfusardes got much pleasure out
" 我 说 , 勒鲁日 , 我 不 思考 你的 人群 的 - 得到 很多 乐趣 出去
[ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] ,
of us to - day ,
的 我们 到 - 天 ,
“我说, 勒鲁日, 我觉得你们这群德雷福斯派今天没从我们这儿得到多少乐趣。”

" [pʊt] [ɪn] [ˈvɪləˌrɔɪ] , [ˈdraɪli] .
" put in Villeroy , dryly .
" 放 在 维勒罗伊 , 干巴巴地 .
“Villeroy干巴巴地说道。”

" [wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] [lɜːuːʒ] .
" We got some of it out of the police , it is true , " said Lerouge .
" 我们 得到 一些 的 它 出去 的 这 警察 , 它 是 真的 , " 说 勒鲁日 .
“我们确实从警方那里得到了一些信息,”勒鲁日说。

[ˈhenri, ˈrɪz, ɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] [wʌz; wəz][hæf] [ˈænərkɪst] , [ˈsoʊʃəlɪst] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstriːmɪst] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
Henri Lerouge was half anarchist , socialist , and an extremist generally ,
亨利 勒鲁日 曾是 一半 无政府主义者 , 社会主义 , 和 一个 极端分子 一般来说 ,
亨利·勒鲁日一半是无政府主义者, 一半是社会主义者, 总的来说是个极端主义者。

[ʌv; əv] [huːm] [frentʃ] [ˈpɑːlətɪks][ˈprez(ə)nts][ə; ei][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [kənˈtɪndʒənt] .
of whom French politics presents a formidable contingent .
的 谁 法语 政治 礼物 一个 强大 队伍 .
其中, 法国政坛拥有一支强大的力量。

[ˈɑːmɒnd] [mæsɜːd] [ˈθɔːtfəli] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; ei][paɪp] [ʌv; əv][təˈbækəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Armand Massard thoughtfully helped himself to a pipe of tobacco from the
阿曼德 马萨德 深思熟虑 帮助 他自己 到 一个 管道 的 烟草 从 这
[grɪm] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
grim tabatière on the table .
严峻 - 在 这 桌子 .
阿曼德·马萨尔若有所思地从桌上那阴森森的烟斗里拿出一斗烟丝。

[ˈpɑːlətɪks][wʌz; wəz] [baːrd] [æt; ət] [lə] [ˈpeti] [ruːʒ] , [ænd; ənd] [lɜːuːʒ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]
Politics was barred at Le Petit Rouge , and Lerouge was known to be
政治 曾是 禁止 在 乐 小 胭脂 , 和 勒鲁日 曾是 已知 到 是
[ˈræðər] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
rather irritable .
相当 易怒的 .

在小红酒吧, 政治是被禁止的, 而且勒鲁日出了名的脾气暴躁。
[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] .
On the subject of the police these young fellows were unanimous .
在 这 主题 的 这 警察 这些 年轻的 伙伴们 是 一致 .
对于警察这个问题, 这些年轻人意见一致。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [fer] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈlætn] .
The agents were considered fair game in the Quartier Latin .
这 代理人 是 经过考虑的 公平的 游戏 在 这 区 拉丁 .
在拉丁区, 这些特工被视为可以随意攻击的目标。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [dʒɔːrdʒ] , " [jɔːnd] [mæsɜːd] .
" I've had enough of them for this once , George , " yawned Massard .
" 我已经 有 足够的 的 他们 为了 这 一次 , 乔治 , " 打哈欠 马萨德 .
“乔治, 我受够了,”马萨德打了个哈欠说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈprɑ:bəbli] , " [sə'dʒestɪd] [ˈvɪləˌɾɔɪ] .
" **And they've had enough of us probably , " suggested Villeroy .**
" 和 他们有 有 足够的 的 我们 大概 , " 建议 维勒罗伊 .
" 他们可能已经受够我们了 , " 维勒罗伊说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈlaɪvli] , — [tu:] [mʌtʃ] , — [ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] — — "
" **It is lively , — too much , — this continued dodging the police — — "**
" 它 是 热闹 , — 也 很多 , — 这 持续 躲避 这 警察 — — "
" 这太热闹了 , —— 太过分了 —— 这种持续不断的躲避警察的行为 —— "

" [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈkredɪtəz] — —
" **Together with one's creditors — —**
" 一起 和 一个人的 债权人 — —
与债权人一起 ——

" [ə; eɪ] [laʊd] [ˈdʌb(ə)l] [ræp] [ˈstɑ:rtld] [ðəm; ðəm] .
" **A loud double rap startled them .**
" 一个 大声 双倍的 说唱 惊慌 他们 .
一声响亮的双拍敲击声吓了他们一跳。

" [mɔ:ˈrɔɹju:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , " [ðæts] [wʌn] [naʊ] !
" **Mordieu ! " exclaimed that young man , leaping to his feet , " that's one now !**
" 莫迪厄 ! " 惊呼 那 年轻的 男人 , 跳跃 到 他的 脚 , " 那就是 — 现在 !
“莫迪厄! ”那个年轻人跳起来喊道, “现在有一个了! ”

[dəʊnt][ˈoʊpən] ! " [-]
Don't open ! " [126]
不 打开 ! " [-]
不要打开! [126]

[ə'gen] [ðə; ði] [pə'remptəri] [ræps] , [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən] [brɪˈɔ:r] .
Again the peremptory raps , louder than before .
再次 这 蛮横 说唱 , 更大声 比 前 .
又是一阵厉声的敲击声, 比之前更响亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv] [sti:l] .
There was also a clank of steel .
那里 曾是 还 一个 铮铮 的 钢 .
还有一声钢铁碰撞的铿锵声。

" [pə'li:s] [ˈeɪdʒənts][ɔ:r][aɪm][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] ! " [sed] [ˈvɪləˌɾɔɪ] .
" **Police agents or I'm a German ! " said Villeroy .**
" 警察 代理人 或者 我是 一个 德语 ! " 说 维勒罗伊 .
“要么是警察, 要么我就是个德国人! ”维勒罗伊说道。

[ˈhenri, ˈɹi: , ɑ:n'ri:] [lɜ:u:ʒ] , [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ə'roʊz][tu:; tə]
Henri Lerouge , a contemptuous smile on his handsome face , arose to
亨利 勒鲁日 , 一个 轻蔑的 微笑 在 他的 英俊的 脸 , 出现 到
[æd'mɪt][ðə; ði] [ˈkɔ:ləz] .
admit the callers .
承认 这 来电者 .
亨利·勒鲁日英俊的脸上带着轻蔑的微笑, 起身迎接来访者。

" [wert] !
" **Wait !**
" 等待 !
“等待!

" [ˈwɪspəd] [mæsəˈd] , — " [wʌn][ˈmoʊmənt] !
" **whispered Massard , — " one moment !**
" 低声说道 马萨德 , — " — 片刻 !
“马萨尔低声说, ——”稍等片刻!

[ˈmædəm] [lɑ:] [koʊnˈsjerʒ] [jæɪ; jəl] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] .

Madame la Concierge shall receive them .
夫人 拉 门房 将 收到 他们 :

礼宾夫人将接待他们。

" [ðɪs] [aɪˈdi:ə] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪkˈsi:dɪŋli] .

" This idea tickled the young men exceedingly .

" 这 主意 挠痒 这 年轻的 男人 非常 :

“这个想法让这些年轻人非常兴奋。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈli:s] ,

They had little to fear from the police ,

他们 有 小的 到 害怕 从 这 警察 ,

他们几乎无需惧怕警察。

[ənˈles] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tjæns] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [ˈkɑ:nkɔ:rd] .

unless it was the chance identification on the Place de la Concorde .

除非 它 曾是 这 机会 鉴别 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 :

除非是在协和广场上偶然认出的。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈrerli] [pʊʃt] .

But these things are rarely pushed .

但 这些 事物 是 很少 推动 :

但这些事情很少被推动。

[ˈmædəm] [lɑ:] [koʊnˈsjerʒ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [əˈreɪndʒd] , [hɜ:r; hər][ˈkænd(ə)l] [ˈlaɪtɪd] .

Madame la Concierge was quickly arranged , her candle lighted .

夫人 拉 门房 曾是 迅速地 安排 , 她 蜡烛 照明 :

门房夫人很快就被安排好了，她的蜡烛也被点燃了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [daʊn] .

Then the other light was turned down .

然后 这 其他 光 曾是 转向 向下 :

然后另一盏灯也被调暗了。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] [fɔ:r] [pəˈli:s] [ˈɑ:fəsərz] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:mɪseri]

When the door was slowly opened four police officers , headed by the commissary

什么时候 这 门 曾是 缓慢地 打开 四 警察 警官 , 标题 经过 这 小卖部

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] , [ˈentəd] .

of the quarter , entered .

的 这 四分之一 , 进入 :

门缓缓打开，四名警察走了进来，领头的是街区的军需官。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑ:pt] [əˈbrʌptli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .

But they stopped abruptly on the threshold .

但 他们 停止 突然 在 这 临界点 :

但他们却在门槛处突然停了下来。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈskelɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] .

The hideous skeleton with the candle confronted them .

这 可怕 骨骼 和 这 蜡烛 面对 他们 :

手持蜡烛的丑陋骷髅出现在他们面前。

[ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [vɔɪs] [dɪˈmɑ:ndɪd] , —

A sepulchral voice demanded , —

一个 墓穴 嗓音 要求 , —

一个阴森的声音问道：

" [hu:] [nɒks] [soʊ] [ˈlaʊdli] [æt; ət][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [dɔ:r] ?

" Who knocks so loudly at an honest door ?

" WHO 敲门声 所以 高声 在 一个 诚实的 门 ?

谁会如此用力地敲响一扇诚实的门？

" [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ɪmˈpiːtjmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ](ə)nsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [pəˈliːs]
" **It is no impeachment of the courage and efficiency of the Paris police**
" 它是 不 弹劾 的 这 勇气 和 效率 的 这 巴黎 警察
[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][men] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [ˈterər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [æpəˈrɪ](ə)n] .
to say that the men recoiled in terror from this horrible apparition .
到 说 那 这 男人 反冲 在 恐怖 从 这 可怕 幻影 .
"说这些人被这可怕的幻影吓得魂飞魄散，这丝毫不能否定巴黎警方的勇气和效率。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][fækt] ,
So suddenly , in fact ,
所以 突然 , 在 事实 ,
事实上，就在这时，
[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈeɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] [priˈsɪpteɪtɪd] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] .
that the two agents in the rear were precipitated headlong down the short flight .
那 这 二 代理人 在 这 后部 是 沉淀 一头扎 向下 这 短的 航班 .
后排的两名特工在短途飞行中一头栽了下去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈvænɪʃt] [ˈskersli] [les] [ˈheɪstɪli] .
The other two vanished scarcely less hastily .
这 其他 二 消失了 几乎 较少的 草草 .
另外两人消失得也同样迅速。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektflɪ]
A fifth man , who had evidently been following the agents at a respectful
一个 第五 男人 , WHO 有 显然 到过 下列的 这 代理人 在 一个 尊重
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
第五名男子显然一直与特工们保持着一段礼貌的距离，

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbɑːdɪz] ,
received the full impact of the falling bodies ,
已收到 这 满的 影响 的 这 坠落 身体 ,
承受了坠落物体的全部冲击力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈterəfaɪd] [jɛl] [sæŋk][ˈɔːlmoʊst] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
and with one terrified yell sank almost senseless on the stair .
和 和 一 恐惧 叫喊 沉没 几乎 无意义的 在 这 楼梯 .
他发出一声惊恐的尖叫，几乎失去知觉地倒在了楼梯上。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæbmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒiːn][məˈroʊt][tuː; tə] [lə] [ˈpeti] [ruːʒ] .
This man was the cabman who had brought Jean Marot to Le Petit Rouge .
这 男人 曾是 这 出租车司机 WHO 有 带来 让 马罗特 到 乐 小 胭脂 .
这个人就是把让·马罗送到小红餐厅的出租车司机。

[ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈkɑːmɪserɪ] , [haʊˈevər] , [flɪntʃt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [-]
The veteran commissary , however , flinched only for [127]
这 老将 小卖部 , 然而 , 畏缩 仅有的 为了 [-]
然而，这位经验丰富的军需官只是畏缩了一下[127]

[æn; ən] [ˈɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .
瞬间。

[ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ˈmeni] [ˈɪrɜː] [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈlætn] ,
Having served many years in the Quartier Latin ,
拥有 服务 许多 年 在 这 区 拉丁 ,
在拉丁区服务多年后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpræŋks][ænd; ʌnd][ˈkʌstəmz][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l][ˈstjuːdnts] .
he was no stranger to the pranks and customs of medical students .
他 曾是 不 陌生人 到 这 恶作剧 和 海关 的 医疗的 学生 .
他对医学生的恶作剧和习俗并不陌生。

[ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fʊt][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrweɪ] , [tuː; tə][rɪˈteɪn][hɪz; ɪz][ədˈvæntɪdʒ] ,
The next instant he had his foot in the doorway , to retain his advantage ,
这 下一个 立即的 他 有 他的 脚 在 这 门口 , 到 保持 他的 优势 ,
下一刻, 他一只脚已经踏进了门口, 以保持自己的优势。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈkɔːlɪŋ][hɪz; ɪz][men][ə; eɪ][tʃɔɪs][əˈsɔːrtmənt][ʌv; əv][pəˈrɪzjən][neɪmz] .
and was calling his men a choice assortment of Parisian names .
和 曾是 呼叫 他的 男人 一个 选择 品种 的 巴黎人 姓名 .
他用各种各样巴黎俚语称呼他的手下。

[tuː; tə][ˈemfəsaɪz][ðɪs][hiː; hi][ˈentəd][ænd; ʌnd][geɪv][ˈmædəm][lɑː][kəʊnˈsjerʒ][ə; eɪ][kɪk][ðæt][kɔːzd]
To emphasize this he entered and gave Madame la Concierge a kick that caused
到 强调 这 他 进入 和 给予 夫人 拉 门房 一个 踢 那 导致
[hɜːr; hər][pʊr][oʊld][boʊnz][tuː; tə][ˈræt(ə)l] .
her poor old bones to rattle .
她 贫穷的 老的 骨头 到 嘎嘎作响 .
为了强调这一点, 他走了进去, 狠狠地踢了礼宾夫人一脚, 踢得她可怜的老骨头都咯咯作响。

" [fɔːr; fər][eɪm] ! " [kraɪd][jʌŋ][mæsɜːd] , [læfɪŋli] , [tɜːrniŋ][ʌp][ðə; ði][laɪt] .
" For shame ! " cried young Massard , laughingly , turning up the light .
" 为了 耻辱 ! " 哭 年轻的 马萨德 , 笑着 , 转弯 向上 这 光 .
“真丢人!”年轻的马萨尔德笑着喊道, 同时打开了灯。

" [tuː; tə][kɪk][æn; ən][oʊld][ˈwʊmən] ! "
" To kick an old woman ! "
" 到 踢 一个 老的 女士 ! "
“竟然踢老太太!”

" [naʊ][hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈstjuːdnts] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs][lɑːt] ! "
" Now here , gentlemen , students , — you are a nice lot ! "
" 现在 这里 , 先生们 , 学生 , — 你 是 一个 好的 很多 ! "
“好了, 先生们, 同学们——你们真是一群好孩子!”

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !
“谢谢!”

[məˈsjɜːr][lə][ˈkɑːmɪˌsɛr] , " [rɪˈplaɪd][lɜːʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlaɪt][baʊ; boʊ] .
Monsieur le Commissaire , " replied Lerouge , with a polite bow .
先生 勒 专员 , " 回复 勒鲁日 , 和 一个 有礼貌的 弓 .
委员先生,“勒鲁日礼貌地鞠了一躬, 回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][əˈwer] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [kənˈtɪnjuːd][ðə; ði][stɜːrn][əˈfɪ(ə)l] ,
" You are quite aware , gentlemen , " continued the stern official ,
" 你 是 相当 意识到的 , 先生们 , " 持续 这 船尾 官方的 ,
“各位先生, 你们很清楚这一点,“这位严肃的官员继续说道。

" [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ˈeni][ˈɪndʒəri][tuː; tə][maɪ][men] ? "
" that you are responsible at this moment for any injury to my men ? "
" 那 你 是 负责任的 在 这 片刻 为了 任何 受伤 到 我的 男人 ? "
“你现在要对我的手下造成的任何伤害负责吗?”

" [noʊ] , [məˈsjɜːr] , " [rɪˈtɔːtɪd][lɜːʒ][ɪn][hɪz; ɪz][draɪ][ˈfæʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət] ,
" No , monsieur , " retorted Lerouge in his dry fashion ; " but ,
" 不 , 先生 , " 反驳 勒鲁日 在 他的 干燥 时尚 ; " 但 ,
“不, 先生,“勒鲁日用他那冷淡的语气反驳道; “但是,

[ɪf] [ˈeni] [ˈboʊnz] [ɑːr; ər][ˈbroʊkən] [wiːl] [set] - [ɪm] . "
if any bones are broken we'll set 'em . "
如果 任何 骨头 是 破碎的 出色地 放 - 呃 . "

如果有骨折，我们会帮你接好。

" [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] , " [ˈædɪd] [ˈvɪləˌɔɪ] .
" Free of charge , " added Villeroy .
" 自由的 的 收费 , " 额外 维勒罗伊 .

“免费,”维勒罗伊补充道。

" [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈɪmpjədəns] , [məˈsjɜːr] !
" I want none of your impudence , monsieur !
" 我 想 没有任何 的 你的 厚颜无耻 , 先生 !

“先生，我可不想听你这番无礼之言！ ”

[wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ "

" [dʒɔːrdʒ] [ˈvɪləˌɔɪ] , [ˈsevən] [ruː] [diːˈju][pɑːt][diː][ˈfɜː, ˈfər] , [ˈmedɪk(ə)l][ˈstuːd(ə)nt] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
" George Villeroy , 7 Rue du Pot de Fer , medical student , aged twenty - four ,
" 乔治 维勒罗伊 , 7 后悔 杜 锅 德 fer , 医疗的 学生 , 老年人 二十 - 四 ,
[ˈsɪŋ(ə)l] , [bɔːrn][æt; ət][tuə; tuːr] .
single , born at Tours .
单身的 , 出生 在 旅游 .

“乔治·维勒罗伊，7 Rue du Pot de Fer，医学生，24岁，单身，出生于图尔。

" [wel] [ðiːz] [jʌŋ] [nuː] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈfɔːrmjələ] !
" Well these young roysterers knew the police formula !
" 出色地 这些 年轻的 罗伊斯特勒斯 知道 这 警察 公式 !

“这些年轻的骗子们都知道警方的套路！ ”

[ˈɑːmɒnd] [mæsɜːd] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət][ə; eɪ][nɑːd] .
Armand Massard gave in his record at a nod .
阿曼德 马萨德 给予 在 他的 记录 在 一个 点头 .

阿曼德·马萨尔点头示意，交出了他的记录。

[ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈkɑːmɪseri] [roʊt] [ðə; ði][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [daʊn] .
The veteran commissary wrote the replies down .
这 老将 小卖部 写道 这 回复 向下 .

这位资深军需官把回复都记了下来。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] , [məˈsjɜːr] ? "
" And what is your name , monsieur ? "
" 和 什么 是 你的 姓名 , 先生 ? "

“先生，请问您贵姓？ ”

" [ˈhenri, ˌˈriː, ˌɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈkɑːmɪˌsɛr] . "
" Henri Lerouge , Monsieur le Commissaire . "
" 亨利 勒鲁日 , 先生 勒 专员 . "

“亨利·勒鲁日，委员先生。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
I think we have had the pleasure of meeting before this , " observed the
我 思考 我们 有 有 这 乐趣 的 会议 前 这 , " 观察到 这
[ə'fɪʃ(ə)l] .
official .
官方的 .

“我想我们之前有过一次愉快的会面，”这位官员说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第7/21页

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [mæn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] . [-]
" **A hundred francs that this is our man , " he added under his breath . [128]**
" 一个 百 法郎 那 这 是 我们的 男人 , " 他 额外 在下面 他的 气息 . [-]
“我敢打赌，这就是我们要找的人，”他低声补充道。 [128]

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] , [huː] [hæd; həd] [ˈstɒvlən] [ɪn] , [ˈjeɪmˈfeɪst] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , —
Then , turning to his men , who had stolen in , shamefaced , one by one , —
然后 , 转弯 到 他的 男人 , WHO 有 被盗 在 , 羞愧 , — 经过 — , —
然后，他转向那些偷偷溜进来的手下，他们一个个羞愧地——

" - ! "
" **Dubat ! "**
" - ! "
“杜巴特！ ”

" [jes] , [məˈsjɜːr] .
" **Yes , monsieur .**
" 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [kiːn] - [aɪd] [ˈeɪdʒənt] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ʌnd] [səˈluːtɪd] [ˈmɪləteri] [ˈfæʃ(ə)n] .
" **A keen - eyed agent stepped forward and saluted military fashion .**
" 一个 敏锐的 - 眼睛 代理人 步 向前 和 敬礼 军队 时尚 .
一位眼尖的特工上前，行了个军礼。

" [duː] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [pɑːnt] [diː]
" **Do you recognize one of these gentlemen as the man who crossed the Pont de**
" 做 你 认出 一 的 这些 先生们 作为 这 男人 WHO 交叉 这 庞特 德
[ˌsɒlfəˈriːnəu] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] — — "
Solferino this evening with something — — "
索尔费里诺 这 晚上 和 某物 — — "
“你认出这几位先生中有人是今晚带着东西穿过索尔费里诺桥的那个人吗——”

" [jes] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈkɑːmɪˌser] , " — [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈprɑːmptli] [tuː; tə] [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] , — "
" **Yes , Monsieur le Commissaire , " — pointing promptly to Henri Lerouge , — "**
" 是的 , 先生 勒 专员 , " — 指向 及时 到 亨利 勒鲁日 , — "
[ðæts] [ðə; ði] [mæn] ! "
that's the man ! "
那就是 这 男人 ! "
“是的，委员先生，”——立即指着亨利·勒鲁日，——“就是这个人！ ”

" [soʊ] .
" **So .**
" 所以 .
“所以。

[juː; jʊ] [meɪ] [step] [əˈsaɪd] , - .
You may step aside , Dubat .
你 可能 步 旁边 , - .
杜巴特，你可以让开了。

[naʊ] [wer] [ɪz] [ðæt] — [oʊ] !
Now where is that — oh !
现在 在哪里 是 那 — 哦 !
那东西在哪儿呢——哦！

[mə'sjɜ:r] - ? "
Monsieur Perriot ? "
先生 - ? "

佩里奥先生？

" [mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:mɪsɜ] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæbmən] ,
" Monsieur le Commissaire , " responded the unhappy cabman ,
" 先生 勒 专员 , " 回应 这 不开心 出租车司机 ,

“委员先生，”不高兴的马车夫回答道，

[hu:] [hæd; həd] ['skɜslɪ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪʃhæp][ɪn][ðə; ði] ['sterweɪ] .
who had scarcely recovered from his mishap in the stairway .
WHO 有 几乎 恢复 从 他的 意外 在 这 楼梯 .

他还没从楼梯事故中缓过神来。

[hi;; hi] [limpt] ['peɪnfəli] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
He limped painfully to the front .
他 跛行 痛苦地 到 这 正面 .

他一瘸一拐地艰难地走到前面。

" [naʊ] , - , [du:][ju;; jʊ] — — "
" Now , Perriot , do you — — "
" 现在 , - , 做 你 — — "

“现在，佩里奥特，你——”

" [ðer; ðər][hi;; hi][ɪz] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:mɪsɜ] , " [æn'tɪsɪpɛtɪd] [ðə; ði]['kæbmən] .
" There he is , Monsieur le Commissaire , " anticipated the cabman .
" 那里 他 是 , 先生 勒 专员 , " 预期 这 出租车司机 .

“他就在那儿，警长先生，”出租车司机预先说道。

" [aɪ'd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "
" I'd know him among a thousand . "
" ID 知道 他 之中 一个 千 . "

“就算在一千个人里，我也能认出他。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi;; wi][ɑ:r; ər] .
And there we are .
和 那里 我们 是 .

好了，就是这样。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)] .
I thought so ! " said the police official .
我 想法 所以 ! " 说 这 警察 官方的 .

“我就知道！”警官说道。

" [naʊ] , [mə'sjɜ:r] [ləʊ:ʒ] , " ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt,lʌɪk] [aɪ] , " ['werz, 'hwerz][ðə; ði]
" Now , Monsieur Lerouge , " facing the latter with a catlike eye , " where's the
" 现在 , 先生 勒鲁日 , " 面向 这 后者 和 一个 猫科动物 眼睛 , " 在哪里? 这

[ˈbɑ:di] ?
body ?
身体 ?

“现在，勒鲁日先生，”他用猫一样的眼神看着对方，“尸体在哪里？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , ['veri] ['næt(ə)rəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər]
" **The young man looked puzzled , very naturally , while his companions were**
" 这 年轻的 男人 看起来 困惑 , 非常 自然 , 尽管 他的 同伴 是
[ˈspi:tfləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
speechless with astonishment .
无言 和 惊讶 .

“年轻人一脸困惑，这很正常，而他的同伴们则惊讶得说不出话来。”

[ðə; ði] ['vetərən] [pə'li:s] [ˈɑ:fɪsər] [tʊk] [ɪn] ['evri] [di'teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['mentəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt]
The veteran police officer took in every detail of this and mentally admitted that
这 老将 警察 官 采取 在 每一个 细节 的 这 和 精神上 承认 那
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klevər] ,
it was clever ,
它 曾是 聪明的 ,

这位经验丰富的警官仔细观察了这一切，并在心里承认这招很聪明。

['dju:sɪdli] ['klevər] , ['æktɪŋ] .
deucedly clever , acting .
非常 聪明的 , 表演 .

演技精湛。

" [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['bɑ:di] ?
" **I say , where is the body ?**
" 我 说 , 在哪里 是 这 身体 ?

“我说，尸体在哪里？ ”

" [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [lɜ:ʊ:ʒ] ,
" **And I say , " retorted Lerouge ,**
" 和 我 说 , " 反驳 勒鲁日 ,

“而我说，”勒鲁日反驳道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv] [tuːn] [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [ʌv; əv] [aɪ] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['stægərd] [ðə; ði] [
with a calmness of tone and steadiness of eye that almost staggered the [
和 一个 平静 的 语气 和 稳定性 的 眼睛 那 几乎 交错 这 [

语气平静，眼神沉稳，几乎令人震惊[129]

[oʊld][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈkætʃər; 'ketʃər] , " [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['veri] ['peɪʃntli]
old criminal catcher , " that I do not understand you , and am very patiently
老的 刑事 捕手 , " 那 我 做 不是 理解 你 , 和 是 非常 耐心
[ə'weɪtɪŋ] [jɔr; jər][eksplə'neɪʃ(ə)n] . " **awaiting your explanation . "**
等待中 你的 解释 . " "

老罪犯捕手说：“我不明白你的意思，我正在耐心等待你的解释。”

" [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] !
" **Search the place !**
" 搜索 这 地方 !

“搜查这个地方！ ”

" ['kɜ:rtli] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
" **curtly commanded the officer .**
" 简短地 命令 这 官 .

“他厉声命令那名军官。”

[ə; eɪ] ['klæməərəs] ['prəʊtest][ə'roʊz][frʌm; frəm][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
A clamorous protest arose from all three of the students .

一个 喧闹的 反对 出现 从 全部 三 的 这 学生 .
三名学生随即爆发出激烈的抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mɪsəri] [ʌv; əv] [pə'li:s] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .
But the commissary of police waved them aside .

但 这 小卖部 的 警察 挥手 他们 旁边 .
但警局的负责人挥手让他们走开。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ˈhenri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [lɜ:ʒ] , [bɪ'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]
" It means that this man , Henri Lerouge , between six and seven o'clock .
" 它 方法 那 这 男人 , 亨利 勒鲁日 , 之间 六 和 七 点钟
[ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

“这意味着这个人，亨利·勒鲁日，在今晚六点到七点之间，

[ˈkærid] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . - — — "
carried a dead body from the Rue St . Honoré — — "
携带 一个 死的 身体 从 这 后悔 英石 . - — — "

从圣奥诺雷街抬着一具尸体——”

" ['fəubuæg] [es 'ti:] . - , [mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:mɪ,ser] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , ['fi:bli] .
" Faubourg St . Honoré , Monsieur le Commissaire , " interrupted the cabman , feebly .
" 郊区 英石 . - , 先生 勒 专员 , " 中断 这 出租车司机 , 虚弱地 .

“圣奥诺雷郊区，委员先生，”马车夫有气无力地打断道。

" — — ['fəubuæg] [es 'ti:] . - , [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:nt][di:][,sɒlfə'ri:nəu] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n]
" — — Faubourg St . Honoré , crossed the Pont de Solferino , where he was seen .
" — — 郊区 英石 . - , 交叉 这 庞特 德 索尔费里诺 , 在哪里 他 曾是 已见

[baɪ]['eɪdʒənt] - ,
by Agent Dubat ,
经过 代理人 - ,

“——福布尔圣奥诺雷，穿过索尔费里诺桥，在那里他被杜巴特探员发现，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪtʃər] [ʌv; əv] [pleɪs] , [noʊ] . - , - , ['drɪvŋ] [baɪ][ʒɑ:k,dʒeɪks]
and was brought here in a voiture of place , No . 37 , 420 , driven by Jacques .
和 曾是 带来 这里 在 一个 汽车 的 地方 , 不 . - , - , 驱动 经过 雅克

- .
Perriot .
- .

并由雅克·佩里奥驾驶的 37,420 号地方汽车运送到这里。

[ðæt] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [sed] [lɜ:ʒ] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd]
That , arriving in front of this building , the said Lerouge paid the cabman and .
那 , 抵达 在 正面 的 这 建筑 , 这 说 勒鲁日 有薪酬的 这 出租车司机 和
[dɪs'mɪst] — — "
dismissed — — "
解雇 — — "

到达这栋楼前后，勒鲁日付了出租车费，然后下车离开——”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:mɪ,ser] , " [ə'gen] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
" Pardon , Monsieur le Commissaire , " again put in the coachman ,
" 赦免 , 先生 勒 专员 , " 再次 放 在 这 马车夫 ,

“请原谅，委员先生，”车夫再次说道，

— [hu:] [wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [ˈtraɪn] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈʌndə] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , — "
— **who was evidently trying to do his duty under unfavorable circumstances** , — "
— WHO 曾是 显然 尝试 到 做 他的 责任 在下面 不利 情况 , — "
[ˈpɑːrd(ə)n] , [məˈsjɜːr] ,
pardon , monsieur ,
赦免 , 先生 ,
——他显然是在不利的情况下努力履行职责——“对不起, 先生,

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] . "
but he told me to wait . "
但 他 讲述 我 到 等待 . "
但他让我等等。

" [oʊ] , [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] , [dɪd][hiː; hi] ?
" **Oh , he told you to wait , did he ?**
" 哦 , 他 讲述 你 到 等待 , 做过 他 ?
“哦, 他让你等一下, 是吗? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːmɪˈseriət] , [juː; jʊ][ˈstuːpɪd] [bruːt] ?
And why didn't you say that at the Commissariat , you stupid brute ?
和 为什么 没有 你 说 那 在 这 粮食 , 你 愚蠢的 蛮力 ?
你这个蠢畜生, 为什么不在军需处说这话?

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] .
" **The officer was furious** .
" 这 官 曾是 狂怒 .
“那名警官非常愤怒。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ] , [ðen] ? "
" **But he paid you , then ?** "
" 但 他 有薪酬的 你 , 然后 ? "
“但他后来付钱给你了? ”

" [jes] , [məˈsjɜːr] . "
" **Yes , monsieur** . "
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ][faɪv] [fræŋks][ænd; ənd] [ɪkˈspektrɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ! " [sɑːrˈkæstɪkli] .
" **He paid you five francs and expected you to wait !** " **sarcastically** .
" 他 有薪酬的 你 五 法郎 和 预期的 你 到 等待 ! " 讽刺地 .
“他给了你五法郎, 却指望你等着!”他讽刺地说。

" [jes] , [məˈsjɜːr] . "
" **Yes , monsieur** . "
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][em ˈiː] , [məˈsjɜːr] . "
" **He said he might want me , monsieur** . "
" 他 说 他 可能 想 我 , 先生 . "
“他说他可能想要我, 先生。”

" [maɪt] [wɑːnt][juː; jʊ] .
" **Might want you** .
" 可能 想 你 .
“或许会需要你。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wert] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ? " [-]

And why didn't you wait , you old fool ? " [130]
和 为什么 没有 你 等待 , 你 老的 傻子 ? " [-]

你这老傻瓜, 为什么不等等呢? [130]

" [hɪr] ?

" Here ?

" 这里 ?

“这里?

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [æn'twɑ:n][dʒu'bwɑː] , ['æftər][dɑːrk] , [mə'sjɜ:r] ?

In the Rue Antoine Dubois , after dark , monsieur ?
在 这 后悔 安托万 杜波依斯 , 后 黑暗的 , 先生 ?

先生, 天黑以后, 您会在安托万·杜布瓦街吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — - [stɪf] - ?

And for a — a — ' stiff ' ?
和 为了 一个 — 一个 — 僵硬的 - ?

那么对于一个——一个——“僵硬的人”来说呢?

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌndrəd] [fræŋks] !

Not for a hundred francs !
不是 为了 一个 百 法郎 !

一百法郎也不行!

" [ðə; ði] ['stjʊdnts] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

" The students roared with laughter .
" 这 学生 咆哮 和 笑声 .

学生们哄堂大笑。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənts][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðer; ðər]

As the agents had returned a report meanwhile to the effect that there
作为 这 代理人 有 返回 一个 报告 同时 到 这 影响 那 那里

[wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] " ['sʌbdʒekt] " [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hænd] ,
were no signs of any " subject " immediately in hand ,
是 不 标志 的 任何 " 主题 " 立即地 在 手 ,

与此同时, 特工们提交了一份报告, 称目前没有发现任何“嫌疑人”。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'grɪnd] .

the commissary was deeply chagrined .
这 小卖部 曾是 深 懊恼地 .

军需官深感懊恼。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [tʊn] ,

" Now , gentlemen , " he began , in a fatherly tone ,
" 现在 , 先生们 , " 他 开始 , 在 一个 父爱 语气 ,

“现在, 先生们,”他用慈父般的语气说道,

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ]['bɔːdi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frəm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [brɔːt]

" it is evident that a body has been taken from the street and brought
" 它 是 明显 那 一个 身体 有 到过 已采取 从 这 街道 和 带来

[hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːrg] [ænd; ənd]['juːʒuəl]
here instead of being turned over to the police for the morgue and usual
这里 反而 的 存在 转向 超过 到 这 警察 为了 这 停尸房 和 通常

[fɔːrmz] [ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] .

forms of identification .
表格 的 鉴别 .

“很明显, 尸体是从街上被抬到这里来的, 而不是交给警察送往太平间进行通常的身份识别。”

[ðæt] ['bɑ:di][ɪz] ['pɑ:səbli] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [fɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər]
That body is possibly unimportant in itself , and would probably fall to your
那 身体 是 可能 不重要 在 本身 , 和 会 大概 落下 到 你的
[ˈædmərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] .
admirable institution eventually .
令人钦佩的 机构 最终 :

那个机构本身可能并不重要，而且最终很可能会落到你们这个令人钦佩的机构手中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [pri'skraɪbz] [ðə; ði]['prɑ:pər] [kɔ:rs] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
But the law prescribes the proper course in such cases .
但 这 法律 规定 这 恰当的 课程 在 这样的 案例 :

但法律对此类情况有明确的规定。

[wi:; wi][hæv; həv] [treɪst] [ðæt] ['bɑ:di][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] .
We have traced that body to this place and to one of your number .
我们 有 追踪 那 身体 到 这 地方 和 到 一 的 你的 数字 :

我们已追踪到这具尸体位于此处，并且与你们的某个电话号码相符。

[fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
Far be it from me to find fault with the desire of young gentlemen
远的 是 它 从 我 到 寻找 过错 和 这 欲望 的 年轻的 先生们
[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'hætəmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ;
seeking to perfect their knowledge of anatomy for the benefit of humanity ;
寻求 到 完美的 他们的 知识 的 解剖学 为了 这 益处 的 人类 ;

我绝不会指责那些年轻绅士渴望完善解剖学知识，造福人类的愿望；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ðæt] ['bɑ:di] [went] [frʌm; frəm] [hɪr] .
but we must know where that body went from here .
但 我们 必须 知道 在哪里 那 身体 去 从 这里 :

但我们必须知道那具尸体后来去了哪里。

" [ðə; ði] [læst] ['veri] [ɪm'fætikli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [geɪz] [æt; ət]['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [lɜ:u:ʒ] .
" **The last very emphatically , with a stern gaze at Henri Lerouge** .
" 这 最后的 非常 强调地 , 和 一个 船尾 目光 在 亨利 勒鲁日 .
“最后，他语气非常坚定地，目光严厉地盯着亨利·勒鲁日。”

" [ænd; ənd][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [səb'du:d] ['pæ(ə)n] ,
" **And on our part , answered the latter , with ill - subdued passion** ,
" 和 在 我们的 部分 , " 回答 这 后者 , 和 患病的 - 低沉的 热情 ,
“而我们这边，”后者带着难以抑制的热情回答道，

" [wi:; wi] [sei] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bɑ:di] [hɪr] , [ðæt] [nʌn] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" **we say there is no body here , that none has been brought here to - night** ,
" 我们 说 那里 是 不 身体 这里 , 那 没有任何 有 到过 带来 这里 到 - 夜晚 ,
“我们说这里没有尸体，今晚没有人被送到这里。”

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [ɔ:l] [deɪ] ,
that we have been together all day ,
那 我们 有 到过 一起 全部 天 ,

我们一整天都在一起，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ; [ɪn]
and that we had but just arrived here before this unwarrantable intrusion ; in
和 那 我们 有 但 只是 到达的 这里 前 这 不合理的 入侵 ; 在
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

我们刚到这里不久，就遭遇了这种毫无根据的侵扰；简而言之，

[ðæt] [jʊr; jər] ['peti] [mu:ʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər][hæv; həv][laɪd; li:d] !
that your petits mouchards there have lied !
那 你的 小 穆沙尔 那里 有 撒谎了 !

你们那些小甜饼撒谎了！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
" It was impossible not to believe him .
" 它 曾是 不可能的 不是 到 相信 他 .
“不可能不相信他。”

[jet] [ðə; ði] ['eɪdʌns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbmən] , [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [sɜːkəmˈstænʃəˌliː] [ɪn][pɑːrt][baɪ][ˈeɪdʒənt] -
Yet the evidence of the cabman , corroborated circumstantially in part by Agent Dubat -
然而 这 证据 的 这 出租车司机 , 证实 间接地 在 部分 经过 代理人 -
,
.
,

然而，出租车司机的证词，部分得到了杜巴特探员的间接证实，
[siːmd] ['iːkwəli] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
seemed equally positive and irresistible .
似乎 同样地 积极的 和 无法抗拒 .
似乎同样积极向上，令人无法抗拒。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
The commissary was nonplussed for a minute .
这 小卖部 曾是 不知所措 为了 一个 分钟 .
售货员愣了一下。

[hiː; hi] [-]
He [131]
他 [-]
他[131]

[lʊkt] ['stɜːrnlɪ] [æt; ət] [məˈsjɜːr] - .
looked sternly at Monsieur Perriot .
看起来 严厉地 在 先生 - .
他严厉地看着佩里奥先生。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] [ˈfʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] .
The latter was nervously fumbling his glazed hat .
这 后者 曾是 紧张地 笨拙 他的 釉面 帽子 .
后者紧张地摆弄着他那顶沾满油污的帽子。

['sʌmbəːdi] [hæd; həd][laɪd; liːd] .
Somebody had lied .
某人 有 撒谎了 .
有人撒谎了。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] ['kæbmən] .
The commissary decided that it was the unlucky cabman .
这 小卖部 决定 那 它 曾是 这 倒霉 出租车司机 .
军需官认定是那个倒霉的出租车司机干的。

" [məˈsjɜːr] - ? "
" Monsieur Perriot ? "
" 先生 - ? "
“佩里奥先生？”

" [waɪ] - [jes] , [məˈsjɜːr] [lə] ['kɑːmɪˌsɛr] . "
" Y - yes , Monsieur le Commissaire . "
" 是 - 是的 , 先生 勒 专员 . "
“是、是的，委员先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "
" Have you got a five - franc piece about you ? "
" 有 你 得到 一个 五 - 法郎 片 关于 你 ? "
你身上有五法郎的硬币吗？

" [waɪ] — [en] — [noʊ] — [ɜ:r; əɹ] — — "
" Y — n — no — er — — "
" 是 — n — 不 — 呃 — — "

"Y—n—no—er——"

" [let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] .
" Let me see it .
" 让 我 看 它 .

让我看看。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ðə; ði] [pʊɹ] ['kæbmən][hæd; həd] [ɔ:st][noʊ] [taɪm] ['fɔ:tɪfaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsɪnθ] [ɔ:r] [tu:]
the poor cabman had lost no time fortifying himself with an absinthe or two
这 贫穷的 出租车司机 有 丢失的 不 时间 强化 他自己 和 一个 苦艾酒 或者 二
[ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ru:] [æn'twa:n][dʒu'bwa:] .
upon leaving his fare in the terrible Rue Antoine Dubois .
之上 离开 他的 票价 在 这 糟糕的 后悔 安托万 杜波依斯 .

可怜的出租车司机在可怕的安托万·杜布瓦街放下乘客后，立刻喝了一两杯苦艾酒壮壮胆。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pi:s] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][dʒi:n][mə'ru:t] .
He had changed the piece given him by Jean Marot .
他 有 已更改 这 片 给定 他 经过 让 马罗特 .

他修改了让·马罗给他的那首曲子。

" [aɪ] ['hævnt] [ɡɑ:t] — — "
" I haven't got — — "
" 我 还没有 得到 — — "

我没有——

" [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] [mæn] [ɡeɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [pi:s] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" You said this man gave you a five - franc piece , didn't you ?
" 你 说 这 男人 给予 你 一个 五 - 法郎 片 , 没有 你 ?

“你说这个人给了你五法郎，对吧？ ”

[naʊ] , [dɪd][ju:; jʊ] , [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
Now , did you , or did you not ?
现在 , 做过 你 , 或者 做过 你 不是 ?

那么，你到底有没有做？

[ˈænsər] ！ "
Answer ！ "
回答 ！ "

回答！ ”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] [lə] — — "
" Yes , Monsieur le — — "
" 是的 , 先生 勒 — — "

“是的，勒——先生”

" [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里？

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːmɪ'seriət] , — [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
You said you came straight to the Commissariat , — you haven't had time to
你 说 你 来了 直的 到 这 粮食 , — 你 还没有 有 时间 到
[get] [drʌŋk] .
get drunk .
得到 醉 .

你说你直接来了军需处，——你没时间喝酒。

[ʃʊ] [em 'iː][ðə; ði] [piːs] !
Show me the piece !
展示 我 这 片 ！

把那件东西给我看看！

[kʌm] ! "
Come ! "
来 ！ "

来！ "

" [aɪ] [droʊv] [tuː; tə] — [aɪ] — — "
" I drove to — I — — "
" 我 驾驶 到 — 我 — — "

我开车去了——我——"

" [kʌm] !
" Come !
" 来 ！

“来！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ! "
Out with it ! "
出去 和 它 ！ "

说出来！

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] [lə] ['kɑːmɪ,ser] — — "
" But , Monsieur le Commissaire — — "
" 但 , 先生 勒 专员 — — "

“但是，委员先生——”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːt][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] .
" You haven't got a five - franc piece .
" 你 还没有 得到 一个 五 - 法郎 片 .

你连个五法郎的硬币都没有。

[kʌm] , [naʊ] ; [seɪ] ! "
Come , now ; say ! "
来 , 现在 ; 说 ！ "

来吧，说！

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] .
" No , monsieur .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [laɪ] [noʊ] . [tuː'tuː] . "
" Lie No . 2 . "
" 说谎 不 . 2 . "

“谎言二。”

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑ:p] [ʌv; əv] — — "

" **But** , **monsieur** , **I stopped at the wine - shop of — —** "

" 但 , 先生 , 我 停止 在 这 葡萄酒 - 店铺 的 — — "

“但是，先生，我去了那家葡萄酒商店——”

" [ðen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [draɪv] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:mɪ'seriət] ? "

" **Then you didn't drive straight to the Commissariat ?** "

" 然后 你 没有 驾驶 直的 到 这 粮食 ? "

“那你不是直接开车去军需处吗？”

" [aɪ] [went] — — " [-]

" **I went — —** " [**132**]

" 我 去 — — " [-]

“我去了——”[132]

" [dɪd] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ?

" **Did you , or did you not ?**

" 做过 你 , 或者 做过 你 不是 ?

你到底有没有做？

[jes] [ɔ:r] [noʊ] ! "

Yes or no ! "

是的 或者 不 ！ "

是还是不是！ ”

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] . "

" **No , monsieur .** "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [soʊ] !

" **So !**

" 所以 ！

“所以！

[laɪ] [noʊ] . [θri:] .

Lie No . 3 .

说谎 不 . 3 .

谎言三。

" [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [gɑ:t] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kæbi] [baɪ]

" **The commissary got up full of wrath , and grasping the unfortunate cabby by**

" 这 小卖部 得到 向上 满的 的 愤怒 , 和 抓握 这 不幸 出租车司机 经过

[ðə; ði] ['ʃouldər] ,

the shoulder ,

这 肩膀 ,

“军需官怒气冲冲地站起身，一把抓住那不幸的出租车司机的肩膀，

[spʌn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔ:rs] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mænz] [hed] [swɪm] .

spun him around with such force as to make the man's head swim .

旋转 他 大约 和 这样的 力量 作为 到 制作 这 男人的 头 游泳 .

他猛地将他转了个圈，力道之大令他头晕目眩。

" - ！ "

" **Dubat !** "

" - ！ "

“杜巴特！ ”

" [mə'sjɜ:r] ? "

" **Monsieur ?** "

" 先生 ? "

“先生？ ”

" [teɪk] [ðɪs] [ˈɪdiət][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .
" Take this idiot to the post .
" 拿 这 笨蛋 到 这 邮政 ；

“把这个白痴带到岗位上去。”

[aɪl] [ˈentər][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈɛkʃənəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I'll enter a complaint against him before the Correctionnelle in the morning .
患病的 进入 一个 抱怨 反对 他 前 这 校正 在 这 早晨 ；

明天早上我会向惩教所投诉他。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [ˈfɔːrfit] [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈmjuːzmənt] .
He shall forfeit his license for this amusement .
他 将 丧失 他的 执照 为了 这 娱乐 ；

他因这种娱乐活动将被吊销执照。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈnesəseri] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
Gentlemen , pardon me for this unnecessary intrusion .
先生们 ， 赦免 我 为了 这 不必要 入侵 ；

各位先生，请原谅我的打扰。

[iːðər] [ðɪs] [fuːl] - [hæz; həz][laɪd; liːd][ɔːr][hæz; həz][led][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈnʌmbər] .
Either this fool Perriot has lied or has led us to the wrong number .
任何一个 这 傻子 - 有 撒谎了 或者 有 引领 我们 到 这 错误的 数字 ；

要么是这个傻瓜佩里奥特撒谎了，要么是他给我们指错了号码。

[aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] .
I'll give him time to decide which .
患病的 给 他 时间 到 决定 哪个 ；

我会给他时间决定。

[əˈlɒnz] ！
Allons ！
艾伦斯 ！

出发！

" [led] [baɪ][ðə; ði][aɪˈreɪt] [əˈfɪ(ə)l] [ðə; ði][skwaːd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [məˈsjɜːr] - [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌsəld]
" Led by the irate official the squad departed , Monsieur Perriot being hustled
" 引领 经过 这 愤怒 官方的 这 队 已离开 ， 先生 - 存在 匆忙
[ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈeɪdʒənts] .
unceremoniously between two agents .
不体面地 之间 二 代理人 ；

在愤怒的官员带领下，小队离开了，佩里奥先生被两名特工粗暴地推搡着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [left] [bɪˈhaɪnd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
The young men left behind looked at each other for a minute without speaking ,
这 年轻的 男人 左边 在后面 看起来 在 每个 其他 为了 一个 分钟 没有 请讲 ,
留下的年轻人面面相觑，沉默了一会儿。

[ðen] [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
then broke into a chorus of laughter .
然后 打破 进入 一个 合唱 的 笑声 ；

然后爆发出一阵哄笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] .
It was such a good one on the police .
它 曾是 这样的 一个 好的 一 在 这 警察 ；

那部关于警察的剧拍得真好。

" [ɑː] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvɪləˌʁɔɪ] , " [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd] [ðæt] [stɪf] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ！ "
" Ah ! " exclaimed Villeroy , " if we only had that stiff here for a fact ! "
" 啊 ！ " 惊呼 维勒罗伊 , " 如果 我们 仅有的 有 那 僵硬的 这里 为了 一个 事实 ！ "

“啊！”维勒罗伊惊呼道，“要是我们这儿能有那具尸体就好了！”

" [ðɪs] [dʒoʊk][ɑ:n][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][mɑst; məst][biː; bi][gɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði] ˈnjuːzˌpeɪpəz] , " [sed] [lɜːuːʒ] .
" **This joke on the agents must be got into the newspapers** , " **said Lerouge** .
" 这 开玩笑 在 这 代理人 必须 是 得到 进入 这 报纸 , " 说 勒鲁日 .

“这个关于特工的笑话必须刊登在报纸上,”勒鲁日说道。

" [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ki:p] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] . "
" **It's too good to keep all to ourselves** . "
" 它是 也 好的 到 保持 全部 到 我们自己 . "

“这么好的东西,我们不能独享。”

" [fækt] ! " [kraɪd] [mæsəˈd] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] .
" **Fact ! " cried Massard , who had thrown himself on the cot** .
" 事实 ! " 哭 马萨德 , WHO 有 抛掷 他自己 在 这 婴儿床 .

“没错!”马萨尔德喊道,他扑倒在了简易床上。

" [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][ɑːn] [məˈsjɜːr] - , [aɪ] [θɪŋk] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈvɪləˌrɔɪ] . [-]
" **The joke is on Monsieur Perriot , I think , " observed Villeroy . [133]**
" 这 开玩笑 是 在 先生 - , 我 思考 , " 观察到 维勒罗伊 . [-]

“我认为,笑话的主角是佩里奥先生,”维勒罗伊说道。[133]

" [huːˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] , " [pʊt] [ɪn] [jʌŋ] [mæsəˈd] ,
" **Whoever it is on , " put in young Massard** ,
" 谁 它 是 在 , " 放 在 年轻的 马萨德 ,

“不管是谁,”年轻的马萨德插嘴道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒoʊk][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˈfelouz] [ɪˈmædʒɪn] .
" **it is a better joke than you fellows imagine** .
" 它 是 一个 更好的 开玩笑 比 你 伙伴们 想象 .

“这比你们想象的还要好笑。”

" [ænd; ənd] [mæsəˈd] [went] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈlæftər] [baɪ] [hɪmˈself] .
" **And Massard went off into a paroxysm of laughter by himself** .
" 和 马萨德 去 离开 进入 一个 发作 的 笑声 经过 他自己 .

“然后马萨尔独自一人放声大笑起来。”

" [kju ju ˈi] [ˈdiːəbl] ? "
" **Que diable ?** "
" 奎 迪亚布尔 ? "

“Que diable?”

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " [rɔːrd] [mæsəˈd] .
" **Oh ! oh ! oh ! " roared Massard** .
" 哦 ! 哦 ! 哦 ! " 咆哮 马萨德 .

“哦! 哦! 哦!”马萨德大喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæt] .
He had discovered the missing sheet and blanket and the grisette's hat .
他 有 发现 这 丢失的 床单 和 毯子 和 这 - 帽子 .

他找到了丢失的床单、毯子和女工的帽子。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] .
His companions regarded him attentively .
他的 同伴 认为 他 认真地 .

他的同伴们专注地看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈmɪrli] [went] [ˈɪntuː] [freʃ] [kənˈvʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] .
But the young man merely went into fresh convulsions of merriment .
但 这 年轻的 男人 仅仅 去 进入 新鲜的 抽搐 的 欢乐 .

但年轻人只是又一次陷入了狂喜之中。

[lɜːuːʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
Lerouge suddenly raised his hand for silence .
勒鲁日 突然 提高 他的 手 为了 沉默 .

勒鲁日突然举手示意大家安静。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [hɪr] — [jes] , [aɪ] [noʊ] ;
" **but I must be permitted to make an examination here — yes , I know ;**
" 但 我 必须 是 允许 到 制作 一个 考试 这里 — 是的 , 我 知道 ;

“但我必须被允许在这里进行一次检查——是的，我知道；

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [lə] ['kɑːmɪ,ser] [ɪz] ['ræðər] — ['ræðər] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ]
but Monsieur le Commissaire is rather — rather — you know — they will wait until I
但 先生 勒 专员 是 相当 — 相当 — 你 知道 — 他们 将要 等待 直到 我
[siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wer] [ðə; ði] ['erər] [ɪz] .
see for myself where the error is .
看 为了 我 在哪里 这 错误 是 .

但是，这位警长先生却——你知道的——他们会等到我亲眼看到错误在哪里之后才行动。

[jes] , ['erər] , [aɪm] [ʃʊr] .
Yes , error , I'm sure .
是的 , 错误 , 我是 当然 .

是的，肯定是错误。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [kiːn] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪ] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði]
" **During this introduction the keen little fishy eyes searched the table , the floor , the**
" 期间 这 介绍 这 敏锐的 小的 腥 眼睛 搜索 这 桌子 , 这 地面 , 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

在介绍过程中，那双敏锐的小鱼眼睛扫视着桌子、地板和墙壁，

[ðə; ði] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer'aːn] [mæsɜːd] [naʊ] [sæt] ['sɪriəsli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] ,
the cot in the corner whereon Massard now sat seriously erect , and , incidentally ,
这 婴儿床 在 这 角落 其中 马萨德 现在 卫星 严重地 直立 , 和 , 顺便 ,
[wɔːlz] ,
角落里的那张小床上，马萨德此刻笔直地坐在上面，而且，顺便一提，

['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
every person in the room .
每一个 人 在 这 房间 .

房间里的每个人。

[ðeɪ] [wuːnd] [ʌp] [ðɪs] ['laɪtnɪŋ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]
They wound up this lightning tour of inspection by resting with the [134]
他们 伤口 向上 这 闪电 旅游 的 检查 经过 休息 和 这 [-]

他们结束了这次闪电般的巡视，在[134]处休息。

[læst] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['sentəns] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
last equivocal sentence upon some object on the floor under the table .
最后的 模棱两可 句子 之上 一些 目的 在 这 地面 在下面 这 桌子 .

最后一句模棱两可的话是关于桌子底下地板上的某个物体。

" ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stepɪŋ] ['brɪskli] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ləmp] .
" **Pardon me , " he added , stepping briskly forward and grasping the lamp .**
" 赦免 我 , " 他 额外 , 步进 轻快地 向前 和 抓握 这 灯 .

“对不起，”他补充道，同时快步上前，拿起灯。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
He brought the light to bear upon the object which had appeared to
他 带来 这 光 到 熊 之上 这 目的 哪个 有 出现 到
['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ,
fascinate him ,
吸引 他 ,

他将灯光照射到那个似乎让他着迷的物体上。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts] [brɪ'klɑːmɪŋ] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .
the wondering eyes of the three students becoming riveted to the same spot .
这 好奇 眼睛 的 这 三 学生 成为 铆接 到 这 相同的 点 .

三个学生好奇的目光都集中在同一个地方。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][laɪt][ˈflæksn][her][dʒʌst][ˈtɪntɪd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .

It was a wisp of light flaxen hair just tinted with gold .

它 曾是 一个 烟雾 的 光 亚麻色 头发 只是 有色 和 金子 .

那是一缕浅亚麻色的头发，带着淡淡的金色光泽。

[ðə; ði][ɪnˈspektər][rɪˈpleɪst][ðə; ði][ləmp][əˈpɑːn][ðə; ði][diˈsektɪŋ] - [ˈteɪbl][ænd; ənd][ɪɡˈzæmɪnd][ðə; ði][lɑːk]

The inspector replaced the lamp upon the dissecting - table and examined the lock

这 检查员 替换 这 灯 之上 这 解剖 - 桌子 和 检查 这 锁

[ʌv; əv][her] .

of hair .

的 头发 .

检查员将灯放回解剖台上，并检查了那缕头发。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][stiɪl][mɔɪst] ,

It was still moist ,

它 曾是 仍然 潮湿 ,

它还有些潮湿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɪˈstɪŋkt][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][blʌd][wer][,aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][kʌt][ɔːf][frʌm; frəm]

and there were distinct traces of blood where it had been cut off from

和 那里 是 清楚的 痕迹 的 血 在哪里 它 有 到过 切 离开 从

[ðə; ði][hed] .

the head .

这 头 .

头部被砍断的地方有明显的血迹。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！”

" [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][,sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðæt][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][wʌz; wəz][nɑːt][kəˈmjuːnikeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

" The world of satisfaction in that ejaculation was not communicated to the

" 这 世界 的 满意 在 那 射精 曾是 不是 沟通 到 这

[ˈstjuːdnts] ,

students ,

学生 ,

“射精带来的满足感并没有传达给学生们。”

[huː][wɜːr; wər][ˈspiːtʃləs][wɪð; wɪθ][əˈstɑːnɪʃmənt] .

who were speechless with astonishment .

WHO 是 无言 和 惊讶 .

他们惊讶得说不出话来。

" [jes] , " [sed][ðə; ði][ɪnˈspektər][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][kənˈtɪnjuːɪŋ][æn; ən][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt]

" Yes , " said the inspector , as if he were continuing an unimportant

" 是的 , " 说 这 检查员 , 作为 如果 他 是 继续 一个 不重要

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation ,

对话 ,

“是的，”督察说道，仿佛在继续一段无关紧要的谈话。

" [məˈsjɜːr][lə][ˈkɑːmɪˌser][ɪz][ˈræðər] — [ˈræðər] — [ʃoʊ][,emˈiː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] ,

" Monsieur le Commissaire is rather — rather — show me the rest of the place ,

" 先生 勒 专员 是 相当 — 相当 — 展示 我 这 休息 的 这 地方 ,

[pliːz] ,

please ,

请 ,

“警长先生，请带我去看看其他地方吧。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [aɪs] - [tʃest] , [ə; eɪ][bɪɡ][ˈaɪərən][sɪŋk] , [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [reɪndʒ] , [ˈpɒts] , [ˈpænz]
was a long ice - chest , a big iron sink , an old - fashioned range , pots , pans
曾是 一个 长的 冰 - 胸部 , 一个 大的 铁 下沉 , 一个 老的 - 造型 范围 , 锅 , 平底锅
 , [ˈʃelvz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
, shelves with bottles , etc :
 , 货架 和 瓶子 , ETC :

里面有一个长长的冰柜、一个大铁水槽、一个老式炉灶、锅碗瓢盆、摆满瓶子的架子等等。

[ˈmæsɜːd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [tʃest] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi]
Massard hurriedly opened the chest , as if half expecting to see a human body
马萨德 匆匆 打开 这 胸部 , 作为 如果 一半 期待 到 看 一个 人类 身体
[ðer; ðər] .
there :
 那里 :

马萨尔德急忙打开箱子，仿佛预料里面会有一具人体。

[bʌt; bət] [ɪnˈspektər] [laʊp] [ˈskersli] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər] " [ˈsʌbdʒekts] .
But Inspector Loup scarcely glanced at this receptacle for " subjects .
但 检查员 狼 几乎 瞥了一眼 在 这 容器 为了 " 主题 :
但卢普探长几乎没看一眼这个“嫌疑人”容器。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][ˈbeɪs(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdɑːktɜːz] [juːz] [ˈdʊrɪŋ]
" **His eyes sought and found the metal basin such as doctors use during**
" 他的 眼睛 寻求 和 成立 这 金属 盆地 这样的 作为 医生 使用 期间
[ɑːpɜːˈeɪʃənz] .
operations :
 运营 :

“他的目光找到了医生在手术中使用的那种金属盆。

[ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [stiɪl] [wet] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [spɑːts][ʌv; əv] [red] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ɪts][rɪm] .
The basin was still wet , and minute spots of red appeared upon its rim .
这 盆地 曾是 仍然 湿的 , 和 分钟 地点 的 红色的 出现 之上 它是 轮缘 :
水池仍然湿润，池沿上出现了细小的红色斑点。

[ə; eɪ] [spʌndʒ] [leɪ] [nɪr] .
A sponge lay near .
一个 海绵 躺 靠近 :
旁边放着一块海绵。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [soʊkt] .
It had recently been soaked .
它 有 最近 到过 浸泡过 :
它最近被水浸泡过。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [skwiːzd] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ˈwɔːtər] [steɪnd]
The inspector squeezed the sponge over the basin and obtained water stained
这 检查员 挤压 这 海绵 超过 这 盆地 和 获得 水 染色
[wɪð; wɪθ] [red] .
with red :
 和 红色的 :

检查员将海绵挤到盆上，挤出的水呈红色。

" [blʌd] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Blood , " said he** :
" 血 , " 说 他 :
“血，”他说。

" [blʌd] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [əˈlɑːrmd] [ˈstjuːdnts] .
" **Blood ! " echoed the alarmed students** .
" 血 ! " 回声 这 惊慌 学生 :
“血！”惊恐的学生们齐声喊道。

" [ʃi:z] [ə'laɪv] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dʌm'fəʊnd]
" **She's alive** , " **said the inspector** , **more to himself than to his dumfounded**
" 她是 活 , " 说 这 检查员 , 更多的 到 他自己 比 到 他的 目瞪口呆
[ˈɔ:ɪtəz] , — " [ə'laɪv] ,
auditors , — " **alive** ,
审计员 , — " 活 ,

“她还活着,”督察说道, 与其说是对目瞪口呆的听证会成员说, 不如说是自言自语, “还活着。”
[pra:bəbli] , [els] [hu:'evər] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hɪɹ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜ:r; həɹ] [hɪɹ] .
probably , **else whoever brought her here would have kept her here** .
大概 , 别的 谁 带来 她 这里 会 有 保留 她 这里 .

或许如此, 否则把她带到这里的人就会把她留在这里了。
" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ru:m] , [ænd; ənd] [di'pɔ:zitiŋ] [ðə; ði][læmp] , [tɜ:rnd]
" **He returned abruptly to the other room** , **and depositing the lamp** , **turned**
" 他 返回 突然 到 这 其他 房间 , 和 存款 这 灯 , 转向
[tu:; tə] [lɜ:u:ʒ] , —
to Lerouge , —
到 勒鲁日 , —

他突然回到另一个房间, 放下灯, 转向勒鲁日, ——
" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['enɪbɑ:di] [els] [hɪɹ] [tu:; tə] - [naɪt] , [mə'sjɜ:r] ? "
" **Were you expecting anybody else here to - night** , **monsieur ?** "
" 是 你 期待 任何人 别的 这里 到 - 夜晚 , 先生 ? "
先生, 您今晚还期待其他人来吗?

" [waɪ] , [jes] ; [dʒi:n][mə'roʊt] — —
" **Why** , **yes** ; **Jean Marot** — —
" 为什么 , 是的 ; 让 马罗特 — —
“是的; 让·马罗——”

" [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [men][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:]
" **The possibility flashed upon the three young men at once** , **but it seemed too**
" 这 可能性 闪光灯 之上 这 三 年轻的 男人 在 一次 , 但 它 似乎 也
[prɪ'pɑ:stərəs] .
preposterous .
荒谬 .
“这三个年轻人立刻想到了这个可能性, 但这似乎太荒谬了。”

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bloʊn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .
The inspector had turned to the window and blown a shrill whistle .
这 检查员 有 转向 到 这 窗户 和 吹 一个 尖锐 哨 .
检查员转身看向窗外, 吹了一声尖锐的哨子。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][aɪ]
" **Pardon me** , **young gentlemen** , **but I'll not disturb you any longer than I**
" 赦免 我 , 年轻的 先生们 , 但 患病的 不是 打扰 你 任何 更长 比 我
[kæn; kən][help] .
can help .
能 帮助 .
“恕我冒昧, 各位小伙子, 我不会再打扰你们了, 除非我能帮上忙。”

[wʌt] [ɪz][dʒi:n] - [ə'dres] ?
What is Jean Marot's address ?
什么 是 让 - 地址 ?
让·马罗的地址是什么?

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的!

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] .
I will leave you company .
我 将要 离开 你 公司 .

我将留下来陪伴你们。

[ju:; jʊ] [-]
You [136]
你 [-]

你[136]

[wɪl] [nɑ:t][maɪnd] ?
will not mind ?
将要 不是 头脑 ?

不会介意吗？

- [wɪl] [entər'teɪn] [ju:; jʊ] .
Dubat will entertain you .
- 将要 招待 你 .

杜巴特会逗你开心。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n] - [haʊs] , [eɪ] ?
It is better than resting in the station - house , eh ?
它 是 更好的 比 休息 在 这 车站 - 房子 , 嗯 ?

总比待在车站休息室里好，对吧？

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plezntri] [ɪn'spektər] [laʊp] ['hɜ:rid] [ə'wei] , [snætʃt] [ə; eɪ][kæb] ,
" **With this pleasantry Inspector Loup hurried away , snatched a cab ,**
" 和 这 玩笑 检查员 狼 慌忙 离开 , 抢夺 一个 出租车 ,
说完这番客套话，卢普探长匆匆离开，拦了一辆出租车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] ['ræpɪdli][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuæg] [es 'ti:] . - .
and was driven rapidly to the address in the Faubourg St . Honoré .
和 曾是 驱动 快速 到 这 地址 在 这 郊区 英石 . - .

然后迅速驱车前往位于圣奥诺雷郊区的地址。

[dʒi:n][mə'ruʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] [ˌmænju'fæktʃərər] [ʌv; əv] [ˈlaɪən] ,
Jean Marot was the son of a rich silk manufacturer of Lyon ,
让 马罗特 曾是 这 儿子 的 一个 富有的 丝绸 制造商 的 里昂 ,

让·马罗是里昂一位富有的丝绸制造商的儿子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [lɪvd] [ɪn] [mɔ:ɹ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔ:rtəɹz][ðæn; ðən][moʊst] ['stjʊdnts] ,
and therefore lived in more comfortable quarters than most students ,
和 所以 居住地 在 更多的 舒服的 四分之一 比 最多 学生 ,

因此，他的居住环境比大多数学生都要舒适。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['neɪbər'hʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
in a fashionable neighborhood on the right bank of the Seine .
在 一个 时髦 邻里 在 这 正确的 银行 的 这 罍 .

位于塞纳河右岸的时尚街区。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ['skersli] [θri:] - ['kwɔ:rtəɹz][ʌv; əv][æən; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r]
He had reached his lodgings scarcely three - quarters of an hour before
他 有 达到 他的 住宿 几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时 前

[ɪn'spektər] [laʊp] .
Inspector Loup .
检查员 狼 .

他比卢普督察早到四十五分钟到达住处。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [stæm'pi:did] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [koʊn'sjɜɹʒ] ,
But in that time he had stampeded the venerable concierge ,
但 在 那 时间 他 有 踩踏 这 可敬 门房 ,

但在那段时间里，他却把那位德高望重的门房吓得魂飞魄散。

[gɑ:t][hɪz; ɪz] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .
got his still unconscious burden to bed and fetched a surgeon .

得到 他的 仍然 无意识 负担 到 床 和 已获取 一个 外科医生 .

把昏迷不醒的病人扶到床上，然后去找了外科医生。

[ðə; ði] [kɒn'sjɜ:ʒ] [hæd; həd][prəu'testɪd] [ə'genst] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪntu:][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər]
The concierge had protested against turning the house into a hospital for

这 门房 有 抗议 反对 转弯 这 房子 进入 一个 医院 为了

[ˈveɪgrənt] ['wɪmɪn] ;
vagrant women ;

流浪汉 女性 ;

门房曾抗议将这栋房子改造成流浪妇女医院；

[bʌt; bət][dʒi:n][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['wɪlf] [br'saɪdz] ,
but Jean was of an impetuous nature , and wilful besides ,

但 让 曾是 的 一个 浮躁 自然 , 和 故意 除了 ,

但让性格冲动，而且还很任性。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][tuʊld] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['veɪkənt] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ðæt]
and when he was told that the last vacant chamber had been taken that

和 什么时候 他 曾是 讲述 那 这 最后的 空缺 房间 有 到过 已采取 那

[deɪ] ,
day ,

天 ,

当他得知最后一个空置的房间当天也被占用时，

[hi:; hi]['bɒʊldli] ['kæɪɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
he boldly carried the girl to his own rooms and placed her in his own

他 大胆地 携带 这 女孩 到 他的 自己的 房间 和 放置 她 在 他的 自己的

[bed] .
bed .

床 .

他大胆地把女孩抱回自己的房间，放在自己的床上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɒn'sjɜ:ʒ] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðɪs] [fækt][tu:; tə] ['mædəm] - , [ðæt]
And when the concierge had reported this fact to Madame Goutran , that

和 什么时候 这 门房 有 据报道 这 事实 到 夫人 - , 那

[ˈeksələnt] ['leɪdi] ,
excellent lady ,

出色的 女士 ,

当门房把这件事告诉古特兰夫人——那位优秀的女士——之后，

[hu:] [hæd; həd] [ə'fɪʃɪət] [æz; əz][ˈdʒi:nz] ['lændleɪdi][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
who had officiated as Jean's landlady for the past four years ,

WHO 有 裁判 作为 牛仔裤 房东 为了 这 过去的 四 年 ,

过去四年一直担任Jean房东的那位女士，

[ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'kwɪvək(ə)l] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [kɒn'sjɜ:ʒ] [kən'klu:did] [ðæt]
shrugged her shoulders in such an equivocal way that the concierge concluded that

耸了耸肩 她 肩膀 在 这样的 一个 模棱两可 方式 那 这 门房 结束 那

[hɜ:r; hər][best] [ɪntrəsts] [leɪ] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)l] .
her best interests lay in assisting the young man as much as possible .

她 最好的 兴趣 躺在 协助 这 年轻的 男人 作为 很多 作为 可能的 .

她耸了耸肩，态度模棱两可，以至于门房得出结论：她最好的做法就是尽可能地帮助这个年轻人。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['kɑ:rdɪæk][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['sɜ:rdʒən] - [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dr . Cardiac was not only one of the best surgeon - professors of the

博士 . 心脏 曾是 不是 仅有的 一 的 这 最好的 外科医生 - 教授们 的 这

- [di:] [med'si:n] [bʌt; bət][ˈdʒi:nz] ['fa:ðɜːz] ['pɜ:rsən(ə)l] [frend] .
École de Médecine but Jean's father's personal friend .

- 德 医学 但 牛仔裤 父亲的 个人的 朋友 .

卡迪亚克医生不仅是巴黎医学院最优秀的外科教授之一，而且还是让的父亲私人朋友。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][tʰɜ:rn][tu;; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
The young man felt that he could turn to the great surgeon in this emergency ,
这 年轻的 男人 毛毡 那 他 可以 转动 到 这 伟大的 外科医生 在 这 紧急情况 ,
这位年轻人觉得在这种紧急情况下, 他可以向这位伟大的外科医生求助。

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɛkspɜ:rt][nɑ:tɪ] [ɪn] [ˈregjələr] [ˈpræktɪs] .
though the latter was an expert not in regular practice .
尽管 这 后者 曾是 一个 专家 不是 在 常规的 实践 .
虽然后者是一位不从事常规实践的专家。

[hɪz; ɪz] [stɪl] [ʌn'kɑ:njəs] ['bɜ:rd(ə)n]
HIS STILL UNCONSCIOUS BURDEN
他的 仍然 无意识 负担
他仍然无意识的负担

[tuʊlɪst]
ToList
待列出
待列出

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [laʊp] [θru:] [ðə; ði] - [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌv; əv]
The appearance of Inspector Loup threw the Goutran establishment into a fever of
这 外貌 的 检查员 狼 扔 这 - 建立 进入 一个 发烧 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
卢普警探的出现让古特兰家族陷入了一片兴奋之中。

[ðə; ði] [-]
The [137]
这 [-]
[137]

[ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld] [kʊn'sjɜ:ʒ] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu;; tə][æd'mɪt][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu;; tə]
wrinkled old concierge who had declined to admit the stranger was ready to
皱 老的 门房 WHO 有 拒绝 到 承认 这 陌生人 曾是 准备好 到
[fɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈsɜ:rvis] .
fall upon her knees before the director of the Secret Service .
落下 之上 她 膝盖 前 这 导演 的 这 秘密 服务 .
一位满脸皱纹的老门房拒绝承认陌生人的存在, 现在她准备跪倒在特勤局局长面前。

[ˈmædəm] - [ˈheɪsnd] [tu;; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [tu;; tə]
Madame Goutran hastened to explain why she had not reported the affair to
夫人 - 加快 到 解释 为什么 她 有 不是 据报道 这 事务 到
[ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwəɪərd] .
the police department as the law required .
这 警察 部门 作为 这 法律 必需的 .

古特兰夫人赶紧解释为什么她没有按照法律规定向警察局报告此事。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][hæd; həd] [taɪm] .
She had not had time .
她 有 不是 有 时间 .
她没有时间。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪntu:][hɜ:r; həɾ]
It was so short a time ago that the case had been brought into her
它 曾是 所以 短的 一个 时间 前 那 这 案件 有 到过 带来 进入 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
不久前, 这起案件才被带到她家。

— [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv] [sent] [ɪn][ðə; ðɪ][fækts] , — [ðen] ,
— in a few minutes she would have sent in the facts , — then ,
— 在 一个 很少 分钟 她 会 有 发送 在 这 事实 , — 然后 ,
——几分钟后她就会把事实发过去, ——然后,

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
they expected every moment to ascertain the name of the young woman ,
他们 预期的 每一个 片刻 到 探明 这 姓名 的 这 年轻的 女士 ,
他们每时每刻都盼望着能查明这位年轻女子的姓名。

[wɪtʃ] [wɒd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:rt] [kəm'pli:t] .
which would be necessary to make the report complete .
哪个 会 是 必要的 到 制作 这 报告 完全的 .
这是完成报告所必需的。

['mædəm] - [hoʊpt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] [hɜ:r; hər][lɑ:dʒər] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n][mə'roʊt] ,
Madame Goutran hoped that it would not involve her lodger , Monsieur Jean Marot ,
夫人 - 希望 那 它 会 不是 涉及 她 房客 , 先生 让 马罗特 ,
古特兰夫人希望这件事不会牵连到她的房客让·马罗先生。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] [ɪm'pʌlsɪv] .
who was an excellent young man , though impulsive .
WHO 曾是 一个 出色的 年轻的 男人 , 尽管 冲动 .
他是一位非常优秀的年轻人, 虽然性格冲动。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sent] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .
He should have had the girl sent to the hospital .
他 应该 有 有 这 女孩 发送 到 这 医院 .
他本应该把那女孩送去医院。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [wer] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [daɪ] ,
It was so absurd to bring her there , where she might die ,
它 曾是 所以 荒诞 到 带来 她 那里 , 在哪里 她 可能 死 ,
把她带到那里去真是太荒谬了, 她可能会死在那里。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [wɒd] [ɪn'vɑ:lv] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][noʊ][end][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , ['enihaʊ] .
and in any case would involve everybody in no end of difficulties , anyhow .
和 在 任何 案件 会 涉及 大家 在 不 结尾 的 困难 , 无论如何 .
而且无论如何, 这都会给所有人带来无穷无尽的困难。

[tu:; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪks'kju:zɪz][ænd; ənd] ['rʌŋɪŋ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɪn'spektər] [ləʊp] ['lɪsnd]
To a flood of such excuses and running observations Inspector Loup listened
到 一个 洪水 的 这样的 借口 和 跑步 观察 检查员 狼 听着
[wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] ,
with immobile face ,
和 不动 脸 ,
面对铺天盖地的借口和零散的观察, 卢普探长面无表情地听着。

['taɪtlɪ] [kloʊzd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fɪʃɪ] [aɪz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
tightly closed lips , and wandering fishy eyes , standing in the corridor of the
紧紧 关闭 嘴唇 , 和 漫游 腥 眼睛 , 常设 在 这 走廊 的 这
[koʊn'sjerʒ] [lɑ:dʒ] .
concierge lodge .
门房 小屋 .
她紧闭双唇, 眼神游移不定, 站在礼宾旅馆的走廊里。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
He had not uttered a word ,
他 有 不是 说出 一个 单词 ,
他一句话也没说。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdɪ][ɪn][hɜːr; hər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd][ˈɪksˈkjuːzɪz] .
nor **had** **he** **hurried** **the** **good** **landlady** **in** **her** **explanations** **and** **excuses** .
也不 有 他 慌忙 这 好的 房东 在 她 解释 和 借口 .
他也没有催促那位善良的女房东解释和辩解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈspektər] - [ˈkʌstəm] .
It **was** **Inspector** **Loup's** **custom** .
它 曾是 检查员 - 风俗 .

这是卢普探长的习惯。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈætɪtʉːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈlɪsənər] .
He **assumed** **the** **attitude** **of** **a** **professional** **listener** .
他 假定 这 态度 的 一个 专业的 听众 .

他摆出一副专业倾听者的态度。

[ˈseldəm] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈevər][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsaɪlənt]
Seldom **any** **one** **had** **ever** **resisted** **the** **subtle** **power** **of** **that** **silent**
很少 任何 一 有 曾经 抵抗 这 微妙的 力量 的 那 沉默的
[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .

很少有人能抵挡住这种无声审问的微妙力量。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈstʌbərn] [ænd; ənd] [rɪˈkælsɪtrənt] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [jiːld] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm]
Even **the** **most** **stubborn** **and** **recalcitrant** **were** **compelled** **to** **yield** **after** **a** **time**
甚至 这 最多 固执的 和 顽固的 是 被迫 到 屈服 后 一个 时间
;
;
;
;

即使最顽固、最不听话的人，过一段时间也不得不屈服；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌlənlɪ] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l]
and **those** **who** **had** **sullenly** **withstood** **the** **most** **searching** **and** **brutal**
和 那些 WHO 有 闷闷不乐地 经受了住了考验 这 最多 搜索 和 野蛮
[ɪntəˈrɔɡətəɪz] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði][kɑːm] ,
interrogatories **had** **broken** **down** **under** **the** **calm** ,
审讯 有 破碎的 向下 在下面 这 冷静的 ,
而那些曾经默默忍受最严厉、最残酷审讯的人，也在平静中崩溃了。

[ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈfɪləˈsɔːfɪk(ə)l] , [ˈkrʌʃɪŋ] [kɑːntəmˈpleɪʃn] .
patient , **philosophical** , **crushing** **contemplation** .
病人 , 哲学 , 压碎 沉思 .

耐心、充满哲理、令人心碎的沉思。

[ˈkwestʃənz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪrli] [sɜːrv] [tuː; tə] [pʊt] [-]
Questions **too** **often** **merely** **serve** **to** **put** **[138]**
问题 也 经常 仅仅 服务 到 放 [-]

问题往往只是起到提出的作用[138]

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [ɡɑːrd] , — [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ][kjuː][tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] .
people **on** **their** **guard** , **—** **to** **furnish** **a** **cue** **to** **what** **should** **be** **withheld** .
人们 在 他们的 警卫 , — 到 提供 一个 提示 到 什么 应该 是 隐瞒 .
人们保持警惕，——以此来提示应该隐瞒什么。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɑːdʒər] , [ˈmædəm] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈæftər] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [rʌn]
" **And** **your** **lodger** , **madame** ? " **he** **inquired** , **after** **Madame** **Goutran** **had** **run**
" 和 你的 房客 , 夫人 ? " 他 询问 , 后 夫人 - 有 跑步
[daʊn] , " [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
down , " **can** **I** **see** **him** ? "
向下 , " 能 我 看 他 ? "
“夫人，您的房客呢？”古特兰夫人跑下来后，他问道，“我可以见见他吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mə'sjɜ:r] .
" **Certainly** , **Monsieur l'Inspecteur** .
" 当然 , 先生 .

“当然可以，督察先生。”

['pɑ:rd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免！

[aɪ][hæv; həv] [di'teind] [ju:; jʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] . "
I have detained you too long . "
我 有 被拘留 你 也 长的 . "

我耽误你太久了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ['mædəm] .
" **Not at all , madame** .
" 不是 在 全部 , 夫人 .

“完全不是，夫人。”

[wʌŋ] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] . "
One does not think of time in the presence of a charming conversationalist . "
一 做 不是 思考 的 时间 在 这 在场 的 一个 迷人 健谈者 . "

在一位风趣健谈的人面前，人们不会想到时间。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] !
" **Oh , thank you , monsieur** !
" 哦 , 感谢 你 , 先生 !

“哦，谢谢您，先生！”

[ðɪs] [wei] , [mə'sjɜ:r] .
This way , Monsieur l'Inspecteur .
这 方式 , 先生 .

这边走，监察员先生。

" [ɪn'spektər] [laʊp] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][dʒi:n][mə'roʊt] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði][ju'hnaɪtɪd] ['efərts]
" **Inspector Loup gained the apartment of Jean Marot shortly after the united efforts**
" 检查员 狼 获得 这 公寓 的 让 马罗特 不久 后 这 团结的 努力
[ʌv; əv][dʒaɪv, 'da:ktɜ:] . ['kɑ:rdiæk][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['æmətər] [ə'sɪstənts] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
of Dr . Cardiac and his amateur assistants had succeeded in
的 博士 . 心脏 和 他的 业余 助理 有 成功了 在
[prə'djʊsɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .
producing decided signs of returning consciousness .
生产 决定 标志 的 返回 意识 .

“在卡迪亚克医生和他的业余助手们的共同努力下，让·马罗的意识明显恢复，不久之后，卢普督察就获得了让·马罗的公寓。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ɪ'regjələrli] .
The patient was breathing irregularly .
这 病人 曾是 呼吸 不规则地 .

患者呼吸不规律。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ænd] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌrekəɡ'hɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The police official entered the chamber , and , after a silent recognition of those
这 警察 官方的 进入 这 房间 , 和 , 后 一个 沉默的 认出 的 那些

['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

警官进入房间，在默默地向在场人员点头致意后，

[lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [slart] [ˈfigjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
looked long and steadily at the slight figure on the bed .
看起来 长的 和 稳步 在 这 轻微 数字 在 这 床 .

他长时间、专注地盯着床上那个瘦弱的身影。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈtaɪərd] , [ˈbekənɪŋ] [dʒiːn][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
He then retired , beckoning Jean to follow him .
他 然后 退休 , 招手 让 到 跟随 他 .

然后他退下了车，示意让跟着他走。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeti] [səˈlɑːn] ,
Once in the petit salon ,
一次 在 这 小 沙龙 ,

进入小沙龙后，

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][fɔːr; fər]
the inspector motioned the young man to a chair and looked him over for
这 检查员 示意 这 年轻的 男人 到 一个 椅子 和 看起来 他 超过 为了
[əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
about half a minute .
关于 一半 一个 分钟 .

检查员示意年轻人坐到椅子上，并上下打量了他大约半分钟。

[ˌwerəˈpɑːn] [dʒiːn] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] [ˈpræktɪkli] [ɔːlˈredi] [nuː] ,
Whereupon Jean made a clean breast of what his listener practically already knew ,
于是 让 制成 一个 干净的 胸部 的 什么 他的 听众 几乎 已经 知道 ,

于是，让坦诚地把听众其实早已知道的事情说了出来。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hæd; həd] [gest] .
and what he did not know had guessed .
和 什么 他 做过 不是 知道 有 猜对了 .

而他不知道的事情，则是他猜测出来的。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɜːr; həɹ] [ˈkloʊðɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [wen] [dʒiːn][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" **Bring me her clothing ,** " **said the inspector , when Jean had finished .**
" 带来 我 她 衣服 , " 说 这 检查员 , 什么时候 让 有 完成的 .

“把她的衣服拿来，”珍妮说完后，督察说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] [ˈgɑːrmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd]
The young man brought the torn and soiled garments which had been removed
这 年轻的 男人 带来 这 撕裂 和 脏的 服装 哪个 有 到过 已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .
from the girl .
从 这 女孩 .

年轻人带来了从女孩身上脱下来的破烂肮脏的衣服。

[ɪnˈspektər] [laʊp] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [wei] ,
Inspector Loup examined them in a perfunctory way ,
检查员 狼 检查 他们 在 一个 敷衍了事 方式 ,

卢普探长敷衍地检查了他们。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈtʃærəti]
but apparently discovered nothing beyond the fact that they were typical charity
但 显然 发现 没有什么 超过 这 事实 那 他们 是 典型的 慈善机构

[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

但显然除了发现它们是典型的慈善衣物之外，并没有其他发现。

[wɪtʃ] [dʒiːn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
which Jean had already decided for himself .
哪个 让 有 已经 决定 为了 他自己 .

而让·已经自己做出了决定。

" [bi:: bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:: tə][æsk] [mə'sjɜ:r] [lə] [dɒktɜ:r] [tu:: tə] [-]
" Be good enough to ask Monsieur le Docteur to [139]
" 是 好的 足够的 到 问 先生 勒 医生 到 [-]
“请你好好请求医生先生[139]

[step][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] , " [hi:: hi] ['faɪnəli] [sed] .
step in here a few moments at his leisure , " he finally said .
步 在 这里 一个 很少 时刻 在 他的 闲暇 , " 他 最后 说 .
“他有空可以进来一会儿,”他最后说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒi:n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] ,
As soon as Jean had his back turned the inspector whipped out a knife ,
作为 很快 作为 让 有 他的 后退 转向 这 检查员 鞭打 出去 一个 刀 ,
让·刚一转身, 督察就拔出了一把刀。

[slɪt][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dres] ,
slit the lining of the bosom of the little dress ,
缝隙 这 衬垫 的 这 怀 的 这 小的 裙子 ,
将小裙子胸部的衬里剪开,

[ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [ðer'frʌm] [ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tu:: tə] [hɪm'self] , ['noʊtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt]
and taking therefrom the letter addressed to himself , noted at a glance that
和 采取 由此 这 信 已解决 到 他自己 , 著名的 在 一个 瞥一眼 那
[ðə; ði] [si:l] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] ,
the seal was intact ,
这 海豹 曾是 完好无损的 ,
他从信中取出写给自己的那封信, 一眼就看到封印完好无损。

[tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] , [sɔ:] [ɪts] ['kɑ:ntents][ænd; ænd][æz; əz] ['kwɪkli] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tu:: tə][hɪz; ɪz]
tore it open , saw its contents and as quickly transferred the missive to his
撕裂 它 打开 , 锯 它是 内容 和 作为 迅速地 转移 这 信函 到 他的
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .
他撕开信封, 看到了里面的内容, 然后迅速将信件放进口袋。

" [wel] , ['dɑ:ktər] , " [hi:: hi] ['greɪvli] [ɪn'kwaiəd] , " [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['peɪ(ə)nt] ? "
" Well , doctor , " he gravely inquired , " how about your young patient ? "
" 出色地 , 医生 , " 他 严重地 询问 , " 如何 关于 你的 年轻的 病人 ? "
“医生,”他严肃地问道, “您的年轻病人情况如何? ”

" [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , [bʌt; bət]['hoʊpf(ə)l] . "
" Uncertain , monsieur , but hopeful . "
" 不确定 , 先生 , 但 充满希望 . "
“先生, 虽然还不能确定, 但抱有希望。”

" [ʃi:: ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [ðen] ? "
" She will recover , then ? "
" 她 将要 恢复 , 然后 ? "
“那她会康复的吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi][sʌm; səm] [taɪm] .
" I think so , but it will be some time .
" 我 思考 所以 , 但 它 将要 是 一些 时间 .
“我想是这样, 但这还需要一段时间。”

[ʃi:: ʃi][mʌst; məst][bi:: bi] [rɪ'mu:vɪd] [tu:: tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] . "
She must be removed to a hospital . "
她 必须 是 已移除 到 一个 医院 . "
她必须被送往医院。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Yes , of course , — of course .**
" 是的 , 的 课程 , — 的 课程 .

“是的，当然，当然。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [hɪr] , [mə'sjɜ:r] [lə] [dɒk'tɜ:r] ?
But you will report to me where she is taken from here , Monsieur le Docteur ?
但 你 将要 报告 到 我 在哪里 她 是 已采取 从 这里 , 先生 勒 医生 ?
"
"
"

但是，医生先生，您得向我汇报她被带到哪里去了？

" [oʊ] , [jes] , — ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Oh , yes , — certainly .**
" 哦 , 是的 , — 当然 .

“哦，是的，——当然。”

[ðooʊ] [pər'hæps][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [frendz] — — "
Though perhaps the girl's friends — — "
尽管 也许 这 女孩们 朋友们 — — "

虽然也许是女孩的朋友们——”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **She has no friends , " said the inspector .**
" 她 有 不 朋友们 , " 说 这 检查员 .

“她没有朋友，”督察说。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ðen] ? "
You know her , then ? "
你 知道 她 , 然后 ? "

那你认识她？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mædəmwə'zel] - . "
" **It is Mademoiselle Fouchette . "**
" 它 是 小姐 - . "

“她是福歇特小姐。”

" [ə; eɪ][ˈnoʊbə;di:z, ˈnoʊbədi:z] [tʃaɪld] , [eɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **A nobody's child , eh ? " asked the doctor .**
" 一个 没有人 孩子 , 嗯 ? " 问 这 医生 .

“是个无名小卒的孩子吗？”医生问道。

" [mædəmwə'zel] - [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , " [sed] [ɪn'spektər] [ləʊp] .
" **Mademoiselle Fouchette is the child of the police , " said Inspector Loup .**
" 小姐 - 是 这 孩子 的 这 警察 , " 说 检查员 狼 .

“福歇特小姐是警察的孩子，”卢普警督说。

[hi:; hi] ['sləʊli] [rɪ'taɪərd] [daʊn] - [sterz] , [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ] - [wei] , [ri:tʃɪŋ]
He slowly retired down - stairs , through the court and passage - way , reaching
他 缓慢地 退休 向下 - 楼梯 , 通过 这 法庭 和 通道 - 方式 , 到达
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

他缓缓地走下楼，穿过庭院和走廊，来到街上。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd]
Then as he walked away he drew from his pocket the letter he had
然后 作为 他 步行 离开 他 画 从 他的 口袋 这 信 他 有
[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dres] .
extracted from the little dress .
提取 从 这 小的 裙子 .
然后，他一边走一边从口袋里掏出从小裙子里取出的那封信。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !
“所以！

[ˈsɪstər] ['ægnəs][ɪz][prɑ:mpt][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Sister Agnes is prompt and to the point .
姐姐 艾格尼丝 是 迅速的 和 到 这 观点 .
艾格尼丝修女做事干脆利落，直奔主题。

[ði:z] [,dʒezju'itik,-kəl] [ə,soʊsɪ'eɪfɪnz] [ɑ:r; ər] ['hɑ:tbed] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tri:g] !
These Jesuitical associations are hotbeds of treason and intrigue !
这些 耶稣会 协会 是 热点地区 的 叛国罪 和 阴谋 !
这些耶稣会组织是叛国和阴谋的温床！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] .
They are inconsistent with civil and religious liberty .
他们 是 不一致 和 民用 和 宗教 自由 .
它们与公民自由和宗教自由相悖。

[wi:l] [si:] ! " [-]
We'll see ! " [140]
出色地 看 ! " [-]
我们拭目以待！ [140]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ti:soʊ'si:]
ToC
目录
目录

[wen] - ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [θri:] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][æt; ət][hɜ:r; hər]
When Fouchette opened her eyes it was to see three strange faces at her
什么时候 - 打开 她 眼睛 它 曾是 到 看 三 奇怪的 面孔 在 她
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,
福谢特睁开眼时，发现床边站着三张陌生的面孔。

— [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['kɑ:rdɪæk] , [dʒi:n][mə'rouʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜ:rs] .
— **the faces of Dr . Cardiac , Jean Marot , and a professional nurse .**
— 这 面孔 的 博士 : 心脏 , 让 马罗特 , 和 一个 专业的 护士 :
— 心脏病医生让·马罗和一名专业护士的面孔。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['bi:ɪŋ]
But she had regained consciousness long before she could see , her eyes being
但 她 有 恢复 意识 长的 前 她 可以 看 , 她 眼睛 存在
[ɪn] ['bændɪdʒ] ,
in bandages ,
在 绷带 ,
但她恢复意识时，视力尚未恢复，因为她的眼睛被绷带包扎着。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pæsɪvli] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] ['gʊʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] [loʊ]
and had passively listened to the soft goings and comings and low
和 有 被动地 听着 到 这 柔软的 行进 和 来访 和 低的
[kɒnvə'seɪʃənz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [də'rek(ə)nz] ,
conversations and whispered directions ,
对话 和 低声说道 方向 ,

他只是被动地听着轻柔的来来往往声、低声的交谈声和耳语的指示声。

[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɜ:r'self][ɔ:r] [bɪ'treɪŋ] [hɜ:r; hər] ['groʊɪŋ] [kʲɔri'ɑ:səti] .
without saying anything herself or betraying her growing curiosity .
没有 说 任何事物 她自己 或者 背叛 她 生长 好奇心 .

她自己什么也没说，也没有流露出日益增长的好奇心。

[ði:z] [saʊndz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['veɪɡli] [ænd; ənd] ['broʊkənli][æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [fɔ:rst]
These sounds came to her vaguely and brokenly at first , then forced
这些 声音 来了 到 她 依稀 和 破碎地 在 第一的 , 然后 强制
[ðəm'selvz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [kə'nektɪdlɪ] .
themselves on her attention connectedly .
他们自己 在 她 注意力 相互关联地 .

起初，这些声音模糊而断断续续地传入她的耳中，然后逐渐连贯起来，牢牢地吸引了她的注意力。

[ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [lə] [bɔ:n][pæs'tə:] !
Surely she was not at Le Bon Pasteur !
一定 她 曾是 不是 在 乐 邦 巴斯德 !

她肯定不在勒邦巴斯德餐厅！

[ðen] [wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Then where was she ?
然后 在哪里 曾是 她 ?

那时当时在哪儿？

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [rʌft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
And finally the recollection of recent events rushed upon her ,
和 最后 这 回忆 的 最近的 活动 匆忙 之上 她 ,
最后，最近发生的事情如潮水般涌上心头。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] .
and her poor little head seemed to be on the point of bursting .
和 她 贫穷的 小的 头 似乎 到 是 在 这 观点 的 爆发 .

她那可怜的小脑袋好像快要爆开了。

[θɪŋz] ['faɪnəli] [ə'pɪrd] [kwɪt] [klɪr] ,
Things finally appeared quite clear ,
事物 最后 出现 相当 清除 ,

事情最终变得很清楚了。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fri:] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] [nu:]
until her eyes were free and she saw for the first time her new
直到 她 眼睛 是 自由的 和 她 锯 为了 这 第一的 时间 她 新的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

直到她的双眼重见光明，第一次看到了周围的新环境。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['mænɪfestɪd] [hɜ:r; hər] [sə'rpraɪz] .
when she involuntarily manifested her surprise .
什么时候 她 不由自主 表现出来 她 惊喜 .

她不由自主地流露出惊讶之情。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [pleɪs] .
It certainly was not a hospital , as she had imagined the place .
它 当然 曾是 不是 一个 医院 , 作为 她 有 想象 这 地方 .

那绝对不是她想象中的医院。

[ðə; ði] ['sʌni] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɔ:lz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] [fɔɪlz]
The sunny chamber , with its tastefully decorated walls hung with pictures , the foils
这 阳光明媚 房间 , 和 它是 品味高雅 装饰 墙壁 悬挂 和 图片 , 这 箔
[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
over the door ,
超过 这 门 ,

阳光明媚的房间，墙壁装饰雅致，挂满了画作，门上挂着锡箔纸。

— [θru:] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['lʌvli] [ru:m] , — [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [drɪvæn][ænd; ənd][ɪts]
— through which she saw a still more lovely room , — the voluptuous divan and its
— 通过 哪个 她 锯 一个 仍然 更多的 迷人的 房间 , — 这 丰满的 迪万 和 它是
[sɔ:ft] ['kʊʃənz] ,
soft cushions ,
柔软的 靠垫 ,

透过那扇门，她看到了一个更加美丽的房间——一张丰满的沙发床和柔软的靠垫，

[ðə; ði] ['hevi] ['tɜ:rkɪʃ] [rʌgz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['dæməsk] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] , — [noʊ] ;
the heavy Turkish rugs , the rich damask hangings of her bed , — no ;
这 重的 土耳其 地毯 , 这 富有的 绫 绞刑 的 她 床 , — 不 ;
[θrʌʃ] [wɪtʃ] [hævi] [rɪtʃ] [dæməsk] [hæŋɡɪŋz] [əv] [hər] [bed] , — [noʊ] ;
厚重的土耳其地毯，她床上华丽的锦缎挂毯——不；

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)] .
it certainly was not a hospital .
它 当然 曾是 不是 一个 医院 .

那肯定不是医院。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:trɪf(ə)] [ru:m] - [hæd; həd]['evər] [si:n] ,
It was the most beautiful room Fouchette had ever seen ,
它 曾是 这 最多 美丽的 房间 - 有 曾经 已见 ,
[fʊtʃet] [həd] [evər] [si:n] ,
这是福歇特见过的最漂亮的房间。

— [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər]['fænsi][hæd; həd] [ə'lətɪd] [tu; tə] ['rɔɪəl] [blʌd] , — [æt; ət] [li:st] [tu; tə][ðə; ði]
— such as her fancy had allotted to royal blood , — at least to the
— 这样的 作为 她 想要 有 分配 到 皇家 血 , — 在 至少 到 这
[noʊ'bɪləti] .
nobility .
贵族 .

——就像她对皇室血统的幻想一样，——至少对贵族血统是这样。

[tu; tə][ə'weɪkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [-]
To awaken in such a place was [141]
到 觉醒 在 这样的 一个 地方 曾是 [-]
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [-]
在这样的地方醒来[141]

[laɪk][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] ['sɪstər] ['æɡnəs][hæd; həd] [ri:d] [tu; tə][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
like the fairy tales Sister Agnes had read to her long ago .
喜欢 这 仙女 故事 姐姐 艾格尼丝 有 读 到 她 长的 前 .
[lʌɪk] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] ['sɪstər] ['æɡnəs] [hæd; həd] [ri:d] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
就像艾格尼丝修女很久以前给她读过的童话故事一样。

" [wel] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rdʒən] , ['tʃɪrəli] , " [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , —
" Well , mademoiselle , " said the old surgeon , cheerily , " we're getting along , —
" 出色地 , 小姐 , " 说 这 老的 外科医生 , 兴高采烈地 , " 是 获得 沿着 , —
[ˈgetɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [eɪ] , [mə'sjɜ:r] [mə'roʊt] ? "
getting along , eh , Monsieur Marot ? "
获得 沿着 , 嗯 , 先生 马罗特 ? "

“嗯，小姐，”老外科医生兴高采烈地说，“我们相处得很好，——相处得很好，是吧，马罗先生？”

" ['ædmərəbli] ! " [sed] [dʒi:n] .
" Admirably ! " said Jean .
" 令人钦佩地 ! " 说 让 .

“太棒了！”让说道。

- [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
Fouchette glanced from one to the other .
- 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

福谢特目光在他们之间来回扫视。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
The doctor she had long recognized by voice and touch ; but this young man ,
这 医生 她 有 长的 认可 经过 嗓音 和 触碰 ; 但 这 年轻的 男人 ,
她早就通过声音和触感认出了这位医生；但这个年轻人，

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæləs] ?
was he the prince of this palace ?
曾是 他 这 王子 的 这 宫殿 ?

他是这座宫殿的王子吗？

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
The eyes of the pair rested upon each other for the moment inquiringly .
这 眼睛 的 这 一对 休息 之上 每个 其他 为了 这 片刻 询问地 .

两人目光交汇，彼此探寻了一会儿。

[bəʊθ] - [ænd; ənd][dʒiːn] [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
Both Fouchette and Jean concluded this examination with a sigh .
两个都 - 和 让 结束 这 考试 和 一个 叹 .

福谢特和让都叹了口气，结束了这次检查。

- [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ˈmɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn]
Fouchette had recognized in him the young man who marched by her side in
- 有 认可 在 他 这 年轻的 男人 WHO 行军 经过 她 边 在
[ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˈkɑːnkɔːrd] ,
the Place de la Concorde ,
这 地方 德 拉 协和式飞机 ,

福谢特在他身上认出了那个曾与她并肩在协和广场游行的年轻人。

— [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈraɪətər] .
— **only a rioter** .
— 仅有的 一个 暴徒 .

——只不过是暴徒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [hɪr] .
He could not live here .
他 可以 不是 居住 这里 .

他无法在这里生活。

[dʒiːn][məˈroʊt] ,
Jean Marot ,
让 马罗特 ,

让·马罗

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl] [brˈsaɪdz] [hɜːr; hər] [her] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd]
who thought he had seen something in this girl besides her hair to remind
WHO 想法 他 有 已见 某物 在 这 女孩 除了 她 头发 到 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
him of the woman he loved ,
他 的 这 女士 他 喜爱 ,

他觉得除了女孩的头发之外，他还在这个女孩身上看到了什么让他想起自己心爱的女人的东西。

[əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈerər] .
acknowledged himself in error .
已确认 他自己 在 错误 .

他承认自己犯了错误。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfænsɪ] , — [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [aɪˈtiː] .

It had been a mere fancy , — he dismissed it .
它 有 到过 一个 仅仅 想要 , — 他 解雇 它 :

“那只不过是一时的幻想罢了,”他轻蔑地说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ɛnd] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈgluːmɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .

He turned away and stood looking gloomily into the street .
他 转向 离开 和 站立 寻找 阴郁地 进入 这 街道 :

他转过身, 忧郁地望着街道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .

But the young man saw nothing .
但 这 年轻的 男人 锯 没有什么 :

但这个年轻人什么也没看见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tɜːrn][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈvents] [ɪn] [fræns] [ðæt]

He was thinking of the unfortunate turn of political events in France that
他 曾是 思维 的 这 不幸 转动 的 政治的 活动 在 法国 那

[hæd; həd] [əˈreɪd] [ˈfrend] [əˈgenst] [ˈfrend] ,

had arrayed friend against friend ,
有 排列 朋友 反对 朋友 ,

他想到了法国不幸的政治局势转变, 这场转变导致朋友反目成仇。

[ˈbrʌðər] [əˈgenst] [ˈbrʌðər] .

brother against brother .
兄弟 反对 兄弟 :

兄弟反目。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsoʊʃ(ə)l][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] — [ˈænərki] !

It was social revolution — anarchy !
它 曾是 社会的 革命 — 无政府状态 !

这是一场社会革命——无政府主义!

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [lɜːuːʒ] [ænd; ɛnd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwaːrəld] , — [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bloʊz] .

Now his friend Lerouge and he had quarrelled , — exchanged blows .
现在 他的 朋友 勒鲁日 和 他 有 争吵 , — 交换 打击 :

现在他和朋友勒鲁日吵架了, 还打了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈræŋɡəld] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˈstuːd(ə)nt] [ˈfrendʃɪp] .

They had wrangled before , but within the bounds of student friendship .
他们 有 争吵 前 , 但 之内 这 界限 的 学生 友谊 :

他们之前有过争执, 但都还在学生友谊的范围内。

[bloʊz] [hæd; həd] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [ˈheɪtrɪd] .

Blows had now changed this friendship to hatred .
打击 有 现在 已更改 这 友谊 到 仇恨 :

拳脚相加, 友谊已转变为仇恨。

[bloʊz] [frʌm; frəm] [ðooz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə] [fərˈɡɪv] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Blows from those whom we love are hardest to forgive , — they are
打击 从 那些 谁 我们 爱 是 最难 到 原谅 , — 他们 是

[ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] . [-]

never forgotten . [142]
绝不 被遗忘的 : [-]

来自我们所爱之人的伤害最难原谅, ——永远不会被遗忘。[142]

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [ɪtˈself] [ðæt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [kənˈsɜːrnd] [dʒiːn][məˈroʊt] .

Yet it was not this friendship in itself that particularly concerned Jean Marot .
然而 它 曾是 不是 这 友谊 在 本身 那 特别 担心的 让 马罗特 :

然而, 真正让让·马罗感到担忧的并不是这段友谊本身。

[θru:] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Through it he had calculated on reaching something more vital to his
通过 它 他 有 计算 在 到达 某物 更多的 必不可少的 到 他的
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

他希望通过这种方式获得对他的幸福更为重要的东西。

[ˈhenri, ɹ'ri:; ɑ:n'ri:] [lɜ:u:ʒ] [hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['mɪs] . ['rɛmi] .
Henri Lerouge had introduced him to Mlle . Remy .
亨利 勒鲁日 有 介绍 他 到 小姐 . 雷米 .

亨利·勒鲁日将他介绍给了雷米小姐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑ:rdɪn] [di:'ju] ['lʌksəmbɜ:rg] .
It was in the Jardin du Luxembourg .
它 曾是 在 这 花园 杜 卢森堡 .

那是在卢森堡公园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] ['mɪnɪt] .
They had met but for a brief minute .
他们 有 遇见 但 为了 一个 简短的 分钟 .

他们只短暂地见了一面。

[ðə; ði] [pri:z(ə)n'teɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊldli] ['fɔ:rm(ə)], — [rɪ'lʌktənt] .
The presentation had been coldly formal , — reluctant .
这 推介会 有 到过 冷冷地 正式的 , — 不情愿的 .

演讲冷淡而正式，显得很不愿意。

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [kən'venʃə'nælɪti:z] ,
Yet in that time , in the midst of the usual conventionalities ,
然而 在 那 时间 , 在 这 中间 的 这 通常 惯例 ,

然而，在那段时期，在惯常的礼仪规范之中，

[dʒi:n] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['soʊlf(ə)l] [blu:] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Jean had looked into a pair of soulful blue eyes that had smiled upon him ,
让 有 看起来 进入 一个 一对 的 深情的 蓝色的 眼睛 那 有 微笑 之上 他 ,

让凝视着一双深邃的蓝眼睛，那双眼睛正对他微笑。

[ænd; ənd] [dʒi:n] [wʌz; wəz] [bɔ:st] .
and Jean was lost .
和 让 曾是 丢失的 .

珍迷路了。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [leɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [θru:] [lɜ:u:ʒ] , — [ænd; ənd] [naʊ]
His hope of meeting her again lay in and through Lerouge , — and now
他的 希望 的 会议 她 再次 躺在 和 通过 勒鲁日 , — 和 现在

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɔ:rəld] ;
they had quarrelled ;
他们 有 争吵 ;

他再次见到她的希望寄托在勒鲁日身上，——而现在他们吵架了；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʒu:] !
and about a Jew !
和 关于 一个 犹 !

而且还是关于一个犹太人的！

[ðə; ði] [faɪn] [blɔ:nd] [hɜr] [ænd; ənd] ['slendəɹ] ['fɪgjəɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] — [ðɪs] " [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] "
The fine blonde hair and slender figure of this girl — this " child of the police "
这 美好的 金发 头发 和 苗条 数字 的 这 女孩 — 这 " 孩子 的 这 警察 "

— [hæd; həd] [ri'maɪndɪd] [dʒi:n] [ʌv; əv] ['mɪs] . ['rɛmi] .
— had reminded Jean of Mlle . Remy .
— 有 提醒 让 的 小姐 . 雷米 .
这个女孩——这个“警察的孩子”——的金色秀发和苗条身材让想起了雷米小姐。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [her] .
She possessed the same kind of hair .
她 拥有 这 相同的 种类 的 头发 .

她的头发也是这种类型。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈment(ə)] [ə, səʊsiˈeɪŋ; ə, səʊʃiˈeɪŋ] [ðæt] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
It was this mental association that prompted him to carry the unknown
它 曾是 这 精神的 协会 那 提示 他 到 携带 这 未知
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] .
to his own lodgings as described .
到 他的 自己的 住宿 作为 描述 .

正是这种心理联想促使他将未知之物带回了自己的住处，正如之前所描述的那样。

[ðɪs] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [ænd; ænd][ə, səʊsiˈeɪŋ; ə, səʊʃiˈeɪŋ][wʌz; wəz] [ˈstreŋθnd] [baɪ][hɪz; ɪz]
This impulse of compassion and association was strengthened by his
这 冲动 的 同情 和 协会 曾是 加强 经过 他的
[ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsleɪə] .
narrow escape from being her slayer .
狭窄的 逃脱 从 存在 她 杀手 .

他侥幸逃脱成为她的杀手，这更加激发了他的同情心和同情心。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
In fact , it was the best thing to have done under all the circumstances .
在 事实 , 它 曾是 这 最好的 事物 到 有 完毕 在下面 全部 这 情况 .
事实上，在当时的情况下，这是最好的做法。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [təˈgeðər] , [hiː; hi][brɪˈɡæn]
Now that the causes and the impulse had disappeared together , he began
现在 那 这 原因 和 这 冲动 有 消失 一起 , 他 开始
[tuː; tə] [fiːl] [bɔːrd] .
to feel bored .
到 感觉 无聊的 .

现在，起因和冲动都消失了，他开始感到无聊。

[ðə; ði] " [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] " [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , — [ðə; ði] [pəˈliːs] [maɪt] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər]
The " child of the police " was in his way , — the police might look after her
这 " 孩子 的 这 警察 " 曾是 在 他的 方式 , — 这 警察 可能 看 后 她
.
:
.

这个“警察的孩子”挡了他的路——警察可能会照顾她。

[dʒiːn][məˈrouʊt][hæd; həd] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Jean Marot had troubles of his own .
让 马罗特 有 麻烦 的 他的 自己的 .
让·马罗自己也遇到了麻烦。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi] [ˈsaɪləntli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
As for Fouchette , she silently regarded the motionless figure at the window ,
作为 为了 - , 她 默默 认为 这 静止不动 数字 在 这 窗户 ,
[ˈwʌndərɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
wondering , thinking , on her part ,
好奇 , 思维 , 在 她 部分 ,

至于福歇特，她默默地望着窗前一动不动的身影，心中充满疑惑和思索。

[ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
of many things .
的 许多 事物 .

很多方面。

[wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['bekənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] . [
 When it had disappeared in the adjoining room she beckoned to the doctor . [
 什么时候 它 有 消失 在 这 相邻的 房间 她 招手 到 这 医生 . [
 -]
 143]
 -]

当它在隔壁房间消失后，她向医生招了招手。[143]

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mə'sjɜ:r] [mə'rouʔ] ?
 " **The young man , Monsieur Marot ?**
 " 这 年轻的 男人 , 先生 马罗特 ?

“那个年轻人，马罗先生？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['fi:blɪ] .
 " **she asked , feebly .**
 " 她 问 , 虚弱地 .

她虚弱地问道。

" [ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] — — "
 " **Is this his — —** "
 " 是 这 他的 — — "

“这是他的——”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] , [mædəmwə'zel] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [æn'tɪsɪpɪtɪd] .
 " **It is his apartment , mademoiselle , " the doctor anticipated .**
 " 它 是 他的 公寓 , 小姐 , " 这 医生 预期 .

“那是他的公寓，小姐，”医生预先说道。

" [tel] [em 'i:] — — "
 " **Tell me — —** "
 " 告诉 我 — — "

“告诉我 - ”

" [mə'sjɜ:r] [mə'rouʔ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [nɪr] [baɪ] , [ˈæftər] [ðə; ði] ['raɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv]
 " **Monsieur Marot found you in the street near by , after the riot of the 25th of**
 " 先生 马罗特 成立 你 在 这 街道 靠近 经过 , 后 这 暴动 的 这 25th 的
 [ɑ:k'toʊbər] ,
 October ,
 十月 ,

“马罗先生在10月25日骚乱之后，在附近的街道上找到了你。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] , — [tempə'rerəli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
 and brought you here , — temporarily , you know . "
 和 带来 你 这里 , — 暂时地 , 你 知道 . "

然后把你带到这里——你知道，只是暂时的。

" [mə'sjɜ:r] [mə'rouʔ] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:ˈmɜ:d] .
 " **Monsieur Marot is very good , " she murmured .**
 " 先生 马罗特 是 非常 好的 , " 她 低声说道 .

“马罗先生医术精湛，”她低声说道。

" ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
 " **Excellent young man ! " said the doctor .**
 " 出色的 年轻的 男人 ! " 说 这 医生 .

“真是个优秀的年轻人！”医生说。

" [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɑ:bstɪnət] , [bʌt; bət] [sti:l] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] , [mædəmwə'zel] .
 " **A trifle obstinate , but still a very excellent young man , mademoiselle .**
 " 一个 琐事 顽固 , 但 仍然 一个 非常 出色的 年轻的 男人 , 小姐 .

“小姐，他虽然有点固执，但仍然是一位非常优秀的年轻人。”

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [bɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .
" **The girl was silent for a minute , as if lost in thought .**
" 这 女孩 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 作为 如果丢失的 在 想法 .

女孩沉默了一会儿，似乎陷入了沉思。

" [ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] , [ˈdɑ:ktər] ? "
" **Is this his — his bedchamber , doctor ?** "
" 是 这 他的 — 他的 卧室 , 医生 ? "

“这是他的.....他的卧室吗，医生？”

" [jes] , [mædəmwə'zel] . "
" **Yes , mademoiselle .** "
" 是的 , 小姐 . "

“是的，小姐。”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [mu:vd] , " [i:; ʃɪ] [sed] , [ˈprɑ:mptli] .
" **I must be moved , she said , promptly .**
" 我 必须 是 已搬 , " 她 说 , 及时 .

“我必须搬家了，”她立即说道。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
" **You understand ?** "
" 你 理解 ? "

你明白吗？

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [æt; ət][wʌns] .
I must be removed at once .
我 必须 是 已移除 在 一次 .

我必须立即被驱逐出境。

[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [pli:z] ! "
Take me to a hospital , please ! "
拿 我 到 一个 医院 , 请 ! "

请送我去医院！

" [oʊ] , [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Oh , don't excite yourself about it , my child .**
" 哦 , 不 激发 你自己 关于 它 , 我的 孩子 .

“哦，孩子，别为此兴奋。”

[su:n] [ɪ'nʌf] — [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)l] . "
Soon enough — when you are able . "
很快 足够的 — 什么时候 你 是 有能力的 . "

很快——等你有能力的时候。

" [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] — — "
" **What day of the month is — —** "
" 什么 天 的 这 月 是 — — "

今天是几号？

" [ðɪs] ? "
" **This ?** "
" 这 ? "

“这？”

[ðə; ðɪ] 5th [ʌv; əv][noʊ'vembər] . "
The 5th of November . "
这 5th 的 十一月 . "

11月5日。

" [ten] [deɪz] ! "
" **Ten days !** "
" 十 天 ! "

“十天！”

[ten] [deɪz] ！ "
 Ten days ！ "
 十 天 ！ "

十天！

" [jes] ， — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːl] ， [mædəmwə'zel] ． "
 " **Yes** ， — **you have had a narrow call** ， **mademoiselle** ． "
 " 是的 ， — 你 有 有 一个 狭窄的 称呼 ， 小姐 ． "
 " 是的，小姐，您这次判断非常准确。 "

" [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ， ['dɑːktər] ． "
 " **And I owe my life to you** ， **doctor** ． "
 " 和 我 欠 我的 生活 到 你 ， 医生 ． "
 " 医生，我这条命是您救的。 "

" [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [mə'raʊt] ， [mædəmwə'zel] ． "
 " **To Monsieur Marot** ， **mademoiselle** ． "
 " 到 先生 马罗特 ， 小姐 ． "
 " 致马罗先生，小姐。 "

" [ɑː] ！
 " **Ah** ！
 " 啊 ！
 " 啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] — — "
 but you — — "
 但 你 — — "
 " 但是你—— "

" [ɪf] [aɪ 'tiː][hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['hevər][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ， [tʃaɪld] ．
 " **If it hadn't been for him I would never have seen you** ， **child** ．
 " 如果 它 之前没有 到过 为了 他 我 会 绝不 有 已见 你 ， 孩子 ．
 " 如果不是他，我永远也不会见到你，孩子。 "

" [hiː; hi] [spʊək] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] [ðæt] [riːtft] ['oʊnli][hɜːr; hər] [ɪr] ．
 " **He spoke very gently and in a subdued voice that reached only her ear** ．
 " 他 辐 非常 轻轻地 和 在 一个 低沉的 嗓音 那 达到 仅有的 她 耳朵 ．
 " 他说话非常轻柔，声音低沉，只有她能听到。 "

[ə'nʌðər] [pɔːz] ． [-]
 Another pause ． [**144**]
 其他 暂停 ． [-]

又停顿了一下。 [144]

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ，
 " **It is all the more important that I should not trouble him** ，
 " 它 是全部 这 更多的 重要的 那 我 应该 不是 麻烦 他 ，
 " 正因如此，我更不应该给他添麻烦。 "

— [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəsəri] ．
 — **disturb him any longer than necessary** ．
 — 打扰 他 任何 更长 比 必要的 ．
 ——不要过度打扰他。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ？ "
 You understand ？ "
 你 理解 ？ "
 " 你明白吗？

" [ˈveri] [ˈtruːli] , [mædəmwəˈzel] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ; " [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [ˈveri] [ˈwʊmənli]
" **Very truly , mademoiselle ,** " **replied he ;** " **very thoughtful of you , — very womanly**
" 非常 真的 , 小姐 , " 回复 他 ; " 非常 周到 的 你 , — 非常 女性
.
:
.

“的确如此，小姐，”他回答说；“你真体贴您，——真有女人味。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈkredit] , [mædəmwəˈzel] - . "
It does you credit , Mademoiselle Fouchette . "
它 做 你 信用 , 小姐 - . "

这确实值得称赞，福歇特小姐。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[juː; jʊ] , [ðen] , [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? "
You , then , know my name ? "
你 , 然后 , 知道 我的 姓名 ? "

那么，你知道我的名字？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [smaɪl] .
" **The doctor observed her surprise with a genial smile .**
" 这 医生 观察到 她 惊喜 和 一个 和蔼可亲 微笑 .

医生见她惊讶，脸上露出和蔼的微笑。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪtf(ə)l] ,
" **I am very grateful ,**
" 我 是 非常 感激的 ,

我非常感激，

" — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
" **— that they should know her for what she was and yet have been so**
" — 那 他们 应该 知道 她 为了 什么 她 曾是 和 然而 有 到过 所以
[ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] ,
good to her moved her deeply ,
好的 到 她 已搬 她 深 ,

“——他们明明知道她是什么样的人，却仍然对她如此好，这深深地感动了她。”

— " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪtf(ə)l] , [məˈsjɜːr] .
— " **I am very grateful , monsieur .**
— " 我 是 非常 感激的 , 先生 .

“我非常感激，先生。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] , - ? "
But how did you know it was me , Fouchette ? "
但 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 , - ? "

但你怎么知道是我，福歇特？

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ˈpærɪs] [huː] [noʊz] [juː; jʊ] — — "
" **Well , there is one man in Paris who knows you — —** "
" 出色地 , 那里 是 — 男人 在 巴黎 WHO 知道 你 — — "

“嗯，巴黎有一个人认识你——”

" [ɪn'spektər] [laʊp] ?
" **Inspector Loup** ?
" 检查员 狼 ?

“卢普探长？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈkwɪkli] .
" **she asked , quickly** .
" 她 问 , 迅速地 .

她迅速问道。

" [ɪn'spektər] [laʊp] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Inspector Loup , " said he** .
" 检查员 狼 , " 说 他 .

“卢普警探,”他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wer] [aɪ][er 'em] , — [ˈsɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] , —
" **And he knows where I am , — certainly , for he knows everything , —**
" 和 他 知道 在哪里 我 是 , — 当然 , 为了 他 知道 一切 , —
[ˈevriθɪŋ] ! "
everything ! "
一切 ! "

“他知道我在哪里，——当然，因为他无所不知，——无所不知！”

" [nɑːt] [kwɑɪt] , [ˈpɑːsəbli] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] . "
" **Not quite , possibly , but enough** . "
" 不是 相当 , 可能 , 但 足够的 . "

“或许还不完全，但已经足够了。”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪn'spektər] [laʊp] , [ˈdɑːktər] ; [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" **I must see Inspector Loup , doctor ; yes , I must see him at once** .
" 我 必须 看 检查员 狼 , 医生 ; 是的 , 我 必须 看 他 在 一次 .

“医生，我必须见卢普探长；是的，我必须马上见他。”

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] ? "
When was he here ? "
什么时候 曾是 他 这里 ? "

他什么时候来过这里？

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
" **Within the hour in which you were brought , " said the doctor** .
" 之内 这 小时 在 哪个 你 是 带来 , " 说 这 医生 .

“在你被送来之后的一个小时内,”医生说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
He was not disposed to be communicative on the subject of the Secret
他 曾是 不是 处置 到 是 沟通 在 这 主题 的 这 秘密
[ˈsɜːrvɪs] ,
Service ,
服务 ,

他并不愿意就特勤局的话题多加交流。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ɪts] [dəˈrektər] ,
or about its director ,
或者 关于 它是 导演 ,

或者关于它的导演，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˈespɪənəːʒ] [diːmd] [ˈnesəsəri]
having a healthy contempt for the system of official espionage deemed necessary
拥有 一个 健康 鄙视 为了 这 系统 的 官方的 间谍 被认为 必要的
[tuː; tə] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] ,
to any sort of French government ,
到 任何 种类 的 法语 政府 ,

对任何法国政府都必不可少的官方间谍系统抱有健康的蔑视，

[ˈrɔɪəlɪst] , , [ɔːr] [rɪˈpʌblɪkən] .
Royalist , Napoléonic , or Republican .
保皇党 , 拿破仑 , 或者 共和党人 .

保皇党、拿破仑党或共和党。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] [wʌt] [mɪˈstɪriəs] [bənd][kʊd; kəd][juˈnaɪt][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃærəti]
And he wondered what mysterious band could unite the interests of this charity
和 他 想知道 什么 神秘 乐队 可以 团结 这 兴趣 的 这 慈善机构
[tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ʌv; əv] [fræns] . [-]
child with the interests of the government of France . [145]
孩子 和 这 兴趣 的 这 政府 的 法国 . [-]

他想知道究竟是什么神秘的组织能够将这个慈善儿童的利益与法国政府的利益联系起来。[145]

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] , [ˈdɑːktər] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkwaɪəd] , [hæf] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər]
" Where are my clothes , doctor ? " she suddenly inquired , half raising herself on her
" 在哪里 是 我的 衣服 , 医生 ? " 她 突然 询问 , 一半 提高 她自己 在 她
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .

“医生，我的衣服在哪里？”她突然问道，同时用手肘撑起半个身子。

" [oʊ] ! - , - !
" Oh ! là , là !
" 哦 ! - , - !

“哦！啦，啦！

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt][goʊ] [naʊ] !
Why , you can't go now !
为什么 , 你 不能 去 现在 !

你现在不能走！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
It is impossible !
它 是 不可能的 !

这不可能！

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [kɑːnt][hiː; hi] ? "
The inspector can come and see you here , can't he ? "
这 检查员 能 来 和 看 你 这里 , 不能 他 ? "

检查员可以来这里看看你，对吧？

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] ?
" But where are my clothes ?
" 但 在哪里 是 我的 衣服 ?

“可是我的衣服在哪里？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] — — "
Are they — — "
是 他们 — — "

他们是——”

" [ðeə(r)] [hɪr] , [ɔːl] [raɪt] . "
" They're here , all right . "
" 它们是 这里 , 全部 正确的 . "

“他们确实来了。”

" [let] [em ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] , [pliːz] . "
" Let me see them , please . "
" 让 我 看 他们 , 请 . "

“让我看看吧。”

" [ˈveri] [gʊd] ; [bʌt; bət][dəʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] , — [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [rʌŋ] [ə'wei] [wið; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bles] [maɪ]
" **Very good ; but don't get excited , — nobody will run away with them ; bless my**
" 非常 好的 ; 但 不 得到 兴奋的 , — 无人 将要 跑步 离开 和 他们 ; 保佑 我的
[soʊl] !
soul !
灵魂 !

“很好；但是别太激动，——没人会把它们偷走；我的天哪！”

[ˈnoʊbə:di][hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm] [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [ɪn'spektər] [ləʊp] . "
Nobody has had them except — except the nurse and Inspector Loup . "
无人 有 有 他们 除了 — 除了 这 护士 和 检查员 狼 . "

除了护士和卢普探长之外，没有人见过它们。

" [hi:; hi] ? "
" **He ?** "
" 他 ? "

“他？”

" [jes] , [mædəmwə'zel] , — [fɔ:r; fər][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] . "
" **Yes , mademoiselle , — for identification . "**
" 是的 , 小姐 , — 为了 鉴别 . "

“是的，小姐，——用于身份识别。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" - [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] .
" **Fouchette was nervous .**
" - 曾是 紧张的 .

“福谢特很紧张。”

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['men(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z]
She had been reminded of the letter by the first mention of the inspector's
她 有 到过 提醒 的 这 信 经过 这 第一的 提到 的 这 检查员的
[neɪm] .
name .
姓名 .

第一次提到督察的名字，她就想起了那封信。

[hæd; həd] ['enɪbə:di] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] ?
Had anybody found the letter ?
有 任何人 成立 这 信 ?

有人找到那封信了吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðer; ðər] [stɪl] ?
Was it there still ?
曾是 它 那里 仍然 ?

它还在那里吗？

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:st] !
Supposing it had been lost !
假如 它 有 到过 丢失的 !

假设它已经丢失了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['letər] , [ˈenihaʊ] ?
What was this letter , anyhow ?
什么 曾是 这 信 , 无论如何 ?

这封信究竟是什么内容？

[,aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈsendəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪld] [,aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði]
It must be very important , or the senders would have mailed it in the
它 必须 是 非常 重要的 , 或者 这 发件人 会 有 邮寄 它 在 这
[ˈregjələər] [wei] .
regular way .
常规的 方式 .
这件东西一定非常重要，否则寄件人就会用正常的方式寄送了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
She felt that she dared not betray its presence by pushing the demand for her
她 毛毡 那 她 敢于 不是 背叛 它是 在场 经过 推动 这 要求 为了 她
[ˈkloʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .
她觉得自己不敢通过推销自己的衣服来暴露它的存在。

" [,aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] , [tuː] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,
" It is very curious , too , " added the doctor ,
" 它 是 非常 好奇的 , 也 , " 额外 这 医生 ,
“这也很奇怪,”医生补充道。

" [haʊ] [ðæt] [mæn] [kʊd; kəd] [aɪˈdentɪfaɪ] [juː; jʊ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr]
" how that man could identify you by means of clothing he had never before
" 如何 那 男人 可以 确认 你 经过 方法 的 衣服 他 有 绝不 前
[siːn] .
seen .
已见 .

“那个人怎么能通过他从未见过的衣着认出你呢？”
[hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [hæd; həd] [ɪnfərˈmeɪ] (ə)n [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [dɪˈskripʃn] . "
He probably had information from where you came , with your description . "
他 大概 有 信息 从 在哪里 你 来了 , 和 你的 描述 . "
他很可能根据你的描述，掌握了你所在的地区的相关信息。

" [waɪ] - [jes] , [məˈsjɜːr] , — [aɪ] — —
" Y - yes , monsieur , — I — —
" 是 - 是的 , 先生 , — 我 — —
“是，先生，——我——”
" - [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Fouchette had never thought of that .
" - 有 绝不 想法 的 那 .
“福谢特从未想过这一点。”

[,aɪˈti:] [dɪd] [nɑːt] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
It did not comfort her , as may well be imagined .
它 做过 不是 舒适 她 , 作为 可能 出色地 是 想象 .
可以想象，这并没有让她感到安慰。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] — — "
" I'll speak to the nurse about the clothes — — "
" 患病的 说话 到 这 护士 关于 这 衣服 — — "
“我会跟护士说说衣服的事——”

" [ˈpɑːrd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !
“赦免！”

[bʌt; bət] [,aɪˈti:] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] , [ˈdɑːktər] .
but it is unnecessary , doctor .
但 它 是 不必要 , 医生 .
但医生，这是没有必要的。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] [seɪf] , [juː; jə] [noʊ] . [-]
I only wanted to know if they were — were safe , you know . [146]
我 仅有的 通缉 到 知道 如果 他们 是 — 是 安全的 , 你 知道 : [-]
我只想知道他们是否安全, 你知道。 [146]

[noʊ] ; [ˈnevər] [maɪnd] .
No ; never mind .
不 ; 绝不 头脑 :

不, 没事了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jə] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I thank you very much .
我 感谢 你 非常 很多 :

非常感谢。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [niːd] [ðəm; ðəm][ˈoʊnli] [wen] [aɪ][eɪˈem] [rɪˈmuːvd] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [suːn] .
I shall need them only when I am removed , which I hope will be soon .
我 将 需要 他们 仅有的什么时候 我 是 已移除 , 哪个 我 希望 将要 是 很快 :
只有当我离开的时候才需要它们, 我希望那一天很快就会到来。

" [ɪn][ðə; ði] [ruː] [esˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks][stændz][æən; ən][oʊld] [ˈweðər] - [steɪnd] , [ɪˈregjələər] [paɪl][ˈʌv; əv]
" In the Rue St . Jacques stands an old weather - stained , irregular pile of
" 在 这 后悔 英石 : 雅克 站立 一个 老的 天气 - 染色 , 不规律的 桩 的
[stoʊn] , [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ,
stone , inconspicuous in a narrow ,
石头 , 不显眼 在 一个 狭窄的 ,
在圣雅克街上, 矗立着一堆饱经风霜、形状不规则的古老石头, 在一条狭窄的街道上毫不起眼。

[ˈkrʊkɪd] [striːt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələər] [ˈhaʊzɪz] .
crooked street lined with similar houses .
歪 街道 衬里 和 相似的 房屋 :
弯曲的街道两旁都是类似的房子。

[ðə; ði] [grɪm] [wɔːlz] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
The grim walls retreat from the first floor to the roof ,
这 严峻 墙壁 撤退 从 这 第一的 地面 到 这 屋顶 ,
阴森的墙壁从一楼一直延伸到屋顶。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːnəˈlɪθɪk] [stɑɪl] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [tuːm] .
in the monolithic style of the Egyptian tomb .
在 这 整体式 风格 的 这 埃及人 墓 :
采用埃及陵墓的整体式风格。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɪz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ʃɑːp] , — [ə; eɪ] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sˈkɒləz]
Beneath the first floor is the usual shop , — a rôtisserie patronized by the scholars
下面 这 第一的 地面 是 这 通常 店铺 , — 一个 烤肉店 受惠 经过 这 学者们
[ˈʌv; əv] [tuː] [ˈsentʃəɪz] ,
of two centuries ,
的 二 几个世纪 ,
一楼下面是一家常见的商店——一家烤肉店, 两百年来一直受到学者们的青睐。

— [feɪmɪd] [ˈʌv; əv][ˈbæɪlzæk] , [diː] [ˈmʌseɪ] , [dʒuˈmɑː] , [ˈhjuːgəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈlesər] [penz] .
— famed of Balzac , de Musset , Dumas , Hugo , and a myriad lesser pens .
— 著名的 的 巴尔扎克 , 德 缪塞 , 大仲马 , 雨果 , 和 一个 无数 较少 钢笔 :
—巴尔扎克、德·缪塞、大仲马、雨果以及无数其他作家都曾在此创作。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑːr; ər] [ɪˈkwəli] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ˈmɑːdərn] [əˈpɪnjən] .
The other houses of the neighborhood are equally oblivious to modern opinion .
这 其他 房屋 的 这 邻里 是 同样地 浑然不觉 到 现代的 观点 :
附近其他房屋也同样对现代观点置若罔闻。

[ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [li:n] [ə'genst] [i:tʃ] [ʌðər] [waɪ] ['dʒɔɪntli] ['tɜːrniŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [feɪs] [tuː; tə]
They consent to lean against each other while jointly turning an indifferent face to
他们 同意 到 倾斜 反对 每个 其他 尽管 共同 转弯 一个 冷漠 脸 到
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

他们默许互相倚靠，同时对着世界摆出一副漠不关心的表情。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [huːz] [ʌɡlɪnəs] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'spju:t] .
like a man about whose ugliness there is no dispute .
喜欢 一个 男人 关于 谁 丑陋 那里 是 不 争议 .

就像一个丑陋得毫无争议的男人。

[noʊ] [tuː] [rʌn] [kən'sekjətɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [tə'geðər] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [skaɪ] - [laɪn]
No two run consecutively with the walks , and all together present a sky - line
不 二 跑步 连续 和 这 散步 , 和 全部 一起 展示 一个 天空 - 线
[ðæt] ['pærəlaɪzɪz] [kælkju'leɪ](ə)n] .
that paralyzes calculation .
那 麻痹 计算 .

没有两条跑道与步行道连续奔跑，它们共同构成了一条令人难以计算的天际线。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [stri:t] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['mɑːrkɪt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [deɪ] .
The historic street at this point is a lively market during the business day .
这 历史性 街道 在 这 观点 是 一个 热闹 市场 期间 这 商业 天 .

这条历史悠久的街道在工作日里是一个热闹的市场。

[ɪts] ['saɪdwɔːk] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːgz] [tuː; tə] [sʌn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðəʊt]
Its sidewalks being only wide enough for the dogs to sun themselves without
它是 人行道 存在 仅有的 宽的 足够的 为了 这 狗 到 太阳 他们自己 没有
['deɪndʒər] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['viːək(ə)lɪz] ,
danger from passing vehicles ,
危险 从 通过 车辆 ,

人行道仅够狗儿晒太阳，不会受到过往车辆的威胁。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæsər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [rɪsk] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
it is necessary for the passers to take that risk by walking in the roadway .
它 是 必要的 为了 这 过路人 到 拿 那 风险 经过 步行 在 这 道路 .
行人必须承担风险才能在马路上行走。

[ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'su:m] ['eni] [rɪsk] [ɡoʊ] [ə'raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ruː] [geɪ] - [lʊ'sæk] ,
Those who do not care to assume any risks go around by way of Rue Gay - Lussac ,
那些 WHO 做 不是 关心 到 认为 任何 风险 去 大约 经过 方式 的 后悔 同性恋 - 吕萨克 ,
那些不愿承担任何风险的人会绕道盖吕萨克街。

— [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn'dʒɔɪz] [ɪts] ['pɜːrsən(ə)l] [repju'teɪ](ə)n] .
— **especially after midnight , when the street enjoys its personal reputation** .
— 尤其 后 午夜 , 什么时候 这 街道 享受 它是 个人的 名声 .

——尤其是在午夜之后，这条街享有盛名。

[ðə; ði] [ˌpæntɪ'ɒn] [ɪz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [sɔː'bɒn] , ['luːɪs] [lə] [ɡrænd]
The Panthéon is just around the corner , and the ancient Sorbonne , Louis le Grand
这 万神殿 是 只是 大约 这 角落 , 和 这 古老的 索邦大学 , 路易斯 勒 盛大
,
,
,

先贤祠就在附近，古老的索邦大学（路易大帝大学）也近在咫尺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns] [laɪn] [ðə; ði] [seɪm] [stri:t] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [blɑːk] ,
and the College of France line the same street on the next block ,
和 这 大学 的 法国 线 这 相同的 街道 在 这 下一个 堵塞 ,

法兰西学院就在同一条街的下一个街区。

[ænd; ənd][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
and have stood there for some hundreds of years ; but , all the same ,
和 有 站立 那里 为了 一些 数百 的 年 ; 但 , 全部 这 相同的 ,
它们在那里屹立了数百年; 但是, 尽管如此,

[ˈtɪmɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nli] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ri:tʃ] [-]
timid people certainly prefer to reach [147]
胆小 人们 当然 更喜欢 到 抵达 [-]
胆小的人当然更喜欢伸手[147]

[ðem; ðəm]
them
他们
他们

[baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruː] [es ˈtiː] . [zɑːk,dʒeɪks] .
by a roundabout way rather than by this section of Rue St . Jacques .
经过 一个 迂回 方式 相当 比 经过 这 部分 的 后悔 英石 . 雅克 .
绕道而行, 而不是走圣雅克街的这一段。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [zɑːk,dʒeɪks][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
Fouchette had accepted a home in the Rue St . Jacques and in this particular
- 有 公认 一个 家 在 这 后悔 英石 . 雅克 . 和 在 这 特别的
[ˈbɪldɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,
building because other people did not wish to live there ,
建筑 因为 其他 人们 做过 不是 希望 到 居住 那里 ,
福谢特之所以接受圣雅克街的这处住所, 并且选择住在这栋特定的楼里, 是因为其他人都不愿意住在这里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ruːmz; rʊmz] [tʃi:p] .
which made rooms cheap .
哪个 制成 房间 便宜的 .
这使得房间价格便宜。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [keəd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈmɪs] .
If you had cared to see what Mlle .
如果 你 有 关心 到 看 什么 小姐 .
如果你有兴趣看看小姐的所作所为。

- [ˈpraʊdli] [kɔːld] " [hoʊm] " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ænd; ənd][let] [fɔːl][æn; ən][oʊld] -
Fouchette proudly called " home " you might have raised and let fall an old -
- 自豪地 称为 " 家 " 你 可能 有 提高 和 让 落下 一个 老的 -
[ˈfæɪnd] [ˈaɪərn] [ˈnɔːkər] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [rɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] - [laɪk]
fashioned iron knocker that sent a long reverberating roar down the tunnel - like
造型 铁 敲击器 那 发送 一个 长的 回响 吼 向下 这 隧道 - 喜欢
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,
福谢特自豪地称之为“家”, 你可能会举起并放下一个老式的铁门环, 发出长长的回响, 沿着隧道般的入口向下回荡。

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [kɔːrt] [brɪˈjɑːnd] .
to be lost in some hidden court beyond .
到 是 丢失的 在 一些 隐 法庭 超过 .
迷失在某个隐秘的宫廷之中。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第8/21页

[ðen] [ə; eɪ] [slaid] [wɒd] ['slaiɪli] [ʌn'kʌvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bræs] " ['dʒuːdəs] , " [dis'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [blæk] ,
Then a slide would slyly uncover a little brass " judas , " disclosing a little , black ,
然后 一个 滑动 会 狡猾地 揭露 一个 小的 黄铜 " 犹大 , " 披露 一个 小的 , 黑色的 ,
[hɑːrd] [aɪ] .
hard eye .
难的 眼睛 .

然后，一个滑片会悄悄地揭开一个小小的黄铜“犹大”，露出里面一只小小的、黑色的、坚硬的眼睛。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaid] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [slaid] [wɒd] [biː; bi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]
Assuming that this eye was satisfied with you , the slide would be closed with
假设 那 这 眼睛 曾是 使满意 和 你 , 这 滑动 会 是 关闭 和
[ə; eɪ] [snæp] ,
a snap ,
一个 折断 ,

假设这只眼睛对你满意，滑盖就会啪塔一声关上。

[boʊlts] [ʌn'fɒt] , [baːz] [swʌŋ] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] , ['aɪərən] - [klæmpt] [dɔːr] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ]
bolts unshot , bars swung clear , and the heavy , iron - clamped door opened by a
螺栓 未拍摄 , 酒吧 摇摆 清除 , 和 这 重的 , 铁 - 夹紧 门 打开 经过 一个
['ræskəli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huːz] [blaʊs] ,
rascally - looking man whose blouse ,
赖皮 - 寻找 男人 谁 女式衬衫 ,

门闩松开，铁栏杆打开，一个衣着邋遢的男人打开了那扇沉重的铁门，他的衬衫.....

['tʃiːfli] , [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] [oʊ'ræŋ] - [aʊtæn] .
chiefly , distinguished him from the race orang - outang .
主要 , 杰出的 他 从 这 种族 橙子 - 野外 .

最主要的是，这使他与猩猩族区分开来。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] ,
Once within ,
一次 之内 ,

一旦进入其中，

[juː; jʊ] [wɒd] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [rɪbd] [wɪð; wɪθ] [rɔːt] ['aɪərən] [ænd; ənd]
you would notice that the door mentioned was ribbed with wrought iron and
你 会 注意 那 这 门 提及 曾是 罗纹 和 锻 铁 和
[ðæt] [tuː] ['lætərəl] [baːz] [ʌv; əv] ['hevi] ['met(ə)l] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
that two lateral bars of heavy metal were used to secure it from within .
那 二 侧 酒吧 的 重的 金属 是 用过的 到 安全的 它 从 之内 .

你会注意到，提到的那扇门是用锻铁制成的，并且用两根粗重的金属横杆从内部将其固定住。

[aɪ 'tiː] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .
It dates from the Reign of Terror .
它 日期 从 这 在位 的 恐怖 .

它起源于恐怖统治时期。

['hævɪŋ] [pæst] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bæriər] ,
Having passed this formidable barrier ,
拥有 通过了 这 强大 障碍 ,

克服了这道巨大的障碍之后，

[jʊː; jʊ] [wɒd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [kɔːrt] [pɜːvd] [wɪð; wɪθ][wɔːrn] [ˈgrænɪt] , [ˈentər]
you would follow the tunnel to a square court paved with worn granite , enter
你 会 跟随 这 隧道 到 一个 正方形 法庭 铺砌路面 和 磨损 花岗岩 , 进入
[ə; eɪ] [rɪr] [ˈpæsɪdʒ] ,
a rear passage ,
一个 后部 通道 ,
你会沿着隧道来到一个铺着磨损花岗岩的方形庭院，然后进入后通道，

[ænd; ənd] [maʊnt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stoʊn] [ˈsterweɪ] ,
and mount a narrow stone stairway ,
和 山 一个 狭窄的 石头 楼梯 ,
然后登上狭窄的石阶，
[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ][wɔːrn][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfʊtɪŋ] .
the steps of which are so worn as to leave an uncertain footing .
这 步骤 的 哪个 是 所以 磨损 作为 到 离开 一个 不确定 立足点 .
台阶磨损严重，站立不稳。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
If it happens to be in the night or early morning ,
如果 它 发生 到 是 在 这 夜晚 或者 早期的 早晨 ,
如果恰好发生在夜间或清晨，

[ðə; ði] [bræs] [nɑːbz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] - [ˈbɒtlz]
the brass knobs in the centre of the doors will be ornamented with milk - bottles
这 黄铜 旋钮 在 这 中心 的 这 门 将要 是 装饰 和 牛奶 - 瓶子
.
.
.
门中央的黄铜门把手将饰以牛奶瓶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɔːz] [ɑːn] [ˈevri] [ˈləndɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [fɔːr] "
There are four of these doors on every landing , and consequently four "
那里 是 四 的 这些 门 在 每一个 降落 , 和 最后 四 "
[əpɑːrtmənts] " [ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr] ;
appartements " on each floor ;
公寓 " 在 每个 地面 ;
每个楼梯平台上都有四扇这样的门，因此每层楼都有四个“公寓”；

[bʌt; bət][æz; əz] [iːtʃ] [wɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [eɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]
but as each wing seems to have been built in a different age from the
但 作为 每个 翼 似乎 到 有 到过 建造 在 一个 不同的 年龄 从 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
但由于每个翼楼似乎都是在与其他翼楼不同的时期建造的，

[ænd; ənd][noʊ] [tuː] [-]
and no two [148]
和 不 二 [-]
且没有两个[148]

[ˈɑːkitekts] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈækjərətli] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)] ,
architects were able to accurately figure on reaching the same level ,
建筑师 是 有能力的 到 准确 数字 在 到达 这 相同的 等级 ,
建筑师能够准确地估算出达到相同水平所需的高度，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz][æz; əz][ʌnˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sterz] .
the effect is as uncertain as the stairs .
这 影响 是 作为 不确定 作为 这 楼梯 .
这种效果就像楼梯一样难以捉摸。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- " [hoʊm] " [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [skwer] [ru:m] [ˈfrʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt]
Fouchette's " home " consisted of but a single square room fronting on the court

- " 家 " 由.....组成 的 但 一个 单身的 正方形 房间 正面 在 这 法庭
[baɪ] [tu:] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ˈboʊgəs] [ˈbælkənɪz] .
by two windows with bogus balconies .

经过 二 视窗 和 虚假 阳台 .

福谢特的“家”其实就是一个面向球场的方形房间，有两个窗户，窗户后面是假阳台。

[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˈwɪndəʊz] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs][ʌv; əv] [ɪˈmens] [saɪz] ,
The daylight from these windows showed a fireplace of immense size ,

这 日光 从 这些 视窗 显示 一个 壁炉 的 巨大 尺寸 ,

透过这些窗户，日光照射进来，可以看到一个巨大的壁炉。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
and out of all proportion to the room ,

和 出去 的 全部 部分 到 这 房间 ,

而且与房间的比例完全不协调，

[ə; eɪ][bed] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈælkəʊv][baɪ] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] ,
a bed smothered in the usual alcove by heavy curtains ,

一个 床 窒息 在 这 通常 壁龛 经过 重的 窗帘 ,

一张床被厚重的窗帘遮挡在常见的壁龛里。

[ə; eɪ][dɪˈvæn] [ˈɪmprəvaɪzd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪʃər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd]
a divan improvised from some ancient article of furniture , a small round

一个 迪万 即兴发挥 从 一些 古老的 文章 的 家具 , 一个 小的 圆形的

[ˈteɪbl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] ,

table , and an easy - chair ,

桌子 , 和 一个 简单的 - 椅子 ,

一张由旧家具临时改造而成的沙发床、一张小圆桌和一把扶手椅。

[ænd; ənd] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [nɑ:t][soʊ] [ˈi:zi] .
and two or three others not so easy .

和 二 或者 三 其他的 不是 所以 简单的 .

还有两三个就没那么容易了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]
There was one distinguished exception to the general effect of old age and

那里 曾是 一 杰出的 例外 到 这 一般的 影响 的 老的 年龄 和

[hɑ:rd][ˈju:sɪdʒ] ,

hard usage ,

难的 用法 ,

但有一个例外，它与年老体衰和过度使用造成的普遍影响截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈbjʊroʊ] , [ˈwɑ:ʃstænd] , [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl]
and this was a modern combination bureau , washstand , and dressing - table

和 这 曾是 一个 现代的 组合 局 , 洗手台 , 和 敷料 - 桌子

[wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈmɪrər] [əˈtætʃmənt] ,

with folding mirror attachment ,

和 折叠式的 镜子 依恋 ,

这是一个现代的组合式书桌、洗漱台和梳妆台，还带有一个折叠镜附件。

[wɪtʃ] [wen] [ʌt] [daʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈmjʊr] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [piˈænoʊ] .
which when shut down was as demure and dignified as an upright piano .

哪个 什么时候 关闭 向下 曾是 作为 端庄 和 凝重 作为 一个 直立 钢琴 .

它关机时就像一架立式钢琴一样端庄典雅。

[ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
The effective feature of a place the entire contents of which might have
这 有效的 特征 的 一个 地方 这 全部的 内容 的 哪个 可能 有
[bɪn] [ɪk'strævəɡəntli] [ˈvælju:d][æt; ət] ['twenti] - [faɪv][ˈdɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈhɑ:rməni]
been extravagantly valued at twenty - five dollars was the exquisite harmony
到过 奢侈地 有价值的 在 二十 - 五 美元 曾是 这 精美的 和谐
[ʌv; əv] [ˈkʌlɜ:z] .
of colors .
的 颜色 .

一个地方的全部物品可能价值高达二十五美元，但它最吸引人的地方在于色彩的精妙和谐。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə] [frentʃ] [ɪn'tɪəriəz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] ['tendənsɪ]
This effect is common to French interiors , where there is also a common tendency
这 影响 是 常见的 到 法语 室内 , 在哪里 那里 是 还 一个 常见的 趋势
[tu:; tə][ˈoʊvər] - [ˌdekə'reɪʃn] .
to over - decoration .
到 超过 - 装饰 .

这种现象在法式室内设计中很常见，法式室内设计也普遍存在过度装饰的倾向。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [brɪ'ɡæən][ɪn][ðə; ði] [tʃi:p] [ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][bed][ænd; ənd]
The harmony began in the cheap paper on the walls , extended to bed and
这 和谐 开始 在 这 便宜的 纸 在 这 墙壁 , 扩展 到 床 和
[ˈwɪndəʊ] [ˈdreɪpəri:z] ,
window draperies ,
窗户 窗帘 ,

这种和谐感始于墙上廉价的墙纸，并延伸到床单和窗帘上。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪʃu:] - [ˈpeɪpər][læmp] - [ʃeɪd] [ðæt][æt; ət] [naɪt] [lent][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] ,
and ended in the tissue - paper lamp - shade that at night lent a softened ,
和 结束 在 这 组织 - 纸 灯 - 阴影 那 在 夜晚 借出的 一个 软化 ,
[ˈrɪðmɪkl] [ˈtoʊn][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
rhythmical tone to the whole .
有节奏的 语气 到 这 所有的 .

最后，用薄纸做的灯罩为整个作品增添了一抹柔和而富有韵律的色彩，夜晚更是如此。

[ðɪs] [ˈdʒi:niəl] [ˈkʌlər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [blu:] ,
This genial color effect was a delicate suggestion of blue ,
这 和蔼可亲 颜色 影响 曾是 一个 精美的 建议 的 蓝色的 ,
这种柔和的色彩效果隐隐透着一丝蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:l] - [laɪk] [ˈdeɪntɪnəs] [ðæt][wʌz; wəz] [ˌɔ:l'tə'geðər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
and the result was a doll - like daintiness that was altogether charming .
和 这 结果 曾是 一个 玩具娃娃 - 喜欢 精致 那 曾是 共 迷人 .
最终呈现出一种娃娃般的娇小可爱，非常迷人。

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'græfɪk] [fæn][ˈmeɪniə][hæd; həd] [left] [ɪts][mɑ:rk][ˈoʊvər][ðə; ði][drɪ'væn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The autographic fan mania had left its mark over the divan in the shape of a
这 自签名 扇子 狂热 有 左边 它是 标记 超过 这 迪万 在 这 形状 的 一个
[dʒɑ:ɪ'ɡæntɪk][fæn] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][fænz][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
gigantic fan constructed of little fans and opening out towards the ceiling .
巨大 扇子 建造 的 小的 粉丝 和 开幕 出去 向 这 天花板 .

签名扇的狂热在沙发上留下了印记，形成了一个巨大的扇子，由许多小扇子组成，并向天花板方向打开。

[ə; eɪ] [fju:] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk][ænd; ənd][ˈpens(ə)] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] , [-]
A few pen - and - ink and pencil sketches and studies , [149]
一个 很少 笔 - 和 - 墨水 和 铅笔 草图 和 研究 , [-]
一些钢笔画和铅笔素描和习作[149]

[ə'pærəntli] [ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈstu:di:əʊz] , [wɜ:r; wər] [tækt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
apparently the cast - off of many studios , were tacked up here and there .
显然 这 投掷 - 离开 的 许多 工作室 , 是 已钉住 向上 这里 和 那里 .
显然，这些废弃的道具被零星地贴在了各处。

[ðə; ði] [haɪ] ['mæntl̩] [bɔːr] [æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz] [prɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [jʌŋ]
The high mantel bore an accumulation of odds and ends peculiar to young
这 高的 壁炉架 钻孔 一个 积累 的 赔率 和 结束 奇特 到 年轻的
[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [miːnz] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˈfrendʃɪps] .
women of low means and cheap friendships .
女性 的 低的 方法 和 便宜的 友谊 .
高高的壁炉架上堆满了各种零碎物品，这些都是家境贫寒、交友不慎的年轻女性特有的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [best] [rɪˈzʌltz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ruːm] ,
But a French girl can get the best results from a room ,
但 一个 法语 女孩 能 得到 这 最好的 结果 从 一个 房间 ;
但是，法国女孩能让房间布置得最好。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] ['mʌni] .
as she can from a hat , with the least money .
作为 她 能 从 一个 帽子 , 和 这 至少 钱 .
她能用最少的钱，从帽子里变出最多的东西。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪvət] [mæɡˈnɪfɪsɪns] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr]
Fouchette had reached all of this private magnificence through a singular
- 有 达到 全部 的 这 私人的 壮丽 通过 一个 单数
[kənˌkætəˈneɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
concatenation of circumstances .
级联 的 情况 .
福歇特取得如此辉煌的成就，完全是一系列特殊机缘巧合的结果。

[fɜːrst] , [ɪnˈspektər] [ləʊp] .
First , Inspector Loup .
第一的 , 检查员 狼 .
首先是卢普警探。

[ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [piːˈnɑːlədʒɪst,prɪˈnɑːlədʒɪst] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpɑːn] [ˈmɪs] .
That distinguished penologist had laid his hands upon Mlle .
那 杰出的 刑罚学家 有 铺设 他的 双手 之上 小姐 .
那位杰出的刑罚学家曾对小姐下手。

- [ɪn] [noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [weɪ] .
Fouchette in no uncertain way .
- 在 不 不确定 方式 .
毫无疑问，福谢特

[æn; ən] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [əˈrest] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl]
An order of arrest was at this very moment lying in a certain pigeon - hole
一个 命令 的 逮捕 曾是 在 这 非常 片刻 说谎 在 一个 肯定 鸽子 - 洞
[æt; ət] [ðə; ði] [pʁe.fek.tyʁ] .
at the Préfecture .
在 这 州 .
就在此时，一份逮捕令正躺在省政府的某个信箱里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] .
She had seen it .
她 有 已见 它 .
她看到了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɪs] . - " [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] [ðer'ʌv] [ɪn][bɪg] , [fæt] , [raʊnd]
The name of " Mlle . Fouchette " appeared in the body thereof in big , fat , round
这 姓名 的 " 小姐 : - " 出现 在 这 身体 其中 在 大的 , 胖的 , 圆形的
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

正文中用又大又圆的字体印着“福歇特小姐”的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'skrɪpʃn] , [eɪdʒ] , [haɪt] , ['kʌlər] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
and a complete description , age , height , color of hair and eyes ,
和 一个 完全的 描述 , 年龄 , 高度 , 颜色 的 头发 和 眼睛 ,
以及完整的描述, 包括年龄、身高、头发和眼睛的颜色。
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [pə'tɪku:ləz] [ə'pɪrd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)]['peɪpər] ,
and other particulars appeared across the back of this terrible paper ,
和 其他 细节 出现 穿过 这 后退 的 这 糟糕的 纸 ,
其他细节则出现在这张糟糕文件的背面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['du:li] [saɪnd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] .
which was duly signed and ready for service .
哪个 曾是 正式地 签名 和 准备好 为了 服务 :
该文件已正式签署, 可以投入使用。

[ə; eɪ][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , — [ə; eɪ] [pʊʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , — [ænd; ənd] ['mɪs] .
A tap of the bell , — a push of an electric button , — and Mlle .
一个 轻敲 的 这 钟 , — 一个 推 的 一个 电的 按钮 , — 和 小姐 :
一声轻敲门铃声, ——一声按下电按钮声, ——然后, 小姐。

- [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['prɪzn] .
Fouchette would be in prison .
- 会 是 在 监狱 :
福谢特将会入狱。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] [kaʊnts] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
There were five distinct counts against her ,
那里 是 五 清楚的 计数 反对 她 ,
她面临五项不同的指控,

[set] [fɔ:rθ] [ɪn] ['pɑ:ndərəs] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] ['li:g(ə)] [freɪzɪ'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [brɪ:ft] [ælfə'betɪkli]
set forth in ponderous and damning legal phraseology and briefed alphabetically
放 前进 在 沉重的 和 令人震惊的 合法的 用语 和 简报 按字母顺序
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['kærid] [kən'vɪkʃn] :
with a precision that carried conviction :
和 一个 精确 那 携带 定罪 :
以晦涩难懂且措辞严厉的法律术语阐述, 并按字母顺序精确地进行简要介绍, 字里行间充满说服力:

" [ə; eɪ] . — ['veɪgrənt] — [noʊ] [hoʊm] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [nænts] .
" A . — Vagrant — no home — supposed to have come from Nantes .
" 一个 : — 流浪汉 — 不 家 — 据称 到 有 来 从 南特 :
“A.—流浪汉—无家可归—据说来自南特。

" [bi:] . — ['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv] [θi:vz] — [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [kən'vɪkt] [kɔ:ld] - [lə] [koʊ'fɑ:n] , - [drɔ:r]
" B . — Consort of thieves — confession of life convict called ' le Cochon , ' drawer
" B : — 配偶 的 窃贼 — 忏悔 的 生活 定罪 称为 : 勒 猪 , - 抽屉
- , [ɑ:r] . [em] . [el] . - .
379 , R . M . L . 29 .
- , 拉 : M : L : - :
“B.—窃贼同伙—终身监禁犯人‘le Cochon’的供词, 抽屉 379, RML 29。

" [si:] . — [goʊ] - [bɪ'twi:n] [ʌv; əv] ['rɒbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [vɪn'senəs] [ænd; ənd] [rɪ'si:vəz] [ʌv; əv]
" **C . — Go - between of robbers of the wood of Vincennes and receivers of**
" C . — 去 - 之间 的 强盗 的 这 木头 的 文森斯 和 接收器 的
[ˈstoulən] [gʊdz] .
stolen goods .
被盗 商品 .

“C.—文森斯森林劫匪和赃物接收者之间的中间人。

[kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [-]
Confession of [150]
忏悔 的 [-]

忏悔[150]

[em] . [ˈpɒdˌvɪn] , [waɪn] [ˈmɜ:rtʃənt] , [naʊ] [ˈsɜ:rviŋ] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər] [ˈhaɪweɪ]
M . Podvin , wine merchant , now serving term of twenty - one years for highway
M . 波德文 , 葡萄酒 商人 , 现在 服务 学期 的 二十 - 一 年 为了 公路
[ˈrɑ:bəri] , [drɔ:r] - , [ɑ:r] . [em] . [el] . - .
robbery , drawer 1210 , R . M . L . 70 .
抢劫 , 抽屉 - , 拉 . M . L . - .

M. Podvin, 葡萄酒商, 现因公路抢劫罪服刑二十一年, 抽屉 1210, RML 70。

" [di:] . — [ˈfju:dʒətɪv][frʌm; frəm] [steɪt] [ɪnstrɪ'tu:(ə)n] , [wer] [sent][baɪ] [ˈlɔ:fl] [əˈθɔ:rəti] .
" **D . — Fugitive from State institution , where sent by lawful authority .**
" D . — 逃犯 从 状态 机构 , 在哪里 发送 经过 合法的 权威 .

“D.—从国家机构逃亡, 被合法当局送往该机构。

[si:] [lə] [bɔ:n] [pæs'tə:] , [ˈnænsi] . [ɑ:r] . [əɪ] . - .
See Le Bon Pasteur , Nancy . R . I . 2734 .
看 乐 邦 巴斯德 , 南希 . 拉 . 我 . - .

参见勒邦巴斯德, 南希。 RI 2734。

" [i:] . — [bɔ:st] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈdɑ:kjʊmənt] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪd]
" **E . — Lost or destroyed public document addressed to the Préfecture and confided**
" E . — 丢失的或者 损毁 民众 文档 已解决 到 这 州 和 坦白
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:θəraɪzd] [ˈeɪdʒənt]
to her care under her false representation of being an authorized agent
到 她 关心 在下面 她 错误的 表示 的 存在 一个 授权 代理人
[ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] .
of that department of the government .
的 那 部门 的 这 政府 .

“E.—遗失或损毁的公共文件, 寄往省政府, 并由她保管, 而她谎称自己是该政府部门的授权代理人。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ə'rest] ,
" **The service of this dreadful order of arrest ,**
" 这 服务 的 这 可怕 命令 的 逮捕 ,

“执行这项可怕的逮捕令,

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [kraʊtʃt] [ðɪ:z] [kraɪmz] [ˈredi] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]
behind which crouched these crimes ready to rise and spring upon her , was
在后面 哪个 蹲着 这些 犯罪 准备好 到 上升 和 春天 之上 她 , 曾是
[sə'spendɪd] [baɪ] [ɪn'spektər] [ləʊp] .
suspended by Inspector Loup .
暂停 经过 检查员 狼 .

这些罪行就潜伏在她身后, 随时准备爆发并袭击她, 而这一切都被卢普督察悬而未决。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪ] - [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]
For which tenderness and mercy Fouchette was merely to report to the
为了 哪个 压痛 和 怜悯 - 曾是 仅仅 到 报告 到 这
[ˈsi:krət] [ˈsɜ:rvis] [ˈbjʊroʊ] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [,pri:kən'sə:tɪd] [ə'reɪndʒmənt] .
Secret Service bureau in accordance with a preconcerted arrangement .
秘密 服务 局 在 根据 和 一个 预先演奏 安排 .

对于这份温柔和怜悯, 福歇特只需按照预先商定的安排向特勤局报告即可。

[ˈsekənd] , [ˈmædlinˌmædleɪn] .
Second , **Madeleine** .
第二 , 玛德琳 .

其次, 玛德琳。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd] ['skersli] ['si:st] [tu:; tə] [bles] [ɪnˈspektər] [laʊp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:rˈberəns]
Fouchette **had** **scarcely** **ceased** **to** **bless** **Inspector** **Loup** **for** **his** **forbearance**
- 有 几乎 停止 到 保佑 检查员 狼 为了 他的 宽容

[ænd; ænd][kaɪnd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][pɑ:nt][eɪˈju:] [tʃeɪndʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and **kind** **consideration** **and** **was** **crossing** **the** **Pont** **au** **Change** **towards** **the**
和 种类 考虑 和 曾是 过境 这 庞特 au 改变 向 这

[raɪt] [bæŋk] [wen] [ʃi:; ji] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] .
right bank when she encountered **a** **familiar face** .
正确的 银行 什么时候 她 遭遇 一个 熟悉的 脸 .

福歇特还没来得及感谢卢普督察的宽容和体谅, 正穿过换桥向右岸走去时, 就遇到了一张熟悉的面孔。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [æt; ət][fɜ:rst] .
She **was** **somewhat** **startled** **at** **first** .
她 曾是 有些 惊慌 在 第一的 .

她起初有些吃惊。

[hɜ:r; hər] ['kætəb:g] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n] .
Her **catalogue** **of** **familiar faces** **was** **so** **limited** **that** **it** **was** **a** **sensation** .
她 目录 的 熟悉的 面孔 曾是 所以 有限的 那 它 曾是 一个 感觉 .

她所邀请的熟悉面孔非常有限, 这引起了轰动。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [θru:] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə]
It **was** **the** **face** **she** **had** **seen** **through** **the** **iron** **gate** **on** **the** **road** **to**
它 曾是 这 脸 她 有 已见 通过 这 铁 门 在 这 路 到

[ʃəˈrɑ:ntən] [bɔ:ŋ] ,
Charenton **long** ,
查伦顿 长的 ,

那是她很久以前在通往沙朗顿的路上透过铁门看到的那张脸。

[bɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] !
long ago !
长的 前 !

很久以前!

['sʌmwʌt] [fʊlər] , ['sʌmwʌt] ['redʒ] , [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] ['sɜ:rkl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] , [jet]
Somewhat **fuller** , **somewhat** **redder** , **with** **suspicious** **circles** **under** **the** **lustrous** **eyes** , **yet**
有些 更丰满 , 有些 更红 , 和 可疑的 界 在下面 这 光泽的 眼睛 , 然而

, [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] .
, unmistakably , the same face .
 , 毫无疑问 , 这 相同的 脸 .

脸庞略显丰满, 略显红润, 明亮的双眼下出现了可疑的黑眼圈, 但毫无疑问, 这是同一张脸。

[ðə; ði] [plʌmp] ['fɪgjər] [lʊkt] [sti:l] [mɔ:r] [roʊˈbʌst] ,
The **plump** **figure** **looked** **still** **more** **robust** ,
这 丰满 数字 看起来 仍然 更多的 强壮的 ,

丰腴的身影显得更加健壮了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [æθˈletɪk] [lɪmz] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði][skænt] ['blu:mər] ['baɪsɪkl] [su:t] .
and **the** **athletic** **limbs** **showed** **through** **the** **scant** **bloomer** **bicycle** **suit** .
和 这 运动 四肢 显示 通过 这 稀少 布卢默 自行车 套装 .

透过单薄的骑行服, 可以看到他健壮的四肢。

[ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [-]
The owner of this face and figure did not recognize [151]
这 所有者 的 这 脸 和 数字 做过 不是 认出 [-]

这位面容和身影的主人不认识[151]

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [pəˈti:t] - [di:] [[əˈrɑ:ntən] .
in the other the petite chiffonnière de Charenton .
在 这 其他 这 娇小 - 德 查伦顿 .

另一件是小型的 Charenton 雪纺纱。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪkˈspekt] .
That would have been too much to expect .
那 会 有 到过 也 很多 到 预计 .

那要求未免太高了。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !

“赦免！

[bʌt; bət] , [mædəmwəˈzel] — —
but , mademoiselle — —
但 , 小姐 — —

但是，小姐——

" - [ˈboʊdli] [əˈkɒst] [hɜ:r; hə] [ˌnevərðəˈles] .
" Fouchette boldly accosted her nevertheless .
" - 大胆地 被骚扰 她 尽管如此 .

“尽管如此，福谢特还是大胆地上前搭讪。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !

“赦免！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [em ˈi:] ?
You don't remember me ?
你 不 记住 我 ?

你不记得我了吗？

[aɪm] - ! "
I'm Fouchette ! "
我是 - ! "

我是福谢特！

" - ? "
" Fouchette ? "
" - ? "

“福谢特？ ”

" [jes] , [mædəmwəˈzel] .
" Yes , mademoiselle .
" 是的 , 小姐 .

“是的，小姐。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈræɡ,pɪkər] [ʌv; əv] [[əˈrɑ:ntən] ?
You do not remember the poor little ragpicker of Charenton ?
你 做 不是 记住 这 贫穷的 小的 拾荒者 的 查伦顿 ?

你不记得沙朗顿那个可怜的小拾荒者了吗？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
But of course not , — it was long ago , and I have changed .
但 的 课程 不是 , — 它 曾是 长的 前 , 和 我 有 已更改 .

当然不是，——那是很久以前的事了，我已经改变了。

" [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [stɛəd] [æɾ; əɾ] [hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] [bɪg] [blæk] [aɪz] .
" **The other stared at her with her big black eyes .**
" 这 其他 凝视 在 她 和 她 大的 黑色的 眼睛 :
另一个女孩用她那双乌黑的大眼睛盯着她。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , — [ju:; jə] [geɪv] [ɛm ˈi:] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈsænwɪtʃ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kaɪnd] , — [ænd; ənd]
" **I was hungry , — you gave me a nice sandwich ; it was kind , — and**
" 我 曾是 饥饿的 , — 你 给予 我 一个 好的 三明治 ; 它 曾是 种类 , — 和
“我当时饿了, ——你给了我一个好吃的三明治; 你真好, ——而且

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˈi:zəli] [fərˈɡet] , [mædəmwəˈzel] , — [ðoʊ] [aɪm] [ˈoʊnli] - , — [noʊ] ! "
I do not easily forget , mademoiselle , — though I'm only Fouchette , — no ! "
我 做 不是 容易地 忘记 , 小姐 , — 尽管 我是 仅有的 - , — 不 ! "
小姐, 我不会轻易忘记的——虽然我只是个富歇特——不!

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么!

- — [ðə; ði] — [deɪm] !
Fouchette — the — dame !
- — 这 — 贵妇人 !
福谢特——那——女士!

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! "
it is impossible ! "
它 是 不可能的 ! "
这不可能!

" [sti:l] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [mædəmwəˈzel] , " [ɪnˈsɪstɪd] - , [ˈlæfɪŋ] .
" **Still , it is true , mademoiselle , " insisted Fouchette , laughing .**
" 仍然 , 它 是 真的 , 小姐 , " 坚持 - , 笑 .
“不过, 小姐, 这倒是真的,”福歇特笑着坚持道。

" [ɑ:] ! [aɪ] [si:] — [aɪ] [noʊ] — [waɪ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] - !
" **Ah ! I see — I know — why , it is Fouchette !**
" 啊 ! 我 看 — 我 知道 — 为什么 , 它 是 - !
“啊! 我明白了——我知道了——原来是福谢特! ”

- [ˈoʊnli] - - — [oʊ] !
' Only Fouchette ' — oh !
- 仅有的 - - — 哦 !
“只有福歇特”——哦!

- [ˈblɜ:] !
sacré bleu !
- - 蓝色 !
sacré bleu!

[tu:; tə] [θɪŋk] — —
To think — —
到 思考 — —
想想——

" [ʃi:; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [brɪˈtwi:n] [i:tʃ] [ɛkskləˈmeɪʃn] ,
" **She embraced the girl between each exclamation ,**
" 她 拥抱 这 女孩 之间 每个 感叹 ,
她每发出一声惊叹, 就会拥抱一下那个女孩。

[ðen] [held] [hɜ:r; həɾ] [aʊt] [æɾ; əɾ] [ˈɑ:rmz] [lenʃkθ; lenʃθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; həɾ] [ˈoʊvər] [ˈkrɪtɪkli] ,
then held her out at arm's length and looked her over critically ,
然后 握住 她 出去 在 武器 长度 和 看起来 她 超过 关键 ,
然后把她举到手臂伸直的距离, 仔细地打量了一番。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fi:t] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ðen] [kɪst] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [mɔːr] [ɑ:n][bəuθ]
from **head** **to** **feet** **and** **back** **again** , **then** **kissed** **her** **some** **more** **on** **both**
从 头 到 脚 和 后退 再次 , 然后 亲吻 她 一些 更多的 在 两个都
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

从头到脚, 又从脚到头, 反复亲吻了她的双颊。

[ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈnu:mərəs]
laughing **merrily** **the** **while** , **and** **attracting** **the** **amused** **attention** **of** **numerous**
笑 兴高采烈地 这 尽管 , 和 吸引 这 觉得好笑 注意力 的 很多的
[ˈpæsər] .
passers .
过路人 .

他一边开心地笑着, 一边引得众多路人驻足观看, 觉得很有趣。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [ˈri:ələɪzd] , [ˈveɪgli] , [ðæt] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɑ:rdn]
Fouchette **realized** , **vaguely** , **that** **the** **laugh** **was** **not** **that** **of** **the** **pretty** **garden**
- 已实现 , 依稀 , 那 这 笑 曾是 不是 那 的 这 漂亮的 花园
[ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ə'gəʊ] ;
of **years** **ago** ;
的 年 前 ;

福歇特隐约意识到, 这笑声不再是多年前那个美丽花园里的笑声了;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃi:ks] [wɜːr; wəɹ] [təʊnd] [daʊn] [baɪ][kɑːz'metɪks] ;
she **saw** **that** **the** **flushed** **cheeks** **were** **toned** **down** **by** **cosmetics** ;
她 锯 那 这 配 脸颊 是 色调 向下 经过 化妆品 ;

她发现对方的红晕是用化妆品遮盖的;

[ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [ˈvaɪnəs] [smel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [breθ] .
she **noted** **the** **vinous** **smell** **on** **the** **woman's** **breath** .
她 著名的 这 葡萄酒 闻 在 这 女性的 气息 .

她注意到那女人嘴里散发着酒气。

" ['hevəns] ! [bʌt; bət] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pə'ti:t] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - . [
" **Heavens** ! **but** **how** **thin** **and** **pale** **you** **are** , **petite** ! " **exclaimed** **the** **bicycliste** . [
" 天 ！ 但 如何 薄的 和 苍白 你 是 , 娇小 ！ " 惊呼 这 - . [
-]
152]
-]

“天哪！你又瘦又白，小姑娘！”骑自行车的人惊呼道。[152]

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" **It** **is** **true** .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — — "
I **have** **just** **come** **out** **of** **the** **hospital** — **only** **a** **few** **days** — — "
我 有 只是 来 出去 的 这 医院 — 仅有的 一个 很少 天 — — "

我刚出院——才几天而已——”

" - ！
" **Pauvrette** !
" - ！

“波弗雷特！ ”

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[let] [ju: 'es] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['hæpi] [ri: 'ju: niən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Let us celebrate this happy reunion , " said the other ,
让 我们 庆祝 这 快乐的 团圆 , " 说 这 其他 ,
“让我们庆祝这快乐的重逢吧,”另一个人说道。

['græspɪŋ] - [ɑ:rm] [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
grasping Fouchette's arm and striding along the bridge .
抓握 - 手臂 和 大步走 沿着 这 桥 .
抓住福谢特的胳膊，大步走上桥。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] , [dɪr] . "
" You shall tell me everything , dear . "
" 你 将 告诉 我 一切 , 亲爱的 . "
“亲爱的，你要把一切都告诉我。”

" [bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] — [ɜ:r; ər] — — "
" But , Mademoiselle — er — — "
" 但 , 小姐 — 呃 — — "
「但是，小姐——呃——」

" ['mædlɪn, 'mædleɪn] , — [dʒʌst] ['mædlɪn, 'mædleɪn] , - . "
" Madeleine , — just Madeleine , Fouchette . "
" 玛德琳 , — 只是 玛德琳 , - . "
“玛德琳，——就叫玛德琳，福谢特。”

" [mædəmwə'zel] ['mædlɪn, 'mædleɪn] — — "
" Mademoiselle Madeleine — — "
" 小姐 玛德琳 — — "
“玛德琳小姐——”

" [aɪ] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [hɪr] , — [eɪ 'ju:] [kwɑ: r'ti: eɪ] ['lætn] .
" I live over here , — au Quartier Latin .
" 我 居住 超过 这里 , — au 区 拉丁 .
“我住在这里，—au Quartier Latin。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] — [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [laɪf] .
It is the only place — the place to see life .
它 是 这 仅有的 地方 — 这 地方 到 看 生活 .
这是唯一能让人领略人生的地方。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pæɪs] ！
It is Paris ！
它 是 巴黎 ！

这里是巴黎！

['sɛst, 'seɪ] [lɑ:] [vaɪ] [ʒwa'jəz] ！ "
C'est la vie joyeuse ！ "
是 拉 争夺 欢乐的 ！ "
C'est la vie joyeuse! "

" [ɑ:] ！ [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [lɪv; laɪv] [æt; ət] — — "
" Ah ! then you no longer live at — — "
" 啊 ！ 然后 你 不 更长 居住 在 — — "
“啊！那你现在不住在——”

" [let] [ju: 'es] [brɪ'ɡɪn] [hɪr] , - , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪs] .
" Let us begin here , Fouchette , " interrupted Mlle .
" 让 我们 开始 这里 , - , " 中断 小姐 .
“我们就从这里开始吧，福歇特小姐,”小姐打断道。

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] , [ˈɡreɪvli] , " [ænd; ənd][let][ju: ˈes][ˈnevər [tɔ:k] [əˈbaʊt] [[əˈrɑ:ntən] , — [ˈnevər] !
Madeleine , **gravely** , " **and let us never talk about Charenton** , **— never !**
玛德琳 , 严重地 , " 和 让 我们 绝不 讲话 关于 查伦顿 , — 绝不 !

玛德琳严肃地说：“我们永远不要再谈论沙朗顿了——永远不要！ ”

[aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ju:; jə] , — [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] . "
It cannot be a pleasant subject to you , — it is painful to me . "
它 不能 是 一个 令人愉快的 主题 到 你 , — 它 是 痛苦 到 我 . "

这对你来说肯定不是个令人愉快的话题，——对我来说却是痛苦的。

" [oʊ] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ] — — "
" Oh , pardon me , mademoiselle , I — — "
" 哦 , 赦免 我 , 小姐 , 我 — — "

“哦，对不起，小姐，我——”

" [soʊ][aɪ ˈti:][ɪz] [ʌndərˈstʊd] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? "
" So it is understood , is it not ? "
" 所以 它 是 理解 , 是 它 不是 ? "

“所以大家都明白了，是吗？ ”

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [mædəmwəˈzel] ! " [sed] - , [nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [kənˈklu:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" With all my heart , mademoiselle ! " said Fouchette , not sorry to conclude such a
" 和 全部 我的 心 , 小姐 ! " 说 - , 不是 对不起 到 结束 这样的 一个

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈbɑ:rgən] .
desirable bargain .
理想 便宜货 .

“我完全同意，小姐！”福歇特说道，并不后悔达成这样一笔令人满意的交易。

" [ˈveri] [ɡʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[wi:; wi] [bɪˈɡɪn] [hɪr] — — "
We begin here — — "
我们 开始 这里 — — "

我们从这里开始——”

" [naʊ] . "
" Now . "
" 现在 . "

“现在。”

" [jes] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] . "
" Yes , and as if we had never before seen or heard of each other . "
" 是的 , 和 作为 如果 我们 有 绝不 前 已见 或者 听到 的 每个 其他 . "

“是啊，就好像我们以前从未见过面或听说过对方一样。”

" [ɪɡˈzæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , - ? "
Now , what are you doing for a living , Fouchette ? "
现在 , 什么 是 你 正在做 为了 一个 活的 , - ? "

福谢特，你现在靠什么谋生？

" [ˈnʌθɪŋ] . "

" **Nothing** . "

" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [ɡʊd] ！

" **Good** ！

" 好的 ！

“好的！”

[soʊ][ˈeɪ ˈem][aɪ] .

So am I .

所以 是 我 .

我也是。

" [ðeɪ] [læft] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ]

" **They laughed quite a great deal at this remarkable coincidence as they went along**

" 他们 笑了 相当 一个 伟大的 交易 在 这 卓越 巧合 作为 他们 去 沿着

.

:

.

“他们一路都在为这个非凡的巧合而开怀大笑。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪs] . [-]

And when Mlle . [153]

和 什么时候 小姐 . [-]

而当小姐[153]

- [prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , — [ˈsoʊɪŋ] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , — [ˈmɪs] .

Fouchette protested that she must do something , — sewing , or something , — Mlle .

- 抗议 那 她 必须 做 某物 , — 缝纫 , 或者 某物 , — 小姐 .

福谢特抗议说她必须做点什么，比如缝纫之类的，——小姐。

[ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] [læft] [jet] [mɔːr] [ˈlaʊdli] , [ðoʊ] [ˈmɪs] .

Madeleine laughed yet more loudly , though Mlle .

玛德琳 笑了 然而 更多的 高声 , 尽管 小姐 .

玛德琳笑得更大声了，尽管小姐

- [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhjuːmərəs] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

Fouchette saw nothing humorous in the situation .

- 锯 没有什么 幽默 在 这 情况 .

福歇特觉得这种情况一点也不好笑。

" [ˈnoʊbəːdi] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈlætɪn] , " [sed] [ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] .

" **Nobody works in the Quartier Latin , " said Madeleine .**

" 无人 作品 在 这 区 拉丁 , " 说 玛德琳 .

“拉丁区根本没人工作，”玛德琳说。

" [ˈsɛst, ˈseɪ][lɑː][vaɪ] [ʒwaˈjøz] . "

" **C'est la vie joyeuse . "**

" 是 拉 争夺 欢乐的 . "

“C'est la vie joyeuse.”

" [bʌt; bət][wʌŋ][mʌst; məst] [iːt] , [mædəmweɪˈzel] — — "

" **But one must eat , mademoiselle — — "**

" 但 一 必须 吃 , 小姐 二 二 "

“可是人总得吃饭嘛，小姐——”

" [ˈveri] [ʃʊr] ！

" **Very sure !**

" 非常 当然 ！

“非常确定！ ”

[jes] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] — —
Yes , and drink ; but — —
 是的 , 和 喝 ; 但 — —

是的，还要喝酒；但是——

" [ˈmɪs] .
" Mlle .
 " 小姐 .

“小姐

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] [ˈskru:tɪŋ,aɪzd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈkloʊsli] , — [ˈeɪvɪdəntli] [ˈmɪs] .
Madeleine scrutinized her companion closely , — evidently Mlle .
 玛德琳 仔细审查 她 伴侣 密切 , — 显然 小姐 .

玛德琳仔细打量着她的同伴——显然是小姐。

- [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniːst] .
Fouchette was in earnest .
 - 曾是 在 认真 .

福谢特是认真的。

[sʌtʃ] [ˌnɑːiːvˈteɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈræɡ,pɪkər] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , [prɪˈpɑːstərəs] !
Such naïveté in a ragpicker was absurd , preposterous !
 这样的 天真 在 一个 拾荒者 曾是 荒诞 , 荒谬 !

一个拾荒者竟然如此天真，真是荒谬至极！

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈstuːdiː,ʊz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] .
" Well , there are the studios , " suggested Madeleine .
 " 出色地 , 那里 是 这 工作室 , " 建议 玛德琳 .

“嗯，还有那些工作室呢，”玛德琳建议道。

" [ðə; ði] — [ðə; ði][ˈstuːdiː,ʊz] ? "
" The — the studios ? "
 " 这 — 这 工作室 ? "

“那.....那几个工作室？ ”

" [jes] , — [ðə; ði] [ˈpeɪntəz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˈoʊnli] [ˈmɒdlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [drʌɡ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [hɪr] —
" Yes , — the painters , you know ; only models are a drug in the market here —
 " 是的 , — 这 画家 , 你 知道 ; 仅有的 模型 是 一个 药品 在 这 市场 这里 —
 — "
 — "
 — "

“是的，——你知道，那些画家；只有模特在这里才像毒品一样——”

" [ˈmɒdlz] ? "
" Models ? "
 " 模型 ? "

“模型？ ”

" [jes] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [ənˈles] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] — — " [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] -
" Yes ; and , then , unless one has the figure — — " she glanced at Fouchette
 " 是的 ; 和 , 然后 , 除非 — 有 这 数字 — — " 她 瞥了一眼 在 -
 [ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
 怀疑地 .

“是的；而且，除非身材——”她疑惑地看了福歇特一眼。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [tuː] [staʊt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈroʊməŋ] [ˈmʌðərz] , [ˈbretən] [ˈpesnts] ,
" I'm getting too stout for anything but Roman mothers , Breton peasants ,
 " 我是 获得 也 肥硕 为了 任何事物 但 罗马 母亲们 , 布列塔尼 农民 ,
 [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
 ETC .

“我越来越胖了，除了罗马母亲、布列塔尼农民等等，其他什么都看不下去了。”

[jʊə(r)] [tu:] [θɪn] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æŋ; ən]['eɪndʒl][ɔ:r] [bə'leɪ] ['dænsər] . " **You're too thin even for an angel or ballet dancer .** " 你是 也 薄的 甚至 为了 一个 天使 或者 芭蕾舞 舞蹈家 . " 你太瘦了，连天使或芭蕾舞演员都算不上。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; ei] [dɑ:n'sɜ:z] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪndʒl] , " [sed] - , — " [ðæt] **" I'm sure I'd rather be a danseuse than an angel , " said Fouchette , — " that** " 我是 当然 ID 相当 是 一个 舞者 比 一个 天使 , " 说 - , — " 那 [ɪz] , **is** , 是 , " "我肯定我宁愿当舞蹈演员也不愿当天使,"福歇特说, "也就是说,

[ɪf] [aɪv] [gɑ:t] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . " **if I've got any choice in the matter .** " 如果我已经 得到 任何 选择 在 这 事情 . " 如果我还有选择权的话。

" [bʌt; bət][wʌn] ['hæznt] . **" But one hasn't .** " 但 一 还没有 . 但没有人这样做。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][pəʊz][ɪn] [wət'evər] ['kærəktər] [ðeɪ] [wa:nt] . **You've got to pose in whatever character they want .** 你已经 得到 到 姿势 在 任何 特点 他们 想 . 你得摆出他们要求的任何角色姿势。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [pəʊz] ? " **Did you ever pose ?** " 做过 你 曾经 姿势 ? " 你拍过写真吗？

" [æz; əz][ə; ei]['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z]['mɑ:d(ə)] ? ['nevər] . **" As a painter's model ? Never .** " 作为 一个 画家的 模型 ? 绝不 . "当画家的模特？ 绝不。"

" ['hævɪŋ] [en'skɒnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; ei]['pɑ:pjələɪ][kæ'feɪ] ['restɹɑ:nt] [ɑ:n] ['bʊləvɑ:rd] [es 'ti:] . **" Having ensconced themselves in a popular café restaurant on Boulevard St .** " 拥有 安顿下来 他们自己 在 一个 受欢迎的 咖啡店 餐厅 在 大道 英石 . [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , **Michel** , 米歇尔 , 他们选址在圣米歇尔大道上一家颇受欢迎的咖啡餐厅,

[ðə; ði] [per] ['ɔ:rdərd] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [deɪ'ʒɜ:nər] , [ænd; ənd]['mædliŋ,'mædleɪn] [prə'si:did] [tu:; tə] **the pair ordered an appetizing déjeuner , and Madeleine proceeded to** 这 一对 订购 一个 令人垂涎的 午餐 , 和 玛德琳 继续 到 [ɪn'laɪt(ə)n] - [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [-] **enlighten Fouchette on the subject of the [154]** 开导 - 在 这 主题 的 这 [-] 两人点了一份美味的午餐, 玛德琳开始向福歇特讲解[154]

[prə'fe(ə)n] , — [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][pɪ,kju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] ['veriəs] ['ɑ:rtɪsts] , [ðer; ðər] [ɪg'zækʃn] **profession , — the character and peculiarities of various artists , their exactions** 职业 , — 这 特点 和 特殊性 的 各种各样的 艺术家 , 他们的 提取 [ʌv; əv] ['mɒdlz] , **of models** , 的 模型 , 职业——不同艺术家的性格和特点, 他们对模特的要求,

[ðə; ði] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pooz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] ,
the recompense for holding a certain pose for a given time ,
这 补偿 为了 保持 一个 肯定 姿势 为了 一个 给定 时间 ;
保持特定姿势一段时间的报酬，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ɑːrt][ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pooz] , [ðə; ði]['stuːdiːooz][fɔːr; fər]
the difficulty and art of resuming exactly the same pose , the studios for
这 困难 和 艺术 的 恢复 确切地 这 相同的 姿势 ; 这 工作室 为了
['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [nuːd] ,
classes in the nude ,
课程 在 这 裸体 ;
保持同一姿势的难度和技巧，以及裸体瑜伽课程的教室

[ðə; ði] ['stjuːdnts] [ˈdʒen(ə)rəli][ænd; ənd][ðər; ðər][præŋks][ænd; ənd] [geɪmz] , — [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn] [ðɪs]
the students generally and their pranks and games , — especially upon this
这 学生 一般来说 和 他们的 恶作剧 和 游戏 ; — 尤其 之上 这
['lætər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
latter branch of the business .
后者 分支 的 这 商业 ;
学生们普遍喜欢恶作剧和游戏，尤其是在这方面。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
Fouchette listened to all this with breathless interest , as may be imagined .
- 听着 到 全部 这 和 喘不过气 兴趣 ; 作为 可能 是 想象 .
可以想象，福歇特屏息凝神地听着这一切。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] .
For it was the opening up of a new world to her .
为了 它 曾是 这 开幕 向上 的 一个 新的 世界 到 她 ;
因为对她而言，这是一个全新世界的开端。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn][æt; ət][ðə; ði]['bæɪl] ['bʊlɪr] [fɪld] [hɜːr; hər]
The vivid description of the dancing and fun at the Bal Bullier filled her
这 生动 描述 的 这 跳舞 和 乐趣 在 这 巴尔 欺凌者 已填 她
[wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .
with delight and enthusiasm .
和 喜 和 热情 ;
对舞会上载歌载舞、其乐融融的生动描述让她感到无比愉悦和热情。

[ʃiː; ʃi] ['mentəli] ['vaʊd] ['mædliŋ,'mædleɪn][æz; əz] ['tʃɑːrmiŋ] [ænd; ənd] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [æz; əz][ˈevər] .
She mentally vowed Madeleine as charming and condescending as ever .
她 精神上 发誓 玛德琳 作为 迷人 和 居高临下的 作为 曾经 ;
她暗暗发誓，玛德琳还是一如既往地迷人又傲慢。

[ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd] [ˌvɒləntɪəd] , [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] ,
The girl had volunteered , good - naturedly ,
这 女孩 有 自愿 , 好的 - 自然地 ,
女孩是自愿的，而且态度友善。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdiːooz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] " [ɑːn][ðə; ði]
to make the rounds of the studios with her and get her " on the
到 制作 这 回合 的 这 工作室 和 她 和 得到 她 " 在 这
[lɪst] .
list .
列表 ;
陪她走访各个工作室，让她“上榜”。

" [wen] ['mædlin,'mædleɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [endʒɪ'nɪr] - [deɪ'bjʊː;][æɪ; ət][ðə; ði] ['bʊlɪr] [ðə; ði]
" **When Madeleine offered to engineer Fouchette's début at the Bullier the**
" 什么时候 玛德琳 提供 到 工程师 - 首次亮相 在 这 欺凌者 这
['lætər] ['tʃɪrfəli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'pæst][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ræðər] ['lævɪʃli] ['ɔːrdərd] .
latter cheerfully paid for the repast the other had rather lavishly ordered .
后者 愉快地 有薪酬的 为了 这 餐饮 这 其他 有 相当 慷慨地 订购 .

“当玛德琳提出要为福谢特在布利耶剧院的首次亮相做安排时，后者欣然支付了玛德琳大手笔点的那顿饭的费用。

[ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ren'kɑːntər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] - [ɪn'taɪər][plæn][ʌv; əv][laɪf] .
The mere chance rencontre had changed Fouchette's entire plan of life .
这 仅仅 机会 邂逅 有 已更改 - 全部的 计划 的 生活 .

这次偶然的邂逅彻底改变了福谢特的人生计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['breɪvli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] ['bʊləvɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [si'kjʊəɪŋ]
She had bravely started for the grand boulevards with the idea of securing
她 有 勇敢地 开始 为了 这 盛大 林荫大道 和 这 主意 的 确保
[ɪm'plɔɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['dresmeɪkɪŋ] [ɪs'tæbliʃmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,
employment among the myriad dressmaking establishments of that neighborhood ,
就业 之中 这 无数 服装制作 机构 的 那 邻里 ,

她勇敢地踏上了前往繁华大道的路，希望能在那片街区众多的服装店里找到一份工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][præktɪk(ə)][juːz][hɜːr; hər] [ɪn'dʌstriəl] ['nɑːlɪdʒ] [geɪnd] [æɪ; ət] [lə] [bɔːn]
and thus putting to practical use her industrial knowledge gained at Le Bon
和 因此 推杆 到 实际的 使用 她 工业的 知识 获得 在 乐 邦

[pæs'təː] .
Pasteur .
巴斯德 .

从而将她在勒邦巴斯德公司获得的工业知识付诸实践。

[fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] - [dʒenərəs] [lɪbə'ræləti][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər]
Fortunately for her , Monsieur Marot's generous liberality had placed her
幸运的是 为了 她 , 先生 - 慷慨的 自由主义 有 放置 她
[brɪ'ʤɑːnd] [ɪ'miːdiət] [niːd] .
beyond immediate need .
超过 即时 需要 .

幸运的是，马罗先生的慷慨解囊使她暂时摆脱了困境。

[ə; eɪ][meɪtrən][hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ðʊʊ] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːstʊːm] [ænd; ənd]
A matron had equipped her with a new though simple costume and
一个 护士长 有 配备 她 和 一个 新的 尽管 简单的 戏服 和
[hæd; həd][gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] ,
had given her a sum of money as she left ,
有 给定 她 一个 和 的 钱 作为 她 左边 ,

一位女舍监给她准备了一套虽然简单但崭新的衣服，并在她离开时给了她一笔钱。

— [mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌk(ə)nz] ; [bʌt; bət] - [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː]
— **merely saying that she acted according to instructions ; but Fouchette felt that it**
— 仅仅 说 那 她 行动 根据 到 指示 ; 但 - 毛毡 那 它
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prɪns] . [-]
was from her prince . [155]
曾是 从 她 王子 . [-]

—只是说她是按照指示行事的；但富歇特觉得这是她的王子指示的。[155]

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['mædlin,'mædleɪn] [ðæt] - [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] [pleɪs]
It was on the advice of Madeleine that Fouchette had secured this place
它 曾是 在 这 建议 的 玛德琳 那 - 有 安全 这 地方
[ɪn][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [zɑːk,dʒeɪks] .
in the Rue St . Jacques .
在 这 后悔 英石 . 雅克 .

正是听从了玛德琳的建议，富歇特才在圣雅克街租下了这处房产。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)] [grɪ'zet] .
" **It will make you independent and respected , " said the practical grisette .**
" 它 将要 制作 你 独立的 和 受人尊敬 , " 说 这 实际的 格里塞特 .
" "这会让你变得独立, 受人尊敬,"务实的女工说道。

" [ju:v] [gə:t][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] ; [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **You've got the money now ; you won't have it after a while .**
" 你已经 得到 这 钱 现在 ; 你 惯于 有 它 后 一个 尽管 .
" "你现在有钱, 过一段时间你就没钱了。"

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , — [fɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] , — ['grædʒuəli] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Take my advice , — fix the place up , — gradually , don't you know ?
拿 我的 建议 , — 使固定 这 地方 向上 , — 逐步地 , 不 你 知道 ?
听我的劝告, 把这地方修缮一下, 慢慢来, 你明白吗?

[ju:l] [su:n] [meɪk] [frendz] [hu:] [wɪl] [help][ju:; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [smɑ:rt] ;
You'll soon make friends who will help you if you're smart ;
你会 很快 制作 朋友们 WHO 将要 帮助 你 如果 你是 聪明的 ;
如果你够聪明, 很快就能交到愿意帮助你的朋友;

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frendz] , [-] - [si: 'li:]['pɑ:] ?
and one must have a place to receive friends , n'est - ce pas ?
和 一 必须 有 一个 地方 到 收到 朋友们 , 巢 - ce 帕斯 ?
人总得有个地方招待朋友吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊ'tel] [gɑ:rnɪs][rə:b][wʌn] ['feɪmfəli] !
And the hotels garnis rob one shamefully !
和 这 酒店 加尼斯 抢 一 可耻地 !
酒店竟然如此明目张胆地抢劫客人!

" [ænd; ənd] , [waɪl] ['mɪs] .
" **And , while Mlle .**
" 和 , 尽管 小姐 .
" "而且, 小姐

- [dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
Fouchette did not dream of the real significance of this advice , she took it .
- 做过 不是 梦 的 这 真实的 意义 的 这 建议 , 她 采取 它 .
福谢特并没有意识到这条建议的真正意义, 但她还是接受了。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] .
The details were hers .
这 细节 是 她的 .
" 细节都是她定的。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] ,
She knew the value of a sou about as well as any woman in Paris ,
她 知道 这 价值 的 一个 苏 关于 作为 出色地 作为 任何 女士 在 巴黎 ,
她对苏的价值了如指掌, 恐怕不亚于巴黎的任何一位女性。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaiəd][ɑ:n][ðə; ði]['slɒdʒekt][ʌv; əv] [ɪks'pendɪtʃəz] .
and no instructions were required on the subject of expenditures .
和 不 指示 是 必需的 在 这 主题 的 支出 .
关于支出方面, 无需任何指示。

[ʃi:; ji] [kə'lektɪd] , [pi:s] [baɪ] [pi:s] , [æt; ət] ['bɔ:təm] ['praɪsɪz] , [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə]
She collected , piece by piece , at bottom prices , those articles which had to
她 集 , 片 经过 片 , 在 底部 价格 , 那些 文章 哪个 有 到
[bi:; bi] ['pə:tʃəst] ;
be purchased ;
是 购买 ;
她一件件地以最低的价格收集那些不得不买的东西;

[meɪd] , [stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .
made , stitch by stitch , such as required the needle .
制成 , 缝 经过 缝 , 这样的 作为 必需的 这 针 .
一针一线地缝制, 就像针需要的那样。

[tu:; tə] ['mɪs] .
To Mlle .
到 小姐 .

致小姐

- [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , [tʃi:pli] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tɔ:dri] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ru:]
Fouchette the simple , cheaply furnished and somewhat tawdry little room in the Rue
- 这 简单的 , 便宜 提供 和 有些 庸俗的 小的 房间 在 这 后悔
[es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeiks][wʌz; wəz] ['lʌkʃəri] .
St . Jacques was luxury .
英石 . 雅克 曾是 奢华 .
福谢特, 圣雅克街上那间简陋、家具廉价、略显俗气的小房间, 在当时却是奢华的象征。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She was proud of it .
她 曾是 自豪的 的 它 .

她为此感到自豪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
She was perfectly contented with it .
她 曾是 完美 满足 和 它 .

她对此非常满意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊm] .
It was home .
它 曾是 家 .

那是我的家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] ['evri]
With the confidence of one who has seen the worst and for whom every
和 这 信心 的 一 WHO 有 已见 这 最差 和 为了 谁 每一个
[tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ,
change must be for the better ,
改变 必须 是 为了 这 更好的 ,
他带着经历过最糟糕的境遇、并且坚信每一次改变都必须朝着更好的方向发展的自信,

- [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wer] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
Fouchette had succeeded where others would have been discouraged .
- 有 成功了 在哪里 其他的 会 有 到过 灰心 .

福谢特取得了成功, 而其他人可能早就气馁了。

[ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] ['ʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [si:md] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]
This confidence to others often seemed reckless indifference , and consequently
这 信心 到 其他的 经常 似乎 鲁莽 漠不关心 , 和 最后
['kæɪɪd] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
carried a certain degree of conviction .
携带 一个 肯定 程度 的 定罪 .
这种自信在别人看来往往像是鲁莽的漠不关心, 因此也带有一定的信念。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][waɪld] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [kənˈfɜ:rmd] [bəuˈhi:mjənz] -
Among a certain class of wild young men and confirmed Bohemians Fouchette
之中 一个 肯定 班级 的 荒野 年轻的 男人 和 确认的 波西米亚人 -
[hæd; həd] [ˈkwɪkli] [ətʃi:vd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [voʊg] [wɪtʃ] [əˈtæʃɪz] [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈwʊmən]
had quickly achieved a sort of vogue which attaches to an eccentric woman
有 迅速地 已达成 一个 种类 的 时尚 哪个 附件 到 一个 偏心 女士
[ɪn][ˈpærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

在巴黎，一些桀骜不驯的年轻人和不折不扣的波西米亚人中，富歇特迅速获得了一种与巴黎古怪女性相关的时尚。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsentrɪk] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɑ:nst] [ɪkˈsentrɪk] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]
She was eccentric in that she danced eccentric dances , was the most
她 曾是 偏心 在 那 她 跳舞 偏心 舞蹈 , 曾是 这 最多
[ˈrekləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈspɔ:rtɪv] [ˈsɜ:rk(ə)] ,
reckless in the sportive circle ,
鲁莽 在 这 运动型 圆圈 ,
她性格古怪，跳的也是古怪的舞蹈；她是运动圈里最鲁莽的人。

[ðə; ðɪ] [-]
the [156]
这 [-]
[156]

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkɪkər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪr] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]
highest kicker at the Bullier , and , most of all , in that she had no
最高 踢球手 在 这 欺凌者 , 和 , 最多 的 全部 , 在 那 她 有 不
[ˈlʌvəz] .
lovers .
恋人 .
她是布利尔踢球的最高手，而且最重要的是，她没有情人。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ][ˈmɪmi,ˈmi:mi] [ˈpɪnsənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rgər] [ˈɪrə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkwɔ:rtər] ,
Unlike the Mimi Pinsons of the Murger era of the quarter ,
与此不同 这 咪咪 平森的 这 谋杀 时代 的 这 四分之一 ,
与本季度默格时代的米米·平森们不同，

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [noʊˈtɔ:riəs] [ʌv; əv] [grɪˈzets] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [grɪˈzet] .
Fouchette was the most notorious of grisettes without being a grisette .
- 曾是 这 最多 臭名昭著的 的 grisettes 没有 存在 一个 格里塞特 .
Fouchette 是最臭名昭著的“格里塞特”(grisette，一种意大利甜点)，但他却不是真正的“格里塞特”。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstu:d(ə)nt] [ˈpeɪntəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɑ:n]
At the fête of the student painters at the Bullier she had been borne on
在 这 宴请 的 这 学生 画家 在 这 欺凌者 她 有 到过 出生 在
[ə; eɪ] [pæˈlæŋki:n] [klæd][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈgɑ:rlənd][ʌv; əv][ˈroʊzɪz][əˈmɪd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [voʊˈsɪfərəs]
a palanquin clad only in a garland of roses amid thousands of vociferous
一个 轿子 覆膜 仅有的 在 一个 花环 的 玫瑰 之中 数千 的 喧闹的
[jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][bəuθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] .
young people of both sexes .
年轻的 人们 的 两个都 性别 .

在布利尔学院举办的学生画家节上，她被抬上轿子，身上只戴着一串玫瑰花环，周围是成千上万喧闹的男女青年。
[ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɪkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [frʌnt] [ti:θ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [priˈzʊmɪŋ] [ɑ:n]
The same night she had kicked a young man's front teeth out for presuming on
这 相同的 夜晚 她 有 踢 一个 年轻的 男人的 正面 牙齿 出去 为了 假设 在
[ˈlɪbətɪz] [ˈlʌðər] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][set] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˈtraɪflɪŋ] .
liberties other girls of her set would have considered trifling .
自由 其他 女孩们 的 她 放 会 有 经过考虑的 琐事 .

当晚，她还因为一个年轻男子的轻率行为而踢掉了他的门牙，而其他同龄女孩则认为这种行为微不足道。

- [æʔ; əʔ][wʌns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] " [lɑː][vaɪ] [ʒwa'ʒəz] .
Fouchette at once became the reigning sensation of " la vie joyeuse .
- 在 一次 成为 这 统治 感觉 的 " 拉 争夺 欢乐的 ；

福谢特立刻成为“快乐生活”的当红人物。

" [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɑːn.treɪ] [hɪr] ,
" Having had little or no pleasure in the world up to her entrée here ,
" 拥有 有 小的 或者 不 乐趣 在 这 世界 向上 到 她 主菜 这里 ,
“在来到这里之前，她几乎没有享受过世间的快乐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈbændən] [ðæt] [wɪˈðɪn]
she had plunged into the gayety of the quarter with an abandon that within
她 有 暴跌 进入 这 同性恋 的 这 四分之一 和 一个 放弃 那 之内
[tuː] [ɔːrt] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][boʊˈhiːmiən][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː][ˈmɜːrgər] [teɪm]
two short months had made the Bohemian tales of Henri Murger tame
二 短的 几个月 有 制成 这 波西米亚 故事 的 亨利 谋杀 驯服
[riːdɪŋ] .
reading .
阅读 ；

她全身心地投入到这个街区的欢乐生活中，短短两个月内，就让亨利·穆尔格笔下的波西米亚故事变得索然无味。

[hɜːr; hər][ˈped(ə)l][dekˈsterəti][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [lɑː]
Her pedal dexterity in a quarrel had won for her the sobriquet of " La
她 踏板 灵巧 在 一个 争吵 有 韩元 为了 她 这 绰号 的 " 拉
-
Savatière .
- ；

她在争吵中展现出的精湛脚法为她赢得了“女骑手”的绰号。

" [ðə; ði] " [sæˈvæt] " [æz; əz] [ˈpræktɪst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈbɑːksər][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [fiːt]
" The " savate " as practised by the French boxer is the art of using the feet
" 这 " 法式踢腿 " 作为 已实践 经过 这 法语 拳击手 是 这 艺术 的 使用 这 脚
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][hændz] ,
the same as the hands ,
这 相同的 作为 这 双手 ；

“法国拳击手练习的‘萨瓦特’是一种像用手一样用脚的武术，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈfens] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
and it is a means of offence not to be despised .
和 它 是 一个 方法 的 罪行 不是 到 是 被鄙视的 ；

这是一种不容轻视的冒犯手段。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [ɑːrt] [ðæt] [ˈjuːˈtɪlaɪz] [ɔːl] [fɔːr] [lɪmz] [ɪn][ˈkɑːmbæt] .
It is the feline art that utilizes all four limbs in combat .
它 是 这 猫科动物 艺术 那 利用 全部 四 四肢 在 战斗 ；

它是猫科动物的武术，在战斗中运用四肢。

- [əˈkwaɪrd] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnfənsɪ] ,
Fouchette acquired it in her infancy ,
- 获得 它 在 她 婴儿期 ；

福谢特在婴儿时期就获得了它。

— [ɪn][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] ['skrɪmɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]
— in the fun and frequent scrimmages of the quarter she found occasion to
— 在 这 乐趣 和 频繁 对抗赛 的 这 四分之一 她 成立 场合 到
[ˈpræktɪs] [,aɪ ˈtiː] .
practise it .
实践 它 ；

—在赛季期间频繁而有趣的对抗赛中，她找到了练习的机会。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐
- [ˈtempər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪkˈsentɹɪk] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
Fouchette's temper was as eccentric as her dances .
- 脾气 曾是 作为 偏心 作为 她 舞蹈 .
福谢特的脾气和她的舞蹈一样古怪。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
On the wall of Mlle .
在 这 墙 的 小姐 .
在小姐的墙上。
- [ruːm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈkreɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdæmzl] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt]
Fouchette's room hung a rude crayon of that damsel by a prominent
- 房间 悬挂 一个 粗鲁的 蜡笔 的 那 闺女 经过 一个 著名的
[ˈkærɪkətʃəɪst,ˈkærɪkətʃʊɪst] .
caricaturist .
漫画家 .
福谢特的房间里挂着一幅著名漫画家创作的粗俗蜡笔画，画的是那个少女。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frʌnt] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [məˈlɪʃəsli]
It was a front view of her face , in which the artist had maliciously
它 曾是 一个 正面 看法 的 她 脸 , 在 哪个 这 艺术家 有 恶意地
[əkˈsentʃuəɪtɪd] ,
accentuated ,
强调 ,
这是一幅她脸部的正面照，画家恶意地突出了她的某些特征。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [boʊld] [stroʊks] , [ðə; ðɪ] [ˈfiːlaɪn] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔːz] , [ðə; ðɪ][hæf] - [kənˈtræktɪd] [ˈaɪlɪdz] ,
in a few bold strokes , the feline fulness of jaws , the half - contracted eyelids ,
在 一个 很少 大胆的 笔画 , 这 猫科动物 充满 的 下颚 , 这 一半 - 合同 眼睑 ,
[ðə; ðɪ] [-]
the [157]
这 [-]
寥寥几笔，便勾勒出猫科动物饱满的下颚、半收缩的眼睑，[157]

[əˈlɜːrt] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][kæt,laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , — [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈoʊnli] [wen] [ˈmɪs] .
alert eyes , and general catlike expression , — to be seen only when Mlle .
警报 眼睛 , 和 一般的 猫科动物 表达 , — 到 是 已见 仅有的什么时候 小姐 .
机警的眼神和猫一般的表情——只有在小姐

- [wʌz; wəz][ɪn][ˈæŋɡər] .
Fouchette was in anger .
- 曾是 在 愤怒 .
福谢特很生气。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈleɪbld] " [lɑː] [pəˈtiːt]
It was the subtle touch of the master , and was labelled " La Petite
它 曾是 这 微妙的 触碰 的 这 掌握 , 和 曾是 标签 " 拉 娇小
[tʃæt] . "
Chatte . "
猫 . "
这是大师的巧妙之作，被命名为“La Petite Chatte”。

" [ɑː] , - !
" Ah , cè !
" 啊 , - !
“啊，cè!

" [ʃiː; ji] [wɒd] [seɪ] [tuː; tə] [ˈkjəriəs] [ˈvɪzɪtər] , — " [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] "**she would say to curious visitors , — " it is not me ; it is the mind of**" 她会说到好奇的访客；——" 它是不是我；它是这头脑的

Léandre .

她会告诉好奇的访客：“这不是我；这是莱昂德的思想。”

" [æz; əz] [ˈmɪs] . "**As Mlle** . " 作为小姐 .

“作为小姐

- [stʊd] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈmɪrər] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈmæntl] , **Fouchette stood tiptoeing before a little folding mirror on the high mantel ,** - 站立 踮着脚尖 前 一个 小的 折叠式的 镜子 在 这 高的 壁炉架 ,

福歇特踮着脚尖站在高高的壁炉架上的一面小折叠镜前。

[ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʃʊd] [bəʊθ] [frʌnt] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [brɪˈtreɪd] [nʌn] [ʌv; əv] **the reflection showed both front and sides of a face that betrayed none of** 这 反射 显示 两个都 正面 和 侧面 的 一个 脸 那 背叛 没有任何 的

[ðiːz] [kæərɪktəˈrɪstɪks] . **these characteristics** . 这些 特征 .

镜子中映出的脸庞正面和侧面都看不出任何上述特征。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [blɑːnd] [her] , [smuːðd] [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [ˈdreɪpɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] **In fact , the blonde hair , smoothed flat to the skull and draping low over the** 在 事实 , 这 金发 头发 , 平滑 平坦的 到 这 颅骨 和 垂褶 低的 超过 这

[ɪrz] , **ears** , 耳朵 ,

事实上，她那头金发被梳理得服帖贴在头皮上，低低地垂在耳朵上。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [set] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələər] [ˈæktɹəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , **after the fashion set by a popular actress of the day ,** 后 这 时尚 放 经过 一个 受欢迎的 演员 的 这 天 ,

效仿当时一位当红女演员引领的时尚潮流

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dɪˈmjər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [maɪt] [ˈrɪːk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] **gave her the demure look of a young woman who might shriek at the sight** 给予 她 这 端庄 看 的 一个 年轻的 女士 WHO 可能 尖叫 在 这 视线

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] . **of a man in his shirt - sleeves** . 的 一个 男人 在 他的 衬衫 - 袖子 .

她那副娇羞的模样，就像一个年轻女子看到男人光着膀子可能会尖叫一样。

[wɪtʃ] [ʃʊz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈseɪf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] , — [ʌv; əv] [ə; eɪ] **Which shows that it is exceedingly unsafe to judge by appearances , — of a** 哪个 演出 那 它是 非常 不安全 到 法官 经过 外貌 , — 的 一个

[ˈwʊmən] , [ɪˈspeʃəli] . **woman , especially** . 女士 , 尤其 .

这说明以貌取人是非常不安全的，尤其是对女性而言。

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈraʊndɪd] [ɑːrm] , **The slender figure showed that the physical indications in the delicately rounded arm ,** 这 苗条 数字 显示 那 这 身体的 症状 在 这 轻柔地 圆润 手臂 ,

[ðə; ði] [ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡərz] , **the taper fingers** , 这 锥形 手指 ,

纤细的身形显示，她手臂线条优美圆润，手指纤细修长，这些都体现了她苗条的身材。

[ænd; ənd] [ˈfeɪplɪ] [ˈfi:t] [wɜ:r; wər] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prəˈpɔ: rjənət] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest]
and **shapely** **feet** **were** **justified** **by** **the** **proportionate** **development** **of** **the** **rest**
和 优美 脚 是 合理的 经过 这 成比例的 发展 的 这 休息
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əˈhætəmi] .
of **her** **anatomy** .
的 她 解剖学 :

她匀称的双脚与她身体其他部位的比例发育相协调。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒent(ə)] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈdʒenərəs] .
Nature **had** **been** **gentle** **rather** **than** **generous** .
自然 有 到过 温和的 相当 比 慷慨的 :

大自然向来温和，而非慷慨。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 :

小姐

- [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪˈmænd] [fɔ: r; fər] [ˈeɪndʒəlz] [ænd; ənd] [bəˈleɪ] [ˈdɑ: nsəz] .
Fouchette **was** **in** **demand** **for** **angels** **and** **ballet** **dancers** .
- 曾是 在 要求 为了 天使 和 芭蕾舞 舞者 :

福谢特很受需要，经常被选为天使和芭蕾舞演员。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈeɪdəntli] , [dɪd] [nɔ: t] [su: t] [ˈmɪs] .
Her **face** , **evidently** , **did not** **suit** **Mlle** .
她 脸 , 显然 , 做过 不是 套装 小姐 :

显然，她的脸型并不适合小姐。

- ,
Fouchette ,
- ,

福谢特

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:]
since **she** **was** **at** **this** **moment** **in** **the** **act** **of** **touching** **it** **up** **and** **making** **it**
自从 她 曾是 在 这 片刻 在 这 行为 的 接触 它 向上 和 制作 它
[ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] ['kʌləz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈnæmld] [bɑ: ks] ,
over **with** **colors** **from** **an** **enamelled** **box** ,
超过 和 颜色 从 一个 珐琅 盒子 ,

因为她当时正在用珐琅盒里的颜料对它进行修饰和重新绘制，

— [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə,ri:zi:'len] [ʌv; əv] [ˈevri] [greɪd] .
— **a** **trick** **of** **the** **Parisienne** **of** **every** **grade** .
— 一个 诡计 的 这 巴黎人 的 每一个 年级 :

——这是巴黎各阶层女性的惯用伎俩。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 :

小姐

- [hæd; həd] [ˈskersli] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɑ: rˈtɪstɪk] [dʒɑ: b] [wen]
Fouchette **had** **scarcely** **put** **the** **finishing** **touches** **to** **her** **artistic** **job** **when**
- 有 几乎 放 这 精加工 触摸 到 她 艺术 工作 什么时候

[hɜ:r; hər] [dɔ: r] [ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [blɒʊ] .
her **door** **vibrated** **under** **a** **vigorous** **blow** .
她 门 振动 在下面 一个 蓬勃 吹 :

福谢特刚完成她的艺术作品，她的门就被猛烈地击打了一下，震动起来。

[ʃi:; ʃi] [pɔ: zd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈtempər] .
She **paused** , **hesitated** , **flushed** **with** **symptoms** **of** **a** **rising** **temper** .
她 暂停 , 犹豫了一下 , 酡 和 症状 的 一个 上升 脾气 :

她顿了顿，犹豫了一下，脸颊泛红，一副怒火中烧的样子。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] ['kaɪndli] [tɔ:rdz] ['pɜ:sənz] ['hɜ:rlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] [ə'genst] [wʌnz] ['praɪvət] [
One does not feel kindly towards persons hurling themselves thus against one's private [
— 做 不是 感觉 亲切地 向 人 投掷 他们自己 因此 反对 一个人的 私人的 [
-]
158]
-]

人们不会对这样攻击自己私人[158]的人感到友善。

[dɔ:r] .
door .
门 .

门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbə:di] [bi:t] [ðə; ði] ['hevi] ['plæŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪst]
But the noise continued , as if somebody beat the heavy planking with the fist
但 这 噪音 持续 , 作为 如果 某人 打 这 重的 木板 和 这 拳头
, [ænd; ənd] ['mɪs] .
, **and Mlle** .
, 和 小姐 .

但噪音仍在继续，仿佛有人用拳头击打厚重的木板，而小姐。

- [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
Fouchette threw the door open .
- 扔 这 门 打开 .

福谢特猛地推开门。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] ['stægərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Madeleine staggered into the room .
玛德琳 交错 进入 这 房间 .

玛德琳踉跄着走进房间。

" ['haʊz] [ðɪs] ? ['melən] ! "
" **How's this ? melon !** "
" 怎么样 这 ? 瓜 ! "

“这个怎么样？甜瓜！”

" [oʊ] ! [soʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] ,
" **Oh ! so you're here , — you are not there ! " gasped the intruder** ,
" 哦 ! 所以 你是 这里 , — 你 是 不是 那里 ! " 倒吸一口气 这 入侵者 ,

“哦！原来你在这里——你不在那里！”入侵者喘着气说。

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ['sʌlənlɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
falling into a seat and fixing her black eyes sullenly upon the other .
坠落 进入 一个 座位 和 定影 她 黑色的 眼睛 闷闷不乐地 之上 这 其他 .

她一屁股坐在椅子上，阴沉地用她那双黑眼睛盯着对方。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Fouchette closed the door with a snap and confronted her visitor with a
- 关闭 这 门 和 一个 折断 和 面对 她 游客 和 一个
['hɑ:rdnɪŋ] [feɪs] .
hardening face .
硬化 脸 .

福歇特啪地一声关上门，面色变得严肃起来，面对来访者。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , - ! "
" I thought it was you , Fouchette ! "
" 我 想法 它 曾是 你 , - ! "

“我还以为是你呢，福歇特！ ”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] , [jʊə(r)] [drʌŋk] ! "
" Madeleine , you're drunk ! "
" 玛德琳 , 你是 醉 ! "

“玛德琳，你喝醉了！ ”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! "
" No , no , no , no ! "
" 不 , 不 , 不 , 不 ! "

不，不，不，不！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [tɜ:rn] , ['diəri] , — ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] !
I have had such a — a — turn , deary , — pardon me !
我 有 有 这样的 一个 — 一个 — 转动 , 亲爱的 , — 赦免 我 !

我经历了一次——一次——转变，亲爱的，——对不起！

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] , — [ðə; ði] [seɪm] [her] , — [mɒn] [dju:] ! "
But she had the same figure , — the same hair , — mon Dieu ! "
但 她 有 这 相同的 数字 , — 这 相同的 头发 , — 星期一 上帝 ! "

但她的身材没变，头发也没变——我的天哪！

" [hu:] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - , — [ðə; ði] ['wʊmən] [wið; wɪθ][him; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , — [wið; wɪθ]
" Oh ! I don't know , Fouchette , — the woman with him , you know , — with "
" 哦 ! 我 不 知道 , - , — 这 女士 和 他 , 你 知道 , — 和

[ˈhenri, ˈɹi:, ˌɑ:nˈri:] , - !
Henri , Fouchette !
亨利 , - !

“哦！我不知道，福谢特，——你知道，和他在一起的那个女人，——和亨利在一起的福谢特！ ”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [si:md] [oʊvərˈkʌm] [wið; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['terər] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
" The speaker seemed overcome with mingled terror and anger .
" 这 扬声器 似乎 克服 和 混合 恐怖 和 愤怒 .

“演讲者似乎既恐惧又愤怒。”

[ʃi:; ji] [stɔ:pt] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , — [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [breθ] .
She stopped to collect her thoughts , — to get her breath .
她 停止 到 收集 她 想法 , — 到 得到 她 气息 .

她停下来整理思绪，也喘口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mædlɪn,'mædleɪn] !
" What a fool you are , Madeleine !
" 什么 一个 傻子 你 是 , 玛德琳 !

“你真是个傻瓜，玛德琳！ ”

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ɑ:n] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best][mæn] ['lɪvɪŋ] !
I wouldn't go on that way for the best man living !
我 不会 去 在 那 方式 为了 这 最好的 男人 活的 !

我不会为了最好的男人而那样做！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [ænd; ənd] - [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒi:n][mə'ru:t] , [ænd; ənd] ['mentəli] [ɪn'klu:dɪd] [hɪm; ɪm] .
" **And Fouchette thought of Jean Marot , and mentally included him .**
" 和 - 想法 的 让 马罗特 , 和 精神上 包括 他 .
" 福歇特想到了让·马罗, 并在心里把他考虑了进去。 "

" [oʊ] ! - , [dɪr] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] !
" **Oh ! Fouchette , dear , you do not know !**
" 哦 ! - , 亲爱的 , 你 做 不是 知道 !
" 哦! 福歇特, 亲爱的, 你不知道! "

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [noʊ] !
You cannot know !
你 不能 知道 !
你不可能知道!

[ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] !
You never loved !
你 绝不 喜爱 !
你从未爱过!

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [lʌv] !
You cannot love !
你 不能 爱 !
你无法去爱!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kɑ:m][ænd; ənd][kʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , — [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .
You are calm and cold and indifferent , — it is your nature .
你 是 冷静的 和 寒冷的 和 冷漠 , — 它 是 你的 自然 .
你性格冷静、冷漠、无动于衷, 这是你的本性。

[maɪn] !
Mine !
矿 !
矿!

[aɪ][eɪ 'em] [kən'sʊmd] [baɪ]['faɪər] , — [aɪ 'ti:][grɪps][maɪ] ['veri] ['vaɪtlz] !
I am consumed by fire , — it grips my very vitals !
我 是 消耗 经过 火 , — 它 握把 我的 非常 命脉 !
我被火焰吞噬, ——它灼烧着我的要害!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

- ! "
Fouchette ! "
- ! "

福谢特!

" [bɑ:] ! ['mædliŋ, 'mædleɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['æbsɪnθ] , " [sed] - , ['oʊnli][hæf] ['pɪtɪŋli] . [-]
" **Bah ! Madeleine , it is absinthe , " said Fouchette , only half pityingly . [159]**
" 呸 ! 玛德琳 , 它 是 苦艾酒 , " 说 - , 仅有的 一半 可怜地 . [-]
"呸! 玛德琳, 那是苦艾酒,"福谢特半是怜悯地说。 [159]

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [moʊn] [ðə; ði] [lʰəər] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
" **No , no , no , no ! " moaned the other , covering her face with her hands .**
" 不 , 不 , 不 , 不 ! " 呻吟 这 其他 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .
"不, 不, 不, 不! "另一个女孩呻吟着, 用双手捂住了脸。

" [soʊ] [ðɪs] [lɜ:u:ʒ] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [eɪ] ?
" **So this Lerouge has disappeared , eh ?**
" 所以 这 勒鲁日 有 消失 , 嗯 ?
"所以, 这个勒鲁日消失了, 是吗? "

[wel] , [ðen] , [let][him; ɪm][goʊ] , [fu:l] !
Well , then , let him go , fool !
出色地 , 然后 , 让 他 去 , 傻子 !

那你就放了他吧, 傻瓜!

[ɑ:r; əɹ][ðer; ðər][nɑ:t] [ˈlðər] ? "
Are there not others ? "
是 那里 不是 其他的 ? "

难道没有其他人吗?

" [mɒn] [dju:] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

- , [haʊ] [ju;; jʊ] [tɔ:k] ! "
Fouchette , how you talk ! "
- , 如何 你 讲话 ! "

福谢特, 你说话真有意思!

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈlʌki] [ˈwʊmən] ? "
" Who is this lucky woman ? "
" WHO 是 这 幸运的 女士 ? "

“这位幸运的女士是谁? ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] !
" I do not know , — I do not know !
" 我 做 不是 知道 , — 我 做 不是 知道 !

我不知道, ——我真的不知道!

[ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] , - , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ˈkreɪzi] ,
Pardon me for thinking it , Fouchette , but I was half crazy ,
赦免 我 为了 思维 它 , - , 但 我 曾是 一半 疯狂的 ,

恕我直言, 福歇特, 我当时真是疯了。

— [aɪ] [θɔ:t] [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ju;; jʊ] ! "
— I thought but just now that it was — was you ! "
— 我 想法 但 只是 现在 那 它 曾是 — 曾是 你 ! "

“我之前以为是你, 但刚才我才意识到——真的是你! ”

" [ˈɪdiət] ! "
" Idiot ! "
" 笨蛋 ! "

“笨蛋! ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑ:t][stɑ:p][tu;; tə] [ˈri:z(ə)n] [wer] [wʌn] [lʌvz] . "
" Yes , I know ; but one does not stop to reason where one loves . "
" 是的 , 我 知道 ; 但 一 做 不是 停止 到 原因 在哪里 一 爱 . "

“是的, 我知道; 但是, 在爱情面前, 人是不会停下来思考的。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [maɪˈself][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][lʌ; əv] [ˈeni] [mæn] !
" As if I would throw myself into the arms of any man !
" 作为 如果 我 会 扔 我 进入 这 武器 的 任何 男人 !

“我怎么可能投入任何男人的怀抱呢! ”

[ju;; jʊ] [ˈsɪkən] [ˌem ˈi:] , [ˈmædliŋˈmædleɪn] .
You sicken me , Madeleine .
你 令人作呕 我 , 玛德琳 .

玛德琳, 你真让我恶心。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [lɜ:ʊ:ʒ] , [hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] , — [aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , — [hæd; həd]
But I thought this Lerouge , whoever he is , — I never even saw him , — had
但 我 想法 这 勒鲁日 , 谁 他 是 , — 我 绝不 甚至 锯 他 , — 有
[ˈdɪsə'pɪrd] — — "
disappeared — — "
消失 — — "

但我以为这个勒鲁日，不管他是谁，——我甚至都没见过他，——已经消失了——”

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['ma:ndʒ] , [jes] .
" **From his place in the Rue Monge , yes .**
" 从 他的 地方 在 这 后悔 蒙日 , 是的 .

“是的，从他在蒙日街的住处。”

- , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
Fouchette , why should he run away ? "
- , 为什么 应该 他 跑步 离开 ? "

福谢特为什么要逃跑？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][hi:; hi] [laɪks] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ?
" **With a girl he likes better than you ?**
" 和 一个 女孩 他 点赞 更好的 比 你 ?

“他喜欢的女孩比喜欢你更好？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
What a question !
什么 一个 问题 !

真是个好问题！

[ɔ:l] [men][du:] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [gu:s] ! "
All men do that , you silly goose ! "
全部 男人 做 那 , 你 愚蠢的 鹅 ! "

所有男人都那样，你这傻瓜！

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" **He said it was his sister .**
" 他 说 它 曾是 他的 姐姐 .

他说那是他妹妹。

[bə:] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ] [noʊ] ['betər] , - .
I know better , Fouchette .
我 知道 更好的 , - .

我比你更清楚，福谢特。

[hɜ:r; hər] ['neɪmz] ['rɛmi] , — [jes] , [mædəmweɪ'zel] ['rɛmi] .
Her name's Remy , — yes , Mademoiselle Remy .
她 名字 雷米 , — 是的 , 小姐 雷米 .

她的名字叫雷米——没错，就是雷米小姐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ˈskɪni] , [toʊ] - ['hedɪd] [θɪŋ] [laɪk] — [oʊ] !
And a little , skinny , tow - headed thing like — oh !
和 一个 小的 , 瘦骨嶙峋的 , 拖 - 标题 事物 喜欢 — 哦 !

还有一个瘦小、金发碧眼、身材娇小的家伙——哦！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
no , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

- , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] !
Fouchette , pardon me !
- , 赦免 我 !

福谢特，对不起！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] !
I didn't mean that !
我 没有 意思是 那 !

我不是那个意思！

[aɪm][hæf] [ˈkreɪzi] ! "
I'm half crazy ! "
我是 一半 疯狂的 ! "

我快疯了！

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [sed] - .
" I believe you , " said Fouchette .
" 我 相信 你 , " 说 - .

“我相信你，”福谢特说。

" [jes] , [məˈsjɜːr] [məˈroʊt][ˈtoʊld][ˌem ˈiː] — —
" Yes , Monsieur Marot told me — —
" 是的 , 先生 马罗特 讲述 我 — —

“是的，马罗先生告诉我——

" [ˈmɪs] .
" Mlle .
" 小姐 .

“小姐

- [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [soʊ] [pərˈseptəbli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [stɑːpt] .
Fouchette had started so perceptibly that the speaker stopped .
- 有 开始 所以 明显地 那 这 扬声器 停止 .

福歇特的开场如此明显，以至于演讲者停了下来。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd] [ˈkɜrfəli] [ˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsiːkrɪts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [sərˈpraɪz]
Fouchette had carefully guarded her own secrets , but this sudden surprise
- 有 小心 守卫 她 自己的 秘密 , 但 这 突然 惊喜

[wʌz; wəz] — —
was — —
曾是 — —

福歇特一直小心翼翼地守护着自己的秘密，但这个突如其来的惊喜——

" [wel] , [ˈmelən] !
" Well , melon !
" 出色地 , 瓜 !

“嗯，甜瓜！ ”

" [ɪː; ji] [snæpt] . [-]
" she snapped . [160]
" 她 啪啪 . [-]

她突然爆发了。[160]

" [aɪ] — [waɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] — — "
" I — why , I didn't know you — — "
" 我 — 为什么 , 我 没有 知道 你 — — "

“我——为什么，我不认识你——”

" [wʌt] [dɪd] [mə'sjɜ:r] [mə'roʊt] [tel] [ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **What did Monsieur Marot tell you ?** " **demanded the other** .
" 什么 做过 先生 马罗特 告诉 你 ？ " 要求 这 其他 .
“马罗先生跟你说了什么？”对方问道。

" [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈremi] . "
" **That her name was Remy** . "
" 那 她 姓名 曾是 雷米 . "
“她的名字叫雷米。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈmɪs] .
" **Oh !** " **said Mlle** .
" 哦 ! " 说 小姐 .
“哦！”小姐说道。

- , [ˈkoʊldli] .
Fouchette , **coldly** .
- , 冷冷地 .
福谢特冷冷地说。

" [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [mə'sjɜ:r] [mə'roʊt] ?
" **So you know Monsieur Marot ?**
" 所以 你 知道 先生 马罗特 ？
“所以你认识马罗先生？”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [rɪˈzembəlz] [lɜ:u:ʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
They say he resembles Lerouge , **but I don't think so** .
他们 说 他 类似 勒鲁日 , 但 我 不 思考 所以 .
他们说 he 长得像勒鲁日，但我并不这么认为。

[ˈenihaʊ] , [ˈhi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [ˈremi] .
Anyhow , **he's in love with Mademoiselle Remy** .
无论如何 , 他是 在 爱 和 小姐 雷米 .
总之，他爱上了雷米小姐。

" [ˈmɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .
“小姐

- [sti:l] - [blu:] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] .
Fouchette's steel - blue eyes flashed fire .
- 钢 - 蓝色的 眼睛 闪光灯 火 .
福谢特的钢蓝色眼睛里闪过一丝怒火。

" [ju:; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !
你撒谎！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrenzi] .
" **she screamed** , **in sudden frenzy** .
" 她 尖叫 , 在 突然 狂热 .
她突然疯狂地尖叫起来。

" [ju:; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !
你撒谎！

[ju:; jʊ] [ˈdrʌŋkən] [ˈgɑ:sip] !
you drunken gossip !
你 醉 闲话 !
你这个醉鬼爱嚼舌根！

" [ˈmɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .

“小姐

[ˈmædliːnˌmædleɪn][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fi:t] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Madeleine **was** **on** **her** **feet in** **an** **instant** ,
玛德琳 曾是 在 她 脚 在 一个 立即的 ,
玛德琳立刻站了起来。

[bʌt; bət] - [raɪt] [fʊt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ,
but **Fouchette's** **right** **foot** **caught** **her** **on** **the** **point** **of** **the** **chin** ,
但 - 正确的 脚 捕捉 她 在 这 观点 的 这 下巴 ,
但福谢特的右脚踢中了她的下巴尖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [grɪˈzet] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] . [-]
and **the** **stout** **grisette** **went** **down** **like** **a** **log** . [**161**]
和 这 肥硕 格里塞特 去 向下 喜欢 一个 日志 . [-]
浓稠的格里塞特酒像木头一样被咽了下去。[161]

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈmædliːnˌmædleɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ænˈtæɡənɪst] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
Madeleine **came** **to** **her** **senses** **to** **find** **her** **antagonist** **bending** **over** **her**
玛德琳 来了 到 她 感官 到 寻找 她 反派 弯曲 超过 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .
with **a** **wet** **towel** **and** **weeping** **hysterically** .
和 一个 湿的 毛巾 和 哭泣 歇斯底里地 .

玛德琳回过神来，发现她的对手正弯下腰，用湿毛巾捂着她，歇斯底里地哭泣。

[ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [wept] [təˈgeðər] .
They **immediately** **embraced** **and** **wept** **together** .
他们 立即地 拥抱 和 哭泣 一起 .
他们立刻拥抱在一起，痛哭流涕。

[ðen] [ˈmɪs] .
Then **Mlle** .
然后 小姐 .

然后是小姐。

- [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈklaːzɪt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l]
Fouchette **rummaged** **in** **the** **deep** **closet** **in** **the** **wall** **and** **brought** **forth** **a** **bottle**
- 翻找 在 这 深的 壁橱 在 这 墙 和 带来 前进 一个 瓶子
[ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] .
of **cognac** .
的 科涅克白兰地 .

福歇特在墙壁深处的壁橱里翻找，拿出一瓶干邑白兰地。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈmædliːnˌmædleɪn][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsʌd(ə)nli] [draɪd][hɜːr; hər] [terz] [bʌt; bət][brɪˈɡæən][tuː; tə] [smaɪl] .
Whereupon **Madeleine** **not** **only** **suddenly** **dried** **her** **tears** **but** **began** **to** **smile** .
于是 玛德琳 不是 仅有的 突然 干燥 她 眼泪 但 开始 到 微笑 .
于是，玛德琳不仅突然擦干了眼泪，还露出了笑容。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [ʌnˈplezntnəs] [ænd; ənd][went][əˈwei] [ˈliːvɪŋ]
Half an hour later she had forgotten all unpleasantness and went away leaving
一半 一个 小时 之后 她 有 被遗忘的 全部 不愉快 和 去 离开 离开
[ˈmeni] [enˈdiəmənts] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
many endearments behind her .
许多 爱称 在后面 她 .
半小时后，她忘记了所有不愉快的事情，离开了，留下了许多美好的祝愿。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐
- [wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈaʊtbɜːrst] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biŋ]
Fouchette was scarcely less astonished at her own outburst than had been
- 曾是 几乎 较少的 惊讶 在 她 自己的 爆发 比 有 到过
[hɜːr; hər] [frend] [ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] ,
her friend Madeleine ,
她 朋友 玛德琳 ,
福歇特对自己刚才的爆发感到震惊，丝毫不亚于她的朋友玛德琳。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
when she had time to think of it .
什么时候 她 有 时间 到 思考 的 它 .
当她有时间思考的时候。
[wʌt] [kʊd; kəd][dʒiːn][məˈroʊt][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , - ?
What could Jean Marot be to her , Fouchette ?
什么 可以 让 马罗特 是 到 她 , - ?
让·马罗对她来说究竟意味着什么，福歇特？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .
没有什么。
[səˈpoʊz] [hiː; hi][dɪd] [ʌv] [ðɪs] [ˈmɪs] . [ˈremi] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Suppose he did love this Mlle . Remy , what of it ?
认为 他 做过 爱 这 小姐 . 雷米 , 什么 的 它 ?
假设他真的爱上了雷米小姐，那又怎样呢？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .
没有什么。
[məˈsjɜːr] [məˈroʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈfaːr] [ɔːf] , [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] , [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtændʒəb(ə)] ,
Monsieur Marot was a being afar off , inaccessible , almost intangible ,
先生 马罗特 曾是 一个 存在 远方 离开 , 无法进入 , 几乎 无形 ,
马罗先生是一个遥远、难以接近、几乎虚无缥缈的人。

— [laɪk][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [ɪmˈplɔɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)] [ˈwɜːrkmən] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [swet]
— **like the millionaire employer to his humble workman , covered with sweat**
— 喜欢 这 百万富翁 雇主 到 他的 谦逊的 工人 , 涵盖 和 汗
[ænd; ənd] [graɪm] ,
and grime ,
和 污垢 ,
就像百万富翁雇主对待他那汗流浹背、满身污垢的卑微工人一样，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .
at the bottom of the shop .
在 这 底部 的 这 店铺 .
在商店的底部。

[wen] ['mɪs] .
When Mlle .
什么时候 小姐 .

当小姐

- [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] ,
Fouchette thought of him it was only in that way ,
- 想法 的 他 它 曾是 仅有的 在 那 方式 ,
福歇特对他的看法也仅限于此。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər]
and she would have no more thought of even so much as wishing for
和 她 会 有 不 更多的 想法 的 甚至 所以 很多 作为 祝 为了
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
him than she would have wished for the moon to play with .
他 比 她 会 有 希望 为了 这 月亮 到 玩 和 .
她甚至连想都不想念他，就像她想念月亮玩耍一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , [baɪ]['æksɪdənt] , [twɑɪs] [sɪns] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:f] ,
She had met him , by accident , twice since her departure from his roof ,
她 有 遇见 他 , 经过 事故 , 两次 自从 她 离开 从 他的 屋顶 ,
自从她离开他家屋顶后，她曾两次偶然遇到他。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɜ:rid] , [ʌn'i:zi] [er] ,
and the first time he had a hurried , uneasy air ,
和 这 第一的 时间 他 有 一个 慌忙 , 不安 空气 ,
他第一次来的时候，神情匆忙而不安。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pri'zu:m] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
as if he feared she might presume to detain him .
作为 如果 他 害怕 她 可能 怙 到 扣留 他 .
仿佛他担心她会擅自扣留他。

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:k] [
The second time he had gone out of his way to stop her and talk [
-]
162]
-]
第二次，他特意拦住她和她谈话[162]

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'kwəɪər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
to her and to inquire what she was doing and how she was getting
到 她 和 到 查询 什么 她 曾是 正在做 和 如何 她 曾是 获得
[ə'lo:ŋ] ,
along ,
沿着 ,
去问问她在做什么，过得怎么样，

— [kɑ:ndɪ'sendɪŋli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər]
— **condescendingly** , **as one might interest himself for the moment in a former**
— 居高临下地 , 作为 一 可能 兴趣 他自己 为了 这 片刻 在 一个 以前的
['sɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .
——居高临下地，就像一个人一时兴起对以前的仆人感兴趣一样。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [dʒi:n][mə'roʊt][hæd; həd][held] [hɪm'self] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] " [lɑ:] [vaɪ] [ʒwa'jəz] "
In the mean time Jean Marot had held himself aloof from " la vie joyeuse "
在这意思是时间让马罗特有握住他自己超然从"拉争夺欢乐的"
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ri:'ju:niənz][æt; ət] " [lə] ['peti] [ru:ʒ] .
and from the reunions at " Le Petit Rouge .
和从这重聚在"乐小胭脂:

与此同时，让·马罗一直与“快乐生活”和“小红餐厅”的聚会保持距离。

" [aɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'souʃierts; ə'souʃjerts] .
" It attracted the attention of his associates .
" 它吸引这注意力 的 他的 同事 :
“这引起了同事们们的注意。”

" [fɜ:rst] [lɜ:u:ʒ] , [naʊ] [its] [dʒi:n] , " [graʊld] ['vɪlə,rɔɪ] .
" First Lerouge , now it's Jean , " growled Villeroy .
" 第一的 勒鲁日 , 现在 它是 让 , " 咆哮 维勒罗伊 :
“先是勒鲁日，现在又是让，”维勒鲁瓦咆哮道。

" [kʌmz] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [keɪz] [naɪts] , — [its] [mə'leriə] . "
" Comes of loafing along the quais nights , — it's malaria . "
" 来 的 游手好闲 沿着 这 码头 夜晚 , — 它是 疟疾 : "
“在河岸边闲逛的夜晚，——会得疟疾。”

" ['hi:z] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , " [ri'mɑ:kt] [ə'hʌðər] ['stu:d(ə)nt] .
" He's greatly changed , " remarked another student .
" 他是 非常 已更改 , " 评论 其他 学生 :
“他变化很大，”另一位学生评论道。

" [its] ['wɜ:ri] , " [sed] [ə'hʌðər] .
" It's worry , " said another .
" 它是 担心 , " 说 其他 :
“这是担忧，”另一个人说。

" ['prɑ:bəbli] ['dets] , " [əb'zɜ:rvd] [jʌŋ] [mæsɜ:d] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [ə'flɪk(ə)n] .
" Probably debts , " observed young Massard , thinking of his chief affliction .
" 大概 债务 , " 观察到 年轻的 马萨德 , 思维 的 他的 首席 痛苦 :
“大概是债务吧，”年轻的马萨尔德心想，他想到了自己的主要烦恼。

" [bə:] ! [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜ:ri] ['nevər] [pulz] [ju:; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] , " [ri'tɔ:tid] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
" Bah ! that kind of worry never pulls you down like this , " retorted a companion .
" 呸 ! 那 种类 的 担心 绝不 拉 你 向下 喜欢 这 , " 反驳 一个 伴侣 :
“哼！那种担忧永远不会像这样把你拉下来，”同伴反驳道。

" [naʊ] , [dəʊnt][get]['pɜ:rsən(ə)] ; [bʌt; bət] ['dets] [du:] ['wɜ:ri] [ə; eɪ] ['feləʊ] , — ['dets] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
" Now , don't get personal ; but debts do worry a fellow , — debts and women .
" 现在 , 不 得到 个人的 ; 但 债务 做 担心 一个 同伴 , — 债务 和 女性 :
"
"
"

“现在，别往心里去；但是债务确实会让人烦恼——债务和女人。”

" [pʊt] ['wɪmɪn] [fɜ:rst] ; ['dets] ['fɑ:ləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɔ:rəleri] . "
" Put women first ; debts follow as a necessary corollary . "
" 放 女性 第一的 ; 债务 跟随 作为 一个 必要的 推论 : "
“把妇女放在第一位；债务问题是必然结果。”

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [lɜ:u:ʒ] .
" He ought to hunt up Lerouge .
" 他 应该 到 打猎 向上 勒鲁日 :
他应该去追捕勒鲁日。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ɪn] [ðæt] [ləʊ:ʒ] , [ˈenihaʊ] ? " **What the devil is in that Lerouge , anyhow ?** "

什么 这 魔鬼 是 在 那 勒鲁日 , 无论如何 ? "

那本勒鲁日书里到底有什么鬼东西？

" [mɔ:ɹ] [ˈwiːmɪn] , " [sed] [mæsɜːd] . **" More women , " said Massard .**

" 更多的 女性 , " 说 马萨德 .

“更多女性,”马萨德说。

" [ænd; ənd] [ˈdets] , [ei] ? " **" And debts , eh ? "**

" 和 债务 , 嗯 ? "

“还有债务，是吧？ ”

" [oʊ] , [wel] , " [kənˈtɪnju:d] [mæsɜːd] , " [ɪf] [ʃi: ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] — — " **" Oh , well , " continued Massard , " if she is a pretty woman — — "**

" 哦 , 出色地 , " 持续 马萨德 , " 如果 她 是 一个 漂亮的 女士 — — "

“哦，好吧,”马萨尔德继续说道，“如果她是个漂亮女人——”

" [ʃi:z] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] , " [kʌt] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [ˈvɪləʀɔɪ] , — " [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] ! " **" She's more than pretty , " cut in George Villeroy , — " she's a beauty ! "**

" 她是 更多的 比 漂亮的 , " 切 在 乔治 维勒罗伊 , — " 她是 一个 美丽 ! "

“她不只是漂亮,”乔治·维勒罗伊插嘴道，“她简直是个美人！ ”

" [hɪr] ! **" Hear !**

" 听到 !

“听到！

[hɪr] ! **hear !**

听到 !

听到！

[treɪ] [ˈbi:n] ! **Très bien !**

非常 好 !

Très bien!

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈsʌbdʒekt] " [ɑ:n][ðə; ði] " [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , " [ˈhʌmɪŋ] **" But the student turned to the " subject " on the " dressing - table , " humming**

" 但 这 学生 转向 到 这 " 主题 " 在 这 " 敷料 - 桌子 , " 哼唱

[ə; eɪ] [geɪ] [ˈɑ:nsɔ:n] [ʌv; əv] [ˈmʌseɪ] : [-] **a gay chanson of Musset : [163]**

一个 同性恋 香颂 的 缪塞 : [-]

“但这位学生转向梳妆台上的‘对象’，哼唱着缪塞的一首欢快的香颂：[163]

" - [naʊs] [əˈlɒnz] [ˈtʃæntər] - [lɑ:] [ˈrɒndi] , **" ' Nous allons chanter à la ronde ,**

" - 我们 雄狮 唱诗班 - 拉 圆 ,

““Nous allons chanter à la ronde,

[es ˈaɪ] [ˈvu:] [vuˈleɪ] . **Si vous voulez .**

硅 您 你想 .

Si vous voulez.

[ˌkju ʃu ˈi][ˈdʒi:] - , [et] [kwel] [i: es ˈti:] [blɑ:nd] **Que je l'adore , et qu'elle est blonde**

奎 杰 - , 等 qu'elle est 金发

我爱你，这就是金发女郎

[kɑ:m] [lez] - ! - "
Comme les blés ! ' "
comme 莱斯 - ! - "

Comme les blés! '"

" [ə; eɪ][mæn][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
" **A man never should neglect his lectures for anything** ,
" 一个 男人 绝不 应该 忽视 他的 讲座 为了 任何事物 ,

“一个人无论什么事都不应该耽误他的讲课，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [bəuθ] [lɜ:u:ʒ] [ænd; ənd][dʒi:n][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ]
and that's what both Lerouge and Jean are doing , " remarked a serious young
和 那就是 什么 两个都 勒鲁日 和 让 是 正在做 , " 评论 一个 严肃的 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“勒鲁日和让都在做这件事，”一位神情严肃的年轻人说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
looking up from his book .
寻找 向上 从 他的 书 .

他从书中抬起头来。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] [mə'roʊt] [wɪl] [noʊ] , ['hi:l] [bi:; bi] [ri'kɔ:ld] [baɪ]
" **Yes , and the first thing our comrade Marot will know , he'll be recalled by**
" 是的 , 和 这 第一的 事物 我们的 同志 马罗特 将要 知道 , 地狱 是 召回 经过
[hɪz; ɪz] ['kɑ:lərɪk] ['fa:ðər] .
his choleric father .
他的 胆汁质 父亲 .

“是的，我们的同志马罗特首先会知道的是，他那脾气暴躁的父亲会把他召回。”

['hi:z] ['teɪkən][tu:; tə] ['æbsɪnθ] , [tu:] — — "
He's taken to absinthe , too — — "
他是 已采取 到 苦艾酒 , 也 — — "

他也开始喝苦艾酒了——”

" [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] . "
" **Which is worse** . "
" 哪个 是 更糟 . "

“哪个更糟？ ”

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] — — "
" **The worst — — "**
" 这 最差 — — "

“最糟糕的——”

" [ænd; ənd] [praʊlɪŋ] — — "
" **And prowling — — "**
" 和 潜行 — — "

“潜伏着——”

" [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] [ɔ:f] [ə'ləʊn] . "
" **And moping off alone** . "
" 和 忧郁 离开 独自的 . "

“然后独自一人垂头丧气地走开了。”

" [wɒts] [ðə; ðɪ]['leɪdi:z] [neɪm] ? "
" **What's the lady's name ?** "
" 是什么 这 女士的 姓名 ? "

“这位女士叫什么名字？ ”

" [mædəm wə'zel] - . "

" Mademoiselle Fouchette . "

" 小姐 - . "

“福歇特小姐。”

" [wʌt] ！

" What ！

" 什么 ！

“什么！”

[ðə; ði][waɪld] , [ʌn'teɪmd] — — "

the wild , untamed — — "

这 荒野 , 未驯服的 — — "

野性，未驯服的——”

" [lə:] - ?

" La Savatière ?

" 拉 - ?

“萨瓦蒂埃？”

[nɑːnsens] ！ "

Nonsense ！ "

废话 ！ "

胡说！

" [hɪəz] [ə; eɪ] [lə:k] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['eɪd əns] , " [rɪ'mɑːkt] [mæsəd] ,

" Here's a lock of her hair in evidence , " remarked Massard ,

" 这里是 一个 锁 的 她 头发 在 证据 , " 评论 马萨德 ,

“这是她的一缕头发作为证据，”马萨德说道。

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] .

going to a drawer and taking out a bit of paper .

去 到 一个 抽屉 和 采取 出去 一个 少量 的 纸 .

走到抽屉前，拿出一张纸。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [mə'sjɜːr]

" It is as clear to my mind as it was to the police that Monsieur

" 它 是 作为 清除 到 我的 头脑 作为 它 曾是 到 这 警察 那 先生

[mə'roʊt][hæd; həd] [ðæt] [gɜːrl] ,

Marot had that girl ,

马罗特 有 那 女孩 ,

“我和警方一样确信，马罗先生占有了那个女孩。”

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [laɪk][hɜːr; hər] , [ʌp] [hɪr] [ðæt] [naɪt] . "

or some other like her , up here that night . "

或者 一些 其他 喜欢 她 , 向上 这里 那 夜晚 . "

或者像她一样的其他女人，那天晚上也在这里。

" [let] [em 'iː] [siː] [ðæt] , " [sed] ['vɪləˌrɔɪ] .

" Let me see that , " said Villeroy .

" 让 我 看 那 , " 说 维勒罗伊 .

“让我看看，”维勒罗伊说道。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

" I found it on the floor the next day ,

" 我 成立 它 在 这 地面 这 下一个 天 ,

“第二天我在地板上发现了它。”

— [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] [ə'weɪ] [kwɑɪt][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

— the inspector took away quite a bunch of it , " continued the young man ,

— 这 检查员 采取 离开 相当 一个 束 的 它 , " 持续 这 年轻的 男人 ,

“检查员带走了一大堆东西，”年轻人继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlðə] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [lɑ:k] .
as the other examined the lock .
作为 这 其他 检查 这 锁 .

另一人则检查了锁。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [tu:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [her] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈvɪləˌrɔɪ] ,
" There are two women who have hair like that , " said Villeroy ,
" 那里 是 二 女性 WHO 有 头发 喜欢 那 , " 说 维勒罗伊 ,
“有两个女人留着那样的头发,”维勒罗伊说。

— " - [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [gouz][wɪð; wɪθ] [lɜ:ʒ] .
— " Fouchette and the girl who goes with Lerouge .
— " - 和 这 女孩 WHO 去 和 勒鲁日 .

—“福谢特和与勒鲁日一起的女孩。

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][aiˈti:] ? "
Now , which is it ? "
现在 , 哪个 是 它 ? "

到底是哪一个呢？

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈremi] , — [mædəmwəˈzel] [ˈremi] , " [-]
" Her name is Remy , — Mademoiselle Remy , " [164]
" 她 姓名 是 雷米 , — 小姐 雷米 , " [-]

“她的名字叫雷米，——雷米小姐,”[164]

[əbˈzɜ:rvd] [mæsəˈd] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [sez] , [ʃi:z] [ə; ei] [ˈbju:ti] — — "
observed Massard ; " and , as George says , she's a beauty — — "
观察到 马萨德 ; " 和 , 作为 乔治 说道 , 她是 一个 美丽 — — "

马萨尔德评论道：“而且，正如乔治所说，她是个美人——”

" [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][lɑ:] - . "
" Which cannot be said of La Savatière . "
" 哪个 不能 是 说 的 拉 - . "

“但拉萨瓦蒂埃就不是这样了。”

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — — "
" No ; and yet — — "
" 不 ; 和 然而 — — "

“不；然而——”

" [lɜ:ʒ] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [ˈbju:ti] [ˈmɑ:ti] [kloʊz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [mæsəˈd] .
" Lerouge keeps his beauty mighty close , " interrupted Massard .
" 勒鲁日 保持 他的 美丽 强大的 关闭 , " 中断 马萨德 .

“勒鲁日把他的美貌珍藏在心底,”马萨尔打断道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [riˈmaɪndɪd] [emˈi:][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] ,
" I never saw her but once , and she reminded me of that little devil ,
" 我 绝不 锯 她 但 一次 , 和 她 提醒 我 的 那 小的 魔鬼 ,

- ,
Fouchette ,
-

“我只见过她一次，她让我想起了那个小恶魔，福歇特。”

[hu:] [stændz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɒkt] [ʌp] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
who stands in with the police , or she would have been locked up a dozen times .
WHO 站立 在 和 这 警察 , 或者 她 会 有 到过 已锁定 向上 一个 打 时代 .

"
"
"

如果有人在现场协助警方，她可能已经被关押十几次了。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈvɪləˌɾɔɪ] .
" **Very likely** , " **observed Villeroy** .
" 非常 可能 , " 观察到 维勒罗伊 .

“很有可能，”维勒罗伊评论道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmɑːrdi][græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [vɪl] [ˌluːˈmjɛər] [wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] .
It was now Mardi Gras , and the whole Ville Lumière was en fête .
它 曾是 现在 马尔迪 格拉斯 , 和 这 所有的 维尔 光 曾是 英文 宴请 .

现在是狂欢节，整个卢米埃尔城都沉浸在节日的气氛中。

[ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] , [ðə; ði] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈstjuːdnts] , [wʌz; wəz]
The left bank of the Seine , the resort of nearly twenty thousand students , was
这 左边 银行 的 这 罨 , 这 采取 的 几乎 二十 千 学生 , 曾是
[ɪˈspeʃəli] [ˈdʒɔɪəs] .
especially joyous .
尤其 欢乐 .

塞纳河左岸是近两万名学生的度假胜地，那里尤其热闹非凡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [haʊˈevər] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ,
There was one young man , however , who chose to be alone ,
那里 曾是 一 年轻的 男人 , 然而 , WHO 选择 到 是 独自的 ,

然而，有一位年轻人却选择独处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔːrn][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv]
and he stood apart from the world , leaning over the worn parapet of
和 他 站立 除 从 这 世界 , 倾斜 超过 这 磨损 栏杆 的

[ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] ,
the Pont Neuf ,
这 庞特 新 ,

他与世隔绝，倚靠在新桥斑驳的栏杆上。

[geɪzɪŋ] [ˈaɪdli][ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
gazing idly on the rushing waters of the Seine .
凝视 闲散地 在 这 匆忙 水 的 这 罨 .

漫不经心地望着塞纳河奔腾的河水。

[dʒiːn][məˈrouʊt] [lʌvd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][spæn] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [hæd; həd]
Jean Marot loved the noble span that for more than three hundred years had
让 马罗特 喜爱 这 高贵 跨度 那 为了 更多的 比 三 百 年 有

[kəˈhektɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [aɪl] [diː][lɑː] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
connected the ancient Isle de la Cité with the mainland .
连接 这 古老的 小岛 德 拉 - 和 这 大陆 .

让·马罗非常喜爱这座雄伟的桥梁，它三百多年来一直连接着古老的西岱岛和大陆。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [kɪŋz] , [kwɪːnz] , [ˈempərəz] , [ˈprɪnsəz] , [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ,
A long line of kings , queens , emperors , princes , princesses ,
一个 长的 线 的 国王 , 女王们 , 皇帝们 , 王子们 , 公主们 ,

一长串的国王、王后、皇帝、王子、公主，

[ænd; ənd][ˈnəʊblmən][ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈɡriː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] .
and noblemen of every degree had lived and passed the Pont Neuf .
和 贵族 的 每一个 程度 有 居住地 和 通过了 这 庞特 新 .

各个阶层的贵族都曾居住过新桥，也曾途经新桥。

[ˈrɔɪəl] [naɪts] , [staʊt] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [meɪld] [ˈwɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪzn]
Royal knights , stout men - at - arms , myriads of mailed warriors and citizen
皇家 骑士 , 肥硕 男人 - 在 - 武器 , 无数 的 邮寄 战士 和 公民

[ˈsoʊldʒərz] , [ˈkaʊntləs] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
soldiers , countless multitudes of men and women ,
士兵 , 无数 众多 的 男人 和 女性 ,

皇家骑士、身强力壮的武装士兵、无数身披铠甲的武士和平民士兵、数不清的男男女女

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'blʌv] [ðɪːz] ['mæsiːv] [stoʊn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] .
had come and gone above these massive stone arches of three centuries .
有 来 和 已消失 多于 这些 大量的 石头 拱门 的 三 几个世纪 .

在这三百年来的巨大石拱门之上，来来往往的人群络绎不绝。

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪːz] .
Yet the young man thought not of these .
然而 这 年轻的 男人 想法 不是 的 这些 .

然而，这个年轻人并没有想到这些。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][wʌŋ] ['lɪt(ə)] , ['slendə] , [fer] - ['herd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌŋ]
His mind was occupied by one little , slender , fair - haired woman , and that one
他的 头脑 曾是 占领 经过 一 小的 , 苗条 , 公平的 - 头发 女士 , 和 那 一
[ʌnə'teɪnəbl] .
unattainable .
高不可攀 .

他满脑子都是一个身材娇小、苗条、金发碧眼的女子，而这个女子是他遥不可及的。

[hæd; həd][hiː; hi]['ænləaɪzd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ment(ə)] [kən'dɪ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [ðæt]
Had he analyzed his new mental condition , he might have marvelled that
有 他 分析 他的 新的 精神的 状况 , 他 可能 有 惊叹不已 那
如果他分析一下自己新的精神状态，他或许会惊叹不已。

[ðə; ði] [-]
the [165]
这 [-]

[165]

['lɪt(ə)] [wɪŋd] [gɑːd][kʊd; kəd][hæv; həv] [eɪmd] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd][let] [flaɪ][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] .
little winged god could have aimed so straight and let fly so unexpectedly .
小的 有翅膀的 上帝 可以 有 旨在 所以 直的 和 让 飞 所以 不料 .
小小的带翼神明竟能瞄准得如此笔直，出其不意地放飞。

[truː] [lʌv] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
True love , however , does not come of reasoning , but rather in spite of it .
真的 爱 , 然而 , 做 不是 来 的 推理 , 但 相当 在 尽管如此 的 它 .
然而，真爱并非源于理性，而是超越理性而产生的。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː]['dʒiːnz] ['lætn] [reɪs] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And , to do Jean's Latin race justice , he never thought of doing such a thing
和 , 到 做 牛仔裤 拉丁 种族 正义 , 他 绝不 想法 的 正在做 这样的 一个 事物
,
.
,

为了不辜负让·巴雷特的拉丁裔血统，他从未想过要做这样的事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [spɜrd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['pælpəb(ə)] [əb'sɜːrdəti] .
and thus spared his love being reduced to a palpable absurdity .
和 因此 幸存 他的 爱 存在 减少 到 一个 可感知的 荒谬 .

因此，他的爱情才没有沦为显而易见的荒谬之事。

[ðə; ði] [brɑːnz] ['fædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl] ['lætn] ['lʌvər] , ['henri, ɹ'riː, ɑːn'riː][aɪ 'viː] . , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]
The bronze shadow of that royal Latin lover , Henri IV , looked down upon
这 青铜 阴影 的 那 皇家 拉丁 情人 , 亨利 第四 . , 看起来 向下 之上
[ðə; ði]['mɑːdərn] ['frentʃmən] [ə'pruːvɪŋli] .
the modern Frenchman approvingly .
这 现代的 法国人 赞许地 .

那位热爱拉丁文化的皇家君主亨利四世的青铜身影，赞许地俯视着现代法国人。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [kənˈfeti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜ:ɪz] [raʊzɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
A sharp shower of confetti and the laughter of young girls roused the young
一个 锋利的 淋浴 的 五彩纸屑 和 这 笑声 的 年轻的 女孩们 唤醒 这 年轻的
[mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [daʊn] [tu:; tə] [deɪt] .
man from his revery and brought his thoughts down to date .
男人 从 他的 梦想 和 带来 他的 想法 向下 到 日期 .
一阵漫天飞舞的彩带和年轻女孩们的笑声将这位年轻人从沉思中唤醒，让他回想起约会的情景。

" [məˈsjɜ:r] [hæz; həz] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [ˈbʊləvɑ:rd] [es ˈti:] . [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ɪz] [ɪn] [feɪt] ,
" **Monsieur has forgotten that Boulevard St . Michel is en fête ,**
" 先生 有 被遗忘的 那 大道 英石 . 米歇尔 是 英文 宴请 ,
“先生忘记了圣米歇尔大道正在庆祝，
" [sed] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **said a rich contralto voice behind him .**
" 说 一个 富有的 女低音 嗓音 在后面 他 .
“他身后传来一个浑厚的女低音。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [kənˈfeti] [dæft] [ˈsmɑ:rtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
He turned to receive a handful of confetti dashed smartly in his face and
他 转向 到 收到 一个 少数 的 五彩纸屑 虚线 聪明地 在 他的 脸 和
[tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][bɒʊld] [blæk] [aɪz] .
to look into a pair of bold black eyes .
到 看 进入 一个 一对 的 大胆的 黑色的 眼睛 .
他转过身，一把五彩纸屑被利落地撒在了他的脸上，他看到了一双炯炯有神的黑眼睛。

" [mɒn] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !
“我的天哪！

[aɪ ˈti:][ɪz] [məˈsjɜ:r] [məˈrəʊt] ! " **It is Monsieur Marot !** "
它 是 先生 马罗特 ! "
是马罗先生！

" [həˈloʊ] ! [ˈmædlɪn, ˈmædleɪn] , — [ju:; jʊ] , - ? "
" **Hello ! Madeleine , — you , Fouchette ?** "
" 你好 ! 玛德琳 , — 你 , - ? "
“你好！玛德琳，——你是福谢特吗？ ”

" [jes] , [məˈsjɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈgeɪli] .
" **Yes , monsieur , " replied the latter gayly .**
" 是的 , 先生 , " 回复 这 后者 同性恋地 .
“是的，先生，”后者愉快地回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , — [ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ] [wʌnz] [self][ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪn] ?
" **And you , — is it a day to dream of casting one's self into the Seine ?**
" 和 你 , — 是 它 一个 天 到 梦 的 铸件 一个人的 自己 进入 这 罾 ?
“而你呢，——今天是梦想着投身塞纳河的日子吗？ ”

" [ˈmi:nwaɪl] ,
" **Meanwhile ,**
" 同时 ,
“同时，

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈreɪləri] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪksˈtræktɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm]
the object of this raillery was busily extracting bits of colored paper from
这 目的 的 这 玩笑 曾是 忙碌地 提取 比特 的 有色 纸 从
[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [nek] ,
his eyebrows and neck ,
他的 眉毛 和 脖子 ,
被嘲笑的对象正忙着从眉毛和脖子上抠出彩色纸屑。

— [ə; eɪ] ['hoʊli] ['ju:sləs] [prə'si:diŋ] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ˈgə:lz] [ɪ'mi:diətli] [ˈdelju:dʒd][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ]
— a wholly useless proceeding , for both girls immediately deluged him with a
— 一个 完全 无用 进行中 , 为了 两个都 女孩们 立即地 洪水泛滥 他 和 一个
[freɪ] ['ævələnt] .
fresh avalanche .
新鲜的 雪崩 .

——这完全是徒劳之举，因为两个女孩立刻对他发起了新一轮的攻击。

[ˈmædliŋˌmædleɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:stu:m] - [lɑ:] [baɪsɪklet] ,
Madeleine was in her costume à la bicyclette ,
玛德琳 曾是 在 她 戏服 - 拉 自行车 ,
玛德琳穿着自行车服装 ,

[hɜ:r; hər][ˈseɪlər][hæt] [tɪpt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [dɪˈgri:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər]
her sailor hat tipped forward to such a degree that it was necessary for
她 水手 帽子 倾斜 向前 到 这样的 一个 程度 那 它 曾是 必要的 为了
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈelɪvɪt] [hɜ:r; hər] [staʊt] [tʃɪn] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] .
her to elevate her stout chin in order to see anything on a level .
她 到 提升 她 肥硕 下巴 在 命令 到 看 任何事物 在 一个 等级 :
她的水手帽向前倾斜的角度很大，以至于她必须抬起她那圆润的下巴才能看清东西。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 :
小姐

- [əˈfektrɪd] [ðə; ði] [ˈkliŋɪŋ] , [ˈflʌfi] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:m] [best] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] ,
Fouchette affected the clinging , fluffy style of costume best suited to her figure ,
- 做作的 这 依恋 , 蓬松的 风格 的 戏服 最好的 适合 到 她 数字 ,
福谢特偏爱贴身蓬松的服装款式，这种款式最适合她的身材。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [rer] [blɑ:nd] [her] - [lɑ:] [məˈroʊd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfi:tʃər] .
while her rare blonde hair à la Merode was her distinguishing feature .
尽管 她 稀有的 金发 头发 - 拉 梅罗德 曾是 她 区别 特征 :
她那罕见的、类似梅罗德的金发是她的显著特征。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [-]
She dominated the older [166]
她 占主导地位 这 老 [-]
她支配着年长的[166]

[ænd; ənd] [ˈstaʊtər] [gɜ:rl][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:r; wər][æn; ən][ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ˈdʒu:niər] .
and stouter girl as if the latter were an irresponsible junior .
和 更粗壮 女孩 作为 如果 这 后者 是 一个 不负责任 初级 :
而身材更丰满的女孩则像个不负责任的学弟。

[dʒi:n][məˈroʊt] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [grɪˈzet] [ɪnˈdɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði][kwɑ:rˈti:eɪ] [ˈlætn] .
Jean Marot knew very well the type of grisette indigenous to the Quartier Latin .
让 马罗特 知道 非常 出色地 这 类型 的 格里塞特 土著 到 这 区 拉丁 :
让·马罗非常了解拉丁区特有的格里塞特面包类型。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] ,
The day justified all sorts of familiarity ,
这 天 合理的 全部 排序 的 熟悉 ,
这一天，各种熟悉感都显得合情合理。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [blæk] [skɑ:rf][wɜ:r; wər][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə]
and his black velvet béret and flowing black scarf were an invitation to
和 他的 黑色的 天鹅绒 贝雷帽 和 流动 黑色的 围巾 是 一个 邀请 到
[frəˈtɜ:rnəti] , [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] ,
fraternity , good fellowship ,
兄弟会 , 好的 奖学金 ,
他头戴黑色天鹅绒贝雷帽，围着飘逸的黑色围巾，这象征着友谊和友好的情谊。

[ænd; ænd] ['kɑ:nfɪdəns] .
and confidence .
和 信心 .

以及自信。

[bəuθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ænd] ['kæərɪd] [ɪn][bægz][ʌv; əv]['fænsɪ] ['netɪŋ]
Both young women were in high spirits and carried in bags of fancy netting
两个都 年轻的 女性 是 在 高的 烈酒 和 携带 在 包 的 想要 网
[wɪð; wɪθ]['traɪklər] [drɔ:] - [strɪŋz] [ðer; ðər]['sɜ:rpləs] [stɑ:k] [ʌv; əv] [kən'feti] ,
with tricolor draw - strings their surplus stock of confetti ,
和 三色 画 - 字符串 他们的 剩余 库存 的 五彩纸屑 ,

两位年轻女子兴致勃勃，用漂亮的网袋装着她们多余的五彩纸屑，网袋配有三色抽绳。

[ænd; ænd][æen; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpləs] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mænəfestənts] [ɪn][ðer; ðər]
and an enormous quantity of the surplus stock of other manifestants in their
和 一个 巨大的 数量 的 这 剩余 库存 的 其他 显灵体 在 他们的
[her] [ænd; ænd] ['kloʊðɪŋ] .
hair and clothing .
头发 和 衣服 .

以及大量其他显灵物的剩余库存，这些显灵物存在于他们的头发和衣服中。

[æz; əz][fæst][æz; əz][dʒi:n] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [kən'feti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ['mɪs] .
As fast as Jean picked out the confetti from his neck Mlle .
作为 快速地 作为 让 挑选 出去 这 五彩纸屑 从 他的 脖子 小姐 .
让迅速地 从脖子上 摘下五彩纸屑，小姐。

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] ['pleɪfəli] ['skwɒndəd] ['ʌðər] ['hændfʊlz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Madeleine playfully squandered other handfuls on him ,
玛德琳 嬉戏地 挥霍 其他 一把 在 他 ,
玛德琳顽皮地把剩下的几把糖撒在他身上，

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bæg][æt; ət]
winding up by covering the young man with the entire contents of her bag at
绕线 向上 经过 覆盖 这 年轻的 男人 和 这 全部的 内容 的 她 包 在
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [ku:] .
a single coup .
一个 单身的 政变 .

最后，她一举将包里的所有东西都倾泻到那个年轻人身上。

" [ɑ:] ! ['mædlɪn,ˈmædleɪn] ! "
" Ah ! Madeleine ! "
" 啊 ! 玛德琳 ! "

“啊！玛德琳！”

" [mə'sjɜ:r] [wɪl] [baɪ] [ju: 'es][sʌm; səm] [mɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" Monsieur will buy us some more , " replied that young woman .
" 先生 将要 买 我们 一些 更多的 , " 回复 那 年轻的 女士 .

“先生还会再给我们买一些，”那位年轻女子回答道。

" [haʊ] ['fu:lɪ] ! " [sed] ['mɪs] . - , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mɑ:dəsti] .
" How foolish ! " said Mlle . Fouchette , affecting a charming modesty .
" 如何 愚蠢 ! " 说 小姐 : - , 影响 一个 迷人 谦逊 .

“真是愚蠢！”福歇特小姐装出一副迷人的谦逊模样说道。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] [tu; tə][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .
She had a way of cocking her fair head to one side like a bird .
她 有 一个 方式 的 上膛 她 公平的 头 到 一 边 喜欢 一个 鸟 .
她总是像鸟儿一样，歪着她那美丽的头颅。

" ['nevər] [maɪnd] , [mes] ['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , " [sed] [dʒi:n] .
" Never mind , mes enfants , " said Jean .
" 绝不 头脑 , 梅斯 孩子们 , " 说 让 .

“没关系，我的孩子们，”吉恩说。

" [kʌm] [ə'ɫɔ:ŋ] .
" **Come along** .
" 来 沿着 .

跟我来。

" [ðə; ði] [θri:] [lɪŋkt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [pæst] [ɔ:fɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ru:] ['dɔ:fi:n; dɔ:'fi:n]
" **The three linked arms and passed off the bridge and up the Rue Dauphine**
" 这 三 链接 武器 和 通过了 离开 这 桥 和 向上 这 后悔 多菲内
[ænd; ənd] [ru:] [di:] [mə'sjɜ:r] [lə] [prɪns] [fɔ:r; fər] ['bʊləvɑ:rd] [es 'ti:] . [mi'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
and Rue de Monsieur le Prince for Boulevard St . Michel ,
和 后悔 德 先生 勒 王子 为了 大道 英石 . 米歇尔 ,

三人挽着胳膊，走过桥，沿着多芬街和勒普兰斯先生街前往圣米歇尔大道。

[ðə; ði] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dis'tribju:tiŋ] [kən'feti] [ɪn] ['lɪbərəl] ['dɔʊsɪz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sɪmələr]
the lively young women distributing confetti in liberal doses and taking similar
这 热闹 年轻的 女性 分发 五彩纸屑 在 自由主义 剂量 和 采取 相似的
[pʌnɪʃmənt] [ɪn][ʼʌtməʊst] [gʊd] ['hju:mər] ,
punishment in utmost good humor ,
惩罚 在 极致 好的 幽默 ,

这些活泼的年轻女子大量撒彩带，并以极大的幽默感接受类似的惩罚。

[dʒi:n][nɑ:t] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['tempərəri] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
Jean not sorry for the time being at finding this temporary distraction .
让 不是 对不起 为了 这 时间 存在 在 寻找 这 暂时的 分心 .

Jean 暂时不后悔找到了这个暂时的消遣方式。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dʒenərəsli] [ri'plenɪʃt] [ðə; ði] ['prɪti] [-]
He had generously replenished the pretty [167]
他 有 慷慨地 补充 这 漂亮的 [-]

他慷慨地补充了漂亮的[167]

[bægz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [bɜ:ɑ:k] ,
bags from the first baraque ,
包 从 这 第一的 巴拉克 ,

来自第一艘巴拉克船的袋子，

[ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['emptɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ru:] [di:] [mə'sjɜ:r] [lə] [prɪns] ,
though they were quickly emptied again in the narrow Rue de Monsieur le Prince ,
尽管 他们 是 迅速地 清空 再次 在 这 狭窄的 后悔 德 先生 勒 王子 ,
不过，它们很快又被清空了，挤在了狭窄的勒普兰斯先生街上。

[wer] [ə; eɪ][hɑ:t] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] " ['fɪlz] [di:'ju][kwɑ:r'ti:ɛɪ] " [wʌz; wəz][ɪn]
where a hot engagement between students and " filles du quartier " was in
在哪里 一个 热的 订婚 之间 学生 和 " 女儿们 杜 区 " 曾是 在
[ˈpra:ɡres] .
progress .
进步 .

当时，学生和“街区女孩”之间正进行着一场热烈的互动。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[ˈmædliŋ,ˈmædleɪn][wʌz; wəz] ['ferli] ['tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Madeleine was fairly choking with laughter .
玛德琳 曾是 相当 窒息 和 笑声 .

玛德琳几乎笑得喘不过气来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] , [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]
She had just caught a young man with his mouth open , by a trick of
她 有 只是 捕捉 一个 年轻的 男人 和 他的 嘴 打开 , 经过 一个 诡计 的
[ðə; ði] [ˈelboʊ] ;
the elbow ;
这 弯头 ;

她刚才用手肘轻轻一碰，就抓住了一个张着嘴的年轻男子；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈmjuːtli] [ˈspʌtəd] [kənˈfeti] [hɜːr; hər] [pəˈtiːt] [blɑːnd] [kəmˈpænjən] [kɔːt]
and as he mutely sputtered confetti her petite blonde companion caught
和 作为 他 默默地 溅射 五彩纸屑 她 娇小 金发 伴侣 捕捉
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [skɜːrt][əˈsaɪd][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] .
her long skirt aside and kicked his hat off .
她 长的 裙子 旁边 和 踢 他的 帽子 离开 .

当他默默地吐出五彩纸屑时，她娇小的金发女伴撩起长裙，一脚踢掉了他的帽子。

[ðɪs] " [kuː] [diː][paɪd] " [wʌz; wəz] [ədˈminɪstəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmɑːrvləs] [greɪs] [ænd; ənd][dekˈsterəti]
This " coup de pied " was administered with such marvellous grace and dexterity
这 " 政变 德 馅饼 " 曾是 管理 和 这样的 奇妙 优雅 和 灵巧
[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] .
that even the victim joined in the roar of laughter that followed it .
那 甚至 这 受害者 加入 在 这 吼 的 笑声 那 随后 它 .

这一记“致命一击”施展得如此优雅灵巧，以至于连受害者都加入了随之而来的哄堂大笑。

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [spred] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
A thin smile spread over her pale face as Jean looked at her .
一个 薄的 微笑 传播 超过 她 苍白 脸 作为 让 看起来 在 她 .

珍看着她，苍白的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [ɑː] - , — [ˈbrɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [juːθ] .
" La Savatière , — bravo ! " cried a youth .
" 拉 - , — 太棒了！ " 哭 一个 青年 .

“La Savatière，——太棒了！”一个年轻人喊道。

" [ˈsɛst, ˈseɪ][lə][ˈlæpɪn][diːˈju] [ˈlʌksəmbɜːrg] , " [sed] [əˈnʌðər] .
" C'est le lapin du Luxembourg , " said another .
" 是 勒 兔 杜 卢森堡 , " 说 其他 .

“这就是卢森堡的兔子，”另一个人说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mædəmwəˈzel] - . "
" It is Mademoiselle Fouchette . "
" 它 是 小姐 - . "

“她是福歇特小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第9/21页

" [ðer; ðər] , [mə'sjɜ:r] , " [ri'mɑ:kt] - , [ˈslaɪli] , " [ju:; jə] [si:] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] **" There , monsieur , " remarked Fouchette , slyly , " you see I'm getting known in the**
 " 那里 , 先生 , " 评论 - , 狡猾地 , " 你 看 我是 获得 已知 在 这
 [ˈkwɔ:rtər] . " **quarter . "**
 四分之一 . "

“瞧，先生，”福歇特狡黠地说道，“你看，我在这片街区里越来越出名了。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , " [sed] [dʒi:n] , [ˈlæfɪŋ] .
 " I don't wonder , " said Jean , laughing .
 " 我 不 想知道 , " 说 让 , 笑 .

“我一点也不觉得奇怪，”让笑着说。

[ðeɪ] [faʊnd] [si:ts] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [tə'vɜ:rn] [di:'ju] [ˌpæntɹ'ɒn] .
 They found seats beneath the awnings at the Taverne du Panthéon .
 他们 成立 座位 下面 这 遮阳篷 在 这 小酒馆 杜 万神殿 .

他们在先贤祠酒馆的遮阳篷下找到了座位。

[ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [kən'feti] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ] .
 The rain of confetti was getting to be a deluge .
 这 雨 的 五彩纸屑 曾是 获得 到 是 一个 洪水 .

漫天飞舞的彩带简直像洪水一样。

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] .
 He asked them what they would have .
 他 问 他们 什么 他们 会 有 .

他问他们想要什么。

" [ən] [bə'loʊn] , [gɑ:r'sɔ:n] , " [sed] [ˈmɪs] .
 " Un ballon , garçon , " said Mlle .
 " 联合国 气球 , 男孩 , " 说 小姐 .

“Un ballon, garçon,”女士说。

- , [ˈpra:ɪmptli] .
 Fouchette , promptly .
 - , 及时 .

福谢特立即说道。

[ðɪs] [ˈdeziɡneɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [sɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] - [ˌfeɪpt] [glæs] [laɪk] [ə; eɪ]
 This designated a small glass of beer , served in a balloon - shaped glass like a
 这 指定的 一个 小的 玻璃 的 啤酒 , 服务 在 一个 气球 - 形状 玻璃 喜欢 一个
 [lɑ:rdʒ][ˈklærət] [glæs] .
 large claret glass .
 大的 红酒 玻璃 .

这指的是一小杯啤酒，装在类似大号红酒杯的球形玻璃杯中。

[ˈmædlɪn,'mædleɪn][ˈɔ:lsou] [wʊd] [teɪk] " [ən] [bə'loʊn] , " [dʒi:n] [kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:zuəl]
 Madeleine also would take " un ballon , " Jean contenting himself with the usual
 玛德琳 还 会 拿 " 联合国 气球 , " 让 内容 他自己 和 这 通常

" [bə:k] ,
 " bock ,
 " 博克 ,

玛德琳也会带走“一个气球”，而让则满足于平常的“一块啤酒”。

" — [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .
" — an ordinary glass of beer .
" — 一个普通的玻璃的啤酒 .

——一杯普通的啤酒。

[i:tʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔ:sər] ,
Each covered the beer with the little saucer ,
每个涵盖这啤酒和这小的碟子 ,
每人用小碟子盖住啤酒,

[tu:; tə] [prəˈtekt] [,aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [kənˈfeti] [ðæt] [-]
to protect it from the occasional gust of confetti that [168]
到保护它从这偶然阵风 的五彩纸屑 那 [-]
为了防止偶尔吹来的五彩纸屑[168]

[ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf][ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ˈsaɪdwɔ:k] [ˈsɪtəz] .
even found its way to the extreme rear of the half a hundred sidewalk sitters .
甚至成立它是方式到这极端后部的这 一半 一个 百 人行道 保姆 .
甚至爬到了五十多个坐在人行道上的人的最后面。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Fouchette had been studying the young man from the corners of her eyes .
- 有到过学习这年轻的男人从这角落的她眼睛 .
福歇特一直用眼角余光打量着这个年轻人。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] .
She saw him greatly changed .
她 锯 他 非常 已更改 .

她发现他变化很大。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ma:ks] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ri] [ɔ:r] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , — [ʃi:; ji] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
His handsome face betrayed marks of worry or dissipation , — she decided on the
他的英俊的脸 背叛 标记 的 担心 或者 耗散 , — 她 决定 在 这
[ˈlætər] .
latter .
后者 .

他英俊的脸上流露出忧虑或放荡的神情——她认为应该是后者。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; ei] [jʌŋ] [mæən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈenviəb(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] ?
What could a young man in his enviable position have to worry about ?
什么 可以 一个 年轻的 男人 在 他的 令人羡慕 位置 有 到 担心 关于 ?
一个拥有如此令人羡慕的条件的年轻人，还能有什么可担心的呢？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] — —
Was it possible that — —
曾是 它 可能的 那 — —

是否有可能——

" [məˈsjɜ:r] , " [ʃi:; ji] [brɪˈgæən] [æet; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æen; ən] [ˈæen.zə.nu:] ,
" Monsieur , " she began at once , with the air of an ingénue ,
" 先生 , " 她 开始 在 一次 , 和 这 空气 的 一个 天真少女 ,
“先生,”她立刻开口, 语气带着一丝天真的稚气,

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃəlˈɑːns] [ðæt] [drɪˈfaɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
Fouchette , **with** **a** **precision** **and** **nonchalance** **that** **defied** **suspicion** ,
- , 和 一个 精确 和 漫不经心 那 违抗 怀疑 ,
福谢特以一种精准而漫不经心的姿态，令人不禁心生疑虑。

" [məˈsjɜːr] [ləːuːʒ] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ɔːf] [ɪn][səm; səm] [swiːt] [ˈsaːlətuːd] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈvʌlgər] [aɪ]
" **Monsieur Lerouge is probably off in some sweet solitude unknown to vulgar eye**
" 先生 勒鲁日 是 大概 离开 在 一些 甜的 孤独 未知 到 庸俗 眼睛
[endˈʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌnimuːn] .
enjoying his honeymoon .
享受 他的 蜜月 .
“勒鲁日先生可能正在某个不为人知的甜蜜宁静中享受他的蜜月，不受世俗的关注。”

" [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] [ˈɑːt] [wʌn] [ˈfjʊriəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [trʌst]
" **Madeleine shot one furious glance at the speaker ; but not daring to trust**
" 玛德琳 射击 一 狂怒 瞥一眼 在 这 扬声器 ; 但 不是 大胆 到 相信
[hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
her tongue ,
她 舌头 ,
玛德琳怒视着说话的人，但她不敢开口说话。

[fiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
she suddenly excused herself and disappeared in the throng .
她 突然 已原谅 她自己 和 消失 在 这 人群 .
她突然找了个借口离开，消失在人群中。

[dʒiːn] [sɔː] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
Jean saw that she had been cut to the quick ,
让 锯 那 她 有 到过 切 到 这 快的 ,
琼发现自己被割伤了，伤口很深。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈbrʌpt] [ˈækʃ(ə)n] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]
and her abrupt action served for the moment to dull the pain at his
和 她 突然 行动 服务 为了 这 片刻 到 乏味的 这 疼痛 在 他的
[oʊn] [hɑːrt] .
own heart .
自己的 心 .
她突然的举动暂时缓解了他心中的痛苦。

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [məˈlɪʃəs] — [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] " [tʃaɪld] [ʌv; əv]
He concealed his resentment at this malicious — but , after all , this " child of
他 暗 他的 怨恨 在 这 恶意 — 但 , 后 全部 , 这 " 孩子 的
[ðə; ði] [-]
the [169]
这 [-]
他掩饰了自己对这种恶意行为的怨恨——但毕竟，这个“孩子[169]

[pəˈliːs] " [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .
police " could not know .
警察 " 可以 不是 知道 .
警方不可能知道。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] .
He shifted the talk to Madeleine .
他 转移 这 讲话 到 玛德琳 .
他把话题转移到了玛德琳身上。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] , [ˌmædəmwəˈzel] . "
" **You seem to have offended her , mademoiselle** . "
" 你 似乎 到 有 被冒犯了 她 , 小姐 . "
“小姐，您似乎冒犯了她。”

" [bɑ:] !
" **Bah** !
" 呸 !

“呸！”

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn][ɪz] [ðæt] ['dʒeləs] — — "
Madeleine is that jealous — — "
玛德琳 是 那 嫉妒的 — — "

玛德琳就是这么爱嫉妒——”

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

[lɜ:ʒ] ? "
Lerouge ? "
勒鲁日 ? "

勒鲁日？

" [ʌv; əv] [lɜ:ʒ] .
" **Of Lerouge** .
" 的 勒鲁日 .

“勒鲁日。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ? "
Can't you see ? "
不能 你 看 ? "

你难道看不见吗？

" [noʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [lɜ:ʒ] . "
" **No** , — **that is** , **I didn't know that she had anything in common with Lerouge** . "
" 不 , — 那 是 , 我 没有 知道 那 她 有 任何事物 在 常见的 和 勒鲁日 . "

“不，也就是说，我不知道她和勒鲁日有什么共同之处。”

" [ɑ:] , - !
" **Ah** , **ça** !
" 啊 , - !

“啊，ça！”

[wen] [ʃi:; ʃi] [flaɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
When she flies into a rage at the mention of him and another woman ?
什么时候 她 苍蝇 进入 一个 愤怒 在 这 提到 的 他 和 其他 女士 ?

当她一听到他和另一个女人在一起就勃然大怒时？

[mə'sjɜ:r] [ɪz][nɑ:t] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪzɪŋ] [ˌpenə'treɪ](ə)n] . "
Monsieur is not gifted with surprising penetration . "
先生 是 不是 天才 和 奇怪 渗透 . "

先生并没有惊人的穿透力。

" [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] ['mædlɪn,ˈmædleɪn][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" **But Mademoiselle Madeleine is rather a handsome girl** , " **he observed** ,
" 但 小姐 玛德琳 是 相当 一个 英俊的 女孩 , " 他 观察到 ,
[ˈtentətɪvli] .
tentatively .
姑且 .

“不过，玛德琳小姐长得相当漂亮，”他试探性地说道。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈmentəli] [ˈrɪzəːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
While he mentally resolved not to be robbed of his own secret he was not
尽管 他 精神上 已解决 不是 到 是 被抢劫 的 他的 自己的 秘密 他 曾是 不是
[əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðɪs] [gɜːrɪ] [maɪt] [pəˈzes] .
averse to gaining any information this girl might possess .
反 到 获得 任何 信息 这 女孩 可能 具有 .

虽然他下定决心不让自己的秘密被窃取，但他并不排斥获得这个女孩可能拥有的任何信息。

" [pərˈhæps] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , — " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ədˈmaɪər][ðə; ði][roʊˈbʌst] [staɪl] .
" Perhaps , " said she , — " for those who admire the robust style .
" 也许 , " 说 她 , — " 为了 那些 WHO 钦佩 这 强壮的 风格 .

“或许,”她说, “对于那些欣赏这种粗犷风格的人来说。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][fʊd; fəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ʃiːz] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ! "
But you should see the other ; she's an angel ! "
但 你 应该 看 这 其他 ; 她是 一个 天使 ! "

但你真该看看另一个，她简直就是个天使！

" [ɪnˈdiːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
" It was hard to put this in a tone of indifference ,
" 它 曾是 难的 到 放 这 在 一个 语气 的 漠不关心 ,

“很难用冷漠的语气说出这句话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and he felt her eyes upon him .
和 他 毛毡 她 眼睛 之上 他 .

他感觉她的目光正落在他身上。

" [jes] , [məˈsjɜːr] . "
" Yes , monsieur . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" I'd like to see her .
" ID 喜欢 到 看 她 .

我想见见她。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈevri] [deɪ] . "
You know angels are not to be seen every day . "
你 知道 天使 是 不是 到 是 已见 每一个 天 . "

你知道天使不是每天都能见到的。

" [məˈsjɜːr] [ləːuːʒ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə] [ˈrendər] [ðiːz] [ˈvɪʒənz] [æz; əz]
" Monsieur Lerouge can be trusted , I suppose , to render these visions as
" 先生 勒鲁日 能 是 可信 , 我 认为 , 到 使成为 这些 愿景 作为
[ˈfliːtɪŋ] [ænd; ənd] [rer] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
fleeting and rare as possible .
转瞬即逝 和 稀有的 作为 可能的 .

“我想，勒鲁日先生应该能够让这些景象尽可能地转瞬即逝、难得一见。”

" [hiː; hi] [wɪnst] [pərˈseptəbli] .
" He winced perceptibly .
" 他 畏缩 明显地 .

他明显地皱了皱眉。

" [bʌt; bət][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn][hæz; həz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **But** **Madeleine** **has** **magnificent eyes** , " **he** **suggested** .
" 但 玛德琳 有 壮丽 眼睛 , " 他 建议 .

“但玛德琳有一双非常漂亮的眼睛，”他说道。

" [ðɪs] [ˈlðər] [hæz; həz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [məˈsjɜːr] . " **This other** **has** **the eyes of heaven** , **monsieur** . " **This** **other** **has** **the eyes of heaven** , **monsieur** . " 这 其他 有 这 眼睛 的 天堂 , 先生 . " 这位先生拥有天堂般的眼神。”

" [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈfɪgjər] — — " [-]
" **And** **as** **for** **figure** — — " **[170]**
" 和 作为 为了 数字 — — " **[170]**

“至于数字——”[170]

" [tʃʌt] ! [məˈsjɜːr] [ɪz][ˈdʒʊʊkɪŋ] , — [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrmændi] [nɜːrs] !
" **Chut ! monsieur is joking** , **— the form of a Normandie nurse !**
" chut ! 先生 是 开玩笑 , — 这 形式 的 一个 诺曼底 护士 !

“呸！先生在开玩笑，——诺曼底护士的形象！”

[mædəmwəˈzel] [ˈremi] [ɪz][ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [driːm] !
Mademoiselle Remy is the sculptor's dream !
小姐 雷米 是 这 雕塑家的 梦 !

雷米小姐是雕塑家的梦想！

" [dʒiːn][məˈroʊt] [læft] .
" **Jean Marot laughed** .
" 让 马罗特 笑了 .

让·马罗笑了。

[ðɪs] [ʌnˈstɪntɪd] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , — [huː] [hæd; həd] [rɒbd]
This unstinted praise of the girl who had fascinated him , **— who had robbed**
这 毫不吝啬 称赞 的 这 女孩 WHO 有 着迷 他 , — WHO 有 被抢劫

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rest] ,
him of his rest ,
他 的 他的 休息 ,

他对那个令他着迷、让他无法安眠的女孩毫不吝啬地赞美。

— [huː] [hæd; həd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ʌnd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
— who had without an effort , and unconsciously , taken possession of his
— WHO 有 没有 一个 努力 , 和 不知不觉 , 已采取 拥有 的 他的

[soʊl] , — [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [ˈɪnsens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
soul , — it was incense to him .
灵魂 , — 它 曾是 香 到 他 .

——毫不费力，无意识地占据了他的灵魂，——对他来说，那灵魂如同香火。

[ˈtruːli] , [ˈmɪs] .
Truly , Mlle .
真的 , 小姐 .

确实如此，小姐。

- [hæd; həd][æn; ən][ɑːrtɪstɪk] [aɪ] , — [ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Fouchette had an artistic eye , — a most excellent judgment .
- 有 一个 艺术 眼睛 , — 一个 最多 出色的 判断 .

福歇特具有艺术眼光，——判断力非常出色。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [stɪŋ] — —
It extracted the sting — —
它 提取 这 蜇 — —

它提取了毒刺——

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪs] .
" **Yes** , " **continued Mlle** .
" 是的 , " 持续 小姐 .

“是的,”小姐继续说道。

- , ['lɒkɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌt] [glæs] ,
Fouchette , **looking through him as if he were so much glass** ,
- , 寻找 通过 他 作为 如果 他 是 所以 很多 玻璃 ,
福谢特看着他, 仿佛他只是一块玻璃。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] [sed] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — — "
" **a great artist said to me the other day — —** "
" 一个 伟大的 艺术家 说 到 我 这 其他 天 — — "

一位伟大的艺术家前几天对我说——

" [pɑ:rd(ə)n] !
" **Pardon** !
" 赦免 !

“赦免!

[bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] , [dʌz] [jɔr; jər] [nu:] ['bjʊ:ti] , — [ðə; ði] - ['skʌlptərz] [dri:m] , - [ju:; jʊ] [noʊ] ,
but , **mademoiselle** , **does your new beauty** , — **the** ' **sculptor's dream** , ' **you know** ,
但 , 小姐 , 做 你的 新的 美丽 , — 这 - 雕塑家的 梦 , - 你 知道 ,
— [dʌz]
— **does**
— 做

但是, 小姐, 您新添的美貌——您知道, 那可是“雕塑家的梦想”——真的如此吗?

[ʃi:; ʃɪ][du:][ðə; ði]['stu:di:,oʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] ? "
she do the studios of the quarter ? "
她 做 这 工作室 的 这 四分之一 ? "

她负责这片区域的录音棚吗?

" [noʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **No ! Why should she ?**
" 不 ! 为什么 应该 她 ?

“不! 她为什么要这样? ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **He was silent** .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [ə'hʌðər] [drɪŋk] ?
Would she have another drink ?
会 她 有 其他 喝 ?

她还会再喝一杯吗?

" [θæŋks] !
" **Thanks** !
" 谢谢 !

“谢谢!

[ən] [bə'e'lɒn] , [gɑ:r'sɔ:n] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪs] . - .
Un ballon , garçon , " repeated Mlle . Fouchette .
联合国 气球 , 男孩 , " 重复 小姐 . - .

Un ballon, garçon,”富歇特女士重复道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They looked at the crowd in silence for a while .
他们 看起来 在 这 人群 在 沉默 为了 一个 尽管 .

他们沉默地注视着人群, 沉默了一会儿。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪn'spɪrɪŋ] .
The scene was inspiring .
这 场景 曾是 鼓舞人心 .

眼前的景象令人振奋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈstrʌɡ(ə)] [wækst] [mɔːr] [ˈfjʊəriəs] .
With the shades of evening the joyous struggle waxed more furious .
和 这 色调 的 晚上 这 欢乐 斗争 打蜡 更多的 狂怒 .

随着夜幕降临，这场欢乐的斗争变得更加激烈。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [stri:t] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrɪˌmeɪkərz] ,
The entire street was now taken up by the merry-makers ,
这 全部的 街道 曾是 现在 已采取 向上 经过 这 欢乐的人们 ,

整条街都被狂欢的人群占据了。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [er] [rɪˈzaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skri:mz] [ænd; ənd] [ˈfriːks] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
who made the air resound with their screams and shrieks of laughter .
WHO 制成 这 空气 回响 和 他们的 尖叫 和 尖叫 的 笑声 .

他们的尖叫声和笑声响彻云霄。

[ðə; ði] [kənˈfeti] [leɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːks] ,
The confetti lay three or four inches deep on the walks ,
这 五彩纸屑 躺 三 或者 四 英寸 深的 在 这 散步 ,

人行道上铺着三四英寸厚的彩纸屑。

[wer] [stri:t] [ˈɡæmɪnz][ˈslaɪli] [skreɪpt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [rɪˈseptəklz] [fɔːr; fər] [ˈsekənd] [juːz] .
where street gamins slyly scraped it into private receptacles for second use .
在哪里 街道 游戏 狡猾地 刮擦 它 进入 私人的 容器 为了 第二 使用 .

街头顽童偷偷地将它刮入私人容器中以备二次使用。

[ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [dʌst] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [ˈbʊləvɑːrd] [ˌes ˈtiː] . [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [laɪk] [ə; eɪ]
The haze of dust hung over the broad Boulevard St . Michel like a
这 阴霾 的 灰尘 悬挂 超过 这 广阔 大道 英石 . 米歇尔 喜欢 一个
[ˈmɔːrniŋ] [ˈfɑːɡ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][swɑːmp] .
morning fog over a swamp .
早晨 多雾路段 超过 一个 沼泽 .

尘雾笼罩着宽阔的圣米歇尔大道，如同清晨沼泽上的薄雾。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [si:n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Fouchette watched the scene for a few minutes without a word .
- 观看 这 场景 为了 一个 很少 分钟 没有 一个 单词 .

福歇特一言不发地观察了几分钟。

[ˈbəʊθ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . [-]
Both were thinking of something else . [171]
两个都 是 思维 的 某物 别的 . [-]

两人当时都在想别的事情。[171]

" [ʃiːl] [suːn] [ɡet][ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ˈnevər] [fɪr] . "
" **She'll soon get over it , never fear** . "
" 壳 很快 得到 超过 它 , 绝不 害怕 . "

“她很快就会好起来的，别担心。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiɪl] [spəʊk] [ʌv; əv][ˈmædliːn, ˈmædleɪn] ,
" **I suppose so , he said , knowing that she still spoke of Madeleine** ,
" 我 认为 所以 , " 他 说 , 会心 那 她 仍然 辐 的 玛德琳 ,

“我想也是，”他说道，因为他知道她还在谈论玛德琳。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [bɔːrd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [riːəˈpiərəns] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
" and somewhat bored at her reappearance in the conversation .

和 有些 无聊的 在 她 再次出现 在 这 对话 .

看到她再次出现在谈话中，他感到有些无聊。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʌz] [nɑːt][gʊð][ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevər] [ˈkerz] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] , — [huː]
" A woman does not go on loving a man who never cares for her , — who
" 一个 女士 做 不是 去 在 爱 一个 男人 WHO 绝不 关心 为了 她 , — WHO
[lʌvz] [əˈnʌðər] . "
loves another . "
爱 其他 . "

“一个女人不会继续爱一个从不在乎她、反而爱着别人的男人。”

" - [lʌvz] [əˈnʌðər] , - " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈæbsəntli] .
" ' Loves another , ' " he repeated , absently .
" - 爱 其他 , - " 他 重复 , 心不在焉地 .

“爱上了别人’，”他心不在焉地重复道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] [miːts] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] , — [oʊ] ! [lʊk] [aʊt] , [məˈsjɜːr] !
" But if Madeleine meets them just now , — oh ! look out , monsieur !
" 但 如果 玛德琳 满足 他们 只是 现在 , — 哦 ! 看 出去 , 先生 !
“但是如果玛德琳现在遇到他们，——哦！小心点，先生！”

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] !
She's a tiger !
她是 一个 老虎 !

她是一只老虎！

" [hiː; hi] [ˈʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd] [ðɪs] [ˈeni] [bːŋgər] ; [hiː; hi] [rouz] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ænd; ənd] ,
He was unable to stand this any longer ; he rose absent - mindedly and ,
他 曾是 无法 到 站立 这 任何 更长 ; 他 玫瑰 缺席的 - 用心地 和 ,
他再也无法忍受了；他心不在焉地站了起来，然后，

[wɪð; wɪθ][skænt] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɒsɪp] , [ɪnˈkɒntɪnəntli] [fled] .
with scant courtesy to the gossip , incontinently fled .
和 稀少 礼貌 到 这 爱八卦的人 , 失禁 逃亡 .

他几乎没给那个爱嚼舌根的人留任何礼貌，就匆匆逃走了。

" [ɑː] ! [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] !
" Ah ! what a handsome fellow he is !
" 啊 ! 什么 一个 英俊的 同伴 他 是 !

“啊！他真是个英俊的小伙子！”

[jet] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fuːl] [əˈbʌʊt] [ˈwɪmɪn] .
Yet he is certainly a fool about women .
然而 他 是 当然 一个 傻子 关于 女性 .

但他对女人确实很愚蠢。

[ə; eɪ][pɪɡ] [laɪk] [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] !
A pig like Madeleine !
一个 猪 喜欢 玛德琳 !

像玛德琳一样的猪！

[bʌt; bət] , [ðen] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [fuːlz] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
But , then , all men are fools when it comes to a woman .
但 , 然后 , 全部 男人 是 傻瓜 什么时候 它 来 到 一个 女士 .

但是，在女人面前，所有男人都是傻瓜。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfɪ] ['mɪs] .
" With this bit of philosophy Mlle .
" 和 这 少量 的 哲学 小姐 .

“小姐，您这番话很有道理。”

- [berɪd] [hɜ:r; hər] ['deɪntɪ] [noʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læst] " [bæ'loʊn] .
Fouchette buried her dainty nose in the last " ballon .
- 埋葬 她 纤巧 鼻子 在 这 最后的 " 气球 .

福歇特把她精致的鼻子埋进了最后一个“气球”里。

" [ʃiː; ʃɪ] [kwentʃt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [saɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
" She quenched a rising sigh by the operation .
" 她 淬火 一个 上升 叹 经过 这 手术 .

她通过手术平息了即将涌上心头的叹息。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɔɪt] ['hæpɪ] .
For some reason she was not quite happy .
为了 一些 原因 她 曾是 不是 相当 快乐的 .

不知为何，她似乎不太高兴。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [ɔ:l] [æni'meɪʃ(ə)n] .
As she withdrew it her face suddenly became all animation .
作为 她 退出 它 她 脸 突然 成为 全部 动画片 .

她抽回手的那一刻，脸上突然变得神采奕奕。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

" [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtəd] , " [ɑɪ'd] [gɪv] [maɪ] [læst] ['luːɪs] [naʊ] [ɪf] [ðæt] ['melən] , ['mædliːn, 'mædleɪn] , [kʊd; kəd] ['oʊnli]
" she muttered , " I'd give my last louis now if that melon , Madeleine , could only
" 她 低声说道 , " ID 给 我的 最后的 路易斯 现在 如果 那 瓜 , 玛德琳 , 可以 仅有的
[siː] [ðæt] .
see that .
看 那 .

她喃喃自语道：“如果那个傻瓜玛德琳能看到这一点，我现在就愿意把我的最后一个路易给别人。”

" [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ten] [fi:t] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd]
" Directly in front of her and not ten feet distant a young man and
" 直接地 在 正面 的 她 和 不是 十 脚 遥远 一个 年轻的 男人 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['sləʊli] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs]
a young girl slowly forced a passage through the conflicting currents of boisterous
一个 年轻的 女孩 缓慢地 强制 一个 通道 通过 这 冲突 电流 的 喧闹的
[pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

“就在她正前方不到十英尺的地方，一个年轻男子和一个年轻女孩慢慢地挤过喧闹人群的拥挤人流。

[ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['eniwɜr] [br'twi:n] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] , [ʌv; əv] [sʌp(ə)l] ['fɪgjər] ,
The man was anywhere between twenty - five and thirty , of supple figure ,
这 男人 曾是 任何地方 之间 二十 - 五 和 三十 , 的 柔软 数字 ,
[ˈsɪriəs] [feɪs] ,
serious face ,
严肃的 脸 ,

那男子年龄在二十五到三十岁之间，身材匀称，面容严肃。

[ænd; ənd] ['sɑ:mbər] [aɪz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɪ'vɑ:ləti] .
and sombre eyes that lighted up reluctantly at all of this frivolity .
和 阴沉 眼睛 那 照明 向上 勉强 在 全部 的 这 轻浮 .

以及那双阴郁的眼睛，在看到这一切轻浮之事时，不情愿地亮了起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]
It was only when they were turned upon the sweet young face of the girl
它 曾是 仅有的 什么时候 他们 是 转向 之上 这 甜的 年轻的 脸 的 这 女孩
[æɪt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl̩] [ˈswiːtnəs] . [-]
at his side that they took on a glow of inexpressible sweetness . [172]
在 他的 边 那 他们 采取 在 一个 辉光 的 难以言喻的 甜味 . [-]
只有当他们看到他身边那位女孩甜美的年轻脸庞时，他们才流露出难以言喻的甜蜜光芒。 [172]

" [ˈtruːli] ！ " [sed] [ˈmɪs] .
" Truly ！ " said Mlle .
" 真的 ！ " 说 小姐 .

“真的！”小姐说道。

- [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [staɪl] .
Fouchette to herself , " but she is something on my style .
- 到 她自己 , " 但 她 是 某物 在 我的 风格 .
福谢特自言自语道：“但她的风格与我有些相似。”

" [wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkɑːmplɪmənt] [wʌn] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [peɪ] [əˈnʌðər] .
" Which is perhaps the highest compliment one woman can pay another .
" 哪个 是 也许 这 最高 赞扬 一 女士 能 支付 其他 .
“这或许是女性之间最高的赞美。”

[aɪˈtiː] [ment] [ðæt] [hɜːr; hər] " [staɪl] " [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri] , — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
It meant that her " style " was quite satisfactory , — the right thing .
它 意思是 那 她 " 风格 " 曾是 相当 令人满意的 , — 这 正确的 事物 .
这意味着她的“风格”相当令人满意——正合她意。

[jet]
Yet
然而

然而

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv] [əˈdɪʃən(ə)] [fleʃ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm]
Fouchette really needed some fifty pounds of additional flesh to get into the same
- 真的 需要 一些 五十 磅 的 额外的 肉 到 得到 进入 这 相同的
[klæs] .
class .
班级 .

福谢特真需要再增重五十磅才能达到同样的水平。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈæzər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
If the rippling laughter , the shining azure of her eyes , the ever - changing
如果 这 涟漪 笑声 , 这 灼灼 蔚蓝 的 她 眼睛 , 这 曾经 - 变化
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmoʊbəl] [maʊθ] ,
expression of her mobile mouth ,
表达 的 她 移动的 嘴 ,
如果她爽朗的笑声，她闪亮的蔚蓝色眼睛，她灵活嘴唇上不断变化的表情，

[ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ræpt] [lʊk] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər]
and now and then the rapt look bestowed upon her companion were
和 现在 和 然后 这 欣喜若狂 看 授予 之上 她 伴侣 是
[ɪndəˈkeɪfənz] ,
indications ,
症状 ,

她时不时投向同伴的专注目光，便是某种迹象。

[ʃiː, ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [jʌŋ] ['wʊmən] .
she certainly was a happy young woman .
她 当然 曾是 一个 快乐的 年轻的 女士 .

她无疑是个快乐的年轻女性。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Her right hand rested upon his arm ,
她 正确的 手 休息 之上 他的 手臂 ,

她的右手搭在他的手臂上，

[hɜːr; hər] [left] ['fiːldɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [fɪrs] ['ɒŋsɪtːs] [ʌv; əv] [kən'feti] .
her left shielded her face from the too fierce onslaughts of confetti .
她 左边 屏蔽 她 脸 从 这 也 凶猛的 猛攻 的 五彩纸屑 .

她用左手挡住脸，以免被漫天飞舞的彩带击中。

['niːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fʌŋ] .
Neither of them took an active part in the fun .
两者都不 的 他们 采取 一个 积极的 部分 在 这 乐趣 .

他们俩都没有积极参与其中。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ðə; ði] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm] ['kɒmplɪməntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
That , however , did not deter the young men from complimenting her with a
那 , 然而 , 做过 不是 阻止 这 年轻的 男人 从 赞美 她 和 一个
[kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kən'feti] .
continuous shower of confetti .
连续的 淋浴 的 五彩纸屑 .

然而，这并没有阻止年轻人们用漫天飞舞的彩带向她表达赞美之情。

[ðə; ði][gɜːrɪ] ['læfɪŋli] [ʊk] [aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [blɔːnd] [her] .
The girl laughingly shook it out of her beautiful blonde hair .
这 女孩 笑着 摇晃 它 出去 的 她 美丽的 金发 头发 .

女孩笑着抖掉了从她美丽的金色头发里掉出来的发饰。

" [ə'lonz] [dɒŋk] !
" **Allons donc !**
" 艾伦斯 唐克 !

“Allons donc! ”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][maɪ] [her] , [tuː] !
She has my hair , too !
她 有 我的 头发 , 也 !

她的头发也跟我一样！

" [θɔːt] ['mɪs] .
" **thought Mlle** .
" 想法 小姐 .

“小姐心想。”

-
Fouchette .
-

福谢特。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['ʌðər] .
It is impossible not to admire ourselves in others .
它 是 不可能的 不是 到 钦佩 我们自己 在 其他的 .

我们不可能不欣赏别人身上的自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['pleʒər] ['mæntl] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd]
With the excitement of an unaccustomed pleasure mantling her neck and
和 这 激动 的 一个 不习惯 乐趣 披风 她 脖子 和
[tʃi:ks] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
cheeks the girl was certainly a pretty picture .
脸颊 这 女孩 曾是 当然 一个 漂亮的 图片 .
少女的脖颈和脸颊上泛起一丝陌生的愉悦，显得格外美丽动人。

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] ['ræðər]
The plain and simple costume was of the cut of the provinces rather
这 清楚的 和 简单的 戏服 曾是 的 这 切 的 这 省份 相当
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
than that of Paris ,
比 那 的 巴黎 ,
这套朴素的服装款式更像是外省的，而不是巴黎的。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][set] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)] ['fɪgjər] [ðæt] ['ni:dɪd] [noʊ][,ɑ:rtɪfɪʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]
but it set off the lithe and graceful figure that needed no artificiality of the
但 它 放 离开 这 轻盈 和 优美 数字 那 需要 不 人工性 的 这
[ˈdresmeɪkər] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ɪts] [pə'ti:t] [pər'fekʃ(ə)n] .
dressmaker to enforce its petite perfection .
裁缝 到 执行 它是 娇小 完美 .
但这反而衬托出她轻盈优雅的身姿，无需服装设计师的任何矫饰就能展现她娇小完美的身材。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɜ:u:ʒ] , " [θɔ:t] ['mɪs] . - .
" **That must be Lerouge , " thought Mlle . Fouchette .**
" 那 必须 是 勒鲁日 , " 想法 小姐 . - .
“那一定是勒鲁日,”小姐想。富歇特。

" [hi:; hi] [dʌz] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [noʊ] ; [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **He does look something like — no ; it is imagination .**
" 他 做 看 某物 喜欢 — 不 ; 它 是 想像力 .
“他看起来确实有点像——不，那是我的想象。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['hɪrli] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [mə'ruʊt] .
He is not nearly so handsome as Monsieur Marot .
他 是 不是 几乎 所以 英俊的 作为 先生 马罗特 .
他远不如马罗先生英俊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [swi:t] ！ " [-]
But she is sweet ! " [173]
但 她 是 甜的 ！ " [-]
但她很可爱！ [173]

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃerz] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['mɪs] .
The couple were forced over against the chairs by the crowd and Mlle .
这 夫妻 是 强制 超过 反对 这 椅子 经过 这 人群 和 小姐 .
人群和小姐将这对夫妇挤到椅子上。

- [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Fouchette got a good look at them .
- 得到 一个 好的 看 在 他们 .
福谢特仔细地看了看他们。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪs] .
The eyes of Mlle .
这 眼睛 的 小姐 .
小姐的眼睛。

[ˈrɛmi] [met][hɜ:rɪ] , — [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd]
Remy met hers , — they sought the face of her companion , and returned
雷米 遇见 她的 , — 他们 寻求 这 脸 的 她 伴侣 , 和 返回
[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ˈkjʊəriəsli] [əˈpɑ:n] [ˈmɪs] .
and rested curiously upon Mlle .
和 休息 奇怪的是 之上 小姐 :

雷米遇到了她的同伴, ——他们寻找着她同伴的脸, 然后返回并好奇地在小姐身上停留。

Fouchette .

福谢特。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈeskɔ:rt] [ˈfa:lʊsd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
The glance of her escort followed in the same direction .
这 瞥一眼 的 她 护送 随后 在 这 相同的 方向 :

她的护卫的目光也朝着同一个方向望去。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hi:; hi][hæf] [tɜ:rnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]
And even after they had passed he half turned again and looked back at
和 甚至 后 他们 有 通过了 他 一半 转向 再次 和 看起来 后退 在

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] .
the girl sitting alone amid the crowd under the awning .
这 女孩 坐着 独自的 之中 这 人群 在下面 这 棚 :

即使他们已经走过, 他还是半转过身, 回头看了看独自坐在遮阳篷下人群中的那个女孩。

[dʒi:n][məˈroʊt][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [[eɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt]
Jean Marot had plunged into the throng to try and shake off the unpleasant
让 马罗特 有 暴跌 进入 这 人群 到 尝试 和 摇 离开 这 令人不快的

[səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
suggestions of Mlle .
建议 的 小姐 :

让·马罗特冲进人群, 试图摆脱小姐那些令人不快的暗示。

Fouchette .

福谢特。

[waɪl] [hi:; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈmæɪs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈbɪtər] [tu:; tə]
While he felt instinctively the feminine malice , it was none the less bitter to
尽管 他 毛毡 本能地 这 女性 恶意 , 它 曾是 没有任何 这 较少的 苦的 到

[hɪz; ɪz] [teɪst] .
his taste .
他的 品尝 :

虽然他本能地感受到了女性的恶意, 但这恶意对他来说仍然十分苦涩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [wu:nd] [əˈfreɪ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ltɪŋ] [aɪ ˈti:] .
It was opening a wound afresh and salting it .
它 曾是 开幕 一个 伤口 重新 和 盐 它 :

这无异于在伤口上重新揭开一道新伤口, 并在上面撒盐。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [səˈdʒestɪd] [baɪ] " [lɑ:] - " [wʌz; wəz][ɪnˈta:lərəb(ə)l] , — [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
He felt that the idea suggested by " La Savatière " was intolerable , — impossible .
他 毛毡 那 这 主意 建议 经过 " 拉 - " 曾是 无法容忍 , — 不可能的 :

他认为《萨瓦蒂埃》提出的想法是不可容忍的, ——是不可能的。

[hi:; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] ['ga:dnz] [ʌn'tɪ] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]
He paced up and down alone in the Luxembourg gardens until retreat was
他 踱步 向上 和 向下 独自的 在 这 卢森堡 花园 直到 撤退 曾是
['saʊndɪd] .
sounded .
听起来 .

他独自一人在卢森堡花园里来回踱步，直到撤退的命令响起。

[ðen] [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [di:]['meɪdɪsɪs] ,
Then he re - entered the boulevard by the Place de Médicis ,
然后 他 关于 - 进入 这 林荫大道 经过 这 地方 德 美第奇 ,
然后他从美第奇广场重新进入了林荫大道。

[dɑ:dʒd] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [grɪ'zets] [ɪn] [meɪl] [ə'taɪər] ,
dodged a bevy of singing grisettes in male attire ,
躲避 一个 一群 的 歌唱 grisettes 在 男性 服装 ,
躲过了一群穿着男装的歌唱女工，

[tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
to suddenly find himself face to face with the object of his thoughts .
到 突然 寻找 他自己 脸 到 脸 和 这 目的 的 他的 想法 .
突然发现自己与心中所想的对象面对面。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] !
How beautiful , and sweet and pure and innocent she looked !
如何 美丽的 , 和 甜的 和 纯的 和 清白的 她 看起来 !
她看起来多么美丽、甜美、纯洁、天真啊！

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɪnt] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [naʊ] ['spɑ:rkliŋ]
The laughing eyes , the profusion of hair with its tint of gold , now sparkling
这 笑 眼睛 , 这 丰富 的 头发 和 它是 着色 的 金子 , 现在 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [kən'feti] ,
with confetti ,
和 五彩纸屑 ,
那双笑咪咪的眼睛，那一头浓密的、泛着金光的头发，此刻正闪烁着五彩纸屑的光芒。

[ðə; ði] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pɜ:rlz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [rɪmz][ʌv; əv] [red] ,
the two rows of pearls between their rich rims of red ,
这 二 行 的 珍珠 之间 他们的 富有的 轮辋 的 红色的 ,
两排珍珠镶嵌在它们浓郁的红色边缘之间，

— [aɪ 'ti:] ['ʃɒrli] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [stʊd]
— **it surely was an angel from the skies and not a woman who stood**
— 它 一定 曾是 一个 天使 从 这 天空 和 不是 一个 女士 WHO 站立
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !
before him !
前 他 !
——站在他面前的肯定是来自天空的天使，而不是女人！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət]
And his knees trembled with the desire to let him to the earth at
和 他的 膝盖 颤抖 和 这 欲望 到 让 他 到 这 地球 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .
他双膝颤抖，渴望降生在她脚下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ɪn]['semi] - [ˌrekəg'nɪ(ə)n] , [ðen] [wɪð; wɪθ][blæŋk]
The young girl regarded him first in semi - recognition , then with blank
这 年轻的 女孩 认为 他 第一的 在 半 - 认出 , 然后 和 空白的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] , — [æz; əz] [wel] [fi:; fi] [maɪt] .
astonishment , — as well she might .
惊讶 , — 作为 出色地 她 可能 .

小女孩先是半认出了他, 然后茫然地看着他——这也不足为奇。

[fi:; fi] [fræŋk] ['klouzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [prə'tektər] . [-]
She shrank closer to her protector . [174]
她 缩小 更近 到 她 保护者 . [-]

她依偎在保护者身边。 [174]

[ˈhenri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [lɜ:u:ʒ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk]
Henri Lerouge had at first looked at his former friend with a dark
亨利 勒鲁日 有 在 第一的 看起来 在 他的 以前的 朋友 和 一个 黑暗的
[ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] ;
and scowling face ;
和 皱眉 脸 ;

亨利·勒鲁日起初用阴沉而凶狠的表情看着他以前的朋友;

[bʌt; bət][dʒi:n][hæd; həd] [si:n] ['oʊnli][ðə; ði][gɜ:rl] ,
but Jean had seen only the girl ,
但 让 有 已见 仅有的 这 女孩 ,

但简只看到了那个女孩。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [feɪld] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['swɪftli]
and therefore failed to note the expression of satisfaction that swiftly
和 所以 失败的 到 笔记 这 表达 的 满意 那 迅速地
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
succeeded .
成功了 .

因此未能注意到随之而来的满意之情。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !

“赦免!

[bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [i:v(ə)n][ˈmɑ:rdi][græs] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'skju:s][ə; eɪ] [bʊr] .
but , monsieur , even Mardi Gras does not excuse a boor .
但 , 先生 , 甚至 马尔迪 格拉斯 做 不是 原谅 一个 莽汉 .

但是, 先生, 即使是狂欢节也不能成为粗鲁无礼的借口。

" [ænd; ənd] [lɜ:u:ʒ] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] ['elbəʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
" And Lerouge somewhat roughly elbowed him to one side .
" 和 勒鲁日 有些 大致 肘击 他 到 一 边 .

“勒鲁日粗暴地用手肘把他推到一边。”

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm] [lɜ:u:ʒ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
The insult from Lerouge was nothing .
这 侮辱 从 勒鲁日 曾是 没有什么 .

勒鲁日的侮辱算不了什么。

[dʒi:n] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
Jean never thought of that .
让 绝不 想法 的 那 .

珍妮从来没想过这一点。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː, hi]
She had come , she had ignored him , she had gone , — the woman he
她有来 , 她有忽略他 , 她有已消失 , — 这女士他
[lʌvd] !
loved !
喜爱 !

她来过, 她无视过他, 她走了——他心爱的女人!

[hiː, hi] [stʊd] [ˈspiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ˈstæɡərd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] ['bliːdɪŋ]
He stood speechless for a moment , then staggered away , his self - love bleeding
他站立无言为了一个片刻 , 然后交错离开 , 他的自己 - 爱出血
.
.
.

他愣在那里, 一时说不出话来, 然后踉跄着走开了, 他的自尊心受到了极大的伤害。

[ʌn'kɔːnʃəsli] [hiː, hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˈsləʊli] ['ɡroʊpɪŋ]
Unconsciously he had taken the direction they had gone , slowly groping
不知不觉他有已采取这方向他们有已消失 , 缓慢地摸索
[hɪz; ɪz] [wei] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈwɔːkɪŋ] ,
his way rather than walking ,
他的方式相当比步行 ,

他不知不觉地朝着他们离开的方向走去, 与其说是走路, 不如说是摸索着前进。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərən] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ['gaːdnz] , [pæst][ðə; ði] [ɡreɪt] [skuːl] [ʌv; əv]
next to the iron fence of the Luxembourg gardens , past the great School of
下一个到这铁栅栏的这卢森堡花园 , 过去的这伟大的学校的
[maɪnz] ,
Mines ,
矿山 ,

紧邻卢森堡花园的铁栅栏, 穿过宏伟的矿业学院,

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [es 'tiː] . [miˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .
along the Boulevard St . Michel towards the Observatory .
沿着这大道英石 : 米歇尔向这天文台 :

沿着圣米歇尔大道向天文台方向走。

[laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][hiː, hi] [stʌk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Like a drunken man he stuck close to the walls ,
喜欢一个醉男人他卡住关闭到这墙壁 ,

他像个醉汉一样紧贴着墙壁站着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [krɔːst] [ðə; ði] [əb'tuːs] ['æŋɡ(ə)l]['ɪntuː] [ruː] [də'h,fɜrt] - - .
and thus crossed the obtuse angle into Rue Denfert - Rocherau .
和因此交叉这钝角度进入后悔丹佛 - - .

于是穿过钝角进入了丹费尔-罗什罗街。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [maːrk][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəkoʊmz]
Hesitating at the tomb - like buildings that mark the entrance to the catacombs
犹豫不决在这墓 - 喜欢建筑物那标记这入口到这地下墓穴
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [striːt] ,
at the end of that street ,
在这结尾的那街道 ,

在街道尽头通往地下墓穴的入口处, 那些如同坟墓般的建筑让他犹豫了片刻。

[hiː, hi] [liːnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɔːt] - ['aɪərən] [ɡrɪl] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]
he leaned against the great wrought - iron grille and tried to collect his
他倾斜反对这伟大的锻 - 铁格栅和尝试到收集他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

他倚靠在巨大的锻铁栅栏上, 努力整理思绪。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [naʊ] ;
He remembered now ;
他 记得 现在 ;

他现在想起来了；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd]
this was where he had gone down one day to view the rows and
这 曾是 在哪里 他 有 已消失 向下 一 天 到 看法 这 行 和
[stæks] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [vɔ:lts] [ʌv; əv] [ˈməʊldərɪŋ] [boʊnz] .
stacks of boxes and vaults of mouldering bones .
堆栈 的 盒子 和 金库 的 模压 骨头 .

有一天，他曾到这里去参观成排成堆的箱子和堆满腐朽骸骨的墓穴。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhju:mərəs] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [pəˈrɪzjənz]
he even recalled the humorous idea of that day that there were more Parisians
他 甚至 召回 这 幽默 主意 的 那 天 那 那里 是 更多的 巴黎人
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ðæn; ðən] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
beneath the pavements of Paris than above them ,
下面 这 人行道 的 巴黎 比 多于 他们 ,

他甚至还记得那天一个滑稽的想法：巴黎人行道下的巴黎人比人行道上的巴黎人还多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [slept] [ˈbetər] [oʊ] - [naɪts] .
and that they slept better o ' nights .
和 那 他们 睡着了 更好的 o - 夜晚 .

他们晚上睡得更好了。

[ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɡreɪtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The cold wind stirred the branches , and they grated against the fence with a
这 寒冷的 风 搅拌 这 分支 , 和 他们 磨碎的 反对 这 栅栏 和 一个
[ˈdɪzməl] , [ˈsaɪɪŋ] [saʊnd] .
dismal , sighing sound .
惨淡 , 叹息 声音 .

寒风吹动树枝，树枝摩擦着篱笆发出凄凉的叹息声。

" [lʌvz] [əˈhʌðər] ! " [-]
" Loves another ! " [175]
" 爱 其他 ! " [-]

“爱上别人了！ ”[175]

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ðæt] [wɪt] [aɪ ˈti:] [sed] ?
Was it not that which it said ?
曾是 它 不是 那 哪个 它 说 ?

难道不是它所说的那样吗？

" [lʌvz] [əˈhʌðər] !
" Loves another !
" 爱 其他 !

“爱上别人了！ ”

" [ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd] [wel] - [ˈmeɪzərd] [ˈkeɪd(ə)ns] .
" in plain and well - measured cadence .
" 在 清楚的 和 出色地 - 测量 节奏 .

“以平实而有节奏的语调。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] " [el] - [oʊ] - [vi:] - [i:] - [es] " [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:roufəli] [drɔ:n] [aʊt] ,
And the word " I - o - v - e - s " was long and sorrowfully drawn out ,
和 这 单词 " 我 - o - v - e - s " 曾是 长的 和 悲伤地 绘制 出去 ,
[ænd; ənd] " [ə'nʌðər] " [keɪm] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'saɪsɪv] .
and " another " came sharply decisive .
和 " 其他 " 来了 尖锐地 决定性 .

“爱”这个字被拉得很长，语气悲伤，“另一个”则斩钉截铁地说了出来。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ɑ:n] , ['eɪmləsli] , [jet] [ɪn][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mɔ:n'ru:ʒ] .
He wandered on , aimlessly , yet in the general direction of Montrouge .
他 漫步 在 , 漫无目的地 , 然而 在 这 一般的 方向 的 蒙鲁日 .
他漫无目的地继续前行，但大致朝着蒙鲁日的方向走去。

- , — [jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] .
Fouchette , — yes , she had told the truth .
- , — 是的 , 她 有 讲述 这 真相 .
福谢特——是的，她说的是实话。

[hi:; hi] — [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
He — where was he ?
他 — 在哪里 曾是 他 ?
他——他去哪儿了？

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌp] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['præktikli] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][pɔ:pju'lei(ə)n] , [ə'pærəntli] ,
The streets up here were practically deserted , the entire population , apparently ,
这 街道 向上 这里 是 几乎 荒凉的 , 这 全部的 人口 , 显然 ,
['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .
having gone to the boulevards .
拥有 已消失 到 这 林荫大道 .
这里的街道几乎空无一人，显然所有人都去了林荫大道。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][rez] - [di:] - [[oʊ'sei] [ə'gləʊ] [[oʊd] [ðə; ði][ju:ʒuəl] [ʌv; əv]
Here and there some rez - de - chaussée aglow showed the usual gossippers of
这里 和 那里 一些 保留 - 德 - chaussée 闪耀 显示 这 通常 爱八卦的人 的
[ðə; ði] [kɔ:nsi'eɪʒz] .
the concierges .
这 礼宾人员 .
偶尔会有一些灯光闪烁的门房，那是礼宾部里那些爱嚼舌根的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aɪsəleɪtɪd] ['mɛrɪ.meɪkərz] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kən'feti] ,
Now and then isolated merrymakers were returning , covered with confetti ,
现在 和 然后 孤立 欢乐的人们 是 返回 , 涵盖 和 五彩纸屑 ,
不时有零星的狂欢者返回，身上沾满了五彩纸屑。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] .
having exhausted themselves and the pleasures of the day together .
拥有 筋疲力尽的 他们自己 和 这 快乐 的 这 天 一起 .
他们一起筋疲力尽，也一起享受了白天的乐趣。

[ru:] - , — [hi:; hi] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðʊʊ] [hi:; hi] ['skersli] ['noʊtɪd][aɪ'ti:] .
Rue Hallé , — he remembered now , though he scarcely noted it .
后悔 - , — 他 记得 现在 , 尽管 他 几乎 著名的 它 .
他现在想起来了，虽然他当时几乎没怎么注意过哈雷街。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] .
All at once his heart gave a bound .
全部 在 一次 他的 心 给予 一个 边界 .
他的心脏突然猛地一跳。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['vʌlgər] [ɜ:rθ] .
His mind came down to vulgar earth .
他的 头脑 来了 向下 到 庸俗 地球 .
他的心智回归了庸俗的尘世。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈwʊmən] [huː] [sped] [ˈswɪftli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
It was at the sight of a solitary woman who sped swiftly round the corner
它 曾是 在 这 视线 的 一个 孤 女士 WHO 加速 迅速地 圆形的 这 角落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈævənuː] - [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
from the Avenue d'Orléans and came towards him :
从 这 大街 - 和 来了 向 他 :
他看到一个孤身女子从奥尔良大道拐角处迅速转过身来，朝他走来。

[hɜːr; hær] [staʊt] [ˈfɪgjər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃædʊʊ] [daʊn]
Her stout figure between him and the electric light cast a long shadow down
她 肥硕 数字 之间 他 和 这 电的 光 投掷 一个 长的 阴影 向下
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,
她丰满的身影挡在他和电灯之间，在街道上投下长长的影子。

— [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈbluːmər] [ˈkɑːstuːm] ,
— the shadow of a woman in bloomer costume ,
— 这 阴影 的 一个 女士 在 布卢默 戏服 ,
——身穿灯笼裤的女性的影子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] [pɜːrtʃt] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [dɪˈɡriːz] .
with a hat perched forward at an angle of forty - five degrees .
和 一个 帽子 栖息 向前 在 一个 角度 的 四十 - 五 学位 .
帽子向前倾斜45度角。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪs] . [ˈmædliŋˈmædleɪn] .
It was Mlle . Madeleine :
它 曾是 小姐 : 玛德琳 :
是玛德琳小姐。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , — [ʃiː; ʃi] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [ruː] [ˈmɑːndʒ] ?
What could she be doing here at this hour , — she , who lived in Rue Monge ?
什么 可以 她 是 正在做 这里 在 这 小时 , — 她 , WHO 居住地 在 后悔 蒙日 ?
她住在蒙日街，在这个时间点来到这里做什么呢？

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Before he could answer this question she was almost upon him :
前 他 可以 回答 这 问题 她 曾是 几乎 之上 他 :
他还没来得及回答这个问题，她就已经逼近他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
But she was so absorbed in her own purposes that she saw him not ,
但 她 曾是 所以 吸收 在 她 自己的 目的 那 她 锯 他 不是 ,
但她一心只想着自己的目的，所以没有注意到他。

[ˈmɪrli] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [ruː] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [step] [ˌ
merely turning to the right up the Rue Hallé with the quick and certain step [ˌ
-]
176]
-]
只是沿着哈雷街向右转，迈着快速而坚定的步伐[176]

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] .
of one who knows .
的 — WHO 知道 :
知情者。

[hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [wɜːr; wər][set] [ˈfɜːsli] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɪɡ][dɑːrk] [aɪz]
Her black brows were set fiercely , and beneath them the big dark eyes
她 黑色的 眉毛 是 放 激烈地 , 和 下面 他们 这 大的 黑暗的 眼睛
[ˈɡlɪtəd] [ˈdeɪndʒərəsli] .
glittered dangerously .
闪闪发光 危险地 .

她浓黑的眉毛轮廓分明，眉下那双乌黑的大眼睛闪烁着危险的光芒。

[hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tred] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Her full lips were tightly compressed ; in the firmness of her tread was a
她 满的 嘴唇 是 紧紧 压缩 ; 在 这 硬度 的 她 踏 曾是 一个
[wɜːrld] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
world of determination .
世界 的 决心 .

她丰满的嘴唇紧紧抿着；她迈着坚定的步伐，展现出无比的决心。

[dʒiːn][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈvjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,
Jean had obtained a good view of her face as she crossed the street ,
让 有 获得 一个 好的 看法 的 她 脸 作为 她 交叉 这 街道 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌdəd] .
and he shuddered .
和 他 颤抖 .

让她在她过马路时看清了她的脸，他不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][ɪn][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [sɔː] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [temˈpestʃuəs] [soʊl] .
For in it he saw reflected the state of his own tempestuous soul .
为了 在 它 他 锯 反映 这 状态 的 他的 自己的 暴风雨般的 灵魂 .

因为他从中看到了自己波澜壮阔的灵魂的倒影。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌðerˈɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [dɪsˈtempəd] [baɪ] [ʌv] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd][tɔːrn]
He had read therein his own mind distempered by love and doubt and torn
他 有 读 其中 他的 自己的 头脑 失控的 经过 爱 和 怀疑 和 撕裂
[baɪ] [ˈdʒeləsi] ,
by jealousy ,
经过 妒忌 ,

他从中读出了自己因爱与怀疑而心神不宁，因嫉妒而备受煎熬的内心世界。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
disappointment , and despair .
失望 , 和 绝望 .

失望和绝望。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
He recalled the warning of Mlle .
他 召回 这 警告 的 小姐 .

他想起了小姐的警告。

- , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtremblɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
Fouchette , and he trembled for the woman he loved .
- , 和 他 颤抖 为了 这 女士 他 喜爱 .

福谢特，他为自己心爱的女人而颤抖。

[wel] [hiː; hi] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkærəktər] [wer] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
Well he comprehended the French character where love and hatred are concerned .
出色地 他 理解 这 法语 特点 在哪里 爱 和 仇恨 是 担心的 .

他很了解法国人在爱与恨方面的特点。

[æt; ət] [ruː] - [ðə; ði][ɡɜːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [krɔːst] [ˈoʊvər] ,
At Rue Bezout the girl turned to the left , crossed over ,
在 后悔 - 这 女孩 转向 到 这 左边 , 交叉 超过 ,

在贝祖街，女孩向左转，穿过马路，

[ænd; ənd][ræn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ævənuː] [ˌmɒnˈsuːri] .
and ran rather than walked towards Avenue Montsouris .
和 跑 相当 比 步行 向 大街 蒙苏里 .

然后他跑着而不是走着朝蒙苏里大道方向走去。

[dʒiːn][ræn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [ðen] [ˈkɔːʃəsli] [piːpt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Jean ran until he reached the corner , then cautiously peeped around it .
让 跑 直到 他 达到 这 角落 , 然后 谨慎地 偷窥 大约 它 .

让跑到拐角处, 然后小心翼翼地从小拐角处向外窥视。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɑːt] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
Had he not done so he would have come upon her ,
有 他 不是 完毕 所以 他 会 有 来 之上 她 ,

如果他没有这样做, 他就会撞见她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɑːpt] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈmiːtəz] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for she had stopped within two metres and fumbled nervously with a
为了 她 有 停止 之内 二 米 和 笨手笨脚 紧张地 和 一个

[ˈpækɪdʒ] .
package .
包裹 .

因为她在两米开外停了下来, 紧张地摆弄着一个包裹。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] .
He could hear her panting and murmuring in her deep voice .
他 可以 听到 她 喘息 和 淙淙 在 她 深的 嗓音 .

他能听到她低沉的嗓音和喘息声。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [striŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeɪpər]
She tore the string from the package with her teeth and threw the paper
她 撕裂 这 细绳 从 这 包裹 和 她 牙齿 和 扔 这 纸

[ˈræpər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
wrapper on the ground .
包装纸 在 这 地面 .

她用牙齿撕下包装上的绳子, 然后把纸包装扔在地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈbluːɪʃ] [ˈlɪkwɪd] .
It was a bottle of bluish liquid .
它 曾是 一个 瓶子 的 蓝蓝色 液体 .

那是一瓶淡蓝色的液体。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hɪz; ɪz] [ˌlegz] [ˈɔːlmoʊst] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
His heart stood still as he saw it ; his legs almost failed him .
他的 心 站立 仍然 作为 他 锯 它 ; 他的 腿 几乎 失败的 他 .

看到那一幕, 他的心脏骤停, 双腿几乎失去知觉。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [dɪˈzaɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [æt; ət]
If he had seen the intended victim of this diabolical design approaching at

如果 他 有 已见 这 故意的 受害者 的 这 邪恶的 设计 接近 在
[ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈskɜːsli] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ɪn]
that moment he felt that he would scarcely have the strength to cry out in

[ˈwɔːrniŋ] ,
warning ,
警告 ,

如果他当时看到这个邪恶计划的目标人物正朝他走来, 他觉得自己几乎没有力气发出警告的呼喊。

[soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
so overwhelmed was he with the horror of it .
所以 不堪重负 曾是 他 和 这 恐怖 的 它 .

他被眼前的恐怖景象彻底震撼了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？

[wʊd] [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ɔːr] [-]
Would they come this way , or [177]
会 他们 来 这 方式 , 或者 [-]

他们会走这条路吗，或者[177]

[baɪ] [mɒn'su:ri] ?
by Montsouris ?
经过 蒙苏里 ?

在蒙苏里附近？

[hiː; hi] [maɪt] [fɔːl][ə'pɑ:n][hɜːr; həɹ] ['sʌd(ə)nli] , — [,oʊvər'paʊər][hɜːr; həɹ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] !
He might fall upon her suddenly , — overpower her where she stood !
他 可能 落下 之上 她 突然 , — 压倒 她 在哪里 她 站立 !

他可能会突然扑向她，——把她按在原地制服！

[dʒiːn] ['sɔːftli] [piːpt] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
Jean softly peeped once more around the angle of the wall .
让 轻轻 偷窥 一次 更多的 大约 这 角度 的 这 墙 .

珍妮再次轻轻地从墙角向外窥视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per]
She was trying to extract the cork from the bottle with a pair
她 曾是 尝试 到 提炼 这 软木 从 这 瓶子 和 一个 一对
[ʌv; əv]['taɪni] ['sɪzərz] ,
of tiny scissors ,
的 微小的 剪刀 ,

她当时正试图用一把小剪刀把瓶塞从瓶子里拔出来。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [hæf]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['broʊkən][wʌn]
but , being half frantic with haste and passion , she had only broken one
但 , 存在 一半 疯狂的 和 匆忙 和 热情 , 她 有 仅有的 破碎的 一
[pɔɪnt] ['æftər][ðə; ði] [ʌðər] .
point after the other .
观点 后 这 其他 .

但是，由于急躁和热情，她只顾着丢分，一个接一个地丢分。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [læf] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [sent] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
A sweet and silvery laugh behind him sent his heart into his throat .
一个 甜的 和 银色 笑 在后面 他 发送 他的 心 进入 他的 喉 .

身后传来一阵甜美清脆的笑声，让他心跳骤然加速。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɜːuːʒ] [ænd; ənd] ['mɪs] .
It was Lerouge and Mlle .
它 曾是 勒鲁日 和 小姐 .

是勒鲁日和小姐。

['reɪmi] ['kʌmɪŋ] ['liːʒərli] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] - .
Remy coming leisurely along the Rue Hallé .
雷米 未来 悠闲 沿着 这 后悔 - .

雷米悠闲地沿着哈雷街走来。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] — —
It was now or — —
它 曾是 现在 或者 — —

现在是——

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] **But a second glance over his shoulder showed that they had turned down the**
但 一个 第二 瞥一眼 超过 他的 肩膀 显示 那 他们 有 转向 向下 这
[ˈnæroʊ] [ruː] - .
narrow Rue Dareau .
狭窄的 后悔 - .

但他回头看了一眼，发现他们拐进了狭窄的达罗街。

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
Madeleine had made a mistake .
玛德琳 有 制成 一个 错误 .

玛德琳犯了个错误。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːk] [ʌv; əv][ˈægəni] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] .
Almost at the same instant a piercing shriek of agony burst upon the night .
几乎 在 这 相同的 立即的 一个 冲孔 尖叫 的 痛苦 爆裂 之上 这 夜晚 .

几乎就在同一时刻，一声凄厉的惨叫划破夜空。

[ðə; ði] [skriːm] [siːmd] [tuː; tə][splɪt][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] , [soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ,
The scream seemed to split his ears , so near was it ,
这 尖叫 似乎 到 分裂 他的 耳朵 , 所以 靠近 曾是 它 ,
[ðə; ði] [skriːm] [siːmd] [tuː; tə][splɪt][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] , [soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ,
那声尖叫仿佛震破了他的耳膜，因为它离他太近了。

[soʊ] [diːp] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
so deep the pain and terror of it .
所以 深的 这 疼痛 和 恐怖 的 它 .

那种痛苦和恐惧如此深刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈwʊmən] [ˈraɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ,
And there lay the miserable woman writhing on the walk ,
和 那里 躺 这 悲惨的 女士 扭动 在 这 走 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈwʊmən] [ˈraɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ,
只见那个可怜的女人躺在人行道上，痛苦地扭动着身子。

[ˈterɪŋ] [aʊt] [greɪt] [wɪspz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] ,
tearing out great wisps of her dark hair in her intolerable suffering ,
撕裂 出去 伟大的 缕缕 的 她 黑暗的 头发 在 她 无法容忍 痛苦 ,
[ˈterɪŋ] [aʊt] [greɪt] [wɪspz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] ,
她痛苦万分，撕扯着自己浓密的黑发。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv] [dɪˈstres] . [-]
and filling the air with heart - rending cries of distress . [178]
和 填充 这 空气 和 心 - 渲染 哭泣 的 痛苦 . [-]

空气中弥漫着令人心碎的哀嚎声。[178]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[dʒiːn][məˈroʊt][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Jean Marot was not , as has been seen , an extraordinary type of his
让 马罗特 曾是 不是 , 作为 有 到过 已见 , 一个 非凡的 类型 的 他的
[ˈkʌntriːmɪn] .
countrymen .
同胞们 .

正如我们所看到的，让·马罗并不是他同胞中那种特立独行的人物。

[ˈsensətɪv] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈpæʃənət] , [ɪkˈstri:m] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
Sensitive , **sympathetic** , **impulsive** , **passionate** , **extreme in all things** ,
敏感的 , 交感神经 , 冲动 , 热情的 , 极端 在 全部 事物 ,
敏感、富有同情心、冲动、热情、做事极端

[hi:; hi] [ɪmˈbɑ:did] [ɪn] [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] [ðə; ði] [ˌkæɪrɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
he embodied in method and temperament the characteristics of his race .
他 具身化的 在 方法 和 气质 这 特征 的 他的 种族 .
他的行事方式和性情都体现了他所在种族的特征。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [əˈpɑ:n] [ˈri:ələɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:lən] [ðə; ði] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ru:]
His first impulse upon realizing what had befallen the misguided girl of Rue
他的 第一的 冲动 之上 意识到 什么 有 发生 这 错误的 女孩 的 后悔
[ˈma:ndʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][hju:ˈmænəti] .
Monge was the impulse common to humanity .
蒙日 曾是 这 冲动 常见的 到 人类 .

当他意识到蒙日街那位误入歧途的女孩遭遇了什么之后，他的第一个反应是人类普遍存在的反应。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌkər] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈʌðər] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈveriəs]
But as he flew to her succor he saw others running from various
但 作为 他 飞翔 到 她 救助 他 锯 其他的 跑步 从 各种各样的
[dəˈrekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

但当他飞身去救助她时，却看到其他人从四面八方跑来。

[əˈtræktɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [kraɪz] [ænd; ənd] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊtɪv] .
attracted by her cries and moved by the same motive .
吸引 经过 她 哭泣 和 已搬 经过 这 相同的 动机 .
被她的哭声吸引，并出于同样的动机而感动。

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈju:sləs] [bʌt; bət] [ˈdeɪndʒərəs] ,
To be found there would not only be useless but dangerous ,
到 是 成立 那里 会 不是 仅有的 是 无用 但 危险的 ,
出现在那里不仅毫无用处，而且很危险。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
— for the girl as well as for himself .
— 为了 这 女孩 作为 出色地 作为 为了 他自己 .
——既是为了那个女孩，也是为了他自己。

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [drɪˈskri:tli] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Therefore he discreetly took to his heels .
所以 他 谨慎地 采取 到 他的 高跟鞋 .
因此，他悄悄地逃走了。

[flaɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
Flight at such a moment is confession of guilt .
航班 在 这样的 一个 片刻 是 忏悔 的 有罪 .
在这种时候逃跑就等于承认有罪。

[soʊ][aɪˈti:] [ˈfɑ:lʊd] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sent]
So it followed quite naturally that a comprehension of what had happened sent
所以 它 随后 相当 自然 那 一个 理解 的 什么 有 发生 发送
[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - [ˈkʌməɹ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [mæn] .
a considerable portion of the first - comers after the fleeing man .
一个 大量 部分 的 这 第一的 - 来者 后 这 逃离 男人 .
因此，很自然地，当人们了解了发生了什么事之后，相当一部分最先到达的人都追赶逃跑的人。

" [əˈsæsn] ！"
" **Assassin** ！"
" 刺客 ！ "

“刺客！”

！ "
" Vitrioleur ！ "
！ "

“恶毒的！ ”

" [stɑ:p][hɪm; ɪm] ！
" Stop him ！
" 停止 他 ！

“阻止他！ ”

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [kraɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæməərəs] [frentʃ] [mə:b][tu:; tə] [haʊl] [ðəm; ðəm] .
" These are very inspiring cries with a clamorous French mob to howl them .
" 这些 是 非常 鼓舞人心 哭泣 和 一个 喧闹的 法语 暴民 到 嚎 他们 .

“这些呐喊声非常鼓舞人心，法国民众也跟着大声呼喊。”

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz][tu:; tə] [rʌŋ] [ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈsʌməri]
To be caught under such circumstances is to run imminent risk of summary
到 是 捕捉 在下面 这样的 情况 是 到 跑步 迫在眉睫 风险 的 概括
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

在这种情况下被抓获，将面临立即处以即时处罚的风险。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvitriəl] - [ˈθrəʊər] [ɪz][nɑ:t][æŋ; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən][ˈkrɪmɪn(ə)l][laɪf] ;
And the vitriol - thrower is not an uncommon feature of Parisian criminal life ;
和 这 矾 - 投掷者 是 不是 一个 罕见 特征 的 巴黎人 刑事 生活 ;

而泼硫酸者在巴黎犯罪生活中并不少见；

[ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ˈlɪt(ə)l][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [wer] [wʌŋ][ɪz] [kɔ:t] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [red] - [ˈhændɪd]
there would be little hesitation where one is caught , as it were , red - handed
那里 会 是 小的 犹豫 在哪里 一 是 捕捉 , 作为 它 是 , 红色的 - 递交
.
:
.

如果被当场抓获，那他肯定不会犹豫。

[dʒi:n][ræn] [ðɪ:z] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t]
Jean ran these possibilities through his mind as he dashed down a side street
让 跑 这些 可能性 通过 他的 头脑 作为 他 虚线 向下 一个 边 街道
[ɪntu:][ðə; ði] [ˈævənu:] [ˌmɒ̃nˈsu:ri] .
into the Avenue Montsouris .
进入 这 大街 蒙苏里 .

让一边沿着一条小路冲进蒙苏里大街，一边在脑海中盘旋着这些可能性。

[fɪr] [dɪd][nɑ:t][ɪgˈzæktli] [lend] [hɪm; ɪm] [wɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [-]
Fear did not exactly lend him wings , but it certainly [179]
害怕 做过 不是 确切地 借 他 翅膀 , 但 它 当然 [-]

恐惧并没有真正赋予他翅膀，但它确实[179]

[dɪd][nɑ:t][rɪˈtɑ:rd][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
did not retard his flight .
做过 不是 减速 他的 航班 .

并未延缓他的飞行。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌjelɪŋ] [æt; ət] [ˈevri]
And he had the additional advantage that he was not yelling at every
和 他 有 这 额外的 优势 那 他 曾是 不是 大喊 在 每一个

[dʒʌmp][ænd; ænd][bɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [fɔ:ls] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
jump and lost no time in false direction .
跳 和 丢失的 不 时间 在 错误的 方向 .

而且他还有一个额外的优势，那就是他不会在每次跳跃时大喊大叫，也不会因为走错方向而浪费时间。

[hi:; hi] ['dʌbld] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ru:] - ,
He doubled by way of Rue Dareau ,
他 双倍 经过 方式 的 后悔 - ,

他从达罗街往返了一趟，

[kʌt] ['ɪntu:] [ru:] [di:] [la:] [ta:mb] - [:wa:r] ['oʊvər][ðə; ði] [net] - [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['reɪlwei] [træks] ,
cut into Rue de la Tombe - Issoire over the net - work of railway tracks ,
切 进入 后悔 德 拉 墓 - 伊索瓦尔 超过 这 网 - 工作 的 铁路 轨道 ,

在铁路轨道网上方，穿过Rue de la Tombe-Issoire街，

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:k] .
and then dropped into a walk .
和 然后 掉落 进入 一个 走 .

然后便开始散步。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [su:n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] ['eɪdʒənt] ['stændɪŋ] [ɪn]
But not so soon that he escaped the observation of a police agent standing in

[ðə; ði] ['fædʊʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['næroʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['reɪlwei] ['steɪf(ə)n] .

the shadow in the next narrow turning towards the railway station .

这 阴影 在 这 下一个 狭窄的 转弯 向 这 铁路 车站 .

但他没能逃脱一名警察的监视，这名警察正站在通往火车站的下一个狭窄弯道的阴影中。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [bɜ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dʒi:n][gɑ:t] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
The officer heard his panting breath long before Jean got near him ,
这 官 听到 他的 喘息 气息 长的 前 让 得到 靠近 他 ,

警官在让靠近他之前很久就听到了他的喘息声。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] .
and rightly conjectured that the student was running away from something .
和 没错 推测 那 这 学生 曾是 跑步 离开 从 某物 .

并正确地推测出这名学生是在逃避什么。

[tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'heɪ](ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['du:ti] .
To detain him for an explanation was an obvious duty .
到 扣留 他 为了 一个 解释 曾是 一个 明显的 责任 .

拘留他以求解释是理所当然的职责。

" [wel] , [naʊ] ! [mə'sjɜ:r] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Well , now ! Monsieur seems to be in a hurry , " said he** ,
" 出色地 , 现在 ! 先生 似乎 到 是 在 一个 匆忙 , " 说 他 ,

“哦，现在！先生似乎很着急，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .
as he suddenly stepped in front of the fugitive .
作为 他 突然 步 在 正面 的 这 逃犯 .

他突然挡在了逃犯面前。

[ðɪs] [ə'fɪ(ə)] [æpə'ri(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
This official apparition would have startled even a man who was not in a hurry ,
这 官方的 幻影 会 有 惊慌 甚至 一个 男人 WHO 曾是 不是 在 一个 匆忙 ,

即使是不赶时间的人，看到这一幕也会吓了一跳。

[bʌt; bət][dʒi:n] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] .
but Jean quickly recovered his self - possession .
但 让 迅速地 恢复 他的 自己 - 拥有 .

但让很快恢复了镇定。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
" **Yes , monsieur ; I go for a doctor** .
" 是的 , 先生 ; 我 去 为了 一个 医生 .

“是的，先生；我去看医生。”

[ə; eɪ] [sɪk] — — "
A sick — — "
一个 生病的 — — "

一个生病的——”

" [ˈpɑːrd(ə)n] !
" **Pardon** !
" 赦免 !

“赦免！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
but you have just passed the hospital .
但 你 有 只是 通过了 这 医院 .

但你刚刚经过了医院。

[ðæt] [wəʊnt][duː] , [jʌŋ] [mæn] !
That won't do , young man !
那 惯于 做 , 年轻的 男人 !

这样不行，年轻人！

" [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [sə'spekt] ,
" **The agent made a gesture to seize his suspect** ,
" 这 代理人 制成 一个 手势 到 抢占 他的 怀疑 ,

“该探员做出了要抓住嫌疑人的手势，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][dʒiːn] [sɔː] [tuː] [ˈðər] [ˈeɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [tuː; tə]
but at that moment Jean saw two other agents in the distance walking rapidly to
但 在 那 片刻 让 锯 二 其他 代理人 在 这 距离 步行 快速 到

[dʒɔɪn][ðer; ðər] [ˈkɑːmræd] .
join their comrade .
加入 他们的 同志 .

但就在这时，让看到远处还有两名特工正快速走向他们的同伴。

[hiː; hi] [ˈʌpər] - [kʌt] [ðə; ði][mæn] [ˈʃɑːrpli] ,
He upper - cut the man sharply ,
他 上 - 切 这 男人 尖锐地 ,

他一记漂亮的勾拳击中了那人。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
catching him squarely on the point of the chin and sending him to
捕捉 他 完全 在 这 观点 的 这 下巴 和 发送 他 到

[græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [tʌŋ] .
grass with a mangled and bleeding tongue .
草 和 一个 残缺不全 和 出血 舌头 .

一拳正中他的下巴，把他打倒在地，舌头被打得血肉模糊，鲜血直流。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [hæd; həd] [tuː]
There appeared to be no help for it , but the young man now had two
那里 出现 到 是 不 帮助 为了 它 , 但 这 年轻的 男人 现在 有 二

[freʃ] [pəˈsjuːəz] .
fresh pursuers .
新鲜的 追击者 .

似乎已经无计可施，但这个年轻人现在又多了两个追捕者。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .
At any rate , he was free .
在 任何 速度 , 他 曾是 自由的 .

总之，他自由了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jeɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It would be to his shame , he thought ,
它 会 是 到 他的 耻辱 , 他 想法 ,

他心想，那将是他的耻辱。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdɪstəns] [tuː] [men][ɪn] [ˈhevi] [ˈkɑʊhaɪd] [buːts] , [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [kloʊk] **if he could not distance two men in heavy cowhide boots , encumbered with cloaks** ,
如果 他 可以 不是 距离 二 男人 在 重的 牛皮 靴子 , 负担 和 斗篷
[ænd; ənd][ˈseɪbəz] .
and sabres .
和 军刀 .

如果他无法拉开两个穿着厚重牛皮靴、披着斗篷、手持马刀的男人之间的距离。

[soʊ][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [-]
So he started down the [180]
所以 他 开始 向下 这 [-]

于是他开始沿着[180]

[ruː] [diː][lɑː] [tɑːmb] - [ːwɑːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz] .
Rue de la Tombe - Issoire with a lead of some two hundred yards .
后悔 德 拉 墓 - 伊索瓦尔 和 一个 带领 的 一些 二 百 码 .

Rue de la Tombe-Issoire 领先约 200 码。

[hiː; hi] [sɔː] [laɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌes ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
He saw lights and a crowd and heard music in the Place St . Jacques ,
他 锯 灯 和 一个 人群 和 听到 音乐 在 这 地方 英石 , 雅克 ,
他看到圣雅克广场灯火通明，人潮涌动，还听到了音乐声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] .
and knew that he was saved .
和 知道 那 他 曾是 已保存 .

他知道自己得救了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌes ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks][wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] .
The Place St . Jacques was en fête .
这 地方 英石 , 雅克 曾是 英文 宴请 .

圣雅克广场热闹非凡。

[ə; eɪ][bənd] - [stænd] [ˈɑːkjupard] [ðə; ði][spɑːt] [lɔːŋ] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] ,
A band - stand occupied the spot long sacred to the guillotine ,
一个 乐队 - 站立 占领 这 点 长的 神圣 到 这 断头台 ,

曾经是断头台圣地的地方，如今变成了一个乐队演奏台。

[ʌp][tuː; tə][ɪts] [ləst] [rɪˈmuːv(ə)][tuː; tə][lɑː] [roʊˈket] .
up to its last removal to La Roquette .
向上 到 它是最后的 移动 到 拉 洛克特 .

直到最后一次搬迁至拉罗凯特。

[ðə; ði] [rɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [pleɪs] [ˌes ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði]
The immediate neighborhood of Place St . Jacques would have preferred the
这 即时 邻里 的 地方 英石 , 雅克 会 有 首选 这
[ˈɡɪlətiːn] [ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
guillotine and an occasional execution as a holiday enjoyment ,
断头台 和 一个 偶然 执行 作为 一个 假期 享受 ,

圣雅克广场附近的居民或许更喜欢断头台和偶尔的处决，把这当作一种节日娱乐。

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪnerɪ] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈreɪzər] ,
but next to witnessing the sanguinary operation of the " national razor ,
但 下一个 到 见证 这 血腥 手术 的 这 " 国家的 剃刀 ,

但是，在亲眼目睹了“国家剃刀”的血腥运作之后，

" [ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːpjələɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
" a dance was the popular idea of amusement .
" 一个 舞蹈 曾是 这 受欢迎的 主意 的 娱乐 .

跳舞是当时流行的娱乐方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'rizjən] ['pɑ:pjələs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə'mju:zd] .
And the Parisian populace must be amused .
和 这 巴黎人 民众 必须 是 觉得好笑 .
巴黎市民一定觉得很有趣。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kən'sɪdəz] [ðæt][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts]['du:ti] ,
The government considers that a part of its duty ,
这 政府 考虑 那 一个 部分 的 它是 责任 ,
政府认为这是其职责的一部分，

[ænd; ənd] [in'kʌrɪdʒz] [ðə; ði] " ['bæl][di:'ju] ['kærə,fʊr] " [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][stændz][ænd; ənd]
and encourages the " bal du carrefour " by the erection of stands and
和 鼓励 这 " 巴尔 杜 家乐福 " 经过 这 勃起 的 站立 和
[prə'veɪdɪŋ] ['mju:zɪk][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spens] .
providing music at the general expense .
提供 音乐 在 这 一般的 费用 .
并通过搭建看台和提供音乐（费用由公众承担）来鼓励“十字路口舞会”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sætərnəɪn] ['hju:mər][ʌv; əv] [pleɪs] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks][tu:; tə] [dæns] [wer] [men] [lɔ:st]
It was the saturnine humor of Place St . Jacques to dance where men lost
它 曾是 这 土星 幽默 的 地方 英石 . 雅克 到 舞蹈 在哪里 男人 丢失的
[ðer; ðər] ['hedz] .
their heads .
他们的 头部 .
圣雅克广场的阴郁幽默在于，人们在那里跳舞，最终却丢了性命。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [stri:t] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn][pæris][bɪg] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [dæns] [ɪn]
it would be difficult to find a street crossing in Paris big enough to dance in
它 会 是 难的 到 寻找 一个 街道 过境 在 巴黎 大的 足够的 到 舞蹈 在
[ðæt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəɪz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [blʌd] .
that had not been through the centuries soaked with human blood .
那 有 不是 到过 通过 这 几个世纪 浸泡过 和 人类 血 .
在巴黎，很难找到一个足够大到可以跳舞，而且几个世纪以来没有被鲜血浸透的十字路口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frefər] [ɪn] [pleɪs] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
It was a little fresher in Place St . Jacques , that was all .
它 曾是 一个 小的 更清新 在 地方 英石 . 雅克 , 那 曾是 全部 .
圣雅克广场的空气稍微凉爽一些， 仅此而已。

[ðə; ði][bænd] - [stænd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [mɑ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði][stoʊn] ['peɪvmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The band - stand being on the exact place marked in the stone pavement for the
这 乐队 - 站立 存在 在 这 精确的 地方 标记 在 这 石头 路面 为了 这
[ˈɡɪləti:n] ,
guillotine ,
断头台 ,
乐队演奏台的位置正好位于石板路上标记的断头台位置上，

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['pi:kənsɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
it gave a sort of peculiar piquancy to the occasion .
它 给予 一个 种类 的 奇特 辣味 到 这 场合 .
这给这次活动增添了一种奇特的趣味。

[waɪl] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [waɪn] - [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] " [zɪŋk] " ['grʌmbld] [æt; ət]
While the proprietors of the adjacent wine - shops and " zincs " grumbled at
尽管 这 业主 的 这 邻近的 葡萄酒 - 商店 和 " 锌 " 咕哝 在
[ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
the new order of things ,
这 新的 命令 的 事物 ,
隔壁酒铺和“锌制小酒馆”的老板们对这种新秩序怨声载道之际,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]['mɑ:rdi][græs][ɪn] [hɪ'lerɪəs] ['fæ(ə)n] .
the young people were making the best of Mardi Gras in hilarious fashion .
这 年轻的 人们 是 制作 这 最好的 的 马尔迪 格拉斯 在 太搞笑了 时尚 .
年轻人以滑稽的方式尽情享受着狂欢节的乐趣。

[ðooʊ] [pleɪs] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [si:n] [br'ni:θ] [ɪts] ['skætərd] [laɪts] ,
Though Place St . Jacques presented a lively scene beneath its scattered lights ,
尽管 地方 英石 . 雅克 呈现 一个 热闹 场景 下面 它是 疏散 灯 ,
尽管圣雅克广场在零星灯光的映衬下呈现出热闹的景象,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ] ['kɑ:mən] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][dʒi:n][mə'ru:t] ,
it was one common enough to Jean Marot ,
它 曾是 一 常见的 足够的 到 让 马罗特 ,
这对于让·马罗来说并不陌生。

[hu:] [naʊ] ['oʊnli] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:mpɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [spek'teɪtəs] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [ɔ:f]
who now only saw in the romping crowd and spectators the means of shaking off
WHO 现在 仅有的 锯 在 这 嬉戏 人群 和 观众 这 方法 的 摇晃 离开
[hɪz; ɪz] [-]
his [181]
他的 [-]
他现在只从喧闹的人群和旁观者身上看到了摆脱他[181]的途径

[pə'li:s] [pə'sju:əz] .
police pursuers .
警察 追击者 .
警察追捕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:nsəz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][mʊʊst][kəm'pækt]['bɑ:di][ʌv; əv]
Among the hundred dancers he made his way to the most compact body of
之中 这 百 舞者 他 制成 他的 方式 到 这 最多 袖珍的 身体 的
['lʊkɜ:z] - [ɑ:n] ,
lookers - on ,
外貌 - 在 ,
在一百名舞者中, 他找到了围观者最密集的一群人。

[wer] [ðə; ði] [ɪndə'keɪənz] [wɜ:r; wər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌŋ'ju:zuəli,ʌŋ'ju:zəli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]
where the indications were that something unusually interesting was in
在哪里 这 症状 是 那 某物 异常地 有趣的 曾是 在
['prɑ:gres] .
progress .
进步 .
种种迹象表明, 一些非同寻常的事情正在发生。

[hɪr] [ðə; ði] [bloʊn] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nu:tɪst] .
Here the blown condition of a student would not be noticed .
这里 这 吹 状况 的 一个 学生 会 不是 是 注意到 .
在这里, 学生的糟糕状况不会被注意到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [wɜːr; wər] [ˈʃʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈædʒ(ə)] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsemi] -
and the pair were showing off the agile accomplishments of the semi -
和 这 一对 是 显示 离开 这 敏捷 成就 的 这 半 -
[prəˈfeʃənəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪr] [ænd; ənd][muˈlæn] [ruːʒ] .
professionals of the Bullier and Moulin Rouge .
专业人士 的 这 欺凌者 和 磨坊 胭脂 .

两人正在展示布利耶和红磨坊半职业舞者的敏捷身手。

[ðɪːz] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈkɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hæts] , [ˈduːɪŋ][ðə; ði][splɪt] , [ðə; ði] [grɪˈtɑːr] [ækt] , [ðə; ði]
These consisted of kicking off the nearest hats , doing the split , the guitar act , the
这些 由.....组成 的 踢 离开 这 最近的 帽子 , 正在做 这 分裂 , 这 吉他 行为 , 这
[ˈpɔɪntɪd] [ɑːrtɪ] ,
pointed arch ,
尖 拱 ,
这些动作包括踢掉最近的帽子、劈叉、弹吉他、画尖拱的手势等等。

[ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ˈfæntəsɪz] .
and similar fantasies .
和 相似的 幻想 .

以及类似的幻想。

[ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [dʒiːn][wɜːz; wəz] [ɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ] [ˈmɪs] .
Having forced his way in , Jean was instantly recognized by Mlle .
拥有 强制 他的 方式 在 , 让 曾是 即刻 认可 经过 小姐 .

强行闯入后，让立刻被小姐认了出来。

- , [huː] [ʃʊk] [ðə; ði] [kənˈfeti] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [æt; ət] [ˈevri] [pəʊz] .
Fouchette , who shook the confetti out of her blonde hair at every pose .
- , WHO 摇晃 这 五彩纸屑 出去 的 她 金发 头发 在 每一个 姿势 .

福谢特在摆造型时，会抖落金发上的五彩纸屑。

[ðen] , [æz; əz][fɪː ʃi][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [wɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] , [fɪː ʃi] [ˈwɪspəd] , -
Then , as she executed a pigeon - wing on his corner , she whispered , -
然后 , 作为 她 执行 一个 鸽子 - 翼 在 他的 角落 , 她 低声说道 , -
然后，当她像鸽子一样在他身后做了个转身动作时，她低声说道：

" [hoʊld] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] , - [weɪt] [wʌn][ˈmoʊmənt] ! "
" **Hold , Monsieur Jean , - wait one moment !** "
" 抓住 , 先生 让 , - 等待 一 片刻 ! "
“等等，让先生——稍等片刻！ ”

" [wɪl] [məˈsjɜːr] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈfɪɡjər] ?
" **Will monsieur be good enough to take my place for the last figure ?**
" 将要 先生 是 好的 足够的 到 拿 我的 地方 为了 这 最后的 数字 ?
“先生能否胜任我最后一个角色？ ”

" [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] , [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈsɪriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Her partner , a thin , serious - looking young man ,**
" 她 伙伴 , 一个 薄的 , 严肃的 - 寻找 年轻的 男人 ,
她的伴侣是一位身材瘦削、表情严肃的年轻男子，

[hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [dʒiːn][hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrtli] [pəˈlaɪtnəs] . [ʃi]
had approached Jean hat in hand and addressed him with courtly politeness . [
有 接近 让 帽子 在 手 和 已解决 他 和 宫廷式 礼貌 . [ʃi]
-]
182]
-]
他手持帽子走向让，用彬彬有礼的语气和他交谈。[182]

[dʒi:n][prəʊ'testɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [pə'laɪtnəs] , — [jet] [ðə; ði] [ɔ:fər] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ['ædmərəbli] , —
Jean protested with equal politeness , — yet the offer served his turn admirably , —
让 抗议 和 平等的 礼貌 , — 然而 这 提供 服务 他的 转动 令人钦佩地 , —
[noʊ] !
no !
不 !

让·也同样礼貌地表示抗议，——然而，这个提议却恰好让他得到了回报，——不！

[noʊ] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [mædəmwə'zel] , [mə'sjɜ:r] ?
no ! — and the mademoiselle , monsieur ?
不 ! — 和 这 小姐 , 先生 ?
不！——那小姐呢，先生？

" [kʌm] , [ðen] !
" **Come , then !**
" 来 , 然后 !
“来吧！”

" [kraɪd] [ðæt] ['dæmzl] , [æz; əz][ðə; ði][ləst] ['fɪgjər] [br'gæn] ,
" **cried that damsel , as the last figure began ,**
" 哭 那 闺女 , 作为 这 最后的 数字 开始 ,
“那个少女喊道，就在最后一个人影开始时，”

[ænd; ənd][ʃi; ji] [si:zd] [dʒi:n][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][hæf] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [pə'ziʃ(ə)n] .
and she seized Jean by the arm and half swung him into position .
和 她 查获 让 经过 这 手臂 和 一半 摇摆 他 进入 位置 .
她抓住让的胳膊，把他半拉到合适的位置。

[ðə; ði] [pə'laɪt] [mə'sjɜ:r] [ɪ'mi:diətli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
The polite monsieur immediately disappeared in the crowd .
这 有礼貌的 先生 立即地 消失 在 这 人群 .
那位彬彬有礼的先生随即消失在人群中。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] ['dɑ:nsəz] .
The French are born dancers .
这 法语 是 出生 舞者 .
法国人天生就是舞者。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jʌŋ] ['frentʃmən] [hɪr] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] -
There are young Frenchmen here who would be the admiration of the ballet -
那里 是 年轻的 法国人 这里 WHO 会 是 这 钦佩 的 这 芭蕾舞 -
['mæstər] .
master .
掌握 .

这里有一些年轻的法国人，他们会让芭蕾舞大师钦佩不已。

['frentʃmən] [dæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
Frenchmen dance for the pure love of motion .
法国人 舞蹈 为了 这 纯的 爱 的 运动 .
法国人跳舞纯粹是为了享受运动的乐趣。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] [æn; ən]['ædʒ(ə)l]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:][seks] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
They prefer an agile partner of the softer sex , but it is not essential ,
他们 更喜欢 一个 敏捷 伙伴 的 这 更柔和 性别 , 但 它 是 不是 基本的 ,
他们更喜欢身手敏捷、性格温柔的异性伴侣，但这并非必要条件。

— [ðeɪ] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɔ:r][ɪ:v(ə)n][ə'loʊn] ,
— **they will dance with each other , or even alone ,**
— 他们 将要 舞蹈 和 每个 其他 , 或者 甚至 独自的 ,
他们会一起跳舞，或者独自跳舞。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv]['pærɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [wækst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l]
and on the pavements of Paris as well as on the waxed floor of a ball
和 在 这 人行道 的 巴黎 作为 出色地 作为 在 这 打蜡 地面 的 一个 球
- [ru:m] .
- room .
- 房间 - .

 既在巴黎的人行道上，也在舞厅的抛光地板上。

[dʒi:n][mə'roʊt][wʌz; wəz] , [laɪk] ['meni] ['stju:dnts] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑ:r'ti:ei] ['lætn] , [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]
Jean Marot was , like many students of the Quartier Latin , not only a lover of
让 马罗特 曾是 , 喜欢 许多 学生 的 这 区 拉丁 , 不是 仅有的 一个 情人 的
[tə:p'sikəri] ,
Terpsichore ,
舞蹈家 ,

 让·马罗和许多拉丁区的学生一样，不仅是舞蹈女神特普西科瑞的爱好者，

[bʌt; bət] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [legz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)] [ðæn; ðən]
but proficient in the art of using his legs for something more agreeable than
但 精通 在 这 艺术 的 使用 他的 腿 为了 某物 更多的 同意 比
[ˈrʌnɪŋ] .
running .
跑步 - .

 但他更擅长用双腿去做一些比跑步更令人愉悦的事情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dɪfɪkəlt] [steps] [ænd; ənd][æk'rə'bætɪk] [fi:ts] [ɪntrə'du:st] [baɪ] ['mɪs] .
There were difficult steps and acrobatic feats introduced by Mlle .
那里 是 难的 步骤 和 杂技 壮举 介绍 经过 小姐 - .
Mlle. 引入了一些难度较高的舞步和杂技动作。

- [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['eksɪkjʊ:t] [kwɔɪt] [æz; əz] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['ɡreɪsfəli] .
Fouchette which he could execute quite as easily and gracefully .
- 哪个 他 可以 执行 相当 作为 容易地 和 优雅地 - .
福谢特，他也能轻松优雅地完成这项任务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [θri:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn]
And thus it happened that the young man who three minutes before had been
和 因此 它 发生 那 这 年轻的 男人 WHO 三 分钟 前 有 到过
[ˈfli:ɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʌz; wəz] [naʊ] [swept] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [frɪ'vɑ:ləti] [ʌv; əv] [pleɪs] [es 'ti:] .
fleeing the police was now swept away into the general frivolity of Place St .
逃离 这 警察 曾是 现在 扫荡 离开 进入 这 一般的 轻浮 的 地方 英石 - .
[ʒɑ:k,dʒeɪks] .
Jacques .
雅克 - .
就这样，三分钟前还在逃避警察追捕的年轻人，此刻却被卷入了圣雅克广场的喧嚣之中。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [æbsə'lʊ:tli] [fər'gɑ:tn] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][ə; eɪ]
In fact , he had already absolutely forgotten that he had come there a
在 事实 , 他 有 已经 绝对地 被遗忘的 那 他 有 来 那里 一个
[ˈfju:dʒətɪv] .
fugitive .
逃犯 - .

 事实上，他已经完全忘记了自己是以逃犯的身份来到这里的。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 - .
小姐

- [hæd; həd][dʒʌst] ['dʒɔɪəsli] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] " [ɑːrk] ['oʊ] [pi'eɪdz] "
Fouchette **had** **just** **joyously** **challenged** **him** **to** **make** **the** " **arc** **aux** **pieds** "
- 有 只是 欣喜地 挑战 他 到 制作 这 " 弧 辅助 pieds "

[wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
with **her** ,
和 她 ,

福歇特刚刚兴高采烈地向他发起挑战，要和她一起做“脚弓”。

— [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][poʊz] [fʊt] [ə'genst] [fʊt] [ɪn] [mɪd'er] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlʌðər] ['dɑːnsəz] [pæs] [br'ni:θ] ,
— **which is** **to** **pose** **foot** **against** **foot** **in** **midair** **while** **the** **other** **dancers** **pass** **beneath** ,
— 哪个 是 到 姿势 脚 反对 脚 在 空中 尽管 这 其他 舞者 经过 下面 ,
——即在其他舞者从下方经过时，双脚在空中相接摆出姿势。

— [wen] [dʒi:n] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [ki:n] - [aɪd] [pə'li:s] ['eɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .
— **when** **Jean** **noticed** **a** **keen** - **eyed** **police** **agent** **looking** **at** **him** **attentively** .
— 什么时候 让 注意到 一个 敏锐的 - 眼睛 警察 代理人 寻找 在 他 认真地 .

——这时，让注意到一名目光锐利的警察正在仔细地看他。

[ʃiː; ʃi] [si:zd] [dʒi:n][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]
SHE SEIZED JEAN BY THE ARM
她 查获 牛仔裤 经过 这 手臂

她抓住吉恩的胳膊

[tuːlɪst]
To**List**
待列出

待列出

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out** !
" 看 出去 !

“当心！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪs] .
" **exclaimed** **Mlle** .
" 惊呼 小姐 .

“小姐惊呼道。

- , [ɪm'peɪʃntli] , [-]
Fouchette , **impatiently** , [**183**]
- , 不耐烦地 , [-]

福谢特不耐烦地[183]

[ænd; ənd][ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)] [bu:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðər] [sɪks] [pæst]
and **up** **went** **his** **foot** **against** **the** **neat** **little** **boot** , **and** **the** **other** **six** **passed**
和 向上 去 他的 脚 反对 这 整洁的 小的 启动 , 和 这 其他 六 通过了
[ˈmerəli] [br'ni:θ] .
merrily **beneath** .
兴高采烈地 下面 .

他的脚抬起来，撞上了那只精致的小靴子，其他六只靴子则欢快地从下面经过。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['eɪdʒənts] , [huː] ['wɪspəd]
When **he** **had** **finished** **the** **figure** **there** **were** **three** **agents** , **who** **whispered**
什么时候 他 有 完成的 这 数字 那里 是 三 代理人 , WHO 低声说道
[tə'geðər] ['ɜːrnɪstli] ;
together **earnestly** ;
一起 切实 ;

当他画完这个数字时，有三个特工正在认真地低声交谈；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .
but **they** **made** **no** **effort** **to** **molest** **him** .
但 他们 制成 不 努力 到 骚扰 他 .

但他们并没有试图骚扰他。

[hɪz; ɪz] ['æləbaɪ] [stʊd] .
His alibi stood .
他的 不在场证明 站立 .

他的不在场证明成立。

[,nevərðə'les] [ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənts]['oʊpənli] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði]
Nevertheless the police agents openly followed the couple as they walked down the
尽管如此 这 警察 代理人 公然 随后 这 夫妻 作为 他们 步行 向下 这
[ru:] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks] .
Rue St. Jacques .
后悔 英石 . 雅克 .

尽管如此，警察还是公然跟踪这对夫妇沿着圣雅克街行走。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'si:lmənt] .
He saw there was no attempt at concealment .
他 锯 那里 曾是 不 试图 在 隐蔽 .

他看出没有丝毫隐瞒的企图。

" [haʊ] , [ðen] , [mə'sjɜ:r] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , ['bæntərɪŋli] ; " [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" How , then , monsieur ! " cried the girl , banteringlly ; " still thinking of
" 如何 , 然后 , 先生 ! " 哭 这 女孩 , 戏谑地 ; " 仍然 思维 的
[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] ?
Madeleine ?
玛德琳 ?

“那么，先生！”女孩打趣道，“还在想着玛德琳吗？”

" [dʒi:n] ['ʃɪvəd] .
" Jean shivered .
" 让 瑟瑟发抖 .

珍妮打了个寒颤。

[pʊr] [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] !
Poor Madeleine !
贫穷的 玛德琳 !

可怜的玛德琳！

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! "
" What a fool a girl is to run after a man who doesn't care for her ! "
" 什么 一个 傻子 一个 女孩 是 到 跑步 后 一个 男人 WHO 不 关心 为了 她 ! "
“一个女孩真是傻，竟然会去追一个根本不在乎她的男人！”

" [ænd; ænd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [rʌnz] ['æftər][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? " [hi:; hi] [æskt]
" And when a man runs after a girl who doesn't care for him ? " he asked
" 和 什么时候 一个 男人 跑步 后 一个 女孩 WHO 不 关心 为了 他 ? " 他 问
,
!
,

“如果一个男人追求一个对他没感觉的女孩呢？”他问道。

[hæf] ['sɪriəsli] .
half seriously .
一半 严重地 .

半开玩笑。

" [oʊ] , [ðen] ['hi:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fu:l]
" Oh , then he's worse than a fool
" 哦 , 然后 他是 更糟 比 一个 傻子

“哦，那他比傻瓜还不如。”

[ˈwʊmən] , — ['hi:z] [ə; eɪ][mæn] , [mə'sjɜ:r] .
woman , — he's a man , monsieur .
女士 , — 他是 一个 男人 , 先生 .

女人，——他是男人，先生。

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['neɪbərhʊd] .
" **They reached her neighborhood** .
" 他们 达到 她 邻里 .

他们到达了她家附近。

" [kʌm] [ʌp] , [mə'sjɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Come up , monsieur , will you ?**
" 来 向上 , 先生 , 将要 你 ?

“先生，请上来好吗？”

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [hɑ:spɪ'tæləti][aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] ,
It is but a poor hospitality I can offer ,
它 是 但 一个 贫穷的 热情好客 我 能 提供 ,

我所能提供的待客之道实在乏善可陈。

[bʌt; bət][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ['evriwɜr] , [-] - [si: 'i:][pɑ:] ?
but an easy - chair and a pipe are the same everywhere , n'est - ce pas ?
" 但 一个 简单的 - 椅子 和 一个 管道 是 这 相同的 到处 , 巢 - ce 帕斯 ?
"
"
"

但是，扶手椅和烟斗在任何地方都是一样的，不是吗？

" [gʊd] ! " [sed] [hi:; hi] .
" **Good ! " said he** .
" 好的 ! " 说 他 .

“好！”他说。

" [aɪl] [ək'sept][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [mædəmwə'zel] .
" **I'll accept it with all my heart , mademoiselle** .
" 患病的 接受 它 和 全部 我的 心 , 小姐 .

“我会全心全意地接受的，小姐。”

" [dʒi:n][hæd; həd] [ə'gen] ['nɒʊtɪd][ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mentəli] [kən'klu:did] [tu:; tə][let]
" **Jean had again noted the police agents , and he mentally concluded to let**
" 让 有 再次 著名的 这 警察 代理人 , 和 他 精神上 结束 到 让
[ðem; ðəm] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
them wait a bit .
他们 等待 一个 少量 .

“让再次注意到警察，他心想不如让他们等一会儿。”

[br'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
Besides , he was very tired .
除了 , 他 曾是 非常 疲劳的 .

此外，他当时也很累。

[wen] ['mɪs] .
When Mlle .
什么时候 小姐 .

当小姐

- [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['feɪdɪd] [læmp] , [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd]
Fouchette had arranged her shaded lamp , drawn up the easy - chair and
- 有 安排 她 阴影 灯 , 绘制 向上 这 简单的 - 椅子 和
['setld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][aɪ 'ti:] ,
settled the young man in it ,
定居 这 年轻的 男人 在 它 ,

福歇特摆好了带灯罩的台灯，拉过扶手椅，让年轻人坐了下来。

[fi:; fi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][hæt][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] [tu:; tə][get][sʌm; səm] ['sʌpər] .
she flung her hat on the bed and bustled about to get some supper .
她 扔 她 帽子 在 这 床 和 熙熙攘攘 关于 到 得到 一些 晚餐 .

她把帽子扔在床上，匆匆忙忙地去准备晚饭。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ɔɪ] - [stoʊv] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈbɜːnɜːz] .
She pulled out a small round oil - stove and proceeded to light the burners .
她 拉 出去 一个 小的 圆形的 油 - 火炉 和 继续 到 光 这 燃烧器 .

她拿出一个小圆油炉，然后点燃了炉头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈkwairɪŋ.li] . [-]
He looked at her inquiringly . [184]
他 看起来 在 她 询问地 . [-]

他疑惑地看着她。[184]

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpuːpɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It is Poupon , " said she .
" 它 是 普蓬 , " 说 她 .

“是普蓬芥末酱，”她说。

" [oʊ] ! [ɪts] [ˈpuːpɑːn] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" Oh ! it's Poupon , is it ? "
" 哦 ! 它是 普蓬 , 是 它 ? "

“哦！是普蓬芥末酱吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? "
It's a darling , isn't she ? "
它是 一个 亲爱的 , 不是 她 ? "

她真是个小可爱，不是吗？

" [aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi] — [ɪz] . "
" It — she — is . "
" 它 — 她 — 是 . "

“是——她。”

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ðer; ðər] !
" You see , when I want a cup of tea , there !
" 你 看 , 什么时候 我 想 一个 杯子 的 茶 , 那里 !

“你看，当我想要一杯茶的时候，就在那儿！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ɔːrnəˈment(ə)] [tɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] .
" She removed the ornamental top with a flourish .
" 她 已移除 这 装饰 顶部 和 一个 繁荣 .

她潇洒地取下了装饰性的顶饰。

[ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɡrɪdl] .
Under it was a single griddle .
在下面 它 曾是 一个 单身的 烤盘 .

下面是一个烤盘。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] , [hɜːr; hər] [blɔːnd] [hed]
Fouchette regarded the domestic machine with great complacency , her blonde head
- 认为 这 国内的 机器 和 伟大的 自满 , 她 金发 头
[ˈprɪtɪli] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
prettily cocked on one side .
漂亮 上膛 在 一 边 .

福歌特十分自满地看着这台家用机器，她那金色的脑袋俏丽地歪向一边。

" [aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [kənˈvi:niənt] , " [sed] [dʒi:n] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz]
" **It certainly is convenient** , " **said Jean** , **feeling that some comment was**
" 它 当然 是 方便的 , " 说 让 , 感觉 那 一些 评论 曾是
[diˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
demanded of him .
要求 的 他 .

“这当然很方便,”让说道, 他觉得有人需要他发表一些评论。

" [wen] [aɪ] [kʊk] [aɪ][pʊt][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] . "
" **When I cook I put it in the chimney** . "
" 什么时候 我 厨师 我 放 它 在 这 烟囱 . "

“我做饭的时候会把它放在烟囱里。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈfaɪər][ɪn] [ˈwɪntər] ? "
" **But you have other fire in winter** ? "
" 但 你 有 其他 火 在 冬天 ? "

“但是冬天你们还有其他火吗? ”

" [ˈfaɪər] ?
" **Fire** ?
" 火 ?

“火?”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[wʊd] [ɪz] [tu:] [daɪ] , — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈri:əli] , [wʌn] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði][kæˈfeɪz] [ˈevri] [naɪt] ,
Wood is too dear , **— and then** , **really** , **one goes to the cafés every night** ,
木头 是 也 亲爱的 , — 和 然后 , 真的 , — 去 到 这 咖啡馆 每一个 夜晚 ,
木头太贵了, ——而且, 说真的, 人们几乎每天晚上都去咖啡馆。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈstu:di:,oʊz] [ˈevri] [deɪ] .
and to the studios every day .
和 到 这 工作室 每一个 天 .

每天都去工作室。

[ðeɪ] [roʊst] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈstu:di:,oʊz] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒdlz] . "
They roast one at the studios , **because of the models** . "
他们 烤 一 在 这 工作室 , 因为 的 这 模型 . "

因为模特的原因, 他们在工作室里对其中一个人进行了嘲讽。

" [oʊ] ! "
" **Oh** ! "
" 哦 ! "

“哦! ”

" [jes] , [məˈsjɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" **Yes** , **monsieur** , " **she went on** .
" 是的 , 先生 , " 她 去 在 .

“是的, 先生,”她继续说道。

" [naʊ] , [ˈpu:pɑ:n] [ɪz][moʊst][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][wɔ:rm] - [ˈhɑrtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn]
" **Now** , **Poupon is most generally a warm - hearted little thing** , **and then one**
" 现在 , 普蓬 是 最多 一般来说 一个 温暖的 - 心地 小的 事物 , 和 然后 一
[kæn; kən][goʊ][tu:; tə][bed] ,
can go to bed ,
能 去 到 床 ,

“现在, Poupon 通常来说是一个让人感到温暖的小东西, 然后你就可以去睡觉了。”

[ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
in a pinch .
在 一个 捏 .

紧急情况下。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ti:] , [ɔ:r] ['kɔ:fi] , [ɔ:r][hɑ:t] [waɪn] .
And I can have tea , or coffee , or hot wine .
和 我 能 有 茶 , 或者 咖啡 , 或者 热的 葡萄酒 .
我可以喝茶、咖啡或热葡萄酒。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɑ:t] [waɪn] , [mə'sjɜ:r] ?
Do you like hot wine , monsieur ?
做 你 喜欢 热的 葡萄酒 , 先生 ?

先生，您喜欢热葡萄酒吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['lemən] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] .
With a bit of lemon it is very good .
和 一个 少量 的 柠檬 它 是 非常 好的 .

加点柠檬汁味道更好。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['ræpɪdli] , [wɪðəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
And look here , " she continued rapidly , without giving him time to say anything ,
和 看 这里 , " 她 持续 快速 , 没有 给予 他 时间 到 说 任何事物 ,
“你看这里,”她快速地继续说道，根本不给他说话的机会。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪz][,aɪ 'ti:][nɔ:t] ?
" it is quite snug and comfortable , is it not ?
" 它 是 相当 舒适 和 舒服的 , 是 它 不是 ?
“它很贴身也很舒服，不是吗？ ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ɪk'splɔɪtɪd] [ə; eɪ]
" She had thrown open a door next to the mantel and proudly exploited a
" 她 有 抛掷 打开 一个 门 下一个 到 这 壁炉架 和 自豪地 被利用 一个
['kʌbərd] [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['glæsweɹ]
cupboard containing various bits of china and glassware .
橱柜 包含 各种各样的 比特 的 中国 和 玻璃器皿 .
她猛地打开壁炉旁的一扇门，得意洋洋地展示了一个橱柜，里面摆放着各种各样的瓷器和玻璃器皿。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [kloʊzd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ,
The cupboard was in the wall and closed flush with the latter ,
这 橱柜 曾是 在 这 墙 和 关闭 冲洗 和 这 后者 ,
橱柜嵌在墙里，与墙面齐平关闭。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] .
the door being covered with the same paper .
这 门 存在 涵盖 和 这 相同的 纸 .
门上贴着同样的纸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] [br'loʊ] . [-]
There were a few cooking utensils below . [185]
那里 是 一个 很少 烹饪 餐具 以下 . [-]
下面有一些烹饪用具。 [185]

" [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mædəmwə'zel] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Yes , to be sure , mademoiselle , it is all very nice indeed , " said he ,
" 是的 , 到 是 当然 , 小姐 , 它 是 全部 非常 好的 的确 , " 说 他 ,
“是的，小姐，的确一切都非常美好,”他说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][ga:t][ə; eɪ] [bɪt][tu:; tə] [i:t] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" but — but have you got a bit to eat anywhere about the place ? "
" 但 — 但 有 你 得到 一个 少量 到 吃 任何地方 关于 这 地方 ? "
“但是——但是这附近有地方可以吃点东西吗？ ”

" [oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [məˈsjɜːr] ！
" **Oh , pardon , monsieur !** ！
" 哦 , 赦免 , 先生 ！

“哦，对不起，先生！”

[oʊ] , [jes] ！
Oh , yes !
哦 , 是的 ！

哦是的！

[hæv; həv][wiː; wi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ˈpuːpɑːn] ？
Have we anything to eat , Poupon ?
有 我们 任何事物 到 吃 , 普蓬 ？

普蓬，我们有吃的吗？

[məˈsjɜːr] [jæl; jəl] [siː] .
Monsieur shall see .
先生 将 看 。

先生会看到的。

" [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ʌp] [hɜːr; hər][skɜːrt][ɪn][ə; ei] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] , [græbd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɔɪl] - [stoʊv] ,
" **She pinned up her skirt in a business - like manner , grabbed the little oil - stove ,**
" 她 已置顶 向上 她 裙子 在 一个 商业 - 喜欢 方式 , 抓住 这 小的 油 - 火炉 ,

她干练地撩起裙子，拿起小油炉，

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
and placed it in the fireplace .
和 放置 它 在 这 壁炉 。

然后把它放在壁炉里。

[dʒiːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [məˈkænikli] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Jean watched her mechanically without thinking of her .
让 观看 她 机械地 没有 思维 的 她 。

简机械地看着她，没有想起她。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ˈklɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
He heard her without comprehending clearly what she said .
他 听到 她 没有 理解 清楚地 什么 她 说 。

他听到了她的话，但并没有完全理解她说了什么。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] ,
And yet , somehow , he seemed to lean upon her as something tangible ,
和 然而 , 不知何故 , 他 似乎 到 倾斜 之上 她 作为 某物 有形 ,

然而，不知为何，他似乎把她当作某种实实在在的东西来依靠。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][frəm; frəm] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts][ˈriːs(ə)nt] [drɪˈspɑːndənsi] .
something to keep his mind from sinking into its recent despondency .
某物 到 保持 他的 头脑 从 下沉 进入 它是 最近的 沮丧 。

让他做点什么，以免他的思绪再次陷入最近的沮丧之中。

" [tiːnz] ！[bʌt; bət] , [mædəmˈwəːzel] , " [hiː; hi] [krard] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" **Tiens ! but , mademoiselle , " he cried , starting up all at once ,**
" 天狮 ！ 但 , 小姐 , " 他 哭 , 开始 向上全部 在 一次 ,

“天哪！可是，小姐，”他突然喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kʊk] [ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] ！"
" **you are not going to try to cook on that thing !** "
" 你 是 不是 去 到 尝试 到 厨师 在 那 事物 ！ "

“你休想用那玩意儿做饭！”

" [wʌt] ？
" **What ?**
" 什么 ？

“什么？”

[hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ˈpuːpɑːn] , [ˈʃeriː] ！
Hear him , then , Poupon , chérie ！
听到 他 , 然后 , 普蓬 , 亲爱的 ！

那么，听他说，普蓬，切丽！

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ðæt] [θɪŋ] ！ -
To be called ' that thing ！'
到 是 称为 - 那 事物 ！ -

被叫做“那个东西！”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

" [ˈmɪs] .
" **Mlle .**
" 小姐 .

“小姐

- [əˈfektɪd] [ɡreɪt] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [frend] ,
Fouchette affected great indignation on the part of herself and domestic friend ,
- 做作的 伟大的 愤慨 在 这 部分 的 她自己 和 国内的 朋友 ,
福歇特装出一副自己和朋友都非常愤慨的样子。

— [ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [frend] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ]
— **the worst that could be said of which friend was that it emitted a**
— 这 最差 那 可以 是 说 的 哪个 朋友 曾是 那 它 发射 一个
[bæd][ˈoʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpensɪˈveɪniə]
bad odor of a Pennsylvania
坏的 气味 的 一个 宾夕法尼亚州

对这位朋友最糟糕的评价是，它散发着宾夕法尼亚的难闻气味。

[ˈprɑːdʌkt] , — [bʌt; bət]
product , — but
产品 , — 但

产品，——但是

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ækt][ʌv; əv] [səkˈsesfəli] [ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈɑːmlət] .
it did not interfere with her act of successfully rolling a promising omelette .
它 做过 不是 干扰 和 她 行为 的 成功地 滚动 一个 有前途 煎蛋卷 .
这并没有妨碍她成功地煎出一个看起来不错的煎蛋卷。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈprɪtɪli] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [tuː] ,
She had already prettily arranged the table for two ,
她 有 已经 漂亮 安排 这 桌子 为了 二 ,
她已经把两人桌布置得很漂亮了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtemptɪŋli] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈliːtər][ʌv; əv] [bɔːrˈdoʊ] , [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,
on which were temptingly displayed a litre of Bordeaux , a loaf of bread ,
在 哪个 是 诱人地 显示 一个 升 的 波尔多 , 一个 面包 的 面包 ,
上面诱人地摆放着一升波尔多葡萄酒和一条面包，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] .
and a dish of olives .
和 一个 盘子 的 橄榄 .

还有一盘橄榄。

" [bʌt; bət] — — "
" **But — — "**
" 但 — — "

“但 - ”

" [naʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [mə'sjɜ:r] , [ɔ:r] [aɪ] [dra:p] ['slʌmθɪŋ] . "

" **Now , don't say a word , monsieur , or I'll drop something .** "

" 现在 , 不 说 一个 单词 , 先生 , 或者患病的 降低 某物 . "

" 先生, 别说话, 不然我会把东西掉下来。"

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʊkt] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [prəu'testɪd] .

" **You need not have cooked anything , " he protested .**

" 你 需要 不是 有 煮熟 任何事物 , " 他 抗议 .

" 你完全没必要做饭,"他抗议道。

" [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [wʊd] [hæv; həv] — — "

" **A bit of bread and wine would have — —** "

" 一个 少量 的 面包 和 葡萄酒 会 有 — — "

" 一点面包和酒就好了——"

" [pʊr] ['pu:pɑ:n] !

" **Poor Poupon !**

" 贫穷的 普蓬 !

" 可怜的普蓬!

[soʊ] [mə'sjɜ:r] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['pa:] [-]

So monsieur thinks you are pas [186]

所以 先生 思考 你 是 帕斯 [-]

所以先生认为你是 pas[186]

[bɔ:n] !

bon !

邦 !

好!

[pər'hæps] [mə'sjɜ:r] [θɪŋks] [ju:; jʊ]

Perhaps monsieur thinks you

也许 先生 思考 你

或许先生认为你

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [i:t] [ʌp] [hɪr] , [eɪ] ?

and I don't eat up here , eh ?

和 我 不 吃 向上 这里 , 嗯 ?

我不在这里吃饭, 是吗?

[nɑ:n] ? [mə'sjɜ:r] [ɪz] [ɪn] [ʌv] — — "

Non ? Monsieur is in love — — "

非 ? 先生 是 在 爱 — — "

不? 先生恋爱了——"

" [mædəmwə'zel] ! "

" **Mademoiselle !** "

" 小姐 ! "

" 小姐! "

" [oʊ] , [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] ['pu:pɑ:n] , [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] , — [ænd; ənd] — [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['ɑ:mlət] ,

" **Oh , I talk to Poupon , whom you despise , — and — now , the omelette ,**

" 哦 , 我 讲话 到 普蓬 , 谁 你 鄙视 , — 和 — 现在 , 这 煎蛋卷 ,

[mə'sjɜ:r] .

monsieur .

先生 .

"哦, 我和你鄙视的普蓬说话了, ——还有——现在, 先生, 煎蛋卷。"

[let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .

Let me help you .

让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [pɔ:d] [tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv]
" **They had drawn chairs to the table , and the girl poured two glasses of**
" 他们 有 绘制 椅子 到 这 桌子 , 和 这 女孩 倾倒 二 眼镜 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 :

“他们把椅子搬到桌旁，女孩倒了两杯酒。”

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][dreɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [ri:'fɪld] [aɪ 'ti:] , ['faɪnəli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [wɪð; wɪθ]
She watched him drain his glass and then refilled it , finally observing , with
她 观看 他 流走 他的 玻璃 和 然后 已补充 它 , 最后 观察 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] , —
a smile , —
一个 微笑 , —

她看着他喝光杯中的酒，然后又重新斟满，最后带着微笑说道——

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] — — "
" **It can't be Madeleine — —** "
" 它 不能 是 玛德琳 — — "

“不可能是玛德琳——”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

[tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ] — — " [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]
to the devil with — — " but he checked himself by the sudden recollection
到 这 魔鬼 和 — — " 但 他 已检查 他自己 经过 这 突然 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] .
of the terrible misfortune that had overtaken Madeleine .
的 这 糟糕的 不幸 那 有 被超越 玛德琳 .

“去他妈的——”但他突然想起玛德琳遭遇的可怕不幸，便止住了话头。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 :

小姐

- [ˈrʌŋd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:st] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
Fouchette shrugged her shoulders , but she lost no point of his confusion .
- 耸了耸肩 她 肩膀 , 但 她 丢失的 不 观点 的 他的 困惑 .

福歇特耸了耸肩，但她丝毫没有减轻他的困惑。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəseri] , [ðen] , " [hi:; hi] [æskt] , [ˈsɪnɪkli] , " [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" **Is it necessary , then , " he asked , cynically , " that I should be in love with**
" 是 它 必要的 , 然后 , " 他 问 , 愤世嫉俗地 , " 那 我 应该 是 在 爱 和
[sʌm; səm][wʌn] ?
some one ?
一些 — ?

“那么，”他愤世嫉俗地问道，“我是否一定要爱上某人呢？”

" [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .
" **He laughed , but his merriment did not deceive her .**
" 他 笑了 , 但 他的 欢乐 做过 不是 欺骗 她 .

他笑了，但他的快乐并没有骗过她。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[ˈeniˌbəːdi] [kæn; kən] [si:] , [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ] [lʌv] [ɔːr][juː; jʊ] [heɪt] — [wʌn] . "**Anybody can see , monsieur , you love or you hate — one .**"
任何人 能 看 , 先生 , 你 爱 或者 你 恨 — — . "
先生, 谁都能看出你爱还是恨——只有一个。

" [bəuθ] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Both , perhaps ,** " **he suggested .**
" 两个都 , 也许 , " 他 建议 .
“或许两者都是吧,”他建议道。

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈɑːmlət] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] . "
" **For instance , I love your omelette and I hate your questions .** "
" 为了 实例 , 我 爱 你的 煎蛋卷 和 我 恨 你的 问题 . "
例如, 我喜欢你的煎蛋卷, 但我讨厌你的问题。

" [juː; jʊ] [heɪt] [məˈsjɜːr] [lɜːuːʒ] , [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ] [lʌv] [wer] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrɪnd] .
" **You hate Monsieur Lerouge , therefore you love where he is concerned .**
" 你 恨 先生 勒鲁日 , 所以 你 爱 在哪里 他 是 担心的 .
“你恨勒鲁日先生, 所以你爱他的一切。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He was silent .**
" 他 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪs] .
It was evident that he did not care to discuss his private affairs with Mlle .
它 曾是 明显 那 他 做过 不是 关心 到 讨论 他的 私人的 事务 和 小姐 .
很明显, 他并不想和小姐讨论他的私事。

- .
Fouchette .
- .
福谢特。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvərseɪ(ə)n][tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] .
The girl was quick to see this and changed the conversation to politics .
这 女孩 曾是 快的 到 看 这 和 已更改 这 对话 到 政治 .
女孩很快察觉到了这一点, 并将话题转移到了政治上。

[bʌt; bət][dʒiːn][hæd; həd][nʌʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːðər] .
But Jean had no mind for this either .
但 让 有 不 头脑 为了 这 任何一个 .
但让对此也毫无兴趣。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [grʊv] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,
He began to grow impatient ,
他 开始 到 生长 不耐烦 ,
他开始变得不耐烦,

[wen] [fiː; fi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv]
when she opened a box on the mantel and showed him an assortment of
什么时候 她 打开 一个 盒子 在 这 壁炉架 和 显示 他 一个 品种 的
[paɪps] .
pipes .
管道 .
当她打开壁炉架上的一个盒子, 向他展示各种各样的烟斗时。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第10/21页

" [oʊ'hoo] !
" **Oho** !
" 哦 ！

“哦吼！ ”

[juː; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] ['peti] ['teɪbɪk] ? " [-]
You keep a petit tabac ? " [**187**]
你 保持 一个 小 烟草 ？ " [-]

你藏着一小包烟草吗？ [187]

" [wʌn] [hæz; həz][sʌm; səm] [frendz] , [mə'sjɜ:r] . "
" **One has some friends , monsieur .** "
" 一 有 一些 朋友们 , 先生 . "

“先生，我还有些朋友。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , — [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [li:vz] [ə; eɪ][paɪp] ,
" **A good many , I should judge , — each of whom leaves a pipe ,**
" 一个 好的 许多 , 我 应该 法官 , — 每个 的 谁 树叶 一个 管道 ,

“我认为，有不少人——每个人都留下一根烟斗，”

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] ['regjələɹ] [rɪ'tɜ:rn] . "
indicating an early and regular return . "
表明 一个 早期的 和 常规的 返回 . "

表明会定期且及时地返回。

" [aɪ][dəʊnt][faɪnd] [jɜ:ɹz] [hɪr] [jet] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'mjʊrli] .
" **I don't find yours here yet , monsieur , " she replied , demurely .**
" 我 不 寻找 你的 这里 然而 , 先生 , " 她 回复 , 端庄地 .

“先生，我还没在这里找到您的信呢。”她端庄地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **But you will , " said he .**
" 但 你 将要 , " 说 他 .

“但你会的，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [smoʊk] [aɪ 'tiː] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ɪf] [juːl] [let] [em 'iː] . "
" **And I'll come up and smoke it occasionally , if you'll let me .** "
" 和 患病的 来 向上 和 抽烟 它 偶尔 , 如果 你会 让 我 . "

“如果你允许的话，我偶尔会上来抽一抽。”

" [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [mə'sjɜ:r] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — — "
" **With pleasure , monsieur , even if you had not saved my life — —** "
" 和 乐趣 , 先生 , 甚至 如果 你 有 不是 已保存 我的 生活 — — "

“乐意效劳，先生，即便您没有救我的命——”

" [ðer; ðər] ! [stɔ:p] [ðæt] , [naʊ] .
" **There ! Stop that , now .**
" 那里 ！ 停止 那 , 现在 .

“好了！现在就停止。”

[let] [juː 'es] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] , [mædəmwə'zel] .
Let us never speak of that , mademoiselle .
让 我们 绝不 说话 的 那 , 小姐 .

小姐，我们还是别提那件事了。

[juː; jʊ][gɑ:t][em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] [ænd; ənd][gɑ:t][em 'i:] [aʊt] [ə'gen] , [soʊ][wiː; wi][ɑ:r; ər] [kwɪts] . "
You got me into a scrape and got me out again , so we are quits . "
你 得到 我 进入 一个 刮 和 得到 我 出去 再次 , 所以 我们 是 退出 . "
你让我陷入困境, 又把我救了出来, 所以我们就此结束吧。

" [bʌt; bət] — — "
But — — "
" 但 — — "
“但 - ”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:], [mædəmwə'zel] . "
Say no more about it , mademoiselle . "
" 说 不 更多的 关于 它 , 小姐 . "
“小姐, 您不必再多说了。”

" [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:], [aɪ] [sə'pouz] , " [ʃiː; ji] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['sætaɪər] .
I may think about it , I suppose , " she suggested , with affected satire .
" 我 可能 思考 关于 它 , 我 认为 , " 她 建议 , 和 做作的 讽刺 .
“我想我可能会考虑一下,”她故作讽刺地说道。

" [ðer; ðər] , — [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [paɪps] . "
There , — tell me about the pipes . "
" 那里 , — 告诉 我 关于 这 管道 . "
“好了, ——跟我说说那些管道的情况吧。”

" [oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
" 哦 , 是的 .
“哦是的。”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [men] [heit] [tuː; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][oʊld] [paɪps] ?
Well , you know how men hate to part with old pipes ?
出色地 , 你 知道 如何 男人 恨 到 部分 和 老的 管道 ?
你知道男人有多舍不得旧烟斗吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['ðerfɔːr] , [maɪ]['væljuəb(ə)l] ['prez(ə)nts] , [mə'sjɜːr] . "
And they are , therefore , my valuable presents , monsieur . "
和 他们 是 , 所以 , 我的 有价值的 礼物 , 先生 . "
所以, 先生, 它们是我珍贵的礼物。

" ['truːli] !
Truly !
" 真的 !
“真的! ”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I never thought of that . "
我 绝不 想法 的 那 . "
我从未想过这一点。

" [noʊ] ? "
No ? "
" 不 ? "
“不? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ? "
And the pictures ? "
" 和 这 图片 ? "
“照片呢? ”

" [skræps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːdiː, oʊz] .
Scraps from the studios .
" 碎屑 从 这 工作室 .
“工作室的边角料。”

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sketʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

" He got up and examined the sketches on the walls .

" 他 得到 向上 和 检查 这 草图 在 这 墙壁 .

他起身查看墙上的素描。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][pen] , [ˈpens(ə)] , [ænd; ənd] [brʌʃ] , [frʌm; frəm][æz; əz] [ˈmeni] [ˈɑ:rtɪsts] ,

They were from pen , pencil , and brush , from as many artists ,

他们 是 从 笔 , 铅笔 , 和 刷子 , 从 作为 许多 艺术家 ,

它们分别用钢笔、铅笔和画笔绘制，出自众多艺术家之手。

— [sʌm; səm][kwɔɪt] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈʃʊɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈbʌdɪŋ] [ˈdʒi:niəs] .

— some quite good and showing more or less budding genius .

— 一些 相当 好的 和 显示 更多的 或者较少的 萌芽 天才 .

——其中一些相当不错，或多或少展现出了天才的潜质。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [sʌm; səm][taɪm] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [entər'teɪnər] .

He paused some time before the head of his entertainer .

他 暂停 一些 时间 前 这 头 的 他的 艺人 .

他停顿了一会儿，站在他的艺人头前。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [gʊd] , — [ˈædmərəb(ə)] !

" It is very good , — admirable !

" 它 是 非常 好的 , — 令人钦佩的 !

“非常好，——令人钦佩！”

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mə'sjɜ:r] ? "

" You think so , monsieur ? "

" 你 思考 所以 , 先生 ? "

“您这么认为吗，先生？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [tə'geðər] , [mædəmwə'zel] . " [-]

" It is worth all the rest together , mademoiselle . " [188]

" 它 是 值得 全部 这 休息 一起 , 小姐 . " [-]

“小姐，这一切加起来都值得。”[188]

" [soʊ] [mʌtʃ] ?

" So much ?

" 所以 很多 ?

这么多？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ? "

You are an artist , Monsieur Jean ? "

你 是 一个 艺术家 , 先生 让 ? "

让先生，您是一位艺术家吗？

" [ˈæmətər] , — [ˈstriktli] [ˈæmətər] , — [jet] [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .

" Amateur , — strictly amateur , — yet I know something of pictures .

" 业余 , — 严格 业余 , — 然而 我 知道 某物 的 图片 .

“业余的，——纯粹的业余的，——但我对摄影略知一二。”

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bɪt][ɪz] [wɜ:rθ] , [seɪ] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] . "

Now , I should say that bit is worth , say , one hundred francs . "

现在 , 我 应该 说 那 少量 是 值得 , 说 , — 百 法郎 . "

现在，我应该说，那一部分价值，比如说一百法郎。

" [ˈnɑ:nsens] !

" Nonsense !

" 废话 !

“废话！”

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] — [ə'mju:zmənt] ; [jes] , ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][em 'i:][wʌn] [deɪ] .
" **The work of five minutes of — amusement ; yes , making fun of me one day .**
" 这 工作 的 五 分钟 的 — 娱乐 ； 是的 ， 制作 乐趣 的 我 — 天 .
五分钟的成果——娱乐；是的，有一天取笑我。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] ? " **Do you suppose he would give me one hundred francs ?** "
" 做 你 认为 他 会 给 我 — 百 法郎 ？ "
你觉得他会给我一百法郎吗？

" [ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['ɪfɛkts] [ɪn][ɑ:rt][ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] ['merəst] ['æksɪdənt] ,
" **The highest effects in art are often merest accident ,**
" 这 最高 效果 在 艺术 是 经常 最 事故 ,
艺术中最杰出的效果往往只是偶然的，

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , — [sʌm; səm][kɔ:l][,aɪ 'ti:][ɪnspə'reɪ(ə)n] . " **or the result of the spirit of the moment , — some call it inspiration .** "
或者 这 结果 的 这 精神 的 这 片刻 , — 一些 称呼 它 灵感 . "
或者说是瞬间精神的产物——有些人称之为灵感。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [dɪd][,aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] — — " **But if you didn't know who did it , monsieur — —** "
" 但 如果 你 没有 知道 WHO 做过 它 , 先生 — — "
“但是，如果您不知道是谁干的，先生——”

" [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [saɪnd] . " **It is not signed .** "
" 它 是 不是 签名 . "
“尚未签署。”

" [en] - [noʊ] ; [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] . " **N - no ; but , monsieur , every one must know his work .** "
" N - 不 ; 但 , 先生 , 每一个 — 必须 知道 他的 工作 . "
“不，先生，每个人都必须了解自己的工作。”

" [jes] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪz][bæd] . " **Yes , and every one knows that some of it is bad .** "
" 是的 , 和 每一个 — 知道 那 一些 的 它 是 坏的 . "
“是的，每个人都知道其中一些是坏的。”

" [oʊ] ! " **Oh !** "
" 哦 ! "
“哦！ ”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — — " **And this is — —** "
" 和 这 是 — — "
“而这就是——”

" [bæd] [tu:] , [mə'sjɜ:r] , " [fi:; fɪ] ['læfɪŋli] [ɪntə'rʌptɪd] . **Bad too , monsieur , she laughingly interrupted .** "
" 坏的 也 , 先生 , " 她 笑着 中断 .
“也很糟糕，先生，”她笑着打断道。

" [wen] ['eni] [wʌn] [ɔfɜ:z] [em 'i:] ['fɪftɪ] [fræŋks][fɔ:r; fər] [ðæt] [θɪŋ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [,aɪ 'ti:][goʊz] ! " **When any one offers me fifty francs for that thing , Monsieur Jean , it goes !** "
" 什么时候 任何 — 优惠 我 五十 法郎 为了 那 事物 , 先生 让 , 它 去 ! "
“让先生，谁要是出价五十法郎买那东西，我就卖掉它！ ”

" [ðen] [,aɪ 'ti:][ɪz][maɪn] , " [sed] [dʒi:n] . **Then it is mine , said Jean .** "
" 然后 它 是 矿 , " 说 让 .
“那它就是我的了，”让说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [su:və'hɪr] , [mə'sjɜ:r] . "
" **As a souvenir, monsieur** . "
" 作为 一个 纪念品 , 先生 . "

“作为纪念品吧，先生。”

" [nɑ:nsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
I will not do it, he declared .
我 将要 不是 做 它 , " 他 声明 .

“我不会这么做，”他宣称。

" [kʌm] , [mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" **Come, mademoiselle, you are trying to back out of your offer of a minute**
" 来 , 小姐 , 你 是 尝试 到 后退 出去 的 你的 提供 的 一个 分钟
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“小姐，你这是要反悔刚才的提议吗？”

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[ɪz][,aɪ 'ti:] [maɪn] [ɔ:r][ɪz][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] ?
Is it mine or is it not?
是 它 矿 或者 是 它 不是 ?

这是我的还是不是？

[seɪ] ! "
Say ! "
说 ! "

说！ ”

" [,aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] , [mə'sjɜ:r] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **It is yours, monsieur, in any case, she said, in a low voice,**
" 它 是 你的 , 先生 , 在 任何 案件 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,
"无论如何，这都是您的了，先生，”她低声说道。

" [ðəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][ə; eɪ][fɛɪvər][nɑ:t][tu:; tə] [pres] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
" **though you would have done me a favor not to press me with money** .
" 尽管 你 会 有 完毕 我 一个 偏爱 不是 到 按 我 和 钱 .
“虽然你不向我索要钱财，对我来说反而是件好事。”

[bɪ'saɪdɪz] , - [lɑ:] [pə'ti:t] [tjæt] - [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [,aɪ 'ti:] . "
Besides, ' La Petite Chatte ' is not worth it . "
除了 , - 拉 娇小 猫 - 是 不是 值得 它 . "

此外，《小猫咪》也不值得一看。

" [aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] ; [aɪ] ['sɪmpli] [get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tʃi:p] .
" **I differ with you, mademoiselle; I simply get a picture cheap** .
" 我 不同 和 你 , 小姐 ; 我 简单地 得到 一个 图片 便宜的 .

“小姐，我和你的看法不同；我只是能以低价买到照片。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] .
" **Which was true** .
" 哪个 曾是 真的 .

“这确实是事实。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] ,
There **was** **no** **sentiment** **in** **his** **offer** ,
 那里 曾是 不 情绪 在 他的 提供 ,

他的提议中没有任何感情色彩。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː, ʃi] ['kɜːfəli] ['fəʊldɪd][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː] [ə'wei]
and she saw it as she carefully folded the bank - note and put it away
 和 她 锯 它 作为 她 小心 折叠 这 银行 - 笔记 和 放 它 离开
 [wið; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
 和 一个 叹 .

她小心翼翼地叠好钞票，叹了口气把它收了起来，看到了这一幕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:; fər][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [sti:l] — —

It was a great deal of money for her , but still — —

它 曾是 一个 伟大的 交易 的 钱 为了 她 , 但 仍然 — —

她小心翼翼地叠好钞票，叹了口气把它收了起来，看到了这一幕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɪ] , [bʌt; bət] [sti:l] — —
It was a great deal of money for her , but still — —
 它 曾是 一个 伟大的 交易 的 钱 为了 她 , 但 仍然 — —
 对她来说，这是一大笔钱，但即便如此——

对她来说，这是一大笔钱，但即便如此——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪərn] ['nɑ:kər] [bɪ'ləʊ] .
There was a great noise at the iron knocker below .
 那里 曾是 一个 伟大的 噪音 在 这 铁 敲击器 以下 .
 下面的铁门环发出很大的响声。

下面的铁门环发出很大的响声。

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] .
This had been repeated for the third time .
 这 有 到过 重复 为了 这 第三 时间 .
 这已经是第三次发生

这已经是第三次发生了。

" [maɪ] [frendz] [bɪ'ləʊ] [ɑːr; ər] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
 " My friends below are growing impatient , " he thought .
 " 我的 朋友们 以下 是 生长 不耐烦 , " 他 想法 .
 “楼下的朋友们越来越不耐烦了,”他心想。

“楼下的朋友们越来越不耐烦了，”他心想。

[dʒi:n][hæd; həd] [ðæt] [ɪn'bo:rn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [soʊ] ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Jean had that inborn hatred of authority so common to many of his
 让 有 那 先天 仇恨 的 权威 所以 常见的 到 许多 的 他的
 ['kʌntri:mɪn] .
countrymen .
 同胞们 .

让-皮埃尔和他许多同胞一样，天生憎恨权威。

[ˈaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [brɪˈɡɪnz] [ɪn] [ˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɛndz] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv]
It often begins in baiting the police , and sometimes ends in the overthrow of
 它 经常 开始 在 诱饵 这 警察 , 和 有时 结束 在 这 推翻 的
 [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
the government .
 这 政府 .

它通常始于挑衅警察，有时最终会导致政府垮台。

" [hu:'evər] [ðæt] [ɪz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [hi; hi] [wɪl] ['nevər] [get] [ɪn] , — ['nevər] ! "

" Whoever that is , " observed the girl , " he will never get in , — never ! "

" 谁 那 是 , " 观察到 这 女孩 , " 他 将要 绝不 得到 在 , — 绝不 ! "

"不管他是谁,"女孩说道,"他永远也进不去,永远也进不去!"

“不管他是谁，”女孩说道，“他永远也进不去，永远也进不去！”

" [gʊd] ! " [sed] [dʒi:n] .
" Good ! " said Jean .
 " 好的 ! " 说 让 .

“好！”吉恩说道。

" [hi:; hi] [wəʊnt] [get] [in] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['lɪsənɪŋ] .
" He won't get in , " she repeated , listening .
" 他 惯于 得到 在 , " 她 重复 , 聆听 .

“他进不去，”她一边听一边重复道。

" [mə'sjɜːr] [bə'hɔɪt] [wɪl] ['hevər] [let] ['enɪbəːdi] [ɪn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['rækɪt] [laɪk] [ðæt] . "

" **Monsieur Benoit will never let anybody in who makes a racket like that .** "

" 先生 贝努瓦 将要 绝不 让 任何人 在 WHO 制作 一个 球拍 喜欢 那 . "

" 贝努瓦先生绝不会放那种制造噪音的人进来。 "

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] ? "

" **Not even the police ?** "

" 不是 甚至 这 警察 ? "

" 连警察都不来吗? "

" [noʊ] , — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðəm; ðəm] . "

" **No , — he will not hear them .** "

" 不 , — 他 将要 不是 听到 他们 . "

" 不, 他不会听的。 "

" [oʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [rɔːrd] [dʒiːn] ; " [nɑːt] [hɪr] [ðæt] ! " [-]

" **Oh ! ho ! ho ! ho ! " roared Jean ; " not hear that ! " [190]**

" 哦 ! 何 ! 何 ! 何 ! " 咆哮 让 ; " 不是 听到 那 ! " [-]

" 哦! 嚯! 嚯! 嚯! "让大喊道; “别听那个! ”[190]

" [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [wəd] [ə'fekt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] .

" **I mean he would affect not to know that it was the police .**

" 我 意思是 他 会 影响 不是 到 知道 那 它 曾是 这 警察 .

我的意思是, 他会装作不知道是警察来的样子。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

" **She went to a window and listened at the shutter .**

" 她 去 到 一个 窗户 和 听着 在 这 快门 .

她走到窗边, 对着百叶窗侧耳倾听。

[ðen] , [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gest] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈplæsiðli] ['smʊʊkɪŋ] , —

Then , returning to her guest , who was placidly smoking , —

然后 , 返回 到 她 客人 , WHO 曾是 平静地 吸烟 , —

然后, 她回到正在平静地抽烟的客人身边——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] , [ʃʊr] . "

" **It is the police , sure .** "

" 它 是 这 警察 , 当然 . "

" 没错, 是警察。 "

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

" **I knew it .** "

" 我 知道 它 . "

" 我就知道。 "

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['eɪdʒənts][wɑːnt][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

" **Now , what do you suppose the agents want at this hour ?**

" 现在 , 什么 做 你 认为 这 代理人 想 在 这 小时 ?

" 那么, 你认为特工们在这个时间想要什么? "

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɒk, əu-][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [brɑːnz] ['taɪmpiːs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

" **It was one o'clock by the little bronze timepiece on the mantel .**

" 它 曾是 一 点钟 经过 这 小的 青铜 钟表 在 这 壁炉架 .

"壁炉架上的小铜钟显示, 当时是1点钟。"

" [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒiːn] .

" **Me , " said Jean .**

" 我 , " 说 让 .

" 我,"吉恩说。

" [juː; jʊ] !

" **You !**

" 你 !

"你!

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ɪnkrə'du:ləti] .
" **She glanced at him with a smile of incredulity** .
" 她 瞥了一眼 在 他 和 一个 微笑 的 怀疑 .
她带着难以置信的微笑瞥了他一眼。

" [jes] , [pə'ti:t] .
" **Yes , petite** .
" 是的 , 娇小 .
“是的，娇小。”

" [hiː; hi] [pʌft] [kən'tɪnjuəs] [rɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]
" **He puffed continuous rings towards the ceiling , wondering whether he had**
" 他 膨胀的 连续的 戒指 向 这 天花板 , 好奇 无论 他 有
[ˈbetər] [ɪk'spleɪn] .
better explain .
更好的 解释 .
他朝天花板吐出一圈圈的烟雾，心想自己是不是应该好好解释一下。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Presently came a tap at the door .
目前 来了 一个 轻敲 在 这 门 .
这时，有人敲门。

[ðə; ði][gɜːrli] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪ 'tiː] , [waɪl] [dʒiːn] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] ['θɔːtfəli] .
The girl hastened to answer it , while Jean refilled his pipe thoughtfully .
这 女孩 加快 到 回答 它 , 尽管 让 已补充 他的 管道 深思熟虑 .
女孩赶紧去接电话，而让则若有所思地重新装好烟斗。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
When she came back she was more excited .
什么时候 她 来了 后退 她 曾是 更多的 兴奋的 .
她回来的时候更加兴奋了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , —
She whispered , —
她 低声说道 , —

她低声说道：

" [mə'sjɜːr] [bə'nɔɪt] , [lə] [kɒn'sjɜːz] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , — [hiː; hi][mʌst; məst][let] [ðəm; ðəm]
" **Monsieur Benoit , le concierge , he wants to see you , — he must let them**
" 先生 贝努瓦 , 勒 门房 , 他 想要 到 看 你 , — 他 必须 让 他们
[ɪn] ! "
in ! "
在 ! "
“门房贝努瓦先生，他要见您——他必须让他们进来！”

" [wel] , [let][ðəm; ðəm][ɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Well , let them in ! " exclaimed the young man** .
" 出色地 , 让 他们 在 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 .
“那就让他们进来吧！”年轻人喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmædliˌn,'mædleɪn] , ['tʃiːfli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest]
He had thought of Madeleine , chiefly , and the effect of his arrest
他 有 想法 的 玛德琳 , 主要 , 和 这 影响 的 他的 逮捕
[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .
upon her .
之上 她 .
他首先想到的是玛德琳，以及他被捕对她的影响。

[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪk'spoʊʒər] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
A hearing must inevitably lead to her exposure , if not to his .
一个 听力 必须 不可避免地 带领 到 她 接触 , 如果 不是 到 他的 .
听证会必然会导致她的丑闻曝光，即便不会曝光他的丑闻。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
But it was useless to endeavor to escape .
 但 它 曾是 无用 到 努力 到 逃脱 .
 但试图逃跑是徒劳的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] .
He felt that he was trapped .
 他 毛毡 那 他 曾是 被困 .
 他感到自己被困住了。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɪks] , [hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuzɪk] .
Being in that fix , he may as well face the music .
 存在 在 那 使固定 , 他 可能 作为 出色地 脸 这 音乐 .
 既然已经陷入这种困境, 他不如就坦然面对吧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːr]l] .
But he wants to see you personally , " said the girl .
 但 他 想要 到 看 你 亲自 , " 说 这 女孩 .
 “但他想亲自见你,”女孩说。

[dʒiːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] ['sætərnain] [bə'noʊɪt] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flerɪŋ] ['kænd(ə)l]
Jean went to the door , where the saturnine Benoit stood with his flaring candle
 让 去 到 这 门 , 在哪里 这 土星 贝努瓦 站立 和 他的 燃烧 蜡烛
 .
 .
 .
 让走到门口, 阴沉的贝努瓦站在那里, 手里拿着燃烧的蜡烛。

[ðə; ði][mæn] ['kɔːʃəsli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['vestɪbjʊːl] [dɔːr] . [-]
The man cautiously closed the inner vestibule door . [191]
 这 男人 谨慎地 关闭 这 内 前厅 门 . [-]
 那人小心翼翼地关上了内厅的门。[191]

" [es] - [] !
" S - sh !
 " S - 什 !

“嘘!

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - , [mə'sjɜːr] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
It is a souricière , monsieur , as I suspected when you came in with that little
 它 是 一个 - , 先生 , 作为 我 怀疑 什么时候 你 来了 在 和 那 小的
 [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] !
she - devil !
 她 - 魔鬼 !
 先生, 它就是一只小母鸡, 正如我当初看到您带着那个小恶魔进来时所怀疑的那样!

[ðə; ði]['eɪdʒənts][wɜːr; wər][æt; ət][jɔːr; jər] [hiːlz] .
The agents were at your heels .
 这 代理人 是 在 你的 高跟鞋 .
 特工们一直紧迫着你。

[naʊ] , [mə'sjɜːr] [lɜːuːʒ] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːr][duː][juː; jʊ] — — "
Now , Monsieur Lerouge , do you wish to escape or do you — — "
 现在 , 先生 勒鲁日 , 做 你 希望 到 逃脱 或者 做 你 — — "
 勒鲁日先生, 您是想逃走, 还是——?

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [raɪt] [hɪr] .
" I intend to remain right here .
 " 我 打算 到 保持 正确的 这里 .
 我打算留在这里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] . "
There is no reason that I should become a fugitive . "
那里 是 不 原因 那 我 应该 变得 一个 逃犯 . "
我没有任何理由成为逃犯。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [məˈsjɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ʃrʌŋ] .
" **As you please , monsieur ,** " **replied the concierge , with an expressive shrug .** "
" 作为 你 请 , 先生 , " 回复 这 门房 , 和 一个 富有表现力的 耸肩 .
“如您所愿，先生，”门房耸了耸肩，意味深长地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈsæˈboʊz][wʌz; wəz] [suːn] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ster] .
And the clack of his sabots was soon heard on the stone stair .
和 这 唠叨 的 他的 鞋底 曾是 很快 听到 在 这 石头 楼梯 .
很快，人们就听到了他的木屐在石阶上发出咔哒咔哒的声音。

" [ˈʌni] , " [sed] [dʒiːn] , [ɑːr ˈiː - ˈentərɪŋ] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [em ˈiː][fɔːr; fər] [lɜːuːʒ] .
" **Funny ,** " **said Jean , re - entering ,** " **but he takes me for Lerouge .** "
" 有趣的 , " 说 让 , 关于 - 进入 , " 但 他 需要 我 为了 勒鲁日 .
“真滑稽，”让重新走进来说道，“但他把我当成了勒鲁日。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌ; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
There is some sort of understanding between them .
那里 是 一些 种类 的 理解 之间 他们 .
他们之间似乎存在某种默契。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] . "
He would have aided me to escape . "
他 会 有 协助 我 到 逃脱 . "
他本可以帮助我逃跑。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔːt][hæv; həv] [əkˈseptɪd] , [məˈsjɜːr] ? " [æskt] [ˈmɪs] .
" **And why not have accepted , monsieur ?** " **asked Mlle .** "
" 和 为什么 不是 有 公认 , 先生 ? " 问 小姐 .
“先生，为什么不接受呢？”小姐问道。

- .
Fouchette .
- .
福谢特。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz][dʒiːn][məˈroʊt][ðæn; ðən] [ɪˈskeɪp] [æz; əz][ˈhenri, ˈpʁiː, ˌɑːnˈriː]
" **I would rather be a prisoner as Jean Marot than escape as Henri**
" 我 会 相当 是 一个 囚犯 作为 让 马罗特 比 逃脱 作为 亨利
[lɜːuːʒ] ,
Lerouge ,
勒鲁日 ,
“我宁愿像让·马罗那样做囚犯，也不愿像亨利·勒鲁日那样逃脱。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **replied the young man .** "
" 回复 这 年轻的 男人 .
“年轻人回答道。”

" [ˈenihaʊ] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][gɜːrli] , " [pərˈhæps][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mɪsˈteɪk] .
" **Anyhow ,** " **muttered the girl ,** " **perhaps the police have made the same mistake .** "
" 无论如何 , " 低声说道 这 女孩 , " 也许 这 警察 有 制成 这 相同的 错误 .
"
"
"
“总之，”女孩喃喃自语道，“也许警察也犯了同样的错误。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , " [sed] [dʒi:n] .
" **I'm afraid not** , " **said Jean** .
" 我是 害怕的 不是 , " 说 让 .

“恐怕不行,”让说道。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'maɪərɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .
Fouchette regarded the young man admiringly from the corner of her eye .
- 认为 这 年轻的 男人 钦佩地 从 这 角落 的 她 眼睛 .

福歇特用眼角的余光，带着欣赏的目光打量着这位年轻人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] ['rezəlʊ:t] .
He was so calm and resolute .
他 曾是 所以 冷静的 和 坚决 .

他非常冷静，意志坚定。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd][paɪp] .
He had resumed the easy chair and pipe .
他 有 恢复 这 简单的 - 椅子 和 管道 .

他又坐回了躺椅，叼起了烟斗。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][veɪl][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ['ʌndər] [ðɪs] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
Fouchette was not able to veil her feelings under this cloak of indifference .
- 曾是 不是 有能力的 到 面纱 她 情怀 在下面 这 披风 的 漠不关心 .

福谢特无法用冷漠的外衣掩盖自己的真实感受。

[hɜ:r; hər] ['haɪli] ['nɜ:rvəs] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['sensəbli] [dɪ'stɜ:rbd] .
Her highly nervous organization was sensibly disturbed .
她 高度 紧张的 组织 曾是 明智地 不安 .

她高度紧张的组织受到了合理的干扰。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] [pri'zʃʊmd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒi:n][mə'roʊt] .
One might have easily presumed that she was in question instead of Jean Marot .
— 可能 有 容易地 假定 那 她 曾是 在 问题 反而 的 让 马罗特 .

人们很容易误以为她才是嫌疑人，而不是让·马罗。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['heɪstɪli] [klɪrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ləmp] , [wen] [hɜ:r; hər]
She had hastily cleared the little table and replaced the lamp , when her
她 有 草草 已清除 这 小的 桌子 和 替换 这 灯 , 什么时候 她
[ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [ə'naʊnst] [ðəm'selvz] .
unwelcome visitors announced themselves .
不受欢迎 访客 宣布 他们自己 .

她匆匆收拾好小桌子，重新摆好台灯，这时，不速之客出现了。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [pra:mptli] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Fouchette promptly confronted them at the door .
- 及时 面对 他们 在 这 门 .

福谢特立即在门口与他们对峙。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [-]
" **Well , gentlemen ?** " [192]
" 出色地 , 先生们 ? " [-]

“那么，先生们？”[192]

" [mædəmwə'zel] , ['pɑ:rd(ə)n] .
" **Mademoiselle , pardon .**
" 小姐 , 赦免 .

小姐，请原谅。

[aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ʔæftər][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][wʌn][em] . [lɜ:u:ʒ] . "
I'm sorry to disturb you , but I am after the body of one M . Lerouge . "
我是 对不起 到 打扰 你 , 但 我 是 后 这 身体 的 一 M . 勒鲁日 . "

很抱歉打扰您，但我正在寻找勒鲁日先生的尸体。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] ? " [snæpt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Then why don't you go and get him ?** " **snapped the girl .**
" 然后 为什么 不 你 去 和 得到 他 ? " 啪啪 这 女孩 .

“那你为什么不去把他叫来？”女孩厉声说道。

" [pɑ:rd'ju:] !
" **Pardieu !**
" 帕迪厄 !

帕迪厄！

[ðæt] [ɪz] [pri'saɪsli] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , [mɒn][ˈen,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] .
that is precisely why we are here , mon enfant .
那 是 恰恰 为什么 我们 是 这里 , 星期一 孩子 .

正因如此，我的孩子。

[hi:; hi] — — "
He — — "
他 — — "

他 - "

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] . "
" **He is not here .** "
" 他 是 不是 这里 . "

他不在这里。

" [kʌm] , [naʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][du:] , [mædəmwə'zel] .
" **Come , now , that will not do , mademoiselle .**
" 来 , 现在 , 那 将要 不是 做 , 小姐 .

“好了，小姐，这样不行。”

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'goʊ] . — [wer] [ɪz] [ðæt] [dɒʊlt] [bə'noʊt] ? "
At least he was here a few moments ago . — Where is that dolt Benoit ? "
在 至少 他 曾是 这里 一个 很少 时刻 前 . — 在哪里 是 那 笨蛋 贝努瓦 ? "

他刚才还在呢。——那个笨蛋贝努瓦在哪儿？

" [em] . [lɜ:u:ʒ] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; ['nevər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ! "
" **M . Lerouge is not here , I tell you ; never was here in his life !** "
" M . 勒鲁日 是 不是 这里 , 我 告诉 你 ; 绝不 曾是 这里 在 他的 生活 ! "

“我告诉你，勒鲁日先生不在这里；他这辈子都没来过这里！”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][em] . [bə'noʊt] , [ðə; ði] [koʊn'sjɜ:ʒ] .
" **It was M . Benoit , the concierge .**
" 它 曾是 M . 贝努瓦 , 这 门房 .

“是门房贝努瓦先生。”

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [dʒenjuɪn] ;
His astonishment was undoubtedly genuine ;
他的 惊讶 曾是 无疑 真的 ;

他的惊讶无疑是真诚的；

[pɑ:səbli] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['breɪz(ə)n][dɪ'naɪəl][æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['erər] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ]
possibly as much at her brazen denial as at his own error in believing
可能 作为 很多 在 她 厚颜无耻 拒绝 作为 在 他的 自己的 错误 在 相信
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pə'li:s] [dɪ'kɔɪ] .
her a police decoy .
她 一个 警察 诱饵 .

或许，他既懊悔于她厚颜无耻的否认，也懊悔于自己误以为她是警察的诱饵。

" [mædəmwə'zel] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ə'fɪ(ə)] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] .
" **Mademoiselle ought to know** , " **he added** , **in reply to official inquiry** .
" 小姐 应该 到 知道 , " 他 额外 , 在 回复 到 官方的 询问 .
"小姐应该知道,"他在回答官方询问时补充道。

" [let] [ju: 'es] [si:] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ə'saɪd][ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
" **Let us see** , " **exclaimed the man** , **thrusting the girl aside and entering the**
" 让 我们 看 , " 惊呼 这 男人 , 推进 这 女孩 旁边 和 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“让我看看,”男人说着，一把推开女孩，走进房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjɜrʒ] .
He was followed by two of his men and the concierge .
他 曾是 随后 经过 二 的 他的 男人 和 这 门房 .
他身后跟着两个手下和门房。

[ə; eɪ] [rɪr] - [gɑ:rd] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][hæf] - [drest] ['pi:p(ə)] [ɑ:n]
A rear - guard had detained a curious assortment of half - dressed people on
一个 后部 - 警卫 有 被拘留 一个 好奇的 品种 的 一半 - 穿着 人们 在
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

后卫部队拦住了楼梯上一群衣衫不整、形形色色的人。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] [saɪm(ə)'lterniəsli] .
The eyes of the agents fell upon the young man with a pipe simultaneously .
这 眼睛 的 这 代理人 跌倒 之上 这 年轻的 男人 和 一个 管道 同时地 .
特工们的目光不约而同地落在了那个叼着烟斗的年轻人身上。

[mə'sjɜ:r] [bə'nɔɪt] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsʊz] , [ænd; ənd] [flæft] [æn; ən] [ɪn'dɪɡnənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
Monsieur Benoit saw him also , and flashed an indignant look at the girl .
先生 贝努瓦 锯 他 还 , 和 闪光灯 一个 愤怒 看 在 这 女孩 .
贝努瓦先生也看到了他，愤愤地瞪了女孩一眼。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .
He had concluded that she had found means to conceal her visitor .
他 有 结束 那 她 有 成立 方法 到 隐藏 她 游客 .
他断定她找到了隐藏访客的方法。

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] [lɜ:u:ʒ] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ði] ['su:] - [brɪgə'dɪr] .
" **Ah ! Monsieur Lerouge** , " **began the sous - brigadier** .
" 啊 ! 先生 勒鲁日 , " 开始 这 深 - 准将 .
“啊！勒鲁日先生,”副准将说道。

" [bɑ:] ! [ju:; jʊ] [fu:lz] ! " [sniəd] ['mɪs] .
" **Bah ! you fools !** " **sneered Mlle** .
" 呸 ! 你 傻瓜 ! " 冷笑 小姐 .
“呸！你们这些傻瓜！”小姐冷笑道。

- , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mə'sjɜːr] [lɜːuːʒ] ? " [-]
Fouchette , " **can't you see that it is not Monsieur Lerouge ?** " [**193**]
- , " 不能 你 看 那 它 是 不是 先生 勒鲁日 ? " [-]

福谢特说：“难道你看不出来他不是勒鲁日先生吗？”[193]

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！”

[noʊ] [mɔːr] [laɪz] , [mædəmwə'zel] .
no more lies , **mademoiselle** .
不 更多的 谎言 , 小姐 .

小姐，别再说谎了。

[jɔːr; jər] [neɪm] , [mə'sjɜːr] ? "
Your name , **monsieur** ? "
你的 姓名 , 先生 ? "

先生，请问您的姓名是？

" [dʒiːn] [mə'roʊt] . "
" **Jean Marot** . "
" 让 马罗特 . "

“让·马罗。”

" [oʊ] ! [soʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [dʒiːn] [mə'roʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [ˈmɑːkɪŋli] , [waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst]
" **Oh ! so it is Jean Marot ?** " **said the officer** , **mockingly** , **while he glanced**
" 哦 ! 所以 它 是 让 马罗特 ? " 说 这 官 , 嘲讽地 , 尽管 他 瞥了一眼
[ɔːltərnətli] [æt; ət] [ˈmɪs] .
alternately at Mlle .
交替 在 小姐 .

“哦！原来是让·马罗啊？”军官嘲讽地说，同时不时瞥一眼小姐。

- , [æt; ət] [em] . [bə'hɔɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [men] .
Fouchette , **at M . Benoit** , **and at his men** .
- , 在 M . 贝努瓦 , 和 在 他的 男人 .

富谢特，在贝努瓦先生和他的手下。

" [veri] [wel] , — [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [dʒiːn] [mə'roʊt] , [ðen] , " [hiː; hi] [ˈæŋɡrəli] [ˈædɪd] .
" **Very well** , **— I'll take you as Jean Marot** , **then** , " **he angrily added** .
" 非常 出色地 , — 患病的 拿 你 作为 让 马罗特 , 然后 , " 他 愤怒地 额外 .

“好吧，那我就把你当成让·马罗吧，”他愤怒地补充道。

" [nevərðə'les] , " [sed] [dʒiːn] , [naʊ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [pə'liːs] [ɪk'spens] , " [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [lɜːuːʒ] .
" **Nevertheless** , " **said Jean** , **now amused at police expense** , " **I am not Lerouge** .
" 尽管如此 , " 说 让 , 现在 觉得好笑 在 警察 费用 , " 我 是 不是 勒鲁日 .

“然而，”让说道，他现在对警察的遭遇感到好笑，“我不是勒鲁日。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [rɪ'zeɪmbləns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
There is said to be some resemblance between us , **that is all** .
那里 是 说 到 是 一些 相似 之间 我们 , 那 是 全部 .

据说我们之间有些相似之处，仅此而已。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [em] . [bə'hɔɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd]
" **The face of M . Benoit was that of a positive man suddenly overwhelmed**
" 这 脸 的 M . 贝努瓦 曾是 那 的 一个 积极的 男人 突然 不堪重负
[wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .
with evidence of his own stupidity .
和 证据 的 他的 自己的 愚蠢 .

“贝努瓦先生的脸上露出了乐观开朗的神情，仿佛突然被自己愚蠢的证据所淹没。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [læft] [ˈaʊtraɪt] .
Fouchette laughed outright .
- 笑了 直接 .

福谢特哈哈大笑起来。

[ðə; ði] [ˈsuː] - [ˌbrɪgəˈdɪr] [ˈfraʊnd] .
The sous - brigadier frowned .
这 深 - 准将 皱眉 .

准将皱起了眉头。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ˈspəʊk] [ʌp] , —
One of his men spoke up , —
— 的 他的 男人 辐 向上 , —

他手下的一个手下开口说道：

" [oʊˈhoʊ] ! [naʊ] [aɪ] [siː] — — "
" **Oho ! now I see** — — "
" 哦 ! 现在 我 看 — — "

“哦！现在我明白了——”

" - , [ʌt] [ʌp] ! "
" **Dubat , shut up !** "
" - , 关闭 向上 ! "

“杜巴特，闭嘴！ ”

" [bʌt; bət] , [mɒn] [ˌbrɪgəˈdɪr] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈdeziɡneɪtɪd] ,
" **But , mon brigadier ,** " **persisted the man designated** ,
" 但 , 星期一 准将 , " 持续 这 男人 指定的 ,

“但是，我的准将，”被指派的人坚持道，

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [lə] [ˈpeti] [ruːʒ] , — [nɑːn] ! "
" **it is not the man we took that night at Le Petit Rouge , — non !** "
" 它 是 不是 这 男人 我们 采取 那 夜晚 在 乐 小 胭脂 , — 非 ! "

“那不是我们那天晚上在小红酒吧抓到的那个人，——绝对不是！ ”

" [ɑː] ! - , - , - ! " [pʊt] [ɪn] [ˈmɪs] .
" **Ah ! là , là , là !** " **put in Mlle** .
" 啊 ! - , - , - ! " 放 在 小姐 .

“啊！啦，啦，啦！”女士插话道。

- , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] .
Fouchette , growing tired of this .
- , 生长 疲劳的 的 这 .

福谢特对此感到厌倦了。

" [aɪ] [noʊ] [em] . [lɜːuːʒ] [ænd; ænd][em] . [məˈroʊt] [ˈiːkwəli] [wel] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][məˈroʊt]
" **I know M . Lerouge and M . Marot equally well , monsieur , and this is Marot**
" 我 知道 M . 勒鲁日 和 M . 马罗特 同样地 出色地 , 先生 , 和 这 是 马罗特
.
.
.

“先生，我对勒鲁日先生和马罗先生都很熟悉，这位就是马罗先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
He has been with me all the evening .
他 有 到过 和 我 全部 这 晚上 .

他今晚一直陪着我。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [es 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks][ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] ;
We danced in the Place St . Jacques and came directly here ;
我们 跳舞 在 这 地方 英石 . 雅克 和 来了 直接地 这里 ;

我们在圣雅克广场跳舞，然后直接来到这里；

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][diː'ju] [pæntɪ'ɒn] .
before that we were at the Café du Panthéon .
前 那 我们 是 在 这 咖啡店 杜 万神殿 .

在那之前，我们去了先贤祠咖啡馆。

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt] [left] [hɪr] .
He has not left here .
他 有 不是 左边 这里 .

他还没有离开这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [lʊk] [ə'laɪk] , [mə'sjɜːr] ; [soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [sed] . "
And they do look alike , monsieur ; so it is said . "
和 他们 做 看 同样 , 先生 ; 所以 它 是 说 . "

“他们的确长得很像，先生；据说是这样。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [koʊn'sjɜrʒ] , — " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teɪk]
" That is very true , " muttered the concierge , — " and I have made the mistake
" 那 是 非常 真的 , " 低声说道 这 门房 , — " 和 我 有 制成 这 错误
[tuː] ;
too ;
也 ;

“这倒是真的，”门房低声说道，“我也犯过同样的错误；

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [aɪ] [noʊ] [em] . [ɜːuːʒ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
though , to be sure , I know M . Lerouge but slightly and had never seen
尽管 , 到 是 当然 , 我 知道 M . 勒鲁日 但 轻微地 和 有 绝不 已见
[ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] ,
this man before ,
这 男人 前 ,

不过，我确实认识勒鲁日先生，但只是略有耳闻，而且之前从未见过这个人。

[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
to my knowledge .
到 我的 知识 .

据我所知。

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [-]
" Meanwhile , the girl had made a sign to the [194]
" 同时 , 这 女孩 有 制成 一个 符号 到 这 [-]

“与此同时，女孩向[194]做了个手势

['suː] - [brɪgə'dɪr]
sous - brigadier
深 - 准将

准将

[ðæt] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [ðæt] [kɑːnsɪ'kwɛnʃ(ə)] ['mænz] [ə'tɛnʃ(ə)n] .
that at once attracted that consequential man's attention .
那 在 一次 吸引 那 后果 男人的 注意力 .

这立刻引起了那位重要人物的注意。

" [ðen] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ,
" Then , mademoiselle , " he concluded , after a moment's thought ,
" 然后 , 小姐 , " 他 结束 , 后 一个 瞬间 想法 ,

“那么，小姐，”他略作思考后总结道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'sjɜ:r] [lɜːuːʒ] ? "

" you can give us the address of this Monsieur Lerouge ? "

" 你 能 给 我们 这 地址 的 这 先生 勒鲁日 ? "

“您能提供一下勒鲁日先生的地址吗？”

" [oʊ] , [jes] .

" Oh , yes .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːn'ruːʒ] , ['sevən] [ruː] - , — [ɪn] - .

It is Montrouge , 7 Rue Dareau , — en quatrième .

它 是 蒙鲁日 , 7 后悔 - , — 英文 - .

这是蒙鲁日 (Montrouge), 地址: 7 Rue Dareau, —en quatrième.

" [em] . [bə'nɔɪt] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'fɔːrmər] [ə; eɪ] ['vɪjəs] [lʊk] ,

" M . Benoit gave the girl informer a vicious look ,

" M . 贝努瓦 给予 这 女孩 告密者 一个 恶毒 看 ,

贝努瓦先生恶狠狠地瞪了那个女告密者一眼。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]['wɔːtər] [maɪt] [hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌks]

which had as much effect upon her as water might have on a duck's

哪个 有 作为 很多 影响 之上 她 作为 水 可能 有 在 一个 鸭子的

[bæk] .

back .

后退 .

这件事对她的影响, 就像水浇在鸭背上一样微不足道。

[dʒiːn][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər]

Jean did not require a note - book and pencil to fix this street and number

让 做过 不是 要求 一个 笔记 - 书 和 铅笔 到 使固定 这 街道 和 数字

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

in his own mind .

在 他的 自己的 头脑 .

让不需要笔记本和铅笔就能把这条街道和门牌号牢牢记在心里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['suː] - [brɪgədɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , —

He turned to the sous - brigadier as the latter rose to take his departure , —

他 转向 到 这 深 - 准将 作为 这 后者 玫瑰 到 拿 他的 离开 , —

他转身看向那位准将, 后者起身准备离开——

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] ;

" Pardon , monsieur ;

" 赦免 , 先生 ;

“对不起, 先生;

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] [ə'genst] [mə'sjɜ:r] [lɜːuːʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [hʌnt] [hɪm; ɪm]

may I ask what charge is made against Monsieur Lerouge that you thus hunt him

可能 我 问 什么 收费 是 制成 反对 先生 勒鲁日 那 你 因此 打猎 他

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? "

down in the middle of the night ? "

向下 在 这 中间 的 这 夜晚 ? "

请问勒鲁日先生究竟犯了什么罪, 以至于你们要在半夜追捕他?

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , [mə'sjɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][məən] , [rɪ'spektfl] [ɪ'nʌf] [naʊ] ;

" It is very serious , monsieur , " replied the man , respectful enough now ;

" 它 是 非常 严肃的 , 先生 , " 回复 这 男人 , 尊重 足够的 现在 ;

“这非常严重, 先生,”那人回答道, 语气中带着应有的恭敬;

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] ['vɪtriəl] . "

" a young woman has been blinded with vitriol . "

" 一个 年轻的 女士 有 到过 失明 和 矾 . "

“一名年轻女子因遭受恶毒攻击而双目失明。”

" [ˈhɔːrəb(ə)l]！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪs] .
" **Horrible** ！ " **exclaimed** **Mlle** .
" 可怕 ！ " 惊呼 小姐 ！

“太可怕了！”小姐惊呼道。

Fouchette .

福谢特。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [lɜːuːʒ] [kʊd; kəd;][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] [ðæt] ！
" **I don't believe Lerouge could have ever done that** ！
" 我 不 相信 勒鲁日 可以 有 曾经 完毕 那 ！

“我不相信勒鲁日能做出那样的事！”

[noʊ] , [ˈnevər] ！ " **No , never** ！ "
不 , 绝不 ！ "

不，绝不！

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [dʒiːn] .
" **Nor I , said Jean** .
" 也不 我 , " 说 让 ！

“我也是，”让说道。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] [ˈmɪrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] , —
The police officer merely raised his eyebrows slightly and observed , —
这 警察 官 仅仅 提高 他的 眉毛 轻微地 和 观察到 , —

警官只是微微挑了挑眉，说道：

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [məˈsjɜːr] . "
" **It was in the Rue Dareau , monsieur** . "
" 它 曾是 在 这 后悔 - , 先生 ！ "

“先生，它位于达罗街。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] ？
" **And the woman** ？
" 和 这 女士 ？

“那女人呢？”

[duː] [ðeɪ] [noʊ] — — "
Do they know — — "
做 他们 知道 — — "

他们知道吗？

" [wʌn] [neɪmd] [ˈmædliˌn,ˈmædleɪn] , [mædəmwəˈzel] . "
" **One named Madeleine , mademoiselle** . "
" 一 命名 玛德琳 , 小姐 ！ "

“一位名叫玛德琳的小姐。”

" [ˈmædliˌn,ˈmædleɪn] ！ " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
" **Madeleine** ！ " **cried the girl , with a white face** .
" 玛德琳 ！ " 哭 这 女孩 , 和 一个 白色的 脸 ！

“玛德琳！”女孩脸色苍白地喊道。

" [ˈmædliˌn,ˈmædleɪn] ！
" **Madeleine** ！
" 玛德琳 ！

“玛德琳！”

[mɒn] [djuː] ！
Mon Dieu ！
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ?
You hear that , Monsieur Jean ?
你 听到 那 , 先生 让 ？

听到了吗，让先生？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmædlɪnˈmædleɪn] ! " [-]
It was Madeleine ! " [195]
它 曾是 玛德琳 ！ " [-]

是玛德琳！ [195]

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [mædəmwə'zel] ; [lɜːʒ] [ˈnevər] [dɪd] [ðæt] , " [sed] [dʒiːn] , [ˈkɑːmli] .
" Courage , mademoiselle ; Lerouge never did that , " said Jean , calmly .
" 勇气 , 小姐 ; 勒鲁日 绝不 做过 那 , " 说 让 , 平静地 .

“小姐，请鼓起勇气；勒鲁日从来没有做过那种事，”让平静地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" It is a mistake .
" 它 是 一个 错误 .

这是一个错误。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] . "
He could not do that . "
他 可以 不是 做 那 . "

他做不到。

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 ！

“绝不！

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] !
It is impossible !
它 是 不可能的 ！

这不可能！

" [ˈmɪs] .
" Mlle .
" 小姐 .

“小姐

- [rʌŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Fouchette wrung her hands and sought his eyes in vain for some
- 拧干 她 双手 和 寻求 他的 眼睛 在 徒劳 为了 一些

[eksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

福歇特绞着双手，徒劳地望着他的眼睛，希望能得到一些解释。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
She seemed overcome with terror .
她 似乎 克服 和 恐怖 .

她似乎被恐惧彻底击垮了。

" [pɑːˈbləː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" Parbleu ! " exclaimed the police officer , in taking his leave .
" 帕布鲁 ！ " 惊呼 这 警察 官 , 在 采取 他的 离开 .

“帕布勒！”警察临走时惊呼道。

" [mædəmwə'zel] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [ɪn] [ˈpæris] . " [-]
" Mademoiselle , there is nothing impossible in Paris . " [196]
" 小姐 , 那里 是 没有什么 不可能的 在 巴黎 . " [-]

“小姐，在巴黎没有什么是不可能的。”[196]

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][dʒi:n][mə'rouʊt][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [kɪl] ['henri, ɹ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [lɜ-u:ʒ] .
The first instinct of Jean Marot had been to kill Henri Lerouge .
这 第一的 本能 的 让 马罗特 有 到过 到 杀 亨利 勒鲁日 .

让·马罗的第一反应就是杀死亨利·勒鲁日。

[rɪ'vendʒ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
Revenge is the natural heritage of his race .
复仇 是 这 自然的 遗产 的 他的 种族 .

复仇是他们种族的天性。

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [tɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['du:ti] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [sku:lz] [ʌv; əv] [fræns] .
Revenge is taught as a sacred duty in the common schools of France .
复仇 是 教授 作为 一个 神圣 责任 在 这 常见的 学校 的 法国 .

在法国的普通学校里，复仇被视为一项神圣的职责。

[rɪ'vendʒ] [ki:ps] [ðə; ði] [faɪr z] [ə'gloʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [ʌv; əv] [frɛntʃ] ['pɛtriətɪzəm] .
Revenge keeps the fires aglow under the boilers of French patriotism .
复仇 保持 这 火灾 闪耀 在下面 这 锅炉 的 法语 爱国主义 .

复仇之火让法国爱国主义的烈焰永不熄灭。

[rɪ'vendʒ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔ:r] .
Revenge is the first thought to follow on the heels of private insult or

personal injury .
个人的 受伤 .

遭受私人侮辱或人身伤害后，人们首先想到的往往是报复。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ['hju:mən][ˈænɪm(ə)] [kɔ:ld] ['mædlɪn, 'mædleɪn] .
It had been that of the ignorant human animal called Madeleine .
它 有 到过 那 的 这 无知 人类 动物 称为 玛德琳 .

那是无知的人类动物玛德琳的。

[haʊ] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [dɪ'zain] [ʌv; əv]['mædlɪn, 'mædleɪn][hæd; həd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] !
How the horrible design of Madeleine had chilled his blood !
如何 这 可怕 设计 的 玛德琳 有 冷藏 他的 血 !

玛德琳蛋糕的可怕设计让他不寒而栗！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] ;
He was sorry for the unhappy girl with a natural sympathy ;
他 曾是 对不起 为了 这 不开心 女孩 和 一个 自然的 同情 ;

他出于对这位不幸女孩的同情而感到难过；

[jet] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tɔ:rn][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pi:sɪz] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [sək'sesfəli] ['kærid] [hɜ:r; hər]
yet he would have torn her to pieces had she successfully carried her

scheme of revenge into execution .
方案 的 复仇 进入 执行 .

但如果她的复仇计划成功实施，他一定会把她撕成碎片。

[dʒi:n] [tʊk] [tu:; tə] ['hɔ:ntɪŋ] [mɔ:n'ru:ʒ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn'veriəblɪ] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ru:] -
Jean took to haunting Montrouge day and night , invariably passing down Rue Dareau
让 采取 到 令人难忘 蒙鲁日 天 和 夜晚 , 总是 通过 向下 后悔 -
[ænd; ənd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [noʊ] . ['sevən] ,
and contemplating No : 7 ,
和 沉思 不 : 7 ,
让·蒙鲁日日夜徘徊在蒙鲁日, 总是沿着达罗街走, 凝视着7号。

[ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] ,
keeping his eye on the porte - cochère and the fourth floor ,
保持 他的 眼睛 在 这 门 - - 和 这 第四 地面 ,
他目光始终注视着车棚和四楼,
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] , [ɔ:r] [ʃoʊ] [hɜ:r'self][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
as if she might be passing in or out , or show herself at a lighted window .
作为 如果 她 可能 是 通过 在 或者 出去 , 或者 展示 她自己 在 一个 照明 窗户 .
仿佛她会进出, 或者出现在亮着灯的窗户前。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hær] , — ['nevər] [sɔ:] [lɜ:ʊ:ʒ] .
But he never saw her , — never saw Lerouge .
但 他 绝不 锯 她 , — 绝不 锯 勒鲁日 .
但他从未见过她, ——从未见过勒鲁日。

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
He never seemed to expect to see them .
他 绝不 似乎 到 预计 到 看 他们 .
他似乎从未预料到会见到他们。

[hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ə'tend] ['klæsɪz] .
He had ceased to attend classes .
他 有 停止 到 出席 课程 .
他已经不再上课了。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [bʊks] [ænd; ənd] ['klæsɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What were books and classes to him now ?
什么 是 图书 和 课程 到 他 现在 ?
对他来说, 书籍和课程又算得了什么呢?

[hi:; hi] [tʊk] [mɔ:r] ['æbsɪnθ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He took more absinthe than was good for him .
他 采取 更多的 苦艾酒 比 曾是 好的 为了 他 .
他喝的苦艾酒超过了对他身体的危害。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [frend] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɑ:rdiæk] , ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His father's friend , Dr . Cardiac , visited him , remonstrated with him ,
他的 父亲的 朋友 , 博士 . 心脏 , 到访 他 , 抗议 和 他 ,
['redɪli] [daɪəɡ'noʊst][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
readily diagnosed his case ,
容易 诊断 他的 案件 ,
他父亲的朋友, 心脏病医生, 来看望他, 劝诫了他一番, 并很快诊断出他的病情。

[ðen] [roʊt] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [mə'roʊt][ðə; ði] ['eldə] .
then wrote to Monsieur Marot the elder .
然后 写道 到 先生 马罗特 这 长老 .
然后写信给老马罗先生。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kɔ:l] [hoʊm] .
The result of this was a peremptory call home .
这 结果 的 这 曾是 一个 蛮横 称呼 家 .
结果, 他立即给家里打了个电话。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌmənʒ] [dʒiːn][æz; əz] [ˈprɑːmptli] [rɪˈplaɪd] .
To this summons Jean as promptly replied .
到 这 传票 让 作为 及时 回复 .
对此，让迅速作出了回应。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ] .
He refused to go .
他 拒绝 到 去 .
他拒绝前往。

[æn; ən] [ˈiːkwəli] [prɑːmpt] [rɪˈspɑːns] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , — [noʊ] [-]
An equally prompt response told him he had no home , — no [197]
一个 同样地 迅速的 回复 讲述 他 他 有 不 家 , — 不 [-]
很快，他就得到了一个同样迅速的答复，告诉他他没有家，——没有[197]

[ˈfɑːðər] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ðensˈfɔːrθ] [hiː; hi][mʌst; məst] [[ɪft] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , — [ðæt] [hiː; hi]
father , — and that thenceforth he must shift for himself , — that he
父亲 , — 和 那 此后 他 必须 转移 为了 他自己 , — 那 他
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ləst][fræŋk] .
had received his last franc .
有 已收到 他的 最后的 法郎 .
父亲——从此以后他必须自谋生路——他已经收到了他最后的法郎。

[ten] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪs] .
Ten days later he unexpectedly encountered Mlle .
十 天 之后 他 不料 遭遇 小姐 .
十天后，他意外地遇到了小姐。

- [ɑːn] [ˈbʊləvɑːrd] [ˌes ˈtiː] . [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .
Fouchette on Boulevard St . Michel .
- 在 大道 英石 . 米歇尔 .
圣米歇尔大道上的福歇特餐厅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][wɜːrld][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .
It was Saturday evening , and all the student world was abroad .
它 曾是 周六 晚上 , 和 全部 这 学生 世界 曾是 国外 .
那是星期六晚上，全世界的学生都出国了。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][dʒiːn][məˈroʊt] .
But perhaps of that world none was more miserable than Jean Marot .
但 也许 的 那 世界 没有任何 曾是 更多的 悲惨的 比 让 马罗特 .
但或许在那个世界里，没有人比让·马罗更悲惨。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

[ðən] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ?
Then it is really you , monsieur ?
然后 它 是 真的 你 , 先生 ?
那么，真的是您吗，先生？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈkʊʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] .
" **There was a perceptible coldness in her greeting .**
" 那里 曾是 一个 可感知的 寒冷 在 她 问候 .
“她的问候语中明显带有冷漠。”

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] .
However , his condition was apparent .
然而 , 他的 状况 曾是 明显 .
然而，他的病情显而易见。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz, ɪz] [pə'laɪt] [rɪ'plaɪ] .
She interrupted his polite reply .
 她 中断 他的 有礼貌的 回复 .

她打断了他礼貌的回答。

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
Then you are in trouble .
 然后 你 是 在 麻烦 .

那你就麻烦了。

[wen] [aɪ 'ti:] ['iznt] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'nʌðər] . "

When it isn't one thing it is another . "

什么时候 它 不是 一 事物 它 是 其他 . "

不是这样，就是那样。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhevi] [fəˈlɑ:səfi] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; ei] [laɪt] [sɔ:rs] .
smiling at the heavy philosophy from such a light source .
 微笑 在 这 重的 哲学 从 这样的 一个 光 来源 .
 如此轻松的视角，竟能让人对如此深奥的哲学思考会心一笑

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ˈpiːp(ə)] .
where there were fewer people .
 在哪里 那里 是 更少 人们 .
 人烟稀少的地方。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , [mə'sjɜ:r] . "

" I am sorry for you , monsieur . "

" 我 是 对不起 为了 你 , 先生 . "

"先生，我很同情您。"

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mædlɪn,'mædleɪn] — — "

" **And poor Madeleine** — — "

" 和 贫穷的 玛德琳 — — "

可怜的玛德琳——

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ðen] ? "

" **You have seen her , then ?** "

" 你 有 已见 她 , 然后 ? "

“那你见过她了？ ”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "

" **Oh , of course !** "

" 哦 , 的 课程 ! "

“哦，当然！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" **Of course , " he repeated .**

" 的 课程 , " 他 重复 .

“当然，”他重复道。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] — — "

" **But , monsieur , you may not know that you were suspected of** — — "

" 但 , 先生 , 你 可能 不是 知道 那 你 是 怀疑 的 — — "

“但是，先生，您可能不知道您曾被怀疑——”

" [goʊ][ɑ:n] , " ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hezɪ'teɪ](ə)n] .

" **Go on , " seeing her hesitation .**

" 去 在 , " 看到 她 犹豫 .

“继续，”看到她犹豫不决，说道。

" [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "

" **Of having something to do with it ?** "

" 的 拥有 某物 到 做 和 它 ? "

“与此事有关吗？ ”

" [prɪ'saɪsli] . " [-]

" **Precisely . " [198]**

" 恰恰 . " [-]

“正是如此。”[198]

" [aɪ] [nu:] [ðæt] .

" **I knew that .**

" 我 知道 那 .

我知道。

" [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['kɑ:ment] , [dʒi:n] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg]

" **To avoid the crowd and curious comment , Jean turned into the Luxembourg**

" 到 避免 这 人群 和 好奇的 评论 , 让 转向 进入 这 卢森堡

[ˈgɑ:rdn] .

garden .

花园 .

为了避开人群和好奇的评论，让·转身走进了卢森堡花园。

" [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , " [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , [ðen] — —

" **Well , " he resumed , " you said I was suspected first by the police , then** — —

" 出色地 , " 他 恢复 , " 你 说 我 曾是 怀疑 第一的 经过 这 警察 , 然后 — —

"

"

"

“嗯，”他继续说道，“你说我先是被警方怀疑，然后——”

" [baɪ][em 'i:] , " [fi: ʃi] [sed] , [ˈprɑ:mpʔli] .
" **By me** , " **she said** , **promptly** .
" 经过 我 , " 她 说 , 及时 .

“由我来做，”她立刻说道。

" [baɪ][ju:; jʊ] ! "
" **By you** ! "
" 经过 你 ! "

“拜你了！ ”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Yes** , **monsieur** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] [mædəmwə'zel] , [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ˈmerɪt][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
" **And what** , **my dear mademoiselle** , **had I done to merit so distinguished**
" 和 什么 , 我的 亲爱的 小姐 , 有 我 完毕 到 优点 所以 杰出的
[æən; ən] [ˈɑ:nər] ? "
" **an honor** ? "
" 一个 荣誉 ? "

“那么，我亲爱的小姐，我究竟做了什么，才配得上如此殊荣呢？ ”

" [dɪr] [em 'i:] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[mə'sjɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [wʌt] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stæn](ə)]
monsieur , **it was chiefly what you hadn't done** ; **and then the circumstantial**
先生 , 它 曾是 主要 什么 你 之前没有 完毕 ; 和 然后 这 间接的
[ˈeɪdəns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
evidence , **you must confess** ,
证据 , 你 必须 承认 ,

先生，主要在于你没做什么；其次，你必须承认，是间接证据。

[wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] . "
" **was strong** . "
" 曾是 强的 . "

很强。

" [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] , [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪn] [fræns] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,
" **I realized that** , **also that in France it is not easy to get out of prison** ,
" 我 已实现 那 , 还 那 在 法国 它 是 不是 简单的 到 得到 出去 的 监狱 ,
“我还意识到，在法国，想要出狱并不容易。”

[wʌns] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔ:r] [ˈɡɪlti] . "
once in it , **innocent or guilty** . "
一次 在 它 , 清白的 或者 有罪的 . "

一旦身陷囹圄，无论无辜还是有罪。

" [soʊ][ju:; jʊ] [kept] [aʊt] .
" **So you kept out** .
" 所以 你 保留 出去 .

所以你就一直待在外面。

[ˈveri] [ˈwaɪzli] , [mə'sjɜ:r] .
Very wisely , **monsieur** .
非常 明智地 , 先生 .

先生，您真是明智之举。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈpepərz][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [spʊk][ʌv; əv] [ˈmædəˈleɪnz] [ˈlʌvər] ,
But you know the papers next morning spoke of Madeleine's lover ,
但你 你 知道 这 文件 下一个 早晨 辐 的 玛德琳的 情人 ,
但你知道, 第二天早上的报纸上就报道了玛德琳的情人。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːst] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] , [wer] [wiː; wi][met] . "
and talked of the lost clue of the Place St . Jacques , where we met . "
和 谈话 的 这 丢失的 线索 的 这 地方 英石 . 雅克 , 在哪里 我们 遇见 . "
我们谈到了圣雅克广场那条丢失的线索, 我们就是在那里相遇的。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈspɪʃəs] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi]
" It certainly would have been suspicious under some circumstances , " he
" 它 当然 会 有 到过 可疑的 在下面 一些 情况 , " 他
[ədˈmɪtɪd] .
admitted .
承认 .

“在某些情况下, 这当然会令人怀疑,”他承认道。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈlʌvər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — — "
" Now , if I had been her lover , for instance — — "
" 现在 , 如果 我 有 到过 她 情人 , 为了 实例 — — "
“那么, 比如说, 如果我是她的情人——”

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] .
I went to the hospital .
我 去 到 这 医院 .

我去医院了。

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [fiː; fi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [fiː; fi]
And don't you know , she would not betray the man who did it , though she
和 不 你 知道 , 她 会 不是 背叛 这 男人 WHO 做过 它 , 尽管 她
[ˈsʌfəd] [ˈhɔːrəbli] .
suffered horribly .
遭受 糟糕透了 .

难道你不知道吗, 尽管她遭受了巨大的痛苦, 但她绝不会背叛那个伤害她的人。

[fiː; fi] [wɪl] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [pʊr] [gɜːrl] ! "
She will lose one of her eyes , poor girl ! "
她 将要 失去 一 的 她 眼睛 , 贫穷的 女孩 ! "
可怜的女孩, 她会失去一只眼睛!

" [ɡreɪt] [ˈhevəns] !
" Great heavens !
" 伟大的 天 !

“我的天哪! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ! "
What a misfortune ! "
什么 一个 不幸 ! "

真是不幸!

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的! ”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; həɹ] [ə'seɪlənt] ？ "

" And she would not betray her assailant ? "

" 和 她 会 不是 背叛 她 袭击者 ？ "

“她不会出卖袭击者吗？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪs] ．

" Not a word ! " exclaimed Mlle ．

" 不是 一个 单词 ！ " 惊呼 小姐 ．

“一个字都别说！ ”小姐惊呼道。

．

Fouchette ．

．

福谢特。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'liːvd] ['mædliŋ,'mædleɪn][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə] [ðæt] ． "

" I never believed Madeleine could rise to that ． "

" 我 绝不 相信 玛德琳 可以 上升 到 那 ． "

“我从不相信玛德琳能达到那个高度。”

" [nɔːr][aɪ] ， " [sed] [dʒiːn] ． [-]

" Nor I ， " said Jean ． [199]

" 也不 我 ， " 说 让 ． [-]

“我也是，”让说道。 [199]

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd] ['wɜːri] [ðæt] [lɜːuːʒ] ， " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ．

" And the police did worry that Lerouge ， " continued the girl ．

" 和 这 警察 做过 担心 那 勒鲁日 ， " 持续 这 女孩 ．

“而且警方确实担心勒鲁日，”女孩继续说道。

" [oʊ] ， [ðeɪ] [dɪd] ？ "

" Oh ， they did ？ "

" 哦 ， 他们 做过 ？ "

“哦，真的吗？ ”

" [jes] ； [bʌt; bət][hiː; hi] ['iːzəli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [ˌmædə'leɪnz] ['lʌvər] ，

" Yes ； but he easily proved that he was not only not Madeleine's lover ，

" 是的 ； 但 他 容易地 已证实 那 他 曾是 不是 仅有的 不是 玛德琳的 情人 ；

“是的；但他轻易地证明，他不仅不是玛德琳的情人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['sʌmwer] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — — "

but that he was out somewhere with his — his — — "

但 那 他 曾是 出去 某处 和 他的 — 他的 — — "

但他当时和他——他——出去了。

" ['mɪstrəs] ， [eɪ] ？ " [hiː; hi] [sed] ， ['bɪtərli] ．

" Mistress ， eh ？ " he said ， bitterly ．

" 情妇 ， 嗯 ？ " 他 说 ， 苦涩地 ．

“女主人，是吗？ ”他苦涩地说。

" [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] ？ "

" Why not say it ？ "

" 为什么 不是 说 它 ？ "

为什么不说出来呢？

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ， " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ．

" With his friend ， " she added ， her eyes on the ground ．

" 和 他的 朋友 ， " 她 额外 ， 她 眼睛 在 这 地面 ．

“和他的朋友一起，”她补充道，眼睛盯着地面。

" [ʊx; ʒː] ！ " "

" Ugh ！ " "

" 啊 ！ " "

“啊！ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][,em 'iː][jɔː; jər] ['trʌblz] .
" **But you , monsieur , — you have not yet told me your troubles .**
" 但 你 , 先生 , — 你 有 不是 然而 讲述 我 你的 麻烦 .
" 但是, 先生, 您还没有告诉我您的烦恼。"

[jɔː; jər] [lʌv] [goʊz] ['bædli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [eɪ] ? "
Your love goes badly , I suppose , eh ? "
你的 爱 去 糟糕 , 我 认为 , 嗯 ? "
看来你的爱情不太顺利啊？

" [ˈɔːlweɪz] . "
" **Always .** "
" 总是 . "
" 总是。"

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] .
" **It is the same old thing .**
" 它 是 这 相同的 老的 事物 .
" 还是老样子。"

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ðʌs] .
I wonder how it is to be loved thus .
我 想知道 如何 它 是 到 是 喜爱 因此 .
我想知道被这样爱是一种怎样的体验。

[ˈveri] [naɪs] , [noʊ] [daʊt] . "
Very nice , no doubt . "
非常 好的 , 不 怀疑 . "
非常好, 毫无疑问。

" [ænd; ænd][hæz; həz][noʊ][wʌn] ['evər] [lʌvd] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **And has no one ever loved you , mademoiselle ?** " **he asked .**
" 和 有 不 一 曾经 喜爱 你 , 小姐 ? " 他 问 .
"难道从来没有人爱过你吗, 小姐?"他问道。

" [nɑːn] ! "
" **Non !** "
" 非 ! "
" 不! "

" [juː; jʊ] [ə'stɔːnɪʃ] [,em 'iː] !
" **You astonish me !**
" 你 震惊 我 !
你让我感到惊讶！

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [fʊl] [lʌv; əv] ['lʌvəz] , [tuː] . "
And the world is so full of lovers , too . "
和 这 世界 是 所以 满的 的 恋人 , 也 . "
而且, 这世上到处都是恋人。

" [aɪ] [miːn] [noʊ][mæn] . "
" **I mean no man .** "
" 我 意思是 不 男人 . "
"我指的是普通人。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "
"你确定吗? "

" [ˈveri] [ʃʊr] , [mə'sjɜːr] .
" **Very sure , monsieur .**
" 非常 当然 , 先生 .
"当然可以, 先生。"

[kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? "
Could one be loved like that and not know it ? "

一个人有可能被如此深爱却浑然不知吗？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk][maɪ'self] ['evri] [deɪ] .
" That is what I ask myself every day .
" 那 是 什么 我 问 我 每一个 天 。

“这是我每天都在问自己的问题。”

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [kəm'pænjən] .
" He said this to himself rather than to his wondering companion .
" 他 说 这 到 他自己 相当 比 到 他的 好奇 伴侣 。

他这番话是自言自语，而不是对那位疑惑的同伴说的。

" [waɪ] , [mə'sjɜːr] ! — — "
" Why , monsieur ! — — "
" 为什么 , 先生 ! — — "

“哎呀，先生！——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌðər] [θɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] , — [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli]
" But there are other things just now , — to - day , " he said , abruptly
" 但 那里 是 其他 事物 只是 现在 , — 到 - 天 , " 他 说 , 突然
[tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][sʌbdʒekt] ;
changing the subject ;
变化 这 主题 ；

“但是现在——今天——还有其他事情要处理，”他突然转移话题说道；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] — — "
" and the worst thing — — "
" 和 这 最差 事物 — — "

“而最糟糕的是——”

" [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" The worst thing is money , " she interrupted .
" 这 最差 事物 是 钱 , " 她 中断 。

“最糟糕的是钱，”她打断道。

" [aɪ] [-]
" I [200]
" 我 [-]

“I[200]

[hæv; həv][hæd; həd] - [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] . -
have had ' the worst thing . '
有 有 - 这 最差 事物 . -

经历过“最糟糕的事情”。

[aɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It happens every now and then .
它 发生 每一个 现在 和 然后 。

这种情况偶尔会发生。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] . "
You need not hesitate . "
你 需要 不是 犹豫 。

你无需犹豫。

" [wɜːrs] [jet] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər][kən'kluːʒ(ə)n] .
" Worse yet , " he continued , smiling in spite of himself at her conclusion .
" 更糟 然而 , " 他 持续 , 微笑 在 尽管如此 的 他自己 在 她 结论 。

“更糟糕的是，”他继续说道，尽管如此，听到她最后那句话，他还是忍不住笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [tɛl] [aɪ 'ti:] [ɪn] [æd'væns] .
" **I can tell it in advance** .
" 我 能 告诉 它 在 进步 .

我可以提前告诉大家。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] .
It is the old story .
它 是 这 老的 故事 .

这是老生常谈了。

[jɔ:; jər] [lʌv] [ɪz] [nɑ:t] [rɪ'sɪprə'kertɪd] , — [ju:; jʊ] [nɪ'glekt] [jɔ:; jər] ['klæsɪz] , — [ju:; jʊ] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zæmz] ,
Your love is not reciprocated , — you neglect your classes , — you fail in the exams ,
你的 爱 是 不是 互惠 , — 你 忽视 你的 课程 , — 你 失败 在 这 考试 ,
你的爱没有得到回应, ——你荒废了学业, ——你考试不及格。

— [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] ['æbsɪnθ] .
— **you take to absinthe** .
— 你 拿 到 苦艾酒 .

——你喜欢喝苦艾酒。

[ɑ:] , - ! "
Ah , ça ! "
啊 , - ! "

啊, ça!

" [stɪl] [wɜ:rs] , [mɒn] ['en'fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] . "
" **Still worse , mon enfant** . "
" 仍然 更糟 , 星期一 孩子 . "

“更糟了, 我的孩子。”

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [pleɪ] — — "
" **Ah ! You play — —** "
" 啊 ! 你 玩 — — "

“啊! 你演奏——”

" [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [pleɪ] .
" **No . I never play** .
" 不 . 我 绝不 玩 .

不, 我从不玩。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ['oʊnli] [ðæt] [wʌns] , [mædəm'wə'zel] .
You are wrong only that once , mademoiselle .
你 是 错误的 仅有的 那 一次 , 小姐 .

小姐, 你只错了这一次。

" [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **He told her the truth** .
" 他 讲述 她 这 真相 .

他告诉了她真相。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪdʒ] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd]
And she listened with the sage air of one who knows all about it and
和 她 听着 和 这 圣人 空气 的 — WHO 知道 全部 关于 它 和
[wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
was ready with her decision .
曾是 准备好 和 她 决定 .

她听着, 语气中带着一种洞悉一切的睿智, 仿佛已经做好了决定。

" [mə'sjɜ:r] [mə'rouʔ] , " — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['sekənd] , — " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [bæd] [gɜ:rl] — — "
" **Monsieur Marot , — she paused a second , — " you think I'm a bad girl — —** "
" 先生 马罗特 , " — 她 暂停 一个 第二 , — " 你 思考 我是 一个 坏的 女孩 — — "
“马罗先生,”她停顿了一下, “你觉得我是个坏女孩——”

" [oʊ] , [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Oh , don't be too sure of that .**
" 哦 , 不 是 也 当 然 的 那 :

“哦，别太肯定。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [ɑː] , - !
" **Ah , ça !**
" 啊 , - !

“啊，ça!

" [ɪm'peɪntli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ə'saɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌt]] ,
" **impatiently waving his politeness aside ; " but I owe you much ,**
" 不耐烦地 挥手 他的 礼貌 旁边 ; " 但 我 欠 你 很多 ,
他不耐烦地挥手示意礼貌靠边站；“但我欠你很多。”

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] . "
and I would do you a service if possible . "
和 我 会 做 你 一个 服务 如果 可能的 . "

如果可以的话，我希望能帮上你的忙。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] . "
" **I thank you , mademoiselle . "**
" 我 感谢 你 , 小姐 . "

“谢谢你，小姐。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)] ?
" **You think it impossible ?**
" 你 思考 它 不可能的 ?

你认为这不可能吗？

[pər'hæps] . [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .
Perhaps . I am nothing .
也许 . 我 是 没有什么 .

或许吧。我什么都不是。

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [mə'sjɜːr] , — [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I am only a poor little woman , monsieur , — alone in the world .
我 是 仅有的 一个 贫穷的 小的 女士 , 先生 , — 独自的 在 这 世界 .

先生，我只是个可怜的小女人，孤身一人在这个世界上。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wɜːrld] , — [aɪ][hæv; həv] ['resld] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
But I know this world , — I have wrestled with it .
— 但 我 知道 这 世界 , — 我 有 摔跤 和 它 .

但我了解这个世界，我曾与它搏斗过。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd] [fɔːlz] , — [aɪ][gɑːt][ʌp] [ə'gen] .
I have had hard falls , — I got up again .
我 有 有 难的 瀑布 , — 我 得到 向上 再次 .

我曾多次摔倒，——但我都重新站了起来。

[ðerfɔːr] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪtər] ; [bʌt; bət] [stiɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spɪəriəns] . "
Therefore my experience has been bitter ; but still it is experience . "
所以 我的 经验 有 到过 苦的 ; 但 仍然 它 是 经验 . "

因此，我的经历很痛苦；但毕竟也是经历。

" [sæd] [ɪk'spɪəriəns] , ['daʊtləs] . "
" **Sad experience , doubtless . "**
" 伤心 经验 , 毫无疑问 . "

“无疑是一次令人难过的经历。”

" [jes] ； [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ，
" **Yes ； and it ought to have taught me something ；**
" 是的 ； 和 它 应该 到 有 教授 我 某物 ；
" 是的； 它本应该教会我一些东西。"

[i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [vɪəs] ， [eɪ] ？ "
" **even if I were the most stupid and vicious , eh ?** "
" 甚至 如果 我 是 这 最多 愚蠢的 和 恶毒 ， 嗯 ？ "
" 就算我是最愚蠢、最恶毒的，是吗？"

" ['ʊrli] ， " [hi:; hi] [sed] ．
" **Surely , " he said .**
" 一定 ， " 他 说 ．

“当然,”他说。

" [ænd; ənd][maɪ][ˈkaʊns(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈvælju:] [ɪn][jɜ; jər] [aɪz] ？ " [-]
" **And my counsel ought to have some value in your eyes ?** " [**201**]
" 和 我的 法律顾问 应该 到 有 一些 价值 在 你的 眼睛 ？ " [-]
" 我的建议在你看来应该有点价值吧？ "[201]

" [waɪ] ， [jes] ； ['sɜ:rt(ə)nli] ， [mædəmwə'zel] ． "
" **Why , yes ; certainly , mademoiselle .** "
" 为什么 ， 是的 ； 当然 ， 小姐 ． "
" 是的，当然可以，小姐。"

" [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] — — "
" **At least it is disinterested** — — "
" 在 至少 它 是 无私的 — — "
" 至少它是无私的——"

" [ʃʊr] ！ "
" **Sure !** "
" 当然 ！ "

“当然! ”

" [goʊ] [hoʊm] ！ "
" **Go home !** "
" 去 家 ！ "
" 回家去！"

回家去！

" [bʌt; bət] — —
" **But** — —
" 但 — —
" 但 -

" [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:rpli] ， [ˈnɜ:rvəsli] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪv] [hænd] ．
" **She interrupted him sharply , nervously grasping his passive hand .**
" 她 中断 他 尖锐地 ， 紧张地 抓握 他的 被动的 手 ．
" 她突然打断了他，紧张地抓住他无力垂落的手。"

" [goʊ] [hoʊm] ， [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ， — [æt; ət][wʌns] ！
" **Go home , Monsieur Jean , — at once !**
" 去 家 ， 先生 让 ， — 在 一次 ！
" 让先生，立刻回家! ”

" [ʃi:; ji] ['tremblɪd] ， [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [swi:t] ， [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst]
" **She trembled , and her voice grew low and softly sweet , and almost**
" 她 颤抖 ， 和 她 嗓音 生长 低的 和 轻轻 甜的 ， 和 几乎
" [pli:dɪŋ] ．
pleading .
" 恳求 ．
" 她颤抖着，声音变得低沉、柔和甜美，几乎是在恳求。"

" [gʊʊ][hoʊm] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] !
" **Go home , Monsieur Jean !**
" 去 家 , 先生 让 !

“回家去吧，让先生！ ”

[li:v] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [br'haɪnd] , — [aɪ 'ti:][ɪz]['ru:ɪn] ! "
Leave all of this behind , — it is ruin ! "
离开 全部 的 这 在后面 , — 它 是 废墟 ! "

把这一切都抛在脑后吧——那都是毁灭！

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！

[aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] , [mædəmwə'zel] .
I cannot do that , mademoiselle .
我 不能 做 那 , 小姐 .

小姐，我不能那样做。

[br'sɑrdz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] !
Besides , it is too late , — it is impossible !
除了 , 它 是 也 晚的 , — 它 是 不可能的 !

而且，已经太晚了，——不可能了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [naʊ] .
I have no home , now .
我 有 不 家 , 现在 .

我现在无家可归了。

['nevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！ ”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" ['mɪs] .
" **Mlle .**
" 小姐 .

“小姐

- [rouz] [ə'brʌptli] ,
Fouchette rose abruptly ,
- 玫瑰 突然 ,

福谢特突然起身，

[ʃrʌɡɪŋ] [hɜ:r; hər] ['næroʊ] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
shrugging her narrow shoulders with the air of having done what she could
耸肩 她 狭窄的 肩膀 和 这 空气 的 拥有 完毕 什么 她 可以
[ænd; ənd] ['wɑ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
and washing her hands of the consequences .
和 洗涤 她 双手 的 这 结果 .

她耸了耸窄窄的肩膀，一副已经尽力而为，不愿承担后果的样子。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [ʌv; əv][hæf] ['pɪti] , [hæf] [kən'tempt] ,
Her smile of half pity , half contempt ,
她 微笑 的 一半 遗憾 , 一半 鄙视 ,

她脸上带着一半怜悯，一半轻蔑的笑容，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ˈklɪrli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]
for the weakness of a strong man clearly indicated that she had expected
为了 这 弱点 的 一个 强的 男人 清楚地 表明的 那 她 有 预期的
[ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
nothing and was not disappointed .
没有什么 和 曾是 不是 失望的 .

一个强者的软弱清楚地表明，她并没有抱任何期望，也没有失望。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɔːts] ,
As he still remained absorbed in his own miserable thoughts ,
作为 他 仍然 剩余 吸收 在 他的 自己的 悲惨的 想法 ,

他仍然沉浸在自己悲惨的思绪中，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈmænər] .
she returned to the attack in a lively manner .
她 返回 到 这 攻击 在 一个 热闹 方式 .

她以充满活力的姿态重返战场。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" So that is out of the way , " she said .
" 所以 那 是 出去 的 这 方式 , " 她 说 .

“这样就解决了，”她说。

" [naʊ] [let][juː ˈes] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
" Now let us see what you are going to do .
" 现在 让 我们 看 什么 你 是 去 到 做 .

现在让我们看看你要做什么。

[juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [frendz] ? "
You probably have friends ? "
你 大概 有 朋友们 ? "

你可能也有朋友吧？

" [ə; eɪ] [fjuː] . "
" A few . "
" 一个 很少 . "

“几个。”

" [duː][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [frendz] , [məˈsjɜːr] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [spɜr] [juː; jʊ][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
" Do not trust to friends , monsieur ; it will spare you the humiliation of finding
" 做 不是 相信 到 朋友们 , 先生 ; 它 将要 空闲的 你 这 屈辱 的 寻找

[ðem; ðəm][aʊt] .
them out .
他们 出去 .

“先生，不要相信朋友；这样可以避免发现他们真面目的羞辱。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈriːsɔːrsɪz] ? "
What are your resources ? "
什么 是 你的 资源 ? "

你有哪些资源？

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] . [-]
" I have none , " he replied . [202]
" 我 有 没有任何 , " 他 回复 . [-]

“我没有，”他回答说。[202]

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" How much money have you ? "
" 如何 很多 钱 有 你 ? "

你身上有多少钱？

" ['nʌθɪŋ] ！ "
" **Nothing** ！ "
" 没有什么 ！ "

“没有什么！ ”

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , " — [ʃi: ʒi] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ˈvɪzəbli] [ˈsɔfənd] ,
" **Ah , monsieur ,** " — **she now sat down again , visibly softened ,**
" 啊 , 先生 , " — 她 现在 卫星 向下 再次 , 明显地 软化 ,
“啊，先生，”——她又坐了下来，语气明显柔和了许多。

— " [ɪf] [ju: ʒʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:][ænd; ənd] [pə'ti:t] ['pu:pa:n] [wi: ʒi][kæn; kən] [tɔ:k]
— " **if you will come and dine with me and petite Poupon we can talk**
— " 如果 你 将要 来 和 用餐 和 我 和 娇小 普蓬 我们 能 讲话
[aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər][æt; ət] ['li:ʒər] ,
it all over at leisure ,
它 全部 超过 在 闲暇 ,
“如果你愿意来和我还有小普蓬一起吃饭，我们可以悠闲地把所有事情都谈一遍。”

[ɪ] - [si: 'i:][ˈpa:] ?
n'est - ce pas ?
巢 - ce 帕斯 ?

不是吗？

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbi:n] [ʒɔ:li][pɑ:t] - [eɪ 'ju:] - [fju] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fræŋk] , — [wɪtʃ] [mi:nz] [su:p] ,
I can make a bien joli pot - au - feu for a franc , — which means soup ,
我 能 制作 一个 好 乔莉 锅 - au - 火 为了 一个 法郎 , — 哪个 方法 汤 ,
[mi:t] , [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ;
meat , and vegetables ;
肉 , 和 蔬菜 ;

我可以用一个法郎做一份美味的炖牛肉（pot-au-feu），也就是汤、肉和蔬菜；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pə'ti:t] [mɑ:rkænd] [di:] [vɪnz] [wer] [wʌn][kæn; kən][get] [ə; eɪ][ˈli:tər][ʌv; əv]
and I know a petite marchande de vins where one can get a litre of
和 我 知道 一个 娇小 马尔尚德 德 葡萄酒 在哪里 一 能 得到 一个 升 的
[bɔ:r'doʊ] [fɔ:r; fər] [sɛ'kɑ̃t] ,
Bordeaux for cinquante ,
波尔多 为了 五十 ,

我知道一家小酒馆，在那里花50英镑就能买到一升波尔多葡萄酒。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'leid,-'lɑ:d,'sæləd][æt; ət] [tu:] ['su:] [ænd; ənd] [tʃi:z] [fɔ:r; fər] [tu:] [mɔ:r] ,
which , with a salade at two sous and cheese for two more ,
哪个 , 和 一个 沙拉 在 二 深 和 奶酪 为了 二 更多的 ,
其中，沙拉两美元，奶酪两美元，

[wɪl] [raʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər] [tu:] .
will round out a very good dinner for two .
将要 圆形的 出去 一个 非常 好的 晚餐 为了 二 .

这将为一顿非常棒的双人晚餐画上圆满的句号。

[ɑ:] ！ [lə][ˈ(v)wɑ'lɑ] ！
Ah ! le voilà !
啊 ！ 勒 瞧！ ！

啊！瞧！

" [ʃi: ʒi] [wu:nd] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈræpɪd] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [ˈkʌlɪneri] [di'laits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
" **She wound up her rapid summary of culinary delights with the charming**
" 她 伤口 向上 她 迅速的 概括 的 烹饪 美味 和 这 迷人
[i:ɡərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
eagerness of a child ,
渴望 的 一个 孩子 ,

她以孩子般迷人的热情，迅速结束了对美食的总结。

[ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ][smɔːl] [pɜːrs] ,
bringing forth from the folds of her dress a small purse ,
带来 前进 从 这 折叠 的 她 裙子 一个 小的 钱包 ,
她从裙摆里掏出一个钱包，

[θruː] [ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈɡlɪsənd] [sʌm; səm][ˈsɪlvər] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
through the netting of which glistened some silver coin , and causing it to
通过 这 网 的 哪个 闪闪发光 一些 银 硬币 , 和 导致 它 到
[tʃɪŋk] [traɪˈʌmfəntli] .
chink triumphantly .
裂缝 凯旋而归 .

透过网眼，可以看到一枚银币闪闪发光，发出清脆悦耳的叮当声。

[dʒiːn][məˈroʊt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv] [hɪmˈself] [baɪ] [ðɪs] [ɪmˈpʌlsɪv] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz][æt; ət]
Jean Marot , suddenly lifted out of himself by this impulsive good - nature , was at
让 马罗特 , 突然 抬起 出去 的 他自己 经过 这 冲动 好的 - 自然 , 曾是 在
[fɜːrst] [ɪmˈbærəst] , [ðen] [ˈstjuːpɪfaɪd] .
first embarrassed , then stupefied .
第一的 尴尬的 , 然后 目瞪口呆 .

让·马罗突然被这种冲动的善良本性所感动，先是感到尴尬，然后惊呆了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He was unable to utter a word .
他 曾是 无法 到 说出 一个 单词 .

他一句话也说不出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] ;
He was ashamed of his own weakness ;
他 曾是 羞愧 的 他的 自己的 弱点 ;

他为自己的软弱感到羞愧；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [oʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpetʃuəs] [ɡʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]
he was overwhelmed by the sense of her impetuous good - will and
他 曾是 不堪重负 经过 这 感觉 的 她 浮躁 好的 - 将要 和
[ˈpræktɪk(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] .
practical human sympathy .
实际的 人类 同情 .

他被她那份热情洋溢的善意和务实的人文关怀深深打动。

[hiː; hi][ˈsaɪləntli] [prest] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪt] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
He silently pressed the thin hand which had unconsciously crept into his .
他 默默 按下 这 薄的 手 哪个 有 不知不觉 悄悄地爬 进入 他的 .

他默默地按住那只不知不觉伸进他怀里的纤细的手。

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [fiː; ji] [sed] , [ˈlaɪtli] , [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" **No , it is nothing , she said , lightly , withdrawing her hand** .
" 不 , 它 是 没有什么 , " 她 说 , 轻轻 , 撤退 她 手 .

“不，没什么，”她轻轻地说着，抽回了手。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə] - [deɪ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] ;
" **I have plenty to - day , — you will have it some other day ;**
" 我 有 很多 到 - 天 , — 你 将要 有 它 一些 其他 天 ;

“我今天有很多，——你以后会有的；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæen; kæn] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈsupə] , [məˈsjɜːr] , [-] - [siː ˈiː][ˈpaː] ? "
and then you can give me a petit souper , monsieur , n'est - ce pas ? "
和 然后 你 能 给 我 一个 小 汤 , 先生 , 巢 - ce 帕斯 ? "
然后你可以给我一杯小汤吗，先生，不是吗？ "

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɑ:n] [ðæt] [kən'diʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jɔː; jər][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [mædəmwə'zel] .
On that condition I will accept your invitation , mademoiselle .
在 那 状况 我 将要 接受 你的 邀请 , 小姐 .
如果满足这个条件, 我将接受您的邀请, 小姐。

[wiː; wi] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ] [pə'ti:t] ['pu:pɑ:n] .
We will dine with petite Poupon .
我们 将要 用餐 和 娇小 普蓬 .
我们将享用小份的普蓬芥末酱。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tuː; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['nʌθɪŋ] " [ment] [ə; eɪ] [fjuː]
" He had not the heart to tell her that his " nothing " meant a few
" 他 有 不是 这 心 到 告诉 她 那 他的 " 没有什么 " 意思是 一个 很少
[ˈhʌndrəd] [fræŋks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredit][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [-]
hundred francs to his credit and a few [203]
百 法郎 到 他的 信用 和 一个 很少 [-]
“他不忍心告诉她, 他的‘一无所有’意味着他账户里有几百法郎, 还有一些[203]

[ˈluːɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
louis in his pocket at that moment ,
路易斯 在 他的 口袋 在 那 片刻 ,
当时路易斯就在他的口袋里。

— [mɔːr] [ðæn; ðən][jiː; ji][hæd; həd] ['evər] [pə'zest] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .
— more than she had ever possessed at any one time in her life .
— 更多的 比 她 有 曾经 拥有 在 任何 一 时间 在 她 生活 .
——比她一生中任何时候拥有的都多。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此,

[fiː; ji] [wɔːkt] [ə'biːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:mə'raːdəri] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] [ðoʊz]
she walked along by his side with that feeling of camaraderie experienced by those
她 步行 沿着 经过 他的 边 和 那 感觉 的 友谊 经验丰富的 经过 那些
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [gʊdz] ,
in the same run of luck as to the world's goods ,
在 这 相同的 跑步 的 运气 作为 到 这 世界的 商品 ,
她与他并肩而行, 心中充满着那种只有同样幸运、拥有世间财富的人才会感受到的友谊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪt] [ə'tendz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .
and with that buoyancy of spirit which attends a good action .
和 和 那 浮力 的 精神 哪个 参加 一个 好的 行动 .
以及伴随良好行为而来的那种昂扬的精神。

[ðə; ði] [fjuː] [fræŋks][ænd; ənd] [ɑːd] ['suː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,
The few francs and odd sous in the little purse were abundant for to - day ,
这 很少 法郎 和 奇怪的 深 在 这 小的 钱包 是 丰富 为了 到 - 天 ,
小钱包里那几法郎和零星苏, 今天足够用了。

— [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
— the morrow could take care of itself .
— 这 明天 可以 拿 关心 的 本身 .
明天的事情自然会水到渠成。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [ruː] ['roɪə] - ['kɑːlərd] , [wer] [jiː; ji] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːtər][ʌv; əv]
They turned up the narrow Rue Royer - Collard , where she stopped for the litre of
他们 转向 向上 这 狭窄的 后悔 罗耶 - 羽衣甘蓝 , 在哪里 她 停止 为了 这 升 的
[bɔːr'doʊ] ,
Bordeaux ,
波尔多 ,
他们拐进了狭窄的罗耶-科拉尔街, 她在那里停下来买了一升波尔多葡萄酒。

[rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] [ˈgeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈkwɪrɪːz] [ænd; ənd] [ˈkɑːments] .
responding gayly to the wayside queries and comments .

回应 同性恋地 到 这 路边 查询 和 评论 .

对路边的询问和评论做出轻松愉快的回应。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
Reaching the Rue St : Jacques ,

到达 这 后悔 英石 : 雅克 ,

到达圣雅克街，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsæləd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv]
there were the salad and the cheese to add to the necessary part of

那里 是 这 沙拉 和 这 奶酪 到 添加 到 这 必要的 部分 的

[ðə; ði] [frentʃ] [miːl] ;
the French meal ;

这 法语 一顿饭 ;

还有沙拉和奶酪，这些都是法式餐点中必不可少的一部分；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈʌnjənz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
and the bit of beef and the inevitable onions brought up the rear of

和 这 少量 的 牛肉 和 这 不可避免的 洋葱 带来 向上 这 后部 的

[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
purchases .

购买 .

而那点牛肉和必不可少的洋葱则排在了购买清单的最后。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [pəˈtetoʒ] [ænd; ənd] [ˈkærəts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈflektɪvli] , — " [soʊ] [mʌtʃ]
" I have some potatoes and carrots , " she said , reflectively , — " so much

" 我 有 一些 土豆 和 胡萝卜 , " 她 说 , 反思地 , — " 所以 很多

[seɪvd] .
saved .

已保存 .

“我还有一些土豆和胡萝卜，”她若有所思地说，“省了不少钱。”

[let] [juː ˈes] [siː] .
Let us see .

让 我们 看 .

我们来看看。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , — [ˈkætər] - [vɛ̃] - [sɪŋk] , [diːs] , [sɛ̃ˈkɑ̃t] , — [ən] [fræŋk][kwəˈɑːnteɪ] -
It is not so bad , — quatre - vingt - cinq , dix , cinquante , — un franc quarante -

它 是 不是 所以 坏的 , — 四 - 二十 - cinq , 迪克斯 , 五十 , — 联合国 法郎 隔离 -

[sɪŋk] .
cinq .

cinq .

情况还不错，-quatre-vingt-cinq，dix，cinquante，-un franc quarante-cinq。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][kælkjuˈleɪ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][wɔːrn] [ˈsterweɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
" She made the calculation as they went up the worn stairway after the passage

" 她 制成 这 计算 作为 他们 去 向上 这 磨损 楼梯 后 这 通道

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .
of the tunnel .

的 这 隧道 .

“当他们穿过隧道，沿着破旧的楼梯向上走时，她做了这个计算。”

" [nɑːt][hæf][bæd] , " [sed] [hiː; hi] , [kəmˈpeld] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [ˈklevərnəs] .
" Not half bad , " said he , compelled to admire her cleverness .

" 不是 一半 坏的 , " 说 他 , 被迫 到 钦佩 她 聪明才智 .

“还不错，”他说道，不得不佩服她的聪颖。

[ri:tʃɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈtʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈiːvniŋ] [ɪnˈvestmənt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Reaching her chamber , she deposited the entire evening investment on the hearth ,
到达 她 房间 , 她 已存 这 全部的 晚上 投资 在 这 炉 ,
回到房间后, 她把当晚所有的积蓄都放在了壁炉上。

[prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priˈlɪmɪneri] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] .
proceeding to the preliminary features of preparation .
进行中 到 这 初步的 特征 的 准备 .
接下来介绍准备工作的初步特点。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hær][hæt][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
She threw her hat on the bed ,
她 扔 她 帽子 在 这 床 ,
她把帽子扔到床上,

[ðen] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [bəˈlerou] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][ðə; ði][hæt] ,
then pulled off the light bolero and sent it after the hat ,
然后 拉 离开 这 光 波莱罗舞曲 和 发送 它 后 这 帽子 ,
然后脱下轻薄的短外套, 扔向帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][brɪˈgæn] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hær][skɜːrt][baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] [ɪn][ə; eɪ]
and then she began slipping out of her skirt by suddenly letting it fall in a
和 然后 她 开始 滑倒 出去 的 她 裙子 经过 突然 出租 它 落下 在 一个
[rɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [fiːt] .
ring about her feet .
戒指 关于 她 脚 .
然后她开始脱掉裙子, 突然让裙子在她脚边散开成一个圈。

" [oʊ] ! " [sed] [dʒiːn] . [-]
" Oh ! " said Jean . [204]
" 哦 ! " 说 让 . [-]
“哦! ”让说道。[204]

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [waɪl] [juː; jʊ] ?
" Excuse me , will you ?
" 原谅 我 , 将要 你 ?
打扰一下, 可以吗?

[aɪ][kɑːnt] [rɪsk][maɪ] [ˈprɪti] [skɜːrt][fɔːr; fər] [əˈpɪərənsəz] .
I can't risk my pretty skirt for appearances .
我 不能 风险 我的 漂亮的 裙子 为了 外貌 .
我不能为了面子而冒险弄坏我漂亮的裙子。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [məˈsjɜːr] ?
You won't mind , monsieur ?
你 惯于 头脑 , 先生 ?
先生, 您不介意吧?

[naːn] ! "
Non ! "
非 ! "
不!

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , — " [ə; eɪ][skɜːrt][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][skɜːrt] .
" That's right , " he said , — " a skirt is only a skirt .
" 那就是 正确的 , " 他 说 , — " 一个 裙子 是 仅有的 一个 裙子 .
“没错,”他说, “裙子只是一条裙子而已。”

" [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][fɪː; fɪ] [flɪtɪd] [ˈnɜ:rvəsli]
" He watched her with a half - amused expression as she flitted nervously
" 他 观看 她 和 一个 一半 - 觉得好笑 表达 作为 她 飞掠 紧张地
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他带着一丝玩味的表情看着她紧张地来回踱步。

[mɔ:r] [dɔ:l] - [laɪk][ðæn; ðən][ˈevər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈjeləʊ] [ˈsɪlkən] [ˈpetɪkoʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts]
more doll - like than ever she was , in the short yellow silken petticoat with its
更多的 玩具娃娃 - 喜欢 比 曾经 她 曾是 , 在 这 短的 黄色的 丝 衬裙 和 它是
[ˈtɜ:rmə,net] [ˈrʌflz] ,
terminating ruffles ,
终止 褶边 ,

她穿着带有褶边的黄色短丝绸衬裙，比以往任何时候都更像一个洋娃娃。

[ɔ:r] [tʃi:p] [leɪs] [bəˈleɪə:z] ,
or cheap lace balayeuse ,
或者 便宜的 蕾丝 巴拉尤斯 ,

或者廉价的蕾丝花边，

[hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [her] [ˈlu:slɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][brˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði]
her blonde hair loosely drooping over her ears and caught up behind in the
她 金发 头发 松散地 下垂 超过 她 耳朵 和 捕捉 向上 在后面 在 这
[prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] .
prevailing fashion of the quarter .
盛行 时尚 的 这 四分之一 .

她金色的头发松松地垂在耳朵上，然后像这个街区流行的发型一样，在脑后挽了起来。

[fɪː; fɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈtʃætər] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [drɔ:rz] , [prɪˈperd] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] ,
She kept up a continual chatter as she opened drawers , prepared the potatoes ,
她 保留 向上 一个 持续的 喋喋不休 作为 她 打开 抽屉 , 准备 这 土豆 ,
[ə; eɪ] [ˈtʃætər] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [drɔ:rz] , [prɪˈperd] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] ,
她一边打开抽屉、准备土豆，一边不停地聊天。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .
and arranged the little table .
和 安排 这 小的 桌子 .

然后摆好了小桌子。

[ˈpu:pə:n][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] .
Poupon was already singing in the chimney - place .
普蓬 曾是 已经 歌唱 在 这 烟囱 - 地方 .
[ˈpu:pə:n][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] .
普蓬已经在壁炉里唱歌了。

[hɜ:r; hər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [baɪ][ˈhæbɪt] , [wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ɔɪl] - [stoʊv] ,
Her conversation , by habit , was mostly directed to her little oil - stove ,
她 对话 , 经过 习惯 , 曾是 大多 指导 到 她 小的 油 - 火炉 ,
[hɜ:r; hər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [baɪ][ˈhæbɪt] , [wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ɔɪl] - [stoʊv] ,
她的谈话内容，出于习惯，大多都围绕着她的小油炉展开。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈsentɪənt] [θɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [baɪ] [ˈflætəri]
as if it were a sentient thing , something to be encouraged by flattery
作为 如果 它 是 一个 有感知能力的 事物 , 某物 到 是 鼓励 经过 奉承
[ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [rɪˈproʊt] .
and restrained by reproach .
和 克制 经过 责备 .

仿佛它是一个有感知能力的事物，需要用奉承来鼓励，用责备来约束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:məˈrɑ:dəri] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] .
It was the camaraderie of loneliness .
它 曾是 这 友谊 的 孤独 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:məˈrɑ:dəri] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] .
这是孤独者的友谊。

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒi:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['revərɪz] ,
But to Jean , who was quick to fall back into his own reveries ,
但 到 让 , WHO 曾是 快的 到 落下 后退 进入 他的 自己的 遐想 ,
但让-皮埃尔很快就沉浸在自己的遐想中，

[hɜ:r; hær] [vɔɪs] [daɪd] [ə'wei] ['ɪntu:][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)][dʒɑ:rgən] .
her voice died away into incomprehensible jargon .
她 嗓音 死亡 离开 进入 难以理解 行话 .
她的声音渐渐消失，变成了难以理解的术语。

[wʌns] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
Once he glanced at the sketch still on the wall and thought of her
一次 他 瞥了一眼 在 这 草图 仍然 在 这 墙 和 想法 的 她
[ˈpɜ:rɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hær][wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd][kæt] ,
purring over her work like a satisfied cat ,
呼噜声 超过 她 工作 喜欢 一个 使满意 猫 ,
他瞥了一眼墙上还挂着的素描，想象着她像一只满足的猫一样对着作品发出咕噜声。

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə'gen] [fər'ga:t][hɜ:r; hær] .
then the next instant again forgot her .
然后 这 下一个 立即的 再次 忘了 她 .
然后下一刻，我又把她忘了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bi'stəu] [ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:r][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜ:rd] ,
Now and then she bestowed a keen glance on him or a passing word ,
现在 和 然后 她 授予 一个 敏锐的 瞥一眼 在 他 或者 一个 通过 单词 ,
她时不时地会投来意味深长的目光，或者说几句话。

[bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:r][tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə]
but left him no time to answer or to formulate any distinct idea as to
但 左边 他 不 时间 到 回答 或者 到 制定 任何 清楚的 主意 作为 到
[wʌt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
what it was about .
什么 它 曾是 关于 .
但这并没有给他留下回答或形成任何明确想法的时间，让他知道这到底是怎么回事。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wið; wiθ] , —
Suddenly she pounced upon him with , —
突然 她 猛扑 之上 他 和 , —
她突然扑向他，——

" [mə'sjɜ:r] [mə'ruʊt] ? "
" **Monsieur Marot ?** "
" 先生 马罗特 ? "

“马罗先生？”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ju:; jʊ] [stɪl] [lɪv; laɪv] — — "
" **You still live** — — "
" 你 仍然 居住 — — "

你还活着——

" ['fəubuæg] [,es 'ti:] . - . "
" **Faubourg St . Honoré .** "
" 郊区 英石 : - . "

“圣奥诺雷郊区。”

" [mɒn] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！”

[həʊ] ['fu:lɪ] ! "
How foolish ! "
如何 愚蠢 ! "

真是愚蠢！

" [jes] , — [naʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] . [-]
" **Yes , — now , " he admitted . [205]**
" 是的 , — 现在 , " 他 承认 . [-]

“是的，——现在，”他承认道。[205]

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .
" **You must change .**
" 你 必须 改变 .

你必须改变。

[wʌt] [rent][du:][ju:; jʊ] [peɪ] ? "
What rent do you pay ? "
什么 租 做 你 支付 ? "

你每月房租是多少？

" [fɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] — — "
" **Fourteen hundred — —** "
" 十四 百 — — "

“一千四百——”

" [deɪm] !
" **Dame !**
" 贵妇人 !

“贵妇人！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:s] ? "
And the lease ? "
和 这 租 ? "

租约呢？

" [tu:] ['ɪrɪz] [jet] [tu:; tə] [rʌn] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Two years yet to run , " said he .**
" 二 年 然而 到 跑步 , " 说 他 .

“还有两年时间，”他说。

" [pest] !
" **Peste !**
" 瘟疫 !

“瘟疫！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bʌ:ðər] ! "
What a bother ! "
什么 一个 打扰 ! "

真麻烦！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rent] [ɪz] [peɪd] . "
" **But the rent is paid .** "
" 但 这 租 是 有薪酬的 . "

“但是房租已经付了。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" **Oh , very well .**
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第11/21页

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [soʊld] .
It can be sold .
它 能 是 卖 .

它可以出售。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ? "
And the furniture ? "
和 这 家具 ? "

家具呢？

" [maɪn] . "
" Mine . "
" 矿 . "

“矿。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "

多少？ "

" [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . "
" It cost about three thousand francs . "
" 它 成本 关于 三 千 法郎 . "

“大约花了三千法郎。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] .
" It's a fortune , monsieur , " she exclaimed , with sparkling eyes .
" 它是 一个 财富 , 先生 , " 她 惊呼 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“先生，这是一笔巨款！”她惊喊道，双眼闪闪发光。

" [ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] — [pjʊ'reɪ] ! "
" And here I thought you were — purée ! "
" 和 这里 我 想法 你 是 — 菜泥 ! "

我还以为你——纯洁无瑕呢！

" [broʊk] ? "
" Broke ? "
" 打破 ? "

“破产了吗？ ”

" [jes] , — [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] . "
" Yes , — that you had nothing . "
" 是的 , — 那 你 有 没有什么 . "

“是的，——你一无所有。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [em 'i:] , [hu:] — — "
" It is not much to me , who — — "
" 它 是 不是 很多 到 我 , who — — "

“对我来说，这不算什么——”

" [noʊ] ; [aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] .
" **No ; I understand that .**
" 不 ; 我 理解 那 .

“不，我明白。”

[aɪ][wʌnz] [ri:d] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] [hu:] [kə'mɪtɪd] [su:ɪsaɪd][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]
I once read of a rich American who committed suicide because he was
我 一次 读 的 一个 富有的 美国人 WHO 坚定的 自杀 因为 他 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
suddenly reduced to two hundred and fifty thousand francs .
突然 减少 到 二 百 和 五十 千 法郎 .

我曾读到过一个富有的美国人自杀的故事，因为他突然只剩下二十五万法郎了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] - , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? "
That was very drôle , was it not ? "
那 曾是 非常 - , 曾是 它 不是 ? "

那真是太搞笑了，不是吗？

" [tu:; tə][moʊst] ['pi:p(ə)l] , [jes] ;
" **To most people , yes ;**
" 到 最多 人们 , 是的 ;

对大多数人来说，是的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] [ˈfʌni] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [twɔɪs] [ɔ:r]
but it would not be funny for one who had been accustomed to twice or
但 它 会 不是 是 有趣的 为了 一 WHO 有 到过 习惯 到 两次 或者
[faɪv] [taɪmz] [ðæt] [mʌtʃ] ['evri] [jɪr] . "
five times that much every year . "
五 时代 那 很多 每一个 年 . "

但对于一个习惯于每年收入是这个数字两倍甚至五倍的人来说，这就一点也不好笑了。

" [noʊ] , — [aɪ][fər'ɡɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'fleksɪvli] , " [ə'baʊt] [jɔr; jər] [ə'ferz] , [mə'sjɜ:r] .
" **No , — I forgot , " she said , reflectively , " about your affairs , monsieur .**
" 不 , — 我 忘了 , " 她 说 , 反思地 , " 关于 你的 事务 , 先生 .

“不，——我忘了，”她若有所思地说，“关于您的事，先生。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)] . "
It is very simple . "
它 是 非常 简单的 . "

很简单。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

" [hi:; hi] [læft] [lə'ɡu:brɪəsli] .
" **He laughed lugubriously .**
" 他 笑了 悲伤地 .

他阴郁地笑了笑。

" [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [ək'sept] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] .
" **You simply accept conditions .**
" 你 简单地 接受 状况 .

你只需接受这些条件。

[ju:; jʊ] [ɡɪv] [ʌp][jɔr; jər][ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ; [ju:; jʊ] [sel] [jɔr; jər] [li:s] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ;
You give up your present mode of living ; you sell your lease and furniture ;
你 给 向上 你的 展示 模式 的 活的 ; 你 卖 你的 租 和 家具 ;

你放弃目前的生活方式；你卖掉租约和家具；

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [hɪr] ['sʌmweɪ] , [get] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] , [ðen] [faɪnd]
you take a small place here somewhere , get only what is necessary , then find
你 拿 一个 小的 地方 这里 某处 , 得到 仅有的 什么 是 必要的 , 然后 寻找
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
something to do .
某物 到 做 .

你在这里找个小地方住，只买必需品，然后找点事做。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , — [rɪtʃ] ! " [-]
Why , you will be independent , — rich ! " [206]
为什么 , 你 将要 是 独立的 , — 富有的 ! " [-]

为什么，你会变得独立，——富有！ [206]

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] [ə'mɪt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [mædəmwə'zel] .
" Only , you omit one thing in the calculation , mademoiselle .
" 仅有的 , 你 忽略 一 事物 在 这 计算 , 小姐 .

“只是，小姐，您在计算中漏掉了一件事。”

" [fiː; ji] [di'vaɪnd] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" She divined at once what that was .
" 她 神谕 在 一次 什么 那 曾是 .

她立刻明白了那是什么。

" [wʌn] [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [bɪ'fɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] .
" One must arrange for the stomach before talking about love .
" 一 必须 安排 为了 这 胃 前 说 关于 爱 .

“在谈论爱情之前，必须先解决好胃的问题。”

[ænd; ænd] [haʊ] , [ðen] ,
And how , then ,
和 如何 , 然后 ,

那么，该如何呢？

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli] [wen] [hiː; hi] [kɑːnt] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?
is a young man to provide for a girl when he can't provide for himself ?
是 一个 年轻的 男人 到 提供 为了 一个 女孩 什么时候 他 不能 提供 为了 他自己 ?

一个年轻人连自己都养不活，他有义务供养一个女孩吗？

[let] [ðə; ðɪ][gɜːrli] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
Let the girl alone until you begin to see the way .
让 这 女孩 独自的 直到 你 开始 到 看 这 方式 .

在你明白过来之前，先别管那个女孩。

[dəʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] .
Don't be ridiculous , Monsieur Jean .
不 是 荒谬的 , 先生 让 .

别胡说八道了，让先生。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
No woman can love a man who is ridiculous .
不 女士 能 爱 一个 男人 WHO 是 荒谬的 .

没有女人会爱上一个荒谬的男人。

[ʒɑ'mei] !
Jamais !
jamais !

永不！

" [lʌv] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['sɪnə,nɪm] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] .
" Love is not exactly a synonyme for Reason .
" 爱 是 不是 确切地 一个 同义词 为了 原因 .

“爱并不完全等同于理性。”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meɪzər] [tuː; tə][pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
To be in love is in a measure to part company with the power of
到 是 在 爱 是 在 一个 措施 到 部分 公司 和 这 力量 的
[ˌræʃi,ʊəsə'nei](ə)n] .
ratiocination .
推理 .

恋爱在某种程度上就是放弃理性思考的能力。

[ˌnevərðə'les] , [dʒiːn] [sɔː] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] [ðæt] ['mis] .
Nevertheless, Jean saw in an absent - minded way that Mlle .
尽管如此 , 让 锯 在 一个 缺席的 - 有思想 方式 那 小姐 .

然而, 让在心不在焉中看到了小姐。

- ,
Fouchette ,
- ,

福谢特

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌentər'teɪnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kæʒuəl] [rɪ'spekt] [ə'kɔːd] [baɪ][ðə; ði]
for whom he had never entertained even that casual respect accorded by the
为了 谁 他 有 绝不 娱乐 甚至 那 随意的 尊重 同意 经过 这
[ˌæŋɡlʊ] - ['sæksn][tuː; tə] ['wʊmən'hʊd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Anglo - Saxon to womanhood in general ,
盎格鲁 - 撒克逊 到 女性 在 一般的 ,

他从未对她抱有盎格鲁-撒克逊人通常给予女性的那种基本的尊重。

[spʊʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['soʊbərnəs] .
spoke the words of sense and soberness .
辐 这 字 的 感觉 和 清醒 .

说出了明智而冷静的话语。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tɑːlərənt] ['neɪtʃər] , [ðæt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [brʊkt] [sʌtʃ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend]
His intolerant nature, that would never have brooked such freedom from a friend
他的 不宽容 自然 , 那 会 绝不 有 布鲁克德 这样的 自由 从 一个 朋友
,
.
,

他那不容异己的性格, 绝不会容忍朋友给予他这样的自由。

[ə'laʊd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [rɪ'zentmənt] [ɔːr]
allowed everything from one who was too insignificant to excite resentment or
允许 一切 从 一 WHO 曾是 也 微不足道 到 激发 怨恨 或者
['iːv(ə)n][rɪ'plai] .
even reply .
甚至 回复 .

允许一切发生, 而这个人微不足道, 不会引起怨恨, 甚至不会做出回应。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæ(ə)n] [dʒiːn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
In the same fashion Jean was touched by the exhibition of human interest and
在 这 相同的 时尚 让 曾是 感动 经过 这 展览 的 人类 兴趣 和
['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðɪs] [weɪf][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
womanly sympathy in this waif of civilization .
女性 同情 在 这 孤儿 的 文明 .

同样, 让·也为这个文明弃儿身上所展现出的人性关怀和女性的同情心所感动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈdʒent(ə)] [ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ]
And he was of too gentle a heart not to meet it with a show
和 他 曾是 的 也 温和的 一个 心 不是 到 见面 它 和 一个 展示
[ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] .
of appreciation .
的 欣赏 .

他心地善良, 一定会表达感激之情。

[aɪˈti:] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pleɪʒər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

It gave her pleasure and did not hurt him .
它 给予 她 乐趣 和 做过 不是 伤害 他 .

这让她感到快乐，却没有伤害他。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'bəndənd] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [ɪn][noʊ][waɪz] ['lesnd] [ðɪs]

The fact that she was probably abandoned and vicious in no wise lessened this

[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,

consideration ,

考虑 ,

她可能被遗弃且性格恶劣的事实，丝毫没有减轻这一考量。

— [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪsˈɪntrəstɪd] ['kɑʊns(ə)l] .

— possibly increased his confidence in her disinterested counsel .
— 可能 增加 他的 信心 在 她 无私的 法律顾问 .

——这或许增强了他对她客观公正的的建议的信心。

[ɪn][ˈpærɪs][wʌn] ['elbəʊz] [ðɪs] ['spiːʃiːz] ['evri] [deɪ] ,

In Paris one elbows this species every day ,
在 巴黎 一 肘部 这 物种 每一个 天 ,

在巴黎，你每天都能碰到这种人。

— [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] ['lætɪn] [jʌŋ] ['frentʃmən] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ['evri] [naɪt] ,

— in the Quartier Latin young Frenchmen come in contact with it every night ,
— 在 这 区 拉丁 年轻的 法国人 来 在 接触 和 它 每一个 夜晚 ,

——在拉丁区，年轻的法国人每晚都会接触到它，

— [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] [ɔːr] [dɪsˈɡʌst] [ɪˈvəʊkt] [baɪ]['sɪmələər]

— and without that sense of self - abasement or disgust evoked by similar
— 和 没有 那 感觉 的 自己 - 羞辱 或者 厌恶 唤起 经过 相似的

[ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃ'eɪʃn][ɪn][ðə; ði][juˈnɑːtɪd] [steɪts] .

association in the United States .
协会 在 这 团结的 各州 .

——而且不会像在美国那样，因类似的联想而产生自卑或厌恶之感。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [diːmɑːrˈkeɪʃn] [ðæt] ['seprəts] [-]

The line of demarcation that separates [207]
这 线 的 划界 那 分离 [-]

分隔线[207]

[rɪˌspektə'bɪləti] [frʌm; frəm] [jeɪm] [ɪz][nɑːt]['rɪdʒɪdli] [drɔːn] [ɪn][ˈpærɪs] ; [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] ['lætɪn] ,

respectability from shame is not rigidly drawn in Paris ; in the Quartier Latin ,
体面 从 耻辱 是 不是 严格地 绘制 在 巴黎 ; 在 这 区 拉丁 ,

在巴黎，体面与耻辱之间的界限并非泾渭分明；在拉丁区，

[wer] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] ,

where the youth of France and , to a considerable extent ,
在哪里 这 青年 的 法国 和 , 到 一个 大量 程度 ,

法国的青年，以及很大程度上，

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

of the whole world are prepared for earth and heaven ,
的 这 所有的 世界 是 准备 为了 地球 和 天堂 ,

全世界都为天地做好了准备。

[aɪˈti:] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [æt; ət][ɔːl] .

it cannot be said to be drawn at all .
它 不能 是 说 到 是 绘制 在 全部 .

它根本不能说是画出来的。

[baɪ][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [dʒi:n][mə'ru:t][hæd; həd] [ʌnɪk'spektɪdli] ['fɔ:lən] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] .
By his misfortunes Jean Marot had unexpectedly fallen within her reach .
经过 他的 不幸 让 马罗特 有 不料 倒下 之内 她 抵达 .

由于种种不幸，让·马罗意外地落入了她的掌控之中。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][dɑ:mi'nei(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌnz] [ə'prəʊpri:,eɪtɪd] [ðə; ðɪ]
With her natural spirit of domination she had at once appropriated the
和 她 自然的 精神 的 统治 她 有 在 一次 挪用 这
[pə'zi(ə)n][ʌv; əv] ['mentər] [ænd; ənd][ˈmænɪdʒər] .
position of mentor and manager .
位置 的 导师 和 经理 .

她天生具有支配欲，很快就占据了导师和经理的职位。

[ðə; ðɪ] [pri'kouʃəs] [ˈwɜ:rldlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [men'tæləti] [ə'mju:zd] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ə'stɔ:nɪʃt]
The precocious worldliness of her mentality amused while it sometimes astonished
这 早熟 世俗 的 她 心理 觉得好笑 尽管 它 有时 惊讶
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她早熟世故的性格有时让他觉得好笑，有时又让他感到惊讶。

[ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [ˈɪgnərənt] [gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [hæd; həd][noʊ][heɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn]
This comparatively ignorant girl of eighteen had no hesitation in guiding the man
这 比较 无知 女孩 的 十八 有 不 犹豫 在 指导 这 男人
[ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [mə'tʃər] ['jɪrz] ,
of more mature years ,
的 更多的 成熟 年 ,

这位相对懵懂的十八岁少女毫不犹豫地指导着这位年纪较大的男子。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [θru:] [hɜ:r; hər][nɑ:i:v'teɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
and succeeded through her naïveté rather than by force of character .
和 成功了 通过 她 天真 相当 比 经过 力量 的 特点 .

她的成功靠的是天真而非性格力量。

[ðə; ðɪ] ['wi:kəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['dɑ:mɪneɪt] [ðə; ðɪ]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv] [men] .
The weakest of women can dominate the strongest of men .
这 最弱 的 女性 能 支配 这 最强 的 男人 .
最弱小的女人也能支配最强壮的男人。

" ['dɑ:ktɜ:z] ['nevər] [pri'skraɪb] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['dʒʌstəfaɪɪŋ][hɜ:r; hər]
" Doctors never prescribe for themselves , " she said , by way of justifying her
" 医生 绝不 规定 为了 他们自己 , " 她 说 , 经过 方式 的 证明其合理性 她
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
interest in him .
兴趣 在 他 .

“医生从不给自己开药,”她说道，以此来为自己对他的兴趣辩解。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ? "
" Is it not so , Monsieur Jean ? "
" 是 它 不是 所以 , 先生 让 ? "

难道不是这样吗，让先生？

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:lɪ] [ɪn] ['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [prə'feɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No ; but they call in somebody of their own profession , " he replied .
" 不 ; 但 他们 称呼 在 某人 的 他们的 自己的 职业 , " 他 回复 .

“不，但他们会请自己行业里的人来帮忙,”他回答说。

" [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'zi:z] , [ˈfɔrli] !
" Not if he had the same disease , surely !
" 不是 如果 他 有 这 相同的 疾病 , 一定 !

“如果他得了同样的病，那肯定不是这样！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **she retorted** .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [lʌv] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ? " [hiː; hi] ['læfɪŋli] [æskt] .
" **So you think love a disease ?** " **he laughingly asked** .
" 所以 你 思考 爱 一个 疾病 ? " 他 笑着 问 .

“所以你认为爱情是一种病？”他笑着问道。

" ['vɪrələnt] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [suːp] .
" **Virulent , but not catching ,** " **said she , helping him to some soup .**
" 剧毒的 , 但 不是 捕捉 , " 说 她 , 帮助 他 到 一些 汤 .

“毒性很强，但不会传染，”她说着，递给他一些汤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [suːp] - [pleɪts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪpt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][paːt][wɪð; wɪθ]
There were no soup - plates and she had dipped it from the pot with
那里 是 不 汤 - 盘子 和 她 有 浸入 它 从 这 锅 和
[ə; eɪ] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ;
a teacup and served it in a bowl ;
一个 茶碗 和 服务 它 在 一个 碗 ;

没有汤盘，她用茶杯从锅里舀汤，盛到碗里端了出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)] [nu'trɪ(ə)n] .
but the soup was just as good and was rich with vegetable nutrition .
但 这 汤 曾是 只是 作为 好的 和 曾是 富有的 和 蔬菜 营养 .

但是汤的味道也一样好，而且富含蔬菜营养。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ɑːnslɔːt] .
He showed his appreciation by a vigorous onslaught .
他 显示 他的 欣赏 经过 一个 蓬勃 猛攻 .

他以猛烈的攻势表达了他的感激之情。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] ? " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] . [208]
" 和 如果 它 是 一个 疾病 和 捕捉 ? " 他 评论 目前 . [208]

“如果这是一种会传染的疾病呢？”他随即说道。[208]

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Then you would not be here ,** " **she replied .**
" 然后 你 会 不是 是 这里 , " 她 回复 .

“那样你就不会在这里了，”她回答说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] [rʌŋ] [tuː] [mʌtʃ] [rɪsk] .
" **You see , I'd run too much risk .**
" 你 看 , ID 跑步 也 很多 风险 .

你看，我冒的风险太大了。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] — [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] ? — [bʌt; bət] [huː] [ʌndə'stændz] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən]
As it is — have some more wine ? — But who understands love better than
作为 它 是 — 有 一些 更多的 葡萄酒 ? — 但 WHO 明白 爱 更好的 比
[ə; eɪ] ['wʊmən] , [mə'sjɜːr] ? "
a woman , monsieur ? " "
一个 女士 , 先生 ? " "

就这样吧——再来点酒？——不过，先生，还有谁比女人更懂爱情呢？

" [oʊ] , [aɪ] [sə'rendər] , [mædəmwə'zel] , — [ðæt] [ɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʌvz]
" **Oh , I surrender , mademoiselle , — that is , provided she has loved and loves**
" 哦 , 我 投降 , 小姐 , — 那 是 , 假如 她 有 喜爱 和 爱
[noʊ] [lɔːŋgər] . "
no longer . "
不 更 长 . "

“哦，我投降了，小姐——前提是她曾经爱过，而且现在已经不再爱了。”

" [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd] [bɪn] [kʃər] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Been sick and been cured , eh ? " she suggested .**
" 到 过 生 病 的 和 到 过 治 愈 , 嗯 ? " 她 建 议 .

“生过病又治好了，是吗？”她暗示道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [rɪ'kwəɪər] [lʌ; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'fe(ə)n] . "
" **But that is more than you require of the medical profession .** "
" 但 那 是 更 多 的 比 你 要 求 的 这 医 疗 的 职 业 . "

“但这已经超出了你对医疗行业的要求。”

" [truː] — —
" **True — —**
" 真 的 — —

“真的 -

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" **He paused and listened .**
" 他 暂 停 和 听 着 .

他停顿了一下，倾听着。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
She turned her head at the same moment .
她 转 向 她 头 在 这 相 同 的 片 刻 .

她同时转过头去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [ræps] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
There were two distinct raps on the wall .
那 里 是 二 清 楚 的 说 唱 在 这 墙 .

墙上传来两声清晰的敲击声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ˈveɪɡli] , [ðə; ði] [saʊnd] [lʌ; əv] [ˈpɜːsənz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [nekst] [dɔːr] ;
He had heard , vaguely , the sound of persons coming and going next door ;
他 有 听 到 , 依 稀 , 这 声 音 的 人 未 来 和 去 下 一 个 门 ;

他隐约听到隔壁有人进出的声音；

[hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [flæt] .
had distinguished voices in the next flat .
有 杰 出 的 声 音 在 这 下 一 个 平 坦 的 .

隔壁公寓里传来清晰可辨的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] .
There was nothing strange about that .
那 里 曾 是 没 有 什 么 奇 怪 的 关 于 那 .

这没什么奇怪的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɑːk] [lʌ; əv] [dɪ'zʌɪn] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌnz] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]
But the knock was the knock of design and at once arrested his
但 这 敲 曾 是 这 敲 的 设 计 和 在 一 次 被 捕 他 的
[ə'ten(ə)n] .
attention .
注 意 力 .

但那敲门声是精心设计的，立刻吸引了他的注意力。

[ðə; ði] [ʃʌŋ] [gɜ:rɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] , [hɜ:r; həɾ] ['fɪŋgəɾ][ɑ:n][hɜ:r; həɾ][lɪps] .
The young girl started to her feet , her finger on her lips .
这 年轻的 女孩 开始 到 她 脚 , 她 手指 在 她 嘴唇 :
小女孩站起身来, 手指放在嘴唇上。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [ʌm 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" He wants me , " she said .
" 他 想要 我 , " 她 说 :
“他想要我,”她说。

" [ðæt] [ɪz] ['eɪdɪənt] , [hu:'evəɾ] - [hi:; hi] - [meɪ] [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" That is evident , whoever ' he ' may be , " replied Jean , significantly .
" 那 是 明显 , 谁 - 他 - 可能 是 , " 回复 让 , 显著地 :
“这一点显而易见, 无论‘他’是谁,”让意味深长地回答道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [mə'sjɜ:r] [di:] ['boʊʃɑ:mp] .
" Oh , it is only Monsieur de Beauchamp .
" 哦 , 它 是 仅有的 先生 德 博尚 :
“哦, 原来是德·博尚先生。”

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] , [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
A sitting , perhaps , " she added .
一个 坐着 , 也许 , " 她 额外 :
“或许可以坐下来聊聊,”她补充道。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] ['di:mɪŋ] [aɪ 'ti:] ['hesəserɪ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; həɾ]
She slipped out of the room without deeming it necessary to resume her
她 滑倒了 出去 的 这 房间 没有 认为 它 必要的 到 恢复 她
[ʼoʊvər,skɜ:rt] .
overskirt .
外裙 :
她悄悄溜出了房间, 觉得没必要再穿上外裙。

[ðə; ði] ['femənɪn] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ru:] [ʌs 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks][wɜ:r; wəɾ][soʊ] [ɪk'stri:mli] [ʌŋkən'venʃən(ə)l] ,
The feminine inhabitants of Rue St . Jacques were so extremely unconventional ,
这 女性 居民 的 后悔 英石 : 雅克 是 所以 极其 非传统 ,
圣雅克街的女性居民都非常不循规蹈矩,

— [ðeɪ] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [went] [daʊn] [ɪntu:;][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fəɾ][roʊlz][ænd; ənd] [ʌðəɾ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]
— **they not infrequently went down into the street for rolls and other articles**
— 他们 不是 不常 去 向下 进入 这 街道 为了 卷 和 其他 文章
[ə'taɪərd] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrɒm]['bu:dwa:ɾ] .
attired in this charming negligée of the bedroom boudoir .
穿着 在 这 迷人 便服 的 这 卧室 闺房 :
她们经常穿着这件迷人的卧室睡衣下楼去街上买面包卷和其他物品。

[ænd; ənd] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] [ʌŋkənvenʃə'næləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
And would , perhaps , have extended this unconventionality to the neighboring
和 会 , 也许 , 有 扩展 这 非传统性 到 这 邻接
[kæ'feɪz] , ['oʊnli][ðə; ði] - [hæd; həd] [-]
cafés , only the proprietaires had [209]
咖啡馆 , 仅有的 这 - 有 [-]

而且, 这种非传统的做法或许也会延伸到邻近的咖啡馆, 只是店主们[209]

[tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][laɪn] ['sʌmwɛɾ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ju'nænɪməsli] [drɔ:n] [aɪ 'ti:][æɾ; ət][hæts]
to draw a line somewhere , and had unanimously drawn it at hats
到 画 一个 线 某处 , 和 有 一致 绘制 它 在 帽子
[ænd; ənd][skə:ts] ,
and skirts ,
和 裙子 ,
要划定一条界限, 而大家一致认为帽子和裙子是这条界限。

[ɔːr] [fʊl] [stri:t] [dres] .
or full street dress .
或者 满的 街道 裙子 .

或穿着全套街头服饰。

[dʒi:n][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [wen] ['mɪs] .
Jean began to think himself entirely deserted , when Mlle .
让 开始 到 思考 他自己 完全 荒凉的 , 什么时候 小姐 .

让开始觉得自己完全被抛弃了, 这时小姐

- [bɜ:rst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔ:kt] [ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [kən'dʌktɪŋ] [hɜ:r; hər][nekst] - [dɔ:r]
Fouchette burst rather than walked into the room conducting her next - door
- 爆裂 相当 比 步行 进入 这 房间 进行 她 下一个 - 门
['neɪbər] .
neighbor .
邻居 .

福谢特不是走进房间, 而是冲了进去, 指挥着她的隔壁邻居。

[dʒi:n] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
Jean saw before him a man scarcely older than himself ,
让 锯 前 他 一个 男人 几乎 老 比 他自己 ,
让·基尔希斯坦眼前站着一个年纪和他相仿的男人。

['ræðər] [sper] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] ,
rather spare of figure and pale of face ,
相当 空闲的 的 数字 和 苍白 的 脸 ,

身材略显瘦削, 面色苍白。

[ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪn(ə)] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒezʊɪt] [ɪn'θu:ziæst]
in the garb of a provincial and with an air of the Jesuit enthusiast
在 这 外衣 的 一个 省级 和 和 一个 空气 的 这 耶稣会 爱好者
['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ɑ:rt] .
rather than the student of art .
相当 比 这 学生 的 艺术 .

他穿着乡绅的服装, 一副耶稣会信徒的模样, 而不是艺术学生的样子。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
His long ,
他的 长的 ,

他漫长的,

[dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ænd; ənd][wɔ:rn] [trɪmd] [streɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek]
dark hair was thick and bushy and worn trimmed straight around the neck
黑暗的 头发 曾是 厚的 和 茂密的 和 磨损 修剪过的 直的 大约 这 脖子
['æftər][ðə; ði] ['fæj(ə)n] [ʌv; əv] [dʒi:n] - [taɪm] .
after the fashion of Jeanne d'Arc's time .
后 这 时尚 的 珍妮 - 时间 .

她的黑发浓密蓬松, 颈部周围的头发修剪得笔直, 如同圣女贞德时代的发型。

[aɪ'ti:] [kəm'pli:tli] [hɪd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [spreɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tempəlz] .
It completely hid his ears and fell in sprays over his temples .
它 完全地 隐藏 他的 耳朵 和 跌倒 在 喷雾 超过 他的 寺庙 .

它完全遮住了他的耳朵, 水雾缭绕在他的太阳穴上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['bi:ɪŋ] ['haɪt(ə)nd]
His face was the typical Christ of the old masters , the effect being heightened
他的 脸 曾是 这 典型的 基督 的 这 老的 大师 , 这 影响 存在 增强
[baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ,
by the soft ,
经过 这 柔软的 ,

他的脸庞是古典大师笔下典型的基督形象, 柔和的色调更突显了这种效果。

[ˈfaɪn] , [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈbɜːd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf][Λv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɛrɜː] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]
fine , virgin beard and moustache of somewhat fairer color , and by the
美好的 , 处女 胡须 和 胡子 的 有些 更公平 颜色 , 和 经过 这
[ˈmelənkəːli] [aɪz] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] ,
melancholy eyes , dark and luminous ,
忧郁 眼睛 , 黑暗的 和 发光的 ,
精致、未经修饰的胡须和颜色略浅的髭须, 以及那双忧郁而深邃的眼睛,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlæfɪz] .
with their curled and drooping lashes .
和 他们的 卷曲 和 下垂 睫毛 .
她们的睫毛卷曲下垂。

[ðɪːz] [aɪz] [geɪv] [ˈræðər] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][Λv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
These eyes gave rather a suggestion of sadness and inward suffering ,
这些 眼睛 给予 相当 一个 建议 的 悲伤 和 向内 痛苦 ,
这些眼神中流露出些许悲伤和内心的痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ˈænɪmeɪtɪd] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlɒʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər][Λv; əv] [ˈsentʃərɪz] .
but when animated seemed to glow with the smouldering fire of centuries .
但 什么时候 动画 似乎 到 辉光 和 这 闷烧 火 的 几个世纪 .
但动画中, 它们仿佛闪耀着几个世纪以来积蓄的余烬之火。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [məˈsjɜːr] [diː] [ˈboʊʃɑːmp] , " [sed] [dʒiːn] , [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Pardon , Monsieur de Beauchamp , " said Jean , upon being introduced to him ,**
" 赦免 , 先生 德 博尚 , " 说 让 , 之上 存在 介绍 到 他 ,
“对不起, 德·博尚先生, ”让在被介绍给他时说道。

" [bʌt; bət] [mædəmwəˈzel] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɑːrt] . "
" **but mademoiselle appears to have forgotten me for art . "**
" 但 小姐 出现 到 有 被遗忘的 我 为了 艺术 . "
“但小姐似乎已经把我忘在艺术里了。”

" [ɑː] ! [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɑːrt][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsæləd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ]
" **Ah ! and as if there were no art in making a salad ! " exclaimed the**
" 啊 ! 和 作为 如果 那里 是 不 艺术 在 制作 一个 沙拉 ! " 惊呼 这
[ˈpeɪntər] ,
painter ,
画家 ,
“啊! 好像做沙拉就没有艺术可言似的!”画家感叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
as he shook hands with the other .
作为 他 摇晃 双手 和 这 其他 .
他与对方握手时.....

" [oʊ] ! - , - , - ! " [kraɪd] [ˈmɪs] .
" **Oh ! là , là , là ! " cried Mlle .**
" 哦 ! - , - , - ! " 哭 小姐 .
“噢! 啦, 啦, 啦!”女士喊道。

- , [restɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪʃ] [frʌm; frəm][ˈdʒiːnz][ɡræsp] ;
Fouchette , wrestling the dish from Jean's grasp ;
- , 摔跤 这 盘子 从 牛仔裤 抓牢 ;
福谢特从让手中夺过盘子;

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)][ɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **there would be precious little art in this if you made it !**
" 那里 会 是 宝贵的 小的 艺术 在 这 如果 你 制成 它 !
“如果你创作这幅画, 其中几乎谈不上什么艺术性!”

" [ænd; ʌnd][fɪː, ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsæləd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
" And she proceeded with the salad on her own account ,
" 和 她 继续 和 这 沙拉 在 她 自己的 帐户 ,
然后她就自己继续享用沙拉了。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ] [tuː] [boʊlz] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈriːs(ə)ntli] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [suːp] .
using the two bowls that had but recently served them for soup .
使用 这 二 碗 那 有 但 最近 服务 他们 为了 汤 .
用的是之前盛过汤的两个碗。

[məˈsjɜːr] [diː] [ˈboʊʃɑːmp] [ænd; ʌnd][dʒiːn] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [-]
Monsieur de Beauchamp and Jean discussed the [210]
先生 德 博尚 和 让 讨论 这 [-]
博尚先生和让讨论了[210]

[ˈstuːd(ə)nt] " [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] " [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
student " manifestations " planned for the next day .
学生 " 表现 " 计划 为了 这 下一个 天 .
学生们计划在第二天进行“示威游行”。

[ðə; ðɪ] - — [ə; eɪ][tɜːrm][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɪləteri] [reɪˈʒiːm]
The Dreyfusardes — a term by which all who differed from the military régime
这 - — 一个 学期 经过 哪个 全部 WHO 不同 从 这 军队 政权
[wɜːr; wər] [noʊn] — [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] ,
were known — had announced a public meeting ,
是 已知 — 有 宣布 一个 民众 会议 ,
德雷福斯派——所有与军政府持不同意见的人都被称为德雷福斯派——宣布将举行一次公开集会。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˌdemənˈstreɪf(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][nɑːt][ˈoʊnli] [prɪˈvent] [ðæt]
and a counter - demonstration had been called to not only prevent that
和 一个 柜台 - 示范 有 到过 称为 到 不是 仅有的 防止 那
[ˈmiːtɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈpʌblɪkli] [tʃæˈstaɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][aɪˈtiː] .
meeting but to publicly chastise such as dared to take part in it .
会议 但 到 公开 惩罚 这样的 作为 敢于 到 拿 部分 在 它 .
于是，有人号召举行反示威游行，不仅是为了阻止那次集会，也是为了公开谴责那些胆敢参加集会的人。

[noʊ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðɪːz] [ˌpetriˈɑːtɪk] [ɪnˈtenʃən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .
No attempt was made to conceal these patriotic intentions from the police .
不 试图 曾是 制成 到 隐藏 这些 爱国 意图 从 这 警察 .
他们没有试图向警方隐瞒这些爱国意图。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˌrevəˈluːʃənerɪ] [ˈpəʊstəz] .
The walls blazed with flaming revolutionary posters .
这 墙壁 燃烧的 和 炽盛 革命性的 海报 .
墙上贴满了燃烧的革命海报。

[ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʌk] - [əˈpɪrd] [ˈoʊvər] [ˈspiːʃəs] [ˈprɒmɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
The portrait of the Duc d'Orléans appeared over specious promises in case of
这 肖像 的 这 杜克 - 出现 超过 似是而非的 承诺 在 案件 的
[ˌrestəˈreɪʃn] .
Restoration .
恢复 .
奥尔良公爵的画像是在复辟时期虚假承诺的背景下出现的。

[ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈkleɪmənt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] [ɪn][ˈpærɪs] .
The Royal Claimant was said to be concealed in Paris .
这 皇家 索赔 曾是 说 到 是 暗 在 巴黎 .
据说王位觊觎者藏身于巴黎。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] .
At any rate , his agents were busy .
在 任何 速度 , 他的 代理人 是 忙碌的 .
总之，他的经纪人都很忙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wið; wiθ][ðə; ði][bəˈnɑːpɑːrtists] , [ðə; ði] [ˈsəʊʃəlists] , [ðə; ði][ˈænti] - [ˈrimeks] ,
They were in league with the Bonapartists , the Socialists , the Anti - Semites ,
他们是 在 联盟 和 这 波拿巴主义者 , 这 社会主义者 , 这 反对 - 闪米特人 ,
[əˈgenst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,
against the things that were ,
反对 这 事物 那 是 ,
他们与波拿巴主义者、社会主义者、反犹主义者结盟, 反对当时的种种事物。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n] [ˈnæʃnəlists] .
and called the combination Nationalists .
和 称为 这 组合 民族主义者 .
并将该联盟称为民族主义者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˌɒpəˈtuːnɪsts] .
They were really Opportunists .
他们是 真的 机会主义者 .
他们其实都是投机分子。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ˌoʊvərˈθroʊn] , [ðeɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt][ðer; ðər][ˈraɪv(ə)] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˈpaʊər]
The republic overthrown , they agreed to fight out their rival claims to power
这 共和国 被推翻 , 他们 同意 到 斗争 出去 他们的 竞争对手 索赔 到 力量
[brɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] .
between themselves .
之间 他们自己 .
共和国被推翻后, 他们同意通过内部斗争来解决彼此对权力的争夺。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dʒuː] [ˈmɪrli] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] .
The unfortunate Jew merely served them as a weapon .
这 不幸 犹 仅仅 服务 他们 作为 一个 武器 .
这个不幸的犹太人只不过是他们手中的武器而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈtreɪtəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
They were the real traitors to their country .
他们是 这 真实的 叛徒 到 他们的 国家 .
他们才是真正的国家叛徒。

[wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [ˈfʊlsəm] [ædʒəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [ðeɪ] [kɔːtid] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd]
With the most fulsome adulation and the Jew they courted the army and
和 这 最多 饱满 崇拜 和 这 犹 他们 求爱 这 军队 和
[sɔːt] [tuː; tə] [liːd] [aɪˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
sought to lead it against the republic .
寻求 到 带领 它 反对 这 共和国 .
他们用最热烈的赞美之词拉拢犹太人, 试图领导军队对抗共和国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , — [pʊr] , [wiːk] , [ˈhedləs] [kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] ,
And the republic , — poor , weak , headless combination of inconsistencies ,
和 这 共和国 , — 贫穷的 , 虚弱的 , 无头 组合 的 不一致之处 ,
而共和国——一个可怜的、软弱的、群龙无首的、自相矛盾的组合体。

— [θruː] [ə; eɪ] [ˈtrɪki] [ænd; ənd] [ˈvæs|etɪŋ] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈfækʃənl] [ˈpɑːrləmənt] ,
— through a tricky and vacillating Ministry and a bitter , factional Parliament ,
— 通过 一个 棘手 和 摇摆不定 部 和 一个 苦的 , 派系 议会 ,
——通过一个棘手且摇摆不定的内阁和一个充满敌意、派系林立的议会,

[ˈgreɪtli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
greatly encouraged the idea of any sort of a change .
非常 鼓励 这 主意 的 任何 种类 的 一个 改变 .
极大地鼓励了任何形式的变革。

[ˈpɑːpjələr] [ɪnˈtɑːlərəns] [hæd; həd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈfɑːrsɪk(ə)][ˈsɪv(ə)][ˈtraɪəl] [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ] [ˈmɪləteri] [əˈθɔːrəti] ,
Popular intolerance had , after a farcical civil trial overawed by military authority ,
受欢迎的 不容忍 有 , 后 一个 滑稽的 民用 审判 敬畏 经过 军队 权威 ,
在军方权威压制下, 一场荒诞的民事审判之后, 民众的不宽容情绪进一步加剧。

[ˈdrɪvŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [fræns] [ˈɪntu:] [ˈeksaɪl] ,
driven the foremost writer of France into exile ,
驱动 这 首先 作家 的 法国 进入 流亡 ;
迫使法国最杰出的作家流亡海外。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [vɒlˈtɛr] [ænd; ənd] [ˈru:səʊ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
as it had Voltaire and Rousseau and many thousands of the best
作为 它 有 伏尔泰 和 卢梭 和 许多 数千 的 这 最好的
[blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] . [-]
blood of the French before him . [211]
血 的 这 法语 前 他 . [-]

就像伏尔泰、卢梭以及在他之前成千上万的法国最优秀的血统一样。[211]

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] - , [reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪli:t] [ʌv; əv]
The many noble monuments of the Paris carrefours , representing the élite of
这 许多 高贵 纪念碑 的 这 巴黎 - , 代表 这 精英 的
[fræns] , [ðə; ði] [ˈhɪrəʊz] ,
France , the heroes ,
法国 , 这 英雄 ,

巴黎十字路口的众多宏伟纪念碑，代表着法国的精英和英雄，

[ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈmæ:dəd] , [egˈzaild] ,
the apostles of letters and liberty , who were murdered , exiled ,
这 使徒 的 信件 和 自由 , WHO 是 被谋杀 , 放逐 ,
[-]
那些被谋杀、被流放的文字和自由的使徒们，

[dɪˈnaɪd] [ˈkrɪstʃən] [ˈberɪəl] [ɔ:r] [ˈdrægd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [æftər] [deθ] [baɪ] [ˈfrɛntʃmən] ,
denied Christian burial or dragged through the streets after death by Frenchmen ,
否认 基督教 葬礼 或者 拖拽 通过 这 街道 后 死亡 经过 法国人 ,
[-]
死后被法国人剥夺了基督徒的葬礼，或拖着尸体游街示众。

[stænd] [ˈmɔ:rəli] [juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn][grænd][ˌmɑ:njuˈment(ə)] [feɪn] [kəˈmemərəɪtɪv] [ʌv; əv] [frɛntʃ]
stand morally united in one grand monumental fane commemorative of French
站立 道德上 团结的 在 一 盛大 宏伟的 费恩 纪念 的 法语
[ɪnˈtɑ:lərəns] .
intolerance .
不容忍 .

在这座宏伟的纪念碑式神殿中，人们从道德上团结一致，共同纪念法国的偏执。

[werˈlevər] [ɪz] [riəd] [ə; eɪ][ˈmɑ:njumənt][tu:; tə] [frɛntʃ] [ˈpɜ:rsən(ə)] [wɜ:rθ] ,
Wherever is reared a monument to French personal worth ,
无论 是 饲养 一个 纪念碑 到 法语 个人的 值得 ,
[-]
无论在何处，只要竖立起一座彰显法国人个人价值的纪念碑，

[ðer; ðər][ˈɔ:lsəʊ][ɪz][ə; eɪ] [mju:t] [ˌtestɪˈmɒʊniəl][ʌv; əv] [kəˈlektɪv] [frɛntʃ] [ˈɪnfəmi] .
there also is a mute testimonial of collective French infamy .
那里 还 是 一个 沉默的 用户评价 的 集体 法语 骂名 .
[-]
还有一种无声的证词，见证了法国人的集体耻辱。

" [dænz][lɑ:] [ru:] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [kraɪ] .
" **Dans la rue ! " was now the battle - cry .**
" 丹斯 拉 后悔 ! " 曾是 现在 这 战斗 - 哭 .
[-]
“Dans la rue! ”现在成了战斗口号。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈstu:d(ə)nt] " [ˌmæənəfɛˈsteɪʃənz] " [wɜ:r; wər] [si:zd] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði] [wɜ:rst]
All of these student " manifestations " were seized upon by the worst
全部 的 这些 学生 " 表现 " 是 查获 之上 经过 这 最差
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈpærɪs] .
elements of Paris .
元素 的 巴黎 .

所有这些学生“示威活动”都被巴黎最恶劣的分子利用了。

[ðə; ði][ˈestɪməb(ə)] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈmaʊbəɪt] [ænd; ənd]
The estimable character of these elements found in the Place Maubert and
这 可估量的 特点 的 这些 元素 成立 在 这 地方 莫伯特 和
[vəˈsɪnəti] [meɪ] [bi:; bi] [sərˈmaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:;] [deɪz] [ˈpri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈvent]
vicinity may be surmised from the fact that a few days previous to the event
附近 可能 是 推测 从 这 事实 那 一个 很少 天 以前的 到 这 事件
[əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪrˈɪn] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ˈtwenti] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜ:r; wər] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə]
about to be herein recorded twenty men of the neighborhood were chosen to
关于 到 是 在此处 记录 二十 男人 的 这 邻里 是 选定 到
[meɪnˈteɪn] [ɪts] [su:ˌpɪrɪˈb:ɹəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæli:z] [sənˈtrɑ:lɪz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈnʌmbər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
maintain its superiority to the Halles Centrales against a like number selected
维持 它是 优势 到 这 哈勒斯 中央 反对 一个 喜欢 数字 已选
[baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] .
by the latter .
经过 这 后者 .

从以下事实可以推断出莫贝尔广场及其附近地区的这些居民的优秀品质：就在本文即将记录的事件发生前几天，该地区选出了 20 名男子，以捍卫其在中央市场中的优势，对抗中央市场选出的同样数量的男子。

[ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈfækʃnz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [ɪn] [pleɪs] [ˈmaʊbəɪt] , [ɑ:n]
The contending factions were drawn up in order of battle in Place Maubert , on
这 争吵 派系 是 绘制 向上 在 命令 的 战斗 在 地方 莫伯特 , 在
[ˈbʊləvɑ:rd] [es ˈti:] . [dʒəˈmeɪn] ,
Boulevard St . Germain ,
大道 英石 . 杰曼 ,
交战各方在圣日耳曼大道上的莫贝尔广场列队列阵，摆好了战斗序列。

[ɪn] [brɔ:d] [ˌæftərˈnu:n] , [i:tʃ] [mæn] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
in broad afternoon , each man being armed with a knife ,
在 广阔 下午 , 每个 男人 存在 武装 和 一个 刀 ,
在光天化日之下的下午，每个人都带着一把刀。

[ænd; ənd] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [pəˈli:s] [rɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə]
and precipitated an engagement that required one hundred police reserves to
和 沉淀 一个 订婚 那 必需的 一 百 警察 储备 到
[kwel] .
quell .
荡平 .
并引发了一场冲突，最终需要一百名警察预备队才能平息。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ki:p] [ðæt] [pesˈtɪfərəs] [gæŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] ,
" If we could only keep that pestiferous gang out of our manifestations ,
" 如果 我们 可以 仅有的 保持 那 害虫 帮派 出去 的 我们的 表现 ,
“如果我们能把那群讨厌的家伙挡在我们的活动之外就好了，
" [sed] [dʒi:n] [naʊ] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r] [di:] [ˈboʊʃɑ:mp] , — " [ðeɪ] [dɪsˈgreɪs] [ju: ˈes] [ˈɔ:lweɪz] ! "
" said Jean now to Monsieur de Beauchamp , — " they disgrace us always ! "
" 说 让 现在 到 先生 德 博尚 , — " 他们 耻辱 我们 总是 ! "
让对德·博尚先生说：“他们总是让我们蒙羞！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ˈfaɪtərz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈprɪti] [su:n] ,
" Oh , but they are good fighters ; and there is to be fighting pretty soon , ,
" 哦 , 但 他们 是 好的 战士 ; 和 那里 是 到 是 斗争 漂亮的 很快 ,
“哦，但他们都是优秀的战士；而且很快就会有战斗发生。”

" [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
" observed the artist .
" 观察到 这 艺术家 .
艺术家观察到。

" [vi:v] - ! " [kraɪd] ['mɪs] .
" **Vive l'armée !** " **cried Mlle** .
" 活力 - ! " 哭 小姐 .

“军队万岁！”小姐喊道。

- , [ˈflʌ:rɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsæləd] - [spu:n] .
Fouchette , **flourishing a salad - spoon** .
- , 芊芊 一个 沙拉 - 勺子 .

福谢特挥舞着沙拉勺。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɑ:rʃ(ə)l] ['spɪrɪt] .
Fouchette had a martial spirit .
- 有 一个 武术 精神 .

福谢特具有尚武精神。

" [wen'evər] [ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ɪz] [ə'restɪd] [hi:; hi][tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [-]
" **Whenever a student is arrested he turns out to be [212]**
" 每当 一个 学生 是 被捕 他 转弯 出去 到 是 [-]

“每当有学生被捕时，结果发现他是[212]

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌfs] [ʌv; əv] [pleɪs] [maʊbəʔt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʊdləm] [ʌv; əv] [ru:] ['ma:ndʒ] ,
one of the roughs of Place Maubert or a hoodlum of Rue Monge ,
一 的 这 粗糙 的 地方 莫伯特 或者 一个 流氓 的 后悔 蒙日 ,

莫贝尔广场的某个恶棍，或是蒙日街的某个流氓，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌtθroʊt] [ʌv; əv] [ru:] [ˌmu:fə'tɑ:rd] .
or a cutthroat of Rue Mouffetard .
或者 一个 割喉 的 后悔 穆夫塔尔 .

或者穆夫塔尔街的一条杀人凶手。

[aɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪsfl] ! "
It is disgraceful ! "
它 是 可耻 ！ "

太丢人了！

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈʃʊz] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'li:s] , [mə'sjɜ:r] [mə'roʊt] , " [sed] [ðə; ði]
" **But it shows the discretion of our police , Monsieur Marot , " said the**
" 但 它 演出 这 审慎 的 我们的 警察 , 先生 马罗特 , " 说 这

[ˈɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

“但这体现了我们警方的自由裁量权，马罗先生，”这位艺术家说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swi:t] [smaɪl] .
with his sweet smile .
和 他的 甜的 微笑 .

他带着甜美的笑容。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **You see the police are with us** .
" 你 看 这 警察 是 和 我们 .

你看，警察和我们在一起。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [pər'tɪkjələr] [hu:] [faɪts] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] , [maɪ] [frend] .
We must not be too particular who fights on our side , my friend .
我们 必须 不是 是 也 特别的 WHO 战斗 在 我们的 边 , 我的 朋友 .

朋友，我们不必太在意谁为我们而战。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑːdi] [dʒʌst] [naʊ] ['gouɪŋ] [ɪn][əʊər; ɑːr][də'rekʃn; da'rekʃn] .
We can't afford to quarrel with anybody just now going in our direction .
我们 不能 买得起 到 争吵 和 任何人 只是 现在 去 在 我们的 方向 .

我们现在可没钱跟任何朝我们方向前进的人发生争执。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [miːnz] [tuː; tə][æən; ən][end] , [let][juː 'es] [rɪ'membər] ,
They are but means to an end , let us remember ,
他们 是 但 方法 到 一个 结尾 , 让 我们 记住 ,

它们只不过是达到目的的手段, 我们必须记住这一点。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [end][ðə; ði] ['eɪnfənt] [pre'stiːʒ] [ænd; ʌnd] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv] [fræns] . "
and that end the ancient prestige and glory of France . "
和 那 结尾 这 古老的 声望 和 荣耀 的 法国 . "

这样一来, 法国古老的威望和荣耀也就终结了。

" - [bʌs] [lez] [ʒɥif] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪs] .
" **À bas les Juifs !** " **exclaimed Mlle** .
" - 基础 莱斯 果汁 ! " 惊呼 小姐 .

“À bas les Juifs! ”女士喊道。

- , [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Fouchette , without looking up .
- , 没有 寻找 向上 .

福谢特, 头也不抬。

[ðə; ði]['gɑːdlɑːk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz]
The godlike face of the painter glowed with the enthusiasm that consumed his
这 神一般的 脸 的 这 画家 发光 和 这 热情 那 消耗 他的
[sʊl] .
soul .
灵魂 .

画家那张宛如神祇般的脸上, 洋溢着燃烧着灵魂的热情。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][grænd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl] ['sædnəs] .
He now turned his grand eyes upon the girl with inexpressible sadness .
他 现在 转向 他的 盛大 眼睛 之上 这 女孩 和 难以言喻的 悲伤 .

他此刻用充满悲伤的目光注视着那个女孩。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrɪn][juː 'es] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **That is a question that does not concern us** , " **said he** ,
" 那 是 一个 问题 那 做 不是 忧虑 我们 , " 说 他 ,

“这个问题与我们无关,”他说。

" [ɪk'sept] [æz; əz] [ə'nʌðər] [miːnz] [tuː; tə][æən; ən][end] .
" **except as another means to an end** .
" 除了 作为 其他 方法 到 一个 结尾 .

“除非是达到目的的另一手段。”

[ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['ɡɪltɪ] ,
Innocent or guilty ,
清白的 或者 有罪的 ,

无罪还是有罪,

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɔːr][peɪn][ʌv; əv][wʌn][mæn][stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][əʊər; ɑːr]
shall the pleasure or pain of one man stand between the millions of our
将 这 乐趣 或者 疼痛 的 一 男人 站立 之间 这 百万 的 我们的
[ˈkʌntriːmɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ʌnd][pɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv] [fræns] ? "
countrymen and the welfare and perpetuity of France ? "
同胞们 和 这 福利 和 永续 的 法国 ? "

难道一个人的快乐或痛苦, 要凌驾于数百万同胞的福祉和法国的永续发展之上吗?

" ['hevər] ！ " [kraɪd] ['mɪs] ．
" **Never** ！ " **cried** **Mlle** ．
" 绝不 ！ " 哭 小姐 ．

“绝不！”小姐喊道。

Fouchette ．

福谢特

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪk'saɪtmənt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sæləd] - [boʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [sent] [ðə; ði]
in her excitement bringing down the salad - bowl with a crash that sent the
在 她 激动 带来 向下 这 沙拉 - 碗 和 一个 碰撞 那 发送 这
[piːsɪz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ．
pieces flying about the room ．
件 飞行 关于 这 房间 ．

她兴奋地把沙拉碗碰倒在地，发出“砰”的一声，碎片散落一地。

" [pɑː'bləː] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ； " [ðer; ðər] [gəʊz] [maɪ] ['sæləd] ！ "
" **Parbleu** ！ " **exclaimed Jean , laughing heartily ;** " **there goes my salad !** "
" 帕布鲁 ！ " 惊呼 让 ， 笑 衷心地 ； " 那里 去 我的 沙拉 ！ "
“糟了！”让大笑着喊道，“我的沙拉没了！”

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['sæləd] [ɪz] [hɪr] ．
" **No ; the salad is here** ．
" 不 ； 这 沙拉 是 这里 ．

“不，沙拉在这里。”

[ðer; ðər] [gəʊz] [maɪ] ['prɪti] [boʊl] ！ "
There goes my pretty bowl ! "
那里 去 我的 漂亮的 碗 ！ "

我的漂亮碗没了！

" ['veri] [wel] , [ðen] , [let] [juː 'es] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mə'sjɜːr] [mə'roʊt] , [ænd; ɐnd] [duː]
" **Very well , then , let us turn out to - morrow , Monsieur Marot , and do**
" 非常 出色地 , 然后 , 让 我们 转动 出去 到 - 明天 , 先生 马罗特 , 和 做
[aʊər; ɑːr] [duːti] ．
our duty ．
我们的 责任 ．

“很好，马罗先生，那我们明天就出门，履行我们的职责吧。”

[eɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] ．
Au revoir ．
奥 再见 ．

再见。

" [ɪn] ['paːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [koʊld] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns]
" **In parting the artist nodded his head in cold recognition of the existence**
" 在 离别 这 艺术家 点头 他的 头 在 寒冷的 认出 的 这 存在
[ʌv; əv] ['mɪs] ．
of Mlle ．
的 小姐 ．

“临别时，这位艺术家冷冷地点了点头，承认了小姐的存在。

Fouchette ．

福谢特。

[ðə; ði] ['lætər] [-]
The latter [213]
这 后者 [-]

后者[213]

[tʰɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdeɪntɪ] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][dʒiːn] [ðæt] [spəʊk] [ˈvɑːljəmz] .
turned on her dainty heel with a glance at Jean that spoke volumes .
转向 在 她 纤巧 脚跟 和 一个 瞥一眼 在 让 那 辐 卷 .

她转身，用纤细的脚跟瞥了吉恩一眼，那眼神意味深长。

[bʌt; bət][fiː; ji][brɪˈgæn] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈsləʊli] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
But she began arranging the little table slowly , absent - mindedly , without a word .
但 她 开始 安排 这 小的 桌子 缓慢地 , 缺席的 - 用心地 , 没有 一个 单词 .

但她开始慢慢地、心不在焉地摆弄小桌子，一言不发。

[hiː; hi] [θɔːt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæləd] - [boʊl] .
He thought she was lamenting the loss of the salad - bowl .
他 想法 她 曾是 哀叹 这 损失 的 这 沙拉 - 碗 .

他以为她是在为丢失沙拉碗而感到惋惜。

" [aɪ] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll buy you a pretty one , " he said .
" 患病的 买 你 一个 漂亮的 一 , " 他 说 .

“我会给你买个漂亮的,”他说。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] — [zɜːr; ər] — [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A pretty — er — a what ? "
" 一个 漂亮的 — 呃 — 一个 什么 ? "

“一个漂亮的——呃——什么? ”

" [ˈsæləd] - [boʊl] . "
" Salad - bowl . "
" 沙拉 - 碗 . "

“沙拉碗。”

" [oʊ] , [deɪm] !
" Oh , dame !
" 哦 , 贵妇人 !

“哦，该死的! ”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæləd] - [boʊl] . "
I was not thinking of the salad - bowl . "
我 曾是 不是 思维 的 这 沙拉 - 碗 . "

我当时没想到沙拉碗。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] ? "
" Something more serious ? "
" 某物 更多的 严肃的 ? "

“情况更严重吗? ”

" [jes] . [dəʊnt][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] !
" Yes . Don't go to - morrow , Monsieur Jean !
" 是的 . 不 去 到 - 明天 , 先生 让 !

“是的。明天别去了，让先生! ”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈzɜːrɪnst] , [bʌt; bət] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" Her voice was earnest , but sunk to a whisper .
" 她 嗓音 曾是 认真 , 但 沉没 到 一个 耳语 .

她的声音很真挚，但渐渐低了下来，变成了耳语。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
He regarded her with astonishment .
他 认为 她 和 惊讶 .

他惊讶地看着她。

" [dəʊnt][goʊ] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] !
" Don't go , Monsieur Jean !
" 不 去 , 先生 让 !

“别走，让先生! ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !
" **Have nothing to do with them !**
" 有 没有什么 到 做 和 他们 !

“不要和他们有任何瓜葛！ ”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [haɪrd] [rʌfs] [frʌm; frəm][lɑː] [vɪ'let] , [ðə; ði] ['kɪlərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There will be two thousand hired roughs from La Villette , the killers from the
那里 将要 是 二 千 雇用 粗糙 从 拉 维莱特 , 这 杀手 从 这
[ˌæbətwaɪr] ,
abattoirs ,
屠宰场 ,

将会有两千名来自拉维莱特的雇佣打手，还有来自屠宰场的杀手，

[ænd; ənd] — — " [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
and — — " She stopped short .
和 — — " 她 停止 短的 .

然后——“她突然停住了。

" [haʊ] [naʊ] , [mʌn][ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] ?
" **How now , mon enfant ?**
" 如何 现在 , 星期一 孩子 ?

“现在怎么样，我的孩子？ ”

[haʊ] — —
How — —
如何 — —

如何 -

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæpt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [vekst] , [hæf]
" **But she had clapped her small hand over his mouth in a half - vexed , half**
" 但 她 有 鼓掌 她 小的 手 超过 他的 嘴 在 一个 一半 - 烦恼 , 一半
- ['fraɪt(ə)nd] [wei] ,
- frightened way ,
- 害怕 方式 ,

但她却用小手捂住了他的嘴，语气中带着几分恼怒和恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .
with a definite gesture towards the next room .
和 一个 定 手势 向 这 下一个 房间 .

同时朝隔壁房间做了个明确的手势。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [məʊsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðen] ['læfɪŋli] [rɪ'zjuːmd]
" **Have a care , monsieur , " she whispered in his ear , then laughingly resumed**
" 有 一个 关心 , 先生 , " 她 低声说道 在 他的 耳朵 , 然后 笑着 恢复
[hɜːr; hər] ['bəntərɪŋ] [təʊn] .
her bantering tone .
她 玩笑 语气 .

“先生，请多保重，”她在他耳边低语，然后笑着恢复了她玩世不恭的语气。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ][ˈsæləd] ?
" **How do you like my salad ?**
" 如何 做 你 喜欢 我的 沙拉 ?

“你觉得我的沙拉怎么样？ ”

[ɪz][,aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈkæpɪt(ə)l] ? " [-]
Is it not capital ? " [214]
是 它 不是 首都 ? " [-]

难道这不是资本吗？ [214]

[dʒi:n][mə'roʊt] [faʊnd] ['mɪs] .
Jean Marot found Mlle .
让 马罗特 成立 小姐 .

让·马罗发现了小姐。

- [ˈɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] .
Fouchette interesting but incomprehensible .
- 有趣的 但 难以理解 .

福谢特很有趣，但难以理解。

[dʒi:n] [bi'li:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [tru:] [ri'pʌblɪkən] , — [ænd; ənd][hi:; hi]
Jean believed himself to be a sincere and true republican , **— and he**
让 相信 他自己 到 是 一个 真诚 和 真的 共和党人 , — 和 他

[wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
was , **in fact** ,
曾是 , 在 事实 ,

让·巴里自认为是一位真诚的共和党人——事实上，他的确如此。

[kwaɪt] [æz; əz][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][wɜ:ɪr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ri'pʌblɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
quite as logical in this as were many of the so - called republicans of the
相当 作为 逻辑 在 这 作为 是 许多 的 这 所以 - 称为 共和党人 的 这

[frentʃ] ['pɑ:rləmənt] ,
French Parliament ,
法语 议会 ,

在这方面，他的观点与法国议会中许多所谓的共和党人一样合乎逻辑。

[hu:] , [laɪk][ðər; ðər] [fə'mɪliər] [pə'litɪk(ə)l] [ˈprəʊtətaɪp] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [tɔ:kt] [wʌn] [wei]
who , like their familiar political prototypes in the United States , talked one way
WHO , 喜欢 他们的 熟悉的 政治的 原型 在 这 团结的 各州 , 谈话 一 方式

[ænd; ənd][ˈvoʊtɪd] [ə'nʌðər] .
and voted another .
和 投票 其他 .

他们就像美国那些熟悉的政治原型一样，言行不一。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [dɪs'tə:bənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprəʊtest] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
He had participated in the street disturbances as a protest against the
他 有 参与 在 这 街道 干扰 作为 一个 反对 反对 这

['mɪnɪstri] [ænd; ənd][fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
Ministry and for the pure love of excitement ,
部 和 为了 这 纯的 爱 的 激动 ,

他参与街头骚乱既是为了抗议政府，也纯粹是为了寻求刺激。

[nɑ:t] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ri'pʌblɪk] .
not against the republic .
不是 反对 这 共和国 .

不反对共和国。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dreɪ'fjʊs] [keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As to the Dreyfus case , he had been satisfied , with most of his
作为 到 这 德雷福斯 案件 , 他 有 到过 使满意 , 和 最多 的 他的
[ˈkʌntriːmɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,

至于德雷福斯案, 他和他的的大多数同胞一样感到满意。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][faɪv] [sək'sesɪv] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
upon the statement of five successive ministers of war .
之上 这 陈述 的 五 连续 部长们 的 战争 .

根据五位连续战争部长的声明。

[ˈæftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərti]
in a country where so many have always stood ready to sell their national liberty
在 一个 国家 在哪里 所以 许多 有 总是 站立 准备好 到 卖 他们的 国家的 自由

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
for the gold of the stranger ,
为了 这 金子 的 这 陌生人 ,

在一个许多人总是随时准备为了陌生人的黄金而出卖国家自由的国家里,

[aɪ 'tiː] [keɪm] ['iːzi] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn][wʌn]['dʒuːdəs] [mɔːr] .
it came easy to believe in one Judas more .
它 来了 简单的 到 相信 在 一 犹太 更多的 .

很容易就相信又多了一个犹太。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['benədɪkt] ['ɑːrnəld] ; [fræns] [kaʊnts] [hɜːr; hər]
The United States has had but one Benedict Arnold ; France counts her
这 团结的 各州 有 有 但 一 本尼迪克特 阿诺德 ; 法国 计数 她

['treɪtəz] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənʒ] .
traitors by the thousands :
叛徒 经过 这 数千 :

美国只有一个本尼迪克特·阿诺德; 法国的叛徒成千上万。

[ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn'sɪdɪnt(ə)l][tuː; tə] ['evri] [eɪdʒ] .
They spring from every rank and are incidental to every age .
他们 春天 从 每一个 秩 和 是 偶然的 到 每一个 年龄 :

它们存在于各个阶层, 与各个时代都息息相关。

[ðə; ði][wɜːrd] ['tretʃəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrd][ɪn] [frɛntʃ] [də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
The word Treachery is the most important word in French domestic history .
这 单词 背信弃义 是 这 最多 重要的 单词 在 法语 国内的 历史 :

“背叛”一词是法国国内历史上最重要的词汇。

[ænd; ənd] [wen] [ˈɑːnɪst] [men] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ,
And when honest men doubted the justice of a council of war ,
和 什么时候 诚实的 男人 怀疑 这 正义 的 一个 理事会 的 战争 ,

当正直的人对战争会议的公正性产生怀疑时,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][men] [laɪk][em] . [diː] ['boʊʃɑːmp] .
they were silenced by the specious reasoning of men like M . de Beauchamp .
他们 是 沉默 经过 这 似是而非的 推理 的 男人 喜欢 M . 德 博尚 :

他们被像德·博尚先生这样的人的似是而非的推理所噤声。

[hæd; həd][dʒi:n] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [əʊvə'tə:nɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt]
Had Jean been invited to assist in overturning the republic and to put
有 让 到过 受邀 到 协助 在 推翻 这 共和国 和 到 放
[fɪ'li:peɪ] - [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,
Philippe d'Orléans on the throne ,
菲利普 - 在 这 王座 ,
如果让·皮埃尔·德·奥尔良受邀协助推翻共和国, 拥立菲利普·德·奥尔良登上王位,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vʊʊltɪd] .
he would have revolted .
他 会 有 反抗 .
他本会发动叛乱。

[hɪz; ɪz][pə'ɪɪtɪk(ə)] [aɪ'di:lz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əʊ'treɪdʒd] .
His political ideals would have been outraged .
他的 政治的 理想 会 有 到过 义愤填膺 .
他的政治理想会因此而愤慨。

[jet] ['evri] [ækt] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][blaɪnd] [pɑ:ti'zænz] [tendɪd] [də'rektli; da'rektli] ,
Yet every act committed by him and by his blind partisans tended directly ,
然而 每一个 行为 坚定的 经过 他 和 经过 他的 瞎的 党派人士 倾向于 直接地 ,
然而, 他和他的盲目追随者所犯下的每一个行为都直接导致了以下结果:

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [si:krətli] [endʒɪ'nɪrd] [baɪ] [ʌðər] , [tu:; tə] [ðæt] [end] . [-]
and were secretly engineered by others , to that end . [215]
和 是 偷偷 工程 经过 其他的 , 到 那 结尾 . [-]
并且是其他人秘密策划的, 目的就是如此。[215]

[dʒi:n][mə'roʊtɪ][ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [taɪp] [ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv][θəʊzəndz, 'θəʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Jean Marot in this was but a fair type of tens of thousands of his
让 马罗特 在 这 曾是 但 一个 公平的 类型 的 十 的 数千 的 他的
[ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mɪs'gaɪdɪd] ['kʌntri:mɪn] .
intelligent but headstrong and misguided countrymen .
聪明的 但 固执己见 和 错误的 同胞们 .
让·马罗只是成千上万聪明但固执己见、误入歧途的同胞中的一个典型代表。

" [ɪn][ðə; ði] [stri:t] !
" In the street !
" 在 这 街道 !
在大街上!

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] ['fa:lʊʊŋ] [deɪ] , [dʒi:n][fər'ga:tɪ][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Once in the street the following day , Jean forgot his serious reflections of the
" 一次 在 这 街道 这 下列的 天 , 让 忘了 他的 严肃的 反思 的 这
[pɪ:viəs] [naɪt] .
previous night .
以前的 夜晚 .
“第二天一到街上, 让就把前一晚的严肃思考抛到了脑后。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [t'fʊʊzn] [deɪ] [ʌv; əv][bæt(ə)] [baɪ] [si:] [ænd; ənd][lənd] ,
It was Sunday , the chosen day of battle by sea and land ,
它 曾是 星期日 , 这 选定 天 的 战斗 经过 海 和 土地 ,
那天是星期天, 是海陆大战的预定作战日。

— [ə; eɪ] [deɪ] ['kənsə,kreitɪd] [tu:; tə] [vaɪələns] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [baɪ][ðə; ði][pærɪs][mɑ:b] .
— a day consecrated to violence and bloodshed by the Paris mob .
— 一个 天 已祝圣的 到 暴力 和 流血事件 经过 这 巴黎 暴民 .
——这一天被巴黎暴徒用来制造暴力和流血事件。

[ðə; ði] ['stjʊdn̩ts] ['gæðəd̩] [æt; ət][ðə; ði][dr̩'vaɪdɪd][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌpæntɪˈbɒn]
The students gathered at the divided rendezvous of the Place Panthéon
这 学生 聚集 在 这 分割 会合 的 这 地方 万神殿
[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [diː] - .
and the Place de l'Odéon .
和 这 地方 德 - .

学生们聚集在先贤祠广场和奥德翁广场的交汇处。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒ\\ˈnes] - , [ðə; ði]
Many of them wore the white boutonnière of the Jeunesse Royalistes , the
许多 的 他们 穿着 这 白色的 - 的 这 婕斯 - , 这
[ˈtraɪkʌlər] ,
tricolor ,
三色 ,

他们中许多人佩戴着保皇青年党的白色胸花和三色旗，

[ðə; ði] [red] [roʊz][ʌv; əv] [ˈkɑːmjənɪzəm] , [ɔːr] [ˈʌðər] [bædʒ] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [br̩ˈliːf] , [ænd; ənd]
the red rose of communism , or other badge of particular political belief , and
这 红色的 玫瑰 的 共产主义 , 或者 其他 徽章 的 特别的 政治的 信仰 , 和
[ɔːl] [ˈkæɪɪd] [keɪnz] ,
all carried canes ,
全部 携带 拐杖 ,

他们都佩戴着共产主义的红玫瑰或其他特定政治信仰的标志，并且都拄着拐杖。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [vəˈraɪəti] .
some of which were loaded and some of the sword variety .
一些 的 哪个 是 已加载 和 一些 的 这 剑 种类 .

其中一些是装填子弹的，一些是剑。

[ðer; ðər] [ˈlɪdər] [ɪkˈsaɪtɪdli] [həˈræŋd̩] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhevi] [skwɑːdz][ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts]
Their leaders excitedly harangued them while the heavy squads of police agents
他们的 领导人 兴奋地 训斥 他们 尽管 这 重的 球队 的 警察 代理人
[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [wɑːtʃt̩] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ɪntərˈfɪərəns] .
distributed in the vicinity watched the proceedings without interference .
分布式 在 这 附近 观看 这 诉讼程序 没有 干涉 .

他们的领导人激动地向他们发表长篇大论，而部署在附近的大批警察则在一旁观看，没有进行干预。

[ɪnˈdiːd̩] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəlists] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈælaɪz][hæd; həd] [əˈbʌndənt̩] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [br̩ˈliːv] [ðə; ði]
Indeed , the royalists and their allies had abundant reason to believe the
的确 , 这 保皇党 和 他们的 盟国 有 丰富 原因 到 相信 这
[pəˈliːs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈpæɪɪs] ,
police force of Paris ,
警察 力量 的 巴黎 ,

事实上，保皇党及其盟友有充分的理由相信巴黎警方的实力。

[ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men] , [ˈsɪv(ə)][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] , [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmuːvmənt̩]
officers and men , civil and military , in sympathy with their movement
警官 和 男人 , 民用 和 军队 , 在 同情 和 他们的 移动
[əˈɡenst̩] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
against the republic .
反对 这 共和国 .

同情他们反对共和国运动的官兵，文职和军职人员。

[nɑːt̩][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [striːt] [disˈtəːbənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [pæst̩][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Not one of the many street disturbances of the year past had been the
不是 一 的 这 许多 街道 干扰 的 这 年 过去的 有 到过 这
[spɑːnˈteɪniəs] [ˈaʊtbɜːrst̩] [ʌv; əv][pɑːpjələɪ][ˈæŋɡər] [ðæt̩] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
spontaneous outburst of popular anger that is the forerunner of revolution .
自发的 爆发 的 受欢迎的 愤怒 那 是 这 先行者 的 革命 .

过去一年中发生的众多街头骚乱，没有一起是自发的民众愤怒爆发，而这种愤怒爆发往往是革命的前兆。

[ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
On every occasion they had been , as they were in this instance ,
在 每一个 场合 他们 有 到过 , 作为 他们 是 在 这 实例 ,
以往每一次都是如此, 就像这次一样。

[ðə; ði] ['pʌblɪkli] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [bri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rst]['elɪmənts; 'eləmənts]
the publicly prearranged breaches of the peace in which the worst elements
这 公开 预先安排 违规行为 的 这 和平 在 哪个 这 最差 元素
[ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs][wɜ:rld][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][ɔ:r][haɪrd][tu:; tə][dʒɔɪn] .
of the Paris world were invited or hired to join .
的 这 巴黎 世界 是 受邀 或者 雇用 到 加入 .
公开预谋的破坏和平事件, 邀请或雇佣了巴黎世界最恶劣的分子参与其中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
This was well known to the government .
这 曾是 出色地 已知 到 这 政府 .
政府对此心知肚明。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['li:g(ə)l][ænd; ənd][waɪz][tu:; tə][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
It would have been easy and perfectly legal and wise to have anticipated
它 会 有 到过 简单的 和 完美 合法的 和 明智的 到 有 预期
[ðem; ðəm][baɪ] [ˌgʌvərn'mentl] [ə'θɔ:rəti] .
them by governmental authority .
他们 经过 政府 权威 .
政府当局完全可以事先预料到这些问题, 这既简单又完全合法, 而且明智之举。

[ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [ðæt] [ə'θɔ:rəti] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [pə'li:s] ['eɪdʒənts][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]
Acting under that authority , a score or two of police agents could have [216]
表演 在下面 那 权威 , 一个 分数 或者 二 的 警察 代理人 可以 有 [-]
根据该授权, 二三十名警察特工可能[216]

[dɪ'spɜ:rst] [ɔ:l] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['gæðərɪŋz] .
dispersed all preliminary gatherings .
分散的 全部 初步的 聚会 .
解散了所有预备集会。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'li:s] [fɔ:rs] [æz; əz][wɪ; wi][hæv; həv][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]
Under the eye of such a police force as we have in New York any one of
在下面 这 眼睛 的 这样的 一个 警察 力量 作为 我们 有 在 新的 约克 任何 一 的
[ðə; ði] ['nu:mərəs] ['raɪəts] [wɪtʃ] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv][pærɪs] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['pendənsɪ] [ʌv; əv]
the numerous riots which disgraced the streets of Paris during the pendency of
这 很多的 骚乱 哪个 蒙羞的 这 街道 的 巴黎 期间 这 待决 的
[ðə; ði] " [ə'fer] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
the " Affaire " would have been impossible .
这 " 事件 " 会 有 到过 不可能的 .
在纽约这样一支强大的警力保护下, 巴黎在“事件”期间发生的无数骚乱都不可能发生。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv][pærɪs] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [frentʃ] ,
The police of Paris , however , are French ,
这 警察 的 巴黎 , 然而 , 是 法语 ,
然而, 巴黎的警察是法国人。

— [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər]['du:ti][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strɪktli]
— which is to say that they are incapable of seeing their duty from a strictly
— 哪个 是 到 说 那 他们 是 无法 的 看到 他们的 责任 从 一个 严格
[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
impersonal point of view ,
不具个人色彩 观点 的 看法 ,
也就是说, 他们无法从完全客观的角度看待自己的职责。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][læks][tu:; tə][ðə; ði]ʼʌtmoʊst [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][,pɑ:rʃi'æləti][ɔ:r][ʼbru:t(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
but are lax to the utmost indifference and partiality or brutal to the
但 是 松散 到 这 极致 漠不关心 和 偏袒 或者 野蛮 到 这
[ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd] ['fi:ndɪʃnəs] .
extreme of cruelty and fiendishness .
极端 的 残酷 和 邪恶 .
但是他们要么极其冷漠偏袒，要么极其残忍邪恶。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ˈsenjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [pə'li:s] [ˈeɪdʒənt][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
But perhaps the severest censure of the Paris police agent lies in the fact that
但 也许 这 最严重 谴责 的 这 巴黎 警察 代理人 谎言 在 这 事实 那
[noʊ][dʒʌst][ˈmædʒɪstreɪt] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [ʌnsə'pɔ:rtɪd] [ˈtestɪmoʊni] ,
no just magistrate accepts his unsupported testimony ,
不 只是 地方法官 接受 他的 不支持 见证 ,
但或许对这位巴黎警探最严厉的谴责在于，没有一位公正的法官会接受他未经证实的证词。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪət] [ə'rests] [ɑ:r; ər] [ˈnʌləˌfaɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ]
and that at least two - thirds of his riot arrests are nullified at once by
和 那 在 至少 二 - 三分之一 的 他的 暴动 逮捕 是 无效 在 一次 经过
[ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪktəms][æt; ət] [ˈlɪbərti] .
setting the victims at liberty .
环境 这 受害者 在 自由 .
而且，他至少三分之二的暴乱逮捕行动都因为释放受害者而立即失效。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] [ˈeɪdʒənt][ɪz][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t]
As the police agent is the creature of the general government and is not
作为 这 警察 代理人 是 这 生物 的 这 一般的 政府 和 是 不是
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][mju:,nɪsɪ'pæləti] ,
responsible to the municipality ,
负责的 到 这 市政当局 ,
由于警察是中央政府的机构，不向市政当局负责，

[hi:; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] [wen] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ]
he can only be brought to book when he makes the mistake of offending
他 能 仅有的 是 带来 到 书 什么时候 他 制作 这 错误 的 犯罪
[sʌm; səm] [haɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
some high personage .
一些 高的 人士 .
只有当他犯下冒犯权贵的错误时，才能被追究责任。

[tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɪtɪzn] [hi:; hi] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [rɪ'plaɪ][baɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ]
To the complaint of an ordinary citizen he would probably reply by drawing
到 这 抱怨 的 一个 普通的 公民 他 会 大概 回复 经过 绘画
[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eks'pektəreɪɪŋ] [ˈvɪʃəsli] .
his cloak around him and expectorating viciously .
他的 披风 大约 他 和 吐痰 恶毒地 .
对于普通市民的抱怨，他很可能会用斗篷裹住自己，然后恶狠狠地吐痰来回应。

" [-] - [si: 'i:][kju ju 'i] - [em 'i:] [fi:] ?
" **Qu'est - ce que ça me fiche ?**
" 寻求 - ce que - 我 缩微胶片 ?
"Qu'est-ce que ça me fiche?

" [ðə; ði] [ˈstju:dnts] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [di:ˈju] [ˌpæntɪˈbɒn] [ˈi:zəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [blu:]
" **The students assembled at the Place du Panthéon easily avoided the shadowy blue**
" 这 学生 组装 在 这 地方 杜 万神殿 容易地 避免 这 阴暗的 蓝色的
[ˈbæriər] [drɔ:n] [ʌp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:] [su:ˈfloʊ] .
barrier drawn up across the Rue Soufflot .
障碍 绘制 向上 穿过 这 后悔 苏弗洛 .
“聚集在先贤祠广场的学生们很容易就避开了横跨苏弗洛街的蓝色阴影屏障。

[ðeɪ] [haʊld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ru:] [kuːdʒəz] ,
They howled a good deal in unison , then suddenly disappeared down Rue Cujas ,
他们 嚎叫 一个 好的 交易 在 齐声 , 然后 突然 消失 向下 后悔 库哈斯 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们齐声嚎叫了一阵，然后突然消失在库雅斯街下，

[ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbʊləvɑːrd] [es ˈti:] . [miˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ,
pouring into Boulevard St . Michel ,
浇注 进入 大道 英石 . 米歇尔 ,

涌入圣米歇尔大道，

[dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ru:] [ˈrɑːsiːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
joined forces at the foot of Rue Racine with their comrades from the Place
加入 力量 在 这 脚 的 后悔 拉辛 和 他们的 同志们 从 这 地方
[di:] .
de l'Odéon .
德 .

他们与来自奥德翁广场的同志们在拉辛街脚下会合。

[laɪk] [ɔːl][ˈstuːd(ə)nt] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] , [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] ,
Like all student manifestations of any sort , the procession made a great noise ,
喜欢 全部 学生 表现 的 任何 种类 , 这 游行 制成 一个 伟大的 噪音 ,
[stɪks] [wɜːr; wər] [ˈbrændɪʃt] ,
sticks were brandished ,
棍子 是 挥舞 ,

像所有学生示威游行一样，这次游行队伍喧闹不堪，挥舞着棍棒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [rent] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ˈviːv] - ！ - [bʌs] [lez] - ！ " [-]
and the air rent with cries of " Vive l'armée ! À bas les traitres ! " [217]
和 这 空气 租 和 哭泣 的 " 活力 - ！ - 基础 莱斯 - ！ " [-]

空中租金中高喊着“军队万岁！ À bas les Tratres！ ”[217]

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈʃɒpkiːpəz] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]
The peaceful shopkeepers came to their doors and regarded the young men
这 和平 店主 来了 到 他们的 门 和 认为 这 年轻的 男人
[ɪnˈdʌldʒəntli] .
indulgently .
纵容地 .

和蔼的店主们走到店门口，宽容地看着这些年轻人。

" [ɑː] ！ [laː] [ʒ\\ˈnes] [-] - [ˈtemps] ！
" **Ah ! la jeunesse n'a q'un temps !**
" 啊 ！ 拉 婕斯 不 - 温度 ！

“啊！ la jeunesse n'a q'un temps! ”

" [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [skuːlz] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Some four hundred young men from the great schools were joined at the**
" 一些 四 百 年轻的 男人 从 这 伟大的 学校 是 加入 在 这
[pleɪs] [es ˈti:] . [miˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][baɪ] [ˈnuːmərəs] [ˈhuːdləmz] [ænd; ənd] [rʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrliuːz]
Place St . Michel by numerous hoodlums and roughs from the purlieus
地方 英石 . 米歇尔 经过 很多的 流氓 和 粗糙 从 这 普利厄斯

[ʌv; əv] [ru:] [es ˈti:] . [ˈsevɜːɪn] ,
of Rue St . Severin ,
的 后悔 英石 . 塞维林 ,

“大约四百名来自名校的青年男子与来自圣塞韦林街郊区的众多流氓和恶棍聚集在圣米歇尔广场，

[pleɪs] [maʊbɜːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [dɪˈlektəb(ə)] [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ru:] [di:] [lɑː] [hətʃet] .
Place Maubert , and the equally delectable region of Rue de la Hutchette .
地方 莫伯特 , 和 这 同样地 美味的 地区 的 后悔 德 拉 哈切特 .

莫贝尔广场，以及同样令人垂涎的拉胡切特街地区。

[ðɪ:z] [ˈpeɪtriət][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] " - " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈsu:] [pər]
These patriot soldiers of fortune " émeuted " for the low rate of forty sous per
这些 爱国者 士兵 的 财富 " - " 为了 这 低的 速度 的 四十 深 每
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这些爱国雇佣兵每天的“收入”只有区区四十苏。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈmoʊstli] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʒənz] , [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər] [ˈmi:gər]
and were mostly armed with bludgeons , wherewith to earn their meagre
和 是 大多 武装 和 棍棒 , 以及 到 赚 他们的 微薄
[ˈsæləri] .
salary .
薪水 .

他们大多手持棍棒，以此赚取微薄的薪水。

[aɪ ˈti:] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [hu:m] [ðeɪ] [sɜ:rvd] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈdʌk]
It mattered little whom they served , though it was just now the noble Duc
它 重要 小的 谁 他们 服务 , 尽管 它 曾是 只是 现在 这 高贵 杜克
-
d'Orléans .
- .

他们效忠的对象并不重要，尽管此刻他们效忠的是高贵的奥尔良公爵。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [sɔ:ɪ] [ðɪs] [əˈdɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ] .
The police saw this addition with a knowing eye .
这 警察 锯 这 添加 和 一个 会心 眼睛 .
警方对此增设一眼就看穿了。

[ðeɪ] [bɑ:rd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:nt][es ˈti:] . [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmarkəl] .
They barred the entrance to the Pont St . Michel .
他们 禁止 这 入口 到 这 庞特 英石 . 米歇尔 .
他们封锁了圣米歇尔桥的入口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈefərt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ˈvi:v] [lɑ:] - ! "
It was a half - hearted effort , and with cries of " Vive la liberté ! " -
它 曾是 一个 一半 - 心地 努力 , 和 和 哭泣 的 " 活力 拉 - ! "
这只是一次敷衍了事的尝试，伴随着“自由万岁！”的呼喊声。

" [ɪn] [ævɑ:ŋ] !
" **En avant !**
" 恩 先锋 !
“前进！

" [ðə; ði][mə:b][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [swept] [ðə; ði] [θɪn] [faɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]
" **the mob of young men swept the thin files out of the way and gained the**
" 这 暴民 的 年轻的 男人 扫荡 这 薄的 文件 出去 的 这 方式 和 获得 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

“一群年轻人扫开挡路的细长木板，占领了桥梁。”

[nɑ:t] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [kɪks] [ænd; ənd] [bloʊz] , [ˈbroʊkən] [keɪnz] , [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ]
Not , however , without some kicks and blows , broken canes , and bleeding
不是 , 然而 , 没有 一些 踢 和 打击 , 破碎的 拐杖 , 和 出血
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

然而，过程中也少不了拳打脚踢、棍棒断裂和脸部流血。

[ə; eɪ] ['lʌsti] [goʊld] - [leɪst] [ˌbrɪgə'dɪr] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , ['despərətli] ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə] [tu:] [koʊt] -
A lusty gold - laced brigadier rolled in the dust , desperately clinging to two coat -
一个 好色的 金子 - 系带 准将 滚动 在 这 灰尘 , 绝望地 依恋 到 二 外套 -
[ˈkɑ:lərz] ,
collars ,
项圈 ,

一个衣着华丽、镶着金边的准将摔倒在尘土中，拼命地抓住两件外套的领子。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [krɔ:s] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu;; tə][bi;; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] [stæmpt]
and won the coveted cross by allowing himself to be kicked and stamped
和 韩元 这 令人垂涎的 叉 经过 允许 他自己 到 是 踢 和 盖章
[ˈɔ:lməʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [rɪ'zembləns] [baɪ][ðə; ði][ɪnfɪ'ʃʊəriɪtɪd][mɑ:b][ʌv; əv][ˈres,kju:ɜ-z] .
almost out of human resemblance by the infuriated mob of rescuers .
几乎 出去 的 人类 相似 经过 这 愤怒的 暴民 的 救援人员 .

他甘愿被愤怒的救援人员踢打践踏，几乎丧失了人形，从而赢得了梦寐以求的十字架。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
By this time the head of the mob had reached the other end of the bridge ,
经过 这 时间 这 头 的 这 暴民 有 达到 这 其他 结尾 的 这 桥 ,
这时，暴民的首领已经到达了桥的另一端。

[wer] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbæriər] [ʌv; əv][ˈeɪdʒənts][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
where a double barrier of agents was drawn up across the street .
在哪里 一个 双倍的 障碍 的 代理人 曾是 绘制 向上 穿过 这 街道 .
街对面设置了双重警戒线。

[ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [ˈkɑ:mɪ,sɜr] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [pə'li:s] [ˈsɜ:rvis] [wɔ:kt] [ˈkɑ:mli]
A gray - haired commissaire of long and distinguished police service walked calmly
一个 灰色的 - 头发 专员 的 长的 和 杰出的 警察 服务 步行 平静地
[ˈfɔ:rwərd] [ə'loʊŋ][tu;; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] .
forward alone to meet them .
向前 独自的 到 见面 他们 .

一位头发花白、有着多年警务经验的资深警官独自一人镇定地走上前去迎接他们。

[hɪz; ɪz] [ˈrezəlu:t] [step] , [hɪz; ɪz][pəʊz] , [bɪ'spəʊk] [hɪz; ɪz][ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
His resolute step , his pose , bespoke his dignity and courage .
他的 坚决 步 , 他的 姿势 , 定制 他的 尊严 和 勇气 .
他坚定的步伐，他的姿态，都体现了他的尊严和勇气。

[hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [ˈbi:ɪŋ] [əu'beɪd] .
He raised his left hand with the air of authority accustomed to being obeyed .
他 提高 他的 左边 手 和 这 空气 的 权威 习惯 到 存在 服从 .
[-]
[218]
[-]

他举起左手，一副习惯于被服从的权威模样。[218]

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ænd; ənd] [held][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdər]
His keen eyes at once sought and found and held the eyes of the leaders
他的 敏锐的 眼睛 在 一次 寻求 和 成立 和 握住 这 眼睛 的 这 领导人
.
:
.

他敏锐的目光立刻找到了领导者们的目光，并紧紧地注视着他们。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , — [ju;; jʊ][ˈkænɑ:t] [krɔ:s] [hɪr] , — [ju;; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spɜ:rs] — — "
" You must go back , — you cannot cross here , — you must disperse — — "
" 你 必须 去 后退 , — 你 不能 叉 这里 , — 你 必须 分散 — — "
“你们必须回去，——你们不能从这里过马路，——你们必须分散——”

" - ! " [graʊld] [ðə; ði] [kraʊd] , ['mu:viŋ] ['fɔ:rwərd] ['θretniŋli] .
" **Sacré !** " **growled the crowd , moving forward threateningly .**
" - ! " 咆哮 这 人群 , 移动 向前 威胁地 .

“Sacré! ”人群咆哮着，气势汹汹地向前走去。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [krɔ:s] ['eniwer] !
" **We have a right to cross anywhere !**
" 我们 有 一个 正确的 到 又 任何地方 !
“我们有权在任何地方过马路! ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sitəznz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['eni] [ˈlðər] ['sɪtɪzn] , — [ðə; ði]
We are citizens of Paris and have the rights of any other citizen , — the
我们 是 公民 的 巴黎 和 有 这 权利 的 任何 其他 公民 , — 这
[seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
same as you ,
相同的 作为 你 ,
我们是巴黎市民，享有与其他公民一样的权利——和你们一样。

[mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:mi,sɛr] !
Monsieur le Commissaire !
先生 勒 专员 !
Monsieur le Commissaire!

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌt] ['prəuteɪts][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" **A dozen such protests on the instant .**
" 一个 打 这样的 抗议活动 在 这 立即的 .
“瞬间发生了十几起这样的抗议活动。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪli] ['vetərən] [wʌz; wəz] ['redi] .
But the wily veteran was ready .
但 这 狡猾的 老将 曾是 准备好 .
但这位老练的猎人早已做好了准备。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mɑ:b]['stɑ:ps][tu:; tə] ['pɑ:rlɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)][ɪz][hæf] [wʌn] .
He knew that when a mob stops to parley the battle is half won .
他 知道 那 什么时候 一个 暴民 停止 到 谈判 这 战斗 是 一半 韩元 .
他知道，当暴民停下来谈判时，战斗就已经赢了一半。

" [oʊ] , [jes] , ['mesərz] , — ['sɪŋgli] , [ɔ:r][æz; əz] [ˈlðər] [gʊd] ['sɪtəznz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət]
" **Oh , yes , messieurs , — singly , or as other good citizens , you are right ; but**
" 哦 , 是的 , 先生们 , — 单独 , 或者 作为 其他 好的 公民 , 你 是 正确的 ; 但
[nɑ:t][æz; əz] — —
not as — —
不是 作为 — —
“哦，是的，先生们，——单独来看，或者作为其他好公民，你们是对的；但作为——”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ri:tft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][oʊld]
" **A young man reached over his comrades ' shoulders and struck the old**
" 一个 年轻的 男人 达到 超过 他的 同志们 - 肩膀 和 击 这 老的
['kɑ:mi,sɛr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
commissaire in the face with his cane .
专员 在 这 脸 和 他的 甘蔗 .
“一个年轻人越过同伴的肩膀，用手杖打了老政委的脸。”

" [fɔ:r; fər] [jeɪm] ! " [kraɪd][dʒi:n][mə'ruʊt] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **For shame !** " **cried Jean Marot , indignantly .**
" 为了 耻辱 ! " 哭 让 马罗特 , 愤慨地 .
“真丢人! ”让·马罗愤慨地喊道。

" [wʌt] ['fu:lɪfnəs] !
" **What foolishness !**
" 什么 愚蠢 !
“真是愚蠢! ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brʊk] [ðə; ði] [keɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frægmənts] [tuː; tə][ðə; ði]
" **And he broke the cane across his knee and threw the fragments to the**
" 和 他 打破 这 甘蔗 穿过 他的 膝盖 和 扔 这 片段 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“他用膝盖折断了拐杖，把碎片扔到地上。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] ['kɑːmɪ,ser] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)] -
In the same moment the old commissaire dashed into the crowd and single -
在 这 相同的 片刻 这 老的 专员 虚线 进入 这 人群 和 单身的 -
[ˈhændɪd] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'seɪlənt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
handed dragged his youthful assailant to the front and clear of his
递交 拖拽 他的 青春 袭击者 到 这 正面 和 清除 的 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

就在同一时刻，老政委冲进人群，单枪匹马地把年轻的袭击者拖到前面，让他远离同伴。

" [ðə; ði] [gɑːrd] !
" **The guard !**
" 这 警卫 !

“卫兵！”

[ðə; ði] [gɑːrd] !
the guard !
这 警卫 !

卫兵！

[lʊk] [aʊt] , ['kɒmreɪdz] !
Look out , comrades !
看 出去 , 同志们 !

同志们，小心！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [gɑːrd] !
here comes the guard !
这里 来 这 警卫 !

卫兵来了！

" [ðə; ði][kraɪ][ræn] [ə'loːŋ] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɑːntən] [bloʊ]
" **The cry ran along the line and through the ranks hushed by the wanton blow**
" 这 哭 跑 沿着 这 线 和 通过 这 排名 静静地 经过 这 放肆 吹
[dɪ'lɪvəd] [ʌŋ,nesə'serəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [ə'fɪ(ə)] .
delivered unnecessarily upon a respected official .
发表 不必要的 之上 一个 受人尊敬 官方的 .

“这声喊叫沿着队伍传遍了整个队列，但被对一位受人尊敬的官员毫无必要地施加的肆意打击所压制住了。”

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] - - [paɪd][hæd; həd] [faɪld] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
A company of the Garde Républicaine à pied had filed out across the Boulevard
一个 公司 的 这 护卫 - - 馅饼 有 已提交 出去 穿过 这 大道
[diː'ju] [ˈpæleɪ] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] ;
du Palais from behind the Préfecture ;
杜 宫殿 从 在后面 这 州 ;

一支共和卫队连队从省政府后面穿过皇宫大道。

[ə'nʌðər] ['kʌmpəni] - [ə'væl] [dɪ'baʊtɪ; -'buːɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] ,
another company à cheval debouched into the quai from the other corner ,
其他 公司 - 马 出港 进入 这 码头 从 这 其他 角落 ,
另一辆马车从码头的另一角驶入，

[ænd; ənd] [naʊ] [roʊd] ['sləʊli] [daʊn] [tə:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] . [-]
" and now rode slowly down towards the bridge . [219]

" 和 现在 骑 缓慢地 向下 向 这 桥 . [-]

然后慢慢地骑车朝桥的方向驶去。[219]

" ['beɪənɪts] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]['seɪbəz][ɑ:n][ðə; ði][flæŋk] ! " [sed] [dʒi:n][tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Bayonets in front and sabres on the flank ! " said Jean to those around him .

" 刺刀 在 正面 和 军刀 在 这 侧翼 ! " 说 让 到 那些 大约 他 .

“前面刺刀，侧面佩剑！”让对周围的人说道。

" [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [waɪz] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

" It were wise to get out of this . "

" 它 是 明智的 到 得到 出去 的 这 . "

“离开这里是明智之举。”

" [gʊd] [əd'vaɪs] , [jʌŋ] [mæn] , — [get] [aʊt] !

" Good advice , young man , — get out !

" 好的 建议 , 年轻的 男人 , — 得到 出去 !

“年轻人，好建议——赶紧离开！”

[aɪ 'ti:][wəʊnt][du:; ; [ju:; jʊ] [si:] .

It won't do , you see .

它 惯于 做 , 你 看 .

你看，这样做行不通。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [krɔ:s] ['sɪŋgli] , [ɔ:r][æz; əz] [ʌðər] ['sɪtənz] .

You must cross singly , or as other citizens .

你 必须 叉 单独 , 或者 作为 其他 公民 .

你必须单独过马路，或者像其他公民一样过马路。

['nevər] [maɪnd][jʊr; jər][hɑ:t] - ['hedɪd] [jʌŋ] [frend] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kaɪndli] ,

Never mind your hot - headed young friend , " added the old man , kindly ,

绝不 头脑 你的 热的 - 标题 年轻的 朋友 , " 额外 这 老的 男人 , 亲切地 ,

“别理会你那位脾气暴躁的年轻朋友，”老人和蔼地补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as he wiped the blood from his face .

作为 他 擦拭 这 血 从 他的 脸 .

他擦掉了脸上的血迹。

" [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

" We won't be hard on him .

" 我们 惯于 是 难的 在 他 .

我们不会对他太苛刻。

['oʊnli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] !

Only , you must go back at once !

仅有的 , 你 必须 去 后退 在 一次 !

但是，你必须立刻回去！

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)] ['tʃɪldrən] .

" He talked to them as if they were little children .

" 他 谈话 到 他们 作为 如果 他们 是 小的 孩子们 .

他们跟他们说话就像跟小孩子说话一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ni:ɪdɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɜ:rdʒɪŋ] .

But they needed no further urging .

但 他们 需要 不 更远 敦促 .

但他们无需进一步敦促。

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" **they cried** .
" 他们 哭 .

他们哭了。

[ðɪs] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndaɪvuː][wʌz; wəz] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [tuː; tə] [miːn] [pleɪs] [diːˈju] [ˌkæərəˈsel] ,
This revolutionary rendezvous was prearranged to mean Place du Carrousel ,
这 革命性的 会合 曾是 预先安排 到 意思是 地方 杜 旋转木马 ,
[kənˈdɪʃən(ə)] [ɑːn] [pəˈliːs] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
conditional on police interference .
条件 在 警察 干涉 .

这次革命性的集会事先安排在卡鲁塞尔广场举行，但前提是警方必须进行干预。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
It was to deceive the authorities ,
它 曾是 到 欺骗 这 当局 ,

这是为了欺骗当局。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈɑːbdʒekt] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈdʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈhɔːdz] [frʌm; frəm]
the main object being to form a junction with the anticipated hordes from
这 主要的 目的 存在 到 形式 一个 交汇处 和 这 预期 成群结队 从
[ˌmɒntˈmɑːtə] [ænd; ənd][laː] [vɪˈlet] .
Montmartre and La Villette .
蒙马特 和 拉 维莱特 .

主要目的是与预计从蒙马特和拉维莱特涌来的人群汇合。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːb][ˈbrʊʊkən][ˈɪntuː] [ˈskætərd] [gruːps] [ɪz][noʊ][ˌɔːŋgər][ə; eɪ][mɑːb] ,
But a mob broken into scattered groups is no longer a mob ,
但 一个 暴民 破碎的 进入 疏散 团体 是 不 更长 一个 暴民 ,

但是，如果暴民分散成零散的群体，那就不再是暴民了。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [noʊ][ˌɔːŋgər][ə; eɪ][mɑːb] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɔːŋgər] [-]
and being no longer a mob , there is no longer [220]
和 存在 不 更长 一个 暴民 , 那里 是 不 更长 [-]

既然不再是暴民，也就不再有[220]

[ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][koʊˈhiːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .
courage or cohesion of purpose .
勇气 或者 凝聚 的 目的 .

勇气或目标一致性。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈstjuːdnts] [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌrʌfs] ,
Instead of some four hundred students and about a hundred roughs ,
反而 的 一些 四 百 学生 和 关于 一个 百 粗糙 ,

而不是大约四百名学生和一百名草稿，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [rɪˈspɒndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡæmˈbetə]
not more than fifty of the former responded at the foot of the Gambetta
不是 更多的 比 五十 的 这 以前的 回应 在 这 脚 的 这 甘必达
[ˈmɑːnjumənt] ,
monument ,
纪念碑 ,

在甘必达纪念碑脚下，前者中只有不到五十人作出了回应。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [klæs] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
while the latter class had gathered strength by the way .
尽管 这 后者 班级 有 聚集 力量 经过 这 方式 .

与此同时，后一阶层已经积蓄了力量。

[ðɪs] [dɪ'skrepənsɪ] , [ðʊʊ] [ˈpeɪnfəli] [ə'pærənt] [tuː; tə][dʒiːn][mə'roʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn][noʊ]
This discrepancy , though painfully apparent to Jean Marot and his friends , in no
这 差异 , 尽管 痛苦地 明显 到 让 马罗特 和 他的 朋友们 , 在 不
[waɪz] [ˈdæmpənd] [ðer; ðər][ˈɑːrdər] .
wise dampened their ardor .
明智的 潮湿 他们的 热情 :

尽管让·马罗和他的朋友们痛苦地意识到了这种差异, 但这丝毫没有减弱他们的热情。

[ðer; ðər] [tʃoʊzn] [ˈspiːkɜːz] [læf] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [freɪ] [ˈfjʊərəʊ:(r)][ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] [waɪl] [ðei]
Their chosen speakers lashed them into fresh furors of patriotism while they
他们的 选定 演讲者 鞭打 他们 进入 新鲜的 狂怒 的 爱国主义 尽管 他们
[ˈweɪtɪd] .
waited .
等待 :

在等待期间, 他们选出的演讲者激起了他们新一轮的爱国热情。

[ðə; ði] [ˈeləkwənt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ˈkwɒʊtɪd][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] [gæm'bətə] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The eloquent young man who quoted the words of Gambetta engraved on his
这 雄辩 年轻的 男人 WHO 引 这 字 的 甘必达 刻 在 他的
[ˈmɑːnjumənt] [rʌŋ] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈɔːdɪtəz] .
monument wrung tears from his sympathetic auditors .
纪念碑 拧干 眼泪 从 他的 交感神经 审计员 :

这位能言善辩的年轻人引用了刻在甘必达纪念碑上的名言, 感动了在场的听众, 让他们潸然泪下。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈpeɪtriətɪzəm][hæd; həd][noʊ] [ˈpɜːrtɪnəns] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði]
These words of wisdom and patriotism had no pertinence whatever to the
这些 字 的 智慧 和 爱国主义 有 不 相关性 任何 到 这
[wɜːrk] [ɪn][hænd] ,
work in hand ,
工作 在 手 ,

这些充满智慧和爱国情怀的话语与手头的工作毫无关联。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈɔːrgənəɪzd][baɪ][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋɡwɪt]
— which was to break up a meeting organized by some distinguished
— 哪个 曾是 到 休息 向上 一个 会议 组织 经过 一些 杰出的
[fɪ'lænθrəpɪsts] , [s'kɒləz] ,
philanthropists , scholars ,
慈善家 , 学者们 ,

——目的是解散由一些杰出的慈善家、学者组织的一次会议,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv]
and their friends in the interests of civil liberty and the perpetuity of
和 他们的 朋友们 在 这 兴趣 的 民用 自由 和 这 永续 的
[ˈhjuːmən] [raɪts] , — [bʌt; bət]
human rights , — but
人类 权利 , — 但

以及他们的朋友们, 为了公民自由和人权的永续发展——但是

[ˈevriθɪŋ] [səːvz] [æz; əz][ˈfjuːəl][tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] [wel] [ˈstɑːrtɪd] .
everything serves as fuel to a flame well started .
一切 服务 作为 燃料 到 一个 火焰 出色地 开始 :

任何事物都能为熊熊燃起的火焰提供燃料。

[ˈkæərɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][egzɔːl'teɪ(ə)n] , [dʒiːn][mə'roʊt] [ˈklæmbəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt]
Carried away by the spirit of exaltation , Jean Marot clambered upon the monument
携带 离开 经过 这 精神 的 提高 , 让 马罗特 攀爬 之上 这 纪念碑
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

受兴奋情绪的驱使, 让·马罗攀上了纪念碑。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][hə'rouɪk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [gæm'betə] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] [ˈplɔ:dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and ascending the heroic figure of Gambetta amid the wild plaudits of the
和 上升 这 英勇 数字 的 甘必达 之中 这 荒野 赞誉 的 这
[ma:b] ,
mob ,
暴民 ,

在民众的疯狂欢呼声中，甘必达的英雄形象被不断塑造。

[kɪst] [ðə; ði] [mju:t] [stoʊn] [lɪps] .
kissed the mute stone lips .
亲吻 这 沉默的 石头 嘴唇 .

亲吻了沉默的石头嘴唇。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
His hat had fallen to the ground ,
他的 帽子 有 倒下 到 这 地面 ,

他的帽子掉在了地上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraʊd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ˈbɪts][ænd; ənd] [ˈskræmblɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpi:sɪz]
and now the hysterical crowd tore it into bits and scrambled for the pieces
和 现在 这 歇斯底里的 人群 撕裂 它 进入 比特 和 打乱 为了 这 件
,
.
,

随后，歇斯底里的人群将它撕成碎片，争先恐后地抢夺碎片。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pɪnd] [ɑ:n][ðər; ðər] [brests] [æz; əz] [ˈpreʃəs] [ˈsʊvənɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
which they pinned on their breasts as precious souvenirs of the occasion .
哪个 他们 已置顶 在 他们的 乳房 作为 宝贵的 纪念品 的 这 场合 .

她们将它们别在胸前，作为此次盛会的珍贵纪念品。

[wen] [dʒi:n] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfræntɪkli] [ɪm'breɪst] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] .
When Jean reached the earth it was to be frantically embraced on every side .
什么时候 让 达到 这 地球 它 曾是 到 是 疯狂地 拥抱 在 每一个 边 .

当珍妮落地时，她受到了周围所有人的热烈拥抱。

[ə; eɪ] [greɪt] , [brɔ:d] - [ˈʃoʊldərd] ,
A great , broad - shouldered ,
一个 伟大的 , 广阔 - 肩部 ,

一个身材魁梧、肩膀宽阔的.....

[bɪɡ] - [ˈbɪrdɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [blaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪzən] [kraʊnd] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ]
big - bearded man in a cap and the blouse of the artisan crowned this exciting
大的 - 留着胡子的 男人 在 一个 帽 和 这 女式衬衫 的 这 工匠 加冕 这 激动人心
[ˈserəmoʊni] [baɪ] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstu:d(ə)nt] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .
ceremony by kissing the young student full on the mouth .
仪式 经过 接吻 这 年轻的 学生 满的 在 这 嘴 .

一位戴着帽子、留着大胡子、穿着工匠衬衫的男子，在这场激动人心的仪式上，给了这位年轻女学生一个响亮的吻，为仪式画上了圆满的句号。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][hæts][wɜ:r; wər] [ˈtendəd] , [bʌt; bət][dʒi:n] [ək'septɪd] [ðə; ði] [-]
A score of hats were tendered , but Jean accepted the [221]
一个 分数 的 帽子 是 已提交 , 但 让 公认 这 [-]

有人递来了二十顶帽子，但让接受了[221]

[kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:lwɜrt] [ˈwɜ:rkmen] , [hu:] [ˈɪmi:diətli] [ˈbrændɪft] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd]
cap of the stalwart workman , who immediately brandished his club and shouted
帽 的 这 坚定的 工人 , WHO 立即地 挥舞 他的 俱乐部 和 喊叫
" [ɪn] [æva:ŋ] !
" **En avant** !
" 恩 先锋 !

这位坚毅的工人的帽子被摘下，他立即挥舞着棍棒，高喊“前进！”

" [hiː; hi] [ʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [red] [sæf] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ,
" He unwound his soiled red sash as he started , and ,
" 他 解开 他的 脏的 红色的 窗扇 作为 他 开始 , 和 ,
他一边走一边解开沾满污渍的红色腰带，然后

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈdeftli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɜːrbən] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɪm'self] [ˈdʒiːnz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbɑːdi] -
making it deftly into a sort of turban , constituted himself Jean's special body -
制作 它 巧妙地 进入 一个 种类 的 头巾 , 构成 他自己 牛仔裤 特别的 身体 -
[gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
guard for the day .
警卫 为了 这 天 .

他灵巧地将头发扎成一种头巾，充当了让当天的特别保镖。

[ðə; ði] [strɒːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ˈpɒʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] [hæd; həd]
The strong force of police posted in the neighborhood of the Louvre had
这 强的 力量 的 警察 发布 在 这 邻里 的 这 卢浮宫 有
[rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [striːt] [ˈdraːmə][wɪð; wɪθ] [ˈstɒɪkl] [ɪn'dɪfrəns] .
regarded this street drama with stoical indifference .
认为 这 街道 戏剧 和 斯多葛派 漠不关心 .

驻扎在卢浮宫附近的强大警力对这场街头闹剧表现得十分冷漠。

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈrɪvəli] [aɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntɪd]
When the noisy crowd surged into the Rue de Rivoli it passed between the mounted
什么时候 这 嘈杂 人群 激增 进入 这 后悔 德 里沃利 它 通过了 之间 这 安装
[vɪd'et] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrd] -
videttes of the Garde Républicaine .
videttes 的 这 护卫 - .

当喧闹的人群涌入里沃利街时，他们从共和国卫队的骑警队伍中穿过。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . - ,
Farther on , in the Rue St . Honoré ,
更远 在 , 在 这 后悔 英石 . - ,
再往前走，在圣奥诺雷街，

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪd] [ˌkwɪrə'sɪrz] [stʊd] [ˈlɪstləsli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪdlz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
a squad of dismounted cuirassiers stood listlessly holding the bridles of their
一个 队 的 下马 胸甲骑兵 站立 百无聊赖地 保持 这 缰绳 的 他们的
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

一队下马的胸甲骑兵无精打采地站在那里，手里拿着马的缰绳。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [flæʃt] [ɪ'lektrɪk] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ˈstiːl] .
The afternoon sun flashed electric rays from the plates of burnished steel .
这 下午 太阳 闪光灯 电的 射线 从 这 盘子 的 抛光 钢 .
午后的阳光照射在光亮的钢板上，闪烁着电光。

" [ˈviːv] - ! " [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] .
" Vive l'armée ! " burst from the mob .
" 活力 - ! " 爆裂 从 这 暴民 .

“军队万岁！”人群中爆发出“军队万岁”的口号。

[ə; eɪ] [sə'bɔːltərən] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kæsk] [ɪn] [ˈmɪləteri] [sə'luːt] [wɪ'dəʊt]
A subaltern on the curb touched his glittering casque in military salute without
一个 下级军官 在 这 抑制 感动 他的 闪闪发光 头盔 在 军队 礼炮 没有
[ˈstɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmərd] [ˈbɑːdi] .
stirring a muscle of his armored body .
搅拌 一个 肌肉 的 他的 装甲 身体 .

一名站在路边的少尉用手触摸着闪闪发光的头盔行军礼，但他的盔甲却纹丝不动。

[naʊ] ['rekəɡnaɪzd] ['li:də] , [dʒi:n] [də'rektɪd] [ðə; ði] [mɑ:rt] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [ru:] [di:] ['riʃəlu:] ,
Now recognized leader , Jean directed the march up the narrow Rue de Richelieu ,
现在 认可 领导者 , 让 指导 这 行进 向上 这 狭窄的 后悔 德 黎塞留 ,
被公认为领袖后, 让指挥队伍沿着狭窄的里舍利厄街行进。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [eɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [də'rekt] [ænd; ənd] [seɪf] ,
observing to his bearded aide that it was more direct and safe ,
观察 到 他的 留着胡子的 助手 那 它 曾是 更多的 直接的 和 安全的 ,
他向留着胡子的助手指出, 这样做更直接也更安全。

[ðoʊ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['ævənu:] [di:] - ! - !
though shouts of " Avenue de l'Opéra ! l'Opéra !
尽管 喊叫 的 " 大街 德 - ! - !
尽管高喊着“歌剧院大道! 歌剧院! ”

" [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] .
" rose from his followers .
" 玫瑰 从 他的 追随者 :
“从他的追随者中崛起。”

[dʒi:n] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] [ði:z] [kraɪz] .
Jean paid no attention to these cries .
让 有薪酬的 不 注意力 到 这些 哭泣 :
珍对这些哭喊声置之不理。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [blaʊs] ,
" You are right , my boy ! " said the man in the blouse ,
" 你 是 正确的 , 我的 男生 ! " 说 这 男人 在 这 女式衬衫 ,
“你说得对, 孩子! ”穿衬衫的男人说道。

['pætiŋ] [dʒi:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə'pru:viŋli] .
patting Jean on the shoulder approvingly .
轻拍 让 在 这 肩膀 赞许地 :
他赞许地拍了拍吉恩的肩膀。

" [ðə; ði] [brɔ:d] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [tu;; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] ['mɪləteri] .
" The broad streets are to the agents and military .
" 这 广阔 街道 是 到 这 代理人 和 军队 :
“宽阔的街道是给特工和军队用的。”

[ðə; ði] [kwɪrə'sɪrz] [kæn; kən] [ðer; ðər] ['træmp(ə)l] [men] [laɪk] [flaɪz] !
The cuirassiers can there trample men like flies !
这 胸甲骑兵 能 那里 践踏 男人 喜欢 苍蝇 !
那里的胸甲骑兵能像踩苍蝇一样踩死人!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [θri:] [kwɪk] - ['faɪərəz] [wʌn] [kɒd; kəd]
with a regiment of cavalry and a battery of three quick - firers one could
和 一个 团 的 骑兵 和 一个 电池 的 三 快的 - 消防员 一 可以
[hoʊld] ['pæris] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] - [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! "
hold Paris at the Place de l'Opéra against the world ! "
抓住 巴黎 在 这 地方 德 - 反对 这 世界 ! "
只要有一个骑兵团和一个拥有三个速射炮的炮兵连, 就能在歌剧院广场守住巴黎, 对抗全世界!

" [jes] , [maɪ] [frend] , " [ˈænsər] [dʒi:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ] , " [ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [wɜ:rlð]
" **Yes , my friend , " answered Jean , with a smile , " always provided the world**
" 是的 , 我的 朋友 , " 回答 让 , 和 一个 微笑 , " 总是 假如 这 世界
[ə'gri:d] [na:t][tu:; tə][dra:p] [-]
agreed not to drop [222]
同意 不是 到 降低 [-]
"是的, 我的朋友,"让笑着回答, "只要世界同意不下降[222]

[ˈθaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['melɪnaɪt] ['felz] [ɑ:n][wʌn][frʌm; frəm] [mɒn] - [ɔ:r] [,mɒnt'mʌtə] , [ɔ:r]
thousand - pound melinite shells on one from Mont Valérien or Montmartre , or
千 - 磅 梅利尼特 贝壳 在 一 从 蒙特 - 或者 蒙马特 , 或者
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈlðər] [pleɪs] . "
from some other place . "
从 一些 其他 地方 . "
"在蒙特瓦莱里安或蒙马特, 或者其他地方, 都有重达一千磅的黑曜石贝壳。"

" [jes] , [jes] , [jes] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Yes , yes , yes , — you are right , my boy , " admitted the other .**
" 是的 , 是的 , 是的 , — 你 是 正确的 , 我的 男生 , " 承认 这 其他 .
"是的, 是的, 是的——你说得对, 孩子,"另一个人承认道。

" [ɪn] [æva:ŋ] !
" **En avant !**
" 恩 先锋 !
"前进!

" [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stentər] .
" **This man had the voice of a Stentor .**
" 这 男人 有 这 嗓音 的 一个 喇叭 .
"这个人有着喇叭般的嗓音。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ]['hə:kjuli:z] [ʌv; əv] [streŋθ] .
He was also a Hercules of strength .
他 曾是 还 一个 赫拉克勒斯 的 力量 .
他力大无穷, 堪比大力神。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['nærʊʊ] [stri:t] [si:md] [blɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['vi:ək(ə)lz] ;
Here and there the narrow street seemed blocked with vehicles ;
这里 和 那里 这 狭窄的 街道 似乎 已屏蔽 和 车辆 ;
狭窄的街道不时被车辆堵塞;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd][na:t] ['terəraɪz] [ðə; ði] ['draɪvər] [ɪntu:] [ɪ'mi:diət] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
but when he did not terrorize the drivers into immediate flight at the sound
但 什么时候 他 做过 不是 恐吓 这 司机 进入 即时 航班 在 这 声音
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [hi:; hi] [wʊd] ['kɑ:mlɪ] [lɪft] [ðə; ði]
of his voice and the sight of his club he would calmly lift the
的 他的 嗓音 和 这 视线 的 他的 俱乐部 他 会 平静地 举起 这
[ɪn'kʌmbrəns] [ænd; ənd][set][,aɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
encumbrance and set it to one side .
累赘 和 放 它 到 一 边 .
但是, 当他的声音和棍棒没有吓得司机们立刻逃走时, 他就会平静地移开障碍物, 放到一边。

" [ɪn] [æva:ŋ] !
" **En avant !**
" 恩 先锋 !
"前进!

" [hi:; hi] [wʊd] [ðen] [rɔ:r] .
" **he would then roar .**
" 他 会 然后 吼 .
然后他会发出咆哮声。

[wer] [ˈpɑ:səb(ə)] , [həʊˈevər] , [ɔ:l] [ˈvi:ək(ə)lz] [ˈprɑ:mpɪli] [fled] [ðə; ði] [stri:t] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɒmnɪbʌsɪz] .
Where possible , however , all vehicles promptly fled the street save the omnibuses .
在哪里 可能的 , 然而 , 全部 车辆 及时 逃亡 这 街道 节省 这 公共汽车 .
然而, 除了公共汽车之外, 所有车辆都尽可能地迅速地驶离了街道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmpəˈi:ʔli] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] , —
From the imperiale of one of these came the cry , —
从 这 帝国 的 一 的 这些 来了 这 哭 , —
其中一人高声喊道:

" [ˈvi:v] [lɑ:] [rei,pyˈbli:k] ! "
" Vive la république ! "
" 活力 拉 共和国 ! "
“共和国万岁! ”

" [ˈvi:v] - ! " [jeld] [ðə; ði] [mɑ:b] .
" Vive l'armée ! " yelled the mob .
" 活力 - ! " 大喊 这 暴民 .
“军队万岁! ”暴徒们喊道。

" [ˈvi:v] [lɑ:] [rei,pyˈbli:k] ! " [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns] .
" Vive la république ! " came the response .
" 活力 拉 共和国 ! " 来了 这 回复 .
“共和国万岁! ”回应道。

[ə; eɪ] [dæʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɑ:mnɪbəs] .
A dash was made for the omnibus .
一个 短跑 曾是 制成 为了 这 综合 .
他们冲向公共汽车。

[waɪl] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [men] [held] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wi:lz]
While four or five men held the horses a dozen or more clambered over the wheels
尽管 四 或者 五 男人 握住 这 马匹 一个 打 或者 更多的 攀爬 超过 这 车轮
[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [steps] [bɪˈhaɪnd] .
and up the narrow steps behind .
和 向上 这 狭窄的 步骤 在后面 .
四五个男人牵着马, 十几个人爬过车轮, 沿着后面的狭窄台阶往上走。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˌsɪksˈti:n] [ˈpɜ:sənz] [ɑ:n] [tɑ:p] , [ˈsev(ə)n] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] .
There were sixteen persons on top , seven of whom were women .
那里 是 十六 人 在 顶部 , 七 的 谁 是 女性 .
上面共有十六个人, 其中七个是女性。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈri:kt] .
The latter shrieked .
这 后者 尖叫 .
后者发出尖叫。

[tu:] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] .
Two fainted away .
二 昏厥 离开 .
两人昏倒了。

[ðə; ði] [əˈseɪlənts] [spræŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dɜrd]
The assailants sprang upon the men and demanded the one who had dared
这 袭击者 弹簧 之上 这 男人 和 要求 这 一 WHO 有 敢于
[tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:rmi] .
to consider the health of the republic without the army .
到 考虑 这 健康 的 这 共和国 没有 这 军队 .
袭击者扑向这些人, 质问是谁胆敢在没有军队的情况下考虑共和国的健康。

[nɒʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɔ:r] [wʊd] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

No one could or would point him out .
不 一 可以 或者 会 观点 他 出去 :

没有人能够或愿意指出他。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'pærəntli] [wel] [ɪ'stæblɪt] [frentʃ] [ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ten] [ɪnəs(ə)nt]
On the apparently well established French principle that it is better that ten innocent

在 这 显然 出色地 已确立的 法语 原则 那 它 是 更好的 那 十 清白的
[ʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
should suffer punishment rather than that one guilty person should escape the

应该 遭受 惩罚 相当 比 那 一 有罪的 人 应该 逃脱 这
[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [jʌŋ] [men] [ə'sɔ:ltɪd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] .
patriotic young men assaulted everybody .

爱国 年轻的 男人 袭击 大家 :
按照法国人似乎早已确立的原则——宁可惩罚十个无辜者，也不要让一个罪犯逍遥法外——爱国的年轻人袭击了所有人。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [oʊld][mæn] [hu:] [ˌprəʊ'testɪd] [wʌz; wəz] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
A white - haired old man who protested was slapped in the face ,

一个 白色的 - 头发 老的 男人 WHO 抗议 曾是 被掌掴 在这 脸 ,

一位白发苍苍的老人提出抗议，结果被人扇了一巴掌。

[ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈkwaɪətɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈæbdəmən] [ðæt] [ˈdʌblɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
another man was quieted by a brutal kick in the abdomen that doubled him up ,

[ə; eɪ] [-]
a [223]
一个 [-]

另一名男子被狠狠地踢了一脚腹部，顿时弯下腰， [223]

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rənərz] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [nɔ:r] [ˌkɑ:mpri'hend] [wʌt]
couple of foreigners who could neither understand the language nor comprehend what

夫妻 的 外国人 WHO 可以 两者都不 理解 这 语言 也不 理解 什么
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [wɜ:r; wər] [ˈrʌfli] [ˈhændəld] ,
it was all about were roughly handled ,

它 曾是 全部 关于 是 大致 处理 ,

几个外国人既不懂当地语言，也不明白事情的来龙去脉，结果遭到了粗暴对待。

[ə; eɪ] [hæf] - [ɡroʊn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kʌft] , — [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər] [keɪm] [ɪn][ˈfɔ:r; fər]
a half - grown boy was cuffed , — everybody but the driver came in for

一个 一半 - 生长 男生 曾是 袖口 , — 大家 但 这 司机 来了 在 为了
[bloʊz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ;
blows and insults ;

打击 和 侮辱 ;

一个半大男孩被戴上手铐，——除了司机之外，所有人都遭到殴打和辱骂；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:mnɪbəs] [wʌz; wəz] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈvɪlən] .
and this driver of the omnibus was in all probability the real villain .

和 这 司机 的 这 综合 曾是 在 全部 可能性 这 真实的 恶棍 .

而这位公共汽车司机很可能才是真正的罪魁祸首。

" [ɪn] [ævɑ:ŋ] !
" En avant !
" 恩 先锋 !

“前进！

" [ðɪs] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn] [ru:t] ,
" This lesson was administered en route ,

" 这 课 曾是 管理 英文 路线 ,

“这节课是在途中进行的，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [mænəfestənts] [prest] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði][grænd]
and without stopping the main body of manifestants pressed on into the grand
和 没有 停止 这 主要的 身体 的 显灵体 按下 在 进入 这 盛大
[ˈbʊləvɑ:rd] ,
boulevard ,
林荫大道 ,

示威人群没有丝毫阻拦，继续涌入宽阔的大道。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈhju:mən] [ˈkɜ:rənt] [ðæt] [naʊ] [ˈfloʊd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
to be swallowed up in the resistless human current that now flowed down upon the
到 是 吞咽 向上 在 这 无力抵抗 人类 当前的 那 现在 流动 向下 之上 这
[pleɪs] [di:] - . [-]
Place de l'Opéra . [224]
地方 德 - . [-]

被涌向歌剧院广场的不可阻挡的人潮所吞没。 [224]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ti:ʊʊˈsi:]
ToC
目录

目录

[ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈkɑ:nkɔ:rs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈfæj(ə)nəb(ə)]
A formidable proportion of the grand concourse which filled the fashionable
一个 强大 部分 的 这 盛大 大厅 哪个 已填 这 时髦
[ˈbʊləvɑ:rd] [frʌm; frəm][kɜ:rb][tu:; tə][kɜ:rb] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv]
boulevards from curb to curb this beautiful Sunday afternoon was composed of
林荫大道 从 抑制 到 抑制 这 美丽的 星期日 下午 曾是 由 的
[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] " [ˌbu:ləˈvɑ:rdɪz] , "
the so - called " boulevardiers , "
这 所以 - 称为 " 大道漫步者 , "

在这个美丽的星期天下午，时尚的林荫大道上人山人海，其中很大一部分是所谓的“大道游客”。

" , " [ænd; ənd] " , " [hu:] [ɪnˈveriəbli] [əˈpɪr] [ɑ:n] [əˈkeɪʒn] [ˈɔ:fəriŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" flâneurs , " and " badauds , " who invariably appear on occasion offering excitement .
" 漫游者 , " 和 " 巴多斯 , " WHO 总是 出现 在 场合 提供 激动 .
“闲逛者”和“坏家伙”总是时不时出现，带来刺激。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [wɜ:rlɪd] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈmju:zd] ,
For the Parisian world loves to be amused ,
为了 这 巴黎人 世界 爱 到 是 觉得好笑 ,
因为巴黎人喜欢寻欢作乐，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pʌls] [ˈkwɪkənd] [baɪ][ˈraɪət][ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] [ɪz][tu:; tə] [ˈveri] [ˈmeni]
and to have the pulse quickened by riot and bloodshed is to very many
和 到 有 这 脉冲 加速 经过 暴动 和 流血事件 是 到 非常 许多
[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][fɔ:rm][ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] .
the highest form of amusement .
这 最高 形式 的 娱乐 .

对很多人来说，通过骚乱和流血来刺激心跳加速是一种极致的娱乐。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] .
It is better than a bull - fight .
它 是 更好的 比 一个 公牛 - 斗争 .

比斗牛好看多了。

[tuː; tə][mʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [pəˈrizjənz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪməˈtɪriəl] [wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv]
To most of this very large class of Parisians it is immaterial what form of
到 最多 的 这 非常 大的 班级 的 巴黎人 它 是 无关紧要 什么 形式 的
[ˈɡʌvənmənt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər] ,
government they live under ,
政府 他们 居住 在下面 ,

对于巴黎这庞大阶层的大多数人来说，他们生活在何种政体下并不重要。

[prəˈvaɪdɪd] [dət] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrniʃ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
provided that in some way or another it furnish plenty of excitement .
假如 那 在 一些 方式 或者 其他 它 提供 很多 的 激动 .

只要它能以某种方式带来足够的刺激就行。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] , [ənˈles] [speɪn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈʌndər] [ðɪs]
No other country in the civilized world , unless Spain is to be included under this
不 其他 国家 在 这 文明 世界 , 除非 西班牙 是 到 是 包括 在下面 这
[hed] ,
head ,
头 ,

文明世界中没有其他国家，除非将西班牙也包括在内。

[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [klæs] ,
produces this peculiar class ,
产 这 奇特 班级 ,

产生了这种特殊的类别，

[ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [frentʃ] [ˈraɪtə-z]
the unseen influence of which seems to have escaped the brilliant French writers
这 看不见 影响 的 哪个 似乎 到 有 逃脱 这 杰出的 法语 作家
[huː] [hæv; həv] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [fræns] .
who have recorded the turbulent history of France .
WHO 有 记录 这 湍流 历史 的 法国 .

这种无形的影响似乎逃过了那些记录法国动荡历史的杰出的法国作家们的注意。

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [ʌv]
The cardinal characteristic of the French individually and as a people is love
这 红衣主教 特征 的 这 法语 单独 和 作为一个 人们 是 爱
[ʌv; əv][ænd; ænd][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θiˈætrɪk(ə)l] [dɪˈspleɪ] .
of and admiration for theatrical display .
的 和 钦佩 为了 戏剧 展示 .

法国人作为一个民族，其最显著的特征是对戏剧表演的热爱和欣赏。

[ðɪs] [faɪndz] [sʌtʃ] [ˈæmp(ə)l] [ɪlˌəstreɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [noʊn] [dəˈmestɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
This finds such ample illustration in all of their known domestic as well as
这 发现 这样的 充足 插图 在 全部 的 他们的 已知 国内的 作为 出色地 作为
[ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [əˈferz] [dət] [iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪr] [ˈsteɪtmənt] [siːmz] [ʌnˈhesəsəri] .
international affairs that even the mere statement seems unnecessary .
国际的 事务 那 甚至 这 仅仅 陈述 似乎 不必要 .

这一点在他们已知的国内和国际事务中都有充分的体现，以至于仅仅做出这样的声明似乎都是多余的。

[aɪ ˈtiː] [ˈpəːmieɪts] [ˈevri] [ˈsoʊʃ(ə)l][ræŋk] ,
It permeates every social rank ,
它 渗透 每一个 社会的 秩 ,

它渗透到每一个社会阶层，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈentərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈpraɪvət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and it enters into the performance of the simplest private as well as
和 它 进入 进入 这 表现 的 这 最简单的 私人的 作为 出色地 作为
[ˈpʌblɪk] [ˈduːtiz] .
public duties .
民众 职责 .

它渗透到最简单的私人和公共职责的履行中。

[ɪn] [ˈhaɪər] [ˌɡʌvərnməntl] [əˈferz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈækjərətli] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈprezɪdənt]
In higher governmental affairs it was accurately represented by the late President
在 更高 政府 事务 它 曾是 准确 代表 经过 这 晚的 总统
[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [ˈfi:lɪks] [fə] ,
of the republic , Felix Faure ,
的 这 共和国 , 菲利克斯 福尔 ,
在更高级别的政府事务中, 已故共和国总统费利克斯·福尔准确地体现了这一点。

[hu:] [went] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ] [ˈtrʌmpɪtəz]
who went among his countrymen in a coach and four preceded by trumpeters
WHO 去 之中 他的 同胞们 在 一个 教练 和 四 之前 经过 小号手
[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
and accompanied by a regiment of cuirassiers ,
和 伴随 经过 一个 团 的 胸甲骑兵 ,
他乘坐四辆马车, 前面有号手吹奏, 后面跟着一个胸甲骑兵团, 回到了他的同胞中间。

[ænd; ənd] [hu:] [-]
and who [225]
和 WHO [-]
以及谁[225]

[rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:ntuˈrɑ:ʒ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rˈmælətɪz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
required of his entourage all of the formalities of royalty .
必需的 的 他的 随行人员 全部 的 这 手续 的 皇室 .
他要求随从人员遵守所有皇室礼仪。

[ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [hu:] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [ˈfju:nərəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
The hundreds of thousands who enjoyed his kingly funeral would have been
这 数百 的 数千 WHO 享受 他的 王者 葬礼 会 有 到过
[ˈi:kwəli] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
equally entertained by a public execution .
同样地 娱乐 经过 一个 民众 执行 .
数十万曾津津乐道于他盛大葬礼的人, 如果看到他被公开处决, 也会同样感到兴奋。

[ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɪz] [ɪmˈplæntɪd] [ə; eɪ] [ki:n] [zest] [fɔ:r; fər]
In the French nature , as has been said , is implanted a keen zest for
在 这 法语 自然 , 作为 有 到过 说 , 是 植入式 一个 敏锐的 热情 为了
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .
如前所述, 法国人的天性中蕴含着对刺激的强烈渴望。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɪz] [ˈrævənəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɡɒ:məndaɪzə]
The Frenchman is ravenous for the theatrical situation , — a perfect gormandizer
这 法国人 是 贪婪的 为了 这 戏剧 情况 , — 一个 完美的 暴食者
[ʌv; əv] [ðə; ði] [drəˈmætrɪk] [rɪˈvent] .
of the dramatic event .
的 这 戏剧性 事件 .
法国人对戏剧化的情境如饥似渴, 简直就是戏剧事件的完美贪婪者。

[wətˈevər] [ɔ:r] [huːˈevər] [læks] [ðɪs] [ˈɡɪldɪd] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ɪz] [ˈni:ðər] [rɪˈmembər] [nɔ:r] [ˈnoʊtɪd] .
Whatever or whoever lacks this gilded framework is neither remembered nor noted .
任何 或者 谁 缺乏 这 镀金 框架 是 两者都不 记得 也不 著名的 .
任何缺乏这种华丽外衣的人或事物都不会被记住或注意到。

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɪnˈveriəbli] [ˈfɑ:lʊʊz] [ðə; ði] [drɪˈmænd] ; [wɪˈðəʊt] [ˌspekˈteɪtəs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ]
The supply invariably follows the demand ; without spectators there would be no
这 供应 总是 跟随 这 要求 ; 没有 观众 那里 会 是 不
[ˈspektək(ə)l] ,
spectacle ,
奇观 ,
供给总是跟随需求; 没有观众就没有表演。

— [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪrɪ] .
— just as there is no sound where there are no ears .
— 只是 作为 那里 是 不 声音 在哪里 那里 是 不 耳朵 .

就像没有耳朵的地方就没有声音一样。

[ˈeni] [ˈfrentʃmən] , [ˈðerfɔ:r] , [hu:] [hæz; hæz][ˈeni] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈnɑ:v(ə)ltɪ][tu:; tə][ˈɔ:fər] , [ˈweðər] [æz; əz]
Any Frenchman, therefore, who has any theatrical novelty to offer, whether as
任何 法国人 , 所以 , WHO 有 任何 戏剧 新奇 到 提供 , 无论 作为
[ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmaʊntɪbæŋk] ,
a political mountebank ,
一个 政治的 骗子 ,

因此，任何法国人，无论其在戏剧表演方面有何新奇之处，无论是作为政治骗子，

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈboʊgəs][ˈhɪroʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [əˈtroʊʃəs] [kraɪm] , [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɔ:diəns] .
or a bogus hero, or a peculiarly atrocious crime, is sure of a large audience .
或者 一个 虚假 英雄 , 或者 一个 奇特地 极其恶劣 犯罪 , 是 当然 的 一个 大的 观众 .

或者一个虚假的英雄，或者一起极其残忍的罪行，肯定会吸引大量观众。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [mɜ:ˈrkjʊəriəl] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] , [əˈkɔ:rdɪŋ]
For there is a wide range of appreciation in that mercurial nature which, according
为了 那里 是 一个 宽的 范围 的 欣赏 在 那 水银 自然 哪个 , 根据
[tu:; tə] [vɒlˈter] ,
to Voltaire ,
到 伏尔泰 ,

因为人们对这种变化无常的性格有着广泛的欣赏，正如伏尔泰所说：

[ɪz][hæf] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd][hæf][ˈtaɪɡər] .
is half monkey and half tiger .
是 一半 猴 和 一半 老虎 .

它一半是猴子，一半是老虎。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [væst][pəˈrɪzjən] [kraʊdz] [vju:] [ˈraɪəts][ænd; ənd][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n]
The evident pleasure with which vast Parisian crowds view riots and revolution
这 明显 乐趣 和 哪个 广阔的 巴黎人 人群 看法 骚乱 和 革命
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈɔ:ltərnət] [ˈænərki] [ænd; ənd][ˈæbsəlu:tɪzəm] [meɪ] [bi; bi] [ˈi:zəli]
and the various phases of alternate anarchy and absolutism may be easily
和 这 各种各样的 阶段 的 备用 无政府状态 和 绝对主义 可能 是 容易地
[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [ði:z] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdra:məz][æz; əz][ˈtæsɪt] [ɪf] [nɑ:t] [ˈpɑ:zətɪv]
and naturally accepted by the actors in these living dramas as tacit if not positive
和 自然 公认 经过 这 演员 在 这些 活的 电视剧 作为 默契 如果 不是 积极的
[əˈpru:v(ə)l] .
approval .
赞同 .

巴黎民众对骚乱、革命以及无政府状态和专制状态交替出现的各种阶段表现出的明显愉悦，对于这些鲜活戏剧中的人物来说，很容易和自然地接受为一种默许的，甚至是积极的认可。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpeɪtriət] [dʌz] [nɑ:t][pərˈfɔ:rm][tu:; tə] [ˈempti] [si:ts] ,
The professional patriot does not perform to empty seats ,
这 专业的 爱国者 做 不是 履行 到 空的 座位 ,
专业的爱国者不会对着空荡荡的座位表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] [haɪrd] [ə'sæsɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pi:s] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['lɪbərti]
and the few hundred hired assassins of the public peace and private liberty
和 这 很少 百 雇用 刺客 的 这 民众 和平 和 私人的 自由
[wʊd] [bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r]
would be out of a job but for the hundred thousand passive and more
会 是 出去 的 一个 工作 但 为了 这 百 千 被动的 和 更多的
[ɔ:r] [les] [ə'mju:zd] [spek'teɪtəs] [hu:] ['skræmb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]
or less amused spectators who scramble for the best places to witness and
或者较少的 觉得好笑 观众 WHO 争夺 为了 这 最好的 地方 到 证人 和
[meɪk] ['meri] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃoʊ] .
make merry over the show .
制作 欢乐 超过 这 展示 .

如果没有十万被动的、或多或少感到有趣的旁观者争先恐后地寻找最佳位置观看和欣赏这场表演，那么那几百名受雇破坏公共和平和私人自由的杀手就会失业。

[ðæt] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [kraʊd] [ɪz] ['greɪtli] [sweld] [baɪ] [wʌt] [ɪn] [ʌðər] [ləndz][ɪz] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]
That this curious crowd is greatly swelled by what in other lands is recognized as the
那 这 好奇的 人群 是 非常 肿胀 经过 什么 在 其他 土地 是 认可 作为 这
['dʒentlər][ɔ:r][ˈsɑ:ftɜː, ˈsɒftɜː][seks] [ɪnˈkri:sɪz] [ɪts] [rɪˈspɔ:nsəˈbɪləti] .
gentler or softer sex increases its responsibility .
更温和 或者 更柔和 性别 增加 它是 责任 .

这个好奇的群体中，很大一部分是其他国家公认的温柔或柔弱的性别，这增加了它的责任。

[ðə; ði] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [[-]]
The civilization which has [226]
这 文明 哪个 有 [[-]]

拥有[226]的文明

[prəˈdu:st] [soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] [taɪp] , [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɜː] ['mæskjəlɪn]
produced so many women of the heroic type , so many of the nobler masculine
生产 所以 许多 女性 的 这 英勇 类型 , 所以 许多 的 这 更高贵 男性
[breɪn] [ænd; ənd][hænd] ,
brain and hand ,
脑 和 手 ,

她造就了许多英勇无畏的女性，以及许多拥有高尚男性智慧和创造力的杰出人才。

[hæz; həz][ˈɔ:lsʊʊ]['dʒenərəɪtɪd][ə; eɪ][væst] [bru:d] [wɪtʃ] ['pɔɪzənz] [ðə; ði][dʒə:mz] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ænd; ənd]
has also generated a vast brood which poisons the germs of human life and
有 还 生成的 一个 广阔的 幼虫 哪个 毒药 这 细菌 的 人类 生活 和
[hændz] [daʊn] ['bɪɡətɹi] ,
hands down bigotry ,
双手 向下 偏见 ,

它还滋生了一大批毒害人类生命病菌、传承偏见的后代。

[ɪnˈtɑ:lərəns] , [rɪˈvendʒfʊlnəs] , ['kru:əlti] , [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv] ['tɜ:rbjələns] [ænd; ənd] ['blʌdʃed]
intolerance , revengefulness , cruelty , and love of turbulence and bloodshed
不容忍 , 复仇 , 残酷 , 和 爱 的 湍流 和 流血事件
[frʌm; frəm][dʒenə'reɪ](ə)n][tu:; tə][dʒenə'reɪ](ə)n] .
from generation to generation .
从 一代 到 一代 .

一代又一代的偏执、报复心、残忍以及对动荡和流血的嗜好。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔ:rmərz] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] ['ɔ:diəns] [dʒi:n][məˈroʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:lwɜrt] [kəmˈpænjən]
Of the performers before this audience Jean Marot and his stalwart companion
的 这 表演者 前 这 观众 让 马罗特 和 他的 坚定的 伴侣
[faʊnd] [ðəmˈselvz] [pərˈtɪkjələrli] [əbˈzɜ:rvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][deɪˈbju:] .
found themselves particularly observed from their début .
成立 他们自己 特别 观察到 从 他们的 首次亮相 .

在台下表演的众多艺人中，让·马罗和他的忠实伴侣从首次登台起就受到了特别的关注。

[ðə; ði] [red] ['tɜ:rbən][wʌz; wəz] [kən'spɪkjʊəs] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['æspekt][tu:; tə]
The red turban was conspicuous enough , and gave a theatrical aspect to
这 红色的 头巾 曾是 显眼的 足够的 , 和 给予 一个 戏剧 方面 到
[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] .
the man who wore it .
这 男人 WHO 穿着 它 :

那条红色头巾非常显眼，给佩戴它的人增添了几分戏剧性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] [wɪt] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [greɪt] [revə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was that in his ensemble which recalled the great Revolution and the
那里 曾是 那 在 他的 合奏 哪个 召回 这 伟大的 革命 和 这
['skersli] [les] ['sæŋgwɪneri] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] - - .
scarcely less sanguinary conflicts of ' 71 .
几乎 较少的 血腥 冲突 的 - - .

他的装束中有一种让人想起伟大的革命和1971年同样血腥的冲突的意味。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [bru:t] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
By his side and contrasting strangely with the coarse brute features of this
经过 他的 边 和 对比 奇怪的 和 这 粗 蛮力 特征 的 这
['mʌskjələər] [hju:'mænəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌf]
muscular humanity was the finely chiselled face of the student under the rough
肌肉发达的 人类 曾是 这 精细地 凿刻的 脸 的 这 学生 在下面 这 粗糙的
[kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rk mən] .
cap of the workman .
帽 的 这 工人 :

在他身旁，与这肌肉发达的人粗犷的面容形成鲜明对比的是，工人的粗帽下露出了学生的精致脸庞。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd]
A picturesque pair , they were greeted on all sides with all sorts of cries and
一个 如画 一对 , 他们 是 问候 在 全部 侧面 和 全部 排序 的 哭泣 和
['kɑ:ments] :
comments :
评论 :

这对俊男靓女吸引了四面八方的目光，引来各种各样的欢呼声和评论：

" [ðæt] [red] [kæp][ɪz] ['veri] [ə'prɒʊpriət] . "
" **That red cap is very appropriate .** "
" 那 红色的 帽 是 非常 合适的 . "

“那顶红帽子非常合适。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæri'keɪdz] . "
" **It is the head - dress of the barricades .** "
" 它 是 这 头 - 裙子 的 这 路障 . "

“这是街垒上的头饰。”

" [ʃɒr] ! "
" **Sure !** "
" 当然 ! "

“当然！ ”

" [ʌv; əv][la:] [vɪ'let] , [haɪn] ? "
" **Of la Villette , hein ?** "
" 的 拉 维莱特 , 海因 ? "

“是拉维莱特吗？ ”

" [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] ! "
" **The man is mad !** "
" 这 男人 是 疯狂的 ! "

“这个人疯了！ ”

" [ɑ:] ! [ʊk] [æt; ət] [ðæt] ! "

" **Ah ! look at that !** "

" 啊 ! 看 在 那 ! "

“啊！快看！”

" [ðer; ðər] [gouz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ræskl] . "

" **There goes a good rascal .** "

" 那里 去 一个 好的 恶棍 . "

“瞧，这小子走了。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [pər'hæps] . "

" **A young man and his father perhaps .** "

" 一个 年轻的 男人 和 他的 父亲 也许 . "

“或许是一位年轻男子和他的父亲。”

" [noʊ] ! "

" **No !** "

" 不 ! "

“不！”

" [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['stju:dnts] ! "

" **Long live the students !** "

" 长的 居住 这 学生 ! "

“学生万岁！”

" [ɪn] [æva:ŋ] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['tɜ:rbən] .

" **En avant !** " **roared the man in the red turban .**

" 恩 先锋 ! " 咆哮 这 男人 在 这 红色的 头巾 .

“前进！”戴红色头巾的男人咆哮道。

" ['vi:v] - ! " ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɜ:rb] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [gleɪzd]

" **Vive l'anarchie !** " **shouted an individual on the curb whose eyes were glazed**

" 活力 - ! " 喊叫 一个 个人 在 这 抑制 谁 眼睛 是 釉面

[frʌm; frəm] ['æbsɪnθ]

from absinthe .

从 苦艾酒 .

“无政府主义万岁！”路边一个眼神迷离的人喊道，他显然是喝了苦艾酒。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] .

The crowd laughed .

这 人群 笑了 .

人群哄堂大笑。

[sʌm; səm] [ə'plɔ:d] , — [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [-]

Some applauded , — not so much [227]

一些 鼓掌 , — 不是 所以 很多 [-]

有人鼓掌，——但其他人却不怎么鼓掌[227]

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [wɪt] .

the sentiment as the drunken wit .

这 情绪 作为 这 醉 有 .

这种情绪就像醉酒后的机智。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [entər'teɪnd] .

The people were being entertained .

这 人们 是 存在 娱乐 .

人们正在享受娱乐。

" [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ðə; ði] [stri:t] [ðɪs] [deɪ] , " [əb'zɜ:rvd] [dʒi:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

" **We certainly have the street this day ,** " **observed Jean to his companion .**

" 我们 当然 有 这 街道 这 天 , " 观察到 让 到 他的 伴侣 .

“今天我们肯定能把这条街占为己有，”让对他的同伴说道。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Right you are , my boy !**
" 正确的 你 是 , 我的 男生 !

“你说得对，孩子！ ”

" [bəuθ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [kwɪrə'sɪrɪz] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːpəˈraː] ,
" **Both noted the squadron of cuirassiers drawn up in front of the Opéra ,**
" 两个都 著名的 这 中队 的 胸甲骑兵 绘制 向上 在 正面 的 这 歌剧 ,
两人都注意到歌剧院前列队的胸甲骑兵中队。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] [mæst] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
the police agents massed on either side ,
这 警察 代理人 大量 在 任何一个 边 ,
警察人员聚集在两侧，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ˈʌndər] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɔːr] [sɛpˈtɛmbr] [kloʊz] [æt; ət]
and the regiment of the line under arms in the Rue 4 Septembre close at
和 这 团 的 这 线 在下面 武器 在 这 后悔 4 九月 关闭 在
[hænd] .
hand .
手 .

而驻扎在附近九月四日街的步兵团则全副武装。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrd] [diː][ˈpærɪs] [keɪm] [ˈliːzərli] [ʌp][ðə; ði]
In the middle distance a squadron of the Garde de Paris came leisurely up the
在 这 中间 距离 一个 中队 的 这 护卫 德 巴黎 来了 悠闲 向上 这
[ˈævənuː] [diː] - .
Avenue de l'Opéra .
大街 德 - .

远处，巴黎卫队的一队士兵悠闲地沿着歌剧院大道行进。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frɛnd] , " [sed] [dʒiːn] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːrpli] [ˈæftər]
" **You see , my friend , " said Jean , smiling , " the government is looking sharply after**
" 你 看 , 我的 朋友 , " 说 让 , 微笑 , " 这 政府 是 寻找 尖锐地 后
[ɪts][strəˈtiːdʒɪk] [pəˈzi](ə)n] . " **its strategic position .** "
它是 战略 位置 . "

“你看，我的朋友，”让笑着说，“政府正在密切关注其战略地位。”

" [ˈviːv] - !
" **Vive l'armée !**
" 活力 - !

“军队万岁！ ”

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] [ˈtɜːrbən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ,
" **The man in the red turban swung his bâton ,**
" 这 男人 在 这 红色的 头巾 摇摆 他的 指挥棒 ,

“戴红色头巾的男人挥舞着他的警棍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [kraɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [mænəfestənts] .
and his resounding cry was caught up by the manifestants .
和 他的 高亢 哭 曾是 捕捉 向上 经过 这 显灵体 .

他的呐喊声响彻云霄，被在场的人们听到了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [kənˌsɪliˈeɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
It was the voice of flattery and conciliation extended to the army ,
它 曾是 这 嗓音 的 奉承 和 和解 扩展 到 这 军队 ,

这是向军队发出的奉承和安抚的声音。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈpɑːrtɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [θroʊn] .
through which the royalist party hoped to win a throne .
通过 哪个 这 保皇党 派对 希望 到 赢 一个 王座 .

保皇党希望借此夺取王位。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'loʊn][ðer; ðər] .

But they were not alone there .
但 他们 是 不是 独自的 那里 :

但他们并非孤身一人。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] ['kwɔ:rtərz] [keɪm] [ʃɑ:rp] [rɪ'dʒɔɪndəz] [ʌv; əv] " ['vi:v] [lɑ:] ['dʒʌstɪs] ! "

From several quarters came sharp rejoinders of " Vive la justice ! " ! "

来自四面八方的强烈回应是“正义万岁！”

" ['vi:v] [lɑ:] [rei,py'bli:k] ! "

" Vive la république ! " ! "

“共和国万岁！”

" ['vi:v] [lɑ:] [fræns] ! "

" Vive la France ! " ! "

“法兰西万岁！”

" [waɪ] [ði:z] [kraɪz] [si:md] ['hɑ:rlməs] [ɪf] [nɑ:t][ˈpra:pər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌdʒd] [sɪ'dɪʃəs] [baɪ][ðə; ði]

" While these cries seemed harmless if not proper , they were judged seeditious by the ! "

" 尽管 这些 哭泣 似乎 无害 如果 不是 恰当的 , 他们 是 评判 煽动性的 经过 这
[pə'li:s] ,
police ,
警察 ,

“虽然这些呼声看似无害，甚至有些不合时宜，但警方却认定它们是煽动叛乱的。”

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

who made a dash for those who uttered them .
WHO 制成 一个 短跑 为了 那些 WHO 说出 他们 :

他们冲向那些说出那些话的人。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['tɜ:rbən] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]['eɪdʒənts]

In another instant the man with the red turban would have saved the agents ! "

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][dʒi:n] [grɑ:spt] [ðə; ði] .

the trouble of arresting the nearest person had not Jean grasped the bâton .
这 麻烦 的 逮捕 这 最近的 人 有 不是 让 抓住 这 指挥棒 :

再过一瞬间，如果不是让·抓住了警棍，那个戴红头巾的男人本可以省去特工们逮捕最近之人的麻烦。

[ðə; ði] [bru:t] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] [red] [fə'rɑ:səti] .

The brute face had taken on a flush of red ferocity .
这 蛮力 脸 有 已采取 在 一个 冲洗 的 红色的 恶 :

那张凶狠的脸上泛起了一抹凶狠的红晕。

[hɪz; ɪz] [bloʊ] [rɪ'streɪnd] , [ðə; ði][məɪn][spæt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [ænd; ənd]

His blow restrained , the man spat in the face of his intended victim and ! "

[stroʊd] [ɑ:n] .
strode on .
大步走 在 :

他克制住了出拳的冲动，朝受害者脸上吐了口唾沫，然后大步走开了。

" [nɑ:t] [jet] , [maɪ] [frend] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ['li:dər] .

" Not yet , my friend ! " exclaimed the student leader .
" 不是 然而 , 我的 朋友 ! " 惊呼 这 学生 领导者 :

“还没呢，我的朋友！”学生领袖喊道。

" [wʌt] ! [pri'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [faɪt] [hɪr] !

" What ! precipitate a fight here ! " ! "

什么！在这里挑起争端！

[ˈmædnəs] !
Madness !
疯狂 !

疯狂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第12/21页

[wiː; wi] [-]
We [**228**]
我们 [-]

我们[228]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪdn̩] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ！
should be ridden down within three minutes ！
应该 是 骑 向下 之内 三 分钟 ！

应该在三分钟内骑下去！

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][ɑːpə'raː] . "
The government will be sure to protect the Opéra . "
这 政府 将要 是 当然 到 保护 这 歌剧 ； "

政府一定会保护歌剧院。

" [jes] ； [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ， [mʌn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋˌfɑːŋ] ， " [graʊld] [ðə; ði][mæn] .
" Yes ； you are always right , mon enfant , " growled the man .
" 是的 ； 你 是 总是 正确的 ， 星期一 孩子 ， " 咆哮 这 男人 ；

“没错，你永远是对的，我的孩子，”男人咆哮道。

['miːnwaɪl] ， [ðə; ði] [ʌnˌfɔːrtʃənət] [pə'rizjən] [huː] ['waːntɪd] " ['dʒʌstɪs] " [gɑːt][aɪ 'tiː] ； ['biːɪŋ] ['drægd] [ɔːf]
Meanwhile , the unfortunate Parisian who wanted " justice " got it ； being dragged off
同时 ， 这 不幸 巴黎人 WHO 通缉 " 正义 " 得到 它 ； 存在 拖拽 离开

[baɪ] [tuː] [pə'liːs] ['eɪdʒənts] ,
by two police agents ,
经过 二 警察 代理人 ，

与此同时，那位想要“伸张正义”的不幸巴黎人如愿以偿，被两名警察拖走了。

[huː] [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] ['kɪkɪŋ] [ænd; ænd] ['kʌfɪŋ] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛpɒʊ] .
who took turns in kicking and cuffing their prisoner on the way to the dépôt .
WHO 采取 转弯 在 踢 和 袖口 他们的 囚犯 在 这 方式 到 这 仓库 ；

在押送囚犯前往拘留所的路上，他们轮流踢打和铐住囚犯。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtərɪŋ] [sɪ'dɪʃəs] [kraɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
There he was charged with uttering seditious cries calculated to lead to a
那里 他 曾是 带电 和 发出声音 煽动性的 哭泣 计算 到 带领 到 一个

[briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
breach of the peace .
违反 的 这 和平 ；

他被指控发表煽动性言论，意图扰乱社会治安。

['gæðərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [ɪ'mjuːnəti] ， [həʊ'evər] ， [ðə; ði] [mænəfestənts] [suːn] ['siːst] [tuː; tə]
Gathering confidence from immunity , however , the manifestants soon ceased to
采集 信心 从 免疫 ， 然而 ， 这 显灵体 很快 停止 到

[əb'zɜːrv] [ðɪs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
observe this respect for public opinion .
观察 这 尊重 为了 民众 观点 ；

然而，由于获得了豁免权，这些示威者很快就不再尊重公众舆论了。

[ɪn] ['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] .
In Boulevard Haussmann they got out from the eye of the military .
在 大道 奥斯曼 他们 得到 出去 从 这 眼睛 的 这 军队 ；

在奥斯曼大道上，他们摆脱了军方的监视。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈhʌs(ə)l] [ðuːz] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][get][ɪn][ðer; ðər] [wei] .
They began to hustle those who happened to get in their way .
他们 开始 到 努力奋斗 那些 WHO 发生 到 得到 在 他们的 方式 :
他们开始围攻那些挡路的人。

[ðuːz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪntli] [ɪkˈsplɪtɪ][ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][kraɪ] "
Those who were not sufficiently explicit in their views were compelled to cry "
那些 WHO 是 不是 足够 显式 在 他们的 浏览 是 被迫 到 哭 "
[viːv] - ;
Vive l'armée ;
活力 - ;
那些观点不够明确的人被迫高呼“军队万岁”;

" [huːˈevər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
" **whoever refused was promptly knocked on the head .**
" 谁 拒绝 曾是 及时 敲门 在 这 头 :
“凡是拒绝的，都会立即被敲脑袋。”

" [məˈsjɜːr] [frʌnt] [diː] - , " [sed] [dʒiːn][məˈroʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" **Monsieur Front de Bœuf , " said Jean Marot to his companion ,**
" 先生 正面 德 - , " 说 让 马罗特 到 他的 伴侣 ,
“弗朗特·德·伯夫先生,”让·马罗对他的同伴说,

[huː] [hæd; həd] [ˈnæroʊli] [mɪst] [ˈspætərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈliːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who had narrowly missed spattering the young leader with the brains of a
WHO 有 勉强 错过 飞溅 这 年轻的 领导者 和 这 大脑 的 一个
[mɪsˈɡaɪdɪd] - ,
misguided Dreyfusarde ,
错误的 - ,
他差点就用德雷福斯·萨尔德那愚蠢的脑浆溅到这位年轻领导人身上了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [straɪk] [les] [ˈhevɪli] [juː; jʊ] [wɪl] [bːŋɡər] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
" **if you will strike less heavily you will longer remain with us ,**
" 如果 你 将要 罢工 较少的 重度 你 将要 更长 保持 和 我们 ,
“如果你减少打击力度，你将无法继续留在我们这里。”

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] .
and possibly for a time escape the guillotine .
和 可能 为了 一个 时间 逃脱 这 断头台 :
或许还能暂时逃脱断头台的命运。

[let] [juː ˈes][duː][noʊ] [ˈmɜːrdər] , [mɒn] [ɑːˈmiː] .
Let us do no murder , mon ami .
让 我们 做 不 谋杀 , 星期一 ami :
我们不要杀人，我的朋友。

[jɔːr; jər] [stɪk] [ɪz] [ˈhevi] . "
Your stick is heavy . "
你的 戳 是 重的 : "
你的棍子很重。

" [ðæts] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [stɪk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæən] ,
" **That's so ; but it is a lovely stick all the same , " replied the man ,**
" 那就是 所以 ; 但 它 是 一个 迷人的 戳 全部 这 相同的 , " 回复 这 男人 ,
“的确如此；不过，这仍然是一根很漂亮的木棍,”那人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [er] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
with a satisfied air , as he wiped the blood from his hands upon his
和 一个 使满意 空气 , 作为 他 擦拭 这 血 从 他的 双手 之上 他的
[blaʊs] .
blouse .
女式衬衫 :
他脸上带着一丝满足的神情，用衬衫擦掉了手上的血迹。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dʒiːn] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [blaʊs] [bɔːr] [ˈmeni] [oʊld] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then for the first time Jean noticed that this blouse bore many old stains of the
然后 为了 这 第一的 时间 让 注意到 那 这 女式衬衫 钻孔 许多 老的 污渍 的 这
[seɪm] [ˈsæŋɡwɪneri] [ˈkʌlər] .
same sanguinary color .
相同的 血腥 颜色 .

这时，珍妮才第一次注意到这件衬衫上有很多同样血红色的旧污渍。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blʌd] .
Undoubtedly it was blood .
无疑 它 曾是 血 .

毫无疑问，那是血。

[ˈhjuːmən] ?
Human ?
人类 ?

人类？

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[dʒiːn] [sɔː] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌðər] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] , [-]
Jean saw around him other men of the same type , [229]
让 锯 大约 他 其他 男人 的 这 相同的 类型 , [-]

让·看到周围还有其他同类型的男人[229]

[red] - [feɪst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [lɪmd] , [ˈmentəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli] [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]
red - faced and strong - limbed , mentally as well as physically saturated with
红色的 - 面对 和 强的 - 有肢的 , 精神上 作为 出色地 作为 身体 饱和 和
[ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] .
the brutality of their calling .
这 残酷 的 他们的 呼叫 .

他们面色通红，四肢强壮，身心都饱受这份职业的残酷折磨。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
He thought of Mlle .
他 想法 的 小姐 .

他想到了小姐。

-
Fouchette .
- .

福谢特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] , [ðæt] [ðiːz] [ˈhjuːmən] [bruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbətwaɪr] [wɜːr; wər] [hɪr] .
It was true , then , that these human brutes from the abattoirs were here .
它 曾是 真的 , 然后 , 那 这些 人类 野蛮人 从 这 屠宰场 是 这里 .

那么，这些来自屠宰场的畜生确实就在这里。

[ðæt] [ʌðər] [taɪp] , [ðə; ði] " [ˈkæməˌlɑːt] , " — [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæləs] , [kəˈdævərəs] [feɪs] , [ˈθɪnli]
That other type , the " camelot , " — he of the callous , cadaverous face , thinly
那 其他 类型 , 这 " 卡米洛特 , " — 他 的 这 冷酷 , 尸体的 脸 , 薄薄的
[klæd][ˈbɑːdi] , [ˈkʌnɪŋ] [aɪz] ,
clad body , cunning eyes ,
覆膜 身体 , 狡猾 眼睛 ,

另一种类型，即“卡米洛特”——他面容冷酷苍白，衣着单薄，眼神狡黠。

[ˈhʌski] [lʌŋz] , — [wʌz; wəz] [mɔːr] [fəˈmɪliər] .
husky lungs , — was more familiar .
沙哑 肺 , — 曾是 更多的 熟悉的 .

沙哑的肺，——这更让人熟悉。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈbʊtʃəz] [ʌv; əv][lɑ:] [vɪˈlet] , [waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈrɔɪəlɪsts] ?
But these butchers of La Villette, why were they royalists ?
但 这些 屠夫 的 拉 维莱特 , 为什么 是 他们 保皇党 ?

但是，拉维莱特屠夫们为什么是保皇党呢？

[wʌt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɪlərz] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
What special interest had the killers of cattle in the restoration of the
什么 特别的 兴趣 有 这 杀手 的 牛 在 这 恢复 的 这
[ˈmɑ:nərki] ?
monarchy ?
君主制 ?

那些屠杀牛群的人与君主制的复辟有什么特殊利益关系？

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈemfəsaɪzd] [ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌk] - [baɪ][ɑ:r ˈi:] - [ɪˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz]
They had emphasized their devotion to the Duc d'Orléans by re - electing his
他们 有 强调 他们的 虔诚 到 这 杜克 - 经过 关于 - 选举 他的
[ˌpɑ:rləˈmentri] [ˈli:dər] ,
parliamentary leader ,
议会 领导者 ,

他们通过再次选举奥尔良公爵的议会领袖来强调他们对公爵的忠诚。

[ðə; ði] [kʊnt] [di:] - , [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [voʊt] .
the Comte de Sabran , by an overwhelming vote .
这 孔特 德 - , 经过 一个 压倒 投票 .

萨布朗伯爵以压倒性优势当选。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)] [ˈhoʊlseɪlər] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [haɪnd] [hu:z] [twelv] [ˈaʊərz]
From the rich and influential wholesaler to the low hind whose twelve hours
从 这 富有的 和 有影响 批发商 到 这 低的 后 谁 十二 小时
[ə; eɪ] [deɪ] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [ˈnɔkiŋ] [ˈbʊlək] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ɔ:r][ɪn] [ˈslɪtɪŋ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]
a day were passed in knocking bullocks on the head or in slitting throats with
一个 天 是 通过了 在 敲门 牛 在 这 头 或者 在 切缝 喉咙 和
[prɪˈsɪz(ə)n] [ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [stʊd] [θri:] [tu:; tə][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈreɪʒi:m] .
precision the butchers stood three to one for the royal régime .
精确 这 屠夫 站立 三 到 一 为了 这 皇家 政权 .

从富有的、有影响力的批发商，到每天花十二个小时敲打牛头或精准地割开牛喉咙的卑微屠夫，屠夫们对皇室的忠诚度是普通人的三倍。

[men] [meɪ] [bi:; bi] [haɪrd] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɜ:rvisɪz] ,
Men may be hired for certain services ,
男人 可能 是 雇用 为了 肯定 服务 ,
[ˈmɛn] [ˈmeɪ] [ˈbi:] [ˈhaɪrd] [ˈfɔːr; ˈfər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
男性可以被雇佣从事某些服务，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][ɪgˈzɪst][sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsentɪmənt] [æt; ət]
but in such a case as this there must exist some natural sentiment at
但 在 这样的 一个 案件 作为 这 那里 必须 存在 一些 自然的 情绪 在
[ˈbɑ:təm] .
bottom .
底部 .

但在这种情况下，其背后必然存在某种自然的情感。

[ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈfrentʃ] [ɪnˈtɑ:lərəns] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [θɪŋz] .
This sentiment was perhaps only the common French intolerance of existing things .
这 情绪 曾是 也许 仅有的 这 常见的 法语 不容忍 的 现存的 事物 .

这种情绪或许只是法国人普遍存在的对现有事物的不宽容而已。

[dʒi:n] - [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðæt] [fɑ:r] ,
Jean Marot's train of thought had not reached that far ,
让 - 火车 的 想法 有 不是 达到 那 远的 ,
[ˈdʒiːn] [ˈmɑ:rɔt] [ˈtreɪn] [ˈʌv; əv] [ˈθɔːt] [ˈhæd; həd] [ˈnɑːt] [ˈriːtʃt] [ˈðæt] [ˈfɑːr] ,
让·马罗的思路还没延伸到那一步。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [freɪ] [ˈdɪfəreɪnsɪz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [brɪˈtwiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [ænd; ənd]
owing to fresh differences of opinion between some of his followers and
欠款 到 新鲜的 差异 的 观点 之间 一些 的 他的 追随者 和
[ðə; ði] [spekˈteɪtəs] ,
the spectators ,
这 观众 ,

由于他的部分追随者和旁观者之间出现了新的意见分歧，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [tuː; tə] [kɪk] [wʌn] [ˈhelpləs] [ˈfeləʊ] - [mæn]
in which it became necessary for a dozen men to kick one helpless fellow - man
在 哪个 它 成为 必要的 为了 一个 打 男人 到 踢 一 无助 同伴 - 男人
[ˈɪntuː] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .
into insensibility .
进入 麻木 .

结果，十二个人不得不将一个无助的同伴踢得失去知觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] ,
They were now nearing the proposed place of meeting ,
他们 是 现在 临近 这 建议的 地方 的 会议 ,
他们现在正接近预定的会面地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ˈskætərd] [kraɪz][ʌv; əv] " [ˈviːv] [lɑː][ˈdʒʌstɪs] ! " "
and the hitherto scattered cries of " Vive la justice ! "
和 这 迄今为止 疏散 哭泣 的 " 活力 拉 正义 ! "
以及此前零星响起的“正义万岁！”的呼声

" [ˈviːv] [lɑː] - ! " "
" Vive la liberté ! "
" 活力 拉 - ! " "
“自由万岁！”

" [ˈviːv] [lɑː] [fræns] ! " [ænd; ənd] " [ˈviːv] [lɑː] [reɪˌpyˈbliːk] ! " [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [wel] - [dɪˈfaɪnd]
" Vive la France ! " and " Vive la république ! " had developed into well - defined
" 活力 拉 法国 ! " 和 " 活力 拉 共和国 ! " 有 发达 进入 出色地 - 定义
[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
opposition .
反对 .

“法兰西万岁！”和“共和国万岁！”已经发展成为明确的对立阵营。

[ˈpɜːrsən(ə)] [kəˈlɪʒən] , [bloʊz] , [ˌæbdʒəˈgeɪʃən] , [keɪm] [ˈθɪkər] [ænd; ənd][ˈfæstər] . [-]
Personal collisions , blows , objurgations , came thicker and faster . [230]
个人的 碰撞 , 打击 , 谴责 , 来了 较厚 和 快点 . [-]
人身冲突、殴打、辱骂接踵而至，愈演愈烈。 [230]

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [tərɑːs] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [kæˈfeɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˌmæɪˈlɜːrɪb] [keɪm]
from the " terrace " of a fashionable café in the Boulevard Malesherbes came
从 这 " 露台 " 的 一个 时髦 咖啡店 在 这 大道 雄性草本植物 来了
[ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .
very decided expressions of dissent .
非常 决定 表达式 的 异议 .

在马勒塞尔布大道上一家时尚咖啡馆的露台上，传出了非常明确的反对意见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
They were followed by a general assault on the place .
他们 是 随后 经过 一个 一般的 突击 在 这 地方 .
随后，该地遭到全面袭击。

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [rɪˈspektəbl] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] " [kɑ:nsəmətɜ:z] "
Not less than thirty of the usual respectable Sunday afternoon " consommateurs "
不是 较少的 比 三十 的 这 通常 可敬 星期日 下午 " 消费者 "

[ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] ,
occupied the chairs , and ,
占领 这 椅子 , 和 ,

至少有三十位平日里体面的周日下午“消费爱好者”坐在椅子上，而且，

[ðooʊ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈdlʌz(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfendɪd] ,
though not more than half a dozen of these could have offended ,
尽管 不是 更多的 比 一半 一个 打 的 这些 可以 有 被冒犯了 ,

虽然其中可能只有不到六个人会冒犯到别人，

[ðə; ði][mɑ:b] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈævələntʃ] ,
the mob came down upon them like a living avalanche ,
这 暴民 来了 向下 之上 他们 喜欢 一个 活的 雪崩 ,

暴民们像活生生的雪崩一样扑向他们，

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsʌndeɪ] [ˈpɑ:rti][ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] [prəˈmɪskjuəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
throwing the entire Sunday party of both sexes promiscuously among the débris
投掷 这 全部的 星期日 派对 的 两个都 性别 滥交 之中 这 碎片

[ʌv; əv][teɪblz] , [tʃerz] ,
of tables , chairs ,
的 表格 , 椅子 ,

整个周日派对，男女老少，在桌椅残骸中胡乱地寻欢作乐。

[ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [drɪŋks] .
glasses , and drinks .
眼镜 , 和 饮料 .

杯子和饮料。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfri:kt] , [ðə; ði] [men] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈstrʌɡld] [ɪn]
The women shrieked , the men cursed loudly , and everybody struggled in
这 女性 尖叫 , 这 男人 被诅咒的 高声 , 和 大家 挣扎 在

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rek] .
the general wreck .
这 一般的 破坏 .

女人们尖叫，男人们大声咒骂，所有人都在一片混乱中挣扎。

[waɪl] [ðə; ði] [meɪl] [ˈpɔ:rɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [kɪkt] [ænd; ənd] [stæmpt] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,
While the male portion were kicked and stamped where they lay ,
尽管 这 男性 部分 是 踢 和 盖章 在哪里 他们 躺 ,

而男性受害者则被踢打践踏在地。

[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] [kraʊd] [fɔ:t] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [ˈeni]
the feminine part of the café crowd fought tooth and nail to escape in any
这 女性 部分 的 这 咖啡店 人群 战斗 齿 和 指甲 到 逃脱 在 任何

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .

咖啡馆里的女性顾客拼命挣扎着想要逃离。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ˈbi:ɪŋs] , [həʊˈevər] , [hu:] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ðɪs]
There were three dissatisfied beings , however , who objected to this
那里 是 三 不满 生物 , 然而 , WHO 反对 到 这

[ˈsʌməri] [ˈtri:tmənt] , [ænd; ənd] [hu:] ,
summary treatment , and who ,
概括 治疗 , 和 WHO ,

然而，有三个人对此不满，他们反对这种草率的对待，并且，

[ˈhævɪŋ] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] , [kəˈreɪdʒəsli] [dɪˈfendɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
having regained a footing , courageously defended themselves with the nearest
拥有 恢复 一个 立足点 , 勇敢地 辩护 他们自己 和 这 最近的
[ˈwepənz] [æt; ət][hænd] .
weapons at hand .
武器 在 手 .

重新站稳脚跟后，他们勇敢地用手边最近的武器进行自卫。

[ðɪ:z] [wɜ:ɪ; wər] [ˈemptɪ] [bɪr] - [ˈglæsɪz] , [wɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈfrɔ:dzələntli] [ˈdʌb(ə)l] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði]
These were empty beer - glasses , which , being fraudulently double thick at the
这些 是 空的 啤酒 - 眼镜 , 哪个 , 存在 欺诈性地 双倍的 厚的 在 这
[ˈbɑ:təm] ,
bottom ,
底部 ,

这些是空的啤酒杯，底部故意做得厚了两倍，这是骗人的。

[wɜ:ɪ; wər] [ˈædmərəbli] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:ɪ; fər] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ju:z] .
were admirably designed for that particular use .
是 令人钦佩地 设计 为了 那 特别的 使用 .
它们的设计非常出色，完全符合该特定用途。

[bʌt; bət] [wen] [θri:] [bɪr] - [ˈglæsɪz] [ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈləʊdɪd] [keɪnz] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [haʊˈevər]
But when three beer - glasses conflict with twenty loaded canes the former , however
但 什么时候 三 啤酒 - 眼镜 冲突 和 二十 已加载 拐杖 这 以前的 , 然而
[ˈvæliəntli] [wiːldɪd] ,
valiantly wielded ,
英勇地 挥舞 ,
但是，当三个啤酒杯与二十根装满子弹的手杖发生冲突时，前者无论挥舞得多么英勇，

[mʌst; məst] [səˈkʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] .
must succumb to the rule of the majority .
必须 屈服 到 这 规则 的 这 多数 .
必须服从多数人的统治。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [tu:] ,
Among the latter , too ,
之中 这 后者 , 也 ,
后者中也包括

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhevi] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪtriət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæbətwa:r] [ʌv; əv][lɑ:]
was the particularly heavy stick of the patriot from the abattoirs of La
曾是 这 特别 重的 戳 的 这 爱国者 从 这 屠宰场 的 拉
[vɪˈlet] .
Villette .
维莱特 .
是来自拉维莱特屠宰场的爱国者的一根特别重的棍子。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [ðæt] [leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
He had received a blow from a glass that laid his cheek open and
他 有 已收到 一个 吹 从 一个 玻璃 那 铺设 他的 脸颊 打开 和
[hæd; həd] [dʒʌmpt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] .
had jumped upon his assailant .
有 跳了起来 之上 他的 袭击者 .
他被玻璃杯砸中脸颊，脸颊被划破，但他仍然奋起反抗，扑向了袭击者。

" [deθ] !
" **Death !**
" 死亡 !
"死亡！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 ；

他咆哮道。

[ðə; ði][mæn][sæŋk] [wɪ'daʊt] [ə; ei][groʊn] [ə'mɪd][ðə; ði]['broʊkən] [glæs] , [bɪr] , [ænd; ənd] [blʌd] .
The man sank without a groan amid the broken glass , beer , and blood .
这 男人 沉没 没有 一个 呻吟 之中 这 破碎的 玻璃 , 啤酒 , 和 血 .
那人一声不吭地倒在了碎玻璃、啤酒和鲜血之中。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [eɪmd] [ə; ei] [tə'rɪfɪk] [-]
The savage aimed a terrific [231]
这 野蛮的 旨在 一个 了不起 [-]
野蛮人瞄准了一个可怕的[231]

[blɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:t] [æt; ət][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['dʒɔ:səld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] .
blow of the boot at the upturned face , but was jostled out of his aim .
吹 的 这 启动 在 这 翻转 脸 , 但 曾是 推搡 出去 的 他的 目的 .
他用靴子猛击那张仰起的脸，但被撞开了，偏离了目标。

[ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑ:rl][ʌv; əv][ə; ei][waɪld] [bi:st] ;
Again , and with the snarl of a wild beast ;
再次 , 和 和 这 咆哮 的 一个 荒野 兽 ;
再次，带着野兽般的咆哮；

[bʌt; bət][ə; ei] ['wʊmən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [en'sɜ:kəld]
but a woman had thrown herself across the prostrate figure and encircled
但 一个 女士 有 抛掷 她自己 穿过 这 前列腺 数字 和 包围
[ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [prə'tektɪŋ] [ɑ:rm] .
the still form with her protecting arm .
这 仍然 形式 和 她 保护 手臂 .

但一名女子扑倒在地的人身上，用保护性的手臂环抱着静止的身躯。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʊd] [hæv; həv][pla:ntɪd] [hɪz; ɪz]['aɪərən] - [ɑ:d] [hi:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
The butcher would have planted his iron - shod heel upon her ,
这 屠夫 会 有 已种植 他的 铁 - 鞋子 脚跟 之上 她 ,
屠夫本会用他那穿着铁鞋的脚后跟狠狠地踩在她身上。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)] ['dʒʌŋktʃər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [ə; ei] ['slendər] , [peɪl] ,
but at this critical juncture another woman — a slender , pale ,
但 在 这 批判的 契机 其他 女士 — 一个 苗条 , 苍白 ,
但在这个关键时刻，另一位女性——一位身材苗条、面色苍白的——

[wi:k] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [hu:z] [blɑ:nd] [her] [fel] ['lu:sli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ru:ʒd] [tʃi:ks] — [flu:] [æt; ət]
weak - looking thing whose blonde hair fell loosely over her rouged cheeks — flew at
虚弱的 - 寻找 事物 谁 金发 头发 跌倒 松散地 超过 她 胭脂 脸颊 — 飞翔 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [skri:m] [hæf] ['hju:mən] ,
him with a scream half human ,
他 和 一个 尖叫 一半 人类 ,
一个看起来很虚弱的生物，金色的头发松散地垂在涂着胭脂的脸颊上——半人半鬼地尖叫着向他飞来，

[hæf] ['fi:ləɪn] , — [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɪlz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
half feline , — such as chills the blood in the midnight of the forest .
一半 猫科动物 , — 这样的 作为 寒意 这 血 在 这 午夜 的 这 森林 .
半猫科动物，——就像午夜森林中令人毛骨悚然的生物。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][[i:; ji] [tɔ:r] [aʊt] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [bɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] ,
With one hand she tore out great bunches of beard by the roots ,
和 一 手 她 撕裂 出去 伟大的 成捆 的 胡须 经过 这 根 ,
她一只手就把大把大把的胡须连根拔起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðə] [ʃi; ʃi] [left] [red] ['fɜ:rəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] -
with the other she left red furrows on his face like the paths of a garden -
和 这 其他 她 左边 红色的 沟壑 在 他的 脸 喜欢 这 路径 的 一个 花园 -
[reɪk] .
rake .
耙 .

她用另一只手在他脸上留下了红色的痕迹，就像花园耙子划出的痕迹一样。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sək'sesɪv]
Quick as lightning - flashes , again and again , and with each successive
快的 作为 闪电 - 闪光灯 , 再次 和 再次 , 和 和 每个 连续
[stroʊk] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [klɔ:z] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] ,
stroke of her claws came the low ,
中风 的 她 爪子 来了 这 低的 ,
快如闪电，一次又一次，随着她利爪的每一次挥动，低沉的.....

[hɪ'sterɪk(ə)l] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:st] .
hysterical whine of the wild beast .
歇斯底里的 抱怨 的 这 荒野 兽 .

野兽歇斯底里的哀嚎。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪs] . - .
It was Mlle . Fouchette .
它 曾是 小姐 . - .

是福歇特小姐。

[hɜ:ɹ; həɹ][kæt,laɪk][dʒɔ:z][wɜ:ɹ; wəɹ] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , — [ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] ['glɪsənd] ,
Her catlike jaws were distended and quivering , — the white teeth glistened ,
她 猫科动物 下颚 是 膨胀 和 颤抖 , — 这 白色的 牙齿 闪闪发光 ,
她猫一样的下颚张开颤抖，洁白的牙齿闪闪发光。

— [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sti:l] [si:md] [tu:; tə] [i'mɪt] [spɑ:ɹks][ʌv; əv]['faɪər] , — [ðə; ði] [smɔ:l] ,
— the eyes of steel seemed to emit sparks of fire , — the small ,
— 这 眼睛 的 钢 似乎 到 发射 火花 的 火 , — 这 小的 ,
——那双钢铁般的眼睛仿佛迸发出火花，——小小的，

[laɪð] ['bɑ:di] [sweɪ] [ænd; ənd]['ʌndʒuleɪtɪd] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][æŋ; ən]['æŋɡri]['pu:mə] .
lithe body swayed and undulated like that of an angry puma .
轻盈 身体 摇摆 和 起伏的 喜欢 那 的 一个 生气的 彪马 .
它那矫健的身躯像愤怒的美洲狮一样摇摆起伏。

" [jes] ! — [soʊ] ! — [deθ] ! — [jes] ! — [deθ] ! — [ju:; jʊ] ! — [bi:st] ! — [ju:; jʊ]['dev(ə)l] !
" Yes ! — so ! — death ! — yes ! — death ! — you ! — beast ! — you devil !
" 是的 ! — 所以 ! — 死亡 ! — 是的 ! — 死亡 ! — 你 ! — 兽 ! — 你 魔鬼 !
“是的！——所以！——死亡！——是的！——死亡！——你！——野兽！——你这个魔鬼！”

" [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [enər'dʒetɪk][wɜ:ɹd] [went] [ə; eɪ][waɪld] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:z] [ɔ:r] [keɪm] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv]
" With each energetic word went a wild sweep of the claws or came a wisp of
" 和 每个 精力充沛 单词 去 一个 荒野 扫 的 这 爪子 或者 来了 一个 烟雾 的
[bɜ:ɹd] .
beard .
胡须 .

“每说一个铿锵有力的字，就伴随着利爪的猛烈挥动，或是飘起一缕胡须。”

[ðə; ði][mæn] [be'ləʊd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
The man bellowed with pain .
这 男人 咆哮 和 疼痛 .

那人痛苦地嚎叫起来。

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈɑːnslɔːt] , [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmeɪleɪ] [ʌv; əv] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] ,
The unexpected fury of her onslaught , the general mêlée of close quarters ,
这 意外 愤怒 的 她 猛攻 , 这 一般的 混战 的 关闭 四分之一 ,
[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] ,
the instinct of protection ,
这 本能 的 保护 ,
她出人意料的猛攻, 近距离的混战, 以及本能的保护欲,

[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ˈsɪmpli] [ˈbreɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " [kæs] -
contributed to prevent the man from simply braining her with his " casse -
贡献 到 防止 这 男人 从 简单地 脑力 她 和 他的 " 卡斯 -
[teɪt] .
tête .
头 .
阻止了该男子直接用他的“头颅”砸向她。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈhɔːrnet] , [ˈpʌvərles] [tuː; tə] [ˈpʌni] [hɪz; ɪz] [ˈpjʊːni] [əˈseɪlənt] .
" He was a lion against a hornet , powerless to punish his puny assailant .
" 他 曾是 一个 狮子 反对 一个 大黄蜂 , 无力 到 惩治 他的 弱小 袭击者 .
“他就像一头狮子对抗一只黄蜂, 却无力惩罚这只渺小的攻击者。”

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [broʊk] [əˈweɪ] , [ˌfiː; ʃi] [-]
As he finally broke away , she [232]
作为 他 最后 打破 离开 , 她 [-]
当他最终挣脱时, 她[232]

[ˈsʌd(ə)nli] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [ˈʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [kɪk] [ðæt]
suddenly whirled and delivered beneath the arm that shielded his eyes a kick that
突然 旋转 和 发表 下面 这 手臂 那 屏蔽 他的 眼睛 一个 踢 那
[hæf] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] .
half choked him with his own teeth .
一半 窒息 他 和 他的 自己的 牙齿 .
突然转身, 从他遮住眼睛的手臂下方踢出一脚, 那一脚踢得他几乎被自己的牙齿噎住了。

[ˈblaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
Blinded with blood and howling with pain ,
失明 和 血 和 嚎叫 和 疼痛 ,
被鲜血蒙蔽了双眼, 痛苦地嚎叫着,

[ðə; ði] [retʃ] [plʌndʒd] [ˈhedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [frʌnt] [əˈmɪd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [glæs] .
the wretch plunged headlong through the café front amid a crash of falling glass .
这 可怜虫 暴跌 一头扎 通过 这 咖啡店 正面 之中 一个 碰撞 的 坠落 玻璃 .
那个可怜虫一头栽进了咖啡馆的门面, 玻璃碎片四溅, 发出震耳欲聋的巨响。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [waɪl] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrt(ə)n] - [ˈreɪzər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [wei] ,
In the mean time , while this little curtain - raiser had been getting under way ,
在 这 意思是 时间 , 尽管 这 小的 窗帘 - 举重 有 到过 获得 在下面 方式 ,
与此同时, 就在这场小小的序幕拉开帷幕之际,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stiɪl] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdrɑːmə] [ɪn] [ˈæktɪv] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
there was still another and more important drama in active preparation .
那里 曾是 仍然 其他 和 更多的 重要的 戏剧 在 积极的 准备 .
还有另一场更重要的戏剧正在积极筹备中。

[ðə; ði] [pəˈliːs] ,
The police ,
这 警察 ,
警方

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lend] [sʌtʃ] [məˈtɪriəl] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [kɔːz] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpʌvər] ,
as if to lend such material aid to the royalist cause as lay in their power ,
作为 如果 到 借 这样的 材料 援助 到 这 保皇党 原因 作为 躺在 他们的 力量 ,
仿佛要尽其所能地向保皇党事业提供物质援助似的,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sist] [ɪn][ðə; ði] ['plʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðooz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˈfrentʃmən] [huː] [tʊk] [ðə; ði]
and to assist in the punishment of those misguided Frenchmen who took the
和 到 协助 在 这 惩罚 的 那些 错误的 法国人 WHO 采取 这
[wɜːrdz] "
words " Liberté ,
字 " - ,

并协助惩罚那些误入歧途的法国人，他们曲解了“自由”二字。

- , - , " [ɪn'skraɪbd] [ˈoovər][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['lɪtərəl]
Égalité , Fraternité , " inscribed over the doors of the public hall , in a too literal
- , - , " 铭文 超过 这 门 的 这 民众 大厅 , 在 一个 也 文字
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

“平等、博爱”，这几个字刻在公共大厅的大门上，但从字面上看却过于直白。

[hæd; həd] [ˈvaɪələntli] [klooʒd] [ðooz] [dɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][baɪ] ['kʌnɪŋli] [ə'reɪndʒd]
had violently closed those doors against the latter and by cunningly arranged
有 暴力 关闭 那些 门 反对 这 后者 和 经过 狡猾地 安排
[ˈbæriərz] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] - [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɑːrmd] ['enəmi] .
barriers driven the unsuspecting Dreyfusardes down upon their armed enemies .
障碍 驱动 这 毫无戒心的 - 向下 之上 他们的 武装 敌人 .

他们猛烈地关闭了那些大门，阻止了后者，并通过巧妙设置的障碍将毫无防备的德雷福斯士兵赶向他们的武装敌人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ædmərəbli] [ə'reɪndʒd] [plɑːt][tuː; tə] [dɪ'stroɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] ,
It was a most admirably arranged plot to destroy the public peace ,
它 曾是 一个 最多 令人钦佩地 安排 阴谋 到 破坏 这 民众 和平 ,
这是一场精心策划的破坏公共秩序的阴谋。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['kredit][ə'pɑːn][ðə; ði]['klerɪkoʊ] - ['rɔɪəlɪst] - ['mɪləteri] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [plænd]
and reflected credit upon the clerico - royalist - military council that had planned
和 反映 信用 之上 这 克莱里科 - 保皇党 - 军队 理事会 那 有 计划
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

并因此向策划此事的教士-保皇党-军方委员会赢得了赞誉。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'pʌblɪkənz] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][træp]
Before the indignant republicans had begun to realize the character of the trap
前 这 愤怒 共和党人 有 开始 到 意识到 这 特点 的 这 陷阱
[set][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [hemd] [ɪn][ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs]
set for them they found themselves hemmed in on three sides by the police
放 为了 他们 他们 成立 他们自己 包边 在 在 三 侧面 经过 这 警察

[ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði][kɑːmbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
and attacked by the combination of hostile forces on the other side .
和 遭到攻击 经过 这 组合 的 敌对的 力量 在 这 其他 边 :

愤怒的共和党人还没来得及意识到为他们设下的陷阱的性质，就发现自己被警察从三面包围，并遭到另一边敌对势力的联合攻击。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaiətli] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɪn][æŋ'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
The latter had been quietly assembled in the vicinity in anticipation of this
这 后者 有 到过 悄悄 组装 在 这 附近 在 预期 的 这
[ˌdeɪ.nu'mant] .
dénouement .
结局 :

后者早已在附近悄悄集结，以应对这一结局。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][led][baɪ] ['senətəz] [ænd; ənd] ['depjʊtɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [skɑːrf][ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ]
They were led by Senators and Deputies wearing the official scarf of their high
他们是 引领 经过 参议员 和 副手们 穿着 这 官方的 围巾 的 他们的 高的
['ledʒɪsleɪtɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
legislative function .
立法 功能 .

他们由佩戴着代表其高级立法职能的官方围巾的参议员和众议员带领。

[ðɪs] [æt; ət][wʌns] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lætər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [ə'rest] ,
This at once afforded the latter reasonable immunity from arrest ,
这 在 一次 提供 这 后者 合理的 免疫 从 逮捕 ,
这使得后者立即获得了合理的免于逮捕的豁免权。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðʊʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [-]
and served to encourage and assure those accustomed to look for [233]
和 服务 到 鼓励 和 保证 那些 习惯 到 看 为了 [-]

并起到鼓励和安慰那些习惯于寻找[233]的人的作用

[sʌm; səm] ['fædʊʊ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] .
some shadow of authority to conceal or excuse the evil of their deeds .
一些 阴影 的 权威 到 隐藏 或者 原谅 这 邪恶的 的 他们的 契约 .

他们利用某种权威的幌子来掩盖或开脱自己的罪恶行径。

[ðə; ði] [frentʃ] ['senətər] [ɔːr] ['depjʊti] [huː] [liːdz] [striːt] ['raɪətər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [ə'semblɪdʒ]
The French Senator or Deputy who leads street rioters against a peaceable assemblage
这 法语 参议员 或者 副 WHO 线索 街道 暴徒 反对 一个 和平的 装配

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sə'riːnli] [sɪts][ɪn]['næ(ə)nəl] ['ledʒɪsleɪtɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]
of his fellow - citizens one day and serenely sits in national legislative deliberation
的 他的 同伴 - 公民 一 天 和 平静地 坐着 在 国家的 立法 审议

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd]
the next day is the faithful representative of a constituency as far removed
这 下一个 天 是 这 忠实 代表 的 一个 选区 作为 远的 已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [taɪp] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['ledʒɪsleɪtər][ɪz][frʌm; frəm]
from the American type of citizenship as the French legislator is from
从 这 美国人 类型 的 国籍 作为 这 法语 立法者 是 从

[aʊər; ɑːr]['næ(ə)nəl]['ledʒɪsleɪtər] .
our national legislator .
我们的 国家的 立法者 .

一位法国参议员或众议员，前一天还带领街头暴徒镇压和平集会的同胞，第二天却能平静地坐在国家立法机构的议事席上，他所代表的选民群体与美国公民的公民身份之间的距离，正如这位法国议员与我们的国民议会议员之间的距离一样遥远。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['viːv] - ! "
With shouts of " Vive l'armée ! "
和 喊叫 的 " 活力 - ! "
伴随着“军队万岁！ ”的呐喊

" - [bʌs] [lez] [vendəs] ! "
" À bas les vendus ! "
" - 基础 莱斯 出售 ! "
"À bas les vendus! "

" ['viːv] [fræns] ['oʊ] [fraːŋ'seɪ] ! "
" Vive France aux Français ! "
" 活力 法国 辅助 法语 ! "
“法国万岁，法国人万岁！ ”

" - [bʌs] [lez] [ʒuɪf] ! "
" À bas les Juifs ! "
" - 基础 莱斯 果汁 ! "
"À bas les Juifs!

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ˌkɑːmbrɪneɪ(ə)n] , [ɔːr] " [næʃənəlists] , " [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˈvɪktəms][wɪð; wɪθ][fɪst] ,
" **the waiting combination , or " nationalists , " fell upon their victims with fist ,**
" 这 等待 组合 , 或者 " 民族主义者 , " 跌倒 之上 他们的 受害者 和 拳头 ,
[hi:l] , [ænd; ənd] [klʌb] .
heel , and club .
脚跟 , 和 俱乐部 .

“等待着的联合体，或者说‘民族主义者’，用拳头、脚后跟和棍棒袭击了他们的受害者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ˈbiːɪŋ] ['kleɪvərli] ['skæɪtəd] ['evriweɪ]
This was not as a body , the assailants being cleverly scattered everywhere
这 曾是 不是 作为 一个 身体 , 这 袭击者 存在 巧妙地 疏散 到处
[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
through the crowd ,
通过 这 人群 ,

袭击者并非结伴而行，而是巧妙地分散在人群各处。

[ænd; ənd] [ə'sɔːltɪŋ] [ˌɪndɪvɪdʒuəli] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wer] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz]
and assaulting individually and supporting each other where resistance was
和 袭击 单独 和 支持 每个 其他 在哪里 反抗 曾是
[ɪn'kaʊntər] .
encountered .
遭遇 .

单独进攻，遇到抵抗时互相支援。

[æz; əz] ['meni] [wɜːr; wər] [mɪr] [spek'teɪtəs] ,
As many were mere spectators ,
作为 许多 是 仅仅 观众 ,
[ˌɪn'fɔːr] [wɜːr; wər] [mɪr] [spek'teɪtəs] ,
因为许多人只是旁观者，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] [ɔːr] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fər] [ʌv; əv][ðə; ði]
they were compelled to declare themselves or come in for a share of the
他们 是 被迫 到 宣布 他们自己 或者 来 在 为了 一个 分享 的 这
[ˈdrʌbɪŋ] ,
drubbing ,
痛击 ,

他们被迫表明身份，否则就要承受同样的惨败。

[ðooʊ] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɔːlweɪz] [ɔːfərd] [ɔːr] [ək'septɪd] .
though this opportunity for escape was not always offered or accepted .
尽管 这 机会 为了 逃脱 曾是 不是 总是 提供 或者 公认 .
[ðə; ði] [pɜːr] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [breɪst] ,
然而，这种逃脱的机会并非总是被提供或接受的。

[ðə; ði] [pɜːr] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [breɪst] ,
The pure love of fighting is strong in the French as in the Irish breast ,
这 纯的 爱 的 斗争 是 强的 在 这 法语 作为 在 这 爱尔兰 胸部 ,
[frentʃmən] [ɪz][nɑːtɪ] [tuː] [pər'tɪkjələr] [huːz] [hed] [kʌmz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
法国人对战斗的纯粹热爱，就像爱尔兰人一样根深蒂固。

[ænd; ənd][wʌns] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɪz][nɑːtɪ] [tuː] [pər'tɪkjələr] [huːz] [hed] [kʌmz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
and once roused the Frenchman is not too particular whose head comes beneath his
和 一次 唤醒 这 法国人 是 不是 也 特别的 谁 头 来 下面 他的
[bɑːtɒn] .
bâton .
指挥棒 .

一旦被激怒，法国人并不太在意谁的脑袋被他的警棍顶在头上。

[aɪˈtiː][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈhæpənd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkjəriəs] [ʌv; əv][ɔːl]
It naturally happened , therefore , that on this occasion the innocent curious of all
它 自然 发生 , 所以 , 那 在 这 场合 这 清白的 好奇的 的 全部
[ə'pɪnjənz] [rɪ'siːvd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ˈtriːtmənt] ,
opinions received impartial treatment ,
意见 已收到 公正 治疗 ,

因此，自然而然地，这一次所有持不同意见的无辜好奇者都受到了公正的对待。

[ˈɔ:f(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fə] [ðer; ðə] [ˈθʌmpɪŋ] .
often without knowing to which side they were indebted for their thumping .
经常 没有 会心 到 哪个 边 他们 是 负债累累 为了 他们的 怦 .

他们往往不知道自己应该感谢哪一方的痛击。

[ˈevri] [mæn] [ðʌs] [əˈsɔ:ltɪd] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈraɪətər] [ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
Every man thus assaulted at once became a rioter and began the work on his
每一个 男人 因此 袭击 在 一次 成为 一个 暴徒 和 开始 这 工作 在 他的
[oʊn] [pərˈtɪkjələr] [əˈkaʊnt] .
own particular account .
自己的 特别的 帐户 .

凡是遭到袭击的人，都立刻变成了暴徒，并开始为了自己的利益而行动。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [bri:f] [ˈpɪriəd] [nɔ:t] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈkɒmbæts] [-]
Within a brief period not less than a hundred personal combats [234]
之内 一个 简短的 时期 不是 较少的 比 一个 百 个人的 战斗 [-]

在很短的时间内，至少发生了一百场个人战斗[234]

[wɜ:r; wə] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
were going on at the same moment .
是 去 在 在 这 相同的 片刻 .
两件事同时发生。

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈbʊləvɑ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [si:] [ʌv; əv]
As far as the eye could reach the broad boulevard was a surging sea of
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 这 广阔 林荫大道 曾是 一个 滔滔 海 的
[ˈskʌflɪŋ] [hju:ˈmænəti] ,
scuffling humanity ,
扭打 人类 ,

目光所及之处，宽阔的大道上人潮涌动，摩肩接踵。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [roʊz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [daɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] .
above which rose a cloud of dust and a continuous roar of angry voices .
多于 哪个 玫瑰 一个 云 的 灰尘 和 一个 连续的 吼 的 生气的 声音 .
上方扬起一阵尘土，传来持续不断的愤怒叫喊声。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ɪr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [vɔɪs] , — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈterəb(ə)l] [ɪmpriˈkeɪʃ(ə)n] .
To the distant ear this was as one voice , — that of terrible imprecation .
到 这 遥远 耳朵 这 曾是 作为 一 嗓音 , — 那 的 糟糕的 诅咒 .
远处的人听来，这声音仿佛是一个声音——可怕的诅咒。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ɪnˈdʒɪ:niəsli] [juˈnaɪtɪd] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈkɜ:ənts] [ɪn] [wʌn] [ˈtempɪst] , [ðə; ði] [pəˈli:s]
Having thus ingeniously united the conflicting currents in one tempest , the police
拥有 因此 巧妙地 团结的 这 冲突 电流 在 一 暴风雨 , 这 警察
[priˈsɪpɪteɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] .
precipitated themselves on the whole .
沉淀 他们自己 在 这 所有的 .

就这样，警方巧妙地将相互冲突的潮流汇聚成一场风暴，结果却让自己整体陷入了混乱。

[hæd; həd] [ˈeni] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈelɪmənt] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [steɪdʒ]
Had any additional element been required to bring things to the highest stage
有 任何 额外的 元素 到过 必需的 到 带来 事物 到 这 最高 阶段
[ʌv; əv] [kəmˈbætɪvnɪs] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [kwɪt] [wel] .
of combativeness this would have answered quite well .
的 好斗性 这 会 有 回答 相当 出色地 .

如果还需要其他因素才能将事态推向最高级别的对抗性，那么这已经是一个很好的答案了。

[æz; əz] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ɪn][ˈfæməli] [əˈferz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [brɪŋz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈpɑːrtɪz]
As interference in family affairs almost invariably brings the wrath of both parties
作为 干涉 在 家庭 事务 几乎 总是 带来 这 愤怒 的 两个都 各方
[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːsmɛɪkər] ,
down on the peacemaker ,
向下 在 这 和平缔造者 ,
干涉家庭事务几乎总是会招致双方对调解者的愤怒。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .
so now the police began to receive their share of the public attention .
所以 现在 这 警察 开始 到 收到 他们的 分享 的 这 民众 注意力 .
于是，警方也开始受到公众的关注。

[ðə; ði][pəˈrɪzjən] [pɑːpjʊleɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [ˈdɑːs(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [rɪˈspekt]
The Parisian population have not that docile disposition and submissive respect
这 巴黎人 人口 有 不是 那 温顺 处置 和 顺从者 尊重
[fɔːr; fər] [əˈθɔːrəti] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmɛrɪkənz] .
for authority characteristic of our Americans .
为了 权威 特征 的 我们的 美国人 .
巴黎人不像美国人那样温顺，也不像美国人那样顺从权威。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [stɪk] [ænd; ənd] [ˈredi] [rɪˈvɑːlvər] [mʌst; məst][biː; bi] [səˈplaɪd] [baɪ]
The absence of the night - stick and ready revolver must be supplied by
这 缺席 的 这 夜晚 - 戳 和 准备好 左轮手枪 必须 是 供应 经过
[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .
overwhelming physical force .
压倒 身体的 力量 .
警棍和随时可用的左轮手枪都无法使用，只能依靠压倒性的武力来弥补。

[ɪːv(ə)n] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈkrɪmənəlz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] .
Even escaping criminals cannot be shot down in France with impunity .
甚至 逃脱 罪犯 不能 是 射击 向下 在 法国 和 免责 .
在法国，即使是逃犯也不能被随意击毙。

[ðoʊ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][bəuθ] [kɪʌbz] [ænd; ənd][ˈseɪbərz][ænd; ənd][nɑːt] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɒlvəz] ,
Though deprived of both clubs and sabres and not trusted with revolvers ,
尽管 被剥夺的 的 两个都 俱乐部 和 军刀 和 不是 可信 和 左轮手枪 ,
虽然他既没有棍棒也没有佩剑，而且也不被允许使用左轮手枪，

[ðiːz] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] [meɪk] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
these police agents make good use of hands and feet .
这些 警察 代理人 制作 好的 使用 的 双手 和 脚 .
这些警察人员非常善于运用手脚。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Not being bound by the rules of the ring ,
不是 存在 边界 经过 这 规则 的 这 戒指 ,
不受擂台规则的约束，

[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [bloʊ] [ɪz][ðə; ði] [bloʊ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [belt] .
their favorite blow is the blow below the belt .
他们的 最喜欢的 吹 是 这 吹 以下 这 腰带 .
他们最喜欢使出的招数是下流伎俩。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈvɪʃəsli] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][bəuθ] [fɒt] [ænd; ənd] [niː] .
It is viciously administered by both foot and knee .
它 是 恶毒地 管理 经过 两个都 脚 和 膝盖 .
它通过脚和膝盖进行猛烈攻击。

[ˈnekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnz] , [wɪt] , [dɪˈlɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈaɪərn] - [ʃɑːd]
Next to that is the kick on the shins , which , delivered by a heavy , iron - shod
下一个 到 那 是 这 踢 在 这 小腿 , 哪个 , 发表 经过 一个 重的 , 铁 - 鞋子
[ˈkaʊhəd] [buːt] ,
cowhide boot ,
牛皮 启动 ,

接下来就是踢胫骨，这是用一双沉重的、铁皮的牛皮靴踢出来的。

[ɪz] [ˈprɪti] [æpt][tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɔːr] [diː][ˈkɑːmbæt] .
is pretty apt to render the recipient hors de combat .
是 漂亮的 易于 到 使成为 这 接受者 马 德 战斗 .

很可能使接收者丧失战斗力。

[ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪst][ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [ˈtempər] ,
Supplemented by a quick fist and directed by a quicker temper ,
补充 经过 一个 快的 拳头 和 指导 经过 一个 更快 脾气 ,
伴随着迅捷的拳头和急躁的脾气，

[ðə; ði] [frentʃ] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənt][ɪz][noʊ] [miːn] [ænˈtæɡənɪst][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [roʊ] .
the French police agent is no mean antagonist in a general row .
这 法语 警察 代理人 是 不 意思是 反派 在 一个 一般的 排 .

在一般的争执中，这位法国警察特工可不是个好对付的对手。

[ɪn][bruːˈtæləti][ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈkruːəlti] [-]
In brutality and impulsive cruelty [235]
在 残酷 和 冲动 残酷 [-]

残暴和冲动的残忍[235]

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; hæz][ˈmoʊstli][tuː; tə]
he is but the flesh and blood of those with whom he has mostly to
他 是 但 这 肉 和 血 的 那些 和 谁 他 有 大多 到
[diːl] .
deal .
交易 .

他不过是和他经常打交道的那些人一样的血肉之躯。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [naʊ] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈvaɪələns] ,
The battle now raged with increasing violence ,
这 战斗 现在 愤怒 和 增加 暴力 ,

战斗愈演愈烈，愈发激烈。

[ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈdrɪvŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [mænəˈfɛstənts] [frʌm; frəm]
the combatants being slowly driven down upon the approaching manifestants from
这 战斗人员 存在 缓慢地 驱动 向下 之上 这 接近 显灵体 从

[ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈlætŋ] , [,mɒntˈmɑtə] ,
the Quartier Latin , Montmartre ,
这 区 拉丁 , 蒙马特 ,

交战双方正缓缓向从蒙马特拉丁区逼近的示威者逼近，

[ænd; ənd][lɑː] [vɪˈlet] .
and La Villette .
和 拉 维莱特 .

还有拉维莱特。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brˈkʌm] [ˈɛvriːbəːdiːz] [faɪt] ,
It had become everybody's fight ,
它 有 变得 每个人的 斗争 ,

这已经变成了每个人的战斗，

[ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)] - [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][baɪ] [næʃənəɪst] [klʌbz]
the original Dreyfusardes having been largely eliminated by nationaliste clubs
这 原来的 - 拥有 到过 很大程度上 已淘汰 经过 民族主义者 俱乐部
[ænd; ənd] [pə'li:s] [ə'rests] .
and police arrests .
和 警察 逮捕 .

原先的德雷福斯派系成员大多已被民族主义俱乐部和警察逮捕行动消灭。

[ðə; ði] [ˈæmbjulənsɪz] [ænd; ənd] [ˈseljələr] [vænz] , [ˈpleɪfəli] [tɜ:m] " [ˈsæləd] - [ˈbæskəts] , " [ˈθɔ:tfəli]
The ambulances and cellular vans , playfully termed " salad - baskets , " thoughtfully
这 救护车 和 细胞 货车 , 嬉戏地 称为 " 沙拉 - 篮子 , " 深思熟虑
[ˈsteɪənd] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [stri:ts] ,
stationed in the side streets ,
驻 在 这 边 街道 ,
[wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈræpɪdli] [fɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz] [fɪld] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvn] [tu:; tə][ˈhɑ:spɪt(ə)]
were being rapidly filled , and as fast as filled were driven to hospital
是 存在 快速 已填 , 和 作为 快速地 作为 已填 是 驱动 到 医院
[ænd; ənd] [ˈprɪzn] [rɪˈspektɪvli] .
and prison respectively .
和 监狱 分别 .

被迅速装满后，立即分别被送往医院和监狱。

[ðə; ði] [ɾɪˈvə:bəreɪtɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] [bi:t] [əˈgenst] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd]
The reverberating roar of human voices beat against the tall buildings , rising and
这 回响 吼 的 人类 声音 打 反对 这 高的 建筑物 , 上升 和
[ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈfrʌtɪf(ə)l] [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] ,
falling in frightful diapason ,
坠落 在 可怕 和谐 ,

人声的轰鸣声在摩天大楼间回荡，起伏跌宕，发出令人胆寒的音调。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈekoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsævɪdʒ] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l]
as if it were the echo from a thousand savage creatures of the jungle
作为 如果 它 是 这 回声 从 一个 千 野蛮的 生物 的 这 丛林
[ˈklæʃɪŋ] [ðer; ðər] [fæŋz] [ɪn] [ˈdedli] [ˈkɑ:mbæt] .
clashing their fangs in deadly combat .
冲突 他们的 獠牙 在 致命 战斗 .

仿佛是上千只丛林野兽在殊死搏斗中獠牙碰撞的回声。

[dʒi:n][məˈroʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [ˈfɔ:ləʊəz] [hæd; həd] [ˈskersli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n]
Jean Marot and his immediate followers had scarcely turned from the scene
让 马罗特 和 他的 即时 追随者 有 几乎 转向 从 这 场景
[æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈvɔ:rteks] [ðæt] [naʊ] [met][ðem; ðəm] .
at the café before they were swallowed up in the vortex that now met them .
在 这 咖啡店 前 他们 是 吞咽 向上 在 这 涡流 那 现在 遇见 他们 .

让·马罗和他的追随者们刚从咖啡馆的场景中转过身，就被迎面而来的漩涡吞噬了。

[ɪnˈdi:d] , [dʒi:n][hæd; həd][nɑ:t] [ˈwɪtnɪst] [ˈi:ðər] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l][bru:ˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [ɔ:r]
Indeed , Jean had not witnessed either the horrible brutality of the butcher or
的确 , 让 有 不是 目击者 任何一个 这 可怕 残酷 的 这 屠夫 或者
[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] .
his punishment .
他的 惩罚 .

事实上，让并没有亲眼目睹屠夫的残暴行径，也没有看到他受到的惩罚。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] " [leɪ] [ˈeɪdʒənts] !
The cries of " Les agents !
这 哭泣 的 " 莱斯 代理人 !

“减少特工！”的呼声

- [bʌs] [lez] ['eɪdʒənts] ！ " [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ['els,wer] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)] 。

à bas les agents ！ " **had suddenly carried him elsewhere on the field of battle 。**

- 基础 莱斯 代理人 ！ " 有 突然 携带 他 别处 在 这 场地 的 战斗 。

"à bas les agents！ "突然把他带到了战场上的另一个地方。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] ,

He found himself , fired by the fever of conflict 。

他 成立 他自己 , 被解雇 经过 这 发烧 的 冲突 ,

他发现自己被冲突的狂热所点燃，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] [soʊ] ['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] [ðæt]

in the middle of the broad street so closely surrounded by friends and foes that

在 这 中间 的 这 广阔 街道 所以 密切 包围 经过 朋友们 和 敌人 那

[stɪks] [wɜ:r; wər] [en'kʌmbrənsɪz] 。

sticks were encumbrances 。

棍子 是 债务 。

在宽阔的街道中央，朋友和敌人紧紧包围着他，连棍子都成了累赘。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɑ:rm] [blɒʊ] ['oʊnli][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] 。

A short arm blow only was now and then effective 。

一个 短的 手臂 吹 仅有的 曾是 现在 和 然后 有效的 。

偶尔，短促的手臂攻击也能奏效。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pə'li:s] ['eɪdʒənts][wɜ:r; wər] [ˌʌndər'fʊt] ['sʌmwɛr] , ['bi:ɪŋ] ['pɪtɪləsli] [stæmpt] [ænd; ənd]

A dozen police agents were underfoot somewhere , being pitilessly stamped and

一个 打 警察 代理人 是 脚下 某处 , 存在 无情地 盖章 和

[ˈtræmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfræntɪk][mɔ:b] 。

trampled by the frantic mob 。

践踏 经过 这 疯狂的 暴民 。

十几名警察被疯狂的暴民无情地蹂躏践踏，散落在各处。

[ðə; ði] [plə'tu:n] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [plə'tu:n] 。

The platoon that had charged was wiped out as a platoon 。

这 排 那 有 带电 曾是 擦拭 出去 作为 一个 排 。

发起冲锋的排全军覆没。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [hemd] [ɪn] [fɔ:t] [laɪk] ['di:mənz] 。

Those who were hemmed in fought like demons 。

那些 WHO 是 包边 在 战斗 喜欢 恶魔 。

被围困的人像魔鬼一样奋力反抗。

[men] [-]

Men [236]

男人 [-]

男[236]

['θrɒtlɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [jeld] [ɪmprɪ'keɪʃənz]

throttled each other and swayed back and forth and yelled imprecations

节流 每个 其他 和 摇摆 后退 和 前进 和 大喊 诅咒

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['strʌɡlɪŋ] ['mæsɪz] [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [ə'gen] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

and fell in struggling masses and got upon their feet again and twisted

和 跌倒 在 挣扎 群众 和 得到 之上 他们的 脚 再次 和 扭曲

[ænd; ənd] [skwɜ:md] [ænd; ənd] [pæntɪd] ,

and squirmed and panted 。

和 扭动着身子 和 喘息 ,

他们互相掐住对方的脖子，来回摇晃，大声咒骂，挣扎着倒下，然后又爬起来，扭动、挣扎、喘息。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɒnstəz] , [hæf] ['sɜ:rpənt][ænd; ənd][hæf] [bi:st] ,

like so many monsters , half serpent and half beast 。

喜欢 所以 许多 怪物 , 一半 蛇 和 一半 兽 ,

就像许多怪物一样，半蛇半兽，

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] ˈberi] [ðer; ðər] [fæŋz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːrt][ɔːr][ter; tɪ(ə)r] [iːt] [ˈʌðər] [lɪm] [frʌm; frəm]
seeking to bury their fangs in some vital part or tear each other limb from
寻求 到 埋葬 他们的 獠牙 在 一些 必不可少的 部分 或者 撕 每个 其他 肢 从
[lɪm] .
limb .
肢 .

它们试图用尖牙刺入对方的要害部位，或者将对方撕成碎片。

[ˈsʌd(ə)nli] [dʒiːn] [sɔː] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [droʊv] [ˈevriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Suddenly Jean saw rise before him a face that drove everything else from his
突然 让 锯 上升 前 他 一个 脸 那 驾驶 一切 别的 从 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

突然，让·巴托眼前出现了一张脸，这张脸让他把其他一切都抛到了脑后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
It was that of one who saw him at the same instant .
它 曾是 那 的 一 WHO 锯 他 在 这 相同的 立即的 .

那是与他同时看到他的人的描述。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ˈblʌdʃaːt] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [met][ə; eɪ] [fɪrs] [jel] [ʌv; əv] [ræθ] [bɜːrst]
And when these bloodshot eyes of passion met a fierce yell of wrath burst
和 什么时候 这些 充血 眼睛 的 热情 遇见 一个 凶猛的 叫喊 的 愤怒 爆裂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [men] .
from the two men .
从 这 二 男人 .

当这双充满激情的血红双眼相遇时，两人爆发出一声愤怒的怒吼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhenri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] .
It was Henri Lerouge .
它 曾是 亨利 勒鲁日 .

是亨利·勒鲁日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈredz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was hatless and his clothes were in shreds and covered with the
他 曾是 无帽 和 他的 衣服 是 在 碎屑 和 涵盖 和 这
[graɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
grime of the street .
污垢 的 这 街道 .

他没戴帽子，衣服破烂不堪，沾满了街头的污垢。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kəʊˈæɡjəleɪtɪd] [blʌd] , — [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈswʊlən] [ˈhɪdiəsli]
His hair was matted with coagulated blood , — his lips were swollen hideously
他的 头发 曾是 哑光 和 凝固的 血 , — 他的 嘴唇 是 肿 极其可怕
.
:
.

他的头发被凝固的血粘在一起，嘴唇肿胀得可怕。

[ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənt][ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪ(ə)n] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
A police agent in about the same condition held him by the throat .
一个 警察 代理人 在 关于 这 相同的 状况 握住 他 经过 这 喉 .

一名与他情况大致相同的警察掐住了他的喉咙。

[wen] [ˈhenri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] [sɔː] [dʒiːn][məˈroʊt][hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]
When Henri Lerouge saw Jean Marot he seemed imbued with the strength
什么时候 亨利 勒鲁日 锯 让 马罗特 他 似乎 注入 和 这 力量
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
of a giant and the agility of a cat .
的 一个 巨大的 和 这 敏捷 的 一个 猫 .

亨利·勒鲁日看到让·马罗时，觉得他既有巨人的力量，又有猫的敏捷。

[hiː; hi] [ʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [gɹɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wəɹ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
He shook off the grip of the agent as if it were that of a child
他 摇晃 离开 这 紧握 的 这 代理人 作为 如果 它 是 那 的 一个 孩子
[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɡruːp] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and at a bound cleared the struggling group that separated him from his
和 在 一个 边界 已清除 这 挣扎 团体 那 分开 他 从 他的
[ˈfɔːrmər] [frend] .
former friend .
以前的 朋友 .

他像甩开小孩一样甩开了特工的手，一跃而过，摆脱了将他与昔日朋友隔开的纠缠人群。

[ðeɪ] [ɡræpəld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] , [lɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði]
They grappled without a word and without a blow , and , linked in the
他们 缠斗 没有 一个 单词 和 没有 一个 吹 , 和 , 链接 在 这
[ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈheɪtrɪd] ,
embrace of mortal hatred ,
拥抱 的 凡人 仇恨 ,
他们一言不发，一拳也不出，紧紧相拥，彼此间充满了致命的仇恨。

[roʊld] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
rolled together in the dust .
滚动 一起 在 这 灰尘 .

在尘土中滚落在一起。

[ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈhjuːmən] [weɪvz] [brook] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn] [ænd; ənd] [riˈsiːdɪd] , [ænd; ənd]
The cruel human waves broke over them and rolled on and receded , and
这 残忍的 人类 波浪 打破 超过 他们 和 滚动 在 和 消退 , 和
[went] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈɡen] ,
went and came again ,
去 和 来了 再次 ,
残酷的人间巨浪拍打着他们，翻滚着，退去，如此反复。

[ænd; ənd] [ˈediːd] [ænd; ənd] [siːðd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
and eddied and seethed and roared above them .
和 漩涡 和 沸腾 和 咆哮 多于 他们 .

在他们上方翻腾、咆哮、翻腾。

[ðiːz] [tuː] [roʊz] [noʊ] [mɔːr] . [-]
These two rose no more . [237]
这些 二 玫瑰 不 更多的 . [-]

这两个人再也没有复活。 [237]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑːrɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrd] [diː] [ˈpærɪs] ,
When the police , supported by the Garde de Paris ,
什么时候 这 警察 , 有 经过 这 护卫 德 巴黎 ,
当警察在巴黎卫队的支援下，

[hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [swept] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːb] ,
had finally swept the boulevard clear of the mob ,
有 最后 扫荡 这 林荫大道 清除 的 这 暴民 ,
最终将大道上的暴徒清空了。

[ðeɪ] [fəʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [tu:] [men] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈlðʒ-z] [græsp] , [ɪn'sensəb(ə)]] .
they found among the human debris two men locked in each other's grasp , insensible .
他们 成立 之中 这 人类 碎片 二 男人 已锁定 在 每个 其他的 抓牢 , 麻木不仁 .

他们在人类残骸中发现了两个紧紧相拥、毫无知觉的男人。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɑ:n] [tu:] [θroʊt] [[oʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['despəɾət] [fə'ɾɑ:səti] [ðeɪ] [hæd; həd] [klʌŋ]
The imprint on two throats showed with what desperate ferocity they had clung
这 印记 在 二 喉咙 显示 和 什么 绝望的 恶 他们 有 紧紧抓住
[tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

两条喉咙上的印记表明，它们曾多么绝望、多么凶狠地紧紧相拥。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər] ['skersli] [jet] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] .
Indeed , their hands were scarcely yet relaxed from exhaustion .
的确 , 他们的 双手 是 几乎 然而 轻松 从 疲惫 .

事实上，他们的双手因为疲惫而几乎还没来得及放松。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [blæk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] [prəʊ'tru:did] .
Their faces were black and their tongues protruded .
他们的 面孔 是 黑色的 和 他们的 舌头 突出 .

他们脸色黝黑，舌头伸了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˈfɑ:rməsi] , [wer] [ˈæmbjulənsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˈlðər] ,
In the nearest pharmacy , where ambulances were being awaited by a dozen others ,
在 这 最近的 药店 , 在哪里 救护车 是 存在 等待中 经过 一个 打 其他的 ,
在最近的药店里，十几辆车正在等待救护车，

[dʒi:n][mə'roʊt] ['kwɪkli] [rɪ'vaɪvd] [ˈʌndər] ['tri:tmənt] .
Jean Marot quickly revived under treatment .
让 马罗特 迅速地 复活 在下面 治疗 .

让·马罗在治疗下很快苏醒过来。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈhenri, ˌɹi:, ɑ:n'ri:] [lɜ:u:ʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪriəs] .
The case of Henri Lerouge , however , was more serious .
这 案件 的 亨利 勒鲁日 , 然而 , 曾是 更多的 严肃的 .

然而，亨利·勒鲁日的案件则更为严重。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [hed] ['ɜ:ɹli] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
He had received a severe cut in the head early in the row and the young
他 有 已收到 一个 严重 切 在 这 头 早期的 在 这 排 和 这 年轻的
[ˈsɜ:rdʒən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɪrd] [ɪn'tɜ:ɹn(ə)] ['ɪndʒərɪz] .
surgeon in charge feared internal injuries .
外科医生 在 收费 害怕 内部的 受伤 .

战斗初期，他的头部就被严重割伤，负责手术的年轻外科医生担心他有内伤。

[ɑ:rtɹɪfɪ(ə)l] [mi:nz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ˌrespə'reɪ(ə)n] .
Artificial means were required to induce respiration .
人造的 方法 是 必需的 到 诱导 呼吸 .

需要采取人工手段来诱导呼吸作用。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔ:ɹɪəsli] .
This was restored slowly and laboriously .
这 曾是 恢复 缓慢地 和 费力地 .

这是经过缓慢而艰辛的努力才恢复的。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , —
At the first sign of life he murmured , —
在 这 第一的 符号 的 生活 他 低声说道 , —

他一察觉到一丝生命迹象，便低声说道：

" [ɑ:n'drei] !
" **Andrée** !
" 安德烈 ！

“安德烈！

[ˈsɪstər] !
Sister !
姐姐 ！

姐姐！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] !
my poor little sister !
我的 贫穷的 小的 姐姐 ！

我可怜的妹妹！

" [dʒi:n] [raʊzd] [hɪm'self] .
" **Jean roused himself** .
" 让 唤醒 他自己 。

让。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wi:lz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] .
The sounds of voices and wheels came to him indistinctly .
这 声音 的 声音 和 车轮 来了 到 他 模糊不清 。

他隐约听到人声和车轮的声音。

[ˈevriθɪŋ] [ˈmɜ:dʒd] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] , —
Everything merged in these words , —
一切 合并 在 这些 字 , —

一切都融入了这些文字中，——

" [ɑ:n'drei] !
" **Andrée** !
" 安德烈 ！

“安德烈！

[ˈsɪstər] !
Sister !
姐姐 ！

姐姐！

" [ðen] [ə'gen] [ɔ:l][wʌz; wəz][blæŋk] .
" **Then again all was blank** .
" 然后 再次 全部 曾是 空白的 。

然后，一切又变得一片空白。

[wen] [hi:; hi][ri'vaɪvd] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfemənɪn] [tʌt] ,
When he revived he was first of all conscious of a gentle feminine touch ,
什么时候 他 复活 他 曾是 第一的 的 全部 有意识的 的 一个 温和的 女性 触碰 ,

他醒来后首先感觉到的是一种温柔的女性抚摸。

— [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ku:lz] [ðə; ði] [ˈfi:vərd] [veɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɔ:fənz] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]
— **that subtle something which cools the fevered veins and softens the pangs of**
— 那 微妙的 某物 哪个 冷却 这 发烧 静脉 和 软化 这 疼痛 的
[ˈsʌfərɪŋ] , [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
suffering , mind and body .
痛苦 , 头脑 和 身体 。

——那种能冷却发热的血管，减轻身心痛苦的微妙力量。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [dri:m] ,
He felt it rather as if it were a dream ,
他 毛毡 它 相当 作为 如果 它 是 一个 梦 ,
他感觉这一切仿佛是在做梦。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [dri:m] [wəd] [ˈvæniʃ] .
and kept his eyes closed for fear the dream would vanish .
和 保留 他的 眼睛 关闭 为了 害怕 这 梦 会 消失 .
他紧闭双眼，生怕美梦消逝。

[ðə; ði] [-]
The [238]
这 [-]

[238]

[hænd] [ˈsɔ:ftli] [beiðd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ˈkɑ:nʃəsli] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [læp] .
hand softly bathed his head , which consciously lay in a woman's lap .
手 轻轻 洗澡 他的 头 , 哪个 有意识地 躺在 一个 女性的 膝 .
一只手轻轻抚摸着他的头，他的头正有意识地躺在一个女人的腿上。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [bʌt; bət] [wʌn] [hænd] — [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] — [ðæt] [hæd; həd] [su:ðd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
He remembered but one hand — his mother's — that had soothed him thus ,
他 记得 但 一 手 — 他的 母亲的 — 那 有 舒缓 他 因此 ,
他只记得一只手——他母亲的手——曾这样安抚过他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:t] [su:vəˈnɪr] [prəˈvʊkt] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
and the sweet souvenir provoked a deep sigh .
和 这 甜的 纪念品 挑衅 一个 深的 叹 .
这份精美的纪念品引来一声深深的叹息。

" [ɑ:] ! [mɒn] [dju:] ! " [ˈmɜ:məɪd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
" **Ah ! mon Dieu !** " **murmured the voice of Mlle** .
" 啊 ! 星期一 上帝 ! " 低声说道 这 嗓音 的 小姐 .
“啊！我的上帝！”小姐低声说道。

Fouchette .

福谢特。

" - [oʊ] [ˈdɛpou] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈeɪdʒənt] .
" **L'hôpital ou dépôt ?** " **inquired the nearest agent** .
" - 你的 仓库 ? " 询问 这 最近的 代理人 .
“L'hôpital ou dépôt? ”最近的特工问道。

" [ˈdɛpou] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsu:] - [ˌbrɪɡəˈdɪr] .
" **Dépôt ,** " **said the sous - brigadier** .
" 仓库 , " 说 这 深 - 准将 .
“德普，”副准将说道。

" [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Oh ! no ! no !** " **exclaimed the girl , indignantly** .
" 哦 ! 不 ! 不 ! " 惊呼 这 女孩 , 愤慨地 .
“哦！不！不！”女孩愤愤不平地喊道。

" [si:] , [ˈmesərz] ; [hi:; hi] [ɪz] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [wi:k] , [ænd; ənd] — — "
" **See , messieurs ; he is wounded and weak , and — —** "
" 看 , 先生们 ; 他 是 受伤 和 虚弱的 , 和 — — "
“请看，先生们；他受伤了，身体虚弱，而且——”

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] !
" **One moment !**
" — 片刻 !

“稍等一下！ ”

" [ə; eɪ] [ʃʌŋ] ['sɜ:rdʒən] [nelt] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [breɪst] ,
" **A young surgeon knelt and applied his ear to the heaving breast** ,
" 一个 年轻的 外科医生 跪下 和 应用 他的 耳朵 到 这 起伏 胸部 ,
一位年轻的外科医生跪下, 将耳朵贴在起伏的胸口上,
[waɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [i:tʃ] [ʌðər] .
while the police agents whispered among each other .
尽管 这 警察 代理人 低声说道 之中 每个 其他 .
警察们则互相窃窃私语。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐
- [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [lɑ:] - , " [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] ,
Fouchette caught the words , " **It is La Savatière** , " **and smiled faintly** ,
- 捕捉 这 字 , " 它 是 拉 - , " 和 微笑 淡淡的 ,
福歇特听到了“是拉萨瓦蒂埃”这句话, 微微一笑。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['oʊpən] [aɪz] [θru:]
but was at once recalled to the situation by a pair of open eyes through
但 曾是 在 一次 召回 到 这 情况 经过 一个 一对 的 打开 眼睛 通过
[wɪtʃ] [dʒi:n] [mə'roʊt] [ri'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɾ] [ɪn'tentli] .
which Jean Marot regarded her intently .
哪个 让 马罗特 认为 她 专注地 .
但让·马罗透过一双睁大的眼睛专注地注视着她, 立刻将她拉回了现实。

" [soʊ] !
" **So** !
" 所以 !
“所以!
[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [mædəmwə'zel] - .
It — it is only Mademoiselle Fouchette .
它 — 它 是 仅有的 小姐 - .
她——她只是福歇特小姐。

[aɪ] — —
I — —
我 — —
我 -
" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [roʊz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hju:'mɪləti]
" **He saw the cloud that rose upon her face and heard the gentle humility**
" 他 锯 这 云 那 玫瑰 之上 她 脸 和 听到 这 温和的 谦逊
[ʌv; əv] [hɜ:rd; həɾ] [ri'plai] , —
of her reply , —
的 她 回复 , —
他看到她脸上升起的阴霾, 听到她温柔谦卑的回答, ——

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] - .
" **Yes , monsieur , it is only Fouchette** .
" 是的 , 先生 , 它 是 仅有的 - .
“是的, 先生, 他只是福谢特。”
[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jɔ:r'self] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ?
How do you find yourself , Monsieur Jean ?
如何 做 你 寻找 你自己 , 先生 让 ?
让先生, 您如何看待自己?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [hiːz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['swɑːləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]
" **She put a flask of brandy to his lips and saw him swallow a mouthful** .
" 她 放 一个 烧瓶 的 白兰地 到 他的 嘴唇 和 锯 他 吞 一个 一口气
[mə'kænikli] .
mechanically .
机械地 .

她把一瓶白兰地送到他嘴边，看到他机械地吞下一口。

[sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʌsli] [ə'baʊt] .
Suddenly he raised himself to a sitting posture and looked anxiously about .
突然 他 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 和 看起来 焦虑地 关于 .
他突然坐起身来，焦急地环顾四周。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "
" **Where is he ?** "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [huː] ?
" **Who ?** "
" WHO ?

“WHO？”

[wer] [ɪz] [huː] , [mə'sjɜːr] ? "
Where is who , monsieur ? "
在哪里 是 WHO , 先生 ? "

先生，谁在哪儿？

" [lɜːuːʒ] .
" **Lerouge** .
" 勒鲁日 .

勒鲁日。

[waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] .
Why , he was here but now .
为什么 , 他 曾是 这里 但 现在 .

为什么？他之前在这里，但现在.....

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? " [-]
Where is he ? " [**239**]
在哪里 是 他 ? " [-]

他在哪里？ [239]

" [lɜːuːʒ] !
" **Lerouge !** "
" 勒鲁日 !

“勒鲁日！”

[ðæt] [retʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
That wretch ! " cried the girl , with passion .
那 可怜虫 ! " 哭 这 女孩 , 和 热情 .

“那个恶棍！”女孩激动地喊道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] ! "
" **I could strangle him !** "
" 我 可以 扼杀 他 ! "

“我真想掐死他！”

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh ! no , no , no !** "
" 哦 ! 不 , 不 , 不 !

“哦！不，不，不！”

" [hi:; hi] [ɪntər'pouzɪd] .
" he interposed .
" 他 插入 .

他插话道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" It is a mistake .
" 它 是 一个 错误 .

这是一个错误。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , - — —
His sister , Fouchette — —
他的 姐姐 , - — —

他的妹妹，福歇特——

" [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] .
" His glance was more than she could bear .
" 他的 瞥一眼 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

他的目光让她难以承受。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [prə'tekts] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld]
She would have drawn him back to her as a mother protects a sick child
她 会 有 绘制 他 后退 到 她 作为 一个 母亲 保护 一个 生病的 孩子
,
.
,

她会像母亲保护生病的孩子一样，把他拉回到自己身边。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɾʌf] [hænd] [ɪntər'pouzɪd] .
only a rough hand interposed .
仅有的 一个 粗糙的 手 插入 .

只有一只粗糙的手介入了。

" [si:] ! [hi:; hi] [reɪvz] , ['mesəɾz] . "
" See ! he raves , messieurs . "
" 看 ! 他 锐舞 , 先生们 . "

“瞧！他咆哮起来，先生们。”

" [let] [hɪm; ɪm] [reɪv] [sʌm; səm] [mɔ:ɾ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['su:] - [brɪgə'dɪɾ] .
" Let him rave some more , " said the sous - brigadier .
" 让 他 锐舞 一些 更多的 , " 说 这 深 - 准将 .

“让他再胡言乱语一番吧，”准将说道。

" [ðɪs] [ɪz]['ʌvər; ɑ:r] [ə'fer] .
" This is our affair .
" 这 是 我们的 事务 .

这是我们自己的事。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] [ləu:ʒ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
So it was Monsieur Lerouge , was it ?
所以 它 曾是 先生 勒鲁日 , 曾是 它 ?

所以是勒鲁日先生，是吗？

[ˈveri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好！

[ˈhɛnri, ɔːriː, ɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] , [ˈmedɪk(ə)l][ˈstuːd(ə)nt] , [kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈlætn] , [ˈænərkɪst] , [ˈtɜːrbjələnt] [ˈfeləʊ] ,
Henri Lerouge , medical student , Quartier Latin , anarchist , turbulent fellow ,
亨利 勒鲁日 , 医疗的 学生 , 区 拉丁 , 无政府主义者 , 湍流 同伴 ,
[ˈræskl] , — [wel] [krækt] [ðɪs] [taɪm] !
rascal , — well cracked this time !
恶棍 , — 出色地 裂纹 这 时间 !

亨利·勒鲁日，医学生，拉丁区居民，无政府主义者，桀骜不驯的家伙，无赖——这次他可真够狡猾的！

" [dʒiːn] [ləkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][leɪd] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
" Jean looked from the girl to the man and laid himself back in her arms
" 让 看起来 从 这 女孩 到 这 男人 和 铺设 他自己 后退 在 她 武器
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

“让·基恩看了看女孩，又看了看男人，然后一言不发地倒在了女孩的怀里。”

" [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈfɪ(ə)l] , — " [bæd] [ˈkærəktəɹz] , [bəʊθ] .
" Make a note , " continued the police official , — " bad characters , both .
" 制作 一个 笔记 , " 持续 这 警察 官方的 , — " 坏的 人物 , 两个都 .

“记下来，”警官继续说道，“这两个都是坏人。”

[ðɪs] [mæn][goʊz][tuː; tə][ˈdɛpoʊ] ! "
This man goes to dépôt ! "
这 男人 去 到 仓库 ! "

这个人要去仓库了！

" [fɔːr; fəɹ] [jeɪm] ! " [kraɪd] [ˈmɪs] .
" For shame ! " cried Mlle .
" 为了 耻辱 ! " 哭 小姐 .

“真丢人！”小姐喊道。

-
Fouchette .
-

福谢特。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] !
" And hear this !
" 和 听到 这 !

“听好了！ ”

" [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈsuː] - [ˌbrɪgəˈdɪr] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [vɔɪs] ,
" added the sous - brigadier in an angry voice ,
" 额外 这 深 - 准将 在 一个 生气的 嗓音 ,

“少将愤怒地补充道，”

— " [ɪf] [ðɪs] [ɡrɪˈzet] [ʌv; əv] [ruː] [ˌesˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡʌf] [rʌn] [hɜːr; həɹ]
— **" if this grisette of Rue St . Jacques gives you any of her guff run her**
— " 如果 这 格里塞特 的 后悔 英石 . 雅克 给予 你 任何 的 她 废话 跑步 她
[ɪn] ! "
in ! "
在 ! "

“如果圣雅克街的这个小泼妇敢对你胡说八道，就把她赶出去！ ”

" [bʌt; bət] — [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
" But — no , monsieur , that you will not !
" 但 — 不 , 先生 , 那 你 将要 不是 !

“但是——不，先生，您不会的！ ”

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [hɪr] , — [maɪ] [əˈθɔːrəti] [əˈbʌv]
My business is here , — my authority above
我的 商业 是 这里 , — 我的 权威 多于

我的事务在此，——我的权威高于一切。

[jɔːr; jər] [əˈθɔːrəti] , — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn]! " **your authority** , **— and here I will remain** ! "

你的 权威 , — 和 这里 我 将要 保持 ! "

遵照您的指示，我将留在这里！

" [ʃoʊ] [aɪˈtiː] ! " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] .
" **Show it** ! " **demanded the official** .

" 展示 它 ! " 要求 这 官方的 .

“拿出来！”官员命令道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈræθfəli] .
She regarded him wrathfully .

她 认为 他 愤怒地 .

她怒视着他。

" [ˈveri] [wel] , [mædəmwəˈzel] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtʃʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
" **Very well** , **mademoiselle** , " **said he** , **choking back his anger** .

" 非常 出色地 , 小姐 , " 说 他 , 窒息 后退 他的 愤怒 .

“好吧，小姐，”他强忍着怒火说道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈduːti][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] — — "
" **I know my duty and will not be interfered with by** — — "

" 我 知道 我的 责任 和 将要 不是 是 干扰 和 经过 — — "

“我知道我的职责，不会被任何人干涉——”

" [ɡer] - [ˈvuː] !
" **Gare à vous** !

" 加尔 - 您 !

"Gare à vous!

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈθretnɪŋli] .
" **she interrupted** , **threateningly** .

" 她 中断 , 威胁地 .

她威胁地打断道。

" [dəʊnt] ! " [ˈwɪspəd] [dʒiːn] .
" **Don't** ! " **whispered Jean** .

" 不 ! " 低声说道 让 .

“别！”珍低声说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
" **It is nothing** .

" 它 是 没有什么 .

“没什么。”

[bʌt; bət] [tel] [emˈiː] [ˈkwɪkli] , — [hæz; həz] [lɜːuːʒ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ? " [-]
But tell me quickly , **— has Lerouge gone to prison** ? " [**240**]

但 告诉 我 迅速地 , — 有 勒鲁日 已消失 到 监狱 ? " [-]

但请尽快告诉我，勒鲁日入狱了吗？ [240]

" [oʊˈtel] [djuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Hôtel Dieu** , " **she replied** .

" 酒店 上帝 , " 她 回复 .

“Hôtel Dieu，”她回答道。

" [ɡʊd] !
" **Good** !

" 好的 !

“好的！”

[ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈsevən] [ruː] - , [juː; jʊ] [noʊ] , — [tel]
Go to his place , **7 Rue Dareau** , **you know** , **— tell**

去 到 他的 地方 , 7 后悔 - , 你 知道 , — 告诉

去他家，达罗街7号，你知道的，——告诉

[hɜːr; hər] , — [mædəmwəˈzel] [ˈrɛmi] , — [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , — —
her , — **Mademoiselle Remy** , — **his sister** , **Fouchette** — —
她 , — 小姐 雷米 , — 他的 姐姐 , — —
——她, ——雷米小姐, ——他的妹妹, 福歇特——

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈloʊər] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
" She bent lower over his head , hiding her face from his sight .
" 她 弯曲 降低 超过 他的 头 , 隐藏 她 脸 从 他的 视线 .
——她弯下腰, 越过他的头顶, 将脸埋在他的视线之外。——

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
——“啊!”——

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , — — !
what a fool I have been , Fouchette !
什么 一个 傻子 我 有 到过 , — — !
——福歇特, 我真是个傻瓜!——

[tel] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɪndʒəd] — [ˈslɑːtli] , [maɪnd] — [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .
Tell her gently — that he is injured — slightly , mind — and where he is .
告诉 她 轻轻地 — 那 他 是 受伤 — 轻微地 , 头脑 — 和 在哪里 他 是 .
——委婉地告诉她——他受了伤——只是轻微的——以及他在哪里。——

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , — — , — [gʊd] [gɜːrl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
That's a good girl , Fouchette , — good girl that you are !
那就是 一个 好的 女孩 , — — , — 好的 女孩 那 你 是 !
——福歇特, 你真是个好女孩——你本来就是个好女孩!——

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [her] [ðæt] [fel] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [boʊd] [hed] ,
" He could not see her face for the hair that fell over the bowed head ,
" 他 可以 不是 看 她 脸 为了 这 头发 那 跌倒 超过 这 鞠躬 头 ,
——“他看不清她的脸, 因为她低垂的头上垂着长发。”——

— [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpentənt] [ˈmægdəlɪn] .
— the living picture of the repentant Magdalen .
— 这 活的 图片 的 这 悔改的 抹大拉的玛格达琳 .
————忏悔的抹大拉的玛利亚的生动写照。——

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [breθ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ,
But he felt her warm breath upon his cheek , and ,
但 他 毛毡 她 温暖的 气息 之上 他的 脸颊 , 和 ,
——但他感觉到她温暖的呼吸拂过他的脸颊, 而且, ——

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [splæʃt] [ˈhɑːtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ?
was it a tear that splashed hotly on his neck ?
曾是 它 一个 撕 那 溅起 热 在 他的 脖子 ?
——是溅到他脖子上的滚烫泪珠吗?——

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [ænd; ənd] , [ˈdisɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ,
But she merely pressed his hand for a reply and , disengaging her dress ,
但 她 仅仅 按下 他的 手 为了 一个 回复 和 , 脱离 她 裙子 ,
[ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] .
darted from the place .
飞镖 从 这 地方 .
——但她只是握了握他的手, 想要得到答复, 然后解开裙子, 飞快地离开了那里。——

[ˈθredɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [ˈræpɪdli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪŋ] [vænz][ænd; ənd]
Threading her way rapidly among the arriving and departing vans and
螺纹 她 方式 快速 之中 这 抵达 和 离开 货车 和
[ˈæmbjulənsɪz] ,
ambulances ,
救护车 ,

她快速穿梭在来来往往的货车和救护车之间，

[ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈremnənts] [ʌ; əv][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] [swɔːmz] [ʌ; əv] [ˈɪftɪŋ] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] ,
the scattered remnants of the mob and the swarms of shifting police agents ,
这 疏散 残余物 的 这 暴民 和 这 蜂群 的 转变 警察 代理人 ,
[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

散落各处的暴徒残余和成群结队的巡逻警察，小姐。

- [ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [striːt] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈtræfɪk] .
Fouchette finally reached a street open to traffic .
- 最后 达到 一个 街道 打开 到 交通 .

福歇特终于到达了一条可以通车的街道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
It was only at rare intervals that she indulged herself in a cab .
它 曾是 仅有的 在 稀有的 间隔 那 她 沉溺其中 她自己 在 一个 出租车 .
她很少会乘坐出租车。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
This was one of the times .
这 曾是 一 的 这 时代 .

这是其中一次。

[heɪlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [ˈkʌməɹ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][fæt] [ˈkæbi] , "
Hailing the first - comer , she jumped in and called out to the fat cabby , "
欢呼 这 第一的 - 角 , 她 跳了起来 在 和 称为 出去 到 这 胖的 出租车司机 , "
[pleɪs] [ˈmaːndʒ] .
Place Monge .
地方 蒙日 .

她向第一个到达的司机招手，跳上车，对着那位肥胖的出租车司机喊道：“蒙日广场。”

" [hiː; hi] [droʊv] [ˈθɔːtfəli] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði][nekst][ˈkɔːrənɹ][ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈkwaiəd] [ˈoʊvɹ]
" **He drove thoughtfully as far as the next corner and then inquired over**
" 他 驾驶 深思熟虑 作为 远的 作为 这 下一个 角落 和 然后 询问 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] [wer] [pleɪs] [ˈmaːndʒ][wʌz; wəz] .
his shoulder where Place Monge was .
他的 肩膀 在哪里 地方 蒙日 曾是 .

他若有所思地开车到了下一个拐角处，然后回头问蒙日广场在哪里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈferli] [skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —
She stood up behind him and fairly screamed in his ear , —
她 站立 向上 在后面 他 和 相当 尖叫 在 他的 耳朵 , —
她站到他身后，对着他的耳朵大声尖叫——

" [skwer] [ˈmaːndʒ] , [ɛˈspiːs] [diː] [ˈmelən] !
" **Square Monge , espèce de melon** !
" 正方形 蒙日 , 物种 德 瓜 !

“蒙日广场，尤其是甜瓜！”

[kwaːrˈtiːɛr] [ˈlætn] !
Quartier Latin !
区 拉丁 !

拉丁区！

" [ðə; ði][ˈboʊni] [hɔ:rs] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] .
" **The bony horse started up at the sound of her voice as from the lash** .
" 这 骨质 马 开始 向上 在 这 声音 的 她 嗓音 作为 从 这 睫毛 .
" 听到她的声音，就像听到鞭子的声音一样，那匹瘦骨嶙峋的马猛地跳了起来。"

[ˈeɪdəntli] , [ˈmɪs] .
Evidently , Mlle .
显然 , 小姐 .

显然，小姐。

- [wʌz; wəz][nɔ:t] [-]
Fouchette was not [241]
- 曾是 不是 [-]

福谢特不是[241]

[ɪn] [gʊd] [ˈtempər] .
in good temper .
在 好的 脾气 .

心情不错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈreliʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She had no relish for the work of good - will cut out for her .
她 有 不 尽情享受 为了 这 工作 的 好的 - 将要 切 出去 为了 她 .

她对摆在她面前的慈善工作毫无兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][mæn] .
She was disgusted at the weakness of man .
她 曾是 厌恶 在 这 弱点 的 男人 .

她对男人的软弱感到厌恶。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪvər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]
If she had been driver at that moment she would have run down a few of
如果 她 有 到过 司机 在 那 片刻 她 会 有 跑步 向下 一个 很少 的
[ðem; ðəm] [ɪn] [ru:t] .
them en route .
他们 英文 路线 .

如果当时她是司机，她会在途中撞死他们中的几个。

[stɪl] , [hɜ:r; hər] [ˈkoʊtʃər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] .
Still , her cocher did his best .
仍然 , 她 科切尔 做过 他的 最好的 .

然而，她的驯马师已经尽力了。

[æt; ət] [pleɪs] [diːˈju] [ˈpɑːvɪs] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɔːp] .
At Place du Parvis Notre Dame she called out to him to stop .
在 地方 杜 前院 圣母 贵妇人 她 称为 出去 到 他 到 停止 .

在巴黎圣母院广场，她喊他停下来。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [wert] [nɪr] [baɪ] ,
Getting out , she bade him wait near by ,
获得 出去 , 她 巴德 他 等待 靠近 经过 ,

她下车后，让他待在附近。

[ænd; ænd] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [keɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [diː] [pøˈliːs] .
and started down along the quai in front of the Préfecture de Police .
和 开始 向下 沿着 这 码头 在 正面 的 这 州 德 警察 .

然后沿着警察局前的码头往下走。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [səˈspɪʃəs] [ænd; ænd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fer] .
The man seemed suspicious and kept a sharp eye on his fare .
这 男人 似乎 可疑的 和 保留 一个 锋利的 眼睛 在 他的 票价 .

那人似乎心存疑虑，时刻留意着他的车费。

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu;; tə][fɑ:lʊʊ][ðə; ði][gɜ:rl][hi;; hi][sɔ:] [hɜ:r; hər][stɑ:rt][bæk] ,
Just as he was about to follow the girl he saw her start back ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 跟随 这 女孩 他 锯 她 开始 后退 ;
正当他准备跟上那个女孩时, 他看到她转身往回走。

[æz; əz][ɪf][ʃi;; ʃi][hæd; həd][tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
as if she had changed her mind .
作为 如果 她 有 已更改 她 头脑 .
仿佛她改变了主意。

[ʃi;; ʃi][bɪ'gæn][tu;; tə][wɔ:k] ['veri] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [him; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r]
She began to walk very rapidly towards him , looking neither to the right nor
她 开始 到 走 非常 快速 向 他 , 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不
[tu;; tə][ðə; ði][left] .
to the left .
到 这 左边 .
她开始快步朝他走去, 眼睛既不向左也不向右看。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][hæt] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] [pʁe.fek.tyʁ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]
A man in a soft hat who had just left the Préfecture crossed the street in the
一个 男人 在 一个 柔软的 帽子 WHO 有 只是 左边 这 州 交叉 这 街道 在 这
[ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ,
opposite direction and ,
对面的 方向 和 ,
一名戴着软帽、刚从省政府出来的男子穿过马路, 朝相反的方向走去,

['kʃʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['dezərt][ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
curiously enough , though there was an empty desert of space in the vicinity ,
奇怪的是 足够的 , 尽管 那里 曾是 一个 空的 沙漠 的 空间 在 这 附近 ;
奇怪的是, 尽管附近是一片空旷的沙漠,

[ðə; ði] [tu:] ['dʒɔsəld] [i:tʃ] [ʌðər] [ɔ:lmoʊst] ['ru:dli] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['æŋɡri] [wɜ:rdz] .
the two jostled each other almost rudely and exchanged angry words .
这 二 推搡 每个 其他 几乎 粗鲁地 和 交换 生气的 字 .
两人几乎粗鲁地互相推搡, 并互相辱骂。

[ʼæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][ri:'teɪk; 'ri:teɪk][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɪ'ɑ:krə][ænd; ənd] [sed] " [ə'lɒnz] !
After which the girl retook her place in the fiacre and said " Allons !
后 哪个 这 女孩 重新夺回 她 地方 在 这 菲亚克 和 说 " 艾伦斯 !
之后, 女孩重新回到菲亚克雷的位置上, 说道: “走吧! ”

" [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [tuʊn] [ðæt] ['strɔ:ŋli] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:rmər] [ə'sɜ:rbəti] .
" in a subdued tone that strongly contrasted with her former acerbity .
" 在 一个 低沉的 语气 那 强烈 对比 和 她 以前的 尖刻 .
“她用一种与以往尖刻截然不同的低沉语气说道。”

" [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæbi] [tu;; tə] [hɪm'self] , — " [ʃi:z] [drʌŋk] .
" Sure ! " said the cabby to himself , — " she's drunk .
" 当然 ! " 说 这 出租车司机 到 他自己 ; — " 她是 醉 .
“当然! ”出租车司机自言自语道, “她喝醉了。”

" [ænd; ənd][hi;; hi] [lʊkt] [fɔ:rwərd][tu;; tə][ðə; ði] [nɪr] [fju:tʃər] ['ræðər] ['glu:mɪli] .
" And he looked forward to the near future rather gloomily .
" 和 他 看起来 向前 到 这 靠近 未来 相当 阴郁地 .
“他对不久的将来感到相当悲观。”

[hɪz; ɪz] [sə'spi(ə)n] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [ʃi;; ʃi] [ə'gen] [sed] [pleɪs] ['mɑ:ndʒ] [ɪn'sted]
His suspicion seemed more than justified when she again said Place Monge instead
他的 怀疑 似乎 更多的 比 合理的 什么时候 她 再次 说 地方 蒙日 反而
[ʌv; əv] [skwer] ['mɑ:ndʒ] ,
of Square Monge ,
的 正方形 蒙日 ,
当她再次把“Square Monge”说成“Place Monge”时, 他的怀疑似乎完全合情合理。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər].
the former being nearly half a mile farther .
这 以前的 存在 几乎 一半 一个 英里 更远 .

前者比后者远了将近半英里。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [kəˈlæpst] [wen] [ɪː; jɪ] [ˈfaɪnəli] [gɔːt] [daʊn] [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
He almost collapsed when she finally got down and not only handed him the
他 几乎 倒塌 什么时候 她 最后 得到 向下 和 不是 仅有的 递交 他 这
[ˈliːg(ə)l] [fer] [wɪˈðəʊt] [dɪˈspjuːt] [bʌt; bət] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [puːrˈbwaːr] .
legal fare without dispute but double the usual pourboire .
合法的 票价 没有 争议 但 双倍的 这 通常 普尔博伊尔 .

当她终于下车，不仅毫无异议地递给他合法的车费，还给了双倍的餐费时，他几乎晕倒了。

" [tuːˈʒʊr] [diː] [meɪm] [sɛs] [fɛmz] - - !
" Toujours de même ces femmes - là !
" 总是 德 同 ces 女性 - - !

“Toujours de même ces femmes-là!

" [hiː; hi] [graʊld] , [-]
" he growled , [242]
" 他 咆哮 , [-]

他咆哮道[242]

[ˌfɪləˈsɔːfɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

从哲学角度来看。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] ,
Which meant that women were pretty much alike ,
哪个 意思是 那 女性 是 漂亮的 很多 同样 ,

这意味着女性之间几乎都很相似。

— [juː; jʊ] [ˈnevər] [kɒd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [duː] .
— you never could tell what one of them would do .
— 你 绝不 可以 告诉 什么 一 的 他们 会 做 .

你永远无法预料他们之中会有人做出什么事。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- , [kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] -
Fouchette , quite indifferent at any time to the private judgment of the cab -
- , 相当 冷漠 在 任何 时间 到 这 私人的 判断 的 这 出租车 -
[ˈdraɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
driving world ,
驾驶 世界 ,

福谢特始终对出租车司机圈子的私下评价毫不在意。

[naʊ] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈswɪftli] [pərˈsuːd] [ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [nɑːt] [jet]
now silently and swiftly pursued the uneven tenor of her thoughts , not yet
现在 默默 和 迅速地 追击 这 不均匀 男高音 的 她 想法 , 不是 然而
[ˈmænɪfɛst] .
manifest .
显现 .

现在，她默默地、迅速地追寻着自己那尚未显现的、忽强忽弱的思绪。

[ʃiː, ʃi] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈsaːmbər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [kəˈzəːn] [diː][laː] [ˈgɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ruː]
She hurried along the sombre walls of the giant caserne de la garde on the Rue
她 慌忙 沿着 这 阴沉 墙壁 的 这 巨大的 卡瑟恩 德 拉 护卫 在 这 后悔
[ˈɔːrtələn] ,
Ortolan ,
奥尔托兰 ,

她沿着奥尔托兰街上那座巨大的卫兵营阴森森的墙壁匆匆走着，

[plʌndʒd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruː] [ˌmuːfəˈtɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɪt(ə)l] [waɪn]
plunged across the crowded Rue Mouffetard , and entered the picturesque little wine
暴跌 穿过 这 挤 后悔 穆夫塔尔 , 和 进入 这 如画 小的 葡萄酒
- [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
- shop on the corner .
- 店铺 在 这 角落 .

径直穿过拥挤的穆夫塔尔街，走进街角那家风景如画的小酒馆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [grɪm] , [tuː] - [ˈstɔːrɪ] [əˈfer] [ɪn] [taɪm] - [wɔːrn] [stoʊn] ,
It was a low , grim , two - story affair in time - worn stone ,
它 曾是 一个 低的 , 严峻 , 二 - 故事 事务 在 时间 - 磨损 石头 ,
那是一栋低矮阴森的两层楼房，由饱经风霜的石头砌成。

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ˈhevi] [grɪld] [ɪn][ðə; ði] [lˈæbəɾət] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [rɔːt] - [ˈaɪərn]
the door and windows heavily grilled in the elaborate and artistic wrought - iron
这 门 和 视窗 重度 烤 在 这 精心制作的 和 艺术 锻 - 铁
[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .
work of the middle ages .
工作 的 这 中间 年龄 .
门窗上装着精美绝伦的中世纪锻铁铁艺铁栅栏。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈoʊkən] [dɔːr] [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði][bɪg] [bɑːrd] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
A heavy oaken door supplemented the big barred gate and added to the ancient
一个 重的 橡木 门 补充 这 大的 禁止 门 和 额外 到 这 古老的
[ˈprɪzn] - [laɪk] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
prison - like appearance of the place .
监狱 - 喜欢 外貌 的 这 地方 .
一扇厚重的橡木门与巨大的栅栏门相得益彰，更增添了此地古监狱般的氛围。

[əˈgenst] [ðə; ði] [grɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌmuːfəˈtɑːrd] [hʌŋ] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈɪləstreɪtɪd]
Against the grilles of the Rue Mouffetard hung specimens of the filthy illustrated
反对 这 烤架 的 这 后悔 穆夫塔尔 悬挂 标本 的 这 污秽 插图
[ˈpæɪs][ˈpepərz] ,
Paris papers ,
巴黎 文件 ,
穆夫塔尔街的栅栏上挂着一些肮脏的巴黎插图报纸。

[ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɔːr][tekst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈbɑːr][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˈspektəbl]
either the pictures or text of which would debar them from any respectable
任何一个 这 图片 或者 文本 的 哪个 会 禁止 他们 从 任何 可敬
[ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [kəˈmjuːnəti] .
English - speaking community .
英语 - 请讲 社区 .
这些图片或文字都会使他们被任何体面的英语社区拒之门外。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diːˈju][pɑːt][diː][ˈfɜː, ˈfer][ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv]
Over the door opening into the Rue du Pot de Fer and below a lamp of
超过 这 门 开幕 进入 这 后悔 杜 锅 德 fer 和 以下 一个 灯 的
[ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈaɪərn] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst][aːts][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]
that exquisite iron - work which is now one of the lost arts was displayed a small
那 精美的 铁 - 工作 哪个 是 现在 一 的 这 丢失的 艺术 曾是 显示 一个 小的
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

在通往铁锅街的门的上方，一盏精美铁艺灯的下方，摆放着一丛小灌木。这种精美的铁艺如今已成为失传的技艺之一。

[ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] , [ɡʊd] [waɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
intimating that , in spite of the strong improbability , good wine was to be
暗示 那 , 在 尽管如此 的 这 强的 概率低 , 好的 葡萄酒 曾是 到 是
[hæd; həd][ɪnˈsaɪd] .
had inside .
有 里面 .

这暗示着，尽管可能性很小，但里面却有好酒。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɡlæns] [ʃʊd] [ðæt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [haɪ] [ɪˈnʌf]
While a casual glance showed that the rooms above could not be high enough
尽管 一个 随意的 瞥一眼 显示 那 这 房间 多于 可以 不是 是 高的 足够的
[ʌv; əv] [ˈsiːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] ,
of ceiling for an ordinary individual to stand upright ,
的 天花板 为了 一个 普通的 个人 到 站立 直立 ,
粗略一看便知，楼上房间的天花板不够高，普通人无法直立行走。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [skwer] [rɪˈsest] [ænd; ənd] [ɡrɪd] [ˈwɪndəʊz] [ʃʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌpər]
the flowers in the little square recessed and grilled windows showed that this upper
这 花朵 在 这 小的 正方形 凹陷 和 烤 视窗 显示 那 这 上
[ˈpɔːrj(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
portion was inhabited .
部分 曾是 有人居住的 .

小方窗内嵌的铁栅栏窗上的鲜花表明，楼上有人居住。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] - [ʌːp] [bɪˈloʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ]
It was connected with the wine - shop below by a narrow and very much
它 曾是 连接 和 这 葡萄酒 - 店铺 以下 经过 一个 狭窄的 和 非常 很多
[wɔːrn] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] ,
worn stone staircase ,
磨损 石头 楼梯 ,

它通过一条狭窄且破旧不堪的石阶与楼下的酒铺相连。

[wɪtʃ] [əˈsendɪd] " - [ˈtaɪər] - [ˈbaʊtʃən] , " [ɔːr] [ˈkɔːrkskruː] [ˈfæj(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [stiːp] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which ascended " à tire - bouchon , " or corkscrew fashion , like the steep steps of a
哪个 上升 " - 胎 - 布雄 , " 或者 开瓶器 时尚 , 喜欢 这 陡 步骤 的 一个
[laɪt] - [haʊs] . [-]
light - house . [243]
光 - 房子 . [-]

它像灯塔的陡峭台阶一样，以螺旋状向上攀升。[243]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌrepjuˈteɪj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈmɪs] .
As to the general reputation of the neighborhood , Mlle .
作为 到 这 一般的 名声 的 这 邻里 , 小姐 .

至于该社区的总体声誉，小姐

- [nuː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] " [ˈæsei] [ˌmoʊˈveɪz] , " — [ˈtɑːlərəbli] [bæd] , — [ðəʊ]
Fouchette knew it to be " assez mauvaise , " — tolerably bad , — though
- 知道 它 到 是 " 阿塞兹 坏 , " — 勉强可以接受 坏的 , — 尽管

福谢特知道这“assez mauvaise”——勉强算差——尽管

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪnˈdʒɒst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt]
it was not this knowledge that induced her to complete her journey on foot
它 曾是 不是 这 知识 那 诱导 她 到 完全的 她 旅行 在 脚
.
:
.

促使她徒步完成旅程的并非这种认知。

[hɜːr; həɹ] [ˈentrəns] [kɔːzd] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [bʌt; bət][pərˈseptəb(ə)] [ˈflʌtər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv]
Her entrance caused a subdued but perceptible flutter among the occupants of
她 入口 导致 一个 低沉的 但 可感知的 扑 之中 这 居住者 的
[ðə; ði] [rɪˈzɔːrt] .
the resort .
这 采取 .

她的到来在度假村的住客中引起了一阵轻微但明显的骚动。

[ðɪːz] [wɜːr; wəɹ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [fɔːr] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [men][ɪn] [blaʊsɪz] ,
These were , at the moment , four respectable - looking men in blouses ,
这些 是 , 在 这 片刻 , 四 可敬 - 寻找 男人 在 女式衬衫 ,
此刻, 他们是四位穿着衬衫、看起来体面的男士。

[æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dʒenˈtiːl] [ˈrʌstɪnəs] ,
an old gentleman in the last stage of genteel rustiness ,
一个 老的 绅士 在 这 最后的 阶段 的 文雅的 生锈 ,
一位上了年纪的绅士, 已步入优雅风度衰退的最后阶段。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][kæmələʊːts][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] , — [ðæt] [ʌv; əv]
and a couple of camelots in the second stage of drunkenness , — that of
和 一个 夫妻 的 卡米洛特 在 这 第二 阶段 的 酒醉 , — 那 的
[ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈfrendʃɪp] .
undying friendship .
不朽 友谊 .

以及醉酒第二阶段的几匹骆驼——永恒友谊的骆驼。

[ðə; ði] [fɔːr] , [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ˈtreɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
The four , who appeared to be worthy tradesmen of the neighborhood ,
这 四 , WHO 出现 到 是 值得 商人 的 这 邻里 ,
这四人看起来都是附近不错的商贩，

[ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [taɪm] - [brˈgraɪnd] [ruːm] ,
occupied a far table in the small and time - begrimed room ,
占领 一个 远的 桌子 在 这 小的 和 时间 - 肮脏的 房间 ,
他占据了这间狭小且饱经风霜的房间里最里面的一张桌子，

[wer] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət][kɑːrdz][fɔːr; fəɹ] [smɔːl] [steɪks] ;
where they played at cards for small stakes ;
在哪里 他们 玩 在 牌 为了 小的 赌注 ;
他们在那里玩牌，赌注很小；

[ðə; ði] [ˈrʌsti] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][sæt][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈemptɪd] [bɪr] - [glæs] [ænd; ənd][æn; ən]
the rusty old gentleman sat alone with a half - emptied beer - glass and an
这 生锈的 老的 绅士 卫星 独自的 和 一个 一半 - 清空 啤酒 - 玻璃 和 一个
[iːvniŋ] [ˈnuːzpeɪpər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
evening newspaper before him ;
晚上 报纸 前 他 ;
这位衣衫褴褛的老先生独自一人坐在那里，面前放着半杯喝完的啤酒和一份晚报；

[ðə; ði] [stri:t] - ['hɔ:kər] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][zɪŋk] , [wɪtʃ] [ɪn]['pærɪs] [reprɪ'zents] ['aʊər; ɑ:r]
the street - hawkers were standing at the zinc , which in Paris represents our
这 街道 - 小贩 是 常设 在 这 锌 , 哪个 在 巴黎 代表 我们的
[ə'merɪkən] [bɑ:r] ,
American bar ,
美国人 酒吧 ,

街头小贩们站在锌板前，在巴黎，锌板象征着我们的美式酒吧。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] - [lʌndʒd] , ['ɪnsələnt] [tuʊn] [ʌv; əv][ðər; ðər]
discussing the events of the day in the hoarse - lunged , insolent tone of their
讨论 这 活动 的 这 天 在 这 嘶哑 - 猛扑 , 傲慢的 语气 的 他们的
[klæs] .
class .
班级 .

他们用班级特有的沙哑、傲慢的语气讨论着当天发生的事情。

[prɪ'zɑɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] — [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædəm] ['pɒd.vɪn] .
Presiding over the establishment was — yes , it was Madame Podvin .
主持 超过 这 建立 曾是 — 是的 , 它 曾是 夫人 波德文 .
主持这家机构的是——没错，就是波德文夫人。

['sʌmwʌt] ['staʊtər] , ['redʒə] [ʌv; əv] [feɪs] , [mɔ:ɹ] ['pɪɡɪ] [ʌv; əv] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [dɪ'saɪdɪd] ['wɪskəɹz]
Somewhat stouter , redder of face , more piggy of eye , with more decided whiskers
有些 更粗壮 , 更红 的 脸 , 更多的 小猪 的 眼睛 , 和 更多的 决定 胡须
, [bʌt; bət] [stiɪl] ['mædəm] ['pɒd.vɪn] .
but still Madame Podvin .
, 但 仍然 夫人 波德文 .
身材略微丰满，脸色更红润，眼睛更像猪眼睛，胡须也更浓密，但仍然是波德文夫人。

[ʃi:; ʃɪ] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði][zɪŋk] ['wa:ʃɪŋ] ['glæsɪz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men]
She busied herself behind the zinc washing glasses , occasionally glancing at the men
她 忙碌 她自己 在后面 这 锌 洗涤 眼镜 , 偶尔 瞥了一眼 在 这 男人
[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
in the corner ,
在 这 角落 ,
她忙着在锌制洗杯机后面干活，偶尔瞥一眼角落里的男人们。

['smɑɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'ni:briətɪd] [kæmələʊts] ,
smiling upon the inebriated camelots ,
微笑 之上 这 醉酒 卡米洛特 ,
微笑着看着醉醺醺的骆驼们，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kwaiət][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
and now and then casting a suspicious eye upon the quiet old gentleman
和 现在 和 然后 铸件 一个 可疑的 眼睛 之上 这 安静的 老的 绅士
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bɪr] .
behind his beer .
在后面 他的 啤酒 .
时不时地，他会用怀疑的目光打量一下躲在啤酒杯后面的那位安静的老先生。

['mædəm] ['pɒd.vɪn][hæd; həd][rɪ'taɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði][rɑ:n'deɪ] - ['vu:] [pɔ:ɹ] [kɑ:ʃəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Madame Podvin had retired from the Rendez - Vous pour Cochers upon the
夫人 波德文 有 退休 从 这 伦德兹 - 您 倒 车夫 之上 这
[rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['pɒd.vɪn][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,
retirement of Monsieur Podvin from public life by the State ,
退休 的 先生 波德文 从 民众 生活 经过 这 状态 ,
波德文夫人随着波德文先生从国家退休退出公共生活而从“牧羊人聚会”退休。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [kən'dʒiːniəl] ['sɪti] [rɪ'zɔːrt] ['veɪkənt][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] , — [ðə; ði] [and had found this congenial city resort vacant by reason of death , — the]
和 有 成立 这 相投 城市 采取 空缺 经过 原因 的 死亡 ; — 这 [-]
244]
-]

并且发现这座宜人的城市度假胜地因有人去世而空置，——[244]

[prə'praɪətər] ['hævɪŋ] [bɪn] [stæbd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli] ['kʌstəmərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] proprietor having been stabbed by one of his friendly customers over the question
业主 拥有 到过 刺伤 经过 一 的 他的 友好的 顾客 超过 这 问题
[ʌv; əv] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [fɔːr] ['suː] .
of pay for a drink of four sous .
的 支付 为了 一个 喝 的 四 深 .

店主因一杯价值 4 苏的饮料的付款问题，被一位友好的顾客刺伤。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['mɪs] .
Upon the entrance of Mlle .
之上 这 入口 的 小姐 .

小姐进入房间时。

- ['mædəm] ['pɒdˌvɪn] [tæpt] [ðə; ði][zɪŋk] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nɑːk] Fouchette Madame Podvin tapped the zinc sharply with the glass as if to knock
- 夫人 波德文 轻敲 这 锌 尖锐地 和 这 玻璃 作为 如果 到 敲
['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
something out of it ,
某物 出去 的 它 ,

福谢特·波德文夫人用玻璃杯猛地敲击锌块，仿佛要把里面的什么东西敲出来。

[ðen] ['griːtɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌməɪ] [ɪ'fjuːsɪvli] .
then greeted the new - comer effusively .
然后 问候 这 新的 - 角 热情洋溢 .

然后热情地向新来者问好。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] ['heɪstɪli] ['gæðərd] [ʌp][ðər; ðər] [steɪks] [ænd; ənd][bɪ'gæən] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] The four men hastily gathered up their stakes and began talking about the weather
这 四 男人 草草 聚集 向上 他们的 赌注 和 开始 说 关于 这 天气
;
;
;
;

四人匆匆收拾好木桩，开始谈论天气；

[ðə; ði] [səb'duːd] [kæmələʊts] [sɪpt] [ðər; ðər] ['æbsɪnθ] [ɪn] ['saɪləns] ;
the subdued camelots sipped their absinthe in silence ;
这 低沉的 卡米洛特 啜饮 他们的 苦艾酒 在 沉默 ;

温顺的卡米洛特们默默地啜饮着苦艾酒；

[ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [fel] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .
the old gentleman fell to reading his paper with renewed interest .
这 老的 绅士 跌倒 到 阅读 他的 纸 和 更新 兴趣 .

老先生又开始饶有兴致地阅读报纸了。

" [bɒnzʒur] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪs] .
" Bonjour , madame , " said Mlle .
" 您好 , 夫人 , " 说 小姐 .

“您好，女士，”小姐说。

- , ['smɑɪlɪŋli] [ɪg'noːɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪgnəl] , [ðoʊ] ['ɪnwərdli] [vekst] .
Fouchette , smilingly ignoring the private signal , though inwardly vexed .
- , 微笑着 忽略 这 私人的 信号 , 尽管 内心 烦恼 .

福谢特面带微笑，无视了对方的私人信号，尽管内心很恼火。

" [mædәмwә'zel] - ！
" Mademoiselle Fouchette ！
" 小姐 - ！

“福歇特小姐！”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; әv][ju:; jʊ] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mædәм] ['pɒd,vɪn] ,
how charming of you ！" exclaimed Madame Podvin ,
如何 迷人 的 你 ！ " 惊呼 夫人 波德文 ；

“你真迷人！”波德文夫人惊叹道。

[ˈheɪstɪli] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz][ænd; әnd] ['kʌmɪŋ] [ә'raʊnd] [ðә; ði]['oʊpən][end][ʌv; әv][ðә; ði][bɑ:r][tu:; tә]
hastily wiping her hands and coming around the open end of the bar to
草草 擦拭 她 双手 和 未来 大约 这 打开 结尾 的 这 酒吧 到
[ɪm'breɪs] [hɜ:r; hær] ['vɪzɪtә] .
embrace her visitor .
拥抱 她 游客 ；

她匆匆擦了擦手，绕过吧台的开口走到来访者面前拥抱他。

[bɪ'ni:θ] [ðә; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [pə'laitnəs] [ðә; ði][pə'rizjən] [kən'si:lz] [ðә; ði] ['bɪtɜ-əst] ['heɪtrɪd] .
Beneath the most elaborate politeness the Parisian conceals the bitterest hatred .
下面 这 最多 精心制作的 礼貌 这 巴黎人 隐藏 这 最苦涩的 仇恨 ；

巴黎人最彬彬有礼的外表下，隐藏着最刻骨的仇恨。

[frentʃ] [pə'laitnəs] [ɪz]['moʊstli][su:pər'fɪ(ә)] [æt; әt] [best] , — [aɪ 'ti:]['ɔ:f(ә)n] ['skersli] ['haɪdz][ә; eɪ]['sɪnɪsɪzəm]
French politeness is mostly superficial at best , — it often scarcely hides a cynicism
法语 礼貌 是 大多 浅 在 最好的 , — 它 经常 几乎 隐藏 一个 玩世不恭
[ðæt] [stɪŋz] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rdz] ,
that stings without words ,
那 刺痛 没有 字 ；

法国人的礼貌充其量也只是表面上的，——它往往难以掩饰一种无需言语便能刺痛人的愤世嫉俗。

[ә; eɪ]['sætəɪər] [ðæt] [baɪts] [tu:; tә][ðә; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; әv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
a satire that bites to the verge of insult .
一个 讽刺 那 咬 到 这 边缘 的 侮辱 ；

一部辛辣讽刺、近乎侮辱的作品。

[ðә; ði] [mɔ:ɪr] ['frentʃwʊmən] [dɪs'laɪk] [ɪ:tʃ] [ʌðər] [ðә; ði] [mɔ:ɪr] ['fɔ:ɪrm(ә)] [ænd; әnd] [ɒvər'paʊərɪŋ] [ðer; ðər]
The more Frenchwomen dislike each other the more formal and overpowering their
这 更多的 法国女人 不喜欢 每个 其他 这 更多的 正式的 和 压倒性的 他们的
[kɑ:mpləments] — [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tә] [bləʊz] .
compliments — if they do not come to blows .
赞美 — 如果 他们 做 不是 来 到 打击 ；

法国女人之间越是互相厌恶，她们的恭维就越是正式和咄咄逼人——如果她们没有大打出手的话。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mædәм] , " ['mɪs] .
" Thank you very much , madame , " Mlle .
" 感谢 你 非常 很多 , 夫人 , " 小姐 ；

“非常感谢您，夫人，”小姐。

- [rɪ'plaɪd] , [æz; әz] ['mædәм] ['pɒd,vɪn] [kɪst] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] .
Fouchette replied , as Madame Podvin kissed her cheeks .
- 回复 , 作为 夫人 波德文 亲吻 她 脸颊 ；

福谢特回答道，波德文夫人亲吻了她的脸颊。

" [ɑ:] ！ [ju:; jʊ][ɑ:r; әr] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [geɪ] [ænd; әnd] [dɪ'laɪtʃ(ә)] , ['mædәм] ！ "
" Ah ! you are always so gay and delightful , madame ! "
" 啊 ！ 你 是 总是 所以 同性恋 和 愉快 , 夫人 ！ "
" 啊！夫人，您总是那么快乐迷人！ ”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlʌvli] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] !
" And how lovely you have grown to be !
" 和 如何 迷人的 你 有 生长 到 是 !
" 你长得真漂亮啊！ "

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈpɒdˌvɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] ,
" exclaimed the Podvin , with a good show of enthusiasm ,
" 惊呼 这 波德文 , 和 一个 好的 展示 的 热情 ,
" 波德文人兴奋地喊道，语气中充满了热情，"

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɔːf] [æt; ət][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
holding the girl off at arm's length for inspection .
保持 这 女孩 离开 在 武器 长度 为了 检查 .
把女孩举过头顶，隔着一臂之遥仔细查看。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræg] - [hiːp] !
" It seems impossible that you should have come out of a rag - heap !
" 它 似乎 不可能的 那 你 应该 有 来 出去 的 一个 抹布 - 堆 !
"你竟然是从破烂堆里爬出来的，这简直难以置信！ "

[ænd; ənd][jʊr; jər] [swiːt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] — — " [-]
And your sweet disposition — — " [245]
和 你的 甜的 处置 — — " [-]
还有你温柔的性情——[245]

[ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ʃɪr] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb]
Madame Podvin elevated her hands in sheer despair of being able to describe
夫人 波德文 升高 她 双手 在 透明 绝望 的 存在 有能力的 到 描述
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

波德文夫人绝望地举起双手，因为她根本无法描述这种感觉。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]
" It must go well with you , madame , you are always so amiable and
" 它 必须 去 出色地 和 你 , 夫人 , 你 是 总是 所以 可亲 和
[ˈtʃɪrʃ(ə)l] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪs] .
cheerful , " retorted Mlle .
快乐 , " 反驳 小姐 .
"夫人，您一定很顺利，您总是那么和蔼可亲、开朗快乐，"小姐反驳道。

-
Fouchette :
-

福谢特。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ˈevri] [deɪ] [juː; jʊ] [groʊ] [ˈoʊldər] , " [sed] [ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] .
" But you are more lovely every day you grow older , " said Madame Podvin .
" 但 你 是 更多的 迷人的 每一个 天 你 生长 老 , " 说 夫人 波德文 .
"但是你一天比一天更可爱了，"波德文夫人说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
" 啊！

[ˈmædəm] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [ˈoʊldər] ! "
Madame does not grow older ! "
夫人 做 不是 生长 老 ! "
夫人不会变老！

" - , [[e'ri:] , [aɪm] [[ʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'ɫɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfæməli] ,
" **Fouchette** , **chérie** , **I'm sure you must belong to a good family** ,
" - , 亲爱的 , 我是 当然 你 必须 属于 到 一个 好的 家庭 ,
" "福谢特, 亲爱的, 我相信你一定出身于一个良好的家庭。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ˈnæt(ə)rəli] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [bred] .
you are so naturally winning and well - bred .
你 是 所以 自然 获胜 和 出色地 - 繁殖 :
你天生丽质, 出身名门。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɑ:n] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] — — "
The clothes you had on when I found you — — "
这 衣服 你 有 在 什么时候 我 成立 你 — — "
" "我找到你时你穿的衣服——"

" [ˈmædəm] ? "
" **Madame ?** "
" 夫人 ? "
" " "夫人? "

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [fɔ:r; fər] ['twenti] — [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] [fræŋks] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" **I gave them away — for twenty — yes , it was twenty francs — they were**
" 我 给予 他们 离开 — 为了 二十 — 是的 , 它 曾是 二十 法郎 — 他们 是
[nɔ:t] [wɜ:rθ] [æz; əz] ['meni] ['su:] — [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — —
not worth as many sous — to a gentleman — —
不是 值得 作为 许多 深 — 到 一个 绅士 — —
" "我把它们送人了——只花了二十法郎——是的, 是二十法郎——它们根本不值那么多苏——送给了一位先生——"

" [ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
" **Madame Podvin stopped at the sight of Mlle** .
" 夫人 波德文 停止 在 这 视线 的 小姐 :
" "波德文夫人看到小姐后停了下来。

- [feɪs] ; [bʌt; bət] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [peɪnd] , [ˈɪntrəstɪd] , [ɔ:r] [ˈɪrɪteɪtɪd]
Fouchette's face ; but , uncertain whether the subject pained , interested , or irritated
- 脸 ; 但 , 不确定 无论 这 主题 痛苦 , 感兴趣的 , 或者 受刺激
[ðə; ði] [ˈlætər] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , — —
the latter , she continued , — —
这 后者 , 她 持续 , — —
" "她看了看福谢特的脸; 但她不确定这个话题是令福谢特感到痛苦、感兴趣还是恼火, 于是继续说道——"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rtli] [ˈæftər][ju:; jʊ] [left] .
" **It was shortly after you left** .
" 它 曾是 不久 后 你 左边 :
" " "就在你离开后不久。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] , — [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɡʌvənmənt] [spaɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , — —
He was very curious , — one of these government spies , you know , Fouchette — —
他 曾是 非常 好奇的 , — — 的 这些 政府 间谍 , 你 知道 , — —
" " " " "
" " " " "

他很好奇——你知道, 他是政府间谍之一, 福歇特——"
" [ˈmædəm] , [aɪ] [wʊd] [si:] [mædəmwə'zel] [ˈmædlɪnˈmædleɪn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Madame , I would see Mademoiselle Madeleine , " interrupted the other** .
" 夫人 , 我 会 看 小姐 玛德琳 , " 中断 这 其他 :
" "夫人, 我想见玛德琳小姐,"另一个人打断道。

[ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] [ˈfraʊnd] .
Madame Podvin frowned .
夫人 波德文 皱眉 :
" "波德文夫人皱起了眉头。

" [nɑ:t] [sɪk] , [aɪ] [hoʊp] , " [ˈædɪd] .
" **Not sick** , **I hope** , " **added Fouchette** .
" 不是 生病的 , 我 希望 , " 额外 .

“希望他没生病,”福谢特补充道。

" [oʊ] ! [noʊ] ; [ˈoʊnli] — — "
" **Oh ! no ; only** — — "
" 哦 ! 不 ; 仅有的 — — "

“哦! 不; 只有——”

" [ˈdrɪŋkɪŋ] ? "
" **Drinking ?** "
" 喝 ? "

“喝酒? ”

" [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ! "
" **Like a fish !** "
" 喜欢 一个 鱼 ! "

“像鱼一样! ”

" [pʊr] [ˈmædliŋˈmædleɪn] ! "
" **Poor Madeleine !** "
" 贫穷的 玛德琳 ! "

可怜的玛德琳!

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [bi:st] ! " [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] .
" **She's a beast !** " **cried Madame Podvin** .
" 她是 一个 兽 ! " 哭 夫人 波德文 .

“她简直是个野兽!”波德文夫人喊道。

[ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] [soʊld] [vaɪl] [ˈlɪkər] [bʌt; bət] [dɪˈspɑɪzd] [ðə; ði] [fu:lz] [hu:] [dræŋk] [aɪ ˈti:] ,
Madame Podvin sold vile liquor but despised the fools who drank it ,
夫人 波德文 卖 卑鄙的 酒 但 被鄙视的 这 傻瓜 WHO 喝 它 ,

波德文夫人卖劣质酒, 但她鄙视那些喝这种酒的傻瓜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsɪŋɡjələr] . [-]
and in this she was not singular . [246]
和 在 这 她 曾是 不是 单数 . [-]

在这方面, 她并非个例。[246]

" [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] — — " [ˈmɪs] .
" **Is she — — " Mlle** .
" 是 她 — — " 小姐 .

“她是——”小姐

- [reɪzd] [hɜ:ɹ; hər] [aɪz] [ˈhevnwərd] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] .
Fouchette raised her eyes heavenward inquiringly .
- 提高 她 眼睛 向天 询问地 .

福谢特抬起头, 目光投向天空, 充满疑问。

" [noʊ] , — [ʃi:z] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
" **No , — she's in the street** .
" 不 , — 她是 在 这 街道 .

“不, ——她在街上。”

[ˈevər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [bæd] [tu:; tə] [wɜ:rs]
Ever since she got out of the hospital she has been going from bad to worse
曾经 自从 她 得到 出去 的 这 医院 她 有 到过 去 从 坏的 到 更糟

[ˈevrɪ] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

自从出院以来, 她的病情每天都在恶化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊz] [ɛm 'iː] [tuː] [wiːks] - ['lɑːdʒɪŋ] .
And she owes me two weeks ' lodging .
和 她 欠款 我 二 周 - 住宿 .

她还欠我两周的住宿费。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [peɪ] [ʌp] [suːn] [aɪ] — —
If she doesn't pay up soon I'll — —
如果 她 不 支付 向上 很快 患病的 — —

如果她再不付钱，我就——

" [wət'evər] [ðə; ði]['pɒdˌvɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mædliŋ'mædleɪn][ʃiː; ʃi] [left] [aɪ 'tiː] [ʌn'sed] ,
" **Whatever the Podvin intended to do with Madeleine she left it unsaid ,**
" 任何 这 波德文 故意的 到 做 和 玛德琳 她 左边 它 未说出口的话 ,
“无论波德文打算如何处置玛德琳，她都没有说出来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
for the latter stood in the doorway .
为了 这 后者 站立 在 这 门口 .

因为后者就站在门口。

[ɡreɪt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɡɜːrl] .
Great , indeed , was the change which had come over this unfortunate girl .
伟大的 , 的确 , 曾是 这 改变 哪个 有 来 超过 这 不幸 女孩 .

这个不幸的女孩确实发生了巨大的变化。

[staʊt] [tuː; tə] [ri'pʌlsɪvnis] , [ʃæbi] [ʌv; əv]['ətaɪər] , [ʃaɪəri][ʌv; əv] [feɪs] , [ʌn'stedi] [ʌv; əv][pəʊz] ,
Stout to repulsiveness , shabby of attire , fiery of face , unsteady of pose ,
肥硕 到 令人厌恶 , 破旧 的 服装 , 火热的 脸 , 不稳定的 姿势 ,
体态臃肿，令人厌恶；衣衫褴褛；面色怒容；姿态不稳。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] ['bɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːpər'nætʃrəl] [ʃaɪər][ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,
with one bright beautiful eye burning with the supernatural fire of absinthe ,
和 一 明亮的 美丽的 眼睛 燃烧 和 这 超自然 火 的 苦艾酒 ,
一只明亮美丽的眼睛燃烧着苦艾酒的超自然火焰，

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːld] [ɪn][ɪn'tɜːrən(ə)] ['dɑːrkənəs] .
the other sealed in internal darkness .
这 其他 密封 在 内部的 黑暗 .

另一个则被封存在内心的黑暗之中。

" [oʊ] ! ['mædliŋ'mædleɪn] — — " [brɪ'gæən] ['mɪs] .
" **Oh ! Madeleine — — " began Mlle .**
" 哦 ! 玛德琳 — — " 开始 小姐 .

“噢！玛德琳——”小姐开口说道。

- , ['peɪnfəli] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['hezə'teɪtɪŋ] .
Fouchette , painfully impressed and hesitating .
- , 痛苦地 印象深刻 和 犹豫不决 .

福谢特痛苦地印象深刻，但又犹豫不决。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

- ?
Fouchette ?
- ?

福谢特？

[mɒŋ][ˈeɪndʒ] !
Mon ange !
星期一 天使 ！

我的天使！

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['wʊmən] ['stægərd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; həɹ] [frend] .
" **The drunken woman staggered forward to embrace her friend .**
" 这 醉 女士 交错 向前 到 拥抱 她 朋友 .
醉酒的女人踉跄着走上前去拥抱她的朋友。

" [waɪ] , ['mædlɪŋ,'mædleɪn] — — "
" **Why , Madeleine — — "**
" 为什么 , 玛德琳 — — "

“为什么，玛德琳——”

" [hoʊld] !
" **Hold !**
" 抓住 ！

“抓住！

[ænd; ənd][fɜ:rst] [tel] [ˌem 'i:][jʊɹ; jəɹ][bæd] [nu:z] .
And first tell me your bad news .
和 第一的 告诉 我 你的 坏的 消息 .

首先告诉我你的坏消息。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] [ˌem 'i:][bæd] [nu:z] , ['diəri] .
You know you always bring me bad news , deary .
你 知道 你 总是 带来 我 坏的 消息 , 亲爱的 .

亲爱的，你知道你总是给我带来坏消息。

[ju:; jʊ] [hʌnt] [ˌem 'i:][ʌp] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][bæd] [nu:z] .
You hunt me up when you have bad news .
你 打猎 我 向上什么时候 你 有 坏的 消息 .

你每次有坏消息都会来找我。

[kʌm] , [naʊ] ! "
Come , now ! "
来 , 现在 ！ "

快点！

" - , - , - , - ! " [trɪld] ['mɪs] .
" **Là , là , là , là ! " trilled Mlle .**
" - , - , - , - ! " 颤音 小姐 .

“啦，啦，啦，啦！”女士用颤抖的声音说道。

- , ['pæsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðəz] [θɪk] [weɪst] [tu:; tə][ɡeɪn] [taɪm] .
Fouchette , passing her arm around the other's thick waist to gain time .
- , 通过 她 手臂 大约 这 其他的 厚的 腰部 到 获得 时间 .

福谢特将手臂搭在对方粗壮的腰间，以争取时间。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 ！

“来！

[mɒŋ][ˈeɪndʒ] , — [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ['enihaʊ] .
mon ange , — we'll have a drink anyhow .
星期一 天使 , — 出色地 有 一个 喝 无论如何 .

我的天使，——无论如何，我们都要喝一杯。

[mɛ:r] !
Mère !
母亲 ！

妈妈！

[sʌm; səm] [ˈæbsɪnθ] , — [wiː; wi][hæv; həv] [θɜːrst] . "
 some absinthe , — **we have thirst** . "
 一些 苦艾酒 , — 我们 有 口渴 . "

来点苦艾酒——我们渴了。

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [naʊ] , [ˈmædlɪnˈmædleɪn] . "
 " **No , no ; not now** , **Madeleine** . "
 " 不 , 不 ; 不是 现在 , 玛德琳 . "

“不，不，现在不行，玛德琳。”

" [nɑːt][ə; eɪ][draːp] [hɪr] ! " [sed] [ˈmædəm] [ˈpɒdˌvɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈmɪs] .
 " **Not a drop here !** " **said Madame Podvin , seeing that Mlle** .
 " 不是 一个 降低 这里 ! " 说 夫人 波德文 , 看到 那 小姐 .

“这里一滴也没有！”波德文夫人看到小姐说道。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [peɪ] .
 Fouchette was not disposed to pay .
 - 曾是 不是 处置 到 支付 .

福谢特不愿支付。

" [nɑːt] [naʊ] , " [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈlætər] , — " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
 " **Not now** , " **interposed the latter** , — " **a little later** .
 " 不是 现在 , " 插入 这 后者 , — " 一个 小的 之后 .

“现在还不是时候，”后者插话道，“过一会儿再说。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmædlɪnˈmædleɪn] , [fɜːrst] .
 I want a word or two with you , Madeleine , first .
 我 想 一个 单词 或者 二 和 你 , 玛德琳 , 第一的 .

玛德琳，我想先跟你说几句话。

[dʒʌst] [tuː] [ˈmɪnɪts] ! " [-]
 Just two minutes ! " [**247**]
 只是 二 分钟 ! " [-]

只需两分钟！[247]

[ðə; ði][wʌn] [ˈbrɪlɪənt] [ɔːrb] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪnˈtentli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [daɪv][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
 The one brilliant orb regarded the girl intently , as if it would dive into her
 这 一 杰出的 球体 认为 这 女孩 专注地 , 作为 如果 它 会 潜水 进入 她

[soʊl] ;
 soul ;
 灵魂 ;

那颗明亮的珠子专注地注视着女孩，仿佛要看穿她的灵魂；

[bʌt; bət][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ˈjiːldɪd] .
 but the habitual good - nature yielded .
 但 这 习惯性的 好的 - 自然 产生 .

但他天性善良，最终还是妥协了。

" [ˈveri] [wel] .
 " **Very well** .
 " 非常 出色地 .

很好。

[kʌm] [ðen] , [ˈʃeːriː] , — - !
 Come then , chérie , — à l'impériale !
 来 然后 , 亲爱的 , — - !

那么来吧，切丽，——à l'impériale!

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,
 " **And , indeed , the narrow** ,
 " 和 , 的确 , 这 狭窄的 ,

“而且，确实，狭窄的，

[ˈspairəl] [ster] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [riˈzembld] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpəriˈɑːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæris]
spiral stair more closely resembled that which leads to the impériale of the Paris
螺旋 楼梯 更多的 密切 类似 那 哪个 线索 到 这 帝国 的 这 巴黎
[ˈɑːmnɪbəs][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [haʊs] .
omnibus than anything found in the modern house .
综合 比 任何事物 成立 在 这 现代的 房子 .

螺旋楼梯与其说是现代住宅中的楼梯，不如说是通往巴黎公共汽车帝国站的楼梯。

[ðə; ði] [speɪs] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ɪn] [fɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈæntɪtʃeɪmbər] ,
The space above was divided in four , the first part being the small antechamber ,
这 空间 多于 曾是 分割 在 四 , 这 第一的 部分 存在 这 小的 前厅 ,
[dɪmlɪ] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ˈentəd] .
dimly lighted from the roof , which they now entered .
依稀 照明 从 这 屋顶 , 哪个 他们 现在 进入 .
[ðeɪ] [ˈentəd] [wɪtʃ] [ruːf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈentəd] [ruːf] [wɪtʃ] [ˈentəd] [ruːf]
他们进入了屋顶，屋顶透出昏暗的灯光。

[θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Through a door to the right they were in a room one - third of which was
通过 一个 门 到 这 正确的 他们 是 在 一个 房间 一 - 第三 的 哪个 曾是
[ɔːˈredi] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərŋ][kæmp] - [bed] .
already occupied by an iron camp - bed .
已经 占领 经过 一个 铁 营 - 床 .
[θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
穿过右边的一扇门，他们来到一个房间，房间的三分之一已经被一张铁制行军床占据了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərŋ] [ˈwaːʃstænd] , [ə; eɪ] [tʃer] ,
The rest of the furniture consisted of a little iron washstand , a chair ,
这 休息 的 这 家具 由.....组成 的 一个 小的 铁 洗手台 , 一个 椅子 ,
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərŋ] [ˈwaːʃstænd] , [ə; eɪ] [tʃer] ,
其余家具包括一个小型铁制洗漱台、一把椅子、

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːks] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [sɔɪld] [tʃɪnts] [ðæt] [wʌz; wəz]
and some sort of a box covered with very much soiled chintz that was
和 一些 种类 的 一个 盒子 涵盖 和 非常 很多 脏的 印花棉布 那 曾是
[wʌns] [ˈprɪti] .
once pretty .
一次 漂亮的 .
[ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːks] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [sɔɪld] [tʃɪnts] [ðæt] [wʌz; wəz]
还有一个盒子，上面盖着一块非常脏的印花棉布，这块棉布曾经很漂亮。

[əˈbʌv] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] ,
Above this latter article of furniture was a small shelf ,
多于 这 后者 文章 的 家具 曾是 一个 小的 架子 ,
[əˈbʌv] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] ,
在这件家具上方还有一个小架子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [koʊˈketʃɪli] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tʃiːp] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]
on which were coquettishly arranged a folding mirror and other cheap articles
在 哪个 是 卖弄风情 安排 一个 折叠式的 镜子 和 其他 便宜的 文章
[ʌv; əv] [ˈtɔɪlət] .
of toilet .
的 洗手间 .
[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [koʊˈketʃɪli] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tʃiːp] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]
上面俏皮地摆放着一面折叠镜和其他廉价的盥洗用品。

[ə; eɪ] [fjuː] [fænz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [ˌdʒæpəˈnesk] [vəˈraɪəti][wɜːr; wər] [pɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]
A few fans of the cheap Japanese variety were pinned here and there in
一个 很少 粉丝 的 这 便宜的 日式 种类 是 已置顶 这里 和 那里 在
[ˈpeɪnf(ə)l][ˌregjuˈlærəti] .
painful regularity .
痛苦 规律性 .
[ə; eɪ] [fjuː] [fænz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [ˌdʒæpəˈnesk] [vəˈraɪəti][wɜːr; wər] [pɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]
一些廉价日式风格的粉丝经常被零星地、痛苦地钉在各处。

[ə; eɪ] [tʃi:p] ['hɑ:lədeɪ][skɜ:rt][ænd; ənd] ['ʌðər] ['femənɪn] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði]
A cheap holiday skirt and other feminine belongings hung on the wall over the
一个 便宜的 假期 裙子 和 其他 女性 财物 悬挂 在 这 墙 超过 这
[kɑ:t] .
cot .
婴儿床 .

婴儿床上方的墙上挂着一条廉价的度假裙和其他女性用品。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] , [skwɜr] ,
In the small , square ,
在 这 小的 , 正方形 ,

[rɪ'sest] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] [ru:] [mu:fə'tɑ:rd] [wɜ:r; wər][pɒts][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [plænts] [ðæt] [geɪv]
recessed window opening on Rue Mouffetard were pots of flowering plants that gave
凹陷 窗户 开幕 在 后悔 穆夫塔尔 是 锅 的 开花 植物 那 给予
[æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌðərwaɪz] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd]
an air of refinement and comfort to a place otherwise cheerless and
一个 空气 的 精炼 和 舒适 到 一个 地方 否则 冷冷清清 和
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

穆夫塔尔街的凹入式窗户里摆放着几盆开花植物，给原本阴沉沉、令人沮丧的地方增添了一丝精致和舒适的气息。

[ænd; ənd][ʼoʊvər][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:vərtɪ] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['blækənd] ['si:lɪŋ] [soʊ]
And over all of this poverty and wretchedness hung a blackened ceiling so
和 超过 全部 的 这 贫困 和 悲惨 悬挂 一个 变黑 天花板 所以
[loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv] ['mɪs] .
low that the feather of Mlle .
低的 那 这 羽毛 的 小姐 .

在这所有贫困和悲惨之上，悬挂着一片漆黑的天花板，低到连小姐的羽毛都无法遮蔽。

- [swept] [aɪ 'ti:] ,
Fouchette swept it ,
- 扫荡 它 ,

福谢特横扫了它，

— [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [lə'gu:briəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n]
— so low and dark and heavy and lugubrious that it seemed to threaten
— 所以 低的 和 黑暗的 和 重的 和 忧郁的 那 它 似乎 到 威胁
[moʊmən'terəli][tu:; tə] [krʌ] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʼhju:mən][laɪf][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
momentarily to crush out what little human life and happiness remained there .
片刻 到 压碎 出去 什么 小的 人类 生活 和 幸福 剩余 那里 .

——如此低矮、黑暗、沉重、凄凉，仿佛随时都会将那里仅存的一点点人类生命和幸福扼杀掉。

[ˈmædliŋ,ˈmædleɪn][ˈsaɪləntli] ['moʊʃənd] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [-]
Madeleine silently motioned her visitor to the chair [248]
玛德琳 默默 示意 她 游客 到 这 椅子 [-]

玛德琳默默地示意来访者坐到椅子上[248]

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [bed] .
and threw herself on the creaking bed .
和 扔 她自己 在 这 嘎吱作响 床 .

然后她扑倒在吱吱作响的床上。

[ʃi:; ji] ['weɪtɪd] , [sə'spɪʃəsli] .
She waited , suspiciously .
她 等待 , 可疑地 .

她警惕地等待着。

" [ðə; ði][ˈraɪəts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmædliŋˈmædleɪn] , " [brɪɡæn] [ˈmɪs] .

" **The riots , you know , Madeleine , " began Mlle .**
" 这 骚乱 , 你 知道 , 玛德琳 , " 开始 小姐 .

“你知道，玛德琳，那些骚乱，”小姐开口说道。

Fouchette .

福谢特。

" [deɪm] !

" **Dame !**
" 贵妇人 !

“贵妇人！”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈraɪətɪŋ] .

There is always rioting .
那里 是 总是 骚乱 .

骚乱事件层出不穷。

[wʌŋ] [ˈhiːrz] , [bʌt; bət][wʌŋ] [ˈdʌznt] [maɪnd] . "

One hears , but one doesn't mind . "
— 听到 , 但 — 不 头脑 . "

听到了，但并不在意。

" [ənˈles] [wʌŋ][hæz; həz] [frendz] , [ˈmædliŋˈmædleɪn] — —

" **Unless one has friends , Madeleine — —**
" 除非 — 有 朋友们 , 玛德琳 — —

“除非你有朋友，玛德琳——”

" [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd][hæf] - [ˈdrʌŋkən] [ˈwʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ʌp] .

" **The maimed and half - drunken woman tried to straighten up .**
" 这 残废 和 一半 - 醉 女士 尝试 到 拉直 向上 .

“这位受伤且半醉的女子试图站直身子。”

" [wel] ?

" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , — — .

Out with it , Fouchette .
出去 和 它 , — — .

福谢特，快说出来！

[ɪf] [wʌŋ][hæz; həz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] — — "

If one has friends in the row — — "
如果 — 有 朋友们 在 这 排 — — "

如果一排里有朋友——”

" [waɪ] , [ðen] [wiː; wi] [fiːl] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [-] - [ˌsiː ˈiː][ˈpɑː] ? "

" **Why , then we feel an interest in our friends , n'est - ce pas ? "**
" 为什么 , 然后 我们 感觉 一个 兴趣 在 我们的 朋友们 , 巢 - ce 帕斯 ? "

那么，我们为什么会对朋友感兴趣呢？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [lɜːuːʒ] ! "

" **It is about Lerouge ! "**
" 它 是 关于 勒鲁日 ! "

“是关于勒鲁日的！ ”

" [jes] , [ˈmædliŋˈmædleɪn] , [aɪ][waːnt] — — "

" **Yes , Madeleine , I want — — "**
" 是的 , 玛德琳 , 我 想 — — "

“是的，玛德琳，我想要——”

" [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ? "

" **Is he hurt ?** "

" 是 他 伤害 ？ "

他受伤了吗？

" [jes] , — ['bædli] , — [ænd; ɐnd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [djuː] .

" **Yes , — badly , — and is at the Hôtel Dieu .**

" 是的 , — 糟糕 , — 和 是 在 这 酒店 上帝 .

“是的，——很糟糕，——在 Hôtel Dieu 医院。”

[aɪ][wɑːnt][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

I want his address .

我 想 他的 地址 .

我要他的地址。

[hiː; hi][hæz; həz] [muːvd] [frʌm; frəm]['sevən] [ruː] - [sɪns] [ðə; ði] [pə'liːs] — [sɪns] — — "

He has moved from 7 Rue Dareau since the police — since — — "

他 有 已搬 从 7 后悔 - 自从 这 警察 — 自从 — — "

自从警方——自从——以来，他就搬离了达罗街7号。

" [juː; jʊ][wɑːnt][hɪz; ɪz] [ə'dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

" **You want his address for the police , " said the girl .**

" 你 想 他的 地址 为了 这 警察 , " 说 这 女孩 .

“你们要他的地址给警察，”女孩说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第13/21页

" [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] , [dɪr] ! "

" **Oh ! no ! no ! not for that , dear !** "

" 哦 ! 不 ! 不 ! 不是 为了 那 , 亲爱的 ! "

“哦！不！不！亲爱的，不是因为这个！”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ðen] [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

" **Not for that ; then what for ?**

" 不是 为了 那 ; 然后 什么 为了 ?

“如果不是为了这个；那又是为了什么呢？”

[tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .

Tell me why you want it .

告诉 我 为什么 你 想 它 .

告诉我你为什么想要它。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪs] .

" **This was exactly what Mlle .**

" 这 曾是 确切地 什么 小姐 .

“这正是小姐所希望的。

- ['eɪdɪdəntli] [dɪd][nɑ:t][dɪ'zɑɪər][tu:; tə][du:] .

Fouchette evidently did not desire to do .

- 显然 做过 不是 欲望 到 做 .

福谢特显然并不想这样做。

[ˈmædlɪn,'mædleɪn] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈfɜ:rmli] , —

Madeleine saw it , and added firmly , —

玛德琳 锯 它 , 和 额外 牢牢 , —

玛德琳看到了，坚定地补充道：

" [tel] [em 'i:][fɜ:rst] , [ðen] — [wel] , [ðen] [aɪl] [si:] . "

" **Tell me first , then — well , then I'll see .** "

" 告诉 我 第一的 , 然后 — 出色地 , 然后 患病的 看 . "

“先告诉我，然后——好吧，然后我再看。”

" [aɪ] [wɪl] , [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ˈsævɪdʒli] .

" **I will , then , " rejoined the other , savagely .**

" 我 将要 , 然后 , " 重新加入 这 其他 , 野蛮地 .

“那我就这么做，”另一个人恶狠狠地回答道。

" [spi:k] ! "

" **Speak !** "

" 说话 ! "

“说话！”

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .

" **I wish to notify his sister .**

" 我 希望 到 通知 他的 姐姐 .

我想通知他的妹妹。

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ['fɪksɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
" **Madeleine** **looked** **at** **the** **speaker** **fixedly** , **as** **if** **still** **waiting** **for** **her** **to**
玛德琳 看起来 在 这 扬声器 固定地 , 作为 如果 仍然 等待 为了 她 到
[br'ɡɪn] ; ['stuːpɪdli] ,
begin ; **stupidly** ,
开始 ; 愚蠢地 ,

玛德琳目不转睛地盯着演讲者，仿佛还在等她开口；她傻乎乎地说道：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌdld] [breɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kɑːmpri'hend] . [-]
for **her** **poor** **muddled** **brain** **refused** **to** **comprehend** . [249]
为了 她 贫穷的 混乱 脑 拒绝 到 理解 . [-]

因为她那可怜的、糊涂的大脑拒绝理解。[249]

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [kən'tɪnjuːd] , —
Fouchette **continued** , —
- 持续 , —

福谢特继续说道——

" [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] ,
" **I** **say** **I** **wish** **to** **go** **to** **his** **place** , " **she** **said** , **with** **great** **deliberation** ,
" 我 说 我 希望 到 去 到 他的 地方 , " 她 说 , 和 伟大的 审议 ,

“我说我想去他那里，”她深思熟虑后说道。

" [ænd; ænd][ˈnoʊtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈɪndʒərd] [ænd; ænd] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [oo'tel] [djuː]
" **and** **notify** **his** **sister** **that** **her** **brother** **is** **injured** **and** **is** **lying** **at** **Hôtel** **Dieu**
" 和 通知 他的 姐姐 那 她 兄弟 是 受伤 和 是 说谎 在 酒店 上帝
.
:
.

“并通知他的妹妹，她的哥哥受伤了，正在 Hôtel Dieu 医院接受治疗。

[aɪ] ['prɑːmɪst] .
I **promised** .
我 承诺 .

我答应过。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It **is** **important** .
它 是 重要的 .

这很重要。

[bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ə'dres] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Believing **you** **knew** **the** **address** **I** **have** **come** **to** **you** .
相信 你 知道 这 地址 我 有 来 到 你 .

我相信你知道地址，所以我来找你了。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [em 'iː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [seɪk] , — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , ['mædlɪn,'mædleɪn] ?
You **will** **help** **me** , **for** **his** **sister's** **sake** , — **for** **his** **sake** , **Madeleine** ?
你 将要 帮助 我 , 为了 他的 姐妹 清酒 , — 为了 他的 清酒 , 玛德琳 ?

你会为了他妹妹的缘故，——为了他本人的缘故，玛德琳，帮助我吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [laɪvz; livz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — — "
You **know** **his** **sister** **lives** **with** **him** — — "
你 知道 他的 姐姐 生活 和 他 — — "

你知道他妹妹和他住在一起——”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — —
" **You** — **you** **said** **his** **sister** — —
" 你 — 你 说 他的 姐姐 — —
你——你说的是他妹妹——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [tʃoʊkt] .
" **But** **the** **voice** **choked** .
" 但 这 嗓音 窒息 .
“但他的声音哽咽了。”

[ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] ['hʌskɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
The **words** **came** **huskily** , **like** **a** **death** - **rattle in** **her** **throat** .
这 字 来了 沙哑地 , 喜欢 一个 死亡 - 嘎嘎作响 在 她 喉 .
那些话语沙哑而有力，如同她喉咙里临终的喘息。

" [jes] , ['sɪstər] , " [brɪ'gæən] [ə'gen] ['mɪs] .
" **Yes** , **sister** , " **began** **again** **Mlle** .
" 是的 , 姐姐 , " 开始 再次 小姐 .
“是的，姐姐，”小姐再次开口说道。

-
Fouchette .
-
福谢特。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ə'freɪd] [naʊ] .
But **she** **was** **almost** **afraid** **now** .
但 她 曾是 几乎 害怕的 现在 .
但她现在几乎感到害怕了。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪsənərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [hɑ:rt]
The **aspect** **of** **her** **listener's** **face** **was** **enough** **to** **touch** **even** **a** **harder** **heart**
这 方面 的 她 听众 脸 曾是 足够的 到 触碰 甚至 一个 更难 心
[ðæən; ðən] [pə'zest] [ðɪs] [nɑ:t] [tu:] ['tendər] ['berər] [ʌv; əv] [ɪl] [nu:z] .
than **possessed** **this** **not** **too** **tender** **bearer** **of** **ill** **news** .
比 拥有 这 不是 也 投标 持有人 的 患病的 消息 .
听者脸上的表情足以触动比这位并不温柔的噩耗传递者还要铁石心肠的人。

[haʊ'evər] , ['mædliˌn,'mædleɪn] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
However , **Madeleine** **would** **have** **heard** **nothing** **more** .
然而 , 玛德琳 会 有 听到 没有什么 更多的 .
然而，玛德琳再也听不到任何消息了。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , [ə; eɪ] [ni:] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][hændz] ,
She **gazed** **vacantly** **at** **the** **opposite** **wall** , **a** **knee** **between** **her** **hands** ,
她 凝视 空洞地 在 这 对面的 墙 , 一个 膝盖 之间 她 双手 ,
她目光空洞地望着对面的墙壁，双手托着膝盖。

[ænd; ænd] ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ] .
and **swaying** **slightly** **to** **and** **fro** .
和 摇晃 轻微地 到 和 弗 .
并微微来回摇晃。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , ['bloʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈɔ:lmoʊst] [peɪl] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ðə; ði]
Her **face** , **bloated** **with** **drink** , **had** **become** **almost** **pale** , **and** **was** **the**
她 脸 , 腹胀 和 喝 , 有 变得 几乎 苍白 , 和 曾是 这
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - ['setld] [gri:f] .
picture **of** **long** - **settled** **grief** .
图片 的 长的 - 定居 悲伤 .
她因饮酒而脸色浮肿，几乎变得苍白，脸上写满了长久的悲伤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [freɪ] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

It was as if she were in fresh mourning for the long ago .
它 曾是 作为 如果 她 是 在 新鲜的 丧 为了 这 长的 前 .

她仿佛仍在为很久以前的事哀悼。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌnˈsiːn] [ænd; ənd] [ˈʌnˈsiːɪŋ] [aɪ] [stool] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]

Presently a solitary tear from the unseen and unseeing eye stole out of its

目前 一个 孤 撕 从 这 看不见 和 看不见 眼睛 偷窃 出去 的 它是

[daːrk] [rɪˈtri:t] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd]

dark retreat and rolled slowly and reluctantly down upon the cheek and
黑暗的 撤退 和 滚动 缓慢地 和 勉强 向下 之上 这 脸颊 和
[stɔːpt] [ænd; ənd][draɪd][ðer; ðər] .
stopped and dried there .
停止 和 干燥 那里 .

这时，一滴孤零零的泪珠从那只看不见也看不见的眼睛里偷偷溜了出来，缓缓地、不情愿地滚落在脸颊上，停在那里，干涸了。

[ˈmɪs] .

Mlle .
小姐 .

小姐

- [sɔː] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [əbˈzɜːrvər] [siːz] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd]

Fouchette saw it as the weather observer sees the moisture on the glass and

- 锯 它 作为 这 天气 观察员 看到 这 水分 在 这 玻璃 和

[ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [stɔːrm] .

speculated on the character of the coming storm .
推测 在 这 特点 的 这 未来 风暴 .

福歇特就像天气观测员看到玻璃上的水汽一样，推测着即将到来的风暴的性质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

She was disappointed .
她 曾是 失望的 .

她很失望。

[fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [ˈmædliˌnˈmædleɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz][ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈfʌmblɪŋ]

For instead of an explosion Madeleine suddenly rose and began fumbling

为了 反而 的 一个 爆炸 玛德琳 突然 玫瑰 和 开始 笨拙

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

among the garments on the wall without a word .
之中 这 服装 在 这 墙 没有 一个 单词 .

玛德琳没有像预想的那样爆炸，而是突然站了起来，一言不发地在墙上的衣服里摸索。

[ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [best] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈwɔːrdroʊb] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [

She selected the best from her humble wardrobe and laid the pieces [

-]

250]
-]

她从自己简陋的衣橱里挑选出最好的衣服，并把它们摆放好[250]

[aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ðen] [brɪˈgæn] [ˈræpɪdli][tuː; tə][daɪˈvest][hɜːrˈself][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

out one by one on the bed , then began rapidly to divest herself of what she wore .
出去 一 经过 一 在 这 床 , 然后 开始 快速 到 剥离 她自己 的 什么 她 穿着 .

她一个接一个地躺在床上，然后迅速地脱掉身上的衣服。

[wen] [ɪnˈterəˌɡertɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] - [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈplaɪd] .

When interrogated by the wondering Fouchette she never replied .
什么时候 审问 经过 这 好奇 - 她 绝不 回复 .

当好奇的福歇特追问时，她始终没有回答。

[ɪn'di:d] , [ʃiː, ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ə'pɪrd] [tuː, tə]['noʊtɪs] [ðæt][hɜːr, hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .

Indeed , she no longer appeared to notice that her visitor was there .
的确 , 她 不 更长 出现 到 注意 那 她 游客 曾是 那里 .

事实上, 她似乎已经完全没有注意到访客的存在。

[ʃiː, ʃi] [beɪðd] [hɜːr, hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔːʃt] [hɜːr, hər][hændz] , [ænd; ənd] [skrʌbd] [hɜːr, hər] [waɪt]
She bathed her face , and washed her hands , and scrubbed her white
她 洗澡 她 脸 , 和 洗过 她 双手 , 和 擦洗过 她 白色的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

她洗了脸, 洗了手, 还刷了洁白的牙齿。

[ænd; ənd] ['kɜrfəli] [riːə'reɪndʒd] [hɜːr, hər] [hɜr] .
and carefully rearranged her hair .
和 小心 重新排列 她 头发 .

她小心翼翼地整理了一下头发。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] ['wʊmən] ,
All of this with a calmness and precision of a perfectly sober woman ,
全部 的 这 和 一个 平静 和 精确 的 一个 完美 清醒 女士 ,
这一切都展现出一位完全清醒的女性所特有的冷静和精准。

— [æz; əz][ʃiː, ʃi] [naʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .

— as she now undoubtedly was .
— 作为 她 现在 无疑 曾是 .

——正如她现在无疑已经做的那样。

[ʃiː, ʃi] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜːr, hər][hæt] .
She then resumed her hat .
她 然后 恢复 她 帽子 .

然后她又戴上了帽子。

" [haʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪs] .
" How ! " exclaimed Mlle .
" 如何 ! " 惊呼 小姐 .

“怎么会！”小姐惊呼道。

- , [noʊtɪŋ] [ðɪs] ['kwaɪət][,prepə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , — " [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [aʊt]
Fouchette , noting this quiet preparation with growing astonishment , — " not going out
- , 注意到 这 安静的 准备 和 生长 惊讶 , — " 不是 去 出去
? "
? "
? "

福谢特注意到这种悄无声息的准备, 越来越惊讶——“不出去吗?”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Yes , " replied the girl .
" 是的 , " 回复 这 女孩 .

“是的,”女孩回答道。

" [bʌt; bət] , [daɪr] , [juː, jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][,em 'ɪː][ðə; ði] [ə'dres] . "
" But , dear , you have not yet given me the address . "
" 但 , 亲爱的 , 你 有 不是 然而 给定 我 这 地址 . "

“可是, 亲爱的, 你还没有把地址给我。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəsəri] . "
" It is unnecessary . "
" 它 是 不必要 . "

“没有必要。”

" [bʌt; bət] , ['mædlɪn,'mædleɪn] ! "
" **But** , **Madeleine** ! "
" 但 , 玛德琳 ! "

“可是，玛德琳！ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'hesəsəri] , - .
" **It is unnecessary** , **Fouchette** .
" 它 是 不必要 , - .

“没必要这样，福谢特。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['sɪstər][ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
I will go and see his — his sister and lead her to him . "
我 将要 去 和 看 他的 — 他的 姐姐 和 带领 她 到 他 . "

我要去见他——他的妹妹，并带她去见他。

" [bʌt; bət] , ['diəri] ! "
" **But** , **deary** ! "
" 但 , 亲爱的 ! "

“但是，亲爱的！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] , " [ʃi; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" **And I will go alone** , " **she added** , **looking at the other for the first time** .
" 和 我 将要 去 独自的 , " 她 额外 , 寻找 在 这 其他 为了 这 第一的 时间 .

“我会独自前往，”她补充道，这才第一次看向对方。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwi:dlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,
Unmindful of the wheedling voice of remonstrance , **without another word** ,
漫不经心 的 这 哄骗 嗓音 的 抗议 , 没有 其他 单词 ,

他全然不顾那哀求的劝阻声，一言不发。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['mɪs] .
and leaving her door wide open and Mlle .
和 离开 她 门 宽的 打开 和 小姐 .

她敞开着门，小姐。

- [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['pleʒər] ,
Fouchette to follow or not at her pleasure ,
- 到 跟随 或者 不是 在 她 乐趣 ,

福歇特是否跟随由她自己决定。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜ:rl] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['swɪftli] [sped] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]
the miserable girl gained the street and swiftly sped away through the falling
这 悲惨的 女孩 获得 这 街道 和 迅速地 加速 离开 通过 这 坠落

['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [-]
shadows of the night . [**251**]
阴影 的 这 夜晚 . [-]

可怜的女孩跑上街道，迅速穿过夜幕降临的阴影飞奔而去。[251]

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ti:ou'si:]
ToC
目录

目录

[dʒi:n][mə'rou̯t̪][ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][sel][ɪn][ə; eɪ]"[ˈpæniər]-[sə'leid,-'lɑːd,'sæləd]"[ɪn][ru:t̪][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɛpou̯t̪]

Jean Marot occupied a cell in a "panier à salade " en route for the dépôt

让 马罗特 占领 一个 细胞 在 一个 " 篮筐 - 沙拉 " 英文 路线 为了 这 仓库

,

,

让·马罗（Jean Marot）在前往仓库的途中占据了“panier à salade”的一间牢房，

[nɑ:t̪][soʊ̯][mɑt̪][ðə; ði][wɜːrs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt̪][ɪk'saɪtɪŋ][ɪk'spiəriəns][æz; əz][æt; ət][fɜːrst̪][siːmd]

not so much the worse for his recent exciting experience as at first seemed

不是 所以 很多 这 更糟 为了 他的 最近的 激动人心 经验 作为 在 第一的 似乎

[ˈprɑːbəb(ə)][hiː; hi][maɪt̪][biː; bi].

probable he might be .

可能 他 可能 是 .

他最近的刺激经历并没有像起初看起来那样让他变得糟糕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][eit̪][ˈʌðər][ˈɔ̯kju:pənts̪][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzn]-[væn][br'saɪdz̪][hɪm'self], [wʌn][ʌv; əv]

There were eight other occupants of the prison - van besides himself , one of

那里 是 八 其他 居住者 的 这 监狱 - 货车 除了 他自己 , 一 的

[hu:m][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][gɑːrd].

whom was a soldier guard .

谁 曾是 一个 士兵 警卫 .

除了他之外，囚车上还有其他八名乘客，其中一人是士兵守卫。

[faɪv][ˈnæroʊ̯][ˈselz̪][reɪndʒd̪][əˈbɔːŋ][ˈiːðər][saɪd̪][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsentrəl][aɪl].

Five narrow cells ranged along either side of a central aisle .

五 狭窄的 细胞 范围 沿着 任何一个 边 的 一个 中央 走道 .

五间狭长的牢房沿中央通道两侧排列。

[iːt̪][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][smɔːl], [ˈkloʊslɪ][ˈʌtərd̪][ˈbriːðɪŋ]-[hoʊl][ˈoʊpənɪŋ][aʊt'saɪd].

Each had a solitary small , closely shuttered breathing - hole opening outside .

每个 有 一个 孤 小的 , 密切 百叶窗 呼吸 - 洞 开幕 外部 .

每个窗户外面都有一个单独的、很小的、紧闭的通风孔。

[ðə; ði][gɑːrd][ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][siːt̪][ɪn][ðə; ði][aɪl][nɪr][ðə; ði][rɪr][dɔːr],

The guard occupied a seat in the aisle near the rear door ,

这 警卫 占领 一个 座位 在 这 走道 靠近 这 后部 门 ,

警卫坐在靠近后门的过道里。

[frʌm; frəm][wɪt̪][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈsɜːrveɪ][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ˈevri][sel].

from which he could survey the door of every cell .

从 哪个 他 可以 民意调查 这 门 的 每一个 细胞 .

他可以从那里俯瞰每个牢房的门口。

[baɪ][ðɪs][ə'reɪndʒmənt̪][ˈprɪzənəz̪][wɜːr; wər][kept̪][ˈseprət̪][frʌm; frəm][iːt̪][ˈʌðər], [wɜːr; wər][nɑ:t̪]

By this arrangement prisoners were kept separate from each other , were not

经过 这 安排 囚犯 是 保留 分离 从 每个 其他 , 是 不是

[səb'dʒektɪd̪][tuː; tə][ə; eɪ][ˈgeɪpɪŋ][kraʊd],

subjected to a gaping crowd ,

受 到 一个 张开的 人群 ,

通过这种安排，囚犯们彼此隔离，不会暴露在众目睽睽之下。

[ænd; ənd̪][ten][ˈpɜːsənz̪][kʊd; kəd][biː; bi][ˈseɪfli][ˈeskoːtɪd̪][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [gɑːrd].

and ten persons could be safely escorted by a single guard .

和 十 人 可以 是 安全 护送 经过 一个 单身的 警卫 .

一名警卫可以安全护送十个人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [sə'prest] ['mə:məz] [ænd; ənd] [,əbdʒə:'geɪən] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ['evri] [sɪ'vɪr]
From the half - suppressed murmurs and objurgations that followed every severe
从 这 一半 - 被抑制 低语 和 谴责 那 随后 每一个 严重
[dʒʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,
jolt of the wagon ,
颠簸 的 这 车皮 ,
从马车每次剧烈颠簸后传来的压抑的低语和咒骂声中,

[dʒi:n] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪndʒərd] .
Jean rightly judged that most of the prisoners were more or less injured .
让 没错 评判 那 最多 的 这 囚犯 是 更多的 或者较少的 受伤 .
让的判断是正确的, 大多数囚犯都受了不同程度的伤。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [droʊv] ['fjʊriəsli] ,
And as the driver drove furiously ,
和 作为 这 司机 驾驶 愤怒地 ,
司机疯狂地驾驶着汽车,

['hævɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [prest] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ]
having the fight of way and being pressed with business this particular Sunday
拥有 这 斗争 的 方式 和 存在 按下 和 商业 这 特别的 星期日
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
这个星期天下午, 我忙得不可开交, 业务也十分繁忙。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['lʌʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪv] [ri'ma:ks] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] ['næroʊli]
there were still louder and more exhaustive remarks from those who narrowly
那里 是 仍然 更大声 和 更多的 详尽的 评论 从 那些 WHO 勉强
[ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['seljələr] [væn] .
escaped being run over by the cellular van .
逃脱 存在 跑步 超过 经过 这 细胞 货车 .
那些险些被移动通信车撞到的人, 仍然发出更加响亮、更加详尽的评论。

[dʒi:n][mə'roʊt] , [haʊ'evər] ,
Jean Marot , however ,
让 马罗特 , 然而 ,
然而, 让·马罗

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [mɔ:r]
was too much engrossed with his own miserable reflections to pay any more
曾是 也 很多 全神贯注 和 他的 自己的 悲惨的 反思 到 支付 任何 更多的
[ðæn; ðən] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] .
than mechanical attention to all of this .
比 机械的 注意力 到 全部 的 这 .
他沉浸在自己悲惨的回忆中, 对这一切漠不关心, 只是机械地关注着。

['fɪzɪkli] [rɪ'sʌsɪ'teɪtɪd] [ænd; ənd][moʊmən'terəli] [ɪn'fleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][glæd] [lʌŋz] [ə'nu:] ,
Physically resuscitated and momentarily inflating his glad lungs anew ,
身体 复苏 和 片刻 充气 他的 高兴的 肺 重新 ,
他被救活了, 肺部也重新舒展开来, 欣喜不已。

[hi:; hi] [stɪl] [felt] [ðæt] ['terəb(ə)l] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
he still felt that terrible vice - like grip upon his throat ,
他 仍然 毛毡 那 糟糕的 副 - 喜欢 紧握 之上 他的 喉 ,
他仍然能感觉到那可怖的、像铁钳一样扼住他喉咙的钳制感。

— [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [sti:l] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [skwi:z] [ðə; ði][ləst][dra:p]
— the compression of the fingers of steel that seemed to squeeze the last drop
— 这 压缩 的 这 手指 的 钢 那 似乎 到 挤 这 最后的 降低
[ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
of blood from his heart .
的 血 从 他的 心 .
——钢铁般的手指仿佛要将他心脏里的最后一滴血挤出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈment(ə)l] [sʌfə'keɪn] [naʊ] .
But it was mental suffocation now .
但 它 曾是 精神的 窒息 现在 .
但现在是精神上的窒息。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [-]
For they were [252]
为了 他们 是 [-]
因为他们是[252]

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , — [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['sɪnju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi]
the fingers of her brother , — the flesh and sinew of the woman he
这 手指 的 她 兄弟 , — 这 肉 和 腱子 的 这 女士 他
[lʌvd] !
loved !
喜爱 !
她哥哥的手指，——他所爱女人的血肉和筋骨！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kru:əli] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['stræŋɡld] .
And it was this love that was being cruelly crushed and strangled .
和 它 曾是 这 爱 那 曾是 存在 残酷地 碎 和 被勒死 .
而正是这份爱，被残酷地摧毁和扼杀了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] .
It was more terrible than the late physical struggle .
它 曾是 更多的 糟糕的 比 这 晚的 身体的 斗争 .
这比后来的肉搏战更加可怕。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɪn'vəʊkt] [ðə; ði]['enədʒi] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][su:pər'hju:mən]
The latter had invoked the energy , the courage , and the superhuman
这 后者 有 调用 这 活力 , 这 勇气 , 和 这 超人类
[streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] ,
strength and endurance to meet it ,
力量 和 耐力 到 见面 它 ,
后者调动了精力、勇气以及超人的力量和耐力去迎战。

— [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['mænhʊd] .
— had roused the fire of conscious manhood .
— 有 唤醒 这 火 的 有意识的 男子气概 .
——唤醒了男性觉醒的斗志。

[naʊ] [ðə; ði] [sɪk] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ɪts] [oʊn] ['fɑ:li] .
Now the sick soul revolted at its own folly .
现在 这 生病的 灵魂 反抗 在 它是自己的 蠢事 .
现在，这颗病态的灵魂开始反抗自己的愚蠢。

[ðə; ði][pra:ps][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [prəʊn] ,
The props of self - respect had been knocked away , and he lay prone ,
这 道具 的 自己 - 尊重 有 到过 敲门 离开 , 和 他 躺 易于 ,
[hju'mɪlieɪtɪd] ,
humiliated ,
受辱 ,
自尊的支柱被摧毁殆尽，他狼狈地趴在地上，颜面尽失。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈni](ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][hoʊp] .
deprived of the initial courage to rise and hope .

被剥夺的这最初的勇气到上升和希望 :

失去了最初站起来的勇气和希望。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [ˌdeɪɡrəˈdeɪ](ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡriːvəsli]
The chief cause of this self - degradation lay in the fact that he had grievously
这首席原因的自己 - 降解躺在这事实那他他有严重地
[rɔːŋd] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɜːrθ] [ˈlʌvɪŋ] ,
wronged the only one in the world he had found worth loving ,

冤枉这仅有的一个人在这世界他有成立值得爱 ,

他自我堕落的主要原因在于, 他严重伤害了世界上唯一一个他认为值得爱的人。

— [ðə; ði][wʌn] [swiːt] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli] [ˈsækrifaɪst] [laɪf] .
— **the one sweet being for whom he would have willingly sacrificed life** .
— 这 — 甜的 存在 为了 谁 他 会 有 心甘情愿 牺牲 生活 :

——他愿意为之牺牲生命的那个善良的人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [rɔːŋ] [wʌz; wəz][baɪ][ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [əˈloʊn][dɪd][nɑːt][ˈles(ə)n][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l]
The fact that this wrong was by and in thought alone did not lessen the horrible
这事实那这错误的曾是经过和在想想法独自的做过不是减少这可怕
[ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
injustice of it .
不公正的它 :

即使这种错误仅仅是思想上的错误, 也丝毫不能减轻其可怕的不公正性。

[ðə; ði] [mɔːr] [dʒiːn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The more Jean thought of these things the more sick at heart he was ,
这更多的让想法的这些事物这更多的生病的在 心 他 曾是 ,

让越是思考这些事情, 就越感到内心难受。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [hɪz; ɪz] [lʌv] [brɪˈkeɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdespərətli] [dɑːrk][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [əˈpɪrd] .
the more hopeless his love became , the more desperately dark the future appeared .
这更多的绝望他的爱成为 , 这更多的绝望地黑暗的这未来出现 :

他的爱情越是绝望, 未来就越是显得黯淡无光。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] .
There seemed to be nothing left but misery and death .
那里 似乎 到 是 没有什么 左边 但 苦难 和 死亡 :

除了苦难和死亡, 似乎什么都没剩下。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈræŋɡ(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
This train of bitterness was interrupted by a violent wrangle between the
这火车的苦味曾是中断经过一个暴力争吵之间这
[ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈselz] .
occupants of neighboring cells .
居住者的邻接细胞 :

这股怨恨的气氛被相邻牢房里的囚犯之间的一场激烈争吵打断了。

[ə; eɪ][ˈpraɪz(ə)nər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] " [ˈviːv] - !
A prisoner across the way had shouted " Vive l'armée !
一个囚犯穿过这方式有喊叫" 活力 - !

对面的一名囚犯高喊“军队万岁! ”

" [əˈnʌðər] [riˈspɒndɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [ˈɑːnsɔːn] , —
" **Another responded by the gay chanson** , —
" 其他 回应 经过 这 同性恋 香颂 , —

另一首同性恋香颂回应道：

" [ˈɑːntrei, ˈɑːntre] [naʊs] , - [diːˈju][sɑːˈljuː] ,
" **Entre nous , l'armée du salut** , —
" entre 我们 , - 杜 萨鲁特 ,

“我们, 救护军,

[ɛl] [-] [ʒɑ'meɪ] [i: 'ju:] [daʊtɜ:] [bʌt; bət]
Elle n'a jamais eu d'autre but
艾丽 不 jamais 欧盟 另一个 但

Elle n'a jamais eu d'autre 但是

[kju ju 'i] - [di:] - [lɑ:] [bɑ:n] [gɑ:'let] .
Que d'amasser d ' la bonne galette .
奎 - d - 拉 好 法式薄饼 .

Que d'amasser d'la bonne galette。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'miliər] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" It came from his next - door neighbor , and was the familiar voice of
" 它 来了 从 他的 下一个 - 门 邻居 , 和 曾是 这 熟悉的 嗓音 的
[ðə; ði] ['sætərnəɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['vɪlə,rɔɪ] . [-]
the saturnine George Villeroy . [253]
这 土星 乔治 维勒罗伊 . [-]

“电话那头传来邻居的声音，是阴郁的乔治·维勒罗伊熟悉的声音。[253]

" [ʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] , ['ræskl] ! " [jeld] [ðə; ði] [gɑ:rd] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [sel] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Shut your mouth , rascal ! " yelled the guard , rapping the cell door with his
" 关闭 你的 嘴 , 恶棍 ! " 大喊 这 警卫 , 说唱 这 细胞 门 和 他的
[sɔ:rd] ['berənət; ,berə'net; 'berənɪt] .
sword bayonet :
剑 刺刀 :

“闭嘴，混蛋！”守卫吼道，同时用剑柄上的刺刀敲打着牢房的门。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][væn][wʌz; wəz] [stɑ:pt] , [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
A few minutes later the van was stopped , the rear door opened ,
一个 很少 分钟 之后 这 货车 曾是 停止 , 这 后部 门 打开 ,
几分钟后，面包车停了下来，后车门打开了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['prɪzənəz] , ['blʌdi] , [tɔ:rn] , [ænd; ənd] [brɪ'dræg(ə)ld] ,
and one by one the prisoners , bloody , torn , and bedraggled ,
和 一 经过 一 这 囚犯 , 血腥 , 撕裂 , 和 邋遢的 ,
囚犯们一个接一个地被押走，他们浑身是血，衣衫褴褛，狼狈不堪。

[wɜ:r; wər] ['hændɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['hʌsəld] [nɑ:t] ['veri] ['dʒentli][baɪ] [tu:] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] [θru:] [ə; eɪ]
were handed out and hustled not very gently by two police agents through a
是 递交 出去 和 匆忙 不是 非常 轻轻地 经过 二 警察 代理人 通过 一个
['hevɪli] [grɪld] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['vɪktəms][ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]
heavily grilled doorway into a room already crowded with victims of law and
重度 烤 门口 进入 一个 房间 已经 挤 和 受害者 的 法律 和
[ɔ:rdər] .
order :
命令 :

两名警察粗暴地将他们递了出去，并推搡着穿过一道布满铁栅的门，进入一个已经挤满了治安受害者的房间。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:mi,ser] [ænd; ənd] [ɪn'terə'geɪtɪd]
All of these were yet to be called before the commissaire and interrogated
全部 的 这些 是 然而 到 是 称为 前 这 专员 和 审问
[ɪn][tɜ:rn] ,
in turn ,
在 转动 ,

这些人尚未被传唤到专员面前接受逐一讯问。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] ['i:ðər] [held][ɔ:r] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .
and by him either held or discharged .
和 经过 他 任何一个 握住 或者 出院 :

由他决定是拘留还是释放。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɜːr; wər][bəuθ] [hætɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] ,
A good many were both hatless and coatless ,
一个 好的 许多 是 两个都 无帽 和 无外套 ,
很多人既没戴帽子也没穿外套。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːr] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [lʊk] .
and altogether they certainly bore a riotous and suspicious look .
和 共 他们 当然 钻孔 一个 暴乱的 和 可疑的 看 .
他们整体上确实流露出一种喧闹和可疑的神色。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [nɪr] [ðə; ði] [desk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][biː; bi] ['redʒɪstərd] [dʒiːn] [met] [hɪz; ɪz]
In the crowd near the desk where they were led to be registered Jean met his
在 这 人群 靠近 这 桌子 在哪里 他们 是 引领 到 是 挂号的 让 遇见 他的
[ʊəld] [frend] ['vɪləˌrɔɪ] .
old friend Villeroy .
老的 朋友 维勒罗伊 .
在被带到登记处附近的人群中，让遇到了他的老朋友维勒鲁瓦。

" [oʊ'hoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] , [ˈlæfɪŋli] .
" Oho ! " exclaimed the latter , laughingly .
" 哦 ! " 惊呼 这 后者 , 笑着 .
“哦吼！”后者笑着惊呼道。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [maɪ] [frend] . "
" Oh , yes ; it is I , my friend . "
" 哦 , 是的 ; 它 是 我 , 我的 朋友 . "
“哦，是的，是我，我的朋友。”

" [pɪntʃt] [ðɪs] [taɪm] , [haɪn] ? "
" Pinched this time , hein ? "
" 捏 这 时间 , 海因 ? "
“这次被坑了吧？ ”

" [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmz] . "
" So it seems . "
" 所以 它 似乎 . "
“看来确实如此。”

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['kʌmpəni] ? "
" And in what company ? "
" 和 在 什么 公司 ? "
“在哪家公司？ ”

" [jɔːrɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'tɔːtɪd] [dʒiːn] .
" Yours , I suppose , " retorted Jean .
" 此致 , 我 认为 , " 反驳 让 .
“我想应该是你的吧，”让反驳道。

" [gʊd] ['kʌmpəni] ! " [sed] ['vɪləˌrɔɪ] .
" Good company ! " said Villeroy .
" 好的 公司 ! " 说 维勒罗伊 .
“真是好伙伴！”维勒罗伊说道。

" [kɪl] ['eni] — ['eni] ['eɪdʒənts] ? "
" Kill any — any agents ? "
" 杀 任何 — 任何 代理人 ? "
“杀死任何特工？ ”

" [noʊ] , — [noʊ] ! " [sed] [dʒiːn] , [huː] [dɪd][naːt] ['reɪlɪ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
" No , — no ! " said Jean , who did not relish this subject .
" 不 , — 不 ! " 说 让 , WHO 做过 不是 尽情享受 这 主题 .
“不，——不！”让说道，他并不喜欢这个话题。

" [si:] [lɜ:u:ʒ] ? "
" **See Lerouge ?** "
" 看 勒鲁日 ? "

“看到勒鲁日了吗？”

" [en] — [ðæt] [ɪz] — — "
" **N — that is — —** "
" N — 那 是 — — "

“N——也就是——”

" [ðə; ði] - ! "
" **The miserable !** "
" 这 - ！ "

“真可怜！”

" [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] — — "
" **Oh , as for that — —** "
" 哦 , 作为 为了 那 — — "

“哦，至于那个——”

" [wel] , [hi:z] [dʌn] [fɔ:r; fər] , [ˈenihaʊ] . "
" **Well , he's done for , anyhow .** "
" 出色地 , 他是 完毕 为了 , 无论如何 . "

“反正他完蛋了。”

" [wɑ:] - [æt; ət] ? "
" **Wha - at ?** "
" 世界卫生大会 - 在 ? "

“什么？”

" [hɪz; ɪz] [gu:s] [ɪz] [kʊkt] ! "
" **His goose is cooked !** "
" 他的 鹅 是 煮熟 ！ "

“他完蛋了！”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" **How is that ?** "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

[nɑ:t] — — " [-]
Not — — " [254]
不是 — — " [-]

不——[254]

" [ded] . "
" **Dead .** "
" 死的 . "

“死的。”

" [ded] ! "
" **Dead !** "
" 死的 ！ "

“死的！”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmækrəl] ! "
" **As a mackerel !** "
" 作为 一个 鲭鱼 ！ "

“像鲭鱼一样！”

" [dʒi:n] [peɪld] [pər'septəbli] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈstægərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] . "
" **Jean paled perceptibly and almost staggered against his friend .** "
" 让 苍白 明显地 和 几乎 交错 反对 他的 朋友 . "

让·皮埃尔脸色明显苍白，几乎踉跄着靠在了朋友身上。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible** !
" 不可能的 ！

“不可能的！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 。

他低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
" **It can't be** !
" 它 不能 是 ！

“不可能！”

[haʊ] — — "
How — — "
如何 — — "

如何 - ”

" [oʊ] , ['iːzi] ['hʌf] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['laɪtli] .
" **Oh , easy enough , " interrupted the other , lightly** .
" 哦 , 简单的 足够的 , " 中断 这 其他 , 轻轻 。

“哦，这很容易，”另一个人轻轻地打断道。

" [sʌm; səm] ['rʌfiən] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] , [ðeɪ] [seɪ] .
" **Some ruffian choked him to death , they say** .
" 一些 痞子 窒息 他 到 死亡 , 他们 说 。

“据说他被某个恶棍勒死了。”

[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɜːr] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Liable to occur , is it not ?
容易 到 发生 , 是 它 不是 ?

有可能发生，不是吗？

[ˈsaːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — —
Sorry , of course , but — —
对不起 , 的 课程 , 但 — —

当然，很抱歉，但是——

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['dʒiːnz] [self] - [kənˈtroʊl] ,
" **Fortunately for Jean's self - control** ,
" 幸运的是 为了 牛仔裤 自己 - 控制 ,

“幸亏让·克雷格自制力强，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːdli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['æŋɡri] [əˈpoʊnənts] [huː] ['waːntɪd] [tuː; tə] [faɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
they were rudely separated by two angry opponents who wanted to fight it out
他们 是 粗暴地 分开 经过 二 生气的 对手 WHO 通缉 到 斗争 它 出去
[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
then and there .
然后 和 那里 。

他们被两个愤怒的对手粗暴地分开，这两个对手当时就想打一架。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] .
He would have betrayed himself in another moment .
他 会 有 背叛 他自己 在 其他 片刻 。

他再过一会儿就会背叛自己。

[ænd; ənd] , [rɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] ['tenʃ(ə)n] ,
And , wrought up to the present tension ,
和 , 锻 向上 到 这 展示 紧张 ,

而正是这种紧张局势，最终导致了目前的局面。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][gʊʊ][mæd][ænd; ənd] [ˈriːk] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [tuː; tə]ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
it **seemed** **as** **if** **he** **must** **go** **mad** **and** **shriek** **his** **guilt** **to** **all** **the** **world**
它 似乎 作为 如果 他 必须 去 疯狂的 和 尖叫 他的 有罪 到 全部 这 世界
.
:
.

他似乎非得发疯，向全世界嘶吼他的罪恶感不可。

[hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
He **sought** **an** **obscure** **corner** **and** **sat** **down** **on** **the** **floor** **with** **his** **back** **to**
他 寻求 一个 朦胧 角落 和 卫星 向下 在 这 地面 和 他的 后退 到
[ðə; ði][wɔːl] ,
the **wall** ,
这 墙 ,

他找了个僻静的角落，背靠着墙坐在地上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
his **chin** **upon** **his** **knees** .
他的 下巴 之上 他的 膝盖 .

他下巴抵着膝盖。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [ɔːlˈredɪ] .
In **his** **own** **soul** **he** **was** **condemned** **already** .
在 他的 自己的 灵魂 他 曾是 谴责 已经 .

他内心深处早已被诅咒。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] .
He **only** **awaited** **the** **guillotine** .
他 仅有的 等待中 这 断头台 .

他只等着被送上断头台。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [klɪrd] .
When **he** **was** **aroused** **the** **room** **was** **almost** **cleared** .
什么时候 他 曾是 被唤醒 这 房间 曾是 几乎 已清除 .

当他被唤起性欲时，房间里几乎空无一人。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈeɪdʒənts] [ˈrʌfli] [ˈhʌsəld] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈkɑːmɪsɛr] .
A **couple** **of** **agents** **roughly** **hustled** **him** **before** **the** **busy** **commissaire** .
一个 夫妻 的 代理人 大致 匆忙 他 前 这 忙碌的 专员 .

几个特工粗暴地把他押到忙碌的专员面前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [əˈfɪ(ə)l] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It **was** **the** **old** **official** **the** **student** **had** **struck** **that** **morning** .
它 曾是 这 老的 官方的 这 学生 有 击 那 早晨 .

那天早上被学生殴打的就是那位老官员。

[ðə; ði] [red] [welt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [əˈpɪrəns] .
The **red** **welt** **across** **his** **face** **gave** **it** **a** **sinister** **appearance** .
这 红色的 红肿 穿过 他的 脸 给予 它 一个 险恶 外貌 .

他脸上的红色肿块使他的脸看起来十分凶恶。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [əˈreɪnd] , [ðen] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblɔːtər] , —
He **glanced** **at** **the** **arraigned** , **then** **read** **from** **the** **blotter** , —
他 瞥了一眼 在 这 提审 , 然后 读 从 这 吸墨纸 , —

他瞥了一眼被传讯的人员，然后读起了案卷记录——

" [dʒiːn][məˈroʊt] , [ˈstuːd(ə)nt] , — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] !

" **Jean** **Marot** , **student** , — **um** , **um** , **um** !
" 让·马罗特 , 学生 , — 嗯 , 嗯 , 嗯 !

“让·马罗，学生，——嗯，嗯，嗯！

— [tʃɑ:rdʒd] [wið; wiθ] — [wið; wiθ] — [lets] [si:] — [wið; wiθ] [ˈʌtərɪŋ] [sɪ'dɪʃəs] [kraɪz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə]
— **charged with — with — let's see — with uttering seditious cries calculated to**
— 带电 和 — 和 — 我们来吧 看 — 和 发出声音 煽动性的 哭泣 计算 到
[li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
lead to a breach of the peace .
带领 到 一个 违反 的 这 和平 .

—被控—被控—让我们看看—被控发表煽动性言论，意图导致扰乱治安。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [jʌŋ] [mæn] ?
What have you got to say for yourself , young man ?
什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 , 年轻的 男人 ?

年轻人，你还有什么要说的吗？

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , — [æt; ət] [li:st] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər]
" **The prisoner had nothing to say for himself , — at least , nothing better**
" 这 囚犯 有 没有什么 到 说 为了 他自己 , — 在 至少 , 没有什么 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

“这名囚犯无话可说——至少，他没有比这更好的辩解了。”

— [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:tʃləs] . [-]
— **so he was speechless . [255]**
— 所以 他 曾是 无言 . [-]

—所以他无言以对。[255]

" [ɑ:] ! [ˈeɪvɪdəntli] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:mɪsɛr] .
" **Ah ! evidently never been here before , " said the old commissaire .**
" 啊 ! 显然 绝不 到过 这里 前 , " 说 这 老的 专员 .

“啊！显然以前没来过这里，”老军需官说道。

" [goʊ] ! [ænd; ænd] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .
" **Go ! and never come here again .**
" 去 ! 和 绝不 来 这里 再次 .

滚！永远不要再来这里。

[dɪs'tʃɑ:dʒd] .
Discharged .
出院 .

已出院。

[kɔ:l] [ðə; ði][nekst] . "
Call the next . "
称呼 这 下一个 : "

给下一个人打电话。

" [mə'sjɜ:r] [lə] [ˈkɑ:mɪsɛr] ,
" **Monsieur le Commissaire ,**
" 先生 勒 专员 ,

“Monsieur le Commissaire,

" [brɪ'gæən][ə; eɪ] [pə'li:s] [ˈeɪdʒənt] [hu:] [hæd; həd] [hɪr] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wið; wiθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv]
" **began a police agent who had here risen to his feet with an air of**
" 开始 一个 警察 代理人 WHO 有 这里 升起 到 他的 脚 和 一个 空气 的
[rɪ'mɑ:nstrəns] ,
remonstrance ,
抗议 ,

“这时，一名警员站起身来，带着抗议的神情说道，”

— " [mə'sjɜ:r] — — "
— " **monsieur** — — "
— " 先生 — — "

—“先生——”

[get] [ɪn] !
Get in !
得到 在 !

进来！

[ˈdɪnər] [ɪz] — — "
Dinner is — — "
晚餐 是 — — "

晚餐是——”

" [ˈdɪnər] [ɪz] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Dinner is , is it ?**
" 晚餐 是 , 是 它 ?

“晚餐是吗？ ”

" [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪkli] .
" **he repeated , almost hysterically** .
" 他 重复 , 几乎 歇斯底里地 .

他几乎歇斯底里地重复道。

[hiː; hi][felt] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] , [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [naʊ] [brɪˈfel]
He felt exhausted physically and mentally , indifferent as to what now befell
他 毛毡 筋疲力尽的 身体 和 精神上 , 冷漠 作为 到 什么 现在 发生
[hɪm; ɪm] , [prɪˈperd] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] .
him , prepared to accept anything .
他 , 准备 到 接受 任何事物 .

他感到身心俱疲，对即将发生在自己身上的事漠不关心，准备接受任何结果。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] .
Nothing could be worse .
没有什么 可以 是 更糟 .

情况不会更糟了。

[hiː; hi][felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkrʌmbliŋ] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He felt as if everything was crumbling beneath his feet .
他 毛毡 作为 如果 一切 曾是 摇摇欲坠 下面 他的 脚 .

他感觉脚下的一切都在崩塌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [liːn] [əˈɡenst] , [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
There was nobody to lean against , nobody to sympathize with him ,
那里 曾是 无人 到 倾斜 反对 , 无人 到 同情 和 他 ,
他孤立无援，无人可以依靠，也无人可以同情他。

[ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɔːr] — —
nobody to care one way or the other , or — —
无人 到 关心 — 方式 或者 这 其他 , 或者 — —

没人会在意，或者——

[ˈoʊnli] [ðɪs] [gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Only this girl at his side .
仅有的 这 女孩 在 他的 边 .

他身边只有这一个女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He looked at her wonderingly , now that he came to think of her .
他 看起来 在 她 惊奇地 , 现在 那 他 来了 到 思考 的 她 .

他想起她，不禁疑惑地看着她。

[ðə; ði] [θɪn] , [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['fɪɡjər] , [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [blɑ:nd] [her] ['laɪŋ] [dɪ'mjʊrli]
The thin , insignificant figure , the pale face , the drooping blonde hair lying demurely
这 薄的 , 微不足道 数字 , 这 苍白 脸 , 这 下垂 金发 头发 说谎 端庄地
[ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] ,
on the cheeks ,
在 这 脸颊 ,

她瘦弱不起眼的身形，苍白的脸庞，耷拉着的金色头发耷拉在脸颊上。

[ðə; ði] [braɪt] [sti:l] - [blu:] [aɪz] , [ðə; ði] ['pʊsɪkæt] [pɜ:r] — — [-]
the bright steel - blue eyes , the pussycat purr — — [256]
这 明亮的 钢 - 蓝色的 眼睛 , 这 猫 呼噜声 — — [-]

明亮的钢蓝色眼睛，猫咪的呼噜声——[256]

" [haʊ] [əb'sɜ:rd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [feɪs] !
" How absurd you are , Monsieur Jean , with that awful face !
" 如何 荒诞 你 是 , 先生 让 , 和 那 可怕 脸 !

“让先生，你长着一张难看的脸，真是太荒唐了！”

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] ! "
One would think it was because of the prospect of my dinner ! "
— 会 思考 它 曾是 因为 的 这 前景 的 我的 晚餐 ! "

人们会以为是因为期待我的晚餐！

" [aɪ][eɪ 'em] [θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am thinking of you , " he said .
" 我 是 思维 的 你 , " 他 说 .

“我在想你，”他说。

" [oʊ] , [θæŋks] , [mə'sjɜ:r] !
" Oh , thanks , monsieur !
" 哦 , 谢谢 , 先生 !

“哦，谢谢您，先生！”

[ænd; ænd][soʊ] ['sævɪdʒli] — [aɪ][hæv; həv] [fɪr] !
And so savagely — I have fear !
和 所以 野蛮地 — 我 有 害怕 !

如此残酷——我感到恐惧！

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['gli:fəli] , [ænd; ænd] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['oʊnli] , [æt; ət]
" She laughed gleefully , and affected to move away from him , only , at
" 她 笑了 兴高采烈地 , 和 做作的 到 移动 离开 从 他 , 仅有的 , 在

[ðæt] ['ɪnstənt] ,
that instant ,
那 立即的 ,

她得意地笑着，假装要离开他，只是就在那一刻，

[ðə; ði][haɪnd] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪtʃər] [strʌk] [ə; eɪ] [streɪ] ['bəʊldər] ,
the hind wheel of the voiture struck a stray bowlder ,
这 后 车轮 的 这 汽车 击 一个 流浪 保龄球手 ,

汽车的后轮撞到了一个流浪的保龄球手。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [θru:] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:dɪli] [bæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and the shock threw her bodily back against him .
和 这 震惊 扔 她 身体上的 后退 反对 他 .

冲击力使她身体向后倒去，撞到他身上。

[bəʊθ] [læft] [naʊ] .
Both laughed now .
两个都 笑了 现在 .

两人都笑了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [prə'vʊʊkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **It is provoking** , " **she said** .
" 它 是 挑衅 , " 她 说 .

“这很具挑衅性,”她说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fer'tæləti] , " [sed] [hi:; hi] .

" **It is the fatality** , " **said he** .
" 它 是 这 死亡 , " 说 他 .

“这是致命的,”他说。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] ['slendər] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; həɾ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt]

And he put his arm about her slender form and held her there without
和 他 放 他的 手臂 关于 她 苗条 形式 和 握住 她 那里 没有

[ˈprəʊtest] .

protest .
反对 .

他用手臂环住她纤细的身躯，让她保持这个姿势，她没有反抗。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [mɒn] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋˈfɑ:ŋ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv]

" **I was thinking of you , mon enfant** , " **he continued** , " **and of**
" 我 曾是 思维 的 你 , 星期一 孩子 , " 他 持续 , " 和 的

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ,

what a dear ,
什么 一个 亲爱的 ,

“我一直在想你，我的孩子,”他继续说道，“还有多么亲爱的.....”

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

good little thing you are .
好的 小的 事物 你 是 .

你真是个好小家伙。

[mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æŋ; əŋ] ['eɪndʒl] ! "

Mademoiselle , you are an angel ! "
小姐 , 你 是 一个 天使 ! "

小姐，您真是个天使！

" [ɑ:] !

" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[noʊ] , [mə'sjɜ:r] !

no , monsieur !
不 , 先生 !

不，先生！

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['treɪnbld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , — " [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !

" **she answered , in a voice that trembled a little , — " do not believe it !**
" 她 回答 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 一个 小的 , — " 做 不是 相信 它 !

她回答说，声音有些颤抖，“不要相信！ ”

[aɪm] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] !

I'm a devil !
我是 一个 魔鬼 !

我是个魔鬼！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [di:p] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən]

" **It is easy for a man in deep trouble to accept the first sympathetic woman**
" 它 是 简单的 为了 一个 男人 在 深的 麻烦 到 接受 这 第一的 交感神经 女士

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [æn'dʒelɪk] .

as something angelic .
作为 某物 天使般的 .

“一个身处困境的男人很容易把第一个同情他的女人当作天使一样对待。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps]['næt(ə)rəl] [ðæt] [dʒi:n] [[ʊd; ʃəd]
And now , in his gratitude , it was perhaps natural that Jean should
和 现在 , 在 他的 感激 , 它 曾是 也许 自然的 那 让 应该
[ʌn'hezɪteɪŋli] [sə'plai] ['mɪs] .
unhesitatingly supply Mlle .
毫不犹豫 供应 小姐 :

现在, 出于感激之情, 让毫不犹豫地 向小姐提供礼物或许是理所当然的。

- [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
Fouchette with wings .
- 和 翅膀 :

带翅膀的福歇特蛋糕。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
He had humbled himself in the dust ,
他 有 谦卑 他自己 在 这 灰尘 ,

他谦卑地倒在尘土中,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɔ:l] ['vɜ:rtʃʊ] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɔ:l] [gʊd] ['ækʃnz] [pɑ:r'teɪk]
from which point of view all virtues look beautiful and all good actions partake
从 哪个 观点 的 看法 全部 美德 看 美丽的 和 全部 好的 行动 参加
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
of heaven .
的 天堂 :

从这个角度来看, 所有美德都显得美好, 所有善行都属于天堂。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][self] - [dɪ,pri:'fi'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən][wʌn] .
His response to her self - depreciation was a human one .
他的 回复 到 她 自己 - 折旧 曾是 一个 人类 一 :

他对她的自我贬低做出了人性化的回应。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər]['kloʊzər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps] .
He drew her closer and kissed her lips .
他 画 她 更近 和 亲吻 她 嘴唇 :

他把她拉近, 吻了她的嘴唇。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪ'si:vd] ['ni:ðər] [hɪm'self] [nɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl] .
In this he deceived neither himself nor the girl .
在 这 他 受骗 两者都不 他自己 也不 这 女孩 :

在这件事上, 他既没有欺骗自己, 也没有欺骗那个女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] .
She knew quite as well as he where his heart was .
她 知道 相当 作为 出色地 作为 他 在哪里 他的 心 曾是 :

她和他一样清楚他的心之所向。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [-]
It was [257]
它 曾是 [-]

它是[257]

[ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [sʌtʃ]
a kiss of gratitude and of good - will , and was received as such
一个 吻 的 感激 和 的 好的 - 将要 , 和 曾是 已收到 作为 这样的
[wɪ'daʊt] [æfekt'eɪ(ə)n] .
without affectation .
没有 做作 :

这是一个充满感激和善意的吻, 对方毫不矫揉造作地接受了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['i:gəɪzəm] , [həʊ'evər] ,
In his masculine egotism , however ,
在 他的 男性 自负 , 然而 ,

然而, 在他的男性自负中,

[hi:; hi] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)l] [gʊd] [ɔ:r] [ɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
he quite overlooked any possible good or ill to her in the matter ,
他 相当 被忽视的 任何 可能的 好的 或者患病的 到 她 在 这 事情 ,
他完全忽略了这件事可能对她造成的任何好处或坏处。

— [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [brɪˈɡæən] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] [ˌʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [kənˈdʌkt]
— **his consideration began and ended in the gratification of her conduct**
— 他的 考虑 开始 和 结束 在 这 满足感 的 她 执行
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .
—他的考虑始于并终于她对他的行为是否令他满意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [koʊld] [ɪnˈdi:d] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ɡloʊ] [wɪt]
And he would have been cold indeed not to feel the friendly glow which
和 他 会 有 到过 寒冷的 的确 不是 到 感觉 这 友好的 辉光 哪个
[ˈænsər] [soʊ] [ˈeləkwəntli] [ðə; ði] [tʌt] [ˌʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
answers so eloquently the touch of womanly gentleness and sympathy .
答案 所以 雄辩地 这 触碰 的 女性 温柔 和 同情 .
如果感受不到那份友善的光芒，那他一定会感到无比冷漠，因为那光芒如此雄辩地回应着女性的温柔和同情。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈmɪs] . - ,
As for Mlle . Fouchette ,
作为 为了 小姐 . - ,
至于福歇特小姐，

[ˌaɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ədˈmɪtrɪd] [ðæt] [ðɪs] [pləˈtɔ:nɪk] [kəˈres] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmeɪdənli] [ˈbʊzəm]
it must be admitted that this platonic caress created in her maidenly bosom
它 必须 是 承认 那 这 柏拉图式的 抚摸 创建 在 她 少女 怀
[ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [θrɪl] [ˌʌv; əv] [ˈplezər] [nɑ:t][kwaɪt] [kənˈsɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [noʊn] [tu:; tə] [ɡɪv]
a nervous thrill of pleasure not quite consistent in a young woman known to give
一个 紧张的 刺激 的 乐趣 不是 相当 持续的 在 一个 年轻的 女士 已知 到 给
[ðə; ði] " [sæˈvæt] " [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [əˈprəʊtʃt] [sʌt] [fəˌmɪliˈærəti] ,
the " savate " to young gentlemen who approached such familiarity ,
这 " 法式踢腿 " 到 年轻的 先生们 WHO 接近 这样的 熟悉 ,

必须承认，这种柏拉图式的爱抚在她少女的胸膛里激起了一阵紧张的快感，而这种快感对于一个以对接近这种亲密程度的年轻绅士施以“萨瓦特舞”而闻名的年轻女子来说，并不常见。

[ænd; ənd] [hu:] [plu:md] [hɜ:rˈself][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪnˌvʌlnərəˈbɪləti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [waɪlz] [ðæt] [brɪˈset]
and who plumed herself on her invulnerability to the masculine wiles that beset
和 WHO 羽毛 她自己 在 她 无敌 到 这 男性 诡计 那 围困
[hɜ:r; həɹ][seks] .
her sex .
她 性别 .
她自认为对困扰女性的男性诡计免疫。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di:md] [sti:l] [mɔ:r] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] ,
And what might have been deemed still more foreign to her nature ,
和 什么 可能 有 到过 被认为 仍然 更多的 外国的 到 她 自然 ,
而有些东西，或许会被认为与她的本性更加格格不入，

[fi:; ji] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈvɔɪtʃər] [dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ˌʌv; əv]
she never said a word from that moment until the voiture drew up in front of
她 绝不 说 一个 单词 从 那 片刻 直到 这 汽车 画 向上 在 正面 的
[hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ˌʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][bʌt; bət][nɑ:t] [ˈvenəˌreɪtɪd] [ru:] [esˈti:] . [ˌʒɑ:k,dʒeɪks] .
her place of residence in the venerable but not venerated Rue St . Jacques .
她 地方 的 住宅 在 这 可敬 但 不是 受人尊敬 后悔 英石 . 雅克 .
从那一刻起，她一句话也没说，直到汽车停在她位于古老但并不受人尊敬的圣雅克街的住所前。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈtraɪflɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [misˈfɔ:tʃənz] .
It seemed trifling by the side of his other misfortunes .
它 似乎 琐事 经过 这 边 的 他的 其他 不幸 :

与他遭遇的其他不幸相比, 这似乎微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
But the coachman was interested .
但 这 马车夫 曾是 感兴趣的 :

但马车夫很感兴趣。

[hi:; hi] [ˈkerfəli] [ˈnɒʊtɪd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] ,
He carefully noted the number of the house again ,
他 小心 著名的 这 数字 的 这 房子 再次 ,

他再次仔细记下了门牌号。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ʌp][hɪz; ɪz] [fer] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [lɪr] .
and when she passed up his fare looked into her face with a knowing leer .
和 什么时候 她 通过了 向上 他的 票价 看起来 进入 她 脸 和 一个 会心 斜视 :

当她拒绝他的车费时, 他带着意味深长的笑容看着她的脸。

" [ɪf] [məˈsjɜ:r] [wɪʃɪz] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
" If monsieur wishes to go back to the Préfecture , " he said to her ,
" 如果 先生 愿望 到 去 后退 到 这 州 , " 他 说 到 她 ,
[ˈtɛntətɪvli] .
tentatively .
姑且 :

“如果先生想回省政府的话,”他试探性地对她说。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [dʒi:n] .
" Oh , no ! " said Jean .
" 哦 , 不 ! " 说 让 :

“哦, 不! ”吉恩说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [haʊˈevər] , [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] , [ænd; ənd][ˈkəʊldli]
The girl , however , understood the significance of this inquiry , and coldly
这 女孩 , 然而 , 理解 这 意义 的 这 询问 , 和 冷冷地
[dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈnʌmbər] .
demanded the man's number .
要求 这 男人的 数字 :

然而, 女孩明白了这番询问的意义, 冷冷地向男人要了电话号码。

" [ɪf] [mædəmwəˈzel] - [ʊd; ʊd] [ni:d] [ju:; jʊ] [əˈgen] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ɪn]
" If Mademoiselle Fouchette should need you again , " she added , putting the slip in
" 如果 小姐 - 应该 需要 你 再次 , " 她 额外 , 推杆 这 滑 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] ,
her pocket ,
她 口袋 ,

“如果福歇特小姐以后还需要你的话,”她说着, 把纸条放进口袋里。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
" she will know where to find you .
" 她 将要 知道 在哪里 到 寻找 你 :

她会知道在哪里能找到你。

" [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænɪfest] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbmən] ,
" And to the manifest astonishment of the cabman ,
" 和 到 这 显现 惊讶 的 这 出租车司机 ,

“令出租车司机明显感到惊讶的是,

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'vaɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ru:] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks] [wʊd] [wa:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who could not divine what a woman of Rue St . Jacques would want with a
WHO 可以 不是 神圣的 什么 一个 女士 的 后悔 英石 : 雅克 会 想 和 一个
[mæn] [wɪ'daʊt] ['mʌni] ,
man without money ,
男人 没有 钱 ,

谁能猜到圣雅克街的女人会喜欢一个没钱的男人呢？

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ˈvæljuəblz] , [ʃi; ʃɪ] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] ['dʒi:nz][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ]
or at least valuables , she slipped her arm through Jean's and entered the
或者 在 至少 贵重物品 , 她 滑倒了 她 手臂 通过 牛仔裤 和 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

或者至少是贵重物品，她挽着吉恩的胳膊进了屋。

[ðə; ðɪ] [ˈjeɪdɪd] [læmp] [tɜ:rnd] [loʊ] [θru:] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈsɪmpli] [bʌt; bət] ['ni:tlɪ]
The shaded lamp turned low threw a dim light over a little table simply but neatly
这 阴影 灯 转向 低的 扔 一个 暗淡 光 超过 一个 小的 桌子 简单地 但 整齐地
[set][fɔ:r; fər] [tu:] [ɪn] ['mɪs] .
set for two in Mlle .
放 为了 二 在 小姐 .

昏暗的灯罩将光线投射到一张小桌子上，桌子上摆放着简洁但整齐的两人份物品。

- [ˈtʃeɪmbər] .
Fouchette's chamber .
- 房间 .

福谢特的房间。

[ə; eɪ][kəʊld] [kʌt] [ʌv; əv] [bi:f] , [sʌm; səm] ['delɪkət] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bɔɪld] [tʌŋ] , [æ; ən][ˈoʊpən][bɑ:ks][ʌv; əv]
A cold cut of beef , some delicate slices of boiled tongue , an open box of
一个 寒冷的 切 的 牛肉 , 一些 精美的 切片 的 煮沸 舌头 , 一个 打开 盒子 的
[sɑ:'di:nz] ,
sardines ,
沙丁鱼 ,

一块冷切牛肉，几片鲜嫩的煮牛舌，一盒打开的沙丁鱼罐头。

[ə; eɪ] [plert] [hi:pt] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [red] ['kæbɪdʒ] , [ə; eɪ] ['lemən] , [ˈɑ:lɪvz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
a plate heaped with cold red cabbage , a lemon , olives , etc : ,
一个 盘子 堆积如山 和 寒冷的 红色的 卷心菜 , 一个 柠檬 , 橄榄 , ETC : ,
一盘堆得满满的冷红卷心菜，配上柠檬、橄榄等。

— [ɔ:l] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ænd; ənd] [ʃɑ:'ku:təri] [bɪ'loʊ] ,
— **all fresh from the rôtisserie and charcuterie below ,**
— 全部 新鲜的 从 这 烤肉店 和 熟食 以下 ,

——所有食材均来自楼下的烤肉店和熟食店，新鲜出炉。

— [wɜ:r; wər] [ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈli:tər][ʌv; əv] [bɔ:r'doʊ] .
— **were flanked by a mètre of bread and a litre of Bordeaux .**
— 是 侧翼 经过 一个 - 的 面包 和 一个 升 的 波尔多 .

一旁边放着一米面包和一升波尔多葡萄酒。

[ðə; ðɪ] [spred] [lʊkt] [kwat] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] .
The spread looked quite appetizing and formidable .
这 传播 看起来 相当 令人垂涎的 和 强大 .

菜品看起来非常诱人，而且分量十足。

[əb'zɔ:rbd] [æ; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] ,
Absorbed as he was in himself ,
吸收 作为 他 曾是 在 他自己 ,

他完全沉浸在自己的世界里，

[dʒi:n][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][noʊt][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)nti][ɪmˈplaɪd][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðɪs][ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
Jean could not but note the certainty implied in all of this preparation .
让 可以 不是 但 笔记 这 肯定 暗示 在 全部 的 这 准备 .
让不禁注意到所有这些准备工作中所蕴含的确定性。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][noʊn][ðæt][hi:; hi][wʊd][bi:; bi][æt; ət][ˈlɪbərti] ,
Fouchette could not have known that he would be at liberty ,
- 可以 不是 有 已知 那 他 会 是 在 自由 ,
福谢特不可能知道自己会获得自由。

[jet][ji:; ji][hæd; həd][əˈreɪndʒd][θɪŋz][ɪgˈzæktli][æz; əz][ɪf][-]
yet she had arranged things exactly as if [259]
然而 她 有 安排 事物 确切地 作为 如果 [-]
然而，她却把事情安排得好像[259]

[fi:; ji][hæd; həd][pəˈzest][ðɪs][fɔ:rˈnɑ:lɪdʒ] .
she had possessed this foreknowledge .
她 有 拥有 这 预知 .
她早已知晓此事。

[ɪf][ðeɪ][hæd; həd][nɑ:t][meɪd][ə; eɪ][mɪsˈteɪk][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɔ:f][soʊ][ˈi:zəli] — —
If they had not made a mistake and let him off so easily — —
如果 他们 有 不是 制成 一个 错误 和 让 他 离开 所以 容易地 — —
如果没有他们犯错，没有那么轻易地放过他——

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ðen] , [ʃɒr][aɪ][wʊd][kʌm] ? "
" **You were , then , sure I would come ?** "
" 你 是 , 然后 , 当然 我 会 来 ? "
“那么，你当时就确定我会来吗？ ”

" [ˈveri][ʃɒr] , " [sed][ji:; ji] , [wɪˈðəʊt][ˈtɜ:rnɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][smɔ:l][ˈmɪrər][wer][ji:; ji][ˌri:əˈdʒʌstɪd]
" **Very sure ,** " **said she , without turning from the small mirror where she readjusted**
" 非常 当然 , " 说 她 , 没有 转弯 从 这 小的 镜子 在哪里 她 重新调整
[hɜ:r; hər][her] .
her hair .
她 头发 .

“非常确定，”她说着，头也不回地对着小镜子整理了一下头发。

" [naʊ] , [məˈsjɜ:r][dʒi:n] , " [ji:; ji][bɪˈgæn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈnɜ:rvəs] , [ˈbɪznəs] - [laɪk][wei] , [ˈsu:tɪŋ][ðə; ði]
" **Now , Monsieur Jean ,** " **she began , in a nervous , business - like way , suiting the**
" 现在 , 先生 让 , " 她 开始 , 在 一个 紧张的 , 商业 - 喜欢 方式 , 适合 这
[ˈæk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ,
action to the word ,
行动 到 这 单词 ,
“现在，让先生，”她开口道，语气紧张而又公事公办，动作与措辞相符。

" [aɪm][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **I'm the doctor** .
" 我是 这 医生 .

“我是医生。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][tel][ju:; jʊ] .
You are to do just as I tell you .
你 是 到 做 只是 作为 我 告诉 你 .
你必须照我说的做。

[fɜːrst][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [gʊd] [ə'merɪkən] ['wɪski] , [ðen] [juː; jʊ][laɪ] [daʊn] — [hɪr] — [ðer; ðər] — [ðæt]
First you take this good American whiskey , then you lie down — here — there — that
第一的 你 拿 这 好的 美国人 威士忌酒 , 然后 你 说谎 向下 — 这里 — 那里 — 那
[wei] , — [(v)wə'la] ! "
way , — voilà ! "
方式 , — 瞧! ! "

首先, 你喝上一口这上好的美国威士忌, 然后躺下——这儿——那儿——那样——瞧!

" [bʌt; bət] — — "
" **But** — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

" ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['dʒentli] , — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] ,
" **putting her delicate hand over his mouth gently , — " you are not to talk ,**
" 推杆 她 精美的 手 超过 他的 嘴 轻轻地 , — " 你 是 不是 到 讲话 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“她用纤细的手轻轻捂住他的嘴, ——”你知道, 你不能说话。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] ['prəʊtest] .
" **He stretched himself at full length on the low couch without another protest .**
" 他 拉伸 他自己 在 满的 长度 在 这 低的 长椅 没有 其他 反对 .

他没有再抗议, 便完全伸展开身体躺在矮沙发上。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] ,
She brought a towel and basin and ,
她 带来 一个 毛巾 和 盆地 和 ,

她拿来了毛巾和脸盆,

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] ['ɪntuː;][ə; eɪ]['dɜːrti][roʊp] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
removing the collar which had been twisted into a dirty rope , bathed his face
移除 这 衣领 哪个 有 到过 扭曲 进入 一个 肮脏的 绳索 , 洗澡 他的 脸
[ænd; ənd] [nek] .
and neck .
和 脖子 .

他解下已经拧成脏绳子的项圈, 洗了洗他的脸和脖子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['heɪtrɪd][ænd; ənd]
She saw the red imprint of fingers on his throat with mingled hatred and
她 锯 这 红色的 印记 的 手指 在 他的 喉 和 混合 仇恨 和
[kə,mɪzə'reɪʃn] ;
commiseration ;
怜悯 ;

她看到他喉咙上留下的红色指印, 心中既充满仇恨又充满同情;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] ['presɪŋ] [ðə; ði][wet] ['taʊəl] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ['tendərli] .
but she said nothing , only pressing the wet towel to the spot tenderly .
但 她 说 没有什么 , 仅有的 紧迫 这 湿的 毛巾 到 这 点 温柔地 .

但她什么也没说, 只是温柔地用湿毛巾按压患处。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][sɔ:ft] [ˈflænl] [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kəˈləʊn]
In the place of the collar she put a piece of soft flannel saturated with cologne
在这地方的这衣领她放一个片的柔软的绒布饱和和科隆
，
，
，

她用一块浸透了古龙水的柔软法兰绒代替了衣领。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][sɪlk][skɑ:rf] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː][ðer; ðər] .
and passed a silk scarf around the neck to hold it there .
和通过了 一个 丝绸 围巾 大约 这 脖子 到 抓住 它 那里 .

然后把一条丝巾绕过脖子，固定住脖子。

[wɪð; wɪθ][kəʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] [ʃiː; ʃi][ˈsɔ:ftli] [smu:ðd] [aʊt][hɪz; ɪz] [her] ,
With comb and brush she softly smoothed out his hair ,
和 梳子 和 刷子 她 轻轻 平滑 出去 他的 头发 ,

她用梳子和刷子轻轻地梳理他的头发，

[hæf] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑ:ks] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtempəlz] , [ænd; ənd] [ˈpə:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ðɪs]
half toying with the locks about the temples , and perching her little head this

[wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
way and that ,
方式 和 那 ,

她半摆弄着鬓角的碎发，小脑袋一会儿歪向这边，一会儿歪向那边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɔ:ɪr] [ˈækjərətli] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
as if to more accurately study the effect .
作为 如果 到 更多的 准确 学习 这 影响 .

仿佛是为了更准确地研究这种效应。

" [ɑː] ! [naʊ] [ðæt] [lʊks] [ˈbetər] .
" **Ah ! now that looks better** .
" 啊 ! 现在 那 看起来 更好的 .

“啊！现在看起来好多了。”

[məˈsjɜ:r] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsɪvəlaɪzd] .
Monsieur is beginning to look civilized .
先生 是 开始 到 看 文明 .

先生看起来开始有教养了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [pɪnd] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][skɑ:rf] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] [tuː; tə] [haɪd]
" **She carefully pinned the ends of the scarf down over the shirt - front to hide**
" 她 小心 已置顶 这 结束 的 这 围巾 向下 超过 这 衬衫 - 正面 到 隐藏

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
the blood that was there .
这 血 那 曾是 那里 .

她小心翼翼地将围巾的两端别在衬衫前面，以遮盖那里的血迹。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:ments] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz]
All of this with a hundred exclamations and little comments and questions

[ðæt] [rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [-]
that required no answers , and [260]
那 必需的 不 答案 , 和 [-]

这一切都伴随着上百声感叹、简短的评论和无需回答的问题，以及[260]

[ˈbrookən] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ʌv; əv] [ˈreɪləri] , [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
broken sentences of pity , of raillery , of pleasure ,
破碎的 句子 的 遗憾 , 的 玩笑 , 的 乐趣 ,

破碎的怜悯、嘲讽、欢愉的句子

[ðæt] [hæd; həd][noʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈendɪŋ] [æz; əz] [grəˈmætɪkl] [kənˈstrʌkʃənz] .
that had no beginning and no ending as grammatical constructions .

那 有 不 开始 和 不 结束 作为 语法 建筑 .
语法结构上既没有开头也没有结尾。

[pɜ:r] , [pɜ:r] , [pɜ:r] .
Purr , purr , purr .
呼噜声 , 呼噜声 , 呼噜声 .

呼噜, 呼噜, 呼噜。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [flekt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Finally she rubbed his shoes till they shone , and flecked the dust from his
最后 她 摩擦 他的 鞋 直到 他们 闪耀 , 和 有斑点的 这 灰尘 从 他的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

最后, 她把他的鞋子擦得锃亮, 又掸掉了他衣服上的灰尘。

— [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [wɪtʃ] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] .
— to complete which operation it was necessary for him to get up .
— 到 完全的 哪个 手术 它 曾是 必要的 为了 他 到 得到 向上 .
——为了完成这项手术, 他必须站起来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][staːrt] [ˈnɜːrvəsli] .
A slight noise on the landing caused him to start nervously .
一个 轻微 噪音 在 这 降落 导致 他 到 开始 紧张地 .

楼梯平台上的轻微声响让他紧张地跳了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
He was still thinking of one thing ,
他 曾是 仍然 思维 的 — 事物 ,

他当时还在想着一件事,

— [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [djuː] .
— of a man lying cold and stiff at the Hôtel Dieu .
— 的 一个 男人 说谎 寒冷的 和 僵硬的 在 这 酒店 上帝 .

— 一名男子冰冷僵硬地躺在圣母医院。

[bəʊθ] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌpərməʊst] [ɪn] [ˈiːðər] [maɪnd] , — [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈrɪː] [lɜːuːʒ]
Both carefully avoided the subject uppermost in either mind , — Henri Lerouge
两个都 小心 避免 这 主题 最上层 在 任何一个 头脑 , — 亨利 勒鲁日

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
and his sister .
和 他的 姐姐 .

亨利·勒鲁日和他的妹妹都小心翼翼地回避了他们心中最为关注的话题。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] ; [nekst] , [ʃiː; ʃi] [soːt]
First , she was astonished that he had not questioned her ; next , she sought
第一的 , 她 曾是 惊讶 那 他 有 不是 被质问 她 ; 下一个 , 她 寻求
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
to escape questioning altogether .
到 逃脱 提问 共 .

首先, 她惊讶于他竟然没有质问她; 其次, 她想方设法逃避质问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətɪv] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .
She was secretive by nature .
她 曾是 神秘的 经过 自然 .

她生性神秘。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在,

[laɪk] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ]
like a contrite and wretched woman conscious of her share of responsibility
喜欢 一个 懊悔 和 可怜 女士 有意识的 的 她 分享 的 责任

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:n] ,
for a great wrong ,
为了 一个 伟大的 错误的 ;

就像一个懊悔不已、痛苦万分的女人，意识到自己对所犯下的巨大错误负有部分责任一样，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈhʌmb(ə)] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
she could only humble herself before him and await his will .
她 可以 仅有的 谦逊的 她自己 前 他 和 等待 他的 将要 .

她只能卑躬屈膝地在他面前等待他的旨意。

" [naʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdɪd] , " [wɪz; wɪ] [wɪl] [i:t] .
" Now , Monsieur Jean , " she concluded , " we will eat .
" 现在 , 先生 让 , " 她 结束 , " 我们 将要 吃 .

“现在，让先生，”她总结道，“我们吃饭吧。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋɡri] , — [kʌm] !
You must be hungry , — come !
你 必须 是 饥饿的 , — 来 !

你一定饿了吧，——来！

- ['teɪbl] , [mə'sjɜ:r] ! "
À table , monsieur ! "
- 桌子 , 先生 ! "

先生，请坐！

" [eɪ 'juː] [kɔː'treɪr] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [i:t] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdespərətli] .
" Au contraire , I feel as if I could never eat again , " he said , desperately .
" 奥 相反 , 我 感觉 作为 如果 我 可以 绝不 吃 再次 , " 他 说 , 绝望地 .

“恰恰相反，我觉得我再也吃不下东西了，”他绝望地说。

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道！ ”

[kʌm] , [mə'sjɜ:r] , — [saɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [i:t] ['sʌmθɪŋ] !
Come , monsieur , — sit down here and eat something !
来 , 先生 , — 坐 向下 这里 和 吃 某物 !

先生，请坐下吃点东西！

[juː; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['betər] [æt; ət] [wʌns] . "
You will feel better at once . "
你 将要 感觉 更好的 在 一次 . "

你会立刻感觉好多了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː][ˈnɑ:t] [noʊ] !
" Oh , you do not know !
" 哦 , 你 做 不是 知道 !

“哦，你不知道！ ”

[juː; jʊ] [ˈkænə:t] [noʊ] !
you cannot know !
你 不能 知道 !

你不可能知道！

" [hi:: hi] [groʊn] , [ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **he groaned , reseating himself and taking his head between his hands .**
" 他 呻吟 , 重新就座 他自己 和 采取 他的 头 之间 他的 双手 .
他呻吟了一声，重新坐好，双手抱头。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] ! ['hɔ:rəb(ə)l] ! "
" **It is too horrible ! horrible !** "
" 它 是 也 可怕 ！ 可怕 ！ "
“太可怕了！太可怕了！”

" [waɪ] , [mə'sjɜ:r] !
" **Why , monsieur !**
" 为什么 , 先生 ！
“为什么，先生！”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ？
那是什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðen] , [hɜ:rt] [wɪ'ðɪn] ?
Are you , then , hurt within ?
是 你 , 然后 , 伤害 之内 ？
那么，你内心是否感到受伤？

[seɪ] !
Say !
说 ！
说！

[du:][ju:; jʊ] ['sʌfər] ?
Do you suffer ?
做 你 遭受 ？
你是否感到痛苦？

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
How foolish I have been !
如何 愚蠢 我 有 到过 ！
我真是太愚蠢了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ]['dɔ:ktər] ! " [-]
I should have brought a doctor ! " [261]
我 应该 有 带来 一个 医生 ！ " [-]
我应该带个医生来的！ [261]

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɪ]['dʒenjuɪn][ə'lɑ:rm] .
She was kneeling in front of him in her genuine alarm .
她 曾是 跪着 在 正面 的 他 在 她 真的 警报 .
她跪在他面前，脸上满是惊恐。

" [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ?
" **Where is it , Monsieur Jean ?**
" 在哪里 是 它 , 先生 让 ？
“它在哪儿，让先生？”

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ][peɪn] ?
Where is the pain ?
在哪里 是 这 疼痛 ？
疼痛点在哪里？

[tel] [em 'i:] !
Tell me !
告诉 我 ！
告诉我！

[tɛl] [ɛm 'i:] , [ðɛn] , [mə'sjɜ:r] ! "
Tell me , then , monsieur ! "
告诉 我 , 然后 , 先生 ! "

那么，先生，请您告诉我！

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !

不！不！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld] !
it is not that , my child !
它 是 不是 那 , 我的 孩子 !

孩子，不是那样的！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] !
It is here !
它 是 这里 !

它来了！

[hɪr] !
here !
这里 !

这里！

[hɪr] !
here !
这里 !

这里！

" [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [breɪst] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] , [ænd; ʌnd] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['æbdʒekt] [gri:f]
" **He struck his breast at every word , and bowed his head with abject grief**
" 他 击 他的 胸部 在 每一个 单词 , 和 鞠躬 他的 头 和 卑贱 悲伤
.
:
.

“他每听到一个字就捶胸顿足，低下头，悲痛欲绝。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] [lʌv] .
She was silent , thinking only of his hapless love .
她 曾是 沉默的 , 思维 仅有的 的 他的 不幸的 爱 .

她沉默不语，心中只有他那不幸的爱情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
There was no word for that !
那里 曾是 不 单词 为了 那 !

没有词可以形容这种情况！

" [ɑ:] ! [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:rd; wər] ['oʊnli] [ðæt] !
" **Ah ! if it were only that !**
" 啊 ! 如果 它 是 仅有的 那 !

“啊！要是仅仅如此就好了！ ”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɛm 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! "
If it had been me instead of him ! "
如果 它 有 到过 我 反而 的 他 ! "

如果换成是我而不是他就好了！

" [mə'sjɜ:r] !
" **Monsieur !**
" 先生 !

“先生！

[maɪ] [pʊr] [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] !
My poor Monsieur Jean !
我的 贫穷的 先生 让 ！

我可怜的让先生！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [wei] [ðʌs] ！ "
You must not give way thus ! "
你 必须 不是 给 方式 因此 ！ "

你绝不能就这样让步！

" [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][saɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] ！
" **I am not fit to sit at the table with you , mademoiselle !**

" 我 是 不是 合身 到 坐 在 这 桌子 和 你 , 小姐 ！ "

“小姐，我不配和您同桌吃饭！”

[maɪ][hændz][ɑ:r; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ！
My hands are red with blood !
我的 双手 是 红色的 和 血 ！

我的双手都沾满了血！

[du:][nɑ:t] [tʌt] [ðem; ðəm] ！
Do not touch them !
做 不是 触碰 他们 ！

不要碰它们！

[ʌndər'stænd] ？
Understand ?
理解 ？

理解？

[red] ！ "
Red ! "
红色的 ！ "

红色的！ "

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kreɪzi] , [mə'sjɜ:r] ！ "
" **But you are crazy , monsieur !** "
" 但 你 是 疯狂的 , 先生 ！ "

“可是您疯了，先生！”

" [noʊ] ！ [aɪ][ei 'em] — [aɪ][ei 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ！
" **No ! I am — I am simply a murderer !**
" 不 ！ 我 是 — 我 是 简单地 一个 凶手 ！

“不！我——我只是个杀人犯！”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ？
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ！
A MURDERER !
一个 凶手 ！

凶手！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] .
" **He whispered it with awful solemnity .**
" 他 低声说道 它 和 可怕 严肃 .

他用一种极其庄严的语气低声说道。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪ(ə)nd] , [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Fouchette , now thoroughly frightened , recoiled from him .
- , 现在 彻底 害怕 , 反冲 从 他 .

福谢特吓坏了，向他退缩了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] !
He was mad !
他 曾是 疯狂的 !

他疯了！

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðæts] [raɪt] , [mædəmwəˈzel] !
" **That's right , mademoiselle !**
" 那就是 正确的 , 小姐 !

“没错，小姐！ ”

[aɪm][nɔːt][fɪt][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jə] !
I'm not fit to touch you !
我是 不是 合身 到 触碰 你 !

我没资格碰你！

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [juː; jə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][em ˈiː] !
No wonder you shrink from me !
不 想知道 你 收缩 从 我 !

难怪你躲着我！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [blʌd] [ɑːn][maɪ][hændz] , — [hɪz; ɪz] [blʌd] , — [ˌʌndərˈstænd] ? — [maɪ] [ˈfrɛndz] !
For I have blood on my hands , — his blood , — understand ? — my friend's !
为了 我 有 血 在 我的 双手 , — 他的 血 , — 理解 ? — 我的 朋友们 !

因为我手上沾满了鲜血，——他的血，——明白吗？ ——我朋友的血！

[ləʊːʒ] [ded] !
Lerouge dead !
勒鲁日 死的 !

勒鲁日死了！

[ded] !
dead !
死的 !

死的！

[ænd; ænd][baɪ][em ˈiː] ! "
And by me ! "
和 经过 我 ! "

还有我！

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **What's that ? " she demanded .**
" 是什么 那 ? " 她 要求 .

“那是什么？”她问道。

" [ləʊːʒ] [ded] ?
" **Lerouge dead ?**
" 勒鲁日 死的 ?

勒鲁日死了吗？

[ˈnɑːnsens] ！
Nonsense ！
废话 ！

废话！

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ！
It is not so ！
它 是 不是 所以 ！

并非如此！

[huː] [təʊld][juː; jə] [ðæt] ？
Who told you that ？
WHO 讲述 你 那 ？

谁告诉你的？

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] ！
I say it is not true ！
我 说 它 是 不是 真的 ！

我说这不是真的！

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] ， 一
" **He seized her almost fiercely** ， 一
" 他 查获 她 几乎 激烈地 ， 一

他几乎是粗暴地抓住了她，——

" [nɑːt] [ded] ？
" **Not dead** ？
" 不是 死的 ？

“没死？”

[hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [nɑːt] [ded] ？
Her brother not dead ？
她 兄弟 不是 死的 ？

她哥哥没死？

[seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ！
Say it again ！
说 它 再次 ！

再说一遍！

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [hoʊp] ！
Give me some hope ！
给 我 一些 希望 ！

给我一些希望吧！

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ， [ˈpɪtɪfəli] ． [-]
" **he pleaded** ， **pitifully** ． [**262**]
" 他 恳求 ， 可怜地 ． [-]

“他可怜兮兮地恳求道。[262]

" [aɪ] [tel] [juː; jə] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ！
" **I tell you again it is not so** ！
" 我 告诉 你 再次 它 是 不是 所以 ！

我再说一遍，事实并非如此！

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [juː; jə] ！
I saw one who knows but a few minutes before I met you ！
我 锯 一 WHO 知道 但 一个 很少 分钟 前 我 遇见 你 ！

就在我遇见你之前几分钟，我还见过一个认识他的人！

" [hi:; hi][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [naʊ] ['tremblɪŋ]
" He sank on his knees at her feet and kissed her hands , now trembling
" 他 沉没 在 他的 膝盖 在 她 脚 和 亲吻 她 双手 , 现在 发抖
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

他跪倒在她脚边，亲吻她的双手，激动得浑身颤抖。

" [ə'gen] !
" Again !
" 再次 !

“再次！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz][gɑ:d] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" It is as true as God ! " said she .
" 它 是 作为 真的 作为 上帝 ! " 说 她 .

“这就像上帝说的那样真实！”她说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wel] !
" And he is doing well !
" 和 他 是 正在做 出色地 !

“他现在一切都很好！ ”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['pæʃənətli] ,
" He took her in his arms passionately ,
" 他 采取 她 在 他的 武器 热情地 ,

他热情地将她拥入怀中，

['pɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [kə'resɪs] , ['sɔbiŋ]
pouring out the thankfulness of his soul in kisses and loving caresses , sobbing
浇注 出去 这 感恩 的 他的 灵魂 在 吻 和 爱 爱抚 爱抚 , 啜泣

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
like a child .
喜欢 一个 孩子 .

他用亲吻和爱抚倾诉着内心的感激之情，像个孩子一样哭泣。

[ðeɪ] ['mɪŋɡld] [ðer; ðəɹ] [terz] , — [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] !
They mingled their tears , — the blessed tears of joy and sympathy !
他们 混合 他们的 眼泪 , — 这 蒙福 眼泪 的 喜悦 和 同情 !

他们的眼泪交织在一起——那是喜悦和同情的泪水！

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['restɪd] [ðʌs] , [ɪ'muʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fəɹ]
For a long time they rested thus , immobile , with thoughts too deep for
为了 一个 长的 时间 他们 休息 因此 , 不动 , 和 想法 也 深的 为了

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他们就这样静静地躺了很久，一动不动，思绪万千，难以言表。

— [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [saɪz] .
— in a sacred silence broken only by sighs .
— 在 一个 神圣 沉默 破碎的 仅有的 经过 叹息 .

——在一片神圣的寂静中，只有叹息声打破沉寂。

[ðen] [wen] [ðə; ði][kɑ:m][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ʃi; ʃi] ['sɔ:ftli] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self][ɪn] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd]
Then when the calm was complete she softly disengaged herself in saying , " And
然后 什么时候 这 冷静的 曾是 完全的 她 轻轻 脱离 她自己 在 说 , " 和
[ʃi; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ,
she is there ,
她 是 那里 ,

然后，当一切完全平静下来后，她轻轻地说道：“她就在那里。”

[dʒi:n] , " [æz; əz] [ɪf] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [br'gʌn] .
Jean , " as if completing the sentence long before begun .
让 , " 作为 如果 完成 这 句子 长的 前 开始 .

Jean，仿佛在很久以前就完成了这句话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪəd][æn; ən] ['efərt] .
But it required an effort .
但 它 必需的 一个 努力 .

但这需要付出努力。

[hi; hi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
He answered by a pressure of the hand .
他 回答 经过 一个 压力 的 这 手 .

他用手掌按压着身体回答。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃi; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , [ə'brʌptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)]['sætəɪər] ,
" **And now , then , monsieur , " she observed , abruptly and with playful satire ,**
" 和 现在 , 然后 , 先生 , " 她 观察到 , 突然 和 和 顽皮的 讽刺 ,
" [aɪm]['gouɪŋ][tu; tə] [i:t] .
" I'm going to eat .
" 我是 去 到 吃 .

“那么，先生，”她突然带着戏谑的讽刺说道，“我要去吃饭了。”

[aɪm] ['sa:ri] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hʌŋɡri] , [bʌt; bət] — — "
I'm sorry you are not hungry , but — — "
我是 对不起 你 是 不是 饥饿的 , 但 — — "

很抱歉你不饿，但是——”

" [i:t] ?
" **Eat ?**
" 吃 ?

“吃？

['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hi; hi] ['dʒɔɪəsli] [kraɪd] , " [aɪ][kæn; kən] [i:t] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑ:t] !
Little one , " he joyously cried , " I can eat a house and lot !
小的 — , " 他 欣喜地 哭 , " 我 能 吃 一个 房子 和 很多 !

“小家伙，”他高兴地喊道，“我可以吃掉一栋房子和一大片土地！ ”

" [hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['bɑ:dɪli] [br'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , [hi; hi] [hu:] [ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] [hæd; həd]
" **He took her bodily between his hands , he who a moment before had**
" 他 采取 她 身体上的 之间 他的 双手 , 他 WHO 一个 片刻 前 有
[bɪn] [soʊ] [wi:k] ,
been so weak ,
到过 所以 虚弱的 ,

“他一把将她抱在怀里，而就在片刻前，他还那么虚弱。”

[ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and tossed her as one plays with a child .
和 抛掷 她 作为 — 演出 和 一个 孩子 .

然后像玩弄孩子一样把她抛来抛去。

" [fɔːr; fər] [feɪm] ！
" **For shame !** ！
" 为了 耻辱 ！

真丢人！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gʌt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [iːt] ！
There is no house here for you , but I've got a lot to eat ! ！
那里 是 不 房子 这里 为了 你 ， 但 我已经 得到 一个 很多 到 吃 ！
这里没有你的房子，但我有很多吃的！

[ðer; ðər] ！
There ! ！
那里 ！

那里！

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['sʌpər] ！
No more of that , Monsieur Jean , or you shall have no supper ! ！
不 更多的 的 那 ， 先生 让 ，或者 你 将 有 不 晚餐 ！
让先生，别再这样了，否则你就没晚饭吃了！

" [æz; əz][hiː; hi] ['θreɪnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪg'zuːbəərənt] ['spɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [bʌt; bət]
" **As he threatened her again with his exuberant spirits , she wisely but**
" 作为 他 威胁 她 再次 和 他的 旺盛 烈酒 ， 她 明智地 但
[læfɪŋli] [pʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [-]
laughingly put the table between [263]
笑着 放 这 桌子 之间 [-]

“当他再次用他那兴高采烈的精神威胁她时，她明智地笑着把桌子放在了他们之间[263]

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 。

他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
But she looked a world of happiness from her eyes .
但 她 看起来 一个 世界 的 幸福 从 她 眼睛 。

但从她的眼神中，却充满了幸福。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [dʒiːn][mə'roʊt][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]
From the extreme of mental depression Jean Marot was thus suddenly
从 这 极端 的 精神的 沮丧 让 马罗特 曾是 因此 突然
[træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] .
transported to the extreme of happiness and hopefulness .
运输 到 这 极端 的 幸福 和 希望 。

让·马罗就这样从极度的精神抑郁中，突然跃升到了极度的幸福和希望之中。

['sɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ,
Simply because the life of the man whom he would have done to death ,
简单地 因为 这 生活 的 这 男人 谁 他 会 有 完毕 到 死亡 ，
仅仅因为他要害死的那个人，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['preʃəs] , ['praɪsləs] ,
in his insane jealousy of a successful rival , had become precious , priceless ,
在 他的 疯狂的 妒忌 的 一个 成功的 竞争对手 ， 有 变得 宝贵的 ， 无价 ，
出于对竞争对手成功的疯狂嫉妒，他变得珍贵无比，无价之宝。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'ʌvɪd] .
as that of the brother of his beloved .
作为 那 的 这 兄弟 的 他的 心爱 。

如同他心爱之人的兄弟。

[ðə; ði] [kən'di](ə)nz] [wɜ:r; wər] ['despəɾət] [i'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

The conditions were desperate enough as they were .
这 状况 是 绝望的 足够的 作为 他们 是 .

当时的处境已经十分艰难了。

[tu:; tə][hæv; həv] [sleɪn] [hɜ:r; həɾ] ['brʌðər] [wʊd] [nɑ:t][oʊnli][hæv; həv] ['rendəd] [ðem; ðəm] ['hoʊpləs] ,
To have slain her brother would not only have rendered them hopeless ,
到 有 被杀 她 兄弟 会 不是 仅有的 有 渲染 他们 绝望 ,

杀了她的哥哥不仅会让他们彻底绝望，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði][sər'vaɪvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] , [ən'les] ,
it would have condemned the survivor to a lifetime of remorse , unless ,
它 会 有 谴责 这 幸存者 到 一个 寿命 的 悔恨 , 除非 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

除非事实确实如此，否则这将使幸存者终生背负悔恨。

[ðæt] [laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['hæpɪli] ['ɔ:tnd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪləti:n] .
that life had not been happily shortened by the guillotine .
那 生活 有 不是 到过 快乐地 缩短 经过 这 断头台 .

断头台并没有让人愉快地缩短生命。

[soʊ] [ðeɪ] [læft] , [tɔ:kt] , [eɪt] , [dræŋk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['merɪ] , [ði:z] [tu:] ,
So they laughed , talked , ate , drank , and made merry , these two ,
所以 他们 笑了 , 谈话 , 吃 , 喝 , 和 制成 欢乐 , 这些 二 ,

于是，这两个人欢笑、交谈、吃喝、玩乐，尽情享受彼此的陪伴。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ʌn'tɪl] [bəʊθ][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['nesəserɪ]
taking no thought of the morrow until both the supper and the time necessary
采取 不 想法 的 这 明天 直到 两个都 这 晚餐 和 这 时间 必要的

[tu:; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] .
to dispose of it were consumed .
到 处置 的 它 是 消耗 .

直到晚餐吃完，并且有足够的时间处理晚餐后，才开始考虑明天的事情。

[dʒi:n] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəɾet] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Jean lighted a cigarette that she gave him , and threw himself on the couch .
让 照明 一个 卷烟 那 她 给予 他 , 和 扔 他自己 在 这 长椅 .

让点燃了她递给他的一支烟，然后扑倒在沙发上。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['pu:pa:n] , [gɑ:t][sʌm; səm][hɑ:t]['wɔ:tər]
Meanwhile , the girl , with the assistance of Poupon , got some hot water
同时 , 这 女孩 , 和 这 协助 的 普蓬 , 得到 一些 热的 水

[ænd; ənd] [wɑ:ft] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
and washed the dishes ,
和 洗过 这 菜肴 ,

与此同时，女孩在普蓬的帮助下，弄来了一些热水，开始洗碗。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ['kerfəli] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
putting them one by one carefully back on the shelves in the wall .
推杆 他们 一 经过 一 小心 后退 在 这 货架 在 这 墙 .

小心翼翼地将它们一个个放回墙上的架子上。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['emptɪ] ['bɑ:t(ə)] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Finally the empty bottle found its place under the couch .
最后 这 空的 瓶子 成立 它是 地方 在下面 这 长椅 .

最后，空瓶子终于找到了它该待的地方——沙发底下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dʒi:n][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] .
Then she discovered that Jean was sleeping soundly .
然后 她 发现 那 让 曾是 睡眠 稳固地 .

然后她发现珍睡得很香。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['rætliŋ] ['diʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːk] ,
He had succumbed in spite of rattling dishes and her talk ,
他 有 屈服了 在 尽管如此 的 嘎嘎作响 菜肴 和 她 讲话 ,
尽管碗碟碰撞作响, 她喋喋不休, 他还是屈服了。

[ænd; ənd][slept] [ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .
and slept the heavy sleep of physical exhaustion .
和 睡着了 这 重的 睡觉 的 身体的 疲惫 .
然后, 他沉沉睡去, 那是身体极度疲惫的表现。

[ðə; ði] ['sɪɡəret] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [hæf] ['fɪniʃt] .
The cigarette had fallen from his fingers half finished .
这 卷烟 有 倒下 从 他的 手指 一半 完成的 .
他手里的香烟抽了一半就掉了。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [stiːl] ['mʌfld] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [skɑːrf] ,
His throat was still muffled in her silken scarf ,
他的 喉 曾是 仍然 闷音 在 她 丝 围巾 ,
他的喉咙仍然被她的丝巾闷着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər] [stiːl] [ðer; ðər] .
but she tried to see if the marks were still there .
但 她 尝试 到 看 如果 这 标记 是 仍然 那里 .
但她还是试着看看那些痕迹是否还在那里。

[fɔːr; fər] ['fɒli] [ə; ei] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['berɪd] [ɪn] [-]
For fully a minute she remained standing over him , buried in [264]
为了 完全 一个 分钟 她 剩余 常设 超过 他 , 埋葬 在 [-]
她整整一分钟都站在他上方, 埋在他[264]

[θɔːt] .
thought .
想法 .
想法。

[ðə; ði][oʊld] [klɔːk] [ɪn][ðə; ði]['henri, ɹ'riː, ɑːn'riː][aɪ 'viː] . ['taʊər] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˌpænti'ɒn] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] .
The old clock in the Henri IV . tower behind the Panthéon chimed eleven .
这 老的 钟 在 这 亨利 第四 . 塔 在后面 这 万神殿 齐声说道 十一 .
先贤祠后面的亨利四世塔楼里的古老时钟敲响了十一下。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .
她叹了口气。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !
“非常好！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [mə'sjɜːr] [ɪz] [raɪt] .
" Monsieur is right .
" 先生 是 正确的 .
先生说得对。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [kiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɪri] .
He has no money , no keys , and he is weary .
他 有 不 钱 , 不 钥匙 , 和 他 是 厌倦 .
他身无分文, 没有钥匙, 而且疲惫不堪。

[hi:; hi][[æɫ; ʃəl][rest] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
He shall rest where he is .
他 将 休息 在哪里 他 是 .

他将安息在他所在的地方。

[ˈsɛst, ˈseɪ] - !
C'est égal !
是 - !

C'est égal!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈgæən] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔ:ɾ; fər][rɪˈtaɪərɪŋ][ɑ:n]
" With this philosophical reflection she immediately began preparation for retiring on
" 和 这 哲学 反射 她 立即地 开始 准备 为了 退休 在
[hɜ:ɾ; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
her own account ,
她 自己的 帐户 ,

“有了这种哲学思考之后，她立即开始为自己退休做准备。”

[kəmˈpli:tɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [məˈsjɜ:ɾ] [ˈsnɔ:ɾɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæd; həd][noʊ] [məˈtɪriəl]
completing this as if the monsieur snoring on the couch had no material
完成 这 作为 如果 这 先生 打鼾 在 这 长椅 有 不 材料
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

仿佛沙发上打鼾的先生并不存在一样，完成了这项工作。

" [(v)wɑˈlɑ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:ɾ; hər] [ˈkɜ:tənz] .
" Voilà ! " said she , when she had drawn her curtains .
" 瞧！ ！ " 说 她 , 什么时候 她 有 绘制 她 窗帘 .

“瞧！”她拉上窗帘后说道。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:ɾ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [əˈblɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:ɾld][æz; əz][wʌz; wəz]
And in two minutes more she was as oblivious to the world as was
和 在 二 分钟 更多的 她 曾是 作为 浑然不觉 到 这 世界 作为 曾是
[dʒi:n][məˈroʊt] . [-]
Jean Marot . [265]
让 马罗特 . [-]

又过了两分钟，她就和让·马罗一样，对这个世界浑然不觉了。[265]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˌti:oʊˈsi:]
ToC
目录

目录

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ɔ:ɾ] [stɛɪt] [ðə; ði][ˌɛkspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
It would not be easy to define the sentiments or state the expectations of
它 会 不是 是 简单的 到 定义 这 情感 或者 状态 这 期望 的
[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

要定义小姐的感受或表达她的期望并不容易。

-
Fouchette .
- .

福谢特。

[wət'eɪvər] [ðei] [wɜ:ɾ; wəɾ] , [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈfɔ:ɾmjuleɪt] [ðem; ðəm][hɜ:ɾ'self] .
Whatever they were , she would have been unable to formulate them herself .
任何 他们 是 , 她 会 有 到过 无法 到 制定 他们 她自己 :
无论它们是什么, 她自己都无法表达出来。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 :

小姐

- [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf] .
Fouchette was simply and insensibly conforming to her manner of life .
- 曾是 简单地 和 无意识地 符合 到 她 方式 的 生活 :
福谢特只是默默地、浑然不觉地顺应着她的生活方式。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] .
She was drifting .
她 曾是 漂流 :
她心不在焉。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wer] .
She did not know where .
她 做过 不是 知道 在哪里 :
她不知道这是哪里。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tɔ:ɾdz] [wʌt] [end][ɔ:r][tu:; tə] [wʌt] [ˈpɜ:ɾpəs] .
She never thought of towards what end or to what purpose .
她 绝不 想法 的 向 什么 结尾 或者 到 什么 目的 :
她从未想过最终目的是什么。

[ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ˈwʊmən] [best] [ˈnevər] [ə'su:m] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɜ:ɾ; həɾ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ru:lz]
Those who know woman best never assume to reduce her to the logical rules
那些 WHO 知道 女士 最好的 绝不 认为 到 减少 她 到 这 逻辑 规则
[wɪtʃ] [ˈgʌvərən] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][maɪnd] ,
which govern the mathematical mind ,
哪个 治理 这 数学 头脑 ,
最了解女性的人绝不会试图用支配数学思维的逻辑规则来简化她们。

[bʌt; bət][ɑ:ɾ; əɾ] [ˈɔ:lweɪz] [pɾɪ'pɛɾd] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌeksən'tɾɪsɪti:z] [wɪtʃ] [ˈrendər] [hɜ:ɾ; həɾ][æt; ət][wʌns]
but are always prepared for the little eccentricities which render her at once
但 是 总是 准备 为了 这 小的 怪癖 哪个 使成为 她 在 一次
[soʊ] [ˈtʃɑ:ɾmiŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:ɾt(ə)n] .
so charming and uncertain .
所以 迷人 和 不确定 :
但也要时刻准备应对她那些让她既迷人又难以捉摸的小怪癖。

[ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [pəɾ'hæps] [ˈkæɾɪz] [ðɪs] [ʌn'sɜ:ɾt(ə)ntɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [steɪt] [ʌv; əv] [pəɾ'fekʃ(ə)n]
The Frenchwoman perhaps carries this uncertainty to a higher state of perfection
这 法国女人 也许 携带 这 不确定 到 一个 更高 状态 的 完美
[ðæn; ðən][hɜ:ɾ; həɾ][seks][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌnæʃə'næləti] .
than her sex of any other nationality .
比 她 性别 的 任何 其他 国籍 :
法国女性或许将这种不确定性发挥到了极致, 比其他任何国籍的同性女性都更加完美。

[ðæt] [ˈmɪs] .
That Mlle .
那 小姐 :
那位小姐。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl̩] ['sʌmθɪŋ] ['pi:p(ə)l̩] [kɔ:l̩] [hɑ:rt] [hæd; həd]
Fouchette was the possessor of that indefinable something people call heart had
- 曾是 这 拥有者 的 那 无法定义的 某物 人们 称呼 心 有
[ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [sə'spektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈɪntɪmət]
never been so much as suspected by those with whom she had come in intimate
- 绝不 到过 所以 很多 作为 怀疑 经过 那些 和 谁 她 有 来 在 亲密的
[ˈkɑ:ntækt] .
contact .
- 接触 -

福谢特拥有那种难以言喻的东西，人们称之为“心”，而与她有过亲密接触的人从未怀疑过这一点。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər] [ˌɪnkən'vi:nɪənst] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] .
It had certainly never inconvenienced her up to this time .
- 它 有 当然 绝不 不便 她 向上 到 这 时间 -

在此之前，这件事从未给她带来过任何不便。

[tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di:md] [əb'sɜ:rd] .
To have gone to her for sympathy would have been deemed absurd .
- 到 有 已消失 到 她 为了 同情 会 有 到过 被认为 荒诞 -

向她寻求同情会被认为是荒谬的。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] " [lɑ:] [vaɪ] [ʒwɑ'jəʊz] " [hɜ:r; hər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkoʊldnəs] [dɪd] [nɑ:t]
Even in her intense enjoyment of " la vie joyeuse " her natural coldness did not
- 甚至 在 她 激烈的 享受 的 " 拉 争夺 欢乐的 " 她 自然的 寒冷 做过 不是
[ɪn'dɪr] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
endear her to those who shared her society for the moment .
- 心爱的 她 到 那些 WHO 共享 她 社会 为了 这 片刻 -

即使她极度享受“快乐生活”，她天生的冷漠也并没有让她赢得那些与她共处一室的人的喜爱。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊ'hi:miən] [set] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [dɪs'laɪk]
As a reigning favorite of the Bohemian set she would have earned the dislike
- 作为 一个 统治 最喜欢的 的 这 波西米亚 放 她 会 有 获得 这 不喜欢
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [seks] ;
of her sex ;
- 的 她 性别 -

作为波西米亚圈子里的宠儿，她理应受到同性们的厌恶；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [rɪ'pju:t] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [gɜ:rl] .
but this was greatly accentuated by her reputation as an honest girl .
- 但 这 曾是 非常 强调 经过 她 声誉 作为 一个 诚实的 女孩 -

但她为人诚实的名声更加凸显了这一点。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] " [ˈfɪlz] [di:'ju] [kwɑ:r'ti:ɛɪ] " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [prə'praɪətɪz] , [wɜ:r; wər] ['stɪkləz]
The worst of these " filles du quartier " observed the proprieties , were sticklers
- 这 最差 的 这些 " 女儿们 杜 区 " 观察到 这 礼仪 , 是 吹毛求疵者
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] .
for the forms of respectability .
- 为了 这 表格 的 体面 -

这些“街区女孩”中最糟糕的一个，恪守礼仪，拘泥于体面的形式。

[ænd; ænd] ['mɪs] .
And Mlle .
- 和 小姐 -

还有小姐。

- , [-]
Fouchette , [266]
- , [-]

Fouchette,[266]

[hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [gʊd] , ['træmpld] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [stʊd] [ɪn]
who was really good , trampled upon everything and everybody that stood in
WHO 曾是 真的 好的 , 践踏 之上 一切 和 大家 那 站立 在
[hɜ:r; hər] [wei] .
her way .
她 方式 :

她实力超群，所向披靡，碾压了所有阻挡她的人和事。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:di:,oʊz] , [bə:] !
As to her income from the studios , bah !
作为 到 她 收入 从 这 工作室 , 呸 !

至于她从电影公司获得的收入，哼！

[ænd; ənd] [ə'gen] [bə:] !
and again bah !
和 再次 呸 !

唉！

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪs] .
Then what was Mlle .
然后 什么 曾是 小姐 :

那么，Mlle.

- ?
Fouchette ?
- ?

福谢特？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['femənɪn] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
That was the universal feminine inquiry .
那 曾是 这 普遍的 女性 询问 :

这是女性普遍的疑问。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 :

小姐

- [ə'pɪrd] [tu:; tə][dʒi:n][mə'roʊt][ɪn][ə; eɪ] ['veɪgli] [kə'lɑɪdə'skɑ:pɪk] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
Fouchette appeared to Jean Marot in a vaguely kaleidoscopic way as a woman
- 出现 到 让 马罗特 在 一个 依稀 万花筒般的 方式 作为 一个 女士

[ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [pə'zesɪŋ] [gʊd] [pɔɪnts] .
of no account possessing good points .
的 不 帐户 拥有 好的 积分 :

在让·马罗眼中，福谢特是一个模糊而又复杂的女人，她看似无足轻重，却也拥有一些优点。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][koʊld] , [slaɪ] , ['vɪjəs] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)] ;
Sometimes she appeared to be cold , sly , vicious , and wholly unconscionable ;
有时 她 出现 到 是 寒冷的 , 狡猾 , 恶毒 , 和 完全 丧尽天良 ;

[ə'gen] , [gʊd] - ['hɑ:tɪd] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] , [sɪmpə'θetɪk] .
again , good - hearted , self - sacrificing , sympathetic .
再次 , 好的 - 心地 , 自己 - 牺牲 , 交感神经 :

她有时显得冷酷、狡猾、恶毒、毫无良知；有时又显得心地善良、自我牺牲、富有同情心。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələrlɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi]['koʊvɜ:rtli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]
But he did not bother about her particularly , though he covertly watched her
但 他 做过 不是 打扰 关于 她 特别 , 尽管 他 隐蔽 观看 她

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [prɪ'peəriŋ] ['brekfəst] .
this morning preparing breakfast .
这 早晨 准备 早餐 :

但他并没有特别在意她，尽管今天早上他偷偷地看着她准备早餐。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] ,
It was true ,
它 曾是 真的 ,

确实如此。

[hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [koʊm] [ɔːr] [brʌʃ] ,
her blonde hair did not look as if it had been touched by comb or brush ,
她 金发 头发 做过 不是 看 作为 如果 它 有 到过 感动 经过 梳子 或者 刷子 ,
她的金发看起来丝毫没有梳理过的痕迹。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðæt] [ɪk'spoʊzd] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] ,
that she wore pantoufles that exposed holes in the heels of her stockings ,
那 她 穿着 蓬图夫 那 裸露 孔 在 这 高跟鞋 的 她 长筒袜 ,
她穿着灯笼裤，露出了丝袜后跟的破洞。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ræpər] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [geɪpt] ['hɔːrəbli] [bɪ'twiːn] ['bʌtnz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [ɪts] ['frʌntɪdʒ] ;
that her wrapper was soiled and gaped horribly between buttons on and off
那 她 包装纸 曾是 脏的 和 张开的 糟糕透了 之间 按钮 在 和 离开
its frontage ;
它是 临街面 ;

她的罩衫很脏，前面的纽扣之间敞开得很大；

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] ['wʊmən] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ?
but , then , what woman is perfect before breakfast ?
但 , 然后 , 什么 女士 是 完美的 前 早餐 ?

但是，早餐前哪个女人是完美的呢？

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] ['sɪriəsli] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
All this did not seriously detract from the fact that she had gone out of her
全部 这 做过 不是 严重地 减损 从 这 事实 那 她 有 已消失 出去 的 她
[wei] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
way to look after him the day before .
方式 到 看 后 他 这 天 前 .

这一切并没有严重影响到她前一天特意照顾他的事实。

[nɔːr] [dɪd] [,aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'vestɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['slʌv(ə)nli]
Nor did it explain that she had this morning invested herself with these slovenly
也不 做过 它 解释 那 她 有 这 早晨 投资 她自己 和 这些 邋遢的
[bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,

文章也没有解释她今天早上为什么会带着这些邋遢的物品。

['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [demi] - ['liːtər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ðæt] ['ɔːnəmentɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] - [nɑːb] ,
taken in the demi - litre of milk that ornamented her door - knob ,
已采取 在 这 半 - 升 的 牛奶 那 装饰 她 门 - 旋钮 ,
取自她门把手上装饰的那半升牛奶，

[gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] " ['peti] [peɪnz] ,
gone down into the street for additional " petits pains ,
已消失 向下 进入 这 街道 为了 额外的 " 小 疼痛 ,
下楼到街上去买更多的“小面包”，

" ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] " - [laː] [kɑːk] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzuəl] ['mɔːrnɪŋ] ['menjuː] ,
" added a couple of eggs " à la coque " to the usual morning menu ,
" 额外 一个 夫妻 的 鸡蛋 " - 拉 鸡 " 到 这 通常 早晨 菜单 ,
在平常的早餐菜单中加入了几个“法式煎蛋”，

[set] ['puːpɑːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] - [eɪ 'juː] - [lɛ] ,
set Poupon to work on the café - au - lait ,
放 普蓬 到 工作 在 这 咖啡店 - au - 牛奶 ,

让 Poupon 制作牛奶咖啡，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]

and was now putting the finishing touches to her little table in anticipation

和 曾是 现在 推杆 这 精加工 触摸 到 她 小的 桌子 在 预期

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈweɪkɪŋ] [gest] .

of the appetite of her awaking guest .

的 这 食欲 的 她 觉醒 客人 .

她正忙着为即将醒来的客人准备小桌子，以迎接他的胃口。

" [bɒnzʰʊr] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊski:pər] . "

" Bonjour , my little housekeeper . "

" 您好 , 我的 小的 管家 . "

“你好，我的小管家。”

" [ɑː] ! [bɒnzʰʊr] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] .

" Ah ! bonjour , Monsieur Jean .

" 啊 ! 你好 , 先生 让 .

“啊！你好，让先生。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrestɪd] [-]

Have you rested [267]

有 你 休息 [-]

你休息好了吗？ [267]

[wel] ?

well ?

出色地 ?

出色地？

[wʌt] [ə; eɪ][ˈleɪzi][mæn] !

What a lazy man !

什么 一个 懒惰的 男人 !

真是个懒人！

[juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [məˈsjɜːr] . "

You look well this morning , monsieur . "

你 看 出色地 这 早晨 , 先生 . "

先生，您今天早上看起来气色不错。

" [oʊ] , [jes] ; [ænd; ɐnd] [waɪ] [naɪt] , [mɒn][ˈenˌfaɪnt; aːŋˈfaɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈstreɪtnɪŋ] [ʌp]

" Oh , yes ; and why not , mon enfant ? " said he , straightening up

" 哦 , 是的 ; 和 为什么 不是 , 星期一 孩子 ? " 说 他 , 拉直 向上

[ˈsʌmwʌt] [ˈstɪfli] .

somewhat stiffly .

有些 僵硬地 .

“哦，是的；为什么不呢，我的孩子？”他一边说着，一边有些僵硬地直起身子。

" [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [pʊr] [boʊnz] ?

" And your poor bones ?

" 和 你的 贫穷的 骨头 ?

“你那可怜的骨头呢？ ”

" [fiː; ji] [ˈlæfɪŋli] [ɪnˈkwaɪəd] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [kaʊt] .

" she laughingly inquired , referring to the improvised couch .

" 她 笑着 询问 , 指 到 这 即兴发挥 长椅 .

她笑着问道，指的是那张临时搭建的沙发。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed][fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [məˈsjɜːr] . "

" It is not a comfortable bed for one like monsieur . "

" 它 是 不是 一个 舒服的 床 为了 一 喜欢 先生 . "

“对于像先生这样的人来说，这张床并不舒服。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['lʌkʃəri] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ɜ:rlɪ] [læst]
" **It is luxury unspeakable compared to the bed I had anticipated early last**
" 它 是 奢华 无法形容 比较的 到 这 床 我 有 预期 早期的 最后的
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

“与我昨晚早些时候预想的床相比，这简直是难以言喻的奢华。”

[aɪ] ['nevər] [slept] ['betər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] . "
I never slept better in all my life . "
我 绝不 睡着了 更好的 在 全部 我的 生活 . "

我这辈子都没睡得这么好过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第14/21页

" [gʊd] ！ " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Good** ！ " **said she** .
" 好的 ！ " 说 她 ：

“好！”她说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['hʌŋɡri] . "
" **And I'm hungry** . "
" 和 我是 饥饿的 ：

“我饿了。”

" ['betər] ！ " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Better** ！ " **said she** .
" 更好的 ！ " 说 她 ：

“好多了！”她说。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['wɔːtər] , " ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['mɔːdɪst] ['tɔɪlət]
" **Here is a clean towel and here is water** , " **showing him her modest toilet**
" 这里 是 一个 干净的 毛巾 和 这里 是 水 , " 显示 他 她 谦虚的 洗手间
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

“这里有干净的毛巾，这里有水，”她一边说着，一边向他展示她简朴的盥洗用品。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [pə'tiːt] ['puːpɑːn] ['skoʊldɪŋ] — — "
" **and here is petite Poupon scolding** — — "
" 和 这里 是 娇小 普蓬 责骂 — — "
" — — "
“瞧瞧小普蓬在训斥——”

" - ['puːpɑːn] - ?
" ' **Poupon** ' ?
" - 普蓬 - ?

“Poupon?”

- ['skoʊldɪŋ] - ? "
' **scolding** ' ? "
- 责骂 - ? "
“责骂”？

" [jes] , [mə'sjɜːr] .
" **Yes** , **monsieur** .
" 是的 , 先生 。

“是的，先生。”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [fər'ɡɑːtn] [pɔr] ['lɪt(ə)] ['puːpɑːn] ?
Have you , then , forgotten poor little Poupon ?
有 你 , 然后 , 被遗忘的 贫穷的 小的 普蓬 ？

那么，你是不是已经忘记了可怜的小普蓬？

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ！
For shame ！
为了 耻辱 ！

真丢人！

" [wið; wiθ] [ma:k] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" With mock indignation .
" 和 嘲笑 愤慨 .

“带着假装的愤慨。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [bluː] [ˈti:ketl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] " [skoʊld] , " [ænd; ənd]
She took the small blue teakettle , which had already begun to " scold , " and
她 采取 这 小的 蓝色的 茶壶 , 哪个 有 已经 开始 到 " 骂 , " 和
.
.
.

她拿起那只已经开始“冒泡”的小蓝茶壶，然后

[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] , [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:fi] .
stooping over the hearth , made the coffee .
弯腰 超过 这 炉 , 制成 这 咖啡 .

他弯腰在炉边煮咖啡。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [dra:pt] [ðə; ðɪ] [tuː] [egz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈti:ketl] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ðɪ] [kla:k] .
She then dropped the two eggs in the same teakettle and consulted the clock .
她 然后 掉落 这 二 鸡蛋 在 这 相同的 茶壶 和 咨询 这 钟 .

然后她把两个鸡蛋放进同一个茶壶里，看了看钟。

" [hɑ:rd][ɔ:r][sɔ:ft] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" Hard or soft ? " she asked .
" 难的 或者柔软的 ? " 她 问 .

她问：“硬的还是软的？ ”

" [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtaʊəl] .
" Minute and a half , " he replied in the folds of the towel .
" 分钟 和 一个 一半 , " 他 回复 在 这 折叠 的 这 毛巾 .

“一分半钟，”他用毛巾捂着嘴回答道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:fi] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪnər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [fʊl]
She was pouring the coffee back through the strainer in order to get the full
她 曾是 浇注 这 咖啡 后退 通过 这 滤网 在 命令 到 得到 这 满的
[streɪŋθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
strength of it ,
力量 的 它 ,

她正把咖啡重新倒回滤网里过滤，以便充分萃取咖啡的浓度。

[ðoo] [aɪ ˈtiː] [ɔ:lˈredi] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][taɪr][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fləʊt] [æn; ən]
though it already looked as black as tar and strong enough to float an
尽管 它 已经 看起来 作为 黑色的 作为 焦油 和 强的 足够的 到 漂浮 一个
[ˈaɪərn] [wedʒ] .
iron wedge .
铁 楔 .

虽然它看起来已经像焦油一样黑，而且坚硬到足以让铁楔漂浮起来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɡlæs] [əˈtentɪvli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ma:rks]
At the same time she saw him before her glass attentively examining the marks
在 这 相同的 时间 她 锯 他 前 她 玻璃 认真地 检查 这 标记
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
on his throat ,
在 他的 喉 ,

与此同时，她看到他正对着她的酒杯，仔细地查看他喉咙上的痕迹。

[naʊ] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪˈstɪŋktli] [red] [ðæn; ðən][ɑ:n] [-]
now even more distinctly red than on [268]
现在 甚至 更多的 明显地 红色的 比 在 [-]

现在比[268]上更加鲜艳的红色

[ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

前一天晚上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
But she knew instinctively that his thoughts were not of his own , but of
但 她 知道 本能地 那 他的 想法 是 不是 的 他的 自己的 , 但 的
[əˈnʌðər] [nek] .
another neck .
其他 脖子 .

但她本能地知道，他想的不是自己的脖子，而是另一个人的脖子。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [rɪˈpæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
Breakfast was not the lively repast of the previous evening .
早餐 曾是 不是 这 热闹 餐饮 的 这 以前的 晚上 .

早餐不像前一天晚上那样热闹丰盛。

[ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈbrekfəst] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [miːl] .
In the best of circumstances breakfast is a pessimistic meal .
在 这 最好的 的 情况 早餐 是 一个 悲观 一顿饭 .

即使在最好的情况下，早餐也是一顿令人悲观的一餐。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈnevər] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [æt; ət][ˈjestəːdeɪz, ˈjestəːdiːz] [ˈdɪnər] .
The world never looks the same as it appeared at yesterday's dinner .
这 世界 绝不 看起来 这 相同的 作为 它 出现 在 昨天的 晚餐 .

世界永远不会像昨天晚餐时那样面目全非。

[dʒiːn][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [bəˈrɑːmɪtər] .
Jean had risen to a falling barometer .
让 有 升起 到 一个 坠落 晴雨表 .

让·的事业正处于低谷。

[ðə; ði][fɜːrst] [ebʊˈlɪʃən] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [spɜrd] [ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
The first ebullition of joy at having been spared the slaughter of his friend
这 第一的 沸腾 的 喜悦 在 拥有 到过 幸存 这 屠宰 的 他的 朋友
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈfjuːtʃər]
and the brother of the girl he loved had passed and the real future
和 这 兄弟 的 这 女孩 他 喜爱 有 通过了 和 这 真实的 未来

[stɛəd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
stared him in the face .
凝视 他 在 这 脸 .

最初因朋友和心爱女孩的哥哥免遭屠杀而产生的喜悦已经消退，真正的未来摆在了他的面前。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [entərˈteɪn] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per]
He began to entertain doubts as to whether a single glance from a pair
他 开始 到 招待 疑虑 作为 到 无论 一个 单身的 瞥一眼 从 一个 一对
[ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈedɪfɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
of blue eyes was a solid foundation for the magnificent edifice he had
的 蓝色的 眼睛 曾是 一个 坚硬的 基础 为了 这 壮丽 大厦 他 有
[ɪˈrektɪd] [ˌðerˈɑːn] .
erected thereon .
竖立 其上 .

他开始怀疑，一双蓝眼睛的一瞥，是否足以支撑他在此基础上建立的宏伟大厦。

[bʌt; bət][dʒiːn][məˈrəʊt][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈiːɡoʊɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prəʊn] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðæt] [wɪtʃ]
But Jean Marot was intensely egoist and was prone to regard that which
但 让 马罗特 曾是 强烈地 利己主义者 和 曾是 易于 到 看待 那 哪个
[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [æz; əz] [ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] .
he wanted as already his .
他 通缉 作为 已经 他的 .

但让·马罗是个极其自私的人，他倾向于把自己想要的东西视为己有。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
Fouchette was facing the same question on her own account ,
- 曾是 面向 这 相同的 问题 在 她 自己的 帐户 ,

福谢特本人也面临着同样的问题。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][bəʊθ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself]
— a fact which she concealed from both as far as possible by making herself
— 一个 事实 哪个 她 暗 从 两个都 作为 远的 作为 可能的 经过 制作 她自己
[brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈfer] [ɪkˈskluːsɪvli] .
believe it was his affair exclusively .
相信 它 曾是 他的 事务 只 .

——她尽可能地向两人隐瞒了这一事实，让自己相信这只是他一个人的事。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiziə] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
As it is always easier to grapple with the difficulties of others than with
作为 它 是 总是 更轻松 到 抓钩 和 这 困难 的 其他的 比 和
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,

我们总是更容易应对别人的困难，而不是自己的困难。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪˈluːz(ə)n] .
she soon found means to encourage her illusion .
她 很快 成立 方法 到 鼓励 她 错觉 .

她很快找到了维持这种幻想的方法。

" [mædəmwəˈzel] ? "
" Mademoiselle ? "
" 小姐 ? "

“小姐？”

" [jes] , [məˈsjɜːr] . "
" Yes , monsieur . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — — "
" You are not at all a woman — — "
" 你 是 不是 在 全部 一个 女士 — — "

“你根本不是女人——”

" [wʌt] , [ðen] , [məˈsjɜːr] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] — — "
" What , then , monsieur , if I am not — — "
" 什么 , 然后 , 先生 , 如果 我 是 不是 — — "

“那么，先生，如果我不是——”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！”

[aɪ] [miːn] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ɪntərˈpouzɪd] .
I mean not at all like other women , " he hastily interposed .
我 意思是 不是 在 全部 喜欢 其他 女性 , " 他 草草 插入 .

“我的意思是，她跟其他女人完全不一样，”他赶紧插话道。

" [pɑ:r] [ɪg'zempl] ? "

" **Par exemple ?** "

" 帕尔 例如 ? "

“举例来说？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [fɜ:rst] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][wʌns] [sed] - [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][soʊ] ,

" **Because , first , you have not once said ' I told you so ,**

" 因为 , 第一的 , 你 有 不是 一次 说 - 我 讲述 你 所以 ,

“因为首先, 你从来没有说过‘我早就告诉你’,

- — [nɑ:t] [ri'prəʊtʃt] [em 'i:][fɔ:r; fər] [disri'gɑ:dɪŋ] [jʊr; jər][əd'vaɪs] . " [-]

' **— not reproached me for disregarding your advice . "** [**269**]

- — 不是 受责备 我 为了 不予理会 你的 建议 . " [-]

“——并没有责备我无视你的建议。”[269]

" [noʊ] ?

" **No ?**

" 不 ?

“不？”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'nesəsəri] .

But that would be unnecessary .

但 那 会 是 不必要 .

但那样做是没有必要的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pʌnɪʃt] .

You are punished .

你 是 受到惩罚 .

你受到了惩罚。

[nekst] ? "

Next ? "

下一个 ? "

下一个？ ”

" [wel] , [ju:; jʊ][let][em 'i:] [rɪ'meɪn] [hɪr] . "

" **Well , you let me remain here . "**

" 出色地 , 你 让 我 保持 这里 . "

“好吧, 那就让我留在这里吧。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?

" **Why not ?**

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [fi:; fi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sti:l] - [blu:] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , — [soʊ] ['ʃɑ:rpli] , [ɪn][fækt] ,

" **She opened the steel - blue eyes on him sharply , — so sharply , in fact ,**

" 她 打开 这 钢 - 蓝色的 眼睛 在 他 尖锐地 , — 所以 尖锐地 , 在 事实 ,

她猛地睁开那双湛蓝色的眼睛, 锐利地盯着他——事实上, 眼神非常锐利。

[ðæt] [dʒi:n][mə'roʊt] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][dʒʌst] [ðen] [rɪ'membər] [waɪ] [nɑ:t][ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker]

that Jean Marot either could not just then remember why not or that he did not care

那 让 马罗特 任何一个 可以 不是 只是 然后 记住 为什么 不是 或者 那 他 做过 不是 关心

[tu:; tə][seɪ] .

to say .

到 说 .

让·马罗要么是一时想不起来为什么不行, 要么就是他不想说。

[bʌt; bət][fi:; fi] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'bærəsmənt] ['veri] ['kwɪkli] .

But she relieved him of that embarrassment very quickly .

但 她 松了口气 他 的 那 尴尬 非常 迅速地 .

但她很快就帮他解除了尴尬。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,
" **If you mean that I should be afraid of you , monsieur ,**
" 如果 你 意思是 那 我 应该 是 害怕的 的 你 , 先生 ,
“如果您是指我应该害怕您，先生，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — — "
or that I would have thought for a moment — — "
或者 那 我 会 有 想法 为了 一个 片刻 — — "
或者我曾短暂地想过——”

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh ! no , no , no !**
" 哦 ! 不 , 不 , 不 !
“哦！不，不，不！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I do not mean that , of course .
我 做 不是 意思是 那 , 的 课程 .
我当然不是那个意思。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ʌðər] — — "
It was the fear women have of others — — "
它 曾是 这 害怕 女性 有 的 其他的 — — "
这是女性对其他人的恐惧——

" [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] - [ʌðər] - !
" **What do I care for ' others ' !**
" 什么 做 我 关心 为了 - 其他的 - !
我才不在乎“别人”呢！

" [ʃiː; ji] [snæpt] , ['skɔːrnfəli] .
" **she snapped , scornfully .**
" 她 啪啪 , 轻蔑地 .
她轻蔑地厉声说道。

" [preɪ] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [ðen] , - [ʌðər] - [huː] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
" **Pray , Monsieur Jean , are there , then , ' others ' who care anything about me ?**
" 祈祷 , 先生 让 , 是 那里 , 然后 , - 其他的 - WHO 关心 任何事物 关于 我 ?
“请问，让先生，还有其他人关心我吗？ ”

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[æsk] [ðem; ðəm] .
Ask them .
问 他们 .
问问他们。

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[aɪ] [duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] .
I do what I please .
我 做 什么 我 请 .
我随心所欲。

[ænd; ænd] [aɪ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['noʊbəːdi] .
And I account to nobody .
和 我 帐户 到 无人 .
我不向任何人负责。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈluːzər] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ləˈguːbrɪəsli] .
" **If I don't I shall be the loser , I'm afraid , " he replied , lugubriously .**
" 如果 我 不 我 将 是 这 失败者 , 我是 害怕的 , " 他 回复 , 悲伤地 .
" 如果我不这样做, 恐怕我会成为失败者,"他沮丧地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][[ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsaːri] . "
" **And then I should be sorry .** "
" 和 然后 我 应该 是 对不起 . "
" 那我应该感到抱歉。"

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
" 为什么? "

" [waɪ] [nɑːt] ? " [-]
" **Why not ? " [270]**
" 为什么 不是 ? " [-]
" 为什么呢? [270]

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **Because I am not worthy of it .**
" 因为 我 是 不是 值得 的 它 .
" 因为我不配拥有它。

[naʊ] [ˈænsər] [,em ˈiː] . "
Now answer me . "
现在 回答 我 . "
" 现在回答我。

" [wel] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˌpliːzɪz] [,em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsmɑɪl] .
" **Well , because it pleases me , " she responded , with a smile .**
" 出色地 , 因为 它 请 我 , " 她 回应 , 和 一个 微笑 .
" 嗯, 因为我乐意,"她笑着回答。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] ?
" **You know what I said but a moment ago ?**
" 你 知道 什么 我 说 但 一个 片刻 前 ?
" 你知道我刚才说了什么吗?

[aɪ][duː] [wʌt] [aɪ] [ˌpliːz] [ænd; ənd] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] . "
I do what I please and account to nobody . "
我 做 什么 我 请 和 帐户 到 无人 . "
" 我随心所欲, 无需向任何人负责。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
" 很好。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
" 现在,

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˌpliːz] [ʃɜː; jər] [suˈpriːm] [ˈhaɪnəs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈʃaʊər] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv]
does it please your Supreme Highness to continue to shower the blessing of
做 它 请 你的 最高 高度 到 继续 到 淋浴 这 祝福 的
[ʃɜː; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈfeɪvər][əˈpɑːn][,em ˈiː] ? "
your royal favor upon me ? "
你的 皇家 偏爱 之上 我 ? "
" 陛下, 您是否愿意继续赐予我皇家恩宠?"

" [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [pər'hæps] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [maɪ] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] , [mə'sjɜːr] .
" **For to - day , perhaps ; if you obey my imperious will , monsieur .**
" 为了 到 - 天 , 也许 ; 如果 你 服从 我的 专横 将要 , 先生 .

“或许今天可以；如果您服从我的专断意志，先生。”

" [hiː; hi] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [kɑːmədi] [baɪ] ['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['hʌmbli] ,
" **He prolonged the comedy by kneeling on one knee and saying humbly ,**
" 他 延长 这 喜剧 经过 跪着 在 一 膝盖 和 说 谦卑地 ,
他单膝跪地，谦卑地说：“这样一来，喜剧效果就更强了。”

" [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒekt] .
" **I am your most obedient subject .**
" 我 是 你的 最多 听话 主题 .

“我是你最顺从的臣民。”

[kə'mænd] ! "
Command ! "
命令 ! "

“命令！ ”

" [brɪŋ] [em 'iː][maɪ] [kloʊðz] , [mə'sjɜːr] . "
" **Bring me my clothes , monsieur .** "
" 带来 我 我的 衣服 , 先生 . "

“先生，把我的衣服拿来。”

" [ɜːr; ər] — [wɑː] - [æt; ət] ? [kloʊðz] ?
" **Er — wha - at ? clothes ?**
" 呃 — 世界卫生大会 - 在 ? 衣服 ?

“呃——什么？ 衣服？ ”

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" **he stammered .**
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [aɪ] [sed] [kloʊðz] , — [ɑːn][ðə; ði] [bed] [ðer; ðər] .
" **I said clothes , — on the bed there .**
" 我 说 衣服 , — 在 这 床 那里 .

我说的是衣服，——就在那张床上。

[leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [pliːz] .
Lay them out on the couch , please .
莱 他们 出去 在 这 长椅 , 请 .

请把它们放在沙发上。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bed] — [ðə; ði] [skɜːrt] ,
" **He found her simple wardrobe of the previous day on the bed — the skirt ,**
" 他 成立 她 简单的 衣柜 的 这 以前的 天 在 这 床 — 这 裙子 ,
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bə'lerɒʊ] ,
the little bolero ,
这 小的 波莱罗舞曲 ,

“他在床上发现了她前一天穿的简单衣服——裙子、小披肩，

[ðə; ði] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feðər] — [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
the hat with the feather — and laid them out on the couch one by one
这 帽子 和 这 羽毛 — 和 铺设 他们 出去 在 这 长椅 — 经过 —
[wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ker] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] .
with mock care and ceremony .
和 嘲笑 关心 和 仪式 .

那顶插着羽毛的帽子——然后它们一个接一个地摆放在沙发上，装作一副小心翼翼、庄严肃穆的样子。

At the same time she was angry with herself for the womanly feeling of
在这相同的时间她曾是生气的和她自己为了这女性感觉的
[ˈdelɪkəsi] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
delicacy that surged into her cheeks .
美味 那 激增 进入 她 脸颊 .

与此同时，她对自己感到恼火，因为一股女性特有的娇羞之感涌上她的双颊。

" Where did you get it ?
" 在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的？

" he asked , quizzically .
" 他 问 , 疑惑地 .

他疑惑地问道。

" Monsieur ! Go away ! "
" 先生 ! 去 离开 ! "

“先生！ 走开！ ”

" I didn't know you'd been decorated , mademoiselle , — really , — Legion of Honor ,
" 我 没有 知道 你会 到过 装饰 , 小姐 , — 真的 , — 军团 的 荣誉 ,
[tuː] ! "
too ! "
也 ! "

“我不知道您还获得过勋章，小姐，——真的，——而且还是荣誉军团勋章！”

" Bah !
" 呸 !

“呸！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][mæn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
I must have given some man a good pull in the crowd , " said she .
我 必须 有 给定 一些 男人 一个 好的 拉 在 这 人群 , " 说 她 .

“我肯定在人群中狠狠地勾搭了某个男人,”她说。

" How provoking ! "
" 如何 挑衅 ! "

“真是太挑衅了！ ”

" For him , doubtless , yes . "
" 为了 他 , 毫无疑问 , 是的 . "

“对他来说，毫无疑问，是的。”

" To return to your affairs , Monsieur Jean , " she said ,
" 到 返回 到 你的 事务 , 先生 让 , " 她 说 ,

“回到您的事上来，让先生,”她说。

[græbiŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈsuːsiəns]
grabbing the garments and proceeding to put them on with that insouciance
抓取 这 服装 和 进行中 到 放 他们 在 和 那 漫不经心
[brɪˈɡɑːtn] [ʌv; əv][ˈstuːdiəʊ][laɪf] .
begotten of studio life .
所生的 的 工作室 生活 .

他抓起衣服，带着那种在片场生活中养成的漫不经心，开始穿戴起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] ? "

" Have you any money ? "

" 有 你 任何 钱 ？ "

你有钱吗？

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

" With me ?

" 和 我 ？

“与我一起？

[nɑ:t][ə; eɪ] [su:] ！

Not a sou ！

不是 一个 苏 ！

一点儿也不！

" [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [hɜ:r; həɹ][hænd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg] [held] [ðer; ðər]

" She slipped her hand down her neck and drew forth a small bag held there

" 她 滑倒了 她 手 向下 她 脖子 和 画 前进 一个 小的 包 握住 那里

[baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [frəm; frəm][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kɔɪn] ,

by a string and took from it a coin ,

经过 一个 细绳 和 采取 从 它 一个 硬币 ,

她将手滑到脖子后面，摸出一个用绳子系着的小袋子，从中取出一枚硬币。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['tendəd] [hɪm; ɪm] .

which she tendered him .

哪个 她 已提交 他 。

她向他献上的。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['lu:ɪs] , — [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'peɪ] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

" Here is a louis , — you may repay it when you can . "

" 这里 是 一个 路易斯 , — 你 可能 偿还 它 什么时候 你 能 。

“这是一张路易卡因钞票，——等你有能力的时候再还吧。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

" Thank you , my child .

" 感谢 你 , 我的 孩子 。

谢谢你，我的孩子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəsəri] .

But it is not necessary .

但 它 是 不是 必要的 。

但这并非必要。

[aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kʁe.di] [li:'ne] . "

I can get some money at the Crédit Lyonnais . "

我 能 得到 一些 钱 在 这 信用 里昂 。

我可以在里昂信贷银行贷点钱。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɔ:k] [ðer; ðər] ！

" But , monsieur , you can't walk there ！

" 但 , 先生 , 你 不能 走 那里 ！

“但是，先生，您不能步行去那里！”

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] [tu:; tə] - [deɪ] . "

And we will be busy to - day . "

和 我们 将要 是 忙碌的 到 - 天 。

我们今天会很忙。

" [oʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] , [wɪl] [wi:; wi] ? "

" Oh , we will be busy , will we ? "

" 哦 , 我们 将要 是 忙碌的 , 将要 我们 ？ "

“哦，我们会很忙的，是吗？”

" [jes] , — [ən'les] [ju:; jʊ][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **Yes** , — **unless you rebel** , " **she replied , significantly** .
" 是的 , — 除非 你 反叛 , " 她 回复 , 显著地 .
" 是的, ——除非你反抗,"她意味深长地回答道。

" [æt; ət] [li:st] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [wɪl] [let][em 'i:] [noʊ] — — "
" **At least , your Highness will let me know** — — "
" 在 至少 , 你的 高度 将要 让 我 知道 — — "
" 至少, 殿下会让我知道——"

" [fɜ:rst] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [lɜ:u:ʒ] [ɪz] — — "
" **First , we must go and find out how Lerouge is** — — "
" 第一的 , 我们 必须 去 和 寻找 出去 如何 勒鲁日 是 — — "
" 首先, 我们必须去打听一下勒鲁日的情况——"

" [ɡʊd] ! "
" **Good !** "
" 好的 ! "
" 好的! "

" [nekst] , [si:] [æn; ən][ˈeɪdʒənt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pleɪs] .
" **Next , see an agent about your place** .
" 下一个 , 看 一个 代理人 关于 你的 地方 .
" 接下来, 找个房产经纪人看看你的房子。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sel] [jʊr; jər] [li:s] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] — — "
You are to sell your lease , you know , and furniture — — "
你 是 到 卖 你的 租 , 你 知道 , 和 家具 — — "
你知道, 你要卖掉你的租赁权, 还有家具——"

" [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , — [ˈveri] [wel] .
" **And furniture , — very well** .
" 和 家具 , — 非常 出色地 .
" 家具也很好。"

[ˈæftər] ? " [-]
After ? " [272]
后 ? " [-]
之后? [272]

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] , — [ˈtʃi:pər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **And then we must find you a new place , — cheaper , don't you know ?** "
" 和 然后 我们 必须 寻找 你 一个 新的 地方 , — 更便宜 , 不 你 知道 ? "
" 然后我们还得给你找个新地方, ——更便宜的, 你不知道吗? "

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈtʃi:pər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **A good deal cheaper , " he said** .
" 一个 好的 交易 更便宜 , " 他 说 .
" 便宜得多,"他说。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔ:rtər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtʃi:pɪst] . "
" **In this quarter they are cheapest** . "
" 在 这 四分之一 他们 是 最便宜 . "
" 本季度它们的价格最便宜。"

" [ðen] [let][aɪ 'ti:] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] . "
" **Then let it be in the quarter** . "
" 然后 让 它 是 在 这 四分之一 . "
" 那就把它放在四分之一处吧。"

" [(v)wɑ'la] !
" **Voilà !**
" 瞧! !
" 瞧! "

[naʊ] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
Now that's all right .
现在 那就是 全部 正确的 .

现在这样就没问题了。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] ['i:kwəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]
" A remark which may have equally applied to his affairs or to the putting on
" 一个 评论 哪个 可能 有 同样地 应用 到 他的 事务 或者 到 这 推杆 在
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:z] .
of her shoes .
的 她 鞋 .

“这句话同样适用于他的事情，也适用于她穿鞋这件事。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [æpɑ:rt'ment] [wɪl] [sɜ:rv] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" A very simple appartement will serve , " he observed ,
" 一个 非常 简单的 公寓 将要 服务 , " 他 观察到 ,
" 一间非常简陋的公寓就足够了,"他说道。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tʃi:pnəs] .
when she sounded him on his idea of cheapness .
什么时候 她 听起来 他 在 他的 主意 的 廉价 .
当她试探他对廉价的看法时。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn][di:] [gɑ:r'sɔ:n][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [dɪr] .
" There is a lovely one de garçon next door to me , but it is dear .
" 那里 是 一个 迷人的 一 德 男孩 下一个 门 到 我 , 但 它 是 亲爱的 .
“我家隔壁有一家很漂亮的男装店，但是很贵。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər] , ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
It is a little parlor , bedroom , and kitchen .
它 是 一个 小的 客厅 , 卧室 , 和 厨房 .
这是一个小客厅、卧室和厨房。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] , [mə'sjɜ:r] . "
And this is a quiet house , monsieur . "
和 这 是 一个 安静的 房子 , 先生 . "
“先生，这是一栋很安静的房子。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[aɪ] [laɪk] ['kwaɪətʊ:d] , [ænd; ənd] — — "
I like quietude , and — — "
我 喜欢 寂静 , 和 — — "
我喜欢安静，而且——”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" Oh , it is a very quiet place , " she assured him .
" 哦 , 它 是 一个 非常 安静的 地方 , " 她 保证 他 .
“哦，这里非常安静，”她向他保证道。

" [ðɪs] [æpɑ:rt'ment] , — ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ? "
" This appartement , — dining - room ? "
" 这 公寓 , — 用餐 - 房间 ? "
“这间公寓，——餐厅？ ”

" [noʊ] ! [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][ə'loʊn] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ?
" No ! What does a man alone want with a dining - room ?
" 不 ! 什么 做 一个 男人 独自的 想 和 一个 用餐 - 房间 ?
“不！一个单身男人要餐厅干什么？ ”

[let] [hɪm; ɪm] [i:t] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] . "
Let him eat in the parlor ."
让 他 吃 在 这 客厅 . "

让他到客厅里吃吧。

" [jes] , [ðæt] [wəd] [bi:; bi] [ˈlʌkʃəri] , " [hi:; hi] [əd'mɪtrɪd] .
" Yes , that would be luxury , " he admitted .
" 是的 , 那 会 是 奢华 , " 他 承认 .

“是的，那将是一种奢侈，”他承认道。

" [wʌn] [ˈdʌznt] [ni:d] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] . "
" One doesn't need the earth in order to eat and sleep . "
" 一 不 需要 这 地球 在 命令 到 吃 和 睡觉 . "

“人不需要地球也能吃饭睡觉。”

" [en] - [noʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd]
" N - no ; but how much is this luxury of the Rue St . Jacques ? " he inquired
" N - 不 ; 但 如何 很多 是 这 奢华 的 这 后悔 英石 : 雅克 ? " 他 询问
.
:
.

“不，不；但是圣雅克街的这处豪宅要多少钱呢？”他问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" It is four hundred francs , I believe .
" 它 是 四 百 法郎 , 我 相信 .

“我记得是四百法郎。”

" [ʃi:; ʃi] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
" She heaved a sigh of regret .
" 她 喘息 一个 叹 的 后悔 .

她懊悔地叹了口气。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ˈmɪs] .
It seemed a large sum of money to Mlle .
它 似乎 一个 大的 和 的 钱 到 小姐 .

对小姐来说，这似乎是一大笔钱。

-
Fouchette .
- .

福谢特。

" [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
" Four hundred a year ?
" 四 百 一个 年 ?

一年四百美元？

[ˈoʊnli] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] !
Only four hundred a year !
仅有的 四 百 一个 年 !

一年才四百美元！

[pɑ:'blə:] !
Parbleu !
帕布鲁 !

Parbleu!

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [kæən; kən][wʌn] [get] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [mɑ:] [pə'tɪ:t] - ? "
And now what can one get for four hundred a year , ma petite Fouchette ? "
和 现在 什么 能 一 得到 为了 四 百 一个 年 , 玛 娇小 - ? "

那么，我的小福歌特，一年四百块钱能买到什么呢？

" [es] - [] ！
" S - sh ！
" S - 什 ！

“嘘！”

[mə'sjɜ:r] ， — [ə; ei] [gʊd] [di:l] ！
monsieur ， — a good deal ！
先生 ， — 一个 好的 交易 ！

先生，——这笔交易很划算！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑː; iːv'teɪ] ．
" she exclaimed ， smiling at his naïveté ．
" 她 惊呼 ， 微笑 在 他的 天真 ．

她笑着惊叹道，觉得他天真无邪。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˈerz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər]
With all his patronizing airs she instinctively felt that this man who treated her
和 全部 他的 居高临下 播出 她 本能地 毛毡 那 这 男人 WHO 治疗 她
[æz; əz] [-]
as [273]
作为 [-]

尽管他摆出一副居高临下的姿态，她本能地感觉到，这个把她当作[273]的男人

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; ei] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; ei] [prəˈvɪnʃ(ə)] [huː] [ˈniːdɪd] [bəuθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
if she were a child was really a provincial who needed both mother and
如果 她 是 一个 孩子 曾是 真的 一个 省级 WHO 需要 两个都 母亲 和
[ˈbɪznəs] [ˈeɪdʒənt] ．
business agent ．
商业 代理人 ．

如果她是个孩子，那她其实是个需要既是母亲又是商业代理人的乡下姑娘。

" [ɑːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ， [ˈenihaʊ] ， " [sed] [hiː; hi] ．
" I'd like to see it ， anyhow ， " said he ．
" ID 喜欢 到 看 它 ， 无论如何 ， " 说 他 ．

“无论如何，我很想看看，”他说。

" [æt; ət] [wʌns] ， [mə'sjɜ:r] ， — [soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ； [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪr] ， [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ，
" At once ， monsieur ， — so you shall ； but it is dear ， four hundred francs ，
" 在 一次 ， 先生 ， — 所以 你 将 ； 但 它 是 亲爱的 ， 四 百 法郎 ，
“马上去，先生——您当然可以；但是很贵，四百法郎。”

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [get][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ˌmɔːnˈruːʒ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fræŋks] ．
when you might get the same at Montrouge for two hundred and fifty francs ．
什么时候 你 可能 得到 这 相同的 在 蒙鲁日 为了 二 百 和 五十 法郎 ．
[hɪr] ，
Here ，
这里 ，

在蒙鲁日，同样的商品可能只要250法郎。而在这里，

— [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] ， — [lə][(v)wəˈlɑ] ！
— I have the key ， — le voilà ！
— 我 有 这 钥匙 ， — 勒 瞧！ ！

—我有钥匙，—le voilà!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [æpɑːrt'ment] [ʌv; əv] [θriː] [ruːmz; rʊmz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ，
" It was the appartement of three rooms next door to her chamber ，
" 它 曾是 这 公寓 的 三 房间 下一个 门 到 她 房间 ，
“那是她房间隔壁的三居室公寓，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːrfluəs] [ɪn][ðə; ðɪ]
which seemed to have been cut off from it as something superfluous in the
哪个 似乎 到 有 到过 切 离开 从 它 作为 某物 多余 在 这

[ruː] [es 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] .

Rue St . Jacques .
后悔 英石 . 雅克 .

在圣雅克街，它似乎被视为多余的东西而被割裂开来。

" [waɪ] — [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː] ['boʊʃɑːmp] [ɪz] — — "
" Why — and Monsieur de Beauchamp is — — "
" 为什么 — 和 先生 德 博尚 是 — — "

“为什么——还有德·博尚先生——”

" [gɔːn] . "
" Gone . "
" 已消失 . "

“走了。”

" [ˈjestərdeɪ] ? "
" Yesterday ? "
" 昨天 ? "

“昨天？ ”

" [ˈjestərdeɪ] [æftər'nuːn] , — [jes] .
" Yesterday afternoon , — yes .
" 昨天 下午 , — 是的 .

“昨天下午，——是的。

[kwɔɪt] ['sʌd(ə)n] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɔːt] ?
Quite sudden , was it not ?
相当 突然 , 曾是 它 不是 ?

很突然，不是吗？

" [fiː; ji] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" She said this as though it was of no importance .
" 她 说 这 作为 尽管 它 曾是 的 不 重要性 .

她说这话时，语气好像这件事无关紧要。

" [ðə; ðɪ] [wɪ'siːrɪ] ?
" The huissier ?
" 这 胡西耶 ?

“那位保安？ ”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪ'dʒektmənt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv]['stuːd(ə)nt] ['trʌblz]
" he suggested , official ejectment being the most common cause of student troubles
" 他 建议 , 官方的 喷射 存在 这 最多 常见的 原因 的 学生 麻烦
.
:
.

他指出，正式开除是学生麻烦最常见的原因。

[fiː; ji] [læft] ['siːkrətɪvli] .
She laughed secretly .
她 笑了 秘密地 .

她偷偷地笑了。

" [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ?
" The police ?
" 这 警察 ?

警察？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['oʊpənli] — [hɜːr; hær] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] ['tɪŋk(ə)l] — [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]
" **Then she laughed openly — her pretty little silvery tinkle — and drew his**
" 然后 她 笑了 公然 — 她 漂亮的 小的 银色 小便 — 和 画 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
attention to the kitchen .
注意力 到 这 厨房 .

“然后她放声大笑——发出清脆悦耳的银铃般的笑声——并将他的注意力引向厨房。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [wɔːrn] [taɪl] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl]
It was a small dark place with a much - worn tile floor and a charcoal
它 曾是 一个 小的 黑暗的 地方 和 一个 很多 - 磨损 瓦 地面 和 一个 木炭
[reɪndʒ][ʌv; əv] [tuː] ['pɑːkəts] [feɪst] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪlz] ;
range of two pockets faced and covered with blue and white tiles ;
范围 的 二 口袋 面对 和 涵盖 和 蓝色的 和 白色的 瓷砖 ;

那是一个昏暗的小地方，地砖磨损严重，有两个壁橱，里面摆放着炭灰色的炉灶，炉灶正面和表面都贴着蓝白相间的瓷
砖；

[æn; ən] [ɪ'mens] [hʊd] [ə'bʌv] [ɔːnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [flæt] ['oʊpən][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['koʊbrə] ,
an immense hood above yawning like the flat open jaws of a gigantic cobra ,
一个 巨大 兜帽 多于 打哈欠 喜欢 这 平坦的 打开 下颚 的 一个 巨大 眼镜蛇 ,
头顶巨大的兜帽像一条巨蟒张开的扁平大嘴一样张开着。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɔːt]['oʊnli] [kən'suːm] [ɔːl][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [smelz] [bʌt; bət]['gɑːb(ə)l][ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
which might not only consume all the smoke and smells but gobble up the little
哪个 可能 不是 仅有的 消耗 全部 这 抽烟 和 气味 但 咕噜 向上 这 小的
[taɪl] - ['kʌvəd] [reɪndʒ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][gæstrə'nɑːmɪkəl][prə:və'keɪʃ(ə)n] .
tile - covered range itself upon gastronomical provocation .
瓦 - 涵盖 范围 本身 之上 美食 挑衅 .

它不仅可能吸收所有的烟雾和气味，而且在受到美食的刺激时，还会吞噬覆盖着瓷砖的小炉灶本身。

" [ɪznt] [aɪ 'tiː][dʒʌst] ['ʌvli] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪs] .
" **Isn't it just lovely ! " exclaimed Mlle .**
" 不是 它 只是 迷人的 ！ " 惊呼 小姐 .

“真是太漂亮了！”小姐惊叹道。

- , [dɪ'laɪtɪdli] .
Fouchette , delightedly .
- , 欣喜地 .

福谢特欣喜地说道。

" [ænd; ənd] [siː] ！
" **And see !**
" 和 看 ！

瞧！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ænd; ənd][gæs] . " [-]
here is a stone sink , and there's water and gas . " [274]
这里 是 一个 石头 下沉 , 和 有 水 和 气体 . " [-]

这里有一个石制水槽，还有水和煤气。[274]

['wɔːtər][ænd; ənd][gæs][ɑːr; ər] [stiːl] [diːmd] ['lʌkʃəɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]['pæɪrɪs] .
Water and gas are still deemed luxuries in the more ancient quarters of Paris .
水 和 气体 是 仍然 被认为 奢侈品 在 这 更多的 古老的 四分之一 的 巴黎 .
在巴黎较古老的街区，水和煤气仍然被视为奢侈品。

[æz; əz][fɔːr; fər][baːðz] , [ðei] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['strʌktʃər]
As for baths , they are for the rich , — even the more modern structures
作为 为了 浴室 , 他们 是 为了 这 富有的 , — 甚至 这 更多的 现代的 结构
[ɑːr; ər] [pɑːrsɪ'moʊniəs] [ʌv; əv][baːðz] .
are parsimonious of baths .
是 节俭的 的 浴室 .

至于浴池，那是富人的专属——即使是较现代的建筑，浴池的设施也十分简朴。

[juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈɑːmnɪbəs] , [ɔːr] [smel] [sʌm; səm] [wel] - [drest] [pə,riːziːˈen]
You realize all this when in a close omnibus , or smell some well - dressed Parisienne
你 意识到 全部 这 什么时候 在 一个 关闭 综合 , 或者 闻 一些 出色地 - 穿着 巴黎人
[ten] [fi:t] [əˈweɪ] .
ten feet away .
十 脚 离开 .

当你身处拥挤的公共汽车里, 或者闻到十英尺外某个衣着考究的巴黎女人的气味时, 你就会意识到这一切。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ʌv; əv] [ruː] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] [teɪks] [ə; eɪ] [bæθ] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [oʊld]
When one of the dwellers of Rue St . Jacques takes a bath a battered old
什么时候 一 的 这 居民 的 后悔 英石 : 雅克 需要 一个 洗澡 一个 伤痕累累 老的
[tʌb] [ɪz] [brɔːt] [əˈraʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈwægən][ænd; ənd] [ʌnˈloʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz]
tub is brought around on a wagon and unloaded in the court with a noise
浴缸 是 带来 大约 在 一个 车皮 和 卸载 在 这 法庭 和 一个 噪音
[ænd; ənd][ˈserəmoʊni] [ðæt] [əˈrauzɪz] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈneɪbərhʊd] ,
and ceremony that arouses the entire neighborhood ,
和 仪式 那 唤起 这 全部的 邻里 ,

圣雅克街的居民要洗澡时, 会用马车把一个破旧的浴缸运到院子里卸下来, 场面热闹非凡, 整个街区都会被吵醒。

[wɪtʃ] [pʊts] [ɪts] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [huː] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
which puts its head out of the window and wonders who is going to be
哪个 放置 它是 头 出去 的 这 窗户 和 奇迹 WHO 是 去 到 是
[ˈmæɪrɪd] .
married .
已婚 .

它把头伸出窗外, 好奇地想着谁要结婚了。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈklaːzɪt] , [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪs] . - , — " [ˈevriθɪŋ] !
" **And here's a private closet , too , " continued Mlle . Fouchette , — " everything !**
" 和 这里是 一个 私人的 壁橱 , 也 , " 持续 小姐 : - , — " 一切 !
"这里还有一个私人衣橱,"福歇特小姐继续说道, "——什么都有! "

[bʌt; bət] [ðæt] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [stoʊv] !
But that sweet little stove !
但 那 甜的 小的 火炉 !

但是那个可爱的小炉子!

[aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈdɪnər] [ɑːn] [ðæt] ! "
I could cook a course dinner on that ! "
我 可以 厨师 一个 课程 晚餐 在 那 ! "

我可以用这些钱做一顿丰盛的晚餐!

" [oʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [eɪ] ? " [ɪnˈkwaiəd] [dʒiːn] .
" **Oh , you could , eh ? " inquired Jean .**
" 哦 , 你 可以 , 嗯 ? " 询问 让 : .

"哦, 是吗? "吉恩问道。

" [ðen] [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] . "
" **Then you shall . "**
" 然后 你 将 : " "

"那么你就会。"

" [ˈʊrli] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsetld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
" **Surely ! " said the girl , as if it were settled from the first .**
" 一定 ! " 说 这 女孩 , 作为 如果 它 是 定居 从 这 第一的 : .

"当然! "女孩说道, 仿佛这件事从一开始就已成定局。

" [brˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [iːkəˈnɔːmɪk(ə)][fɜːr; fər] [tuː] [ðæn; ðən][wʌn] . "
" **Besides , it is so much more economical for two than one . "**
" 除了 , 它 是 所以 很多 更多的 经济 为了 二 比 一 : " "

"此外, 两个人一起住比一个人住要经济得多。"

" [oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Oh , is it ?**
" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈdaʊtʃəli] .
" **he replied , doubtfully .**
" 他 回复 , 怀疑地 .

他疑惑地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [wʌn][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ɪk'spensɪv] [ˈrestərənt] .
" **Of course , if one lives at expensive restaurants .**
" 的 课程 , 如果 一 生活 在 昂贵的 餐厅 .

“当然，如果一个人经常光顾高档餐厅的话。”

[ænd; ənd][ɪn][bəəd] [ˈweðər] [ɔ:r] [wen] [wʌn] [fi:lz] [ˈgrʌmpi] — —
And in bad weather or when one feels grumpy — —
和 在 坏的 天气 或者什么时候 一 感觉 脾气暴躁 一 一

天气不好或者心情不好的时候——

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈbedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈæntɪru:m; 'æntɪrʊm] , [ɔ:r] [ˈtɔɪlət] -
" **They looked at the large bedroom and small anteroom , or toilet -**
" 他们 看起来 在 这 大的 卧室 和 小的 接待室 , 或者 洗手间 -
[ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈmɪs] .
room adjoining , which Mlle .
房间 相邻的 , 哪个 小姐 .

他们看了看那间大卧室和旁边的小前厅或盥洗室，小姐。

- [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɔ:rd] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ˈklɔzɪts] ,
Fouchette declared was good enough for a lord , inspected the closets ,
- 声明 曾是 好的 足够的 为了 一个 主 , 检查 这 壁橱 ,

福歇特宣称这间衣橱对一位贵族来说已经足够好了，然后检查了衣橱。

[ˈkɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈeksələnt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪʃt] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [ˈnu:li] [ˈpepər]
commented on the excellent condition of the polished floors and newly papered
评论 在 这 出色的 状况 的 这 抛光 楼层 和 新 纸质的
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

对抛光地板和新贴壁纸的墙壁的良好状况表示赞赏。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] .
and finally decided that it really was a good deal for the money .
和 最后 决定 那 它 真的 曾是 一个 好的 交易 为了 这 钱 .

最后认定这笔交易确实物有所值。

" [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpærədəɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] .
" **It could be made a little paradise , " said she , enthusiastically .**
" 它 可以 是 制成 一个 小的 天堂 , " 说 她 , 踊跃 .

“这里可以变成一个小天堂，”她热情地说。

" [ni:dɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] . [-]
" **Needing the angels , " he suggested . [275]**
" 需要 这 天使 , " 他 建议 . [-]

“需要天使，”他说道。[275]

" [ˈpɑ:səbli] ; [bʌt; bət][wʌn][kæən; kən][get] [ə'ɔ:n] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbli; kʌmfərtəbli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
" **Possibly ; but one can get along very comfortably without them . "**
" 可能 ; 但 一 能 得到 沿着 非常 舒适地 没有 他们 . "

“或许吧；但没有它们，生活也能过得很舒服。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [em] . [di:] [ˈboʊʃɑ:mp] , [ɪnˈstɔ:ld] [hɪr] [soʊ][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][deɪ] [brɪˈɔ:r]
" But I wonder why M . de Beauchamp , installed here so comfortably day before
" 但 我 想知道 为什么 M . 德 博尚 , 已安装 这里 所以 舒适地 天 前
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“但我很好奇，为什么德·博尚先生前天如此轻松地安顿在这里，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈmɪsɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
should be missing to - day .
应该 是 丢失的 到 - 天 .

今天应该不会来了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈdrɔ:bæk] [hɪr] — — "
There must be some drawback here — — "
那里 必须 是 一些 退税 这里 — — "

这里肯定存在一些缺陷——

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no :
" 哦 , 不 :

“哦，不。”

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [em] . [di:] [ˈboʊʃɑ:mp] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] — [ɪn][fækt] , [em] . [di:] [ˈboʊʃɑ:mp] [dɪd]
The truth is , M . de Beauchamp thought he saw — in fact , M . de Beauchamp did
这 真相 是 , M . 德 博尚 想法 他 锯 — 在 事实 , M . 德 博尚 做过
[si:] [ˈvɪʒənz] .
see visions .
看 愿景 .

事实是，德·博尚先生认为他看到了——事实上，德·博尚先生确实看到了幻象。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rˈtɔʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [brɪˈtwi:n]
In one of these he was foretold of a possible difference of opinion between
在 — 的 这些 他 曾是 预言 的 一个 可能的 不同之处 的 观点 之间
[hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ;
himself and the government ;
他自己 和 这 政府 ;

其中一封信预言他与政府之间可能会出现意见分歧；

[əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] — —
about something that was to have happened yesterday and didn't happen — —
关于 某物 那 曾是 到 有 发生 昨天 和 没有 发生 — —
"
"
"

关于昨天本应发生但却没发生的事情——

" [dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] .
" Did not happen .
" 做过 不是 发生 .

“没有发生过。”

[goʊ][ɑ:n] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [ðer; ðər] , [məˈsjɜ:r] [dʒi:n] , " [ʃi: ʃi] [kənˈklu:did] , " [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" There , Monsieur Jean , " she concluded , " that is all .
" 那里 , 先生 让 , " 她 结束 , " 那 是 全部 .

“好了，让先生，”她总结道，“就这些了。”

[ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [em] . [diː] ['boʊʃæmps] [ə'reɪndʒmənts] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ,
Only , you see , M . de Beauchamp's arrangements having been made ,
仅有的 , 你 看 , M : 德 博尚的 安排 拥有 到过 制成 ,
你看, 德·博尚先生的安排已经妥当了,

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪsə'pɪr] — — "
he probably thought he might as well disappear — — "
他 大概 想法 他 可能 作为 出色地 消失 — — "
他大概觉得不如就此消失吧——

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" And his studio with him . "
" 和 他的 工作室 和 他 : "
“还有他的工作室。”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 :
“恰恰。”

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [bɪg] ['klaːzɪt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ! "
Look what a nice big closet in the wall ! "
看 什么 一个 好的 大的 壁橱 在 这 墙 ! "
瞧瞧墙里这个多大的壁橱啊！

" [jes] , — ['fʌni] .
" Yes , — funny .
" 是的 , — 有趣的 :
“是的, ——真有趣。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [mɒn][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hænsəm] [em] . [diː] ['boʊʃɑːmp] ['riːəli] [æn; ən]
But , I say , mon enfant , was this handsome M . de Beauchamp really an
但 , 我 说 , 星期一 孩子 , 曾是 这 英俊的 M : 德 博尚 真的 一个
[ɑːrtɪst] ? "
artist ? "
艺术家 ? "
但是, 我的孩子, 我说, 这位英俊的德·博尚先生真的是位艺术家吗?

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !
“呸！”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
how do I know ?
如何 做 我 知道 ?
我怎么知道?

[hiː; hi] [meɪd] ['pɪktʃərz] .
He made pictures .
他 制成 图片 :
他拍过照片。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [meɪd] ['pɪktʃərz] .
Certainly , he made pictures .
当然 , 他 制成 图片 :
当然, 他拍过照片。

" [dʒi:n][mə'rouʔ] [læft] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌt(ə)] [dɪ'strɪŋkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] ['ment(ə)]
" Jean Marot laughed so heartily at this subtle distinction that he lost the mental
" 让 马罗特 笑了 所以 衷心地 在 这 微妙的 区别 那 他 丢失的 这 精神的
[noʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həʀ] [dɪs,ɪnklɪ'hneɪʃn] [tu:; tə] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [hɜ:r; həʀ] [leɪt] ['neɪbər] ,
note of her disinclination to gossip about her late neighbor ,
笔记 的 她 不情愿 到 闲话 关于 她 晚的 邻居 ,
“让·马罗对这个细微的区别开怀大笑，以至于忘记了她不愿谈论已故邻居的往事。”

— [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [ðə; ði] [frentʃ] ['fi:meɪl] ['kærəktər] .
— a reluctance that is decidedly foreign to the French female character .
— 一个 不情愿 那 是 绝对地 外国的 到 这 法语 女性 特点 .
——这种不情愿与法国女性的性格截然不同。

" [naʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , " — [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" Now , Monsieur Jean , " — when he had made up his mind , ,
" 现在 , 先生 让 , " — 什么时候 他 有 制成 向上 他的 头脑 ,
“现在，让先生，”——当他下定决心之后，

— " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , " [-]
— " if you will let me manage the concierge , " [276]
— " 如果 你 将要 让 我 管理 这 门房 , " [-]
——“如果您允许我管理礼宾部，”[276]

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] ['fɪftɪ] [fræŋks] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
she went on , " it may save you fifty francs , don't you know ?
她 去 在 , " 它 可能 节省 你 五十 法郎 , 不 你 知道 ?
她接着说：“这或许能帮你省下五十法郎，你不知道吗？”

[veri] ['laɪkli] [ðə; ði][tɜ:rm][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] , — [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Very likely the term has been paid , — he will make you pay it again .
非常 可能 这 学期 有 到过 有薪酬的 , — 他 将要 制作 你 支付 它 再次 .
很可能这笔款项已经付清了，但他会让你再付一次。

[aɪ] [noʊ] [mə'sjɜ:r] [bə'nɔɪt] , — ['hi:d] [rɑ:b][ju:; jʊ] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] . "
I know Monsieur Benoit , — he'd rob you like saying a prayer . "
我 知道 先生 贝努瓦 , — 他会 抢 你 喜欢 说 一个 祷告 . "
我认识贝努瓦先生，——他抢劫你就像祈祷一样轻松。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)ltɪ][tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt] ['æftər][baɪ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['eɪdʒənt] , ['enihaʊ] ,
" It is a novelty to be looked after by a female agent , anyhow ,
" 它 是 一个 新奇 到 是 看起来 后 经过 一个 女性 代理人 , 无论如何 ,
“无论如何，由女经纪人照顾也是一种新鲜体验。”

" [mjʊ:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] .
" mused the young man , when she had disappeared on this mission .
" 沉思 这 年轻的 男人 , 什么时候 她 有 消失 在 这 使命 .
“当她执行这次任务消失时，这个年轻人沉思道。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] ['fɪftɪ] [fræŋks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rlɪ] ['ræskl] [bə'nɔɪt] [aɪm] ['sætɪsfɑɪd] .
" If she picks up the fifty francs instead of that surly rascal Benoit I'm satisfied .
" 如果 她 精选 向上 这 五十 法郎 反而 的 那 粗鲁 恶棍 贝努瓦 我是 使满意 .
“如果她而不是那个脾气暴躁的家伙贝努瓦去捡那五十法郎，我就满意了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] , [ʃʊr] , [ænd; ənd] [dɔ:g] [tʃi:p] .
It is a quiet place , sure , and dog cheap .
它 是 一个 安静的 地方 , 当然 , 和 狗 便宜的 .
这里的确很安静，而且物价很便宜。

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndə] [wʌt] [hɜːr; hə] [geɪm] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [dəʊnt][duː][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
Now , I wonder what her game is , for women don't do all of these things for
现在 , 我 想知道 什么 她 游戏 是 , 为了 女性 不 做 全部 的 这些 事物 为了
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

现在, 我很好奇她到底想干什么, 因为女人做这些事绝不会无缘无故。

" [dʒiːn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [skuːl] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [huː] ['nevər] [gɪv] [ə; eɪ]
" Jean was of the great pessimistic school of Frenchmen who never give a
" 让 曾是 的 这 伟大的 悲观 学校 的 法国人 WHO 绝不 给 一个
[ˈwʊmən] [ˈkredit][fɔːr; fər] [dɪs'ɪntrəstɪdnɪs] [ɔːr] [ˈɑːnəsti] ,
woman credit for disinterestedness or honesty ,
女士 信用 为了 无私 或者 诚实 ,
“让属于法国人中极度悲观的那一派, 他们从不相信女人会无私或诚实。”

[bʌt; bət] [huː] [rɪ'gɑːrd][ðəm; ðəm] [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] [æz; əz] [ɪn'fɪəriər] ['biːɪŋs] , [ə'mjuːzɪŋ] , [wiːk] , ['selfɪ]
but who regard them good - naturedly as inferior beings , amusing , weak , selfish
但 WHO 看待 他们 好的 - 自然地 作为 下 生物 , 有趣 , 虚弱的 , 自私
[ˈkriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,
但有些人却善意地认为他们是低等生物, 是滑稽、软弱、自私的生物。

[pleɪst] [ɑːn] [zːrθ] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvænətɪ][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , — [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] [ɔːr]
placed on earth to gratify masculine vanity and passion , — to be admired or
放置 在 地球 到 满足 男性 虚荣 和 热情 , — 到 是 钦佩 或者
[ˈpɪtɪd] ,
pitied ,
可怜的 ,
被放置在世上是为了满足男性的虚荣心和欲望, ——为了被仰慕或被怜悯,

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['nevər] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [fer] [geɪm] .
as the case might be , but never trusted , and always fair game .
作为 这 案件 可能 是 , 但 绝不 可信 , 和 总是 公平的 游戏 .
情况或许如此, 但永远不可信任, 而且永远都是可以攻击的目标。

[ðə; ði] ['mæɪrɪd] ['frentʃmən] ['nevər] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [ˈdɔːtər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [meɪl]
The married Frenchman never trusts his wife or daughter alone with his best male
这 已婚 法国人 绝不 信托 他的 妻子 或者 女儿 独自的 和 他的 最好的 男性
[frend] .
friend .
朋友 .
这位已婚的法国男人从不让自己的妻子或女儿单独和他的男性挚友相处。

[noʊ] [jʌŋ] [gɜːrl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ;
No young girl alone in the streets of Paris is free from insult , day or night ;
不 年轻的 女孩 独自的 在 这 街道 的 巴黎 是自由的 从 侮辱 , 天 或者 夜晚 ;
巴黎街头没有哪个年轻女孩能免于被侮辱, 无论白天还是晚上;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [ɪn]
and such a girl in such a case would appeal to the honor of Frenchmen in
和 这样的 一个 女孩 在 这样的 一个 案件 会 上诉 到 这 荣誉 的 法国人 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .
在这种情况下, 这样的女孩向法国人的荣誉提出申诉是徒劳的。

[dʒiːn][mə'rʊʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['mɪs] .
Jean Marot would have never dreamed that Mlle .
让 马罗特 会 有 绝不 梦见 那 小姐 .
让·马罗做梦也想不到小姐会这样。

- [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪm'prɪznmənt] .
Fouchette had saved him from imprisonment .
- 有 已保存 他 从 监禁 .
福谢特曾救他免于牢狱之灾。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [mæg'hænɪməs] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ækju'zeɪ](ə)n]
Even in his magnanimous moments he would have listened to the accusation
甚至 在 他的 坦荡 时刻 他 会 有 听着 到 这 指控
[ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [kwaɪt][æz; əz] [ˈredɪli]
that this girl had robbed him of his money and watch quite as readily
那 这 女孩 有 被抢劫 他 的 他的 钱 和 手表 相当 作为 容易
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən] [ˈmeʒərz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]
as to the statement that she had already taken measures to insure the
作为 到 这 陈述 那 她 有 已经 已采取 措施 到 保证 这
[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈprɑ:pərti] .
recovery of that personal property .
恢复 的 那 个人的 财产 .

即使在他宽宏大量的时候，他也会欣然接受这个女孩抢走他的钱财和手表的指控，就像他会欣然接受她已经采取措施确保追回这些个人财产的说法一样。
[jet] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
Yet , while his estimate of woman was low ,
然而 , 尽管 他的 估计 的 女士 曾是 低的 ,
然而，尽管他对女性的评价很低，

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [ə'nʌðər] [ˈmænz]
it did not prevent him from loving one whom he had believed another man's
它 做过 不是 防止 他 从 爱 一 谁 他 有 相信 其他 男人的
[-]
[**277**]
[-]
但这并没有阻止他爱上他认为属于另一个男人的女人[277]

[ˈmɪstrəs] ; [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [nʌʊ] [sti:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [aɪsə'leɪʃn] .
mistress ; it did not now steel his heart against the sympathy of mutual isolation .
情妇 ; 它 做过 不是 现在 钢 他的 心 反对 这 同情 的 相互的 隔离 .
情妇；但这并没有让他对彼此孤立带来的同情心麻木不仁。

" [ɔ:l] [goʊz] [wel] ! " [kraɪd] [ˈmɪs] .
" **All goes well ! " cried Mlle .**
" 全部 去 出色地 ! " 哭 小姐 .
“一切顺利！”小姐喊道。

- , [ˈskɪpɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Fouchette , skipping into the room .
- , 跳过 进入 这 房间 .
福谢特蹦蹦跳跳地走进房间。

" [ɔ:l] [goʊz] [wel] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **All goes well , eh ? " he repeated .**
" 全部 去 出色地 , 嗯 ? " 他 重复 .
“一切顺利，是吗？”他重复道。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] .
" **Yes , Monsieur Jean .**
" 是的 , 先生 让 .
“是的，让先生。”

[θɪŋk] [ðen] !
Think then !
思考 然后 !
好好想想！

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] .
it is a bargain .
它 是 一个 便宜货 .

真是物超所值。

[oʊ] , [jes] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] — — "
Oh , yes , one hundred francs — — "
哦 , 是的 , 一 百 法郎 — — "

哦，是的，一百法郎——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [seɪ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [seɪvd] !
" I say one hundred francs saved !
" 我 说 一 百 法郎 已保存 !

“我说，省了一百法郎！ ”

[ðə; ði] [səmiːstɜː] [wʌz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][get][,aɪˈtiː] [les] [ə; eɪ] [ˈtɜːmz] [rent] ,
The semestre was paid and you get it less a term's rent ,
这 学期 曾是 有薪酬的 和 你 得到 它 较少的 一个 任期 租 ,

这学期的学费已经付清了，你可以扣除一个学期的租金。

[ðʌs] [juː; jʊ] [seɪv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
thus you save one hundred francs .
因此 你 节省 一 百 法郎 .

这样你就省了一百法郎。

[ˈiznt] [ðæt] [naɪs] ?
Isn't that nice ?
不是 那 好的 ?

那不是挺好的吗？

[wʌn] [kæn; kən][liːv; laɪv] [tuː] [ˈmʌnθs] [ɑːn][wʌn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] . "
One can live two months on one hundred francs . "
一 能 居住 二 几个月 在 一 百 法郎 . "

一百法郎可以生活两个月。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[nɔːt][aɪ] , " [hiː; hi] [ˈlæfɪŋli] [ɪkˈskeɪmd] .
not I , " he laughingly exclaimed .
不是 我 , " 他 笑着 惊呼 .

“不是我，”他笑着喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪˈd] [ˈbetər] [let][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [soʊ] [wel] .
" But I guess I'd better let you manage , little one ; you have begun so well .
" 但 我 猜测 ID 更好的 让 你 管理 , 小的 一 ; 你 有 开始 所以 出色地 .

“不过我想我最好还是让你自己来吧，小家伙；你已经做得非常好了。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɜːkld] .
" Her face almost flushed with pleasure and her eyes sparkled .
" 她 脸 几乎 酡 和 乐趣 和 她 眼睛 闪闪发光 .

“她脸上几乎泛起了红晕，眼睛闪闪发光。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv] [ˈfɪftɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [seɪvd] .
" And you shall have fifty of that hundred francs saved .
" 和 你 将 有 五十 的 那 百 法郎 已保存 .

“你将节省那100法郎中的50法郎。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] , [pəˈtiːt] , " [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [baɪ]
It is only fair , petite , " he hastily added , seeing the brightness extinguished by
它 是 仅有的 公平的 , 娇小 , " 他 草草 额外 , 看到 这 亮度 熄灭 经过
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

“这很公平，小家伙，”他见光线被云层遮蔽，连忙补充道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
But she turned abruptly towards the window .
但 她 转向 突然 向 这 窗户 .

但她突然转向窗外。

[hiː; hi] [mɪˈstʊk] [ðɪs] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː]
He mistook this gesture and said to himself , " She would like to have it
他 误 这 手势 和 说 到 他自己 , " 她 会 喜欢 到 有 它
[ɔːl] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
all , I suppose .
全部 , 我 认为 .

他误解了这个举动，心想：“我想她大概是想要得到一切吧。”

[aɪˈd] [ˈbetər] [meɪk] [ə; eɪ] [skwer] [ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hɪr] .
I'd better make a square bargain with her right here .
ID 更好的 制作 一个 正方形 便宜货 和 她 正确的 这里 .

我最好当场和她达成公平的交易。

" [ðen] [əˈlaʊd] , —
" Then aloud , —
" 然后 大声 , —

然后大声说道——

" [mædəmwəˈzel] - ! "
" Mademoiselle Fouchette ! "
" 小姐 - ! "

“福歇特小姐！ ”

" [jes] , [məˈsjɜːr] , " — [ˈkəʊldli] .
" Yes , monsieur , " — coldly .
" 是的 , 先生 , " — 冷冷地 .

“是的，先生，”——冷冷地。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪˈdiːə] ? "
" What is your idea ? "
" 什么 是 你的 主意 ? "

你的想法是什么？

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] ? "
" As to what , Monsieur Jean ? "
" 作为 到 什么 , 先生 让 ? "

“至于什么，让先生？ ”

" [wel] , [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [dəˈmestɪk] [əˈferz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" Well , say about our domestic affairs , if you will . "
" 出色地 , 说 关于 我们的 国内的 事务 , 如果 你 将要 . "

“那么，请谈谈我们的国内事务吧。”

" [wel] , [mə'sjɜ:r] , ['veri] ['simpli] [ðɪs] : [aɪ] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪʃ] ,
 " **Well** , **monsieur** , **very simply this** : **I will care for the place if you wish** ,
 " 出色地 , 先生 , 非常 简单地 这 : 我 将要 关心 为了 这 地方 如果 你 希望 ,
 " 先生, 很简单: 如果您愿意, 我会照看好这个地方。"

— ['sʌmbə:di] [mʌst; məst] [keɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] — — " [-]
 — **somebody** **must** **care** **for** **it** — — " [**278**]
 — 某人 必须 关心 为了 它 — — " [-]

—总得有人照看它——[278]

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['eɪdɪənt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][help] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

" **Yes** , **that is evident** , **and** **I wish you to help me** , **if you will** . "

" 是的 , 那 是 明显 , 和 我 希望 你 到 帮助 我 , 如果 你 将要 . "

"是的，这一点显而易见，如果你愿意，我希望你能帮帮我。"

" [ðen] [aɪ] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['brekfəsts] [ænd; ʌnd] ['eni] [ʌðər] [mi:l] [ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] .
 " **Then** **I'll** **serve** **the** **breakfasts** **and** **any** **other** **meal** **you** **wish** **to** **pay** **for** .
 " 然后 患病的 服务 这 早餐 和 任何 其他 一顿饭 你 希望 到 支付 为了 .
 “然后我会为您提供早餐以及您想付费的任何其他餐点。”

[ɪn] ['lðər] [wɜ:rdz] , [ɪf] [ju: jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tɜ:rmz] , [aɪ] [wɪl] [bi: bi] [jər; jər] ['haʊski:pər] .
In other words , if you prefer it in terms , I will be your housekeeper .
 在 其他 字 , 如果 你 更喜欢 它 在 条款 , 我 将要 是 你的 管家 .

换句话说, 如果您愿意, 我愿意做您的管家。

[aɪ][kæn; kən] [kʊk] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['baɪər] [ænd; ənd] — — "
I can cook, and I'm a good buyer and — — "
 我 能 厨师 , 和 我是 一个 好的 买方 和 — — "
 我会做饭, 而且我买东西很准, 而且——"

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɒn] ['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ]
" No doubt of that , mon enfant ; but I am a poor man now , you know
 " 不 怀疑 的 那 , 星期一 孩子 ; 但 我 是 一个 贫穷的 男人 现在 , 你 知道
 ,
 ,
 ,

“毫无疑问，我的孩子；但你知道，我现在是个穷人。”

[ænd; ənd][d̩ə; ði] [peɪ] — — "

and	the	pay	—	—	"
和	这	支付	—	—	"

还有薪水——"

" [pei] !
" **Pay** !
" 支付 !

"支付!

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] ?
And who has asked you to pay anything ?
 和 WHO 有 问 你 到 支付 任何事物 ?
 谁要求你付钱了?

[du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] — [ɑ:] !
Do you suppose — ah !
 做 你 认为 — 啊 !

你觉得——啊！

[mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [em 'i:] [ðæt] ! "

Monsieur Jean , you don't think me that ! "

先生 让 , 你 不 思考 我 那 ! "

让先生, 您不会这么想的吧!

" [bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [prəʊ'testɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **But one can't be expected to work for nothing** , " **protested the young man** ,
" 但 一 不能 是 预期的 到 工作 为了 没有什么 , " 抗议 这 年轻的 男人 ,
[ˈhʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

“但是，人不能白干活，”年轻人谦卑地抗议道。

" [wɜːrk] ?
" **Work** ?
" 工作 ?

“工作？”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezər] .
It would be pleasure .
它 会 是 乐趣 .

那将是我的荣幸。

[ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [eɪt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
And then you would be paying for what we ate , wouldn't you ?
和 然后 你 会 是 付费 为了 什么 我们 吃 , 不会 你 ?

那么，你就得为我们吃的东西买单，对吧？

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kɔːfi] , — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [tuː] .
I have to make my coffee , — it would be just as easy for two .
我 有 到 制作 我的 咖啡 , — 它 会 是 只是 作为 简单的 为了 二 .

我得自己泡杯咖啡——两个人泡也一样方便。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['restɹɑːnt] [wen] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ,
And you would be perfectly free to dine at the restaurant when you chose ,
和 你 会 是 完美 自由的 到 用餐 在 这 餐厅 什么时候 你 选择 ,

您完全可以自由选择何时在餐厅用餐。

— [wiːd] [biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , — [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] — — "
— **we'd be as free as we are now , — and I would not intrude** — — "
— 我们会 是 作为 自由的 作为 我们 是 现在 , — 和 我 会 不是 侵入 — — "

——我们会像现在一样自由，——我也不会干涉——”

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Oh , I never thought of that !**
" 哦 , 我 绝不 想法 的 那 !

“哦，我从来没想过这一点！ ”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **he declared** .
" 他 声明 .

他宣称。

" [duː][nɑːt] [spɔɪl] [maɪ] ['plezər] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['mʌni] !
" **Do not spoil my pleasure by suggesting money !**
" 做 不是 剧透 我的 乐趣 经过 建议 钱 !

“不要用金钱来破坏我的兴致！ ”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [loʊ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɪps] ['tremblɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
" **Her voice was growing low and the lips trembled a little** ,
" 她 嗓音 曾是 生长 低的 和 这 嘴唇 颤抖 一个 小的 ,

她的声音越来越低，嘴唇微微颤抖。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ʃiː; ji] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)neri] [toʊn] .
but only for a second or two , when she recovered her ordinary tone .
但 仅有的 为了 一个 第二 或者 二 , 什么时候 她 恢复 她 普通的 语气 .

但仅仅持续了一两秒钟，她就恢复了正常的语气。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊbuəg] [es 'ti:] . - [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

" As a rich man's son living in the Faubourg St . Honoré you might have
" 作为 一个 富有的 男人的 儿子 活的 在 这 郊区 英石 : - 你 可能 有

[sə'spektɪd] [ðæt] ['moʊtɪv] ,

suspected that motive ,

怀疑 那 动机 ,

“作为一个住在圣奥诺雷郊区的富家子弟，你或许会怀疑到这种动机。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][ˈstu:d(ə)nt] [jæ'seɪ] ,

but as a medical student chased ,

但 作为 一个 医疗的 学生 追击 ,

但作为一名医科学生，

[ænd; ʌnd] [dɪ'z:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈprɑ:spekts][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] — —

and deserted by his parents and with no prospects to speak of — —

和 荒凉的 经过 他的 父母 和 和 不 前景 到 说话 的 — —

他被父母抛弃，前途渺茫——

" [hɪz; ɪz] [lə'gu:brɪəs] [smaɪl] [tʃekt] [hɜ:r; hər] .

" His lugubrious smile checked her .

" 他的 忧郁的 微笑 已检查 她 : .

他那忧郁的笑容打量着她。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] !

" Pardon !

" 赦免 !

“赦免！

[mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪs'fɔ:tʃənz] .

Monsieur Jean , I did not wish to remind you of your misfortunes .

先生 让 , 我 做过 不是 希望 到 提醒 你 的 你的 不幸 : .

让先生，我无意提醒您过去的不幸遭遇。

[let] [ju: 'es][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pjʊrli] ['selfɪ] [graʊndz] .

Let us put it on purely selfish grounds .

让 我们 放 它 在 纯粹 自私 理由 : .

让我们纯粹从自私的角度来看待这个问题。

[aɪ][,eɪ 'em] [pʊr] .

I am poor .

我 是 贫穷的 : .

我很穷。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'loʊn] .

I am alone .

我 是 独自的 : .

我独自一人。

[aɪ][,eɪ 'em] ['loʊnli] . [-]

I am lonely . [279]

我 是 孤独 : . [-]

我感到孤独。 [279]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [ɜ:rn] [maɪ] ['kɔ:fi] [ænd; ʌnd][roʊlz] .

I should at least earn my coffee and rolls .

我 应该 在 至少 赚 我的 咖啡 和 卷 : .

我至少应该靠自己的劳动挣到咖啡和面包卷。

[aɪ] [wʊd] [si:] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] .

I would see you every day .

我 会 看 你 每一个 天 : .

我每天都能见到你。

[maɪ] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['plezntli] ['ɑːkjʊpaɪd] .
" My time would be pleasantly occupied .
" 我的 时间 会 是 愉快 占领 .

我的时间将会过得很愉快。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪstər] , — [bɑːn] [kɑːmə'rɑːd] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['nʌθɪŋ] [les] — —
" I will be a sister , — bonne camarade , — nothing more , nothing less — —
" 我 将要 是 一个 姐姐 , — 好 同志情谊 , — 没有什么 更多的 , 没有什么 较少的 — —
我将是一名姐妹, ——bonne camarade, ——不多不少, 仅此而已——

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [baɪ][ðə; ði]
" He had taken her hands impulsively , but her eyes were veiled by the
" 他 有 已采取 她 双手 冲动地 , 但 她 眼睛 是 含蓄 经过 这
[ˈhevi] [læʃɪz] .
" heavy lashes .
" 重的 睫毛 .

他冲动地握住了她的手, 但她浓密的睫毛遮住了她的眼睛。

" [(v)wɑˈlɑ] !
" Voilà !
" 瞧! !

“瞧! ”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ʌndər'stʊd] ?
" It is then understood ?
" 它 是 然后 理解 ?

那么就明白了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" she asked , venturing to look up into his face .
" 她 问 , 冒险 到 看 向上 进入 他的 脸 .

她问道, 同时鼓起勇气抬头看向他的脸。

" ['səːtɪz] !
" Certes !
" 的确 !

“的确!

[bʌt; bət][jʊr; jər][tɜːrmz][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
" But your terms are too generous , — and — and , you know the object
" 但 你的 条款 是 也 慷慨的 , — 和 — 和 , 你 知道 这 目的

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [mædəmwəˈzel] . " of my heart , mademoiselle . "
" 的 我的 心 , 小姐 . "
" 但是您的条件太慷慨了, ——而且——而且, 您知道我心仪的对象是谁, 小姐。

但是您的条件太慷慨了, ——而且——而且, 您知道我心仪的对象是谁, 小姐。

" [tuː'ʒʊr] !
" Toujours !
" 总是 !

“永远! ”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ə'teɪn] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɔːrmlɪ] , ['presɪŋ]
" And I will help you attain that object if possible , " she said , warmly , pressing
" 和 我 将要 帮助 你 达到 那 目的 如果 可能的 , " 她 说 , 热情地 , 紧迫

[hɪz; ɪz][hænd] .
" his hand .
" 他的 手 .

“如果可能的话, 我会帮助你实现这个目标,”她热情地说着, 握住了他的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] , [mædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" You are too good , mademoiselle , " he responded .
" 你 是 也 好的 , 小姐 , " 他 回应 .

“小姐, 您太好了,”他回答道。

" [nekst][tu:; tə][wʌn] ['wʊmən] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][best] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nu:] !
" **Next to one woman I think you are the best woman I ever knew !**
" 下一个 到 一 女士 我 思考 你 是 这 最好的 女士 我 曾经 知道 !
“除了我认识的一位女士之外，我认为你是我认识的最好的女人！ ”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ['tendərli] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi]
" **He took her in his strong arms and kissed her tenderly , though she**
" 他 采取 她 在 他的 强的 武器 和 亲吻 她 温柔地 , 尽管 她
['strʌɡld] ['feɪntli] .
struggled faintly .
挣扎 淡淡的 .
“他用强壮的双臂将她抱在怀里，温柔地吻了她，尽管她微弱地挣扎着。

" [ɪ'nʌf] ! [ɪ'nʌf] !
" **Enough ! enough !**
" 足够的 ! 足够的 !

够了！ 够了！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][du:] [ðæt] , [mə'sjɜ:r] !
You must not do that , monsieur !
你 必须 不是 做 那 , 先生 !
先生，您绝对不能这样做！

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I do not like it .
我 做 不是 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [heit] [men] , ['spu:ni] [men] , — [ðeɪ] [dɪs'gʌst] [em 'i:] !
Remember how I hate men , spoony men , — they disgust me !
记住 如何 我 恨 男人 , 勺子 男人 , — 他们 厌恶 我 !
还记得我有多讨厌男人吗？ 讨厌那些软弱的男人——他们让我感到恶心！

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] .
As a woman I can be nothing to you ; as a friend I may be much .
作为 一个 女士 我 能 是 没有什么 到 你 ; 作为 一个 朋友 我 可能 是 很多 .
作为女人，我可能对你来说什么都不是；但作为朋友，我可能意义非凡。

[seɪv] [jʊɹ; jər] [kə'reɪsɪs] , [mə'sjɜ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [lʌv] !
Save your caresses , monsieur , for the woman you love !
节省 你的 爱抚 , 先生 , 为了 这 女士 你 爱 !
先生，请把您的爱抚留给您心爱的女人吧！

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " **You understand ?** "
你 理解 ? "
你明白吗？

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[noʊ] [ə'fens] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
no offence , little one .
不 罪行 , 小的 一 .

小家伙，别介意。

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][jʊɹ; jər] ['brʌðər] ?
Am I not your brother ?
是 我 不是 你的 兄弟 ?
我不是你哥哥吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
" he asked , laughing .
" 他 问 , 笑 .

他笑着问道。

[ʃi:; ʃi] [ˈnɜ:rvəsli] [ˌri:ədʒʌstɪd] [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [her] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
She nervously readjusted her blonde hair before the little glass and did not reply .
她 紧张地 重新调整 她 金发 头发 前 这 小的 玻璃 和 做过 不是 回复 .

她紧张地在小玻璃杯前整理了一下金发，没有回答。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [fɔ:r; fər] [ˈmɪs] .
But it was evident that she was not very angry , for Mlle .
但 它 曾是 明显 那 她 曾是 不是 非常 生气的 , 为了 小姐 .

但很明显，她并没有很生气，因为小姐。

- [wʌz; wəz] [ɪkˈspləʊsɪv] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [ru:d] [tʌt] .
Fouchette was explosive and went off at a rude touch .
- 曾是 爆炸物 和 去 离开 在 一个 粗鲁的 触碰 .

福谢特脾气暴躁，一次粗鲁的触碰就让他勃然大怒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈrækɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
At the same moment a terrible racket rose from the stairway ,
在 这 相同的 片刻 一个 糟糕的 球拍 玫瑰 从 这 楼梯 ,

就在同一时刻，楼梯间传来一阵可怕的喧闹声。

— [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .
— the sound of a woman's voice and blows and the howling of a dog .
— 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 和 打击 和 这 嚎叫 的 一个 狗 .

—女人的声音、打斗声和狗的嚎叫声。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbænɪstər] [-]
Leaning over the banister [280]
倾斜 超过 这 栏杆 [-]

倚在栏杆上[280]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃɔ:rt] , [brɔ:d] , [berˈhedɪd] , [ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [wi:ldɪŋ]
the young couple saw a woman , short , broad , bareheaded , and angry , wielding
这 年轻的 夫妻 锯 一个 女士 , 短的 , 广阔 , 免冠 , 和 生气的 , 挥舞

[ə; eɪ] [bru:m] - [ˈhænd(ə)l] .
a broom - handle .
一个 扫帚 - 处理 .

这对年轻夫妇看到一个身材矮胖、没戴帽子、怒气冲冲的女人挥舞着一根扫帚柄。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈnæroʊ] ,
The passage was rather narrow ,
这 通道 曾是 相当 狭窄的 ,

通道比较狭窄。

[soʊ] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [hwæks] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:g][wɜ:r; wər] [spent] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
so that more than half of the whacks at the dog were spent upon the wall
所以 那 更多的 比 一半 的 这 猛击 在 这 狗 是 花费 之上 这 墙

[ænd; ənd] [ˈbæləstreɪd] ,
and balustrade ,
和 栏杆 ,

因此，超过一半的鞭打都落在了墙壁和栏杆上。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [læʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˌjelpt] [æt; ət] [ˈevri] [bloʊ] [ðə; ði] [seɪm] .
though the animal , lashed to the latter , yelped at every blow the same .
尽管 这 动物 , 鞭打 到 这 后者 , 尖叫 在 每一个 吹 这 相同的 .

虽然被绑在鞭子上的动物每次挨打都会发出同样的哀嚎。

[naʊ] , [ɪn][ˈpæris][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈænɪm(ə)l] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˈseɪkrɪd] .
Now , in Paris a dog is a sort of a privileged animal , not quite sacred .
现在 , 在 巴黎 一个 狗 是 一个 种类 的 一个 特权 动物 , 不是 相当 神圣 .

如今在巴黎, 狗是一种享有特权的动物, 但并不完全神圣。

[ruːm] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [giːs] , [ˈpɪdʒɪns] [ɑːr; ər] [ˈvenəˌreɪtɪd] [ɪn] [ˈvenɪs] .
Rome was saved by geese , pigeons are venerated in Venice .
罗马 曾是 已保存 经过 鹅 , 鸽子 是 受人尊敬 在 威尼斯 .

罗马城因鹅而得救, 鸽子在威尼斯备受尊崇。

[dɔːgz] [prɪˈzɜːrv] [ˈpæris][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [siːdʒ] [baɪ] [ˈsʌfəriŋ] [ðəmˈselvz]
Dogs preserved Paris in the fearful day of the great siege by suffering themselves
狗 保存完好 巴黎 在 这 可怕 天 的 这 伟大的 围城 经过 痛苦 他们自己
[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [suːps] ,
to be turned into soups ,
到 是 转向 进入 汤 ,

在巴黎大围城战那可怕的一天, 狗狗们甘愿被做成汤, 从而保住了巴黎。

[steɪks] , [ˈsɔːsɪdʒ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
steaks , sausage , etc :
牛排 , 香肠 , ETC .

牛排、香肠等。

[sɪns] [wɪt] [ˈpæris][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][dɔːg][ˈpærədəɪs] , [wer] [ɔːl] [ɡʊd] [dɔːgz][ɡʊʊ] [wen] [ðeɪ]
Since which Paris has become the dog paradise , where all good dogs go when they
自从 哪个 巴黎 有 变得 这 狗 天堂 , 在哪里 全部 好的 狗 去 什么时候 他们
[daɪ] .
die :
死 .

自此以后, 巴黎成了狗狗的天堂, 所有善良的狗狗死后都会去那里。

[ðeɪ] [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [ˈevriweɪ] ,
They not only have the right of way everywhere ,
他们 不是 仅有的 有 这 正确的 的 方式 到处 ,

他们不仅在任何地方都拥有优先通行权,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsaɪdwɔːk] [ɪn] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] [saɪd][ɪn]
but the exclusive right of the sunny sidewalks in winter and shady side in
但 这 独家的 正确的 的 这 阳光明媚 人行道 在 冬天 和 阴凉 边 在
[ˈsʌməɹ] .
summer :
夏天 .

但是, 冬天享有阳光充足的人行道, 夏天享有阴凉的人行道。

[ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [wɪl] [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr][stæb][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [klʌb] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz]
A Frenchman will beat his wife , or stab his mistress in the back , club his horses
一个 法国人 将要 打 他的 妻子 , 或者 刺 他的 情妇 在 这 后退 , 俱乐部 他的 马匹
[ˈfiːndɪʃli] ,
fiendishly ,
邪恶地 ,

法国人会殴打妻子, 或者从背后刺杀情妇, 还会残忍地用棍棒殴打马匹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [reɪz] [hænd][ɔːr] [fʊt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][dɔːg] .
but he will never raise hand or foot against a dog .
但 他 将要 绝不 增加 手 或者 脚 反对 一个 狗 .

但他绝不会动手或用脚去对付狗。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈlændɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
From every landing came a burst of remonstrance and indignation .
从 每一个 降落 来了 一个 爆裂 的 抗议 和 愤慨 .

每次飞机降落后, 都会传来一阵抗议和愤慨。

[vɑ:tʊ:pərəetɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [pɪˈkju:liər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ðæt] [hæz; həz] [ɪnˈdʒʊɪd] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət]
Vituperative language peculiar to a neighborhood that has enjoyed the intimate
谩骂 语言 奇特 到 一个 邻里 那 有 享受 这 亲密的
[səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ˈhju:mən] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl]
society of two thousand years of accumulated human wisdom and intellectual
社会 的 二 千 年 的 积累 人类 智慧 和 知识分子
[ˈgreɪtnəs] ,
greatness ;
伟大 ,

这种尖刻的语言，只有在两千年来人类智慧和思想积累形成的紧密联系的社区中，才会出现。

[ænd; ənd] [emˈbelɪʃt] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈmæstərz] , [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and embellished and decorated by the old masters , rose and fell upon the
和 修饰过的 和 装饰 经过 这 老的 大师 , 玫瑰 和 跌倒 之上 这
[ˈsɪnfl] [dɔ:ɡ] - [ˈbi:tər] ,
sinful dog - beater ,
罪恶的 狗 - 击打者 ,

并经古代大师们的润饰和装饰，在罪恶的虐狗者身上兴衰起伏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ðə; ði] [bloʊz] .
with the effect of increasing the blows .
和 这 影响 的 增加 这 打击 :

结果导致打击次数增加。

[ˈsʌd(ə)nli] [θri:] [ˈpɜ:sənz] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] , [tu:] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]
Suddenly three persons sprang to the rescue , two from below and one from
突然 三 人 弹簧 到 这 救援 , 二 从 以下 和 一 从
[əˈbʌv] .
above .
多于 :

突然，三个人跳出来营救，两个人从下面，一个人从上面。

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɡ] .
The last was a woman and the owner of the dog .
这 最后的 曾是 一个 女士 和 这 所有者 的 这 狗 :

最后一位是女性，也是狗的主人。

" [mən] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˌti ju] - [ˌti ju] !
My dear little Tu - tu !
我的 亲爱的 小的 图 - tu !

我亲爱的小图图！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
" **she screamed** .
" 她 尖叫 :

她尖叫起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊ] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [draʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˌti ju] -
And with a howl of wrath that drowned the piercing voice of poor little Tu -
和 和 一个 嗥 的 愤怒 那 溺水 这 冲孔 噪音 的 贫穷的 小的 图 -
[ˌti ju][ʃi:; ʃi] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈenəmi] . [-]
tu she precipitated herself upon the enemy . [281]
tu 她 沉淀 她自己 之上 这 敌人 . [-]

她发出了一声愤怒的嚎叫，盖过了可怜的小图图尖锐的声音，然后冲向了敌人。[281]

[ðə; ði] ['lætər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['wepən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men]
The latter turned her weapon upon the new - comer just as the two men
这 后者 转向 她 武器 之上 这 新的 - 角 只是 作为 这 二 男人
[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [græbd] [hɜ:r; hər] .
from below grabbed her :
从 以下 抓住 她 :

就在这时，下面的两个男人抓住了她，后者也把武器对准了新来者。

[ðɪs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ɪneɪbld] [ðə; ði][ɪnf'jʊəriɪtɪd][dɔ:g] - ['oʊnər] [tu:; tə][plænt][bəuθ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['enəmi:z]
This diversion enabled the infuriated dog - owner to plant both hands in the enemy's
这 导流 已启用 这 愤怒的 狗 - 所有者 到 植物 两个都 双手 在 这 敌人的
[her] ,
hair ,
头发 ,

这一举动让愤怒的狗主人得以将双手伸进敌人的头发里。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [rentʃ] .
which came off at the first wrench .
哪个 来了 离开 在 这 第一的 扳手 :

用扳手一拧就掉了。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [dʒi:n] .
" **Oh !** " **cried Jean** .
" 哦 ! " 哭 让 :

“哦！”珍妮惊呼道。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)] ! " [sed] ['mɪs] .
" **It is horrible !** " **said Mlle** .
" 它 是 可怕 ! " 说 小姐 :

“太可怕了！”小姐说道。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] .
Fouchette , with a shudder .
- , 和 一个 不寒而栗 :

福谢特打了个寒颤。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['trædzədi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] .
From where they beheld the tragedy they could not see that the hair was false .
从 在哪里 他们 观看 这 悲剧 他们 可以 不是 看 那 这 头发 曾是 错误的 .

从他们目睹这场悲剧的地方，他们看不出那头发是假的。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] - ['bi:tər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['æŋɡri][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪpt]
But the dog - beater was just as angry as if it had been ripped
但 这 狗 - 击打者 曾是 只是 作为 生气的 作为 如果 它 有 到过 撕裂
[frʌm; frəm][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)][ænd; ənd]['vɜ:rdʒɪn] ['pæstʃər] ,
from its original and virgin pasture ,
从 它是 原来的 和 处女 牧场 ,

但是，那个虐狗者却像被从原本的处女地里强行带走一样愤怒不已。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fri:k] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [blɔ:k] [ænd; ənd] ['græpəld]
and she uttered a shriek that was heard around the block and grappled
和 她 说出 一个 尖叫 那 曾是 听到 大约 这 堵塞 和 缠斗
[hɜ:r; hər] [θri:] [ə'seɪlənts] .
her three assailants .
她 三 袭击者 :

她发出了一声响彻街区的尖叫，并与三名袭击者搏斗。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r] , [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [kəm'pɑ:zət] [mæs] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ,
The whole four , a struggling composite mass of legs and arms ,
这 所有的 四 , 一个 挣扎 合成的 大量的 的 腿 和 武器 ,
这四个人，一团挣扎的肢体，四肢交错，

[went] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈlændɪŋ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)] [ænd; ənd][ˈlʊrɪd]
went rolling down to the next landing surrounded by a special and lurid
去 滚动 向下 到 这 下一个 降落 包围 经过 一个 特别的 和 骇人的
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [oʊðz] .
atmosphere of oaths .
气氛 的 誓言 .

在一种特殊而诡异的咒骂声中，滚落到下一个平台。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈraʊzd] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənts] .
There they were arrested by the aroused police agents .
那里 他们 是 被捕 经过 这 被唤醒 警察 代理人 .

他们在那里被情绪激动的警察逮捕了。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ti ju] - [ti ju][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈhaʊlɪŋ] .
Poor little Tu - tu had stopped howling .
贫穷的 小的 图 - tu 有 停止 嚎叫 .

可怜的小图图停止了嚎叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , — [krʌʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈævələntʃ] .
He was dead , — crushed under the human avalanche .
他 曾是 死的 , — 碎 在下面 这 人类 雪崩 .

他死了——被人群雪崩压死了。

" [jes] , " [sed] [dʒiːn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhaʊs] . "
" Yes , " said Jean , " this is a quiet house . "
" 是的 , " 说 让 , " 这 是 一个 安静的 房子 . "

“是的,”让说道,“这是一栋安静的房子。”

" [deɪm] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪs] .
" Dame ! " replied Mlle .
" 贵妇人 ! " 回复 小姐 .

“夫人!”小姐回答道。

- , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [deθ] ! " [-]
Fouchette , " it is like death ! " [282]
- , " 它 是 喜欢 死亡 ! " [-]

福谢特说:“这就像死亡一样!”[282]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[tiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [dʒiːn] [məˈroʊt][ænd; ənd] [ˈmɪs] .
An hour later Jean Marot and Mlle .
一个 小时 之后 让 马罗特 和 小姐 .

一小时后,让·马罗和女士。

- [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈteɪ]
Fouchette were at the foot of the broad stone steps leading to the Hôtel
- 是 在 这 脚 的 这 广阔 石头 步骤 领导 到 这 酒店

[djuː] ,
Dieu ,
上帝 ,

福谢特站在通往圣母医院的宽阔石阶脚下,

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['frʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplɑ:zə][ʌv; əv][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ:] [deɪm] .
the famous hospital fronting on the plaza of Notre Dame .
这 著名的 医院 正面 在 这 广场 的 圣母 贵妇人 .
位于巴黎圣母院广场前的那家著名医院。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will wait , " he said .
" 我 将要 等待 , " 他 说 .
“我会等,”他说。

" [jes] ; [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] .
" Yes ; I will inquire , " she assented .
" 是的 ; 我 将要 查询 , " 她 同意 .
“好的, 我会去问问。”她同意道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ləst] [naɪt] .
" I was here last night .
" 我 曾是 这里 最后的 夜晚 .
我昨晚在这里。

" [ænd; ənd] ['mɪs] .
" And Mlle .
" 和 小姐 .
“还有小姐。”

- [ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][pə'leɪ(ə)l] [kɔ:rt] .
Fouchette ran lightly up the steps and entered the palatial court .
- 跑 轻轻 向上 这 步骤 和 进入 这 宫殿 法庭 .
福谢特轻快地跑上台阶, 进入了富丽堂皇的庭院。

[ə'hʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['wɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Another woman was hastily walking in the opposite direction .
其他 女士 曾是 草草 步行 在 这 对面的 方向 .
另一名女子正匆匆朝相反的方向走去。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɜ:r; həɹ] [steps][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
She bent her head and quickened her steps as if to avoid recognition .
她 弯曲 她 头 和 加速 她 步骤 作为 如果 到 避免 认出 .
她低着头, 加快脚步, 似乎想要避免被人认出来。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈmædliŋ, 'mædli:n] !
" Why , it is Madeleine !
" 为什么 , 它 是 玛德琳 !
“哦, 原来是玛德琳! ”

" [kraɪd] ['mɪs] .
" cried Mlle .
" 哭 小姐 .
“小姐喊道。

- , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [wei] .
Fouchette , throwing herself in the way .
- , 投掷 她自己 在 这 方式 .
福谢特挺身而出, 挡在了前面。

[ə; eɪ] [feɪs] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [wɪð; wɪθ] ['wɒtʃɪŋ]
A face stamped with the marks of dissipation and haggard with watching
一个 脸 盖章 和 这 标记 的 耗散 和 枯槁 和 观看
[wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['gri:tɪŋ] .
was raised to meet this greeting .
曾是 提高 到 见面 这 问候 .
一张饱经风霜、憔悴不堪的脸庞抬起来迎接这份问候。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [him; im] , [ðen] ? "
" **You have seen him** , **then ?** "
" 你 有 已见 他 , 然后 ? "

“那你见过他了？ ”

" [noʊ] ; [ðei] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [em 'i:] .
" **No ; they would not allow me** .
" 不 ; 他们 会 不是 允许 我 .

不，他们不会允许我这么做。

[br'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] . " [-]
Besides , there is his sister . " [**283**]
除了 , 那里 是 他的 姐姐 . " [-]

此外，还有他的妹妹。[283]

" [ɪz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][him; im] [naʊ] ? "
" **Is she with him now ?** "
" 是 她 和 他 现在 ? "

她现在和他在一起吗？

" [nɑ:t] [naʊ] .
" **Not now** .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[ðei] [sent][hɜ:r; hər] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
They sent her away in the night .
他们 发送 她 离开 在 这 夜晚 .

他们趁着夜色把她送走了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
She will be back this morning . " "
她 将要 是 后退 这 早晨 . "

她今天早上会回来。

" [pʊr] [gɜ:rl] ! "
" **Poor girl !** "
" 贫穷的 女孩 ! "

“可怜的女孩！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **But what is all this to you ?** "
" 但 什么 是全部 这 到 你 ? "

但这一切对你来说又有什么意义呢？

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里？

[dʌz] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — — "
Does the Ministry — — "
做 这 部 — — "

该部——”

" ['mædliŋ,'mædleɪn] !
" **Madeleine** !
" 玛德琳 !

“玛德琳！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪgəriʃ] [lʊk] [ðæt] [swept] ['oʊvər] ['mɪs] .
" **But the tigerish look that swept over Mlle** .
" 但 这 虎一般 看 那 扫荡 超过 小姐 .

“但是，席卷了小姐的虎视眈眈的眼神。

- [fɛrs] [gɛrv] [wei] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [grɪ'zɛt] ['kwɪkli] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [graʊnd]
Fouchette's face gave way to confusion when the grisette quickly shifted her ground
- 脸 给予 方式 到 困惑 什么时候 这 格里塞特 迅速地 转移 她 地面

.
:
.

当格里塞特迅速改变立场时，福谢特的脸上露出了困惑的表情。

" [mə'sjɜːr] [mə'roʊt] , [aɪ] [sə'pouz] . "
" **Monsieur Marot , I suppose .** "
" 先生 马罗特 , 我 认为 . "

“我想应该是马罗先生吧。”

" [jes] , ['mædlɪn,'mædleɪn] . "
" **Yes , Madeleine .** "
" 是的 , 玛德琳 . "

“是的，玛德琳。”

" [ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr; həɹ]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ? " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɪtərli]
" **And so he has thrown her over for you , eh ?** " **the other bitterly**
" 和 所以 他 有 抛掷 她 超过 为了 你 , 嗯 ? " 这 其他 苦涩地
[æskt] ,
asked ,
问 ,

“所以他为了你抛弃了她，是吗？”另一个人愤愤不平地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] .
with a contemptuous shrug of her shoulders .
和 一个 轻蔑的 耸肩 的 她 肩膀 .

她轻蔑地耸了耸肩。

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " ['heɪstɪli] [prəu'testɪd] ['mɪs] .
" **Oh ! no , no , no !** " **hastily protested Mlle .**
" 哦 ! 不 , 不 , 不 ! " 草草 抗议 小姐 .

“哦！不，不，不！”小姐连忙抗议道。

- , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
Fouchette , trembling a little in spite of herself .
- , 发抖 一个 小的 在 尽管如此 的 她自己 .

福谢特不由自主地微微颤抖了一下。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **That would be impossible !**
" 那 会 是 不可能的 !

“那不可能！ ”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['sɑːri] , ['mædlɪn,'mædleɪn] . "
He is so sorry , Madeleine . "
他 是 所以 对不起 , 玛德琳 . "

“他非常抱歉，玛德琳。”

" ['sɑːri] !
" **Sorry !**
" 对不起 !

“对不起！”

[jes] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mɑːrks][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [mɒn] [djuː] ! "
Yes , and the wicked marks on his throat , mon Dieu ! "
是的 , 和 这 邪恶 标记 在 他的 喉 , 星期一 上帝 ! "

“是啊，还有他喉咙上那些邪恶的伤痕，我的天哪！”

" [ɑ:r; ər][ɑ:n][ˈdʒi:nz][ˈɔ:lsoʊ] , " [sed] [ˈmɪs] .
" **Are on Jean's also , Madeleine , " said Mlle . Fouchette .**
" 是 在 牛仔裤 还 , 玛德琳 , " 说 小姐 .
" 玛德琳, 你也在让的车上,"福歇特小姐说。

" [let] [ju: 'es][set] [ðɪ:z] [frendz] [raɪt] , [ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] .
" **Let us set these friends right , Madeleine .**
" 让 我们 放 这些 朋友们 正确的 , 玛德琳 .
" 让我们纠正这些朋友的错误吧, 玛德琳."

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会?

[let] [ðem; ðəm][bi:; bi] [frendz] [wʌns] [mɔ:r] .
Let them be friends once more .
让 他们 是 朋友们 一次 更多的 .
让他们重归于好吧。

" [ðə; ði][wʌŋ][dɑ:rk] [aɪ] [hæd; həd] [bɪŋ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] .
" **The one dark eye had been searching , searching .**
" 这 一 黑暗的 眼睛 有 到过 搜索 , 搜索 .
那只黑色的眼睛一直在搜寻, 搜寻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪrz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [brɪfɔ:r] .
For the ears heard a voice they had never heard before .
为了 这 耳朵 听到 一个 嗓音 他们 有 绝不 听到 前 .
因为他们听到了从未听过的声音。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈmɪs] .
It came from the lips of Mlle .
它 来了 从 这 嘴唇 的 小姐 .
这句话出自小姐之口。

- , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
Fouchette , but was not the familiar voice of Mlle .
- , 但 曾是 不是 这 熟悉的 嗓音 的 小姐 .
福谢特, 但不是福谢特小姐熟悉的声音。

- .
Fouchette .
- .
福谢特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [veɪn] .
But the search was vain .
但 这 搜索 曾是 徒劳 .
但搜寻无果。

" [ɑ:] ! [ˈveri] [wel] , [pəˈti:t] , " [ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃər] [ˈfaɪnəli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Ah ! very well , petite , " the searcher finally said , with a sigh .**
" 啊 ! 非常 出色地 , 娇小 , " 这 搜索者 最后 说 , 和 一个 叹 .
"啊! 好吧, 小家伙,"搜寻者叹了口气, 最后说道。

" [ðer; ðər] [ˈkwɑ:rəl] [ɪz][nɑ:t] [maɪn] .
" **Their quarrel is not mine .**
" 他们的 争吵 是 不是 矿 .
"他们的争吵与我无关。"

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][set] [ðɪ:z] [men][ɑ:n][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [i:tʃ] [ˈʌðər] [laɪk][waɪld] [bi:sts] . " [-]
I have not set these men on to tear each other like wild beasts . " [284]
我 有 不是 放 这些 男人 在 到 撕 每个 其他 喜欢 荒野 野兽 . " [-]
我没有让这些人像野兽一样互相撕咬。[284]

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [tʰɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] .
Fouchette turned her face away .
- 转向 她 脸 离开 .

福谢特把脸转开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] [wɜːr; wər][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] .
But the veins on her white neck were as plain as print .
但 这 静脉 在 她 白色的 脖子 是 作为 清楚的 作为 打印 .

但她白皙脖子上的血管清晰可见，就像印刷文字一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [grɪˈzet] [ðʌs] : [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [lʌv] [ɔːr]
They were read by the simple - hearted grisette thus : It could only be love or
他们 是 读 经过 这 简单的 - 心地 格里塞特 因此 : 它 可以 仅有的 是 爱 或者
[heɪt] ;
hate ;
恨 ;

心地单纯的格里塞特人这样解读它们：这只能是爱或恨；

[sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [heɪt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] !
since it is not hate , it is love !
自从 它 是 不是 恨 , 它 是 爱 !

因为那不是恨，那是爱！

[ləˈuːʒ] [ɔːr][məˈroʊt] ?
Lerouge or Marot ?
勒鲁日 或者 马罗特 ?

勒鲁日还是马罗？

" [mædəmwəˈzel] !
" Mademoiselle !
" 小姐 !

“小姐！”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [tʰɜːrnd] [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [feɪs] [tʰɜːrdz] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
" The other turned a defiant face towards the speaker .
" 这 其他 转向 一个 桀骜不驯 脸 向 这 扬声器 .

另一人则对着说话的人露出挑衅的表情。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [men] [miːnz] — — "
" You know that a reconciliation between these men means — — "
" 你 知道 那 一个 和解 之间 这些 男人 方法 — — "

“你知道这些人之间的和解意味着——”

" [ðæt] [dʒiːn][məˈroʊt] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ,
" That Jean Marot will be thrown into the arms of the woman he loves ,
" 那 让 马罗特 将要 是 抛掷 进入 这 武器 的 这 女士 他 爱 ,

“让·马罗将会投入他所爱女人的怀抱，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌboʊld][ɪnˌtɜːrpəˈleɪ](ə)n] .
" was the bold interpolation .
" 曾是 这 大胆的 插值 .

这是大胆的插入语。

" [ɪgˈzæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
" **That is what I wish** .
" 那 是 什么 我 希望 .

“那正是我所希望的。”

" [ðə; ði][dɑːrk] [aɪ] [gliːmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪst] [hiːvd] .
" **The dark eye gleamed again , and the breast heaved** .
" 这 黑暗的 眼睛 闪闪发光 再次 , 和 这 胸部 喘息 .

那只黑色的眼睛再次闪闪发光，胸膛剧烈起伏。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɜːuːʒ] !
It must be Lerouge !
它 必须 是 勒鲁日 !

一定是勒鲁日！

[ˈdʒeləsi] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði][dɪˌzaɪərəʊ'bɪləti][ʌv; əv][ɪts][ˈsʌbdʒekt] [ə'bʌv] [ˈevriθɪŋ] .
Jealousy places the desirability of its subject above everything .
妒忌 地方 这 理想性 的 它是 主题 多于 一切 .

嫉妒将对象的人格魅力置于一切之上。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɜːuːʒ] .
It must be Lerouge .
它 必须 是 勒鲁日 .

一定是勒鲁日。

" [tʃʌt] !
" **Chut !**
" chut !

“呸！ ”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪs] .
Here she comes , " whispered Mlle .
这里 她 来 , " 低声说道 小姐 .

“她来了，”小姐低声说道。

-
Fouchette .
-

福谢特。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈmɪs] . [ˈrɛmi] .
It was Mlle . Remy .
它 曾是 小姐 . 雷米 .

是雷米小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [bluː] [ˈkɑːstuːm] ,
She was clad in a simple blue costume ,
她 曾是 覆膜 在 一个 简单的 蓝色的 戏服 ,

她身穿一套简单的蓝色服装，

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] ,
the skirt of which cleared the ground by several inches ,
这 裙子 的 哪个 已清除 这 地面 经过 一些 英寸 ,

裙摆离地数英寸，

[hɜːr; hər] [laɪt] [blɔːnd] [hər] [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪtʃ] [kɔɪlz] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [hæt] .
her light blonde hair puffing out in rich coils from beneath the sailor hat .
她 光 金发 头发 抽气 出去 在 富有的 线圈 从 下面 这 水手 帽子 .

她浅金色的头发从水手帽下蓬松地卷曲着。

[hɜːr; hər][sæd] [bluː] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmædliːn,ˈmædleɪn] ,
Her sad blue eyes lighted at the sight of Madeleine ,
她 伤心 蓝色的 眼睛 照明 在 这 视线 的 玛德琳 ,

看到玛德琳，她那双忧郁的蓝眼睛里闪过一丝光彩。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ji:; ji] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l]
and her face broke into a questioning smile as she extended her small
和 她 脸 打破 进入 一个 提问 微笑 作为 她 扩展 她 小的
[hænd] .
hand .
手 .

她伸出小手，脸上露出疑惑的笑容。

" [oʊ] , [məˈsjɜ:r] [lɜ:u:ʒ] [ɪz] [mʌt] [ˈbetər] , [mædəmwəˈzel] , " [sed] [ˈmædliŋˈmædleɪn] .
" Oh , Monsieur Lerouge is much better , mademoiselle , " said Madeleine .
" 哦 , 先生 勒鲁日 是 很多 更好的 , 小姐 , " 说 玛德琳 .
“噢，勒鲁日先生好多了，小姐，”玛德琳说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ! — [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] [nu:z] , [maɪ] [dɪr] , " [ˈmɪs] . [ˈrɛmi] [ˈwɔ:rmlɪ]
" Thank you ! — thank you for your good news , my dear , " Mlle . Remy warmly
" 感谢 你 ! — 感谢 你 为了 你的 好的 消息 , 我的 亲爱的 , " 小姐 . 雷米 热情地
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“谢谢！——谢谢你带来的好消息，亲爱的，”雷米小姐热情地回答道。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˈmɪs] .
She turned towards Mlle .
她 转向 向 小姐 .

她转向小姐。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜ:rʋəsli] , [ænd; ənd][ˈmædliŋˈmædleɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] [ðem; ðəm] . [-]
Fouchette a little nervously , and Madeleine introduced them . [285]
- 一个 小的 紧张地 , 和 玛德琳 介绍 他们 . [-]

福歇特有些紧张地向玛德琳介绍了他们。 [285]

" [aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] , [mædəmwəˈzel] - , " [əbˈzɜ:rʋd] [ˈmɪs] . [ˈrɛmi] ; " [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]
" It is strange , Mademoiselle Fouchette , " observed Mlle . Remy ; " could I have
" 它 是 奇怪的 , 小姐 - , " 观察到 小姐 . 雷米 ; " 可以 我 有
[met] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] ? "
met you before ? " met you before ? "
遇见 你 前 ? " 遇见 你 前 ? "

“真奇怪，福歇特小姐，”雷米小姐说道，“我以前是不是见过您？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [mædəmwəˈzel] .
" I think not , mademoiselle .
" 我 思考 不是 , 小姐 .

“我不这么认为，小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第15/21页

[wʌŋ] [mi:ts] [pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] — — "
One meets people on the boulevards — — "
— 满足 — 人们 — 在 — 这 — 林荫大道 — — "

在林荫大道上会遇到形形色色的人——

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [ˈsʌmwɛr] , — [nɑ:t][ɪn][ˈpæris] .
" No , I don't mean that , — a long time ago , somewhere , — not in Paris .
" 不 , 我 不 意思是 那 , — 一个 长的 时间 前 , 某处 , — 不是 在 巴黎 .
“不，我不是那个意思——很久以前，在某个地方——不是在巴黎。”

" [ˈmɪs] .
" Mlle .
" 小姐 .

“小姐

[ˈrɛmi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Remy was trying to think .
雷米 曾是 尝试 到 思考 .

雷米努力思考着。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [kən'fju:z] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑ:di] [els] , [mædəmwə'zel] . "
" Perhaps you confuse me with somebody else , mademoiselle . "
" 也许 你 迷惑 我 和 某人 别的 , 小姐 . "

“小姐，或许您把我跟别人搞混了。”

" [ˈskɜ:slɪ] , [sɪns] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈenɪbɑ:di] [hu:] [rɪ'zembld] [ju:; jʊ] .
" Scarcely , since I do not remember seeing anybody who resembled you .
" 几乎 , 自从 我 做 不是 记住 看到 任何人 WHO 类似 你 .

“几乎没有，因为我不记得见过任何长得像你的人。”

[noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] , [ˈfɔ:rlɪ] . "
No , it is not that , surely . "
不 , 它 是 不是 那 , 一定 . "

不，肯定不是那样。

" [wʌŋ] [ˈɔ:f(ə)n][ˈfænsɪs] — — "
" One often fancies — — "
" — 经常 — 幻想 — — "

“人们常常幻想——”

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈhɛnri, ˈpʁi:, ɑ:n'ri:] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] .
" But my brother Henri thought so too , which is very curious .
" 但 我的 兄弟 亨利 想法 所以 也 , 哪个 是 非常 好奇的 .

“但我的哥哥亨利也这么认为，这很奇怪。”

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] — — "
May I ask you if your name — — "
可能 我 问 你 如果 你的 姓名 — — "

请问您的名字是——

" [dʒʌst] - , [mædəmwə'zel] .
" Just Fouchette , mademoiselle .
" 只是 - , 小姐 .

“只是富歇特，小姐。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] — — "
I never heard of any other — — "
我 绝不 听到 的 任何 其他 — — "
我从未听说过其他的——"

" [aɪ][,ei 'em][frʌm; frəm] [nænts] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪs] . ['rɛmi] .
" **I am from Nantes** , " **interrupted Mlle . Remy** .
" 我 是 从 南特 , " 中断 小姐 : 雷米 :
“我来自南特,”雷米小姐打断道。

" [θɪŋk] ! "
" **Think !** "
" 思考 ! "
“思考! ”
" [ænd; ənd][aɪ][,ei 'em]['oʊnli][ə; ei] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] , [mædəmwə'zel] , " [sed] ['mɪs] .
" **And I am only a child of the streets of Paris , mademoiselle** , " **said Mlle .**
" 和 我 是 仅有的 一个 孩子 的 这 街道 的 巴黎 , 小姐 , " 说 小姐 :
“而我只是巴黎街头的一个孩子, 小姐,”小姐说道。

- , [ˈhʌmbli] .
Fouchette , humbly .
- , 谦卑地 :
福谢特, 谦虚地说。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!”

" ['mɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 :
“小姐

['rɛmi] [said] .
Remy sighed .
雷米 叹了口气 :
雷米叹了口气。

" [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [mə'ru:t][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]
" **Mademoiselle Fouchette and Monsieur Marot have come to learn the news of**
" 小姐 - 和 先生 马罗特 有 来 到 学习 这 消息 的
[jʊr; jər] ['brʌðər] , " [sed] ['mædliŋ'mædleɪn] ,
your brother , " **said Madeleine** ,
你的 兄弟 , " 说 玛德琳 ,
“福歇特小姐和马罗先生是来打听你哥哥的消息的,”玛德琳说道。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
seeing the latter approaching .
看到 这 后者 接近 :
看到后者正在靠近。

[dʒi:n][mə'ru:t][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['fɑ:lʊəd] ['mɪs] .
Jean Marot had , in fact , followed Mlle .
让 马罗特 有 , 在 事实 , 随后 小姐 :
事实上, 让·马罗一直跟随小姐。

['rɛmi] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Remy inside of the building ,
雷米 里面 的 这 建筑 ,
雷米在建筑物内,

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [,əʊvə'teɪkən][baɪ] [tɪ'mɪdətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
but having been overtaken by timidity for the first time in his life ,
但 拥有 到过 被超越 经过 胆怯 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ;
但他生平第一次被胆怯所支配，

[hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
had hesitated at a little distance in the rear .
有 犹豫了一下 在 一个 小的 距离 在 这 后部 .
在后方稍远处犹豫了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋɡər] .
He could stand the suspense no longer .
他 可以 站立 这 悬念 不 更长 .
他再也无法忍受这种悬念了。

" [mə'sjɜːr] [mə'ruːt] , [mædəmwə'zel] — — "
" Monsieur Marot , Mademoiselle — — "
" 先生 马罗特 , 小姐 — — "
“马罗先生，小姐——”

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , [mə'sjɜːr] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ? " [-]
" Oh , we have met before , monsieur , have we not ? " [286]
" 哦 , 我们 有 遇见 前 , 先生 , 有 我们 不是 ? " [-]
“哦，先生，我们以前见过面，对吧？”[286]

[æskt] ['mɪs] . [ˈrɛmi] , [ˈlaɪtli] .
asked Mlle . Remy , lightly .
问 小姐 . 雷米 , 轻轻 .
雷米小姐轻声问道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] [fɔːr; fər] — —
" I thank you very much for — —
" 我 感谢 你 非常 很多 为了 — —
非常感谢——

" [dʒiːn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rɪbd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪzn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd]
" Jean felt his heart beating against the ribbed walls of its prison as if it would
" 让 毛毡 他的 心 殴打 反对 这 罗纹 墙壁 的 它是 监狱 作为 如果 它 会
[bɜːrst] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'test] [ɪts] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
burst forth to attest its love for her .
爆裂 前进 到 证明 它是 爱 为了 她 .
“让感觉自己的心脏在牢笼的肋状墙壁上跳动，仿佛要挣脱束缚，向她证明自己的爱。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]
He had often conjured up this meeting and rehearsed what he would say to
他 有 经常 召唤 向上 这 会议 和 排练 什么 他 会 说 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
他经常在海脑中想象这次会面，并反复练习要对她说的话。

[naʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [dʌm] .
Now his lips were dumb .
现在 他的 嘴唇 是 哑的 .
现在他嘴唇僵住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
He could only look and listen .
他 可以 仅有的 看 和 听 .
他只能看着和听着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hu:m] [hiː; hi] [lʌvd] ！
And this was she whom he loved ！
和 这 曾是 她 谁 他 喜爱 ！

这就是他所爱的人！

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['mɪs] ． ['rɛmi] ，
In the mean time Mlle ． Remy ．
在 这 意思是 时间 小姐 ． 雷米 ．

与此同时，雷米小姐

[huː] [hæd; həd] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['skru:təni][ʃiː; ʃi] [felt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]
who had flushed a little under the intense scrutiny she felt but could not
WHO 有 酡 一个 小的 在下面 这 激烈的 审查 她 毛毡 但 可以 不是
[ʌndər'stænd] ，
understand ．
理解 ．

她感到自己受到了强烈的审视，脸颊微微泛红，但她却无法理解这种审视是为什么。

[gruː] ['vɪzəbli] [ʌn'i:zi] ．
grew visibly uneasy ．
生长 明显地 不安 ．

明显感到不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['mɪs] ．
She detected a sign from Mlle ．
她 检测到 一个 符号 从 小姐 ．

她察觉到了小姐的某种暗示。

-
Fouchette ．
- ．

福谢特。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [dɪs'kləuzd] [ðə; ði] ['telteɪl] [mɑ:rkz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ．
He had unconsciously disclosed the telltale marks upon his neck ．
他 有 不知不觉 披露 这 蛛丝马迹 标记 之上 他的 脖子 ．

他无意间露出了脖子上的明显痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['mɪs] ．
At the sight Mlle ．
在 这 视线 小姐 ．

看到小姐

['rɛmi] [gruː] [peɪl] ．
Remy grew pale ．
雷米 生长 苍白 ．

雷米脸色苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ['henri, ɹ'riː, ɑ:n'riː] ，
There was much about this young man that recalled her brother Henri ．
那里 曾是 很多 关于 这 年轻的 男人 那 召回 她 兄弟 亨利 ．
['i:v(ə)n] [ði:z] ['terəb(ə)l] ['fɪŋgər] - [mɑ:rkz] ．
even these terrible finger - marks ．
甚至 这些 糟糕的 手指 - 标记 ．

这个年轻人身上有很多地方让她想起哥哥亨利，甚至包括这些可怕的指纹。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]['mɑ:rdi][græs] ，
All at once she remembered the meeting of Mardi Gras ．
全部 在 一次 她 记得 这 会议 的 马尔迪 格拉斯 ．

她突然想起了狂欢节的聚会，

[wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [in'sʌltɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
when her brother insulted him and pulled her away .
什么时候 她 兄弟 受辱 他 和 拉 她 离开 :
当她哥哥侮辱他并将她拉开时。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] [jʌŋ] [mə'ru:t][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]
It was because this young Marot admired her , and because he
它 曾是 因为 这 年轻的 马罗特 钦佩 她 , 和 因为 他
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wɜ:ɪr; wər] ['enəmi] .
and her brother were enemies .
和 她 兄弟 是 敌人 :
这是因为这位年轻的马罗特很欣赏她，而且他和她的哥哥是仇敌。

[fi:; ji] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
She saw it now for the first time .
她 锯 它 现在 为了 这 第一的 时间 :
这是她第一次看到它。

[ˈpærɪs][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)] ['enəmi] .
Paris was full of political enemies .
巴黎 曾是 满的 的 政治的 敌人 :
巴黎到处都是政治敌人。

[jet] , [ɪn] [ɔ:ɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [wel] - [bred] [frentʃ] [gɜ:rl] ,
Yet , in awe of her brother's judgment and like a well - bred French girl ,
然而 , 在 敬畏 的 她 兄弟 判断 和 喜欢 一个 出色地 - 繁殖 法语 女孩 ,
然而，她敬畏哥哥的判断，又像一位举止得体的法国女孩那样，

[fi:; ji] [derd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r'mælətɪz]
she dared not raise her eyes to his , — with the half - minute of formalities
她 敢于 不是 增加 她 眼睛 到 他的 , — 和 这 一半 - 分钟 的 手续
[fi:; ji] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
she hurried away .
她 慌忙 离开 :
她不敢抬眼看他，——寒暄了半分钟后，她匆匆离去。

[bʌt; bət][æz; əz][fi:; ji] [tɜ:rnd] [fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [kwɪk] [glæns] [ðæt] [kəm'baɪnd] [pə'laitnəs] ,
But as she turned she gave him one quick glance that combined politeness ,
但 作为 她 转向 她 给予 他 一 快的 瞥一眼 那 合并 礼貌 ,
[ˈʃaɪnəs] , [fɪr] ,
shyness , fear ,
害羞 , 害怕 ,
但她转身时，迅速地瞥了他一眼，那眼神中既有礼貌，又有羞涩，还有一丝恐惧。

[kjuəri'a:səti] , [ænd; ənd] ['pɪti] , — [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
curiosity , and pity , — a glance that went straight to his heart and
好奇心 , 和 遗憾 , — 一个 瞥一眼 那 去 直的 到 他的 心 和
[ɪn'kri:st] [ɪts] ['tu:mʌlt] .
increased its tumult .
增加 它是 骚乱 :
好奇和怜悯——这一眼直击他的内心，加剧了他内心的悸动。

[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] , [sti:l] - [blu:] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [fɜ:rtɪvli] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hæf] [veɪld]
A pair of sharp , steel - blue eyes regarded him furtively , and , while half veiled
一个 一对 的 锋利的 , 钢 - 蓝色的 眼睛 认为 他 偷偷摸摸 , 和 , 尽管 一半 含蓄
[baɪ][ðə; ði] [lɔ:n] ['læʃɪz] ,
by the long lashes ,
经过 这 长的 睫毛 ,
一双锐利的钢蓝色眼睛偷偷地打量着他, 长长的睫毛遮住了半边眼睛,

[lɔ:st] [-]
lost [287]
丢失的 [-]

丢失[287]

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ɔ:r] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] , — [sɔ:] [dʒi:n] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn]
not a breath or gesture of this meeting and parting , — saw Jean standing , hat in
不是 一个 气息 或者 手势 的 这 会议 和 离别 , — 锯 让 常设 , 帽子 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这次相遇和离别, 没有一丝气息或姿态, ——只见让站在那里, 手里拿着帽子,

['pɑ:rtli] [bəʊd] , ['spi:tʃləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʊəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
partly bowed , speechless , with his soul in his handsome face .
部分 鞠躬 , 无言 , 和 他的 灵魂 在 他的 英俊的 脸 .

他半弯着腰, 说不出话来, 英俊的脸上满是他的灵魂。

[ðə; ði][wʌn] [blæk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪmd] [grɪ'zet] [sɔ:] ['oʊnli] ['mɪs] .
The one black eye of the maimed grisette saw only Mlle .
这 一 黑色的 眼睛 的 这 残废 格里塞特 锯 仅有的 小姐 .

残疾的格里塞特的一只黑眼睛只能看到小姐。

-
Fouchette .
- .

福谢特。

[ɪf] [ðæt] ['skru:təni][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] ['mɪs] .
If that scrutiny could not fathom Mlle .
如果 那 审查 可以 不是 捉摸 小姐 .

如果这种审查无法理解小姐

- [maɪnd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['mɪs] .
Fouchette's mind , it was perhaps because the mind of Mlle .
- 头脑 , 它 曾是 也许 因为 这 头脑 的 小姐 .

福谢特的想法, 或许是因为小姐的想法。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [klɪr] .
Fouchette was not sufficiently clear .
- 曾是 不是 足够 清除 .

福谢特的表述不够清晰。

" [ə'lənz] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ][tʊʊn] [ðæt] ['skɛrslɪ] [brʊʊk] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
" **Allons ! " said the latter young woman , in a tone that scarcely broke his revery .**
" 艾伦斯 ! " 说 这 后者 年轻的 女士 , 在 一个 语气 那 几乎 打破 他的 梦想 .

“走吧!”后一位年轻女子说道, 语气几乎没有打断他的沉思。

[ðer; ðər][ɪz][ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [tʌt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .
There is often more expression in a simple touch than in a multitude of words .
那里 是 经常 更多的 表达 在 一个 简单的 触碰 比 在 一个 民众 的 字 .

一个简单的触碰往往比千言万语更能表达情感。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [grɪ'zet] [felt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪmpə'tetɪk] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
The unhappy grisetette felt this from the sympathetic hand of the young man
这 不开心 格里塞特 毛毡 这 从 这 交感神经 手 的 这 年轻的 男人
[slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:rz][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
slipped into hers at parting .
滑倒了 进入 她的 在 离别 .
离别时，年轻男子的同情之手悄悄地伸进了悲伤的灰姑娘的手中，让她感受到了这一点。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ʃi; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [dʒi:n][ænd; ənd] ['mɪs] .
At a little distance she turned to see Jean and Mlle .
在 一个 小的 距离 她 转向 到 看 让 和 小姐 .
她走远一点，转身去看让和小姐。

- ['entər][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [draɪv] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .
Fouchette enter a cab and drive towards the right bank .
- 进入 一个 出租车 和 驾驶 向 这 正确的 银行 .
福谢特坐上出租车，朝右岸驶去。

" - !
" **Çà !**
" - !
"Çà!
"Çà!

" [ʃi; ʃɪ] ['mɜ: mɜ-d] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [pə'ti:t] - [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi]
" **she murmured , " but if that petite moucharde had a heart it would be**
" 她 低声说道 , " 但 如果 那 娇小 - 有 一个 心 它 会 是
[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !
“她低声说道，但如果那个娇小的穆沙尔德有颗心，那一定是他的心！ ”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] ['mɪs] .
" **During the next half - hour Mlle** .
" 期间 这 下一个 一半 - 小时 小姐 .
“在接下来的半小时内，小姐

- [ʌn'kɑ:nʃəsli] [geɪnd] ['greɪtli] [ɪn]['dʒi:nz] [estɪ'meɪʃn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Fouchette unconsciously gained greatly in Jean's estimation by saying nothing .
- 不知不觉 获得 非常 在 牛仔褲 估算 经过 说 没有什么 .
福歇特因为什么也没说，反而无意中大大提升了他在让·福歇特心中的形象。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kʁe.di] [li:'ne] , [ɪn] ['bʊləva:rd] [di'i'es] [ɪ'tæliənz] , [tu:; tə] [ru:] [es 'ti:] .
They went to the Crédit Lyonnais , in Boulevard des Italiens , to Rue St .
他们 去 到 这 信用 里昂 , 在 大道 德斯 意大利外星人 , 到 后悔 英石 .
- ,
Honoré ,
- ,

他们去了意大利大道上的里昂信贷银行，去了圣奥诺雷街，
[tu:; tə][ðə; ði] " ['eɪdʒənt][di:] [lʊ'skeɪ(ə)n] , " — ['getɪŋ] ['mʌni] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
to the " agent de location , " — getting money , taking a list of furniture ,
到 这 " 代理人 德 地点 , " — 获得 钱 , 采取 一个 列表 的 家具 ,
交给“家具搬运工”——收钱，拿家具清单，

['si:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:s] .
seeing about the sale of his lease .
看到 关于 这 销售 的 他的 租 .
看看能否出售他的租赁权。

[ɪn] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ['mɪs] .
In all of this business Mlle .
在 全部 的 这 商业 小姐 .
在所有这些业务中，小姐。

- [ʃʊd] [sʌt] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][fɜːrst] [ˈbiːɪŋ]
Fouchette showed such a clear head and quick calculation that from first being
显示 这样的 一个 清除 头 和 快的 计算 那 从 第一的 存在
[əˈmjuːzd] ,
amused ,
觉得好笑 ,

福谢特展现出了如此清晰的头脑和迅速的计算能力，以至于他从最初的觉得好笑，

[dʒiːn][æt; ət][læst] [liːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪmˈplɪsɪtli] .
Jean at last leaned upon her implicitly .
让 在 最后的 倾斜 之上 她 隐式地 .

珍妮最终毫无保留地依靠上了她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] , [ˈmɪs] .
The next day was spent in arranging his new quarters , **Mlle** .
这 下一个 天 曾是 花费 在 安排 他的 新的 四分之一 , 小姐 .

第二天，他忙着布置自己的新住处，小姐。

- [ˈɪsjuːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fouchette issuing general direction , to the constant discomfiture of the
- 发行 一般的 方向 , 到 这 持续的 沮丧 的 这
[ˈwɜːrði] [bəˈnɔɪt] , [ðʌs] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [ˈpɜːkwɪzɪts] .
worthy Benoit , thus deprived of unknown perquisites .
值得 贝努瓦 , 因此 被剥夺的 的 未知 特权 .

富歇特发出总体指示，令德高望重的贝努瓦感到不断的不安，从而失去了未知的特权。

[wen] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] , [dʒiːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
When this work of installation had been completed , Jean found himself with
什么时候 这 工作 的 安装 有 到过 完全的 , 让 成立 他自己 和
[ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] [-]
comfortable quarters in the [288]
舒服的 四分之一 在 这 [-]

安装工作完成后，让发现自己在[288]中拥有了舒适的住所。

[ruː] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks][æt; ət][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
Rue St . Jacques at a saving of nearly two thousand four hundred francs .
后悔 英石 : 雅克 在 一个 保存 的 几乎 二 千 四 百 法郎 .

在圣雅克街购物可节省近两千四百法郎。

" [ðer; ðər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪs] . - .
" **There !** " **exclaimed Mlle . Fouchette** .
" 那里 ! " 惊呼 小姐 : - .

“那儿！”女士惊呼道。富歇特。

" [æt; ət][læst] ! " [sed] [dʒiːn] .
" **At last !** " **said Jean** .
" 在 最后的 ! " 说 让 : .

“终于！”让说道。

" [naʊ] , " [ˈmɪs] .
" **Now** , " **Mlle** :
" 现在 , " 小姐 :

“现在，”小姐。

- [brˈgæən] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈdɪnər] ! " **Fouchette began , with enthusiasm , " I'm going to get dinner !** " **"**
- 开始 , 和 热情 , " 我是 去 到 得到 晚餐 ! " **"**

福谢特热情洋溢地说道：“我要去吃晚饭了！”

" [oʊ] , [naːt][tuː; tə] - [deɪ] !
" **Oh , not to - day !**
" 哦 , 不是 到 - 天 !

“哦，今天不行！”

[ə'lbɒnz] [dɒŋk] !
Allons donc !
艾伦斯 唐克 ！

走吧！

[wiː; wi][mʌst; məst] ['selɪbreɪt] [baɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] . "
We must celebrate by dinner at the restaurant ."
我们 必须 庆祝 经过 晚餐 在 这 餐厅 . "

我们必须去餐厅吃顿饭庆祝一下。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wen] [wʌn][hæz; hæz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [reɪndʒ] ,
"**But it's a sinful waste of money , when one has such a sweet range ,**
" 但 它是 一个 罪恶的 浪费 的 钱 , 什么时候 一 有 这样的 一个 甜的 范围 ,
“但是，拥有如此美妙的音色，却还要花钱，这简直是罪恶的浪费。”

— [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'kɑːnəmaɪz] , [mə'sjɜːr] . "
— **and you must economize , monsieur .**"
— 和 你 必须 节约 , 先生 . "

“——先生，您一定要节约开支。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , — " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
"**All right , he replied , — to - morrow .**"
" 全部 正确的 , " 他 回复 , — " 到 - 明天 .

“好的，”他回答说，“明天。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələɪr][plæn][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðæt] [wɪtʃ] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
"**It is a popular plan of economy , that which begins to - morrow .**"
" 它 是 一个 受欢迎的 计划 的 经济 , 那 哪个 开始 到 - 明天 .

“这是一项广受欢迎的节约计划，将于明天开始实施。”

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] .
"**Yes , to - morrow ; to - morrow you shall have your way .**"
" 是的 , 到 - 明天 ; 到 - 明天 你 将 有 你的 方式 .

“是的，明天；明天你就会如愿以偿。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [maɪn] .
To - day I have mine .
到 - 天 我 有 矿 .

今天我终于拥有了我的。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [lɪt(ə)l] [retʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Why , what a parsimonious little wretch you are !
为什么 , 什么 一个 节俭的 小的 可怜虫 你 是 ！

你真是个吝啬鬼！

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [dɪ'vəʊtɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər]
And have you not been devoting all of your time and working hard for
和 有 你 不是 到过 奉献 全部 的 你的 时间 和 在 职的 难的 为了

[em 'iː] [ðɪːz] [faɪv] [deɪz] ? "
me these five days ?"
我 这些 五 天 ? "

这五天来，你难道不是一直全身心投入，努力为我工作吗？

" [ɑː] ! [mə'sjɜːr] [dʒiːn] — — "
"**Ah ! Monsieur Jean — —**"
" 啊 ！ 先生 让 — — "

“啊！让先生——”

" [wiː; wi] [wɪl] [triːt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪnər] [eɪ 'juː] ['bʊləvɑːrd] .
"**We will treat ourselves to a good dinner au boulevard .**"
" 我们 将要 对待 我们自己 到 一个 好的 晚餐 au 林荫大道 .

“我们将在林荫大道上享用一顿丰盛的晚餐。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [best] [frend] — — "
You have been my best friend — — "
你 有 到过 我的 最好的 朋友 — — "
你一直是我最好的朋友——”

" [oʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ! "
" Oh , Monsieur Jean ! "
" 哦 , 先生 让 ! "
“哦，让先生！ ”

" [ɑ:r; ər][maɪ] [best] [frend] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" Are my best friend , " he added .
" 是 我的 最好的 朋友 , " 他 额外 .
“他们是我最好的朋友，”他补充道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑ:tn] [ɑ:n] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] . "
" I really don't see how I could have gotten on without you . "
" 我 真的 不 看 如何 我 可以 有 获得 在 没有 你 . "
“我真不知道没有你我该怎么办。”

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ! "
" Ah ! Monsieur Jean ! "
" 啊 ! 先生 让 ! "
“啊！让先生！ ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][fræŋks] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]
" You have saved me hundreds of francs , — you are such a good little
" 你 有 已保存 我 数百 的 法郎 , — 你 是 这样的 一个 好的 小的
[ˈmænɪdʒər] !
manager !
经理 !
“你帮我省了几百法郎，——你真是个好经理！ ”

" ['nʌθɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n] ['mɪs] .
" Nothing up to that moment had ever given Mlle .
" 没有什么 向上 到 那 片刻 有 曾经 给定 小姐 .
“在那之前，没有任何事能给小姐带来什么。”

- [hæf][ðə; ði] ['plezər] [bi'stəu] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [preɪz] .
Fouchette half the pleasure bestowed with this praise .
- 一半 这 乐趣 授予 和 这 称赞 .
福谢特享受到了这份赞誉带来的一半快乐。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [blʌʃt] .
Fouchette blushed .
- 脸红了 .
福谢特脸红了。

[dʒi:n] [sɔ:] [ðɪs] [blʌʃ] [ænd; ɐnd] [læft] .
Jean saw this blush and laughed .
让 锯 这 脸红 和 笑了 .
珍看到她脸红了，笑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tu:; tə] [si:] ['mɪs] .
It was so funny to see Mlle .
它 曾是 所以 有趣的 到 看 小姐 .
看到小姐真是太搞笑了。

- [-]
Fouchette [289]
- [-]

福谢特[289]

[blʌʃ] .
blush .
脸红 .

脸红。

[ðɪs] [meɪd] ['mɪs] .
This made Mlle .
这 制成 小姐 .

这使得小姐。

- [blʌʃ] [stɪl] [di:pər] .
Fouchette blush still deeper .
- 脸红 仍然 更深 .

福谢特的脸颊更加绯红了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [kən'si:ld] [ɪn] ['mɪs] .
In fact , it seemed as if all the warm blood that had been concealed in Mlle .
在 事实 , 它 似乎 作为 如果全部 这 温暖的 血 那 有 到过 暗 在 小姐 .

事实上, 似乎所有隐藏在小姐体内的温热血液都.....

- ['sɪstəm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ʌpwərd] ['tendənsi] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'spɔ:tɪd]
Fouchette's system so long had taken an upward tendency and now disported
- 系统 所以 长的 有 已采取 一个 向上 趋势 和 现在 被驱逐

[ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .
itself about her neck and face .
本身 关于 她 脖子 和 脸 .

福谢特的体型长期以来一直向上发展, 现在她的脖子和脸上都出现了赘肉。

[dʒi:n] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , ['oʊnli][ʃi; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] ; [ðen] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
Jean would have kissed her , only she repulsed him angrily ; then , seeing his
让 会 有 亲吻 她 , 仅有的 她 反感 他 愤怒地 ; 然后 , 看到 他的

[səɹ'praɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
surprise and confusion ,
惊喜 和 困惑 ,

让本想吻她, 但她愤怒地推开了他; 然后, 看到他惊讶和困惑的样子,

[ʃi; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
she covered her face with her hands and laughed hysterically .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 笑了 歇斯底里地 .

她用双手捂住脸, 歇斯底里地大笑起来。

" [mædəmwə'zel] — — "
" Mademoiselle — — "
" 小姐 — — "

“小姐——”

" [sta:p] , [sta:p] , [sta:p] !
" Stop , stop , stop !
" 停止 , 停止 , 停止 !

“停, 停, 停! ”

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] !
I knew what you were going to say !
我 知道 什么 你 是 去 到 说 !

我知道你要说什么!

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mʌni] [ə'gen] ！ "
 It was money again ！ "
 它 曾是 钱 再次 ！ "

又是钱！

" ['ri:əli] , [mædəmwə'zel] — — "
 " Really , mademoiselle — — "
 " 真的 , 小姐 — — — "

“真的吗，小姐——”

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ！
 " It was ！
 " 它 曾是 ！

“真是这样！ ”

[ju:; jʊ] [dɪd] ！
 You did ！
 你 做过 ！

你做到了！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] ！
 You know you did ！
 你 知道 你 做过 ！

你知道你做到了！

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heit] [,aɪ 'ti:] ！
 And you know how I hate it ！
 和 你 知道 如何 我 恨 它 ！

你知道我有多讨厌它！

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [em 'i:] ['mʌni] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [lʌv] — — " ['mɪs] .
 Don't you dare to offer me money , because I love — — " Mlle .
 不 你 敢 到 提供 我 钱 , 因为 我 爱 — — — " 小姐 .

你胆敢给我钱，因为我爱——”小姐。

- [tʃʊkt] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , — " [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ！ "
 Fouchette choked here a little , — " because I love to help you , Monsieur Jean ！ "
 - 窒息 这里 一个 小的 , — " 因为 我 爱 到 帮助 你 , 先生 让 ！ "

福谢特说到这里有点哽咽了，“因为我乐意帮助您，让先生！ ”

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [mɒn]
 " But I was not thinking of offering you money for your kindness , mon
 " 但 我 曾是 不是 思维 的 提供 你 钱 为了 你的 仁慈 , 星期一

[en'fa:nt; a:ŋ'fa:ŋ] .

enfant .
 孩子 .

“但我并没有想用金钱来回报你的善意，我的孩子。”

" [dʒi:n] [tʊk] [ðɪs] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [ræθ] .
 " Jean took this play for safety as genuine wrath .
 " 让 采取 这 玩 为了 安全 作为 真的 愤怒 .

“让将这种出于安全考虑的举动视为真正的愤怒。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ！
 " You were going to ; you know you were ！
 " 你 是 去 到 ; 你 知道 你 是 ！

你本来就要这么做；你知道你本来就要这么做！

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tid] , [dɪ'faɪəntli] .
 " she retorted , defiantly .
 " 她 反驳 , 公然挑衅 .

她挑衅地反驳道。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] ['ɔ: fər] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['lu:ɪs] [aɪ] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ? "

" **Well , I suppose I may offer to repay the louis I borrowed the other day ?** "

" 出色地 , 我 认为 我 可能 提供 到 偿还 这 路易斯 我 借来的 这 其他 天 ? "

" 嗯 , 我想我可以提出偿还我前几天借的路易银子吧? "

" [oʊ] , [jes] !

" **Oh , yes !**

" 哦 , 是的 !

" 哦是的!

[aɪ] [meɪk] [ju:; jə] [peɪ] [jɔ:; jər] ['dets] , [mə'sjɜ:r] , — ['nevər] [fɪr] [ðæt] !

I'll make you pay your debts , monsieur , — never fear that !

患病的 制作 你 支付 你的 债务 , 先生 , — 绝不 害怕 那 !

先生, 我会让你偿还债务的——别担心!

" [fi:; ji] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:; hər] [i:kwi'libriəm] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kɔ:nfɪdəntli] [ɪn][hi:; ɪz] [feɪs] .

" **She began to recover her equilibrium , and smiled confidently in his face .**

" 她 开始 到 恢复 她 平衡 , 和 微笑 自信地 在 他的 脸 .

她开始恢复镇定, 自信地对他笑了笑。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪriəs] .

But he was now serious .

但 他 曾是 现在 严肃的 .

但他现在是认真的了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['dets] [wʌn][kæn; kən] ['nevər] [peɪ] , " [sed] [hi:; hi] .

" **There are some debts one can never pay ,** " **said he .**

" 那里 是 一些 债务 一 能 绝不 支付 , " 说 他 .

他说: “有些债务永远也还不清。”

" ['nevər] !

" **Never !**

" 绝不 !

" 绝不!

['nevər] !

never !

绝不 !

绝不!

['nevər] !

never !

绝不 !

绝不!

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .

" **she exclaimed .**

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [mə'sjɜ:r] , [wət'evər] [aɪ] [mɑ:t] [du:] , [aɪ] [oʊ] [ju:; jə] [stiɪl] !

" **Monsieur , whatever I might do , I owe you still !**

" 先生 , 任何 我 可能 做 , 我 欠 你 仍然 !

“先生, 无论我做什么, 我仍然欠您一个人情! ”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][soʊ] ! " [-]

It will always be so ! " [290]

它 将要 总是 是 所以 ! " [-]

永远都是这样! [290]

" [ʌ; ɜ:] ! [ʌ; ɜ:] !

" **Uh ! Uh !**

" 呃 ! 呃 !

“呃! 呃! ”

[ðæts] [ba:rd] , [pə'ti:t] .
That's barred , petite .
那就是 禁止 , 娇小 .

那是不允许的，小家伙。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['ɜ:rni:t] [aɪz] [wɪ'daʊt]
" He stopped walking up and down and looked into her earnest eyes without
" 他 停止 步行 向上 和 向下 和 看起来 进入 她 认真 眼睛 没有
[græspɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] .
grasping her meaning .
抓握 她 意义 .

他停下脚步，凝视着她真挚的眼神，却不明白她的意思。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mɔ:r] ['femənɪn] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , — " ['ɔ:lmoʊst]
" She is more feminine than one would suppose , " he said to himself , — " almost
" 她 是 更多的 女性 比 一 会 认为 , " 他 说 到 他自己 , — " 几乎
[ɪntrəstɪŋ] , ['ri:əli] ! "
interesting , really ! "
有趣的 , 真的 ! "

“她比人们想象的更有女人味，”他自言自语道，“简直挺有意思的！ ”

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [ðɪs] [ɪz] [streɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪnər] .
" he cried , suddenly , " this is straying from the subject , which is dinner .
" 他 哭 , 突然 , " 这 是 迷途 从 这 主题 , 哪个 是 晚餐 .

他突然喊道：“这离主题太远了，我们刚才说的是晚餐。”

[kʌm] ! "
Come ! "
来 ! "

来！ ”

" [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['mɑ:rkɪtɪŋ] , [ˈenihaʊ] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɑ:rgju:ɪŋ]
" We'd have to do some marketing , anyhow , " she admitted , as if arguing
" 我们会 有 到 做 一些 营销 , 无论如何 , " 她 承认 , 作为 如果 争论
[wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
with herself .
和 她自己 .

“无论如何，我们都必须做一些市场推广，”她承认道，仿佛在自言自语。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] . "
" Perhaps it is better to go out . "
" 也许 它 是 更好的 到 去 出去 . "

“或许出去走走更好。”

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] . "
" Most assuredly . "
" 最多 当然 . "

“绝对如此。”

" [nɑ:t][æt; ət] ['eni] ['fæ(ə)nəb(ə)] [pleɪs] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] — — "
" Not at any fashionable place , Monsieur Jean — — "
" 不是 在 任何 时髦 地方 , 先生 让 — — "

“不在任何时髦的地方，让先生——”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ?
" Oh , no ; is there any such place in the quarter ?
" 哦 , 不 ; 是 那里 任何 这样的 地方 在 这 四分之一 ?

“哦，不；这个街区有这样的地方吗？ ”

" [hi:; hi] ['læfrɪŋli] [æskt] .
" he laughingly asked .
" 他 笑着 问 ；

他笑着问道。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][gʊʊ]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd] ? "
" Can't we go over on the other side ? "
" 不能 我们 去 超过 在 这 其他 边 ？ "

“我们不能从另一边过去吗？”

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , ['sɜ:rt(ə)nli] . "
" Yes , my child , certainly . "
" 是的 , 我的 孩子 , 当然 ； "

“是的，我的孩子，当然。”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [,mɒnt'mɑ:tə] [wer] [wʌn] [meɪ] [daɪn] [ɪn] [feit] [fɔ:r; fər] [tu:] [fræŋks][ænd; ənd]
" I know a place in Montmartre where one may dine en fête for two francs and
" 我 知道 一个 地方 在 蒙马特 在哪里 一 可能 用餐 英文 宴请 为了 二 法郎 和
[ə; eɪ][hæf] ,
a half ,
一个 一半 ；

“我知道蒙马特有个地方，在那里花两法郎半就能享用一顿盛宴。”

[kæ'feɪ] ['kamprɪs] .
café compris .
咖啡店 包括 ；

café compris。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,
" She was getting on her things ,
" 她 曾是 获得 在 她 事物 ,

她正在收拾东西，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and for the first time was conscious of the hole in the heel of her
和 为了 这 第一的 时间 曾是 有意识的 的 这 洞 在 这 脚跟 的 她
['sta:kɪŋ] .
stocking .
袜 ；

她这才第一次意识到自己长筒袜后跟上的破洞。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kæ'feɪ][di:]['pærɪs] — — "
" There is the Café de Paris — — "
" 那里 是 这 咖啡店 德 巴黎 — — "

“还有巴黎咖啡馆——”

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz] [faɪv] [fræŋks] !
" Oh ! it is five francs !
" 哦 ！ 它 是 五 法郎 ！

“哦！是五法郎！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 ；

她惊呼道。

" [wel] , [wʌn] [meɪ] [daɪn] ['betər] [ɑ:n] [faɪv] [fræŋks][ðæn; ðən] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
" Well , one may dine better on five francs than two and a half . "
" 出色地 , 一 可能 用餐 更好的 在 五 法郎 比 二 和 一个 一半 ； "

“嗯，花5法郎可能比花2.5法郎吃得更好。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [dɪr] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] . "

" **It is too dear , Monsieur Jean .** "

" 它 是 也 亲爱的 , 先生 让 . "

“太贵了，让先生。”

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [oʊ'tel] [di:'ju] ['lu:vər] ['teɪbl] - - , [fɔ:r] [fræŋks] , — [ˈveri] [ɡʊd] , [tu:] . "

" **Then there is the Hôtel du Louvre table - d'hôte , four francs , — very good , too .** "

" 然后 那里 是 这 酒店 杜 卢浮宫 桌子 - - , 四 法郎 , — 非常 好的 , 也 . "

“还有卢浮宫酒店的套餐，四法郎——也非常好。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , — [tu:] [ˈmeni] [ə'merɪkənz] . "

" **It is too fashionable , — too many Americans .** "

" 它 是 也 时髦 , — 也 许多 美国人 . "

“这太时髦了，——太多美国人都这么想。”

" [pɑ:'blə:] !

" **Parbleu !**

" 帕布鲁 !

“Parbleu!

[wʌn] [kæn; kən] [bi:; bi] [æ; ən] [ə'merɪkən] [fɔ:r; fər] [wʌn] [mi:l] , [kæn; kən] [hi:; hi] [nɔ:t] ?

one can be an American for one meal , can he not ?

— 能 是 一个 美国人 为了 — 一顿饭 , 能 他 不是 ?

一个人可以为了吃一顿饭而体验美国人的生活，对吧？

[ðeɪ] [seɪ] [ə'merɪkənz] [lɪv; laɪv] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] .

They say Americans live well in their own country .

他们 说 美国人 居住 出色地 在 他们的 自己的 国家 .

他们说美国人在自己的国家生活得很好。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mi:t] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , — [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ˈlæbɔ:ərz] . " [-]

They have meat three times a day , — even the poorest laborers . " [**291**]

他们 有 肉 三 时代 一个 天 , — 甚至 这 最贫困 劳工 . " [-]

他们一天三顿都有肉吃，即使是最贫穷的劳动者也是如此。[291]

" [ænd; ənd] [i:t] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] , — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈhɔ:rəb(ə)l] ! "

" **And eat meat for breakfast , — it is horrible !** "

" 和 吃 肉 为了 早餐 , — 它 是 可怕 ! "

“早餐吃肉——太可怕了！ ”

" [jes] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsævɪdʒɪz] .

" **Yes , — they are savages .**

" 是的 , — 他们 是 野蛮人 .

“是的，——他们是野蛮人。”

" [ˈæftər] [dɪ'skʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd]

" **After discussing the various places and finding that his ideas of a good**

" 后 讨论 这 各种各样的 地方 和 寻找 那 他的 想法 的 一个 好的

[ˈdaɪnɪŋ] - [pleɪs] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [mɔ:r] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əz] ,

dining - place were somewhat more enlarged than her ideas ,

用餐 - 地方 是 有些 更多的 放大 比 她 想法 ,

“在讨论了各种用餐地点之后，发现他对好餐厅的定义比她要宽泛一些，

[ˈmɪs] .

Mlle .

小姐 .

小姐

- [ˈfaɪnəli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈbu:ʒɑ:n] [ɪn] [bu:l] - [mɪtʃ; mɪʃ] - ,

Fouchette finally brought him down to a Bouillon in Boule ' Miche ' ,

- 最后 带来 他 向下 到 一个 布永 在 布勒 - 米歇尔 - ,

福谢特最终把他带到了布勒米歇尔的布永酒吧。

— [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbʊləvɑːrd] [es ˈtiː] . [mɪˈʃəl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .
— **the student appellation for Boulevard St Michel** .
— 这 学生 称谓 为了 大道 英石 米歇尔 .

—这是圣米歇尔大道的学生昵称。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] ,
She would have preferred any other quarter of the city ,
她 会 有 首选 任何 其他 四分之一 的 这 城市 ,
她宁愿住在城里的其他任何街区。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˈɜːrniʃtli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [aʊt][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
though not earnestly enough to stand out for it .
尽管 不是 切实 足够的 到 站立 出去 为了 它 .

虽然不够认真，不足以因此脱颖而出。

[ðeɪ] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈveɪbər] , [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɑːlɪdʒ] [dɑːrkɔːrt] , [ə; eɪ] [pleɪs]
They settled on the Café Weber , opposite the ancient College d'Harcourt , a place
他们 定居 在 这 咖啡店 韦伯 , 对面的 这 古老的 大学 哈考特 , 一个 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuːʃɑːn] [ˈɔːrdər] ,
of the Bouillon order ,
的 这 布永 命令 ,
他们最终选定了韦伯咖啡馆，它位于古老的哈尔库尔学院对面，哈尔库尔学院是布永修会的所在地。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːməɾəb(ə)] [ˈdʒɪz] [ˈgreɪdɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈtwenti] [ˈsenˌtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]
with innumerable dishes graded up from twenty centimes to a franc and
和 无数 菜肴 已评分 向上 从 二十 厘米 到 一个 法郎 和
[æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ten] [ˈsenˌtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] .
an additional charge of ten centimes for the use of a napkin .
一个 额外的 收费 的 十 厘米 为了 这 使用 的 一个 餐巾 .
无数菜肴的价格从二十分钱到一法郎不等，使用餐巾纸还要额外收取十分钱。

[waɪn] [əˈsaɪd] ,
Wine aside ,
葡萄酒 旁边 ,

撇开酒不谈，

[ə; eɪ] [ˈbetər] [miːl] [fɔːr; fər] [les] [ˈmʌni] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ɑːn]
a better meal for less money can be had in a score of places on
一个 更好的 一顿饭 为了 较少的 钱 能 是 有 在 一个 分数 的 地方 在
[ˈbrɔːdweɪ] .
Broadway .
百老汇 .

在百老汇有很多地方可以花更少的钱吃到更好的饭菜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [waɪn] ,
In the matter of wine ,
在 这 事情 的 葡萄酒 ,

就葡萄酒而言，

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpæɪs] [praɪs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːlər][tuː; tə][ðə; ði][fræŋk] .
the New York to the Paris price would be as a dollar to the franc .
这 新的 约克 到 这 巴黎 价格 会 是 作为 一个 美元 到 这 法郎 .
纽约到巴黎的汇率相当于美元兑法郎的汇率。

[ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈlætn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz][ɑːr; ər] [ˈpætrənaɪzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [baɪ][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt]
In the Quartier Latin these places are patronized almost exclusively by the student
在 这 区 拉丁 这些 地方 是 受惠 几乎 只 经过 这 学生
[klæs] .
class .
班级 .

在拉丁区，这些场所几乎完全是学生阶层光顾的。

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] ['veɪbər] [wen] [dʒi:n]
Not less than fifty of the latter were at table in the Café Weber when Jean
不是 较少的 比 五十 的 这 后者 是 在 桌子 在 这 咖啡店 韦伯 什么时候 让
[mə'rouʔ][ænd; ənd] ['mɪs] .
Marot and Mlle .
马罗特 和 小姐 .

当 Jean Marot 和 Mlle.

- ['entərd] .
Fouchette entered .
- 进入 .

福谢特入场。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [grɪ'zɛts] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [koʊ'kɑts]
Here and there among them were a few grisettes and as many cocottes
这里 和 那里 之中 他们 是 一个 很少 grisettes 和 作为 许多 炖菜
[ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] [dɑ:rkɔrt] ,
of the Café d'Harcourt ,
的 这 咖啡店 哈考特 ,

她们当中零星散落着几个格里塞特女工和同样多的哈库尔咖啡馆的女厨师。

['kɑ:stu:mz] [ɪn] [baɪsɪklet] , [dɪ'mjʊr] , ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .
costumes en bicyclette , demure , hungry , and silent .
服装 英文 自行车 , 端庄 , 饥饿的 , 和 沉默的 .

骑自行车时穿着的服装，端庄、饥饿、沉默。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][smɑ:rt][kæps][ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprənz] ['brɪskli] [sɜ:rvd] [ðə; ði][teɪblz] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]
Young women in smart caps and white aprons briskly served the tables , while in the
年轻的 女性 在 聪明的 帽子 和 白色的 围裙 轻快地 服务 这 表格 , 尽管 在 这
['sentər] ,
centre ,
中心 ,

戴着时尚帽子、穿着白色围裙的年轻女子们干脆利落地为餐桌服务，而在餐厅中央，

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd] ['pʊlpɪt] , [sæt][ðə; ði] ['hænsəm] , ['rouzi] - [feɪst] [deɪm] [di:'ju]['kɑm,twa:r] ,
in a sort of enclosed pulpit , sat the handsome , rosy - faced dame du comptoir ,
在 一个 种类 的 内 讲坛 , 卫星 这 英俊的 , 红润 - 面对 贵妇人 杜 电脑 ,
在一个类似封闭讲坛的地方，坐着一位容貌姣好、面色红润的女招待。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑ:d][fɔ:r; fər]
with a sharp eye for employés and a winning smile and nod for
和 一个 锋利的 眼睛 为了 员工 和 一个 获胜 微笑 和 点头 为了
[fə'mɪliər] ['kʌstəmərz] .
familiar customers .
熟悉的 顾客 .

他眼光敏锐，善于识别员工；对于熟悉的顾客，他则报以亲切的微笑和点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][sen'seɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['kʌməər] .
There was a perceptible sensation upon the entrance of the last comers .
那里 曾是 一个 可感知的 感觉 之上 这 入口 的 这 最后的 来者 .
最后一批人进来时，现场出现了一种明显的骚动。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [hʌʃ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [[-]]
A momentary hush was succeeded [292]
一个 瞬间 嘘 曾是 成功了 [[-]]

短暂的寂静之后[292]

[baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [ðə; ði]ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈiːzəli]
by a general buzz of conversation , the subject of which was quite easily
经过 一个 一般的 嗡嗡声 的 对话 , 这 主题 的 哪个 曾是 相当 容易地
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

周围响起一片嘈杂的谈话声，谈话内容很容易理解。

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [deɪm] [diːˈju]ˈkam,twaːr] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] [ænd; ənd] [keɪm]
The stately dame du comptoir immediately opened her little wicket and came
这 庄严 贵妇人 杜 电脑 立即地 打开 她 小的 便门 和 来了
[daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pɜːrtʃ] [tuː; tə] [ˈfoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][best] [siːts] ,
down from her perch to show the couple to the best seats ,
向下 从 她 栖息 到 展示 这 夫妻 到 这 最好的 座位 ,
那位仪态端庄的女招待立刻打开她的小窗口，从高处走下来，领着这对夫妇到最好的座位上。

[ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ˈrerli] [ɪkˈstendɪd] [baɪ][ðæt] [ɪm,pɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈrestrɑːnt] [ˈdɪgnəti] .
a courtesy rarely extended by that impersonation of restaurant dignity .
一个 礼貌 很少 扩展 经过 那 冒充 的 餐厅 尊严 .
这种礼节，是那种装腔作势的餐厅老板很少会给予的。

[ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ˈiːtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] "
The hungry women almost stopped eating to see what man was in tow of the "
这 饥饿的 女性 几乎 停止 吃 到 看 什么 男人 曾是 在 拖 的 这 "
- "
Savatière - "
- "

饥肠辘辘的妇女们几乎停止进食，想看看“萨瓦蒂埃”号后面跟着的是哪个男人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [æn; ən] [ɪˈvent] ,
" **We are decidedly an event** ,
" 我们 是 绝对地 一个 事件 ,
“我们无疑是一场盛事，

" [ˈlæfɪŋli] [əbˈzɜːrvd] [dʒiːn][æz; əz] [ðeɪ] [brˈkeɪm] [ˈsiːtɪd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ðə; ði]
" **laughingly observed Jean as they became seated where they could command the**
" 笑着 观察到 让 作为 他们 成为 坐着 在哪里 他们 可以 命令 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [kraʊd] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
general crowd at table .
一般的 人群 在 桌子 .

“让笑着观察着他们，他们坐了下来，可以俯瞰桌边的人群。”

" [jes] , [məˈsjɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [deɪm] [diːˈju]ˈkam,twaːr] ,
" **Yes , monsieur , " replied the dame du comptoir** ,
" 是的 , 先生 , " 回复 这 贵妇人 杜 电脑 ,
“是的，先生，”商行夫人回答道，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈdrest] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
though his remark had not been addressed to that lady ,
尽管 他的 评论 有 不是 到过 已解决 到 那 女士 ,
虽然他的话并非针对那位女士说的，

— " [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [məˈsjɜːr] [məˈroʊt][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]ˈkwɔːrtər] .
— " **the fame of the brave Monsieur Marot is well known in the quarter** .
— " 这 名声 的 这 勇敢的 先生 马罗特 是出色地 已知 在 这 四分之一 .
“勇敢的马罗先生的名声在这一带非常有名。”

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] [mædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ˈswiːtli] , " [mædəmwə'zel] — [wel] ,
And — and mademoiselle , " she added , sweetly , " mademoiselle — well ,
和 — 和 小姐 , " 她 额外 , 甜蜜地 , " 小姐 — 出色地 ,
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɪdi] [noʊz] [mædəmwə'zel] .
everybody knows mademoiselle .
大家 知道 小姐 .
“而且——而且小姐,”她甜甜地补充道, “小姐——嗯, 大家都认识小姐。”

" [wið; wiθ] [ðɪs] [ˈʌndər] - [kʌt] [æt; ət] [ˈmɪs] . - [ðə; ði][ˈrouzi] - [ˈtʃiːkt] [kæʃɪr] [left] [ðem; ðəm][ɪn]
" With this under - cut at Mlle . Fouchette the rosy - cheeked cashier left them in
" 和 这 在下面 - 切 在 小姐 . - 这 红润 - 脸颊 出纳员 左边 他们 在
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈteɪbl]
charge of the waitress of that particular table .
收费 的 这 女服务员 的 那 特别的 桌子 .
“在福歇小姐餐厅, 这位面色红润的收银员趁机把那张桌子的女服务员交给了他们。”

" [juː; jʊ] [siː] , [məʃjɜːr] [dʒiːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n]
" You see , Monsieur Jean , " said his companion , not at all pleased by this reception
" 你 看 , 先生 让 , " 说 他的 伴侣 , 不是 在 全部 高兴 经过 这 接待
,
.
,
.
“你看, 让先生,”他的同伴说道, 对这样的接待方式很不满意。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ˈprɪti] [wel] [noʊn] [hɪr] . "
" we are both pretty well known here . "
" 我们 是 两个都 漂亮的 出色地 已知 这里 . "
“我们俩在这里都小有名气。”

" [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmz] .
" So it seems .
" 所以 它 似乎 .
看来确实如此。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [hɪr] [bɪfɔːr] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [kəˈrektli] . "
Yet I was never in here before , if I remember correctly . "
然而 我 曾是 绝不 在 这里 前 , 如果 我 记住 正确 . "
但我以前从未到过这里, 如果我没记错的话。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] .
" Nor I , " said she , " but once or twice .
" 也不 我 , " 说 她 , " 但 一次 或者 两次 .
“我也是,”她说, “不过也就一两次。”

" [ˌnoʊtəˈraɪəti][ɪz] [feɪm] [tuː; tə] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ɐnd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [ˈfɒli] [kɑːmpriˈhend] [aɪ ˈtiː]
" Notoriety is fame to Frenchmen , and while he did not yet fully comprehend it
" 恶名 是 名声 到 法国人 , 和 尽管 他 做过 不是 然而 完全 理解 它
,
.
,
“对法国人来说, 恶名就是名声, 虽然他当时还没有完全理解这一点,

[dʒiːn][məˈrouʔ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] .
Jean Marot had reached this sort of fame in a single day .
让 马罗特 有 达到 这 种类 的 名声 在 一个 单身的 天 .
让·马罗仅用一天时间就获得了如此高的知名度。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪvli] [ænd; ɐnd][iːv(ə)n] [ˈvɪʃəsli] [dɪˈskʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
His name had been actively and even viciously discussed in the newspapers .
他的 姓名 有 到过 积极 和 甚至 恶毒地 讨论 在 这 报纸 .
他的名字曾多次出现在报纸上, 甚至遭到恶毒的攻击。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bəuθ] ['rɔɪəlɪst] [ænd; ənd][ˈænti] - [baɪ][ðə; ði] [ˈʌltrə]
He was accused of being both royalist and anti - Dreyfusarde by the ultra
他 曾是 被告 的 存在 两个都 保皇党 和 反对 - - 经过 这 极端主义者
[rɪˈpʌblɪkən] [pres] .
republican press .
共和党人 按 ：

极端共和派媒体指责他既是保皇派又是反德雷福斯德派。

[hi:; hi] [-]
He [293]
他 [-]

他[293]

[wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbəʊnə.pɑ:tɪst] .
was said to be a Bonapartist .
曾是 说 到 是 一个 波拿巴主义者 ：

据说他是波拿巴主义者。

[ðə; ði] - [ˈpepərz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The Dreyfusarde papers declared that the government had connived at his
这 - 文件 声明 那 这 政府 有 阴谋 在 他的
[dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] .
discharge from prison .
释放 从 监狱 ：

德雷福萨德的文件宣称，政府曾串谋让他出狱。

[ðə; ði] [ˈnæʃnəlɪst] [ˈpepərz] [lɔ:did] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] .
The nationalist papers lauded him as a patriot .
这 民族主义者 文件 备受赞誉 他 作为 一个 爱国者 ：

民族主义报纸称赞他是爱国者。

[wʌn] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈraɪtər] [kəmˈperd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [kəˈmi:l] [derˈmu:ɪn] [hu:] [led]
One extravagant writer compared him to the celebrated Camille Desmoulins who led
一 靡 作家 比较的 他 到 这 著名 卡米尔 德穆兰 WHO 引领
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
the great Revolution .
这 伟大的 革命 ：

一位夸张的作家将他比作领导伟大革命的著名人物卡米尔·德穆兰。

[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˌdepjuˈteɪʃn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . - [tu:; tə][faɪnd] [ðæt]
A noisy deputation had called upon him in the Rue St . Honoré to find that
一个 嘈杂 代表团 有 称为 之上 他 在 这 后悔 英石 ； - 到 寻找 那
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈraɪət] .
he had not been seen there since the riot .
他 有 不是 到过 已见 那里 自从 这 暴动 ：

一群喧闹的代表团来到圣奥诺雷街拜访他，却发现自骚乱以来，他一直没有在那里露面。

[ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒi:n][məˈroʊt] [ˈæktʃuəli] [nu:] [les] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [wel] - [ɪnˈfɔ:rmd] [ˈpɜ:rs(ə)n]
Of all of this Jean Marot actually knew less than any other well - informed person
的 全部 的 这 让 马罗特 实际上 知道 较少的 比 任何 其他 出色地 - 知情的 人
[ɪn][ˈpærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 ：

事实上，让·马罗对这一切的了解，比巴黎任何其他消息灵通的人都要少。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈhoʊllɪ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [əˈferz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Being wholly absorbed in his domestic affairs , he had scarcely more than
存在 完全 吸收 在 他的 国内的 事务 ； 他 有 几乎 更多的 比
[ɡlɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] ,
glanced at a newspaper ,
瞥了一眼 在 一个 报纸 ；

他全心全意地投入到家务中，几乎没怎么看过报纸。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [noʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] and did not at this moment know that his name had ever been printed in the 和 做过 不是 在 这 片刻 知道 那 他的 姓名 有 曾经 到过 打印 在 这

[ˈpærɪs][ˈdʒɜːnəlz] . Paris journals . 巴黎 期刊 .

而此时他并不知道，他的名字曾经出现在巴黎的报纸上。

[ðə; ði] [fju:] [ə'kweɪntəns] [hi; hi][hæd; həd][met][hæd; həd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , The few acquaintances he had met had congratulated him for something , 这 很少 熟人 他 有 遇见 有 恭喜 他 为了 某物 ,

他遇到的几个熟人都曾祝贺过他，

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['stjuːdnts] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hæd; həd] [reɪzɪd] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] and some students he did not know had raised their hats to him in 和 一些 学生 他 做过 不是 知道 有 提高 他们的 帽子 到 他 在

[ðə; ði] [stri:tɪs] ; the streets ; 这 街道 ;

一些他并不认识的学生在街上向他脱帽致敬；

[ænd; ʌnd][wʌns][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lu:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klæs] [prə'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['desəltɔːrɪ] [kraɪz] and once he had been saluted by a class procession with desultory cries 和 一次 他 有 到过 敬礼 经过 一个 班级 游行 和 漫无目的的 哭泣

[ʌv; əv] " ['vi:v] [mə'roʊt] ! of " Vive Marot ! 的 " 活力 马罗特 !

他曾受到班级游行队伍的致敬，队伍中零星地高喊着“马罗万岁！ ”

" [mɪr] ['raɪətɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː] ['kɑ:mən] [ɪn][ˈpærɪs][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [pər'tɪkʃələr] [ə'ten(ə)n] [ɪndɪvɪdʒuəli] " Mere rioting was then too common in Paris to excite particular attention individually " 仅仅 骚乱 曾是 然后 也 常见的 在 巴黎 到 激发 特别的 注意力 单独

.
:
.

“当时巴黎发生的骚乱太过常见，不足以引起人们对个别事件的特别关注。”

[bʌt; bət][dʒɪ:n][mə'roʊt][hæd; həd] [bɪn] ['mæɡnɪfaɪd][baɪ] ['nu:zpeɪpər] ['kɑ:ntreɪvɜːrsɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] But Jean Marot had been magnified by newspaper controversy into a formidable 但 让 马罗特 有 到过 放大 经过 报纸 争议 进入 一个 强大

[pə'lɪtɪk(ə)] ['li:dər] ; political leader ; 政治的 领导者 ;

但通过报纸上的争议，让·马罗被捧成了一位令人敬畏的政治领袖；

[bɪ'saɪdɪz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] [hɪr] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] besides which there were young men here who had followed him a few days 除了 哪个 那里 是 年轻的 男人 这里 WHO 有 随后 他 一个 很少 天

[bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['raɪəts] . before in the riots . 前 在 这 骚乱 .

除此之外，这里还有一些年轻人，他们几天前就跟随他参加了骚乱。

[ˈðerfɔːr] [hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['kjʊrɪəs] [ə'ten(ə)n] . Therefore he was now the cynosure of curious attention . 所以 他 曾是 现在 这 焦点 的 好奇的 注意力 .

因此，他现在成了人们好奇关注的焦点。

[frʌm; frəm][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsɪz] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈdaɪnəz] ['kwɪkli] [pæst] [tuː; tə] [kɑːmplɪ'mentri]
From admiring glances the crowd of diners quickly passed to complimentary
从 钦佩 眼神 这 人群 的 食客 迅速地 通过了 到 免费
[l'æŋɡwɪdʒ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .
language intended for his ears .
语言 故意的 为了 他的 耳朵 .

用餐人群中，赞赏的目光很快转变为对他的赞美之词。

" [hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] ! "
" He's a brave young man ! "
" 他是 一个 勇敢的 年轻的 男人 ！ "

“他是个勇敢的年轻人！ ”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ! "
" You should have seen him that day ! "
" 你 应该 有 已见 他 那 天 ！ "

“你应该看看他那天的样子！ ”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['faɪtər] , [ɪz][em] . [mə'roʊt] ! "
" Ah , but he's a fighter , is M . Marot ! "
" 啊 , 但 他是 一个 战斗机 , 是 M . 马罗特 ！ "

“啊，不过马罗先生可是个斗士啊！ ”

" [ən] [bɔːn][kɑːmə'rɑːd] ! "
" Un bon camarade ! "
" 联合国 邦 同志情谊 ！ "

“Un bon camarade!”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['petrɪət] ! "
" He is a patriot ! "
" 他 是 一个 爱国者 ！ "

“他是一位爱国者！ ”

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [-]
" etc . [294]
" ETC . [-]

等等。[294]

[ðiːz] ['broʊkən] [ɪkspreʃənz] [wɜːr; wər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][slɑɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['mɪs] .
These broken expressions were mingled with sly allusions to Mlle .
这些 破碎的 表达式 是 混合 和 狡猾 暗示 到 小姐 .

这些破碎的表情中夹杂着对小姐的狡黠暗示。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [baɪ] ['envi] .
Fouchette from the women , who were consumed by envy .
- 从 这 女性 , WHO 是 消耗 经过 嫉妒 .

福歇特来自那些被嫉妒吞噬的女人们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːŋkwest][wɪð; wɪθ] [dɪsbrɪ'liːf] , [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː]
They had heard of the Savatière's conquest with disbelief , now they saw it
他们 有 听到 的 这 - 征服 和 怀疑 , 现在 他们 锯 它

[wɪð; wɪθ][ðeɪ; ðeɪ] [oʊn] [aɪz] .
with their own eyes .
和 他们的 自己的 眼睛 .

他们之前听闻萨瓦蒂埃家族的征服时还半信半疑，现在亲眼目睹了这一切。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [θɪŋ] !
The brazen thing !
这 厚颜无耻 事物 ！

真是厚颜无耻！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
She was showing him off .
 她 曾是 显示 他 离开 .

她是在炫耀他。

" [ʃiːz] [kɔːt] [ɑːn][æɪ; ət][ləst] . "
" She's caught on at last . "
 " 她是 捕捉 在 在 最后的 . "

她终于明白了。

" [mə'sjɜːr] [hæz; həz] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [teɪst] . "
" Monsieur has more money than taste . "
 " 先生 有 更多的 钱 比 品尝 . "

“这位先生钱多得没处花。”

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? "
" Is he as rich as they say ? "
 " 是 他 作为 富有的 作为 他们 说 ? "

“他真像人们说的那样富有吗？ ”

" [ðə; ði] ['skɪni] ['mɑːd(ə)l] . "
" The skinny model . "
 " 这 瘦骨嶙峋的 模型 . "

“瘦削型模特。”

" ['mɑːd(ə)l] , [baː] ! "
" Model , bah ! "
 " 模型 , 呸 ! "

“模特？呸！ ”

" ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [her] - [pɪn] , ['prɑːbəbli] . "
" Model for hair - pin , probably . "
 " 模型 为了 头发 - 别针 , 大概 . "

“大概是发夹的原型吧。”

" [ðə; ði] ['ɛrɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪkər] ! "
" The airs of that kicker ! "
 " 这 播出 的 那 踢球手 ! "

“那踢球手的姿态真够呛！ ”

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] ['prɪtiːə] ['mɪstrəs] [wɪ'ðəʊt] ['traɪŋ] [hɑːrd] . "
" He might have got a prettier mistress without trying hard . "
 " 他 可能 有 得到 一个 更漂亮 情妇 没有 尝试 难的 . "

“他不用费多大力气，也可能找到更漂亮的情妇。”

" ['hiːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dev(ə)l] . "
" He'll find her a devil . "
 " 地狱 寻找 她 一个 魔鬼 . "

“他会发现她是个魔鬼。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" Oh , there's no doubt about it . "
 " 哦 , 有 不 怀疑 关于 它 .

“哦，这一点毋庸置疑。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɪtɪd] [ʌp][æn; ən] ['elɪɡənt] [æpɑːrt'ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] .
He has fitted up an elegant appartement for her in the Rue St .
 他 有 适配 向上 一个 优雅的 公寓 为了 她 在 这 后悔 英石 .
 [ʒɑːk,dʒeɪks] . "
Jacques . "
 雅克 . "

他在圣雅克街为她布置了一套优雅的公寓。

" [ru:] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeiks] .
" **Rue St . Jacques .**
" 后悔 英石 : 雅克 :

“圣雅克街。

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'hesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪ:z] [en'kəʊmi:əmz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər]
" **It should be unnecessary to say that these encomiums were not designed for**
" 它 应该 是 不必要 到 说 那 这些 赞誉 是 不是 设计 为了
[ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] ['mɪs] .
the ears of Mlle .
这 耳朵 的 小姐 :

“无需赘言，这些赞美之词并非是为小姐准备的。”

- , [ðoʊ] [ðə; ði] [sed] [ɪrɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][self] - ['kɑ:nʃəsənəs] .
Fouchette , though the said ears must have burned with self - consciousness .
- , 尽管 这 说 耳朵 必须 有 烧伤 和 自己 - 意识 :

福谢特，尽管那双耳朵一定因为难为情而感到灼痛。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [splɪ:n] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
But it may be well enough to remark that despite the spleen the object of
但 它 可能 是 出色地 足够的 到 评论 那 尽管 这 脾 这 目的 的
[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪ'mensli] [ɪn][ðə; ði] [estrɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
it had risen immensely in the estimation of the female as well as the
它 有 升起 非常 在 这 估算 的 这 女性 作为 出色地 作为 这
[meɪl] ['hæbɪ,tju:z][ʌv; əv][kæ'feɪ] ['veɪbər] .
male habitués of Café Weber .
男性 常客 的 咖啡店 韦伯 :

但值得一提的是，尽管发生了那场小风波，但其对象在韦伯咖啡馆的男女常客中的评价却大大提高了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [rɪr] ,
As the couple occupied a table in the extreme rear ,
作为 这 夫妻 占领 一个 桌子 在 这 极端 后部 ,

这对夫妇坐在餐厅最里面的一张桌子旁，

[ðə; ði] ['peɪtrənz] [ɪn] [frʌnt] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:]
the patrons in front found it convenient to go out by way of the Rue
这 顾客 在 正面 成立 它 方便的 到 去 出去 经过 方式 的 这 后悔
[ʃæm'pɑ:liən] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [gest] .
Champollion in order to see if not to bow to the distinguished guest .
商博良 在 命令 到 看 如果 不是 到 弓 到 这 杰出的 客人 :

前面的顾客觉得从香波良街出去很方便，这样他们就可以看看这位尊贵的客人，或者向他鞠躬致意。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [pə'litɪk(ə)] ['li:dər] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The apparent fact that the new political leader had taken up with one of the
这 明显 事实 那 这 新的 政治的 领导者 有 已采取 向上 和 一 的 这
[moʊst] [noʊ'tɔ:riəs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
most notorious women of the [295]
最多 臭名昭著 女性 的 这 [-]

新任政治领袖与一位臭名昭著的女性交往的明显事实[295]

[kwɑ:r'ti:ɛɪ] ['lætn] [ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'træktɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Quartier Latin in no way detracted from their esteem for him ,
区 拉丁 在 不 方式 减损 从 他们的 尊重 为了 他 ,

拉丁区居民对他的敬重丝毫未减。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [tu:] [fræŋks][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] . " It ought to be at two francs a bottle , " she retorted . " 它 应该 到 是 在 二 法郎 一个 瓶子 , " 她 反驳 . " 应该卖两法郎一瓶,"她反驳道。
" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [kɔ:l] [ðɪs] [ræŋk] [ˈpɔɪzn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][gouz] . " My father would call this rank poison , but it goes . " " 我的 父亲 会 称呼 这 秩 毒 , 但 它 去 . " "我父亲会把这叫做剧毒, 但它确实有效。"
" [pʊr] [em 'i:] ! " Poor me ! " 贫穷的 我 ! " 我好可怜! "
[aɪ][ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈeni] [ˈbetər] , " [læft] [ðə; ði][gɜ:rl] , I never tasted any better , " laughed the girl , 我 绝不 尝过 任何 更好的 , " 笑了 这 女孩 , "我从来没尝过这么好吃的,"女孩笑着说。
[sɪpɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] . sipping the wine with the air of a connoiseuse . 啜饮 这 葡萄酒 和 这 空气 的 一个 鉴赏家 . 她像个鉴赏家一样, 细细品味着葡萄酒。
" [ə; eɪ][ˈli:tər] - [sɛˈkɑt] [ɪz][maɪ] [ˈtɪpl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . " A litre à cinquante is my tippie , " she said . " 一个 升 - 五十 是 我的 小酌 , " 她 说 . "我喝一升五杯酒,"她说。
" [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][du:][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [mi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] , " Now , what the devil do all these people mean ? " he asked , " 现在 , 什么 这 魔鬼 做 全部 这些 人们 意思是 ? " 他 问 , "这些人到底是什么意思?"他问道。
[wen] [ə; eɪ][ˈpa:rtɪ][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌdemənˈstreɪf(ə)n] . when a party had passed them with a slight demonstration . 什么时候 一个 派对 有 通过了 他们 和 一个 轻微 示范 . 当一群人经过他们身边时, 他们略作示威。
" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfeɪməs] , [məˈsjɜ:r] . " That you are famous , monsieur . " 那 你 是 著名的 , 先生 . "您很有名, 先生。"
[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] . " I wish we had remained at home . " 我 希望 我们 有 剩余 在 家 . " 我真希望我们当时待在家里。
" [soʊ][du:][aɪ] , [pəˈti:t] , " [hi:; hi] [sed] . " So do I , petite , " he said . " 所以 做 我 , 娇小 , " 他 说 . "我也是, 小家伙,"他说。
" [let] [ju: 'es] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:fi] [ðər; ðər] , [æt; ət] [li:st] , " [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] . " Let us take our coffee there , at least , " she suggested . " 让 我们 拿 我们的 咖啡 那里 , 在 至少 , " 她 建议 . "至少我们可以把咖啡带到那里去,"她建议道。
" [gʊd] ! " Good ! " 好的 ! " 好的!

" [hi:; hi] [kraɪd] , — " [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
" **he cried** , — " **by all means** !
" 他 哭 , — " 经过全部 方法 !

“他喊道，——”当然可以！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [sə'lɑ:n] , [wer] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [sprɛd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]
" **They were soon installed in his small salon** , **where she quickly spread a table of**
" 他们 是 很快 已安装 在 他的 小的 沙龙 , 在哪里 她 迅速地 传播 一个 桌子 的
[deɪnti] [tʃaɪnə] .
dainty china .
纤巧 中国 .

“很快，他们就被安置在他的小客厅里，她迅速地摆放了一张摆满精致瓷器的桌子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [-]
" **She had** [**296**]
" 她 有 [-]

她有[296]

[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [brɪk] - - - ['bræk] , [ænd; ənd] [p'reɪtɪst] ['dɪʃɪz] .
agreed with him in keeping his pictures , **bric - à - brac** , **and prettiest dishes** .
同意 和 他 在 保持 他的 图片 , 砖块 - - - 支架 , 和 最漂亮的 菜肴 .
我同意他保留他的照片、小摆设和最漂亮的餐具。

" [ɑ:] ! [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [swi:t] !
" **Ah ! they are so sweet** !
" 啊 ! 他们 是 所以 甜的 !

“啊！他们真可爱！ ”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" **she would say** .
" 她 会 说 .

她会这样说。

" [naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [blu:] [kʌp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" **Now here is a lovely blue cup for you** .
" 现在 这里 是 一个 迷人的 蓝色的 杯子 为了 你 .

“这是送给你的漂亮蓝色杯子。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [wʌŋ] , — [ɪts] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][æn; ən] [eg] - [ʃel] , — [sevr] ,
I take the dear little pink one , — **it's as delicate as an egg - shell** , — **Sèvres** ,
我 拿 这 亲爱的 小的 粉色的 一 , — 它是 作为 精美的 作为 一个 蛋 - 壳 , — 塞夫尔 ,
[ʃɔ:li] !
surely !
一定 !

我选了那个可爱的小粉色瓷器，——它像蛋壳一样精致，——肯定是塞夫尔瓷器！

[ænd; ənd] [hɪəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:fi] .
And here's some of my coffee .
和 这里是 一些 的 我的 咖啡 .

这是我的一些咖啡。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɡʊd] , [pər'hæps] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] , [bʌt; bət] — — "
It is not as good , **perhaps** , **as you are used to** , **but** — — "
它 是 不是 作为 好的 , 也许 , 作为 你 是 用过的 到 , 但 — — "

或许它不如你习惯的那么好，但是——”

" [oʊ] , [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,
" **Oh** , **I'm used to anything** ,
" 哦 , 我是 用过的 到 任何事物 ,

“哦，我什么都习惯了。”

— [ɪk'sept] ['bi:ɪŋ] [stɛəd][æ̃t; ə̃t][ænd; ə̃nd] ['mɑ:bd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [tʃæps] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
— **except being stared at and mobbed by a lot of curious chaps as if I**
— 除了 存在 凝视 在 和 暴徒 经过 一个 很多 的 好奇的 小伙子们 作为 如果 我
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][kæf][wɪð; wɪθ][sɪks][legz] ,
were a calf with six legs ,
是 一个 小牛 和 六 腿 ,
——除了被一群好奇的小伙子盯着看、围着看,就像我是一头长了六条腿的小牛犊一样。

[ɔ:r][hæd; həd] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['dɔ:tər] , [ɔ:r] — — "
or had run off with the President's daughter , or — — "
或者 有 跑步 离开 和 这 总统的 女儿 , 或者 — — "
或者和总统的女儿私奔了, 或者——"

" [ɔ:r] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər] , [eɪ] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Or committed murder , eh ? " said she .**
" 或者 坚定的 谋杀 , 嗯 ? " 说 她 :
“或者犯了谋杀罪?”她说道。

" ['pi:p(ə)l] [ɔ:lweɪz] [ster] [æt; ə̃t] ['mɜ:dəəz] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
" **People always stare at murderers , do they not ?**
" 人们 总是 盯 在 杀人犯 , 做 他们 不是 ?
人们总是盯着杀人犯看, 不是吗?

[stiɪl] , [aɪ 'ti:]['ɪznt] ['ri:əli] [bæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ə'brʌptli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] ,
Still , it isn't really bad , you know , " abruptly returning to the coffee ,
仍然 , 它 不是 真的 坏的 , 你 知道 , " 突然 返回 到 这 咖啡 ,
不过,其实也没那么糟糕,你知道吗?“突然又开始喝咖啡了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peti] [vɛr] [ænd; ə̃nd] ['sɪgəret] . "
" **with a petit verre and cigarette . "**
" 和 一个 小 玻璃 和 卷烟 : "
“带着小Verre和香烟。”

" [eɪ 'ju:] [kɔ̃'trɛr] , " [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] , ['geili] .
" **Au contraire , " he retorted , gayly .**
" 奥 相反 , " 他 反驳 , 同性恋地 :
“相反,”他愉快地反驳道。

[ænd; ə̃nd]['oʊvər][ðər; ðər] ['kɔ:fi] [ænd; ə̃nd] ['kɒʊnjæk] [ænd; ə̃nd] [sɪgə'rets] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
And over their coffee and cognac and cigarettes , surrounded by his
和 超过 他们的 咖啡 和 科涅克白兰地 和 香烟 , 包围 经过 他的
['teɪstfl] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,
tasteful belongings ,
有品味的 财物 ,
他们一边喝着咖啡、白兰地,一边抽着烟,周围摆放着他那些品味高雅的物品。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['dæməsk] ['hæŋgɪŋz] , ['ʌndər][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
shut in by the heavy damask hangings , under the graceful wreaths of smoke ,
关闭 在 经过 这 重的 绶 绞刑 , 在下面 这 优美 花圈 的 抽烟 ,
被厚重的锦缎帷幔遮蔽,在优雅的烟雾缭绕下,

[ðeɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
they formed a very pretty picture .
他们 形成 一个 非常 漂亮的 图片 :
它们组成了一幅非常漂亮的画面。

[hi:; hi] , [roʊ'bʌst] , [dɑ:rk] , ['mænlɪ] ; [ʃi:; ʃi] , [freɪl] , ['delɪkət] , [blɑ:nd] , [ænd; ə̃nd] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['femənɪn] .
He , robust , dark , manly ; she , frail , delicate , blonde , and distinctively feminine .
他 , 强壮的 , 黑暗的 , 男子气概 ; 她 , 脆弱 , 精美的 , 金发 , 和 独特地 女性 :
他,体格健壮,肤色黝黑,很有男子气概;她,体弱多病,娇弱柔弱,金发碧眼,极具女性魅力。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [smoʊt] [ðem; ðəm] [ə'laɪk] .

The comfort of it all smote them alike .
这 舒适 的 它 全部 猛击 他们 同样 .

这一切带来的舒适感让他们都感同身受。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [su:n] [bɪ'keɪm] [fɔ:rst] , [ðen] ['si:st] , [li:vɪŋ] [i:t] ['saɪləntli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn]
The conversation soon became forced , then ceased , leaving each silently immersed in
这 对话 很快 成为 强制 , 然后 停止 , 离开 每个 默默 沉浸式 在
[θɔ:t]
thought .
想法 .

谈话很快变得尴尬，然后戛然而止，两人都陷入了沉思。

[bʌt; bət] ['mɪs] .

But Mlle .
但 小姐 .

但是小姐。

- ['welkəmd] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪnɪk'spresəbl] .
Fouchette welcomed this interval of silence with a satisfaction inexpressible .
- 欢迎 这 间隔 的 沉默 和 一个 满意 难以言喻的 .

福歇特对这段宁静时光感到无比满足，这种满足感难以言表。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
She , too , was under the spell of the place and the occasion .
她 , 也 , 曾是 在下面 这 拼写 的 这 地方 和 这 场合 .

她也被这个地方和当时的氛围深深吸引。

['mɪs] .

Mlle .
小姐 .

小姐

- [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][sentrɪ'ment(ə)l] ['wʊmən] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ;
Fouchette was not a sentimental woman , as we have seen ;
- 曾是 不是 一个 感伤的 女士 , 作为 我们 有 已见 ;

我们已经看到，福谢特不是一个多愁善感的女人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['tækst] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
but she had recently been undergoing a mental struggle that taxed all her
但 她 有 最近 到过 正在经历 一个 精神的 斗争 那 已征税 全部 她

['præktɪk(ə)l] ['kɑ:mən] [sens] .
practical common sense .
实际的 常见的 感觉 .

但她最近一直经历着一场精神上的折磨，这场折磨几乎耗尽了她的所有实际常识。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['klɪrli] . [-]
She found now that she saw things more clearly . [297]
她 成立 现在 那 她 锯 事物 更多的 清楚地 . [-]

她发现自己现在看事情更清楚了。[297]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] .

The result frightened her .
这 结果 害怕 她 .

结果吓坏了她。

['mɪs] .

Mlle .
小姐 .

小姐

- [felt] [ðæt] [fiː, ji][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈðerfɔːr] [fiː, ji][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
Fouchette felt that she was happy , therefore she was frightened .
- 毛毡 那 她 曾是 快乐的 , 所以 她 曾是 害怕 .

福谢特感到快乐，因此她感到害怕。

[fiː, ji] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] — [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈlɪvɪŋ] — [ɪn]
She experienced a mysterious glow of gladness — the gladness of mere living — in
她 经验丰富的 一个 神秘 辉光 的 欢乐 — 这 欢乐 的 仅仅 活的 — 在
[hɜːr; hər] [veɪnz] .
her veins .
她 静脉 .

她感到一股神秘的喜悦之光在她体内流淌——那是活着的喜悦。

[aɪˈtiː] [ˈpɜːmiərtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [dɪˈzaɪɜːz] .
It permeated her being and filled her heart with warm desires .
它 渗透 她 存在 和 已填 她 心 和 温暖的 欲望 .

它渗透到她的灵魂深处，让她的心中充满了温暖的渴望。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstiːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəsli] [ðæt] [fiː, ji]
This feeling had been stealing upon her so gradually and insidiously that she
这 感觉 有 到过 偷窃 之上 她 所以 逐步地 和 阴险地 那 她
[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
had never realized it until this moment ,
有 绝不 已实现 它 直到 这 片刻 ,

这种感觉悄无声息地、逐渐侵蚀着她，以至于直到此刻她才意识到。

— [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈteɪkən] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .
— the moment when it had taken full possession of her soul .
— 这 片刻 什么时候 它 有 已采取 满的 拥有 的 她 灵魂 .

——就在它完全占据她灵魂的那一刻。

" [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
" I love him !
" 我 爱 他 !

我爱他！

[aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

" [fiː, ji] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
" she repeated to herself .
" 她 重复 到 她自己 .

她反复对自己说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , — [aɪ][hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [aɪˈtiː] .
" I have struggled against it , — I have denied it .
" 我 有 挣扎 反对 它 , — 我 有 否认 它 .

“我一直与之抗争，——我一直否认它。”

[aɪ][dɪd][nɔːt][wɔːnt][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪzəri] !
I did not want to do it , — it is misery !
我 做过 不是 想 到 做 它 , — 它 是 苦难 !

我不想做这件事，——太痛苦了！

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] , — [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
But I can't help it , — I love him !
但 我 不能 帮助 它 , — 我 爱 他 !

但我情不自禁——我爱他！

[aɪ] , - , [ðə; ði][spaɪ] , [hu:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [hu:] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] , [hu:]
I , Fouchette , the spy , who would have betrayed him , who wronged him , who
我 , - , 这 间谍 , WHO 会 有 背叛 他 , WHO 冤枉 他 , WHO
[θɔ:t] [lʌv] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
thought love impossible !
想法 爱 不可能的 !

我, 福歇特, 那个间谍, 我曾背叛他, 我曾冤枉他, 我曾认为爱情是不可能的!

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r'self] .
" **She did not try to deceive herself .**
" 她 做过 不是 尝试 到 欺骗 她自己 .

她没有试图欺骗自己。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She knew that at this moment , when her heart was so full of him ,
她 知道 那 在 这 片刻 , 什么时候 她 心 曾是 所以 满的 的 他 ,
她知道, 在这一刻, 当她的心中充满了对他的思念时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [pjʊə] ['bi:ɪŋ] [ðæt]
he was thinking of another woman , — a beautiful and pure being that
他 曾是 思维 的 其他 女士 , — 一个 美丽的 和 纯的 存在 那
[wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
was worthy of his love ,
曾是 值得 的 他的 爱 ,
他当时想的是另一个女人——一个美丽纯洁、值得他爱的女人。

— [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
— **that he had forgotten her very existence .**
— 那 他 有 被遗忘的 她 非常 存在 .

他竟然完全忘记了她的存在。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
She had not the remotest idea of trying to attract that love to herself .
她 有 不是 这 最远 主意 的 尝试 到 吸引 那 爱 到 她自己 .
她丝毫没有想过要去吸引那份爱。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rdnəbl] ['gɜ:rlɪ] [dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] " [ɪf] " [ɪz][ðə; ði]
She did not even indulge in the pardonable girlish dreams in which " If " is the
她 做过 不是 甚至 放纵 在 这 情有可原 少女 梦境 在 哪个 " 如果 " 是 这
[ˈprɪnsəp(ə)] ['kærəktər] .
principal character .
主要的 特点 .

她甚至没有沉溺于那些可以原谅的少女幻想, 在这些幻想中, “如果”是主角。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] ['pɪrəɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .
He was as impossible to her as the pyramids of Egypt .
他 曾是 作为 不可能的 到 她 作为 这 金字塔 的 埃及 .

他对于她来说就像埃及金字塔一样遥不可及。

[ˈðerfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Therefore she was frightened .
所以 她 曾是 害怕 .

因此她感到害怕。

" [mɒn] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[bʌt; bət][aɪ] ['fɔrli] [du:] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
but I surely do love him !
但 我 一定 做 爱 他 !

但我确实很爱他!

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmjʊːnd] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] .
" She communed with her poor little bursting heart .

" 她 公有的 和 她 贫穷的 小的 爆发 心 .

她与自己那颗可怜的、快要爆炸的小心脏进行了交流。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] !
" And it is beautiful to love !

" 和 它 是 美丽的 到 爱 !

“爱是一件美好的事！ ”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] .
" She sighed deeply .

" 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

" [mædəmwə'zel] !
" Mademoiselle !

" 小姐 !

“小姐！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːrd]
" She started visibly , as if he had read her thoughts as well as heard

" 她 开始 明显地 , 作为 如果 他 有 读 她 想法 作为 出色地 作为 听到

[hɜːr; hər] [saɪ] ,
her sigh ,

她 叹 ,

她明显地吓了一跳，仿佛他不仅听到了她的叹息，还读懂了她的心思。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['mænt(ə)l] [-]
and felt the hot blood mantle [298]

和 毛毡 这 热的 血 地幔 [-]

并感受到了热血披风[298]

[hɜːr; hər] [nek] [ə'gen] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] .
her neck again , — for the second time within her memory .

她 脖子 再次 , — 为了 这 第二 时间 之内 她 记忆 .

她的脖子又一次感到疼痛——这是她记忆中的第二次。

" [pɑːrd(ə)n] ! [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [aɪ][fər'gɑːt] .
" Pardon ! mademoiselle , " he said , gently , " I forgot .

" 赦免 ! 小姐 , " 他 说 , 轻轻地 , " 我 忘了 .

“对不起！小姐，”他温和地说，“我忘了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — — "
I was thinking — — "

我 曾是 思维 — — "

我当时在想——”

" [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" Of her ?

" 的 她 ?

“是她吗？ ”

[jes] , — [aɪ] [noʊ] .
Yes , — I know .

是的 , — 我 知道 .

是的，我知道。

[aɪ 'tiː][ɪz] — [həʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [em 'iː] !
It is — how you startled me !

它 是 — 如何 你 惊慌 我 !

真是吓了我一跳！

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈseptəb(ə)l] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" There was a perceptible chord of sympathy in her voice ,
" 那里 曾是 一个 可感知的 弦 的 同情 在 她 嗓音 ,
“她的声音里明显带有同情的意味,

[ænd; ænd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]
and he moved his chair around to hers and made as if he would take
和 他 已搬 他的 椅子 大约 到 她的 和 制成 作为 如果 他 会 拿
[hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] .
her hand in the usual way .
她 手 在 这 通常 方式 .

他把椅子挪到她旁边，假装要像往常一样牵起她的手。
[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ænd] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ləʊ] [dɪˈvæn][sʌm; səm]
But to his surprise she rose and , seating herself on a low divan some
但 到 他的 惊喜 她 玫瑰 和 , 座位 她自己 在 一个 低的 迪万 一些
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
distance from him ,
距离 从 他 ,

但令他惊讶的是，她起身，在他不远处的一张矮沙发上坐了下来。
[liːnd] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ænd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ˈdaʊnkæst] [feɪs] [bɪˈtwiːn]
leaned her elbows on her knees and rested her downcast face between
倾斜 她 肘部 在 她 膝盖 和 休息 她 沮丧 脸 之间
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她将手肘撑在膝盖上，双手捂住低垂的脸。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
She could not bear to have him touch her .
她 可以 不是 熊 到 有 他 触碰 她 .
她无法忍受他碰她。

" [mɒn][ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !
" Mon enfant !
" 星期一 孩子 !
“我的孩子！

[mɒn] [ɑːˈmiː] !
Mon amie !
星期一 艾米 !
我的朋友！

" [hiː; hi] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːvd] [təʊn] .
" he remonstrated , in a grieved tone .
" 他 抗议 , 在 一个 伤心 语气 .
他用悲伤的语气抗议道。

" [bəː] ! [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmæɡnɪfaɪd][ɪz] [stiːl] [ˈnʌθɪŋ] .
" Bah ! it is nothing , " she murmured ; " and nothing magnified is still nothing .
" 呸 ! 它 是 没有什么 , " 她 低声说道 ; " 和 没有什么 放大 是 仍然 没有什么 .
“呸! 这算什么,”她喃喃自语道; “就算放大也还是什么都不是。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ]
" There was that in her voice which touched a heart surcharged with
" 那里 曾是 那 在 她 嗓音 哪个 感动 一个 心 附加费 和
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .
“她声音里有一种温柔的力量，触动了一颗充满柔情的心。”

[hi:; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] .

He came over and stood beside her .

他 来了 超过 和 站立 旁 她 .

他走过来站在她旁边。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — — "

" I was thinking — — "

" 我 曾是 思维 — — "

我当时在想——

" [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] , — [jes] , — [aɪ] [ʌndərˈstænd] — — "

" Of her , — yes , — I understand — — "

" 的 她 , — 是的 , — 我 理解 — — "

“关于她，——是的，——我明白——”

" [ænd; ənd][aɪ] [lu:z] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [lʌv] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .

" And I lose myself in my love , " he added .

" 和 我 失去 我 在 我的 爱 , " 他 额外 .

“我沉浸在爱中,”他补充道。

" [jes] ; [lʌv] !

" Yes ; love !

" 是的 ; 爱 !

“是的; 爱! ”

[wi:] [di:ˈeɪ] !

Oui da !

是的 达 !

Oui da!

" [fi:; fi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪˈsterɪkli] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [ðə; ðɪ] [θɪn] [ˈʃəuldəz] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

" She laughed a little hysterically and shrugged the thin shoulders without changing

" 她 笑了 一个 小的 歇斯底里地 和 耸了耸肩 这 薄的 肩膀 没有 变化

[hɜ:r; həɾ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

her position .

她 位置 .

她歇斯底里地笑了笑，耸了耸瘦削的肩膀，但姿势没有改变。

" [ɑ:] !

" Ah !

" 啊 !

“啊!

" [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈpɪtɪŋli] , " [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ! "

" he exclaimed , pityingly , " you do not know what love is ! "

" 他 惊呼 , 可怜地 , " 你 做 不是 知道 什么 爱 是 ! "

他怜悯地惊呼道：“你根本不懂什么是爱! ”

" [emˈi:] ?

" Me ?

" 我 ?

“我?

[noʊ] !

No !

不 !

不!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

Why should I ?

为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **She never once looked up at him** .
" 她 绝不 一次 看起来 向上 在 他 ：

她从未抬头看过他一眼。

[ʃiː; ʃi] [dɜrd] [nɑ:t] .
She dared not .
她 敢于 不是 ：

她不敢。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʌns] [sed] [ʌv] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [hɪmˈself] . [-]
" **And yet you once said love was everything , " he continued , thinking only of himself . [299]**
" 和 然而 你 一次 说 爱 曾是 一切 , " 他 持续 , 思维 仅有的 的 他自己 ． [-]

“可是你曾经说过，爱情就是一切，”他继续说道，心里想的只有自己。 [299]

" [jes] , — [ˈevriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [məˈkænikli] .
" **Yes , — everything , " she repeated , mechanically** .
" 是的 , — 一切 , " 她 重复 , 机械地 。

“是的，——一切，”她机械地重复道。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ? "
" **Did I say that ?** "
" 做过 我 说 那 ？ "

“我说过这话吗？ ”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [spoʊk] [ˈtruːli] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ðen] — — "
" **And you spoke truly , though I did not know it then — —** "
" 和 你 辐 真的 , 尽管 我 做过 不是 知道 它 然后 — — "

“你说的是实话，虽然我当时并不知道——”

" [noʊ] , — [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈæbsəntli] .
" **No , — I did not know it then , " she repeated , absently** .
" 不 , — 我 做过 不是 知道 它 然后 , " 她 重复 , 心不在焉地 。

“不，——我当时不知道，”她心不在焉地重复道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [əbˈsɔːrp(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [siː] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [ˈtremblɪŋ]
In his self - absorption he did not see the girl in the shadow below him trembling
在 他的 自己 - 吸收 他 做过 不是 看 这 女孩 在 这 阴影 以下 他 发抖
[ænd; ənd] [ˈkaʊərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wɜːrd] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bloʊ] .
and cowering as if every word he uttered were a blow .
和 畏缩 作为 如果 每一个 单词 他 说出 是 一个 吹 。

他沉浸在自己的世界里，没有看到身下阴影中的女孩瑟瑟发抖、蜷缩着，仿佛他说的每一句话都是在打她。

" [ʌv] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪz] [laɪf] !
" **Love to me is life !**
" 爱 到 我 是 生活 ！

“对我来说，爱就是生命！ ”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈment(ə)] [egzɔːlˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrz] .
" **he added , with a mental exaltation that lifted him among the stars** .
" 他 额外 , 和 一个 精神的 提高 那 抬起 他 之中 这 明星 。

“他补充道，语气中带着一种超脱尘世、飘飘欲仙的兴奋感。”

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 。

小姐

- [dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Fouchette did not follow him there .
- 做过 不是 跟随 他 那里 .

福谢特没有跟随他去那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊʊ] ,
With a low ,
和 一个 低的 ,

低,

[hæf] - [ˈsmʌðəd] [kraɪ][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [kəˈlæpst] [ænd; ənd] [rʊʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
half - smothered cry she had collapsed and rolled to the floor in a little
一半 - 窒息 哭 她 有 倒塌 和 滚动 到 这 地面 在 一个 小的
[ˈkwɪvərɪŋ] [hiːp] . [-]
quivering heap . [**300**]
颤抖 堆 . [-]

她发出了一声半窒息的哭喊，然后瘫倒在地，蜷缩成一团颤抖的小东西。[300]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[tiːʊʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)] [ˈstuːd(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][həˈbrɪʃŭ,eɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] ,
As a medical student , as well as habitu   of the quarter ,
作为 一个 医疗的 学生 , 作为 出色地 作为 常客 的 这 四分之一 ,
作为一名医学生，同时也是这个街区的常客，

[dʒiːn][məˈrʊʊt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡreɪtli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] .
Jean Marot was not greatly alarmed at an ordinary case of hysterics .
让 马罗特 曾是 不是 非常 惊慌 在 一个 普通的 案件 的 癔症 .
让·马罗对普通的歇斯底里症病例并没有感到特别恐慌。

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [ˈmɪs] .
He soon had Mlle .
他 很快 有 小姐 .

他很快就有了小姐。

- [ɪn][hɜːr; hər][ˈpraːpər] [ˈsensɪz] [əˈɡen] .
Fouchette in her proper senses again .
- 在 她 恰当的 感官 再次 .

福谢特又恢复了神智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [nɑ:t] [mɔːr] [ˈstuːpɪd][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈiːɡoʊɪst] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr]
He was possibly not more stupid than any other egoist under similar
他 曾是 可能 不是 更多的 愚蠢的 比 任何 其他 利己主义者 在下面 相似的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

在类似情况下，他或许并不比其他自私自利的人更愚蠢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈlæps] [tuː; tə][ˈʊʊvər] - [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ʔˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
and he attributed her sudden collapse to over - excitement in arranging his
和 他 归因于 她 突然 坍塌 到 超过 - 激动 在 安排 他的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

他将她的突然晕倒归咎于安排自己事务时过于兴奋。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɪˈvæn][ɪn][ˈsaɪlənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˌnɪpjəʊˈleɪʃənz] ,
Fouchette lay extended on his divan in silent enjoyment of his manipulations ,
- 躺 扩展 在 他的 迪万 在 沉默的 享受 的 他的 操纵 ,
福谢特懒洋洋地躺在沙发上，默默地享受着他的摆弄。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][riːˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .
refusing as long as possible to reopen her eyes .
拒绝 作为 长的 作为 可能的 到 重新开放 她 眼睛 .

她尽可能长时间地拒绝睁开眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmuːðɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [dɪˈfeɪvld]
When she finally concluded to do so he was smoothing back her dishevelled
什么时候 她 最后 结束 到 做 所以 他 曾是 平滑 后退 她 蓬头垢面
[her] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wet] [ˈhæŋkətʃɪf] .
hair and gently bathing her face with his wet handkerchief .
头发 和 轻轻地 洗澡 她 脸 和 他的 湿的 手帕 .

当她终于决定这么做时，他正抚平她凌乱的头发，用湿手帕轻轻擦拭她的脸。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [mɒn][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃɪrəli] , " [juː; jəʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
" **Don't be alarmed , mon enfant , " he said , cheerily , " you are all right** .
" 不 是 惊慌 , 星期一 孩子 , " 他 说 , 兴高采烈地 , " 你 是 全部 正确的 .

“别担心，我的孩子，”他兴高采烈地说，“你没事的。”

[bʌt; bət][juː; jəʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] — — "
But you have worked too hard — — "
但 你 有 工作 也 难的 — — "

但是你已经太努力了——”

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh ! no , no , no !**
" 哦 ! 不 , 不 , 不 !

“哦！不，不，不！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **she interrupted** .
" 她 中断 .

她打断道。

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] ! "
" **And it has been such a pleasure ! "**
" 和 它 有 到过 这样的 一个 乐趣 ! " "

“真是太愉快了！ ”

" [jes] ; [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] — —
" **Yes ; but too much pleasure — —**
" 是的 ; 但 也 很多 乐趣 — —

“是的；但是享乐太多了——”

" [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
" **She sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , — [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
Her eyes were wet , — she tried to turn them away .
她 眼睛 是 湿的 , — 她 尝试 到 转动 他们 离开 .

她的眼睛湿润了，她试图把目光移开。

" [hoʊld][ɑ:n] , [pə'ti:t] !
" **Hold on , petite !**
" 抓住 在 , 娇小 !

“等等，小家伙！”

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ! "
none of that !"
没有任何 的 那 ! "

都不是！

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] , — [nɑ:t] [naʊ] ! "
" **Then you must not talk to me in that way , — not now !** "
" 然后 你 必须 不是 讲话 到 我 在 那 方式 , — 不是 现在 ! "

“那你现在就不能用那种方式跟我说话！”

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？”

[ænd; ænd] [preɪ] , [haʊ] , [ðen] , [mædəmwə'zel] ? "
And pray , how , then , mademoiselle ? "
和 祈祷 , 如何 , 然后 , 小姐 ? "

那么，小姐，您该如何祈祷呢？

" [tɔ:k] [ʌv; əv] — [tel] [em 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [mə'sjɜ:r] , [mɒn][ɑ:'mi:] .
" **Talk of — tell me of your love , monsieur , mon ami .**
" 讲话 的 — 告诉 我 的 你的 爱 , 先生 , 星期一 ami .

“谈谈——告诉我你的爱，先生，我的朋友。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [naʊ] .
You were speaking of it but now .
你 是 请讲 的 它 但 现在 .

你之前说过这件事，但现在.....

[tel] [em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] , [pli:z] .
Tell me of that , please .
告诉 我 的 那 , 请 .

请告诉我详情。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] — [lʌv] [ɪz][soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [mə'sjɜ:r] [-]
It is so — love is so beautiful , Monsieur [301]
它 是 所以 — 爱 是 所以 美丽的 , 先生 [-]

的确如此——爱情是如此美好，先生[301]

[dʒi:n] !
Jean !
让 !

珍妮！

[tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , — [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['rɛmi] .
Talk to me of her , — of Mademoiselle Remy .
讲话 到 我 的 她 , — 的 小姐 雷米 .

跟我谈谈她——谈谈雷米小姐。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [kjuəri'ɑ:səti] , [mə'sjɜ:r] , [mɒn] [frɛr] .
I have a woman's curiosity , monsieur , mon frère .
我 有 一个 女性的 好奇心 , 先生 , 星期一 弗雷尔 .

我有女人的好奇心，先生，兄弟。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fi:; ji][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['brʌðər] .
" **It was the first time she had called him brother .**
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 称为 他 兄弟 .

这是她第一次称呼他为哥哥。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [leɪd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
She had risen upon her elbow and nervously laid her small hand upon his
她 有 升起 之上 她 弯头 和 紧张地 铺设 她 小的 手 之上 他的
.
:
.

她用手肘撑起身子，紧张地把小手放在他的手上。

[ʃiː, ʃi][ɪnˈvaɪtɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .
She invited herself to the torture .
她 受邀 她自己 到 这 酷刑 .

她主动要求接受酷刑。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It had an irresistible fascination for her .
它 有 一个 无法抗拒 魅力 为了 她 .

它对她有着无法抗拒的吸引力。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [ber]
She gave the executioner the knife and begged him to explore and lay bare
她 给予 这 刽子手 这 刀 和 乞求 他 到 探索 和 躺 裸
[hɜːr; hər] [ˈbliːdɪŋ] [hɑːrt] .
her bleeding heart .
她 出血 心 .

她把刀递给刽子手，恳求他探查并揭开她流血的心脏。

" [bʌt; bət] , [mʌn][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] — — "
" But , mon enfant — — "
" 但 , 星期一 孩子 — — "

“但是，我的孩子——”

" [oʊ] ! [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][em ˈiː] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , " [ʃiː, ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" Oh ! it will do me good to hear you , " she pleaded .
" 哦 ! 它 将要 做 我 好的 到 听到 你 , " 她 恳求 .

“哦！能听到你的声音我就太好了，”她恳求道。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [mʌtʃ] [zːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt]
It does not require much urging to induce a young man in love to talk about
它 做 不是 要求 很多 敦促 到 诱导 一个 年轻的 男人 在 爱 到 讲话 关于
[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənər] .
his passion to a sympathetic listener .
他的 热情 到 一个 交感神经 听众 .

不需要太多劝说，就能让一个坠入爱河的年轻人向一位善解人意的倾听者倾诉他的激情。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [mɔːr] [prəˈpɪʃəs] [ɔːr] [ˈɔːdɪtər] [mɔːr] [ˈtendər] [ʌv; əv]
And there never was time or place more propitious or auditor more tender of
和 那里 绝不 曾是 时间 或者 地方 更多的 吉祥 或者 审计员 更多的 投标 的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

再也没有比这更合适的时机或地点，也没有比这更温柔的聆听者了。

[hiː, hi][brɪˈgæən][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [wen] [hiː, hi][fɜːrst][met] [ˈmɪs] .
He began at the beginning , when he first met Mlle .
他 开始 在 这 开始 , 什么时候 他 第一的 遇见 小姐 .

他从头说起，说起他第一次见到小姐的情景。

[ˈreɪmi] [wɪð; wɪθ] [lɜːuːʒ] , [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
Remy with Lerouge , every detail of which was fixed upon his memory .
雷米 和 勒鲁日 , 每一个 细节 的 哪个 曾是 固定的 之上 他的 记忆 .

雷米和勒鲁日在一起的每一个细节都深深地印在了他的脑海里。

[hi:; hi][tʊʊld] [həʊ] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ru:] ['mɑ:ndʒ] , [həʊ] [lɜ:ʊ:ʒ] [ɪntə'pəʊzd] ,
He told how he sought her in Rue Monge , how Lerouge interposed ,
他 讲述 如何 他 寻求 她 在 后悔 蒙日 , 如何 勒鲁日 插入 ,
他讲述了自己如何在蒙日街找到她, 以及勒鲁日如何从中作梗。

[həʊ] [hi:; hi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
how he quarrelled with his friend ,
如何 他 争吵 和 他的 朋友 ,
他如何与朋友争吵,

[həʊ] [ðə; ði] ['lætər] [t'eɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʌndər] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] [tu:; tə]
how the latter changed his address and kept the girl under close confinement to
如何 这 后者 已更改 他的 地址 和 保留 这 女孩 在下面 关闭 监禁 到
[prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
prevent his seeing her ,
防止 他的 看到 她 ,
后者如何更改住址, 并将女孩严加看管, 以防与她见面。

— [dʒi:n][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .
— **Jean was certain of this .**
— 让 曾是 肯定 的 这 .
——吉恩对此深信不疑。

[mə'sjɜ:r] [lɜ:ʊ:ʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [i:v(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [leɪt]
Monsieur Lerouge had a right to protect his sister , even against his late
先生 勒鲁日 有 一个 正确的 到 保护 他的 姐姐 , 甚至 反对 他的 晚的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;
勒鲁日先生有权保护他的妹妹, 即使要对抗他已故的朋友;

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [dʒi:n] [naʊ] ['ɑ:rgju:d] , [lɜ:ʊ:ʒ] [wʌz; wəz]
and even if she had been his mistress , Jean now argued , Lerouge was
和 甚至 如果 她 有 到过 他的 情妇 , 让 现在 争论 , 勒鲁日 曾是
[dʒʌstɪfaɪd] ;
justified ;
合理的 ;
即使她是他的情妇, 让·勒鲁日现在也辩称, 勒鲁日的行为是正当的;

[bʌt; bət] [ʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['raɪzɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə]['ɑ:bstək(ə)lz] , [bi:ts] [daʊn] [ɔ:l]
but love is something that in the Latin rises superior to obstacles , beats down all
但 爱 是 某物 那 在 这 拉丁 上升 优越的 到 障碍 , 节拍 向下 全部
[ɑ:pə'zɪf(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,
但用拉丁语来说, 爱是超越一切障碍、战胜一切反对的力量。

[ɪz] ['ɑ:bstɪnət] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .
is obstinate , unreasonable , and uncharitable .
是 顽固 , 不合理 , 和 不仁慈的 .
固执、不讲道理、缺乏爱心。

[wen] ['mɪs] .
When Mlle .
什么时候 小姐 .
当小姐

- , ['gʊʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
Fouchette , going straight to the core of the matter ,
- , 去 直的 到 这 核 的 这 事情 ,
福谢特直击问题的核心,

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['ri:əl] [graʊnd] [hi; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [pri'zʊmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [ɪf]
asked him what real ground he had for presuming that his attentions , if
问 他 什么 真实的 地面 他 有 为了 假设 那 他的 注意 , 如果
[pər'mɪtɪd] ,
permitted ,
允许 ,

问他有什么真正的理由认为，如果允许的话，他的关注会.....

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'gri:əb(ə)l] [tu; tə] ['mɪs] .
would have been agreeable to Mlle .
会 有 到过 同意 到 小姐 .

小姐会同意的。

[rɛmi] , [dʒi:n] [kən'fest] [-]
Remy , Jean confessed [302]
雷米 , 让 坦白 [-]

雷米，让坦白道[302]

[rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['eni] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
reluctantly that there were no reasons for any conclusion on this point .
勉强 那 那里 是 不 原因 为了 任何 结论 在 这 观点 .

他很不情愿地表示，在这个问题上没有任何理由得出任何结论。

" [bʌt; bət] , " [hi; hi] [wu:nd] [ʌp] , [ɪm'petʃuəsli] ,
" **But , he wound up , impetuously ,**
" 但 , " 他 伤口 向上 , 冲动地 ,

“但是,”他冲动地总结道， “

" [wen] [ʃi; ʃi] [noʊz] — [ɪf] [ʃi; ʃi] [nu:] — [haʊ] [aɪ] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər][ʃi; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'spɑ:nd] [tu; tə]
" **when she knows — if she knew — how I worship her she must respond to**
" 什么时候 她 知道 — 如果 她 知道 — 如何 我 崇拜 她 她 必须 回应 到
[maɪ] [ə'fek(ə)n] .
my affection .
我的 感情 .

“当她知道——如果她知道的话——我是如何崇拜她的，她一定会回应我的爱意。”

[ə; eɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [fər'evər] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [mædəmwə'zel] .
A love such as mine could not be forever resisted , mademoiselle .
一个 爱 这样的 作为 矿 可以 不是 是 永远 抵抗 , 小姐 .

小姐，像我这样的爱是无法永远抗拒的。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] !
I feel it !
我 感觉 它 ！

我感觉到了！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! "
I know it ! "
我 知道 它 ！ "

我知道这！ "

" [jes] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu; tə] — [tu; tə][nɑ:t] — — "
" **Yes , Monsieur Jean , it would be impossible to — to not — — "**
" 是的 , 先生 让 , 它 会 是 不可能的 到 — 到 不是 — — "

“是的，让先生，这是不可能的——不可能不——”

" [ju; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , [ʃer] [ɑ:'mi:] ? "
" **You think so , too , chère amie ? "**
" 你 思考 所以 , 也 , 亲爱的 艾米 ? "

“你也这么认为吗，亲爱的朋友？ ”

" [ˈveri] [ʃər] , " [sed] [ˈmis] .
" **Very sure** , " **said Mlle . Fouchette** .
" 非常 当然 , " 说 小姐 :

“非常肯定,”女士说。富歇特。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ,
" **Now you can understand** , **Fouchette** .
" 现在 你 能 理解 ,

“现在你明白了吧, 福谢特。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
You are a woman .
你 是 一个 女士 :

你是位女性。

[pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , — [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mædəmwəˈzel] [ˈremi] [æt; ət] [ðɪs]
Put yourself in her place , — **imagine that you are Mademoiselle Remy at this**
放 你自己 在 她 地方 , — 想象 那 你 是 小姐 雷米 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 :

设身处地地想一想——想象一下, 你此刻就是雷米小姐。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [lək] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈriːəli] , — [ðæt] [ɪz] ,
And you look something like her , **really** , — **that is** ,
和 你 看 某物 喜欢 她 , 真的 , — 那 是 ,

而且你长得确实有点像她——也就是说,

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [heɪ] .
at least you have the exact shade of hair .
在 至少 你 有 这 精确的 阴影 的 头发 :

至少你的发色完全一样。

[wʌt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [heɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
What beautiful hair you have , **Fouchette** !
什么 美丽的 头发 你 有 ,

Fouchette, 你的头发真漂亮!

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mædəmwəˈzel] [ˈremi] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
Suppose you were Mademoiselle Remy , **I was going to say** ,
认为 你 是 小姐 雷米 , 我 曾是 去 到 说 ,

假设你是雷米小姐, 我会说:

[ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
and I were to tell you all this and — and how much I loved you ,
和 我 是 到 告诉 你 全部 这 和 — 和 如何 很多 我 喜爱 你 ,

我本想把这一切都告诉你, 还有我有多爱你,

— [haʊ] [aɪ] [əˈdɔːrd] [juː; jʊ] , — [ænd; ænd][gɔːt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈbeɪgd]
— **how I adored you** , — **and got down on my knees to you and begged**
— 如何 我 受人喜爱 你 , — 和 得到 向下 在 我的 膝盖 到 你 和 乞求
[ʌv; əv][juː; jʊ] — — "
of you — — "
的 你 — — "

我多么崇拜你, 我跪在你面前苦苦哀求你——”

" [oʊ] ! "
" **Oh** ! "
" 哦 ! "

“哦! ”

" [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] — [wʌŋ] [smɔːl] [ˈkɔːrnər][ɪn][jər; jər] [hɑːrt] — — "
" **And asked you for a corner — one small corner in your heart — — "**
" 和 问 你 为了 一个 角落 — — 小的 角落 在 你的 心 — — "
" 然后向你索要一个角落——你心中一个小小的角落——"

" [ɑː] ! [mɒn] [ɑːˈmiː] ! "
" **Ah ! mon ami ! "**
" 啊 ! 星期一 ami ! "

“啊！我的朋友！”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] — — "
" **What would you — — "**
" 什么 会 你 — — "

你会怎么做——

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃʊ] [juː; jʊ] , [mɒn] [frɛr] ? "
" **Shall I show you , mon frère ? "**
" 将 我 展示 你 , 星期一 弗雷尔 ? "

“要我带你看看吗，我的兄弟？”

" [jes] — [ˈkwɪkli] !
" **Yes — quickly !**
" 是的 — 迅速地 !

“是的——快点！”

" [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [frɛntʃ] [ˈdʒɛstʃər] , [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
" **He had , with French gesture , suiting the action to the word ,**
" 他 有 , 和 法语 手势 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,
他用法国式的手势，言行一致，

[nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
knelt beside her and extended his arms , as if it were the woman he
跪下 旁 她 和 扩展 他的 武器 , 作为 如果 它 是 这 女士 他
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

他跪在她身边，张开双臂，仿佛她是他心爱的女人。

" [mɒn] [djuː] ! " [kraɪd] [ˈmɪs] .
" **Mon Dieu ! " cried Mlle .**
" 星期一 上帝 ! " 哭 小姐 .

“我的天哪！”小姐喊道。

- , [ˈθroʊɪŋ] [-]
Fouchette , throwing [303]
- , 投掷 [-]

福谢特，投掷[303]

[hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brɛst] [prɪˈsɪpɪtəli] [ænd; ənd] [enˈtwainɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
herself upon his breast precipitately and entwining his neck with her arms ,
她自己 之上 他的 胸部 突然地 和 交织 他的 脖子 和 她 武器 ,
— " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] !
— " **it would be this !**
— " 它 会 是 这 !

她猛地扑到他胸前，双臂缠住他的脖子——“就是这样！”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] !
It would be this !
它 会 是 这 !

就是这个！

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[mɒn] [dju:] ！
mon Dieu ！
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[,aɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [wʊd] [bi:; bi] [ðɪs] ！
It surely would be this ！
它 一定 会 是 这 ！

肯定就是这样！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][dʒi:n][wʌz; wəz][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
" For the moment Jean was so carried away by his imagination that he
" 为了 这 片刻 让 曾是 所以 携带 离开 经过 他的 想像力 那 他
[ək'septɪd] ['mɪs] .
accepted Mlle .
公认 小姐 。

“当时让完全沉浸在自己的想象中，接受了小姐。”

- [æz; əz] ['mɪs] .
Fouchette as Mlle .
- 作为 小姐 。

Fouchette 饰演小姐。

[ˈrɛmi] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Remy and pressed her to his heart .
雷米 和 按下 她 到 他的 心 。

雷米将她紧紧搂在怀里。

[hi:; hi] ['mɪŋɡld] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
He mingled his tears and kisses with hers .
他 混合 他的 眼泪 和 吻 和 她的 。

他将自己的泪水和吻与她的泪水和吻交织在一起。

[hɜ:r; hər] [fer] [her] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [kə'resɪs]
Her fair hair fell upon his face and he covered it with passionate caresses
她 公平的 头发 跌倒 之上 他的 脸 和 他 涵盖 它 和 热情的 爱抚
.
.
.

她金色的秀发垂落在他的脸上，他用热烈的爱抚轻抚着它。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
He poured out the endearing words of a heart surcharged with love .
他 倾倒 出去 这 可爱的 字 的 一个 心 附加费 和 爱 。

他倾诉衷肠，说出了充满爱意的动人话语。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , — ['veri] ['klevər] [ænd; ənd][ˌri:ə'lɪstɪk] .
It was a very clever make - believe on both sides , — very clever and realistic .
它 曾是 一个 非常 聪明的 制作 - 相信 在 两个都 侧面 , — 非常 聪明的 和 实际的 。

双方都精心策划了一场非常巧妙的假想，既巧妙又逼真。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][əd'vaɪzər][ʌv; əv][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʒi:n][mə'ruʊt][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ]
As a medical adviser of an hysterical young woman Jean Marot could scarcely
作为 一个 医疗的 顾问 的 一个 歇斯底里的 年轻的 女士 让 马罗特 可以 几乎

[hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] .
have been recommended .
有 到过 受到推崇的 。

很难推荐让·马罗担任一位歇斯底里年轻女性的医疗顾问。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪs] .
And it must be remarked , in the same connection , that Mlle .
和 它 必须 是 评论 , 在 这 相同的 联系 , 那 小姐 :

同样需要指出的是, 小姐

- [ri'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [bɔːŋɡər][ðæn; ðən][iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kleɪvər] [ɪmɪ'teɪʃn]
Fouchette remained in this embrace a good deal longer than even a clever imitation
- 剩余 在 这 拥抱 一个 好的 交易 更长 比 甚至 一个 聪明的 模仿
[siːmd] [tuː; tə] [di'mænd] .
seemed to demand .
似乎 到 要求 :

福歇特保持这个拥抱的时间比任何巧妙的模仿都要求的要长得多。

[haʊ'evər] , [saɪns] [ðə; ði][riːəl] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['læstɪd] [fər'evər] ,
However , since the real thing could not have lasted forever ,
然而 , 自从 这 真实的 事物 可以 不是 有 持续 永远 ,

然而, 既然真实的事物不可能永远存在,

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][,ɪmɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
there must be a limitation to this rehearsal .
那里 必须 是 一个 局限性 到 这 排演 :

这次排练必须有所限制。

[bəʊθ][hæd; həd] [bi'kʌm] ['saɪlənt][ænd; ʌnd] ['θɔːtf(ə)l] .
Both had become silent and thoughtful .
两个都 有 变得 沉默的 和 周到 :

两人都沉默不语, 陷入沉思。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪs] .
It was Mlle .
它 曾是 小姐 :

是小姐。

- [huː] [fɜːrst] [muːvd] [tuː; tə] [dɪsɪn'ɡeɪdʒ] ,
Fouchette who first moved to disengage ,
- WHO 第一的 已搬 到 脱离接触 ,

首先提出脱离接触的福谢特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第16/21页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [soʊ] [prə'faʊnd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [kwɔɪt] ['riːəl] .
and she did so with a sigh so profound as to appear quite real .
和 她 做过 所以 和 一个 叹 所以 深刻的 作为 到 出现 相当 真实的 .
她叹了口气，叹得如此深沉，仿佛是真的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
This was the second , and she felt it would be the last time .
这 曾是 这 第二 , 和 她 毛毡 它 会 是 这 最后的 时间 .
这是第二次，她觉得这将是最后一次。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðʌs] .
They would never again hold each other thus .
他们 会 绝不 再次 抓住 每个 其他 因此 .
他们再也不会这样拥抱彼此了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][ˈswʊlən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'feɪld] [her] [stʌk] [tuː; tə]
Her eyes were red and swollen and her dishevelled hair stuck to
她 眼睛 是 红色的 和 肿 和 她 蓬头垢面 头发 卡住 到
[hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .
her tear - stained face .
她 撕 - 染色 脸 .
她双眼红肿，凌乱的头发黏在泪痕斑斑的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
She was not at all pretty at the moment ,
她 曾是 不是 在 全部 漂亮的 在 这 片刻 ,
她当时一点也不漂亮。

[jet] [dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][es'tiː] . [klaʊd] [sɔːrd] [ɪn][hænd][tuː; tə] [pruːv]
yet Jean would have gone to the wood of St . Cloud sword in hand to prove
然而 让 会 有 已消失 到 这 木头 的 英石 . 云 剑 在 手 到 证明
[hɜːr; hər][ðə; ði][best] - ['hɑːtɪd] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
her the best - hearted little woman in the world .
她 这 最好的 - 心地 小的 女士 在 这 世界 .
然而，珍妮会手持宝剑前往圣克卢森林，向世人证明她是世界上最善良的小女人。

" [(v)wa'la] !
" Voilà !
" 瞧！ !
“瞧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['^eɪəti] , " [haʊ] ['fuːliʃ] [aɪ][eɪ'lem] , [mə'sjɜːr] !
" she exclaimed , with affected gayety , " how foolish I am , monsieur !
" 她 惊呼 , 和 做作的 同性恋 , " 如何 愚蠢 我 是 , 先生 !
她装出一副兴高采烈的样子惊呼道：“先生，我真是太傻了！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [pæ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [wʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But you are so eloquent of your passion that you carry one away with you .
" [-]
" [304]
" [-]
但你如此雄辩地表达你的热情，以至于你把热情带走了。[304]

" [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [mædəmwə'zel] [rɛmi] , " [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət] ['ræðər]
" **I hope it will have that effect upon Mademoiselle Remy , " he said , but rather**
" 我 希望 它 将要 有 那 影响 之上 小姐 雷米 , " 他 说 , 但 相当
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“我希望它能对雷米小姐产生那种效果,”他说道, 但语气中带着一丝怀疑。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] — — "
" **So I have given a satisfactory** — — "
" 所以 我 有 给定 一个 令人满意的 — — "

“所以我已经给出了令人满意的——”

" [soʊ] ['ri:əl] , [ɪn'di:d] , - , [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lmoʊst][fər'ɡɑ:t][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ju:; jə] .
" **So real , indeed , Fouchette , that I almost forgot it was only you .**
" 所以 真实的 , 的确 , - , 那 我 几乎 忘了 它 曾是 仅有的 你 .

“福歇特, 你真是太真实了, 我几乎忘记了这只是你。”

" [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
" **Mademoiselle Fouchette was bending over the basin .**
" 小姐 - 曾是 弯曲 超过 这 盆地 .

“福歇特小姐正弯腰在水盆旁。”

" [aɪ] [θɪŋk] " — [splæʃ] — " [ðæt] [aɪ] " — [splæʃ] — " [ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **I think " — splash — " that I'll " — splash — " go on the stage , " she murmured .**
" 我 思考 " — 溅 — " 那 患病的 " — 溅 — " 去 在 这 阶段 , " 她 低声说道 .

“我想”——哗啦——“我会”——哗啦——“上台,”她喃喃道。

" [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ][hɪt] , - . "
" **You'd be a hit , Fouchette .** "
" 你会 是 一个 打 , - . "

“你肯定会大受欢迎, 福歇特。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] — [ɜ:r; ər] — [ɪ:'kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [pər'hæps] . "
" **If I had a lover — er — equal to the occasion , perhaps .** "
" 如果 我 有 一个 情人 — 呃 — 平等的 到 这 场合 , 也许 . "

“如果我有一个能与我情意相投的情人——呃——或许吧。”

" [oʊ] ! [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] — — "
" **Oh ! as to that — —** "
" 哦 ! 作为 到 那 — — "

“哦! 至于那件事——”

" [naʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [wi:; wi][hæv; həv][na:t] [jet] ['setld] [jɔr; jər] [ə'fer] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" **Now , Monsieur Jean , we have not yet settled your affair , " she interrupted ,**
" 现在 , 先生 让 , 我们 有 不是 然而 定居 你的 事务 , " 她 中断 ,

“让先生, 您的事还没解决呢,”她打断道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][drɪ'væn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
throwing herself again upon the divan among the cushions .
投掷 她自己 再次 之上 这 迪万 之中 这 靠垫 .

她再次扑倒在沙发床的靠垫上。

" [noʊ] ; [na:t] [kwaɪt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **No ; not quite , " said he .**
" 不 ; 不是 相当 , " 说 他 .

“不, 还不完全是,”他说。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdli] .
She tried to think connectedly .
她 尝试 到 思考 相互关联地 .

她试图从整体上思考。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l] .
But everything seemed such a jumble .
但 一切 似乎 这样的 一个 杂乱 .
但一切都显得那么混乱。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkeɪɑːs] [ʌv; əv] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pɑːrt] [ʃiː; ʃi] **And out of this chaos of thought came the details of the miserable part she**
和 出去 的 这 混乱 的 想法 来了 这 细节 的 这 悲惨的 部分 她

[hæd; həd] [pleɪd] .
had played .
有 玩 .

在这混乱的思绪中，她逐渐回忆起自己所扮演的悲惨角色的细节。

[hɜːr; hər] [pɑːrt] !
Her part !
她 部分 !
她的部分!

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [tuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] ?
What if he knew that she was merely the wretched tool of the police ?
什么 如果 他 知道 那 她 曾是 仅仅 这 可怜 工具 的 这 警察 ?
如果他知道她只不过是警方的一件卑鄙工具呢?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] **What would he say if he came to know that she had once reported his**
什么 会 他 说 如果 他 来了 到 知道 那 她 有 一次 据报道 他的

[ˈmuːvmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] ?
movements at the Préfecture ?
移动 在 这 州 ?
如果他得知她曾经向省政府举报过他的行踪，他会怎么说?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truː] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] **And what would he do if he were aware that she knew the true relation of**
和 什么 会 他 做 如果 他 是 意识到的 那 她 知道 这 真的 关系 的

[lɜːʊːʒ] [ænd; ənd] [ˈmɪs] . [ˈrɛmi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪnˈtɛnʃənəli] [ˈmɪsˈled] [bəʊθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] **Lerouge and Mlle . Remy and had intentionally misled both him and**
勒鲁日 和 小姐 . 雷米 和 有 故意 被误导 两个都 他 和

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] ?
Madeleine ?
玛德琳 ?
如果他知道她了解勒鲁日和雷米小姐的真实关系，并且故意误导了他和玛德琳，他会怎么做?

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈmɪs] .
Fortunately , Mlle .
幸运的是 , 小姐 .
幸运的是，小姐。

- [hæd; həd] [bɪn] [spɜːd] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌmædəˈleɪnz] **Fouchette had been spared the knowledge of the real cause of Madeleine's**
- 有 到过 幸存 这 知识 的 这 真实的 原因 的 玛德琳的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,
福歇特一直被蒙在鼓里，不知道玛德琳不幸的真正原因。

— [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ɡrɪˈzet] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [ɑːn] [tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmɜːrdər] . [-]
— the jealous grisette whom she had set on to worse than murder . [305]
— 这 嫉妒的 格里塞特 谁 她 有 放 在 到 更糟 比 谋杀 . [-]
—那个嫉妒成性的女巫，她决心对她进行比谋杀更残忍的报复。[305]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][dʒiːn][mə'roʊt] [naʊ] .
But she was thinking only of Jean Marot now .
但 她 曾是 思维 仅有的 的 让 马罗特 现在 .

但她现在满脑子想的都是让·马罗。

[lʌv] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'noːrməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fens] .
Love had awakened her soul to the enormity of her offence .
爱 有 觉醒 她 灵魂 到 这 巨大 的 她 罪行 .

爱情唤醒了她的灵魂，让她意识到自己犯下的罪行有多么严重。

[aɪ 'tiː][ɔːlsəʊ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] .
It also caused her to suffer remorse for her general conduct .
它 还 导致 她 到 遭受 悔恨 为了 她 一般的 执行 .

这也让她对自己的言行感到懊悔。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ʃiː; ʃɪ]['nevər] [kæəd] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['sʌfəd] ['mentəli] .
Before she loved she never cared ; she had never suffered mentally .
前 她 喜爱 她 绝不 关心 ; 她 有 绝不 遭受 精神上 .

在她恋爱之前，她从不在乎任何事；她也从未遭受过精神上的痛苦。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
Now she was on the rack .
现在 她 曾是 在 这 架子 .

现在她被绑在刑架上了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] .
She was being punished .
她 曾是 存在 受到惩罚 .

她正在接受惩罚。

[lʌv] [hæd; həd] ['fɜːrouəd] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [self] -
Love had furrowed the virgin ground of her heart and turned up self -
爱 有 沟壑 这 处女 地面 的 她 心 和 转向 向上 自己 -
['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ,
consciousness and conscience ,
意识 和 良心 ,

爱情在她纯洁的心灵深处耕耘，唤醒了她的自我意识和良知。

[ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd] ['wʊmənli] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd][hjuː'mɪləti]
and sowed womanly sweetness , and tenderness , and pity , and humility
和 播种 女性 甜味 , 和 压痛 , 和 遗憾 , 和 谦逊
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][peɪn] .
, and the sensitiveness to pain .
, 和 这 敏感性 到 疼痛 .

并播下了女性的温柔、善良、怜悯、谦逊和对痛苦的敏感。

['mɪs] . - , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst] [edʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪnstrɪ'tuʃənz] ,
Mlle . Fouchette , living in the shadow of the world's greatest educational institutions ,
小姐 . - , 活的 在 这 阴影 的 这 世界的 最 教育 机构 ,
[wʌz; wəz] , [pər'hæps]['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] ['hiːðn] .
was , perhaps naturally , a heathen .
曾是 , 也许 自然 , 一个 异教徒 .

福歇特小姐生活在世界顶尖教育机构的阴影下，或许自然而然地成为了一个异教徒。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] ['niːðər] [gɔːd][nɔːr]['dev(ə)l] .
She feared neither God nor devil .
她 害怕 两者都不 上帝 也不 魔鬼 .

她既不惧怕上帝，也不惧怕魔鬼。

[dʒiːn][mə'roʊt][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]['tændʒəb(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɔːd] .
Jean Marot was her only tangible idea of God .
让 马罗特 曾是 她 仅有的 有形 主意 的 上帝 .

让·马罗是她唯一能切实感受到的上帝形象。

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .
His contempt would be her punishment .
他的 鄙视 会 是 她 惩罚 .

他的蔑视就是对她的惩罚。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʊd] [biː; bi] [hel] .
To live where he was not would be Hell .
到 居住 在哪里 他 曾是 不是 会 是 地狱 .

生活在他不在的地方，简直就是地狱。

[tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðɪs] [dæm'neɪʃn] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] , —
To secure herself against this damnation she was ready to sacrifice anything , —
到 安全的 她自己 反对 这 诅咒 她 曾是 准备好 到 牺牲 任何事物 , —
[ˈevriθɪŋ] !
everything !
一切 !

为了避免遭受这种诅咒，她准备牺牲一切——所有的一切！

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [ˈɔːfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kʌft] [ænd; ənd] ['biːtn] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv]
She would have willingly offered herself to be cuffed and beaten every day of
她 会 有 心甘情愿 提供 她自己 到 是 袖口 和 被打败 每一个 天 的
[hɜːr; hər][laɪf][baɪ][hɪm; ɪm] ,
her life by him ,
她 生活 经过 他 ,

她甘愿余生每天都被他铐住、殴打。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['wəːʃɪp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
and would have worshipped him and kissed the hand that struck her .
和 会 有 崇拜 他 和 亲吻 这 手 那 击 她 .

她会崇拜他，亲吻打她的那只手。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][ˈhəʊliːɪst] [lʌv] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [stændz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə]
the purest and holiest love is that which stands ready to sacrifice everything to
这 最纯净的 和 最神圣的 爱 是 那 哪个 站立 准备好 到 牺牲 一切 到
[ˈrendər] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] ['hæpi] ;
render its object happy ;
使成为 它是 目的 快乐的 ;

最纯洁、最神圣的爱，就是愿意牺牲一切去博取爱人幸福的爱；

[ðæt] , ['blɒtɪŋ] [aʊt] [self][ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['næt(ə)rəl][dɪ'zaɪər] [ʌndər'fʊt] ,
that , blotting out self and trampling natural desire underfoot ,
那 , 印迹法 出去 自己 和 践踏 自然的 欲望 脚下 ,

那，抹杀自我，践踏自然欲望，

[θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [eɪm][ænd; ənd][end] , [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .
thinks only of the one great aim and end , the happiness of the beloved .
思考 仅有的 的 这 一 伟大的 目的 和 结尾 , 这 幸福 的 这 心爱 .

他心中只有一个伟大的目标和最终目的，那就是让所爱之人幸福。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'məʊʃənz] ,
This was the instinct now of the girl who struggled with her emotions ,
这 曾是 这 本能 现在 的 这 女孩 WHO 挣扎 和 她 情绪 ,

这就是那个一直与情绪作斗争的女孩现在的本能反应。

[hu:] [sɔ:t] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ðæt] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪ] [ðæt] [end] [veri] [mʌt] [dɪ'zaird] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
who sought a way out that would accomplish that end very much desired by her
WHO 寻求 一个 方式 出去 那 会 完成 那 结尾 非常 很多 想要的 经过 她
[æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒi:n] .
as well as Jean .
作为 出色地 作为 让 .

她寻求一种能够实现她和让都非常渴望的目标的出路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [mə'tɪriəl] ['hæpinəs] [leɪ]
There was at the same time a faint idea that her own material happiness lay
那里 曾是 在 这 相同的 时间 一个 头晕的 主意 那 她 自己的 材料 幸福 躺
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-]
in the same direction . [306]
在 这 相同的 方向 . [-]

与此同时，她隐约觉得自己的物质幸福也朝着这个方向发展。[306]

" [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ! "
" Monsieur Jean ! "
" 先生 让 ！ "

“让先生！ ”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [lɜ:ʊ:ʒ] . "
" You must make friends with Lerouge . "
" 你 必须 制作 朋友们 和 勒鲁日 . "

你必须和勒鲁日交朋友。

" [bʌt; bət] , [mɒn][ˈen,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , [ɪf] — — "
" But , mon enfant , if — — "
" 但 , 星期一 孩子 , 如果 — — "

“但是，我的孩子，如果——”

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][noʊ] - [bʌts] - [ænd; ənd] - [ɪfs] . -
" There are no ' buts ' and ' ifs . "
" 那里 是 不 - 但是 - 和 - 如果 . -

没有“但是”和“如果”。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp][tu:; tə][wɪn]
You must make friends with the brother or you can never hope to win
你 必须 制作 朋友们 和 这 兄弟 或者 你 能 绝不 希望 到 赢
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

你必须先和他哥哥交朋友， 否则你永远不可能赢得他妹妹的芳心。

[ðæt] [ɪz] [klɪr] .
That is clear .
那 是 清除 .

这一点很清楚。

[raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , — [ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , — ['eniθɪŋ] — — "
Write to him , — apologize to him , — anything — — "
写 到 他 , — 道歉 到 他 , — 任何事物 — — "

给他写信，——向他道歉，——任何事——”

" [aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [si:] [maɪ] [wei] ['oʊpən] , " [hi:; hi][bɪ'gæɪn] .
" I don't just see my way open , " he began .
" 我 不 只是 看 我的 方式 打开 , " 他 开始 .

“我并没有看到我的路敞开着，”他说道。

" [ju:;; jʊ] [kɑ:nt] [ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:;; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [traɪz] [tu:;; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ju:;; jʊ][ɑ:n] [saɪt] . "

" You can't apologize to a man who tries to assassinate you on sight . "

" 你 不能 道歉 到 一个 男人 WHO 尝试 到 暗杀 你 在 视线 . "

“你不能向一个一见到你就想杀你的人道歉。”

" [ju:;; jʊ][wɜ:r; wər] [frendz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] ['kɑ:ŋkɔ:rd] ? "

" You were friends before that day in the Place de la Concorde ? "

" 你 是 朋友 们 前 那 天 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 ? "

“在协和广场那天之前，你们就是朋友吗？ ”

" [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:;; tə] [blɒʊz] . "

" We had not come to blows . "

" 我们 有 不是 来 到 打击 . "

“我们没有发生肢体冲突。”

" [pɑ:lətɪks] , — [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

" Politics , — is that all ? "

" 政治 , — 是 那 全部 ? "

“政治，就只有这些吗？ ”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [di'vaɪdɪz] [ju: 'es] , [ænd; ənd] , [pɑ:'blə:] !

" That is all that divides us , and , parbleu !

" 那 是 全部 那 分割 我们 , 和 , 帕布鲁 !

“这就是我们之间的全部分歧，而且，parbleu！

[,aɪ 'ti:] [di'vaɪdɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn] [fræns] [dʒʌst] [naʊ] . "

it divides a good many in France just now . "

它 分割 一个 好的 许多 在 法国 只是 现在 . "

它目前在法国引起了很大争议。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [ju:;; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər][pɑ:lətɪks] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptli] [ri'spɒndɪd] .

Monsieur Jean , you must change your politics , " she promptly responded .

先生 让 , 你 必须 改变 你的 政治 , " 她 及时 回应 .

“让先生，您必须改变您的政治立场，”她立即回答道。

" [wɑ:] - [æt; ət] ?

" Wha - at ?

" 世界卫生大会 - 在 ?

“什么？ ”

[ˈnevər] !

Never !

绝不 !

绝不！

[waɪ] — — "

Why — — "

为什么 — — "

为什么 - "

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:;; jʊ] [lʌv] ? "

" Not for the woman you love ? "

" 不是 为了 这 女士 你 爱 ? "

“不是为了你心爱的女人吗？ ”

" [bʌt; bət] , - , [ju:;; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , [mɒn][ˈen,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] .

" But , Fouchette , you don't understand , mon enfant :

" 但 , - , 你 不 理解 , 星期一 孩子 :

“但是，富歇特，你不明白，我的孩子。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːlətɪks][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][koʊt] . "
 A gentleman can't change his politics as he does his coat . "
 一个 绅士 不能 改变 他的 政治 作为 他 做 他的 外套 . "
 绅士不会像换外套一样改变自己的政治立场。

" [men][duː] , [məˈsjɜːr] , — [men][duː] , — [jes] , [ˈevri] [deɪ] . "
 "Men do , monsieur , — men do , — yes , every day . "
 " 男人 做 , 先生 , — 男人 做 , — 是的 , 每一个 天 . "
 “男人确实会这样做，先生，——男人确实会这样做，——是的，每天都会。”

" [bʌt; bət] — — "
 "But — — "
 " 但 — — "
 “但 - ”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] , [ˈenihaʊ] ? — [ˈpɑːlətɪks] ?
 "What does it amount to , anyhow ? — politics ?
 " 什么 做 它 数量 到 , 无论如何 ? — 政治 ?
 “归根结底，这又意味着什么呢？——政治吗？ ”

[bɑː] !
 Bah !
 呸 !
 呸!
 “但 - ”

[wʌn] [saɪd] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] . "
 One side is just like the other side . "
 一 边 是 只是 喜欢 这 其他 边 . "
 两边都一模一样。

" [oʊ] ! [oʊ] ! "
 "Oh ! oh ! "
 " 哦 ! 哦 ! "
 “哦！哦！ ”

" [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dəʊnt] [noʊ] .
 "Half of them don't know .
 " 一半 的 他们 不 知道 .
 “他们中有一半人不知道。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [səˈlwiː] - [siː aɪ][ænd; ənd][səˈlwiː] - - .
 It's only the difference between celui - ci and celui - là .
 它是 仅有的 这 不同之处 之间 celui - ci 和 celui - - .
 这只是 celui-ci 和 celui-là 之间的区别。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt] [siː aɪ][ænd; ənd][dʒɔɪn] - , [-] - [siː ˈiː][ˈpɑː] ? " [- -]
 You must quit ci and join là , n'est - ce pas ? " [307]
 你 必须 辞职 ci 和 加入 - , 巢 - ce 帕斯 ? " [- -]
 你必须退出 ci 并加入 là，不是吗？ “[307]

[ˈmɪs] .
 Mlle .
 小姐 .
 小姐

- [leɪd] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [brɪˈtwiːn] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd]
 Fouchette laid this down as if it were merely a choice between mutton and
 - 铺设 这 向下 作为 如果 它 是 仅仅 一个 选择 之间 羊肉 和
 [læm] [tʃɔps] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
 lamb chops for dinner .
 羊肉 排骨 为了 晚餐 .
 福谢特把这件事说得好像只是在羊肉和羊排之间做晚餐选择一样。

[bʌt; bət][dʒi:n][mə'roʊt] [wɔ:kt] [ɪm'peɪntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
But Jean Marot walked impatiently up and down .
但 让 马罗特 步行 不耐烦地 向上 和 向下 .

但让·马罗却不耐烦地来回踱步。

" [ju:; jʊ] [oʊvər'lʊk] [ðə; ði][pɑ:səb(ə)] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][pɪnsəp(ə)] , — [æz; əz]
" You overlook the possible existence of such a thing as principle , — as
" 你 俯瞰 这 可能的 存在 的 这样的 一个 事物 作为 原则 , — 作为
[ɑ:nər] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
honor , mademoiselle , " he observed ,
荣誉 , 小姐 , " 他 观察到 ,

“你忽略了原则——也就是荣誉，小姐——这种东西的存在，”他说道。

[sʌmwʌt] ['kəʊldli] .
somewhat coldly .
有些 冷冷地 .

略带冷漠。

" [rʌbɪ] ! " [sed] ['mɪs] . - .
" Rubbish ! " said Mlle . Fouchette .
" 垃圾 ! " 说 小姐 : - .

“垃圾！”女士说。富歇特。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[wʌt] [pə'litɪk(ə)] ['mɔrəlz] !
what political morals !
什么 政治的 德 !

何等的政治道德！

" [hi:; hi] ['læfɪŋli] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æfektɪɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
" he laughingly exclaimed , with an affectation of horror .
" 他 笑着 惊呼 , 和 一个 做作 的 恐怖 .

他装出一副惊恐的样子，笑着惊呼道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['mɔrəlz] [ɪn][pɑ:lətɪks] . "
" There are no morals in politics . "
" 那里 是 不 德 在 政治 . "

“政治中没有道德可言。”

" [preʃəs] ['lɪt(ə)] , ['tru:li] ! "
" Precious little , truly ! "
" 宝贵的 小的 , 真的 ! "

“真是少得可怜！ ”

" [pɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] , — [pə'litɪk(ə)] [pɪnsəp(ə)lz] .
" Principles are a matter of belief , — political principles .
" 原则 是 一个 事情 的 信仰 , — 政治的 原则 .

“原则是一种信仰问题，——政治原则。”

[ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər] [bɪ'li:f] , — [ðə; ði][pɪnsəp(ə)lz][gəʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['dezərt] - [ɪm] , —
You change your belief , — the principles go with it ; you can't desert ' em , —
你 改变 你的 信仰 , — 这 原则 去 和 它 ; 你 不能 沙漠 - 呃 , —
[ðeɪ] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] .
they follow you .
他们 跟随 你 .

你改变信仰，原则也随之改变；你不能抛弃原则，它们会跟随你。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊz] [huː] [dɪsəˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈeni]
It is the rest of them , those who disagree with you , who never have any
它是这休息的他们 , 那些 WHO 不同意和 你 , WHO 绝不 有 任何
[ˈprɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

其余那些与你意见相左的人，从来没有任何原则可言。

[ɪz][ˌaɪˈtiː][nɑːt][soʊ] , [məˈsjɜːr] ?
Is it not so , monsieur ?
是 它 不是 所以 , 先生 ?

难道不是这样吗，先生？

" [hiː; hi] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
" **He laughed the more as he saw that she was serious** .
" 他 笑了 这 更多的 作为 他 锯 那 她 曾是 严肃的 .

他见她很认真，笑得更厉害了。

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪpɪŋ] [ˈsætəɪər][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ðæt] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] .
And yet there was a nipping satire in her words that tickled his fancy .
和 然而 那里 曾是 一个 轻咬 讽刺 在 她 字 那 挠痒 他的 想要 .

然而，她话语中那种辛辣的讽刺却让他很感兴趣。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðɪs] [pəˈlɪtɪk(ə)][ˈɑːrgjʊmənt] .
A gentle knock at the door interrupted this political argument .
一个 温和的 敲 在 这 门 中断 这 政治的 争论 .

一阵轻轻的敲门声打断了这场政治争论。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] , [ˈdɪfɪdənt] , [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [nɑːk] , [laɪk][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kʌm] [tuː; tə]
A peculiar , diffident , apologetic knock , like the forerunner of the man come to
一个 奇特 , 羞怯 , 道歉的 敲 , 喜欢 这 先行者 的 这 男人 来 到
[ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] .
borrow money .
借 钱 .

一种奇特的、羞怯的、带着歉意的敲门声，就像是来借钱的人的前兆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [bel] - [kɔːrd] [ˈhæŋɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [tuː] ,
There was a red bell - cord hanging outside , too ,
那里 曾是 一个 红色的 钟 - 绳索 绞刑 外部 , 也 ,

外面还挂着一根红色的铃铛绳。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræp] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː] [ˈtɪmɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
but the rap came from somebody too timid to make a noise .
但 这 说唱 来了 从 某人 也 胆小 到 制作 一个 噪音 .

但发出声音的人却太过胆怯。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
Fouchette started up as if it were the signal for execution .
- 开始 向上 作为 如果 它 是 这 信号 为了 执行 .

福谢特启动的那一刻，仿佛是处决的信号。

[fiː; fi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ænd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
She turned pale , and placed her finger on her lips .
她 转向 苍白 , 和 放置 她 手指 在 她 嘴唇 .

她脸色苍白，把手指放在嘴唇上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] [æt; ət][dʒi:n] ,
Then , with a significant glance at Jean ,
然后 , 和 一个 重要的 瞥一眼 在 让 ,
然后, 他意味深长地看了让一眼,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡæðəd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][ˈtɪp,təʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaːzɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .
she gathered herself together and tiptoed to a closet in the wall .
她 聚集 她自己 一起 和 踮着脚尖 到 一个 壁橱 在 这 墙 .
她定了定神, 踮着脚尖走到墙上的一个壁橱前。

[ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['klaːzɪt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['sɔːftli] [ə'pa:n][hɜːr'self] . [-]
She entered the closet and closed the door softly upon herself . [308]
她 进入 这 壁橱 和 关闭 这 门 轻轻 之上 她自己 . [-]
她走进衣橱, 轻轻地关上了门。 [308]

[dʒi:n][hæd; həd] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Jean had regarded her with surprise , then with astonishment .
让 有 认为 她 和 惊喜 , 然后 和 惊讶 .
珍妮先是惊讶地看着她, 然后又震惊地看着她。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] .
He saw no reason for this singular development of timidity .
他 锯 不 原因 为了 这 单数 发展 的 胆怯 .
他认为这种罕见的胆怯行为没有任何理由。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪjntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
As soon as he had recovered sufficiently he opened the door .
作为 很快 作为 他 有 恢复 足够 他 打开 这 门 .
他稍稍恢复过来后, 就打开了门。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [mæn][ˈkwaɪətli] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ru:m] , [æz; əz][ˈkwaɪətli] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [br'haɪnd]
A tall , thin man quietly stepped into the room , as quietly shut the door behind
一个 高的 , 薄的 男人 悄悄 步 进入 这 房间 , 作为 悄悄 关闭 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
一个身材高瘦的男人静静地走进房间, 然后轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['brɪskli] , —
and addressed the young man briskly , —
和 已解决 这 年轻的 男人 轻快地 , —
然后干脆利落地对年轻人说道:

" [mə'sjɜːr] [mə'rouʔ] ? "
" Monsieur Marot ? "
" 先生 马罗特 ? "
“马罗先生? ”

" [jes] , [mə'sjɜːr] , [æt; ət][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] . "
" Yes , monsieur , at your service . "
" 是的 , 先生 , 在 你的 服务 . "
“是的, 先生, 为您效劳。”

" [soʊ] . "
" So . "
" 所以 . "
“所以。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — [ɑː] !
" And this is — ah !
" 和 这 是 — 啊 !
“而这一—啊!

[aɪ] [rɪ'membər] — [ðɪs] [ɪz] — — "
I remember — this is — —
我 记住 这 是 — — "

我记得——这是——”

" [ɪn'spektər] [laʊp] .
"**Inspector Loup** .
" 检查员 狼 .

“卢普探长。”

" [ðə; ði] ['fɪʃɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [hæd; həd] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðər; ðər]
"**The fishy eyes of Monsieur l'Inspecteur had been swimming about in their**
" 这 腥 眼睛 的 先生 - 有 到过 游泳 关于 在 他们的
[frɪndʒd] [pu:lz] ,
fringed pools ,
流苏 游泳池 ,

“督察先生那双鱼眼在他们镶边的水池里游来游去，

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
taking in every detail of the chamber .
采取 在 每一个 细节 的 这 房间 .

仔细观察房间里的每一个细节。

[ðeɪ] [ˈpenətreytɪd] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ˈkɔ:rnərz] , [plʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
They penetrated the remotest corners , plunged at the curtains of the bed ,
他们 渗透 这 最远 角落 , 暴跌 在 这 窗帘 的 这 床 ,

他们深入到最偏僻的角落，猛地掀开床帘，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:] [ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] ,
and finally rested for a wee little moment upon the two cups and saucers ,
和 最后 休息 为了 一个 哇 小的 片刻 之上 这 二 杯子 和 碟子 ,

最后，它在两个杯碟上稍作休息。

[ðə; ði] [tu:] [ˈempti] [ˈglæsɪz] , [ðə; ði] [tu:] [spu:nz] , [wɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the two empty glasses , the two spoons , which still remained on the table .
这 二 空的 眼镜 , 这 二 勺子 , 哪个 仍然 剩余 在 这 桌子 .

桌上还留着两个空杯子和两把勺子。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'spektər] [laʊp] [kɔ:ld] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði][fækt][wʌn] [wʊd] [ˈnevər]
And yet had not Inspector Loup called attention to the fact one would never
和 然而 有 不是 检查员 狼 称为 注意力 到 这 事实 一 会 绝不

[hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈeniθɪŋ] .
have suspected that he had seen anything .
有 怀疑 那 他 有 已见 任何事物 .

然而，如果不是卢普探长指出了这一点，人们根本不会怀疑他看到了什么。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] [mə'roʊt] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ,
"**Pardon , Monsieur Marot , " he said , half behind his hand ,**
" 赦免 , 先生 马罗特 , " 他 说 , 一半 在后面 他的 手 ,

“对不起，马罗先生，”他半捂着手说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ˈeni] [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] — [ɜ:r; ər] — — "
"**but I am not disturbing any quiet little — er — —**
" 但 我 是 不是 令人不安 任何 安静的 小的 — 呃 — — "

但我没有打扰任何安静的小——呃——”

" [nɑ:t] [jet] , [mə'sjɜ:r] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
"**Not yet , Monsieur l'Inspecteur , " replied the young man , suggestively** .
" 不是 然而 , 先生 - , " 回复 这 年轻的 男人 , 暗示性地 .

“还没到时候，督察先生，”年轻人意味深长地回答道。

" [gʊʊ][ɑ:n] , [aɪ][beg] . "

" Go on , I beg . "

" 去 在 , 我 求 . "

“请继续，我求你了。”

" [ɑ:] ! [nɑ:t] [jet] ?

" Ah ! not yet ?

" 啊 ! 不是 然而 ?

“啊！还没吗？”

[gʊd] !

Good !

好的 !

好的！

[veri] [wel] , — [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .

Very well , — then I will try not to do so .

非常 出色地 , — 然后 我 将要 尝试 不是 到 做 所以 .

好的，——那我尽量不这样做。

" [werə'pa:n] [mə'sjɜ:r] - [daɪvd] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] ['pa:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp]

" Whereupon Monsieur l'Inspecteur dived down into a deep pocket and brought up

" 于是 先生 - 潜水 向下 进入 一个 深的 口袋 和 带来 向上

[ə; eɪ] [pækɪdʒ] ['ni:tli] [ræpt] [ɪn] [pɪŋk] ['peɪpər][ænd; ənd] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [si:l] .

a package neatly wrapped in pink paper and sealed with a red seal .

一个 包裹 整齐地 包装 在 粉色的 纸 和 密封 和 一个 红色的 海豹 .

于是，督察先生伸手探入一个深口袋，掏出一个用粉红色纸整齐包裹、用红色封条密封的包裹。

[ðə; ði] [pækɪdʒ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌ; əv] " [em] . [dʒi:n][mə'roʊt] . " [-]

The package bore the address of " M . Jean Marot . " [309]

这 包裹 钻孔 这 地址 的 " M . 让 马罗特 . " [-]

包裹上的地址是“M. Jean Marot”。[309]

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [mə'roʊt][kæn; kən] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌ; əv] [ðɪs] ['pa:rs(ə)] ? "

" May I ask if Monsieur Marot can divine the contents of this parcel ? "

" 可能 我 问 如果 先生 马罗特 能 神圣的 这 内容 的 这 包裹 ? "

请问马罗先生能否解读这个包裹里的内容？

" [mə'sjɜ:r] - [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i: , — [aɪm][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] . "

" Monsieur l'Inspecteur will pardon me , — I'm not good at guessing . "

" 先生 - 将要 赦免 我 , — 我是 不是 好的 在 猜测 . "

“督察先生，请原谅，——我不擅长猜测。”

" [mə'sjɜ:r] [mɪst] [sʌm; səm][pɜ:rsən(ə)] ['prɑ:pərti] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'rest] — — "

" Monsieur missed some personal property after his arrest — — "

" 先生 错过 一些 个人的 财产 后 他的 逮捕 — — "

“先生被捕后遗失了一些个人物品——”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['prɑ:pərti] , " [dʒi:n] [ɪntə'rʌptɪd] , ['brʌskli] , " [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gəʊld]

" If that is my property , " Jean interrupted , brusquely , " it ought to be a gold

" 如果 那 是 我的 财产 , " 让 中断 , 粗暴地 , " 它 应该 到 是 一个 金子

[wɑ:tʃ] ,

watch ,

手表 ,

“如果那是我的财产，”让粗暴地打断道，“那应该是块金表。”

[hʌntɪŋ] [keɪs] , [krə'nɑ:mɪtər] , [dʒə'ni:və] [meɪk] , [wɪð; wɪθ] [eɪ'ti:n] - ['kærət][gəʊld] [tʃeɪn] , ['drægən] -

hunting case , chronometer , Geneva make , with eighteen - carat gold chain , dragon -

打猎 案件 , 计时器 , 日内瓦 制作 , 和 十八 - 克拉 金子 链 , 龙 -

[hed] [dɪ'zɑɪn] [fɔ:r; fər] [hʊk] ; [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌ; əv] [ki:z] ,

head design for hook ; a bunch of keys ,

头 设计 为了 钩 ; 一个 束 的 钥匙 ,

猎表盒，精密计时器，日内瓦制造，配十八K金链，钩子为龙头造型；一串钥匙，

[ˈsev(ə)n][ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] - [kiː] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti]
seven in number , and a door - key , and about one hundred and eighty
七 在 数字 , 和 一个 门 - 钥匙 , 和 关于 一 百 和 八十
[fræŋks][ɪn][ˈpeɪpər] ,
francs in paper ,
法郎 在 纸 ,
总共七张纸币, 一把门钥匙, 以及大约一百八十法郎的纸币。

[ɡoʊld] , [ænd; ənd][ˈsɪlvər] . "
gold , and silver . "
金子 , 和 银 . "
黄金和白银。
" [ˈveri] [ɡʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .
“非常好。

[ˈeksələnt] [ˈmeməri] , [məˈsjɜːr] .
Excellent memory , monsieur .
出色的 记忆 , 先生 .
先生, 您的记忆力真好。
[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jə] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [brɔːlz] [ˌhɪrˈæftər] .
It ought to serve you well enough to keep out of such brawls hereafter .
它 应该 到 服务 你 出色地 足够的 到 保持 出去 的 这样的 斗殴 此后 .
它应该足以帮助你避免今后再次卷入此类争斗。

[hɪr] , — [ɪɡˈzæmɪn] !
Here , — examine !
这里 , — 检查 !
来, ——看看!
" [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [dʒiːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
" Hastily opening the package , Jean found his watch and chain and everything
" 草草 开幕 这 包裹 , 让 成立 他的 手表 和 链 和 一切

[els] [ɪnˈtækt] ,
else intact ,
别的 完好无损的 ,
让·基恩匆忙打开包裹, 发现他的手表、表链和其他所有东西都完好无损。
[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekəˈlekt] .
so far as he could recollect .
所以 远的 作为 他 可以 追忆 .
就他所能回忆起的而言。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ,
He expressed his delight ,
他 表达 他的 喜 ,
他表达了他的喜悦之情。
— [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][græsp] [left] [ðə; ði] [θɪn] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈfɪ(ə)l] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
— and when his grasp left the thin hand of the police official it was to
— 和 什么时候 他的 抓牢 左边 这 薄的 手 的 这 警察 官方的 它 曾是 到
[liːv] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fræŋk][ɡoʊld] [piːs] [ðer; ðər] .
leave a twenty - franc gold piece there .
离开 一个 二十 - 法郎 金子 片 那里 .
——当他的手离开那位警官瘦削的手时, 留下了一枚二十法郎的金币。

" [wɪl] [məˈsjɜːr] [ˈkaɪndli] [saɪn] [ðɪs] [rɪˈsiːt] ? " [ɪnˈkwaiəd] [məˈsjɜːr] - ,
" Will monsieur kindly sign this receipt ? " inquired Monsieur l'Inspecteur ,
" 将要 先生 亲切地 符号 这 收据 ? " 询问 先生 - ,
“请先生在这张收据上签字好吗?”检查员先生问道,

[hu:z] [hænd][hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ] [tru:] [ə'fɪ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .
whose hand had closed upon the coin with true official instinct .

谁 手 有 关闭 之上 这 硬币 和 真的 官方的 本能 .
他的手带着真正的官员本能，紧紧地握住了那枚硬币。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒi:n] ,
" **But how and where did they get the things back ?** " **inquired Jean** ,
" 但 如何 和 在哪里 做过 他们 得到 这 事物 后退 ? " 询问 让 ,
“可是他们是怎么把东西找回来的？又是从哪里找回来的呢？”琼问道。

[ˈhævɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] .
having complied with this reasonable request .

拥有 遵命 和 这 合理的 要求 .
已遵照这一合理要求。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **I know nothing about that** , " **said the man** .

" 我 知道 没有什么 关于 那 , " 说 这 男人 .
“我对此一无所知,”那人说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ðəm; ðəm] ?
" **And how did they know I had lost them ?**

" 和 如何 做过 他们 知道 我 有 丢失的 他们 ?
“他们怎么知道我弄丢了他们？”

[aɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] . "
I never complained . "
我 绝不 抱怨 . "

我从未抱怨过。

" [ðen] [pər'hæps] ['sʌmbə:di] [els] [dɪd] , [eɪ] ?
" **Then perhaps somebody else did , eh ?**

" 然后 也许 某人 别的 做过 , 嗯 ?
“那么或许是其他人做的，是吗？”

" [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪ] [raɪt] [aɪ] ['pɑ:rʃəli] [kloʊzd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [ɪk'spre(ə)n] . [
" **The bright little fishy right eye partially closed to indicate a roguish expression** . [
" 这 明亮的 小的 腥 正确的 眼睛 部分 关闭 到 表明 一个 调皮 表达 . [
-]
310]
-]

“那只明亮的小鱼眼半闭着，露出狡黠的表情。[310]

" [bɔ:n]['sɔɪr] , [mə'sjɜ:r] .
" **Bon soir , monsieur** .

" 邦 晚上 , 先生 .

“晚上好，先生。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋk] [wɪtʃ] [ment] " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fu:l] [em 'i:] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi]
" **And with another wink which meant** " **You can't fool me , young man ,** " **he**
" 和 和 其他 眨眼 哪个 意思是 " 你 不能 傻子 我 , 年轻的 男人 , " 他

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

“然后他又眨了眨眼，意思是‘你骗不了我，年轻人’，就走了。”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !
" **Well , this is luck** !

" 出色地 , 这 是 运气 !

“嗯，这真是运气！”

" [ˈmʌtəd] [dʒiːn] [əˈlaʊd] .
" **muttered** **Jean** **aloud** .
" 低声说道 让 大声 ；

“珍低声嘟囔着。”

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈlʌvɪŋli] .
He **examined** **the** **watch** **lovingly** .
他 检查 这 手表 深情地 ；

他爱不释手地仔细端详着那块手表。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
It **was** **a** **present** **from** **his** **father** .
它 曾是 一个 展示 从 他的 父亲 ；

这是他父亲送的礼物。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðiːz] ?
" **But** **how** **did** **they** **get** **these** ?
" 但 如何 做过 他们 得到 这些 ？

“但他们是怎么得到这些东西的？”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] ?
how **did** **they** **know** **they** **were** **mine** ?
如何 做过 他们 知道 他们 是 矿 ？

他们怎么知道那些东西是我的？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] ?
and **how** **did** **they** **know** **where** **I** **lived** ?
和 如何 做过 他们 知道 在哪里 我 居住地 ？

他们是怎么知道我住在哪里的？

[huː] [æskt] — —
Who **asked** **—** **—**
WHO 问 — —

谁问了——

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [ænd; ʌnd] [təʊld] [ˈmɪs] .
" **He** **went** **back** **to** **the** **closet** **and** **told** **Mlle** .
" 他 去 后退 到 这 壁橱 和 讲述 小姐 ；

“他回到衣橱里，告诉了小姐。

- [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Fouchette **the** **coast** **was** **clear** .
- 这 海岸 曾是 清除 ；

福谢特：情况安全了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] .
There **was** **no** **answer** .
那里 曾是 不 回答 ；

没有回答。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He **tried** **the** **door** .
他 尝试 这 门 ；

他试着推开门。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
It **was** **locked** .
它 曾是 已锁定 ；

它被锁上了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] .
She **had** **turned** **the** **key** **on** **the** **inside** .
她 有 转向 这 钥匙 在 这 里面 ；

她从里面转动了钥匙。

" [mædәмwә'zel] ! [kλm] !
" Mademoiselle ! Come !
" 小姐 ！ 来 ！

“小姐！过来！”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" He waited and listened .
" 他 等待 和 听着 。

他静静地等待和倾听。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 。

寂静无声。

" [mædәмwә'zel] !
" Mademoiselle !
" 小姐 ！

“小姐！”

[ɑ:] , - !
Ah , çà !
啊 , - ！

啊，çà！

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] !
He is gone long ago !
他 是 已消失 长的 前 ！

他早就走了！

" [stɪl] [nɑ:t][ə; eɪ][stɜ:r] .
" Still not a stir .
" 仍然 不是 一个 搅拌 。

“依然风平浪静。”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] , — [ɔ:r] , ['meɪbi] , — [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['smʌðər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] !
Perhaps she was asleep , — or , maybe , — why , she would smother in that place !
也许 她 曾是 睡着了 , — 或者 , 或许 , — 为什么 , 她 会 窒息 在 那 地方 ！

也许她睡着了，——或者，也许，——为什么，她会在那里窒息而死！

[hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪm'peɪjntli] .
He kicked the door impatiently .
他 踢 这 门 不耐烦地 。

他不耐烦地踢了踢门。

[hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['kreɪvɪs] [bɪ'ləʊ] .
He got down upon his breast and put his ear to the crevice below .
他 得到 向下 之上 他的 胸部 和 放 他的 耳朵 到 这 裂缝 以下 。

他俯身趴在地上，把耳朵贴在下面的缝隙里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['prɒs,tretɪd] [hi:; hi] [maɪt] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] .
If she were prostrated he might hear her breathing .
如果 她 是 俯卧 他 可能 听到 她 呼吸 。

如果她四肢着地，他或许能听到她的呼吸声。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
All was silence .
全部 曾是 沉默 。

一片寂静。

[ðɪs] ['kla:zɪt] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] ['ʃi:ðɪŋ] , [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['klʌvəd]
This closet door was the merest sheathing , flush with the wall and covered
这 壁橱 门 曾是 这 最 护套 , 冲洗 和 这 墙 和 涵盖
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] ,
with the same paper ,
和 这 相同的 纸 ,
这扇壁橱门只是最薄的一层, 与墙面齐平, 表面也贴着同样的纸。

[ˈæftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'rizjən] [əpɑ:rtmənts] ,
after the fashion of the ancient Parisian appartements ,
后 这 时尚 的 这 古老的 巴黎人 公寓 ,
仿照古老的巴黎公寓风格,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['tændzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][græsp] [seɪv] [ðə; ði] [ki:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n]
and had nothing tangible to the grasp save the key , which was now on
和 有 没有什么 有形 到 这 抓牢 节省 这 钥匙 , 哪个 曾是 现在 在
[ðə; ði][,ɪn'saɪd] .
the inside .
这 里面 .
除了钥匙之外, 他没有任何其他实物可以抓握, 而钥匙现在却在里面。

[dʒi:n] [traɪd] [tu:; tə][ˈdʒɑ:s(ə)l] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [baɪ] [ɪn'sɜ:tɪŋ] [ˈʌðər] [ki:z] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] .
Jean tried to jostle this out of place by inserting other keys , but unsuccessfully .
让 尝试 到 推搡 这 出去 的 地方 经过 插入 其他 钥匙 , 但 不成功 .
Jean 试图通过插入其他钥匙来将这个钥匙撬出原位, 但没有成功。

" - !
" **Sacré !**
" - !
“神圣!
" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [dɪ'spər] ; " [bʌt; bət] [wi:l] [si:] !
" **he cried , in despair ; " but we'll see !**
" 他 哭 , 在 绝望 ; " 但 出色地 看 !
他绝望地喊道: “但我们走着瞧! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪstɪli] [brɔ:t] [ə; eɪ][,kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n][ˈpɒʊkər][ænd; ənd] [stoʊv] - ['lɪftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **And he hastily brought a combination poker and stove - lifter from the**
" 和 他 草草 带来 一个 组合 扑克 和 火炉 - 升降机 从 这
['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,
kitchen , and ,
厨房 , 和 ,
于是他匆匆从厨房拿来一个既能拨火棍又能提起炉灶的工具, 然后

[ɪn'sɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:rp] [end][ɪn][ðə; ði] [kræk] [nɪr] [ðə; ði] [lɑ:k] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [-]
inserting the sharp end in the crack near the lock , gave the improvised [311]
插入 这 锋利的 结尾 在 这 裂缝 靠近 这 锁 , 给予 这 即兴发挥 [-]
将尖锐的一端插入锁附近的缝隙中, 即可临时打开[311]

" ['dʒɪmi] " [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [rentʃ] .
" **jimmy " a vigorous wrench .**
" 吉米 " 一个 蓬勃 扳手 .
“吉米”一把强劲的扳手。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒd] - [wɜ:rk] [flu:] [ɪn] ['splɪntərz] .
The light wood - work flew in splinters .
这 光 木头 - 工作 飞翔 在 碎片 .
轻质木制品飞溅成碎片。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]
At the same moment the interior of the closet was thus suddenly exposed to
在 这 相同的 片刻 这 内部的 的 这 壁橱 曾是 因此 突然 裸露 到
[ðə; ði] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [vjuː] .
the uninterrupted view .
这 不间断 看法 :

就在这时，壁橱内部突然完全暴露在众人的视线之下。

[dʒiːn] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ə'staːnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] ['terər] .
Jean recoiled in astonishment that was almost terror .
让 反冲 在 惊讶 那 曾是 几乎 恐怖 :

让·惊恐地向后退了一步，那惊恐几乎变成了恐惧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spendɪd] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['mɪs] .
If he had been confronted with the suspended corpse of Mlle .
如果 他 有 到过 面对 和 这 暂停 尸体 的 小姐 :

如果他当时面对的是小姐悬挂的尸体。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] [mɔːr] ['stɑːrtɪd] .
Fouchette he could have scarcely been more startled .
- 他 可以 有 几乎 到过 更多的 惊慌 :

福谢特当时简直惊呆了。

[fɔːr; fər] ['mɪs] .
For Mlle .
为了 小姐 :

致小姐。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
Fouchette was not there !
- 曾是 不是 那里 !

福谢特不在场！

[ðə; ði][kʊld] [swet] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The cold sweat started out of him .
这 寒冷的 汗 开始 出去 的 他 :

他开始冒冷汗。

[hiː; hi] [felt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , — [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪ'əʊvər][ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɔːlz] .
He felt among his clothes , — passed his hand over the three remaining walls .
他 毛毡 之中 他的 衣服 , — 通过了 他的 手 超过 这 三 其余的 墙壁 :

他在衣服里摸索了一番，然后把手伸向剩下的三面墙。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] .
They appeared solid enough .
他们 出现 坚硬的 足够的 :

它们看起来很结实。

" [kju ʒu 'i] ['diːəbl] !
" **Que diable !**
" 奎 迪亚布尔 !

“Que diable! ”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][jiː; ji] , [ðen] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
but where is she , then ? " he muttered .
但 在哪里 是 她 , 然后 ? " 他 低声说道 :

“可是，她在哪儿呢？”他喃喃自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] , — ['rendəd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
He was dazed , — rendered incapable of reasoning .
他 曾是 茫然 , — 渲染 无法 的 推理 :

他神情恍惚，丧失了思考能力。

[hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] ['veɪglɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] , ['pɪrɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd]
He went around vaguely examining his rooms , peering behind curtains and
他 去 大约 依稀 检查 他的 房间 , 窥视 在后面 窗帘 和
[ɪ:v(ə)n] [ˈmu:vɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
even moving bits of furniture ,
甚至 移动 比特 的 家具 ,
他漫不经心地在房间里四处走动, 窥视窗帘后面, 甚至还挪动了一些家具。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmɪs] .
as if Mlle .
作为 如果 小姐 .
仿佛小姐。

- [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv] ['kɑ:lər] - ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [rɒʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
Fouchette were the elusive collar - button and might have rolled out of sight
- 是 这 难以捉摸的 衣领 - 按钮 和 可能 有 滚动 出去 的 视线
[ˈsʌmwər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
somewhere among the furniture .
某处 之中 这 家具 .
福谢特就像一颗难以捉摸的领扣, 可能滚落到家具堆里的某个地方不见了。

" [pest] !
" **Peste !**
" 瘟疫 !
“瘟疫！”

[ðɪs] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] !
this is astonishing !
这 是 惊人 !
这太令人震惊了！

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
" **All of this time there was the lock with the key on the inside .**
" 全部 的 这 时间 那里 曾是 这 锁 和 这 钥匙 在 这 里面 .
“一直以来, 锁里都有钥匙。”

[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
Without being a spiritualist ,
没有 存在 一个 唯灵论者 ,
即使不信奉唯灵论,

[dʒi:n] [felt] [ðæt] ['nʊʊbə:di] [bʌt; bət] ['spɪrɪts] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z]
Jean felt that nobody but spirits could come out of a room leaving the doors
让 毛毡 那 无人 但 烈酒 可以 来 出去 的 一个 房间 离开 这 门
[lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
locked and the keys on the inside .
已锁定 和 这 钥匙 在 这 里面 .
珍妮觉得, 除了鬼魂之外, 没有人能从房间里出来, 所以门才会锁上, 钥匙才会留在里面。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [lɑ:k] ,
But for that lock ,
但 为了 那 锁 ,
但对于那把锁来说,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪ:v(ə)n][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [ˈɑ:ptɪk(ə)] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd]
he might have even set it down to optical illusion and have persuaded
他 可能 有 甚至 放 它 向下 到 光学的 错觉 和 有 被说服
[hɪm'self] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] ['nevər] ['entərd] [ðæt] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
himself that perhaps she had really never entered that place at all .
他自己 那 也许 她 有 真的 绝不 进入 那 地方 在 全部 .
他甚至可能将其归咎于视觉错觉, 并说服自己她或许根本没有去过那个地方。

[æz; əz][dʒi:n][mə'ru:t][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪˈlu:ʒnz] [ɔ:r] [ˌsju:pə'stiʃənz] ,
As Jean Marot was not wholly given to illusions or superstitions ,
作为 让 马罗特 曾是 不是 完全 给定 到 幻觉 或者 迷信 ,
因为让·马罗并非完全沉迷于幻想或迷信,

[hi:; hi] [ˈlɑ:dʒɪkli] [kənˈklu:did] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈaʊtlet] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkla:zɪt] .
he logically concluded that there was some other outlet to that closet .
他 逻辑上 结束 那 那里 曾是 一些 其他 出路 到 那 壁橱 .
他合乎逻辑地推断, 那个壁橱肯定还有其他出口。

" [ænd; ənd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **And why such a thing as that ?** " **he asked himself** .
" 和 为什么 这样的 一个 事物 作为 那 ? " 他 问 他自己 :
“为什么会有这种事呢?”他自言自语道。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] ?
What could it be for ?
什么 可以 它 是 为了 ?
它究竟是做什么用的?

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][træp] ?
Was it a trap ?
曾是 它 一个 陷阱 ?
这是个陷阱吗?

[pər'hæps][aɪ ˈti:] [-]
Perhaps it [312]
也许 它 [-]
或许它[312]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈli:s] - ?
was a police souricière ?
曾是 一个 警察 - ?
是警察吗?

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [bəˈnɔɪt] .
He remembered the warning of Benoit .
他 记得 这 警告 的 贝努瓦 .
他想起了贝努瓦的警告。

[dʒi:n][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , — [kwɑ:t] [ˈnæt(ə)rəli] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv]
Jean hesitated , — quite naturally , since he was up to the tricks of
让 犹豫了一下 , — 相当 自然 , 自从 他 曾是 向上 到 这 技巧 的
[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [pəˈli:s] .
the political police .
这 政治的 警察 .
让·犹豫了一下——这很正常, 因为他早已识破了政治警察的伎俩。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][træp] , [waɪ] , [ˈmɪs] .
If this were a trap , why , Mlle .
如果 这 是 一个 陷阱 , 为什么 , 小姐 :
如果这是个陷阱, 为什么, 小姐?

- [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !
Fouchette must have known all about it !
- 必须 有 已知 全部 关于 它 !
福谢特肯定对这一切都了如指掌!

[jet] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
Yet that would be impossible .
然而 那 会 是 不可能的 .
但这不可能。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][em] . [di:] ['boʊʃɑ:mp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brəʊ] [klɪrd] .
Then he thought of M . de Beauchamp , and his brow cleared .
然后 他 想法 的 M . 德 博尚 , 和 他的 眉头 已清除 .
然后他想起了德·博尚先生, 眉头舒了下来。

[wət'evər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
Whatever the arrangement ,
任何 这 安排 ,
无论采取何种安排,

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv]
it could have never been designed with regard to the present occupant of
它 可以 有 绝不 到过 设计 和 看待 到 这 展示 居住者 的
[ðə; ði] [æpɑ:rt'ment] ,
the appartement ,
这 公寓 ,
它的设计绝不可能考虑到这套公寓目前的居住者。

— [ænd; ənd][em] . [di:] ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
— and M . de Beauchamp had escaped .
— 和 M . 德 博尚 有 逃脱 .
——而德·博尚先生逃脱了。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
He lighted a cigarette and took a turn or two up and down ,
他 照明 一个 卷烟 和 采取 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 ,
他点燃一支香烟, 上下踱步了一两圈。

— [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [ɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
— a habit of his when lost in thought .
— 一个 习惯 的 他的 什么时候丢失的 在 想法 .
——这是他沉思时的习惯。

" [ɑ:] ! [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [lʌv] !
" **Ah ! it is a door of love !**
" 啊 ! 它 是 一个 门 的 爱 !
“啊! 这是一扇爱的门! ”

" [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" **he concluded .**
" 他 结束 .

他总结道。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" **Yes ; that is all .**
" 是的 ; 那 是 全部 .
“是的, 就这些。”

[wel] , [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] [su:n] .
Well , we shall find out about that pretty soon .
出色地 , 我们 将 寻找 出去 关于 那 漂亮的 很快 .
嗯, 我们很快就会知道了。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] , [ˈgɑ:dlɑ:k][ˈɑ:rtɪst] [hu:] [hæd; həd][soʊ]
" **The more he thought of the handsome , godlike artist who had so**
" 这 更多的 他 想法 的 这 英俊的 , 神一般的 艺术家 WHO 有 所以
[mɪ'stɪriəsli] [fled] , [waɪ] ,
mysteriously fled , why ,
神秘地 逃亡 , 为什么 ,
“他越想越觉得, 那个英俊潇洒、宛若神祇的艺术家神秘地离去, 为什么……”

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ri'kɔːld] ['mɪs] .
the more he recalled Mlle .
这 更多的 他 召回 小姐 .

他越回忆起小姐。

- [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Fouchette's confusion on a certain evening when he first called on her ,
- 困惑 在 一个 肯定 晚上 什么时候 他 第一的 称为 在 她 ,

福歇特在某个晚上第一次拜访她时感到困惑

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
and her recent disinclination to discuss his disappearance .
和 她 最近的 不情愿 到 讨论 他的 消失 .

以及她最近不愿谈论他的失踪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['eksɪt] ['emptɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
He was now certain that this mysterious exit emptied into her room .
他 曾是 现在 肯定 那 这 神秘 出口 清空 进入 她 房间 .

他现在确信，这个神秘的出口通向她的房间。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti] .
He smiled at his own sagacity .
他 微笑 在 他的 自己的 睿智 .

他为自己的睿智而微笑。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən][ʌv; əv] [ruː] ['mɑːndʒ] , —
His philosophy found the same expression of the cabman of Rue Monge , —
他的 哲学 成立 这 相同的 表达 的 这 出租车司机 的 后悔 蒙日 , —

他的哲学思想在蒙日街的出租车司机身上得到了同样的体现——

" [tuː'ʒʊr] [diː] [meɪm] , [sɛs] [fɛmz] - - !
" **Toujours de même , ces femmes - là !**
" 总是 德 同 , ces 女性 - - !

“Toujours de même, ces femmes-là!

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ;
" **He laughed at the trick she had played him** ;
" 他 笑了 在 这 诡计 她 有 玩 他 ;

他嘲笑她耍他的把戏；

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ɪts][sə'luːʃ(ə)n] .
he would show her how quickly he had reached its solution .
他 会 展示 她 如何 迅速地 他 有 达到 它是 解决方案 .

他会向她展示他是如何迅速找到解决方案的。

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [tæpt] ['dʒɛntli][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .
He went outside and tapped gently on her door .
他 去 外部 和 轻敲 轻轻地 在 她 门 .

他走到外面，轻轻敲了敲她的门。

[noʊ][rɪ'plai] .
No reply .
不 回复 .

无回复。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'jiːldɪŋ] .
He tried the lock , but it was unyielding .
他 尝试 这 锁 , 但 它 曾是 不屈 .

他试着打开锁，但锁纹丝不动。

[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæʃt] [ʃʊʊd] [noʊ] [kiː] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] . [-]
Examination by the light of a match showed no key on the inside . [313]
考试 经过 这 光 的 一个 匹配 显示 不 钥匙 在 这 里面 . [-]

用火柴的光线检查，发现里面没有钥匙。[313]

" [eɪ] ['bi:n] !
" **Eh bien !** !
" 嗯 好 !

“Eh bien! ”

[aɪ] [wɪl] [gʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
I will go by the same route , " he said , returning to his room .
我 将要 去 经过 这 相同的 路线 , " 他 说 , 返回 到 他的 房间 .
“我也会走同样的路线,”他边说边回到了自己的房间。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['kla:zɪt] .
He brought a lighted candle to bear on the magical closet .
他 带来 一个 照明 蜡烛 到 熊 在 这 神奇 壁橱 .
他拿着点燃的蜡烛，对着魔法衣橱施展威力。

[aɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz] ['steɪtɪd] , [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ][blaɪnd]['kla:zɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
It proved to be , as stated , the ordinary blind closet of the ancient
它 已证实 到 是 , 作为 声明 , 这 普通的 瞎的 壁橱 的 这 古老的
[pə'rizjən] ['haʊzɪz] ,
Parisian houses ,
巴黎人 房屋 ,
正如前文所述，它原来是巴黎老房子里常见的普通盲壁橱。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlz] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [waɪd] ;
the depth of the wall's thickness and about three feet wide ;
这 深度 的 这 墙的 厚度 和 关于 三 脚 宽的 ;
墙体厚度的深度，宽度约为三英尺；

[ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] ,
the door being flush with the wall and covered with the same paper ,
这 门 存在 冲洗 和 这 墙 和 涵盖 和 这 相同的 纸 ,
门与墙面齐平，并贴有同样的纸。

[ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌn'nəʊtɪsəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [vju:] .
the opening was unnoticeable to the casual view .
这 开幕 曾是 不易察觉的 到 这 随意的 看法 .
从不经意间看不出这个开口。

[ɔ:l] [pə'rizjən] [dɔ:z] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] - [lɑ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:] [ɪz][,ɪndɪ'spensəb(ə)l] .
All Parisian doors close with a snap - lock , and a key is indispensable .
全部 巴黎人 门 关闭 和 一个 折断 - 锁 , 和 一个 钥匙 是 必不可少 .
巴黎所有的门都用按扣锁锁上，钥匙是必不可少的。

[ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ə'kwɑɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rənər] ['æftər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ə; eɪ] [fju:]
This knowledge is acquired by the foreigner after leaving his key on the inside a few
这 知识 是 获得 经过 这 外国人 后 离开 他的 钥匙 在 这 里面 一个 很少
[taɪmz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɑ:ksmɪθ] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] .
times and hunting up a locksmith after midnight .
时代 和 打猎 向上 一个 锁匠 后 午夜 .
外国人之所以能获得这种知识，是因为几次把钥匙锁在车里，半夜到处找锁匠。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['klɔzɪts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['kʌbədz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
The back of these closets , which are used for cupboards as well as
这 后退 的 这些 壁橱 , 哪个 是 用过的 为了 橱柜 作为 出色地 作为
[rɪ'septəklz] [fɔ:r; fər] ['kloʊðɪŋ] ,
receptacles for clothing ,
容器 为了 衣服 ,
这些壁橱的背面，既用作橱柜，也用作存放衣物的地方，

[əˈbʌts] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [kwaɪt] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈfi:ðɪŋ] [ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd]
abuts on the adjoining room , quite often , in a thin sheathing of lath and
毗邻 在 这 相邻的 房间 , 相当 经常 , 在 一个 薄的 护套 的 板条 和
[ˈplæstər] ,
plaster ,
石膏 ,

与相邻房间之间通常仅以一层薄薄的木条和灰泥覆盖。

[wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] , [ɪz] [kənˈsi:lɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]
which , being covered with the wall - paper , is concealed from the neighboring
哪个 , 存在 涵盖 和 这 墙 - 纸 , 是 暗 从 这 邻接
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

由于贴上了壁纸, 邻居们看不到它。

[bʌt; bət] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ]
but through which a listener may be constantly informed as to what is going
但 通过 哪个 一个 听众 可能 是 不断地 知情的 作为 到 什么 是 去
[ɑ:n][nekst] [dɔ:r] .
on next door .
在 下一个 门 .

但通过这种方式, 听者可以不断地了解隔壁发生的事情。

[ə; eɪ][ˌsu:pərˈfɪ(ə)] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈhævɪŋ] [dɪˈveləpt] [noʊ][ʌnˈju:zuəl] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ,
A superficial survey of the place having developed no unusual characteristics ,
一个 浅 民意调查 的 这 地方 拥有 发达 不 异常 特征 ,
对这个地方进行初步调查后, 发现它没有发现任何异常特征。

[dʒi:n] [tʊk] [daʊn] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈklɑ:zɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents][tu:; tə]
Jean took down all of his clothing and emptied the closet of its contents to
让 采取 向下 全部 的 他的 衣服 和 清空 这 壁橱 的 它是 内容 到
[ðə; ði][læst][oʊld] [ʃu:] .
the last old shoe .
这 最后的 老的 鞋 .

让·皮埃尔脱下所有衣服, 把衣柜里的东西全部清空, 连最后一只旧鞋也不放过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [tu:; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ðen] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [rɪr] [wɔ:l] . [-
With the candle to assist him , he then carefully examined the rear wall . [314
和 这 蜡烛 到 协助 他 , 他 然后 小心 检查 这 后部 墙 . [-
]
]
]

他借助蜡烛仔细地检查了后墙。[314]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈti:ʊsˈsi:]
ToC
目录

目录

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][na:t] ['wiʃɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ɪn'spektər] [laʊp] ['eniwer]
Fouchette had her reasons for not wishing to meet Inspector Loup anywhere
- 有 她 原因 为了 不是 祝 到 见面 检查员 狼 任何地方
[ɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
or at any time .
或者 在 任何 时间 .

福谢特有她不想在任何时间、任何地点与卢普探长见面的理由。

[ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃli] [saʊnd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ænd; ænd] [pleɪs] .
These reasons were especially sound , considering this particular time and place .
这些 原因 是 尤其 声音 , 考虑 这 特别的 时间 和 地方 .
考虑到当时的特殊时间和地点，这些理由尤其充分。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [na:k] [ɑ:n] ['dʒi:nz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [laʊp] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]
And that the knock on Jean's door was that of Inspector Loup she had no
和 那 这 敲 在 牛仔裤 门 曾是 那 的 检查员 狼 她 有 不
[mɔːr] [daʊt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
more doubt than if she had been confronted by that official in person .
更多的 怀疑 比 如果 她 有 到过 面对 经过 那 官方的 在 人 .

让·卡戴珊毫不怀疑敲门的是卢普警督，就像她亲眼见到这位警官一样。

[ˈðerfɔːr] [hɜːr; hər] [flaɪt] .
Therefore her flight .
所以 她 航班 .

因此她逃走了。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [laʊp] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['mɪs] .
The visit of Inspector Loup had the same effect upon Mlle .
这 访问 的 检查员 狼 有 这 相同的 影响 之上 小姐 .

卢普督察的来访对小姐产生了同样的效果。

-
Fouchette
-

福谢特

[ðæt] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrmi] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn]
that the unexpected appearance of the general of an army might have upon
那 这 意外 外貌 的 这 一般的 的 一个 军队 可能 有 之上
[ə; eɪ] ['sliːpi] ['pɪkɪt] - [gɑːrd] [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [ɔːf] [pəʊst] .
a sleepy picket - guard or a man off post .
一个 困 纠察 - 警卫 或者 一个 男人 离开 邮政 .

想象一下，军队将军的突然出现，可能会对昏昏欲睡的哨兵或擅离职守的士兵造成怎样的影响。

[ɪn'spektər] [laʊp] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hju:mən] ['mɑːnstər] — [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['dev(ə)l] -
Inspector Loup was to her a sort of human monster — a moral devil -
检查员 狼 曾是 到 她 一个 种类 的 人类 怪物 — 一个 道德 魔鬼 -
[fɪ] — [ðæt] [na:t] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [fɔːr; fər]
fish — that not even the cleverest could escape if he chose to reach out for
鱼 — 那 不是 甚至 这 最聪明的 可以 逃脱 如果 他 选择 到 抵达 出去 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

在她看来，卢普探长就像一个人类怪物——一个道德上的魔鬼鱼——即使是最聪明的人，如果他选择接近他们，也无法逃脱。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [ləʊp] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪnfənsi] ,
Fouchette had been seized by the tentacles of Inspector Loup in her infancy ,
- 有 到过 查获 经过 这 触手 的 检查员 狼 在 她 婴儿期 ,
[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [si:n] ,
as has been seen ,
作为 有 到过 已见 ,

正如我们所看到的，福谢特在婴儿时期就被卢普探长的触手所控制。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [wɪl] , —
and from that moment had become the creature of his imperial will , —
和 从 那 片刻 有 变得 这 生物 的 他的 帝国 将要 , —
[hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
had , in fact ,
有 , 在 事实 ,

从那一刻起，他就成了他帝王意志的奴隶——事实上，他已经.....

[fʌɪnəli] [bɪ'klʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['təntəklz] [hɜ:r'self] , [səb'sɜ:rvɪənt] [tu:; tə][ðə; ði]
finally become one of the myriad infinitesimal tentacles herself , subservient to the
最后 变得 一 的 这 无数 无穷小 触手 她自己 , 顺从的 到 这
[mæstər] - [maɪnd] .
master - mind .
掌握 - 头脑 .

最终，她自己也变成了无数细小的触手之一，臣服于幕后主使。

[wət'evər] ['skru:pəlz][ɪi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:n'deɪ] - ['vu:ɪ] [pɔ:r]
Whatever scruples she had imbibed from the society of the Rendez - Vous pour
任何 顾虑 她 有 吸收 从 这 社会 的 这 伦德兹 - 您 倒
[kɑ:ʃɜ:z] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒezʊɪt] ['sɪstər] [ʌv; əv] [lə] [bɔ:n] [pæs'tə:] .
Cochers had been dissipated by the Jesuit sisters of Le Bon Pasteur .
车夫 有 到过 消散 经过 这 耶稣会 姐妹 的 乐 邦 巴斯德 .

她从“牧羊人聚会”社团中学到的任何顾虑，都被“好巴斯德”的耶稣会修女们消除了。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['vægə,bɒndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] [di:] [ʃə'rɑ:ntən] [ænd; ənd] ['rɒbəz]
In the select circle of the vagabonds of the Porte de Charenton and robbers
在 这 选择 圆圈 的 这 流浪汉 的 这 波特 德 查伦顿 和 强盗
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [vɪn'senəs] [ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz] ['eksɪk'reɪtɪd] ,
of the wood of Vincennes the police agent was execrated ,
的 这 木头 的 文森斯 这 警察 代理人 曾是 诅咒 ,

在沙朗通门的流浪汉和文森森林的强盗组成的小圈子里，警察特工是被人憎恶的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [ɪn'fɔ:rmər] , [ɔ:r][spai] ,
and the secret informer , or spy ,
和 这 秘密 告密者 , 或者 间谍 ,
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [di:md] [ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] ['wɜ:rðɪ] ['oʊnli]
以及秘密线人，或者间谍，

[wʌz; wəz] [di:md] [ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] ['wɜ:rðɪ] ['oʊnli]
was deemed the most despicable of human creatures and worthy only
曾是 被认为 这 最多 卑鄙 的 人类 生物 和 值得 仅有的
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] ;
of a violent death ;
的 一个 暴力 死亡 ;

被认为是人类中最卑鄙的生物，只配遭受暴力处死；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [su:'pɪri:ɜ:r] [ʌv; əv] [lə] [bɔ:n] [pæs'tə:] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [ðə; ði] [teɪl] - ['berər]
whereas the good Mother Supérieure of Le Bon Pasteur encouraged the tale - bearer
然而 这 好的 母亲 上 的 乐 邦 巴斯德 鼓励 这 故事 - 持有人
[ænd; ənd] [rɪ'wɔ:did] [ðə; ði] [-]
and rewarded the [315]
和 奖励 这 [-]

而良善巴斯德的修女院长鼓励了告密者，并给予了奖励[315]

[ɪnˈfɔːrmər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfeɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʃərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈblesɪŋ] .
informer with her favor and the assurance of the Divine blessing .
告密者和她偏爱和这保证的这神圣的祝福 .

凭借她的恩宠和神明的祝福，她成为了一名告密者。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪstər][ˈæɡnəs] — [naʊ] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʃædʊvi] [ˈmeməri] — [hæd; həd]
Even the good Sister Agnes — now already a kind of shadowy memory — had
甚至这好的姐姐艾格尼丝 — 现在已经一个种类的阴暗的记忆 — 有
[tɔːt] [ðə; ði][weɪf] [ðæt] [ˈspaɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [əˈθɔːrətɪz]
taught the waif that spying out and reporting to the constituted authorities
教授这孤儿那间谍活动出去和报道到这构成当局

[wʌz; wəz] [kəˈmendəbl̩] [ænd; ənd][ˈɑːnərəb(ə)] .
was commendable and honorable .
曾是值得称赞和光荣的 .

就连善良的艾格尼丝修女——如今已成一段模糊的记忆——也曾教导过这个孤儿，向有关当局窥探并报告是值得称赞和光荣的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ˈmɪs] .
And to do Mlle .
和到做小姐 .

还要做小姐。

- [fʊl] [ˈdʒʌstɪs][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃɪŋz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld]
Fouchette full justice she so profited by these religious teachings that she was enabled
- 满的正义她所以获利经过这些宗教教义那她曾是已启用
[tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ˈvæljuəb(ə)][ˌɪnˈsaɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈspektər] - [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
to impart valuable inside information to Inspector Loup's branch of the
到传授有价值的里面信息到检查员- 分支的这
[ˈɡʌvərnmənt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [plɑːtɪŋz] [æt; ət][lə] [bɔːn] [pæsˈtəː] .
government concerning the royalist plottings at Le Bon Pasteur .
政府有关这保皇党绘图在乐邦巴斯德 .

福谢特完全伸张了正义，她从这些宗教教义中获益匪浅，以至于能够向卢普督察的政府部门提供有关勒邦巴斯德保皇党阴谋的宝贵内部信息。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [,revɪˈleɪʃənz] [ˈmɪs] .
The importance of these revelations Mlle .
这重要性的这些启示小姐 .

这些发现的重要性，小姐。

- [hɜːrˈself] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ,
Fouchette herself did not understand ,
- 她自己做过不是理解 ,

福谢特本人也不明白。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] — [æz; əz] [ˈpɑːsəbli] [kəˈrɒbəˌreɪtɪŋ]
but that it was of great value to the ministry — as possibly corroborating
但那它曾是伟大的价值到这部 — 作为可能证实
[ˈʌðər] [fæktz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðər; ðər] [pəˈzeɪn] — [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənst] [baɪ][ðə; ði]
other facts of a similar nature in their possession — was evidenced by the
其他事实的一个相似的自然在他们的拥有 — 曾有证据经过这
[trænsˈfɜːr][ʌv; əv] [ˈmɪs] .
transfer of Mlle .
转移的小姐 .

但从小姐的调任来看，它对部里来说具有极大的价值——因为它可能证实了他们掌握的其他类似性质的事实。

- [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)] [lɪst][ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,
Fouchette's name to a special list of secret agents at the Ministry ,
- 姓名到一个特别的列表的秘密代理人在这部 ,

福歇特的名字被列入了内政部特工的特殊名单。

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərtɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [hɪm'self]
with liberty to make special reports over the head of Monsieur l'Inspecteur himself
和 自由 到 制作 特别的 报告 超过 这 头 的 先生 - 他自己

.
:
.

有权越过督察先生本人，撰写特别报告。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lætər] [ə'fɪ(ə)l] [wɑ:tʃt] ['mɪs] .
From that moment the latter official watched Mlle .
从 那 片刻 这 后者 官方的 观看 小姐 .

从那一刻起，后一位官员便开始观察小姐。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ;
Fouchette with a vigilant eye ;
- 和 一个 警惕的 眼睛 ;

福歇特目光敏锐；

[fɔ:r; fər] ['ʌndər] [ðə; ði][spai] ['sɪstəm] ['eɪdʒənts][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði]
for under the spy system agents were employed to watch and report the
为了 在下面 这 间谍 系统 代理人 是 受雇 到 手表 和 报告 这
[ækʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['eɪdʒənts] .
actions of other agents .
行动 的 其他 代理人 .

在间谍制度下，特工被雇佣来监视和报告其他特工的行动。

[ðɪs] [held] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvis] [daʊn] ,
This held good from the top of the Secret Service down ,
这 握住 好的 从 这 顶部 的 这 秘密 服务 向下 ,

从特勤局高层到基层，这一原则都适用。

— [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rmɪn][ʌv; əv]['hju:dɪbræs] [ðæt] —
— **reminding one of the vermin of Hudibras that** —
— 提醒 一 的 这 害虫 的 胡迪布拉斯 那 —

——提醒人们注意胡迪布拉斯的害虫——

" [hæd; həd] [fli:z] [tu:; tə][baɪt] - [ɪm] ,
" **had fleas to bite ' em ,**
" 有 跳蚤 到 咬 - 呢 ,

“身上有跳蚤叮咬,”

[ænd; ənd] [ði:z] [seɪm] [fli:z] [hæd; həd] ['lesər] [fli:z] ,
And these same fleas had lesser fleas ,
和 这些 相同的 跳蚤 有 较少 跳蚤 ,

而这些跳蚤身上又长出了数量较少的跳蚤。

[soʊ][ɑ:n][æd] [ɪn'fɪnɪtəm] .
So on ad infinitum .
所以 在 广告 无穷大 .

如此循环往复，永无止境。

" [ɪn] ['mɪs] .
" **In Mlle .**
" 在 小姐 .

“在小姐

- [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [fli:z] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]
Fouchette the government had found one of the lesser fleas , but none the
- 这 政府 有 成立 一 的 这 较少 跳蚤 , 但 没有任何 这
[les] [ʃɑ:rp] ,
less sharp ,
较少的 锋利的 ,

福歇特说，政府发现了一只不太起眼的跳蚤，但它仍然很敏锐。

[ʃru:d] , [ˈæktiv] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃənəb(ə)l] .
shrewd , active , and unconscionable .
精明 , 积极的 , 和 丧尽天良 .

精明、积极、丧尽天良。

[ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈri:s(ə)nt] [ˈpɪriəd] .
Up to a quite recent period .
向上 到 一个 相当 最近的 时期 .

直到最近的一段时间。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [rɪˈpɔ:rts] [tu:; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [hæd; həd] [-]
Fouchette's reports to the Préfecture had [316] .
- 报告 到 这 州 有 [-]

富歇特向省政府提交的报告[316]

[ˈlætərli] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈlæksəti][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd] [əˈfɪ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,
latterly betrayed a laxity of interest that invited official attention ,
后来 背叛 一个 松弛 的 兴趣 那 受邀 官方的 注意力 ,

后来表现出的漠不关心引起了官方的注意。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][kɔ:l] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈsenʃər] .
if they did not call down upon her the official censure .
如果 他们 做过 不是 称呼 向下 之上 她 这 官方的 谴责 .

如果他们没有对她进行正式谴责的话。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The girl was conscious of this .
这 女孩 曾是 有意识的 的 这 .

女孩意识到了这一点。

[hæf] [ˈsʌlən] , [hæf] [dɪˈfaɪənt] ,
Half sullen , half defiant ,
一半 忧郁 , 一半 桀骜不驯 ,

半是阴郁，半是桀骜不驯，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] [ˈri:s(ə)ntli] [əˈkwaɪrd] .
she was struggling under the weight of the new views of life recently acquired .
她 曾是 挣扎 在下面 这 重量 的 这 新的 浏览 的 生活 最近 获得 .

她最近形成的全新人生观给她带来了沉重的负担。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [wɜ:rlɪd] ,
Like the rest of the intelligent world ,
喜欢 这 休息 的 这 聪明的 世界 ,

和世界上其他智慧生物一样，

[hu:z] [ˈwɪzdəm] [ˈtʃi:fli] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ʌnˈlɜ:rn] [wʌt] [aɪˈti:][hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [ˈlɜ:rnɪd] , [ˈmɪs] .
whose wisdom chiefly consists in unlearning what it has already learned , Mlle .
谁 智慧 主要 由 在 摒弃旧观念 什么 它 有 已经 学习 , 小姐 .

其智慧主要在于忘记已经学到的东西，小姐。

- [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld][aɪˈdi:əz] [went]
Fouchette was somewhat confused at the rapidity with which old ideas went .
- 曾是 有些 使困惑 在 这 快速 和 哪个 老的 想法 去

[tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [nu:] [aɪˈdi:əz] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
to pieces and new ideas crowded upon her mind .
到 件 和 新的 想法 挤 之上 她 头脑 .

福歇特对旧观念迅速瓦解、新观念迅速涌入脑海感到有些困惑。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][dʒiːn][mə'roʊt] .

Because — well , because of Jean Marot .
因为 — 出色地 , 因为 的 让 马罗特 .

因为——嗯, 因为让·马罗。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm] [ɪn'spektər] [laʊp] [bɪ'fɔːr] [dʒiːn] [wʊd] [ˈterɪfaɪ] [hɜːr; hər] , — [ə; eɪ][wɜːrd]
A single look from Inspector Loup before Jean would terrify her , — a word
一个 单身的 看 从 检查员 狼 前 让 会 恐惧 她 , — 一个 单词

[wʊd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .
would crush her .
会 压碎 她 .

卢普警探只要看让一眼, 就能让她恐惧不已; 一句话就能让她崩溃。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] .

She must have time .
她 必须 有 时间 .

她肯定有时间。

[ænd; ænd] [waɪ] [dɪd] [ɪn'spektər] [laʊp] [kʌm] [ðer; ðər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ˈerənd] - [bɔɪ] [ən'les] [fɔːr; fər]
And why did Inspector Loup come there in person as errand - boy unless for
和 为什么 做过 检查员 狼 来 那里 在 人 作为 差事 - 男生 除非 为了

[ə'hʌðər] [ˈpɜːrpəs] ?
another purpose ?
其他 目的 ?

如果卢普探长没有其他目的, 他为什么要亲自以跑腿的身份到那里去呢?

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənts] [huː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə'kʌmpənɪd] [ɪn'spektər] [laʊp] .
She thought of the secret agents who usually accompanied Inspector Loup .
她 想法 的 这 秘密 代理人 WHO 通常 伴随 检查员 狼 .
她想到了通常陪同卢普探长的那些秘密特工。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [laɪk] [ðə; ði] [vɪd'et] [ʌv; əv]
She knew that at this moment they were spread out below like the videttes of
她 知道 那 在 这 片刻 他们 是 传播 出去 以下 喜欢 这 videttes 的

[æn; ən][ˈɑːrmi] .
an army .
一个 军队 .

她知道此刻他们像军队的士兵一样散布在下面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks][ɪn][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'spektər]
They were down in the Rue St . Jacques in their usual function of Inspector
他们 是 向下 在 这 后悔 英石 . 雅克 在 他们的 通常 功能 的 检查员
- [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ænd] [ɪn'spektər] - [ɪrz] [ðæt] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] .
Loup's eyes that saw everything and Inspector Loup's ears that heard everything .
- 眼睛 那 锯 一切 和 检查员 - 耳朵 那 听到 一切 .

他们像往常一样在圣雅克街上, 扮演着卢普探长的眼睛, 能看到一切, 也能听到一切。

[ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpriːtekst] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
This visit to Jean was a mere pretext that covered something more important .
这 访问 到 让 曾是 一个 仅仅 借口 那 涵盖 某物 更多的 重要的 .

这次拜访让只是一个借口, 背后隐藏着更重要的事情。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kən'sɜːrɪŋ] [dʒiːn] ?

Was it concerning Jean ?
曾是 它 有关 让 ?

是关于琼的事吗?

[ɔːr] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] ?

Or , was it her ?
或者 , 曾是 它 她 ?

或者, 是她吗?

[pər'hæps] [mə'sjɜ:r] - ['wa:ntɪd] [hɜ:r; hər] ,
Perhaps Monsieur l'Inspecteur wanted her ,
也许 先生 - 通缉 她 ,
也许监察员先生想要她,
— [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnsɛns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ]
— a species of flattery which would have been incense to her a month ago
— 一个 物种 的 奉承 哪个 会 有 到过 香 到 她 一个 月 前
,
,
,

——这种奉承在一个月前对她来说简直是火上浇油。
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['terər] .
and was now a terror .
和 曾是 现在 一个 恐怖 .

现在他成了个恐怖分子。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɜ:rnd] ['fɪfti] [fræŋks][ænd; ʌnd][ðə; ði]
It was only a few days since she had earned fifty francs and the
它 曾是 仅有的 一个 很少 天 自从 她 有 获得 五十 法郎 和 这
[kɑ:mpləments] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [ləʊp] .
compliments of Inspector Loup .
赞美 的 检查员 狼 .

就在几天前，她才挣到了五十法郎，还得到了卢普探长的赞扬。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [mə'sjɜ:r] [di:] ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd][gɑ:t] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['brʌslz] , [ðə; ði] ['sentər]
It was true , Monsieur de Beauchamp had got away to Brussels , the centre
它 曾是 真的 , 先生 德 博尚 有 得到 离开 到 布鲁塞尔 , 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:r'leɪɑ:nz] [kən'spɪrəsi] . [-]
of the Orléans conspiracy . [317]
的 这 奥尔良 阴谋 . [-]

事实的确如此，德·博尚先生逃到了奥尔良阴谋的中心布鲁塞尔。[317]
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstri] ,
He was the first victim of the new ministry ,
他 曾是 这 第一的 受害者 的 这 新的 部 ,
他是新成立的教会的第一个受害者。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [flaɪt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
and his flight indicated the change of policy as to the well - known
和 他的 航班 表明的 这 改变 的 政策 作为 到 这 出色地 - 已知
[ænd; ʌnd]['oʊpənli] ['tɒləreɪtɪd] ['mækə'neɪʃənz -mæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlists] .
and openly tolerated machinations of the royalists .
和 公然 容忍 阴谋 的 这 保皇党 .
他的逃亡表明，对于众所周知且被公开容忍的保皇党阴谋诡计，政策发生了改变。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['tɪmɪd] [ɪn]['pærɪs][ænd; ʌnd][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði]
Some of the more timid Orléanists in Paris and the provinces , recognizing the
一些 的 这 更多的 胆小 奥尔良主义者 在 巴黎 和 这 省份 , 识别 这
['sɪɡnəl] ,
signal ,
信号 ,

巴黎和外省一些较为胆怯的奥尔良派信徒，意识到了这一信号：
[tʊk] [ðə; ði][ə'la:rm][ænd; ʌnd]['ɔ:lsoʊ][pʊt][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [ɪn'spektər] [ləʊp] .
took the alarm and also put the frontier between them and Inspector Loup .
采取 这 警报 和 还 放 这 边境 之间 他们 和 检查员 狼 .
警报响起，他们也因此与卢普警探之间建立了一道屏障。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] ;
Fouchette's conscience was clear ;
- 良心 曾是 清除 ;

福谢特问心无愧；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [ˈfemənɪn] [fɪˈlænθrəpi] [wɪð; wɪθ][ˈduːti] [ɪn] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈboʊʃæmps] [keɪs]
she had combined feminine philanthropy with duty in Monsieur de Beauchamp's case
她 有 合并 女性 慈善事业 和 责任 在 先生 德 博尚的 案件
— [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd]
— **he was such a handsome and such an agreeable gentleman — and**
— 他 曾是 这样的 一个 英俊的 和 这样的 一个 同意 绅士 — 和
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪt] [tɪp][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
had given him the straight tip after having betrayed him .
有 给定 他 这 直的 提示 后 拥有 背叛 他 .

在德·博尚先生的例子中，她将女性的慈善之心与责任感结合起来——他是一位英俊潇洒、和蔼可亲的绅士——并在背叛他之后给了他实实在在的小费。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈpentɪd] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈæk(ə)n] ,
She had not repented this good action ,
她 有 不是 悔改 这 好的 行动 ,
她并不后悔自己这件善事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][kʊld] [tʃɪlz] [əˈgen] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər] [ləʊp] .
but she felt the cold chills again when she thought of Inspector Loup .
但 她 毛毡 这 寒冷的 寒意 再次 什么时候 她 想法 的 检查员 狼 .
但每当她想起卢普探长，她又感到一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [pəˈtiːt] - , — [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [neɪ] , [ə; eɪ]
She was only a poor petite moucharde , — a word from him — nay , a
她 曾是 仅有的 一个 贫穷的 娇小 - , — 一个 单词 从 他 — 不 , 一个
[nɑːd] ,
nod ,
点头 ,
她不过是个可怜的小个子穆沙尔德——他一言以蔽之——不，只是点了点头。

[ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wɪŋk] — [wʊd] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [ˈraɪpənz][ðə; ði] [greɪps]
a significant wink — would deprive her of the sunshine that ripens the grapes
一个 重要的 眨眼 — 会 剥夺 她 的 这 阳光 那 成熟 这 葡萄
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .
一个意味深长的眨眼——会让她失去让法国葡萄成熟的阳光。

[wen] [ˈmɪs] .
When Mlle .
什么时候 小姐 .

当小姐

- [fled] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈspektər] - [nɑːk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt][ænd; ənd]
Fouchette fled before Inspector Loup's knock she took the key of the closet and
- 逃亡 前 检查员 - 敲 她 采取 这 钥匙 的 这 壁橱 和
[ðiːz] [swɪft] [rɪˈflekʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
these swift reflections with her .
这些 迅速 反思 和 她 .
福歇特在卢普探长敲门之前逃走了，她带走了壁橱的钥匙和这些迅速的思考。

[ðə; ði][snæp] - [lɑ:k] [wʌz; wəz] [fə'miliə] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
The snap - lock was familiar to her ,
这 折断 - 锁 曾是 熟悉的 到 她 ,
她对这种卡扣式锁扣很熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pʊliŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [[ʌt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ,
and the key was the only means of pulling the door shut upon herself ,
和 这 钥匙 曾是 这 仅有的 方法 的 拉 这 门 关闭 之上 她自己 ,
而那把钥匙是她把自己关在门外的唯一方法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['oʊpəniŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wen] [ʃi;; ʃi] [tʃoʊz] [tu;; tə] [kʌm] [aʊt] .
and the only means of opening it again when she chose to come out .
和 这 仅有的 方法 的 开幕 它 再次 什么时候 她 选择 到 来 出去 .
而当她选择出来时，这是再次打开它的唯一方法。

[ʃi;; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][bɑ:ks][ænd; ənd] ['lisnd] .
She leaned against the side of the dark box and listened .
她 倾斜 反对 这 边 的 这 黑暗的 盒子 和 听着 .
她靠在黑暗的箱子侧面，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [sɔ:ft] [vɔɪs] [dɪd][nɑ:t]['stɑ:rt(ə)][hɜ:r; hər] , — [ʃi;; ʃi] [nu:]
The sound of Monsieur l'Inspecteur's soft voice did not startle her , — **she knew**
这 声音 的 先生 - 柔软的 嗓音 做过 不是 惊吓 她 , — 她 知道
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
督察先生柔和的声音并没有让她感到惊讶——她早就知道这一点。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'praɪzd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eniθiŋ] [els] .
She would have been surprised if it had been anything else .
她 会 有 到过 惊讶 如果 它 有 到过 任何事物 别的 .
如果是别的什么事，她反而会感到惊讶。

[ðə; ði] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ['epɪsoʊd] [,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
The watch and chain episode reassured her but little ,
这 手表 和 链 插曲 放心 她 但 小的 ,
手表和表链的事让她安心了些，但效果并不明显。

— [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [dʒi:n][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] .
— **beyond the assurance that Jean was in no immediate danger** .
— 超过 这 保证 那 让 曾是 在 不 即时 危险 .
——除了可以确定让·没有直接危险之外。

[ʃi;; ʃi][gɑ:t]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊðz] ,
She got over in the farthest corner behind the clothes ,
她 得到 超过 在 这 最远 角落 在后面 这 衣服 ,
她躲到了衣服后面的最远角落里。

['θɪŋkiŋ] [tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][dʒi:n] [wen] [hi;; hi] [-]
thinking to have some fun with Jean when he [318]]
思维 到 有 一些 乐趣 和 让 什么时候 他 [-]
想着和让玩玩，当他[318]

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
should come to search for her .
应该 来 到 搜索 为了 她 .
应该来寻找她。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [speɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
The wall was very thick and there was ample space behind her ,
这 墙 曾是 非常 厚的 和 那里 曾是 充足 空间 在后面 她 ,
墙壁很厚，她身后还有很多空间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [speɪs] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hə] [bæk] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] ,
but this space seemed to give way and let her back farther and farther ,
但 这 空间 似乎 到 给 方式 和 让 她 后退 更远 和 更远 ,
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

但这片空间似乎突然塌陷，让她出乎意料地越退越远。

[æz; əz] [wʌn] [li:nz] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔ:r] .
as one leans against an opening door .
作为 一 倾斜 反对 一个 开幕 门 .

就像倚靠在敞开的门上一样。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
It was a door .
它 曾是 一个 门 .

那是一扇门。

[ænd; ənd] [,aɪ ˈti:] [let] [hɜ:r; hə] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:l] , [əˈpærəntli] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ji] [lɔ:st]
And it let her into the wall , apparently , and so suddenly that she lost
和 它 让 她 进入 这 墙 , 显然 , 和 所以 突然 那 她 丢失的
[hɜ:r; hə] [ˈbæləns] .
her balance .
她 平衡 .

显然，它让她撞到了墙上，而且来得如此突然，以至于她失去了平衡。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [əˈstɔ:nɪʃmənt] [ʃi:; ji] [stʊd] [ˈpɜ:rʃɪktli]
As soon as she had recovered from her astonishment she stood perfectly
作为 很快 作为 她 有 恢复 从 她 惊讶 她 站立 完美
[sti:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
still for a few moments and listened attentively .
仍然 为了 一个 很少 时刻 和 听着 认真地 .

她从震惊中回过神来后，一动不动地站了一会儿，认真地听着。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ji] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .
Fortunately , she had made no noise .
幸运的是 , 她 有 制成 不 噪音 .

幸好她没有发出任何声音。

" [daɪ] [em ˈi:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈkjəriəs] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:ːmɜ:d] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] .
but this is very curious , " she murmured , feeling the walls on all sides .
但 这 是 非常 好奇的 , " 她 低声说道 , 感觉 这 墙壁 在 全部 侧面 .

“但这真是太奇怪了，”她喃喃自语，摸索着四周的墙壁。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈklɑ:zɪt] [ˈsɪmələr] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] ,
She was in another closet similar to the one she had just left ,
她 曾是 在 其他 壁橱 相似的 到 这 一 她 有 只是 左边 ,
她身处另一个与她刚才离开的那个类似的壁橱里。

— [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈempti] [hʊks] [əˈbʌv] [hɜ:r; hə] [hed] .
— she could feel the empty hooks above her head .
— 她 可以 感觉 这 空的 钩子 多于 她 头 .

她能感觉到头顶上方空荡荡的钩子。

[hɜ:r; hə] [hænd] [strʌk] [ə; eɪ] [ki:] .
Her hand struck a key .
她 手 击 一个 钥匙 .

她的手敲击着钥匙。

[ɔ:l] [ðə; ði][kjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

All the curiosity of the moucharde came over her .
全部 这 好奇心 的 这 - 来了 超过 她 .

她顿时充满了对穆沙尔德的好奇心。

[ʃi; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [dʒi:n] , — ['i:v(ə)n] [ɪn'spektər] [ləʊp] .

She forgot all about Jean , — even Inspector Loup .
她 忘了 全部 关于 让 , — 甚至 检查员 狼 .

她完全忘记了让, 甚至忘记了卢普警探。

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She turned the key slowly and noiselessly and opened the door , — a little
她 转向 这 钥匙 缓慢地 和 无声 和 打开 这 门 , — 一个 小的

[æt; ət][fɜ:rst] ,

at first ,
在 第一的 ,

她缓慢而无声地转动钥匙, 打开了门——起初只打开了一小部分。

[ðen] [mɔ:r] ['bɒʊdli] .

then more boldly .
然后 更多的 大胆地 .

然后更加大胆。

[ʃi; ʃi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .

She heard nothing .
她 听到 没有什么 .

她什么也没听到。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

She saw nothing .
她 锯 没有什么 .

她什么也没看见。

[wət'evər] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .

Whatever the place it was as black as pitch .
任何 这 地方 它 曾是 作为 黑色的 作为 沥青 .

无论身处何地, 都漆黑一片。

[ʃi; ʃi] [naʊ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['gəʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r]

She now recalled the mysterious goings and comings of the friends of Monsieur
她 现在 召回 这 神秘 行进 和 来访 的 这 朋友们 的 先生

[di:] ['boʊʃɑ:mp] ,

de Beauchamp ,
德 博尚 ,

她现在回想起德·博尚先生的朋友们神秘的来来往往。

— [ðə; ði] [disə'pɪrəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

— the disappearance of half a dozen at a time ,
— 这 消失 的 一半 一个 打 在 一个 时间 ,

——每次都有五六个人失踪,

— [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['nɔɪzɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kla:zɪt] .

— the peculiar noises heard from her side of the closet .
— 这 奇特 噪音 听到 从 她 边 的 这 壁橱 .

——从她衣橱那边传来的奇怪声音。

" ['tru:li] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bæk] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] ['boʊʃɑ:mp] , " [sed] [ʃi; ʃi] ,

" Truly , this is the back shop of Monsieur de Beauchamp , " said she ,
" 真的 , 这 是 这 后退 店铺 的 先生 德 博尚 , " 说 她 ,

“这的确是德·博尚先生的后店,”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌmblɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][baːks] .
as she stumbled upon a box .
作为 她 踉跄 之上 一个 盒子 .

她偶然发现了一个盒子。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [mætʃ] .
" If I only had a candle or a match .
" 如果 我 仅有的 有 一个 蜡烛 或者 一个 匹配 .

“如果我有一根蜡烛或一根火柴就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][baːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [skweɪ] ,
" She felt the box , which was almost square ,
" 她 毛毡 这 盒子 , 哪个 曾是 几乎 正方形 ,

她摸了摸那个盒子，盒子几乎是正方形的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [reɪz] [wʌn][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and was so heavy she could scarcely raise one end of it .
和 曾是 所以 重的 她 可以 几乎 增加 一 结尾 的 它 .

它太重了，她几乎连一端都抬不起来。

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [ə'biːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [wer] ['sɪmələr][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [-]
She groped along the wall , where similar boxes were [319]
她 摸索 沿着 这 墙 , 在哪里 相似的 盒子 是 [-]

她沿着墙壁摸索，那里有类似的箱子[319]

[paɪld] [ʌp] ,
piled up ,
堆积 向上 ,

堆积如山，

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [mə'sjɜːr] [diː] ['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] [stɔːrd] [ðer; ðər]
and began to wonder what on earth Monsieur de Beauchamp had stored there
和 开始 到 想知道 什么 在 地球 先生 德 博尚 有 存储 那里

[ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʃɑːp] .
in his back shop .
在 他的 后退 店铺 .

我开始纳闷，德·博尚先生究竟在他的后屋里存放了些什么。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , — [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — —
A startling suggestion stole into her mind , — perhaps it was — —
一个 令人震惊 建议 偷窃 进入 她 头脑 , — 也许 它 曾是 — —

一个惊人的想法悄然浮现在她的脑海中——或许是——

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [sɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ,
She hastily sought the door by which she had entered ,
她 草草 寻求 这 门 经过 哪个 她 有 进入 ,

她匆匆寻找着她进来的那扇门。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['stʌmblɪd] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
and in her excitement she stumbled against it .
和 在 她 激动 她 踉跄 反对 它 .

她兴奋过头，结果撞到了它。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
The door closed with a snap .
这 门 关闭 和 一个 折断 .

门啪嗒一声关上了。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][da:rk] ,
Fouchette was not afraid of being alone in the dark ,
- 曾是 不是 害怕的 的 存在 独自的 在 这 黑暗的 ,
福歇特并不害怕独自待在黑暗中。

[jet] [ji:; ji] ['treɪblɪd] ['nɜ:rvəsli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
yet she trembled nervously from head to foot .
然而 她 颤抖 紧张地 从 头 到 脚 .
然而, 她却从头到脚紧张地颤抖着。

[ji:; ji] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] !
She knew that the key was on the inside !
她 知道 那 这 钥匙 曾是 在 这 里面 !
她知道钥匙在里面!

[ðen] [ji:; ji] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌðər] [dɔ:r] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [wið; wiθ][ɪts] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði]
Then she remembered that other door only a few feet away with its key on the
然后 她 记得 那 其他 门 仅有的 一个 很少 脚 离开 和 它是 钥匙 在 这
[ɪn'saɪd][ænd; ənd][wið; wiθ][dʒi:n][mə'rəʊt][ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
inside and with Jean Marot on the outside .
里面 和 和 让 马罗特 在 这 外部 .
然后她想起几英尺外还有另一扇门, 钥匙在里面, 让·马罗在外面。

[ænd; ənd][ji:; ji] ['treɪblɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
And she trembled more than ever .
和 她 颤抖 更多的 比 曾经 .
她颤抖得比以往任何时候都厉害。

[wʌt] [wʊd] [dʒi:n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
What would Jean think of her ?
什么 会 让 思考 的 她 ?
珍妮会怎么看待她?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ji:; ji] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði]['kla:zɪt] [dɔ:r] ;
Of course , she knew he would be likely to force the closet door ;
的 课程 , 她 知道 他 会 是 可能 到 力量 这 壁橱 门 ;
当然, 她知道他很可能会强行打开壁橱门;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['mɪsɪŋ] , — [wʌt] [ðen] ?
but when he had found her missing , — what then ?
但 什么时候 他 有 成立 她 丢失的 , — 什么 然后 ?
但当他发现她失踪后——那该怎么办?

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]['æŋɡri] ?
Would he be angry ?
会 他 是 生气的 ?
他会生气吗?

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] [sə'spekt] [sʌm; səm] [trɪk] ?
Would he not suspect some trick ?
会 他 不是 怀疑 一些 诡计 ?
他难道不会怀疑这是个圈套吗?

[wʊd] [hi:; hi] [pɜ:rsə'veɪr] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ?
Would he persevere till he found her ?
会 他 坚持不懈 直到 他 成立 她 ?
他会坚持不懈直到找到她吗?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [dʒi:n] , — [ʌv; əv][hɜ:r'self]
It was all about Jean , — of herself
它 曾是 全部 关于 让 , — 的 她自己
一切都与琼有关——与她自己有关。

[ʃiː; ji] ['skersli] [θɔːt] , [ˈoʊnli][soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ði] [r'fekt] [maɪt] [kʌm] [θruː] [him; ɪm] .
she scarcely thought , only so far as the effect might come through him .
她 几乎 想法 , 仅有的 所以 远的 作为 这 影响 可能 来 通过 他 .
她几乎没怎么思考, 只是觉得这件事可能会通过他产生影响。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ji] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɔːr]
All at once she felt rather than heard the dull sound of the breaking door
全部 在 一次 她 毛毡 相当 比 听到 这 乏味的 声音 的 这 打破 门
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .
她突然感觉到, 而不是听到, 门外传来沉闷的破碎声。

" [ɑː] ! [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [dɔːr] .
" Ah ! he has broken the door .
" 啊 ! 他 有 破碎的 这 门 .
“啊! 他把门弄坏了。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] !
He will come !
他 将要 来 !
他会来的!

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] !
He has discovered it !
他 有 发现 它 !
他发现了!

" [ʃiː; ji] [biːt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [fɪsts] , — [kɪkt] [ðə; ði] [ʌnrɪ'spɑːnsɪv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]
" She beat the walls with her small fists , — kicked the unresponsive stone with
" 她 打 这 墙壁 和 她 小的 拳头 , — 踢 这 无反应 石头 和
[hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] ,
her thin little shoes ,
她 薄的 小的 鞋 ,
她用小拳头捶打墙壁, 用薄薄的小鞋子踢着毫无反应的石头。

— [hɜːr; hər] [bloʊz] [geɪv] [aʊt] [noʊ] [saʊnd] .
— her blows gave out no sound .
— 她 打击 给予 出去 不 声音 .
她的拳头没有发出任何声音。

[ɪf] [ʃiː; ji][ˈoʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [wɪð; wɪθ] — —
If she only had something to knock with — —
如果 她 仅有的 有 某物 到 敲 和 — —
如果她手边有东西可以用来敲门就好了——

[ʃiː; ji] ['fʌmbld] ['blaɪndli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz] .
She fumbled blindly in the darkness among the boxes .
她 笨手笨脚 盲目地 在 这 黑暗 之中 这 盒子 .
她在黑暗中摸索着, 在箱子堆里乱窜。

[pər'hæps] — [jes] , [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] — [-]
Perhaps — yes , here was one open , and — [320]
也许 — 是的 , 这里 曾是 — 打开 , 和 — [-]
或许——是的, 这里有一个开放的, 而且——[320]

" [(v)wa'la] !
" Voilà !
" 瞧! !
“瞧! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [səˈlɪndrɪk(ə)l] [ˈsʌbstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [gæs] -
" **She laid her hand on a heavy , cylindrical substance like a piece of iron gas** -
" 她 铺设 她 手 在 一个 重的 , 圆柱体 物质 喜欢 一个 片 的 铁 气体 -
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

她把手放在一个沉重的圆柱形物体上，那物体看起来像一段铁质煤气管。

[ˈoʊnli] — [ˈfʌni] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pækt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsɔːdʌst] .
only — funny , but it was packed in something like sawdust .
仅有的 — 有趣的 , 但 它 曾是 包装 在 某物 喜欢 锯末 .

只是——很奇怪，它被塞进了类似锯末的东西里。

[ʃiː; ʃɪ] [tæpt] [ˈsmɑːrtli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] — [wʌns] , [twais] , [θraɪs] — [æt; ət] [ˈregjələr]
She tapped smartly on the wall with it — once , twice , thrice — at regular
她 轻敲 聪明地 在 这 墙 和 它 — 一次 , 两次 , 三次 — 在 常规的
[ˈɪntərvlz] , [ðen] [ˈlɪsnd] .
intervals , then listened .
间隔 , 然后 听着 .

她用它有节奏地敲击墙壁——一下、两下、三下——然后仔细聆听。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈsɪmələr] [ræps] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈfoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [hɜːrd] [ænd; ænd]
The two similar raps from the other side showed that she was both heard and
这 二 相似的 说唱 从 这 其他 边 显示 那 她 曾是 两个都 听到 和
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

对方两次类似的说唱表明，她的声音被听到了，也被理解了。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
" **He has found it** .
" 他 有 成立 它 .

他找到了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [hiː; hi] [ɪz] !
here he is !
这里 他 是 !

他来了！

" [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [læst] [ekskləˈmeɪʃn] [dʒiːn] [əˈpɪrd] , [ˈkænd(ə)] [ɪn] [hænd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː]
" **And with her last exclamation Jean appeared , candle in hand , peering into**
" 和 和 她 最后的 感叹 让 出现 , 蜡烛 在 手 , 窥视 进入
[ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ænd] [æt; ət] [ˈmɪs] .
the room and at Mlle .
这 房间 和 在 小姐 .

“随着她最后那声惊叹，珍出现了，手里拿着蜡烛，探头看向房间，看着小姐。

- [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪzd] [wei] [mɔːr] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɑːmˈhæmbjəlɪst] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [wʌn]
Fouchette in the dazed way more characteristic of the somnambulist than of one
- 在 这 茫然 方式 更多的 特征 的 这 梦游者 比 的 一
[əˈweɪk] [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
awake and in the full possession of his senses .
醒 和 在 这 满的 拥有 的 他的 感官 .

福歇特神情恍惚，与其说像一个清醒且神智健全的人，不如说更像一个梦游者。

" [mɒn] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[mɒn] [ˈen,fɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
mon **enfant** , **what** **have** **we** **here** ?
星期一 孩子 , 什么 有 我们 这里 ?

我的孩子，这是什么？

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [breθ] .
" **he** **ejaculated** **as** **soon** **as** **he** **recovered** **breath** .
" 他 射精 作为 很快 作为 他 恢复 气息 .

他一恢复呼吸就射精了。

" [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **What** **is** **it** ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are **you** **all** **right** ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗？

[haʊ] [ˈfuːliʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lɪt(ə)l] [wʌn] ! "
How **foolish** **you** **are** , **little** **one** ! "
如何 愚蠢 你 是 , 小的 一 ! "

你真是个傻瓜，小家伙！

" [ɔːl] [raɪt] , [mɒn][ɑːˈmiː] .
" **All** **right** , **mon** **ami** .
" 全部 正确的 , 星期一 ami .

“好的，我的朋友。”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈbriːfli] [ænd; ænd][ˈræpɪdli] [rɪˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] ,
" **And** **she** **briefly** **and** **rapidly** **recited** **her** **adventures** ,
" 和 她 简要地 和 快速 背诵 她 冒险 ,

于是她简短而迅速地讲述了自己的冒险经历。

[æt; ət][ðə; ði][end] [traɪˈʌmfəntli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈaɪərn][paɪp][waɪð; waɪθ] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
at **the** **end** **triumphantly** **exhibiting** **the** **bit** **of** **iron** **pipe** **with** **which** **she** **had**
在 这 结尾 凯旋而归 展出 这 少量 的 铁 管道 和 哪个 她 有
[ˈoʊpənd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
opened **communication** .
打开 沟通 .

最后，她得意洋洋地展示了她用来打开沟通渠道的那段铁管。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [froʊz] [waɪð; waɪθ] [ˈhɔːrər] !
His **face** **suddenly** **froze** **with** **horror** !
他的 脸 突然 冻住了 和 恐怖 !

他脸上突然浮现出惊恐的表情！

" [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] !
" **Give** **it** **to** **me** !
" 给 它 到 我 !

给我！

" [hi:; hi] [snætʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɑ:rt]
" He snatched it from her hand excitedly and held it an instant apart
" 他 抢夺 它 从 她 手 兴奋地 和 握住 它 一个 立即的 除
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] .
from his candle .
从 他的 蜡烛 .
他兴奋地从她手中抢过蜡烛，立刻把它举到离蜡烛稍远的地方。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərz] ！
" A thousand thunders ！
" 一个 千 雷声 ！
“千雷万万！ ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] ,
" he gasped ,
" 他 倒吸一口气 ,
他喘着气说：“

[æʔ; æt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʒɪndʒərlɪ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə]
at the same time handling the thing gingerly and looking for a place to
在 这 相同的 时间 处理 这 事物 小心翼翼地 和 寻找 为了 一个 地方 到
[leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
lay it down .
躺 它 向下 .
同时小心翼翼地处理着这个东西，并寻找可以放置它的地方。

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "
“但 - ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['daɪnəmaɪt] [bɑ:m] ！
" It is a dynamite bomb ！
" 它 是 一个 炸药 炸弹 ！
“这是一颗威力巨大的炸弹！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:rsli] .
" he said , hoarsely .
" 他 说 , 沙哑地 .
“他沙哑地说。”

" [mɒn] [dju:] ！ " [-]
" Mon Dieu ！ " [321]
" 星期一 上帝 ！ " [-]
“我的天哪！ ”[321]

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ænd; ənd] ['stægərd] ['bækwərd] ['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]
She turned as white as a sheet and staggered backward only to come in
她 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 和 交错 落后 仅有的 到 来 在
[ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
contact with one of the boxes on the floor .
接触 和 一 的 这 盒子 在 这 地面 .
她脸色煞白，踉跄后退，结果撞到了地上的一个箱子。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] .
She recoiled from this as if she had been threatened by a snake .
她 反冲 从 这 作为 如果 她 有 到过 威胁 经过 一个 蛇 .
她像被蛇威胁一样，猛地向后退缩了。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['femənɪn] .
Fouchette was quite feminine .
- 曾是 相当 女性 .

福谢特很有女人味。

[ə; eɪ] [maʊs] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] [skerd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [kən'vʌlʃən] .
A mouse now would have scared her into convulsions .
一个 老鼠 现在 会 有 害怕的 她 进入 抽搐 .

现在要是看到一只老鼠，她都会吓得浑身抽搐。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] , [pə'ti:t] ?
Where did you get this , petite ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 , 娇小 ?

“小家伙，你从哪儿弄来的这个？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [deθ] , — [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [deθ] !
It is death , — a horrible death !
" 它 是 死亡 , — 一个 可怕 死亡 !

“那是死亡，——一种可怕的死亡！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɑ:ksɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .
She pointed to the boxes , unable to speak .
" 她 尖 到 这 盒子 , 无法 到 说话 .

她指着箱子，说不出话来。

" [ˈdaɪnəmaɪt] [bɑ:mz] !
Dynamite bombs !
" 炸药 炸弹 !

“炸药炸弹！ ”

[ˈkɑ:trɪdʒɪz] !
cartridges !
墨盒 !

墨盒！

[ˈpaʊdər] [ænd; ænd][bɔ:l] !
powder and ball !
粉末 和 球 !

粉末和球！

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [æz; əz][hi:; hi] ['kæʒuəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] .
he declared , as he casually examined the nearest .
" 他 声明 , 作为 他 随意地 检查 这 最近的 .

“他一边漫不经心地查看最近的物品，一边说道。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈɑ:rsənl] ! "
It is a real arsenal ! "
" 它 是 一个 真实的 兵工厂 ! "

“这简直就是一座军火库！ ”

" [kʌm] , [dʒi:n] !
Come , Jean !
" 来 , 让 !

来吧，珍！

[let] [ju: 'es][goʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Let us go ! " said the girl , seizing him .
让 我们 去 ! " 说 这 女孩 , 抓住 他 .

“放开我！”女孩说着，抓住了他。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['deɪndʒərəs] !
" **It is dangerous** !
" 它 是 危险的 !

“这很危险！ ”

[jɔːr; jər] ['kænd(ə)] !
Your candle !
你的 蜡烛 !

你的蜡烛！

[θɪŋk] !
think !
思考 !

思考！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ʃiː; ʃɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [təːrdz] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [dɔːr] .
" **She dragged him towards the open door** .
" 她 拖拽 他 向 这 打开 门 .

她把他拖向敞开的门。

" [ɑː] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [bi:t] [ə'pa:n] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] — —
" **Ah ! to think I beat upon the wall with that — that — —**
" 啊 ! 到 思考 我 打 之上 这 墙 和 那 — 那 — —

“啊！真不敢相信我竟然用那玩意儿——那玩意儿——捶打墙壁。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
" **She shivered like a leaf** .
" 她 瑟瑟发抖 喜欢 一个 叶子 .

她像一片树叶一样瑟瑟发抖。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You are right** , " **said he** .
" 你 是 正确的 , " 说 他 .

“你说得对,”他说。

" [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
" **The candle is dangerous** .
" 这 蜡烛 是 危险的 .

“蜡烛很危险。”

[aɪ] [wɪl] [get] [maɪ] ['baɪsaɪkl] - [læmp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mɪstəri] . "
I will get my bicycle - lamp and we will investigate this mystery . "
我 将要 得到 我的 自行车 - 灯 和 我们 将要 调查 这 神秘 . "

我会拿上自行车灯，我们一起调查这个谜团。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [bːɪŋgər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , — " [nɑːt] [tuː; tə] [em 'iː] .
" **It is no longer a mystery** , " **she replied** , — " **not to me** .
" 它 是 不 更长 一个 神秘 , " 她 回复 , — " 不是 到 我 .

“这不再是个谜了,”她回答说, “——对我来说不是。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [duːk] . "
It is the hand of the Duke . "
它 是 这 手 的 这 公爵 . "

这是公爵的手笔。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **It is very singular** , " **he muttered** .
" 它 是 非常 单数 , " 他 低声说道 .

“真是太奇特了,”他喃喃自语道。

" [ˈveri] [ˈkjəriəs] . "

" **Very curious** . "

" 非常 好奇的 . "

“非常好奇。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈroʊməns] , " [sed] [ji; ji] ,

" **It is a fairy romance** , " **said she** ,

" 它 是 一个 仙女 浪漫 , " 说 她 ,

“这是一个童话般的爱情故事,”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [tu; tə] [ˈdʒi:nz] [æpɑ:rt'ment] .

as they passed back through the narrow opening to Jean's appartement .

作为 他们 通过了 后退 通过 这 狭窄的 开幕 到 牛仔裤 公寓 .

他们穿过狭窄的入口回到了让的公寓。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈferi] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdaɪnəmaɪt] , — [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz] [bəʊθ] [ˈpræktɪk(ə)]

" **There is no fairy story about that dynamite** , **— that , at least , is both practical**

" 那里 是 不 仙女 故事 关于 那 炸药 , — 那 , 在 至少 , 是 两个都 实际的

[ænd; ənd] [ˈma:dərn] . "

and modern . "

和 现代的 . "

“那枚炸药可不是什么童话故事，——至少它既实用又现代。”

" [oʊ] ! [aɪ] [mi:n] [ðɪs] [ˈsi:kɹət] [ˈpæsiɔz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] — — "

" **Oh ! I mean this secret passage and all that — —** "

" 哦 ! 我 意思是 这 秘密 通道 和 全部 那 — — "

“哦! 我是说这条秘密通道什么的——”

" [jes] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [ju; jʊ] [noʊ] , [mɒn] [ˈen,fɑ:nt; ɑ:ŋˈfɑ:ŋ] , [ðæt] [aɪ] [fɜ:rst] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [led] [tu; tə] —

" **Yes ; but don't you know , mon enfant , that I first thought it led to —**

" 是的 ; 但 不 你 知道 , 星期一 孩子 , 那 我 第一的 想法 它 引领 到 —

[tu; tə] [jʊr; jər] — — "

to your — — "

到 你的 — — "

“是的; 但是, 我的孩子, 你难道不知道吗, 我最初以为这会——会通向你的——”

" [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !

" **For shame !**

" 为了 耻辱 !

真丢人!

[məˈsjɜ:r] [dʒi:n] ! " [-]

Monsieur Jean ! " [322]

先生 让 ! " [-]

让先生! [322]

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [hi; hi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsmɑɪlɪŋli] .

" **I don't know , " said he , shaking his head smilingly** .

" 我 不 知道 , " 说 他 , 摇晃 他的 头 微笑着 .

“我不知道,”他笑着摇了摇头说道。

" [məˈsjɜ:r] [di:] [ˈboʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] . "

" **Monsieur de Beauchamp was a very handsome man** . "

" 先生 德 博尚 曾是 一个 非常 英俊的 男人 . "

“德·博尚先生是一位非常英俊的男子。”

" [jes] ,

" **Yes** ,

" 是的 ,

“是的,

[bɪ'saɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [æən; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌk] - [ænd; ənd][æən; ən][ˈɑːrtɪst] [kəˈlektər]
besides being an ardent servant of the Duc d'Orléans and an artist collector
除了 存在 一个 热心 仆人 的 这 杜克 - 和 一个 艺术家 集电极
[ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][brɪk] - - - [ˈbræk] — — "
of pictures and bric - à - brac — — "
的 图片 和 砖块 - - - 支架 — — "

除了是奥尔良公爵的忠实仆人，以及一位收藏绘画和小摆设的艺术家之外——

" [ɪˈspeʃəli] - [brɪk] - - - [ˈbræk] , - " [sed] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ][ˈsɑːrkæzəm] .
" **Especially ' bric - à - brac , ' "** **said Jean , with sarcasm .**
" 尤其 - 砖块 - - - 支架 , - " 说 让 , 和 讽刺 .

“尤其是那些小玩意儿,”让讽刺地说。

" [ˈenihaʊ] , [mɒn][ɑːˈmiː] , [juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] — — "
" **Anyhow , mon ami , you now know — — "**
" 无论如何 , 星期一 ami , 你 现在 知道 — — "

“总之，我的朋友，你现在知道了——”

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] , [jes] ; [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] !
" **That I was unjust to you , yes ; pardon me !**
" 那 我 曾是 不公正 到 你 , 是的 ; 赦免 我 !

“我曾对你不公，是的；请原谅我！ ”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈboʊʃɑːmp] ,
You could know very little of Beauchamp ,
你 可以 知道 非常 小的 的 博尚 ,

你可能对博尚知之甚少。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈerb(ə)] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪk] - - - [ˈbræk] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] .
since he was able to collect all of this bric - à - brac under your nose .
自从 他 曾是 有能力的 到 收集 全部 的 这 砖块 - - - 支架 在下面 你的 鼻子 .

因为他竟然能在你眼皮底下收集到所有这些小玩意儿。

" [ˈmɪs] .
" **Mlle .**
" 小姐 .

“小姐

- [ˈrednd] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈnɜːrvəsli] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪnˈspektər] [ləʊp] [wʊd] [seɪ] [ɑːn] [ðæt]
Fouchette reddened , thinking , nervously , of what Inspector Loup would say on that
- - 发红 , 思维 , 紧张地 , 的 什么 检查员 狼 会 说 在 那
[hed] .
head .
头 .

福歇特脸涨得通红，紧张地想着卢普探长会怎么评价他的头。

[dʒiːn] [sɔː] [ðɪs] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Jean saw this color and changed the conversation .
让 锯 这 颜色 和 已更改 这 对话 .

珍妮看到这个颜色后，便改变了谈话内容。

" [kʌm] , [naʊ] , [let][juː ˈes][goʊ][ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈboʊʃæmps] [ˈɑːrtɪk(ə)lɜː] [ʌv; əv] [vəˈtuː] .
" **Come , now , let us go and explore Monsieur de Beauchamp's articles of vertu .**
" 来 , 现在 , 让 我们 去 和 探索 先生 德 博尚的 文章 的 美德 .

“来吧，让我们一起去探索德·博尚先生的关于美德的文章吧。”

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第17/21页

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baɪsɪkl] ['bɒlz] - [aɪ] [laɪt] [ɪn][hænd][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['si:krət]
" **With the bicycle bull's - eye light in hand he led the way back through the secret**
" 和 这 自行车 公牛的 - 眼睛 光 在 手 他 引领 这 方式 后退 通过 这 秘密
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

他手持自行车手电筒，带头穿过秘密通道返回。

[ˈfɑ:lʊsd] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
followed closely by the young girl .
随后 密切 经过 这 年轻的 女孩 .

小女孩紧随其后。

" [mə'sjɜ:r] [di:] ['boʊʃɑ:mp] ['wɒznt] [ðə; ði] ['maɪti] ['sizər] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [dʒi:n] ,
" **Monsieur de Beauchamp wasn't the mighty Cæsar in one thing** , " **said Jean** ,
" 先生 德 博尚 不是 这 强大的 凯撒 在 一 事物 , " 说 让 ,
"博尚先生有一点可不像凯撒那样伟大,"让说道。

[æz; əz][hi:; hi] [skwi:zd] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
as he squeezed through the narrow opening in the wall .
作为 他 挤压 通过 这 狭窄的 开幕 在 这 墙 .

他挤过墙上的狭窄缝隙。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" **How is that ?** "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [li:n] [men] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , — [tru:] [kən'spɪərətəz] . "
" **He had only lean men about him** , **— true conspirators** . "
" 他 有 仅有的 倾斜 男人 关于 他 , — 真的 阴谋者 . "
“他身边都是些瘦削的男人，——真正的同谋。”

" [jes] , — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
" **Yes** , **— it was necessary** .
" 是的 , — 它 曾是 必要的 .

是的，——这是必要的。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [wer] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [mju:'niʃnɪz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['kɑ:mpaʊnd]
" **They found the dark room where all of the munitions of war and compound**
" 他们 成立 这 黑暗的 房间 在哪里 全部 的 这 弹药 的 战争 和 化合物
[əˌsæsɪ'nei(ə)n] [wɜ:r; wər] [stɔ:rd] .
assassination were stored .
暗杀 是 存储 .

“他们找到了存放所有战争弹药和暗杀用武器的暗室。

[ˈentərɪŋ] , [ðeɪ] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
Entering , **they inadvertently closed the door behind them** .
进入 , 他们 无意中 关闭 这 门 在后面 他们 .

他们进去时，不小心把身后的门关上了。

" [deɪm] ! " [kraɪd] ['mɪs] .
" **Dame ! " cried Mlle** .
" 贵妇人 ! " 哭 小姐 .

“夫人！”小姐喊道。

Fouchette

福谢特。

" [ðə; ði] [ki:] , [mə'sjɜ:r] !
" **The key , monsieur !**
" 这 钥匙 , 先生 !

“钥匙，先生！ ”

[ðə; ði] [ki:] ! " [-]
the key ! " [323]
这 钥匙 ! " [-]

关键！ [323]

" [kju ju 'i] ['di:əbl] ! "
" **Que diable !** "
" 奎 迪亚布尔 ! "

“Que diable!”

" [haʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] ! "
" **How provoking !** "
" 如何 挑衅 ! "

“真是太挑衅了！ ”

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] — — "
" **But we have the dynamite** — — "
" 但 我们 有 这 炸药 — — "

但是我们有炸药——

" [ɑ:] , - !
" **Ah , çà !**
" 啊 , - !

“啊， ça!

" [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] ['mɪs] .
" **But somehow Mlle** .
" 但 不知何故 小姐 .

“但不知何故，小姐。”

- [wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz]['bædli] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪj(ə)n][æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
Fouchette was not as badly frightened at the situation as one might have
- 曾是 不是 作为 糟糕 害怕 在 这 情况 作为 一 可能 有

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] .
the right to expect .
这 正确的 到 预计 .

福谢特并没有像人们可能预期的那样对这种情况感到恐惧。

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [læft] ['geɪli] [æt; ət][ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] .
She even laughed gayly at their mutual imprisonment .
她 甚至 笑了 同性恋地 在 他们的 相互的 监禁 .

她甚至对两人共同被囚禁这件事开怀大笑。

" ['daɪnəmaɪt] ! " ['mʌtəd] [dʒi:n] , — " [ə; eɪ] [θroʊn] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['daɪnəmaɪt] [wʊd] ['krʌmb(ə)]
" **Dynamite !** " **muttered Jean , — " a throne founded upon dynamite would crumble**
" 炸药 ! " 低声说道 让 , — " 一个 王座 创立 之上 炸药 会 崩溃
['kwɪkli] — — "
quickly — — "
迅速地 — — "

“炸药！ ”吉恩低声说道，“建立在炸药之上的王位很快就会崩塌——”

" [jes] , [ænd; ənd][baɪ] ['daɪnəmaɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

" **Yes , and by dynamite , " said she .**
" 是的 , 和 经过 炸药 , " 说 她 .

“是的，而且是用炸药炸的，”她说。

" [mə'sjɜːr] [diː] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] — — "

" **Monsieur de Beauchamp was** — — "
" 先生 德 博尚 曾是 — — "

“德·博尚先生是——”

" [ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['liːdəɹ] — — "

" **Is a royalist leader** — — "
" 是 一个 保皇党 领导者 — — "

“是一位保皇派领袖——”

" [æn; ən] [ə'sæsn] ! "

" **An assassin !** "
" 一个 刺客 ! "

“刺客！ ”

" [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] - . "

" **A tool of the Duc d'Orléans .** "
" 一个 工具 的 这 杜克 - . "

“奥尔良公爵的工具。”

" [ðə; ði] [duːk] [wʊd] ['nevər] [stuːp] [tuː; tə] ['hoʊlseɪl] ['mɜːrdəɹ] !

" **The Duke would never stoop to wholesale murder !**
" 这 公爵 会 绝不 哈腰 到 批发的 谋杀 !

“公爵绝不会堕落到进行大规模谋杀！ ”

['nevər] ! "

Never ! "
" 绝不 ! "

绝不！ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [-] - [siː 'iː]['pɑː] ? [tuː; tə] ['feltəɹ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

" **It is the way of kings , n'est - ce pas ? to shelter themselves from**
" 它 是 这 方式 的 国王 , 巢 - ce 帕斯 ? 到 庇护所 他们自己 从

[rɪspɔːnsə'bɪləti] [bɪ'hænd][ðer; ðər] [tuːlz] ? "

responsibility behind their tools ? "
" 责任 在后面 他们的 工具 ? "

“这就是君王的行事方式，不是吗？躲在工具背后逃避责任？ ”

" [stɑːp] !

" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['gʌnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [æmjə'ni(ə)n] .

there must be guns for this ammunition .
" 那里 必须 是 枪支 为了 这 弹药 .

这种弹药必须配得上相应的枪支才行。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — —

It must be — —
" 它 必须 是 — —

一定是——

" [brɪfɔːr] [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd] [ˈferli] [ˈdʒɜ:məˌneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][dʒi:n] [dɪ'sklʌəd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt]
" **Before the idea had fairly germinated in his brain Jean discovered a door that**
" 前 这 主意 有 相当 发芽 在 他的 脑 让 发现 一个 门 那
[ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [laɪt] [hæd; həd] [ˈiːzəli] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
in the candle - light had easily escaped their observation .
在 这 蜡烛 - 光 有 容易地 逃脱 他们的 观察 .

“在让·巴蒂斯特的脑海中还未完全萌生这个想法的时候，他发现了一扇门，在烛光下，这扇门很容易就逃过了他们的注意。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] .
It was at the opposite side of the room from which they had entered .
它 曾是 在 这 对面的 边 的 这 房间 从 哪个 他们 有 进入 .
它位于他们进入房间的对面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
It was a narrow door and the key was in the lock .
它 曾是 一个 狭窄的 门 和 这 钥匙 曾是 在 这 锁 .
那是一扇窄门，钥匙插在锁里。

" [əˈnʌðər] [wei] [aʊt] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **Another way out , " suggested the girl .**
" 其他 方式 出去 , " 建议 这 女孩 .
“还有别的出路，”女孩建议道。

" [ˈʊrli] , [pəˈtiːt] , [sɪns] [ðæt] [ˈklaːzɪt] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːrt] - -
" **Surely , petite , since that closet entrance was never meant for a porte - cochère**
" 一定 , 娇小 , 自从 那 壁橱 入口 曾是 绝不 意思是 为了 一个 门 - -
.
.
.
“当然，很娇小，因为那个壁橱入口原本就不是用来做车库门廊的。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ænd][daːrk] [ˈpæsɪdʒ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][wɔːrn] [taɪlz] .
" **The door opened upon a narrow and dark passage paved with worn tiles .**
" 这 门 打开 之上 一个 狭窄的 和 黑暗的 通道 铺砌路面 和 磨损 瓷砖 .
门打开后，映入眼帘的是一条狭窄昏暗的通道，铺着破旧的地砖。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [əˈnʌðər] [dɔːr] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
At the end of this passage another door barred the way .
在 这 结尾 的 这 通道 其他 门 禁止 这 方式 .
这段路走到尽头，另一扇门挡住了去路。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʊʊd] [-]
An examination showed [324]
一个 考试 显示 [-]
检查结果显示[324]

[æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [læst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
at once that this last had not been used for a long time .
在 一次 那 这 最后的 有 不是 到过 用过的 为了 一个 长的 时间 .
立刻意识到，最后一个已经很久没用过了。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [haʊˈevər] ,
To the left , however ,
到 这 左边 , 然而 ,
然而，在左边，

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] !
" **It is astonishing !**
" 它 是 惊人 ！

真是令人震惊！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [ði:z] [ˈfɑ:snɪŋz] , [ki:z] , [boʊlts] , [bɑ:z] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] . "
" **These fastenings , keys , bolts , bars , are all on this side** . "
" 这些 紧固件 ， 钥匙 ， 螺栓 ， 酒吧 ， 是 全部 在 这 边 。

“这些紧固件、钥匙、螺栓、杆件，都在这一侧。”

" [wɪtʃ] [ˈʃoʊz] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [ˈoʊnli] [frəm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
" **Which shows merely that they are to be used only from this direction** ,
" 哪个 演出 仅仅 那 他们 是 到 是 用过的 仅有的 从 这 方向 ,
[dʌz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] ? "
does it not ? "
做 它 不是 ？ "

“这岂不恰恰说明它们只能从这个方向使用吗？ ”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [pleɪn] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈeɪvɪdəntli] ,
" **Yes , that is plain ; but we are now in another building , evidently** ,
" 是的 ， 那 是 清楚的 ； 但 我们 是 现在 在 其他 建筑 ， 显然 ，

“是的，这一点很清楚；但显然我们现在身处另一栋楼里。”

— [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈoʊpən] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈlʌðər] [stri:t] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] .
— **a building that must open on some other street than the Rue St** .
— 一个 建筑 那 必须 打开 在 一些 其他 街道 比 这 后悔 英石 。

[ʒɑ:k,dʒeɪks] .

Jacques .
雅克 。

——一座必须建在圣雅克街以外的其他街道上的建筑。

" [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [dʒi:n] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [træp] .
" **In the mean time Jean had finally unfastened and forced the trap** .
" 在 这 意思是 时间 让 有 最后 解开 和 强制 这 陷阱 。

“与此同时，让终于解开了陷阱，强行进入了陷阱。”

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd]
In another moment he had drawn her through the opening and they stood
在 其他 片刻 他 有 绘制 她 通过 这 开幕 和 他们 站立

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .

under a cloudless sky .
在下面 一个 无云 天空 。

片刻之后，他拉着她穿过了洞口，两人站在万里无云的天空下。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 ！

“啊！

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 。

她低声说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] , [æt; ət] [liːst] , [mɒn][ˈen,fɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] . " [-]
" We are free , at least , mon enfant . " [325]
" 我们 是 自由的 , 在 至少 , 星期一 孩子 : " [-]
"至少我们是自由的, 我的孩子。"[325]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
She was not thinking of that .
她 曾是 不是 思维 的 那 :
她当时并没有想到这一点。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [vɔːlt] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ðə; ði] — —
The silence , the glorious vault of stars , the — —
这 沉默 , 这 辉煌 金库 的 明星 , 这 — —
寂静, 璀璨的星空, 还有一—

" [es] - [] ！ "
" S - sh ! "
" S - 什 ！ "
“嘘！ ”

" [ɪts] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ˈseɪntiː] [ʒenəˈviːɛv] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˌvɔːlənterəli] .
" It's the bell of Sainte Geneviève , he whispered , crossing himself involuntarily .
" 它是 这 钟 的 圣特 吉纳维芙 , " 他 低声说道 , 过境 他自己 不由自主 :
“这是圣热内维耶芙教堂的钟声,”他低声说道, 不由自主地划了个十字。

" [ˈkʌvər] [ðə; ði] [laɪt] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] .
" Cover the light , Monsieur Jean .
" 覆盖 这 光 , 先生 让 :
“让先生, 请把灯关上。”

[ðiːz] [ruːfs] [hæv; həv] [skɔːrz] [ʌv; əv] [aɪz] — — "
These roofs have scores of eyes — — "
这些 屋顶 有 得分 的 眼睛 — — "
这些屋顶上长满了眼睛——

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpraʊlə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] ,
" And a couple of prowlers might be the target for a score of bullets ,
" 和 一个 夫妻 的 潜行者 可能 是 这 目标 为了 一个 分数 的 子弹 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
“几个潜入者可能会成为几十发子弹的目标, 是吧? ”

[truː] [ɪˈnʌf] ！ "
True enough ! "
真的 足够的 ！ "
确实如此！

" [ˈmɪdnaɪt] ！
" Midnight !
" 午夜 ！
“午夜！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] ,
" She had been counting the strokes of the clock , the sound of which came ,
" 她 有 到过 计数 这 笔画 的 这 钟 , 这 声音 的 哪个 来了 ,
[ˈmʌfld] [ænd; ænd] [ˈsʌlən] ,
muffled and sullen ,
闷音 和 忧郁 ,
她一直在数着钟的敲击声, 钟声沉闷而阴郁。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [skwer] ['belfri] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˌpæntɪˈbɒn] .
from the old square belfry beyond the Panthéon .
从 这 老的 正方形 钟楼 超过 这 万神殿 .

从先贤祠后面的古老方形钟楼。

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ˈkwɔːrtər] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kənˌɡlɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The roofs of this old quarter presented a curious conglomeration of the
这 屋顶 的 这 老的 四分之一 呈现 一个 好奇的 集团化 的 这
[ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [mɒnˈstrɒsɪtiːz] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈsentʃəriz] .
architectural monstrosities of seven centuries .
建筑 怪物 的 七 几个世纪 .

这个老城区的屋顶呈现出七个世纪以来各种奇形怪状的建筑风格的奇特组合。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɪˈregjələr] [ˈfeɪps] [ðæt] [ˈoʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv]
It was a fantastic tumult of irregular shapes that only took the semblance of
它 曾是 一个 极好的 骚乱 的 不规则的 形状 那 仅有的 采取 这 外表 的
[ˈhjuːmən] [dɪˈzaɪn] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ˈdiːteɪl] .
human design upon being considered in detail .
人类 设计 之上 存在 经过考虑的 在 细节 .

它呈现出各种奇形怪状的不规则形状，只有仔细观察才能看出人类设计的痕迹。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði]
As a whole they seemed the result of a great upheaval of nature — the
作为 一个 所有的 他们 似乎 这 结果 的 一个 伟大的 动荡 的 自然 — 这
[wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈdiːmən] — [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˌɑːrkiˈtektʃərəl]
work of some powerful demon — rather than that of human architectural
工作 的 一些 强大的 恶魔 — 相当 比 那 的 人类 建筑
[kənˈsepʃ(ə)n] .
conception .
概念 .

整体而言，它们似乎是自然界发生巨大剧变的结果——是某个强大恶魔的杰作——而不是人类建筑理念的产物。

[ðiːz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈfeɪps] [stretʃt] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , — [stɪf]
These confused and frightful shapes stretched from street to street , — stiff
这些 使困惑 和 可怕 形状 拉伸 从 街道 到 街道 , — 僵硬的
[stiːps] [ʌv; əv][taɪl][ænd; ənd] [mɔːs] - [ˈkʌvəd] [sleɪt] ,
steeps of tile and moss - covered slate ,
陡峭 的 瓦 和 苔藓 - 涵盖 石板 ,

这些混乱而可怕 的形状从一条街道延伸到另一条街道——陡峭的瓦片和长满青苔的石板，

[ˈmæsiv] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] ,
massive chimneys and blackened chimney - pots ,
大量的 烟囱 和 变黑 烟囱 - 锅 ,
巨大的烟囱和熏黑的烟囱顶，

[ɡreɪt] [ˈdɔːrmər] - [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [mɪr] [slɪts][ænd; ənd] [hoʊlz] [ʌv; əv] [ɡlæs]
great dormer - windows and rows of mere slits and holes of glass
伟大的 天窗 - 视窗 和 行 的 仅仅 缝隙 和 孔 的 玻璃
[bɪˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [wɪˈðɪn] ,
betraying the existence of humanity within ,
背叛 这 存在 的 人类 之内 ,

巨大的老虎窗和一排排玻璃缝隙和孔洞，泄露了里面人类的存在。

[wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkoʊpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [stoʊn] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈstɔːpɪŋ]
walls and copings of rusty stone running this way and that and stopping
墙壁 和 应对 的 生锈的 石头 跑步 这 方式 和 那 和 停止
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

锈迹斑斑的石墙和石砌护墙板蜿蜒曲折，时而戛然而止。

[mɪ'stɪrɪəs] [skwer] [ʌv; əv][i:v(ə)n] [ˈblækənəs] [ˌreprɪzəntɪŋ] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] - [ˈspeɪsɪz] , —
mysterious squares of even blackness representing courts and breathing - spaces , —
神秘 正方形 的 甚至 黑 代表 法院 和 呼吸 - 空间 , —
[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
up hill and down dale ,
向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,
神秘的黑色方块, 均匀的黑色, 代表着庭院和呼吸的空间——上山下谷,

[ʌndər] [ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] !
under the canopy of stars , as far as the eye could reach !
在下面 这 树冠 的 明星 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 !
在繁星点点的夜空下, 目光所及之处皆是星光!
[ænd; ənd] [hɪr] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [-]
And here , close at hand , and towering aloft in the [326]
和 这里 , 关闭 在 手 , 和 参天 高空 在 这 [-]
而在这里, 近在咫尺, 高耸入云[326]

[ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][səˈlest(ə)l] [ˈbju:ti] , [rouz][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntɪˈbɒn] , — [soʊ]
entrancing grandeur of celestial beauty , rose the dome of the Panthéon , — so
迷人的 宏伟 的 天体 美丽 , 玫瑰 这 穹顶 的 这 万神殿 , — 所以
[kloʊz] , [ɪnˈdi:d] ,
close , indeed ,
关闭 , 的确 ,
令人陶醉的壮丽天体之美, 万神殿的穹顶拔地而起——真是近在咫尺。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈgrændli] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn][ˈkɑ:ntɹæst][wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] [rest] ,
and so grandly great and beautiful in contrast with all the rest ,
和 所以 宏伟 伟大的 和 美丽的 在 对比 和 全部 这 休息 ,
与周围的一切相比, 它显得如此宏伟壮丽、美丽动人。
[ðæt] [aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
that it seemed the stupendous creation of the angels .
那 它 似乎 这 惊人的 创建 的 这 天使 .
它看起来像是天使们的惊人杰作。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][koʊld] , [pəˈti:t] ? " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **You are cold , petite ?** " **he whispered .**
" 你 是 寒冷的 , 娇小 ? " 他 低声说道 .
“你很冷吗, 小家伙? ”他低声问道。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She had shivered and drawn a little closer to him .
她 有 瑟瑟发抖 和 绘制 一个 小的 更近 到 他 .
她打了个寒颤, 不由自主地向他靠近了一些。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , " [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [ˈfraɪt(ə)l] . "
" **No ,** " **replied the girl , glancing around her ,** " **but it is frightful .** " "
" 不 , " 回复 这 女孩 , 瞥了一眼 大约 她 , " 但 它 是 可怕 . " "
“不,”女孩环顾四周, 回答说, “但是很可怕。”
" [wʌt] ? "
" **What ?** " "
" 什么 ? "
“什么? ”

" [oʊ] , [ðɪ:z] [ˈsɑ:mbər] [ru:fs] . "
" **Oh , these sombre roofs .** " "
" 哦 , 这些 阴沉 屋顶 . " "
“哦, 这些阴沉的屋顶。”

[æz; əz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [sləʊps] [graɪnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['dɔ:rmər] - ['wɪndəʊz] ,
As from one of these slopes grinned a double row of dormer - windows ,
 作为 从 一 的 这些 连续下坡 咧嘴一笑 一个 双倍的 排 的 天窗 - 视窗 ,
 从其中一个斜坡上, 两排老虎窗格外醒目,

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [ˈeni] [kənˈsɪdəɪəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpraʊlə(r)] [maɪt] [lɔːŋ] [ɪˈskeɪp]
it seemed incredible that any considerable number of prowlers might long escape
它 似乎 极好的 那 任何 大量 数字 的 潜行者 可能 长的 逃脱
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

令人难以置信的是，竟然有相当数量的潜行者能够长期逃脱人们的监视。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveɪkənt] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrɪ] , [wen] [dʒiːn] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
" But they may be vacant , " said the girl , when Jean had suggested the
" 但 他们 可能 是 空缺 , " 说 这 女孩 , 什么时候 让 有 建议 这
[kənˈtɪndʒənsɪ] .
contingency .
应急措施 .

“但它们可能空着,”女孩说，当时让提出了这个备选方案。

" [ðæt] [ɪz] [kwat] [truː] .
" That is quite true .
" 那 是 相当 真的 .

“确实如此。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ˈstelθɪli] [krept] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðə; ði] [-]
" So they stealthily crept rather than walked on , the [327]
" 所以 他们 悄悄地 悄悄地爬 相当 比 步行 在 , 这 [-]

“所以他们偷偷摸摸地爬行，而不是走过去，[327]

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] [əˈbʌtɪŋ] [ɑːn] [əˈnʌðər] [kɔːrt] .
end of the gutter abutting on another court .
结尾 的 这 排水沟 相邻的 在 其他 法庭 .

排水沟的末端与另一条庭院相邻。

[ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [hɪr] [baɪ] [ˈvɜːrdʒɪn] [mɔːs] .
The depression was marked here by virgin moss .
这 沮丧 曾是 标记 这里 经过 处女 苔藓 .

洼地里长满了原始苔藓。

" [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , " [graʊld] [dʒiːn] ,
" It is very extraordinary , " growled Jean ,
" 它 是 非常 非凡的 , " 咆哮 让 ,

“这真是太不寻常了,”让·低声说道。

[ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .
entirely at a loss to account for the abrupt close of the trail .
完全 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 突然 关闭 的 这 踪迹 .

完全无法解释小径为何突然关闭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɔːf] [seɪv] [baɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [stiːp]
There was no way out of this trough save by climbing over one of these steep
那里 曾是 不 方式 出去 的 这 槽 节省 经过 攀登 超过 一 的 这些 陡
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,

除了翻过这些陡峭的屋顶之外，没有其他办法可以离开这个洼地。

[ɪkˈsept] — —
except — —
除了 — —

除了 -

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" The window , perhaps , " she whispered .
" 这 窗户 , 也许 , " 她 低声说道 .

“或许是窗户吧,”她低声说道。

" [tru:] ！
" **True** ！
" 真的 ！

“真的！”

" [ˈræpɪdli] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][læmp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌtər] , [dʒiːn] [stɔːpt] .
" **Rapidly moving the lamp along the bottom of the gutter , Jean stopped .**
" 快速 移动 这 灯 沿着 这 底部 的 这 排水沟 , 让 停止 .
“让迅速地沿着屋檐底部移动灯具，然后停了下来。”

" [ðer; ðər][,aɪ ˈtiː][ɪz] ！
" **There it is** ！
" 那里 它 是 ！

“找到了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **She pointed to the window above them with suppressed excitement .**
" 她 尖 到 这 窗户 多于 他们 和 被抑制 激动 .
她强忍着激动，指着他们头顶的窗户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlmuːst] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [kliːts] [ˈklevərli] [leɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈtaɪlɪŋ] ；
There were almost imperceptible cleats cleverly laid across the corrugated tiling ;
那里 是 几乎 难以察觉的 鞋钉 巧妙地 铺设 穿过 这 瓦楞 平铺 ；
瓦楞瓷砖上巧妙地铺设了几乎难以察觉的防滑钉；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [dɪˈɡriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wʌz; wəz][hæf] -
for the roof had a pitch of fifty degrees , and the casement was half -
为了 这 屋顶 有 一个 沥青 的 五十 学位 , 和 这 窗扇 曾是 一半 -
[wei] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] .
way up the slope .
方式 向上 这 坡 .
因为屋顶的坡度为五十度，窗户位于坡度的一半处。

" [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It must be so ,** " **he said** .
" 它 必须 是 所以 , " 他 说 .
“一定是这样，”他说。

" [wert] ！
" **Wait** ！
" 等待 ！

“等待！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərŋ] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] [hiː; hi] [ˈskræmbl̩d] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][ænd; ənd]
" **With the lantern concealed beneath his coat he scrambled noiselessly up and**
" 和 这 灯笼 暗 下面 他的 外套 他 打乱 无声 向上 和
[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
examined the window .
检查 这 窗户 .
“他把灯笼藏在外套下面，悄无声息地爬上去，查看窗户。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɑːsənd] .
It was not fastened .
它 曾是 不是 系紧 .
它没有扣紧。

[huːˈevər] [hæd; həd] [pæst] [hɪr] [læst][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] .
Whoever had passed here last had come this way .
谁 有 通过了 这里 最后的 有 来 这 方式 .
最后经过这里的人就是从这条路过来的。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ðen] ['waɪdər] .
He opened it a little , then wider .
 他 打开 它 一个 小的 , 然后 更广泛 .

他先是把门打开了一点, 然后又打开了一点。

" [kʌm] ! ['kwɪkli] !
" Come ! Quickly !
 " 来 ! 迅速地 !

快来! 快点!

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [dʒiːn] [θruː] ['oʊpən] [waɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , — [wɪt]
" Even as he called to her Jean threw open wide the windows , — which
 " 甚至 作为 他 称为 到 她 让 扔 打开 宽的 这 视窗 , — 哪个
 ['foʊldɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
folded from within ,
 折叠 从 之内 ,

“就在他呼唤她的时候, 琼猛地打开了窗户——窗户是从里面折叠起来的,

[laɪk] [ɔːl] [frɛntʃ] ['wɪndəʊz] — [ænd; ənd] ['entərd] , ['liːvɪŋ] ['mɪs] .
like all French windows — and entered , leaving Mlle .
 喜欢 全部 法语 视窗 — 和 进入 , 离开 小姐 .

就像所有法式窗户一样——然后走了进去, 留下小姐。

- [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [æt; ət] [wɪl] .
Fouchette to follow at will .
 - 到 跟随 在 将要 .

福谢特将随时跟随。

[ðæt] ['dæm,zelz] [kætˌlaɪk] ['neɪtʃər] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːf] [ə; eɪ] [mɪr] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
That damsel's catlike nature made a roof a mere playground , and she was
 那 少女的 猫科动物 自然 制成 一个 屋顶 一个 仅仅 操场 , 和 她 曾是
 [ˈɔːlmoʊst] ['ɪmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
almost immediately behind him .
 几乎 立即地 在后面 他 .

那姑娘像猫一样活泼好动, 把屋顶当成了游乐场, 几乎立刻就跟到了他身后。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
 " 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [fɔːr] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [bɜːrst]
" They had descended four steps to the floor , and now the exclamation burst
 " 他们 有 下降 四 步骤 到 这 地面 , 和 现在 这 感叹 爆裂
 [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] . [-]
from them simultaneously . [328]
 从 他们 同时地 . [-]

“他们下了四级台阶来到地面, 然后同时发出了一声惊叹。[328]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] , [hæf] ['breθləs] , ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
For a minute they stood , half breathless , looking about them .
 为了 一个 分钟 他们 站立 , 一半 喘不过气 , 寻找 关于 他们 .

他们站了一会儿, 气喘吁吁, 环顾四周。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən] ['empti] [ru:m] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['gærət] [ʌv; əv]
They seemed to be in an empty room embracing the entire unfinished garret of
他们 似乎 到 是 在 一个 空的 房间 拥抱 这 全部的 未完成 阁楼 的
[ə; eɪ] [haʊs] ,
a house ,
一个 房子 ,

他们似乎身处一个空荡荡的房间，环顾着整栋房子尚未完工的阁楼。

[ˈgeɪbl] [tu:; tə] [ˈgeɪbl] .
gable to gable .
山墙 到 山墙 .

从山墙到山墙。

[ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ru:f] [ænd; ənd] [flɔ:r] , — [ðæt] [ɪz] ,
The space was all roof and floor , — that is ,
这 空间 曾是 全部 屋顶 和 地面 , — 那 是 ,

这个空间只有屋顶和地板，也就是说，

[ðə; ði] [ru:f] [roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz][tu:; tə][ðə; ði] [koʊm] [ə'bʌv] .
the roof rose abruptly from the floor on two sides to the comb above .
这 屋顶 玫瑰 突然 从 这 地面 在 二 侧面 到 这 梳子 多于 .

屋顶两侧从地面陡然升起，直达上方的屋顶结构。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ 'ti:][fɜ:rst] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [skwer]
As the eye became accustomed to the place , it first took in the small square
作为 这 眼睛 成为 习惯 到 这 地方 , 它 第一的 采取 在 这 小的 正方形

[bɑ:ksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

当目光逐渐适应了这个地方，首先映入眼帘的是那些小小的方形盒子。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [ʌn'pækɪt] [ɔ:r] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðæt] ['pra:sɪs] ,
some of which had evidently been unpacked or prepared for that process ,
一些 的 哪个 有 显然 到过 拆开包装 或者 准备 为了 那 过程 ,

其中一些显然已经被拆封或为该过程做好了准备。

[ðə; ði] ['lɪtər] ['bi:ɪŋ] ['skæɪtərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] ,
the litter being scattered about the floor ,
这 垃圾 存在 疏散 关于 这 地面 ,

垃圾散落在地板上。

— [ðə; ði][bɑ:ksɪz]['sɪmələɪr][tu:; tə] [ðoʊz] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [bɪ'loʊ] .
— **the boxes similar to those stored in the dark room below .**
— 这 盒子 相似的 到 那些 存储 在 这 黑暗的 房间 以下 .

—与存放在下方暗室中的箱子类似的箱子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['rʌfli] [kən'strʌktɪd] [p'lætɔ:mz] [bɪ'ni:θ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ] [steps]
There were roughly constructed platforms beneath all of the windows , with steps
那里 是 大致 建造 平台 下面 全部 的 这 视窗 , 和 步骤

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] .
leading up to the same .
领导 向上 到 这 相同的 .

所有窗户下方都有简易搭建的平台，并有台阶通往平台。

[bɪ'ni:θ] [ði:z] [p'lætɔ:mz] [ænd; ənd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər]
Beneath these platforms and along the whole of one side of the room were
下面 这些 平台 和 沿着 这 所有的 的 一 边 的 这 房间 是

['wɒd(ə)n] [ɑ:rm] - [ræks] ['glɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɑ:d(ə)] .
wooden arm - racks glistening with arms of the latest model .
木制的 手臂 - 货架 闪闪发光 和 武器 的 这 最新的 模型 .

在这些平台下方，沿着房间的一侧，摆放着闪闪发光的最新款扶手的木制扶手架。

[belts] , ['kɑ:trɪdʒ] - [bɑ:ksɪz] , ['berənɪts] , [swɔ:dz] , [æn; ən] ['ɪmens] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['mɪləteri]
Belts , cartridge - boxes , bayonets , swords , an immense assortment of military
腰带 , 墨盒 - 盒子 , 刺刀 , 剑 , 一个 巨大 品种 的 军队
[pærəfər'neɪliə] ,
paraphernalia ,
用具 ,
腰带、弹药盒、刺刀、刀剑, 以及种类繁多的军用装备。

[leɪ] [paɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪɪr] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
lay piled on the floor at one end of the room .
躺 堆积 在 这 地面 在 一 结尾 的 这 房间 .
堆放在房间一端的地板上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['swɪv(ə)l][ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] ['mæksɪm]['ræpɪd] -
At the opposite end was mounted on a swivel a one - pound Maxim rapid -
在 这 对面的 结尾 曾是 安装 在 一个 旋转 一个 一 - 磅 格言 迅速的 -
[fɑɪrə] ,
firer ,
开火者 ,
另一端装有一个旋转支架, 上面架着一支一磅重的马克沁速射步枪。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [pɪrst] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [brɪk] .
the wall in front of it being pierced to the last brick .
这 墙 在 正面 的 它 存在 穿孔 到 这 最后的 砖 .
它前面的墙壁被凿穿到最后一块砖。

[ə; eɪ] [fju:] [blʊʊz] , [ænd; ænd][loʊ] !
A few blows , and lo !
一个 很少 打击 , 和 洛 !
几下重击, 瞧!

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [deθ] - ['di:lər] !
the muzzle of the modern death - dealer !
这 枪口 的 这 现代的 死亡 - 经销商 !
现代死亡使者的枪口!

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌpæntɪ'ɒn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]
Along the lower edge of the roof towards the Panthéon might have been found
沿着 这 降低 边缘 的 这 屋顶 向 这 万神殿 可能 有 到过 成立
['nu:mərəs] ['sɪmələr] ['pleɪsɪz] ,
numerous similar places ,
很多的 相似的 地方 ,
在通往万神殿的屋顶下边缘, 可能发现了许多类似的地方。

[rɪ'kwaɪərɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [θrʌst] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['lu:phəʊlɪz] [fɔ:r; fər] ['prɑ:streɪt] ['raɪflmən] .
requiring only a thrust to become loopholes for prostrate riflemen .
需要 仅有的 一个 推力 到 变得 漏洞 为了 前列腺 步枪兵 .
只需轻轻一推, 就能成为匍匐步枪手的射击孔。

[ðə; ði][moʊst] ['kɜ:rsəri] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] [[oʊd] [ðæt] [ði:z] [kə'mɑ:ndɪd]
The most cursory glance from the windows above showed that these commanded
这 最多 粗略地 瞥一眼 从 这 视窗 多于 显示 那 这些 命令
[ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] [ˌpæntɪ'ɒn] [ænd; ænd] [ru:] [ˌsu:'floʊ] ,
the Place du Panthéon and Rue Soufflot ,
这 地方 杜 万神殿 和 后悔 苏弗洛 ,
从上面的窗户只需匆匆一瞥就能看出, 这里可以俯瞰先贤祠广场和苏弗洛街。

— [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['blʌdi] [stri:t] ['bætlɪz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌrevə'lu:fəneri] ['epək] . [-]
— **the scene of bloody street battles of every revolutionary epoch . [329]**
— 这 场景 的 血腥 街道 战斗 的 每一个 革命性的 时代 . [-]
——每个革命时期血腥街头战斗的发生地。[329]

[ˈfɪftɪ] [ˈæktɪv] [men][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæntɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈiːðər] [stri:t] [ɔːr] [ˈbærɪkeɪd]
Fifty active men from this vantage could have rendered either street or barricade
五十 积极的 男人 从 这 优势 可以 有 渲染 任何一个 街道 或者 路障
[ʌnˈtenəb(ə)] ,
untenable ,
站不住脚的 ,

从这个位置出发，五十名活跃的士兵足以让街道或路障都无法坚守。

[ɔːr][æz; əz] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diːˈju] [ˌpæntɪˈbɒn] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
or as support to a barricade in the Place du Panthéon have made such a
或者 作为 支持 到 一个 路障 在 这 地方 杜 万神殿 有 制成 这样的 一个
[ˈbærɪkeɪd] [ɪmˈpregnəb(ə)] [tuː; tə][ɪkˈspoʊzd] [truːps] .
barricade impregnable to exposed troops .
路障 坚不可摧 到 裸露 军队 .

或者作为先贤祠广场路障的支撑，使这种路障对暴露的部队来说坚不可摧。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈædmərəb(ə)] !
" **It is admirable** !
" 它 是 令人钦佩的 !

“这真是令人钦佩！ ”

" [kraɪd] [dʒiːn] , [bɔːst] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][strəˈtiːdʒɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" **cried Jean , lost in contemplation of the strategic importance of the position** .
" 哭 让 , 丢失的 在 沉思 的 这 战略 重要性 的 这 位置 .

“让,”让·卡洛斯喊道，他沉浸在对这个位置的战略重要性的思考中。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , [bʌt; bət] — — "
" **It is wonderful , but** — — "
" 它 是 精彩的 , 但 — — "

“这很棒，但是——”

" [ɑːrˈtɪləri] ?
" **Artillery** ?
" 炮兵 ?

“炮兵？”

[jes] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈriːzənɪŋ] ;
Yes , he interrupted , anticipating her reasoning ;
是的 , " 他 中断 , 预期 她 推理 ;

“是的,”他打断道，预料到了她的想法；

" [bʌt; bət] [ɑːrˈtɪləri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
" **but artillery could not be elevated to command this place from the street** ,
" 但 炮兵 可以 不是 是 升高 到 命令 这 地方 从 这 街道 ,
但是，由于火炮无法架设到足够高的位置，无法从街道上控制这个地方。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɒn] - — — "
and as for Mont Valérien — — "
和 作为 为了 蒙特 - — — "

至于瓦莱里安山——”

" [ðə; ði] [ˌpæntɪˈbɒn] — — "
" **The Panthéon** — — "
" 这 万神殿 — — "

万神殿——

" [jes] , — [ɪgˈzæktli] , — [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [rɪsk][ðə; ði] [ˌpæntɪˈbɒn] .
" **Yes , — exactly , — they would never risk the Panthéon** .
" 是的 , — 确切地 , — 他们 会 绝不 风险 这 万神殿 .

“是的，——没错，——他们绝不会拿先贤祠冒险。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [sperd] [ðæt] . "
Even the Prussians spared that . "

甚至 这 普鲁士人 幸存 那 . "

就连普鲁士人 都没有那样做。

" [oʊ] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] , [siː] !
" Oh , Monsieur Jean , see !
" 哦 , 先生 让 , 看 !

“哦，让先生，你看！ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk][flæg] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv] [fræns] .
" She had discovered a white silk flag embroidered with the lilies of France .

她 有 发现 一个 白色的 丝绸 旗帜 绣花 和 这 百合花 的 法国 .

她发现了一面绣有法国百合花的白色丝绸旗帜。

[ðə; ði] [retʃɪz] !
" The wretches !
" 这 可怜虫 !

“这些可怜虫！ ”

[ðeɪ] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːɪs] !
They would restore the hated emblem of the Louis !
他们 会 恢复 这 憎恨 徽 的 这 路易斯 !

他们会恢复路易令人憎恶的标志！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ræθ] .
" he exclaimed , in wrath .
" 他 惊呼 , 在 愤怒 .

他愤怒地喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [-] - [siː ˈiː][ˈpɑː] ?
" It is the way of the king , n'est - ce pas ?
" 它 是 这 方式 的 这 国王 , 巢 - ce 帕斯 ?

“这就是国王的方式，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
" She looked at him curiously .
" 她 看起来 在 他 奇怪的是 .

她好奇地看着他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌk] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [wɪl] [ˈnevər] [əˈbændən]
" But the Duc d'Orléans should know that the people of France will never abandon
" 但 这 杜克 - 应该 知道 那 这 人们 的 法国 将要 绝不 放弃

[ðə; ði][ˈtraɪklər] ,
the tricolor ,
这 三色 ,

“但奥尔良公爵应该明白，法国人民永远不会放弃三色旗。”

— [ˈnevər] ! "
— never ! "
— 绝不 ! "

-绝不！ ”

" [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] [fuːlz] ! "
" The people of France are fools ! "
" 这 人们 的 法国 是 傻瓜 ! "

“法国人民都是傻瓜！ ”

" [tru:] ！
" **True** ！
" 真的 ！

“真的！

" [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ˈhɑ:tli] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ！ "
" **he rejoined, hotly,** " **and I am but one of them** ！ "

他激动地反驳道：“而我只不过是他们中的一员！”

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ！
" **Ah, Monsieur Jean** ！
" 啊 , 先生 让 ！

“啊，让先生！”

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
Now you are uttering the words of wisdom .
现在 你 是 发出声音 这 字 的 智慧 。

现在你说的正是至理名言。

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] [ˈboʊʃɑ:mp] , — [ðæt]
Recall the language of Monsieur de Beauchamp, — that

记起 这 语言 的 先生 德 博尚 , — 那

回想一下德·博尚先生的措辞——

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [wei]
it is necessary to make use of everybody and everything going the way

它 是 必要的 到 制作 使用 的 大家 和 一切 去 这 方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
of the king,

的 这 国王 ,

必须充分利用一切与国王利益相关的资源和资源。

— [ˈtendɪŋ] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [θroʊn] ！ " [-]
— **tending to re - establish the throne** ！ " [**330**]
— 倾向于 到 关于 - 建立 这 王座 ！ " [-]

——倾向于重新确立王位！ [330]

" [ðə; ði] [θroʊn] ！
" **The throne** ！
" 这 王座 ！

王座！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I will have none of it .
我 将要 有 没有任何 的 它 。

我绝对不会接受。

[aɪm][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] ！
I'm a republican ！
我是 一个 共和党人 ！

我是共和党人！

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 。

她笑了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] , [wʌt] [ɪz][jɔr; jər][fɜ:rst][ˈdu:ti] [naʊ] ？ "
" **And as a republican, what is your first duty now** ？ "

“作为一名共和党人，你现在的首要任务是什么？”

" [waɪ] , [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði]ˈpraːpər] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv]ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskʌvəri] . "

" **Why** , **to** **inform** **the** **proper authorities** **of** **our** **discovery** . "

" 为什么 , 到 通知 这 恰当的 当局 的 我们的 发现 : "

" “为什么？为了将我们的发现告知有关当局。”

" [gʊd] !

" **Good** !

" 好的 !

" “好的！”

[let] [juːˈes][gʊʊ] ! "

Let **us** **go** ! "

让 我们 去 ! "

" “走吧！”

" [əˈlɒnz] !

" **Allons** !

" 艾伦斯 !

" “出发！”

" [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] , [ˈbrɪskli] .

" **he** **responded** , **briskly** .

" 他 回应 , 轻快地 .

" “他干脆利落地回答道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi][get] [aʊt] ? "

" **But** **how** **will** **we** **get out** ? "

" 但 如何 将要 我们 得到 出去 ? "

" “可是我们该怎么出去呢？”

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [dɔːr] ?

" **How** **about** **this** **door** ?

" 如何 关于 这 门 ?

" “这扇门怎么样？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

" **He** **had** **brought** **the** **rays** **of** **the** **lamp** **to** **bear** **upon** **a** **door** **at** **the**

" 他 有 带来 这 射线 的 这 灯 到 熊 之上 一个 门 在 这

[ˈgeɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]ˈmæksɪm][gʌn] .

gable **opposite** **the** **Maxim** **gun** .

山墙 对面的 这 格言 枪 .

" “他把灯光照向马克沁机枪对面山墙上的一扇门。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]ˈboʊltɪd][ænd; ænd] [ˈheɪvɪli] [bɑːrd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈfɑːsnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [rɪˈmuːvd] .

It **was** **bolted** **and** **heavily** **barred** , **but** **these** **fastenings** **were** **easily** **removed** .

它 曾是 螺栓连接 和 重度 禁止 , 但 这些 紧固件 是 容易地 已移除 .

" “它用螺栓和厚重的铁条固定住了，但这些紧固件很容易拆除。”

[æz; əz][ænˈtɪsɪpɪtɪd] , [ðɪs] [dɔːr] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ˈpæsɪdʒ] [ænd; ænd][tuː; tə] [sterz] [wɪtʃ] , [ɪn][tɜːrn] ,

As **anticipated** , **this** **door** **led** **to** **a** **passage** **and** **to** **stairs** **which** , **in** **turn** ,

作为 预期 , 这 门 引领 到 一个 通道 和 到 楼梯 哪个 , 在 转动 ,

" “正如预料的那样，这扇门通向一条通道和楼梯，而楼梯又通向……”

[led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

led **down** **to** **the** **street** .

引领 向下 到 这 街道 .

" “通往街道。”

[ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æz; əz]ˈlɪt(ə)lɪ] [nɔɪz] [æz; əz]ˈpaːsəb(ə)lɪ] ,

They **closed** **the** **door** **with** **as** **little** **noise** **as** **possible** ,

他们 关闭 这 门 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,

" “他们尽可能轻手轻脚地关上了门。”

[ˈkɜrfəli] [ˈlɑ:kɪŋ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ki:] .
carefully locking it and bringing away the key .
小心 锁定 它 和 带来 离开 这 钥匙 :
小心地锁好门，然后把钥匙带走。

[ə; eɪ] [laɪt] [brɪˈloʊ] [ˈfoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊə] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] ,
A light below showed that the lower part of this house was inhabited ,
一个 光 以下 显示 那 这 降低 部分 的 这 房子 曾是 有人居住的 ,
屋下的灯光表明这栋房子的下层有人居住。

[ˈprɑ:bəbli] [baɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈdrɑ:mə] [ˈɔ:rgənaɪzd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
probably by people innocent of the terrible drama organized above their heads .
大概 经过 人们 清白的 的 这 糟糕的 戏剧 组织 多于 他们的 头部 :
很可能是那些对头顶上发生的这出可怕闹剧毫不知情的人所为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [nɔɪz] [maɪt] [əˈraʊz] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] ,
But the slightest noise might arouse these people ,
但 这 丝毫 噪音 可能 引起 这些 人们 ,
但哪怕最轻微的声响都可能惊扰到这些人。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɪz][æpt][tu:; tə] [ʃu:t] [fɜ:rst][ænd; ənd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz] [ˈæftərwərdz] .
and in such a case the Frenchman is apt to shoot first and make inquiries afterwards .
和 在 这样的 一个 案件 这 法国人 是 易于 到 射击 第一的 和 制作 查询
然后 :
在这种情况下，法国人往往会先开枪，然后再进行调查。

[haʊˈevər] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] .
However , once in the street , they could go around to their own rooms without trouble .
然而 , 一次 在 这 街道 , 他们 可以 去 大约 到 他们的 自己的 房间 没有
麻烦 :
然而，一旦到了街上，他们就可以毫无麻烦地回自己的房间了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [rɪsk] .
It was worth the risk .
它 曾是 值得 这 风险 :
值得冒险。

[ðə; ði] [sterz] , [ˈfɔ:rtənətli] , [hæd; həd][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rpɪtɪŋ] ,
The stairs , fortunately , had a strip of carpeting ,
这 楼梯 , 幸运的是 , 有 一个 条 的 地毯 ,
幸好楼梯上铺着一块地毯。

[soʊ] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈserfli] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] .
so they soon found themselves safely at the street door .
所以 他们 很快 成立 他们自己 安全 在 这 街道 门 :
于是，他们很快就安全地来到了街边门口。

[tu:; tə][ˈkwaɪətli][ˈoʊpən] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [wen] — —
To quietly open this was but the work of a few seconds , when — —
到 悄悄 打开 这 曾是 但 这 工作 的 一个 很少 秒 , 什么时候 — —
悄悄打开它只需几秒钟，当时——

[ðeɪ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ɪnˈspektər] [laʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts] . [-]
They stepped into the arms of Inspector Loup and his agents . [331]
他们 步 进入 这 武器 的 检查员 狼 和 他的 代理人 : [-]
他们投入了卢普探长及其探员的怀抱。 [331]

" [pɑ:rd'ju:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪn'spektər] [lɑʊp] , [hu:] ['nevər] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [ə'fɪ(ə)li] [ˌaʊt'saɪd]

" **Pardieu !** " **exclaimed Inspector Loup , who never recognized his agents officially outside**

" 帕迪厄 ！ " 惊呼 检查员 狼 , WHO 绝不 认可 他的 代理人 官方 外部

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] ;

of the Préfecture ;

的 这 州 ;

“帕迪厄！ ”卢普督察惊呼道，他从未在省政府以外的地方正式承认过自己的特工；

" [ɑɪ 'ti:][ɪz][lɑ:] - !

" **it is La Savatière** !

" 它 是 拉 - ！

“是萨瓦蒂埃！ ”

" ['mɪs] .

" **Mlle** .

" 小姐 .

“小姐

- ['tremblɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Fouchette trembled a little .

- 颤抖 一个 小的 .

福谢特微微颤抖了一下。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [mə'rouʔ] !

" **And Monsieur Marot** !

" 和 先生 马罗特 ！

“还有马罗先生！ ”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)l] .

Why , this is an unexpected pleasure , " continued the police official .

为什么 , 这 是 一个 意外 乐趣 , " 持续 这 警察 官方的 .

“这真是意想不到的惊喜啊，”这位警官继续说道。

" [ðen] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz][ɔ:l][ɑ:n][wʌn][saɪd] , " ['prɑ:mptli] [rɪ'spɒndɪd] [dʒi:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪs'ɡʌstɪd]

" **Then the pleasure is all on one side , " promptly responded Jean , who was disgusted**

" 然后 这 乐趣 是 全部 在 一 边 , " 及时 回应 让 , WHO 曾是 厌恶

[bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

beyond measure .

超过 措施 .

“那么快乐就全在一方了，”让立刻回应道，他感到无比厌恶。

[ɪn'spektər] [lɑʊp] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [pər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪ] [aɪz] [hæf] [kloʊzɪd] .

Inspector Loup regarded the pair with his fishy eyes half closed .

检查员 狼 认为 这 一对 和 他的 腥 眼睛 一半 关闭 .

卢普探长眯着他那双鱼眼，半闭着，打量着两人。

[fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] [nɑ:n'plʌst] .

For once in his life he was nonplussed .

为了 一次 在 他的 生活 他 曾是 不知所措 .

他生平第一次感到不知所措。

[neɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [ləʊp] ,
Nay , **if anything could be said to be surprising to Inspector Loup** ,
不 , 如果 任何事物 可以 是 说 到 是 奇怪 到 检查员 狼 ,
不, 如果说有什么事能让卢普探长感到惊讶的话,

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] .
this meeting was unexpected and surprising .
这 会议 曾是 意外 和 奇怪 .
这次会面出乎意料, 令人惊喜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər][ə; eɪ] ['pleɪər] [tuː; tə] ['niːdləsli] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But he was too clever a player to needlessly expose the weakness of his
但 他 曾是 也 聪明的 一个 玩家 到 不必要的 暴露 这 弱点 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .
但他是个非常聪明的玩家, 不会轻易暴露自己手牌的弱点。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['skruːtəni] .
Fouchette's eyes avoided scrutiny .
- 眼睛 避免 审查 .
福谢特眼神躲避着审视。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][dʒiːn][wʌn] [kwɪk] , [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [dɪ'mjʊrli] [ə'raʊnd]
She had given Jean one quick , significant glance and then looked demurely around
她 有 给定 让 一 快的 , 重要的 瞥一眼 和 然后 看起来 端庄地 大约
,
.
,
她迅速而意味深长地瞥了吉恩一眼, 然后羞涩地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] ['mɪrli] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
as if the matter merely bored her .
作为 如果 这 事情 仅仅 无聊的 她 .
仿佛这件事只是让她感到厌烦。

[dʒiːn] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [glæns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] .
Jean understood that glance and was dumb .
让 理解 那 瞥一眼 和 曾是 哑的 .
珍妮明白了那个眼神, 却愣住了。

[ɪn'spektər] - ['wertɪŋ] ['tæktɪks][dɪd][nɑːt][wɜːrk] .
Inspector Loup's waiting tactics did not work .
检查员 - 等待 策略 做过 不是 工作 .
卢普探长的等待策略没有奏效。

" [soʊ][maɪ] ['bɜːrdi] [mʌst; məst] [kuː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , " [hiː; hi] ['faɪnəli]
" So my birdies must coo at midnight on the house - tops , " he finally
" 所以 我的 小鸟球 必须 酷 在 午夜 在 这 房子 - 最高额 , " 他 最后
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .
“所以我的小鸟们一定在午夜时分在屋顶上咕咕叫吧,”他最后说道。

" [wel] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ɒː] [ə'ɡenst] [ðæt] ? "
" Well , monsieur , " retorted the young man , " is there any law against that ? "
" 出色地 , 先生 , " 反驳 这 年轻的 男人 , " 是 那里 任何 法律 反对 那 ? "
“先生,”年轻人反问道, “这有法律禁止吗? ”

" ['wɜːz, 'hʍɜːz][ðə; ði]['ləntərn] ? "

" **Where's the lantern ?** "

" 在哪里? 这 灯笼 ? "

“灯笼在哪儿? ”

" [hɪr] , " [sed] [dʒi:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektə] .

" **Here , " said Jean , turning the bull's - eye on the face of the inspector .**

" 这里 , " 说 让 , 转弯 这 公牛的 - 眼睛 在 这 脸 的 这 检查员 .

“看这里,”让说着, 将目光转向了检查员的脸。

" ['baɪsɪkl] .

" **Bicycle .**

" 自行车 .

“自行车。

[ɪz][jɔː; jər] [wi:l] [ə'bʌv] , [mə'sjɜ:r] ?

Is your wheel above , monsieur ?

是 你的 车轮 多于 , 先生 ?

先生, 您的车轮在上面吗?

" [ðɪs] [aɪ'rɑ:nɪkli] .

" **This ironically .**

" 这 讽刺的是 .

“这真是讽刺。”

" [nɑ:t] [ɪg'zæktli] , [mə'sjɜ:r] - . " [-]

" **Not exactly , Monsieur l'Inspecteur . " [332]**

" 不是 确切地 , 先生 - . " [-]

“不完全是, 监察员先生。”[332]

" [naʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪs] .

" **Now , Monsieur Jean , " put in Mlle .**

" 现在 , 先生 让 , " 放 在 小姐 .

“现在, 让先生,”小姐插嘴道。

- , " [ɪf] [mə'sjɜ:r] - [hæz; hæz][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk] — — "

Fouchette , " if Monsieur l'Inspecteur has no further questions to ask — — "

- , " 如果 先生 - 有 不 更远 问题 到 问 — — "

富歇特: “如果监察员先生没有其他问题要问的话——”

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , [mædəmwə'zel] , " ['ʃɑ:rpli] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

" **Not so fast , mademoiselle , " sharply interrupted the officer .**

" 不是 所以 快速地 , 小姐 , " 尖锐地 中断 这 官 .

“别那么快, 小姐,”警官厉声打断道。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ; [fɔ:r; fər] ,

" **Just wait a bit ; for ,**

" 只是 等待 一个 少量 ; 为了 ,

“稍等片刻; 因为,

[waɪl] [aɪ][du:][nɑ:t] [kleɪm] [ðæt] [ru:f] - ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [ɪz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪn][kæts][ænd; ænd]

while I do not claim that roof - walking at midnight is unpardonable in cats and

尽管 我 做 不是 宣称 那 屋顶 - 步行 在 午夜 是 不可饶恕的 在 猫 和

['lʌvəz] ,

lovers ,

恋人 ,

虽然我并不认为猫和恋人在午夜时分在屋顶上行走是不可饶恕的,

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] [fər'bɪdn] [tu:; tə]['entər] [l'ðər] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'sli:p] .

it is especially forbidden to enter other people's houses when they are asleep .

它 是 尤其 禁止 到 进入 其他 人们的 房屋 什么时候 他们 是 睡着了 .

尤其禁止在他人熟睡时进入其住宅。

" ['mɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .

“小姐

- ['nɜːrvəsənəs] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['fɪʃɪ] [aɪz] .
Fouchette's nervousness did not escape the little fishy eyes .
- 紧张 做过 不是 逃脱 这 小的 腥 眼睛 .

福谢特的紧张神情并没有逃过那双水汪汪的小眼睛。

[waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ,
While it was already evident that Monsieur l'Inspecteur was talking at random ,
- 尽管 它 曾是 已经 明显 那 先生 - 曾是 说 在 随机的 ,

虽然很明显，督察先生是在胡言乱语，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
it was morally certain that he would smoke them out .
- 它 曾是 道德上 肯定 那 他 会 抽烟 他们 出去 .

他肯定会把他们揪出来。

" [ænd; ænd] [tuː] ['pɜːsənz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn] , ['klɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt]
" **And two persons armed with a dark - lantern , coming out of a house not**
" 和 二 人 武装 和 一个 黑暗的 - 灯笼 , 未来 出去 的 一个 房子 不是
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their own ,
- 他们的 自己的 ,

“还有两个人，拿着一盏黑灯，从一间不属于他们自己的房子里出来，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [ɑːr; ər] ['ʌndər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sə'spɪʃ(ə)n]
at this time of night , continued the inspector , are under legitimate suspicion
- 在 这 时间 的 夜晚 , " 持续 这 检查员 , " 是 在下面 合法的 怀疑
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] .
until they can explain .
- 直到 他们 能 解释 .

“在这个夜深人静的时候，”督察继续说道，“在他们能够做出解释之前，都应受到合理的怀疑。”

" ['mɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .

“小姐

- [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][dʒiːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Fouchette made a sign to Jean that he was to hold his tongue .
- 制成 一个 符号 到 让 那 他 曾是 到 抓住 他的 舌头 .

福谢特向让做了个手势，示意他不要说话。

" [naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [mædəmwə'zel] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['æŋgrəli] .
" **Now , none of that , mademoiselle ! cried the inspector , angrily** .
" 现在 , 没有任何 的 那 , 小姐 ! " 哭 这 检查员 , 愤怒地 .

“小姐，别这样！”督察愤怒地喊道。

[hiː; hi] ['ruːdli] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ænd] , ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] [hɪm'self] ,
He rudely separated the couple , and , taking charge of the girl himself ,
- 他 粗鲁地 分开 这 夫妻 , 和 , 采取 收费 的 这 女孩 他自己 ,

他粗暴地将这对情侣分开，并亲自控制住了那个女孩。

[tɜːrnd] [dʒiːn]['oʊvər][tuː; tə] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
turned Jean over to four of his agents who were near at hand .
- 转向 让 超过 到 四 的 他的 代理人 WHO 是 靠近 在 手 .

把让交给了附近的四名特工。

" [wi:l] [pʊt] [ju:; jʊ] [wer] [ju:l] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We'll put you where you'll have time to reflect , " he said .**
" 出色地 放 你 在哪里 你会 有 时间 到 反映 , " 他 说 .
他说：“我们会把你安排在有时间反思的地方。”

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [wʌz; wəz] [ɪnˈspaɪərd] .
Fouchette was inspired .
- 曾是 灵感 .
福谢特深受启发。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] - .
She saw that it was not a souricière .
她 锯 那 它 曾是 不是 一个 - .
她看出这不是一只刺猬。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈentrənsɪz]
If the inspector knew what was above , he would not have left the entrances
如果 这 检查员 知道 什么 曾是 多于 , 他 会 不是 有 左边 这 入口
[ænd; ənd] [ˈeksɪts] [ʌnˈɡɑ:rdɪd] .
and exits unguarded .
和 出口 无人看守 .
如果检查员知道上面发生了什么，他就不会让出入口无人看守了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [æbsəˈlu:tli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ru:] [esˈti:] .
To be absolutely sure of this , she waited until they had passed the Rue St .
到 是 绝对地 当然 的 这 , 她 等待 直到 他们 有 通过了 这 后悔 英石 .
[ʒɑ:k,dʒeɪks] .
Jacques :
雅克 .
为了完全确定这一点，她等到他们经过圣雅克街才停下来。

" [naʊ] [ɪz] [maɪ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [pleɪ] [kwɪts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [-]
" **Now is my opportunity to play quits , " she said to [333]**
" 现在 是 我的 机会 到 玩 退出 , " 她 说 到 [-]
“现在是我退出的机会了，”她对[333]说。

[hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəs] .
herself , and her face betrayed the intensity of her purpose .
她自己 , 和 她 脸 背叛 这 强度 的 她 目的 .
她自己，脸上流露出的坚定决心，暴露无遗。

" [məˈsjɜ:r] - ! "
" **Monsieur l'Inspecteur !** "
" 先生 - ! "
“督察先生！ ”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [pli:z] . "
" **I would like a private word with you , please .** "
" 我 会 喜欢 一个 私人的 单词 和 你 , 请 . "
“我想和你单独谈谈。”

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

[oʊ] , [its] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
Oh , it's of no use , " he replied .
哦 , 它是 的 不 使用 , " 他 回复 .

“哦，没用了，”他回答说。

" [tu:; tə][jɜ:; jər] [əd'væntɪdʒ] , [mə'sjɜ:r] . "
" **To your advantage , monsieur .** " "
" 到 你的 优势 , 先生 . "

“这对您有利，先生。”

" [ænd; ənd] [jɔ:rz] , [eɪ] ? "
" **And yours , eh ?** " "
" 和 你的 , 嗯 ? "

“你的呢？ ”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ʃi:; ʃi] ['fræŋkli] [sed] .
" **Undoubtedly , " she frankly said .**
" 无疑 , " 她 坦率地说 说 .

“毫无疑问，”她坦率地说。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [steps] .
They walked on a few steps .
他们 步行 在 一个 很少 步骤 .

他们走了几级台阶。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tu:; tə][stɔ:p] .
Then the inspector raised his hand for those in the rear to stop .
然后 这 检查员 提高 他的 手 为了 那些 在 这 后部 到 停止 .

然后，检查员举手示意后面的人停车。

[ðeɪ] [su:n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑ:p] ,
They soon stood in the dark entrance of a wine - shop ,
他们 很快 站立 在 这 黑暗的 入口 的 一个 葡萄酒 - 店铺 ,

他们很快便站在一家酒铺昏暗的入口处。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:kɹət] [pə'li:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'ti:t] - , [bəuθ][æz; əz] [ʃɑ:rp]
the inspector of the secret police and his petite moucharde , both as sharp
这 检查员 的 这 秘密 警察 和 他的 娇小 - , 两个都 作为 锋利的

[ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [flɪnt] .
and hard as flint .
和 难的 作为 燧石 .

秘密警察督察和他的小女警，都像燧石一样锋利坚硬。

" [naʊ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] !
" **Now , out with it , you little vixen !**
" 现在 , 出去 和 它 , 你 小的 泼妇 !

“现在，说出来，你这只小狐狸！ ”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz]['bru:t(ə)l][saɪd] .
" **he commanded , assuming his brutal side .**
" 他 命令 , 假设 他的 野蛮 边 .

他命令道，展现出他残暴的一面。

" [let] [ju: 'es][hæv; həv][noʊ] ['traɪflɪŋ] .
" **Let us have no trifling .**
" 让 我们 有 不 琐事 .

“我们绝不容忍任何琐事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ! "
 You know me ! "
 你 知道 我 ！ "

你了解我！ "

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] !
 " And you know me , monsieur !
 " 和 你 知道 我 , 先生 ！

“先生，您也认识我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [fʊʊ] [ʌv; əv]['æŋgə] [ɪn][hɜːr; hə] [vɔɪs] .
 " she retorted , with the first show of anger in her voice .
 " 她 反驳 , 和 这 第一的 展示 的 愤怒 在 她 嗓音 .

“她反驳道，语气中第一次流露出愤怒。”

" [spi:k] ! "
 " Speak ! "
 " 说话 ！ "

“说话！ ”

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][br'gæn] , ['kɑːmli] .
 " I said I had important information , " she began , calmly .
 " 我 说 我 有 重要的 信息 , " 她 开始 , 平静地 .

“我说过我掌握重要信息，”她平静地说道。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪkən] [hɜːr; hə] ['rʌfli] .
 But it was with an effort , for he had shaken her roughly .
 但 它 曾是 和 一个 努力 , 为了 他 有 摇晃 她 大致 .

但他费了好大劲才做到，因为他之前粗暴地摇晃过她。

" [jes] !
 " Yes !
 " 是的 ！

“是的！

" [hiː; hi][pʊt] [ɪn] ; " [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] , [mɒn] ['enˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] !
 " he put in ; " and see that you make good , mon enfant !
 " 他 放 在 ; " 和 看 那 你 制作 好的 , 星期一 孩子 ！

“他插话道；“看着你好好表现，我的孩子！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spiʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['klevər] [ruːz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hə] ['prez(ə)nt]
 " He was suspicious that this was some clever ruse to escape her present
 " 他 曾是 可疑的 那 这 曾是 一些 聪明的 诡计 到 逃脱 她 展示
 [dɪ'lemə] .
 dilemma .
 困境 .

他怀疑这是她为了摆脱目前的困境而耍的某种巧妙计谋。

[mə'sjɜ:r] - [sɜːrt(ə)nli] [nuː] ['mɪs] .
 Monsieur l'Inspecteur certainly knew Mlle .
 先生 - 当然 知道 小姐 .

督察先生当然认识小姐。

-
 Fouchette .
 - .

福谢特。

" [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][waːnt] , [mə'sjɜ:r] — — "
 " Information that you do not seem to want , monsieur — — "
 " 信息 那 你 做 不是 似乎 到 想 , 先生 — — "

“先生，您似乎并不想知道这些信息——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [-]
" **Will you speak ?** " [**334**]
" 将要 你 说话 ? " [-]

“你愿意发言吗？”[334]

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [aɪ 'tiː][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈkoʊldli] [rɪ'plaɪd] .
" **I have the right to reveal it only to the Ministry** , " **she coldly replied** .
" 我 有 这 正确的 到 揭示 它 仅有的 到 这 部 , " 她 冷冷地 回复 .
“我只能向部里透露,”她冷冷地回答道。

" [ɪz] — [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] ?
" **Is — is it so important as that ?**
" 是 — 是 它 所以 重要的 作为 那 ?
“真的——真的有那么重要吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
But his tone had changed .
但 他的 语气 有 已更改 .

但他的语气变了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
She had made a move as if the interview were over .
她 有 制成 一个 移动 作为 如果 这 面试 是 超过 .

她仿佛面试已经结束了似的，转身离开了。

" [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈmæstər]
" **So important that for you to be the master of it will make you master**
" 所以 重要的 那 为了 你 到 是 这 掌握 的 它 将要 制作 你 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] — — "
of the Ministry and — — "
的 这 部 和 — — "
“这太重要了，如果你能精通它，你就能精通整个部委，而且——”

" [bɑː] !
" **Bah !**
" 呸 !

“呸！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjələreɪtɪd] , [kən'temptʃuəsli] .
" **he ejaculated , contemptuously** .
" 他 射精 , 轻蔑地 .

他轻蔑地射了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɔː'reɪdɪ] .
He was master of them already .
他 曾是 掌握 的 他们 已经 .

他早已精通它们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wʊd] [send] [jɜː; jər] [neɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd]
" **And the mere publicity of it would send your name throughout the civilized**
" 和 这 仅仅 宣传 的 它 会 发送 你的 姓名 自始至终 这 文明
[wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ! "
world in a day ! "
世界 在 一个 天 ! "
“仅仅是宣传这件事，就能让你的名字在一天之内传遍整个文明世界！”

" [spi:k] [ʌp] , [ðen] ; [dəʊnt][bi: bi][ə'freɪd] — — "
" **Speak up , then ; don't be afraid** — — "
" 说话 向上 , 然后 ; 不 是 害怕的 — — "

“那就说出来吧，别害怕——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] , [nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
" **It is such that , no matter what you may do in the future ,**
" 它 是 这样的 那 , 不 事情 什么 你 可能 做 在 这 未来 ,
“无论你将来做什么，都是如此。”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈgreɪtər] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] . "
nothing would give you greater reputation . "
没有什么 会 给 你 更大的 名声 . "

没有什么比这更能提升你的声望了。

" [bʌt; bət] , [mɑ:] [fɪlət] , " — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈltmoʊst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l]
" **But , ma fillette ,** " — 它 曾是 这 极致 表达 的 他的 官方的
" [kɑ:nfɪdəns] , — " [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
confidence , — " and for you ,
信心 , — " 和 为了 你 ,

“但是，我的小姑娘，”——这是他极尽官方信任的表达——“而对于你，

[mɔ: r] ['mʌni] , [eɪ] ? "
more money , eh ? "
更多的 钱 , 嗯 ? "

钱多了，是吧？

" [nʊʊ] , [nʊʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mʌni] !
It is not money !
它 是 不是 钱 !

这不是钱的问题！

" [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ʌp] [ˈfɑ:rpli] [naʊ] .
" **She spoke up sharply now .**
" 她 辐 向上 尖锐地 现在 .

她突然厉声说道。

" [ɡʊd] ! " [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wəʊnt] [get][aɪ 'ti:] . "
" **Good ! " said he , " for you won't get it .** "
" 好的 ! " 说 他 , " 为了 你 惯于 得到 它 . "

“很好！”他说，“因为你肯定得不到。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] , [mə'sjɜ:r] .
" **It is not a question of money , monsieur .**
" 它 是 不是 一个 问题 的 钱 , 先生 .

“这不是钱的问题，先生。”

[ɪf] [aɪ] — — "
If I — — "
如果 我 — — "

如果我——”

" [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] - [ɪf] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **There is no ' if ' about it !**
" 那里 是 不 - 如果 - 关于 它 !

“这根本没有‘如果’这回事！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɑːrgənɪŋ] [ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" he exclaimed , irritated at her bargaining manner and again flying into a
" 他 惊呼 , 受刺激 在 她 讨价还价 方式 和 再次 飞行 进入 一个
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 :

“他大声说道，对她讨价还价的态度感到恼火，再次情绪激动起来。”

" [juːl] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [jʊə(r)] [peɪd] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] - [ˈkwestʃən]
" You'll furnish the information you're paid to furnish , and without any ' question
" 你会 提供 这 信息 你是 有薪酬的 到 提供 , 和 没有 任何 - 问题
- [ɔːr] - [ɪf] ,
' or ' if ,
- 或者 - 如果 ,

“你将提供你受雇提供的信息，并且没有任何‘疑问’或‘如果’，

- [ɔːr] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][baːz] .
' or I'll put you behind the bars .
- 或者患病的 放 你 在后面 这 酒吧 :

否则我就把你关进监狱。

[jes] , - [ˈblɜː] !
Yes , sacré bleu !
是的 , - 蓝色 !

是的，我的天哪！

[ɑːn][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] !
on a diet of bread and water !
在 一个 饮食 的 面包 和 水 !

只吃面包和水！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ]
" He was angry that she had the whip hand and that she was driving
" 他 曾是 生气的 那 她 有 这 鞭 手 和 那 她 曾是 驾驶
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他很生气，因为她掌握着主动权，让他受她摆布。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [məˈsjɜːr] , " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtoʊn] [wʌz; wəz] [ˈfriːziŋli] [pəˈlaɪt] , — " [bʌt; bət] [ðen]
" Certainly , monsieur , " — and her tone was freezingly polite , — " but then
" 当然 , 先生 , " — 和 她 语气 曾是 寒冷地 有礼貌的 , — " 但 然后
[aɪ] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,
I will furnish it to the Ministry ,
我 将要 提供 它 到 这 部 ,

“当然，先生，”——她的语气冷冰冰的，带着几分礼貌——“但我会把它提供给部里。”

[æz; əz][aɪm] [ˈspeʃəli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][tuː; tə][duː] . " [-]
as I'm specially instructed in such cases to do . " [335]
作为 我是 特别 指示 在 这样的 案例 到 做 . " [-]

因为我被特别指示在这种情况下要这样做。[335]

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" Then why do you come to me with it ?
" 然后 为什么 做 你 来 到 我 和 它 ?

“那你为什么还要来找我呢？”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 :

他质问道。

" [mə'sjɜ:r] - , [aɪ] [wɒd] [du:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒd] [let] [em 'i:] — — "

" **Monsieur l'Inspecteur** , **I would do you a favor if you would let me** — — "

" 先生 - , 我 会 做 你 一个 偏爱 如果 你 会 让 我 — — "

" 督察先生, 如果您允许的话, 我希望能帮您一个忙——"

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [səb'stæn(j)əl] ['feɪvər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ! "

" **For a substantial favor in return** ! "

" 为了 一个 重大的 偏爱 在 返回 ! "

" 作为回报, 我需要帮你一个大忙! "

" [prɪ'saɪsli] . "

" **Precisely** . "

" 恰恰 . "

" 恰恰。"

" [ʊx; ɜ:] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "

" **Ugh ! of course !** "

" 啊 ! 的 课程 ! "

" 啊! 当然了! "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mə'sjɜ:r] , — [pɑ:rtli] .

" **Of course , monsieur , — partly** :

" 的 课程 , 先生 , — 部分 :

" 当然, 先生, ——一部分如此。"

[pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] , ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒd] [naʊ]

Partly because you have been kind to me , generally , and I would now

部分 因为 你 有 到过 种类 到 我 , 一般来说 , 和 我 会 现在

[rɪ'sɪprəkeɪt] [ðæt] ['kaɪndnəs] . "

reciprocate that kindness . "

往复 那 仁慈 . "

部分原因是您一直以来都对我很好, 现在我也想回报您的这份善意。

" [soʊ] !

" **So** !

" 所以 !

" 所以!

[wel] , [mædəmwə'zel] , [naʊ] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [haʊ] [mʌtʃ] ? "

Well , mademoiselle , now we understand each other , how much ? "

出色地 , 小姐 , 现在 我们 理解 每个 其他 , 如何 很多 ? "

"好了, 小姐, 现在我们彼此了解多少了? "

" [mə'sjɜ:r] ? "

" **Monsieur ?** "

" 先生 ? "

" 先生? "

" [aɪ] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? "

" **I say how much money do you want ?** "

" 我 说 如何 很多 钱 做 你 想 ? "

"我说, 你想要多少钱? "

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] — [noʊ] , [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

" **But , monsieur — no , we do not understand each other** .

" 但 , 先生 — 不 , 我们 做 不是 理解 每个 其他 .

"但是, 先生——不, 我们彼此不理解。"

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I said it is not a question of money .

我 说 它 是 不是 一个 问题 的 钱 .

我说过这不是钱的问题。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪ 'tɪː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] , — [jes] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
If I wanted money I could get it at the Ministry , — yes , thousands of
如果 我 通缉 钱 我 可以 得到 它 在 这 部 , — 是的 , 数千 的
[fræŋks] ! "
francs ! "
法郎 ! "

如果我要钱，我可以去部里拿——没错，几千法郎！

" [pər'hæps][juː; jʊ][,oʊvər'reɪt][jʊr; jər][faɪnd] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" Perhaps you overrate your find , mademoiselle , " he suggested , but with
" 也许 你 高估 你的 寻找 , 小姐 , " 他 建议 , 但 和
[ʌŋkən'siːld] [ɪntrəst] .
unconcealed interest .
未隐藏的 兴趣 .
"小姐，也许您高估了自己的发现，"他说道，但语气中却毫不掩饰地流露出兴趣。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ 'tɪː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , " ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]
" It ought to be very important indeed , " she continued , " equally important to
" 它 应该 到 是 非常 重要的 的确 , " 她 持续 , " 同样地 重要的 到
[juː; jʊ][ɪn][ɪts] [sə'preʃ(ə)n] ,
you in its suppression ,
你 在 它是 抑制 ,
"这确实非常重要，"她继续说道，“对你来说，压制这件事也同样重要。”

[mə'sjɜːr] . "
monsieur . "
先生 . "

先生。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

" [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['æktɪv] .
" The fishy eyes were very active .
" 这 腥 眼睛 是 非常 积极的 .

“鱼眼非常活跃。”

" [ænd; ænd] [huː] [brɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [pə'zesɪz] [ðɪs] ['siːkrət] ? "
" And who besides you possesses this secret ? "
" 和 WHO 除了 你 拥有 这 秘密 ? "

“除了你，还有谁知道这个秘密？ ”

" [mə'sjɜːr] [mə'roʊt] . "
" Monsieur Marot . "
" 先生 马罗特 . "

“马罗先生。”

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！”

[hiː; hi] [ə'loʊn] ? "
 He alone ? "
 他 独自的 ? "

只有他一个人吗？

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
 " Yes , monsieur . "
 " 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [mædəmwə'zel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑ:nt] ? " [-]
 " In a word , mademoiselle , then , what is it that you want ? " [**336**]
 " 在 一个 单词 , 小姐 , 然后 , 什么 是 它 那 你 想 ? " [-]

“那么，小姐，您一言以蔽之，您想要什么呢？”[336]

" ['lɪbərti] !
 " Liberty !
 " 自由 !

“自由！”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [kən'fju:zd] .
 " The inspector started back , confused .
 " 这 检查员 开始 后退 , 使困惑 .

检查员一脸困惑地往后退了一步。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [graʊld] , ['werəli] .
 " What's that ? " he growled , warily .
 " 是什么 那 ? " 他 咆哮 , 谨慎地 .

“那是什么？”他警惕地低声问道。

" [aɪ] [sed] - ['lɪbərti] . -
 " I said ' liberty . '
 " 我 说 - 自由 . -

我说的是“自由”。

[aɪ] [mi:n] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜ:rvis] !
 I mean freedom from this service !
 我 意思是 自由 从 这 服务 !

我的意思是摆脱这种服务！

[aɪm] ['taɪərd] , [mə'sjɜ:r] !
 I'm tired , monsieur !
 我是 疲劳的 , 先生 !

我累了，先生！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [fri:] !
 I would be free !
 我 会 是 自由的 !

我将获得自由！

[aɪ] [wʊd] [liːv; laɪv] !
 I would live !
 我 会 居住 !

我愿意活下去！

" [ðə; ði] ['vetərən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:ɹ; hər] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [ɪnkrə'du:ləti] , [ðen] [ə'sta:nɪʃmənt] , [ðen] ['pɪti] .
 " The veteran looked at her first with incredulity , then astonishment , then pity .
 " 这 老将 看起来 在 她 第一的 和 怀疑 , 然后 惊讶 , 然后 遗憾 .

“这位老兵先是难以置信地看着她，然后是惊讶，最后是怜悯。

[hiː; hi] [br'gæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kreɪzi] ,
 He began to think the girl was really crazy ,
 他 开始 到 思考 这 女孩 曾是 真的 疯狂的 ,

他开始觉得那个女孩真的疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mɪθ] .

and that her story was probably all a myth .
和 那 她 故事 曾是 大概 全部 一个 神话 .

她的故事很可能只是个传说。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlæntəɾn] [frʌm; frəm] [ˈʌndəɾ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] ,
He suddenly turned the lantern from under his cloak upon her upturned face ,

他 突然 转向 这 灯笼 从 在下面 他的 披风 之上 她 翻转 脸 ,

他突然从斗篷下掏出灯笼，照在她仰起的脸上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wɪt] [θɪɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈʌndəɾˈstænd] .
and he saw that which thrilled him , but which he could not understand .

和 他 锯 那 哪个 激动不已 他 , 但 哪个 他 可以 不是 理解 .

他看到了令他激动不已，却又无法理解的事物。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ɪnˈspektəɾ] - [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈeni]
It was the first time within Inspector Loup's experience that he had found any

它 曾是 这 第一的 时间 之内 检查员 - 经验 那 他 有 成立 任何
[wʌn] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] — [ˈæktʃuəli] [rɪˈfju:zɪŋ] [ɡʊd] [ˈmʌni] [tu:; tə] [kwɪt] — [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ˈsɪstəm] ,
one wanting to quit — actually refusing good money to quit — the Secret System ,

一 想要 到 辞职 — 实际上 拒绝 好的 钱 到 辞职 — 这 秘密 系统 ,

这是卢普探长经验中第一次发现有人想要退出——实际上是拒绝高额报酬退出——秘密系统。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈætməsfɪɾ] .
having once enjoyed its delightful atmosphere .

拥有 一次 享受 它是 愉快 气氛 .

曾经享受过它令人愉悦的氛围。

" [məˈsjɜ:r] - ?
" Monsieur l'Inspecteur ?
" 先生 - ?

“Monsieur l'Inspecteur? ”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌt] [ɪnˈvɑ:ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [feɪz]
" But he was so much involved in his mental struggle with this new phase

" 但 他 曾是 所以 很多 涉及 在 他的 精神的 斗争 和 这 新的 阶段
[ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsəɾ] .
of detective life that he did not answer .

的 侦探 生活 那 他 做过 不是 回答 .

“但他当时正沉浸在侦探生涯新阶段的心理挣扎中，所以没有回答。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfɪgʃəɾd] [aɪˈti:] [aʊt] .
He had figured it out .

他 有 想 它 出去 .

他已经想明白了。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈʌndəɾˈstænd] [naʊ] .
I think I understand now .

我 思考 我 理解 现在 .

我现在明白了。

[bʌt; bət] [waɪ] [kwɪt] ?
But why quit ?
但 为什么 辞职 ?

但为什么要放弃呢？

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ; [bʌt; bət], ['fɒrli] , [mædəmwə'zel] ,
You have struck something better ; but , surely , mademoiselle ,
你 有 击 某物 更好的 ; 但 , 一定 , 小姐 ,
您找到了更好的东西; 但是, 小姐, 当然.....

[wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [jet] [duː] [wʌnz] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] . "
one can be in love and yet do one's duty to the State ."
一 能 是 在 爱 和 然而 做 一个人的 责任 到 这 状态 . "
一个人可以坠入爱河, 同时又能履行对国家的职责。

" [mə'sjɜ:r] ! "
"**Monsieur !**"
" 先生 ! "
“先生! ”
" [oʊ] , [wel] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'zain] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
"**Oh , well ; you can resign , can't you ?**"
" 哦 , 出色地 ; 你 能 辞职 , 不能 你 ?
“哦, 好吧; 你可以辞职, 对吧? ”

[ˈnoʊbəːdi] ['hindəz] [juː; jʊ] .
Nobody hinders you .
无人 阻碍 你 .
没有人阻碍你。
" [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
"**And be a fool !**"
" 和 是 一个 傻子 !
“做个傻瓜吧! ”

[wʌz; wəz][ɪn] [mə'sjɜ:r] - [toʊn] .
was in Monsieur l'Inspecteur's tone .
曾是 在 先生 - 语气 .
这是督察先生的语气。
" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [mə'sjɜ:r] .
"**Yes ; but that is not all , monsieur .**"
" 是的 ; 但 那 是 不是 全部 , 先生 .
“是的; 但这还不是全部, 先生。”

[aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [friː] [kən'sent] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['kwɪtəns] , — [ænd; ənd] [mɔːr] ,
I want it with your free consent and written quittance , — and more ,
我 想 它 和 你的 自由的 同意 和 书面 退出 , — 和 更多的 ,
我希望得到你的自愿同意和书面放弃声明, ——而且不止于此。
[jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [mə'lest] [baɪ] [-]
your word of honor that I will never be molested by [337]
你的 单词 的 荣誉 那 我 将要 绝不 是 性骚扰 经过 [-]
你以你的荣誉保证我永远不会受到骚扰[337]

[juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]
you or your
你 或者 你的
你或你的
[ˈeɪdʒənts] , — [ðæt]
agents , — that
代理人 , — 那
代理人, ——那

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ! "
I will be as if I had never been !"
我 将要 是 作为 如果 我 有 绝不 到过 ! "
我将如同从未存在过一般!

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] — — "

" **And if I agree to all this** — — "

" 和 如果 我 同意 到 全部 这 — — "

“如果我同意这一切——”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [pru:v] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] . "

" **I shall prove my good faith** . "

" 我 将 证明 我的 好的 信仰 . "

“我将证明我的诚意。”

" [wen] ? "

" **When ?** "

" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [æt; ət] [wʌns] ! "

" **At once !** "

" 在 一次 ! "

“马上！ ”

" [gʊd] ! "

" **Good !** "

" 好的 ! "

“好的！

[ðen] [wi:; wi][du:] [ʌndə'stænd] [i:t] [ʌðər] , " [hi:; hi] [sed] ,

Then we do understand each other , " he said ,

然后 我们 做 理解 每个 其他 , " 他 说 ,

“那我们就能互相理解了,”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

taking her hand for the first time in his life .

采取 她 手 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

这是他生平第一次牵起她的手。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] . "

" **I trust you , monsieur .** "

" 我 相信 你 , 先生 . "

“我相信您，先生。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜ:rd] .

" **You have my word .**

" 你 有 我的 单词 .

我向你保证。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ləst] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈfɑ:ðərli] [əd'vaɪs] [brɪfɔ:r] [aɪ]

But you will permit me to give you a last word of fatherly advice before I

但 你 将要 允许 我 到 给 你 一个 最后的 单词 的 父爱 建议 前 我

[si:s] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] .

cease to know you .

停止 到 知道 你 .

但在我彻底与你断绝关系之前，请允许我给你一句父亲般的最后忠告。

[ki:p] [ðæt] [geɪ] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ;

Keep that gay young lover of yours out of mischief ;

保持 那 同性恋 年轻的 情人 的 你的 出去 的 恶作剧 ;

管好你那位年轻的同性恋情人，别让他惹是生非；

[hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ə'gen] [get] [ɔ:f] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] . "

he will never again get off as easily as he did the other day . "

他 将要 绝不 再次 得到 离开 作为 容易地 作为 他 做过 这 其他 天 . "

他再也不会像那天那样轻易脱身了。

" [θæŋks] , [mə'sjɜ:r] - ! " [sed] ['mɪs] .
" **Thanks** , **Monsieur l'Inspecteur** ! " **said Mlle** .
" 谢谢 , 先生 - ! " 说 小姐 :

“谢谢，监察员先生！”女士说。

- , [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdi:d] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [wʌz; wəz] [na:t] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
Fouchette , **very glad indeed now that the lantern was not turned on her** .
- , 非常 高兴的 的确 现在 那 这 灯笼 曾是 不是 转向 在 她 :
福谢特现在非常庆幸灯笼没有照到她。

" [əˈlɒnz] !
" **Allons** !
" 艾伦斯 !

“出发！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **he cried** , **looking about him** .
" 他 哭 , 寻找 关于 他 :

他环顾四周，哭了起来。

" [ænd; ɐnd][maɪ] [men] , [mædəmwəˈzel] ? "
" **And my men** , **mademoiselle** ? "
" 和 我的 男人 , 小姐 ? "

“我的手下呢，小姐？”

" [aɪ] [wʊd] [pʊt] [tu:] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ju:; jʊ] [met] [ju: ˈes] — [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ɐnd]
" **I would put two at the door where you met us — out of sight — and**
" 我 会 放 二 在 这 门 在哪里 你 遇见 我们 — 出去 的 视线 — 和
[li:v] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks] [wer] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [ˈentər] ,
leave two in the Rue St . Jacques where we shall enter ,
离开 二 在 这 后悔 英石 : 雅克 在哪里 我们 将 进入 ,

“我会把两张纸条放在你们遇见我们的门口——不显眼的地方——再把两张纸条放在我们将要进入的圣雅克街上。”

— [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] , — [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] . "
— **until you see for yourself** , — **the coast is clear** . "
— 直到 你 看 为了 你自己 , — 这 海岸 是 清除 : "

——直到你亲眼所见，——才会发现一切安好。

" [gʊd] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɔ:rdərz] .
" **Good** ! " **said he** , **and he gave the necessary orders** .
" 好的 ! " 说 他 , 和 他 给予 这 必要的 订单 :

“很好！”他说道，并下达了必要的命令。

[ɪnˈspektər] [laʊp] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:] [su:ˈflʊʊ] [ˈentrəns] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]
Inspector Loup issued from the Rue Soufflot entrance an hour later with a look
检查员 狼 发布 从 这 后悔 苏弗洛 入口 一个 小时 之后 和 一个 看
[ʌv; əv] [ki:n] [sætɪsˈfæk](ə)n] .
of keen satisfaction .
的 敏锐的 满意 :

一个小时后，卢普警官从苏弗洛街入口走出，脸上带着十分满意的表情。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈrɪˌpʌblikənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Between the royalists on the one hand , **and the republicans on the other** ,
之间 这 保皇党 在 这 一 手 , 和 这 共和党人 在 这 其他 ,
一方面是保皇党人，另一方面是共和党人，

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] [əˈfɪ(ə)] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər] - [jɪˈlæstɪsəti]
there were gigantic possibilities for an official of Inspector Loup's elasticity
那里 是 巨大 可能性 为了 一个 官方的 的 检查员 - 弹性

[ʌv; əv] [ˈkɔ:ŋjəns] .
of conscience .
的 良心 :

对于像卢普督察这样良心灵活的官员来说，存在着巨大的可能性。

[hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [en'dʒɔɪnd] [strikt] ['saɪləns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['mɪs] .
He had first of all enjoined strict silence on the part of Mlle .
他 有 第一的 的 全部 禁止 严格的 沉默 在 这 部分 的 小姐 .
他首先要求小姐保持绝对沉默。

- [ænd; ənd][dʒi:n][mə'ruʊt] . [-]
Fouchette and Jean Marot . [338]
- 和 让 马罗特 . [-]
富歇特和让·马罗。[338]

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] , " [hi:; hi] [sed] .
" For the public safety , " he said .
" 为了 这 民众 安全 , " 他 说 .
“为了公共安全,”他说。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['si:kɹətli]
During his inspection of the premises he had found opportunity to secretly
期间 他的 检查 的 这 前提 他 有 成立 机会 到 偷偷
[træns'fɜ:r][æn; ən] ['envəloʊp] [tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['mɪs] . - .
transfer an envelope to the hand of Mlle . Fouchette .
转移 一个 信封 到 这 手 的 小姐 . - .
在视察房屋期间, 他找到了机会, 偷偷地将一个信封交给了福歇特小姐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kɹət] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [tu:] ['kleɪvər] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ju:] [ðæt]
For the chief of the Secret System was too clever not to see the shoe that
为了 这 首席 的 这 秘密 系统 曾是 也 聪明的 不是 到 看 这 鞋 那
[pɪntʃt] ['mɪs] .
pinched Mlle .
捏 小姐 .
因为秘密系统的首领太聪明了, 不可能没看到那只夹了小姐的鞋。

- [tuʊz] , [ænd; ənd] , [waɪl] [dis'paɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] , [wʌz; wəz] ['bɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Fouchette's toes , and , while despising her weakness , was loyal to his
- 脚趾 , 和 , 尽管 鄙视 她 弱点 , 曾是 忠诚 到 他的
[ɑ:blɪ'geɪʃn] .
obligation .
义务 .
福谢特的脚趾, 虽然鄙视她的软弱, 但仍然忠于自己的义务。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɪs] .
As soon as Mlle .
作为 很快 作为 小姐 .
小姐一到。

- [hæd; həd] ['bɪdn] [dʒi:n] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] ,
Fouchette had bidden Jean good - night and found herself in her own room ,
- 有 拜登 让 好的 - 夜晚 和 成立 她自己 在 她 自己的 房间 ,
福歇特向让道了晚安, 然后独自回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðɪs] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [nɪr] [ðə; ði][læmp] .
she took this envelope from her pocket and drew near the lamp .
她 采取 这 信封 从 她 口袋 和 画 靠近 这 灯 .
她从口袋里掏出这个信封, 走到灯旁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] " [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] [tu:; tə] - ['mɔ:ruʊ] .
It was marked " To be opened to - morrow .
它 曾是 标记 " 到 是 打开 到 - 明天 .
上面写着“明日开启”。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] ['nɜ:rvəsli] .
" She felt it nervously .
" 她 毛毡 它 紧张地 .
她紧张地感受着。

[,aɪˈti:] [ˈkrækld] .
It crackled .
它 噼啪作响 .

它发出噼啪声。

[ʃiː, ʃi] [skwiːzd] [,aɪˈti:] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɔːrfɪŋgər] .
She squeezed it between her thumb and forefinger .
她 挤压 它 之间 她 拇指 和 食指 .

她用拇指和食指捏住了它。

[ʃiː, ʃi] [held] [,aɪˈti:] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .
She held it between her eyes and the light .
她 握住 它 之间 她 眼睛 和 这 光 .

她把它举在眼前，对着光线。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [pɪrs] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] .
In vain the effort to pierce its secrets .
在 徒劳 这 努力 到 刺穿 它是 秘密 .

试图揭开其秘密的努力终究徒劳无功。

[ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [klɔːk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˌpæntɪˈɒn] [ˈmʌmbld] [tuː] .
The old tower clock behind the Panthéon mumbled two .
这 老的 塔 钟 在后面 这 万神殿 喃喃自语 二 .

万神殿后面的古老塔钟咕哝着“二”。

" [deɪm] !
" **Dame !**
" 贵妇人 !

“贵妇人！

" [ʃiː, ʃi] [sed] , " [,aɪˈti:] [ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" **she said , " it is to - morrow !**
" 她 说 , " 它 是 到 - 明天 !

她说：“就是明天！ ”

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈheɪstɪli] [rɪpt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈoʊpən] .
" **And she hastily ripped the missive open** .
" 和 她 草草 撕裂 这 信函 打开 .

她匆忙地撕开了信件。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbluːɪʃ] [waɪt] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Something bluish white fluttered to the floor .
某物 蓝蓝色 白色的 飘动 到 这 地面 .

一个蓝白色的东西飘落到地板上。

[ʃiː, ʃi] [pɪkt] [,aɪˈti:] [ʌp] .
She picked it up .
她 挑选 它 向上 .

她把它捡了起来。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] , [krɪsp] [noʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] !
It was a new , crisp note of five hundred francs !
它 曾是 一个 新的 , 脆 笔记 的 五 百 法郎 !

那是一张崭新、清脆的五百法郎钞票！

[ʃiː, ʃi] [ˈtreɪmbld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɜːr; həɹ]
She trembled so that she sank into the nearest chair , crushing the paper in her
她 颤抖 所以 那 她 沉没 进入 这 最近的 椅子 , 压碎 这 纸 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她浑身颤抖，瘫倒在最近的椅子上，手里的纸被她捏得粉碎。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪzi] — [ˈriːəli] — [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈskersli] [brɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ber]
Her little head was so dizzy — really — she could scarcely bring it to bear
她 小的 头 曾是 所以 晕眩的 — 真的 — 她 可以 几乎 带来 它 到 熊
[əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] .
upon anything .
之上 任何事物 .

她的脑袋晕得厉害——真的——几乎无法集中注意力。

[ɪkˈsept] [wʌn] [θɪŋ] ,
Except one thing ,
除了 — 事物 ,

除了一件事，

— [ðæt] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [welθ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [jʌŋ]
— that this unexpected wealth stood between her and what an honest young
— 那 这 意外 财富 站立 之间 她 和 什么 一个 诚实的 年轻的
[ˈwʊmən] [dredz] [moʊst][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
woman dreads most in this world !
女士 脏辫 最多 在 这 世界 !

——这笔意外之财却让她免于遭遇一个诚实的年轻女子在这个世界上最害怕的事情！

[ðə; ði] [terz] [ˈsləʊli] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [-]
The tears slowly trickled down the pale [339]
这 眼泪 缓慢地 涓涓细流 向下 这 苍白 [-]

泪水缓缓顺着苍白的脸颊流淌下来[339]

[tʃiːks] , — [terz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ɪn] [ˈhev(ə)n] [geɪv]
cheeks , — tears for which it is to be feared only the angels in heaven gave
脸颊 , — 眼泪 为了 哪个 它是 到 是 害怕 仅有的 这 天使 在 天堂 给予
[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

脸颊，——只有天上的天使才会害怕的泪水，小姐。

- [duː] [ˈkredit] .
Fouchette due credit .
- 到期的 信用 .

福谢特功不可没。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [ˈstaːrtɪd] [ʌp][ɪn][əˈlɑːrm] .
Suddenly she started up in alarm .
突然 她 开始 向上 在 警报 .

她突然惊醒过来。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sʌm; səm] [bɪˈleɪtɪd] [ˈlɑːdʒər] , [ˈstægərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
But it was only some belated lodger , staggering on the stairs .
但 它 曾是 仅有的 一些 迟到的 房客 , 令人震惊 在 这 楼梯 .

但那只是一位迟到的房客，踉跄地走在楼梯上。

[ʃiː; ji] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
She examined the lock on her door and resolved to get a new one .
她 检查 这 锁 在 她 门 和 已解决 到 得到 一个 新的 — .

她检查了门锁，决定换个新的。

[ðen] [ʃiː; ji] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
Then she looked behind the curtains of her bed .
然后 她 看起来 在后面 这 窗帘 的 她 床 .

然后她看向床帘后面。

[ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪz] [pəˈzeɪn] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The fear which accompanies possession was new to her .
这 害怕 哪个 伴随 拥有 曾是 新的 到 她 .

附身带来的恐惧对她来说是全新的体验。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈserftɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɔːʃəsli] [sprɛd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bæŋk] - [noʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
Having satisfied herself of its safety , she cautiously spread out the bank - note on the
拥有 使满意 她自己 的 它是 安全 , 她 谨慎地 传播 出去 这 银行 - 笔记 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

确认钞票安全后，她小心翼翼地将钞票摊在桌上。

[smuːðd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈrɪŋklz] , [riːd] [ˈevriθɪŋ] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] [əˈɡen]
smoothed out the wrinkles , read everything printed on it , and kissed it again
平滑 出去 这 皱纹 , 读 一切 打印 在 它 , 和 亲吻 它 再次
[ænd; ənd] [əˈɡen] .
and again .
和 再次 .

抚平皱纹，阅读上面印的所有内容，然后一遍又一遍地亲吻它。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɑːt] [liːst] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡrets] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tel] [noʊ]
One of the not least poignant regrets in her mind was that she could tell no
一 的 这 不是 至少 令人心酸的 遗憾 在 她 头脑 曾是 那 她 可以 告诉 不
[wʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
one of her good fortune .
一 的 她 好的 财富 .

她心中最大的遗憾之一，就是无法告诉任何人她所获得的这份好运。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmɪs] .
Not that Mlle .
不是 那 小姐 .

不是那位小姐。

- [wʌz; wəz] - , [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] [ʌnˈʃeɪd] [ɪz] [ˈoʊnli] [hæf] [ˈhæpɪnəs] .
Fouchette was bavarde , but happiness unshared is only half happiness .
- 曾是 - , 但 幸福 未共享 是 仅有的 一半 幸福 .

福谢特是个混蛋，但未与人分享的快乐只占一半的快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θɪn] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
She went to the thin place in the wall and listened .
她 去 到 这 薄的 地方 在 这 墙 和 听着 .

她走到墙上较薄的地方，侧耳倾听。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [ˈsnɔːrɪŋ] .
Jean was snoring .
让 曾是 打鼾 .

珍在打鼾。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [naʊ] .
She could look him in the face now .
她 可以 看 他 在 这 脸 现在 .

她现在可以直视他的眼睛了。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
It was a lot of money to have at one time ,
它 曾是 一个 很多 的 钱 到 有 在 一 时间 ,
那是一笔巨款。

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [pəˈzest] [æt; ət] [wʌns] [ɪn]
— with what she had already more than she had ever possessed at once in
— 和 什么 她 有 已经 更多的 比 她 有 曾经 拥有 在 一次 在
[hɜːr; həɹ] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

——她现在拥有的比她一生中任何时候同时拥有的都要多。

[ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ！
Freedom and fortune ！
自由 和 财富 ！

自由与财富！

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [dɪˈskɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ ˈtiː]
She picked up the envelope which had been hastily discarded for the fortune it
她 挑选 向上 这 信封 哪个 有 到过 草草 丢弃 为了 这 财富 它
[hæd; həd] [kənˈteɪnd] .
had contained .
有 包含 .

她捡起被匆匆丢弃的信封，因为里面装着一笔巨款。

[hoʊld] ！
Hold ！
抓住 ！

抓住！

[hɪr] [wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ！
here was something more ！
这里 曾是 某物 更多的 ！

这里面还有更多惊喜！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkwɪtəns] ， — [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] ！
She saw that it was her quittance , — her freedom ！
她 锯 那 它 曾是 她 退出 ， — 她 自由 ！

她意识到，那是她的解脱，——是她的自由！

[hɜːr; hər] [feɪs] ， [ɔːlˈredi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈsmɑːlɪŋ] ， [brɪˈkeɪm] [ˈdʒɔɪəs] .
Her face , already happy and smiling , became joyous .
她 脸 ， 已经 快乐的 和 微笑 ， 成为 欢乐 .

她原本就笑容满面的脸上，现在更是洋溢着喜悦。

[aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [liːd] - [ˈpens(ə)l] [skrɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [ɪnˈspektər] - [noʊt] -
It was merely a lead - pencil scrawl on a leaf from Inspector Loup's note -
它 曾是 仅仅 一个 带领 - 铅笔 乱涂 在 一个 叶子 从 检查员 - 笔记 -
[bʊk] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] — — [-]
book saying that — — [340]
书 说 那 — — [-]

那只是卢普探长笔记本一页纸上用铅笔潦草写下的一句话，内容是——[340]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [hed] [swæm] .
As she read it her head swam .
作为 她 读 它 她 头 游泳 .

她读着读着，头晕目眩。

" [oʊ] ！ [mɒn] [djuː] ！
" **Oh ！ mon Dieu ！**
" 哦 ！ 星期一 上帝 ！

“哦！ 我的天哪！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ！
It is impossible ！
它 是 不可能的 ！

这不可能！

[naːt] - ？
Not Fouchette ？
不是 - ？

不是福谢特？

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] — [ænd; ənd] [ˈmɪs] .
I am not — and Mlle .
我 是 不是 — 和 小姐 。

我不是——还有小姐。

[ˈremi] [ɪz][maɪ][ˈsɪstər] !
Remy is my sister !
雷米 是 我的 姐姐 ！

Remy是我妹妹！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[mɛ:r] [di:] [dju:] !
Mère de Dieu !
母亲 德 上帝 ！

天哪！

[ænd; ənd][dʒi:n] — [oʊ] ! [grænd] [dju:] !
And Jean — oh ! grand Dieu !
和 让 — 哦 ！ 盛大 上帝 ！

还有让——哦！ 我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][iˈməʊʃənz] .
" **She choked with her emotions .**
" 她 窒息 和 她 情绪 。

她哽咽了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
" **I shall die !**
" 我 将 死 ！

“我将死去！ ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

[ænd; ənd] [lɜ:ʒ] , [maɪ][hæf] - [ˈbrʌðər] !
And Lerouge , my half - brother !
和 勒鲁日 ； 我的 一半 - 兄弟 ！

还有我的同父异母的弟弟勒鲁日！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɔrli] [daɪ] !
I shall surely die !
我 将 一定 死 ！

我必死无疑！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈkrʌmpld] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈfoʊldɪd][hændz][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][hɜ:r; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd]
" **With the paper crumpled in her folded hands she sank to her knees beside**
" 和 这 纸 皱巴巴的 在 她 折叠 双手 她 沉没 到 她 膝盖 旁

[ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] .
the big chair and bowed her head .
这 大的 椅子 和 鞠躬 她 头 。

她双手揉成一团，把纸攥在手里，跪在大椅子旁边，低下了头。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [pər'pleksəti] [fiː; ji][kʊd; kəd]['oʊnli]
Her heart was full to bursting , but in her deep perplexity she could only
她 心 曾是 满的 到 爆发 , 但 在 她 深的 困惑 她 可以 仅有的
[ˈmɜːrmər] ,
murmur ,
低语 ,

她心中充满激动，但深深的困惑让她只能喃喃自语。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] ?
" **What shall I do ?**
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [dʒiːn][mə'rouʔ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hevi] [sliːp] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːzuəl][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
" **Jean Marot started from his heavy sleep much later than usual to hear the**
" 让 马罗特 开始 从 他的 重的 睡觉 很多 之后 比 通常 到 听到 这
[ˈklætər] [ʌv; əv] ['dɪjɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
clatter of dishes in the next room .
哒 的 菜肴 在 这 下一个 房间 .

“让·马罗特比平时晚了很多才从沉睡中醒来，听到隔壁房间传来碗碟碰撞的声音。

[ˈɡoʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [rouz][ə; eɪ] ['ræðər] [mə'tæɪlɪk] [vɔɪs] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['ʃɑːnsɔːn]
Going and coming rose a rather metallic voice humming an old - time chanson
去 和 未来 玫瑰 一个 相当 金属 嗓音 哼唱 一个 老的 - 时间 香颂
[ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] .
of the Quartier .
的 这 区 .

一阵阵传来略带金属质感的声音，哼唱着一首古老的街区香颂。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['mɪs] .
He had never heard Mlle .
他 有 绝不 听到 小姐 .

他从未听说过小姐。

- [sɪŋ] [brɪ'fɔːr] ; [jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪs] .
Fouchette sing before ; yet it was certainly Mlle .
- 唱歌 前 ; 然而 它 曾是 当然 小姐 .

福歇特以前唱过歌；但那肯定是小姐。

- :
Fouchette :
- :

福谢特：

" [ɪl][iː es 'tiː][ju en 'i] [ruː] - ['pærɪs] ,
" **Il est une rue à Paris ,**
" il est 一 后悔 - 巴黎 ,

"Il est une rue à Paris,

- [ʒɑ'meɪ] [en iː][pæ'seɪ] [pər'sɒn] , " —
Où jamais ne passe personne , " —
- jamais ne 过去 人 , " —

Où jamais ne passe personne, “—

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [keɪm] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['ʃrɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] , —
and the rest came feebly and shrilly from the depths of his kitchen , —
和 这 休息 来了 虚弱地 和 尖锐地 从 这 深度 的 他的 厨房 , —

其余的声音则从他厨房深处无力而尖锐地传来——

" [lɑ:] [nwi:] [tu:] [lez] [tʃæts] [,kju ju 'aɪ] [sɒnt] [,dʒi ar aɪ 'es]

" La nuit tous les chats qui sont gris
" 拉 夜晚 我们 莱斯 聊天 qui 儿子 灰色

“夜晚的聊天都是灰色的

[waɪ] [tʃənənt] [lɜ:r] ['ku:r] - . "

" Y tiennent leur cour polissonne . "
" 是 蒂嫩特 leur 法院 - . "

tinnent leur cour polissonne。”

" [oʊ] ! [wi:] [,di: 'eɪ] !

" Oh ! oui da !
" 哦 ! 是的 达 !

“哦！是的！

" [hi:; hi] [kraɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] .

" he cried from his bed .
" 他 哭 从 他的 床 .

他躺在床上哭了起来。

" [jes] !

" Yes !
" 是的 !

“是的！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæts] ['sʌmtaɪmz] [get] [ə'restɪd] , [tu:] , [haɪn] ?

" and the cats sometimes get arrested , too , hein ?
" 和 这 猫 有时 得到 被捕 , 也 , 海因 ?

猫咪有时也会被逮捕，对吧？

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sə'la:n] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blɑ:nd]

" The door leading to his salon was opened tentatively and a small blonde
" 这 门 领导 到 他的 沙龙 曾是 打开 姑且 和 一个 小的 金发

[hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [ə'pɪəd] .

" head and a laughing face appeared .
" 头 和 一个 笑 脸 出现 .

“通往他沙龙的门被试探性地打开了，一个金发碧眼的小脑袋和一张笑脸出现在眼前。”

" [nɔ:t] [ʌp] [jet] ?

" Not up yet ?
" 不是 向上 然而 ?

还没起床吗？

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , [mə'sjɜ:r] ! " [-]

" For shame , monsieur ! " [341]
" 为了 耻辱 , 先生 ! " [-]

先生，真丢人！ [341]

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "

" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几桌？ ”

" [ten] [ə'klɒk, əu-] , ['leɪzɪboʊnz] . "

" Ten o'clock , lazybones . "
" 十 点钟 , 懒骨头 . "

“十点钟了，懒虫们。”

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第18/21页

" [ten] — — "
" **Ten** — — "
" 十 — — "

“十 - ”

" [jes] . [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hʌŋɡri] ? "
" **Yes . Aren't you hungry ?** "
" 是的 : 不是 你 饥饿的 ? "

“是啊。你不饿吗？ ”

" ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] !
" **Hungry as a wolf !**
" 饥饿的 作为 一个 狼 !

“饿得像狼一样！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] .
" **he cried , with a sweep of his curtains .**
" 他 哭 , 和 一个 扫 的 他的 窗帘 .

他一边喊着，一边猛地拉开窗帘。

" [kʌm] , [ðen] !
" **Come , then !**
" 来 , 然后 !

“来吧！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑ:nd] [hed] ['dɪsə'pɪəd] .
" **And the blonde head disappeared .**
" 和 这 金发 头 消失 .

于是，那个金发脑袋消失了。

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,
" **This is living , " said the young man to himself as he was dressing ,**
" 这 是 活的 , " 说 这 年轻的 男人 到 他自己 作为 他 曾是 敷料 ,

“这才叫生活，”年轻人一边穿衣服一边自言自语道。

— [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
— **he had never enjoyed such comfort away from home ,**
— 他 有 绝不 享受 这样的 舒适 离开 从 家 ,

他从未在外地享受过如此舒适的环境。

— " [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊski:pər] [ænd; ənd] [kʊk] [æz; əz] [wel]
— " **the little one is a happy combination of housekeeper and cook as well**
— " 这 小的 一 是 一个 快乐的 组合 的 管家 和 厨师 作为 出色地

[æz; əz] [ɡaɪd] ,
as guide ,
作为 指导 ,

“这个小家伙集管家、厨师和向导于一身，真是太棒了！ ”

[fə'la:səfər] , [ænd; ənd] [frend] .
philosopher , and friend .
哲学家 , 和 朋友 .

哲学家，也是朋友。

[si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
Seems to like it , too .
似乎 到 喜欢 它 , 也 :

似乎他也很喜欢。

" [hi:; hi] ['nɒtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ni:t] ['kɒʊkɪtri]
" He noted that the little breakfast - table was arranged with neat coquetry
" 他 著名的 那 这 小的 早餐 - 桌子 曾是 安排 和 整洁的 卖弄风情
[ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [red] ['rɒʊzɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
and set off with a bunch of red roses that filled the air with their
和 放 离开 和 一个 束 的 红色的 玫瑰 那 已填 这 空气 和 他们的
[ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] .
exquisite fragrance .
精美的 香味 :

他注意到，小小的早餐桌上摆放得井井有条，还放着一束红玫瑰，散发出迷人的香气。

[nekst][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['mɪs] .
Next he saw that Mlle .
下一个 他 锯 那 小姐 :

接下来他看到小姐。

- [hɜ:r'self] [si:md] [ʌn'kɑ:mənli] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
Fouchette herself seemed uncommonly charming .
- 她自己 似乎 不寻常地 迷人 :

福歇特本人似乎格外迷人。

[ʃi:; ʃɪ] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [her] [dʌn] [ʌp] ,
She not only had her hair done up ,
她 不是 仅有的 有 她 头发 完毕 向上 ,

她不仅把头发梳好了，

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [best] [dres] [ɑ:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mɔ:rnɪŋ] ['ræpər] .
but her best dress on instead of the customary dilapidated morning wrapper .
但 她 最好的 裙子 在 反而 的 这 习惯 破旧的 早晨 包装纸 :

但她穿的却是她最好的裙子，而不是平日里破旧的晨衣。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ɑ:r'tɪstɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] ['di:teɪlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
His quick , artistic eye took in all of these details at a glance ,
他的 快的 , 艺术 眼睛 采取 在 全部 的 这些 细节 在 一个 瞥一眼 ,

他敏锐的艺术眼光一眼就捕捉到了所有这些细节。

['fɔ:lɪŋ] ['faɪnəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [θri:] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [θrəʊt] .
falling finally upon the three marguerites at her throat .
坠落 最后 之上 这 三 雏菊 在 她 喉 :

最后落在她喉咙上的三朵玛格丽特花上。

" [maɪ] [feɪθ] !
" My faith !
" 我的 信仰 !

“我的信仰！ ”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] — [bʌt; bət] , [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wɒts] [ʌp] ? "
you are quite — but , say , little one , what's up ? "
你 是 相当 — 但 , 说 , 小的 — , 是什么 向上 ? "

你很安静——不过，小家伙，怎么了？

" [aɪm] [ʌp] , " [ʃi:; ʃɪ] ['læfɪŋli] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ʌp] [ði:z] [tu:] ['aʊərz] , [mə'sjɜ:r]
" I'm up , " she laughingly answered , " and I've been up these two hours , Monsieur
" 我是 向上 , " 她 笑着 回答 , " 和 我已经 到过 向上 这些 二 小时 , 先生
[ˈleɪzɪboʊnz] . "
Lazybones . "
懒骨头 :

“我起来了，”她笑着回答，“我已经起来两个小时了，懒骨头先生。”

" [bʌt; bət] — — "

" **But** — — "

" 但 — — "

“但 - ”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪv] [baɪn] [daʊn] [ɪn] [ru:] ['rɔɪə] - ['kɑ:lərd] [ænd; ənd] [peɪd] ['aʊər; ɑ:r] [mɪlk] [bɪl] , —

" **Yes , and I've been down in Rue Royer - Collard and paid our milk bill ,** —

" 是的 , 和 我已经 到过 向下 在 后悔 罗耶 - 羽衣甘蓝 和 有薪酬的 我们的 牛奶 账单 , —

[ˈdu:] [fræŋks] [sɛ̃kɑ̃t] ,

deux francs cinquante ,

deux 法郎 五十 ,

“是的，我去过罗耶-科拉尔街，付了我们的牛奶费，——两千法郎五十万。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] - [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] ['ɑ:mlət] [egz] [fɔ:r; fər]

and gave that épicière a piece of my mind for giving me omelette eggs for

和 给予 那 - 一个 片 的 我的 头脑 为了 给予 我 煎蛋卷 鸡蛋 为了

[egz] - [la:] [kɑ:k] ;

eggs à la coque ;

鸡蛋 - 拉 鸡 ;

我狠狠地训斥了那位香料商，因为他给了我煎蛋卷，而我却想做母鸡煎蛋；

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [egz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [bæd] , [wʌn] ['wɒnts] [wʌt] [wʌn] [peɪz] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [aɪm] [

for , while the eggs were not bad , one wants what one pays for , and I'm [

为了 , 尽管 这 鸡蛋 是 不是 坏的 , 一 想要 什么 一 支付 为了 , 和 我是 [

-]

342]

-]

虽然鸡蛋还不错，但一分钱一分货，而我[342]

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] [æn; ən] ['ekstrə] [eg] [ðɪs] [taɪm] .

going to have it , so she gave me an extra egg this time .

去 到 有 它 , 所以 她 给予 我 一个 额外的 蛋 这 时间 .

她打算吃，所以这次她多给了我一个鸡蛋。

[haʊ] [du:; ju:; jʊ] [laɪk] [ði:z] ?

How do you like these ?

如何 做 你 喜欢 这些 ?

你觉得这些怎么样？

" [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [vɛ̃] - [sɪŋk] ['sen,taimz]

" **Without waiting for him to answer she added , " They are vingt - cinq centimes**

" 没有 等待 为了 他 到 回答 她 额外 , " 他们 是 二十 - cinq 厘米

[fɔ:r; fər] [tu:] ,

for two ,

为了 二 ,

不等他回答，她又补充道：“两个一共二十五分钱。”

[sɪks] [æt; ət] [swɑ:'sɑ̃t] - [kwɪnz] ['sen,taimz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ekstrə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['twa:] [fræŋks] [vɛ̃] - [sɪŋk] ;

six at soixante - quinze centimes , and one extra , which is trois francs vingt - cinq ;

六 在 六十 - 五味子 厘米 , 和 一 额外的 , 哪个 是 特洛伊 法郎 二十 - cinq ;

六个是soixante-quinze centimes，另外一个则是trois francs vingt-cinq；

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] [ə'hʌðər] [paʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:fi] [ɪn] ['bʊləvɑ:rd] [es 'ti:] . [mɪʃəl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ; [bʌt; bət]

and I got another pound of that coffee in Boulevard St . Michel ; but

和 我 得到 其他 磅 的 那 咖啡 在 大道 英石 . 米歇尔 ; 但

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dredf(ə)l] [dɪr] ,

it is dreadful dear ,

它 是 可怕 亲爱的 ,

我在圣米歇尔大道又买了一磅那种咖啡；但是价格贵得离谱。

[mɒn][ɑ:'mi:] , — ['ʊnli][ju:; jɒ][wɪl][hæv; həv][gʊd][kɔ:fi] , [-] - [si:'i:]['pa:] ?
mon ami , — only you will have good coffee , n'est - ce pas ?
星期一 ami , — 仅有的 你 将要 有 好的 咖啡 , 巢 - ce 帕斯 ?
我的朋友, ——只有你才能喝到好咖啡, 对吧?

[bʌt; bət][θri:] - ['fɔ:rti][ə; eɪ][paʊnd] !
But three - forty a pound !
但 三 - 四十 一个 磅 !
但是每磅3.40美元!

[wɪtʃ][meɪks][sɪks][fræŋks][swa:'sɑt] - [sɪŋk] .
Which makes six francs soixante - cinq .
哪个 制作 六 法郎 六十 - cinq .
相当于六法郎soixante-cinq.

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][wei][tu:; tə][ðʌs][ə'kaʊnt][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪks'pendɪtʃəz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][dʒɔɪnt]
" **It was her way to thus account for all expenditures for their joint**
" 它 曾是 她 方式 到 因此 帐户 为了 全部 支出 为了 他们的 联合的
['haʊshəʊld] .
household .
家庭 .
“这是她记录他们共同家庭所有开支的方式。”

[hi:; hi][peɪd][ə'baʊt][æz; əz][mʌtʃ][ə'ten(ə)n][æz; əz][ju:zuəl] , — [wɪtʃ][wʌz; wəz][nʌn][æt; ət][ɔ:l] ,
He paid about as much attention as usual , — which was none at all ,
他 有薪酬的 关于 作为 很多 注意力 作为 通常 , — 哪个 曾是 没有任何 在 全部 ,
他像往常一样, 几乎没怎么注意。

— [hɪz; ɪz][maɪnd][stɪl][dwellɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][tʃɪrflnəs][ænd; ænd]['dʒenjuɪn][kʌmfərt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] .
— **his mind still dwelling on the cheerfulness and genuine comfort of the place .**
— 他的 头脑 仍然 住宅 在 这 愉悦 和 真的 舒适 的 这 地方 .
他的思绪仍然停留在这个地方的欢乐和舒适之中。

" [ænd; ænd][ðə; ði]['flaʊərz] , [pə'ti:t] — — "
" **And the flowers , petite — —** "
" 和 这 花朵 , 娇小 — — "
还有那些小巧的花朵——”

" [ʌv; əv][kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli][ɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ][peɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['flaʊərz] . "
" **Of course , she hastily interrupted , I pay for the flowers .** "
" 的 课程 , " 她 草草 中断 , " 我 支付 为了 这 花朵 . "
“当然,”她连忙打断道, “花是我付钱的。”

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !
不! 不!

" [hi:; hi][ɪkspleɪnd] .
" **he explained .**
" 他 解释 .
他解释说。

" [aɪ][dəʊnt][mi:n][ðæt] !
" **I don't mean that !**
" 我 不 意思是 那 !
我不是那个意思!

[ɪz][aɪ'ti:][jɔ:; jər][bɜ:rθdeɪ] , [ɔ:r] — — "
Is it your birthday , or — — "
是 它 你的 生日 , 或者 — — "
今天是你的生日吗? 还是——”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈθɔːtfəli] , " [ðæt] [ɪz][aɪˈtiː] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] .
" **Yes** , " **she said** , **thoughtfully** , " **that is it** , **Monsieur Jean** .
" 是的 , " 她 说 , 深思熟虑 , " 那 是 它 , 先生 让 .
" 是的, "她若有所思地说, "就是这样, 让先生。"

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
I was born this morning !
我 曾是 出生 这 早晨 !

我今天早上出生了!

" [hiː; hi] [læft] ,
" **He laughed** ,
" 他 笑了 ,

他笑了,

[bʌt; bət] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt]
but saw from the sparkle of the blue eyes that he had not caught
但 锯 从 这 火花 的 这 蓝色的 眼睛 那 他 有 不是 捕捉
[hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] .
her real meaning .
她 真实的 意义 .

但从她闪烁的蓝眼睛里, 他看出她并没有领会她真正的意思。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːrgəˈriːt] — — "
" **From the marguerites** — — "
" 从 这 雏菊 — — "

“来自玛格丽特——”

" [ɑː] , - !
" **Ah** , **çà** !
" 啊 , - !

“啊, çà!

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɑːrkænd] [ˈdiːʔes] [flɜːrɜz] [gɪv] [emˈiː] [ðoʊz] .
I made the marchande des fleurs give me those .
我 制成 这 马尔尚德 德斯 花朵 给 我 那些 .

我让鲜花市场给了我那些。

[ɑːnt] [ðeɪ] [swiːt] ?
Aren't they sweet ?
不是 他们 甜的 ?

它们是不是很可爱?

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ! "
How I love the flowers ! "
如何 我 爱 这 花朵 ! "

我太喜欢这些花了!

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪˈfekt] , [ˈsʌmhaʊ] .
" **But I never saw such a remarkable effect** , **somehow** .
" 但 我 绝不 锯 这样的 一个 卓越 影响 , 不知何故 .

“但我从未见过如此显著的效果。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈflaʊərz] , [ænd; ænd] — — "
They are only flowers , **and** — — "
他们 是 仅有的 花朵 , 和 — — "

它们只是花而已, 而且——”

" - [ˈoʊnli] [ˈflaʊərz] - !
" **' Only flowers** ' !
" - 仅有的 花朵 - !

“只有鲜花! ”

[seɪ] , [naʊ] ! "
Say , now ! "
说 , 现在 ! "

现在就说！

" [stɪl] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kjəriəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][roʊlz] ,
" Still , it is curious , " he added , resuming his coffee and rolls ,
" 仍然 , 它是好奇的 , " 他 额外 , 恢复 他的 咖啡 和 卷 ,
“不过，这确实很奇怪，”他一边说着，一边继续喝咖啡吃面包卷。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [wɜ:rθ] [æn; ən] [-]
as if the subject were not worth an [343]
作为 如果 这 主题 是 不是 值得 一个 [-]

仿佛这个主题不值得[343]

[ɑ:rgjumənt][ɔ:r][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'tændʒəb(ə)] [tu:; tə][græsp] .
argument or was too intangible to grasp :
争论 或者 曾是 也 无形 到 抓牢 :

论点要么过于抽象难以理解。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪs] .
He could not account for the change in Mlle .
他 可以 不是 帐户 为了 这 改变 在 小姐 :

他无法解释小姐的变化。

- .
Fouchette .
- .

福谢特。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒi:n][mə'roʊt][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'la:səfər] [ðæn; ðən][hi:; hi]
And if Jean Marot had been very much more of a philosopher than he
和 如果 让 马罗特 有 到过 非常 很多 更多的 的 一个 哲学家 比 他
[wʌz; wəz][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [drɪ'vaɪn] ['prɑ:səs] [baɪ] [wɪtʃ]
was he would not have been able to understand the divine process by which
曾是 他 会 不是 有 到过 有能力的 到 理解 这 神圣的 过程 经过 哪个
['hju:mən] ['hæpɪnəs] ['sɔ:fənz] [ænd; ənd] ['bju:təfaɪz] [ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] .
human happiness softens and beautifies the human countenance :
人类 幸福 软化 和 美化 这 人类 面容 :

如果让·马罗比他实际更像一位哲学家，他就无法理解人类幸福如何使人的容貌变得柔和美丽这一神圣过程。

" [mɒn][ɑ:'mi:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['plezər] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ](ə)n] [geɪv]
" Mon ami , " said the girl , seeking to hide the pleasure his admiration gave
" 星期一 ami , " 说 这 女孩 , 寻求 到 隐藏 这 乐趣 他的 钦佩 给予
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

“我的朋友，”女孩说道，试图掩饰他欣赏带给她的愉悦。

" [du:][ju:; jʊ] , [ðen] , [fər'get] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" do you , then , forget what we have to do to - day ? "
" 做 你 , 然后 , 忘记 什么 我们 有 到 做 到 - 天 ? "
“那么，你是不是忘了我们今天要做什么？”

" [lə'u:ʒ] ?
" Lerouge ?
" 勒鲁日 ?

“勒鲁日？”

[jes] , — [ðæts] [soʊ] , — [æt; ət][wʌns] !
Yes , — that's so , — at once !
是的 , — 那就是 所以 , — 在 一次 !

是的，——就是这样，——马上！

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['mɪs] .
In the mean time Mlle .
在这 意思是 时间 小姐 .

与此同时，小姐。

- [hæd; həd] [klɪrd] [ə'wei] [ænd; ənd] [wɔ:ft] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stɒd] ['redi]
Fouchette had cleared away and washed the breakfast things and stood ready
- 有 已清除 离开 和 洗过 这 早餐 事物 和 站立 准备好
[tu:; tə] [dɪ'lɪvə] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʌv; əv] [pi:s] . [-]
to deliver the missive of peace . [344]
到 递送 这 信函 的 和平 . [-]

福歇特收拾并清洗了早餐用具，准备递交和平信函。[344]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [veri] ['sɪŋgjələ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['æftə] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
" It is very singular , " he repeated to himself after she had departed upon this
" 它 是 非常 单数 , " 他 重复 到 他自己 后 她 有 已离开 之上 这
[erənd] ,
errand ,
差事 ,

“真是奇怪，”她在他离开去办这件事后，他喃喃自语道。

" [veri] ['sɪŋgjələ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl] — [ri:əli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" very singular , indeed , that this girl — really , I don't know just what to think of
" 非常 单数 , 的确 , 那 这 女孩 — 真的 , 我 不 知道 只是 什么 到 思考 的
[hɜ:r; hə] .
her .
她 .

“这个女孩确实很特别——说真的，我不知道该怎么看待她。”

" [soʊ][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][æt; ət][ɔ:l] , [wɪt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['æftə] [ɔ:l] ,
" So he ceased to think of her at all , which was , perhaps , after all ,
" 所以 他 停止 到 思考 的 她 在 全部 , 哪个 曾是 , 也许 , 后 全部 ,
所以他完全不再想起她了，这或许终究是.....

[ðə; ði] ['i:zi:st] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)] [dɪ'lemə] .
the easiest way out of the mental dilemma .
这 最容易 方式 出去 的 这 精神的 困境 .

摆脱这种心理困境的最简单方法。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪs] .
The fact was that Mlle .
这 事实 曾是 那 小姐 .

事实是，小姐。

- [wʌz; wəz][fæst] [brɪ'kʌmɪŋ] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Fouchette was fast becoming necessary to him .
- 曾是 快速地 成为 必要的 到 他 .

福谢特很快就成了他不可或缺的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['i:gə] [step] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒləvɑ:rd] [es 'ti:] .
With a light heart and eager step she tripped down the Boulevard St .
和 一个 光 心 和 渴望的 步 她 绊倒了 向下 这 大道 英石 .
[mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪl] [di:] [la:] - .
Michel towards the ancient Isle de la Cité .
米歇尔 向 这 古老的 小岛 德 拉 - .

她心情轻松，步伐轻快地沿着圣米歇尔大道向古老的西岱岛走去。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][daːrk] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [luːm] [ʌp] [əˈhed] [ʌv; əv]
On the bridge she saw the dark shadow of the Préfecture loom up ahead of
在这桥她锯这黑暗的阴影的这州织布机向上前方的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

在桥上，她看到省政府大楼的黑色阴影在她前方逐渐显现。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl'redi] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
and her face , already beaming with pleasure ,
和 她 脸 , 已经 光芒四射 和 乐趣 ,
她脸上已经洋溢着喜悦的笑容，

[ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃər] [glɔʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] ['friːdəm] .
lighted with a fresher glow as she thought of her moral freedom .
照明 和 一个 更清新 辉光 作为 她 想法 的 她 道德 自由 .
想到自己的道德自由，她眼前仿佛闪过一丝清新的光芒。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['viːək(ə)lɪz][ænd; ənd] [fʊt] - ['pæsər] ,
The bridge was crowded as usual with vehicles and foot - passers ,
这 桥 曾是 挤 作为 通常 和 车辆 和 脚 - 过路人 ,
桥上像往常一样挤满了车辆和行人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][frʌm; frəm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]
but this did not prevent a woman on the opposite side from catching a
但 这 做过 不是 防止 一个 女士 在 这 对面的 边 从 捕捉 一个
['rekəɡnaɪzɪŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv] ['mɪs] .
recognizing glance of Mlle .
识别 瞥一眼 的 小姐 .
但这并没有阻止对面的一位女士认出这位小姐。

-
Fouchette .
-

福谢特。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] ['lʊkər] [laɪk][æn; ən] [rɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .
The sight of the latter seemed to thrill the looker like an electric shock .
这 视线 的 这 后者 似乎 到 刺激 这 观察者 喜欢 一个 电的 震惊 .
后者的景象似乎让观看者感到如同触电一般兴奋。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , — [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'miːdiətli] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][hæd; həd]
She stopped short , — so suddenly that those who immediately followed her had
她 停止 短的 , — 所以 突然 那 那些 WHO 立即地 随后 她 有
[ə; eɪ] ['næroʊ] [rɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [kə'liʒ(ə)n] .
a narrow escape from collision .
一个 狭窄的 逃脱 从 碰撞 .

她突然停了下来，——停得如此突然，以至于紧随其后的人险些相撞。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [veɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [veɪl][wʌz; wəz]
Her face was heavily veiled , and beneath that veil was
她 脸 曾是 重度 含蓄 , 和 下面 那 面纱 曾是
她的脸被厚厚的面纱遮盖着，面纱之下是.....

[bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,
but one eye ,
但 — 眼睛 ,
但他只有一只眼睛，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swɪft] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpriˈhendɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]
yet in the same swift glance with which she comprehended the figure she took in the
然而 在 这 相同的 迅速 瞥一眼 和 哪个 她 理解 这 数字 她 采取 在 这
[ɪˈlæstɪk] [step] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
elastic step and the happy face of Mlle .
松紧带 步 和 这 快乐的 脸 的 小姐 .

然而，就在她迅速看清身影的同一瞬间，她也看到了小姐富有弹性的步伐和快乐的面容。

Fouchette .

福谢特。

" [mɔːrt][,eɪ ˈjuː] [ˈdiːəbl] !
" **Mort au diable !**
" 莫特 au 迪亚布尔 !

“Mort au diable!

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [ðʊʊz] [huː] [dɑːdʒd]
" **she muttered in her masculine voice , — a voice which startled those who dodged**
" 她 低声说道 在 她 男性 嗓音 , — 一个 嗓音 哪个 惊慌 那些 WHO 躲避
[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [[ɑːk] ,
the physical shock ,
这 身体的 震惊 ,

她用低沉的男声嘟囔着——这声音吓坏了那些躲过身体冲击的人。

— [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌv] !
— **and added to herself , " It must be love !**
— 和 额外 到 她自己 , " 它 必须 是 爱 !
——她对自己说：“这一定是爱！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [θroʊt] .
" **She saw the flowers at the girl's throat .**
" 她 锯 这 花朵 在 这 女孩们 喉 .

她看到了女孩喉咙上的花朵。

" [ʃiː; ʃi] [ʌvz] ! " [-]
" **She loves ! " [345]**
" 她 爱 ! " [-]

“她喜欢！ [345]

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈmɪs] .
It was at the same instant Mlle .
它 曾是 在 这 相同的 立即的 小姐 .

就在同一时刻，小姐。

- [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [ðæt] [stretʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [keɪ]
Fouchette had raised her eyes to the Préfecture that stretched along the quai
- 有 提高 她 眼睛 到 这 州 那 拉伸 沿着 这 码头
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːvɪs][diː][ˈlɑː][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] .
to the Parvis de la Notre Dame .
到 这 前院 德 拉 圣母 贵妇人 .

福谢特抬起头，望向沿着码头延伸到圣母院广场的省政府大楼。

[ɑː] , - !
Ah , çà !
啊 , - !

啊，ça！

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] , — [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈtiː][ə; eɪ]
And after years of servitude , — from childhood , — some of it a
和 后 年 的 奴役 , — 从 童年 , — 一些 的 它 一个
[ˈsɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈneɪtʃər] ,
servitude of the most despicable nature ,
奴役 的 这 最多 卑鄙 自然 ,
经过多年的奴役——从童年时期开始——其中一些奴役性质极其卑劣,

— [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst] [strʌk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈjækɪz] !
— she had at last struck off the shackles !
— 她 有 在 最后的 击 离开 这 镣铐 !
她终于挣脱了枷锁!

[noʊ] , — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [tʃeɪndʒd] [ˈmæstərz] ;
No , — she had merely changed masters ;
不 , — 她 有 仅仅 已更改 大师 ;
不, 她只是换了个主人而已;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈmæstər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] —
she had exchanged a master whom she feared and hated for one she loved —
她 有 交换 一个 掌握 谁 她 害怕 和 憎恨 为了 一 她 喜爱 —
[əˈdɔːrd] !
adored !
受人喜爱 !
她用 一个 她 害怕 和 憎恨 的 主人 , 换了一个 她 深爱、崇拜 的 主人!

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
Fouchette , for the first time in her life ,
- , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,
福谢特生平第一次

[wɔːkt] [ˈwɪlɪŋli] [ænd; ənd][ˈboʊdli][pæst][ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] , — " [laɪk]
walked willingly and boldly past the very front door of the Préfecture , — " like
步行 心甘情愿 和 大胆地 过去的 这 非常 正面 门 的 这 州 , — " 喜欢
[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] ,
any other lady ,
任何 其他 女士 ,
她心甘情愿、大胆地走过省政府的正门——“就像其他任何一位女士一样,

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
" she would have said .
" 她 会 有 说 .
她本会这么说。

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
An agent of the Préfecture , who knew her from having worked with
一个 代理人 的 这 州 , WHO 知道 她 从 拥有 工作 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
一位曾与她共事的省政府官员, 认识她。

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [stept] [aʊt] .
happened to see this from the court and hastily stepped out .
发生 到 看 这 从 这 法庭 和 草草 步 出去 .
我碰巧从法庭上看到了这一幕, 便匆匆走了出去。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] , [ˈkrɪtɪkli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He observed her walk , critically , and shook his head .

他 观察到 她 走 , 关键 , 和 摇晃 他的 头 .

他审视地观察着她的走路姿势，然后摇了摇头。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [hi:; hi] .
" Something is in the wind , " said he .
" 某物 是 在 这 风 , " 说 他 .

“风向不对劲，”他说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði]
But as the secret agents of the government are never allowed to enter the
但 作为 这 秘密 代理人 的 这 政府 是 绝不 允许 到 进入 这

[pʁe.fɛk.tyʁ] ,
Préfecture ,

州 ,

但由于政府特工永远不允许进入该县，

[hi:; hi] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪn] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
he watched for some sign to follow .
他 观看 为了 一些 符号 到 跟随 .

他观察着，希望能找到一些可以跟随的迹象。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [nʌn] .
She gave none .
她 给予 没有任何 .

她什么也没给。

[ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi] [ˈsləʊli] [ˈsɔ:ntəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Nevertheless , he slowly sauntered in the same direction ,
尽管如此 , 他 缓慢地 漫步 在 这 相同的 方向 ,

然而，他还是缓缓地朝着同一个方向走去。

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [əˈkɔ:st] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [jet] [ˈwa:tʃfl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
not daring to accost her and yet watchful of some recognition of his
不是 大胆 到 招呼 她 和 然而 警惕 的 一些 认出 的 他的

[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他不敢上前搭讪，但又时刻警惕着，希望她能认出他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pəˈlaɪt] [jʌŋ] [mæn] [hu:;] [hæd; həd] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
It was the same polite young man who had surrendered his place in the
它 曾是 这 相同的 有礼貌的 年轻的 男人 WHO 有 投降 他的 地方 在 这

[dæns] [tu:; tə][dʒi:n][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rdi][græs] .
dance to Jean on the night of Mardi Gras .
舞蹈 到 让 在 这 夜晚 的 马尔迪 格拉斯 .

还是那个在狂欢节之夜把自己的舞会位置让给让的彬彬有礼的年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [ˈtwenti] [ˈja:dz] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][roʊˈbʌst] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈheɪvɪli] [veɪld] [brʌʃt]
He had not gone twenty yards before a robust young woman heavily veiled brushed
他 有 不是 已消失 二十 码 前 一个 强壮的 年轻的 女士 重度 含蓄 刷过

[pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
past him with an oath .
过去的 他 和 一个 誓言 .

他还没走二十码，一个身材健壮、面纱蒙面的年轻女子就从他身边擦身而过，嘴里还骂骂咧咧的。

" [pɑ:rdɪˈju:] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !

帕迪厄！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [si:mz] [tuː; tə] [-]
" **he said to himself** , " **but this seems to [346]**
" 他 说 到 他自己 , " 但 这 似乎 到 [-]
"他对自己说，‘但这似乎[346]"

[biː; bi][ə; eɪ] ['femənɪn] [tʃeɪs] .
be a feminine chase .
是 一个 女性 追赶 .
做一个充满女性魅力的追求者。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .
" **And he quickened his steps as if to take part in the hunt** .
" 和 他 加速 他的 步骤 作为 如果 到 拿 部分 在 这 打猎 .
"他加快了脚步，仿佛要加入狩猎。"

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , ['mɪs] .
Reaching the corner , **Mlle** .
到达 这 角落 , 小姐 .
走到拐角处，小姐。

- ['dʌblɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pʁe.fek.tyʁ] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊ'tel] [djuː] .
Fouchette doubled around the Préfecture and made straight for the Hôtel Dieu .
- 双倍 大约 这 州 和 制成 直的 为了 这 酒店 上帝 .
福谢特绕着省政府走了一圈，径直前往圣母医院。

[ˈræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [ðə; ði] [veɪld] [ˈwʊmən] , ['eɪvɪdəntli] ['groʊɪŋ] [mɔːr]
Rapidly gaining on her in the rear came the veiled woman , evidently growing more
快速 获得 在 她 在 这 后部 来了 这 含蓄 女士 , 显然 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
and more agitated .
和 更多的 激动 .

蒙面女子迅速从后方逼近，显然越来越激动。
[ænd; ənd] [ˈrɪmiːdiətli] [bɪ'hɑɪnd][ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['swɪftli] [keɪm] [ðə; ði] [sluːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And immediately behind and still more swiftly came the sleuth from the
和 立即地 在后面 和 仍然 更多的 迅速地 来了 这 侦探 从 这
[pʁe.fek.tyʁ] .
Préfecture .
州 .

紧随其后的是来自省政府的侦探，而且速度更快。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,
的确如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['plɑːzə][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜː] [deɪm]
there were always plenty of people crossing the broad plaza of Notre Dame
那里 是 总是 很多 的 人们 过境 这 广阔 广场 的 圣母 贵妇人
[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [θriː] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'træktɪd]
from various directions and three going the same way would not have attracted
从 各种各样的 方向 和 三 去 这 相同的 方式 会 不是 有 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
巴黎圣母院宽阔的广场上总是熙熙攘攘，从各个方向都有很多人穿过，三个人朝同一个方向走不会引起注意。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[dru:] [nɪr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Fouchette drew near the steps of the big hospital , taking a letter from her
画 靠近 这 步骤 的 这 大的 医院 , 采取 一个 信 从 她
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 :

福歇特走到大医院的台阶前，从胸前掏出一封信。

" [ðæt] [ˈletər] !
" **That letter !**
" 那 信 !

“那封信！

- !
Sacré !
- !

神圣的！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈletər] !
I must have that letter !
我 必须 有 那 信 !

我一定要拿到那封信！

" [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [veɪld] [ˈwʊmən] , [əˈlaʊd] .
" **murmured the veiled woman , aloud .**
" 低声说道 这 含蓄 女士 , 大声 .

“蒙面女子低声说道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get][aɪ ˈtiː] , " [θɔːt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈkloʊzər][ˈæftər][hɜːr; hər] .
" **But you won't get it , " thought the agent , gliding closer after her .**
" 但 你 惯于 得到 它 , " 想法 这 代理人 , 滑翔 更近 后 她 .

“但你不会得到它的，”特工心想，一边滑步靠近她。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 :

小姐

- [kɪst] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] .
Fouchette kissed the superscription as she ran up the steps .
- 亲吻 这 上标 作为 她 跑 向上 这 步骤 .

福谢特一边跑上台阶，一边亲吻了台阶上的题词。

" [deθ] ! " [ɡraʊld] [ðə; ði] [veɪld] [ˈwʊmən] ,
" **Death ! " growled the veiled woman ,**
" 死亡 ! " 咆哮 这 含蓄 女士 ,

“死神！”蒙面女子低声咆哮道。

[hæf][ˈfræntɪk][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [səsˈpɪjənz]
half frantic at what she considered proof of the justice of her jealous suspicions
一半 疯狂的 在 什么 她 经过考虑的 证明 的 这 正义 的 她 嫉妒的 怀疑

[æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˈhəʊli] [rɪt] .
as strong as holy writ .
作为 强的 作为 圣 写 .

她近乎疯狂地认为，这证明了她嫉妒的怀疑是正当的，就像圣经一样确凿无疑。

[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ; [əˈstɔːnɪʃt] [moʊst][æt; ət] [ˈmɪs] .
The man behind her was puzzled ; astonished most at Mlle .
这 男人 在后面 她 曾是 困惑 ; 惊讶 最多 在 小姐 .

她身后的男人感到困惑，尤其对小姐感到惊讶。

- [ˈɑːskjələˌtɔːrɪ] [pərˈfɔːrməns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [siːzd] [ðə; ði][pərˈsuːər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]
Fouchette's osculatory performance ; but he promptly seized the pursuer by the arm
- 亲吻 表现 ; 但 他 及时 查获 这 追击者 经过 这 手臂
.
:
.

福谢特热情地亲吻了他；但他随即抓住了追赶者的手臂。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [mædəmwəˈzel] ! "
" **Not so fast , mademoiselle !** "
" 不是 所以 快速地 , 小姐 ! "

“别急，小姐！ ”

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !

“去！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['letər] !
I must have that letter !
我 必须 有 那 信 !

我一定要拿到那封信！

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] ['taɪgrəs] , [ðə; ði][wʌn][bɪɡ] [blæk] [aɪ] [əˈbleɪz]
" **She turned upon the man like an enraged tigress , the one big black eye ablaze**
" 她 转向 之上 这 男人 喜欢 一个 愤怒 母老虎 , 这 一 大的 黑色的 眼睛 燃烧
[wɪð; wɪθ] [ræθ] .
with wrath .
和 愤怒 .

她像一只愤怒的母老虎一样转向那个男人，那只又大又黑的眼睛里燃烧着怒火。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [eɪ] ?
It is you , eh ?
它 是 你 , 嗯 ?

是你啊？

[ænd; ænd] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] ! "
And right under the nose of the Préfecture ! "
和 正确的 在下面 这 鼻子 的 这 这 州 ! "

就在省政府眼皮底下！

" [eɪ 'juː] ['diːəbl] !
" **Au diable !**
" 奥 迪亚布尔 !

“Au diable! ”

" [ʃiː; ji] [hæf] [skriːmd] , [hæf] [rɔːrd] , [-]
" **she half screamed , half roared , [347]**
" 她 一半 尖叫 , 一半 咆哮 , [-]

她半是尖叫，半是咆哮，[347]

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [ɡrɪp] .
struggling to free herself from his iron grip .
挣扎 到 自由的 她自己 从 他的 铁 紧握 .

她拼命挣扎，想要摆脱他的铁钳般的控制。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔː; jər] ['bɪznəs] . "

" **It is none of your business** . "

" 它 是 没有 任何 的 你的 商业 . "

“这与你无关。”

" [jɔː; jər] [best] [frend] , [tu:] ! "

" **Your best friend , too !** "

" 你的 最好的 朋友 , 也 ! "

“也是你最好的朋友！ ”

" ['dev(ə)l] !

" **Devil !**

" 魔鬼 !

“魔鬼！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .

" **she shouted , striking at him furiously** .

" 她 喊叫 , 引人注目 在 他 愤怒地 .

她怒吼着，疯狂地打了他。

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [kwɑɪt] , — ['oʊnli] [æŋ; ən] ['eɪdʒənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] , [maɪ] [bɜːrd] . "

" **Oh , no ; not quite , — only an agent from the Préfecture , my bird** . "

" 哦 , 不 ; 不是 相当 , — 仅有的 一个 代理人 从 这 州 , 我的 鸟 . "

“哦，不，并非如此——只是个来自省政府的特工，我的宝贝。”

" [oʊ'hoʊ] !

" **Oho !**

" 哦 !

“哦吼！ ”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [spaɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

And she's a dirty spy like you !

和 她是 一个 肮脏的 间谍 喜欢 你 !

她跟你一样，也是个肮脏的间谍！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !

I know it !

我 知道 它 !

我知道这！

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !

And I'll kill her !

和 患病的 杀 她 !

我要杀了她！

[d'juː] [hɪr] [ðæt] ?

D'you hear that ?

你 听到 那 ?

你听到了吗？

- [mɔːrt] !

À mort !

- 死亡 !

À mort!

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] - ! "

The miserable moucharde ! "

这 悲惨的 - ! "

可怜的穆沙尔德！

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['preʃəs] ！ " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['klevərli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][fɔ:r; fər][wʌn]
" **Not to - day , my precious !** " **said the man , cleverly changing his grip for one**
" 不是 到 - 天 , 我的 宝贵的 ！ " 说 这 男人 , 巧妙地 变化 他的 紧握 为了 一
[ʌv; əv]['ri:əl] [sti:l] .
of real steel .
的 真实的 钢 .

“今天不行，我的宝贝！”那人说着，巧妙地换了个握法，握住了真正的钢剑。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Not to - day** .
" 不是 到 - 天 .

“今天不行。”

[hɪr] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][gou][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['diəri] .
Here is where you go with me , deary .
这里 是 在哪里 你 去 和 我 , 亲爱的 .

亲爱的，跟我一起去这里。

[kʌm] ！ "
Come ! "
来 ！ "

来！ "

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər] ！ "
" **I tell you I'll kill her !** "
" 我 告诉 你 患病的 杀 她 ！ "

“我告诉你，我会杀了她！ ”

" [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] ;
" **We'll see about that later** ;
" 出色地 看 关于 那 之后 ;

“我们以后再看情况吧；

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [swet] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['æbsɪnθ]
in the mean time you can have a chance to sweat some of that absinthe
在 这 意思是 时间 你 能 有 一个 机会 到 汗 一些 的 那 苦艾酒
[aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][es 'ti:] . [lɑ:'zɑ:reɪ] .
out of you in St . Lazare .
出去 的 你 在 英石 . 拉扎尔 .

与此同时，你可以在圣拉扎尔出一身汗，把体内的苦艾酒代谢掉一些。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɑ:rp] , [naʊ] ！
And look sharp , now !
和 看 锋利的 , 现在 ！

现在要精神抖擞！

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [ə'bi:ŋ] ['kwaiətli] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['drægd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ！
If you don't come along quietly I'll have you dragged through the streets !
如果 你 不 来 沿着 悄悄 患病的 有 你 拖拽 通过 这 街道 ！

如果你不乖乖跟我走，我就把你拖到大街上示众！

[ʌndər'stænd] ？
Understand ?
理解 ？

理解？

" ['mɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .

“小姐

- [hæd; həd] , [ˈhæpɪli] [ʌnˈkɑːnfəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [siːn] , [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Fouchette had , happily unconscious of this exciting scene , passed out of sight ,
- 有 , 快乐地 无意识 的 这 激动人心 场景 , 通过了 出去 的 视线 ,
福歇特对这激动人心的一幕浑然不觉, 已经睡着了, 消失在人们的视线之外。

[ɪnˈkwaɪəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lɜːʊːʒ] , [sent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪ] [nɜːrs] ,
inquired as to the condition of Lerouge , sent in the letter by a trusty nurse ,
- 询问 作为 到 这 状况 的 勒鲁日 , 发送 在 这 信 经过 一个 可靠 护士 ,
一位可靠的护士在信中询问了勒鲁日的病情。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpɑːvɪs] [diː] [lɑː] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
and **was** **returning across the Parvis de la** **Notre Dame** **at the same**
- 和 曾是 返回 穿过 这 前院 德 拉 圣母 贵妇人 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmædliːn, ˈmædliːn] ,
moment that **Madeleine** ,
- 片刻 那 玛德琳 ,
就在玛德琳返回巴黎圣母院广场的同一时刻,

[ˈɔːltərnətli] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɾ] [sel] [æt; ət] [ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] .
alternately weeping and cursing , **was** **thrown into her cell** **at the Préfecture** .
- 交替 哭泣 和 咒骂 , 曾是 抛掷 进入 她 细胞 在 这 州 .
[-]
[**348**]
[-]

她时而哭泣, 时而咒骂, 被扔进了省政府的牢房。[348]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER **XX**
- 章 - xx

第二十章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
- 目录 -

目录

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [saɪns] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [lɜːʊːʒ] ,
A fortnight **had** **passed since the note to Lerouge** ,
- 一个 两星期 有 通过了 自从 这 笔记 到 勒鲁日 ,
自给勒鲁日写那张纸条以来, 已经过去了两周。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːθər] .
and **to all appearances** **the latter** **had** **ignored it** **and its author** .
- 和 到 全部 外貌 这 后者 有 忽略 它 和 它是 作者 .
而后者似乎完全忽略了它及其作者。

[ˈmɪs] .
Mlle .
- 小姐 -

小姐

- [wʌz; wəz] [ɔːrdnˈerəli] [æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [bluː] - [ˈdevəlz] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [dʒiːn]
Fouchette **was** **ordinarily an** **infallible** **remedy** **for** **blue** **- devils** ; **but** **to** **Jean**
- 曾是 按说 一个 绝对正确 补救 为了 蓝色的 - 魔鬼 ; 但 到 让
[məˈroʊt] [ˈmɪs] .
Marot Mlle .
- 马罗特 小姐 -

福谢特通常是治疗蓝魔鬼的万无一失的良药; 但对让·马罗小姐来说却并非如此。

- [wʌz; wəz] [fæst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Fouchette **was** **fast becoming** **a mere matter** **of course** .
- 曾是 快速地 成为 一个 仅仅 事情 的 课程 .
福谢特很快就成了理所当然的事。

[ə; ei][ˈpeɪj(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [bi:st] [ʌv; əv][ˈbɜ:rd(ə)n] ,
A patient little beast of burden ,
一个 病人 小的 兽 的 负担 ,

一只温顺的小驮畜，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈju:sf(ə)] [tu:; tə][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] [ˈflaʊndərɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər]
she was none the less useful to a young man floundering around in the mire
她 曾是 没有任何 这 较少的 有用 到 一个 年轻的 男人 挣扎 大约 在 这 沼泽
[ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] ,
of politics ,
的 政治 ,

尽管如此，她对一个在政治泥潭中挣扎的年轻人来说仍然很有用。

[lʌv] , [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˈdaɪər] [ʌnˈsɜ:tnti:z] .
love , and other dire uncertainties .
爱 , 和 其他 可怕的 不确定性 .

爱情，以及其他可怕的不确定性。

[æz; əz] [ˈlʌðərwaɪz] [ˈveri] [gʊd] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][ʌnˈloʊd] [ðer; ðər] [ɪrɪtəˈbɪləti] [ɑ:n][ðer; ðər]
As otherwise very good husbands are wont to unload their irritability on their
作为 否则 非常 好的 丈夫们 是 惯于 到 卸下 他们的 易怒 在 他们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

即使是非常优秀的丈夫，也常常会把他的坏脾气发泄到妻子身上。

[soʊ][dʒi:n][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ˈfeɪvər] [ˈmɪs] .
so Jean was inclined to favor Mlle .
所以 让 曾是 倾斜 到 偏爱 小姐 .

所以让倾向于偏爱小姐。

-
Fouchette .
- .

福谢特。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈdɔʊtɪŋ] [waɪvz] [hu:] [ˌvɑ:lənˈterəli] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðəmˈselvz] [drʌdʒz] [su:n] [brˈkʌm]
And as doting wives who voluntarily constitute themselves drudges soon become
和 作为 溺爱 妻子们 WHO 自愿 构成 他们自己 苦役 很快 变得
[fɪkst] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊli] [pəˈziʃ(ə)n] , [soʊ]
fixed in that lowly position , so
固定的 在 那 卑微的 位置 , 所以

而那些甘愿做苦力的贤妻很快就会被困在那种卑微的地位中，也是如此。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [ˈnætʃ(ə)rəli] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈmæstərflɪ] [dʒi:n][məˈroʊt] .
Fouchette naturally became the servant of the somewhat masterful Jean Marot .
- 自然 成为 这 仆人的 这 有些 精湛 让 马罗特 .

富歇特自然而然地成为了颇具权势的让·马罗的仆人。

[ʃi:; ʃi] [ˈtʃɪrfəli] [əkˈseptɪd] [ði:z] [ɪgˈzækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈveriəb(ə)] [ˈtempər] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She cheerfully accepted these exactions of his variable temper along with the
她 愉快地 公认 这些 提取 的 他的 多变的 脾气 沿着 和 这
[rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][i:kəˈnɑ:mɪk(ə)] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [əˈferz] .
responsibility for the economical administration of his domestic affairs .
责任 为了 这 经济 行政 的 他的 国内的 事务 .

她欣然接受了他喜怒无常的脾气所带来的种种要求，以及经济管理他家务的责任。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['wɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['kænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪt]
But even the brightest and most willing of servants cannot always anticipate
但 甚至 这 最亮的 和 最多 愿意的 的 仆人 不能 总是 预料
[wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mæstɜːz] [maɪnd] ;
what is in the master's mind ;
什么 是 在 这 硕士学位 头脑 ;
即使是最聪明、最忠诚的仆人，也不能总是预料到主人心中的想法；

[soʊ][dʒiːn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɡɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] ['mɪs] .
so Jean had come to giving orders to Mlle .
所以 让 有 来 到 给予 订单 到 小姐 .

于是让开始向小姐发号施令。

-
Fouchette .
-
福谢特。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['biːtn] [hɜːr; hər] ,
He had not yet beaten her ,
他 有 不是 然而 被打败 她 ,
他还没打败她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
but the careless observer might have ventured the opinion that this would come in
但 这 粗心 观察员 可能 有 冒险 这 观点 那 这 会 来 在
[taɪm] .
time .
时间 .

但粗心的观察者可能会大胆地认为，这种情况迟早会发生。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [tuː; tə] [biːt] ['wɪmɪn] ,
It is the character of Frenchmen to beat women ,
它 是 这 特点 的 法国人 到 打 女性 ,
殴打女性是法国男人的天性。

— [tuː; tə][stæb][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
— **to stab them in the back one day when they are bored with them** .
— 到 刺 他们 在 这 后退 一 天 什么时候 他们 是 无聊的 和 他们 .
—等到有一天他们厌倦了他们，就从背后捅他们一刀。

[ðə; ði][ˈpæris] [pres] ['fəːnɪʒɪz] ['deɪlɪ] [ɪɡ'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
The Paris press furnishes daily examples of this sort of chivalry .
这 巴黎 按 提供 日常的 示例 的 这 种类 的 骑士精神 .
巴黎的报纸每天都会刊登这类骑士精神的例子。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
As a rule ,
作为 一个 规则 ,

通常情况下，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [waɪf] [ɔːr] ['mɪstrəs] [ɪn] [fræns] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] . [-]
the life of wife or mistress in France is a condition little short of slavery . [349]
这 生活 的 妻子 或者 情妇 在 法国 是 一个 状况 小的 短的 的 奴隶制 . [-]
在法国，妻子或情妇的生活状况与奴隶状态几乎没有区别。[349]

[ðə; ði] [mɪr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪz][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [æn'tɪsɪpeɪt] [bləʊz]
The mere arrangement of words is unimportant to the woman who anticipates blows
这 仅仅 安排 的 字 是 不重要 到 这 女士 WHO 预计 打击
, [ænd; ənd] [huː] ,
, **and who** ,
, 和 WHO ,

对于一个预料到会遭受殴打的女人来说，措辞的排列顺序并不重要，而且，

[ˈdaʊtləs] , [ˈæftər][ðə; ði] [fɪrs] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætənz] ,
doubtless , after the fierce fashion of the Latins ,
毫无疑问 , 后 这 凶猛的 时尚的 这 拉丁语 ,
毫无疑问, 这效仿了拉丁人凶猛的作风。

[wʊd] [ʌv] [mɔːr] [ɪnˈtensli] [wen] [ðiːz] [bloʊz] [fel] [ˈθɪkɪst] [ænd; ənd] [ˈhevɪst] .
would love more intensely when these blows fell thickest and heaviest .
会 爱 更多的 强烈地 什么时候 这些 打击 跌倒 最厚 和 最重 .
当这些打击最猛烈、最沉重的时候, 我会更加深爱。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [skəʊldɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As for being ordered about and scolded , it was a recognition of his
作为 为了 存在 订购 关于 和 责骂 , 它 曾是 一个 认出 的 他的
[dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
dependence upon her .
依赖性 之上 她 .
至于被她颐指气使和责骂, 那是对他依赖她的一种认可。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wʌz; wəz][ˈdʒiːnz] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] .
Over and above all other considerations was Jean's future happiness .
超过 和 多于 全部 其他 考虑因素 曾是 牛仔裤 未来 幸福 .
在所有考虑因素中, 让·的未来幸福才是最重要的。

[ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrˈmoʊniəs] .
In this , at least , they were harmonious .
在 这 , 在 至少 , 他们 是 和谐 .
至少在这一点上, 他们是和谐的。

[fɔːr; fər][dʒiːn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊli] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
For Jean himself was also looking solely to that end .
为了 让 他自己 曾是 还 寻找 仅 到 那 结尾 .
因为让·基德本人也只着眼于这个目的。

[sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [wʌn] [briːf] [ˈpensld] [ˈsentəns] [frʌm; frəm] [ɪnˈspektər] [laʊp]
Since that memorable night when one brief pencilled sentence from Inspector Loup
自从 那 难忘 夜晚 什么时候 一 简短的 铅笔画 句子 从 检查员 狼
[hæd; həd] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈevri]
had bestowed upon her a new birth she found double reason for every
有 授予 之上 她 一个 新的 出生 她 成立 双倍的 原因 为了 每一个
[ˈsækrɪfajs] .
sacrifice .
牺牲 .
自从那个难忘的夜晚, 卢普探长用铅笔写下的一句话给她带来了新生之后, 她觉得每一次牺牲都有了双倍的理由。

[ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈtræmpld] [hɜːr; hər] [ʌv] [ˌʌndərˈfʊt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
She not only trampled her love underfoot with new courage ,
她 不是 仅有的 践踏 她 爱 脚下 和 新的 勇气 ,
她不仅以新的勇气践踏了自己的爱情,

[bʌt; bət] [bent] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒiːn]
but bent all her energy and influence towards the reconciliation of Jean
但 弯曲 全部 她 活力 和 影响 向 这 和解 的 让
[məˈroʊt][ænd; ənd][ˈhenri, ˈɜːri, ˌɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] .
Marot and Henri Lerouge .
马罗特 和 亨利 勒鲁日 .
但她将全部精力和影响力都投入到促成让·马罗和亨利·勒鲁日和解上。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ˈevri] [deɪ] [tu:; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
Fouchette had gone to the hospital every day to ascertain the young man's
- 有 已消失 到 这 医院 每一个 天 到 探明 这 年轻的 男人的
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
- 状况 .

福谢特每天都去医院查看这名年轻人的病情。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [æsəˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [nu:]
And when he had been pronounced convalescent she ascertained his new
- 和 什么时候 他 有 到过 发音 康复期 她 已确定 他的 新的
[əˈdres] .
address .
- 地址 .

当他被宣布康复后，她打听到了他的新住址。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈdu:lɪ] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][dʒi:n] ,
All of which was duly reported to Jean ,
全部 的 哪个 曾是 正式地 据报道 到 让 ,
所有这些都已如实汇报给了琼。

[hu:] [bɪˈgæŋ][tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][wʌŋ][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
who began to wonder at this sudden interest in one for whom she had
WHO 开始 到 想知道 在 这 突然 兴趣 在 一 为了 谁 她 有
[ˈfɔ:rmərli] [ɪkˈsprest] [ˈoʊnli][dɪsˈlaɪk] .
formerly expressed only dislike .
以前 表达 仅有的 不喜欢 .
她开始对这个人突然产生兴趣感到疑惑，因为她以前只表示过讨厌这个人。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [ɔ:fərd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] ,
Fouchette offered no explanation of her conduct ,
- 提供 不 解释 的 她 执行 ,
福谢特没有对自己的行为做出任何解释。

— [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈnevər] [bəʊnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] .
— **a woman is never bound to give a reason for her change of opinions** .
— 一个 女士 是 绝不 边界 到 给 一个 原因 为了 她 改变 的 意见 .
— 女性永远没有义务解释自己改变观点的原因。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [æskt] [tu:; tə] [si:] [lɜ:ʊz] , — [ˈnevər] [sent] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət]
She never asked to see Lerouge , — never sent in her name to him , — but
她 绝不 问 到 看 勒鲁日 , — 绝不 发送 在 她 姓名 到 他 , — 但
[ˈmɪrli] [ɪnˈkwaiəd] ,
merely inquired ,
仅仅 询问 ,
她从未要求见勒鲁日，——从未向他报上自己的名字，——只是询问过而已。

[ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .
saying she was sent by one of his old friends .
说 她 曾是 发送 经过 一 的 他的 老的 朋友们 .
他说她是他的一位老朋友派来的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] , [dʒi:n][məˈrouʊt] ,
As she had intended , the name of this friend , Jean Marot ,
作为 她 有 故意的 , 这 姓名 的 这 朋友 , 让 马罗特 ,
正如她所预料的那样，这位朋友的名字是让·马罗。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli] [ˈkæriɪd] [tuː; tə][ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] .
had been finally carried to Henri Lerouge .
有 到过 最后 携带 到 亨利 勒鲁日 .
最终被送到了亨利·勒鲁日那里。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪs] . [ˈremi] ,
One day she had seen Mlle . Remy ,
一 天 她 有 已见 小姐 . 雷米 ,
有一天, 她看到了雷米小姐,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]
and had been so agitated and nervous that it was all she could do
和 有 到过 所以 激动 和 紧张的 那 它 曾是 全部 她 可以 做
[tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [-]
to sustain herself in the shadow of one of the great stone [350]
到 维持 她自己 在 这 阴影 的 一 的 这 伟大的 石头 [-]
她非常激动和紧张, 以至于只能勉强在一块大石头的阴影下保持镇定[350]。

[ˈkɑːləmz] .
columns .
列 .
列。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [deɪz] ;
She had watched for this opportunity for days ;
她 有 观看 为了 这 机会 为了 天 ;
她已经等待这个机会好几天了;

[jet] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][haɪd] , [ˈtremblɪŋ] ,
yet when it suddenly presented itself she could only hide , trembling ,
然而 什么时候 它 突然 呈现 本身 她 可以 仅有的 隐藏 , 发抖 ,
然而, 当它突然出现时, 她只能颤抖着躲藏起来。

[ænd; ənd] [pərˈmɪt] [ðə; ði][ɡɜːrli][tuː; tə] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and permit the girl to pass without a word .
和 允许 这 女孩 到 经过 没有 一个 单词 .
并默默地放女孩离开。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tʌt] [hɜːr; hər] ! — [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][maɪ][hænd] !
" If I could only touch her ! — feel her pretty fingers in my hand !
" 如果 我 可以 仅有的 触碰 她 ! — 感觉 她 漂亮的 手指 在 我的 手 !
“如果我能触摸到她该多好啊! ——感受她漂亮的手指在我手中的感觉! ”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][ˈevər] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪəl] ?
but can I ever bring myself to that without betrayal ?
但 能 我 曾经 带来 我 到 那 没有 背叛 ?
但我能在不背叛的情况下做到这一点吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] !
They would be so happy !
他们 会 是 所以 快乐的 !
他们一定会非常高兴!

[ænd; ənd][aɪ] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈɔːlsoʊ] ?
and I , — why should I not be happy also ?
和 我 , — 为什么 应该 我 不是 是 快乐的 还 ?
那我呢——我为什么就不能也感到快乐呢?

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
I love him , — I love her , — and if they love each other ,
我 爱 他 , — 我 爱 她 , — 和 如果 他们 爱 每个 其他 ,
我爱他, ——我爱她, ——如果他们彼此相爱,

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help][aɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] , — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
— she can help it no more than he , — it would be impossible !
— 她 能 帮助 它 不 更多的 比 他 , — 它 会 是 不可能的 !
——她也无能为力, ——这根本不可能!

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌni] [hed] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
" Thus she reasoned with herself as the sunny head of Mlle .
" 因此 她 有理智的 和 她自己 作为 这 阳光明媚 头 的 小姐 .
“因此, 她像阳光般的小姐一样对自己进行推理。

[ˈremi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
Remy disappeared in the gloomy corridor .
雷米 消失 在 这 阴沉 走廊 .
雷米消失在阴暗的走廊里。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
Thus she reasoned with herself over and over again ,
因此 她 有理智的 和 她自己 超过 和 超过 再次 ,
于是她一遍又一遍地跟自己辩论,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][rɪˈkwaɪərd] [ˈkɑːnstənt] [ˈbreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənɪŋ]]
as if the resolution she had taken required constant bracing and strengthening
作为 如果 这 解决 她 有 已采取 必需的 持续的 支撑 和 强化
.
:
.

仿佛她所做出的决心需要不断地支撑和巩固。
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][rɪˈkwaɪər][aɪ ˈtiː] .

And it did require it .
和 它 做过 要求 它 .
而事实的确如此。

[fɔːr; fər] [ˈmɪs] .
For Mlle .
为了 小姐 .
致小姐。

- , [ˈhʌmb(ə)] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ,
Fouchette , humble child of the slums ,
- , 谦逊的 孩子 的 这 贫民窟 ,
福谢特, 一个出身贫民窟的卑微孩子,

[hæd; həd] [ˈbreɪvli] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɔːld] [ðə; ði] [ˈstaʊtɪst]
had bravely cut out for herself a task that would have appalled the stoutest
有 勇敢地 切 出去 为了 她自己 一个 任务 那 会 有 震惊 这 最粗壮的
[ˈmɔːrəlɪst] .
moralist .
道德家 .
她勇敢地给自己设定了一个任务, 这个任务即使是最坚定的道德家也会感到震惊。

[lʌv] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
Love had not only softened the nature of Mlle .
爱 有 不是 仅有的 软化 这 自然 的 小姐 .
爱情不仅软化了小姐的性情。

- , [æz; əz][ɪz] [si:n] , — [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [rɪvə'lu:ʃənaɪzd] [hɜ:r; hər] .
Fouchette , **as** **is** **seen** , **—** **it** **had** **revolutionized** **her** .
- , 作为 是 已见 , — 它 有 革命性的 她 .

从福谢特身上可以看出，这彻底改变了她。

[ðə; ði] [fɪrs] ['spɪrɪt] [tu; tə] [wɪt] [ʃi; ʃi] [oʊd] [hɜ:r; hər] [repju'teɪ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:ləɪn] [klɔ:z] [ænd; ənd]
The fierce spirit **to** **which** **she** **owed** **her** **reputation** **—** **of** **the** **feline** **claws** **and**
这 凶猛的 精神 到 哪个 她 欠款 她 名声 — 的 这 猫科动物 爪子 和
[redi] [bu:t] - [hi:l] — [hæd; həd] ['vænɪft] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [wi:k] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ænd; ənd]
ready **boot** - **heel** **—** **had** **vanished** **and** **left** **her** **weak** **and** **sensitive** **and**
准备好 启动 - 脚跟 — 有 消失了 和 左边 她 虚弱的 和 敏感的 和
[ˈmi:kli] [səb'mɪsɪv] .
meekly **submissive** .
温顺地 顺从者 .

她赖以成名的那股凶猛劲儿——像猫一样的利爪和随时准备踢人的靴跟——已经消失了，取而代之的是虚弱、敏感和温顺的顺从。

[pɜ:rsənəli] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ]
Personally **she** **had** **not** **realized** **this** **change** **because** **she** **had** **not** **reasoned** **with**
亲自 她 有 不是 已实现 这 改变 因为 她 有 不是 有理智的 和
[hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
herself **on** **the** **subject** .
她自己 在 这 主题 .

她本人并没有意识到这种变化，因为她没有就此进行过理性的思考。

[nɑ:t] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [taɪm] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪər] [maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]
Not **only** **her** **whole** **time** **but** **her** **entire** **mind** **and** **soul** **were** **absorbed** **in**
不是 仅有的 她 所有的 时间 但 她 全部的 头脑 和 灵魂 是 吸收 在
[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [ʌv] .
the **service** **of** **Love** .
这 服务 的 爱 .

她不仅将所有时间，而且全部思想和灵魂都投入到爱的奉献之中。

[ʃi; ʃi] ['ɡlɔ:rid] [ɪn] [hɜ:r; hər] [self] - [ə'beɪsmənt] .
She **gloried** **in** **her** **self** - **abasement** .
她 光荣的 在 她 自己 - 羞辱 .

她以自贬为荣。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] ['fɑ:rðər] ,
Fouchette **would** **have** **gone** **farther** ,
- 会 有 已消失 更远 ,

福谢特本可以走得更远。

— [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd] ['glædli] ['sækɾɪfaɪst] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]
— would **have** **deliberately** **and** **gladly** **sacrificed** **everything** **that** **a** **woman** **can**
— 会 有 故意地 和 乐意 牺牲 一切 那 一个 女士 能
[leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] .
lay **upon** **the** **altar** **of** **her** **affections** .
躺 之上 这 坛 的 她 情感 .

—她会心甘情愿地将一个女人能够献给爱情的一切牺牲殆尽。

[ʃi; ʃi] [-]
She **[351]** **]**
她 [-]

她[351]

[hæd; həd][nɒʊ][ˈmɔːrəl][ˈskruːpəlz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɒr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhiːðn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhiːðn] .
had no moral scruples , being only a poor little heathen among the heathen .
有 不 道德 顾虑 , 存在 仅有的 一个 贫穷的 小的 异教徒 之中 这 异教徒 .

他毫无道德顾虑，只是异教徒中的一个可怜的小异教徒而已。

[ˈsʌmwʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[əˈɡrɪnd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd][nɑːt]
Somewhat disappointed and not a little chagrined at first that Jean had not
有些 失望的 和 不是 一个 小的 懊恼地 在 第一的 那 让 有 不是
[rɪˈkwaɪəd] ,
required ,
必需的 ,

起初，让·没有提出要求，这让她有些失望，甚至有些懊恼。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] , [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] ,
or even hinted at , this sacrifice ,
或者 甚至 暗示 在 , 这 牺牲 ,
甚至只是暗示过，这种牺牲

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈsiːkrətli] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
she had ended by secretly exulting in this nobility of character that made him
她 有 结束 经过 偷偷 欣喜若狂 在 这 贵族 的 特点 那 制成 他
[suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] ,
superior to other young men ,
优越的 到 其他 年轻的 男人 ,

最后，她暗自为他这种高尚的品格而感到欣喜，认为这使他比其他年轻人更加优秀。

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and distinctly approved of his fidelity to the image in his heart .
和 明显地 得到正式认可的 的 他的 忠诚 到 这 图像 在 他的 心 .
并明确表示赞同他对心中形象的忠诚。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Deprived of this means of proving her complete devotion to him ,
被剥夺的 的 这 方法 的 证明 她 完全的 虔诚 到 他 ,
她失去了这种证明自己对他完全忠诚的方式，

[fiː; ji] [ˈelɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpedɪst(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ˈhʌmbli] .
she elevated him upon a higher pedestal and prostrated herself more humbly .
她 升高 他 之上 一个 更高 座 和 俯卧 她自己 更多的 谦卑地 .
她将他捧上更高的宝座，自己则更加谦卑地匍匐在地。

[werˈɪn] [fiː; ji] [ˈdɪfəd] [məˈtɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [ˈmædəm] [ˈpɒtɪfə(r)] .
Wherein she differed materially from the late Madame Potiphar .
其中 她 不同 重大 从 这 晚的 夫人 波提乏 .
在这方面，她与已故的波提乏夫人有很大不同。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒiːn][məˈroʊt] ,
As for Jean Marot ,
作为 为了 让 马罗特 ,
至于让·马罗，

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːrvd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrəl]
it is to be reluctantly admitted that he really deserved none of this moral
它 是 到 是 勉强 承认 那 他 真的 应得的 没有任何 的 这 道德
[egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] ,
exaltation ,
提高 ,
不得不承认，他其实根本不配获得这些道德上的赞扬。

[ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [ˈhjuːmən] ,
being merely human ,
存在 仅仅 人类 ,
身为凡人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [ə'ba:lɪt] [gɑ:d][ænd; ənd] [kɪŋz] [ɪn]
and a common type of the people who had abolished God and kings in
和 一个 常见的 类型 的 这 人们 WHO 有 废除 上帝 和 国王 在
[wʌn] [fel] [swu:p] ,
one fell swoop ,
一 跌倒 俯冲 ,

还有一种常见的类型，就是那些一举废除上帝和君主的人。

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [tu:; tə][su:t] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ:]
constructed a calendar to suit themselves , and worshipped Reason in Notre
建造 一个 日历 到 套装 他们自己 , 和 崇拜 原因 在 圣母
[deɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bə'eɪ] ['dænsər] .
Dame represented by a ballet dancer .
贵妇人 代表 经过 一个 芭蕾舞 舞蹈家 .

自行编造了一套历法，并在巴黎圣母院崇拜理性，而理性则由一位芭蕾舞演员来代表。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈi:ɡoʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:gəʊɪsts][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
In other words , he was an egoist of the egoists of earth .
在 其他 字 , 他 曾是 一个 利己主义者 的 这 利己主义者 的 地球 .
换句话说，他是世上最自私自利的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
He was , in fact ,
他 曾是 , 在 事实 ,

事实上，他就是。

[soʊ] [ʌn'berəbli] [ə; eɪ] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] - [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst]
so unbearably a bear in his treatment of little Fouchette that only the most
所以 难以忍受 一个 熊 在 他的 治疗 的 小的 - 那 仅有的 这 最多
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] .
extraordinary circumstances would seem to excuse him .
非凡的 情况 会 似乎 到 原谅 他 .

他对小福谢特的虐待行为极其残忍，只有最特殊的情况才能为他开脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
And the circumstances were quite extraordinary .
和 这 情况 是 相当 非凡的 .

而且当时的情况非常特殊。

[dʒi:n][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˌnoʊtə'reɪtɪ] .
Jean was suffering from personal notoriety .
让 曾是 痛苦 从 个人的 恶名 .

让·因个人恶名而备受困扰。

[ʌn'si:n] [hændz][wɜ:r; wər] ['tɔ:sɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
Unseen hands were tossing him about and pulling him to pieces .
看不见 双手 是 抛掷 他 关于 和 拉 他 到 件 .

一双看不见的手把他扔来扔去，撕成碎片。

[ʌn'noʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
Unknown purposes held him as in a vice .
未知 目的 握住 他 作为 在 一个 副 .

他被某种不明原因地束缚着，如同被钳子夹住一般。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tu:] [wi:ks] [hɪz; ɪz][meɪl][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə][sʌm; səm] ['twenti]
Within the last two weeks his mail had grown from two to some twenty
之内 这 最后的 二 周 他的 邮件 有 生长 从 二 到 一些 二十
[ˈletərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
letters a day ,
信件 一个 天 ,

在过去的两个星期里，他的邮件数量从每天两封增加到了大约二十封。

— [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈletərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈsendiəri] [ˈneɪtʃər] ,
— **most of which letters were not only of a strongly incendiary nature** ,
— 最多的 哪个 信件 是 不是 仅有的 的 一个 强烈 燃烧的 自然 ,
——其中大部分信件不仅具有强烈的煽动性,

[bʌt; bət] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [fɔːls] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)] [-]
but expressed a wholly false conception of his political [352]
但 表达 一个 完全 错误的 概念 的 他的 政治的 [-]
但他表达了一种完全错误的政治观念[352]

[pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəz] .
position and desires .
位置 和 欲望 .
立场和欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnəndeɪtɪd] [baɪ] [ɪndɪˈskrɪmɪnət] [preɪz] [ænd; ənd][əˈbjuːs] .
He was being inundated by indiscriminate praise and abuse .
他 曾是 存在 被淹没 经过 不加区分的 称赞 和 虐待 .
他被铺天盖地的赞扬和谩骂淹没了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [riːmz] [ʌv; əv] [wel] - [ment] [ədˈvaɪs][ænd; ənd][ˈkwaɪər][ʌv; əv] [θrets] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
There were reams of well - meant advice and quires of threats of violence .
那里 是 令 的 出色地 - 意思是 建议 和 问 的 威胁 的 暴力 .
既有大量善意的建议，也有大量的暴力威胁。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [dræft] [tuː; tə][ə; eɪ]
Among these letters had been some enclosing money and drafts to a
之中 这些 信件 有 到过 一些 封闭 钱 和 草稿 到 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] ,
considerable amount ,
大量 数量 ,

这些信件中有些还附有数额可观的现金和汇票。
— [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [əˈpærənt] .
— **to be used in a way which was plainly apparent** .
— 到 是 用过的 在 一个 方式 哪个 曾是 显然 明显 .
——以显而易见的方式使用。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈrɔɪəlɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ][sʌm; səm]
From a distinguished royalist he had received in a single cover the sum
从 一个 杰出的 保皇党 他 有 已收到 在 一个 单身的 覆盖 这 和
[ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] .
of ten thousand francs " for the cause .
的 十 千 法郎 " 为了 这 原因 .
一位杰出的保皇党人寄给他一封信，信中汇款一万法郎，“为了这项事业”。

" [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [ˈpɜːrsən(ə)] [juːz] .
" **From another had come five thousand francs for his " personal use** .
" 从 其他 有 来 五 千 法郎 为了 他的 " 个人的 使用 .
“另有五千法郎是他个人使用的。”

" [ˈveriəs] [ˈsmɔːləɹ] [sʌmz] [ˈæɡrɪtɪd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [mɔːr] ,
" **Various smaller sums aggregated not less than ten thousand francs more** ,
" 各种各样的 较小的 总和 汇总 不是 较少的 比 十 千 法郎 更多的 ,
“各种小额款项加起来不少于一万法郎，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspendɪd] [æt; ət] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
most of which was to be expended at discretion in the restoration of a
最多 的 哪个 曾是 到 是 已支出 在 审慎 在 这 恢复 的 一个
" [ɡʊd] " [ænd; ənd] " [ˈsteɪb(ə)l] " [ænd; ənd] " [rɪˈspektəbl] " [ˌɡʌvənmənt] [tuː; tə] [ʌnˈhæpi] [fræns] .
" **good " and " stable " and " respectable " government to unhappy France** .
" 好的 " 和 " 稳定的 " 和 " 可敬 " 政府 到 不开心 法国 .
其中大部分资金将酌情用于恢复不幸的法国的“良好”、“稳定”和“体面”的政府。

" [ˈverɪəs] [ˈsmɔːləɹ] [sʌmz] [ˈægrɪtɪd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [mɔːr] ,
" **Various smaller sums aggregated not less than ten thousand francs more** ,
" 各种各样的 较小的 总和 汇总 不是 较少的 比 十 千 法郎 更多的 ,
“各种小额款项加起来不少于一万法郎，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspendɪd] [æt; ət] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
most of which was to be expended at discretion in the restoration of a
最多 的 哪个 曾是 到 是 已支出 在 审慎 在 这 恢复 的 一个
" [ɡʊd] " [ænd; ənd] " [ˈsteɪb(ə)l] " [ænd; ənd] " [rɪˈspektəbl] " [ˌɡʌvənmənt] [tuː; tə] [ʌnˈhæpi] [fræns] .
" **good " and " stable " and " respectable " government to unhappy France** .
" 好的 " 和 " 稳定的 " 和 " 可敬 " 政府 到 不开心 法国 .
其中大部分资金将酌情用于恢复不幸的法国的“良好”、“稳定”和“体面”的政府。

其中大部分资金将酌情用于恢复不幸的法国的“良好”、“稳定”和“体面”的政府。

[bɪ'saɪdʒ] [kæʃ] [wɜːr; wə] [draɪft] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] , — [ðə; ði] ['lætər] [ri:tʃɪŋ] [ʌn'meɪʒəd] [sʌmz] .
Besides cash were drafts and promises , — the latter reaching unmeasured sums .
除了 现金 是 草稿 和 承诺 , — 这 后者 到达 未测量的 总和 .
除了现金外, 还有汇票和承诺——后者数额巨大, 难以估量。

[ænd; ənd] [ɪntə'spɜːst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [wɜːr; wə] [strɔːŋ] [hɪnts][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] [ðæt]
And interspersed with all these were strong hints of political preferment that
和 穿插 和 全部 这些 是 强的 提示 的 政治的 升迁 那
[wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst][ˈeni] [ˈjuːθfl] [hed] [les] [ˈɑːbstɪnət] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ]
would have turned almost any youthful head less obstinate than that which
会 有 转向 几乎 任何 青春 头 较少的 顽固 比 那 哪个
[ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][dʒiːn][mə'roʊt] .
ornamented the broad shoulders of Jean Marot .
装饰 这 广阔 肩膀 的 让 马罗特 .

而所有这些之中, 都夹杂着强烈的政治晋升暗示, 这几乎会让任何一个年轻人, 哪怕不像让·马罗那样固执, 动摇他们的决心。

[æt; ət][fɜːrst][dʒiːn][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
At first Jean was amused , then he was astonished .
在 第一的 让 曾是 觉得好笑 , 然后 他 曾是 惊讶 .
起初让·基恩觉得好笑, 后来却大吃一惊。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪɡnənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡri][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] - [pɔɪnt] .
Finally he became indignant and angry to the bursting - point .
最后 他 成为 愤怒 和 生气的 到 这 爆发 - 观点 .
最后他变得义愤填膺, 怒不可遏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [kɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd]
It was several days before he could adequately comprehend what had
它 曾是 一些 天 前 他 可以 充分 理解 什么 有
[prə'vœukt] [ðɪs] [ˈfjʊəriəs] [stɔːrm] ,
provoked this furious storm ,
挑衅 这 狂怒 风暴 ,
过了好几天, 他才能够充分理解这场狂风暴雨的起因。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈwɔːrniŋ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈrʌmblɪŋz] [ʌv; əv]
with its shower of money and warning flashes of wrath and rumblings of
和 它是 淋浴 的 钱 和 警告 闪光灯 的 愤怒 和 隆隆声 的
[ˈvaɪələns] .
violence .
暴力 .
伴随着金钱的倾泻而下, 伴随着愤怒的预兆和暴力的隆隆声。

[ðen] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then it became clear that he was being made the political tool of the
然后 它 成为 清除 那 他 曾是 存在 制成 这 政治的 工具 的 这
[rɪ'ækʃənəri] [kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðen] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][æks][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [triː] .
reactionary combination then laying the axe at the root of the republican tree .
反动 组合 然后 躺下 这 斧头 在 这 根 的 这 共和党人 树 .
后来人们才明白, 他正在成为反动联盟的政治工具, 而这个联盟正在摧毁共和主义的根基。

[ðə; ði] , [bə'naːpɑːrtɪsts] , [ˈænti] - [ˈrimeks] ,
The Orléanists , Bonapartists , Anti - Semites ,
这 奥尔良主义者 , 波拿巴主义者 , 反对 - 闪米特人 ,
奥尔良主义者、波拿巴主义者、反犹主义者

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈælaɪz][wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələər] [ˈliːdəər] [ɪn][ðə; ði]
and their allies were quick to see the value of a popular leader in the
和 他们的 盟国 是 快的 到 看 这 价值 的 一个 受欢迎的 领导者 在 这
[moʊst] [ˈtɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ˈpærɪs] .
most turbulent and unmanageable quarter of Paris .
最多 湍流 和 难以控制 四分之一 的 巴黎 .
他们的盟友很快就看到了在巴黎最动荡、最难以控制的地区，一位受人爱戴的领导人的价值。

[ðə; ði][kwaːˈrtiːeɪ] [ˈlætɪn] [wʌz; wəz] [ˈsekənd] [-]
The Quartier Latin was second [353]
这 区 拉丁 曾是 第二 [-]
拉丁区排名第二[353]
[ˈoʊnli][tuː; tə] [,mɒntˈmɑtə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraːpəˌgeɪtɪŋ] [bed][fɔːr; fər][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ;
only to Montmartre as a propagating bed for revolution ;
仅有的 到 蒙马特 作为 一个 传播 床 为了 革命 ;
蒙马特只是革命的温床;

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [skuːlz] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [ˈbʊtʃəz]
the fiery youth of the great schools were quite as important as the butchers
这 火热 青年 的 这 伟大的 学校 是 相当 作为 重要的 作为 这 屠夫
[ʌv; əv][lɑː] [vɪˈlet] .
of La Villette .
的 拉 维莱特 .
那些名校里充满活力的青年才俊，与拉维莱特的屠夫们一样重要。

[ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈliːdəər] [wɜːr; wər] [məˈtɪriəli] [əˈsɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [baɪ]
The conclusions of the young leader were materially assisted and hastened by
这 结论 的 这 年轻的 领导者 是 重大 协助 和 加快 经过
[ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [əˈten(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈwerɪŋ]
the flattering attention with which he was received by the young men wearing
这 奉承 注意力 和 哪个 他 曾是 已收到 经过 这 年轻的 男人 穿着
[ˈrɔɪəlist] [ˈbædʒɪz] ,
royalist badges ,
保皇党 徽章 ,
这位年轻领袖的结论得到了佩戴保皇党徽章的年轻人的奉承和关注，这在物质上帮助并加速了他的形成。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [blæk] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtɪmɪd] [riˈpʌblikənz] .
and by the black looks from the more timid republicans .
和 经过 这 黑色的 看起来 从 这 更多的 胆小 共和党人 .
以及那些比较胆怯的共和党人投来的阴冷目光。
[hiː; hi] [ðerəˈpɑːn] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] ,
He thereupon avoided the streets of the quarter ,
他 于是 避免 这 街道 的 这 四分之一 ,
于是他便避开了该街区的街道。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [sætʃ] [ˈletərz] [æz; əz] [bɔːr] [ˈsɪɡnətʃər] [ænd; ənd]
and devoted his time to answering such letters as bore signature and
和 奉献 他的 时间 到 回答 这样的 信件 作为 钻孔 签名 和
[əˈdres] .
address .
地址 .
他花费大量时间回复诸如带有签名和地址的信件。
[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][dɪsəˈbjuːz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪtəːz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd]
He sought to disabuse the public mind , so far as the writers were concerned
他 寻求 到 解除虐待 这 民众 头脑 , 所以 远的 作为 这 作家 是 担心的
,
.
,
就作家而言，他试图消除公众的误解。

[baɪ] [dɪˈklɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][baɪ] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [soʊ][fɑːr]
by declaring his adherence to the republic , and by returning the money so far
经过 声明 他的 依从性 到 这 共和国 , 和 经过 返回 这 钱 所以 远的
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 :

他通过宣布效忠共和国, 并尽可能地归还款项来表达自己的立场。

[dʒiːn][məˈroʊt][hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðər] ,
Jean Marot had now for the first time , with many others ,
让 马罗特 有 现在 为了 这 第一的 时间 , 和 许多 其他的 ,
让·马罗和许多其他人一样, 第一次拥有了.....

[tʃːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][dreɪˈfjʊs] [keɪs] [æz; əz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]
turned his attention to the revelations in the Dreyfus case as appeared in the
转向 他的 注意力 到 这 启示 在 这 德雷福斯 案件 作为 出现 在 这
[ˈfɪgəːoʊ] ,
Figaro ,
费加罗 ,

他将注意力转向了《费加罗报》上刊登的德雷福斯案的披露信息。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði][juːz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈkraɪsɪs][tuː; tə]
and saw with amazement the use being made of a wholly fictitious crisis to
和 锯 和 惊愕 这 使用 存在 制成 的 一个 完全 虚拟 危机 到
[dɪˈstrɔɪ] [frentʃ] [ˈlɪbərti] .
destroy French liberty .
破坏 法语 自由 :

他惊讶地发现, 有人竟然利用一场完全虚构的危机来摧毁法国的自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [æt; ət] [ðɪːz] [dɪˈsklæʊzəz] .
He was appalled at these disclosures .
他 曾是 震惊 在 这些 披露 :

他对这些披露感到震惊。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈdemd] [mæn] ,
Not that they demonstrated the innocence of a condemned man ,
不是 那 他们 已证明 这 无辜 的 一个 谴责 男人 ,
但这并不能证明被判死刑的人是无辜的。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [[oʊd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but because they showed the utter absence of conscience on the part of his
但 因为 他们 显示 这 说出 缺席 的 良心 在 这 部分 的 他的
[əˈkjuːzəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈlɪdər] [ɑːn] [huːm] [fræns] [rɪˈlaɪd]
accusers and the criminal ignorance of the military leaders on whom France relied
指控者 和 这 刑事 无知 的 这 军队 领导人 在 谁 法国 依赖
[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈdeɪndʒər] .
in the hour of public danger .
在 这 小时 的 民众 危险 :

但因为这表明他的控告者完全没有良知, 以及法国在公共危险时刻所依赖的军事领导人的犯罪性无知。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ,
For the first time he saw ,
为了 这 第一的 时间 他 锯 ,

他第一次看到,

[wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]
what the whole civilized world outside of France had seen with surprise and
什么 这 所有的 文明 世界 外部 的 法国 有 已见 和 惊喜 和
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

除法国以外的整个文明世界都对此感到震惊和愤慨。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dreɪ'fjʊs] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sta:f] - **that the conviction of Captain Dreyfus rested upon the testimony of a staff -** 那 这 定罪 的 队长 德雷福斯 休息 之上 这 见证 的 一个 职员 - [ɑ:frɪsər] [ʌv; əv][n'oʊb(ə)l] [blʌd] [hu:] [lɪvd] ['oʊpənli][ænd; ʌnd] ['feɪmləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mɔ:ɾəl] ['ɜ:rnɪŋz] **officer of noble blood who lived openly and shamelessly on the immoral earnings** 官 的 高贵 血 WHO 居住地 公然 和 厚颜无耻 在 这 不道德 收益 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , **of his mistress ,** 的 他的 情妇 ,

德雷福斯上尉的定罪依据是一位出身高贵的参谋军官的证词，此人公然无耻地靠情妇的非法所得生活。

[ænd; ʌnd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [ək'na:lɪdʒd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪzən] [di:] [tɑ:lə'reɪʃn] [ɑ:n] **and who was the self - acknowledged agent of a maison de toleration on** 和 WHO 曾是 这 自己 - 已确认 代理人 的 一个 豪森 德 容忍 在 [kə'mɪʃ(ə)n] . **commission .** 委员会 .

他自称是受雇于一家宽容之家的代理人。

[ɪn][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " [wʌz; wəz] ['sentərd] **In the person of this distinguished member of the " condotteri " was centred** 在 这 人 的 这 杰出的 成员 的 这 " - " 曾是 居中 [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [-] **the so - called [354]** 这 所以 - 称为 [-]

以这位杰出的“雇佣兵”成员为中心，所谓的[354]

" ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] . **" honor of the army .** " 荣誉 的 这 军队 .

“军队的荣誉。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] " ['eɪvɪdəns] , **" As for the so - called " evidence ,** " 作为 为了 这 所以 - 称为 " 证据 ,

至于所谓的“证据”，

" [noʊ] [pə'li:s] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:r] [ə'merɪkə] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [faɪv] [deɪz] [ɑ:n] **" no police judge of England or America would have given a man five days on** " 不 警察 法官 的 英格兰 或者 美国 会 有 给定 一个 男人 五 天 在 [aɪ'ti:] . **it :** 它 :

“英国或美国的任何一位警官都不会因此判处一个人五天监禁。”

[ˈmætərz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [wen] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈmɪs] **Matters were at this stage when one morning about a fortnight since the day Mlle** 事情 是 在 这 阶段 什么时候 一 早晨 关于 一个 两星期 自从 这 天 小姐 . : .

事情发展到这个阶段，大约两周后的一天早上，Mlle.

- [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['mæstərz] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] - [pɔɪnt] . **Fouchette had changed masters they reached the bursting - point .** - 有 已更改 大师 他们 达到 这 爆发 - 观点 .

福歇特换了主人，他们达到了爆发的临界点。

[dʒi:n] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [meɪl]
Jean suddenly jumped from his seat where he had been looking over his mail
让突然跳了起来从他的座位在哪里他有到过寻找超过他的邮件
[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] .
and broke into a torrent of invective .
和打破进入一个激流的谩骂 .
让突然从座位上跳起来，他刚才一直在查看邮件，然后开始破口大骂。

" [deɪm] ! " [sed] ['mɪs] .
" **Dame ! " said Mlle** .
" 贵妇人 ! " 说 小姐 .
“夫人！”小姐说道。

- , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][[mə'nɪpjuleɪtɪŋ]][ə; eɪ] [pleɪt]
Fouchette , coming in from the kitchen in the act of manipulating a plate
- , 未来 在 从 这 厨房 在 这 行为 的 操纵 一个 盘子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ,
with a towel ,
和 一个 毛巾 ,
福谢特从厨房进来，正用毛巾擦拭盘子。

— " ['ʃʊrli] , [mə'sjɜːr] [dʒi:n] , [aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ! "
— "**surely , Monsieur Jean , it can't be as bad as that !** "
— " 一定 , 先生 让 , 它 不能 是 作为 坏的 作为 那 ! "
“让先生，肯定不会那么糟糕吧！ ”

" [mɪl] - ! " [kraɪd] [dʒi:n] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ['vɪʃəsli] , — " [ɪts] [wɜːrs] ! "
" **Mille tonnerres ! " cried Jean , kicking the chair viciously , — " it's worse !** "
" 千 - ! " 哭 让 , 踢 这 椅子 恶毒地 , — " 它是 更糟 ! "
“糟透了！”让·基尔希斯坦喊道，狠狠地踢了一脚椅子，“情况更糟了！”

" [wɜːrs] ? "
" **Worse ?** "
" 更糟 ? "
“更糟？”

" - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !
" **Fouchette , you're a fool !**
" - , 你是 一个 傻子 !
“福谢特，你真是个傻瓜！”

" ['mɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .
“小姐

- [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [aɪ 'tiː] ['rætlɪd] .
Fouchette kicked the door till it rattled .
- 踢 这 门 直到 它 摇晃 .
福谢特猛踢门，直到门嘎嘎作响。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsoʊ] [juːst] [oʊðz] , [rer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She also used oaths , rare for her .
她 还 用过的 誓言 , 稀有的 为了 她 .
她还使用了誓言，这对于她来说很罕见。

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he roared** .
" 他 咆哮 ；

他咆哮道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [neɪm] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" **What in the devil's name are you doing that for ?**
" 什么 在 这 魔鬼的 姓名 是 你 正在做 那 为了 ？

你到底在干什么？

[stɑ:p] ! "
Stop ! "
停止 ！ "

停止！ "

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
I don't want to be a fool .
我 不 想 到 是 一个 傻子 ；

我不想当傻瓜。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][du:;] , [mə'sjɜ:r] ! "
I want to do just as you do , monsieur ! "
我 想 到 做 只是 作为 你 做 , 先生 ！ "

先生，我也想做您做的事！

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 ！

“哦是的！”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fʌni] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ɪn'spektər] [laʊp] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][spai] — —
it is funny ; but suppose Inspector Loup wanted you for a spy — —
它 是 有趣的 ； 但 认为 检查员 狼 通缉 你 为了 一个 间谍 — —

这很有趣；但假设卢普探长想让你做他的间谍——

" [ðə; ði] [plɛt] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
" **The plate slipped to the floor with a loud crash** .
" 这 盘子 滑倒了 到 这 地面 和 一个 大声 碰撞 ；

盘子“砰”的一声滑落到地上。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 ！

“那里！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 ；

“他惊呼道。”

[ænd; ænd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [kən'fju:zd] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] , — " ['nevər] [maɪnd] , - .
And seeing how confused she got , — " Never mind , Fouchette .
和 看到 如何 使困惑 她 得到 , — " 绝不 头脑 , - ；

看到她一脸困惑，——“没关系，福歇特。”

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 ！

过来！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 ！

瞧瞧！

" [ɪn'spektər] [laʊp] [hæd; həd] [pə'laɪtli] [ri'kwɛstɪd] [mə'sjɜ:r] [mə'ru:t][tu:; tə] [fɜ:rnɪʃ] [praɪvətli] [eni]
" Inspector Loup had politely requested Monsieur Marot to furnish privately any
" 检查员 狼 有 礼貌地 请求 先生 马罗特 到 提供 私下 任何
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri:s(ə)nt] [dis'kʌvərɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [æpɑ:rt'ment] [wɪtʃ]
information in connection with the recent discoveries at his appartement which
信息 在 联系 和 这 最近的 发现 在 他的 公寓 哪个
[maɪt] [bi:; bi][ju:sf(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [gʌvərnmənt] ,
might be useful to the government ,
可能 是 有用 到 这 政府 ,

“卢普督察礼貌地请求马罗先生私下提供任何与他公寓最近发现的物品有关的信息，这些信息可能对政府有用。”

— [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [-]
— especially in the nature of correspondence , etc . [355]
— 尤其 在 这 自然 的 一致 , ETC . [-]

—尤其是在通信等方面。[355]

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'spektər] [laʊp] [hæd; həd][noʊ][ˈeɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [poʊsts] [et] - [ænd; ənd][hæd; həd]
As if Inspector Loup had no agents in the Postes et Télégraphes and had
作为 如果 检查员 狼 有 不 代理人 在 这 帖子 等 - 和 有
[nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['dʒenərəsli] ['sa:mpld] [ðə; ði][kɑ:ntents][ʌv; əv][ˈdʒi:nz] [meɪl] ,
not already generously sampled the contents of Jean's mail ,
不是 已经 慷慨地 抽样 这 内容 的 牛仔裤 邮件 ,
[ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] !
going and coming !
去 和 未来 ！

仿佛卢普探长在邮政电报局没有眼线，也没有事先大肆搜查过让的邮件内容似的。

来来往往！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈsɪnɪk(ə)l] ['plɑ:tərz] [ɪn] [fræns] [hu:] ['nevər] [ju:z][ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪlz]
But there are some cynical plotters in France who never use the public mails
但 那里 是 一些 愤世嫉俗 绘图仪 在 法国 WHO 绝不 使用 这 民众 邮件
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但法国有一些玩世不恭的阴谋家，他们从不使用公共邮件，

[ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:roʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['sɪstəm] , [prɪ'fɜ:r] [də'rekt] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] .
understanding the thoroughness of the Secret System , prefer direct communication .
理解 这 彻底性 的 这 秘密 系统 , 更喜欢 直接的 沟通 .

了解了秘密系统的严密性后，更倾向于直接沟通。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnfəməs] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['kɑ:mli] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['letər] .
" It is infamous ! " said the girl , when she had calmly perused the letter .
" 它 是 臭名昭著的 ！ " 说 这 女孩 , 什么时候 她 有 平静地 仔细阅读 这 信 .

“真是臭名昭著！”女孩平静地读完信后说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['dæmnəbl] ! " [sed] [dʒi:n] .
" It is damnable ! " said Jean .
" 它 是 该死的 ！ " 说 让 .

“真是太糟糕了！”让说道。

" [stɪl] , [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [noʊ] . "
" Still , it is his business to know . "
" 仍然 , 它 是 他的 商业 到 知道 . "

“不过，知道这件事也是他的责任。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] , — [ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] ['bɪznəs] !
" **It is a miserable business , — a dishonorable business !**
" 它是一个 悲惨的 商业 , — 一个 不光彩的 商业 !
" 这是一个悲惨的行业, ——一个不光彩的行业! "

[ænd; ʌnd] [mə'sjɜ:r] - [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] ['dɜ:rtɪ] [treɪd] [wɪ'dʌʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm] [em 'i:] !
And Monsieur l'Inspecteur will follow his dirty trade without any help from me !
和 先生 - 将要 跟随 他的 肮脏的 贸易 没有 任何 帮助 从 我 !
"
"
"

而这位督察先生, 无需我的任何帮助, 也会继续他的肮脏勾当!

" [veri] ['fɔrli] ! " [sed] ['mɪs] .
" **Very surely !** " **said Mlle .**
" 非常 一定 ! " 说 小姐 :

"当然! "小姐说道。

- , [ɪm'fætɪkli] .
Fouchette , emphatically .
- , 强调地 :

福谢特强调道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['pɔ:lətɪks] . "
" **I've had enough of politics .** "
" 我已经 有 足够的 的 政治 : "

"我受够了政治。"

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

"好的!

" [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['gli:fəli] .
" **cried she , gleefully .**
" 哭 她 , 兴高采烈地 :

"她高兴地喊道。"

" [bʌt; bət] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['felʊʊ] [hu:] [ruʊt] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" **But , I'd like to punch the fellow who wrote this , " he muttered ,**
" 但 , ID 喜欢 到 冲床 这 同伴 WHO 写道 这 , " 他 低声说道 ,

"但是, 我真想揍写这篇文章的家伙一顿,"他嘟囔道。

[ˈteɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['letər] ['ɪntu:] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ænd; ʌnd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
tearing an insulting letter into little bits and throwing them on the floor .
撕裂 一个 侮辱 信 进入 小的 比特 和 投掷 他们 在 这 地面 :

把一封侮辱性的信撕成碎片, 扔到地上。

[ʃi:; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 :

她笑了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['pɔ:lətɪks] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
" **But that is politics , " she remarked .**
" 但 那 是 政治 , " 她 评论 :

"但这就是政治,"她说道。

" [tru:] .
" **True .**
" 真的 :

"真的。

[wiː; wi] [ˈfrentʃmən] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] .
We Frenchmen are worse than the Irish .
我们 法国人 是 更糟 比 这 爱尔兰 .

我们法国人比爱尔兰人还糟糕。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [fɪt][fɔːr; fər][self] - [ˈɡʌvənmənt] ; [dəʊnt][juː; jə] [noʊ] ? " **I sometimes doubt if we are really fit for self - government ; don't you know ?** "
我 有时 怀疑 如果 我们 是 真的 合身 为了 自己 - 政府 ; 不 你 知道 ? "

我有时怀疑我们是否真的适合自治；你难道不知道吗？

" [mən][ɑːˈmi:] , [juː; jə][ɑːr; ər] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈræpɪdli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] , — " **Mon ami , you are improving rapidly , she replied , with a meaning smile , —** "
" 星期一 ami , 你 是 改善 快速 , " 她 回复 , 和 一个 意义 微笑 , — "
[wai] [nɑːt] [ˈʌðər] ? " **why not others ?** "
为什么 不是 其他的 ? "

“我的朋友，你进步很快，”她意味深长地笑着回答，“为什么其他人不行呢？”

" [aɪ] — [aɪ] — [mil] [daɪəbəlz] ! " **I — I — mille diables !** "
" 我 — 我 — 千 恶魔 ! "

“我——我——千魔！ ”

" [wʌt] ! " **What !** "
" 什么 ! "

“什么！

[əˈnʌðər] ? " **Another ?** "
其他 ? "

其他？ ”

" [wɜːrs] ! " **Worse !** "
" 更糟 ! "

更糟！

" [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] . **He slammed his fist upon the table in sudden passion .**
" 他 猛烈抨击 他的 拳头 之上 这 桌子 在 突然 热情 .

他突然怒火中烧，一拳砸在桌子上。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [prəˈvoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] — — " [-] **It is very provoking , but — — " [356]**
" 它 是 非常 挑衅 , 但 — — " [-]

“这非常具有挑衅性，但是——”[356]

" [riːd] [aɪ ˈtiː] ! " **Read it !** "
" 读 它 ! "

读读吧！

" [hiː; hi] [sed] , [dɪˈdʒektɪdli] . **he said , dejectedly .**
" 他 说 , 沮丧地 .

他沮丧地说。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [deɪt] - [laɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈkræbɪd] , [raʊnd] [hænd] , — **She read beneath a Lyon date - line , in a small , crabbed , round hand , —**
她 读 下面 一个 里昂 日期 - 线 , 在 一个 小的 , 螃蟹 , 圆形的 手 , —

她读到，在里昂的日期栏下方，用一种又小又潦草的圆字写着：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
" **You are not only a scoundrel , but a traitor ,**
" 你 是 不是 仅有的 一个 恶棍 , 但 一个 叛徒 ,
你不仅是个恶棍, 还是个叛徒!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [dis'ɑ:nər] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [bɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪt]
and you dishonor the mother who bore you as you betray the country which
和 你 羞辱 这 母亲 WHO 钻孔 你 作为 你 背叛 这 国家 哪个
[ˈɡɪvz] [ju:; jʊ] ['feltər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] . "
gives you shelter and protection ."
给予 你 庇护所 和 保护 . "

你背叛了庇护你的国家, 这是对生你养你的母亲的侮辱。

" [hi:z] [ə; eɪ][ˈlaɪər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fɔ:rmər] ['spɪrɪt] .
" **He's a liar ! " cried the girl , with a flash of her former spirit .**
" 他是 一个 说谎者 ! " 哭 这 女孩 , 和 一个 闪光 的 她 以前的 精神 .
“他是个骗子!”女孩喊道, 她身上闪过一丝往日的活力。

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] ! " [sed] [dʒi:n] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [terz] .
" **He is my father ! " said Jean , scarcely able to repress his tears .**
" 他 是 我的 父亲 ! " 说 让 , 几乎 有能力的 到 抑 他的 眼泪 .
“他是我父亲!”让说道, 几乎无法抑制住泪水。

" [ɑ:] ! [mɒn] [dju:] !
" **Ah ! mon Dieu !**
" 啊 ! 星期一 上帝 !

“啊! 我的天哪!

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
" **She slipped down at his knees and covered his hand with kisses .**
" 她 滑倒了 向下 在 他的 膝盖 和 涵盖 他的 手 和 吻 .
她滑到他膝前, 吻遍了他的手。

" [hi:; hi] ['kænɑ:t] [noʊ] ! — [hi:; hi] ['kænɑ:t] [noʊ] !
" **He cannot know ! — he cannot know !**
" 他 不能 知道 ! — 他 不能 知道 !
他不可能知道! ——他不可能知道!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [kən'səʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **she said , consoling him .**
" 她 说 , 安慰 他 .

她安慰他说。

" [hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
" **He has only read the newspapers , like the rest .**
" 他 有 仅有的 读 这 报纸 , 喜欢 这 休息 .
“他和其他人一样, 只读报纸。”

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] , [mɒn][ɑ:'mi:] ! "
If he knew the truth , mon ami !"
如果 他 知道 这 真相 , 星期一 ami ! "
如果他知道真相, 我的朋友!

" [wel] ! " [saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , — " [let][ju: 'es] [si:] , — [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
" **Well ! " sighed the young man , — " let us see , — a telegram ?**
" 出色地 ! " 叹了口气 这 年轻的 男人 , — " 让 我们 看 , — 一个 电报 ?
“好吧!”年轻人叹了口气, “让我想想, ——电报? ”

[aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðæt] .
I hadn't noticed that .
我 之前没有 注意到 那 .

我之前没注意到。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌnz] [ˈfɑːðər][kæn; kən] [raɪt] [hɪz; ɪz][sʌn] .
There can be nothing worse than what one's father can write his son .
那里 能 是 没有什么 更糟 比 什么 一个人的 父亲 能 写 他的 儿子 .
没有什么比父亲写给儿子的话更糟糕的了。

" [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He read in silence , then passed it to her with a shrug of the
" 他 读 在 沉默 , 然后 通过了 它 到 她 和 一个 耸肩 的 这
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
他默默地读着，然后耸了耸肩，把书递给了她。

" [məˈsjɜːr] [diː] [ˈboʊʃɑːmp] !
Monsieur de Beauchamp !
" 先生 德 博尚 !
“博尚先生！”

" [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" - [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] [æt; ət][wʌns] . - "
' Come to Brussels at once . ' "
" - 来 到 布鲁塞尔 在 一次 . - "
“立即来布鲁塞尔。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈdʌk] - . "
It is the Duc d'Orléans . "
" 它 是 这 杜克 - . "
“他是奥尔良公爵。”

" [bəː] ! "
Bah ! "
" 呸 ! "
“呸！ ”

" [hiː; hi] [noʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [pəˈzeʃn] . "
He knows , then , that I am in possession . "
" 他 知道 , 然后 , 那 我 是 在 拥有 . "
“那么他就知道，这些东西在我手里。”

" [jes] , — [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
Yes , — certainly . "
" 是的 , — 当然 . "
“是的，当然。”

" [ˈpraːbəbli] [ˈwʌnts] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] — — "
Probably wants me to take charge of his guns — — "
" 大概 想要 我 到 拿 收费 的 他的 枪支 — — "
“他大概是想让我接管他的枪支——”

" [ænd; əd] [ˈdaɪnəmaɪt] [bəːmz] — — "
And dynamite bombs — — "
" 和 炸药 炸弹 — — "
还有炸药炸弹——

" [ðə; ði] [retʃɪz] ！ " [-]
" **The wretches** ！ " [357]
" 这 可怜虫 ！ " [-]

“这些可怜虫！”[357]

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tu:; tə] [ɪnˈspektər] [ləʊp] . "
" **You can tell him you have turned them over to Inspector Loup** . "
" 你 能 告诉 他 你 有 转向 他们 超过 到 检查员 狼 . "

你可以告诉他，你已经把他们交给卢普警探了。

" [aɪ] [wɪl] , [pɑ:rdʒu:] ！
" **I will , pardieu** ！
" 我 将要 ， 帕迪厄 ！

“我会的，pardieu！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪrɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈenvələʊp] .
" **He was inspecting the superscription of the next envelope** .
" 他 曾是 检查 这 上标 的 这 下一个 信封 .

他正在查看下一个信封上的题词。

" [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **Something familiar about that** .
" 某物 熟悉的 关于 那 .

“这感觉有点熟悉。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪts][frʌm; frəm] [lɜ:ʊ:ʒ] ！ "
its from Lerouge ！ "
它是 从 勒鲁日 ！ "

它来自勒鲁日！

" [lɜ:ʊ:ʒ] ！ "
" **Lerouge** ！ "
" 勒鲁日 ！ "

“勒鲁日！”

" [ˈveri] [gʊd] , [ˈveri] [gʊd] ！
" **Very good , very good** ！
" 非常 好的 ， 非常 好的 ！

“非常好，非常好！”

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

" [dʒi:n] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪkˈsaɪtɪdli] , — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ˈpleɪzər] .
" **Jean jumped up excitedly , — this time with evident pleasure** .
" 让 跳了起来 向上 兴奋地 ， — 这 时间 和 明显 乐趣 .

珍兴奋地跳了起来，——这一次显然是带着喜悦。

" [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ！
" **Coming here** ！
" 未来 这里 ！

“来了！”

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] ！
and to - night ！
和 到 - 夜晚 ！

就在今晚！

[gʊd] ！ "				
<u>Good</u> ！ "				
好的 ！ "				
好的！ "				
" [oʊ] ！ [aɪm][soʊ][glæd] , [mɒn][ɑ:'mi:] ！ "	[ɪk'skleɪmd] ['mɪs] .			
" <u>Oh</u> ！ <u>I'm so glad</u> , <u>mon ami</u> ！ "	<u>exclaimed</u> <u>Mlle</u> .			
" 哦 ！ 我是 所以 高兴的 , 星期一 ami ！ "	惊呼 小姐 .			
“哦！我太高兴了，我的朋友！”小姐惊呼道。				
<u>Fouchette</u> .				
福谢特。				
" [ænd; ənd] , [si:] ！ -				
" <u>And</u> , <u>see</u> ！ "				
" 和 , 看 ！ -				
“瞧！ ”				
[tɔɪ] ！ - — [hiː; hi][kɔ:lz][juː; jə] - [ði:] ； - [hiː; hi]ɪz][nɑ:t] ['æŋɡri] ！				
<u>toi</u> ！ ' — <u>he calls you</u> ' <u>thee</u> ； ' <u>he is not angry</u> ！				
托伊 ！ - — 他 呼叫 你 - 你 ； - 他 是 不是 生气的 ！				
他称呼你为“你”；他并不生气！				
" [ðə; ði][noʊt][frʌm; frəm] [lɜːʊːʒ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][laɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]				
" <u>The note from</u> <u>Lerouge</u> <u>was simply a line</u> , <u>as if in answer to something</u>				
" 这 笔记 从 勒鲁日 曾是 简单地 一个 线 , 作为 如果 在 回答 到 某物				
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .				
<u>of the day</u> .				
的 这 天 .				
“勒鲁日的便条只有一行字，仿佛是对当天某件事的回应。				
" [mɛr'si:] , — ['dʒiː][sə'raɪ] [jeɪ] [tɔɪ][siː'iː]['sɔɪr] . "				
" <u>Merci</u> , — <u>je serai chez toi ce soir</u> . "				
" 谢谢 , — 杰 塞莱 chez 托伊 ce 晚上 . "				
“谢谢，——je serai chez toi ce soir。”				
" - [tɔɪ] , - — [aɪ'tiː]ɪz] [ɡʊd] ！ "	[sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] .			
" ' <u>Toi</u> , ' — <u>it is good</u> ！ "	<u>said the girl</u> .			
" - 托伊 , - — 它 是 好的 ！ "	说 这 女孩 .			
“‘Toi,’——真好！”女孩说。				
" [jes] , [aɪ'tiː] [lʊks] [fer] .				
" <u>Yes</u> , <u>it looks fair</u> .				
" 是的 , 它 看起来 公平的 .				
“是的，看起来很公平。”				
[ænd; ənd][ˈhɛnri, ˈrɪz, ˌɑːnˈriː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn]				
<u>And</u> <u>Henri</u> <u>always</u> <u>had the way of</u> <u>getting a world of meaning in</u>				
和 亨利 总是 有 这 方式 的 获得 一个 世界 的 意义 在				
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] . "				
<u>a few words</u> . "				
一个 很少 字 . "				
亨利总能用寥寥数语表达出丰富的含义。				
" [aɪ'tiː]ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['nʌθɪŋ] . "				
" <u>It is as if there</u> <u>had occurred nothing</u> . "				
" 它 是 作为 如果 那里 有 发生 没有什么 . "				
“就好像什么都没发生过一样。”				

" [jes] , — [tu:; tə] - [naɪt] , — [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'pər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [ʌv; əv]
" **Yes** , — **to** - **night** , — **and** **we** **must** **prepare** **him** **a** **welcome** **of**
" 是的 , — 到 - 夜晚 , — 和 我们 必须 准备 他 一个 欢迎 的
[sʌm; səm][kaɪnd] .
some **kind** .
一些 种类 .

“是的，——今晚，——我们必须为他准备某种欢迎仪式。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] .
I will write him as to the hour .
我 将要 写 他 作为 到 这 小时 .

我会写信告诉他具体时间。

[let] [ju: 'es] [seɪ] [ə; eɪ] ['sʌpər] , [eɪ] , - ? "
Let us say a supper , eh , Fouchette ? "
让 我们 说 一个 晚餐 , 嗯 , - ? "

不如我们吃顿晚饭吧，福谢特？

" [ə; eɪ] ['sʌpər] ? [ænd; ənd] [hɪr] ?
" **A supper ? and here ?**
" 一个 晚餐 ? 和 这里 ?

“晚餐？就在这里？”

[tu:; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚？

" ['mɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .

“小姐

- [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [dis'meɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evrɪ] [laɪn][ʌv; əv][hɜ: r; hər] ['kəʊntənəns] .
Fouchette recoiled with dismay written in every line of her countenance .
- 反冲 和 沮丧 书面 在 每一个 线 的 她 面容 .

福歇特脸上满是惊愕，不禁退缩了。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ] [ɔ: r][hɔ: rəb(ə)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒi: n] .
" **I don't see anything so strange or horrible about that , " said Jean** .
" 我 不 看 任何事物 所以 奇怪的 或者 可怕 关于 那 , " 说 让 .

“我不觉得这有什么奇怪或可怕的，”让说道。

" [aɪ][dɪd][na: t] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [sɜ: rv] [ju:; jʊ][fɔ: r; fər] ['sʌpər] . "
" **I did not propose to serve you for supper** . "
" 我 做过 不是 提出 到 服务 你 为了 晚餐 . "

“我并没有打算招待你吃晚饭。”

" [en] - [noʊ] ; ['oʊnli] — — " [-]
" **N - no ; only — — " [358]**
" N - 不 ; 仅有的 — — " [-]

“不，只有——”358

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？

" ['mɪs] .
" **Mlle** .
" 小姐 .

“小姐

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Fouchette was greatly agitated .
- 曾是 非常 激动 -

福谢特情绪非常激动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊəriəsli] .
He looked at her curiously .
他 看起来 在 她 奇怪的是 -

他好奇地看着她。

[mə'sjɜːr] [lɜːuːʒ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['slʌpər] — [wer] [ʃiː; ʃi]
Monsieur Lerouge coming to see him and coming to supper — where she
先生 勒鲁日 未来 到 看 他 和 未来 到 晚餐 — 在哪里 她
[mʌst; məst][biː; bi][ˈprez(ə)nt] — [wɜːr; wər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ˌprɒpə'ziʃənz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪs] .
must be present — were widely different propositions according to Mlle .
必须 是 展示 — 是 广泛 不同的 命题 根据 到 小姐 -

据勒鲁日小姐说，勒鲁日先生来见他和来吃晚饭（她必须在场）是截然不同的两件事。

- ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪld] [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] ['ʌtər]
Fouchette ; for she had hailed the first with delight and the second in utter
- ; 为了 她 有 赞誉 这 第一的 和 喜 和 这 第二 在 说出
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 -

福谢特；因为她对第一个人欣喜若狂，对第二个人则惊愕不已。

" - , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] !
" **Fouchette , why don't you say at once that you don't want to do it !**
" - , 为什么 不 你 说 在 一次 那 你 不 想 到 做 它 -

“福谢特，你为什么不直接说你不想做呢！”

" [hiː; hi] ['bruːtəli] ['ædɪd] .
" **he brutally added** .
" 他 残酷地 额外 -

他冷酷地补充道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
" **You do not understand** .
" 你 做 不是 理解 -

你不明白。

[wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɒn] [ɑː'miː] ?
Would it be well for — for you , mon ami ?
会 它 是 出色地 为了 — 为了 你 , 星期一 ami ?

对你来说，我的朋友，会有好处吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] .
It is not for myself .
它 是 不是 为了 我 -

这不是为了我自己。

[hiː; hi] ['praːbəbli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [em 'iː] . "
He probably does not know me . "
" 他 大概 做 不是 知道 我 - "

他可能不认识我。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ?
" **What if he does ?**
" 什么 如果 他 做 ?

如果他真的这么做了呢？

[aɪˈti:] [straɪks] [emˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['maɪti] [naɪs][ʌv; əv] [leɪt] .
It strikes me that you are growing mighty nice of late .
它 罢工 我 那 你 是 生长 强大的 好的 的 晚的 .

我觉得你最近变得越来越和善了。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [lɜ:ʊ:ʒ] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]
I don't see what Lerouge has to do with you , — and you have
我 不 看 什么 勒鲁日 有 到 做 和 你 , — 和 你 有
[prɪ'tendɪd] — — "
pretended — — "
假装 — — "

我看不出勒鲁日跟你有什么关系，——而你却假装有关系——"

" [prɪ'tendɪd] ?
" Pretended ?
" 假装 ?

“假装的？”

[oʊ] , [mə'sjɜ:r] !
Oh , monsieur !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[aɪ][beg] — — "
I beg — — "
我 求 — — "

我恳求——"

" [veri] [wel] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Very well , " he interrupted .
" 非常 出色地 , " 他 中断 .

“很好，”他打断道。

" [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" We can go out to a restaurant , I suppose ,
" 我们 能 去 出去 到 一个 餐厅 , 我 认为 ,

“我想我们可以去餐馆吃饭。”

[sɪns] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][emˈi:] . "
since you don't seem to want to take that trouble for me . "
自从 你 不 似乎 到 想 到 拿 那 麻烦 为了 我 . "

既然你似乎不想为我费这个劲。

" [oʊ] , [mə'sjɜ:r] !
" Oh , monsieur !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！

" [fi:; fi][prəu'testɪd] , ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] ; [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd] , ['oʊnli] — [ɪf] [aɪˈti:]
" she protested , earnestly , " it is not that ; I would be glad , only — if it
" 她 抗议 , 切实 , " 它 是 不是 那 ; 我 会 是 高兴的 , 仅有的 — 如果 它
[wɜ:; wər][nɑ:t] [lɜ:ʊ:ʒ] . "
were not Lerouge . "
是 不是 勒鲁日 . "

她郑重地抗议道：“不是那样的；我只是——如果不是勒鲁日的话——我会很高兴的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [lɜ:ʊ:ʒ] , [preɪ] ? "
" And why not Lerouge , pray ? "
" 和 为什么 不是 勒鲁日 , 祈祷 ? "

“为什么不选勒鲁日呢？”

" [bʌt; bət] , [mɒn][ɑ:'mi:] , [wɒd] [hi;; hi][nɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə] [ðæt] — — "
" **But** , **mon ami** , **would he not tell his sister that** — — "
" 但 , 星期一 ami , 会 他 不是 告诉 他的 姐姐 那 — — "
"但是，我的朋友，他难道不会告诉他妹妹吗——"

" [ˈnɑːnsens] ！ "
" **Nonsense** ！ "
" 废话 ！ "

“胡说！ ”

" [aɪ] [noʊ] — — " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **I know** — — " **she hesitated** .
" 我 知道 — — " 她 犹豫了一下 .
"我知道——"她犹豫了一下。

" [puːf] ！
" **Pouf** ！
" 蒲团 ！

“噗！ ”

[ləʊːʒ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [juː; jʊ] .
Lerouge will not know you .
勒鲁日 将要 不是 知道 你 .

勒鲁日不会认识你。

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
And what if he did recognize the — the — — "
和 什么 如果 他 做过 认出 这 — 这 — — "
如果他真的认出了——那个——"

" - — — "
" **Savatière** — — "
" - — — "

萨瓦蒂埃——

" [jes] ； [wʌt] , [ðen] ？
" **Yes ; what , then ?**
" 是的 ； 什么 , 然后 ？

“是啊，然后呢？ ”

[bʌt; bət] , [seɪ] ！
But , say ！
但 , 说 ！

但是，等等！

- , [juː; jʊ][fæl; fəl] [wer] [ðæt] [ˈprɪti] [baːn] [ˈkɑːstʊːm] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] .
Fouchette , you shall wear that pretty bonne costume I got you .
- , 你 将 穿 那 漂亮的 好 戏服 我 得到 你 .
福歇特，你得穿上我给你买的那件漂亮的邦妮服装。

[haɪn] ？ "
Hein ? "
海因 ？ "

海因？

" [bʌt; bət] , [mɒn][ɑ:'mi:] , — [mɒn] [ˈʃer] [ɑ:'mi:] ！
" **But , mon ami , — mon cher ami** ！
" 但 , 星期一 ami , — 星期一 亲爱的 ami ！

“但是，我的朋友，——亲爱的朋友！

[aɪˈd] [ˈræðər] [nɑ:t][duː] [-]
I'd rather not do [359]
ID 相当 不是 做 [-]

我宁愿不做[359]

[,aɪˈti:] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **it** , " **she faltered** .
" 它 , " 她 犹豫不决 .

“它，”她犹豫了一下。

" [ɪf] [mædəmweɪzəl] [ˈreɪmi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][,aɪˈti:] — — "
" **If Mademoiselle Remy should hear of it** — — "
" 如果 小姐 雷米 应该 听到 的 它 — — "

“如果雷米小姐听到这件事——”

" [bəː] !
" **Bah !**
" 呸 !

“呸！”

[aɪ] [noʊ] [ləʊːʒ] .
I know Lerouge .
我 知道 勒鲁日 .

我认识勒鲁日。

[ˈhiːd] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [maɪ][ˈmɑːd(ə)l] .
He'd think you my servant , my model .
他会 思考 你 我的 仆人 , 我的 模型 .

他会把你当成我的仆人，我的模特。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ɪˈstæblɪʃmənt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ɪn] [keɪs] —
And have you not your own private establishment to retire to in case —
和 有 你 不是 你的 自己的 私人的 建立 到 退休 到 在 案件 —
[ˈriːəli] , [juː; jʊ][məst; məst] ! "
really , you must ! "
真的 , 你 必须 ! "

难道你没有自己的私人住所以备不时之需吗？——真的，你必须得有！

" [ˈdʌbljuː] - [wel] , [biː; bi][,aɪˈtiː][soʊ] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɑːrm] [kʌmz] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] — — "
" **W - well , be it so , Monsieur Jean ; but if harm comes of it** — — "
" W - 出色地 , 是 它 所以 , 先生 让 ; 但 如果 伤害 来 的 它 — — "

“好吧，那就这样吧，让先生；但如果因此造成伤害——”

" [,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈfɔːlt] , [nɑːt] [jɔːrɜː] .
" **It will be my fault , not yours** .
" 它 将要 是 我的 过错 , 不是 你的 .

“这将是我的错，不是你的错。”

[,aɪˈtiː][goʊz] !
It goes !
它 去 !

它走了！

" [ðʌs] [dʒiːn] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði] " - " [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌnˈsæləɪɪd]
" **Thus Jean , having reduced the " Savatière " to the condition of unsalaried**
" 因此 让 , 拥有 减少 这 " - " 到 这 状况 的 无薪
[ˈsɜːrvɪtʉːd] ,
servitude ,
奴役 ,

因此，让将“萨瓦蒂埃”降格为无薪奴隶的状态，

[naʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] .
now insisted upon her dressing the part .
现在 坚持 之上 她 敷料 这 部分 .

现在她坚持要她穿得符合角色要求。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [ˈempti] [ˈkɑ:mplɪmənt] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ]
He had paid her no empty compliment when he said that she looked her
他 有 有薪酬的 她 不 空的 赞扬 什么时候 他 说 那 她 看起来 她
[best] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] .
best as a maid .
最好的 作为 一个 女佣 .

他说她当女仆时最漂亮，这可不是一句空话。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪr] [fɔ:r; fəɹ] [ˈtwenti] - [faɪv]
He had fitted her out for an evening at the Bullier for twenty - five
他 有 适配 她 出去 为了 一个 晚上 在 这 欺凌者 为了 二十 - 五
[fræŋks] .
francs .
法郎 .

他花了二十五法郎为她置办了一套去布利耶夜总会的行头。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkweɪkəriʃ] [gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [bɑ:n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [dɪˈmʃʊrli]
In the Quakerish garb of a French bonne she had never looked so demurely
在 这 贵格会 外衣 的 一个 法语 好 她 有 绝不 看起来 所以 端庄地
[swi:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
sweet in her life .
甜的 在 她 生活 .

她身着法国贵格会教徒的服饰，显得端庄甜美，这是她一生中从未见过的。

[ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt] [ʃʊd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [fi:t] [ænd; ənd] [ni:t] [raʊnd] [ˈæŋklz] .
The short skirt showed a pair of small feet and neat round ankles .
这 短的 裙子 显示 一个 一对 的 小的 脚 和 整洁的 圆形的 脚踝 .

短裙露出了一双小巧的脚和圆润的脚踝。

[hɜ:r; həɹ] [ˈspɑ:tləs] [ˈeɪprən] [əkˈsentʃʊeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈslendər] [weɪst] .
Her spotless apron accentuated the delicacy of the slender waist .
她 一尘不染 围裙 强调 这 美味的 的 这 苗条 腰部 .

她那干净的围裙衬托出她纤细的腰肢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kju:t] [waɪt] [leɪs] [kæp] [pɜ:rtɪt] [koʊˈketɪʃli] [ˈʊvər][ðə; ðɪ] [ˈdru:pɪŋ] [blɑ:nd]
And with a cute white lace cap perched coquettishly over the drooping blonde
和 和 一个 可爱的 白色的 蕾丝 帽 栖息 卖弄风情 超过 这 下垂 金发
[her] — [wel] ,
hair — well ,
头发 — 出色地 ,

一顶可爱的白色蕾丝帽俏皮地搭在下垂的金发上——嗯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第19/21页

[ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈmɪs] .
anybody could see that Mlle .
任何人 可以 看 那 小姐 .

任何人都能看出这位小姐。

- ([bɪˈkʌm] [ˈsɪmplɪ] - [baɪ] [ðɪs] [ˌmetəˈmɔːrfəsis]) [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l]
Fouchette (become simply Fouchette by this metamorphosis) was really a pretty little
- (变得 简单地 - 经过 这 变态) 曾是 真的 一个 漂亮的 小的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

Fouchette（经过这次变身后，她就叫 Fouchette 了）真是一位漂亮的小姑娘。

[ænd; ənd][dʒiːn] [kɪst] [hɜːr; hær][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hær][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ]
And Jean kissed her on both cheeks and laughed at her because they
和 让 亲吻 她 在 两个都 脸颊 和 笑了 在 她 因为 他们
[ˈrednd] ,
reddened .
发红 ,

珍妮亲吻了她的双颊，然后看着她的脸颊泛红，笑了起来。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈlɪt(ə)l] " [bəːn] - [tuːt] [ˈleɪsə ˈfer] " [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and swore she was the sweetest little " bonne à toute faire " in all the world .
和 发誓 她 曾是 这 最甜美的 小的 " 好 - 兜售 公平 " 在 全部 这 世界 .
她发誓说她是全世界最可爱的小“万事通”。

[noʊ] [daʊt] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [kɔːrt] [ˈleɪdɪz] [lʊkt] [moʊst] [ˈtʃɑːrmin] [wen] [ðeɪ]
No doubt Marie Antoinette and her court ladies looked most charming when they
不 怀疑 玛丽 安托瓦内特 和 她 法庭 女士们 看起来 最多 迷人 什么时候 他们
[pleɪd] [ˈpez(ə)nt] [æt; ət] [ˈpeti] [triːəˈnɒn] ;
played peasant at Petit Trianon ;
玩 农民 在 小 特里亚农 ;

毫无疑问，玛丽·安托瓦内特和她的宫廷女眷们在小特里亚农宫扮演农民时，看起来最迷人；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ˈbetər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn]
for it is a curious fact that many women show to better physical advantage in
为了 它 是 一个 好奇的 事实 那 许多 女性 展示 到 更好的 身体的 优势 在
[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] [ˈsɜːrvənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] [ʌv; əv]
the simple costume of a neat servant than in the silks and diamonds of
这 简单的 戏服 的 一个 整洁的 仆人 比 在 这 帛 和 钻石 的
[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] . [-]
the mistress . [360]
这 情妇 . [-]

因为一个奇怪的事实是，许多女性穿着整洁的女仆的简单服装，比穿着女主人的丝绸和钻石更能展现她们的身体优势。
[360]

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtruːli][ɑːrtɪstɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
As for Fouchette , she was truly artistic , and she knew it .
作为 为了 - , 她 曾是 真的 艺术 , 和 她 知道 它 .
至于福谢特，她确实很有艺术天赋，她自己也知道这一点。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [dʒi:n] [kəmˈpriˈhendɪd] [ðɪs] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɹ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
The knowledge that Jean comprehended this and admired her caused her eyes
这 知识 那 让 理解 这 和 钦佩 她 导致 她 眼睛
[tu:; tə] [ˈaɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [blʌd] [tu:; tə][ˈsɜ:rkjələɪt] [mɔ:ɹ] [ˈkwɪkli] .
to shine and her blood to circulate more quickly .
到 闪耀 和 她 血 到 流通 更多的 迅速地 .

得知珍理解这一点并欣赏她，珍的眼睛闪闪发光，血液循环也加快了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈmɔ:rt(ə)l] [hu:] [ɪz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsəʊl] [baɪ]
And a woman would be more than mortal who is not to be consoled by
和 一个 女士 会 是 更多的 比 凡人 WHO 是 不是 到 是 安慰 经过
[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈtɔɪlət] .
the consciousness of a successful toilet .
这 意识 的 一个 成功的 洗手间 .

如果一个女人无法从成功如厕的成就感中获得安慰，那她就不是凡人了。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drest] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [brɪˈtwi:n] [ˈmeni] [saɪz] [ænd; ənd][ˈbrʊkən]
Yet she had dressed with many misgivings , between many sighs and broken
然而 她 有 穿着 和 许多 疑虑 , 之间 许多 叹息 和 破碎的
[ˌeksˈkləˈmeɪʃənz] .
exclamations .
感叹词 .

然而，她怀着诸多顾虑，伴随着无数的叹息和断断续续的感叹，穿戴整齐。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈɡoʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [lɜ:u:ʒ] [ɔ:r]
A little time ago she would have cared nothing whether it were Lerouge or
一个 小的 时间 前 她 会 有 关心 没有什么 无论 它 是 勒鲁日 或者
[ˈeniˌbɑ:di] [els] ;
anybody else ;
任何人 别的 ;

不久前，她根本不会在意对方是勒鲁日还是其他人；

[bʌt; bət] [naʊ] , — [ɑ:] !
but now , — ah !
但 现在 , — 啊 !

但是现在，——啊！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:əl] [test] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
it was a cruel test of her .
它 曾是 一个 残忍的 测试 的 她 .

这是对她的残酷考验。

[tru:] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [mi:t] [lɜ:u:ʒ] [sʌm; səm] [taɪm] .
True , she must meet Lerouge some time .
真的 , 她 必须 见面 勒鲁日 一些 时间 .

没错，她迟早会见到勒鲁日。

[oʊ] ! [ˈfɔrli] .
Oh ! surely .
哦 ! 一定 .

哦！当然。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [si:] [ˈmɪs] . [ˈremi] , [tu:] , — [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] [aɪz] ,
She must see Mlle . Remy , too , — she must look into his sombre eyes ,
她 必须 看 小姐 . 雷米 , 也 , — 她 必须 看 进入 他的 阴沉 眼睛 ,
她也必须见见雷米小姐——她必须看看他那双忧郁的眼睛。

— [fi:l] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz] !
— **feel the gentle touch of her hands !**
— 感觉 这 温和的 触碰 的 她 双手 !

感受她双手温柔的触感！

[ˈɔːf(ə)n] , — [jes] ; [ˈɔːf(ə)n] !
Often , — yes ; often !
经常 , — 是的 ; 经常 !

经常, ——是的, 经常!

[fɔːr; fər] [ɪf] [dʒiːn] [ˈmærid] [ˈmɪs] .
For if Jean married Mlle .
为了 如果 让 已婚 小姐 :

如果让-基-伊 ...

[ˈrɛmi] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] , - , [maɪt] — [waɪ] [nɑːt] ?
Remy , perhaps she , Fouchette , might — why not ?
雷米 , 也许 她 , - , 可能 — 为什么 不是 ?

雷米, 或许她, 福谢特, 可能会——为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪˈklʌm] [ðer; ðər] [dəˈmɛstɪk] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
She would become their domestic , could she not ?
她 会 变得 他们的 国内的 , 可以 她 不是 ?

她会成为他们的佣人, 不是吗?

[ˈoʊnli] , [tuː; tə] [miːt] [lɜːuːʒ] [hɪr] , — [ɪn] [ðɪs] [wei] !
Only , to meet Lerouge here , — in this way !
仅有的 , 到 见面 勒鲁日 这里 , — 在 这 方式 !

只是, 为了在这里与勒鲁日见面, ——就这样!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)] , [bʌt; bət] [lʌv] [ˈkɒŋkəd] .
It was a bitter struggle , but love conquered .
它 曾是 一个 苦的 斗争 , 但 爱 征服 :

这是一场艰苦卓绝的斗争, 但最终爱情战胜了一切。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd][ɔːl][lʌv; əv][hɜːr; həɪr][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
Nevertheless , she felt that she required all of her natural courage ,
尽管如此 , 她 毛毡 那 她 必需的 全部 的 她 自然的 勇气 ,

然而, 她觉得自己需要鼓起全部的勇气。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkleɪvərnəs] [ˈlɜːrɪd] [lʌv; əv] [rʊʊgz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔɪsɪzəm] [ɪnˈɡrɑːftɪd] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] ,
all the cleverness learned of rogues and the stoicism engrafted by suffering ,
全部 这 聪明才智 学习 的 流氓 和 这 斯多葛主义 嫁接 经过 痛苦 ,

从恶棍身上学到的所有机智, 以及从苦难中培养出的坚韧不拔的精神,

[tuː; tə][ʌndərˈɡoʊ][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [diˈmɑːndɪd] [lʌv; əv][hɜːr; həɪr][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [pæθ]
to undergo the ordeal demanded of her and to follow the chosen path
到 经历 这 考验 要求 的 她 和 到 跟随 这 选定 小路

[tuː; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 :

经历她被要求承受的考验, 并沿着她选择的道路走到终点。

" [haʊ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] , - !
" **How charming you look , Fouchette !**
" 如何 迷人 你 看 , - !

“福歇特, 你看起来真迷人!”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
" **he exclaimed , when she appeared in the evening .**
" 他 惊呼 , 什么时候 她 出现 在 这 晚上 :

“当她在晚上出现时, 他惊呼道。”

" [θæŋks] , [məˈsjɜːr] .
" **Thanks , monsieur .**
" 谢谢 , 先生 :

“谢谢您, 先生。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [bə:b][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [dəˈmestɪk] .
" She gave the short bob of the professional domestic .
" 她 给予 这 短的 鲍勃 的 这 专业的 国内的 .
她剪了个专业的家政工人的短波波头。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .
Her face was wreathed in smiles .
她 脸 曾是 花环 在 微笑 .
她脸上洋溢着笑容。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [mʌn] [ˈenˌfaɪnt; ɑːŋˈfaɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈprɪti] . "
" But , I say , mon enfant , you are really pretty . "
" 但 , 我 说 , 星期一 孩子 , 你 是 真的 漂亮的 . "
“但是，我得说，我的孩子，你真的很漂亮。”

" [ɑː] , - ! " [-]
" Ah , çà ! " [361]
" 啊 , - ! " [-]
“啊，ça！ ”[361]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] , — [ˈpeɪnfəli] , [brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] .
She was blushing , — painfully , because she knew that she was blushing .
她 曾是 脸红 , — 痛苦地 , 因为 她 知道 那 她 曾是 脸红 .
她脸红了——而且很痛苦，因为她知道自己脸红了。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [ænd; ænd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] .
He put his arm about her waist and attempted to kiss her .
他 放 他的 手臂 关于 她 腰部 和 尝试过 到 吻 她 .
他把手臂搭在她的腰上，试图吻她。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !
不，不，不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , — " [ɡoʊ] [əˈweɪ] ! "
" she cried , with an air of vexation , — " go away ! "
" 她 哭 , 和 一个 空气 的 烦恼 , — " 去 离开 ! "
她带着恼怒喊道：“走开！ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɑːrˈtɪstɪk] , - .
" But you are really artistic , Fouchette .
" 但 你 是 真的 艺术 , - .
“但你真的很有艺术天赋，福歇特。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈkɑːstuːm] .
I must have a sitting of you in that costume .
我 必须 有 一个 坐着 的 你 在 那 戏服 .
我一定要拍一张你穿那套服装的照片。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈsevrəl] [sketʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)]
" He had made several sketches of her head , she serving as a model
" 他 有 制成 一些 草图 的 她 头 , 她 服务 作为 一个 模型
[fɔːr; fər] [ˈmɪs] . [ˈreɪmi] .
for Mlle . Remy .
为了 小姐 . 雷米 .

“他画了好几张她的头像素描，她担任雷米小姐的模特。
[ˈoʊnli] , [hiː; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] .
Only , he filled them out to suit his ideal .
仅有的 , 他 已填 他们 出去 到 套装 他的 理想的 .
只不过，他把这些表格填成了符合自己理想的样子。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [sɔː] [ðɪs] ; [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə][poʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Fouchette saw this ; yet she was always pleased to pose for him .
- 锯 这 ; 然而 她 曾是 总是 高兴 到 姿势 为了 他 .

福歇特看到了这一点；但她总是很乐意为他做模特。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːndrɪ'sendɪŋ] [weɪ] .
" That is , if you are good , " he added , in his condescending way .
" 那 是 , 如果 你 是 好的 , " 他 额外 , 在 他的 居高临下的 方式 .

“也就是说，如果你够优秀的话，”他用居高临下的语气补充道。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , — [aɪ] [biː; bi] [gʊd] . "
" Have no fear , — I'll be good . "
" 有 不 害怕 , — 患病的 是 好的 . "

“别担心，我会表现好的。”

" [ˌju ɛn 'i] [baːn] [baːn] , [seɪ] . "
" Une bonne bonne , say . "
" 一个 好 好 , 说 . "

“Une bonne bonne, say.”

" [bɔːn] - [bɔːn] ? [ˌvi 'e] ! "
" Bon - bon ? Va ! "
" 邦 - 邦 ? 瓦 ! "

“邦邦？哇！ ”

" [ænd; ænd][kæn; kən][sɪt] [stiːl] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . "
" And can sit still long enough . "
" 和 能 坐 仍然 长的 足够的 . "

“而且能长时间保持静止不动。”

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪ][kɑːnt] [sɪt] [stiːl] [naʊ] , [məˈsjɜːr] .
I can't sit still now , monsieur .
我 不能 坐 仍然 现在 , 先生 .

先生，我现在坐立不安。

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] , — [aɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [taɪm] .
The dinner , — it is nearly time .
这 晚餐 , — 它 是 几乎 时间 .

晚餐时间快到了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [set] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['riːsɔːrsɪz] [ə'fɔːd] .
" She had set out the table with the best their mutual resources afforded .
" 她 有 放 出去 这 桌子 和 这 最好的 他们的 相互的 资源 提供 .

她用双方共同拥有的最好的资源布置了餐桌。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ˈæftər] [wət'evər] [siːmd] ['nesəseri] [ˈɜːrliər] [ɪn]
She had run up and down the street after whatever seemed necessary earlier in
她 有 跑步 向上 和 向下 这 街道 后 任何 似乎 必要的 早些时候 在
[ðə; ðɪ] [deɪ] .
the day .
这 天 .

当天早些时候，她似乎为了某种必要的事情在街上跑来跑去。

[naʊ] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [hæd; həd] [kʌm] , [ˈnʌθɪŋ] [si:md] [kwaɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
Now that final arrangement had come , nothing seemed quite satisfactory .
现在 那 最终的 安排 有 来 , 没有什么 似乎 相当 令人满意的 .

最终安排已经出炉, 但似乎没有什么能完全令人满意。

[ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] , [rɪˈpleɪst] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ræn] [ˈbækwəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə]
She changed this , replaced that with something else , ran backward a moment to
她 已更改 这 , 替换 那 和 某物 别的 , 跑 落后 一个 片刻 到
[teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɑ:nˈsɑ:mb(ə)l] ,
take in the ensemble ,
拿 在 这 合奏 ,

她改了这个, 把那个换成了别的东西, 然后倒退了一会儿, 仔细欣赏了一下整体效果。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [bæk] [əˈɡen] .
then changed things back again .
然后 已更改 事物 后退 再次 .

然后又改回去了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [frentʃ] [pəˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈkʌlə] .
She had the exquisite French perception of the incongruous in form and color .
她 有 这 精美的 法语 洞察力 的 这 不协调 在 形式 和 颜色 .
她拥有法国人特有的敏锐感知力, 能够察觉形式和色彩上的不协调之处。

[brɪˈtwi:n] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] ,
Between times she was diving in and out of the little kitchen ,
之间 时代 她 曾是 潜水 在 和 出去 的 这 小的 厨房 ,
她时不时地进出小厨房,

[wer] [ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [ˈsɪməɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
where the soup was simmering and where a chicken from the nearest
在哪里 这 汤 曾是 煨煮 和 在哪里 一个 鸡 从 这 最近的
[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈθɜ:rəli] [wɔ:md] [ʌp] .
rôtisserie was being thoroughly warmed up .
烤肉店 曾是 存在 彻底 温暖 向上 .
汤在咕嘟咕嘟地冒着热气, 一只从最近的烤肉店买来的鸡正在被彻底加热。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə] [ˈlaɪvli] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [braɪt] [-]
And in her lively comings and goings she wore a bright [362]
和 在 她 热闹 来访 和 行进 她 穿着 一个 明亮的 [-]
在她活泼的来来往往中, 她穿着鲜艳的[362]

[smaɪl] [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [pɜ:r] , [pɜ:r] , [pɜ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] [tʌŋ] .
smile and kept up the incessant purr , purr , purr of a vivacious tongue .
微笑 和 保留 向上 这 不停歇 呼噜声, 呼噜声, 呼噜声 的 一个 活泼 舌头 .
它微笑着, 发出活泼舌头不停的咕噜咕噜声。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃæmˈpeɪn] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .
" **And you must have champagne !** " **said she , reproachfully .**
" 和 你 必须 有 香槟酒 ! " 说 她 , 责备地 .
“你一定要喝香槟!”她责备地说。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He had come in with the bottles under his arm .
他 有 来 在 和 这 瓶子 在下面 他的 手臂 .
他腋下夹着瓶子进来的。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][let] [ˌem ˈli:] [ˈpɜ:rtʃəs] [aɪ ˈti:] , [æt; ət] [li:st] .
" **You should have let me purchase it , at least .**
" 你 应该 有 让 我 购买 它 , 在 至少 .
“你至少应该让我买下它。”

[həʊ] [mʌt] ? "

How much ? "

如何 很多 ? "

多少? "

" [ten] [fræŋks] . "

Ten francs . "

" 十 法郎 . "

“十法郎。”

" [ten] [fræŋks] !

Ten francs !

" 十 法郎 !

“十法郎！”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fraɪtʃ(ə)l] !

It is frightful !

它 是 可怕 !

太可怕了！

[ænd; ənd] [tu:] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['klærət] , [aɪl] ['wɔːrənt] ! "

And two for this claret , I'll warrant ! "

和 二 为了 这 红酒 , 患病的 保证 ! "

我敢保证，这瓶红酒要两份！

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪnəs(ə)nt] . "

More than that , innocent . "

" 更多的 比 那 , 清白的 . "

“不仅如此，他还是无辜的。”

" [wʌt] !

What !

" 什么 !

“什么！”

[mɔːr] [ðæn; ðən] — — "

more than — — "

更多的 比 — — "

多于 - "

" [fɔːr] [fræŋks] .

Four francs .

" 四 法郎 .

“四法郎。”

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] , ['spiːtʃləs] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

She held up her little hands , speechless , being unable to do justice to his

" 她 握住 向上 她 小的 双手 , 无言 , 存在 无法 到 做 正义 到 他的

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance .

奢侈 .

她举起小手，说不出话来，无法恰当地表达他的奢靡之举。

[hiː; hi] [læft] .

He laughed .

他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪzn] , " [sed] [hiː; hi] .

It is an important occasion , " said he .

" 它 是 一个 重要的 场合 , " 说 他 .

“这是一个重要的场合，”他说。

" [bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] . "

" But , really , you are simply astonishing , little one . "

" 但 , 真的 , 你 是 简单地 惊人 , 小的 一 . "

"但是, 说真的, 你真是太棒了, 小家伙。"

" - , - , - !

" Là , là , là !

" - , - , - !

"啦啦啦! "

" [dʒiːn][hæd; həd][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [sens] , [ænd; ənd] [ˈmɪs] .

" Jean had an artistic sense , and Mlle .

" 让 有 一个 艺术 感觉 , 和 小姐 .

"让有艺术天赋, 而小姐

- [naʊ] [əˈpiːld] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

Fouchette now appealed to it .

- 现在 上诉 到 它 .

福谢特现在向它提出了上诉。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈskɪpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðɪs] [swiːt] ,

He watched her skipping about the place and tried to reconcile this sweet ,

他 观看 她 跳过 关于 这 地方 和 尝试 到 调和 这 甜的 ,

[braɪt] - [aɪd] ,

bright - eyed ,

明亮的 - 眼睛 ,

他看着她蹦蹦跳跳地走来走去, 试图调和这个甜美、眼神明亮的女孩子的种种行为。

[laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] " [lɑː] - . "

light - hearted creature with the woman he had known as " La Savatière . "

光 - 心地 生物 和 这 女士 他 有 已知 作为 " 拉 - . "

一个性格开朗的人, 和他认识的那个女人, 她被称作“萨瓦蒂埃”。

" [kjuː juˈi] [ˈdiːəbl] !

" Que diable !

" 奎 迪亚布尔 !

"Que diable! "

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] — [wel] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡɒdɪsɪz] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði]

but she is — well , what in the name of all the goddesses has come over the

但 她 是 — 出色地 , 什么 在 这 姓名 的 全部 这 女神们 有 来 超过 这

[gɜːrl] , [ˈenihaʊ] ?

girl , anyhow ?

女孩 , 无论如何 ?

但是她——唉, 这姑娘到底是怎么了?

[aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [ðæt] [lɜːʊːʒ] — [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] .

It can't be that Lerouge — yet she didn't want to have him see her here .

它 不能 是 那 勒鲁日 — 然而 她 没有 想 到 有 他 看 她 这里 .

不可能是勒鲁日——但她不想让他在这里看到她。

" [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈskruːtəni] ,

" Conscious of this scrutiny ,

" 有意识的 的 这 审查 ,

"意识到这种审视,

- [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɑːn][sʌm; səm][ˈpriːtekst]

Fouchette would have been compelled to retreat to the kitchen on some pretext

- 会 有 到过 被迫 到 撤退 到 这 厨房 在 一些 借口

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [ðɪs] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈfeltər] [baɪ] [nəˈsesəti] .

if she had not got this occasional shelter by necessity .

如果 她 有 不是 得到 这 偶然 庇护所 经过 必要性 .

如果不是迫不得已才偶尔躲进厨房避难, 福歇特恐怕会以某种借口躲到厨房去。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .
She was so happy .
她 曾是 所以 快乐的 .

她非常高兴。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɑːn]
Her heart was so light she could not be quite certain if she were really on
她 心 曾是 所以 光 她 可以 不是 是 相当 肯定 如果 她 是 真的 在
[ðə; ði] [-]
the [363]
这 [-]

她心情轻松，无法确定自己是否真的在[363]

[ɜːrθ] [ɔːr][nɑːt] .
earth or not .
地球 或者 不是 .

无论是否身处地球。

['nevər] [hæd; həd][dʒiːn] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Never had Jean looked so handsome to her .
绝不 有 让 看起来 所以 英俊的 到 她 .
在她眼里，让从未如此英俊过。

" [deɪm] !
" Dame !
" 贵妇人 !

“贵妇人！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] , — " [aɪ 'tiː][ɪz]
It is nothing , " she said and repeated over and over to herself , — " it is
它 是 没有什么 , " 她 说 和 重复 超过 和 超过 到 她自己 , — " 它 是
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

“没什么，”她一遍又一遍地对自己说，“没什么；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['ʃʊrlɪ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and yet I am surely the happiest girl in the world .
和 然而 我 是 一定 这 最快乐 女孩 在 这 世界 .

然而，我无疑是世界上最幸福的女孩。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
when he looks at me with his beautiful eyes like that I feel as if I could
什么时候 他 看起来 在 我 和 他的 美丽的 眼睛 喜欢 那 我 感觉 作为 如果 我 可以
[flaɪ] !
fly !
飞 !

当他用那样美丽的眼睛看着我时，我感觉自己好像能飞起来！

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃt] [em 'iː] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] !
but if he touched me now I should faint !
但 如果 他 感动 我 现在 我 应该 头晕的 !

但他现在要是碰我，我就会晕倒！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !
" **I should die** !
" 我 应该 死 !

我该死了！

" [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" **A vigorous ring at the door smote her ear** .
" 一个 蓬勃 戒指 在 这 门 猛击 她 耳朵 .

一阵急促的门铃声敲击着她的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] .
She trembled .
她 颤抖 .

她浑身颤抖。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] , [ˈmelən] ?
" **Well , why don't you go , melon ?**
" 出色地 , 为什么 不 你 去 , 瓜 ?

“那你为什么不走呢，甜瓜？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpnəs] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] .
" **He spoke with a sharpness that fell on her like a blow** .
" 他 辐 和 一个 锐利度 那 跌倒 在 她 喜欢 一个 吹 .

“他说话的语气尖锐刺耳，像重拳一样击中了她。”

[ʃiː; ʃi] [ˈfʌmblɪd] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈeɪprən] - [striŋz] .
She fumbled nervously at her apron - strings .
她 笨手笨脚 紧张地 在 她 围裙 - 字符串 .

她紧张地摸索着围裙的带子。

" [goʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈstuːpɪd] ! "
" **Go as you are , stupid !** "
" 去 作为 你 是 , 愚蠢的 ! "

“滚吧，蠢货！”

" [jes] , [məˈsjɜːr] .
" **Yes , monsieur** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [ˈfɔːlən] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˈziroʊ] ,
" **If her heart had not already fallen suddenly to zero** ,
" 如果 她 心 有 不是 已经 倒下 突然 到 零 ,

“如果她的心还没有突然归零，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [draːpt] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [dɔːr] .
it would have dropped there when she opened the vestibule door .
它 会 有 掉落 那里 什么时候 她 打开 这 前厅 门 .

当她打开门厅的门时，它就会掉到那里。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dʒiːn][məˈroʊt] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
The elderly image of Jean Marot stood before her .
这 老年 图像 的 让 马罗特 站立 前 她 .

让·马罗的老年画像矗立在她面前。

[ˈsʌmwʌt] [ˈstaʊtər] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] [ænd; ænd] [ˈbrɔːdər] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
Somewhat stouter of figure and broader of feature ,
有些 更粗壮 的 数字 和 更广泛 的 特征 ,

身材略显敦实，五官也更宽阔一些。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈɡreɪʃ] [bɜːd] [ænd; ənd][ˈmʌstæ; məˈstæ] [ðæt] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
with full grayish beard and moustache that concealed the outlines of the
和 满的 灰蒙蒙的 胡须 和 胡子 那 暗 这 概述 的 这
[ˈloʊər] [feɪs] ,
lower face ,
降低 脸 ,

他留着浓密的灰白色胡须，遮住了下半张脸的轮廓。

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [les] [vɜːrst] [ɪn]
but still such a striking likeness of father to son that even one less versed in
但 仍然 这样的 一个 引人注目 相似 的 父亲 到 儿子 那 甚至 一 较少的 精通 在
[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ðæn; ðən] [ˈmɪs] .
the human physiognomy than Mlle .
这 人类 面相学 比 小姐 .

但父子俩长得如此相像，即使是对人体面相学了解不如小姐的人也能看出这一点。

- [mʌst; məst][hæv; həv][æ; ət] [wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [məˈroʊt] [pɛr] .
Fouchette must have at once recognized Marot père .
- 必须 有 在 一次 认可 马罗特 父亲 .

富歇特肯定一眼就认出了老马罗。

[ðə; ði] [ˈdiːpli] [rɪˈsest] [aɪz] [lʊkt] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [mɔːr] [ˈfɪrslɪ] [ðæn; ðən]
The deeply recessed eyes looked darker and seemed to burn more fiercely than
这 深 凹陷 眼睛 看起来 较暗 和 似乎 到 烧伤 更多的 激烈地 比
[ˈdʒiːnz] ,
Jean's ,
牛仔裤 ,

她那双深陷的眼睛看起来比吉恩的更黑，似乎燃烧着更炽烈的怒火。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈækjərətli] [səˈdʒestɪd] [lɜːuːʒ] .
and more accurately suggested Lerouge .
和 更多的 准确 建议 勒鲁日 .

更准确地说，是勒鲁日。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
to the casual observer the man might have been the father of either of the
到 这 随意的 观察员 这 男人 可能 有 到过 这 父亲 的 任何一个 的 这
[tuː] [jʌŋ] [men] .
two young men .
二 年轻的 男人 .

在不了解内情的人看来，这名男子可能是这两个年轻人中任何一个的父亲。

[ɪn] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][əˈtaɪər][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːspərəs] [frentʃ]
In bearing and attire the figure was that of the prosperous French
在 轴承 和 服装 这 数字 曾是 那 的 这 繁荣 法语
[ˌmænjʊˈfæktʃərər] .
manufacturer .
制造商 .

从举止和穿着来看，他是一位富有的法国制造商。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkoʊldli] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈpriəs] . [-]
His voice was coldly harsh and imperious . [364]
他的 嗓音 曾是 冷冷地 残酷的 和 专横 : [-]

他的声音冷酷、严厉、专横。 [364]

" [soʊ] ! [mædəmwəˈzel] !
" **So ! mademoiselle !**
" 所以 ! 小姐 !

“所以！小姐！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən]
" **He paused in the vestibule and gazed searchingly at the trembling little woman**
" 他 暂停 在 这 前厅 和 凝视 仔细地 在 这 发抖 小的 女士
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɡler] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃrɪvld] [ʌp]
with a fierce glare that made her feel as if she were being shrivelled up
和 一个 凶猛的 强光 那 制成 她 感觉 作为 如果 她 是 存在 干瘪 向上
[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
where she stood .
在哪里 她 站立 .

“他在门厅里停了下来，目光锐利地盯着那个颤抖的小妇人，那目光凶狠得让她感觉自己好像要被他抽干了似的。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！”

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [aɪ][eɪˈem][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [dʒiːn] - [æpɑːrtˈment]
May I inquire whether I am on the threshold of Monsieur Jean Marot's appartement
可能 我 查询 无论 我 是 在 这 临界点 的 先生 让 - 公寓
[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — —
or that of his — his — —
或者 那 的 他的 — 他的 — —

请问我此刻站在让·马罗先生的公寓门口，还是他——他——的公寓门口？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **He was evidently making an effort to preserve his calmness , but the**
" 他 曾是 显然 制作 一个 努力 到 保存 他的 平静 , 但 这
[wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃʊk] [hɪm; ɪm] .
words seemed to choke him .
字 似乎 到 呛 他 .

“他显然努力保持冷静，但这些话似乎让他哽咽了。”

[ðə; ði][ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] , [ðʊʊ] [nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [ˈmɪs] .
The implication , though not at once fully understood by Mlle .
这 含义 , 尽管 不是 在 一次 完全 理解 经过 小姐 .

虽然小姐当时并没有完全理解其中的含义。

- , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .
Fouchette , had the effect of rousing her powers of resistance .
- , 有 这 影响 的 振奋人心的 她 权力 的 反抗 .

福谢特激发了她的抵抗力。

" [aɪˈtiː][ɪz] [məˈsjɜːr] - , [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
" **It is Monsieur Marot's , monsieur , " she replied , with dignity .**
" 它 是 先生 - , 先生 , " 她 回复 , 和 尊严 .

“这是马罗先生的，先生，”她端庄地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — — "
" **And you are — — "**
" 和 你 是 — — "

“而你就是——”

" [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [məˈsjɜːr] . "
" **His servant , monsieur . "**
" 他的 仆人 , 先生 . "

“先生，我是他的仆人。”

" [oʊ] ! [soʊ] ! "

" **Oh ! So !** "

" 哦 ! 所以 ! "

“哦！原来如此！”

" [ænd; ʌnd][juː; jə] , [mə'sjɜːr] — — "

" **And you , monsieur** — — "

" 和 你 , 先生 — — "

“还有你，先生——”

" [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [mædəmwə'zel] . "

" **I am his father , mademoiselle** . "

" 我 是 他的 父亲 , 小姐 . "

“我是他的父亲，小姐。”

" [ɑː] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！”

" [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] .

" **He need not have told her that** .

" 他 需要 不是 有 讲述 她 那 .

他其实没必要告诉她这些。

[æʔ; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd][dʒiːn] ,

At this instant the inner door was thrown wide open , and Jean ,

在 这 立即的 这 内 门 曾是 抛掷 宽的 打开 , 和 让 ,

就在这时，内门被猛地推开，珍妮走了进来。

[huː] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][kɑːnstər'neɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

who had recognized his father's voice with consternation , was in the opening .

WHO 有 认可 他的 父亲的 嗓音 和 惊愕 , 曾是 在 这 开幕 .

开场时，他惊恐地认出了父亲的声音。

['fɑːðər] [ænd; ʌnd] [sʌn] [stʊd] [ðʌs] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [mjuːt]

Father and son stood thus confronting each other for some seconds , mute

父亲 和 儿子 站立 因此 面对 每个 其他 为了 一些 秒 , 沉默的

,

,

,

父子二人就这样对峙了几秒钟，一言不发。

— [ðə; ði] ['fɑːðər] ['stɜːrnlɪ] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [sə'steɪnd]

— the father sternly and with unrelenting eye , the son with a pride sustained

— 这 父亲 严厉地 和 和 毫不留情 眼睛 , 这 儿子 和 一个 自豪 持续

[baɪ] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ʌnd] ['bɪtərnəs] .

by obstinacy and bitterness .

经过 固执 和 苦味 .

父亲目光严厉而无情，儿子则骄傲自满，固执而愤恨。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ['letər] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

The sting of his father's letter was fresh , and he nerved himself for

这 蜚 的 他的 父亲的 信 曾是 新鲜的 , 和 他 神经质 他自己 为了

['fɜːrðər] [ɪn'sʌltz] .

further insults .

更远 侮辱 .

父亲信中的刺痛感依然历历在目，他鼓起勇气准备迎接父亲接下来的侮辱。

[nɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ,

Nor had he to wait long ,

也不 有 他 到 等待 长的 ,

他也没等多久，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
for his father advanced upon him as he retired into the room ,
 为了 他的 父亲 先进的 之上 他 作为 他 退休 进入 这 房间 ,
 当他退进房间时, 他的父亲向他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈmenəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [æt; ət] [ˈevri] [səkˈsesɪv] [step] . [-]
with a growing menace in his tone at every successive step . [365]
 和 一个 生长 威胁 在 他的 语气 在 每一个 连续 步 : [-]

他的语气每走一步都越来越带有威胁性。[365]

" [soʊ] !
 " So !
 " 所以 !

“所以！”

[hɪr] [juː; jəʊ][ɑːr; ər] , [juː; jəʊ] — [juː; jəʊ] — — "
Here you are , you — you — — "
 这里 你 是 , 你 — 你 — — "

你在这里，你——你——”

" [fɑ:ðər] !
Father !
 父亲 !

“父亲！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪdli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪ'ðaʊt]
The old man had excitedly raised his hand as if to strike his son without
 这 老的 男人 有 兴奋地 提高 他的 手 作为 如果 到 罢工 他的 儿子 没有
 [fɜːrðər] [wɜːrdz] ,
further words ,
 更远 字 ,

“老人激动地举起手，仿佛要打他的儿子，一句话也没说。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪs] .

but he found Mlle .

但 他 成立 小姐 .

但他找到了小姐。

- [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .

Fouchette between them .

- 之间 他们 .

他们之间是福谢特。

" [mə'sjɜ:r] ! [mə'sjɜ:r] !
" **Monsieur ! Monsieur !**
" 先生 ! 先生 ! "

"先生！ 先生！ "

[həʊld] , [dʒi:n] !
Hold , Jean !
 抓住 , 让 !

等等，珍！

[du:] [nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] !
Do not answer him !
 做 不是 回答 他 !

不要回答他！

[nɑ:t] [naʊ] , — [nɑ:t] [naʊ] !
Not now , — **not now** !
 不是 现在 , — 不是 现在 !

现在不行，——现在不行！

" [ðə; ði] ['eldə] [mə'roʊt] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [wɜ:r; wə] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['vɜ:rmɪn] .
" **The elder Marot glanced at her as if she were some sort of vermin .**
" 这 长老 马罗特 瞥了一眼 在 她 作为 如果 她 是 一些 种类 的 害虫 .
“老马罗特瞥了她一眼，仿佛她是某种害虫。

[ðɪs] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ðen] [hi; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ['kɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
This at first , then he hesitated before kicking her out of the way .
这 在 第一的 , 然后 他 犹豫了一下 前 踢 她 出去 的 这 方式 .
起初他确实如此，但随后犹豫了一下，然后一脚把她踢开。

" [ɑ:] , ['mesərz] !
" **Ah , messieurs !**
" 啊 , 先生们 !
“啊，先生们！

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wei] [tu; ; tə] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv] [tu; ; tə] [goʊ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɑ:t] [blʌd] [ænd; ənd]
is it the way to reconciliation and love to go at it in hot blood and
是 它 这 方式 到 和解 和 爱 到 去 在 它 在 热的 血 和
[hɑ:rd] [wɜ:rdz] ?
hard words ?
难的 字 ?

难道用激烈的争吵和恶语相向是和解与爱的途径吗？
[teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , — [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ænd; ənd] [tu; ; tə] [sper] .
Take a little time , — there is plenty and to spare .
拿 一个 小的 时间 , — 那里 是 很多 和 到 空闲的 .
别着急，时间很充裕。

[ˈæŋɡər] ['nevər] ['setlɪz] ['eniθɪŋ] .
Anger never settles anything .
愤怒 绝不 定居点 任何事物 .
愤怒解决不了任何问题。

[sɪt] [daʊn] , [mə'sjɜ:r] , [wɪl] [ju; ; jʊ] [nɑ:t] ?
Sit down , monsieur , will you not ?
坐 向下 , 先生 , 将要 你 不是 ?
先生，请坐下好吗？

[waɪ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] !
Why , Monsieur Jean !
为什么 , 先生 让 !
哎呀，让先生！

[wɪl] [ju; ; jʊ] [nɑ:t] [ˈɔ:fər] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [ə; eɪ] [tʃer] ?
Will you not offer your father a chair ?
将要 你 不是 提供 你的 父亲 一个 椅子 ?
你难道不肯给父亲搬把椅子吗？

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [hi; hi] [ɪz] [jʊr; jər] ['fa:ðər] , [mə'sjɜ:r] .
And remember , he is your father , monsieur .
和 记住 , 他 是 你的 父亲 , 先生 .
记住，他是你的父亲，先生。

[rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju; ; jʊ] [spi:k] .
Remember that before you speak .
记住 那 前 你 说话 .
说话前请记住这一点。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu; ; tə] [seɪ] [hɑ:rd] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kʊr] [ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , ['mesərz] .
It is easy to say hard words , but the cure is slow and difficult , messieurs .
它 是 简单的 到 说 难的 字 , 但 这 治愈 是 慢的 和 难的 , 先生们 .
说难听的话容易，但治病却缓慢而艰难，先生们。

[waɪ] [nɑ:t] [dɪ'libərət] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['æŋgə] ?
Why not deliberate and reason without anger ?
为什么 不是 商榷 和 原因 没有 愤怒 ？

为什么不冷静思考、理性分析，而要保持冷静呢？

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [tʃerz] , [tɔ:rdz] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] ['ɜ:dʒd] [mə'roʊt]
" As she talked she placed chairs , towards one of which she gently urged Marot
" 作为 她 谈话 她 放置 椅子 , 向 一 的 哪个 她 轻轻地 敦促 马罗特
[ˈsi:njə] .
senior .
高级的 。

“她一边说话一边摆放椅子，还轻轻地示意老马罗特坐到其中一把椅子上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
Then she insisted upon taking his hat .
然后 她 坚持 之上 采取 他的 帽子 。

然后她坚持要拿走他的帽子。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [raʊzd] [tu:; tə]['æŋgə][æz; əz][hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:]
A man with his hat off is not so easily roused to anger as he is with it
一个 男人 和 他的 帽子 离开 是 不是 所以 容易地 唤醒 到 愤怒 作为 他 是 和 它
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

一个男人如果摘下帽子，就不像戴着帽子时那么容易被激怒。

[nɔ:r][kæn; kən][wʌn] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [pɪtʃ] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
nor can one maintain his resentment at the highest pitch while sitting down .
也不 能 一 维持 他的 怨恨 在 这 最高 沥青 尽管 坐着 向下 。

坐着的时候，一个人也无法一直保持高声的怨恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mʌtʃ] [geɪnd] [baɪ] ['mɪs] .
There was this much gained by Mlle .
那里 曾是 这 很多 获得 经过 小姐 。

小姐获得了这么多好处。

- [dɪ'ploʊməsi] .
Fouchette's diplomacy .
- 外交 。

福谢特的外交手腕。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['fɑ:ðə-z] [bə'lɪdʒərənsɪ] .
But the first glance about the room restored the father's belligerency .
但 这 第一的 瞥一眼 关于 这 房间 恢复 这 父亲的 好战性 。

但父亲环顾房间的第一眼，就再次激起了他的好斗情绪。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtli] [leɪd] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [waɪn] — —
He saw the elaborately laid table , the flowers , the wine — —
他 锯 这 精心 铺设 桌子 , 这 花朵 , 这 葡萄酒 — —

他看到了精心布置的餐桌、鲜花和美酒——

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɑ:nərd] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɑ:r'kæstɪkli] ,
" I am honored , monsieur , " he said to his son , sarcastically ,
" 我 是 荣幸 , 先生 , " 他 说 到 他的 儿子 , 讽刺地 ,

“先生，我感到非常荣幸，”他讽刺地对儿子说。

" [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [em 'i:] . " [-]
" though I had no idea that you expected me . " [366]
" 尽管 我 有 不 主意 那 你 预期的 我 . " [-]

“虽然我完全没想到你会等我。”[366]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] — [ɜ:r; əɹ] — [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] — — "

" **It is — er — I had a friend — —** "

" 它 是 — 呃 — 我 有 一个 朋友 — — "

“呃……我有个朋友——”

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈwelkəm] .

" **Oh ! I know quite well I have no reason to anticipate such a royal welcome .**

" 哦 ！ 我 知道 相当 出色地 我 有 不 原因 到 预料 这样的 一个 皇家 欢迎 .

“哦！ 我很清楚我没有理由期待受到如此隆重的欢迎。”

[jet] [ðer; ðər] [a:r; əɹ] [θri:] [pleɪts] — — "

Yet there are three plates — — "

然而 那里 是 三 盘子 — — "

然而，这里有三个盘子——”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] - , " [sed] [dʒi:n] , [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .

" **That was for Fouchette , " said Jean , hastily and unthinkingly .**

" 那 曾是 为了 - , " 说 让 , 草草 和 不假思索地 .

“那是给福谢特的,”让脱口而出, 语气十分生硬。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [æt; ət] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈteɪbl] , [ˈfa:ðər] . "

" **You will be welcome at my humble table , father .** "

" 你 将要 是 欢迎 在 我的 谦逊的 桌子 , 父亲 . "

“父亲，您定会在我的简陋餐桌旁受到欢迎。”

" - , " — [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rɪl] , [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

" **Fouchette , " — he had noticed the glance at the girl , now making a**

" - , " — 他 有 注意到 这 瞥一眼 在 这 女孩 , 现在 制作 一个

[ˈpri:tens] [ʌv; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

pretence of arranging the table ,

虚伪 的 安排 这 桌子 ,

“福谢特,”——他注意到那女孩正假装在摆桌子, 他瞥了她一眼。

— " [ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] [ɪz] - , [eɪ] ?

— " and so this is Fouchette , eh ?

— " 和 所以 这 是 - , 嗯 ?

——所以这就是福谢特, 是吗?

[ænd; ənd] [jʊɹ; jər] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈteɪbl] , [eɪ] ?

And your humble table , eh ?

和 你的 谦逊的 桌子 , 嗯 ?

还有你那简陋的餐桌, 是吧?

" [ðə; ði] [ɪˈræsəb(ə)l] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈgɑ:rdɪd] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædʒʌŋkts] [ʌv; əv] [laɪf] [di:] [gɑ:rˈsɔ:n]

" **The irascible old gentleman regarded both of the adjuncts of life de garçon**

" 这 暴躁 老的 绅士 认为 两个都 的 这 附属品 的 生活 德 男孩

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .

with a bitter smile .

和 一个 苦的 微笑 .

“这位脾气暴躁的老先生带着苦涩的微笑看着这两个生活伴侣。

[stɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rɪl] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk]

Still it was something like a smile , and the girl was quick to take

仍然 它 曾是 某物 喜欢 一个 微笑 , 和 这 女孩 曾是 快的 到 拿

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

advantage of it .

优势 的 它 .

但那笑容确实很灿烂, 女孩很快就利用了这一点。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [əˈkeɪʒn] , [məˈsʒɜ:r] , — [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ˈdɪnər] . "

" **Oh , this is a special occasion , monsieur , — a reconciliation dinner .** "

" 哦 , 这 是 一个 特别的 场合 , 先生 , — 一个 和解 晚餐 . "

“哦，先生，这是个特殊的日子——和解晚宴。”

" [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ˈdɪnər] , [eɪ] ? " [graʊld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" A reconciliation dinner , eh ? " growled the old man ,
" 一个 和解 晚餐 , 嗯 ? " 咆哮 这 老的 男人 ,
“和解晚宴啊？”老人咆哮道。

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][slɑɪ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][sʌn] .
suspicious of some sly allusion to himself and son .
可疑的 的 一些 狡猾 典故 到 他自己 和 儿子 .
他怀疑这其中暗含着对他自己和儿子的某种隐晦影射。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈdʌmi] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm]
" And will you be good enough to speak for this dummy here and inform
" 和 将要 你 是 好的 足够的 到 说话 为了 这 假的 这里 和 通知
[em 'i:] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˌrekənsaɪld] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
me who is to be reconciled and what the devil you've got to do with
我 WHO 是 到 是 和解 和 什么 这 魔鬼 你已经 得到 到 做 和
[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] ? "
the operation ? "
这 手术 ? "
“那你能否好心替这个傻瓜说几句，告诉我应该和谁和解，以及你到底跟这事儿有什么关系？”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd] ['mɪs] .
" To be sure ! " cried Mlle .
" 到 是 当然 ! " 哭 小姐 .
“当然！”小姐喊道。

- , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˈ^eiəti] .
Fouchette , with affected gayety .
- , 和 做作的 同性恋 .
福谢特，带着矫揉造作的快乐。

" [ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði][læst][fɜ:rst] .
" Only I must begin at the last first .
" 仅有的 我 必须 开始 在 这 最后的 第一的 .
“但我必须先从最后一件事开始。”

[aɪm][ðə; ði][nekst] - [dɔ:r] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [ʃʊr; jər][sʌn] ,
I'm the next - door neighbor of Monsieur Jean , your son ,
我是 这 下一个 - 门 邻居 的 先生 让 , 你的 儿子 ,
我是您儿子让先生的邻居。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
and I take care of his rooms for him — for a consideration .
和 我 拿 关心 的 他的 房间 为了 他 — 为了 一个 考虑 .
我帮他打理房间——作为回报。

[maɪ] [ˌæpɑ:rt'ment] [ɪz][ˈoʊvər][ðər; ðər] , [mə'sjɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
My appartement is over there , monsieur , if you please .
我的 公寓 是 超过 那里 , 先生 , 如果 你 请 .
先生，我的公寓就在那边，请带我过去。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pʊr] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [i:t] — — "
We are poor , but we must eat — — "
我们 是 贫穷的 , 但 我们 必须 吃 — — "
我们很穷，但我们总得吃饭——”

" [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈeldər][mə'roʊt] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" And drink champagne , " put in the elder Marot , significantly .
" 和 喝 香槟酒 , " 放 在 这 长老 马罗特 , 显著地 .
“还要喝香槟，”老马罗特意味深长地补充道。

" [ɪz][na:t] [jæm'peɪn] [mɔ:ɹ] ['fɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ðɪ] [-]
" **Is not champagne more fitting for the [367]**
" 是 不是 香槟酒 更多的 配件 为了 这 [-]

“香槟难道不更适合[367]吗？”

[rekənsɪli'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][wʌns] [frendz] [ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi][ˈvaɪələnt][wɜ:rdz] ?
reconciliation of two men who were once friends than would be violent words ?
和解 的 二 男人 WHO 是 一次 朋友们 比 会 是 暴力 字 ?
两个曾经是朋友的男人，如果能够和解，难道不会因为激烈的争吵而反目成仇吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
" **she asked , with spirit .**
" 她 问 , 和 精神 .

她精神抖擞地问道。

" [hu:] [peɪz] [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] ?
" **Who pays for it ?**
" WHO 支付 为了 它 ?

谁来支付这笔费用？

[aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [hu:] [peɪz] [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] !
It depends upon who pays for it !
它 取决于 之上 WHO 支付 为了 它 !

这取决于谁来付钱！

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][wɜ:rd] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][kən'klu:z(ə)n][baɪ] ['hɜ:rlɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **He tried to ward off the conclusion by hurling this at both of them .**
" 他 尝试 到 病房 离开 这 结论 经过 投掷 这 在 两个都 的 他们 .

“他试图通过向他们两人抛出这个论点来阻止得出这样的结论。”

[dʒi:n] ['rednd] .
Jean reddened .
让 发红 .

吉恩脸红了。

[hi:; hi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [ðə; ðɪ] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] .
He knew quite well the insinuation .
他 知道 相当 出色地 这 暗示 .

他很清楚其中的弦外之音。

[aɪ 'ti:][ɪz][na:t][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] ['frentʃmən] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ðɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]
It is not an unusual thing for Frenchmen to live on the product of a
它 是 不是 一个 异常 事物 为了 法国人 到 居住 在 这 产品 的 一个
[ˈwʊmənz] [ʃeɪm] .
woman's shame .
女性的 耻辱 .

法国男人靠女人的耻辱为生，这并不罕见。

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪ:f] , ['fa:ðər] ! " [prəu'testɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
" **As if you should ask me if I were a thief , father ! " protested the young**
" 作为 如果 你 应该 问 我 如果我 是 一个 贼 , 父亲 ! " 抗议 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“父亲，您怎么能问我是不是小偷呢！”年轻人抗议道。

[naʊ] ['skɜ:slɪ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] .
now scarcely able to restrain his tears .
现在 几乎 有能力的 到 抑制 他的 眼泪 .

他现在几乎无法抑制住泪水。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑ:t] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [seɪvd] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmaɪzd] [ænd; ənd]
" **And as if we had not pinched and saved and economized and**
" 和 作为 如果 我们 有 不是 捏 和 已保存 和 经济型 和
[ɔ:l] [ðæt] !
all that !
全部 那 !

“好像我们没有省吃俭用、精打细算似的！ ”

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [ðæt] ?
And can you look around you and not see that ?
和 能 你 看 大约 你 和 不是 看 那 ?
你环顾四周难道看不到这一点吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɜ:r; hər][,ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
" **She had hard work to smother her indignation .**
" 她 有 难的 工作 到 窒息 她 愤慨 .
她费尽心思才压抑住自己的愤慨。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ! " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði]['eldər][mə'roʊt] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Come to the point !** " **retorted the elder Marot , impatiently .**
" 来 到 这 观点 ! " 反驳 这 长老 马罗特 , 不耐烦地 .
“说重点！ ”老马罗特不耐烦地反驳道。

" [ðə; ði] ['wʊmən] !
" **The woman !**
" 这 女士 !
“那个女人！ ”

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ?
Where is the woman ?
在哪里 是 这 女士 ?
女人在哪里？

" [dʒi:n] ['rednd] [mɔ:r] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'fju:zd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
" **Jean reddened more furiously and was more confused than before .**
" 让 发红 更多的 愤怒地 和 曾是 更多的 使困惑 比 前 .
“让的脸涨得更红了，也比之前更加困惑了。”

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [biː; bi] [ðɪs] — [ðɪs] " — [hiː; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['slendər] , ['gɜ:rlɪ] ['fɪgjər] [kən'temptʃuəsli]
" **It can't be this — this " — he regarded the slender , girlish figure contemptuously**
" 它 不能 是 这 — 这 " — 他 认为 这 苗条 , 少女 数字 轻蔑地
— " [ðɪs] [grɪ'zet] - !
— " **this grisette ménagère !**
— " 这 格里塞特 - !
“不可能是这个——这个”——他轻蔑地打量着那个纤细的少女身影——“这个灰姑娘家的！ ”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tuː; tə] — — "
You are not such a fool as to — — "
你 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 — — "
你没那么傻，不会——”

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " ['heɪstɪli] [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪs] .
" **Oh ! no , no , no , no !** " **hastily interrupted Mlle .**
" 哦 ! 不 , 不 , 不 , 不 ! " 草草 中断 小姐 .
“哦！不，不，不，不！ ”小姐急忙打断道。

- , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Fouchette , with great agitation .
- , 和 伟大的 搅动 .
富谢特情绪激动。

" [oʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ！
" **Oh , no , monsieur ！**
" 哦 ， 不 ， 先生 ！

“哦，不，先生！”

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] ！
Think not that ！
思考 不是 那 ！

别这么想！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] ！
She is an angel ！
她 是 一个 天使 ！

她简直就是个天使！

[aɪ][ˈeɪ'em] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , — [ˈnʌθɪŋ] ！
I am nothing to him , — nothing ！
我 是 没有什么 到 他 , — 没有什么 ！

我对他来说什么都不是，——什么都不是！

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [frend] , — [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [mə'sjɜ:r] ,
Only a poor little friend , — a servant , monsieur ,
仅有的 一个 贫穷的 小的 朋友 , — 一个 仆人 , 先生 ,

只是一个可怜的小朋友，——一个仆人，先生，

— [wʌŋ] [hu:] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [du:][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
— one who wishes him well and would do and give anything to see him
— — WHO 愿望 他 出色地 和 会 做 和 给 任何事物 到 看 他
[ˈhæpi] ！
happy ！
快乐的 ！

——一个真心希望他好，愿意付出一切让他快乐的人！

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ！
Nothing more , monsieur , I assure you ！
没有什么 更多的 , 先生 , 我 保证 你 ！

先生，我向您保证，没有别的了！

[aɪ] — [mɒn] [dju:] ！
I — mon Dieu ！
我 — 星期一 上帝 ！

我的天哪！

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ！
nothing more ！
没有什么 更多的 ！

而已！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][weɪl] [ɪn][hɜ:ɹ; hər][læst] [noʊt] [ʌv; əv] [tu:] [mʌt] [ˌpra:tə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .
" **There was almost a wail in her last note of too much protestation .**
" 那里 曾是 几乎 一个 哀号 在 她 最后的 笔记 的 也 很多 断言 .
[-]
[**368**]
[-]

“她最后的音符几乎带着哭腔，表达了太多的抗议。[368]

[bəʊθ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ˈskru:tɪn.aɪzɪd] [hɜ:ɹ; hər] [ə'tentɪvli] ,
Both father and son scrutinized her attentively ,
两个都 父亲 和 儿子 仔细审查 她 认真地 ,

父子俩都仔细地打量着她。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; həɹ] [naʊ] ['daʊnkæst] [feɪs] , — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
while the color came and went in her now downcast face , — the one with a
尽管 这 颜色 来了 和 去 在 她 现在 沮丧 脸 , — 这 一 和 一个
[ˈpʌz(ə)ld] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
puzzled astonishment ,
困惑 惊讶 ,
她低垂着头, 脸上的血色时隐时现——脸上带着困惑和惊讶的神情——

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [wɪð; wɪθ] [səɹ'praɪzd] [ə'lɑːrm] .
the other with surprised alarm .
这 其他 和 惊讶 警报 .
另一个则一脸惊讶和警惕。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˌʌndər'stʊd] .
And both understood .
和 两个都 理解 .
两人都明白了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ðə; ði]['eldəɹ][mə'rʊʊt] [dɪ'vaɪnd] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Not being himself a lover , the elder Marot divined at once what Jean , with all
不是 存在 他自己 一个 情人 , 这 长老 马罗特 神谕 在 一次 什么 让 , 和 全部
[hɪz; ɪz] [ɑːpər'tuːnətɪz] ,
his opportunities ,
他的 机会 ,
老马罗本人并非情圣, 他立刻就明白了让·马罗, 尽管他拥有诸多机会, 却依然执迷不悟。

[hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
had till now failed to discover .
有 直到 现在 失败的 到 发现 .
此前一直未能发现。

[ə'nʌðəɹ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌmoʊməntərəli] [rɪ'liːv]
Another pull at the bell came like a gift from heaven to momentarily relieve
其他 拉 在 这 钟 来了 喜欢 一个 礼物 从 天堂 到 片刻 缓解
[pʊɹ] ['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪm'bærəsmənt] .
poor little Fouchette of her embarrassment .
贫穷的 小的 - 的 她 尴尬 .
铃铛的再次响起, 仿佛是上天的恩赐, 暂时缓解了可怜的小福谢特的尴尬。

[dʒiːn] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Jean started nervously to his feet , in sympathy with her intelligence ,
让 开始 紧张地 到 他的 脚 , 在 同情 和 她 智力 ,
让·皮埃尔紧张地站起身来, 他很欣赏她的聪慧。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] .
but by no means relieved in mind .
但 经过 不 方法 松了口气 在 头脑 .
但内心却丝毫没有感到宽慰。

" [əɪ 'tiː][ɪz] [lɜːʊːʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['despərətli] .
" **It is Lerouge , " he said , desperately .**
" 它 是 勒鲁日 , " 他 说 , 绝望地 .
“是勒鲁日,”他绝望地说。

" [ətend] , - !
" **Attend , Fouchette !**
" 出席 , - !
“听着, 福谢特! ”

" [ðə; ði] ['fɑːðəɹ] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðəɹ] ['kwɪkli] , [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **The father glanced from one to the other quickly , inquiringly .**
" 这 父亲 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 迅速地 , 询问地 .
父亲迅速地从一人看向另一人, 带着疑问的神色。

" [lɜ:u:ʒ] ? "
" **Lerouge** ? "
" 勒鲁日 ? "

“勒鲁日？”

" [jes] , [ˈfɑ:ðər] , — [aɪ ˈti:] [ɪz] [hi: hi] , — [ðə; ði] [frend] — [hu:m] [wi: wi] — [hu:m] [aɪ] [ɪkˈspekt] — [tu:; tə]
" **Yes , father , — it is he , — the friend — whom we — whom I expect — to**
" 是的 , 父亲 , — 它 是 他 , — 这 朋友 — 谁 我们 — 谁 我 预计 — 到
[hu:m] [aɪ] [oʊ] [ˌrepəˈreɪ](ə)n] — —
whom I owe reparation — —
谁 我 欠 赔偿 — —

“是的，父亲，——就是他，——那位朋友，——我们——我期待——我亏欠他的人——”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [ˈstʌdɪd] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
" **The two men studied each other in silence for the few seconds that followed ,**
" 这 二 男人 研究 每个 其他 在 沉默 为了 这 很少 秒 那 随后 ,
接下来的几秒钟里，两人沉默地互相打量着对方。

[ænd; ənd] [dʒi:n] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈraʊzd] [ˌkjʊriˈɑ:səti] [ænd; ənd] [ˈwʌndərmənt] [ɪn] [hi:z; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z]
and Jean saw something like aroused curiosity and wonderment in his father's
和 让 锯 某物 喜欢 被唤醒 好奇心 和 惊奇 在 他的 父亲的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

让-皮埃尔从父亲脸上看到了某种类似好奇和惊奇的神情，

— [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] .
— **something that had suddenly taken the place of anger .**
— 某物 那 有 突然 已采取 这 地方 的 愤怒 .
——某种突然取代愤怒的情绪。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [lɜ:u:ʒ] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
Fouchette had anticipated the coming of Lerouge with quite a different
- 有 预期 这 未来 的 勒鲁日 和 相当 一个 不同的
[ˈsentɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [əʊnəˈpaʊəd] [dʒi:n] .
sentiment to that which overpowered Jean .
情绪 到 那 哪个 实力悬殊 让 .

福谢特对勒鲁日的到来抱有与让截然不同的感受。

[ðə; ði] [ˈlætər] [sɔ:] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈru:ɪn] [ʌv; əv] [hi:z; ɪz] [moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [hoʊps] .
The latter saw in it only the ruin of his most cherished hopes .
这 后者 锯 在 它 仅有的 这 废墟 的 他的 最多 珍爱 希望 .

后者从中看到的只是他最珍视的希望破灭。

- , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [ˈʃʊrɜː] [ɪntuˈɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Fouchette , on the other hand , with the quicker and surer intuition of the
- , 在 这 其他 手 , 和 这 更快 和 确定 直觉 的 这
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

另一方面，福谢特则拥有女性更敏捷、更准确的直觉。

[biˈli:vd] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [raɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌrekənsɪleɪ](ə)n] [ʌv; əv] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [dʒi:n] [ænd; ənd] [lɜ:u:ʒ] ,
believed the time now ripe for the reconciliation of not only Jean and Lerouge ,
相信 这 时间 现在 成熟 为了 这 和解 的 不是 仅有的 让 和 勒鲁日 ,
认为现在不仅是让和勒鲁日和解的时机已经成熟，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [-]
but of father and [369]
但 的 父亲 和 [-]

但父亲和[369]

[sʌn] .
son .
儿子 :

儿子。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][dʒi:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] ['kwa:rəl] [br'fɔ:r] [ðɪs] [θɜ:rd]
It would be impossible for Jean and his father to quarrel before this third
它 会 是 不可能的 为了 让 和 他的 父亲 到 争吵 前 这 第三
[ˈpɑ:rti] .
party .
派对 :

让和他的父亲不可能在第三方面前发生争吵。

[taɪm] [wʊd] [bi:; bi] [geɪnd] .
Time would be gained .
时间 会 是 获得 :

这样就能争取到时间。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [tu:] [ə'ferz] [wʌn] ?
And then , were not the two affairs one ?
和 然后 , 是 不是 这 二 事务 一 ?

那么，这两件事难道不是同一件事吗？

[ðə; ði] ['streɪtnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [br'twi:n] [ðə; ði] [frendz] [mʌst; məst] ['kæri] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
The straightening out of the tangle between the friends must carry with it
这 拉直 出去 的 这 纠纷 之间 这 朋友们 必须 携带 和 它
[ðə; ði] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ] [br'twi:n] [dʒi:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
the better understanding between Jean and his father .
这 更好的 理解 之间 让 和 他的 父亲 :

朋友间关系的解开，必然会带来让和他父亲之间更好的理解。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t][wʌn] [θɔ:t] .
As to herself , the girl had not one thought .
作为 到 她自己 , 这 女孩 有 不是 一 想法 :

至于她自己，女孩心中却一片空白。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][self] ,
She was completely lifted out of self ,
她 曾是 完全地 抬起 出去 的 自己 ,

她完全脱离了自我，

— ['kærið] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'lisitu:d] [fɔ:r; fər]['dʒi:nz] ['fju:tʃər] .
— **carried away with the intentness of her solicitude for Jean's future** .
— 携带 离开 和 这 专注 的 她 关怀 为了 牛仔裤 未来 :

—她全心全意地关心着吉恩的未来。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpəst] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
The situation appealed to her sharpest instincts .
这 情况 上诉 到 她 最锋利 本能 :

这种情况激发了她最敏锐的直觉。

[ɪts] [ˌpɒsə'bilitɪz] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər][ə'leɜ:rt][maɪnd] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Its possibilities passed through her alert mind before she had reached the door .
它是 可能性 通过了 通过 她 警报 头脑 前 她 有 达到 这 门 :

在她走到门口之前，各种可能性已经在她警觉的脑海中闪过。

[ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈpʊːrpoʊs] , [ˈʃiː; ʃi] [ˈflʌŋ] [aɪ ˈtiː] [waɪd] [ˈoʊpən] .

Glorified in her purpose , she flung it wide open .
光荣的 在 她 目的 , 她 扔 它 宽的 打开 .

她因自己的目标而感到无比自豪, 于是她敞开了大门。

[ˈʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [tuː] [ˈpɜːsənz] , — [ðə; ði] [wʌn] [ˈbəʊɪŋ] , [hæt] [ɪn] [hænd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər]

She was confronted by two persons , — the one bowing , hat in hand ; the other
她 曾是 面对 经过 二 人 , — 这 一 鞠躬 , 帽子 在 手 ; 这 其他

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈreɪdiəntli] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] .

smiling , radiantly beautiful .
微笑 , 光芒四射 美丽的 .

她面前站着两个人——一个鞠躬, 手里拿着帽子; 另一个面带微笑, 容光焕发。

[ˈmɪs] .

Mlle .
小姐 .

小姐

- [stʊd] [ˈfɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [laɪk] [wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Fouchette stood for a moment like one suddenly turned to stone .
- 站立 为了 一个 片刻 喜欢 一 突然 转向 到 石头 .

福歇特呆立了一会儿, 仿佛突然变成了石头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbɑːɡɪnd] [ˈfɔːr; fər] .

This was more than she had bargained for .
这 曾是 更多的 比 她 有 讨价还价 为了 .

这远远超出了她的预期。

[ˈʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [niːdɪŋ] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] [səˈpɔːrt]

She leaned against the wall instinctively , as if needing more substantial support
她 倾斜 反对 这 墙 本能地 , 作为 如果 需要 更多的 重大的 支持

[ðæn; ðən] [hɜːr; həɹ] [lɪmz] .

than her limbs .
比 她 四肢 .

她本能地靠在墙上, 仿佛需要比四肢更坚实的支撑。

[hɜːr; həɹ] [θroʊt] [siːmd] [pɑːrtʃt] ,

Her throat seemed parched ,
她 喉 似乎 干渴 ,

她的喉咙似乎很干涩。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈspʊʊkən] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [spæzˈmɑːdɪk] [ɡæsp] .

so that when she would have spoken the result was merely a spasmodic gasp .
所以 那 什么时候 她 会 有 说 这 结果 曾是 仅仅 一个 痉挛性的 喘气 .

因此, 当她想要开口说话时, 结果只是一阵痉挛般的喘息。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [feɪld] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; həɹ]

Even the friendly semi - darkness of the little antechamber failed to hide her
甚至 这 友好的 半 - 黑暗 的 这 小的 前厅 失败的 到 隐藏 她

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər] .

confusion from her visitors .
困惑 从 她 访客 .

即使是那间昏暗的小前厅也无法掩盖她内心的困惑, 让她的访客们察觉不到。

[ðen] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [self] - [pəˈzeɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈefəɹt] , [ˈʃiː; ʃi] [rɪˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈɪnər]

Then , recovering her self - possession by a violent effort , she reopened the inner
然后 , 恢复中 她 自己 - 拥有 经过 一个 暴力 努力 , 她 重新开放 这 内

[dɔːr] [ænd; ənd] [əˈnʌʊnst] , [ˈfiːbli] , —

door and announced , feebly , —
门 和 宣布 , 虚弱地 , —

然后, 她猛地镇定下来, 重新打开了内门, 虚弱地宣布——

" [mə'sjɜːr] [lɜːuːʒ] , — [mædəmwə'zel] ['rɛmi] ！ " [-]
" **Monsieur Lerouge** , — **Mademoiselle Remy** ！ " [**370**]
" 先生 勒鲁日 , — 小姐 雷米 ！ " [-]
"勒鲁日先生，——雷米小姐！ "[370]

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['mɪs] . - ,
Fortunately for Mlle . Fouchette ,
幸运的是 为了 小姐 . - ,
对于Mlle来说幸运的是。富歇特,

[ˈdʒiːnz] [ə'stɑːnɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈtempərəri] [kən'fjuːʒ(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [ˌɒnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪj(ə)n] [ˌʌ; əv]
Jean's astonishment and temporary confusion at the unexpected apparition of
牛仔裤 惊讶 和 暂时的 困惑 在 这 意外 幻影 的
[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˈevri] [ˈʌðər] [kənˌsɪdə'reɪj(ə)n] .
the angel of his dreams extinguished every other consideration .
这 天使 的 他的 梦境 熄灭 每一个 其他 考虑 .
让-皮埃尔梦中天使的意外出现，令他既惊讶又一时不知所措，其他一切都被抛诸脑后。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

['rɛmi] [stəd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæpɑːrt'ment] — ['smaɪlɪŋ] , ['greɪʃəs] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌʌ; əv]
Remy stood before him — in his appartement — smiling , gracious , a picture of
雷米 站立 前 他 — 在 他的 公寓 — 微笑 , 亲切 , 一个 图片 的
[ˈfemənɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] ,
feminine youth and loveliness ,
女性 青年 和 可爱 ,
蕾米站在他面前——在他的公寓里——面带微笑，举止优雅，宛如一位青春靓丽的女性。

— [hɜːr; hər] [ˈɜːrnist] [bluː] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪntuːj][hɪz; ɪz] [ˈlɑːstrəs] [braʊn] [wʌnz] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
— **her earnest blue eyes looking straight into his lustrous brown ones , searching** ,
— 她 认真 蓝色的 眼睛 寻找 直的 进入 他的 光泽的 棕色的 一个 , 搜索 ,
- ！
pénétrante ！
- ！

——她那双真挚的蓝眼睛直视着他那双闪亮的棕色眼睛，探寻着，pénétrante!

[hiː; hi][fər'gɑːt] - ; [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [frend] [ˈhɛnri, ˈpɹɪː, ˌɑːnˈriː] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][iːv(ə)n][ðə; ði]
He forgot Fouchette ; he forgot his friend Henri ; he forgot even the
他 忘了 - ; 他 忘了 他的 朋友 亨利 ; 他 忘了 甚至 这
[ˈprez(ə)ns] [ˌʌ; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈfɑːðər] .
presence of an angry father .
在场 的 一个 生气的 父亲 .

他忘记了福歇特；他忘记了他的朋友亨利；他甚至忘记了愤怒的父亲的存在。

" [hə'loʊ] , [dʒiːn] ！ "
" **Hello , Jean** ！ "
" 你好 , 让 ！ "

“你好，珍！ ”

" [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , [mɒn] [ɑːˈmiː] !
" Henri , mon ami !
" 亨利 , 星期一 ami !

“亨利，我的朋友！”

" [riˈkɔːld] [ˈpɑːrʃəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [dʒiːn] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frɛnd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɪˈfjuːsɪv] ,
" Recalled partially to his senses , Jean embraced his old friend after the effusive ,
" 召回 部分 到 他的 感官 , 让 拥抱 他的 老的 朋友 后 这 热情洋溢 ,
[drəˈmætɪk] [frɛntʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
dramatic French fashion .
戏剧性 法语 时尚 .

“让逐渐恢复了意识，他以热情奔放、戏剧化的法国式方式拥抱了他的老朋友。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [tʃiːks] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ]
They kissed each other's cheeks , as if they were brothers who had been long
他们 亲吻 每个 其他的 脸颊 , 作为 如果 他们 是 兄弟 who 有 到过 长的
[ˈpɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

他们亲吻彼此的脸颊，就像久别重逢的兄弟一样。

" [wiː; wi] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] , [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , " [sed] [dʒiːn] , — " [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [wɪl]
" We will begin again , Henri , " said Jean , — " from this moment we will
" 我们 将要 开始 再次 , 亨利 , " 说 让 , — " 从 这 片刻 我们 将要
[brɪˈɡɪn] [əˈɡen] .
begin again .
开始 再次 .

“我们将重新开始，亨利，”让说道，“从现在开始，我们将重新开始。”

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] — — "
Forgive me — — "
原谅 我 — — "

对不起 - "

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , " [let] [juː ˈes] [nɑːt] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] .
" There ! " cried Henri , " let us not go into that .
" 那里 ! " 哭 亨利 , " 让 我们 不是 去 进入 那 .

“好了！”亨利喊道，“我们还是别谈这个了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [niːd] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] , — [aɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
We have both of us need of forgiveness , — I most of all .
我们 有 两个都 的 我们 需要 的 饶恕 , — 我 最多 的 全部 .

我们俩都需要被原谅——尤其是我。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [let] [juː ˈes] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] .
As you say , let us begin again .
作为 你 说 , 让 我们 开始 再次 .

正如你所说，让我们重新开始吧。

[ænd; ænd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑːrt] , [pərˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] [ɑːnˈdrei] ,
And in making a good start , permit me to present you to my sister Andrée ,
和 在 制作 一个 好的 开始 , 允许 我 到 展示 你 到 我的 姐姐 安德烈 ,
为了有个好的开始，请允许我向您介绍我的妹妹安德烈。

[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ænd] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt]
whom you have met before , and , I have reason to believe , wish to meet
谁 你 有 遇见 前 , 和 , 我 有 原因 到 相信 , 希望 到 见面
[əˈɡen] .
again .
再次 .

你以前见过他们，而且，我有理由相信，你希望再次见到他们。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ə'bɔ:n] [wɪ'dəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ], [fɜ:rst][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n]
I have brought her along without consulting you , first because she insists on
我 有 带来 她 沿着 没有 咨询 你 , 第一的 因为 她 坚持 在
[ˈɡoʊɪŋ] [wer] [aɪ][ɡoʊ] ,
going where I go ,
去 在哪里 我 去 ,

我没跟你商量就带她来了，首先是因为她坚持要跟我去哪儿都行。

[nekst][æz; əz][æn; ən] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] [ɡʊd] -
next as an evidence of good faith and a pledge of our future good -
下一个 作为 一个 证据 的 好的 信仰 和 一个 保证 的 我们的 未来 好的 -
[wɪl] .
will .
将要 .

接下来，以此作为诚意的证明和我们未来善意的承诺。

[mædəmwə'zel] ['rɛmi] , [mɒn] [ʃɛr] [ɑ:'mi:] . "
Mademoiselle Remy , mon cher ami . "
小姐 雷米 , 星期一 亲爱的 ami . "

雷米小姐，亲爱的朋友。”

" [noʊ][ə'pɔ:lədʒi][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [-]
" **No apology is necessary for bringing in the [371]**
" 不 道歉 是 必要的 为了 带来 在 这 [-]

“引入[371]无需道歉

[ˈsʌŋʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mɒn] [ɑ:'mi:] , " [sed] [dʒi:n] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] [hænd] .
sunshine with you , mon ami , " said Jean , bending over the small hand .
阳光 和 你 , 星期一 ami , " 说 让 , 弯曲 超过 这 小的 手 .

“愿阳光与你同在，我的朋友，”让说着，弯下腰，抚摸着那只小手。

" [mə'sjɜ:r] [mə'rouʔt][ɪz] [kɑ:mplɪ'mentri] , " [sed] [ˈmɪs] . ['rɛmi] .
" **Monsieur Marot is complimentary , " said Mlle . Remy** .
" 先生 马罗特 是 免费 , " 说 小姐 . 雷米 .

“马罗先生很恭维，”女士说。雷米.

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dru:pt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [geɪz] .
For a moment her eyes drooped beneath his ardent gaze .
为了 一个 片刻 她 眼睛 下垂 下面 他的 热心 目光 .

一时间，她被他炽热的目光吸引，眼皮耷拉了下来。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , " [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wel] -
" **But , then , I know him so well , " she quickly added , recovering her well** -
" 但 , 然后 , 我 知道 他 所以 出色地 , " 她 迅速地 额外 , 恢复中 她 出色地 -
[bred] [self] - [pə'zeɪn] ,
bred self - possession ,
繁殖 自己 - 拥有 ,

“但是，我太了解他了，”她连忙补充道，恢复了她那彬彬有礼的镇定。

— " [jes] , ['brʌðər] ['hɛnri, ˈpʁiː, ɑːnˈriː][hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n]
— " **yes , brother Henri has often talked about you , and I have seen**
— " 是的 , 兄弟 亨利 有 经常 谈话 关于 你 , 和 我 有 已见
[ju:; jʊ] — —
you — —
你 — —

“是的，亨利哥哥经常提起你，我也见过你——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [self] - ['kɑ:nʃəs nəʊs] [ə'pærənt] [hɪr] .
" **There was a faint self - consciousness apparent here** .
" 那里 曾是 一个 头晕的 自己 - 意识 明显 这里 .

“这里隐隐透露出一丝羞涩。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊŋli] ['wɑ:tʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And he knew that she was thinking of his lonely watches in front of her
和 他 知道 那 她 曾是 思维 的 他的 孤独 手表 在 正面 的 她
[pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns]
place of residence
地方 的 住宅

他知道，在她住处，她会想起他那些孤零零的手表。

[ðeɪ] ['ræpɪdli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ju:zuəl] ['kə:tɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][ju:zuəl] [ɪ'læbəreɪt]
They rapidly exchanged the usual courtesies of the day , in the usual elaborate
他们 快速 交换 这 通常 礼貌 的 这 天 , 在 这 通常 精心制作的
[ænd; ənd] [ɔ:r'neɪt] [pə'rɪzjən] ['fæɪ(ə)n]
and ornate Parisian fashion
和 华丽 巴黎人 时尚
他们迅速地以巴黎人惯常的繁复华丽的方式互致了当天的礼节性问候。

[ˈmɪs]
Mlle
小姐

小姐

- [sɔ:] ['evri] ['mɪnɪt] ['di:teɪl][ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
Fouchette saw every minute detail of this meeting with an expression of intense
- 锯 每一个 分钟 细节 的 这 会议 和 一个 表达 的 激烈的
[kən'sɜ:rn]
concern
忧虑

福谢特对这次会议的每一个细节都表现出了极大的关切。

[ʃi:; ʃi] [weɪd] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜ:rd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] , ['tremjələs] ['bæləns]
She weighed every look and word and gesture in the delicate , tremulous balance
她 称重 每一个 看 和 单词 和 手势 在 这 精美的 , 颤抖的 平衡
[ʌv; əv] ['lʌvz] [ʌndər'stændɪŋ]
of love's understanding
的 爱的 理解

她用爱的理解，小心翼翼地权衡着每一个眼神、每一句话、每一个动作。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['dʒi:nz] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][læst] ,
And she realized that Jean's way was clear at last ,
和 她 已实现 那 牛仔裤 方式 曾是 清除 在 最后的 ,
她意识到，吉恩的道路终于畅通无阻了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][hɜ:r'self]
and at the same time saw the consequences to herself
和 在 这 相同的 时间 锯 这 结果 到 她自己
与此同时，她也看到了自己将要面临的后果。

[wel] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ski:md] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [tu:; tə] [brɪŋ]
Well , was not this precisely what she had schemed and labored to bring
出色地 , 曾是 不是 这 恰恰 什么 她 有 策划 和 辛勤劳作 到 带来
[ə'baʊt] ?
about ?
关于 ?

这不正是她精心策划、竭尽全力想要达成的目标吗？

[jet] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ʌnəb'zɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
Yet she stole away unobserved to the little kitchen ,
然而 她 偷窃 离开 未被观察到的 到 这 小的 厨房 ,
然而，她却悄悄地溜进了小厨房，无人察觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʰɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ɪrʒ] [wɪð; wɪθ]
and there turned her face to the wall and covered her ears with
和 那里 转向 她 脸 到 这 墙 和 涵盖 她 耳朵 和
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
于是她转过脸去, 背对着墙壁, 用手捂住了耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [[ʌt] [aɪˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
as if to shut it all out .
作为 如果 到 关闭 它 全部 出去 .
仿佛要将这一切都隔绝在外。
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes were dry , but her heart was drenched with tears .
她 眼睛 是 干燥 , 但 她 心 曾是 湿透了 和 眼泪 .
她双眼干涩, 但内心却泪流满面。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈeldər][məˈroʊt] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [pəˈlaɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
Meanwhile , the elder Marot , who had risen politely upon the entrance of
同时 , 这 长老 马罗特 , WHO 有 升起 礼貌地 之上 这 入口 的
[lɜːuːʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
Lerouge and his sister ,
勒鲁日 和 他的 姐姐 ,
与此同时, 老马罗特先生在勒鲁日和他的妹妹进来时, 礼貌地站了起来。

[stʊd] [əˈpærəntli] [trænsˈfɪkst] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .
stood apparently transfixed by the scene .
站立 显然 呆若木鸡 经过 这 场景 .
他似乎被眼前的景象惊呆了。
[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɑːnˈdrei][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs]
At the sight of Andrée his face assumed a curious mixture of eagerness
在 这 视线 的 安德烈 他的 脸 假定 一个 好奇的 混合物 的 渴望
[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
and uncertainty .
和 不确定 .
看到安德烈, 他的脸上露出了既渴望又忐忑的复杂表情。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ðə; ði] [-]
Upon the mention of her name the [372]
之上 这 提到 的 她 姓名 这 [-]
提到她的名字时[372]
[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
uncertainty disappeared .
不确定 消失 .
不确定性消失了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][enˈkəʊmiːəmz] [ˈʃaʊə]
A flood of light seemed to burst upon him with the encomiums showered
一个 洪水 的 光 似乎 到 爆裂 之上 他 和 这 赞誉 淋浴
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
upon his son .
之上 他的 儿子 .
儿子受到的赞扬如潮水般涌来, 仿佛一道光芒照耀在他身上。

[wen] [dʒi:n] [tʒ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] — [ˈbi:ɪŋ] [riˈmaɪndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈplʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:v]
When Jean turned towards his father — being reminded by a plucking of the sleeve
什么时候 让 转向 向 他的 父亲 — 存在 提醒 经过 一个 拔毛 的 这 袖子
— [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [tu:; tə][brˈhoʊld][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
— he was confounded to behold a face of smiles instead of the one
— 他 曾是 令人困惑 到 看哪 一个 脸 的 微笑 反而 的 这 —
[ˈri:s(ə)ntli] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pəˈrent(ə)l] [ræθ] .
recently clouded with parental wrath .
最近 阴天 和 父母 愤怒 .

让·皮埃尔被父亲拽了拽袖子，这才回过神来。他转过身去看父亲，却惊讶地发现父亲脸上带着笑容，而不是刚才还被父
亲的怒气笼罩的那张脸。

" [ðɪs] [ɪz][em] - [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [məˈsjɜ:r] [lɜ:ʒ] , — [mædəmwəˈzel] — — "
" This is m - my father , Monsieur Lerouge , — Mademoiselle — — "
" 这 是 米 - 我的 父亲 , 先生 勒鲁日 , — 小姐 — — "
“这是我的父亲，勒鲁日先生，——小姐——”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[məˈsjɜ:r] [məˈroʊt] ?
Monsieur Marot ?
先生 马罗特 ?

马罗先生？

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpleʒər] !
Why , this is a double pleasure !
为什么 , 这 是 一个 双倍的 乐趣 !

哇，这真是双喜临门！

" [ɪkˈskleɪmd] [lɜ:ʒ] , [ˈbrɪskli] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
" exclaimed Lerouge , briskly seizing the outstretched hand .
" 惊呼 勒鲁日 , 轻快地 抓住 这 伸展 手 .
“勒鲁日惊呼一声，迅速抓住了伸出的手。”

" [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [sʌn] [mʌst; məst] [pərˈfɔ:rs] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈfɑ:ðər] .
" The father of a noble son must perforce be a noble father .
" 这 父亲 的 一个 高贵 儿子 必须 强制 是 一个 高贵 父亲 .
“高贵儿子的父亲必然也是高贵的父亲。”

[soʊ][ɑ:nˈdrei] [sez] , [ænd; ənd][ɑ:nˈdrei][hæz; həz] [gʊd] [ɪntuˈɪ(ə)n] . — [hɪr] , [ɑ:nˈdrei] ; [ˈdʒi:nz] [ˈfɑ:ðər] !
So Andrée says , and Andrée has good intuitions . — Here , Andrée ; Jean's father !
所以 安德烈 说道 , 和 安德烈 有 好的 直觉 . — 这里 , 安德烈 ; 牛仔裤 父亲 !
安德烈是这么说的，安德烈有很好的直觉。——在这里，安德烈；吉恩的父亲！

[dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðɪs] !
Just to think of meeting him on an occasion like this !
只是 到 思考 的 会议 他 在 一个 场合 喜欢 这 !
光是想到能在这样的场合见到他，就让人兴奋不已！

" [ˈni:ðər] [lɜ:ʒ] [nɔ:r][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [bɪˈtwi:n] [dʒi:n][ænd; ənd]
" Neither Lerouge nor his sister knew of the estrangement between Jean and
" 两者都不 勒鲁日 也不 他的 姐姐 知道 的 这 隔阂 之间 让 和
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 .
“勒鲁日和他的妹妹都不知道让与他的家关系疏远。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ðer; ðər] [ˈhedʒ] [ɪn] [veɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈdʒiːnz] [rɪˈtaɪəmənt]
They had puzzled their heads in vain as to the reasons for Jean's retirement
他们 有 困惑 他们的 头部 在 徒劳 作为 到 这 原因 为了 牛仔裤 退休
[tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
to the Rue St . Jacques ,
到 这 后悔 英石 . 雅克 ,
他们百思不得其解，为什么让会隐居到圣雅克街。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈpɑːlətɪks] [ɔːr] [ˈbɪznəs] [rɪˈvɜːsɪz] .
but were inclined to attribute it to politics or business reverses .
但 是 倾斜 到 属性 它 到 政治 或者 商业 反转 .
但他们倾向于将其归因于政治或商业上的挫折。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [məˈsjɜːr] [lɜːuːʒ] , — [ʌv; əv] [nænts] , " [rɪˈmaːkt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi]
so this is Monsieur Lerouge , — of Nantes , " remarked the old gentleman when he
所以 这 是 先生 勒鲁日 , — 的 南特 , " 评论 这 老的 绅士 什么时候 他
[gɑːt] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] .
got an opening .
得到 一个 开幕 .
“所以这位是南特的勒鲁日先生，”老先生趁机说道。

" [ʌv; əv] [nænts] , " [rɪˈpiːtɪd] [lɜːuːʒ] .
" **Of Nantes , " repeated Lerouge .**
" 的 南特 , " 重复 勒鲁日 .
“南特，”勒鲁日重复道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɑːnˈdrei] , — [bles] [jɜːr; jər] [swiːt] [feɪs] ! — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , " — [ˈtɜːrniŋ]
" **And this is Andrée , — bless your sweet face ! — and — and , " — turning**
" 和 这 是 安德烈 , — 保佑 你的 甜的 脸 ! — 和 — 和 , " — 转弯
[ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwʌndəriŋ] [dʒiːn] ,
a quizzical look on the wondering Jean ,
一个 疑惑的 看 在 这 好奇 让 ,
“这位是安德烈，——愿你这甜美的脸庞安息！——而且——而且，”——说着，他疑惑地看着一脸茫然的让，

— " [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈwʊmən] - !
— " **and ! the woman ! !**
— " 和 - 这 女士 - !
——还有“那个女人”！

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] .
" **It was now Lerouge's turn to be astonished .**
" 它 曾是 现在 - 转动 到 是 惊讶 .
现在轮到勒鲁日感到惊讶了。

[dʒiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər] [baɪ] [ˈkæstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz]
Jean and the girl attempted to conceal their rising color by casting their eyes
让 和 这 女孩 尝试过 到 隐藏 他们的 上升 颜色 经过 铸件 他们的 眼睛
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
upon the floor .
之上 这 地面 .
珍和那个女孩试图通过把目光投向地板来掩饰自己涨红的脸。

[məˈroʊt] [pər] [wʌz; wəz] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Marot père was master of the situation .
马罗特 父亲 曾是 掌握 的 这 情况 .
马罗神父是局势的主人。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈsɜːrdʒən] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd] .
" Your father was a noted surgeon , " he continued , still holding the girl's hand .
" 你的 父亲 曾是 一个 著名的 外科医生 , " 他 持续 , 仍然 保持 这 女孩们 手 .
[-]
[**373**]
[-]

“你父亲是一位著名的外科医生，”他一边说着，一边仍然握着女孩的手。[373]

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , " [sed] [ˈhenri, ˈrɪz; ,ɑːnˈriː] , [ˈpraʊdli] .
" One of the best of his time , " said Henri , proudly .
" 一 的 这 最好的 的 他的 时间 , " 说 亨利 , 自豪地 .

“他是同时代最优秀的人之一，”亨利自豪地说。

" [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — — "
" And your mother — — "
" 和 你的 母亲 — — "

还有你母亲——

" [ɪz] [ded] , [məˈsjɜːr] . "
" Is dead , monsieur . "
" 是 死的 , 先生 . "

“死了，先生。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [pæst] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][em] . - [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][æn; ən]
" The look of pain that passed swiftly over M . Marot's face was reflected in an
" 这 看 的 疼痛 那 通过了 迅速地 超过 M . - 脸 曾是 反映 在 一个
[ˈɔːdəbl] [saɪ] .
audible sigh .
可听见的 叹 .

“马罗先生脸上迅速闪过的痛苦表情，通过一声清晰可闻的叹息展现了出来。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈmjuːzɪŋli] ,
" One of the best of women , " he went on , musingly ,
" 一 的 这 最好的 的 女性 , " 他 去 在 , 若有所思地 ,

“她是最优秀的女性之一，”他若有所思地继续说道。

— " [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wen] [aɪ][ləst] [sɔː] [hɜːr; hər] .
— " and you are the living image of your mother when I last saw her .
— " 和 你 是 这 活的 图像 的 你的 母亲 什么时候 我 最后的 锯 她 .

“你简直就是你母亲的翻版，就像我上次见到她时一样。”

[hɜːr; hər] [neɪm] , [tuː] — — "
Her name , too — — "
她 姓名 , 也 — — "

她的名字也是——”

" [oʊ] , [məˈsjɜːr] !
" Oh , monsieur !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ɑːnˈdrei] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ðen] ? "
" interrupted Andrée , excitedly , " you knew my mother , then ? "
" 中断 安德烈 , 兴奋地 , " 你 知道 我的 母亲 , 然后 ? "

安德烈激动地打断道：“那么，你认识我母亲？”

" [soʊ] [wel] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hær][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] . "

" **So well , my dear girl , that I asked her to be my wife .** "

" 所以 出色地 , 我的 亲爱的 女孩 , 那 我 问 她 到 是 我的 妻子 . "

"她如此优秀, 我的宝贝女儿, 所以我向她求婚了。"

" [ɑ:] ! "

" **Ah !** "

" 啊 ! "

"啊! "

" [oʊ] , [mə'sjɜ:r] ! "

" **Oh , monsieur !** "

" 哦 , 先生 ! "

"哦, 先生! "

" [fɑ:ðər] ! "

" **Father !** "

" 父亲 ! "

"父亲! "

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] . "

" **That is the truth .** "

" 那 是 这 真相 . "

"那是事实。"

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'dɪjən(ə)] [tru:θ] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [gɑ:t][hɜ:r; hær] . "

It is the additional truth that my cousin , the doctor , got her . "

它 是 这 额外的 真相 那 我的 表哥 , 这 医生 , 得到 她 . "

还有一个事实是, 我的表哥, 也就是医生, 找到了她。

" [maɪ] [fɑ:ðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? " [æskt] [lɜ:ʒ] . "

" **My father was your cousin ?** " **asked Lerouge .** "

" 我的 父亲 曾是 你的 表哥 ? " 问 勒鲁日 . "

"我父亲是你的表兄? "勒鲁日问道。

" [waɪ] , [aɪ] [kʌm] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'zembləns] , [dʒi:n] ! "

" **Why , I come right by the family resemblance , Jean !** "

" 为什么 , 我 来 正确的 经过 这 家庭 相似 , 让 ! "

"哎呀, 我可是继承了家族的相似之处, 珍妮! "

" [jes] , " ['læfɪŋli] [rɪ'tʊ:tɪd] [ðə; ði] ['lætər] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['tɛmpər] . "

" **Yes , " laughingly retorted the latter , " and the family temper .** "

" 是的 , " 笑着 反驳 这 后者 , " 和 这 家庭 脾气 . "

"是的,"后者笑着反驳道, "还有家庭的脾气。"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'gen] ['mærid] , " [əb'zɜ:rvd] [em] . [mə'roʊt] . "

" **I was not aware that your mother again married , " observed M . Marot .** "

" 我 曾是 不是 意识到的 那 你的 母亲 再次 已婚 , " 观察到 M . 马罗特 . "

"我不知道你母亲再婚了,"马罗先生说道。

" [jes] , — [mə'sjɜ:r] [fʁe.de.ʁik] ['rɛmi] , [ðə; ði] [fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɑ:n'dreɪ] , [hɪr] , " [sed] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] . "

" **Yes , — Monsieur Frédéric Remy , the father of Andrée , here , " said Henri .** "

" 是的 , — 先生 弗雷德里克 雷米 , 这 父亲 的 安德烈 , 这里 , " 说 亨利 . "

"是的, ——安德烈的父亲弗雷德里克·雷米先生就在这里,"亨利说道。

" [ə'læs] ! "

" **Alas !** "

" 唉 ! "

"唉!

[ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][maɪ] ['mʌðər] [lɔ:ŋ] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['jʌŋgər] ['dɔ:tər] . "

neither he nor my mother long survived the loss of their younger daughter . "

两者都不 他 也不 我的 母亲 长的 幸存下来 这 损失 的 他们的 年轻 女儿 . "

他和我的母亲都因失去小女儿而悲痛欲绝。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ? "

" **Then there is yet another child ?** "

" 然后 那里 是 然而 其他 孩子 ？ "

“那么，你还有另一个孩子？”

" [wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sædli] .

" **Was ,** " **replied the young man ,** **sadly** .

" 曾是 , " 回复 这 年轻的 男人 , 令人遗憾的是 .

“曾经是,”年轻人悲伤地回答道。

" [fɔːr; fər] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][,ɑːn'dreɪ] , ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] — —

" **For Louise , who was two years younger than Andrée , disappeared one day** — —

" 为了 路易丝 , WHO 曾是 二 年 年轻 比 安德烈 , 消失 一 天 — —

" [-]

" **[374]**

" [-]

“路易丝比安德烈小两岁，有一天她失踪了——”[374]

" ['dɪsə'pɪrd] ! "

" **Disappeared !** "

" 消失 ! "

“消失了！”

" [jes] ; [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][tuː; tə] [ðɪs] [deɪt] .

" **Yes ; and has never been heard of to this date .**

" 是的 ; 和 有 绝不 到过 听到 的 到 这 日期 .

“是的；而且至今从未听说过。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

She was scarcely three years old .

她 曾是 几乎 三 年 老的 .

她当时才三岁。

['weðər] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [ɔːr][wʌz; wəz]['stoolən] , [ɪz] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

Whether she wandered away or was stolen , is dead or living , we do not know .

无论 她 漫步 离开 或者 曾是 被盗 , 是 死的 或者 活的 , 我们 做 不是 知道 .

我们不知道她是走失了还是被偷走了，是死了还是还活着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə'gen] . "

She was never seen again . "

她 曾是 绝不 已见 再次 . "

她从此再也没有出现过。

" [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] !

" **What a terrible blow !**

" 什么 一个 糟糕的 吹 !

真是沉重的打击！

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ðɪ]['eldər][mə'roʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi]

What a terrible blow ! " murmured the elder Marot , thinking of the unhappy

什么 一个 糟糕的 吹 ! " 低声说道 这 长老 马罗特 , 思维 的 这 不开心

['mʌðər] .

mother .

母亲 .

“真是沉重的打击！”老马罗特喃喃自语，心中想着那位不幸的母亲。

[ˈmɪs] .

Mlle .

小姐 .

小姐

- [hæd; həd] [ri:ə'piəd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] , — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs]
Fouchette had reappeared a few moments before , — just in time to hear this
- 有 再次出现 一个 很少 时刻 前 , — 只是 在 时间 到 听到 这
[ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
family history .
家庭 历史 .

福谢特几分钟前重新出现，正好赶上听到这段家族史。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
But she immediately returned to the kitchen ,
但 她 立即地 返回 到 这 厨房 ,
但她随即返回了厨房。
[wer] [ʃi:; ʃi][sæŋk][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lʊʊ] [stu:l] [ænd; ənd] [bəʊd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
where she sank upon a low stool and bowed her face in her hands .
在哪里 她 沉没 之上 一个 低的 凳子 和 鞠躬 她 脸 在 她 双手 .
她瘫坐在矮凳上，双手捂着脸。

" - !
" **Fouchette !**
" - !
“Fouchette!

[hɪr] , - !
Here , Fouchette !
这里 , - !
福谢特，给你！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒi:nz] [pə'remptəri] [vɔɪs] .
" **It was Jean's peremptory voice .**
" 它 曾是 牛仔裤 蛮横 嗓音 .
那是让的不容置疑的声音。

[ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [raʊzd] [hɜ:r'self] .
She hastily roused herself .
她 草草 唤醒 她自己 .
她匆忙起身。

[ʃi:; ʃi][ɑ:r 'i: - ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)][sə'lɑ:n] ,
She re - entered the little salon ,
她 关于 - 进入 这 小的 沙龙 ,
她重新走进那间小沙龙，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][dʒi:n] [kən'dʌktɪd] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [lɜ:u:ʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
and upon a sign from Jean conducted Henri Lerouge and his sister
和 之上 一个 符号 从 让 实施 亨利 勒鲁日 和 他的 姐姐
[tu:; tə]['dʒi:nz] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
to Jean's bedroom ,
到 牛仔裤 卧室 ,
在让的示意下，他带领亨利·勒鲁日和他的妹妹去了让的卧室。

[wer] [ʃi:; ʃi] [ə'sɪstɪd] ['mɪs] .
where she assisted Mlle .
在哪里 她 协助 小姐 .
她在那里协助了小姐。

[ˈrɛmi] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər][hæt] .
Remy to remove her hat .
雷米 到 消除 她 帽子 .
蕾米摘下帽子。

[fɜːr; fəɹ][ʌp][tuː; tə][ðɪs][taɪm][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][hæd; həd][bɪn][ˈɡruːpt][ɪn][ˈrʌnɪŋ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪˈðəʊt]
For up to this time the party had been grouped in running conversation without
为了 向上 到 这 时间 这 派对 有 到过 分组 在 跑步 对话 没有
[ˈhævɪŋ][ˈsetld][daʊn].
having settled down.
拥有 定居 向下 .

此前，一行人一直聚在一起热烈地交谈，没有安静下来。

"[haʊ][juː; jʊ][ˈtremb(ə)], [tʃaɪld]!" "[ɪkˈskleɪmd][ɑːnˈdrei], — "[ænd; ənd][juː; jʊ][lʊk][soʊ][skerd][ænd; ənd]
" **How you tremble, child!** " **exclaimed Andrée, — " and you look so scared and**
" 如何 你 颤抖 , 孩子 ! " 惊呼 安德烈 , — " 和 你 看 所以 害怕的 和
[peɪl]. [ɪz][aɪˈtiː],
pale. Is it,
苍白 . 是 它 ,

“孩子，你抖得厉害！”安德烈惊呼道，“你看上去又害怕又苍白。是不是……”

[ðen], [soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl][ðæt]?
then, so bad as all that?
然后 , 所以 坏的 作为 全部 那 ?

真有那么糟糕吗？

[wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər]?
What is the matter?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[hæv; həv][ðei][bɪn][ˈkwɔːrəlɪŋ]?
Have they been quarrelling?
有 他们 到过 争吵 ?

他们吵架了吗？

[aɪ][dəʊnt][ʌndərˈstænd]. "
I don't understand. "
我 不 理解 . "

我不明白。”

"[ɑːnˈdrei]!" "[wɪspəd][hɜːr; həɹ][ˈbrʌðər], [ˈwɔːnɪŋli].
" **Andrée!** " **whispered her brother, warningly.**
" 安德烈 ! " 低声说道 她 兄弟 , 警告 .

“安德烈！”她哥哥低声警告道。

"[rɪˈmembər][ðə; ði][sɔːlt][ˈwʊmən]!
" **Remember the salt woman!**
" 记住 这 盐 女士 !

“记住那个撒盐的女人！”

"[ˈmɪs].
" **Mlle.**
" 小姐 .

“小姐

- [reɪzd][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs][ˈfɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps][ænd; ənd][ˈdʒentli][kləʊzd][ðə; ði][dɔːr]
Fouchette raised one little nervous finger to her lips and gently closed the door
- 提高 一 小的 紧张的 手指 到 她 嘴唇 和 轻轻地 关闭 这 门
.
:
.

福歇特紧张地抬起一根小手指放在嘴唇上，轻轻地关上了门。

"[preɪ][duː][nɑːt][siːm][tuː; tə][ˈnoʊtɪs], "[jɪː; jɪ][ˈwɪspəd].
" **Pray do not seem to notice, " she whispered.**
" 祈祷 做 不是 似乎 到 注意 , " 她 低声说道 .

“请别注意到，”她低声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [dʒi:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] ,
" **But you did not know , then , that Jean and his father have been estranged ,**
" 但 你 做过 不是 知道 , 然后 , 那 让 和 他的 父亲 有 到过 疏远的 ,
[oʊ] !
oh !
哦 !

“但是，你当时并不知道，让和他的父亲已经疏远了，哦！”

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] ?
for months ?
为了 几个月 ?

几个月了？

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [-]
That the poor young [375]
那 这 贫穷的 年轻的 [-]

可怜的年轻人[375]

[mæn][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɔ:f] , — [fər'seɪkən] [baɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — — "
man had been cast off , — forsaken by father and mother — — "
男人 有 到过 投掷 离开 , — 被遗弃的 经过 父亲 和 母亲 — — "

这个人被抛弃了，——被父母遗弃了——”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪs] . ['remi] .
" **But why ? " insisted Mlle . Remy .**
" 但 为什么 ? " 坚持 小姐 . 雷米 .

“但是为什么呢？”雷米小姐追问道。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] , — [sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [mi:n] .
" **It must have been something dreadful , — some horrible mistake , I mean .**
" 它 必须 有 到过 某物 可怕 , — 一些 可怕 错误 , 我 意思是 .

“那一定是件可怕的事情——我的意思是，一定是某种可怕的错误。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] — —
Why should — —
为什么 应该 — —

为什么要——

" [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪs] .
" **The confusion of Mlle .**
" 这 困惑 的 小姐 .

“小姐的困惑

- [wʌz; wəz] [tuː] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə] [pres] [ðɪs] ['kwɛstʃənɪŋ] .
Fouchette was too evident to press this questioning .
- 曾是 也 明显 到 按 这 提问 .

福歇特的姿态太过明显，不宜继续追问。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['kjuəriəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər]
And it was increased by the curious manner in which the pair regarded her
和 它 曾是 增加 经过 这 好奇的 方式 在 哪个 这 一对 认为 她
.
:
.

而两人看待她的那种奇特方式，更增添了她的不安。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['weɪvəd] .
For a single instant she had wavered .
为了 一个 单身的 立即的 她 有 犹豫不决 .

她曾有一瞬间动摇过。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstəz] [dres] ,
She had secretly pressed her lips to her sister's dress ,
她 有 偷偷 按下 她 嘴唇 到 她 姐妹 裙子 ,
她偷偷地把嘴唇贴在了姐姐的裙子上。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər][wʌn][lɪt(ə)l] [lʌvɪŋ] [mɪnɪt] [ɪn]
and she felt that she could give the whole world for one little loving minute in
和 她 毛毡 那 她 可以 给 这 所有的 世界 为了 一 小的 爱 分钟 在
[hɜːr; hər] ['sɪstəz] [ɑːrmz] .
her sister's arms .
她 姐妹 武器 .
她觉得，为了能在姐姐的怀抱里享受哪怕一分钟的温情，她愿意付出整个世界。

" - !
" **Fouchette !**
" - !
“Fouchette!

" [æt; ət] [liːst] [wʌn] [dɪ'lemə] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ; [soʊ][ʃiː ʃi] [fluː] [tuː; tə] ['ænsər]
" **At least one dilemma relieved her from another ; so she flew to answer**
" 在 至少 一 困境 松了口气 她 从 其他 ; 所以 她 飞翔 到 回答
[dʒiːnz] [kɔːl] ,
Jean's call ,
牛仔裤 称呼 ,
“至少解决了一个难题让她摆脱了另一个难题；于是她飞去回应吉恩的电话。”

[laɪk][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] .
like the well - trained servant she was fast becoming .
喜欢 这 出色地 - 受过训练 仆人 她 曾是 快速地 成为 .
她就像一个训练有素的女仆，正迅速成长为这样的人。

" [ðæts] [raɪt] , - .
" **That's right , Fouchette .**
" 那就是 正确的 , - .
“没错，福谢特。”

[aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gests] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
I'm glad to find you more attentive to our guests than I am .
我是 高兴的 到 寻找 你 更多的 细心 到 我们的 客人 比 我 是 .
很高兴发现你比我更细心周到地招待客人。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [kən'faundɪdli] [ʌp'set] — [ænd; ənd] [evər'læstɪŋli] ['hæpi] .
But I've been so confoundedly upset — and everlastingly happy .
但 我已经 到过 所以 要命 沮丧的 — 和 永恒地 快乐的 .
但我一直感到既无比沮丧，又无比快乐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][waːnt] [ə'hʌðər] [pleɪt] .
We shall want another plate .
我们 将 想 其他 盘子 .
我们还想要一个盘子。

[jes] , [maɪ] ['faːðər] [wɪl] ['ɑːnər] [juː 'es] .
Yes , my father will honor us .
是的 , 我的 父亲 将要 荣誉 我们 .
是的，我父亲会嘉奖我们的。

[aɪ] [seɪ] , - , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
I say , Fouchette , what a night !
我 说 , - , 什么 一个 夜晚 !
我说，福谢特，真是个难忘的夜晚！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ！ "
What a night ! "
什么 一个 夜晚 ！ "

多么难忘的一夜！

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] !
" **I am so glad , Monsieur Jean !** "
" 我 是 所以 高兴的 , 先生 让 ！ "

“我太高兴了，让先生！ ”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !
I am so glad ! "
我 是 所以 高兴的 ！ "

我太高兴了！

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌsəld] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" **He considered her an instant and then hustled her into the kitchen**
" 他 经过考虑的 她 一个 立即的 和 然后 匆忙 她 进入 这 厨房
[ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and shut the door .
和 关闭 这 门 。

他看了她一眼，然后匆匆把她拉进厨房，关上了门。

" [let] [ju: 'es] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [pə'ti:t] - , " [wɜ:r; wəɹ][hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rdz][tu:; tə]
" **Let us consult a moment , my petite ménagère , " were his last words to**
" 让 我们 咨询 一个 片刻 , 我的 娇小 - , " 是 他的 最后的 字 到
[bi:; bi][oʊvə'hɜ:rd] .
be overheard .
是 无意中听到 。

“让我们商量一下，我的小宠物，”这是他最后被人听到的话。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
In the kitchen he took her hands in his .
在 这 厨房 他 采取 她 双手 在 他的 。

在厨房里，他握住了她的手。

" [lʊk] [hɪr] , - !
" **Look here , Fouchette !** "
" 看 这里 , - ！ "

“看这里，福谢特！ ”

[aɪ] [oʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I owe my happiness to you .
我 欠 我的 幸福 到 你 。

我的幸福都归功于你。

[ˈevriθɪŋ] , [maɪnd][ju:; jʊ] , — [ˈevriθɪŋ] ！ "
Everything , mind you , — everything ! "
一切 , 头脑 你 , — 一切 ！ "

一切，请注意——一切！

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['hæpi] , [tu:] ? "
" **But have I not been happy , too ?** "
" 但 有 我 不是 到过 快乐的 , 也 ？ "

难道我不也感到快乐吗？

" [ðer; ðər] !
" **There !** "
" 那里 ！ "

“那里！

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [ˈlɪt(ə)]
For what you have done for me I could not repay you in a lifetime , little
 为了 什么 你 有 完毕 为了 我 我 可以 不是 偿还 你 在 一个 寿命 , 小的
 [wʌn] . " [-]
one . " [376]
 — . " [-]

孩子，你为我所做的一切，我一辈子也无法报答。 [376]
 " [ðen] [dəʊnt][traɪ] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈnɔɪd] .
" Then don't try , Monsieur Jean , " she retorted , as if annoyed .
 " 然后 不 尝试 , 先生 让 , " 她 反驳 , 作为 如果 恼怒 .
 “那就别试了，让先生，”她反驳道，语气中带着一丝恼怒。

" [ænd; ænd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ɑːblɪˈɡeɪʃn] .
" And I'm going to ask you to increase the obligation .
 " 和 我是 去 到 问 你 到 增加 这 义务 .
 “我还要请你增加义务。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈsuːmd] , — [dʒʌst]
It is that you will continue to preserve the character you have assumed , — just
 它 是 那 你 将要 继续 到 保存 这 特点 你 有 假定 , — 只是
 [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
for this occasion ,
 为了 这 场合 ,
 也就是说，你将继续保持你为此次场合所扮演的角色。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
 你 知道 .
 你知道。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm] — — "
It will save me from — — "
 它 将要 节省 我 从 — — "
 它将使我免于——”

" [ɑː] , - !
" Ah , çà !
 " 啊 , - !
 “啊，ça!

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌt] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈræfɪk] [smaɪl] .
It is not much , Monsieur Jean , " she interrupted , with a seraphic smile .
 它 是 不是 很多 , 先生 让 , " 她 中断 , 和 一个 天使般的 微笑 .
 “没什么，让先生，”她打断道，脸上带着天使般的微笑。

" [tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] , [məˈsjɜːr] , [ɪz] — — [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
" To be your servant , monsieur , is — — I mean , to do anything to please
 " 到 是 你的 仆人 , 先生 , 是 — — 我 意思是 , 到 做 任何事物 到 请
 [juː; jʊ][ɪz] [ˈhæpɪnəs] . "
you is happiness . "
 你 是 幸福 . "
 “能为您效劳，先生，就是——我的意思是，做任何事来取悦您都是幸福。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] , - , — [soʊ] [ɡʊd] !
" You are good , Fouchette , — so good !
 " 你 是 好的 , - , — 所以 好的 !
 “你真棒，福谢特，——太棒了! ”

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] — — "
And when I think that I have no way to repay you — — "
 和 什么时候 我 思考 那 我 有 不 方式 到 偿还 你 — — "
 当我想到我无力报答你时——”

" [hæv; həv][aɪ][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ?
" Have I laid claim to reward ?
" 有 我 铺设 宣称 到 报酬 ？ "

我是否已获得奖励？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntər'poozɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð'drɔɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" she interposed , suddenly withdrawing her hands .
" 她 插入 , 突然 撤退 她 双手 .

她突然插话，收回了双手。

" [hæv; həv][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Have I asked for anything ? "
" 有 我 问 为了 任何事物 ？ "

我提过什么要求吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! "
that is the worst of it ! "
那 是 这 最差 的 它 ! "

那才是最糟糕的！

" [ˈoʊnli][jɔːr; jər] [ˈfrendʃɪp] , — [jɔːr; jər] — [jɔːr; jər] [ɪ'stiːm] , [mə'sjɜːr] , — [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
" Only your friendship , — your — your esteem , monsieur , — it is enough .
" 仅有的 你的 友谊 , — 你的 — 你的 尊重 , 先生 , — 它 是 足够的 .

“只要有您的友谊，——您的——您的尊重，先生，——就足够了。”

[jet] [naʊ] [ðæt] [jɔːr; jər] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [wiː; wi][mʌst; məst] —
Yet now that your affairs are all right and that you are happy , we must —
然而 现在 那 你的 事务 是 全部 正确的 和 那 你 是 快乐的 , 我们 必须 —
[mʌst; məst][pɑːrt] ,
must part ,
必须 部分 ,

但现在你的一切安好，你也过得很幸福，我们必须——必须分别了。

— [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [noʊt]
— it will be necessary , — and — and — — " There was a pleading note
— 它 将要 是 必要的 , — 和 — 和 — — " 那里 曾是 一个 恳求 笔记

[ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] .
in her low voice .
在 她 低的 嗓音 .

“——这是必要的，——而且——而且——”她低声说道，语气中带着恳求。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [prə'tektər] [tuː; tə]
" You have been a brother , — a sort of a brother and protector to
" 你 有 到过 一个 兄弟 , — 一个 种类 的 一个 兄弟 和 保护者 到

[em 'iː] , [ˈenihaʊ] ,
me , anyhow ,
我 , 无论如何 ,

“你一直像兄弟一样，对我来说既是兄弟又是保护者。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɒd] [rɔːŋ] — [ˈnoʊbʌːdi] — —
you know , and it would wrong — nobody — —
你 知道 , 和 它 会 错误的 — 无人 — —

你知道，这样做是不对的——没有人——

" [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈspoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps]
" The blood had slowly mounted to her neck as she spoke and the lips
" 这 血 有 缓慢地 安装 到 她 脖子 作为 她 辐 和 这 嘴唇
[ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] .
quivered a little as she offered them .
颤抖 一个 小的 作为 她 提供 他们 .
“说话间，鲜血慢慢涌上她的脖子，她伸出嘴唇时，嘴唇微微颤抖。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ,
It was the last ,
它 曾是 这 最后的 ,
这是最后一个，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɒːn] [ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər][ænd; ənd]
and when he was gone she felt that it would strengthen her and
和 什么时候 他 曾是 已消失 她 毛毡 那 它 会 加强 她 和
[ˈneɪb(ə)] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʃiː; ji][hæd; həd] [leɪd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
enable her to bear up under the burden she had laid upon herself .
使能够 她 到 熊 向上 在下面 这 负担 她 有 铺设 之上 她自己 .
他离开后，她觉得这会让她变得更坚强，能够承受自己给自己施加的重担。

[ʃiː; ji] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] [məˈkænɪkli] .
She went about the additional preparations for the dinner mechanically .
她 去 关于 这 额外的 准备工作 为了 这 晚餐 机械地 .
她机械地进行着晚餐的其他准备工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [kwaːˈrɪtet] [ɪn][ɔːl][ˈpæɪs][ɑːn] [-]
There was not a happier quartette in all Paris on [377]
那里 曾是 不是 一个 更快乐 四重奏 在 全部 巴黎 在 [-]
整个巴黎没有比这更快乐的四重奏了[377]

[ðɪs] [ɪˈventf(ə)] [ˈiːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ɪn][dʒiːn] - [ˈhʌmb(ə)]
this eventful evening than that which sat around the little table in Jean Marot's humble
这 多事 晚上 比 那 哪个 卫星 大约 这 小的 桌子 在 让 - 谦逊的
[æpɑːrtˈment] [ɪn] [ˈeɪnfənt] [ruː] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] .
appartement in ancient Rue St . Jacques .
公寓 在 古老的 后悔 英石 . 雅克 .
这个充满戏剧性的夜晚，比当年在古老的圣雅克街让·马罗简陋公寓的小桌子旁围坐一晚的情景要精彩得多。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪs] .
And poor little Mlle .
和 贫穷的 小的 小姐 .
可怜的小小姐。

- ！
Fouchette ！
- ！
福谢特！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈpeɪf(ə)nt] , [ˈrezəluːt] [ˌæbnɪˈgeɪf(ə)n] [mɔːr]
The very sharpness of the contrast made her patient , resolute abnegation more
这 非常 锐利度 的 这 对比 制成 她 病人 , 坚决 放弃 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)] , [hɜːr; hər][ˈsækrɪfais] [mɔːr] [kəmˈpliːt] ,
beautiful , her sacrifice more complete ,
美丽的 , 她 牺牲 更多的 完全的 ,
正是这种鲜明的对比，更衬托出她耐心、坚定的克己精神，更凸显了她的牺牲精神。

[hɜːr; hər] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔːr] [dɪˈvaɪn] .
her poignant suffering more divine .
她 令人心酸的 痛苦 更多的 神圣的 .
她那令人心碎的苦难更显神圣。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː ʃi] [roʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈelivɜrtɪd] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] .
Unconsciously she rose towards the elevated plane of the Christ .
不知不觉 她 玫瑰 向 这 升高 飞机 的 这 基督 .

她不知不觉地升向了基督那崇高的境界。

[ʃiː ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
She wore the crown of thorns in her heart ;
她 穿着 这 王冠 的 荆棘 在 她 心 ;

她心中戴着荆棘冠冕；

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˌsuːpərˈhjuːmən] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈseɪnthʊd] .
on her face shone the superhuman smile of sainthood .
在 她 脸 闪耀 这 超人类 微笑 的 圣徒 .

她脸上绽放出圣洁无瑕的超凡笑容。

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [dʒiːn][fərˈɡɑːt] [ˈmɪs] .
If in his present sudden and overwhelming happiness Jean forgot Mlle .
如果 在 他的 展示 突然 和 压倒 幸福 让 忘了 小姐 .

如果让·基恩此刻沉浸在突如其来的幸福之中，忘记了小姐。

- [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [fəˈɡɪvɪn] .
Fouchette except when she was actually before him he must be forgiven .
- 除了 什么时候 她 曾是 实际上 前 他 他 必须 是 已原谅 .

除了当她真的站在他面前的时候，他都应该被原谅。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [nɔːr][ˈhenri, ˈhriː, ɑːnˈriː] [lɜːuːʒ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈblaɪnd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər]
But neither his father nor Henri Lerouge was so blind , though the latter
但 两者都不 他的 父亲 也不 亨利 勒鲁日 曾是 所以 瞎的 , 尽管 这 后者

[ˈeɪdəntli] [sɔː] [ˈmɪs] .
evidently saw Mlle .
显然 锯 小姐 .

但他的父亲和亨利·勒鲁日都没有那么盲目，尽管后者显然看到了小姐。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Fouchette from a totally different point of view .
- 从 一个 完全 不同的 观点 的 看法 .

从完全不同的角度看待福谢特。

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
The gracious manner and encouraging smile of Mlle .
这 亲切 方式 和 鼓励 微笑 的 小姐 .

小姐优雅的举止和令人鼓舞的微笑。

[ˈreɪmi] [ˈhæpɪli] [daɪˈvɜːrtɪd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪks] .
Remy happily diverted Fouchette from the consideration of her critics .
雷米 快乐地 改道 - 从 这 考虑 的 她 评论家 .

雷米很高兴地转移了福歇特对批评者的注意力。

[ˈevri] [kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈevri] [smaɪl] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈmɪs] .
Every kind word and every smile went home to Mlle .
每一个 种类 单词 和 每一个 微笑 去 家 到 小姐 .

每一句温暖的话语和每一个微笑都传回了小姐的家中。

-
Fouchette .
- .

福谢特。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] ,
And for the moment she gave way to the pleasure they created ,
和 为了 这 片刻 她 给予 方式 到 这 乐趣 他们 创建 ,

那一刻，她沉浸在他们带来的快乐之中。

[æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] ['kɪt(ə)n] [li:nz] [ʌp] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][wɔ:rm] [brɪk] .
as a stray kitten leans up against a warm brick .
作为 一个 流浪 小猫 倾斜 向上 反对 一个 温暖的 砖 .

一只流浪小猫倚靠在一块温暖的砖头上。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜ:z'self][ə'pɑ:n]
Sometimes it seemed as if she must break down and throw herself upon
有时 它 似乎 作为 如果 她 必须 休息 向下 和 扔 她自己 之上
[ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜ:rl][ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ:z; hær][ˈnæt(ə)rəl] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ðer; ðər]
the breast of this lovely girl and claim her natural right to be kept there
这 胸部 的 这 迷人的 女孩 和 宣称 她 自然的 正确的 到 是 保留 那里

,
!
,

有时她似乎必须崩溃，扑进这个可爱女孩的怀里，要求得到她被留在那儿的天然权利。

[fər'evər] [nekst][tu:; tə][hɜ:z; hær] [hɑ:rt] !
forever next to her heart !
永远 下一个 到 她 心 !

永远在她心底！

[æt; ət] [ðɪ:z] ['moʊmənts][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:z; hær] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm]
At these moments she had recourse to her kitchen , where she had time
在 这些 时刻 她 有 追索权 到 她 厨房 , 在哪里 她 有 时间
[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:z; hær] [ɪ:kwi'lbriəm] .
to recover her equilibrium .
到 恢复 她 平衡 .

在这些时刻，她会躲进厨房，在那里她有时间恢复平静。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:rdn'erəli] [self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['wʊmən] .
But Fouchette was a more than ordinarily self - possessed young woman .
但 - 曾是 一个 更多的 比 按说 自己 - 拥有 年轻的 女士 .

但福谢特是一位异常沉着冷静的年轻女子。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [sku:l] ,
She had been educated in a severe school ,
她 有 到过 受过教育 在 一个 严重 学校 ,

她曾在一所纪律严明的学校接受教育。

[ðoʊ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪ'məʊjənz] [wɜ:z; wər] [pər'mɪtɪd] [fri:] [reɪndʒ] .
though one in which the emotions were permitted free range .
尽管 一 在 哪个 这 情绪 是 允许 自由的 范围 .

虽然其中一种情感是可以自由表达的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌv] [naʊ] [wɪtʃ] [rɪ'kwəɪərd][ðə; ðɪ][kɜ:rb] . [-]
It was love now which required the curb . [378]
它 曾是 爱 现在 哪个 必需的 这 抑制 . [-]

现在需要加以约束的是爱情。[378]

[ʃi:; ʃɪ] [sɜ:rvd] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [mə'kæɪnɪkli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [wel] .
She served the dinner mechanically , but she served it well .
她 服务 这 晚餐 机械地 , 但 她 服务 它 出色地 .

她上菜的方式虽然机械，但做得不错。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ][wɪt][ænd; ənd][bæd(ə)n'ɑ:ʒ][ʃi:; ʃɪ] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] ['feltər] [ʌv; əv][hɜ:z; hær][ˈhʌmb(ə)][ˈsteɪ(ə)n] .
Amid the wit and badinage she preserved the shelter of her humble station .
之中 这 有 和 玩笑 她 保存完好 这 庇护所 的 她 谦逊的 车站 .

在机智幽默的谈吐中，她始终坚守着自己卑微的地位。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fri:kwənt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
Yet she knew that she was the frequent subject of their conversation .
然而 她 知道 那 她 曾是 这 频繁 主题 的 他们的 对话 .

但她知道自己经常是他们谈话的话题。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkoʊvɜːrtli] [ˈskruːtɪnaɪzd] [baɪ] [lɜːuːʒ] .
She saw that she was being covertly scrutinized by Lerouge .
她 锯 那 她 曾是 存在 隐蔽 仔细审查 经过 勒鲁日 .

她发现自己正被勒鲁日暗中观察。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ber] ,
And , what was harder to bear ,
和 , 什么 曾是 更难 到 熊 ,

更令人难以忍受的是，

[ðə; ði] [ˈeldər][məˈroʊt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [baɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈkɑːments] [ɑːn][hɜːr; hər]
the elder Marot showed his sympathy by good - natured comments on her
这 长老 马罗特 显示 他的 同情 经过 好的 - 自然 评论 在 她
[əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .
appearance and service .
外貌 和 服务 .

老马罗特对她的外貌和服务给予了善意的评价，以示同情。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " - !
The cry of " Fouchette !
这 哭 的 " - !

“福谢特！”的呼喊

" [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪnˈvəriəbli] [sent][ə; eɪ]
" recalling her to all this from her refuge in the kitchen invariably sent a
" 回忆 她 到 全部 这 从 她 避难所 在 这 厨房 总是 发送 一个
[ˈtremər] [θruː] [hɜːr; hər][ˈslendər] [freɪm] .
tremor through her slender frame .
震颤 通过 她 苗条 框架 .

“将她从厨房的避难所拉回现实，总是让她纤细的身躯颤抖不已。”

" [ˈhɛnri, ˈpɹiː, ɑːnˈriː] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈpræktɪk(ə)] ! " [læfɪŋli] [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪs] . [ɑːnˈdrei] .
" Henri said you were so practical ! " laughingly remarked Mlle . Andrée .
" 亨利 说 你 是 所以 实际的 ! " 笑着 评论 小姐 . 安德烈 .

“亨利说你非常务实！”安德烈小姐笑着说道。

" [ænd; ənd][eɪˈem][aɪ][nɑːt] ? " [æskt] [dʒiːn] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" And am I not ? " asked Jean , looking around the room .
" 和 是 我 不是 ? " 问 让 , 寻找 大约 这 房间 .

“难道我不是吗？”珍环顾四周问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
" Not a bit !
" 不是 一个 少量 !

一点也不！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)] [hɪr] , — [noʊ] , — [ænd; ənd][jʊr; jər] - [ɪz][ðə; ði][moʊst]
There is nothing practical here , — no , — and your Fouchette is the most
那里 是 没有什么 实际的 这里 , — 不 , — 和 你的 - 是 这 最多
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ʌv; əv][ɔːl] . "
impossible of all . "
不可能的 的 全部 . "

这里没有什么实用的东西，——不，——而你的福谢特更是所有东西中最不可能的。

" [ɑː] , [dʒiːn] ! " [broʊk] [ɪn][ˈhɛnri, ˈpɹiː, ɑːnˈriː] , " [ðɪs] - , — [kʌm] [naʊ] , [tel] [juːˈes] [əˈbaʊt]
" Ah , Jean ! " broke in Henri , " this Fouchette , — come now , tell us about
" 啊 , 让 ! " 打破 在 亨利 , " 这 - , — 来 现在 , 告诉 我们 关于
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“啊，让！”亨利插嘴道，“这个福谢特——来吧，给我们讲讲她吧。”

" [wið; wiθ][ˈpra:pər] [ˌrezərˈveɪən] , " [sed] [em] . [məˈroʊt] , [ˈsɪriəsli] .
" **With proper reservations** , " **said M . Marot , seriously** .
" 和 恰当的 预订 , " 说 M . 马罗特 , 严重地 .

“但要留有合理的保留意见,”马罗先生严肃地说。

" [noʊ] ; [ˈevriθɪŋ] ! " [kraɪd] [ɑ:nˈdrei] .
" **No ; everything !** " **cried Andrée** .
" 不 ; 一切 ! " 哭 安德烈 .

“不，一切都完了！”安德烈喊道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː] [tiːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] .
She could see that it teased him , and persisted .
她 可以 看 那 它 戏弄 他 , 和 持续 .

她看得出这很能逗弄他，而且坚持不懈。

" [ˈenɪbəːdi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈsɜːrvənt] .
" **Anybody would know that she is not a common servant** .
" 任何人 会 知道 那 她 是 不是 一个 常见的 仆人 .

任何人都知道她不是普通的佣人。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][hændz] ! " **Look at her hands !** "
看 在 她 双手 ! "

看看她的手！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第20/21页

" [aɪv] [si:n] [jɔːr; jər] - [ˈsʌmwɐr] [ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [ˈmʌtəd] [lɜːuːʒ] ,
" **I've seen your Fouchette somewhere under different circumstances** , " **muttered Lerouge** ,
" 我已经 已见 你的 - 某处 在下面 不同的 情况 , " 低声说道 勒鲁日 ,
" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [pleɪs] [hɜːr; hər] . "
" **but I can't just place her** . "
" 但 我 不能 只是 地方 她 : "

“我曾在不同的情况下见过你的福歇特,”勒鲁日喃喃道,“但我一时想不起来她是谁。”

" [wel] , " [sed] [dʒi:n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz][æn; ən] [ˈʌnˈkɑːmən] [ˈsɜːrvənt] .
" **Well** , " **said Jean** , **after a moment's reflection** , " **she is an uncommon servant** .
" 出色地 , " 说 让 , 后 一个 瞬间 反射 , " 她 是 一个 罕见 仆人 :
“嗯,”让沉思片刻后说道,“她是一位不寻常的女仆。”

" [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfræŋknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wei] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]
" **He began to see that some frankness was the quickest way out of an**
" 他 开始 到 看 那 一些 坦率 曾是 这 最快 方式 出去 的 一个
[ˈʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] .
unpleasant subject .
令人不快的 主题 :
他开始意识到, 坦诚相待是摆脱不愉快话题的最快方法。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-]
" **The fact is , as she [379]**
" 这 事实 是 , 作为 她 [-]

“事实上, 正如她[379]

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [təʊld][maɪ] [ˈfɑːðər] , - [ɪz][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈmɑːd(ə)] [ænd; ənd][laɪvz; livz]
has already told my father , Fouchette is an artist's model and lives
有 已经 讲述 我的 父亲 , - 是 一个 艺术家的 模型 和 生活
[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][em ˈiː] .
next door to me :
下一个 门 到 我 :

已经告诉我父亲, 福谢特是一名艺术模特, 就住在我的隔壁。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
She takes care of my rooms for a consideration .
她 需要 关心 的 我的 房间 为了 一个 考虑 :

她帮我打理房间, 作为回报。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈpeɪ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] ,
But all the money in the world would not repay what I owe her ,
但 全部 这 钱 在 这 世界 会 不是 偿还 什么 我 欠 她 ,

但就算给我全世界的钱, 也偿还不了我欠她的债。

— [kwɑɪt] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] !
— **quite all of my present happiness** !
— 相当 全部 的 我的 展示 幸福 !

—我所有的快乐都来自于此!

[let] [em ˈiː][eɪ diː ˈdiː] , [maɪ] [dɪr] [mædəmˈwɛzəl] , [ðæt] [ðə; ði] [les] [əˈtɛnʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ,
Let me add , my dear mademoiselle , that the less attention you show her ,
让 我 添加 , 我的 亲爱的 小姐 , 那 这 较少的 注意力 你 展示 她 ,
我亲爱的小姐, 我还要补充一点, 你对她越少关注她,

[ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] ['nʊʊtɪs] [hɜ:r; hɜr] , [ðə; ði] ['betər] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
the less you seem to notice her , the better she will like it ."
这 较少的 你 似乎 到 注意 她 , 这 更好的 她 将要 喜欢 它 . "

你越不去注意她，她就越喜欢。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ！ " [kraɪd] [ɑ:n'dreɪ] ； " [ænd; ənd] [haʊ] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ！ "
" How interesting ! " cried Andrée ; " and how unsatisfactory ! "
" 如何 有趣的 ！ " 哭 安德烈 ； " 和 如何 不令人满意 ！ "
“真有趣！”安德烈喊道，“但又多么令人失望！”

" [veri] , " [sed] [hɜ:r; hɜr] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [smaɪl] .
" Very , " said her brother , with a meaning smile .
" 非常 , " 说 她 兄弟 , 和 一个 意义 微笑 .
“非常，”她哥哥意味深长地笑着说。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , — [nɑ:t] [naʊ] .
" Some day , mademoiselle , I will tell you , — not now .
" 一些 天 , 小姐 , 我 将要 告诉 你 , — 不是 现在 .
“总有一天，小姐，我会告诉你，——但不是现在。”

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] . "
I beg you to excuse me just now ."
我 求 你 到 原谅 我 只是 现在 . "
请原谅我此刻的失陪。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mə'sjɜ:r] ； [bʌt; bət] , ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪl] , — [ænd; ənd][hɜ:r; hɜr]
" Certainly , monsieur ; but , pardon me , she must be ill , — and her
" 当然 , 先生 ； 但 , 赦免 我 , 她 必须 是 患病的 , — 和 她
[feɪs] [ɪz] ['hev(ə)nli] ！ "
face is heavenly ! "
脸 是 天上 ！ "
“当然可以，先生；但是，恕我直言，她一定是生病了——而且她的容貌美如仙女！”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [dʒi:n] .
" Is it ? " asked Jean .
" 是 它 ? " 问 让 .
“是吗？”让问道。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['nʊʊtɪst] .
" I had not noticed .
" 我 有 不是 注意到 .
我没注意到。

[pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wʌn] ['hev(ə)nli] [feɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
Perhaps because one heavenly face is all I can see at the same time ."
也许 因为 一 天上 脸 是全部 我 能 看 在 这 相同的 时间 . "
或许是因为我同时只能看到一张天使般的脸庞。

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] ！
" Ah , monsieur !
" 啊 , 先生 ！
“啊，先生！”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hɜr][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [[æm'peɪn] .
" She tried to hide her confusion in a sip of champagne .
" 她 尝试 到 隐藏 她 困惑 在 一个 啜饮 的 香槟酒 .
她试图用一口香槟来掩饰自己的困惑。

[em] . [mə'ru:t][ænd; ənd] [lɜ:u:ʒ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
M . Marot and Lerouge became suddenly interested in a sketch upon the wall
M . 马罗特 和 勒鲁日 成为 突然 感兴趣的 在 一个 草图 之上 这 墙
[ænd; ənd][rouz] ,
and rose ,
和 玫瑰 ,

马罗先生和勒鲁日先生突然对墙上的一幅素描产生了兴趣，然后起身走了过来。

[ˈpʌfɪŋ] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['li:ʒərli] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] .
puffing their cigars , to make a closer and more leisurely examination .
抽气 他们的 雪茄 , 到 制作 一个 更近 和 更多的 悠闲 考试 .
他们抽着雪茄，以便更仔细、更悠闲地仔细观察。

[ˈdʒi:nz][hænd] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] - , — [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [haʊ] [ði:z]
Jean's hand somehow came in contact with Andrée's , — does any one know how these
牛仔裤 手 不知何故 来了 在 接触 和 - , — 做 任何 — 知道 如何 这些
[θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] ?
things come about ?
事物 来 关于 ?

让的手不知何故碰到了安德烈的手——有人知道这是怎么回事吗？

— [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [tʃi:ks] [gru:] [mɔ:r] ['roʊzi][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
— and the girl's cheeks grew more rosy than usual .
— 和 这 女孩们 脸颊 生长 更多的 红润 比 通常 .
——女孩的脸颊比平时更加红润了。

[ʃi:; ji] ['streɪtweɪ] [fər'ga:t] ['mɪs] .
She straightway forgot Mlle .
她 立刻 忘了 小姐 .

她立刻就把小姐忘了。

- .
Fouchette .
- .

福谢特。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['loʊə-d] [ænd; ənd][ʃi:; ji]['dʒentli] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
Her eyes were lowered and she gently removed her hand from the table .
她 眼睛 是 降低 和 她 轻轻地 已移除 她 手 从 这 桌子 .
她垂下眼帘，轻轻地将手从桌子上移开。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['mɑ:d(ə)][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , " [sed] [hi:; hi] .
" Here is the true model for an artist , " said he .
" 这里 是 这 真的 模型 为了 一个 艺术家 , " 说 他 .
“这才是真正的艺术家典范，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sæt] , " [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] .
" But I never sat , " she declared .
" 但 我 绝不 卫星 , " 她 声明 .
“但我从来没有坐下过，”她说道。

" [oʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃɜr] . " [-]
" Oh , don't be too sure . " [380]
" 哦 , 不 是 也 当然 . " [-]
“哦，别太肯定。”[380]

" ['nevər] ; ['wʊdnt] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ? "
" Never ; wouldn't I remember it ? "
" 绝不 ; 不会 我 记住 它 ? "
“绝不可能；我难道会忘记吗？ ”

" [pər'hæps][nɑ:t] .
" **Perhaps not** .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wʌn] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .
One doesn't always remember everything .
— 不 总是 记住 一切 .

人不可能总是记住所有事情。

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [smɑɪl] .
" **She blushed through her smile** .
" 她 脸红了 通过 她 微笑 .

她笑着笑着，脸颊泛红。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'gen] .
She had unconsciously yielded her hand again .
她 有 不知不觉 产生 她 手 再次 .

她不自觉地再次伸出了手。

[ðeɪ] [tɔ:kt] ['eri] ['nʌθɪŋz] [ðæt] [kən'si:l] [ðə; ði] [θɔ:ts] .
They talked airy nothings that conceal the thoughts .
他们 谈话 轻盈的 什么也没有 那 隐藏 这 想法 .

他们说着一一些无关紧要的闲话，掩盖着内心的想法。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Then , in a few minutes ,
然后 , 在 一个 很少 分钟 ,

然后，几分钟后，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['kʌvəd] [hɜ:rz][ænd; ənd][wəz; wəz] ['ɪnəsntli] [kə'resɪŋ] [aɪ 'ti:]
she discovered that his hand again covered hers and was innocently caressing it
她 发现 那 他的 手 再次 涵盖 她的 和 曾是 天真地 爱抚 它
.
:
.

她发现他的手又覆上了她的手，正无辜地抚摸着它。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
She drew it away in alarm .
她 画 它 离开 在 警报 .

她惊慌地把它抽了回去。

" [du:][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] !
" **Do not take it away** !
" 做 不是 拿 它 离开 !

不要把它拿走！

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ['kʌznz] , [mædəmwə'zel] ? "
Are we not cousins , mademoiselle ? "
是 我们 不是 表兄弟姐妹 , 小姐 ? "

我们难道不是表亲吗，小姐？

" [oo] , [jes] ; ['fʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Oh , yes ; funny , isn't it ?**
" 哦 , 是的 ; 有趣的 , 不是 它 ?

“哦，是啊；真有趣，不是吗？”

[lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['kʌznz] !
Long - lost cousins !
长的 - 丢失的表兄弟姐妹 !

失散多年的表亲！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmerəli] .
" **She laughed merrily** .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [faʊnd] — — "
" **And now that we are found** — — "
" 和 现在 那 我们 是 成立 — — "

“既然我们被找到了——”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **It seems to me as if I had known you a long time** , " **she continued** ,
" 它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 已知 你 一个 长的 时间 , " 她 持续 ,

“我觉得我好像认识你很久了,”她继续说道。

— " [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] !
— " **for years and years** !
— " 为了 年 和 年 !

——“多年来!

[ɔːr] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — — "
Or , perhaps it is because — **because** — — "
或者 , 也许 它 是 因为 — 因为 — — "

或者, 也许是因为——因为——"

" [kʌm] !
" **Come** !
" 来 !

“来!

[let][em ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [stiːl] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd] , " [sʌm; səm]
let me show you something , " **he interrupted** , **still retaining the hand** , " **some**
让 我 展示 你 某物 , " 他 中断 , 仍然 保留 这 手 , " 一些

[pʊr] [sketʃɪz] [ʌv; əv][maɪn] .
poor sketches of mine .
贫穷的 草图 的 矿 .

“让我给你看看,”他打断道, 仍然握着那只手, “我的一些拙劣素描。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrtˈfoʊliʊs] - [stænd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət]
" **He led her to the portfolio - stand in the corner and seated himself at**
" 他 引领 她 到 这 文件夹 - 站立 在 这 角落 和 坐着 他自己 在

[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

他领着她走到角落里的作品展示架旁, 在她脚边坐了下来。

[ðə; ði][ˈeldər] [ˌkɒnəˈsɜːz] , [ˈmiːnwaɪl] ,
The elder connoisseurs , meanwhile ,
这 长老 鉴赏家 , 同时 ,

与此同时, 那些资深的鉴赏家们.....

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [sketʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
had taken the sketch in which they were interested from its place on the wall
有 已采取 这 草图 在 哪个 他们 是 感兴趣的 从 它是 地方 在 这 墙

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
to the better light at the table .
到 这 更好的 光 在 这 桌子 .

他们把感兴趣的那幅素描从墙上取下来, 放到光线更好的桌子上。

" - [ləː] [pəˈtiːt] [tʃæt] . - "
" ' **La Petite Chatte** . ' "
" - 拉 娇小 猫 . - "

“《小猫咪》”

" [æ̃n; ə̃n] [ɪk'spresɪv] [ˈtair(ə)l] , [ˈtruːli] . "

" **An expressive title , truly .** "

" 一个 富有表现力的 标题 , 真的 . "

“真是一个富有表现力的标题。”

" [waɪ] , [ɪts] [mædəmwə'zel] - ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . [mə'roʊt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɔːf] [æt; ət]

" **Why , its Mademoiselle Fouchette !** " **exclaimed M . Marot , holding the picture off at**

" 为什么 , 它是 小姐 - ! " 惊呼 M . 马罗特 , 保持 这 图片 离开 在

[ˈɑːrmz][lɛŋkθ; lɛŋθ] .

arm's length .

武器 长度 .

“哎呀，这不是福歇特小姐吗！”马罗先生惊呼道，同时将画像举到手臂伸直的距离。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] !

" **It is , indeed !**

" 它 是 , 的确 !

确实如此！

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈriːəl] - [æz; əz][aɪ] [læst] [bɪ'held] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [kæ'feɪ] [bəˈraːt] .

And the real Fouchette as I last beheld her at the notorious Café Barrate .

和 这 真实的 - 作为 我 最后的 观看 她 在 这 臭名昭著 咖啡店 巴拉特 .

还有我最后一次在臭名昭著的巴拉特咖啡馆见到的真正的福谢特。

[ɪts] [ðə; ði] - - - !

It's the ' Savatière ' !

它是 这 - - - !

是“萨瓦蒂埃”！

[ðæt] [sɒlvz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . " [-]

That solves a mystery . " [381]

那 解决 一个 神秘 . " [-]

这解开了一个谜团。[381]

[lɜːuːʒ] [ðerə'pɑːn] [tʊk] [em] . [mə'roʊt][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Lerouge thereupon took M . Marot by the arm , replaced the picture on the wall ,

勒鲁日 于是 采取 M . 马罗特 经过 这 手臂 , 替换 这 图片 在 这 墙 ,

于是，勒鲁日拉着马罗先生的胳膊，把画重新挂回墙上。

[ænd; ænd][led][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

and led the old gentleman to the corner farthest from that occupied by the

和 引领 这 老的 绅士 到 这 角落 最远 从 那 占领 经过 这

[ˈjʌŋɡər] [ˈkʌp(ə)l] ,

younger couple ,

年轻 夫妻 ,

然后领着老先生走到离那对年轻夫妇所在位置最远的角落。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [kənˈvɜːst] [ˈoʊvər][ðer; ðər][sɪˈɡɑːrɜːz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

and there the two conversed over their cigars in a low tone for a long

和 那里 这 二 交谈 超过 他们的 雪茄 在 一个 低的 语气 为了 一个 长的

[taɪm] .

time .

时间 .

于是两人一边抽着雪茄，一边低声交谈了很久。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmjuːtʃuəli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌp(ə)l] , — [ˈhenri, pˈriː, ˌɑːnˈriː]

In that time they had mutually disposed of the other couple , — Henri

在 那 时间 他们 有 相互 处置 的 这 其他 夫妻 , — 亨利

[lɜːuːʒ] ,

Lerouge ,

勒鲁日 ,

在那段时间里，他们已经共同处理掉了另一对夫妇——亨利·勒鲁日

[æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈliːg(ə)] [kʌ'stəʊdiən] [ʌv; əv] ['mɪs] .

as brother and legal custodian of Mlle .
作为 兄弟 和 合法的 保管人 的 小姐 .

作为 Mlle 的兄弟和法定监护人。

[ɑːn'drei] ['rɛmi] ; [em] . [mə'ruːt] , [æz; əz] ['faːðər] [ʌv; əv][dʒiːn][mə'ruːt] .

Andrée Remy ; M . Marot , as father of Jean Marot .
安德烈·雷米 ; M . 马罗特 , 作为 父亲 的 让·马罗特 .

安德烈·雷米； M. Marot，让·马罗的父亲。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [ə'griːd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,

They had not only agreed that these two should marry ,
他们 有 不是 仅有的 同意 那 这些 二 应该 结婚 ,

他们不仅同意这两人结婚，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɑːt] " [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][ænd; ənd]

but had arranged as to the amount of the " dot " of the girl and
但 有 安排 作为 到 这 数量 的 这 " 点 " 的 这 女孩 和

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the settlement upon the young man .
这 沉降 之上 这 年轻的 男人 .

但已经安排好了女孩的“点数”和年轻男子的财产分割。

['mɪs] .

Mlle .
小姐 .

小姐

[ɑːn'drei][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ,

Andrée had two hundred and fifty thousand francs in her own right ,
安德烈 有 二 百 和 五十 千 法郎 在 她 自己的 正确的 ,

安德烈本人拥有二十五万法郎的财产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][em] . [mə'ruːt] ,

but the chief consideration in the case was , to M . Marot ,
但 这 首席 考虑 在 这 案件 曾是 , 到 M . 马罗特 ,

但对马罗先生来说，此案的主要考虑因素是：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

the fact that she was the daughter of the beautiful woman whom he had
这 事实 那 她 曾是 这 女儿 的 这 美丽的 女士 谁 他 有

[wʌnz] [lʌvd] .

once loved .
一次 喜爱 .

而她恰好是他曾经深爱的那个美丽女人的女儿。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːt][ænd; ənd]

For this consideration he agreed to double the amount of her dot and
为了 这 考虑 他 同意 到 双倍的 这 数量 的 她 点 和

[gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][sɪlk] [ˌmænjə'fæktəri][æt; ət]['laɪənz] .

give his son a junior partnership in the silk manufactory at Lyons .
给 他的 儿子 一个 初级 合伙 在 这 丝绸 工厂 在 莱昂斯 .

作为回报，他同意将她的点数加倍，并让他的儿子在里昂的丝绸厂获得初级合伙人资格。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

This arrangement had no relation whatever to the sentiment existing between the
这 安排 有 不 关系 任何 到 这 情绪 现存的 之间 这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)] .

young couple .
年轻的 夫妻 .

这种安排与这对年轻夫妇之间的感情没有任何关系。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈkluːdɪd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [lʌvɪd] .
It would have been concluded , just the same , if they had not loved .
它 会 有 到过 结束 , 只是 这 相同的 , 如果 他们 有 不是 喜爱 .
即使他们没有相爱, 事情也会以同样的方式结束。

[ɪn] [frentʃ] [ˌmætrɪˈmɒniəl] [ˈmætərz] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdiːteɪl] .
In French matrimonial matters love is a mere detail .
在 法语 婚姻 事情 爱 是 一个 仅仅 细节 .
在法国人的婚姻生活中, 爱情只是一个细节。

[ðə; ði] [ˈperənts] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [lʌv; əv] [ˈperənts] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈmæstərz]
The parents , or those who stand in the place of parents , are the absolute masters
这 父母 , 或者 那些 WHO 站立 在 这 地方 的 父母 , 是 这 绝对 大师
.
.
.
父母, 或者那些代替父母的人, 才是绝对的主人。

[ænd; ənd] [ˈðɜ:fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [kənˈtræktɪŋ] [ˈpaʊəz] .
and therefore the high contracting powers .
和 所以 这 高的 承包 权力 .
因此, 缔约能力很强。

[sʌnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdɒtɜːz] [ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Sons as well as daughters are subject to this will until after marriage .
儿子们 作为 出色地 作为 女儿们 是 主题 到 这 将要 直到 后 婚姻 .
儿子和女儿在结婚前均受本遗嘱约束。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [strɔːŋ] [æz; əz] [ˈstætʃuːt] [lɔː] .
It is a custom strong as statute law .
它 是 一个 风俗 强的 作为 法令 法律 .
它是一种与成文法同等效力的习俗。

[ɪf] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][pəˈrent(ə)][dɪˈzaɪər] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɑ:t] ,
If inclination coincide with parental desire , well and good ; if not ,
如果 倾角 重合 和 父母 欲望 , 出色地 和 好的 ; 如果 不是 ,
如果孩子的意愿与父母的意愿一致, 那很好; 如果不是,

[ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ˈrɪrɜːz] [jʌŋ] [ˈɔːrɪʃ(ə)n] [ˈgɜːlɜːz][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ɪnˈseɪɪt] [lʌst] [lʌv; əv][ˈpæɪrɪs]
a social system which rears young orphan girls to feed the insatiate lust of Paris
一个 社会的 系统 哪个 后部 年轻的 孤儿 女孩们 到 喂养 这 饕 欲望 的 巴黎
[wɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] . [-]
winks at the secret lover and the mistress . [382]
眨眼 在 这 秘密 情人 和 这 情妇 . [-]
一个社会制度抚养年轻的孤女来满足巴黎永不满足的欲望, 这向秘密情人和情妇眨了眨眼。 [382]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [lʌv; əv][ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l] [lʌv; əv][bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər]
With the reasonable certainty of the approval of both father and brother
和 这 合理的 肯定 的 这 赞同 的 两个都 父亲 和 兄弟
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [felt]
and with a heart surcharged with love for the sweet girl whom he felt
和 和 一个 心 附加费 和 爱 为了 这 甜的 女孩 谁 他 毛毡
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
was not indifferent to him ,
曾是 不是 冷漠 到 他 ,
他相当确信会得到父亲和哥哥的同意, 而且心中充满了对那个对他并非无动于衷的甜美女孩的爱意。

[dʒiːn][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] .
Jean had reason to feel happy and confident .
让 有 原因 到 感觉 快乐的 和 自信的 .
吉恩有理由感到高兴和自信。

[æz; əz] [ðeɪ] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ðəmˈselvz] .
As they bent over the pictures they formed a charming picture themselves .

作为 他们 弯曲 超过 这 图片 他们 形成 一个 迷人 图片 他们自己 .

他们俯身观看画作时，自己也构成了一幅迷人的画面。

" [ˈriːəli] , [məˈsjɜːr] !
" Really , monsieur !
" 真的 , 先生 !

“真的吗，先生！”

" [ˈmɪs] .
" Mlle .
" 小姐 .

“小姐

[ˈrɛmi] [sɔː] [hɜːrˈself] [ˌriːprəˈdjuːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfeɪθflnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] .
Remy saw herself reproduced with such faithfulness that she started .

雷米 锯 她自己 复制品 和 这样的 忠诚 那 她 开始 .

雷米看到自己的复制品如此逼真，于是她开始.....

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [dʒiːn] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Jean looked up in her face with all his passion concentrated in his eyes .
" 让 看起来 向上 在 她 脸 和 全部 他的 热情 集中 在 他的 眼睛 .

“让抬起头，用充满激情的眼神凝视着她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [fer]
She was bending over the head of a young girl with a profusion of fair

她 曾是 弯曲 超过 这 头 的 一个 年轻的 女孩 和 一个 丰富 的 公平的

[her] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
hair down upon her shoulders ,

头发 向下 之上 她 肩膀 ,

她正弯腰看着一个年轻女孩的头，女孩有着一头浓密的金发披散在肩上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt] .
and she forgot .
和 她 忘了 .

她忘了。

[əˈnʌðər] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk]ˈprəʊfaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
Another showed the same face in a pen - and - ink profile , with the same

其他 显示 这 相同的 脸 在 一个 笔 - 和 - 墨水 轮廓 , 和 这 相同的

[ˈɡlɔːrɪəs] [her] .
glorious hair .
辉煌 头发 .

另一幅画作以钢笔素描的侧面像展现了同一张脸，同样拥有一头飘逸的秀发。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈæmətəriʃ,ˈæmətʃəriʃ] — — "
" They are amateurish — — "
" 他们 是 业余的 — — "

“他们太业余了——”

" [eɪ ˈjuː] [kɔːˈtrɛr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwɑɪt] — [bʌt; bət][ˈhenri, ˈɜːri, ˌɑːnˈriː][dɪd][nɑːt] [tel]
" Au contraire , " she interrupted , " they are quite — but Henri did not tell

" 奥 相反 , " 她 中断 , " 他们 是 相当 — 但 亨利 做过 不是 告诉

[em ˈiː] , [məˈsjɜːr] ,
me , monsieur ,
我 , 先生 ,

“恰恰相反，”她打断道，“他们很——但是亨利没有告诉我，先生。”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈɑːrtɪst] . "
 that you were an artist . "
 那 你 是 一个 艺术家 . "

你是一位艺术家。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , ['kʌz(ə)n] .
 " And he was right , cousin . "
 和 他 曾是 正确的 , 表哥 .

“他说得对，表哥。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
 " She had turned her face away from the light , so he could not see "
 她 有 转向 她 脸 离开 从 这 光 , 所以 他 可以 不是 看
 [hɜːr; hər] [blʌʃɪz] .
 her blushes .
 她 脸红 .

她把脸转向一边，避开光线，所以他看不到她脸上的红晕。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [təʊld][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən]
 For these pictures told a story of love more vividly and more eloquently than
 为了 这些 图片 讲述 一个 故事 的 爱 更多的 生动地 和 更多的 雄辩地 比
 [wɜːrdz] .
 words .
 字 .

这些照片比文字更生动、更雄辩地讲述了一个爱情故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [aʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'təʊld] .
 She was trying to piece out that which remained untold .
 她 曾是 尝试 到 片 出去 那 哪个 剩余 不明 .

她试图拼凑出那些尚未被讲述的故事。

" [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [wel] [dʌn] , ['kʌz(ə)n] [dʒiːn] , — [ænd; ənd]
 " The pictures are well done , Cousin Jean , — and "
 这 图片 是 出色地 完毕 , 表哥 让 , — 和

“照片拍得很好，珍表姐，——”

[jɔːr; jər][ˈmɑːd(ə)l] — — "
 your model — — "
 你的 模型 — — "

你的模型——"

" — "
 " Fouchette . "
 " — "

“小喷泉。”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [siː] [naʊ] !
 " Oh , yes ; I see now ! "
 " 哦 , 是的 ; 我 看 现在 !

“哦，是的；我现在明白了！ ”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] , ['truːli] !
 She is a model , truly !
 她 是 一个 模型 , 真的 !

她真是个模特！

" ['mɪs] .
 " Mlle . "
 " 小姐 .

“小姐

[ˈrɛmi] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈraɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
Remy seemed to derive a good deal of satisfaction from this conclusion .
雷米 似乎 到 派生 一个 好的 交易 的 满意 从 这 结论 .
雷米似乎对这个结论感到非常满意。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt]
IT WAS A CRITICAL MOMENT
它 曾是 一个 批判的 片刻
这是一个关键时刻

[tuʊlɪst] [-]
ToList [383]
待列出 [-]
ToList[383]

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈkwɪkli] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [em ˈi:] ? "
" **But** , " **she added , quickly** , " **do you think she looks so much like me ?** "
" 但 , " 她 额外 , 迅速地 , " 做 你 思考 她 看起来 所以 很多 喜欢 我 ? "
“但是,”她又迅速补充道,“你觉得她长得很像我吗? ”

" [ə; eɪ] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **A mere suggestion** , " **he said** .
" 一个 仅仅 建议 , " 他 说 .
“这只是个建议,”他说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkjəriəs] , — [ˈveri] [ˈkjəriəs] , [mʌn] — [ˈkʌz(ə)n] [dʒi:n] ; [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] — —
" **It is curious , — very curious , mon — Cousin Jean ; but do you know — —**
" 它 是 好奇的 , — 非常 好奇的 , 星期一 — 表哥 让 ; 但 做 你 知道 — —
“真是奇怪, ——非常奇怪, 我的表妹珍; 但是你知道吗——”

" [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [kloʊz] [təˈgeðər] .
" **Their heads were very close together** .
" 他们的 头部 是 非常 关闭 一起 .
他们的头靠得很近。

[ʌnˈkɑ:ŋjəsli] [ðer; ðər][lɪps] [met] .
Unconsciously their lips met .
不知不觉 他们的 嘴唇 遇见 .
他们的嘴唇不自觉地碰在了一起。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] .
Fouchette had been engaged in the work of washing dishes .
- 有 到过 已订婚的 在 这 工作 的 洗涤 菜肴 .
福歇特当时正在做洗碗的工作。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪksˈkju:s][tu:; tə] [kɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
It was an excuse to kill time and something to occupy her attention .
它 曾是 一个 原谅 到 杀 时间 和 某物 到 占据 她 注意力 .
这只是为了打发时间, 找点事情分散注意力。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈkerfəli] [əˈreɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
As she carefully arranged everything in its place she realized that it was for
作为 她 小心 安排 一切 在 它是 地方 她 已实现 那 它 曾是 为了
[ðə; ði][læst] [əˈkeɪʒn] .
the last occasion .
这 最后的 场合 .
当她小心翼翼地把所有东西都摆放好时, 她意识到这是最后一次了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; həɹ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
She knew her work was done .
她 知道 她 工作 曾是 完毕 .

她知道自己的工作完成了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] .
So she made everything particularly bright and clean .
所以 她 制成 一切 特别 明亮的 和 干净的 .

所以她把一切都收拾得格外明亮干净。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wəɹ] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The dessert dishes and glasses were still on the table ,
这 甜点 菜肴 和 眼镜 是 仍然 在 这 桌子 ,

甜点盘和杯子还留在桌上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
and she had stepped out cautiously and timidly to fetch them .
和 她 有 步 出去 谨慎地 和 胆怯地 到 拿来 他们 .

她小心翼翼、怯怯地走出去去取他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] .
It was a critical moment .
它 曾是 一个 批判的 片刻 .

这是一个关键时刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [tred] [ʌ; əv][ə; eɪ] [skerd] [ˈænɪm(ə)][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði]
With the noiseless tread of a scared animal she turned back again into the
和 这 无声 踏 的 一个 害怕的 动物 她 转向 后退 再次 进入 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

她像受惊的动物一样无声地转身回到了厨房。

[ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] , [liːnd] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊstli] [feɪs] .
and , closing the door softly , leaned against it with ghostly face .
和 , 结束 这 门 轻轻 , 倾斜 反对 它 和 幽灵般的 脸 .

然后，轻轻地关上门，面无表情地靠在门上。

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [stʌft] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]
She quickly stuffed the corner of her apron into her mouth to keep back the
她 迅速地 填充 这 角落 的 她 围裙 进入 她 嘴 到 保持 后退 这
[skriːm] [ʌ; əv][ˈæɡəni] [ðæt] [ɪnˌvɔːlənterəli] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] .
scream of agony that involuntarily rose to her lips .
尖叫 的 痛苦 那 不由自主 玫瑰 到 她 嘴唇 .

她迅速将围裙的一角塞进嘴里，以免发出不由自主地涌上喉头的痛苦尖叫。

[hɜːr; həɹ] [θɪn] [hændz][wɜːr; wəɹ] [ˈtaɪtli] [kɪntʃt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈbɔːdi][hæf] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [naːt] .
Her thin hands were tightly clinched and her body half drawn into a knot .
她 薄的 双手 是 紧紧 锁定 和 她 身体 一半 绘制 进入 一个 结 .

她纤细的双手紧紧攥成拳头，身体蜷缩成半截。

" [ɑː] ! [mɒn] [djuː] !
" **Ah ! mon Dieu !** !
" 啊 ! 星期一 上帝 !

“啊！我的天哪！

[mɒn] [djuː] !
mon Dieu ! !
星期一 上帝 !

我的天哪！

" [i:v(ə)n][ðə; ði] ['seɪvjər] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] [krɔ:s] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'su:md]
" **Even the Saviour stumbled and fell beneath the heavy cross He had assumed**
" 甚至 这 救主 踉跄 和 跌倒 下面 这 重的 叉 他 有 假定
[tu;; tə] [ɪn'ʃɒr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
to insure the happiness of others .
到 保证 这 幸福 的 其他的 .
“即使是救世主，也因背负沉重的十字架而跌倒，祂背负十字架是为了确保他人的幸福。”

[ænd; ənd] ['mɪs] .
And Mlle .
和 小姐 .
还有小姐。

- [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] , [wi:k] , ['nɜ:rʋəs] , [ɪgnərənt] ['wʊmən] ,
Fouchette was only a poor little , weak , nervous , ignorant woman ,
- 曾是 仅有的 一个 贫穷的 小的 , 虚弱的 , 紧张的 , 无知 女士 ,
福歇特只是一个可怜的、虚弱的、神经质的、无知的女人。

[ˈɡroʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['rʌɡɪd] [ru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kælvəri] .
groping blindly along the same rugged route of her Calvary .
摸索 盲目地 沿着 这 相同的 崎岖 路线 的 她 加略山 .
她沿着自己当年受难的崎岖道路盲目摸索。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] . [-]
Unconsciously the same despairing cry had broken from her lips . [384]
不知不觉 这 相同的 绝望 哭 有 破碎的 从 她 嘴唇 . [-]
她不由自主地发出了一声绝望的哭喊。[384]

" - ！
" **Fouchette ！**
" - ！
“Fouchette！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒi:nz] [vɔɪs] .
" **It was Jean's voice .**
" 它 曾是 牛仔裤 嗓音 .
那是琼的声音。

[hæf] ['feɪntɪŋ] , [hæf] ['terər] - ['strɪkən] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtənət] [pə'zi:(ə)n] ,
Half fainting , half terror - stricken at her unfortunate position ,
一半 昏厥 , 一半 恐怖 - 受打击的 在 她 不幸 位置 ,
她半晕半惊，为自己不幸的处境感到恐惧。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]
she drew a needle from the bosom of her dress and thrust it into
她 画 一个 针 从 这 怀 的 她 裙子 和 推力 它 进入
[hɜ:r; hər] [θaɪ] — [twɔɪs] .
her thigh — twice .
她 大腿 — 两次 .
她从裙子胸前掏出一根针，扎进自己的大腿——扎了两次。

" - ！ "
" **Fouchette ！** "
" - ！ "
“福谢特！ ”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] ！ "
" **Yes , monsieur ！** "
" 是的 , 先生 ！ "
“是的，先生！ ”

" [ðæt] [pɒr] [gɜ:rl][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪl] , [ˈdʒi:] — ['kʌz(ə)n] [dʒi:n] , " [sed] ['mɪs] . ['rɛmi] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" **That poor girl is certainly ill , Je — Cousin Jean , " said Mlle . Remy , sympathetically .**
" 那 贫穷的 女孩 是 当然 患病的 , 杰 — 表哥 让 , " 说 小姐 : 雷米 , 同情地 .
" 那可怜的女孩肯定病得很重 , 让表妹 , "雷米小姐同情地说。

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
" 废话 !

" [hi:; hi] ['laɪtli] [rɪˈplaɪd] .
" **he lightly replied .**
" 他 轻轻 回复 .
" 他淡淡地回答道。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [sper] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] .
He wished to spare the unhappy Fouchette this attention .
" 他 希望 到 空闲的 这 不开心 - 这 注意力 .
" 他不想让不幸的福谢特受到这样的关注。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [tu:] [hɑ:rd] .
" **She has worked too hard .**
" 她 有 工作 也 难的 .
" 她工作太努力了。

[dra:p][aɪ 'ti:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['lɪt(ə)] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .
Drop it till to - morrow , little one , " he said , gently .
" 降低 它 直到 到 - 明天 , 小的 一 , " 他 说 , 轻轻地 .
" 先放下 , 明天再说 , 小家伙 , "他温柔地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [let] [θɪŋz] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **You must let things alone for to - night . "**
" 你 必须 让 事物 独自的 为了 到 - 夜晚 . "
" 今晚你最好什么都别管。"

" [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] .
" **Indeed , it is nothing , monsieur .**
" 的确 , 它 是 没有什么 , 先生 .
" 的确 , 没什么大不了的 , 先生。"

[aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [ə'weɪ] [ðɪ:z] [dɪ'zɜ:rt] ['dɪfɪz] — — "
I must clear away these dessert dishes — — "
" 我 必须 清除 离开 这些 甜点 菜肴 — — "
" 我必须把这些甜点盘收拾干净——"

" [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n'dreɪ] ,
" **Have a glass of wine , " insisted Andrée ,**
" 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 坚持 安德烈 ,
" 喝杯酒吧 , "安德烈坚持道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:; hər] [ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs]
putting her arm affectionately about the slender waist and pouring out a glass
" 推杆 她 手臂 亲切地 关于 这 苗条 腰部 和 浇注 出去 一个 玻璃
[ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] .
of champagne .
" 的 香槟酒 .
" 她亲昵地将手臂搭在纤细的腰间 , 倒出一杯香槟。

[lɜ:u:ʒ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪsə'pru:vl] .
Lerouge regarded them with a frown of disapproval .
" 勒鲁日 认为 他们 和 一个 皱眉 的 不赞成 .
" 勒鲁日皱着眉头 , 带着不满的神色看着他们。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em] . [məˈroʊt] , [hiː; hi] [sed] , —
Turning to M . Marot , he said , —
转弯 到 M . 马罗特 , 他 说 , —

他转向马罗先生，说道：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈgrætʃuleitɪŋ] [fræns] [dʒʌst] [naʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['mɪnɪstri] , [məˈsjɜːr] .
" **You were congratulating France just now upon a new ministry , monsieur .**
" 你 是 祝贺 法国 只是 现在 之上 一个 新的 部 , 先生 .
“先生，您刚才还在祝贺法国成立新的部门呢。”

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstri] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [spaɪz] .
At least the new ministry ought to give us a new set of spies .
在 至少 这 新的 部 应该 到 给 我们 一个 新的 放 的 间谍 .
至少新成立的部门应该给我们配备一批新的间谍。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — —
Don't you think — —
不 你 思考 — —
你不觉得——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [brook] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
" **But the wine - glass broke the last sentence , as it fell to the floor with**
" 但 这 葡萄酒 - 玻璃 打破 这 最后的 句子 , 作为 它 跌倒 到 这 地面 和
[ə; eɪ] [kræʃ] .
a crash .
一个 碰撞 .
“但是，酒杯摔在地上，砰的一声，打碎了最后一句话。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] ['mɪs] .
Only the protecting arm of Mlle .
仅有的 这 保护 手臂 的 小姐 .
只有小姐的保护臂。

[ˈremi] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪɡjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Remy sustained the drooping figure for a moment ,
雷米 持续 这 下垂 数字 为了 一个 片刻 ,
雷米支撑着那耷拉着的身影片刻，

[ðen] [dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfaɪənst] [braɪd] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːdəlz] [hoʊm] . [-]
then Jean and his affianced bride bore it gently to the model's home . [385]
然后 让 和 他的 已订婚 新娘 钻孔 它 轻轻地 到 这 模型的 家 . [-]
然后让和他的未婚妻小心翼翼地把它带到了模特的家中。[385]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

" [ˈsest, ˈseɪ][ˈfiːni] !
" **C'est fini !**
" 是 完 !
“结束了！ ”

" [ðə; ði][ɡɜːrli] [reɪzd] [hɜːrˈself] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,
" **The girl raised herself wearily from her knees by the side of her bed ,**
" 这 女孩 提高 她自己 疲劳 从 她 膝盖 经过 这 边 的 她 床 ,
“女孩疲惫地从床边跪着的姿势站了起来，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbreɪvli] [ˈgɑːtn̩] [rɪd][ʌv; əv][dʒiːn̩][ænd; ənd][,ɑːnˈdrei] .
where she had fallen when she had bravely gotten rid of Jean and Andrée .
在哪里 她 有 倒下 什么时候 她 有 勇敢地 获得 摆脱 的 让 和 安德烈 .
她勇敢地摆脱了让和安德烈之后，就摔倒在那里。

" [ˈsɛst, ˈseɪ][ˈfiːni] !
" **C'est fini !**
" 是 完 !
“结束了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt̪] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [pʊr] ,
" **She repeated the words as she looked around the room , the poor ,**
" 她 重复 这 字 作为 她 看起来 大约 这 房间 , 这 贫穷的 ,
她环顾房间，重复着这些话，可怜的人们，

[tʃiːp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɛmbər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] .
cheap little chamber where she had been so happy .
便宜的 小的 房间 在哪里 她 有 到过 所以 快乐的 .
她曾经非常快乐的那间简陋的小房间。

[dʒʌst][soʊ][hæz; həz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɪˈriːvd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfreʃli] [meɪd] [greɪv] [ʌv; əv]
Just so has many a bereaved returned from the freshly made grave of
只是 所以 有 许多 一个 丧亲者 返回 从 这 新鲜的 制成 严重 的
[sʌm; səm] [bɪˈlʌvɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt]
some beloved to see the terrible emptiness of life in every corner of the silent
一些 心爱 到 看 这 糟糕的 空虚 的 生活 在 每一个 角落 的 这 沉默的
[hoʊm] .
home .
家 .
许多失去亲人的家属从他们新挖的坟墓里回来，看到寂静的家中每个角落都充满了可怕的空虚感。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [hæd; həd] [ˈgriːvəsli] [əʊvəˈreɪtɪd] [hɜːr; hər][kəˈpæsəti][tuː; tə] [ber] — [tuː; tə] [ˈsʌfər] .
Fouchette had grievously overrated her capacity to bear — to suffer .
- 有 严重地 被高估了 她 容量 到 熊 — 到 遭受 .
福谢特严重高估了自己的承受能力——承受痛苦的能力。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði][loʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] ,
Instead of lightening the load she had assumed ,
反而 的 闪电 这 加载 她 有 假定 ,
她非但没有减轻自己承担的负担，

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər][ɪn][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [hæd; həd] [ˈdʌblɪd] [,aɪˈtiː] .
the discovery of her sister in the beloved had doubled it .
这 发现 的 她 姐姐 在 这 心爱 有 双倍 它 .
发现妹妹就在心爱之人身边，让她的心情翻了一番。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskuːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had schooled herself to believe that to be near the object of her
她 有 受过教育 她自己 到 相信 那 到 是 靠近 这 目的 的 她
[lʌv] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .
love would be enough .
爱 会 是 足够的 .
她一直教导自己，只要能待在心爱之人身边就足够了。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [els] , [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪt] [biː; bi] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
She had thought that all else , being impossible , might be subordinated to the
她有想法 那 全部 别的 , 存在 不可能的 , 可能 是 从属的 到 这
[greɪt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈprez(ə)ns] .
great pleasure of presence .
伟大的 乐趣 的 在场 .

她曾想, 既然其他一切都不可能实现, 那么或许都应该让位于陪伴在身边的巨大乐趣。

[ðæt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˈdeɪli] , [tuː; tə] [ʃer] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] ,
That to serve him daily , to share after a fashion his smiles and sorrows ,
那 到 服务 他 日常的 , 到 分享 后 一个 时尚 他的 微笑 和 悲伤 ,
每天侍奉他, 以某种方式分享他的喜怒哀乐,

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər]
to be at his elbow with her sympathy and counsel , would be her
到 是 在 他的 弯头 和 她 同情 和 法律顾问 , 会 是 她
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

能陪伴在他身边, 给予他同情和建议, 就是她最大的幸福。

— [ɔːl] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
— **all that she could ask for in this world .**
— 全部 那 她 可以 问 为了 在 这 世界 .

——这就是她在这个世界上所能奢求的一切。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈmæɪɪdʒ] , [-] - [siː ˈiː][ˈpɑː] ?
It would be almost as good as marriage , n'est - ce pas ?
它 会 是 几乎 作为 好的 作为 婚姻 , 巢 - ce 帕斯 ?
那几乎和婚姻一样好, 不是吗?

- [wʌz; wəz][ɪn] [ˈerər] .
Fouchette was in error .
- 曾是 在 错误 .

福谢特犯了错误。

[nɑːt] [ˈhoʊlli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [əˈsʌmp(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈθiːəri] , [ˈmæɪɪdʒ] [ɔːr]
Not wholly as to the last assumption ; it was a false theory , marriage or
不是 完全 作为 到 这 最后的 假设 ; 它 曾是 一个 错误的 理论 , 婚姻 或者
[noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] .
no marriage .
不 婚姻 .

并非完全如此, 最后一个假设是错误的; 无论是否结婚, 这都是一个错误的理论。

[ˈkaʊntləs] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ɪn] [ˈʌðər]
Countless thousands of better and more intellectual people have in other
无数 数千 的 更好的 和 更多的 知识分子 人们 有 在 其他
[weɪz] [ˈfaʊnd] , [ɑːr; ər] [ˈfaɪndɪŋ] ,
ways found , are finding ,
方式 成立 , 是 寻找 ,

无数更优秀、更有智慧的人已经或正在以其他方式发现:

[wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ˈfaɪnd] , [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
will continue to find , it to be so .
将要 继续 到 寻找 , 它 到 是 所以 .

会继续发现, 事实的确如此。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [ˈtæk.tɪ.kəl] [ˈtreɪ.nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [-]
Fouchette's tactical training in the great [386]
- 战术上的 训练 在 这 伟大的 [-]

福谢特在伟大的[386]中接受的战术训练

[ˈnɔːr.m(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [ɪmˈbreɪst] [lʌv] .
normal school of life had not embraced Love .
普通的 学校 的 生活 有 不是 拥抱 爱 .

正常的人生道路并没有接纳爱情。

[ˈðerfɔːr] [noʊ][laɪn][ʌv; əv] [rɪˈtri:t] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] .
Therefore no line of retreat had been considered .
所以 不 线 的 撤退 有 到过 经过考虑的 .

因此，没有考虑撤退路线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪˈfiːtɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] .
She was not only defeated , she was overwhelmed .
她 曾是 不是 仅有的 战败 , 她 曾是 不堪重负 .

她不仅战败了，而且彻底被击败了。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈθi.ərɪz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
All of her theories had vanished in a breath .
全部 的 她 理论 有 消失了 在 一个 气息 .

她所有的理论瞬间化为乌有。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Instead of finding happiness in the happiness of those whom she loved , it was
反而 的 寻找 幸福 在 这 幸福 的 那些 谁 她 喜爱 , 它 曾是
[ˈtɔːrtʃər] ,
torture ,
酷刑 ,

她非但没有从所爱之人的幸福中获得快乐，反而饱受折磨。

— [ðə; ði] [ˈθʌmskruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] .
— **the thumbscrew and the rack .**
— 这 指旋螺丝 和 这 架子 .

一指旋螺钉和齿条。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [kənˈtentɪdli] [ˈʌndər] [ðɪs] [deɪ] [ˈæftər]
How could she have imagined that she might live contentedly under this day after
如何 可以 她 有 想象 那 她 可能 居住 心满意足地 在下面 这 天 后
[deɪ] ?
day ?
天 ?

她怎能想象自己日复一日地生活这样的环境中呢？

[ðə; ði] [ˈmæ.lɪs] [ʌv; əv] [lɜːuːʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt] [bloʊ] .
The malice of Lerouge had been but the knock - out blow .
这 恶意 的 勒鲁日 有 到过 但 这 敲 - 出去 吹 .

勒鲁日的恶意只不过是致命一击。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz] [ðæt] [wʌn] [kɪs]
It seemed to her now that his part was not half so cruel as that one kiss
它 似乎 到 她 现在 那 他的 部分 曾是 不是 一半 所以 残忍的 作为 那 一 吻
,
/
,

她现在觉得，他所做的一切远不及那个吻那么残酷。

— [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] - , [ðæt] [hæd; həd][ˈstoʊləŋ][hɜ:rz] , - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔ:rm]
— **the kiss of Andrée's , that had stolen hers , Fouchette's , from his warm**
— 这 吻 的 - , 那 有 被盗 她的 , - , 从 他的 温暖的
[lɪps] !
lips !
嘴唇 !

——安德烈的吻，夺走了她，福谢特，从他温暖的嘴唇上夺走的吻！

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
Yes , it was finished .
是的 , 它 曾是 完成的 .

是的，已经完成了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [naʊ] .
There was nothing to live for now .
那里 曾是 没有什么 到 居住 为了 现在 .

现在活着已经没有什么意义了。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [set] .
Her sun had set .
她 太阳 有 放 .

她的太阳已经落山了。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈloʊŋ] , [ˈfrendləs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfju:tʃər] .
The light had gone out , leaving her alone , friendless , without a future .
这 光 有 已消失 出去 , 离开 她 独自的 , 没有朋友 , 没有 一个 未来 .

灯灭了，只剩下她孤身一人，没有朋友，没有未来。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rˈself] [wɪld] [aɪ ˈti: , [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] ,
The fact that she had herself willed it , brought it about ,
这 事实 那 她 有 她自己 意志 它 , 带来 它 关于 ,

正是她自己的意愿促成了这件事的发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈɜ:rnɪstli] [dɪˈzaɪrd] [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [dɪˈsper] [nʌn] [ðə; ði] [les]
and that she earnestly desired their happiness , made her despair none the less
和 那 她 切实 想要的 他们的 幸福 , 制成 她 绝望 没有任何 这 较少的

[dɑ:rk][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .
dark and profound .
黑暗的 和 深刻的 .

她真心希望他们幸福，但这反而使她的绝望更加黑暗和深刻。

[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst] [get] [əˈweɪ] ,
She felt that she must get away ,
她 毛毡 那 她 必须 得到 离开 ,

她觉得她必须离开。

— [mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfɑ:li] .
— **must escape in some way from the consequences of her own folly .**
— 必须 逃脱 在 一些 方式 从 这 结果 的 她 自己的 蠢事 .

——必须想办法逃脱自己愚蠢行为的后果。

[ʃi:; ji] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [hɜ:rˈself] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd]
She precipitated herself down the narrow stairs at the risk of her neck and
她 沉淀 她自己 向下 这 狭窄的 楼梯 在 这 风险 的 她 脖子 和
[ˈdɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] .
darted down the Rue St . Jacques half crazed with grief .
飞镖 向下 这 后悔 英石 . 雅克 一半 疯狂 和 悲伤 .

她不顾脖子受伤的风险，纵身跃下狭窄的楼梯，沿着圣雅克街飞奔而去，悲痛欲绝，近乎疯狂。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈtaɪər] ,
She had made no change in her attire ,
她 有 制成 不 改变 在 她 服装 ,

她的穿着打扮没有改变。

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [blɑ:nd] [her] [ðæt] [fel] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
had not even paused to restrain the blonde hair that fell over her face .
有 不是 甚至 暂停 到 抑制 这 金发 头发 那 跌倒 超过 她 脸 .
她甚至没有停下来整理一下垂落在脸上的金发。

[ru:] [ˌes ˈti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks][ɪz][ɪn] [haɪ] [ˈfeðər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
Rue St . Jacques is in high feather at this hour in the evening .
后悔 英石 . 雅克 是在 高的 羽毛 在 这 小时 在 这 晚上 .
傍晚时分，圣雅克街一片繁华。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [ˈrɔɪstə] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] .
It is the hour of the jolly roysterer , male and female .
它 是 这 小时 的 这 快乐的 roysterer , 男性 和 女性 .
这是男女老少欢聚的时刻。

[ˈstʃʊdn̩ts] , [ˈsoʊldʒərz] , [bəʊˈhi:mjənz] , [ænd; ənd] [bʌmz] [ˈdʒɑ:s(ə)l] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] ,
Students , soldiers , bohemians , and bums jostle each other on the corners ,
学生 , 士兵 , 波西米亚人 , 和 流浪汉 推搡 每个 其他 在 这 角落 ,
学生、士兵、波西米亚人和流浪汉在街角摩肩接踵。

[waɪl] [ðə; ði] [deɪm] [di:] [ˈtrɒtwɑ:] [ˈstelθɪli] [ˈlɜ:ks][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [
while the dame de trottoir stealthily lurks in the shadows with one eye out for [
尽管 这 贵妇人 德 小火车 悄悄地 潜伏者 在 这 阴影 和 一 眼睛 出去 为了 [
-]
387]
-]
而那位偷偷摸摸的“小偷夫人”则潜伏在阴影中，时刻警惕着[387]

[ˈpɑ:səb(ə)l][ˈvɪktəms][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][di:] [pəˈli:s] .
possible victims and the other for the agents de police .
可能的 受害者 和 这 其他 为了 这 代理人 德 警察 .
可能的受害者和另一名警察特工。

[ðə; ði][kæˈfeɪz][ænd; ənd] [waɪn] - [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər][əˈ^leə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tərəs] [tʃerz] [ɑ:r; ər] [ˈkraʊdɪd]
The cafés and wine - shops are aglare and the terrasse chairs are crowded
这 咖啡馆 和 葡萄酒 - 商店 是 眩光 和 这 露台 椅子 是 挤
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfʊlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
to their fullest of the day .
到 他们的 最 的 这 天 .
咖啡馆和葡萄酒商店灯火通明，露台上的椅子也挤满了人，达到了一天中最拥挤的时候。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l] , [ˈðerfɔ:r] ,
The spectacle , therefore ,
这 奇观 , 所以 ,
因此，这场盛会.....

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɑ:n] [ˈreɪsɪŋ] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈtræktɪd]
of a pretty bonne racing along the middle of the street very naturally attracted
的 一个 漂亮的 好 赛车 沿着 这 中间 的 这 街道 非常 自然 吸引
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
considerable attention .
大量 注意力 .
一辆漂亮的马车在街道中央疾驰，自然引起了人们的极大关注。

[ðɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
This attention became excitement when another woman , who seemed to spring from
这 注意力 成为 激动 什么时候 其他 女士 , WHO 似乎 到 春天 从
[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] ,
the same source ,
这 相同的 来源 ,
这种关注在另一位似乎源自同一来源的女性出现后变成了兴奋。

[brʊʊk] [ə'wei] [ɪn][hɑ:t] [pəɹ'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
broke away in hot pursuit of the servant .
打破 离开 在 热的 追逐 的 这 仆人 .
她挣脱束缚，紧追仆人。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [ru:] [es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks][æz; əz]
Nothing so generously appealed to the sensitiveness of Rue St . Jacques as
没有什么 所以 慷慨地 上诉 到 这 敏感性 的 后悔 英石 . 雅克 作为
[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
a case of jealousy ,
一个 案件 的 妒忌 ,
没有什么比嫉妒更能触动圣雅克街居民的敏感神经了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] - ['beɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] .
and women - baiting was a favorite amusement of the quarter .
和 女性 - 诱饵 曾是 一个 最喜欢的 娱乐 的 这 四分之一 .
戏弄女性是当时街区里最受欢迎的消遣之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [æprə'beɪ(ə)n] .
There was now a universal howl of delight and approbation .
那里 曾是 现在 一个 普遍的 噪 的 喜 和 赞许 .
此刻，人群中爆发出一片欢呼和赞许的笑声。

[wen] [ðə; ði] [pəɹ'sʊ] ['wʊmən] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɪntu:][ðə; ði] [gʌtər] [ðə; ði] [kraʊd] ['gri:tɪd] [ðə; ði]
When the pursuing woman tripped and fell into the gutter the crowd greeted the
什么时候 这 追求 女士 绊倒了 和 跌倒 进入 这 排水沟 这 人群 问候 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʌn'prɪntəbl] ['plezəntri:z] .
unfortunate with a shower of unprintable pleasantries .
不幸 和 一个 淋浴 的 无法印刷 客套话 .
当追逐的女子绊倒跌入水沟时，人群向这位不幸的女子抛出了一堆不堪入耳的“问候”。

" [mɑ:][fwa:] !
" **Ma foi !**
" 马 foi !
“Ma foi!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [aut'kla:st] ! "
but she is outclassed ! "
但 她 是 实力悬殊 ! "
但她实力不如人！

" [oʊ] , [ʃi:z] ['oʊnli] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] . "
" **Oh , she's only stopped to rest** . "
" 哦 , 她是 仅有的 停止 到 休息 . "
“哦，她只是停下来休息一下。”

" [tu:] [mʌtʃ] ['æbsɪnθ] ! "
" **Too much absinthe !** "
" 也 很多 苦艾酒 ! "
“苦艾酒喝太多了！ ”

" [ðə; ði] [kaʊ] [kæən; kən] ['nevər] [kæʃ] [ðə; ði] [kæf] ! "
" **The cow can never catch the calf !** "
" 这 奶牛 能 绝不 抓住 这 小牛 ! "
“母牛永远追不上小牛！ ”

" [ðə; ði][fæt] [sə'loʊp] !
" **The fat salope !**
" 这 胖的 萨洛佩 !
“肥婆！ ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ɔːr][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [bəːn] ！
To think she could have any show in a race or in love with the pretty bonne !
到 思考 她 可以 有 任何 展示 在 一个 种族 或者 在 爱 和 这 漂亮的 好 ！
"
"
"

想想看，她竟然能在赛马比赛中取得任何成绩，或者爱上那个漂亮的邦妮！

" [jes] ； [bʌt; bət][ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði][mæn] ？ "
Yes ； but where's the man ？ "
" 是的 ； 但 在哪里？ 这 男人 ？ "

“是啊，可是那个人在哪儿？ ”

" [deɪm] ！
Dame !
" 贵妇人 ！

“贵妇人！

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] - [aɪd] [mæd] ！ "
It is one - eyed Mad ! "
它 是 一 - 眼睛 疯狂的 ！ "

这是独眼疯子！

" [let] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] ， — [ʃiːz] [drʌŋk] ！
Let her alone , — she's drunk !
" 让 她 独自的 ， — 她是 醉 ！

“别管她了，她喝醉了！ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ləˈbɔːrɪəsli] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnt] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt]
The fallen woman had laboriously regained her feet and turned a torrent
" 这 倒下 女士 有 费力地 恢复 她 脚 和 转向 一个 激流
[ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˌmæləˈdɪk](ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] [kraʊd] ．
of vulgar maledictions upon the jeering crowd ．
的 庸俗 诅咒 之上 这 嘲笑 人群 ．

“那位摔倒的女人费力地站了起来，对着嘲笑的人群破口大骂。

[ðen] ， [ˈhævɪŋ] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; həɹ] [ɪˈkwɪlɪbrɪəm] ， [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæɡərd] [ˈfɔːrwərd][ɪn] [rɪˈnuːd] [pərˈsuːt] ．
Then , having regained her equilibrium , she staggered forward in renewed pursuit ．
然后 ， 拥有 恢复 她 平衡 ， 她 交错 向前 在 更新 追逐 ．
然后，她恢复了平衡，踉跄着继续追赶。

[ðə; ðɪ] [brɔːd] - [ˈbleɪdɪd] ， [ˈdʌb(ə)] - [edʒd] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpærɪs] [əˈsæsn] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [raɪt]
The broad - bladed , double - edged knife of the Paris assassin gleamed in her right
这 广阔 - 带刃的 ， 双倍的 - 边缘 刀 的 这 巴黎 刺客 闪闪发光 在 她 正确的
[hænd] ． [-]
hand . [388]
手 ． [-]

巴黎刺客的宽刃双刃刀在她右手中闪闪发光。 [388]

" [bəː] ！
Bah !
" 呸 ！

“呸！

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kætʃ] [hɜːr; həɹ] ， " [sed] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [əˈten](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs]
she will never catch her , " said a man whose attention had been called to this
她 将要 绝不 抓住 她 ， " 说 一个 男人 谁 注意力 有 到过 称为 到 这
．
：
．

“她永远也抓不到她，”一个注意到此事的人说道。

" [let] [ðem; ðəm] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " [ə'sentɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **Let them fight it out** , " **assented his companion** .
" 让 他们 斗争 它 出去 , " 同意 他的 伴侣 .
" 让他们打一架吧 , " 他的同伴同意道。

" [hoʊld] !
" **Hold** !
" 抓住 !
" 抓住 !

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [daʊn] [ə'gen] .
She is down again .
她 是 向下 再次 .
她又倒下了。

" [mædliŋ, 'mædleɪn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ruː] [su:'floʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər]
" **Madeleine had reached the Rue Soufflot** , **and** , **in turning the corner**
" 玛德琳 有 达到 这 后悔 苏弗洛 , 和 , 在 转弯 这 角落
[ʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,
" 玛德琳走到了苏弗洛街 , 然后猛地转过街角 ,

[hæd; həd] [fɔːlən] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [kɜːrb] .
had fallen against the irregular curb .
有 倒下 反对 这 不规律的 抑制 .
撞到了不平整的路沿石上。

[ðə; ði] ['stræglə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːps] [huːtɪd] .
The stragglers from the wine - shops hooted .
这 掉队者 从 这 葡萄酒 - 商店 发出嘘声 .
酒铺里零星散落的人群发出嘘声。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['wɪmɪn] ['ferli] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
The drunken women fairly screamed with delight .
这 醉 女性 相当 尖叫 和 喜 .
醉酒的女人们欣喜若狂 , 尖叫起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .
It was so amusing .
它 曾是 所以 有趣 .
真是太有趣了。

[bʌt; bət] [mædliŋ, 'mædleɪn] [dɪd] [nɑːt] [get] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
But Madeleine did not get up this time .
但 玛德琳 做过 不是 得到 向上 这 时间 .
但这一次 , 玛德琳没有起床。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [stiɪ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊd] ,
This was more amusing still ; for the crowd ,
这 曾是 更多的 有趣 仍然 ; 为了 这 人群 ,
这更有趣了 ; 对于观众来说 ,

[naʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbəriŋ] ['tenəmənts] ,
now considerably augmented by the refuse from the neighboring tenements ,
现在 相当 增强 经过 这 拒绝 从 这 邻接 廉租公寓 ,
现在 , 邻近廉租房的垃圾又大大增加了垃圾的堆积量。

[lɔːntʃt] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [səˈdʒestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪgjər] , [ˈlæfɪŋ]
launched all sorts of humorous suggestions at the prostrate figure , laughing
发射 全部 排序 的 幽默 建议 在 这 前列腺 数字 , 笑
[ʌpˈrɔːriəsli] [æt; ət][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪt] .
uproariously at individual wit .
哄堂大笑 在 个人 有 .

他对着倒在地上的身影抛出各种幽默的建议，并因每个人的机智而哄堂大笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [ræn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪgjər] [leɪ] ,
A few ran to where the dark figure lay ,
一个 很少 跑 到 在哪里 这 黑暗的 数字 躺 ,

几个人跑向那个黑影躺着的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈrʌfiən] [ˈpleɪfəli] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈwʊmən] .
and a merry ruffian playfully kicked the prostrate woman .
和 一个 欢乐 痞子 嬉戏地 踢 这 前列腺 女士 .

一个嬉皮士恶作剧地踢了倒在地上的女人一脚。

[stiːl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɜːrd] [nɑːt] .
Still the woman stirred not .
仍然 这 女士 搅拌 不是 .

女人依然一动不动。

[ðə; ði] [ˈrʌfiən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] [kɪk] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
The ruffian who had just administered the kick slipped and fell upon her ,
这 痞子 WHO 有 只是 管理 这 踢 滑倒了 和 跌倒 之上 她 ,

刚才踢了她一脚的恶棍脚下一滑，摔倒在她身上。

[hwerˈæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈferli] [splɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
whereat the crowd fairly split with laughter .
哪里 这 人群 相当 分裂 和 笑声 .

于是，人群哄堂大笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][droʊl] !
It was so droll !
它 曾是 所以 滑稽 !

真是太滑稽了！

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] ,
But the man did not join in this ,
但 这 男人 做过 不是 加入 在 这 ,

但那名男子并没有参与其中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [red] [striːm] [ðæt] [fləʊd] [ˈslʌɡɪʃli]
for he saw that he had slipped in a thin red stream that flowed sluggishly
为了 他 锯 那 他 有 滑倒了 在 一个 薄的 红色的 溪流 那 流动 迟缓地

[tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] ,
towards the gutter ,
向 这 排水沟 ,

因为他看到自己滑入了一条细细的红色溪流中，那溪流缓缓地流向排水沟。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [blʌd] .
and that his hands were covered with warm blood .
和 那 他的 双手 是 涵盖 和 温暖的 血 .

他的双手沾满了温热的鲜血。

" [ˌpɑːrdˈjuː] !
" **Pardieu !**
" 帕迪厄 !

帕迪厄！

[ʃi:z] [ded] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
she's dead , " he whispered .
她是 死的 , " 他 低声说道 :

“她死了,”他低声说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdʒentli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .
And they gently turned her over , and found that it was so .
和 他们 轻轻地 转向 她 超过 , 和 成立 那 它 曾是 所以 :

他们轻轻地把她翻过来，发现确实如此。

[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [naɪf] [wʌz; wəz] [jet]
Madeleine had fallen upon her arm , and the terrible knife was yet
玛德琳 有 倒下 之上 她 手臂 , 和 这 糟糕的 刀 曾是 然而
[ɪmˈbedɪd] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] . [-]
embedded in her heart . [389]
嵌入式 在 她 心 . [-]

玛德琳摔倒在她胳膊上，那把可怕的刀还插在她的心脏里。 [389]

[ˈmi:nwaɪl] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈsu:t] [ænd; ənd][ɪts][ˈfert(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [ˈmɪs] .
Meanwhile , unconscious of this pursuit and its fatal consequences , Mlle .
同时 , 无意识 的 这 追逐 和 它是 致命的 结果 , 小姐 :

与此同时，小姐却丝毫没有意识到这种追求及其致命后果。

- [hæd; həd] [ˈswɪftli] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ru:] [es ˈti:] . [ʒɑ:k,dʒeɪks][ˈɪntu:] [ru:]
Fouchette had swiftly passed from the narrow Rue St . Jacques into Rue
- 有 迅速地 通过了 从 这 狭窄的 后悔 英石 : 雅克 进入 后悔
[su:ˈfloʊ] ,
Soufflot ,
苏弗洛 ,

福谢特迅速从狭窄的圣雅克街拐进了苏弗洛街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪs] [di:ˈju] [pæntɪˈɒn] .
and was flying across the broad Place du Panthéon .
和 曾是 飞行 穿过 这 广阔 地方 杜 万神殿 :

当时他正飞越宽阔的先贤祠广场。

[blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑ:ps] ,
Blind to the glare of the wine - shops ,
瞎的 到 这 强光 的 这 葡萄酒 - 商店 ,

对酒铺刺眼的灯光视而不见，

[def] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [ˈʃɑ:nsɔ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈstju:dnts] [ænd; ənd] [grɪˈzets] [ˈswɪŋɪŋ] [baɪ]
deaf to the gay chanson of a group of students and grisettes swinging by
聋 到 这 同性恋 香颂 的 一个 团体 的 学生 和 grisettes 摇摆 经过
[frʌm; frəm][ðə; ði][kæˈfeɪ][di:ˈju][ˈhenri, ˈpʁi:, ˌɑ:nˈri:] [ˈmɜ:rgər] ,
from the Café du Henri Murger ,
从 这 咖啡店 杜 亨利 谋杀 ,

对一群从亨利·穆尔热咖啡馆过来的学生和女招待们演唱的同性恋香颂充耳不闻，

— [ɪnˈdi:d] , [ded] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , — [ðə; ði] [ɡri:f] - [ˈstri:kən] [ɡɜ:rl] [stɪl] [ræn][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p]
— indeed , dead to all the world , — the grief - stricken girl still ran at the top
— 的确 , 死的 到 全部 这 世界 , — 这 悲伤 - 受打击的 女孩 仍然 跑 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [spi:d] — [tɔ:rdʒ] — —
of her speed — towards — —
的 她 速度 — 向 — —

——事实上，对全世界而言，她已然死去——悲痛欲绝的女孩依然拼尽全力——朝着——

[ðə; ði][ˈrɪvər] ?
The river ?
这 河 ?

那条河？

[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)][,əʊvəˈtæksd] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
Her poor little overtaxed brain was in a whirl .
她 贫穷的 小的 税负过重 脑 曾是 在 一个 旋转 .

她那可怜的小脑袋瓜已经不堪重负，一片混乱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] .
She had no definite idea of anything beyond getting away .
她 有 不 定 主意 的 任何事物 超过 获得 离开 .

除了逃离之外，她对未来没有任何明确的想法。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [dəˈmestɪk] [biːst] [ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrezəmeɪz][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [stert] [ænd; ənd]
As a patient domestic beast of burden suddenly resumes his savage state and
作为 一个 病人 国内的 兽 的 负担 突然 简历 他的 野蛮的 状态 和
[ˈrʌʃɪz] [ˈblaɪndli] ,
rushes blindly ,
冲刺 盲目地 ,

就像一头温顺的家畜突然恢复了野性，盲目地冲锋陷阵一样

[pel] - [mel] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wer] , [soʊ]
pell - mell , he knows not where , so
佩尔 - 梅尔 , 他 知道 不是 在哪里 , 所以
[ˈmɪs] .
他慌乱之中，不知身在何处，所以

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .
小姐

- [naʊ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈblɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Fouchette now plunged into the oblivion of the night .
- 现在 暴跌 进入 这 遗忘 的 这 夜晚 .
福谢特就这样坠入了夜的深渊。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Unconsciously , too , she had taken the road to the river ,
不知不觉 , 也 , 她 有 已采取 这 路 到 这 河 ,
她不知不觉地也走上了通往河边的路。

— [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [wel] - [ˈtrævlɪd] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
— **the broad and well - travelled route of the Parisian unfortunate .**
— 这 广阔 和 出色地 - 旅行 路线 的 这 巴黎人 不幸 .
——巴黎不幸者们经常走的宽阔而繁忙的路线。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði][ˈrɪvər] !
the river !
这 河 !
河流！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,
For the first time it occurred to her now ,
为了 这 第一的 时间 它 发生 到 她 现在 ,
她现在才第一次意识到这一点。

— [haʊ] [ˈmeni] [ʌnˈberəb(ə)] [ɡriːfs] [ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] .
— **how many unbearable griefs the river had swallowed up .**
— 如何 许多 难以忍受 悲伤 这 河 有 吞咽 向上 .
——这条河吞噬了多少难以承受的悲痛。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
There were so many things worse than death .
那里 是 所以 许多 事物 更糟 比 死亡 .
有很多事情比死亡更可怕。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['mædliŋ,'mædleɪn][hæd; həd] [lɪvd] .
One of these was to live as Madeleine had lived .
一 的 这些 曾是 到 居住 作为 玛德琳 有 居住地 .
其中一项措施就是像玛德琳那样生活。

['nevər] [ðæt] !
Never that !
绝不 那 !
绝不可能!

['nevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

[nɑːt] [naʊ] , — [wʌns] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
Not now , — once , perhaps ; but not now .
不是 现在 , — 一次 , 也许 ; 但 不是 现在 .
现在不行——或许曾经可以, 但现在不行。

[oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [naʊ] !
Oh , no ; not now !
哦 , 不 ; 不是 现在 !
哦, 不; 现在不行!

[ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [rɪ'prɒʊtʃəli] ,
The river seemed to beckon to her , — to call upon her , reproachfully ,
这 河 似乎 到 招手 到 她 , — 到 称呼 之上 她 , 责备地 ,
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
to come back to it ,
到 来 后退 到 它 ,
河流似乎在召唤她, ——带着责备的语气呼唤她回到它身边。

— [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] ['slaɪmi] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['bʊzəm] [ðæt]
— to open its slimy arms and invite her to the palpitating bosom that
— 到 打开 它是黏糊糊的 武器 和 邀请 她 到 这 心悸 怀 那
[hæd; həd] [suːðd] [ðə; ði] ['sɔːrəʊz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
had soothed the sorrows of so many thousands of the children of
有 舒缓 这 悲伤 的 所以 许多 数千 的 这 孩子们 的
[sɪvələ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .
——张开它黏糊糊的双臂, 邀请她投入那悸动的胸怀, 那胸怀曾抚慰了无数文明儿童的悲伤。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
And Fouchette was the offspring of the river .
和 - 曾是 这 后代 的 这 河 .
而福谢特则是这条河的后代。

[waɪ] [-]
Why [390]
为什么 [-]
为什么[390]

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [spɜːd] , [ðen] ?
had she been spared , then ?
有 她 到过 幸存 , 然后 ?
那么, 她是否幸免于难了?

[hæd; həd][ˌaɪˈti:] [pruːvd] [wɜːrθ] [waɪl] ?
Had it proved worth while ?
有 它 已证实 值得 尽管 ?

这样做值得吗？

[ʃiː; ʃɪ] [riˈkɔːld] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈventʃ(ə)] [ˈpɪriəd] .
She recalled every incident of that eventful period .
她 召回 每一个 事件 的 那 多事 时期 .

她回忆起了那段多事之秋的每一件事。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembə] [ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [ðæt] [greɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She remembered the precise spot where she had been pulled out that gray morning ,
她 记得 这 精确的 点 在哪里 她 有 到过 拉 出去 那 灰色的 早晨 ,
[ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .
years before .
年 前 .

她清楚地记得多年前那个阴沉的早晨，她被救上来的确切地点。

[ðɪs] [aɪˈdiːə][hæd; həd] [flɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hə] [maɪnd] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈveɪɡli] , [ðen] , [stiːl] [ʌnˈsɔːt] ,
This idea had flitted through her mind , at first vaguely , then , still unsought ,
这 主意 有 飞掠 通过 她 头脑 , 在 第一的 依稀 , 然后 , 仍然 不请自来 ,
这个想法曾在她脑海中一闪而过，起初很模糊，后来却并未深究。

[brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsuːm] [ˈdefɪnət] [ʃeɪp] .
began to assume definite shape .
开始 到 认为 定 形状 .

开始呈现出明确的形状。

[eɪ] , [ˈbiːn] , — [swaː] !
Eh , bien , — soit !
嗯 , 好 , — 所以 !

嗯，好吧！

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈrɪvə] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvə] !
From the river to the river !
从 这 河 到 这 河 !

从河到河！

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌspɑːntəˈneɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hə] [reɪs] ,
Fouchette , as we have seen , had all the spontaneity of her race ,
- , 作为 我们 有 已见 , 有 全部 这 自发性 的 她 种族 ,
正如我们所见，福谢特继承了她所在种族的所有天性，充满活力。

[əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [ænd; ænd] [ˈrekləs] [əˈbændən] .
accentuated by a life of caprice and reckless abandon .
强调 经过 一个 生活 的 任性 和 鲁莽 放弃 .

任性妄为、肆意妄为的生活方式更加凸显了这一点。

[tuː; tə] [kənˈsiːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] .
To conceive was to execute .
到 构想 曾是 到 执行 .

构思即执行。

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][æŋ; əŋ][ˈæftər] - [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Consequences were an after - consideration , if at all worthy of such a thing
结果 是 一个 后 - 考虑 , 如果 在 全部 值得 的 这样的 一个 事物
[æz; əz] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
as consideration .
作为 考虑 .

后果是事后考虑的，甚至根本不值得考虑。

[ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːrmd] [ˈpɜːrpəs] .
But this hesitation was not in the execution of her suddenly formed purpose .
但 这 犹豫 曾是 不是 在 这 执行 的 她 突然 形成 目的 .

但她并没有因为突然形成的这个目标而犹豫不决。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [breθ] ,
It was necessary to recover breath ,
它 曾是 必要的 到 恢复 气息 ,

需要喘口气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [tuː; tə][ɡoʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˈkləʊvɪs] ,
and to decide whether to go by the way of the Rue Clovis ,
和 到 决定 无论 到 去 经过 这 方式 的 这 后悔 克洛维斯 ,

并决定是否走克洛维斯街这条路，

[ɔːr][tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stiːp] [ʌv; əv] [ruː] [diː][lɑː] [mɒn] [stiː] . [ʒənəˈviːɛv] [tuː; tə][ðə; ði]
or to turn down by the steep of Rue de la Mont Ste . Geneviève to the
或者 到 转动 向下 经过 这 陡 的 后悔 德 拉 蒙特 圣 . 吉纳维芙 到 这
[ˈbʊləvɑːrd] [es ˈtiː] . [dʒəˈmeɪn] .
Boulevard St . Germain .
大道 英石 . 杰曼 .

或者沿着圣热内维耶夫山路陡峭的路向下拐到圣日耳曼大道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpæntɪŋ] [ˈmoʊmənts] .
It was but for a few panting moments .
它 曾是 但 为了 一个 很少 喘息 时刻 .

那不过是短暂的喘息片刻。

[ðə; ði] [kləːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪŋjənt] [kæmpəˈniːli][ʌv; əv][ðə; ði] [liːˈseɪ] [ˈhenri, ˈpʁiː, ˌɑːnˈriː][aɪ ˈviː] . [strʌk] [ðə; ði]
The clock of the ancient campanile of the Lycée Henri IV . struck the
这 钟 的 这 古老的 钟楼 的 这 高中 亨利 第四 . 击 这

[ˈaʊər] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] .
hour of eleven .
小时 的 十一 .

亨利四世中学古老钟楼的钟敲响了十一点。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [loʊ] ,
The hoarse , low ,
这 嘶哑 , 低的 ,

沙哑、低沉的

[ˈbuːmɪŋ] [saʊnd] [went] [ˈsʌlənli] [ˈrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][stoʊn] - [rɪbd]
booming sound went sullenly rumbling and roaring up and down the stone - ribbed
蓬勃发展 声音 去 闷闷不乐地 隆隆声 和 咆哮 向上 和 向下 这 石头 - 罗纹

[ˈplɑːzə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntɪˈbɒn] ,
plaza of the Panthéon ,
广场 的 这 万神殿 ,

隆隆的巨响阴沉地在先贤祠的石砌广场上回荡。

[ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [rɪvɜ:bə'reɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [ðæt] [ˈfɛltərd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
and rolled and reverberated from the great dome that sheltered the illustrious
和 滚动 和 回响 从 这 伟大的 穹顶 那 避难所 这 杰出
[ded] [ʌv; əv] [fræns] .
dead of France .
死的 的 法国 .

隆隆的巨响从庇护着法国杰出亡灵的大穹顶中传出，回荡不绝。

[ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es 'ti:] . - [di:'ju] [mʌn] [roʊz] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The curious old church of St . Étienne du Mont rose immediately in front of the
这 好奇的 老的 教会 的 英石 . - 杜 蒙特 玫瑰 立即地 在 正面 的 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

女孩眼前立刻映入眼帘的是一座奇特的古老教堂——圣艾蒂安·杜·蒙教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hær] , — [ʊk] [hɜ:r; hær][aɪ'di:əz] [tə'geðər] , —
and the sound of the bells startled her , — shook her ideas together , —
和 这 声音 的 这 铃铛 惊慌 她 , — 摇晃 她 想法 一起 , —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

钟声惊醒了她，——震乱了她的思绪，——然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [rɪ'stɔ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meɜər] , [hɜ:r; hær] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
with the sight of the church , restored , in a measure , her presence of
和 这 视线 的 这 教会 , 恢复 , 在 一个 措施 , 她 在场 的
[maɪnd] . [-]
mind . [391]
头脑 . [-]

看到教堂，她稍微恢复了镇定。[391]

[hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [flu:] [ɪnstəntli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [si:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [left] [bɪ'haɪnd]
Her thoughts flew instantly back to the happy scene she had recently left behind
她 想法 飞翔 即刻 后退 到 这 快乐的 场景 她 有 最近 左边 在后面
.
:
.

她的思绪瞬间回到了不久前离开的那片快乐景象。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] , — [ɑ:] !
The bells of the old tower , — ah !
这 铃铛 的 这 老的 塔 , — 啊 !
[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒi:n][hæd; həd] ['rɛɡjə'leɪtəd, 'rɛɡjə'leɪtɪd][ðər; ðər] [meɪ'nɑ:ʒ] [baɪ][ðər; ðər][ˈmju:zɪk] !
how often she and Jean had regulated their ménage by their music !
如何 经常 她 和 让 有 受监管 他们的 三人行 经过 他们的 音乐 !

她和让经常通过音乐来调节他们的三人关系！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['grɪmli] [mɪkst] [paɪl][ʌv; əv] [fɔ:r] ['sentʃəɪz] ,
And she looked up at the grimly mixed pile of four centuries ,
和 她 看起来 向上 在 这 阴沉地 混合 桩 的 四 几个世纪 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts][əb'sɜ:rd][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] ['taʊər] , [ɪts] [groʊ'tesk] - , [ænd; ənd] [græs] - [grəʊn] [wɔ:lz]
with its absurd little round tower , its grotesque gargouilles , and grass - grown walls
和 它是 荒诞 小的 圆形的 塔 , 它是 怪诞 - , 和 草 - 生长 墙壁
, — [es 'ti:] .
, — **St** :
, — 英石 .

圣殿有一座滑稽的小圆塔、怪诞的石像鬼和长满青草的墙壁。

-	[di:'ju] [mɒn]	.
Étienne du Mont	.	.
-	杜 蒙特	.
艾蒂安·杜·蒙特		
[ˈdaʊtləs] [ðei] [wʊd] [biː; bi] [ˈmærid] [hɪr]	.	.
Doubtless they would be married here	.	.
毫无疑问 他们 会 是 已婚 这里	.	.
毫无疑问，他们会在这里举行婚礼。		
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [wer] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [boʊnz] [ʌv; əv] [stiː]	.	[ʒenə'viːɛv] ,
To be married where reposed the blessed bones of Ste . Geneviève	,	,
到 是 已婚 在哪里 安息 这 蒙福 骨头 的 圣	.	吉纳维芙 ,
在圣热内维耶芙圣骨安息之处举行婚礼，		
[ɔːr][æ; ət][es 'tiː]	.	[ˈdenis] [ə'mɪd][ðə; ði][ˈreɪks][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti]
or at St . Denis amid the relics of royalty , was the dream of every youthful	,	,
或者 在 英石 . 丹尼斯 之中 这 遗物 的 皇室 , 曾是 这 梦 的 每一个 青春	.	.
[pə,riːzi:'en]	.	.
Parisienne	.	.
巴黎人	.	.
或者在圣丹尼斯，置身于皇室遗迹之中，是每个年轻的巴黎女孩的梦想。		
[ænd; ænd][stiː]	.	[ʒenə'viːɛv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [patrɒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvəːdʒɪnz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
And Ste . Geneviève was the patronne of the virgins as well as of the		
和 圣 . 吉纳维芙 曾是 这 顾客 的 这 处女 作为 出色地 作为 的 这		
[ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpærɪs]	.	.
city of Paris	.	.
城市 的 巴黎	.	.
圣热内维耶芙是圣母们的守护神，也是巴黎城的守护神。		
[ˈmɪs]	.	.
Mlle	.	.
小姐	.	.
小姐		
-	[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [æt; ət] [ɡʊd] [oʊld][es 'tiː]	.
Fouchette had witnessed a wedding at good old St . Étienne du Mont	,	.
-	有 目击者 一个 婚礼 在 好的 老的 英石	.
-	杜 蒙特	,
[ɪn'diːd]	,	.
indeed	,	.
的确	,	.
福歇特曾在古老的圣艾蒂安迪蒙教堂见证过一场婚礼——的确如此。		
[ˈeni] [wʌn] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [hɪr] [ə'pɑːn][ˈeni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]	,	.
any one might see a wedding here upon any day of the week	,	.
任何 一 可能 看 一个 婚礼 这里 之上 任何 天 的 这 星期	,	.
任何人在一周的任何一天都可能在这里看到婚礼。		
[ænd; ænd][æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]	,	[ɪn] [ˈsiːz(ə)n] ,
and at almost any hour of the day , in season , — and she now recalled		
和 在 几乎 任何 小时 的 这 天 , 在 季节 , 一 和 她 现在 召回		
[ðə; ði] [ˈprɪti] [siːn]	.	.
the pretty scene	.	.
这 漂亮的 场景	.	.
在季节里，几乎一天中的任何时间——她现在回想起那美丽的景象。		
[jes]	,	[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒiːn][ænd; ænd][ɑːn'dreɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmærid] [hɪr]
Yes , of course Jean and Andrée would be married here	.	.
是的 , 的 课程 让 和 安德烈 会 是 已婚 这里	.	.
是的，让和安德烈当然会在这里结婚。		

[əu'beɪŋ] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [stɪl] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] ,
Obeying a curious impulse , the girl , still breathing heavily ,
服从 一个 好奇的 冲动 , 这 女孩 , 仍然 呼吸 重度 ,
出于一种好奇的冲动, 女孩, 仍然气喘吁吁,

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [steps][ænd; ənd] [pi:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvestɪbjʊ:l] .
ascended the broad stone steps and peeped into the little vestibule .
上升 这 广阔 石头 步骤 和 偷窥 进入 这 小的 前厅 .
他走上宽阔的石阶, 向小小的门厅望去。

[ðə; ði][dɑ:rk] [beɪz] [dɔ:r] [wɪ'ðɪn] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] ,
The dark baize door within stood ajar ,
这 黑暗的 台布 门 之内 站立 半开 ,
里面的深色绒布门半掩着,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [laɪts] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ]
and she could see the faint twinkle of distant lights and smell the escaping
和 她 可以 看 这 头晕的 闪烁 的 遥远 灯 和 闻 这 逃脱
[ˈəʊdəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [mæs] .
odors from the last mass .
气味 从 这 最后的 大量的 .
她可以看到远处微弱的灯光闪烁, 还能闻到最后一场弥撒后飘散的气味。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gʊʊ][ɪn] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [stænd]
She would go in — just for a moment — to see again where they would stand
她 会 去 在 — 只是 为了 一个 片刻 — 到 看 再次 在哪里 他们 会 站立
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
before the altar .
前 这 坛 .
她会进去——只是一小会儿——再看看他们会站在祭坛前的位置。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][noʊ][hɑ:rm] .
It would do no harm .
它 会 做 不 伤害 .
这样做不会有任何害处。

[hɜ:r; hər][ləst] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , — [lʌvd] [ˈdɪrɜ:] — [jes] ,
Her last thoughts should be of those she loved , — loved dearer — yes ,
她 最后的 想法 应该 是 的 那些 她 喜爱 , — 喜爱 更贵 — 是的 ,
她临终前应该想着她所爱的人——更甚者——是的,

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ˈdɪrli] [ðæn; ðən][laɪf] .
a great deal more dearly than life .
一个 伟大的 交易 更多的 亲爱的 比 生活 .
比生命珍贵得多。

[ˈentəriŋ] , [ʃi:; ʃi] [mə'kæni:kli] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ˈtreɪnɪŋ] [æt; ət] [lə] [bɔ:n] [pæs'tə:] , [ænd; ənd] ,
Entering , she mechanically followed her training at Le Bon Pasteur , and ,
进入 , 她 机械地 随后 她 训练 在 乐 邦 巴斯德 , 和 ,
[ˈbendiŋ] [ə; eɪ] [ni:] , [ˈdɪpt] [ðə; ði][tɪps] [-]
bending a knee , dipped the tips [392]
弯曲 一个 膝盖 , 浸入 这 尖端 [-]
进去后, 她机械地按照在勒邦巴斯德餐厅接受的训练, 弯曲膝盖, 将指尖浸入水中[392]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:nt][ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈhi:vɪŋ] [breɪst] .
of her fingers in the font and crossed her heaving breast .
的 她 手指 在 这 字体 和 交叉 她 起伏 胸部 .
她将手指放在字体上, 交叉着剧烈起伏的胸口。

[ðə; ði] [greɪt] [wæks][ˈteɪpərz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔ:ltər] ,
The great wax tapers were still burning about the ancient altar ,
这 伟大的 蜡 锥形 是 仍然 燃烧 关于 这 古老的 坛 ,
古老的祭坛周围, 巨大的蜡烛仍在燃烧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [perz] [ænd; ənd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˈekspiətɔːri] [ˈkændlɪz] [ˈflikəd] [ɪn][ðə; ði]
and here and there pairs and bunches of expiatory candles flickered in the
和 这里 和 那里 对 和 成捆 的 呼气 蜡烛 闪烁 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃæpəlz] .
little chapels .
小的 小教堂 .

在小教堂里，不时可以看到成对或成束的赎罪蜡烛摇曳不定。

[æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [laɪt] [rɪˈliːvd] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ˈedɪfɪs] , [æn; ən]
As no other light relieved the sombre blackness of the vaulted edifice , an
作为 不 其他 光 松了口气 这 阴沉 黑 的 这 拱形 大厦 , 一个
[ɪnˈdefɪnət] [ˈgəʊstlɪnis] [priˈveɪld] ,
indefinite ghostliness prevailed ,
不定 幽灵般的 最终获胜 ,

由于没有其他光线驱散拱形建筑的阴暗，一种难以名状的幽灵般的氛围笼罩着这里。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈɡɪldɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts]
from out of which the numerous gilded forms of the Virgin and the saints
从 出去 的 哪个 这 很多的 镀金 表格 的 这 处女 和 这 圣徒
[əˈpɪrd] [hæf][ɪnˈtændʒəb(ə)l] ,
appeared half intangible ,
出现 一半 无形 ,

从中显现出众多镀金的圣母和圣徒像，它们半虚半现。

[æz; əz] [ɪf] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪkst] [səˈpɔːrt] [ɔːr] [ˈsʌbstəns] .
as if hovering about with no fixed support or substance .
作为 如果 悬停 关于 和 不 固定的 支持 或者 物质 .
[əˈpɪrd] [hæf][ɪnˈtændʒəb(ə)l] ,
仿佛悬停在空中，没有任何固定的支撑或实体。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ɪndəˈkeɪʃənz] [wɜːr; wər]
The church might have been deserted , so far as any living indications were
这 教会 可能 有 到过 荒凉的 , 所以 远的 作为 任何 活的 症状 是
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

就目前所见，教堂可能已经废弃了。

[ðooʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdɑːrkər] [splɒtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər]
though two or three darker splotches on the darkness could have been taken for
尽管 二 或者 三 较暗 斑点 在 这 黑暗 可以 有 到过 已采取 为了
[æz; əz] [ˈmeni] [ˈpenɪtənt] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ˈpæsəθ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
as many penitents seeking the peace which passeth understanding .
作为 许多 忏悔者 寻求 这 和平 哪个 经过 理解 .

虽然黑暗中两三块较深的斑点也可能被误认为是许多寻求超越理解的和平的忏悔者。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] , [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjuː] [ænd; ənd] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈstetli] [ˈkɑːləmz] ,
Gliding softly down the right , outside of the pews and row of stately columns ,
滑翔 轻轻 向下 这 正确的 , 外部 的 这 教堂长椅 和 排 的 庄严 列 ,
[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐轻柔地沿着右侧滑行，在长椅和庄严的柱子外侧。

- [staːpt] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈpɪlər] ,
Fouchette stopped only at the last pillar ,
- 停止 仅有的 在 这 最后的 支柱 ,
福歇特只在最后一根柱子前停了下来。
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɪr] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [ˈɔːltər] .
from which she had a near view of the pretty white altar .
从 哪个 她 有 一个 靠近 看法 的 这 漂亮的 白色的 坛 .

从那里她可以近距离看到漂亮的白色祭坛。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡentst] [ðə; ðɪ] [ˈpɪlər] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [bent][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] ,
She remained there , leaning against the pillar , her eyes bent upon the altar ,
她 剩余 那里 , 倾斜 反对 这 支柱 , 她 眼睛 弯曲 之上 这 坛 ,
[ˈmoʊnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

她仍然站在那里，靠着柱子，目光凝视着祭坛，一动不动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

许久。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [wʊd] [lʊk] ,
During that period she had pictured just how the young couple would look ,
期间 那 时期 她 有 如图所示 只是 如何 这 年轻的 夫妻 会 看 ,
在那段时间里，她一直在想象这对年轻夫妇会是什么样子。

— [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ðɪ][braɪd] [wʊd] [əˈpɪr] , — [haʊ] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [dʒiːn][məˈroʊt]
— how beautiful the bride would appear , — how noble and handsome Jean Marot
— 如何 美丽的 这 新娘 会 出现 , — 如何 高贵 和 英俊的 让 马罗特
[wʊd] [ʃaɪn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] .
would shine at her side .
会 闪耀 在 她 边 .

新娘会多么美丽动人，让·马罗在她身边会多么高贵英俊。

[ʃiː, ʃɪ] [səˈplaɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][wʌnz] [brɪˈfɔːr] ,
She supplied all of the details as she had seen them once before ,
她 供应 全部 的 这 细节 作为 她 有 已见 他们 一次 前 ,
她提供了所有细节，因为她之前已经看过一遍了。

[kəˈrektɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ker] .
correcting and rearranging them in her mind with scrupulous care .
纠正 和 重新排列 他们 在 她 头脑 和 一丝不苟的 关心 .
她一丝不苟地在脑海中对它们进行修正和重新排列。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdriːmɪli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
All of this dreamily and without emotion ,
全部 的 这 梦幻般地 和 没有 情感 ,
这一切都如梦似幻，毫无感情。

[æz; əz][wʌn] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈfeɪd] [ˈaɪdlɪ] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfliːtɪŋ] [klaʊdz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz]
as one lies in the summer shade idly tracing the fleeting clouds across a summer's
作为 一 谎言 在 这 夏天 阴影 闲散地 追踪 这 转瞬即逝 云 穿过 一个 夏季
[skaɪ] .
sky .
天空 .

躺在夏日树荫下，悠闲地欣赏着夏日天空中飘过的朵朵白云。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈwʌndərfəli] [kɑːm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [-]
She had grown wonderfully calm , and when she [393]
她 有 生长 太棒了 冷静的 , 和 什么时候 她 [-]
她变得异常平静，当她[393]

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [ʃiː, ʃɪ][ˈdʒentli] [pʊt][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][æz; əz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [məˈtɪriəl]
turned away she gently put the picture behind her as an accomplished material
转向 离开 她 轻轻地 放 这 图片 在后面 她 作为 一个 完成 材料
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

她转过身，轻轻地把画放在身后，就像对待一件完成的物品一样。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [brʹfɔ:r] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][sti:] . [ʒenəˈvi:ɛv] .
On her way she paused before the little chapel of Ste . Geneviève .
在 她 方式 她 暂停 前 这 小的 教堂 的 圣 . 吉纳维芙 .

途中，她在圣热内维耶芙小教堂前驻足停留。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈkændlɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [brʹfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈhoʊli] [ˈɪnsens] [fɪld]
There were candles burning before the altar , and a delicious , holy incense filled
那里 是 蜡烛 燃烧 前 这 坛 , 和 一个 可口的 , 圣 香 已填
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

祭坛前燃着蜡烛，空气中弥漫着香甜的圣香。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][sti:] . [ʒenəˈvi:ɛv] [ɪn] [brʹhæf] [ʌv; əv]
Fouchette recalled the stories of the intercession of Ste . Geneviève in behalf of
- 召回 这 故事 的 这 代祷 的 圣 . 吉纳维芙 在 代表 的
[ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈsʌplɪənts] ,
virgin suppliants ,
处女 申诉人 ,

福谢特回忆起圣热内维耶芙为贞女祈求者代祷的故事，

[ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəsli] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
and impetuously fell upon her knees outside the railing and bowed her face
和 冲动地 跌倒 之上 她 膝盖 外部 这 栏杆 和 鞠躬 她 脸
[ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

她情不自禁地跪倒在栏杆外，双手捂住了脸。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈerər] ;
She knew absolutely nothing of theological truth and error ;
她 知道 绝对地 没有什么 的 神学 真相 和 错误 ;

她对神学的真理和谬误一无所知；

[rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ski:m] [dɪˈvaɪzd] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] — [nɑ:t]
religion was to her only a vague scheme devised for other people — not
宗教 曾是 到 她 仅有的 一个 模糊的 方案 设计 为了 其他 人们 — 不是
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 .

在她看来，宗教只不过是为别人设计的一套模糊的理论，而不是为她设计的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [seɪv] [ɑ:n] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .
She had never in all her life uttered a prayer save on compulsion .
她 有 绝不 在 全部 她 生活 说出 一个 祷告 节省 在 强迫症 .

她一生中从未说过一句祷告词，除非迫不得已。

[naʊ] , [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɔ:rθɔ:t] ,
Now , impulsively and without forethought ,
现在 , 冲动地 和 没有 深思熟虑 ,

现在，我一时冲动，不假思索地，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd][ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]
she was kneeling before the altar and acknowledging God and the
她 曾是 跪着 前 这 坛 和 承认 上帝 和 这
[ˌɪntərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] .
intercession of the Christ .
代祷 的 这 基督 .

她跪在祭坛前，承认上帝的存在和基督的代祷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [hjuːˈmænəti] — [ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was the instinct of poor insignificant humanity — the weakest and the
它 曾是 这 本能 的 贫穷的 微不足道 人类 — 这 最弱 和 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
strongest ,
最强 ,

这是卑微渺小的人类——无论是最弱小的还是最强大的——的本能。

[ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] — [tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsper]
the worst and the best — to seek in the hour of suffering and despair
这 最差 和 这 最好的 — 到 寻找 在 这 小时 的 痛苦 和 绝望
[sʌm; səm] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʌnˈbɜːrdn] [ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv][laɪf] .
some higher power upon which to unburden the load of life .
一些 更高 力量 之上 哪个 到 表白 这 加载 的 生活 .

最坏的和最好的——在痛苦和绝望的时刻，寻求某种更高的力量来减轻生活的重担。

[tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪs] .
To say now that Mlle .
到 说 现在 那 小姐 .

现在要说的是，小姐。

- [preɪd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .
Fouchette prayed would be too much .
- 祈祷 会 是 也 很多 .

福谢特祈祷这一切不会太过分。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ,
She did not know how ,
她 做过 不是 知道 如何 ,

她不知道该怎么做，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈsentənsɪz] [ʃiː, ʃi] [rɪˈkɔːld] [frʌm; frəm] [lə] [bɔːn][pæsˈtəː] [siːmd] [ðə; ði] [mɪr]
— and the few sentences she recalled from Le Bon Pasteur seemed the mere
— 和 这 很少 句子 她 召回 从 乐 邦 巴斯德 似乎 这 仅仅
[ˈempti] [ˈræt(ə)][ʌv; əv] [biːdz] .
empty rattle of beads .
空的 嘎嘎作响 的 珠子 .

——而她从勒邦巴斯德那里回忆起的几句话，听起来就像空洞的珠子沙沙作响。

[ʃiː, ʃi] [ˈsɪmplɪ] [wɪʃt] .
She simply wished .
她 简单地 希望 .

她只是许了个愿。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmɪs] .
And as Mlle .
和 作为 小姐 .

以及小姐。

- [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [dɪˈvəʊtli] , [ˈɜːrniːstli] , [ˈpæʃənətli] ,
Fouchette never did anything by halves , she wished devoutly , earnestly , passionately ,
- 绝不 做过 任何事物 经过 一半 , 她 希望 虔诚地 , 切实 , 热情地 ,

福谢特做事从不敷衍了事，她总是虔诚、真挚、热情地许愿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [terz] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
and with the hot tears streaming from her eyes , without uttering a
和 和 这 热的 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 , 没有 发出声音 一个
[ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
single word .
单身的 单词 :

她泪流满面，一言不发。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
It would have been , from her point of view ,
它 会 有 到过 , 从 她 观点 的 看法 ,

从她的角度来看，那将会是.....

[kwɔɪt] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θrʌst] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
quite impertinent for her to thrust her little affairs directly before the
相当 无礼 为了 她 到 推力 她 小的 事务 直接地 前 这
[θroʊn] .
Throne .
王座 :

她竟敢把自己的小事直接呈到王位面前，真是太无礼了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [ˈtɪmɪd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] ,
She was too timid even to appeal to the Holy Virgin ,
她 曾是 也 胆小 甚至 到 上诉 到 这 圣 处女 ,

她胆小到甚至不敢向圣母玛利亚求助。

[æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˈʌðər] [du:] , [-]
as she had often heard others do , [394]
作为 她 有 经常 听到 其他的 做 , [-]

她经常听到其他人这样做[394]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt]
with the familiarity of personal acquaintance ; but she felt that she might
和 这 熟悉 的 个人的 熟人 ; 但 她 毛毡 那 她 可能
[əˈprəʊtʃ] [sti:] . [ʒenəˈvi:ɛv] ,
approach Ste . Geneviève ,
方法 圣 : 吉纳维芙 ,

带着熟人的亲切感；但她觉得她可以接近圣热内维耶芙，

[ˈpatrɒn] [ˈdiˈi:es] [vɪrdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] .
patronne des vierges , with some confidence , if not a sense of right .
顾客 德斯 维尔日 , 和 一些 信心 , 如果 不是 一个 感觉 的 正确的 :

圣母玛利亚的守护神，带着些许自信，即便没有丝毫正确感。

[ʃi:; ji] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈtɪrfəli] [leɪd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ber] [tu:; tə][sti:] . [ʒenəˈvi:ɛv] ,
She silently and tearfully laid her heart bare to Ste . Geneviève ,
她 默默 和 泪流满面 铺设 她 心 裸 到 圣 : 吉纳维芙 ,

她默默地、含泪地向圣热内维耶芙倾诉衷肠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [həʊl] [ˈpæʃənət] [səʊl] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] [ænd; ənd]
and with her whole passionate soul called upon her for support and
和 和 她 所有的 热情的 灵魂 称为 之上 她 为了 支持 和
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 :

她满怀热情地向她寻求支持和帮助。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈni:ɪdɪd] [help][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] , - ,
If ever a young virgin needed help it was she , Fouchette ,
如果 曾经 一个 年轻的 处女 需要 帮助 它 曾是 她 , - ,

如果说哪个年轻处女最需要帮助，那非她莫属，福歇特。

[ænd; ənd] [ɪf] [sti:] . [ˌʒenəˈvi:ɛv] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪər] [kɔ:rt] ,
and if Ste . Geneviève had any influence at the higher court ,
和 如果 圣 吉纳维芙 有 任何 影响 在 这 更高 法庭 ,
如果圣热内维耶夫在上级法院有任何影响力的话,

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ju:z] [aɪ ˈti:] .
now was the time to use it .
现在 曾是 这 时间 到 使用 它 .
现在正是使用它的时候。

[fɜ:rst][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒi:n][ænd; ənd][ɑ:nˈdrei] [maɪt] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
First it was that Jean and Andrée might be happy and think of her
第一的 它 曾是 那 让 和 安德烈 可能 是 快乐的 和 思考 的 她
[ˈkaɪndli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
kindly now and then ;
亲切地 现在 和 然后 ;
首先, 让和安德烈可能会感到高兴, 并且时不时地想起她;

[nekst] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [fəˈgɪv n] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [ænd; ənd][bi:; bi] [pəˈmɪtɪd]
next , that she might be forgiven for everything up to date and be permitted
下一个 , 那 她 可能 是 已原谅 为了 一切 向上 到 日期 和 是 允许
[tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
to be good ,
到 是 好的 ,
其次, 希望她过去所做的一切能够被原谅, 并被允许改过自新。

— [ðæt] [sʌm; səm] [wei] [maɪt] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [kept] [ɪn]
— that some way might be opened to her , and that she might be kept in
— 那 一些 方式 可能 是 打开 到 她 , 和 那 她 可能 是 保留 在
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .
——希望给她开辟一条出路, 让她能够继续走这条路。

[ˈʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˈfɔ:li] [daɪ] .
Otherwise she must surely die .
否则 她 必须 一定 死 .
否则她必死无疑。

[ɪf] [ˈsɪstər] [ˈægnəs] [maɪt] [ˈoʊnli][bi:; bi] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] .
If Sister Agnes might only be restored to her , it would be enough .
如果 姐姐 艾格尼丝 可能 仅有的 是 恢复 到 她 , 它 会 是 足够的 .
如果能让艾格尼丝修女回到她身边, 那就足够了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk] , — [ðə; ði] [rest] [wʊd] [ˈfa:ləʊ] .
It was all she would ask , — the rest would follow .
它 曾是 全部 她 会 问 , — 这 休息 会 跟随 .
这是她唯一的要求, 其他的一切都会随之而来。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsɪstər] [ˈægnəs] , — [gʊd] [ˈsɪstər] [ˈægnəs] ,
She must have Sister Agnes , — good Sister Agnes ,
她 必须 有 姐姐 艾格尼丝 , — 好的 姐姐 艾格尼丝 ,
她一定有艾格尼丝修女——善良的艾格尼丝修女。

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɪ][ænd; ənd] [wʊd] [prəˈtekt] [hɜ:r; həɪ][ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; həɪ] [ˈseɪfli] [tu:; tə][ðə; ði]
who loved her and would protect her and lead her safely to the
WHO 喜爱 她 和 会 保护 她 和 带领 她 安全 到 这
[ˈbetər] [laɪf] .
better life .
更好的 生活 .
谁爱她, 会保护她, 并带领她安全地走向更好的生活。

[oʊ] ! [ˈoʊnli] [send] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] — —
Oh ! only send her Sister Agnes — —
哦 ！ 仅有的 发送 她 姐姐 艾格尼丝 — —

哦！只派艾格尼丝修女去——

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jə] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ?
" **My child , you are in trouble ?**
" 我的 孩子 , 你 是 在 麻烦 ?

孩子，你遇到麻烦了吗？

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] !
" **That gentle voice !**
" 那 温和的 嗓音 ！

“那温柔的声音！”

[ðə; ði] [sɔːft] , [kəˈresɪŋ] [tʌtʃ] !
The soft , caressing touch !
这 柔软的 , 爱抚 触碰 ！

轻柔的爱抚！

[ɑː] ! [lə] [bɔːn] [djuː] !
Ah ! le bon Dieu !
啊 ！ 勒 邦 上帝 ！

啊！我的天哪！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪstər] [ˈæɡnəs] , [ˈtruːli] !
It was Sister Agnes , truly !
它 曾是 姐姐 艾格尼丝 , 真的 ！

真的是艾格尼丝修女！

[ðə; ði] [rəliːˈʒjʌːz] , [ˈevər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,
The religieuse , ever struggling against the desires of the flesh ,
这 修女 , 曾经 挣扎 反对 这 欲望 的 这 肉 ,

修女们，始终与肉体的欲望作斗争，

[hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [niːld] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈsʌpliənt] .
had unconsciously kneeled side by side with the youthful suppliant .
有 不知不觉 跪着 边 经过 边 和 这 青春 请求者 .

不知不觉中，他与那位年轻的祈求者并肩跪下。

[dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɒbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
Disturbed by the sobs of the latter , she had addressed her sympathetically .
不安 经过 这 啜泣 的 这 后者 , 她 有 已解决 她 同情地 .

她被后者的啜泣声所触动，于是同情地对她说道。

[tuː; tə] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪɡnərənt] [ænd; ənd] [brɪˈliːvɪŋ] - [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
To poor little ignorant and believing Fouchette it was as if one of the
到 贫穷的 小的 无知 和 相信 - 它 曾是 作为 如果 一 的 这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpeɪntɪd] [ˈeɪndʒəlz] [hæd; həd] [-]
beautiful painted angels had [395]
美丽的 绘 天使 有 [-]

对于可怜的、无知的、轻信的幸福特来说，就好像一幅美丽的画作中的天使[395]

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈsuːmd] [laɪf] [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ˈsiːlɪŋ] ,
suddenly assumed life and , leaving the vaulted ceiling ,
突然 假定 生活 和 , 离开 这 拱形 天花板 ,

突然间，它仿佛有了生命，离开了拱形天花板，

[hæd; həd] [kʌm] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsɔːftli] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [prəˈtektɪŋ] [wɪŋz] .
had come floating down to softly brush her with her protecting wings .
有 来 漂浮的 向下 到 轻轻 刷子 她 和 她 保护 翅膀 .

飘落下来，用她那保护性的翅膀轻轻拂过她。

[ɔ:] - ['stri:kən] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ][də'rekt][,mæni'fə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] ,
Awe - stricken at what seemed a direct manifestation of God ,
敬畏 - 受打击的 在 什么 似乎 一个 直接的 表现 的 上帝 ,
面对这似乎是上帝的直接显现，他感到无比敬畏。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['i:ðər] [sə'rpraɪz] [ɔ:r][dʒɔɪ] .
she found no words to express either surprise or joy .
她 成立 不 字 到 表达 任何一个 惊喜 或者 喜悦 .
她找不到合适的词语来表达惊讶或喜悦之情。

[ʃi:; ʃi] ['simpli] ['tɒpld] ['oʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [rəli:'ʒj\\:z] [ænd; ənd] [lɔ:st]
She simply toppled over into the arms of the astonished religieuse and lost
她 简单地 倾覆 超过 进入 这 武器 的 这 惊讶 修女 和 丢失的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .
她径直倒在惊愕的修女怀里，失去了知觉。

[ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] .
The reaction was too great .
这 反应 曾是 也 伟大的 .
反应太强烈了。

[ˈsɪstər] ['ægnəs] ,
Sister Agnes ,
姐姐 艾格尼丝 ,
阿格尼斯修女

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bə:n] - - - [tu:t] - ['lese 'fer]
who had not recognized in the girl dressed as a bonne - à - toute - faire
WHO 有 不是 认可 在 这 女孩 穿着 作为 一个 好 - - - 兜售 - 公平
[hɜ:r; hər] ['prɒʊtətʒeɪ] [ʌv; əv] [lə] [bɔ:n] [pæs'tə:] ,
her protégée of Le Bon Pasteur ,
她 受庇护者 的 乐 邦 巴斯德 ,
谁没有认出这个打扮得和蔼可亲的女孩是她勒庞·巴斯德的门徒，

[wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdemən'streɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
was naturally somewhat startled at this unexpected demonstration , and called
曾是 自然 有些 惊慌 在 这 意外 示范 , 和 称为
[ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sækrɪstən] .
aloud for the sacristan .
大声 为了 这 司事 .
面对这突如其来的举动，他自然有些吃惊，大声喊叫着请来了司事。

" ['blesɪd; blest][bi:; bi][gɑ:d] !
" **Blessed be God !**
" 蒙福 是 上帝 !
感谢上帝！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ,
" **she exclaimed , when they had carried the girl into the light of the vestry ,**
" 她 惊呼 , 什么时候 他们 有 携带 这 女孩 进入 这 光 的 这 教区委员会 ,
“当他们把女孩抬进圣器室的灯光下时，她惊喊道，”

— " [aɪ 'ti:] [ɪz] [mædəmwə'zel] - ! "
— " **it is Mademoiselle Fouchette !** "
— " 它 是 小姐 - ! "
“是福歇特小姐！ ”

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði][mæn] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n]

" **What's she doing here ?** " **demanded the man , with a mixture of suspicion** .

" 是什么 她 正在做 这里 ? " 要求 这 男人 , 和 一个 混合物 的 怀疑

[ænd; ʌnd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

and indignation .

和 愤慨 .

“她在这里做什么？”那人带着怀疑和愤慨问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [bæd] , [məˈsjɜːr] .

" **Certainly nothing bad , monsieur** .

" 当然 没有什么 坏的 , 先生 .

“当然没什么不好的，先生。”

[noʊ] ,

No ,

不 ,

不，

[aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bæd] [wɪtʃ] [liːdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][tuː; tə] [ˈpraːstreɪt] [hɜːrˈself][æt; ət] [ðɪs]

it can be nothing bad which leads a young girl to prostrate herself at this

它 能 是 没有什么 坏的 哪个 线索 一个 年轻的 女孩 到 前列腺 她自己 在 这

[ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][stiː] . [ʒenəˈviːɛv] ! "

hour before the altar of the blessed Ste . Geneviève ! "

小时 前 这 坛 的 这 蒙福 圣 . 吉纳维芙 ! "

一个年轻女孩在这个时候跪倒在圣女热内维耶芙的祭坛前，这绝不可能是件坏事！

" [stiː] . [ʒenəˈviːɛv] !

" **Ste . Geneviève !**

" 圣 . 吉纳维芙 !

“圣热内维耶夫！ ”

[ðæt] [gɜːrɪ] ?

That girl ?

那 女孩 ?

那个女孩？

[ðæt] — — [mɛːr] [diː] [djuː] !

That — — Mère de Dieu !

那 — — 母亲 德 上帝 !

那——我的天哪！

[wʌt] [nekst] ? "

what next ? "

什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [tʃʌt] ! "

" **Chut !** "

" chut ! "

“呸！ ”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsækrələɪdʒ] , [maɪ] [ˈsɪstər] .

" **But it's a sacrilege , my sister** .

" 但 它是 一个 亵渎神灵 , 我的 姐姐 .

“但这简直是亵渎神灵，我的姐姐。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌpraːfəˈneɪʃən] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz][ˈhoʊli][ˈtemp(ə)] ! "

It's a profanation of God's holy temple ! "

它是 一个 亵渎 的 神的 圣 寺庙 ! "

这是对上帝圣殿的亵渎！

" [es] - [] ！ [mə'sjɜ:r] — — "

" **S - sh ！ monsieur** — — "

" S - 什 ！ 先生 — — "

“嘘！ 先生——”

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['strɪkən] [ded] ！

" **It's a wonder she was not stricken dead ！**

" 它是 一个 想知道 她 曾是 不是 受打击的 死的 ！

“她竟然没有当场死亡，真是奇迹！ ”

[brɪfɔ:r] [stiː] . [ʒenə'viːɛv] ！ "

Before Ste . Geneviève ！ "

前 圣 ； 吉纳维芙 ！ "

在圣热内维耶芙之前！

" [es] - [] ！ [mə'sjɜ:r] ， " [prəu'testɪd] [ðə; ði] [rəliː'ʒj\\:z] ， ['dʒentli] ， " [en iː] - ['pɑː] ！ "

" **S - sh ！ monsieur** ， " **protested the religieuse** ， **gently** ， " **ne jugez pas ！ "**

" S - 什 ！ 先生 ， " 抗议 这 修女 ， 轻轻地 ， " ne - 帕斯 ！ "

“嘘——嘘！ 先生，”修女轻声抗议道，“ne jugez pas！ ”

" [bʌt; bət] — — " [-]

" **But** — — " **[396]**

" 但 — — " [-]

但是——[396]

" [en iː] - ['pɑː] ！

" **Ne jugez pas ！**

" ne - 帕斯 ！

"Ne jugez pas!

" [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ə'plaɪd] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'stɔːrətɪvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt]

" **They had , in the mean time , applied simple restoratives with such effect that**

" 他们 有 ， 在 这 意思是 时间 ， 应用 简单的 修复剂 和 这样的 影响 那

与此同时，他们采取了一些简单的修复措施，效果显著，以至于

[ˈmɪs] .

Mlle .

小姐 ；

小姐

- [su:n] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [.riːæni'meɪʃən] .

Fouchette soon began to exhibit signs of reanimation .

- 很快 开始 到 展览 标志 的 复活 ；

福谢特很快开始出现复苏迹象。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [liːv] [em 'iː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ？ "

" **Will you kindly leave me alone with her here for a few minutes ？ "**

" 将要 你 亲切地 离开 我 独自的 和 她 这里 为了 一个 很少 分钟 ？ "

[ˈwɪspəd] ['sɪstər] ['ægnəs] .

whispered Sister Agnes .

低声说道 姐姐 艾格尼丝 ；

“您能让我和她单独待一会儿吗？”艾格尼丝修女低声说道。

" ['wɪlɪŋli] ， " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌfld] [ə'tendənt] .

" **Willingly , " replied the ruffled attendant .**

" 心甘情愿 ， " 回复 这 褶皱的 服务员 ；

“乐意之至，”那位衣衫不整的服务员回答道。

" [ænd; ænd] ['mɑːti] [glæd] [tuː; tə] — — "

" **And mighty glad to** — — "

" 和 强大的 高兴的 到 — — "

“而且非常高兴——”

" [es] - [] ！
" **S - sh** ！
" s - 什 ！

“嘘！

" [wen] ['mɪs] ．
" **When Mlle** ．
" 什么时候 小姐 ．

“当小姐

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['oʊpənd] [ðeɪ] [fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðərli] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɪstər]
Fouchette's eyes were finally opened they first fell upon the motherly face of Sister
- 眼睛 是 最后 打开 他们 第一的 跌倒 之上 这 母性 脸 的 姐姐
[ægnəs] ,
Agnes ,
艾格尼丝 ,

福歌特的眼睛终于睁开了，首先映入眼帘的是艾格尼丝修女慈祥的面容。

[ðen] ['wɒndəd] ['ræpɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['defɪnətli] ,
then wandered rapidly about the room , as if to fix her situation definitely ,
然后 漫步 快速 关于 这 房间 , 作为 如果 到 使固定 她 情况 确实 ,
然后她迅速地在房间里踱步，似乎想要彻底解决自己的困境。

[tuː; tə] [ə'gen] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rəli:'ʒj\\:z] ．
to again rest upon the religieuse ．
到 再次 休息 之上 这 修女 ．

再次倚靠在修女身上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl] ['kɑːntent] , — [ʌv; əv] ['baʊndləs] [lʌv] [ænd; ənd]
And this look was one of inexpressible content , — of boundless love and
和 这 看 曾是 一 的 难以言喻的 内容 , — 的 无边无际 爱 和
[ˈkɑːnfɪdəns] ．
confidence ．
信心 ．

而这眼神中蕴含着难以言喻的情感——无限的爱与自信。

['sɪstər]['ægnəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [leɪ]
Sister Agnes , who was seated on the edge of the sofa on which the girl lay
姐姐 艾格尼丝 , WHO 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 沙发 在 哪个 这 女孩 躺
[ɪk'stendɪd] ,
extended ,
扩展 ,

坐在沙发边缘的艾格尼丝修女，女孩正躺在沙发上，身体向前倾。

[liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] ．
leaned over and affectionately kissed her lips ．
倾斜 超过 和 亲切地 亲吻 她 嘴唇 ．

他俯身吻了吻她的嘴唇。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" **You are much better now , my child ?** "
" 你 是 很多 更好的 现在 , 我的 孩子 ? "

“孩子，你现在好些了吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] ！
" **Oh , yes , indeed** ！
" 哦 , 是的 , 的确 ！

“哦，是的，的确如此！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][,aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , — [wʌn] [dri:mz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I was afraid it might be only — only a dream , — one dreams such things ,
我 曾是 害怕的 它 可能 是 仅有的 — 仅有的 一个 梦 , — 一 梦境 这样的 事物 ,
[-] - [siː 'iː][ˈpɑː] ?
n'est - ce pas ?
巢 - ce 帕斯 ?

我害怕这可能只是——只是一场梦，——人都会做这样的梦，不是吗？

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [truː] !
But it is true !
但 它 是 真的 !

但这是真的！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][gɔːd] , [ænd; ənd] [ˈpreɪz] [ɑːr; ər] [ˈænsər] — [wen] [wʌn] [bɪ'li:vz] , — [jes] ;
There is really a God , and prayers are answered — when one believes , — yes ;
那里 是 真的 一个 上帝 , 和 祈祷 是 回答 — 什么时候 — 相信 , — 是的 ;
[wen] [wʌn] [bɪ'li:vz] [ˈveri] [hɑːrd] !
when one believes very hard !
什么时候 — 相信 非常 难的 !

上帝确实存在，祈祷也会得到回应——只要你相信，——是的；只要你非常坚定地相信！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈwɪkɪd] , [ˈmʌðərləs] [gɜːrl][laɪk][,em 'iː] .
Even the prayers of a poor little , miserable , wicked , motherless girl like me .
甚至 这 祈祷 的 一个 贫穷的 小的 , 悲惨的 , 邪恶 , 无母 女孩 喜欢 我 .

即使是像我这样可怜的、悲惨的、邪恶的、没有母亲的女孩的祈祷。

[ɑː] ! — — "
Ah ! — — "
啊 ! — — "

啊！——“

" [sɜːr] — [ˈsɜːrt(ə)nli] , [[eˈriː] ; [bʌt; bət][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [jet] .
" Cer — certainly , chérie ; but don't try to talk just yet .
" cer — 当然 , 亲爱的 ; 但 不 尝试 到 讲话 只是 然而 .

“当然，亲爱的；但现在还不要开口说话。”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [strɔːŋɡər] .
You will feel stronger .
你 将要 感觉 更强 .

你会感觉更强壮。

" [ðə; ði] [rəliː'ʒjʌːz] [θɔːt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] .
" The religieuse thought the girl's mind was wandering .
" 这 修女 想法 这 女孩们 头脑 曾是 漫游 .

修女认为这女孩心不在焉。

" [ænd; ənd] [gʊd] [stiː] . [ʒenəˈviːɛv] [hɜːrd] [,em 'iː][ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][,em 'iː] .
" And good Ste . Geneviève heard me and had you sent to me .
" 和 好的 圣 : 吉纳维芙 听到 我 和 有 你 发送 到 我 .

“善良的圣热内维耶芙听到了我的请求，并派你来见我。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [æskt] .
It was all I asked .
它 曾是 全部 我 问 .

这就是我想要的全部。

[fɔːr; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] ,
For I knew that if I only had you , I could be good ,
为了 我 知道 那 如果 我 仅有的 有 你 , 我 可以 是 好的 ,
因为我知道, 只要有你, 我就能变好。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [-]
and I would know what [397]
和 我 会 知道 什么 [-]
我会知道[397]

[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 :
待办事项。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [æskt] — [fɔːr; fər][maɪˈself] .
It was all I asked — for myself .
它 曾是 全部 我 问 — 为了 我 :
这正是我为自己所求的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [æt; ət] [wʌns] .
And you were sent at once .
和 你 是 发送 在 一次 :
于是你立刻就被派去了。

[dɪr] , [gʊd] , [swiːt] [ˈsɪstər] [ˈægnəs] ! — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈevər] [lʌvd] [emˈiː] ! — [ɪkˈsept] [ˈtɑːrtər] ,
Dear , good , sweet Sister Agnes ! — the only one who ever loved me ! — except Tartar ,
亲爱的 , 好的 , 甜的 姐姐 艾格尼丝 ! — 这 仅有的 — WHO 曾经 喜爱 我 ! — 除了 鞑靼 ,
亲爱的、善良、甜美的艾格尼丝修女! ——唯一爱过我的人! ——除了塔尔塔尔。

— [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ˈnesəsəri] , [-] - [siːˈiː][ˈpɑː] ? "
— and love is necessary , n'est - ce pas ? "
— 和 爱 是 必要的 , 巢 - ce 帕斯 ? "
——爱是必要的, 不是吗?

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
" You asked for me ?
" 你 问 为了 我 ?
你找我吗?

" [ˈsɪstər] [ˈægnəs] [ˈlɪsnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] .
" Sister Agnes listened now with intense interest .
" 姐姐 艾格尼丝 听着 现在 和 激烈的 兴趣 :
“艾格尼丝修女听得非常认真。”

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 :
小姐

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
Fouchette was a revelation .
- 曾是 一个 启示 :
福谢特令人眼前一亮。

" [oʊ] ! [jes] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [juː; jʊ] — [ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] !
" Oh ! yes , — and they sent you — almost at once !
" 哦 ! 是的 , — 和 他们 发送 你 — 几乎 在 一次 !
“哦! 是的, ——他们几乎立刻就派你来了! ”

[ˈblesɪd; blest][stiː] . [ʒenəˈviːɛv] ! "
Blessed Ste . Geneviève ! "
蒙福 圣 : 吉纳维芙 ! "
圣女热内维耶芙!

" [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , - ? " [in'kwaɪəd] ['sɪstər] ['ægnəs] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
" **Why , what was the matter , Fouchette ?** " **inquired Sister Agnes , wiping her eyes**
" 为什么 , 什么 曾是 这 事情 , - ? " 询问 姐姐 艾格尼丝 , 擦拭 她 眼睛
 ,
 ,
 ,
 " 怎么了, 福歇特? " 艾格尼丝修女一边擦着眼泪一边问道。

[ˈæftər] ['dʒentli] ['disɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:rmz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [nek] .
after gently disengaging the young arms from her neck .
后 轻轻地 脱离 这 年轻的 武器 从 她 脖子 .
 轻轻地 将 年轻 的手臂 从 她的 脖子上 移开。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['tʃɪrəli] .
She tried to speak cheerily .
她 尝试 到 说话 兴高采烈地 .
 她 尽量 用 轻松愉快 的语气 说话。

" [teɪk] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:; jʊ] , — [wen]
" **Take me as you did when I first saw you , — when**
" 拿 我 作为 你 做过 什么时候 我 第一的 锯 你 , — 什么时候
 " 像我第一次见到你时那样对待我——当

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sel] , " — [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pli:ɪŋ] [tʃaɪld] ,
I was in the cell , " — and the voice now was that of a pleading child ,
我 曾是 在 这 细胞 , " — 和 这 嗓音 现在 曾是 那 的 一个 恳求 孩子 ,
 我当时在牢房里, "——这时, 传来一个孩子哀求的声音, "

— " [ðæt] [wei] ; [jes] , — [kɪs] [em 'i:][wʌns] [mɔ:r] .
— "**that way ; yes , — kiss me once more .**
— " 那 方式 ; 是的 , — 吻 我 一次 更多的 .
 "那样做; 是的, ——再吻我一次。"

" [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪtrənli] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['ægnəs][ðə; ði][gɜ:rl][tuɔld][hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] , — [ðə; ði] ['stɔ:ri]
" **On the matronly bosom of Sister Agnes the girl told her story , — the story**
" 在 这 女家长 怀 的 姐姐 艾格尼丝 这 女孩 讲述 她 故事 , — 这 故事
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] ,
of her love ,
的 她 爱 ,
 在慈祥的艾格尼丝修女的怀抱中, 女孩讲述了她的故事——她的爱情故事。

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊps] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['faɪn(ə)] ['feɪljər] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
of her suffering , of her hopes , of her final failure , of her
的 她 痛苦 , 的 她 希望 , 的 她 最终的 失败 , 的 她
[dɪ'speɪ] .
despair .
绝望 .
 她的苦难, 她的希望, 她最终的失败, 她的绝望。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌðər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] — — "
" **You see , my more than mother , it was too much — —** "
" 你 看 , 我的 更多的 比 母亲 , 它 曾是 也 很多 — — "
 "你看, 我的母亲对我来说, 这太过分了——"

" [tu:] [mʌtʃ] !
" **Too much !**
" 也 很多 !
 "太多了! "

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !
 我也这么认为!

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstə] , [ˈbrʌskli] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈbreɪkdaʊn] .
" **interrupted the good sister , brusquely , to prevent a total breakdown .**
" 中断 这 好的 姐姐 , 粗暴地 , 到 防止 一个 全部的 分解 .
“好心的姐姐突然打断了她的话，以免事情彻底失控。”

" [ˈseɪntiː] [mæːr] [diː] [djuː] !
" **Sainte Mère de Dieu !**
" 圣特 母亲 德 上帝 !
“Sainte Mère de Dieu !

[sʌtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [mʌn][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] , — [fɔːr; fər] [ˈmɔːtəlz] , [ˈnevər] ! "
such is for the angels in heaven , mon enfant , — for mortals , never ! "
这样的 是 为了 这 天使 在 天堂 , 星期一 孩子 , — 为了 凡人 , 绝不 ! "
那是天上天使的特权，我的孩子——凡人绝不可能！

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstə] , — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðə] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðə] ,
" **When I found she was my sister , — that her brother was my brother ,**
" 什么时候 我 成立 她 曾是 我的 姐姐 , — 那 她 兄弟 曾是 我的 兄弟 ,
“当我发现她是我妹妹，——她的哥哥是我哥哥时，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][dʒiːn][məˈroʊt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wʌn][tuː; tə] [spɔɪl] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [baɪ]
— and that even Jean Marot — I could not be one to spoil this happiness by
— 和 那 甚至 让 马罗特 — 我 可以 不是 是 一 到 剧透 这 幸福 经过
[ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [noʊn] .
making myself known .
制作 我 已知 .
——甚至连让·马罗——我也不能因为自己的出现而破坏这份幸福。

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ] .
No , I would rather die .
不 , 我 会 相当 死 .
不，我宁愿死。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [maɪˈself][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [heɪt] [em ˈiː] .
I should hate myself even if they did not hate me .
我 应该 恨 我 甚至 如果 他们 做过 不是 恨 我 .
即使他们不恨我，我也应该恨自己。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !
不，不，不！

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː] [ðæt] ! "
I could never do that ! "
我 可以 绝不 做 那 ! "
我绝对做不到！

福歇特小姐：一部法国生活小说(Mlle. Fouchette A Novel of French Life)

第21/21页

" - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] ! " [-]
" **Fouchette , you are an angel !** " [398]
" - , 你 是 一个 天使 ！ " [-]

“福谢特，你真是个天使！”[398]

[ðə; ði] [rəliːʒj\ːz] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [saɪd] , [ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [smɔːl]
The religieuse slipped to the floor at the girl's side , and covered the small
这 修女 滑倒了 到 这 地面 在 这 女孩们 边 , 和 涵盖 这 小的
[hændz][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
hands with kisses .
双手 和 吻 .

修女滑到女孩身边的地板上，亲吻着她的小手。

[fiː; ji] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɜːrldli] [ˈtraɪəlz] .
She felt the insignificance of her own worldly trials .
她 毛毡 这 微不足道 的 她 自己的 世俗 试验 .

她觉得自己所经历的世俗苦难微不足道。

" [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][sɪt][ɪn][jər; jər] [ˈprez(ə)ns] , - , " [jiː; ji] [ˈfɔːltəd] .
" **I am not worthy to sit in your presence , Fouchette ,** " **she faltered .**
" 我 是 不是 值得 到 坐 在 你的 在场 , - , " 她 犹豫不决 .

“我不配坐在您面前，福谢特，”她结结巴巴地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [siːmd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði]
As they slowly passed out of the church the younger seemed to support the
作为 他们 缓慢地 通过了 出去 的 这 教会 这 年轻 似乎 到 支持 这
[ˈeldər] [ˈwʊmən] .
elder woman .
长老 女士 .

当她们缓缓走出教堂时，年轻的那位似乎在支持年长的妇女。

[bəʊθ] [boʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][stiː] . [ʒenəˈviːɛv] .
Both bowed for a few moments in silence before the altar of Ste . Geneviève .
两个都 鞠躬 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 前 这 坛 的 圣 . 吉纳维芙 .

两人在圣热内维耶芙祭坛前默默鞠躬片刻。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [əˈrouz] , [ˈmɪs] .
And when they arose , Mlle .
和 什么时候 他们 出现 , 小姐 .

当他们起身时，小姐。

- [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][ænd; ænd]
Fouchette took from the bosom of her dress a bit of folded paper and
- 采取 从 这 怀 的 她 裙子 一个 少量 的 折叠 纸 和
[pʊt][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][bɔːks][ʌv; əv][ˈɔfəɪŋz , ˈɔfrɪŋz][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][reɪl] .
put it in the box of offerings inside the rail .
放 它 在 这 盒子 的 供品 里面 这 轨 .

福谢特从裙子里掏出一小块折叠的纸，放进衣架内的供品盒里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
It was the bank - note for five hundred francs .
它 曾是 这 银行 - 笔记 为了 五 百 法郎 .

那是一张面值五百法郎的纸币。

[æ̯t; ət̚][ð̯ə; ð̯i] [dɔːr] [ð̯ə; ð̯i][grɪm] [ˈsækɹɪstən] , [lɔːŋ] [ɪmˈpeɪ̯(ə)nt̚][fɔːr; fər] [ð̯ɪs] [dɪˈpɑːrt̚ər] , [graʊld] [hɪz; ɪz]
At the door the grim sacristan , long impatient for this departure , growled his
在 这 门 这 严峻 司事 , 长的 不耐烦 为了 这 离开 , 咆哮 他的
[ˈfaɪn(ə)l] [dɪsəˈpruːvl̩] [ʌv; əv] [ˈmɪs] .
final disapproval of Mlle .
最终的 不赞成 的 小姐 .
门口, 神情严肃的教堂司事早已等不及这一刻的离去, 他低声咆哮着, 表达了对小姐最后的不满。

Fouchette .

福谢特。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈterər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She's a terror , " he said .**
" 她是 一个 恐怖 , " 他 说 .

“她简直是个恶魔，”他说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [seɪnt] , [məˈsjʒːr] , " [wʌz; wəz][ð̯ə; ð̯i][ˈkwaɪət̚][rɪˈplaɪ][ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ˈægnəs] .
" **She's a saint , monsieur , " was the quiet reply of Sister Agnes .**
" 她是 一个 圣 , 先生 , " 曾是 这 安静的 回复 的 姐姐 艾格尼丝 .

“她是一位圣人，先生，”艾格尼丝修女平静地回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ð̯ə; ð̯i] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ð̯ə; ð̯i] [deɪmz] [diː][es ˈtiː] . [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [kloʊzd]
A few minutes later the great door of the Dames de St . Michel closed
一个 很少 分钟 之后 这 伟大的 门 的 这 女士们 德 英石 . 米歇尔 关闭
[əˈpɑːn][ð̯ə; ð̯i] [tuː] [ˈwɪmɪn] .
upon the two women .
之上 这 二 女性 .

几分钟后, 圣米歇尔女爵酒店的大门在两位女士身后缓缓关上。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [hæd; həd] [ˈsiːst̚] [tuː; tə̯][ɪɡˈzɪst̚] , [ænd; ənd] [ˈmɪs] .
Fouchette had ceased to exist , and Mlle .
- 有 停止 到 存在 , 和 小姐 .

福谢特已经不复存在, 而小姐。

[ˈluːɪs] [ˈrɛmi] [hæd; həd] [ˈentərd̚] [əˈpɑːn][ð̯ə; ð̯i] [ˈkʌvətɪd̚] [laɪf][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .
Louise Remy had entered upon the coveted life of peace and love .
路易丝 雷米 有 进入 之上 这 令人垂涎的 生活 的 和平 和 爱 .

路易丝·雷米步入了令人向往的和平与爱的生活。

[ð̯ə; ð̯i] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l̩] [ˈerərz] [kəˈrektɪd̚] [ɪn][ˈtekst̚] :
Typographical errors corrected in text :
印刷 错误 已更正 在 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : - [rɪˈpleɪst̚] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti]
Page 71 : Prettly replaced with Pretty
页 - : - 替换 和 漂亮的

第 71 页：Prettly 替换为 Pretty

[pɛɪdʒ] - : [wɪt] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
Page 225 : whch replaced with which
页 - : 哪个 替换 和 哪个

第225页：whch 被替换为 which

[pɛɪdʒ] - : - [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpænjən]
Page 227 : companon replaced with companion
页 - : - 替换 和 伴侣

第227页：companon 替换为 companion

[pɛɪdʒ] - : - [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [əˈsɜːrbəti]
Page 241 : ascerbity replaced with acerbity
页 - : - 替换 和 尖刻

第 241 页：acerbity 替换为 cerbity

[pɛɪdʒ] - : [siːŋ] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːɪŋ]
Page 285 : seing replaced with seeing
页 - : 正在寻找 替换 和 看到

第285页：将“seing”替换为“seeing”。

[pɛɪdʒ] - : [æmjənɪfən] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [æmjəˈnɪ(ə)n]
Page 323 : amunition replaced with ammunition
页 - : 弹药 替换 和 弹药

第323页：弹药被替换为弹药

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

